



HAL
open science

Problématique, propositions et difficultés pour un projet de type ”’eveil aux langues” en Asie : cas d’étude à singapour

Wei Yin Yong

► To cite this version:

Wei Yin Yong. Problématique, propositions et difficultés pour un projet de type ”’eveil aux langues” en Asie : cas d’étude à singapour. Linguistique. Université de Lyon, 2016. Français. NNT : 2016LY-SES009 . tel-01723535

HAL Id: tel-01723535

<https://theses.hal.science/tel-01723535>

Submitted on 5 Mar 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

THÈSE DE DOCTORAT
DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES
ET SCIENCES DU LANGAGE
CELEC

**PROBLÉMATIQUE, PROPOSITIONS ET DIFFICULTÉS
POUR UN PROJET D'ENSEIGNEMENT
DE TYPE « ÉVEIL AUX LANGUES »
EN ASIE : CAS D'ÉTUDE À SINGAPOUR**

Volume 1

Thèse dirigée par
Marielle RISPAIL
et présentée par
YONG Wei Yin

Membres du Jury

Joëlle ADEN, Université de Paris-Est Créteil
Claude FINTZ, Université de Grenoble 2
Marielle RISPAIL, Université Jean Monnet de Saint-Étienne
Diana-Lee SIMON, Université Stendhal, Grenoble 3
Marine TOTOZANI, Université Jean Monnet de Saint-Étienne

19 février 2016



UNIVERSITÉ
JEAN MONNET
SAINT-ÉTIENNE

École doctorale (484)
Lettres, Langues, Linguistiques et Arts



THÈSE DE DOCTORAT
DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES
ET SCIENCES DU LANGAGE
CELEC

**PROBLÉMATIQUE, PROPOSITIONS ET DIFFICULTÉS
POUR UN PROJET D'ENSEIGNEMENT
DE TYPE « ÉVEIL AUX LANGUES »
EN ASIE : CAS D'ÉTUDE À SINGAPOUR**

Volume 1

Thèse dirigée par
Marielle RISPAIL
et présentée par
YONG Wei Yin

19 février 2016

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier Marielle Rispaïl qui m'a accompagné tout au long de ce projet en témoignant une grande patience pour moi. Malgré son emploi du temps très chargé et le nombre de ses doctorants sous ses ailes, elle a toujours trouvé du temps pour me recevoir. Ses questions m'ont guidé sur les pistes de réflexion pertinentes au projet de recherche et m'ont permis d'apercevoir la lumière au bout du tunnel. Le chemin ainsi illuminé, j'ai enfin pu achever ce travail de recherche.

Je remercie Diana-Lee Simon qui m'a prêté des documents importants pour la conceptualisation de l'expérience didactique. Grâce à elle, j'ai pu construire, en adaptant ces documents, le matériel à servir dans l'expérience didactique.

Je remercie Chantal Forestal qui m'a parlé du programme « Éveil aux langues » et qui m'a présenté à Marielle Rispaïl. Ce faisant, elle m'a donc lancé sur le chemin de la découverte de l'Éveil aux langues.

Je tiens également à remercier Chantal Jean qui me loge et me nourrit quand je viens en France. Elle est toujours prête à aider un ami, et j'en suis reconnaissant. Elle a aussi participé à la lecture de certaines parties de la thèse.

Un grand merci aux trois générations de femmes (ma mère, ma femme et mes deux filles) qui ont supporté mes absences fréquentes car le week-end et les vacances sont, pour moi, les moments les plus rentables pour travailler la thèse. Merci à tous les autres membres de la famille et à mes amis à Singapour de leur compréhension que je n'ai pas pu participer aux activités telles les sorties, les promenades, les concerts, pique-nique, soirées avec eux.

SOMMAIRE

INTRODUCTION	1
PREMIERE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?	5
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE	7
1 Situation géopolitique de l'Europe	7
2 Situation en Extrême-Orient	23
3 Points contentieux et sources de tensions et conflits en Extrême-Orient	35
4 Situation linguistique en Extrême-Orient	80
5 Réconciliation, coopération et ouverture : la contribution d'Evlang ?	94
CHAPITRE 2 : SITUATION A SINGAPOUR	97
1 Situation géographique de Singapour	97
2 Contexte historique de Singapour	98
3 Situation linguistique et politique linguistique de Singapour	116
4 L'évolution du paysage linguistique à Singapour	126
5 Place du plurilinguisme à Singapour	135
DEUXIÈME PARTIE : PROBLÉMATIQUE ET HYPOTHÈSES	143
TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE	149
CHAPITRE 1 : L'INTERCULTUREL	151
1 La notion de culture	151
2 Rappel historique de l'émergence de la notion d'« interculturel »	155
3 Le terme d'interculturel et les définitions	169
4 Les concepts adjacents	173
5 Les prolongements de la réflexion interculturelle	182
6 Conclusion	188
CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES	191
1 Historique de la notion de représentations sociales	191
2 Les notions clés de la théorie des représentations sociales	200
3 Deux approches des représentations	206
4 Problèmes des recueils des données	212
5 Conclusion	214
CHAPITRE 3 : LE PLURILINGUISME	215
1 Qu'est-ce qu'être plurilingue ?	215
2 Situations plurilingues et rapports entre les langues	218
3 Les approches plurielles en éducation	225
4 Conclusion	234

QUATRIÈME PARTIE : MÉTHODOLOGIE	237
CHAPITRE 1 : ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE	239
1 La constitution du questionnaire	239
2 Les modalités de l'enquête	243
3 La démarche de l'enquête	244
CHAPITRE 2 : EXPERIENCE DE TYPE ÉVEIL AUX LANGUES	247
1 Élaboration d'un cursus de type Eveil aux langues	247
2 Mise en œuvre du cursus	256
3 Analyse de l'expérience	258
CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES	263
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE	265
1 Profil de notre échantillon d'enquêtés selon sept critères : ethnique, sexe, âge, religion, séjour à l'étranger, niveau d'études et type de logement	266
2 Analyse des pratiques langagières	277
3 Analyse des attitudes linguistiques des enquêtés	375
4 Analyse des capacités langagières	448
5 Analyse des réactions spontanées des enquêtés à propos des langues	475
6 Analyse des représentations linguistiques	523
7 Effet de l'appartenance ethnique et sexuelle sur les résultats	561
8 Réflexions sur les résultats de l'enquête sociolinguistique	566
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPERIENCE DE TYPE ÉVLANG	571
1 Compétences à vivre dans une société multilingue et multiculturelle	571
2 Compétences à apprendre des langues	583
3 Le « feedback » sur le programme de l'expérience	594
4 Les représentations linguistiques des élèves sur le plurilinguisme	605
5 Quelques remarques sur le rôle de l'enseignant	607
6 Conclusion de l'analyse de l'expérience	608
SIXIÈME PARTIE : VALIDATION DES HYPOTHÈSES	611
1 Évaluation des hypothèses	613
2 Réflexions	628
SEPTIÈME PARTIE : CONCLUSION	631
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	641

INTRODUCTION

Le projet « Éveil aux langues »¹, expérience menée entre 1999 et 2001 dans cinq pays européens (Autriche, Espagne, France, Italie, Suisse) a montré qu'une approche plurilingue est capable de susciter de l'intérêt chez les élèves pour la diversité des langues et des cultures et de favoriser à la fois l'ouverture vers d'autres langues et cultures et de développer une conscience de citoyenneté européenne.

Afin de mieux comprendre l'intérêt que pourrait comporter un enseignement de type Éveil aux langues en Asie en général, et à Singapour en particulier, nous développerons une explication en trois volets. En premier, nous étudierons le contexte historique et politique de l'Europe après la Seconde Guerre mondiale aboutissant à la création de l'Union européenne. Cela éclaircira la situation linguistique actuelle en Europe et permettra d'apprécier la place et l'importance d'Éveil aux langues dans la communauté européenne. Puis, nous passerons, dans le deuxième volet, au contexte historique et politique en Extrême-Orient pour nous demander si une communauté asiatique est possible ou pas et pourquoi l'Éveil aux langues pourrait servir de catalyseur dans sa construction. Cela nous amènera au troisième volet focalisé sur la situation multilingue et multiculturelle de la société singapourienne contemporaine. Ayant des traits d'un véritable microcosme de l'Asie, sur les plans ethnique, linguistique, culturel et religieux, Singapour semble être un endroit idéal pour l'implantation de l'Éveil aux langues : les résultats pourraient avoir des conséquences pour les autres pays asiatiques et donner des pistes pour l'évolution linguistique, culturelle et donc politique de cette région du monde.

Outre les atouts que possède Singapour pour le plurilinguisme, le troisième volet expose aussi les dangers menaçant la diversité linguistique du pays. La politique linguistique qualifiant une seule langue de « langue neutre » et généralisant le bilinguisme de type « anglais + langue ethnique », semble avoir nourri l'idée que seul l'anglais suffit pour toute communication interethnique et pour toute

¹ Le bilan de ce projet est publié dans l'ouvrage CANDELIER, M., (2003a) : *L'éveil aux langues à l'école primaire, Evlang : bilan d'une innovation européenne, Bruxelles, De Boeck*, 382 p.

INTRODUCTION

communication tout court. Ouvrir une porte aux autres par une seule langue, l'anglais, ne risque-t-il pas de fermer toutes les autres portes, empêchant la découverte des autres langues et le contact avec les autres cultures à Singapour et dans le monde ?

C'est en souhaitant trouver des pistes pour éviter à Singapour cette tendance à la fermeture linguistique, pour y développer le plurilinguisme et y encourager une ouverture aux autres langues et aux cultures qu'elles véhiculent que nous avons décidé d'entamer cette recherche. Notre objectif est d'envisager la faisabilité pour construire, dans l'esprit des Singapouriens, les bases d'une réelle ouverture plurilingue et pluriculturelle à l'altérité, par le biais d'un enseignement de type « Éveil aux langues » (Evlang) adapté à un public asiatique.

Pour ce faire, nous avons commencé par cerner le cadre théorique et les notions sur lesquels s'appuie cette étude, à savoir, les concepts autour de l'interculturel, des représentations linguistiques et des approches plurilingues. Pour chacune de ces trois notions, nous faisons un bref rappel historique de son apparition et son évolution dans le temps, ainsi qu'une étude du développement et de la conceptualisation des notions clés. Cela est suivi d'une exploration des raisons pour lesquelles ces notions nous paraissent pertinentes pour le cas d'étude à Singapour. La confrontation entre les concepts théoriques et le contexte que représente la société singapourienne permet donc de fixer les lignes directrices à adopter. Ainsi, nous tentons de valider la faisabilité d'une démarche éducative de type Evlang à Singapour par l'adoption d'une méthodologie dont l'action se déploie sur deux fronts.

Sur le premier front, nous faisons une enquête sociolinguistique sur les habitudes linguistiques des Singapouriens avec les personnes de leur entourage (langues parlées aux parents, aux frères et sœurs, aux amis d'origine ethnique différente et aux amis de la même ethnie) ainsi que dans l'espace (lieux publics comparés aux lieux privés). Les sujets sont également sondés sur leurs attitudes envers les langues, le besoin d'apprendre des langues et leurs réactions face à des allophones dans quatre situations exolingues. Cela permet de déceler, ou au moins d'avoir un aperçu des représentations des Singapouriens sur les langues et le

INTRODUCTION

plurilinguisme, dans l'objectif d'expliquer leurs attitudes envers les langues et leurs comportements langagiers.

Sur le deuxième front, nous faisons une expérience de type Éveil aux langues avec trois élèves de 10 à 12 ans. L'expérimentation donne lieu, dans un premier temps, à une analyse du discours des élèves pendant les cours. Dans un deuxième temps, un débat évaluatif à la fin du cursus permet de dégager leurs représentations du plurilinguisme et de ce qu'ils pensent des cours de type Eulang.

Notre thèse s'organise donc comme suit, à partir des étapes de notre réflexion exposée ci-dessus : après avoir présenté, dans la première partie, le contexte singapourien dans lequel s'inscrit notre étude, nous en tirerons notre problématique dans une deuxième et courte partie. Elle sera suivie, dans la troisième partie, des concepts qui nous ont aidé à penser ce contexte et à analyser nos données. Notre protocole de recherche sera annoncé ensuite, dans la quatrième partie, avant de laisser la place à l'analyse et l'interprétation finale des données recueillies dans la cinquième partie.

L'enjeu de ce projet de recherche n'est pas uniquement de nature universitaire et intellectuelle. Nous souhaitons que l'expérience de type Eulang et l'enquête puissent faire apparaître des données intéressantes pour un projet Eulang à Singapour, et surtout des indices sur la faisabilité d'« Eulang » dans le pays. Nous espérons, par cette étude, participer à l'effort pour soutenir le plurilinguisme et le pluriculturalisme, permettant ainsi de « contribuer à la construction des sociétés solidaires et culturellement pluralistes »².

² Michel CANDELIER révèle que ces finalités de l'approche Eulang, citées dans CANDELIER M., (2003a), *op. cit.*, p. 21, ont été publiées dans CANDELIER, M., MACAIRE, D., (1998) : *Propositions pour une classification des objectifs* qui est un document de travail interne produit avec la collaboration de l'équipe Eulang.

PREMIÈRE PARTIE POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

Chapitre 1
Contexte politique, historique et linguistique

Chapitre 2
Situation à Singapour

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

Soixante-cinq ans ont passé depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale qui a duré du 1^{er} septembre 1939, date de la déclaration de guerre par la Grande-Bretagne et la France suite à l'invasion de la Pologne par l'Allemagne nazie, au 15 août 1945, le jour de la capitulation du Japon. Les champs de bataille de cette guerre se trouvaient essentiellement en Asie et en Europe¹, et dans les mers et les océans qui bordent ces deux continents. Cette guerre dévastatrice en terme de pertes de vies humaines et de dégâts matériels, a-t-elle donné des leçons pour l'humanité ?

Les anciens pays belligérants d'Europe semblent progresser vers une Union européenne où une guerre entre pays membres n'est plus guère pensable. L'Extrême-Orient par contre continue d'être brisé par des conflits dont certains découlent de la Seconde guerre mondiale qui semble encore inachevée, et d'autres soulevés par les nouveaux états indépendants par rapport à l'effondrement des empires coloniaux occidentaux. Nous ferons dans ce chapitre un bref rappel de la situation en Europe suivi de celle en Extrême-Orient pour mieux saisir la place d'un enseignement de type d'Éveil aux langues en Asie.

1 Situation géopolitique de l'Europe

En Europe, l'œuvre d'une véritable construction d'une communauté européenne a commencé avec le rapprochement historique entre deux des anciennes puissances belligérantes, à savoir la France et l'Allemagne (à l'époque, l'Allemagne de l'ouest). Il y a dans ce geste la volonté de ne plus imposer par la force des armes une union ou empire composé de pays européens, mais de bâtir une paix durable et de consolider les relations pacifiques entre nations par la réconciliation des peuples européens. C'est ainsi que la France et l'Allemagne de l'ouest ont fait le premier pas en créant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)², dans

¹ Quelques batailles ont eu lieu en Afrique du Nord.

² Créé par le Traité de Paris signé le 18 avril 1951.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

laquelle les pays du Benelux (Belgique, Luxembourg et Pays-Bas) comptent aussi comme pays fondateurs. Puis, en passant par la Communauté économique européenne (CEE)³, qui a concrétisé un élargissement des domaines de coopération, en particulier le marché commun, cette réconciliation européenne a enfin abouti à l'Union européenne⁴ telle qu'elle existe aujourd'hui. L'œuvre n'est pas achevée, mais ce projet visionnaire a déjà réussi certains exploits notamment dans les domaines tels que la création d'une monnaie unique, l'euro⁵, l'ouverture de l'espace Schengen⁶ etc.

Grâce à cela, tout Européen peut maintenant franchir librement les frontières nationales des pays de l'Union européenne adhérents au traité de Maastricht et à la convention de Schengen, pour des raisons diverses telles que le travail, les études et le tourisme etc.⁷. Leurs transactions financières peuvent désormais se faire sans être alourdies par des coûts tels que les frais de change de monnaie. Par ailleurs, il existe maintenant une certaine harmonisation sur les plans économique, éducatif et juridique dans l'espace européen. Cela permet aux citoyens de l'Union européenne de s'intégrer sans trop de difficultés, même s'il existe des différences notamment linguistiques et culturelles, dans n'importe quel pays membre de l'Union. Par exemple, l'harmonisation des diplômes facilite les séjours et les transferts des étudiants d'un pays à l'autre.

Cependant, dans son état actuel, l'Union européenne n'est pas parfaite. Pour des raisons politiques, économiques, linguistiques, culturelles et historiques, les critiques ou eurosceptiques n'ont pas cessé d'exprimer leurs craintes : perte de souveraineté nationale, politiques qui ne profitent qu'aux ressortissants de certains pays membres etc. Par ailleurs, dès qu'il y a des conflits d'intérêts, les pays membres

³ Créé par le Traité de Rome signé le 27 mars 1957.

⁴ Créé par le Traité de Maastricht signé le 7 février 1992.

⁵ Préconisé par le Traité de Maastricht signé le 7 février 1992, l'euro a été mis en circulation le 1er janvier 2002.

⁶ La convention de Schengen permet la création d'un espace Schengen à l'intérieur duquel les pays européens signataires pratiquent l'ouverture des frontières entre eux et une politique commune en ce qui concerne les visas et les contrôles frontaliers envers les pays extérieurs à l'espace.

⁷ Le Traité de Maastricht permet aux citoyens des pays de l'Union européenne de circuler et de s'installer librement dans tous les pays de l'Union européenne.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

agissent parfois de façon à rappeler que les intérêts nationaux priment toujours sur ceux de l'Union, même au risque de se mettre en désaccord avec les autres pays membres (ex. guerre du Golfe, mesures d'austérité financière).

Par ailleurs, comme le fait remarquer Frank, le « sentiment européen » reste encore

« peu répandu dans les sociétés au 20^e siècle, tant il rencontre précisément la concurrence des sentiments nationaux, bien plus vifs et plus enracinés. [...] le patriotisme tourne plutôt autour de la nation, et le patriotisme européen, qui n'est d'ailleurs pas en contradiction avec le patriotisme originel, ne concerne qu'une minorité »⁸.

Néanmoins, Frank est d'avis que la construction de l'Europe a commencé

« à créer, timidement, un sentiment d'appartenance, non plus seulement à une aire culturelle, mais à une communauté en gestation »⁹,

aboutissant à ce qu'il appelle une « *identité politique européenne* », même si celle-ci est encore « *fragmentaire, pesant peu de poids par rapport aux identités politiques nationales* »¹⁰. Il reste donc encore beaucoup à faire pour que dans l'avenir, la solidarité s'enracine dans la conscience des peuples européens.

Un autre problème concerne la monnaie unique. Nous avons vu que sur le plan économique et financier, l'euro semble avoir apporté des bénéfices aux Européens, mais, en même temps, il a fait survenir des problèmes. Les dettes étatiques excessives que certains pays de l'Eurozone (composés de pays ayant adopté l'euro), notamment la Grèce, l'Espagne, le Portugal, subissent actuellement, semblent confirmer les détracteurs de la monnaie unique. Parmi ceux-ci, Baimbridge croit opportun d'appeler cette crise financière la « *tragédie grecque* », car il y voit :

« un manque fondamental de confiance, encore moins une source d'identité partagée, parmi les peuples enchaînés ensemble dans ce qui est devenu un mariage d'inconvénients »¹¹.

⁸ FRANK, R., (2001) : Une histoire problématique, une histoire du temps présent, Presses de Sciences Po, *Vingtième Siècle, Revue d'histoire*, No. 71, p. 86.

⁹ FRANK, R., (2001), *ibid.*

¹⁰ FRANK, R., (2001), *ibid.*

¹¹ BAIMBRIDGE, M., *et al.*, (2012) : The Eurozone as a Flawed Currency Area, *The Political Quarterly*, Vol. 83, No. 1, January-March 2012, p. 106. Citation traduite de l'anglais par nous-mêmes.

D'après ces chercheurs, la crise financière met en cause la création de l'euro ainsi que de l'Eurozone. Ils soutiennent que l'adoption par les pays de l'euro est erronée, car non soumise à des critères rigoureux économiques.¹²

Selon Daianu, c'est le moment d'adoption de l'euro qui s'est avéré une épée à double tranchant. D'une part, ne pas adopter l'euro rend les pays plus vulnérables, surtout par les attaques spéculatives contre leurs monnaies. D'autre part, l'adoption trop rapide de l'euro fait que, d'après Daianu, les pays risquent, d'après Daianu,

« de ne pas pouvoir surmonter la perte de la flexibilité qui découle du renoncement à leur politique de taux de change et à leurs outils de politique monétaire »¹³.

Une étude menée par Balcerowicz montre du doigt plutôt les sources telles que les « *booms* » financiers, la mauvaise gestion fiscale, en particulier les dépenses excessives, l'incapacité ou le manque de volonté de réforme, etc.¹⁴ Bref, les hypothèses ne manquent pas mais ce n'est pas l'objectif de les traiter ici. Il suffit pour nous de constater que l'Union économique et monétaire reste problématique et de laisser aux soins des experts d'étudier ces difficultés et de proposer des chemins à suivre.

En dépit des « imperfections », il existe des pays dans les zones bordant la périphérie de l'Union européenne, tels que le Maroc et la Turquie, qui manifestent leur désir d'en faire partie. D'ailleurs, Frank nous rappelle que l'expansion future n'est pas à écarter car actuellement

« [...] l'Union européenne ne recouvre pas tout le continent européen. On la désigne malgré tout sous le nom d'« Europe », comme si elle était toute l'Europe, ou peut-être comme si elle devait un jour la devenir tout entière. »¹⁵

Dans une étude sur les représentations des limites de l'Europe, Didelon montre que la taille d'une Union européenne hypothétique pourrait dépasser les

¹² BAIMBIDGE, M., *et al.*, (2012), *id.*, p. 96.

¹³ DAIANU, D., (2010) : L'union économique et monétaire : l'entrée dans une ère de moindres espérances et d'incertitude, *Revue d'économie financière*, No. 96, L'euro en 2019, pp. 154-155.

¹⁴ BALCEROWICZ, L., (2014) : Euro imbalances and adjustment : An comparative analysis, *Cato Journal*, Vol. 34, N° 3, pp. 453-482.

¹⁵ FRANK, R., (2001), *op. cit.*, p. 80.

frontières de l'Europe telle que celle-ci est délimitée par les géographes.¹⁶ Cette étude indique également des hésitations sur l'inclusion ou non des pays du Maghreb et du Moyen orient, ainsi que de la Turquie et de la Russie. Il est à noter que ces deux derniers pays sont à cheval sur deux continents, c'est-à-dire à la fois en Asie et en Europe. Ce qui est clair, d'après cette étude, c'est que les pays exclus définitivement de l'« *Europe* » pour l'instant sont l'Arabie saoudite et l'Iran, et les pays à l'est de ceux-ci, ainsi que ceux qui se trouvent au sud du Sahara.

Malgré tous les problèmes et difficultés, la progression vers une véritable Europe « *IN VARIETATE CONCORDIA* » (unie dans la diversité)¹⁷ semble bien en marche. Parmi les domaines où la construction européenne prend forme, celui auquel nous nous intéressons concerne la situation linguistique actuelle de l'Union européenne, l'évolution linguistique, en particulier, celle du plurilinguisme, ainsi que la politique linguistique menée par l'Union européenne.

1.1 Situation linguistique de l'Union européenne

Depuis 2007¹⁸, l'Union européenne compte vingt-sept pays¹⁹. Les langues pratiquées dans ces pays sont principalement issues des familles indo-européenne (allemand, anglais, espagnol, français, italien, portugais, polonais, slovaque etc.) finno-ougrienne (finnois, estonien et hongrois) et sémitique (le maltais). Ajouté à cela, il y a l'apport des langues locales, minorées, ainsi que les langues issues de l'immigration en provenance des quatre coins du monde (arabe, chinois, turc, vietnamien etc.).

Compte tenu du grand nombre de langues officielles et de langues régionales et minoritaires pratiquées dans les pays membres, le plurilinguisme est soutenu officiellement par l'Union européenne. Nous constatons que l'Union européenne est,

¹⁶ DIDELO, C., (2010) : Une vision de l'Europe, Le tracé de l'Europe selon les chercheurs impliqués dans ESPON, *Annales de géographie*, No. 673, pp. 211-228.

¹⁷ Ceci est la devise de l'Union européenne en latin et entre parenthèses, en français.

¹⁸ En 2007, la Bulgarie et la Roumaine sont entrées dans l'Union européenne.

¹⁹ Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume uni, Slovaquie, Slovénie, Suède.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

à travers son discours officiel, favorable au maintien et même à la promotion du plurilinguisme en Europe. A travers ses institutions, l'Union européenne déclare que non seulement

« la diversité linguistique européenne constitue un enrichissement culturel important et qu'il serait erroné de s'en tenir à une seule langue principale pour l'Union »²⁰

mais aussi que

« la diversité linguistique et culturelle est constitutive de l'identité européenne ; elle est à la fois un héritage partagé, une richesse, un défi et un atout pour l'Europe »²¹.

Le Parlement européen est également conscient que

« l'importance du multilinguisme ne se limite pas aux aspects économiques et sociaux et qu'il convient aussi de prendre en considération la création et la transmission culturelles et scientifiques, ainsi que les aspects relatifs à l'importance de la traduction, tant littéraire que technique, dans la vie des citoyens et le développement à long terme de l'Union, mais aussi le rôle significatif joué par les langues dans la création et le renforcement de l'identité »²².

Outre cela,

« le multilinguisme est essentiel pour une communication efficace et constitue un outil permettant de faciliter la compréhension entre les personnes et, partant, l'acceptation de la diversité et des minorités »²³,

d'où des implications bénéfiques du plurilinguisme pour l'ouverture sur l'altérité ou la diversité linguistique, culturelle et ethnique.

Compte tenu de ces aspects bénéfiques du plurilinguisme, le Conseil de l'Europe est convaincu que

« des efforts importants devraient être faits pour promouvoir l'apprentissage des langues et pour valoriser les aspects culturels de la diversité linguistique à tous les niveaux d'éducation et de formation, tout en améliorant l'information sur la variété des langues européennes ainsi que leur diffusion dans le monde »²⁴.

Plus précisément, le Parlement européen

²⁰ Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : Un atout pour l'Europe et un engagement commun, article 4.

²¹ Résolution du Conseil de l'Europe du 21 novembre 2008 relative à une stratégie européenne en faveur du multilinguisme, Journal officiel n° C 320 16/12/2008, pp. 1-3.

²² Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun, article 6.

²³ Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun, article 26.

²⁴ Résolution du Conseil de l'Europe du 21 novembre 2008 relative à une stratégie européenne en faveur du multilinguisme, Journal officiel n° C 320 16/12/2008, pp. 1-3.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

« recommande aux États membres d'inclure dans leurs programmes scolaires l'étude facultative d'une troisième langue étrangère dès l'école secondaire²⁵, d'encourager l'apprentissage des langues des pays voisins et des régions voisines, en particulier dans les zones frontalières²⁶ et d'améliorer la communication et la compréhension mutuelle au sein de l'Union et de renforcer celle-ci ». ²⁷

Ainsi, le soutien institutionnel pour le plurilinguisme en Europe y est, mais la question qui se pose est : de quel plurilinguisme parle-t-on ? En théorie, la place de toutes les langues européennes semble être assurée au sein de l'Union européenne. Mais en est-il ainsi dans la pratique ? Sur le niveau institutionnel européen, le Parlement européen

« insiste sur la reconnaissance de la parité entre les langues officielles de l'Union dans tous les domaines de l'activité publique »²⁸.

En effet, tout pays membre a le droit de demander que tout énoncé officiel des institutions de l'Union européenne soit traduit dans sa langue officielle. Cependant, il semble que dans la pratique, en tant que langue de travail, trois langues dominent, à savoir l'allemand, l'anglais et le français. Même à l'intérieur de ce trio, l'anglais a tendance à s'imposer.

Cela n'est pas surprenant, car sur le niveau individuel, c'est-à-dire des citoyens des pays européens, le choix de l'anglais comme langue étrangère la plus étudiée paraît généralisé, sauf bien sûr pour les pays, comme le Royaume-Uni et l'Irlande, où l'anglais n'est pas une langue étrangère. Il n'est donc pas surprenant que les jeunes Européens s'en servent pour communiquer dans une rencontre où il y a des locuteurs originaires de pays européens différents. Il n'est pas à écarter qu'à l'avenir le monolingue se développe dans les institutions européennes à tel point que seul l'anglais sera admis comme langue de travail et fonctionnera de fait comme seule langue officielle. Cela n'est pas inattendu, vu qu'il n'existe pas encore de

²⁵ Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun, article 27.

²⁶ Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun, article 30.

²⁷ Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun, article 29.

²⁸ Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun, article 3.

politique linguistique commune comportant de mesures efficaces pour contrer l'expansion d'une seule langue sur le vieux continent, comme le souligne le Parlement européen qui

« regrette que la Commission n'ait toujours pas institué un programme pluriannuel pour la diversité linguistique et l'apprentissage des langues ou créé une agence européenne pour la diversité linguistique et l'apprentissage des langues »²⁹.

Toutes ces pondérations sur les langues officielles et les langues de travail de l'Union européenne ne doivent pas nous détourner des autres langues, car il ne faut pas oublier que les langues régionales minorées et les langues de l'immigration existent également au sein de l'Europe. Dans la section suivante, nous aborderons la problématique de ces langues.

1.2 Problématiques linguistiques en Europe

L'emploi des langues officielles dans les instances de l'Union européennes, qu'elles soient nationales ou supranationales, ont tendance à obscurcir les langues minoritaires, mais celles-ci ne sont pas pour autant moins importantes pour la construction d'une communauté européenne fondée dans la diversité. Mais quelles sont ces langues minoritaires ? Qui les parle ? Pour les langues minoritaires, nous souscrivons à la définition de Blanchet :

« une langue est minoritaire quand elle est à la fois minorée et minorisée, et uniquement quand les deux phénomènes se produisent conjointement. La minoration (qualitative) est une question de statut : une langue est minorée quand son statut social diminue (par rapport à celui d'une autre, dont le statut est plus élevé). La minorisation (quantitative) est une question de pratiques : une langue est minorisée quand l'ensemble des pratiques, évaluées en nombre de locuteurs, ou en productions (orales et écrites), ou encore en interactions possibles dans la vie quotidienne, diminue (par rapport aux pratiques d'une autre, dont le nombre est plus élevé) »³⁰.

Cette définition permet de distinguer, d'après nous, deux catégories de langues minoritaires dans l'Union européenne :

²⁹ Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun, article 16.

³⁰ BLANCHET, P., (2002) : La politisation des langues régionales, *Hérodote*, 2002/2 No. 105, p. 86.

(1) les langues des minorités ethniques

Selon Bollmann, le terme « *langues des minorités ethniques* » vient de la terminologie employée par Pan et Pfeil dans l'ouvrage *Die Volksgruppen in Europa*, où le terme « **minorités ethniques** » désignent les peuples qui

« ne sont majoritaires dans aucun État et n'ont pas non plus d'État national à eux. »³¹

Les auteurs considèrent les Catalans et les Bretons en France, les Sorabes en Allemagne et les Lives en Lettonie comme appartenant à la catégorie des « minorités ethniques ». Il s'agit donc des **langues régionales** quand elles sont parlées dans une partie limitée du territoire d'un État, ou bien de celles que nous appelons les **langues nomades** telles que les langues des Roms qui se déplacent sans habiter un territoire définitif. Ce dernier cas met en relief la nature d'une langue — la mobilité — car c'est le locuteur (capable de se déplacer) et non le territoire (immobile) qui « possède » une langue donnée.

(2) les langues des minorités nationales

Également dérivées, selon Bollmann, de *Die Volksgruppen in Europa*, le terme « **minorité nationale** » désigne un peuple qui

« partage son identité ethnique (culture, langue) avec une communauté (plus grande), qui forme ailleurs une majorité nationale, c'est-à-dire qui fournit la majorité de la population et constitue un État national propre »³².

Les auteurs de l'ouvrage citent ainsi les Allemands au Danemark, les Danois en Allemagne, les Hongrois en Roumanie, les Roumains en Hongrie, etc. Auxquels nous pouvons ajouter les Polonais, les Espagnols, les Portugais en France. À cette notion, nous ajoutons une précision : les peuples comprennent ceux issus de l'immigration aussi bien que les habitants originaux d'un territoire absorbé par l'État concerné. Les langues des minorités nationales comprennent donc aussi l'arabe, le chinois, le cambodgien, le coréen, le turc, le vietnamien etc.

³¹ BOLLMANN, Y., (2002), Les langues régionales et minoritaires en Europe, *Volksgruppen* : le grand retour, *Hérodote*, 2002/2 No. 105, p. 197.

³² BOLLMANN, Y., (2002), op. cit., p. 197.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

L'apparition, en 1992, de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, mise au point par le Conseil de l'Europe représente, nous semble-t-il, un grand pas en avant pour le développement de la diversité linguistique et culturel en Europe. Elle établit les bases pour

« la protection des langues régionales et minoritaires historiques de l'Europe dont certaines risquent, au fil du temps, de disparaître, pour contribuer à maintenir et à développer les traditions et la richesse culturelles de l'Europe ».

Ceci en instaurant que

« le droit de pratiquer une langue régionale ou minoritaire dans la vie privée et publique constitue un droit imprescriptible ».

En même temps, la charte tente d'équilibrer les tensions entre langues régionales et minoritaires d'un côté et les langues officielles des États de l'autre en rassurant que

« la protection et l'encouragement des langues régionales ou minoritaires ne devraient pas se faire au détriment des langues officielles et de la nécessité de les apprendre ».

Cependant, la défense de la diversité linguistique et culturelle en Europe, s'avère problématique sur plusieurs fronts identifiés par certains chercheurs : (1) la politisation des langues régionales, (2) l'authenticité des néo-langues reconstruites, (3) le cloisonnement langue-territoire et (4) l'oppression des droits des autres locuteurs. Nous allons présenter les réflexions de ces chercheurs pour pondérer le paradoxe que soulève cette défense plurilingue et pluriculturelle.

Le premier problème consiste dans le fait que la défense des langues minoritaires a été prise comme prétexte pour poser des revendications de nature politique. Comme remarque Bollmann, les combats pour la reconnaissance des droits des groupes minoritaires dégénèrent souvent en conflits où l'Union européenne sert, pour les militants, d'

« un levier à utiliser dans cette quête d'indépendance et de séparatisme »³³.

Lorsque ces revendications se heurtent aux principes de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de l'État, et que l'État ne cède pas aux demandes, certains militants choisissent le chemin de luttes terroristes violentes, comme ce fut le cas avec les Basques en Espagne et les Corses en France.

³³ BOLLMANN, Y., (2002), *op. cit.*, p. 201.

Le deuxième problème concerne l'authenticité linguistique. Pour Giblin, les tentatives de reconstruction des formes orales et écrites des langues régionales, y compris leur standardisation et normalisation, ont en effet créé ce qu'elle appelle les « *néo-langues régionales* » destinées à être enseignées dans des écoles privées ou publiques. Par là, elle fait écho à d'autres sociolinguistes, tels que Arregi, Bidart, et Blanchet, qui mettent en garde contre ces « *néo-langues* » constituées à partir des « *constructions linguistiques et lexicales sensiblement différentes des langues parlées autrefois ou encore parfois aujourd'hui par les plus âgés* »³⁴. Par ailleurs, Giblin constate que les « vrais » locuteurs des langues régionales « authentiques »

« n'ont d'ailleurs aucun plaisir à écouter les émissions de radio ou de télévision en breton ou en corse car ce n'est pas « leur » langue, elle ne sonne pas comme celle qu'ils ont parlée dans leur enfance »³⁵.

Giblin souligne également le paradoxe de l'imposition des « néo-langues » telles que l'« *euskeranto plastifié* », le « *breton chimique* », l'« *occitan chimique* » et ce que Blanchet appelle le « *néo-provencitan* ». C'est qu'au lieu de sauver les vraies variétés des langues régionales,

« on pourrait presque accuser les défenseurs de ces nouvelles langues régionales d'accélérer la mort de ces langues parlées encore vivantes, qui sont le véritable patrimoine culturel »³⁶.

Bien que Blanchet soit d'avis qu'on devrait prendre en compte ces « néo-langues régionales », car, admet-il, elles jouent certainement un rôle non négligeable pour servir aux besoins de certaines couches de la population, il met en garde tout de même qu'

« il ne faut pas s'intéresser qu'à elles (sous prétexte que ce sont celles des militants les plus revendicatifs), ni en faire les modèles des langues régionales qui seront instituées, enseignées, valorisées »³⁷.

Le troisième problème que certains chercheurs ont relevé concerne les problèmes que pose l'ancrage d'une langue à un territoire défini. Tout en soutenant

³⁴ GIBLIN, B., (2002), Langues et territoires : une question géopolitique, *Hérodote*, 2002/2, No. 105, p. 10.

³⁵ GIBLIN, B., (2002), *id.*, pp. 10-11.

³⁶ GIBLIN, B., (2002), *id.*, p. 11.

³⁷ BLANCHET, P., (2002), *op. cit.*, p. 97.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

« la reconnaissance d'un espace public pour les identités particulières, les langues autres que celles sur lesquelles a été bâtie l'identité officielle des États-nations actuels »,³⁸

Arregi souligne qu'

« elle doit être réalisée dans le respect des conquêtes de la modernité »,³⁹

qui dans le cas de la France, sont

« si bien incarnées par les principes de la Révolution française, égalité de tous devant la loi comme principe constitutif de l'espace public, de l'espace de la politique. »⁴⁰

Le cloisonnement langue-territoire, est-il compatible avec les droits de tous les citoyens qui y habitent ? Dans le monde d'aujourd'hui, les déplacements de peuples rendent les territoires moins isolés qu'auparavant sur les plans sociaux, ethnique, linguistique et culturels. C'est pourquoi nous trouvons juste l'interrogation de Lefèvre qui se réfère à la situation en Corse mais qui est d'ailleurs applicable partout où il y a brassage de populations :

« Cette association communauté linguistique et territoire n'est-elle pas dans son concept même source de rivalités, de divisions et de conflits ? Ce type de reconnaissance statutaire ne crée-t-il pas à son tour des communautés minoritaires sur le territoire de l'île de Corse ? Que devient la « langue des migrants », exclue de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, dans un des territoires régionaux de France où vivent le plus d'étrangers ? »⁴¹.

Lefèvre nous met en garde contre une prétendue défense des langues régionales et minoritaires qui privilégie une langue régionale dans un territoire donné. Il y voit un risque d'instauration d'une politique d'exclusion des autres groupes linguistiques et culturels, et par extension, une politique d'oppression des droits de ces groupes. Ce qui représente en effet une fermeture, au lieu d'être une ouverture, à la diversité linguistique et culturelle.

Pire, cette idée de langue régionale associée à un territoire défini, une fois généralisée dans l'enseignement, pourrait susciter des revendications chez les autres groupes ethniques, linguistiques et culturels pour le même type de privilèges. Ce qui

³⁸ ARREGI, J., (2002), *op. cit.*, p. 133.

³⁹ ARREGI, J., (2002), *op. cit.*, p. 134.

⁴⁰ ARREGI, J., (2002), *op. cit.*, p. 134.

⁴¹ LEFÈVRE, M., (2002) : Langue, terre et territoire corse, *Hérodote*, 2002/2, No. 105, p. 59.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

finira par réaliser la ghettoïsation des communautés linguistiques et culturelles, comme prévient Giblin :

« A-t-on mesuré les risques qu'entraîne la revendication d'un enseignement par immersion totale dans la langue comme le pratiquent les écoles Diwan ou Seaska, car au nom de l'égalité et du respect des cultures, des origines et des racines, comment refuser l'enseignement en arabe, en berbère ou en turc et constituer alors des ghettos d'immersion totale dans ces langues ? »⁴².

Les propos de Giblin mettent en garde contre cette séparation physique des enfants dans des écoles d'immersion selon leur groupe linguistique. Cette compartimentalisation linguistique et culturelle, une fois généralisée sur un État donné et sur l'ensemble des enfants dès le plus jeune âge de cet État, aurait, nous en sommes convaincus, l'effet de freiner, voire arrêter les échanges socioculturels entre les différents groupes.

Par ailleurs, il se peut que les langues servent de prétexte pour engendrer de conflits violents sur la notion de territorialité, car, remarque Giblin, en dépit du fait que

« [...] pour nombre de locuteurs des langues régionales, en particulier ceux qui ont parlé l'une d'entre elles dans leur enfance, il n'y a pas de concurrence entre la langue régionale et la langue nationale. La langue régionale devient un enjeu de pouvoir quand il existe dans la région un mouvement nationaliste. Pour les militants de ce mouvement, parler la langue régionale est perçu comme le moyen d'afficher leurs convictions nationalistes ; en quelque sorte, imposer leur langue c'est reconquérir leur territoire. C'est dans ces conditions que naissent les conflits territoriaux linguistiques. »⁴³

Pour exemples, Giblin cite des cas où deux nationalismes, et par extension deux langues, se disputent le même territoire : en Espagne où le basque ou le catalan se placent contre l'espagnol, et en Belgique où le flamand affronte le wallon. C'est dans la même ligne de pensée que dit Bollmann avec justesse,

« c'est l'alliance forcée d'une langue, d'une ethnie et d'un territoire qui donne un ensemble explosif. »⁴⁴

Le dernier problème concerne le paradoxe inhérent de la Charte. Le principe exprimé dans celle-ci prône la

⁴² GIBLIN, B., (2002), *op. cit.*, p. 13.

⁴³ GIBLIN, B., (2002), *op. cit.*, p. 5.

⁴⁴ BOLLMANN, Y., (2002), *op. cit.*, p. 197.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

« construction d'une Europe fondée sur les principes de la démocratie et de la diversité culturelle »⁴⁵

par la reconnaissance et le soutien de toutes les langues minorées et minorisées. En fait, la Charte institutionnalise l'exclusion parce qu'elle

« n'inclut ni les dialectes de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État, ni les langues des migrants ».⁴⁶

Comment pourrait-on parler de diversité culturelle si les éléments culturels et linguistiques de certaines catégories de ressortissants des États européens en sont exclus ?

Nous avons vu qu'au nom de la valorisation des langues minoritaires, toutes les argumentations semblent utiles, même si certaines s'avèrent contradictoires ou entravent les droits des autres, en particulier, ceux d'autres minorités. Il est peut-être important de prendre conscience, comme nous le dit Blanche, pour nous mettre en garde, qu'

« il ne faudrait pas non plus que, par souci louable de préservation du patrimoine mondial des langues, on finisse par « sauver » une langue contre l'avis des gens qu'elle concerne. S'ils n'en veulent plus, il faut l'accepter. En revanche, s'ils y sont attachés, il faut aller leur demander ce qu'ils veulent exactement et pas simplement consulter tel groupe de personnes, en général réduit, prétendu interlocuteur légitime »⁴⁷.

Donc, nous constatons qu'il existe en Europe la volonté pour le maintien et le développement de la diversité linguistique et culturelle. Seulement, certains s'en servent comme prétexte pour avancer des objectifs politiques, même si leurs actions peuvent entraver les droits des autres et aller paradoxalement à l'encontre de l'esprit qu'ils revendiquent, comme dans l'exemple, cité par Lefèvre, qui rappelle le programme de la *Corsica Nazione*, un parti politique composé des militants corses, aux législatives de mars 1993 :

« Le principe qui nous guide est des plus clairs : "Une terre, une culture, un peuple, une nation." »⁴⁸

⁴⁵ Conseil de l'Europe, (1992), *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, Préambule.

⁴⁶ Conseil de l'Europe, (1992), *id.*, Article 1a.

⁴⁷ BLANCHET, P., (2002), *op. cit.*, p. 101.

⁴⁸ LEFÈVRE, M., (2002), *op. cit.*, p. 41.

Il est difficile de comprendre qu'après s'être battus pour le droit à la différence linguistique et culturelle, les militants déclarent leur désir d'imposer aux autres ce à quoi ils étaient farouchement opposés. Ce paradoxe est la raison pour laquelle nous sommes d'accord avec Blanchet qui est convaincu qu'il doit exister un chemin du milieu :

« Entre l'assimilation (qui nie les différences pour homogénéiser la société) et le communautarisme, qui les exacerbe pour diviser la société, il existe une voie intermédiaire, plus équilibrée, celle de l'intégration, qui admet les différences, les respecte, sans pour autant en faire la pierre de touche de l'organisation politique. C'est dans ce respect des différences réelles, connues, donc intégrées, que l'on parvient à l'universalité »⁴⁹.

En fin de compte, tout n'est pas encore perdu pour le plurilinguisme en Europe car il y a des tentatives de rechercher des méthodes plurilingues, qui justement promeuvent « le respect des différences », dont l'*Éveil aux langues* nous semble une des plus prometteuses. Dans la partie suivante, nous rappelons brièvement l'expérience *Éveil aux langues* en Europe (cette expérience sera présentée) avant d'entamer la section sur l'Extrême-Orient et les implications d'*Éveil aux langues* pour les Asiatiques.

1.3 La place d'Evlang dans l'Europe d'aujourd'hui et dans l'avenir

Il est possible que l'avenir des Européens, en passant par une étape intermédiaire où se répand le bilinguisme de type « *anglais + langue maternelle* »⁵⁰, se décline en monolinguisme anglophone avec tous les risques d'une éventuelle fermeture linguistique et culturelle que ce monolinguisme peut entraîner. Conscients de la possibilité d'un tel avenir, il y avait des tentatives pour contrer la dominance d'une seule langue. Pour ne citer que quelques projets : Galatea⁵¹, EuRom4⁵²,

⁴⁹ BLANCHET, P., (2002), *op. cit.*, p. 101.

⁵⁰ Sauf pour ceux dont la langue maternelle est l'anglais.

⁵¹ DABÈNE, L., DEGACHE, C., (1996) : Comprendre les langues voisines, in *Études de linguistique appliquée*, No. 104, pp. 411-420.

⁵² Il s'agit de textes écrits dans quatre langues romanes (espagnol, français, italien et portugais).

Eurocom⁵³, Éducation et Ouverture aux Langues à l'École (EOLE), Éveil aux langues etc.

Les pédagogies de langues proches (Galatea, EuRom4, EuroCom) visent l'acquisition d'une compréhension multilingue écrite et orale ou servent de point de départ à l'acquisition des quatre compétences langagières. Elles rendent possibles les situations où chaque locuteur utilise sa propre langue et comprend celle des autres. Compte tenu des quatre langues officielles du terrain de nos recherches, Singapour (anglais, chinois, malais et tamoul), ces pédagogies visant une intercompréhension de langues proches ou de langues voisines ne semblent pas applicables. L'*Éveil aux langues* dont la finalité est de

« contribuer à la construction de sociétés solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes »⁵⁴,

nous paraît plus utile pour la population pluriethnique de Singapour. Nous parlerons davantage de cette approche plurilingue dans la partie du cadre théorique (Partie 3, chapitre 3 : Plurilinguisme). Pour l'instant, il suffit de savoir que l'approche *Éveil aux langues* a suscité de l'« *optimisme mesuré* », d'après les mots de Louise Dabène, pour ses capacités sur le plan pédagogique à

« faciliter les futurs apprentissages langagiers, [...] et au-delà, en étendre le bénéfice à l'ensemble des disciplines enseignées ». ⁵⁵

Maintenant que la situation en Europe est mieux connue, nous explorerons celle de l'Extrême-Orient, afin de voir si un projet de type *Éveil aux langues* y serait utile.

⁵³ KLEIN, H. G., (2004) : L'eurocompréhension (EUROCOM), une méthode de compréhension des langues voisines, in *Études de linguistique appliquée*, No. 136, pp. 403-418.

⁵⁴ CANDELIER, M., (2003a) : *L'éveil aux langues à l'école primaire*, Bruxelles, De Boeck, p. 21, et tiré de CANDELIER, M., MACAIRE, D., (1998) : *Propositions pour une classification des objectifs*, [Document de travail interne.]

⁵⁵ Citation extraite de la préface par Louise DABÈNE de l'ouvrage CANDELIER, M., (2003a), *id.*, p. 17.

2 Situation en Extrême-Orient

Avant d'aborder la situation politico-historique de cette région du continent asiatique, il convient de définir les limites de l'Extrême-Orient pour mieux situer les pays concernés et de rappeler brièvement la situation géo-historique de cette région avant la deuxième guerre mondiale. Ceci permettra de mieux comprendre les forces géopolitiques en présence qui influent sur les pays de la région, les paramètres linguistiques qui s'ensuivent ainsi que l'intérêt d'un enseignement de type Éveil aux langues dans le contexte asiatique.

2.1 Limites géographiques de l'Extrême-Orient

Pour délimiter la région d'Extrême-Orient, nous choisissons la définition du dictionnaire encyclopédique de Larousse :

« L'Extrême-Orient comprend l'Asie orientale (Chine, Corée, Japon), l'Asie du Sud-est et l'extrémité orientale de la Russie. »⁵⁶.

Il faut noter que la Russie, dont une partie du territoire se trouve en Extrême-Orient, est également une puissance européenne. (Voir : Carte 1 au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.)

2.2 Bref rappel géo-historique de l'Extrême-Orient d'avant-guerre

Au début du 20^e siècle, la plupart des pays d'Extrême-Orient étaient sous administration occidentale : américaine (Philippines), anglaise (Birmanie, Malaisie-Singapour, Brunéi), française (Cambodge, Laos, Vietnam), hollandaise (Indonésie) et portugaise (Timor orientale) et russe (Mongolie). Seuls la Chine, le Japon et la Thaïlande avaient pu garder leur indépendance et étaient dirigés par leur propre gouvernement. Cependant, ces trois pays ont été contraints à des moments donnés d'accepter des conditions dictées par les puissances occidentales (frontières, commerce, accès privilégié à leurs marchés et aux ports etc.)

⁵⁶ Définition du dictionnaire encyclopédique (1995) : *Le Petit Larousse illustré*, Paris, Larousse, p. 1320.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

La Chine a dû accepter, par les traités inégaux, la primauté du droit étranger dans certaines zones dites « concessions étrangères » ou « 租界 » à Shanghai et l'administration étrangère sur certaines parties de son territoire, par ex. anglaise (Hong Kong⁵⁷), portugaise (Macao⁵⁸), japonaise (Mandchourie intérieure⁵⁹, îles Peng-hu ou Pescadores et Taïwan⁶⁰) et russe (Mandchourie extérieure⁶¹). La Thaïlande n'a pu garder son indépendance que parce qu'elle servait de zone neutre entre les sphères d'influence britannique (Birmanie, Malaisie) et française (Indochine).

Quant au Japon, depuis que les Américains⁶² ont forcé l'ouverture du marché japonais aux produits américains en 1853, les Japonais ont rapidement modernisé le pays et ses institutions, surtout dans les domaines éducatif, industriel et militaire. Cette transformation s'est effectuée principalement sous la Restauration de Meiji (明治維新 [meiji-ishin]) de l'époque de l'empereur Meishi (明治), au point que cette modernisation a réussi à ce que le Japon se pose petit à petit en puissance impériale. Relativement pauvre en matière de ressources naturelles, face aux marchés fermés, le Japon s'est lancé dans l'établissement d'un empire composé de territoires servant à la fois pour procurer des ressources naturelles (par exemple, le charbon, le fer, le pétrole, le caoutchouc etc.) et pour constituer des marchés ouverts pour ses produits industriels. Comme cette tentative du Japon de créer sa propre sphère d'influence en regroupant (ou 'libérant' selon le discours officiel) les pays asiatiques s'est heurtée

⁵⁷ Par le traité de Nanjing (Nankin) (南京条约) de 1842 qui marque la fin de la première guerre de l'opium (1839-1842), la Chine est contrainte de céder l'île de Hong Kong aux Anglais.

⁵⁸ Par le traité d'Amitié et Commerciale Sino-Portugaise (Tratado de Amizade e Comércio Sino-Português) (中葡和好通商条约) signé le 1 décembre 1887, la Chine a dû accepter l'administration portugaise sur Macao, que les Portugais occupaient officiellement depuis 1557, l'année où les Portugais ont signé un bail avec les Chinois.

⁵⁹ Invasion japonaise de la Mandchourie intérieure suite à l'incident de Murkden le 18 septembre 1931, incident connu en chinois, 柳条沟事变 [liutiaogou-shibian] ou 九一八事变 [jiuyiba-shibian] ou en japonais, 満州事变 (manshoo-jihen). Les Japonais y ont érigé le Mandchoukouo (en japonais 満州国 [man-shuu-koku] ou en chinois 满洲国 [man-zhou-guo]).

⁶⁰ Par le traité de Shimonoseki (下関条約) ou le traité de Maguan (马关条约) du 17 avril 1895, la Chine a dû céder les îles Peng-hu (Pescadores) et Taïwan au Japon.

⁶¹ Par le traité d'Aigun (璦琿条约) (28 mai 1858) et le traité de Pekin (18 octobre 1860), la Chine a dû céder à la Russie du territoire en Mandchourie.

⁶² L'arrivée au Japon des navires de guerre américains sous Commodore Perry en 1853.

aux intérêts des puissances coloniales en Extrême-Orient, des confrontations militaires dans la région semblaient inévitables.

2.3 Tentatives de regroupement des pays d'Extrême-Orient

Les tentatives de regroupement des pays d'Extrême-Orient ne sont pas quelque chose de nouveau. D'après l'*Encyclopédie historique des dynasties chinoises*⁶³, au début de l'époque Printemps Automne (771~475 av. J.-C.), la Chine était composée de plus de 140 états. Ceux-ci se battaient les uns contre les autres et se regroupaient dans des alliances militaires offensives ou défensives. Pour empêcher une puissance jugée trop menaçante de dominer, voire d'annexer, les autres états, la composition des alliances était souple et changeait dès qu'il y a un retournement du rapport de forces. Malgré cela, le nombre d'états s'est réduit, nous rappelle cette encyclopédie, à sept à l'époque des Royaumes combattants (475~221 av. J.-C.) pour enfin arriver à l'unification du pays par l'état de Qin en 221 av. J.-C..

À part des raisons politico-militaires, les raisons idéologiques et économiques, telles que l'antagonisme entre les modèles communistes et capitalistes, ont aussi contribué aux tentatives de regroupement. Nous discuterons ces raisons, dans la partie suivante, où nous explorons les tentatives de regroupement les plus importantes des pays asiatiques depuis la Seconde Guerre mondiale.

2.3.1 Tentatives ratées de regroupement

On dénombre cinq tentatives ratées de regroupement transnationaux en Extrême-Orient en commençant par, comme nous l'avons indiqué ci-dessus, le Japon qui a essayé pendant la Seconde Guerre mondiale de forger une communauté régionale appelée « *Sphère de coprosperité de la Grande Asie orientale*⁶⁴ ». Comme sa mission principale était de mobiliser les ressources humaines, agricoles, naturelles et industrielles des pays occupés par l'expansionnisme impérialiste japonais, cette

⁶³ CAO, Y. Z., (1997) : *Encyclopédie historique des dynasties chinoises*, Publications Éducatives de Zhejiang, p. 33. Notre traduction de l'ouvrage 曹余章 (1997) : 中国历朝事典, 浙江教育出版社.

⁶⁴ Connue en japonais sous le nom de 大東亜共栄圏.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

« communauté » de nations asiatiques n'a pas pu survivre à la capitulation du Japon le 15 août 1945.

La fin de la deuxième guerre mondiale a été suivie par la guerre froide opposant principalement d'un côté les États-Unis et ses alliés capitalistes et de l'autre côté l'Union soviétique et ses alliés communistes. Cela a eu pour conséquences la bipolarisation du monde, en répartissant les nations en alliances militaires selon leur appartenance à l'un ou à l'autre bloc. Les pays qui ne voulaient pas s'associer à ces deux blocs se sont regroupés dans le mouvement des pays non-alignés. De la même façon, les pays d'Extrême-Orient étaient obligés d'entrer dans ce type d'alliances. Par exemple, la République populaire de Chine, la République démocratique populaire de Corée, la République démocratique du Vietnam se sont alliées à l'Union soviétique tandis que la République de Chine, la République de Corée et la République du Vietnam avaient le soutien politico-militaire des États-Unis. C'est dans ce contexte de la Guerre froide que de nouvelles tentatives de regroupement se sont déroulées, qui sont mises en lumière par les recherches de Palmer.

D'après Palmer, l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-est (**OTASE**)⁶⁵ établie en 1954, était essentiellement un pacte militaire anti-communiste, et pas un véritable groupement sud-est asiatique, regroupant huit pays (Australie, États-Unis, France, Grande Bretagne, Nouvelle Zélande, Pakistan, Philippines et Thaïlande). Créée dans le contexte de la guerre froide et s'inspirant du modèle OTAN⁶⁶, l'OTASE a cessé d'exister à partir de 1977, souligne Palmer, à cause du réchauffement des liens politiques entre les États-Unis et la Chine.

La Guerre froide a aussi vu l'établissement du Conseil d'Asie-Pacifique (**CASPA**)⁶⁷ (1966-1973) que Palmer qualifie d'organisation inter-régionale⁶⁸ du fait que les pays membres sont originaires de trois régions, l'Asie orientale, l'Asie du

⁶⁵ Connue en anglais sous le nom de Southeast Asia Treaty Organization (SEATO).

⁶⁶ L'Organisation du Traité d'Atlantique du Nord (OTAN).

⁶⁷ Traduit par nous-même de l'anglais 'Asian and Pacific Council' (ASPAC).

⁶⁸ PALMER, N. D., (1991) : *The New Regionalism in Asia and the Pacific*, Massachusetts, Lexington Books, p. 46.

Sud-est et la zone occidentale de l'Asie-Pacifique. Sur une idée du Président Park Chung-Hee de Corée du Sud, ce conseil comprend neuf pays : Australie, Japon, Malaisie, République de Chine (Taïwan), Nouvelle Zélande, Corée du Sud, Philippines, Thaïlande et Vietnam du Sud. Tout comme l'OTASE, un des objectifs de CASPA est d'organiser les pays 'libres' en un second front pour les opérations militaires américaines au Vietnam.⁶⁹ La CASPA est créé pour faire face à des menaces externes (celles de l'Indochine), mais en même temps se voulant « *non-militaire, non-idéologique et non anti-communiste* », nous rappelle Palmer, les contradictions internes ont fait que le conseil perd sa raison d'être à la fin de la guerre du Vietnam le 30 avril 1975⁷⁰ et au rapprochement entre les États-Unis et le Japon d'un côté et la Chine de l'autre⁷¹.

À la différence de l'OTASE et du CASPA, une association à trois, appelée *Maphilindo* (août – sept 1963) rassemble les trois pays de populations malayo-polynésiennes (Malaya, Philippines et Indonésie) pour promouvoir la coopération entre ces pays, et régler le problèmes des frontières délimitées par les puissances coloniales⁷². Selon l'historien Cheah Boon Keng, cette confédération aurait constitué une entité unifiée du monde malais en Asie du Sud-est⁷³. Cependant, un mois après son avènement, Maphilindo échoue, selon Palmer, non seulement à cause de la déclaration de la création de la *Fédération de Malaisie* (Voir : Carte 2 au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.) comprenant les territoires de Malaya, Singapour, Sabah et Sarawak, mais également parce que les Philippines revendiquent le Sabah⁷⁴ car ce territoire a fait partie de l'ancien Sultanat de Sulu dont le siège se situait dans le sud-

⁶⁹ L'adjectif "libre" est employé dans le sens "non-communiste" dans l'article de HAGIWARA, Y., (2003) : The formation of ASEAN, in SIDDIQUE, S., KUMAR, S., (éds.), (2003) : *The 2nd ASEAN Reader*, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies, pp. 18-21.

⁷⁰ Date de l'entrée des forces armées nord-vietnamiennes dans Saïgon, capitale du Vietnam du Sud.

⁷¹ PALMER, N. D., (1992) : SEATO, ASA, MAPHILINDO and ASPAC, in SANDHU, K. S., SIDDIQUE, S., *et al.*, (1992) : *The ASEAN Reader*, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies, pp. 27-29.

⁷² Le traité de Londres de 1824 a délimité la partie anglaise de la sphère d'influence hollandaise, alors que les Philippines ont été d'abord colonie espagnole (1565-1898), puis américaine par le traité de Paris de 1898.

⁷³ CHEAH, B. K., (2002) : *Malaysia, The Making of a Nation*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 95.

⁷⁴ PALMER, N. D., in SANDHU, K.S., SIDDIQUE, S., *et al.*, (1992), *op. cit.*, p. 29.

ouest des Philippines. Cela repose sur une interprétation différente d'un accord fait en 1878. Comme le rappelle Sardesai, soit le Sultan de Sulu a loué (la version des Espagnols, puis des Philippines) soit il a vendu (interprétation tenue des Anglais, puis des Malaisiens) le Sabah au Baron von Overbeck qui l'a revendu en 1888 à la Compagnie du Bornéo méridional britannique⁷⁵.

Quant aux causes de l'animosité de l'Indonésie contre la création de la Fédération de Malaisie, elles sont plus complexes. Jones en expose une : la vision d'une Grande Indonésie, comprenant les territoires de l'Indonésie actuelle, Malaya (la presque île malaisienne), Singapour, Brunei, Sabah et Sarawak, Nouvelle Guinée et Timor⁷⁶. Leifer précise que cette idée date en fait de la veille de la défaite japonaise. Il raconte que la proposition d'incorporation de Malaya et de Singapour dans l'Indonésie a été formulée par le nationaliste indonésien, Mohammed Yamin en mai 1945, lors de la première séance plénière de la Commission d'enquête pour préparer l'indépendance de l'Indonésie⁷⁷. Cette proposition, soutenue par Sukarno, qui deviendra plus tard le premier Président de l'Indonésie, est mise au vote à la deuxième séance plénière le 10 juillet 1945⁷⁸, et obtient le soutien d'environ deux tiers de la Commission. Par ailleurs, Leifer constate qu'il y avait des Malais de la presque île malaisienne, surtout ceux appartenant à l'Union des Malais presque îliens, qui voulaient que le Malaya soit attaché à l'Indonésie⁷⁹.

Jones pense qu'une autre cause de l'animosité de l'Indonésie contre la formation de la Fédération de Malaisie réside dans le fait que Sukarno avait besoin de campagnes à l'étranger pour « *susciter la passion du peuple pour des causes nationalistes* » afin d'assurer son pouvoir politique, qui à l'époque l'obligeait de maintenir un équilibre délicat entre les militaires et les communistes. Par ailleurs,

⁷⁵ SARDESAI, D.R., (2010) : *Southeast Asia : Past and Present*, Westview Press, Boulder (USA), p. 309.

⁷⁶ JONES, M., (2001) : *Conflict and confrontation in South East Asia, 1961-1965* : Britain, Cambridge, Cambridge University Press, p. 59.

⁷⁷ LEIFER, M., (1978) : *Malacca, Singapore and Indonesia*, Alphen aan den Rijn (Netherlands), Sijthoff & Noordhoff International Publishers BV, p. 11.

⁷⁸ LEIFER, M., (1978), *id.*, p. 12.

⁷⁹ LEIFER, M., (1978), *id.*, p. 11.

Sukarno semblait être disposé, selon Jones, à des projets ou aventures dramatiques⁸⁰. Par conséquent, le Président Sukarno de l'Indonésie déclenche la *Konfrontasi* (confrontation militaire) contre la Fédération de Malaisie.⁸¹ Cela met non seulement fin aux tentatives de regroupement, la *Konfrontasi* a ainsi fini par aiguïser les relations déjà tendues entre les pays de la région.

Les mêmes tensions politiques qui touchent la Fédération de Malaisie, nous rappelle Palmer⁸², arrêtent aussi pendant trois ans le bon fonctionnement de l'Association de l'Asie du Sud-est (AAS)⁸³ créée en 1961 (d'une proposition de Tunku Abdul Rahman, Premier ministre de la Malaya de l'époque) et composée de trois pays, à savoir la Malaya, les Philippines et la Thaïlande, pour résoudre des problèmes et promouvoir la coopération surtout économique, technique et culturelle entre eux⁸⁴. Cette association, bien qu'elle n'ait pas survécu, a néanmoins jeté les bases pour en construire une autre plus prometteuse qui dure encore aujourd'hui et que nous présenterons dans la section suivante.

2.3.2 *Enfin un regroupement durable : Association des Nations de l'Asie du Sud-est*⁸⁵

Les nombreuses tentatives pour se regrouper ont enfin fini par rassembler sous le nom de l'Association des Nations d'Asie du Sud-est (ANASE), d'abord cinq pays du sud-est asiatique, à savoir l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande, pour ensuite accueillir tous les autres pays sud-est asiatiques. (Voir : Carte 3 au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.). Sa création est due aussi bien aux hasards des circonstances géopolitiques qu'à la volonté des hommes politiques de l'époque. Comment cette association a-t-elle pu exister

⁸⁰ JONES, M., (2001), *op. cit.*, p. 59.

⁸¹ JONES, M., (2001), *op. cit.*, p. 59.

⁸² PALMER, N. D., in SANDHU, K. S., SIDDIQUE, S., *et al.*, (1992), *op. cit.*, p. 29.

⁸³ À partir du nom de l'Association de l'Asie du Sud-est, nous avons composé l'acronyme AAS dont l'équivalent anglais s'écrit ASA (Association of Southeast Asia).

⁸⁴ GANESAN, N. : L'ASEAN : futurs espaces de coopération et de conflits, in HERVOUET, G., (dir.) (1991) : *Asie-Pacifique : les nouveaux espaces de coopération et de conflits*, Québec et Ottawa : Presses de l'Université Laval, Fondation pour les études de défense nationale, pp. 183-184.

⁸⁵ Ou en anglais, Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).

jusqu'à aujourd'hui ? Pour comprendre cela, il convient de rappeler les conditions qui ont favorisé l'établissement de cette organisation.

2.3.3 Conditions favorables à la création de l'ANASE

L'accord des pays sud-est asiatiques pour se mettre ensemble dans une Association des Nations de l'Asie du Sud-est (ANASE) a été possible grâce à la concordance de plusieurs facteurs, qui ont incité certains pays sud-est asiatiques à s'associer. Selon Acharya, même si lors de sa création, les objectifs déclarés de l'ANASE ont mis l'accent sur le développement économique, culturel et social, et en même temps, ont exclu des prétentions à une alliance militaire, il paraît que la question de sécurité nationale et régionale avait une part importante dans cette alliance⁸⁶. Nous explorerons les facteurs les plus importants, exposés par Acharya⁸⁷, intervenant dans la création de l'ANASE. Les facteurs, ou plutôt motivations, d'ordre politique et idéologique pour s'associer viennent :

(a) de la menace perçue du communisme.

Les réussites du Viet Cong en Indochine ont amplifié la peur qu'éprouvaient les autres pays sud-est asiatiques face à la menace idéologique perçue du communisme. Les pays non-communistes s'inquiétaient en particulier des effets motivationnels que ces victoires communistes en Indochine auraient sur les guérillas communistes dans leur propre pays. Pour eux, donc, l'ANASE permettrait aux pays membres d'agir collectivement pour renforcer leur sécurité commune.

(b) du désir partagé d'augmenter leur pouvoir politique face aux grandes puissances.

En agissant de manière solidaire dans les négociations avec les grandes puissances, à savoir l'Union soviétique, la Chine et les États-Unis, les pays d'Asie du sud-est s'approprieraient un pouvoir de négociation plus grand que leur taille

⁸⁶ ACHARYA, A., (2000) : *The Quest for Identity, International Relations of Southeast Asia*, Oxford, Oxford University Press, Chapitre 3, The Evolution of Regional Organisation, pp. 78-104.

⁸⁷ Ces facteurs sont élaborés dans ACHARYA, A., (2000), *id.*, pp. 78-104.

individuelle ne le permettait. Même si les pays membres de l'ANASE ne pourraient pas empêcher les activités des grandes puissances dans la région, ils feraient tout de même valoir aux grandes puissances qu'il faut prendre en compte les intérêts des pays du sud-est asiatique dans les accords entre grandes puissances.

(c) du changement de l'attitude de l'Indonésie.

Après avoir arraché par les armes son indépendance aux Pays-Bas, l'Indonésie sous la direction de son premier président Sukarno est devenue résolument anti-coloniale et anti-impérialiste. Sukarno était contre non seulement les Pays-Bas, mais aussi toutes les autres puissances coloniales occidentales. Pour lui, les bases militaires que les Britanniques ont conservées en Malaisie (qui comprenait Sabah, Sarawak et Singapour) et ceux des Américains en Thaïlande et aux Philippines étaient la preuve d'une extension des empires coloniaux occidentaux. Se voyant pays hériter du monde malais, l'Indonésie réclamait tous les territoires alors sous la bannière de Fédération de la Malaisie. Par ailleurs, la *Konfrontasi* (confrontation armée) déclenchée par Sukarno a aggravé les relations conflictuelles entre l'Indonésie et les pays voisins.

L'arrivée au pouvoir du Général Suharto, suite à un coup d'État raté du 30 septembre 1965 que celui-ci a attribué au parti communiste indonésien, marque le tournant historique pour l'Indonésie et pour la coopération régionale. Le nouveau régime mené par le Général Suharto (devenu à son tour président le 27 mars 1968) privilégie le dialogue avec les autres pays en particulier ceux d'Asie du Sud-est et de l'Occident. Aux yeux de l'Indonésie, coopérer avec ses voisins dans l'ANASE lui présente trois avantages : signaler son désir de mettre définitivement fin à la *Konfrontasi*, faciliter son développement national (stabilité nationale) et enfin, être le leader des pays sud-est asiatiques.⁸⁸

Ce retournement de l'attitude de l'Indonésie, le pays le plus grand de la région, par sa superficie et par sa population, a permis la création d'une nouvelle

⁸⁸ ACHARYA, A., (2000), *op. cit.*, p. 84.

organisation régionale, l'Association des nations d'Asie du Sud-est (ANASE)⁸⁹ sur les bases de l'Association de l'Asie du Sud-est (AAS).

2.3.4 Création de l'ANASE

Par la **déclaration de Bangkok** (également appelée la **déclaration ASEAN**)⁹⁰, le 8 août 1967, les pays fondateurs de l'ANASE dont l'Indonésie la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande signalent leur désir de se regrouper afin de résoudre leurs différends et de coopérer sur les plans politique, économique, éducatif, scientifique et technique, social et culturel. Cet accord est suivi du sommet de Bali, du **Traité d'amitié et de coopération**⁹¹ le 24 février 1976 dont l'article 2 exige des pays signataires le respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des pays membres et l'adhésion à la doctrine de la non-interférence dans leurs affaires internes. Le même article préconise également que les pays signataires renoncent à l'usage d'armes et règlent les conflits par des moyens pacifiques.

Fondée pendant la guerre froide, l'ANASE des cinq ressemble à un groupe non-communiste proche du bloc occidental mené par les États-Unis. Parmi les cinq pays fondateurs, il y en a deux (Philippines et Thaïlande) qui sont des alliés des États-Unis et deux (Malaisie et Singapour) qui sont liés par les Accords de défense aux cinq puissances avec le Royaume-Uni, l'Australie et la Nouvelle-Zélande. Même l'Indonésie, bien qu'elle soit un membre important du mouvement des non-alignés, est devenue résolument anti-communiste à partir du coup d'État raté du 30 septembre 1965. L'entrée de Brunei, pays allié du Royaume-Uni, le 8 janvier 1984 semble renforcer l'inclination idéologique de l'ANASE pour l'Occident.

⁸⁹ En français, Association des nations d'Asie du Sud-est (ANASE) ou en anglais, Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).

⁹⁰ SIDDIQUE, S., KUMAR, S., (éds.), (2003) : *The 2nd ASEAN Reader*, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies, pp. 520-521.

⁹¹ Treaty of Amity and Cooperation (en anglais), 友好合作条约 (en chinois).

2.3.5 Elargissement de l'ANASE et transcendance non-idéologique

Il a fallu attendre la fin de la guerre froide, officialisée par le Sommet de Malte, du 2 au 3 décembre 1989, entre les deux chefs d'État, Mikhaïl Gorbatchev de l'Union soviétique et George Bush des États-Unis, et l'arrêt des antagonismes idéologiques pour que cette orientation anti-communiste soit modifiée. C'est ainsi que l'ANASE a pu réussir un élargissement⁹² à dix pays en accueillant (entre 1995 et 1999) les trois pays communistes sud-est asiatiques à savoir le Vietnam, le Cambodge et le Laos, et aussi le Myanmar (Birmanie), pays géré par la junte militaire. L'admission des pays appartenant à des systèmes de gouvernement fondamentalement différents sur le plan idéologique a été possible grâce au Traité d'amitié et de coopération exigeant l'adhésion des pays membres à la doctrine de non-interférence dans les affaires internes des pays voisins.

Jusqu'à maintenant, l'élargissement de l'ANASE ne concerne que l'intégration des pays de la région d'Asie du Sud-est. Mais il se pose désormais un problème : où et comment les frontières d'une future organisation asiatique doivent-elles être délimitées ? L'ANASE élargie comprend déjà tous les pays sud-est asiatiques sauf le Timor oriental. Que faire quand d'autres pays expriment leur volonté de participer à une organisation qui, par son nom et par sa volonté d'origine, se limite aux pays de l'Asie du Sud-est ?

2.4 Tentatives pour une communauté asiatique

Déjà en 1990, le Premier ministre Mahathir Mohammad de Malaisie expose son idée de rassembler dans un Groupe économique de l'Asie de l'Est (GEAE)⁹³ tous les pays de l'Asie du Sud-est et de l'Asie orientale (Chine, Japon et Corée). Cependant, face à l'opposition forte des États-Unis, car exclus du groupe, ce projet

⁹² Les dates d'adhésion à l'ANASE : Vietnam 28 juillet 1995, Laos et Myanmar (Birmanie) 23 juillet 1997 et Cambodge 30 avril 1999.

⁹³ Le nom en français a été traduit de l'anglais East Asia Economic Group (EAEG) par nous-mêmes. Il faut noter que le nom a été changé en East Asia Economic Caucus en 1992.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

ne se réalisé pas⁹⁴. Toutefois, ces efforts ont quand même préparé les bases⁹⁵ pour l'accueil des trois pays de l'Asie orientale au sein de l'ANASE sous la formule ANASE+3 dont le 3 indique la Chine, la Corée du Sud et le Japon⁹⁶. Ces pays se réunissent pour la première fois au sommet ANASE+3 le 16 décembre 1997 sous l'égide du Premier ministre Mahathir de la Malaisie qui réalise en fait son projet bien que sous une autre appellation⁹⁷. Les trois pays de l'Asie orientale signent le Traité d'amitié et de coopération (TAC) qui désormais semble prometteur⁹⁸ pour le rassemblement de tous les pays asiatiques, bien que ceux-ci diffèrent les uns des autres sur les plans culturel, politique, économique et religieux. L'ANASE représente-t-elle le premier pas vers la constitution d'une organisation pan-asiatique regroupant tous les pays d'Extrême-Orient ? Une telle organisation peut faciliter les échanges économiques, culturels et ethniques entre peuples de cette région. D'ailleurs sur le plan politique, les pays ont peur de se trouver isolés, ignorés ou mis à l'écart par des blocs politico-économiques et par les grandes puissances.

Pour étudier cette question, un Groupe de la vision de l'Asie orientale a été établi en 1998 sous les auspices de l'ANASE, la Chine, le Japon et la Corée. Le rapport de ce groupe, intitulé « Vers une Communauté de l'Asie orientale : région de paix, prospérité et progrès »⁹⁹ publié le 31 octobre 2001 propose de faire évoluer l'ANASE+3 en Communauté asiatique orientale (CAO)¹⁰⁰ en établissant les

⁹⁴ PALANCA, E. H., (2005) : Towards an East Asian Economic Community, in YU-JOSE, L. N. (2005) : *Asian coopération : problems and challenges in the new century*, Quezon City, Ateneo de Manila University (Centre for Asian Studies), p. 56. et CHALERMPALANUPAP, T., (2005) : An East Asian FTA : A new frontier of economic cooperation in East Asia, in AHN, C. Y., BALDWIN, R. E., CHEONG, I. (éds.) (2005) : *East Asian Economic Regionalism, Feasibilities and Challenges*, Dordrecht (Pays-Bas), Springer, p. 59.

⁹⁵ CHALERMPALANUPAP, T., (2005), *id.*, pp. 58-60.

⁹⁶ La Chine a ratifié le Traité d'amitié et de coopération (TAC) le 8 octobre 2003, suivi par le Japon le 2 juillet 2004 et enfin, la Corée du Sud le 27 novembre 2004.

⁹⁷ CHALERMPALANUPAP, T., (2005), *op. cit.*, p. 60.

⁹⁸ Cependant ce traité a des défauts (ex. démocratisation, droits de l'homme) qui sont exposés dans l'article de YAMAKAGE, S. (2005) : East Asian Order and the Limitations of the ASEAN Model, in *Asia-Pacific Review*, Vol.12, No.2, pp. 1-9.

⁹⁹ Cette proposition provient du rapport "*Towards an East Asian Community : Region of Peace, Prosperity and Progress*" publié le 31 octobre 2001 par le East Asian Vision Group (que nous traduisons par "Groupe de la vision d'Asie orientale") établi en 1998 par l'ASEAN, la Chine, le Japon et la Corée.

¹⁰⁰ Traduit par nous-même de l'anglais East Asian Community (EAC).

principes de bases et les grandes lignes pour la coopération asiatique dans les six domaines suivants : (1) économie, (2) finances, (3) politique et sécurité, (4) société et culture, (5) environnement et énergie et (6) institutions. Bien que le rapport n'explique que le désir de créer une identité d'une communauté asiatique orientale, nous pensons avec d'autres que les pays de la future communauté s'engageront, comme exposé dans la « Vision ANASE 2020 »¹⁰¹, à faire évoluer, conformément à leur identité nationale, leurs sociétés de façon à ce que tout peuple ait un accès équitable à toute possibilité de développement humain, quel que soit son sexe, son groupe d'appartenance ethnique, sa religion, sa langue et son statut socio-culturel.

Mais, à l'heure actuelle, il réside encore des problèmes dans les rapports entre les pays d'Extrême-Orient. Dans la section suivante nous exposerons ces facteurs qui empêchent les pays d'Extrême-Orient et leurs citoyens de s'ouvrir les uns aux autres.

3 Points contentieux et sources de tensions et conflits en Extrême-Orient

Ces points contentieux d'ordre historique, politique, économique, ethnique et culturel (y compris linguistique et religieux) explique le maintien des tensions entre les pays d'Extrême-Orient et même à l'intérieur de certains pays. Les tensions les plus importantes prennent leurs sources dans les souvenirs de Seconde Guerre mondiale (raisons historiques), dans les sentiments nationalistes (domaines géographique, économique, culturel - y compris linguistique et religieux - et idéologique) et dans la concurrence commerciale (facteurs économiques).

3.1 Souvenirs de la deuxième guerre mondiale

Parmi les événements historiques d'Extrême-Orient, celui qui a marqué le plus l'esprit des habitants est la série de guerres s'achevant par la Seconde guerre mondiale, aussi bien par l'étendue des opérations militaires dans l'espace et dans le

¹⁰¹ Un des voeux de l'ASEAN Vision 2020 : « *We see vibrant and open ASEAN societies consistent with their respective national identities, where all people enjoy equitable access to opportunities for total human development regardless of gender, race, religion, language, or social and cultural background.* »

temps, que par l'ampleur de la destruction (nombre de victimes ou de morts, biens matériels endommagés). Tous les pays de cette région, qu'ils soient indépendants ou sous administration coloniale, ont été concernés, bien que leurs habitants en aient subi les conséquences à des moments différents et pour des durées différentes.

3.1.1 *Durée des souffrances*

En effet, certains habitants ont subi l'agression militaire japonaise depuis la fin du 19^e siècle. Ayant perdu la première guerre sino-japonaise¹⁰² du 1^{er} août 1894 au 17 avril 1895, la Chine a dû, par le traité de Shimonoseki¹⁰³, céder au Japon, l'île de Taïwan et l'archipel des Pescadores (maintenant l'archipel de Penghu) et reconnaître la suprématie militaire du Japon sur la Corée qui sera mise sous protectorat japonais en 1905^{104 105}, puis annexée par le Japon en 1910¹⁰⁶. C'est ainsi qu'à la fin de la seconde guerre mondiale, les peuples de cette partie de l'Extrême Orient avaient déjà survécu depuis un demi-siècle à l'occupation japonaise. Compte tenu de cela, les Alliés, lors de la conférence de Caire (du 22 au 26 novembre 1943), avaient situé le début des hostilités en Asie à la première guerre sino-japonaise (1894-1895), facilitant ainsi la rétrocession des territoires à la Chine et l'indépendance de la Corée après la capitulation du Japon. Nous préférons donc la délimitation temporelle de 1895-1945 pour encadrer la période de guerre en Asie, car elle souligne la longueur de la période de souffrance des peuples conquis et permet

¹⁰² Cette guerre est connue sous le nom de Jiawu Zhanzheng (甲午战争) en chinois et Nisshin Sensō, ou 日清戦争 en japonais.

¹⁰³ Le traité de Shimonoseki signé le 17 avril 1895 est aussi connu sous le nom de Maguan Tiaoyue, ou 马关条约 en chinois et Shimonoseki Jyōyaku (下関条約) en japonais.

¹⁰⁴ Le traité de Portsmouth signé le 5 sept 1905 a mis la Corée sous protectorat japonais. Voir l'ouvrage de SOUTY P., (2002) : *La guerre de Corée 1950-1953, Guerre froide en Asie orientale*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp. 29-30.

¹⁰⁵ Pour les événements de la guerre sino-japonaise à l'annexion de la Corée, voir BABICZ, L., (2002) : *Le Japon face à la Corée à l'époque Meiji*, Maisonneuve et Larose, pp. 225-240. (Ouvrage adapté de la thèse de doctorat intitulée "Images de la Corée dans le Japon de Meiji, 1868-1894" soutenue à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) en 1998.

¹⁰⁶ La Corée a été officiellement annexée par le Japon le 23 août 1910. Voir SOUTY P. (2002), *op. cit.*, p. 32.

de comprendre le ressentiment éprouvé par ces populations qui gêne les rapports entre leur pays et empêche une véritable ouverture généralisée entre leurs peuples.

À la différence des Asiatiques de l'Asie de l'Est (la Chine et la Corée), les habitants de l'Asie du Sud-est ont eu à supporter une occupation militaire de durée relativement courte. Par exemple, l'armée impériale japonaise est restée 3 ans et 6 mois à Singapour (dès le 15 février 1942), 3 ans et 8 mois en Malaisie (à partir du 8 décembre 1941) et 3 ans et 10 mois aux Philippines (du 10 octobre 1941 jusqu'à la fin de la guerre le 15 août 1945). Bien que plus courte, la période de l'administration militaire japonaise n'a pas été moins traumatisante pour les Asiatiques du Sud-est qu'elle a été pour les peuples d'Asie de l'Est.

3.1.2 Évènements empêchant le rapprochement des pays de la région

Peu importe la durée de la guerre, c'est l'ampleur et la violence des actes qui sont gravés dans la mémoire collective des peuples qui l'ont subie. Parmi ces évènements, nous ferons un rappel bref des évènements les plus frappants et dont la mémoire reste encore vive : (a) les massacres de populations, (b) les expériences scientifiques inhumaines et (c) l'esclavage sexuel.

3.1.2.1 Les massacres de populations

En temps de guerre, les pertes de vies humaines sont inévitables, les populations civiles éloignées des fronts de bataille n'étant pas non plus épargnées. La violence peut aussi continuer même après la cessation des hostilités sur le front. Néanmoins, dans le cas de la guerre en Asie, ce qui frappe c'est que les atrocités commises pendant l'occupation japonaise ont été toutes choquantes aussi bien par l'ampleur que par la nature des actes de violation. Les évènements les plus coûteux en termes de vies humaines sont probablement le massacre de Nankin (Nanjing)¹⁰⁷ en Chine, le massacre de Manille aux Philippines et les massacres Sook Ching¹⁰⁸ en Malaya (qui comprenait à l'époque, la Malaisie et Singapour). Nous en présenterons

¹⁰⁷ Le massacre de Nankin est appelé 南京大屠杀 (Nanjing Datusha) en chinois.

¹⁰⁸ Le massacre Sook Ching est appelé 肃清大屠杀 (Suqing Datusha) en chinois.

ci-dessous quelques détails pertinents pour comprendre pourquoi les relations entre les anciens belligérants sont toujours gênées par ce bagage historique.

(a) Le massacre de Nankin

Également appelé le viol de Nankin, le carnage a commencé à partir du 13 décembre 1937, le jour où les troupes de l'armée impériale japonaise sont entrées dans la capitale chinoise de l'époque et se sont livrés à violer et éventrer des femmes et à exécuter des prisonniers de guerre et des civils (y compris femmes et enfants). Le massacre a duré six semaines en faisant un nombre considérable de victimes sur lequel les historiens ne sont toujours pas d'accord. Voici quelques chiffres à titre indicatif : « 250.000 victimes ou 190.000 tués »¹⁰⁹, « de 100.000 à 350.000 victimes »¹¹⁰; ou encore « plus de 100.000 »¹¹¹. L'ampleur du carnage, et plus important, la cruauté manifestée envers les habitants ont indélébilement marqué la conscience populaire des Chinois et ont contribué à la construction d'une mémoire collective de la guerre qui nuit encore aux relations entre ces deux pays voisins et leurs peuples.

(b) Le massacre de Manille

Un autre évènement qui empêche les bonnes relations entre pays asiatiques, cette fois-ci entre le Japon et les Philippines, s'est passé lors de la défaite imminente des forces armées japonaise à Manille, assiégée par l'armée américaine. Dans un ouvrage publié par le Commission nationale [philippine] de la culture et des arts,

¹⁰⁹ Ces chiffres viennent de l'article de DELISSEN, A. (2007) : La nouvelle bataille des falaises rouges ?, À propos du manuel commun « Chine-Corée-Japon », in *Vingtème siècle*, Presses de Sciences Po, N° 94, p. 67. Le manuel en question s'intitule en chinois 东亚三国的近现史 (Dongya Sanguode Jinxianshi), en coréen 미래를여는역사 (Mirae-reul yeoneun yeoksa) et en japonais 未来をひらく歴史 (Mirai wo hiraku rekishi).

¹¹⁰ OGAWA, S. (2000) : The Difficulty of Apology, Japan's Struggle with Memory and Guilt, in *Harvard International Review*, Fall 2000, p. 42.

¹¹¹ Selon la publication de la Maison franco-japonaise de Tokyo (2002) : *Dictionnaire historique du Japon*, Tome 2, Paris : Maisonneuve et Larose, p. 2075.

Aluit nous rappelle cette bataille¹¹². En s'acharnant à défendre (contre l'ordre de retraite) jusqu'au dernier homme la capitale philippine contre les Américains, un groupe de la Marine impériale japonaise a résisté pendant un mois, du 3 février jusqu'au 3 mars 1945 dans la bataille de Manille qui a fait environ 100.000 morts. Il faut noter qu'il est difficile de distinguer avec exactitude ceux qui ont été exécutés par les Japonais et ceux qui ont été tués par les tirs américains. Néanmoins, le massacre de Manille est imprégné dans l'esprit des Philippins comme un témoignage des horreurs de l'occupation japonaise.

(c) Le Suqing ou Sook Ching

Alors que les massacres de Nankin et de Manille ne semblent pas avoir été prévus, celui de Singapour semble avoir été planifié bien avant l'attaque sur Malaya et Singapour. Les recherches de Hayashi ont pu mettre en lumière certains aspects des massacres d'une partie de la population de Singapour pendant l'occupation japonaise. Selon Hayashi, vers le 28 décembre 1941, la section de l'administration militaire de la 25^e Armée avait déjà préparé un document intitulé *Kakyō Kōsaku Jisshi Yōryō* (transcription en romaji¹¹³ de 華僑工作實施要領)¹¹⁴, que nous traduisons par « Lignes directrices de la politique envers la diaspora chinoise », exposant les grandes lignes pour étouffer dans l'œuf toute résistance à l'occupation japonaise et pour éliminer ceux qui avaient soutenu et/ou soutenaient encore les Chinois dans la guerre en Chine.

C'est ainsi que, deux jours après la capitulation de Singapour le 15 février 1942, l'administration militaire a déclenché, par le fameux décret du 17 février 1942, ce que les Japonais appelaient *Kakyō Shukusei* (華僑肅清) ou *Dai Kenshō* (大檢証)¹¹⁵

¹¹² ALUIT A. J. (1994) : *By Sword and Fire, The Destruction of Manila in World War II, 3 February – 3 March 1942*, Manila, National Commission for Culture and the Arts, p. 405.

¹¹³ Le romaji est un système de transcription du japonais en caractères latins.

¹¹⁴ HAYASHI, H. [林博史] (2008) : *Massacre of Chinese in Singapore and Its Coverage in Postwar Japan*, in YŌJI, A., YOSHIMURA, M., (eds.), (2008) : *New perspectives on the Japanese occupation in Malaya and Singapore, 1941-1945*, Singapore, National University of Singapore Press, p. 246. L'auteur indique que ce document intitulé *Kakyō Kōsaku Jisshi Yōryō* est conservé dans la bibliothèque de l'Institut des études de défense national [防衛研究所].

¹¹⁵ HAYASHI, H. [林博史] (2008), *op. cit.*, p. 234.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

et que les Singapouriens nommaient *Suqing* ou *Sook Ching* (肃清). Le mot 肃清¹¹⁶ signifie « une purge par expulser ou exécuter »¹¹⁷ ou encore « une purge pour purifier »¹¹⁸ et consistait, dans le cas de Singapour, à l'identification des suspects pour les exécuter sans procès.

L'historien Cheah Boon Kheng a réuni dans l'ouvrage d'histoire intitulé *Étoile rouge sur le Malaya*, les événements, y compris le *Suqing* qui se sont passés en Malaya (territoire aujourd'hui partagé entre la Malaisie et Singapour) pendant l'occupation japonaise. Nous résumons ici les points clés de ses recherches. D'après lui, le premier Suqing a rassemblé tous les hommes d'origine chinoise de 18 à 50 ans dans cinq endroits¹¹⁹ le 21 février 1942 à Singapour pour être contrôlés et interrogés par le *Kempeitai* (憲兵隊), la police militaire japonaise qui était spécialisée dans les méthodes d'interrogation. À la différence du *Gestapo* qui était une organisation civile, le *Kempeitai* était gérée directement par le Ministère de la Guerre et avait le droit d'arrêter et interroger les civiles aussi bien que les militaires.¹²⁰ Étant chargée d'anéantir toute résistance à l'occupation japonaise et d'éliminer ceux qui avaient aidé d'une façon ou d'autre les Chinois pendant la guerre et la résistance en Chine, le *Kempeitai* ciblait donc les membres des organisations qui avaient offert de l'argent, des vêtements, des médicaments etc. aux Chinois. C'est ainsi que les organismes tels que les Fonds de secours Singapour-Chine (Singapore-China Relief Fund Committee 星华筹赈会)¹²¹, la Fédération des Fonds de secours Nanyang Chine (南洋华侨筹赈祖国

¹¹⁶ Il est à noter que les traits de ce mot diffèrent en chinois simplifié (肃清) et en japonais (肃清).

¹¹⁷ Cette définition est adaptée de celle donnée par le dictionnaire 山口明穂, 秋本守英, (éds.) (1986, 1^{re} édition 1985) : 詳解国語辞典, 東京, 王文社, p. 458 que nous traduisons par : YAMAGUCHI, A., AKIMOTO, M., (1986, 1^{re} édition 1985) : *Dictionnaire de la langue nationale [japonaise] avec des explications détaillées*, Tōkyō, Publications Ōbunsha, p. 458.

¹¹⁸ HAYASHI, H. [林史博] (2008), *op. cit.*, p. 234.

¹¹⁹ Ces endroits sont appelés des "camps de concentration" par l'historien CHEAH, B. K., [谢文庆], (1983, 2003/3^e édition) : *Red Star over Malaya : resistance and social conflict during and after the Japanese Occupation, 1941-1946*, Singapore, Singapore University Press, p. 21.

¹²⁰ TURNBULL, C. M., (2009) : *A history of modern Singapore, 1819-2005*, Singapore, National University of Singapore Press, pp. 197-198.

¹²¹ National Archives of Singapore (新加坡国家档案馆：昭南时代，新加坡沦陷三年零八个月，展览图集， pp. 33-34.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

难民总会)¹²² se sont trouvés particulièrement visés. Les Japonais ont également cherché à éliminer les membres des partis politiques tels que le Kuomintang (國民黨) et le Parti communiste de Malaya (馬來亞共產黨)¹²³. Ceux qui portaient des tatouages (car souvent, les gangsters et les membres des organisations secrètes criminelles se faisaient tatoués) et ceux qui parlaient le dialecte haïnanais (dû au fait que beaucoup de communistes de cette région à l'époque faisaient partie de ce groupe linguistique) ne furent pas non plus épargnés. Parmi les victimes des *Suqing* figuraient aussi les fonctionnaires de l'administration coloniale anglaise et les combattants du Dalforce, une unité militaire composée des Chinois armés par les Anglais pour résister à l'attaque sur Singapour.

Suite à cette première purge, il y en eut d'autres de moindre ampleur à Singapour. Des *Suqing* se sont également déroulés en Malaya, par ex. dans l'état malaisien de Negri Sembilan (森美兰州), le 18 mars 1942 où tous les 1.477 habitants du village Yulanglang (余朗朗村) ont été tués et le village brûlé.¹²⁴

Jusqu'au 3 mars 1942, le nombre de détenus a été, d'après Cheah B.K., de 70.699 d'hommes¹²⁵, dont beaucoup ont été transportés en camion à des endroits isolés ou sur des plages pour être fusillés ou abattus à la baïonnette.¹²⁶ Les massacres *Suqing* ont fini par faire de nombreuses victimes dont les chiffres varient de 5.000¹²⁷ ou 6.000¹²⁸ morts selon des sources japonaises, jusqu'à 25.000¹²⁹ de tués d'après Turnbull.

¹²² National Archives of Singapore, *id.*, pp. 40-41.

¹²³ CHEAH, B. K., [谢文庆], (1983, 2003/3^e édition), *op. cit.*, p. 21.

¹²⁴ FENG, Z. H., [冯仲汉] (1999) : *Vigilance éternelle, Compilations de documents historiques sur Singapour et Malaya avant et après la Seconde Guerre mondiale*, Singapour, Chambre de commerce chinoise de Singapour/Presses Asie-Pacifique, p. 192. [Référence traduite par nous-même. Titre original : 冯仲汉 (主编) 新加坡中华总商会: 新加坡, 大战前后新马史料汇编, 居安思危 / 亚太图书有限公司。

¹²⁵ CHEAH, B.K., [谢文庆], (2003 3^e édition, 1^{re} édition 1983), *op. cit.*, p. 21.

¹²⁶ Voir les témoignages des survivants dans Oral history Department (1992) : *Sook Ching*, [Singapour], Oral history Department Singapore.

¹²⁷ Dans l'article de HAYASHI, H., (2008), *op. cit.*, p. 235, l'auteur indique que ce chiffre de 5.000 provient du journal de bord de Maj. Gen. Kawamura Saburo, chargé de la garnison japonaise à Singapour et que ce journal de bord est conservé au Public Road Office, Kew Gardens, Londres.

¹²⁸ SHINOZAKI, M., [篠崎護] (1982) : *Syonan, my story*, Singapour, Times Books International, p. 24.

3.1.2.2 Expériences « scientifiques » inhumaines

À part les victimes massacrées dans les champs de bataille ou pendant l'occupation, il faut ajouter ceux qui étaient forcés d'être des cobayes vivants dans les expériences scientifiques à objectifs militaires, menées par des unités militaires japonaises dont la plus fameuse a été l'unité 731 que les Japonais avaient installée à Ping Fan, à 24 km au sud de Harbin en Mandchourie. Appelée une des « *usines de mort* »¹³⁰ et considérée comme comparable à Auchswitz-Burkenau par son ampleur, par l'historien américain Sheldon H. Harris, l'unité 731 s'occupait non seulement de l'expérimentation, mais également de la production des armes biologiques¹³¹.

Dans son ouvrage, *Unit 731 Testimony*,¹³² Hal Gold reconstruit, à partir des témoignages et des documents retrouvés ou publiés, le fonctionnement de cette unité. D'après l'auteur, dans les expériences faites par l'unité 731, les cobayes, appelés *maruta* (bûches en français)¹³³, subissaient des vivisections à vif ou sous anesthésie, des expérimentations à vif d'armes bactériologiques, des tests de la réaction du corps humain face à certaines conditions extrêmes etc. Le témoignage d'un médecin-militaire¹³⁴, recueilli par le psychologue japonais Noda, semble confirmer certaines de ces pratiques expérimentales et le fait que celles-ci servaient de travaux pratiques pour former rapidement des chirurgiens destinés aux champs de bataille¹³⁵. Des cobayes servaient à déterminer l'efficacité des armes biologiques. Encore d'autres *maruta* servaient de cobayes dans des expériences pour développer des traitements pour les gelures¹³⁶ dont souffraient les soldats sur le front du nord.

¹²⁹ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 198.

¹³⁰ Expression de HARRIS, S. H., (2002) : *Factories of Death, Japanese Biological Warfare, 1932-1945, and the American Cover-up*, London, Routledge, 386 pages, traduite par nous-même.

¹³¹ HARRIS, S. H., (2002), *op. cit.*, pp. 68-71.

¹³² GOLD, H., (1996) : *Unit 731 Testimony*, Boston, Tuttle Publishing, 256 pp.

¹³³ HARRIS, S. H., (2002), *op. cit.*, p. 63.

¹³⁴ NODA, M., (1998 ; 2004/version chinoise) : *Guerre et responsabilité*, Tōkyō, Iwanami Shoten, pp. 16-21. Titre original : 野田正彰, (1998) : 戦争と罪責, 東京, 岩波書店, 359 頁。 Nous nous sommes servi de la version chinoise 野田正彰, (译者: 朱春立), (2004) : 战争与罪责, 北京, 昆仑出版社, 第 16-21 页。

¹³⁵ NODA, M., (1998 ; 2004/version chinoise), *id.*, p. 21.

¹³⁶ HARRIS, S. H., (2002), *op. cit.*, pp. 90-91.

À part l'unité 731, les recherches de Harris met en évidence l'existence d'autres centres d'expérimentation en Chine (unité 1855 à Beijing, unité 100 à Changchun et unité 8604 à Guangzhou) et à Singapour (unité 9420)¹³⁷. À la différence d'autres criminels de guerre japonais et des expérimentateurs allemands dans les camps de concentration, ceux (médecins, militaires et autres) qui ont organisé et participé à ces expériences en Asie, révèle Gold, n'ont jamais été jugés dans un tribunal, à la fin de la guerre. En fait, d'après Gold, les Américains, par un accord entre le Général McArthur et les Japonais, ont dispensé les organisateurs et les participants, d'apparaître devant les tribunaux de justice à condition qu'ils livrent aux Américains les détails, y compris les résultats et les conclusions, de ces expériences inhumaines. Il est plus probable, d'après Harris, que la décision de l'offre d'immunité vient de Washington sous les recommandations du Général McArthur¹³⁸. Certains des résultats de ces recherches seraient, selon Harris, conservés dans une base militaire américaine, spécialisée dans la recherche sur les armes biologiques, à Dugway, Utah aux États-Unis.

Quant aux participants à ces expériences, leurs actions auraient pu les faire condamnés, d'après Harris, selon les critères établis par le Tribunal des Crimes de Guerre à Tokyo : classe A dans le cas des chefs tels Ishii Shiro, Kitano Masaji et Wakamatsu Yujiro, les classes B et C dans le cas des cadres¹³⁹. Certains ont pu, selon une liste constituée par Gold, poursuivre plus tard des carrières réputées. Ce manque de justice envers les victimes de ces expériences n'est pas toujours réglé et envenime les contacts entre les pays concernés.

3.1.2.3 Femmes de réconfort

Aux chiffres des victimes tuées, violées ou forcées d'être des cobayes vifs, s'ajoute celui des « femmes de réconfort ». Même si, selon Watanabe, des femmes avaient été recrutées pour satisfaire les besoins sexuels des soldats japonais dans les

¹³⁷ GOLD, H., (1996), *op. cit.*, pp. 49-57.

¹³⁸ HARRIS, S. H., (2002), *op. cit.*, pp. 278-279.

¹³⁹ HARRIS, S. H., (2002), *op. cit.*, p. 277.

guerres bien avant le massacre de Nankin¹⁴⁰, il semble que cet évènement singulier ait choqué les dirigeants japonais qui attribuaient le comportement violent des soldats de l'Armée impériale japonaise à la concordance des facteurs psychologiques (stress subi à cause de la guerre) et physiologiques (besoins sexuels des soldats), d'après Watanabe et Askin.¹⁴¹

Par conséquent, l'Armée impériale japonaise a commencé à se procurer, de manière systématique et massive, des « femmes de réconfort » qui étaient essentiellement des esclaves sexuelles pour « conforter » les militaires, dans les maisons closes. Les objectifs¹⁴² du système des femmes de réconfort était (1) d'éviter que les soldats violent, (2) de 'réconforter' les militaires pour que ces derniers puissent tenir pour de durées longues sur les champs de bataille, (3) d'éviter les maladies vénériennes, (4) de protéger les secrets militaires et de réduire sinon éliminer les risques d'espionnage (Watanabe 1995, Hayashi 1998). La protection de la chasteté des Japonaises¹⁴³ a pu être une autre raison pour le recrutement des femmes de réconfort non-japonaises.

Ainsi, dans tous les pays occupés, nous rappelle Hayashi, les femmes de réconfort étaient pour la plupart des femmes locales (Chinoises, Taïwanais, Chinoises d'outre-mer, Malaises, Thaïlandaises, Philippines, Indonésiennes, Birmanes, Vietnamiennes, Indiennes, Eurasiennes, Hollandaises, Japonaises, Coréennes et les natives des îles du Pacifique) à l'exception de la Birmanie où il y avait des importations importantes de Chinoises et de Coréennes.¹⁴⁴ Le nombre de femmes victimes de ce système varie, car les historiens ne sont pas d'accord sur les

¹⁴⁰ WATANABE, K., (1995) : Trafficking in Women's Bodies, Then and Now, The Issue of Military "Comfort Women", in *Peace and Change*, Vol. 20, No.4, pp. 501-514. Dans cet article, Watanabe indique que l'Armée impériale japonaise a emmené des femmes de réconfort (alors connues sous le nom de "Karayukisan" ou "prostituées destinées à l'étranger" et composées de jeunes filles de agriculteurs japonais pauvres) lors de l'invasion de la Sibérie en 1918.

¹⁴¹ WATANABE, K., (1995), *id.*, p. 504 et ASKIN, K. D., (2001) : Comfort women - Shifting shame and stigma from victims to victimizers, *International Criminal Law Review*, 1, p. 12.

¹⁴² HAYASHI, H., [林博史], (1998) : Japanese comfort women in Southeast Asia, *Japan Forum*, 10(2), pp. 211-219.

¹⁴³ WATANABE, K., (1995) : Trafficking in Women's Bodies, Then and Now, The Issue of Military "Comfort Women", *Peace and Change*, Vol. 20, No.4, pp. 501-514.

¹⁴⁴ HAYASHI, H., [林博史] (1998), *op. cit.*, pp. 211-219.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

chiffres, entre 80000 et 150000¹⁴⁵ qui atteignent même jusqu'à environ 200 000¹⁴⁶, pour certaines.

Selon Watanabe et Askin, les femmes subissaient des violences physiques et sexuelles comparables à des viols, mais aussi psychiques ; car les sociétés asiatiques de l'époque attachaient à la chasteté féminine une importance capitale. Même à la fin de la guerre, la souffrance des femmes de réconfort n'a pas cessé. Les victimes n'ont pas pu exprimer leurs peines dans une société qui stigmatisait les femmes non chastes. Éprouvant de la honte à cause des idées traditionnelles sur la féminité et rejetées par leur propre pays et par la société, les victimes ont été condamnées à porter leur peine dans le silence.¹⁴⁷

Comme les crimes de guerre commis par ceux qui ont participé aux expériences inhumaines, celui des femmes de réconfort n'a pas fait l'objet de suites de justice, alors qu'il aurait pu être jugé en tant que crime contre l'humanité (catégorie C¹⁴⁸), au Tribunal militaire international pour l'Extrême-Orient (également appelé le Tribunal de Tokyo) qui a eu lieu à Tokyo du 3 mai 1946 au 12 novembre 1948¹⁴⁹. Il a fallu attendre le *Women's International War Crimes Tribunal*¹⁵⁰ à Tokyo du 8 au 12 décembre 2000, pour qu'un tribunal condamne le système des femmes de réconfort comme crime contre l'humanité et explicite la culpabilité du gouvernement japonais [de l'époque] pour avoir créé et maintenu de un réseau d'esclavage sexuel.¹⁵¹ Malheureusement, ce tribunal n'avait pas de pouvoir juridique pour obliger le gouvernement à faire une demande officielle de pardon

¹⁴⁵ Ces chiffres proviennent du manuel commun Chine-Corée-Japon intitulé 东亚三国的近现代史(Dongya Sanguo de Jinxianshi), 미래를여는역사 (Mirae-reul yeoneun yeoksa), 未来をひらく歴史 (Mirai wo hiraku rekishi) et sont rapportés dans l'article de Delissen A. *op. cit.*, p. 67.

¹⁴⁶ OGAWA, S., (2000) : The Difficulty of Apology, Japan's Struggle with Memory and Guilt, in *Harvard International Review*, Fall 2000, p. 42.

¹⁴⁷ WATANABE, K., (1995), *op. cit.*, p. 508 et ASKIN, K. D., (2001), *op. cit.*, p. 23.

¹⁴⁸ La Charte du Tribunal militaire international pour l'Extrême-Orient distingue trois catégories de crime : A (Crime contre la paix), B (Crime de guerre) et C (Crime contre l'humanité).

¹⁴⁹ Maison franco-japonaise de Tokyo (2002) : *Dictionnaire historique du Japon*, Paris, Maisonneuve et Larose, p. 1703.

¹⁵⁰ *Le Tribune internationale de crimes de guerre contre les femmes.*

¹⁵¹ HAYASHI, H., (2001) : The Japanese Movement to Protest Wartime Sexual Violence, A Survey of Japanese and International Literature, *Critical Asian Studies*, 33:4, p. 579.

auprès des victimes et les dédommager. Cependant, sous la pression internationale, le gouvernement japonais a créé le *Fond des femmes asiatiques* ou *Asian Women's Fund* (AWF) pour solliciter des dons charitables afin de récompenser chaque victime par une somme d'argent (environ 2 millions de yen). Devant cette offre d'argent, les attitudes des victimes ont été divergentes. Certaines l'ont acceptée alors que d'autres l'ont refusée. Se prononçant pour la justice et non pas pour la charité, la plupart des victimes ont refusé l'argent tant qu'il n'était pas accompagné d'une demande officielle de pardon auprès des victimes ni d'un aveu officiel de responsabilité et la culpabilité.¹⁵²

3.1.3 Difficultés de réconciliation

Pour empirer les relations inter-asiatiques, le gouvernement japonais ne semble ni vouloir ni pouvoir sanctionner les actions qui aiguïssent les antagonismes. D'abord, il y a les visites (officielles ou privées) des hommes politiques japonais au sanctuaire Yasukuni (靖国神社) qui abrite les cendres des hommes morts pour le Japon parmi lesquels se trouvent (depuis octobre 1978) quatorze criminels de guerre de classe A. Lors du procès de Tokyo (Tribunal militaire international pour l'Extrême-Orient) de mai 1946 à novembre 1948, ces hommes ont été condamnés à mort pour les atrocités commises pendant la guerre.

Ensuite, il y a le problème du « *révisionnisme* », défini dans *le Robert* comme « *position idéologique tendant à minimiser le génocide des Juifs par les nazis, notamment en niant l'existence des chambres à gaz dans les camps d'extermination* ». Effectivement, il y a eu des tentatives par une minorité des Japonais dits « *révisionnistes* » pour minimiser les responsabilités historiques de leur pays, en ce qui concerne principalement les actes contre les civils (ex. massacre de

¹⁵² (a) SOH, C.H.S. (2000) : Human Rights and the 'Comfort Women', in *Peace Review*, 12:1, p. 126.
(b) MEADE, C. P. (2002) : From Shanghai to Globocourt : An analysis of the Comfort Womens' Defeat in Hwang v. Japan, 35, *Vanderbilt Journal of Transnational Law*, 211, p. 216, cité par AFREEN R. AHMED (2004) : The Shame of Hwang v. Japan : How the International Community has failed Asia's "Comfort Women", *Texas Journal of Women and the Law*, Vol. 14, No. 1, p. 128.
(c) HAYASHI, H., (2001), *op. cit.*, p. 578.
(d) WATANABE, K., (1995), *op. cit.*, p. 504.

Nankin, massacre de Manille), les expérimentations à vif sur des humains et l'exploitation des femmes de réconfort pour assouvir les besoins sexuels des soldats de l'Armée impériale.

Ces tentatives se manifestent dans les discours de certains hommes politiques, dans certains manuels scolaires (de 1982, 2002 et 2005) et dans certains ouvrages.¹⁵³ Un des cas récents concerne Toru Hashimoto, le maire de Osaka, qui en parlant aux journalistes le lundi 13 mai 2013, a insisté sur le fait que les femmes de réconfort étaient nécessaires « *pour soulager les soldats qui subissaient un surcharge d'émotions en devant affronter les balles sur les champs de bataille* »¹⁵⁴. Selon lui, la pratique de recrutement de force des femmes pour fournir des services sexuels aux militaires était « *nécessaire pour maintenir la discipline* »¹⁵⁵ dans l'armée pendant la Seconde guerre mondiale.

Une part essentielle du problème révisionniste provient du sentiment chez les Japonais d'être eux aussi victimes de la guerre, car les Américains se sont servi de la bombe atomique pour anéantir les villes japonaises de Hiroshima (140.000 morts) et de Nagasaki (70.000 morts)¹⁵⁶. La juxtaposition des morts d'Hiroshima et de Nagasaki avec ceux de Nankin semble avoir provoqué, selon Mitter, un conflit des victimologies¹⁵⁷. Ces deux attaques nucléaires d'une force dévastatrice inconnue auparavant contribue, d'après Koshiro, à évoquer chez les Japonais l'image mentale d'être des victimes de la guerre.¹⁵⁸

Des études de manuels, d'après Kim H. S.¹⁵⁹ ou de musées de guerre d'après Jean R. B.¹⁶⁰ (y compris celui du sanctuaire Yasukuni) montrent que les Japonais

¹⁵³ KOSHIRO, Y., (2001) : Japan's World and World War II, in *Diplomatic History*, Vol. 25, No. 3, p. 432. Exemple cité, en note de bas de page : l'ouvrage de HAYASHI, F., (1964) *Dai Tooa Sensoo Kooteiron*, [Argumentation pour la Grande Guerre d'Extrême-Orient] qui a une influence important auprès du public japonais mais qui est controversé chez les historiens japonais.

¹⁵⁴ *The Straits Times*, [journal anglophone de Singapour] Wed. 15 May 2013, page A8.

¹⁵⁵ *The Straits Times*, [journal anglophone de Singapour] Wed. 15 May 2013, page A8.

¹⁵⁶ Ces chiffres proviennent de OGAWA, S., (2000), *op. cit.*, p. 46.

¹⁵⁷ MITTER, R., (2007) : Le massacre de Nankin, Mémoire et oubli en Chine et au Japon, in *Vingtième siècle*, Presses de Sciences Po, 2007/2, No. 94, pp. 11-23.

¹⁵⁸ KOSHIRO, Y., (2001), *op. cit.*, p. 436.

¹⁵⁹ KIM, H. S., (1997) : History and Memory : The « Comfort Women » Controversy, *positions* 5 :1, Duke University Press, pp. 73-106.

semblent être tirillés entre différentes interprétations de cette partie de leur histoire. D'un côté, certains sont d'avis que les atrocités n'ont jamais eu lieu et qu'elles ne sont que des fabrications des Alliés et des ennemis du Japon. D'autres partagent l'avis, proposé par certains manuels, que la défense de l'Asie par le Japon n'est pas un acte d'agression mais une mesure pour construire la sphère de co-prospérité et une mission pour libérer l'Asie du joug de l'impérialisme européen et américain.¹⁶¹ Pour eux, donc, le Japon a contribué à la libération des Asiatiques sous le slogan « l'Asie pour les Asiatiques ».

De l'autre côté, il existe des Japonais qui sont convaincus que les atrocités ont réellement eu lieu. Dans le *Discours de Kono* (河野内閣官房長官談話)¹⁶², prononcé par Kono Yohei, le secrétaire général du gouvernement japonais le 4 août 1993, il a été admis que l'Armée impériale japonaise fut impliquée dans la gestion des femmes de réconfort. Trois ans plus tard, le 15 août 1995, lors du 50^e anniversaire de la fin de la 2^e guerre mondiale, le Premier ministre japonais Murayama Tomiichi (村山富市) a prononcé un discours officiel dite *Discours de Murayama* (村山内閣総理大臣談話)¹⁶³ dans lequel il exprime des regrets pour les atrocités commises par le Japon pendant la Seconde Guerre mondiale.

En ce qui concerne les manuels scolaires, il y a des tentatives pour présenter une vue différente, par ex. celui de Ienaga Saburo (家永三郎). Malheureusement, le Ministère de l'Éducation du Japon lui a demandé de supprimer certaines parties jugées trop critiques sur le Japon, telles que le massacre de Nankin, les expériences inhumaines, les viols commis par les militaires japonais etc. Certains manuels présentent des images ou des textes courts sur ces événements mais de façon ambiguë. Ce fait de vaciller entre plusieurs lectures de cette période de leur histoire fait que, comme le souligne Koshiro,

¹⁶⁰ JEANS, R. B., (2005) : Victims or Victimizers ? Museums, Textbooks and the War Debate in Contemporary Japan, in *The Journal of Military History*, 69, pp. 149-195.

¹⁶¹ KIM, H. S., (1997), *op. cit.*, p. 87.

¹⁶² <http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/taisen/kono.html> Consulté le 25 janvier 2015.

¹⁶³ http://www.mofa.go.jp/mofaj/press/danwa/07/dmu_0815.html Consulté le 25 janvier 2015.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

« même aujourd’hui, la Seconde Guerre mondiale évoque chez les Japonais des images contradictoires du Japon aux champs de bataille en Asie et dans le Pacifique : ami, gardien, agresseur, conquérant, victime, supérieur, faible. »¹⁶⁴

Entre temps, un projet d’historiens, de chercheurs et de professeurs des trois pays de l’Asie orientale a réussi à rédiger un manuel commun¹⁶⁵, appelé *Dongya Sanguo de Jinxianshi* (东亚三国的近现代史) par les Chinois, *Mirae-reul yeoneun yeoksa* (미래를여는역사) par les Coréens et *Mirai wo hiraku rekishi* (未来をひらく歴史) par les japonais. Pour le moment, ce manuel n’a pas le soutien étatique souhaité : en Chine, il est classé « manuel supplémentaire » qui n’est pas destiné aux écoliers¹⁶⁶ ; au Japon, le manuel n’a « ni le soutien ni l’aval implicite de ‘histoire dominante’ japonaise » et le gouvernement japonais n’a aucun pouvoir légal pour promouvoir ou agréer tel ou tel manuel d’histoire dans les écoles du Japon¹⁶⁷ ; en Corée, le manuel a obtenu le statut de « manuel autorisé » que les écoles peuvent choisir¹⁶⁸, mais il n’est pas obligatoire. Néanmoins, ce manuel représente une lueur d’espoir pour aider les Asiatiques de confronter à leur histoire et peut-être à arriver éventuellement à une réconciliation acceptable.

Nous avons vu pourquoi les souvenirs de la Seconde Guerre mondiale restent encore vifs et gênent encore les relations inter-étatiques d’Extrême-Orient. Il ne peut y avoir de réconciliation dans la région, semblable à celle entre l’Allemagne et la France en Europe, tant que cette guerre des esprits ne sera pas achevée. Outre cela, les sentiments nationalistes éveillés par cette guerre sont également sources de tensions dans la région. Nous les aborderons dans la partie suivante.

¹⁶⁴ KOSHIRO, Y., (2001), *op. cit.*, p. 425.

¹⁶⁵ DELISSEN, A., (2007) : La nouvelle bataille des Falaises rouges ?, À propos du manuel commun «Chine-Corée-Japon», in *Vingtième siècle*, Presses de Sciences Po, 2007/2, No. 94, pp. 57-71.

¹⁶⁶ DELISSEN, A., (2007), *id.*, p. 69.

¹⁶⁷ DELISSEN, A., (2007), *id.*, p. 69.

¹⁶⁸ DELISSEN, A., (2007), *id.*, p. 70.

3.2 Les sentiments nationalistes en Extrême-Orient

Depuis que les puissances occidentales sont apparues en Extrême-Orient, en commençant par les Portugais qui ont pris Malacca, capitale du Sultanat de Malacca (Voir : Carte 4 au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.) le 24 août 1511, et en ont colonisé une grande partie, l'idée de l'invincibilité des Occidentaux a été gravée dans la conscience des peuples asiatiques. En 1905, la victoire des Japonais face aux Russes a enterré ce mythe. Ensuite, la défaite des autres puissances coloniales occidentales suivie de l'occupation japonaise de leurs colonies en Extrême-Orient a éveillé les sentiments nationalistes chez les peuples de la région. Même le rétablissement, suite à la reddition du Japon le 15 août 1945, du pouvoir occidental dans leurs colonies n'a pas pu supprimé les mouvements d'indépendance déclenchés par les nationalismes retrouvés ou créés.

Ces nationalismes en Extrême-Orient s'expriment principalement sur les plans géographique, économique, culturel (y compris linguistique et religieux) et idéologique. Ils ont traîné les pays de cette région dans de nouveaux conflits anti-coloniaux, inter-ethniques et inter-étatiques. Pour situer la notion de nationalisme en tant que source de conflit en Extrême-Orient, nous discuterons les interprétations du nationalisme adoptées par les pays asiatiques, avant d'aborder les conflits les plus importants.

3.2.1 Notion de nationalisme

Le terme de « *nationalisme* » est dérivé de « *nation* » qui vient du latin « *natio, nationis* ». Son origine remonte au verbe « *nascere* » (naître) dont le radical « *nat-* » signifiant « action de naître » a évolué vers le sens de nation en « *natio, nationis* »¹⁶⁹ désignant l'endroit où on est né ou plutôt l'ensemble de ceux qui sont nés au même endroit. Quel sens du mot « nation » faut-il comprendre pour les

¹⁶⁹ BOUFFARTIGUE, J., DELRIEU, A.-M., (1981) : *Trésors des racines latines*, Paris, Belin, pp. 140-141.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

nationalismes en Extrême-Orient ? Nous avons retenu les trois définitions du dictionnaire *Le Nouveau Robert*¹⁷⁰ qui définissent la « nation » comme :

1. un « groupe d'hommes auxquels on suppose une origine commune »,
2. un « groupe humain [...] qui se caractérise par la conscience de son unité (historique, social, culturel) et la volonté de vivre en commun »
3. un « groupe humain constituant une communauté politique, établi sur un territoire défini ou un ensemble de territoires définis, et personnifiée par une autorité souveraine ».

On constate donc trois définitions relevant des domaines différents : la première du biologique, ce qui se rapproche du sens étymologique de « *nascere* » (naître) ; la deuxième concerne les représentations et les attitudes basées sur des éléments historiques et socioculturels ; la troisième du politique et du géographique. Les trois, mais pas nécessairement simultanément, on le verra plus tard, sont impliqués dans les acceptions admises par les pays asiatiques, en particulier sud-est asiatiques lors de leur indépendance et construction nationale.

Dans ses recherches sur la problématique du terme « nation » dans le cas de pays de l'Asie du Sud-est, Suryadinata compare diverses acceptions. Parmi elles, il cite celle de Rupert Emerson en sciences politiques :

« une communauté de personnes qui se sentent appartenir au même groupe dans le mesure où elles partagent un héritage commun et un destin commun »¹⁷¹.

en précisant que pour Emerson, les éléments partagés comprennent territoire, langue, et traditions historiques, et celle de Will Kymlicka, en philosophie politique :

« une communauté historique, plus ou moins complète sur le plan institutionnel, existant sur un territoire ou une patrie, partageant une langue et une culture particulières »¹⁷².

À partir de ces acceptions, Suryadinata discerne l'importance des facteurs géographiques, culturels et linguistiques entrant dans la conception de la nation.

¹⁷⁰ *Le Nouveau Robert* (1994), Paris : Dictionnaires Le Robert, p. 1471.

¹⁷¹ Citation de EMERSON, R., (1960) : *From Empire to Nation : The Rise of Self-Assertion of Asian and African Peoples*, Boston, Beacon Press, [page non-citée], citée par SURYADINATA, L., (2013) : *The Making of Southeast Asian Nations : State, Ethnicity, Indigenism and Citizenship*, p. 18, et traduite par nous-même.

¹⁷² KYMLICKA, W., (1995) : *Multicultural Citizenship : A Liberal Theory of Minority Rights*, Oxford, Oxford University Press, p. 11, cité par SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, p. 19, traduite par nous-même.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

Nous ajoutons aussi que l'unicité semble être le fil conducteur liant ces facteurs : *une* communauté, *une* histoire, *un* héritage, *un* destin, *une* langue, *une* culture, *un* territoire. Suryadinata distingue également des indicateurs objectifs (langue, culture etc.) des indicateurs subjectifs (identification, reconnaissance par d'autres etc.).

Une étude de Walker Connor¹⁷³ en 1971 montre que parmi les 132 états étudiés, il n'y avait que 12 pays, dont le Japon et la Corée, où presque tous les citoyens partagent ces facteurs en commun. Cela met en cause la conception d'une nation homogène ethnocentrique. Il convient donc de conceptualiser les entités nationales comme appartenant à une des deux catégories indiquées dans le tableau ci-dessous. Dans cette conception, les chercheurs distinguent entre les nations composées de plusieurs communautés ethniques et celles constituées d'une seule ethnie.

Type A	Type B	Sociologue/politologue
état-nation	état multinational	Walker Connor ¹⁷⁴
nation ethnique	nation civique	Anthony Smith ¹⁷⁵
nation ethnique	nation sociale	James G. Kellas ¹⁷⁶

Tableau 1.1 Terminologie de la notion de « nation » proposée par le sociologue A. Smith et les politologues W. Connor et J. G. Kellas.

Nous sommes en principe d'accord avec la distinction entre les deux catégories, mais afin d'être plus précis, nous préférons employer l'appellation « *état* » pour signifier un « *groupe humain constituant une communauté politique, établi sur un territoire défini ou un ensemble de territoires définis, et personnifiée par une autorité souveraine* » et nous ne retenons le terme « *nation* » que pour référer à un « *groupe d'hommes auxquels on suppose une origine commune et/ou qui*

¹⁷³ CONNOR, W., (1973) : The Politics of Ethnonationalism, in *Journal of International Affairs*, p. 1-21, cité par SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, pp. 19 et 23.

¹⁷⁴ CONNOR, W., (1973) *id.*, pp. 1-21, cité par SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, p. 19.

¹⁷⁵ SMITH, A., (1986) : *The Ethnic Origins of Nations*, Oxford, Blackwell, p. 359, et SMITH, A., (1993) : *National Identity*, Reno/Las Vegas/London, University of Nevada Press, p. 11, cité par SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, p. 19.

¹⁷⁶ KELLAS, J. G., (1991) : *The Politics of Nationalism and Ethnicity*, London, Macmillan, p. 3, cité par SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, p. 19.

croient partager un élément ou plusieurs éléments distinctifs (sociaux, culturels, religieux, linguistiques) avec ou sans la volonté de vivre en commun », qui sont respectivement les définitions 3 et 2 du *Nouveau Petit Robert* citées plus haut. Cela rejoint à ce que souligne Suryadinata, à savoir qu'une nation est une entité socioculturelle, alors qu'un état est plutôt une entité légale et politique¹⁷⁷.

Par ailleurs, nous considérons que les deux définitions désignent les deux pôles avec un continuum entre eux. Car, même dans les pays de type A, il existe des « minorités », par ex. les Aïnous et les Okinawans de Japon. Ce qui change dans ce continuum, c'est le pourcentage de l'ethnie dominante par rapport à la population totale d'un pays donné (et la (re)connaissance qu'en ont les populations).

Plus important que les définitions de la notion de nation, souligne Suryadinata, est de savoir qui définit la nation¹⁷⁸. Car dans les mots de Benedict Anderson, les nations sont des « *communautés imaginées* »¹⁷⁹, c'est-à-dire, qu'on pourrait les considérer comme socialement construites. Il nous semble qu'une des sources de conflit est soulevée quand la nation imaginée par les dirigeants d'un état donné ne correspond pas à la conception qui s'en font les populations concernées.

Nous étudierons, dans la section suivante, les différents conflits autour de la territorialité et de l'ethnicité, ainsi que la place centrale qu'y occupe la conception de la nation. Par là, nous entendons explorer la gamme des interprétations du terme « nation » adoptées par les états de l'Extrême-Orient, pour ensuite discuter les raisons pour lesquelles les nationalismes de la région deviennent une des sources de conflit.

3.2.2 Points de conflits géographiques

Afin de mieux apprécier la dissonance entre nation et état, appliquée aux pays d'Extrême-Orient, nous avons construit le tableau 1.2 pour comparer la composition ethnique de chaque état.

¹⁷⁷ SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, p. 20.

¹⁷⁸ SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, p. 21.

¹⁷⁹ Expression de ANDERSON, B., (1999) : *Imagined Communities : Reflections of Origin and Spread of Nationalism*, New York, Verzo, p. 6, citée par SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, p. 20, traduite par nous-même.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
 CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

État	Ethnie dominante	Autres ethnies
Birmanie ¹⁸⁰	Bamar (67,9%)	Shan (9,4%), Kayin (6,4%), Rakhine (4,2%), Mòns (2,7%), Chin (2,1%)
Brunéi ¹⁸¹	Malais (64%)	Chinois (20%), Indien (6000 > 2%)
Cambodge ¹⁸²	Khmer (90%)	Vietnamien (60.000), Cham (10.000), Chinois (60.000), Khmer Lœu (5-10%)
Chine ¹⁸³	Chinois (91,91%)	Zhuang (1,37%), Mandchou (0,87%), Ouïghour (0,66%), Hui (0,76%), Miao (0,65%), Yi (0,58%), Tujia (0,50%), Mongol (0,42%), Tibétain (0,40%), Buyi (0,22%), Coréen (0,17%)
Corée (Nord) ¹⁸⁴	Coréen (99%)	Chinois, Japonais (pas de chiffres)
Corée (Sud) ¹⁸⁵	Coréen (99%)	Chinois (1%)
Indonésie ¹⁸⁶	Javanais (41,65%)	Sundanais (15,41%), Malais (3,45%), Madurais (3,37%), Batak (3,02%)
Japon	Japonais (98,2%)	Coréens, Chinois, Ainou, Ryukyu (pas de chiffres)
Laos ¹⁸⁷	Lao (68%)	Lao (55%), Khmou (11%), Hmong (8%)
Malaisie ¹⁸⁸	Malais (53,4%)	Chinois (26,0%), Indien (7,7%), d'autres bumiputera (11,7%) composés de Iban, Kadazan/Dusun, Bajan
Mongolie ¹⁸⁹	Mongoles (85%)	Kazakh (7%), Toungouse (4,6%), Russes, Chinois (chiffres indisponibles)
Philippines ¹⁹⁰	Tagalog (29,29%)	Cébuan (21,17%), Ilocano (9,31%), Hiligaynon-Ilonggo (9,11%), Bikol (5,69%), Waray (3,81%)
Singapour ¹⁹¹	Chinois (76,8%)	Malais (13,9%), Indiens (7,9%)
Thaïlande ¹⁹²	Thaï (92,97%)	Khmer (2,29%), Malais (2,14%), Karen (0,56%), Meo (0,20%)
Vietnam ¹⁹³	Kinh (86,2%)	Tây (1,9%), Thaï (1,7%), Muong (1,5%), Khmer (1,4%), Hoa/Chinois (1,1%), Hmong/Miao (1%), Nun (1,1%)

Les chiffres entre parenthèses représentent le pourcentage de l'ethnie dans la population totale, sauf dans les cas où les sources ne donnent que le nombre de personnes composant l'ethnie.

Tableau 1.2: Composition ethnique des états en Extrême-Orient

¹⁸⁰ Pourcentages (estimations pour 2003) de N. GANESAN, KYAW, Y. H., (éds.) (2007) : *Myanmar : state, society and ethnicity*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 197.

¹⁸¹ LEVINSON, D., (1998) : *Ethnic Groups Worldwide, A Ready Reference Handbook*, Phoenix (Arizona, USA), Oryx Press, p. 207.

¹⁸² LEVINSON, D., (1998), *id.*, p. 208.

¹⁸³ Pourcentage calculé d'après les données (recensement de 1990) rapportées dans 夏自强 (2000) : *中国概论*, 北京: 北京航空航天大学出版社, 第 42-43 页.

¹⁸⁴ Pourcentages (de 2001) du site Trésor de la langue française au Québec de l'université Laval Québec <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asi/coree-nord.htm> consulté dernièrement 24 avril 2011.

¹⁸⁵ Pourcentages (de 2001) du site Trésor de la langue française au Québec de l'université Laval Québec <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asi/coree-sud.htm> consulté dernièrement 24 avril 2011.

¹⁸⁶ Pourcentages tirés de SURYADINATA, L., et al (2003) : *Indonésia's population : Ethnicity and Religion in a Changing Political Landscape*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 7.

¹⁸⁷ Pourcentages (de 2005) tirés de SURYADINATA, L., (2013), *op. cit.*, Tableau A.4, p. 188.

¹⁸⁸ Pourcentages tirés de SAW, S.-H., K. Kesavapany (éds.) (2006) : *Malaysia Recent Trends and Challenges*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 14.

¹⁸⁹ Pourcentages du site Trésor de la langue française au Québec de l'université Laval Québec <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asi/Mongolie.htm> consulté dernièrement le 24 avril 2011.

¹⁹⁰ Pourcentages (de 1995) de BROWN, M. E., Šumit Ganguly, (éds.), (2003) : *Fighting words : language policy and ethnic relations in Asia*, Cambridge (Mass., EU), London : MIT Press, p. 323.

¹⁹¹ LEOW, B. G., (2001) : *Census of Population 2000, Education, Language and Religion*, Singapore, Department of Statistics, Ministry of Trade and Industry, Republic of Singapore, Table 39.

¹⁹² Recensement de 2000 du Bureau des Statistiques de la Thaïlande (web.nso.go.th) et basés sur la langue parlée chez soi des Thaïlandais de plus de 5 ans.

¹⁹³ Recensement de 1999 du Bureau des Statistiques du Vietnam (www.gsl.gov.vn).

Ce tableau nous permet de constater deux choses :

- (1) Parmi les 15 pays étudiés, les deux Corées et le Japon sont les seuls où l'ethnie dominante atteint respectivement 99% et 98%. On pourrait considérer que ces trois pays sont composés d'une population presque homogène sur le plan ethnique.
- (2) Les autres pays abritent chacun, en plus du peuple dominant, plusieurs autres groupes ethno-linguistiques.

En appliquant les définitions que nous préférons, exposées dans la section précédente, la Corée du Nord, la Corée du Sud et le Japon pourraient être qualifiés de *nations* (Type A), alors que tous les autres seraient des *états* (Type B). Cela rejoint les résultats obtenus pour le Japon et les Corées dans l'étude de Connor en 1971. Il rejoint également les observations de Suryadinata pour qui tous les pays de l'Asie du Sud-est, à l'exception de la Thaïlande, appartiennent à la catégorie des « nations multinationales ».

Sauf que pour nous, la Thaïlande ne fait pas exception, car elle fait partie du continuum, comme pour les autres pays du tableau, où il n'y a pas de correspondance exacte entre les peuples d'origine commune avec l'espace géographique délimité par les frontières, telles qu'elles existent aujourd'hui.

Nous sommes d'avis que les deux causes principales des conflits géographiques ont pour origine : (a) la délimitation de territoire sans l'accord des indigènes et (b) les déplacements de populations volontaires ou non.

Dans les deux sections qui suivent, nous présenterons les conflits de type géographique dans la région et étudierons les causes qui sont au cœur des problèmes soulevant des tensions entre pays.

3.2.2.1 Problèmes de frontières

La première cause du conflit est le fait que la plupart des frontières en Asie du Sud-est ont été fixées par les puissances coloniales occidentales, souvent entre elles, sans consulter les peuples indigènes et sans prendre en compte les pratiques culturelles, linguistiques et religieuses des autochtones. Cela concerne surtout le monde malayo-polynésien.

Par exemple, par le traité de Bangkok de 1909, les états malais sur la presque-île malaisienne sont partagés entre la Thaïlande et les Anglais. Quatre royaumes, à savoir Kedah, Kelantan, Perlis et Trengganu (maintenant états fédéraux de la Malaisie) ont été transférés aux Anglais, alors que la Thaïlande garde l'ancien royaume de Patani (aujourd'hui trois provinces thaïlandaises - Narathiwat, Pattani et Yala). (Voir : Carte 5 au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.) Un autre exemple est le Sultanat de Sulu, dont le territoire a été partagé, par le Protocole de Madrid en 1885, entre les Espagnols (l'archipel des Sulu et Mindanao appartenant actuellement aux Philippines) et les Anglais (Sabah¹⁹⁴ appartenant actuellement à la Malaisie). (Carte 6, au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.) Par cet accord, les Anglais reconnaissaient la souveraineté des Espagnols sur Sulu en contrepartie du renoncement aux droits, hérités du Sultan de Sulu, sur le Bornéo septentrional. En outre, le traité de Londres de 1824 a créé une autre division du monde malayo-polynésien¹⁹⁵, cette fois-ci entre Anglais et Hollandais, dont le Brunei, la Malaisie, Singapour, le Sarawak et le Sabah reviennent aux Anglais et le reste (aujourd'hui les îles composant l'Indonésie) aux Hollandais. (Voir : Carte 7 au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.)

La délimitation de frontières par les puissances coloniales a été, et dans certains cas, continue à être source de tensions inter-étatiques. Même s'ils ont tendance à privilégier une acceptation étroite du terme « nation », les mouvements anti-coloniaux et les gouvernements qui en ont résulté ont réclamé l'intégralité du territoire délimité par les puissances coloniales, même si les frontières entouraient d'autres « nations ». Les cas du Vietnam et de l'Indonésie illustrent bien ce point. Les Vietnamiens et les Indonésiens ont dû lutter contre leurs maîtres coloniaux dans

¹⁹⁴ Sabah avait appartenu en fait au Sultanat de Brunéi qui l'a offert au Sultan de Sulu, en signe de reconnaissance pour l'aide que celui-ci lui avait apportée lors d'une rébellion contre le Sultan de Brunéi.

¹⁹⁵ Dans ce cas, il s'agit également du monde malais tel que Milner (1982) le décrit, et repris par Benjamin (2002) : une région qui est ou a été sous un *kerajaan melayu* (la règne d'un roi malais). Voir MILNER, A. C., (1982) : *Kerajaan, Malay Political Culture on the Eve of Colonial Rule*, Tucson, University of Arizona Press, pp. 1-13. et BENJAMIN, G., (2002) : *On Being Tribal in the Malay World*, in BENJAMIN, G., CHOU, C., (2002) : *Tribal Communities in the Malay World*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 77.

des guerres d'indépendance violentes pendant 20 ans¹⁹⁶ pour les premiers et 5 ans¹⁹⁷ pour les derniers. Même après l'obtention de leur liberté, ils ne semblent pas apprécier que certaines de leurs ethnies minoritaires aient aussi droit à leur indépendance et leur liberté. Voici une des raisons pour laquelle les situations conflictuelles continuent à exister. Citons les Acehnais (en Indonésie), ou les Hmongs (au Vietnam).

Ceci dit, il faut distinguer, dans les deux cas, le « *nationalisme intégratif* » et le « *nationalisme exclusif* »¹⁹⁸. En Indonésie, lors de la lutte d'indépendance contre les Hollandais, les leaders des mouvements anti-coloniaux ont tenté de rassembler les peuples indigènes, quels que soient leurs origines ethniques et leurs pratiques culturelles (y compris linguistiques et religieuses). Cette idée est évidente dans le devis national « *Bhinneka Tunggal Ika* » qui, en vieux javanais, veut dire « *unité dans la diversité* ».¹⁹⁹ Les Indonésiens considèrent donc que les Achenais constituent une ethnie indigène indonésienne qui doivent être rassemblés en tant que partie intégrale de l'Indonésie. Toutefois, ce rassemblement ne concerne que les ethnies indigènes appelées « *pribumi* » (« indigènes » en français) et exclut celles dont les origines ethniques se trouvent ailleurs, par exemple les Indonésiens d'origine chinoise ou arabe.

Par contre, en Indochine, le désir d'unification des divisions ethno-géographiques (Vietnam, Cambodge et Laos) n'étant pas dominant, les peuples khmers, laotiens et vietnamiens ont lutté chacun pour l'indépendance d'une patrie, la leur, et non pas pour une Indochine unitaire et indépendante. Néanmoins, chacun insiste sur l'intégralité du territoire administratif délimité par l'administration coloniale. Voici pourquoi les communautés ethniques minoritaires, telles les Hmong,

¹⁹⁶ Les Vietnamiens ont lutté dans la guerre d'Indochine (1946-1954) contre l'administration coloniale française, suivie de la guerre de Vietnam (1964-75) contre les Américains.

¹⁹⁷ La Révolution a duré de 1945 à 1949.

¹⁹⁸ Termes de HENLEY, D. E. F., (1995) : *Ethnogeographic Integration and Exclusion in Anticolonial Nationalism : Indonesia and Indochina*, in *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 37, No. 2, p. 286.

¹⁹⁹ SEDYAWATI, E., (1996) : *The Making and Development of an Indonesian National Culture*, in THUMBOO, E., (1996) : *Cultures in ASEAN and the 21st Century*, Singapore, UniPress, The Centre for the Arts, National University of Singapore, pp. 54-60.

n'ont pas pu bâtir d'états indépendants malgré le « nationalisme exclusif » pratiqué par l'ethnie dominante des états indochinois.

En même temps, cela n'a pas empêché non plus certains états de s'appuyer sur des raisons historiques et ethniques pour réclamer d'autres territoires, hors des frontières fixées par leurs anciens maîtres coloniaux. Dans de nombreux cas, ces tensions ont abouti à des conflits armés : Indonésie vs. Malaisie²⁰⁰, Indonésie vs. Timor orientale²⁰¹, Philippines vs. Malaisie²⁰², Thaïlande vs. Cambodge²⁰³, Vietnam vs. Cambodge. Certains des litiges territoriaux ont depuis été réglés, sans recours aux armes, par la Cour internationale de justice de La Haye. Par exemple, les îles de Sipandan et de Ligitan²⁰⁴ (Sabah), revendiquées par l'Indonésie, la Malaisie et les Philippines, ont été accordées à la Malaisie en 2002, alors que les rochers de Pedra Blanca (également appelés Pulau Puteh Batu) réclamés par la Malaisie et par Singapour ont été attribués à ce dernier.

Toutefois, il est à noter que le recours à la médiation de la Cour internationale ne peut pas résoudre définitivement les problèmes régionaux car la possibilité que les différends territoriaux dégénèrent en conflits armés n'a pas pour autant diminué. Par exemple, le temple situé à la frontière cambodgienne-thaïlandaise, du nom de Preah Vihear (en langue khmer) ou de Prasat Phra Viham (en langue thaï), reste encore un lieu de confrontation armée entre les deux pays. La revendication par le Cambodge et la Thaïlande de ce temple et du territoire qui l'entoure a déjà polarisé les attitudes des citoyens du Cambodge et de la Thaïlande où les sentiments nationalistes conflictuels de deux côtés empêchent, pour le moment, une résolution à l'amiable de la dispute.

²⁰⁰ Opération militaire appelée « *Konfrontasi* », déclenchée par l'Indonésie contre la Malaisie comprenant à l'époque Malaya, Sabah, Sarawak et Singapour.

²⁰¹ Envahi par l'Indonésie en 1975, Timor Leste (Timor oriental) n'est arrivé à gagner son indépendance qu'en 2002, après 25 ans de lutte armée par le *Frente Revolucionária de Timor-Leste Independente* (FRETILIN).

²⁰² Les Philippines revendique le Sabah (actuellement un des états fédéraux de la Malaisie), car ce territoire appartenait au Sultanat de Sulu (actuellement incorporé aux Philippines).

²⁰³ Le temple de Prear Vihear ou Prasat Phra Viham continue à être source d'incidents violents entre les forces armées cambodgiennes et thaïlandaises.

²⁰⁴ CHIA, L. S., (éd.) (2003) : *Southeast Asia transformed : a geography of change*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 70.

Il reste encore de nombreux endroits contestés par deux ou plusieurs pays d'Extrême-Orient. Pour n'en citer que quelques-uns, listés par ordre alphabétique : l'île de Diaoyutai/Senkaku (Chine – Japon), l'île de Dokdo/Takeshima (Corée – Japon), quatre des îles Kouriles (Japon – Russie), les îles Spratley (Brunéi – Chine – Indonésie – Malaisie – Philippines – Vietnam) etc. Il y a souvent des raisons économiques (ex. ressources naturelles telles que les gisements de pétrole, les eaux poissonneuses etc.) qui renforcent les considérations politiques et nationalistes dans ces revendications territoriales.

Outre cela, il y a deux cas particuliers de conflit géographique. Il s'agit de la question de réunification de la Corée du Nord et la Corée du Sud ainsi que celle de la République populaire de Chine et la République de Chine (Taïwan). Leurs conflits peuvent aussi être classés de type « idéologique », opposant les communistes (Corée du Nord, Chine) aux capitalistes (Corée du Sud, Taïwan), mais ce sont surtout des luttes pour le pouvoir. La guerre de Corée (1950-1953) a abouti à la partition nord-sud du pays au niveau du 38^e parallèle. Alors que les deux républiques chinoises, à la fin de la guerre civile en 1949, sont séparées par le détroit de Taïwan. Dans les deux cas, les deux côtés partagent beaucoup d'éléments culturels grâce à leur origine commune, leur conflit territorial et idéologique est également une querelle de « nation ». Malgré cela et bien qu'il y ait des périodes d'entente entre les deux côtés, la possibilité de réunification n'est pas à l'horizon.

3.2.2.2 Déplacement de populations, volontaires ou non

La deuxième cause de la non correspondance entre territoire et « nation » des pays de l'Extrême-Orient est le résultat des déplacements, volontaires ou non, de peuples. Les Japonais ont envoyé au Japon, à partir des territoires qu'il occupait, des Coréens et des Chinois pour combler le manque de main d'œuvre. Les Anglais ont fait venir des ouvriers de l'Inde et de la Chine pour travailler dans leurs colonies en Asie du Sud-est. De nos jours, les avancées technologiques et l'amélioration des systèmes qui en dépendent ou en découlent, surtout dans les transports et les communications, facilitent des migrations transfrontalières sur une échelle

importante (spatial, temporel, quantité). Cela brise la conception de frontières fixes basées sur les origines ethniques et culturelles. Mais les ethnies dominantes, accepteraient-elles que les quartiers arabe, chinois, indien ou italien dans leurs villes deviennent chacun un état indépendant ? Et que les frontières de ces états soient souples, grandissant ou rétrécissant, pour refléter la croissance ou la diminution de la population ?

Des conflits peuvent s'élever à cause des mouvements de populations intra-étatiques. Par exemple, le programme « *transmigrasi* » en Indonésie consiste à encourager le déplacement des populations, principalement des Javanais et des Madurais, des régions de densité de population élevée (Java et Madura) vers les régions, toujours en Indonésie, moins peuplées (ex. Kalimantan, Irian Jaya etc.). Rizal Sukma²⁰⁵ étudiant les causes des conflits ethniques en Indonésie, a trouvé que la *transmigrasi* a fait évoluer trop rapidement la composition ethnique des régions d'accueil : en Irian Jaya, les non Papuans passent de 4% (1971) à 20% (1990); à Kalimantan Central, les transmigrés passent de 1,4% (1980) à 21% (2000)²⁰⁶. D'après lui, l'installation des transmigrés n'est pas toujours bienvenue, surtout quand les pratiques des nouveaux arrivés se heurtent aux habitudes culturelles et aux intérêts politiques et économiques des locaux, ces deux derniers facteurs, marquant la marginalisation des autochtones étant plus déterminants que les autres²⁰⁷. Le résultat est qu'éclatent des disputes violentes complexes avec des conséquences meurtrières, comme le souligne Rizal Sukma, qui commencent entre les locaux et les transmigrés, qui dégénèrent vite en conflits inter-ethniques et inter-religieux. Il cite comme exemple, les violences à Maluku en 1999, commencées avec les attaques par les Chrétiens de Maluku contre les transmigrés venus de Bugis, de Buton et de Makassar qui étaient Musulmans²⁰⁸, puis qui ont dégénéré en conflits entre Chrétiens et Musulmans natifs de Maluku, avec comme résultat 8000 morts et 230.000

²⁰⁵ RIZAL SUKMA, *Ethnic Conflict in Indonesia : Causes and the Quest for Solution*, in SNITWONGSE, K., THOMPSON, W.S., (eds.) (2005) : *Ethnic conflicts in Southeast Asia, Singapore*, Institute of Southeast Asian Studies, pp. 1-40.

²⁰⁶ RIZAL SUKMA, (2005), in SNITWONGSE, K., THOMPSON, W.S., (eds.) (2005), *id.*, p. 11.

²⁰⁷ RIZAL SUKMA, (2005), in SNITWONGSE, K., THOMPSON, W.S., (eds.) (2005), *id.*, p. 9.

²⁰⁸ RIZAL SUKMA, (2005), in SNITWONGSE, K., THOMPSON, W.S., (eds.) (2005), *id.*, p. 40.

déplacés (500.000 selon le *International Crisis Group* et 570.000 selon le gouvernement indonésien)²⁰⁹.

Ce phénomène intra-étatique se répète dans d'autres endroits. Par exemple, une étude faite par James E. Eder et Thomas M. Mckenna²¹⁰ a mis en lumière la marginalisation des Musulmans dans le sud des Philippines, due à l'arrivée des transmigrés chrétiens issus du nord. Pour illustrer l'ampleur de l'immigration, les auteurs citent les travaux de Burley sur l'expansion démographique de la région centrale de Mindanao de 0,7 millions en 1948 à 2,3 millions en 1970²¹¹. Cela soulève, d'après Eder et Mckenna, des problèmes qui deviennent sources de conflits : des Musulmans dépossédés de leurs terres ancestrales, ainsi que le développement différentiel entre, d'une part, les zones d'habitations des chrétiens bien desservies par des routes, et par des centres de commerces, et d'autre part, les zones des communautés musulmanes qui restent relativement isolées. En conséquent, il s'est créé des forces séparatistes militantes telles le *Moro National Liberation Front* (depuis 1971), le *Moro Islamic Liberation Front* (depuis 1984) et Abu Sayyaf (depuis 1995).

Il y a eu de tentatives, selon Eder et Mckenna, pour atténuer la situation conflictuelle, comme par exemple, le plébiscite organisé pour établir la région autonome musulmane de Mindanao. Cependant, l'immigration chrétienne a fait basculer le poids démographique en leur faveur. Résultat : seules 4 des 13 provinces (et aucune ville) acceptent d'être incorporées dans la région autonome officiellement créée en 1990²¹². Par ailleurs, le gouvernement autonome se trouve limité par le peu de pouvoir politique et de ressources financières offerts par le gouvernement central.

²⁰⁹ RIZAL SUKMA, (2005), in SNITWONGSE, K., THOMPSON, W.S., (eds.) (2005), *id.*, p. 5.

²¹⁰ EDER, J. F., MCKENNA, T. M., (2004) : Minorities in the Philippines, Ancestral Lands and Autonomy in Theory and Practice, in DUNCAN, C., (ed.) (2004) : *Civilizing the margins, Southeast Asian Government Policies for the Development of Minorities*, Ithaca (New York) & London, Cornell University Press, pp. 56-85.

²¹¹ BURLEY, T. M., (1973) : *The Philippines, An Economic and Social Geography*, London, G. Bell and Sons Ltd., cité par EDER, J. F., MCKENNA, T. M., in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *id.*, p. 69.

²¹² EDER, J. F., MCKENNA, T. M., (2004) : Minorities in the Philippines, Ancestral Lands and Autonomy in Theory and Practice, in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *op. cit.*, p. 74.

Un autre pays où il y a eu des programmes de migrations à grande échelle, de l'ethnie dominante vers les régions des minorités, c'est le Vietnam. Selon McElwee, les dirigeants vietnamiens sont convaincus que la meilleure façon de forger une identité commune entre les Vietnamiens (les Kinh²¹³, l'ethnie dominante) et les minorités était de transformer tout le monde en socialistes. Seulement les politiques menées font que « *devenir socialiste ressemble de plus en plus à devenir Kinh* »²¹⁴. D'après Neil Jamieson²¹⁵, le premier programme de déplacement de populations *Khai Hoang*²¹⁶ (en français, *défricher les terres sauvages*), effectué par le gouvernement du Vietnam (à l'époque, du Nord) au début des années 1960, a vu l'installation de près d'un million de Vietnamiens (ethnie Kinh) originaires du delta du Fleuve rouge dans les zones des minorités. Rudolphe De Koninck met en lumière les doubles objectifs de ces programmes : déplacer les personnes d'une zone de haute densité vers une zone de basse densité et

« *augmenter le nombre de Vietnamiens dignes de confiance parmi les populations de minorités sur lesquelles on [=les autorités] ne peut pas compter* »²¹⁷.

Pour illustrer l'ampleur des déplacements, Pamela McElwee cite l'exemple des Nouvelles Zones Économiques dans les Central Highlands dont la population a augmenté de 2,9 millions en 1991 à 4 millions en 2001. C'est pourquoi Rudolphe De Koninck et Steve Dery soulignent que

« *l'ampleur de la transformation des poids démographiques relative des régions du pays [=Vietnam] n'a probablement pas d'équivalent dans la région [d'Asie du Sud-est]* »²¹⁸.

²¹³ Kinh, 京 vient de 京都 « ville », par opposition à la campagne.

²¹⁴ MCELWEE, P., (2004) : *Becoming socialist or Becoming Kinh ?*, Government Policies for Ethnic Minorities in the Socialist Republic of Viet Nam, in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *op. cit.*, pp. 195-196.

²¹⁵ JAMIESON, N., (1996) : *Ethnic minorities in Vietnam : A country profile*, Hanoi, Winrock International, cité par MCELWEE, P., in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *op. cit.*, p. 200.

²¹⁶ En caractères anciens : 開荒

²¹⁷ DE KONINCK, R., (1996) : *The Peasantry as the Territorial Spearhead of the State in Southeast Asia : The Case of Vietnam*, *Sojourn II*, pp. 231-258, cité par MCELWEE, P., in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *op. cit.*, p. 200, et traduit par nous-même.

²¹⁸ DE KONINCK, R., DERY, S., : *Agricultural Expansion as a Tool of Population Distribution in Southeast Asia*, *Journal of Southeast Asia Studies*, 28, pp. 1-26, cité par MCELWEE, P., (2004), in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *op. cit.*, pp. 195-196, traduit par nous-même.

Après avoir traité les conflits liés à la territorialité, nous passons, dans la section qui suit, aux problèmes autour de l'ethnicité, en particulier ceux posés par la notion de nation, telle qu'elle est imaginée par l'ethnie dominante de chaque pays. En conséquence, nous portons attention aux politiques d'assimilation ou d'intégration menées par les états de la région.

3.2.3 Assimilation ou intégration ?

Avant d'étudier les politiques d'assimilation ou d'intégration, il convient de distinguer ces deux termes couramment employés pour décrire les processus subis par des populations en contact. L'origine étymologique du terme « *assimilation* », selon le dictionnaire *Nouveau Petit Robert*, du verbe latin « *assimilare* » dérive de « *similis* » signifiant « *semblable* ». Ainsi, comme l'explique ce dictionnaire, « *assimiler* » veut dire « *rendre semblable au reste de la communauté* » et « *s'assimiler* » signifie « *devenir semblable aux citoyens d'un pays* »²¹⁹.

Quant au terme « *intégration* », le *Nouveau Petit Robert* trace son sens étymologique à partir du verbe latin médiéval « *integrare* » de sens « *rendre complet, achever* ». Ce dictionnaire explique que « *intégrer* » veut dire « *entrer dans, faire partie de* » et que « *intégration* » désigne l'« *opération par laquelle un individu ou un groupe s'incorpore dans une collectivité, à un milieu* »²²⁰.

Ces deux définitions ne semblent pas assez distinctes, sauf que le processus d'assimilation semble plus restrictif, avec la condition de se façonner à l'image de la population dominante. Pour une distinction plus précise, nous nous appuyons sur la conception proposée par Camilleri²²¹. Selon lui, un individu dans une situation exo-culturelle peut subir un processus, volontairement ou non, sur un continuum dont les deux pôles sont :

²¹⁹ *Le Nouveau Petit Robert* (1994), Paris : Dictionnaires Le Robert, p. 138.

²²⁰ *Le Nouveau Petit Robert* (1994), Paris : Dictionnaires Le Robert, p. 1191.

²²¹ CAMILLERI, C., (1989) : La culture et l'identité culturelle : champ notionnel et devenir, in CAMILLERI, C., COHEN-EMERIQUE, M., (dir.) (1989) : *Chocs de cultures : Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, l'Harmattan, p. 30.

- la *séparation* par indifférence ou réjection, où un individu est rendu imperméable aux éléments de la culture étrangère.
- l'*assimilation* par laquelle un individu, en adoptant, de gré ou de force, la culture étrangère, n'est plus reconnu comme adhérant à son ancien système culturel.

Pour Camilleri, l'*intégration* résulte d'un processus entre ces deux pôles, permettant à l'individu d'

« éliminer, dans ses rapports avec l'environnement étranger, les tensions dues aux différences des groupes en présence, tout en restant ancré de façon variable dans ses anciennes références »²²².

Définies ainsi, les termes de séparation, assimilation et intégration, nous paraissent mieux applicables à notre sujet d'étude. Nous les retenons pour le moment afin d'ensuite nous en servir pour les cas des pays d'Extrême-Orient.

Pour commencer, on constate que, comme le montre le tableau 1.2, la part de l'ethnie dominante par rapport à la population totale varie beaucoup, d'un pays à l'autre. L'ethnie dominante est, dans certains cas, une majorité nette (Chine, Corée, Japon, Vietnam etc.) ou bien, dans d'autres cas, une petite majorité (Brunei, Malaisie). D'autres pays sont dominés par l'ethnie la plus nombreuse mais non-majoritaire (Indonésie, Philippines etc.). En soi, cela n'est pas problématique. Au niveau national, c'est souvent l'ethnie dominante qui détermine les valeurs de la « nation », des conflits violents éclatent quand ces deux conditions de base existent : (1) une ethnie est perçue comme exclusive, inégalitaire ou discriminatoire, (2) et les autres ethnies sont en mesure de s'y opposer, grâce à leur poids en population relatif à celui de l'ethnie dominante. Interviennent aussi d'autres facteurs démographiques, la dispersion géographique, historique (colonie), des aspects psychologiques (peurs, perceptions) ou économiques.

Dans le choix des éléments participant à la composition des valeurs nationales, il faut distinguer les éléments invariables (origine ethnique, sexe etc.), les éléments partiellement variables liés aux origines ethniques (langue, culture etc.) et

²²² CAMILLERI, C., in CAMILLERI, C., COHEN-EMERIQUE, M., (dir.) (1989), *id.*, p. 30.

les éléments entièrement variables (appartenance à un état, religion, statut socio-économique etc.). Une fois que les valeurs nationales sont formulées, formalisées et institutionnalisées, le nationalisme étatique peut exiger que les citoyens, quelle que soit leur appartenance identitaire (ethnique, culturelle, linguistique, religieuse), d'adopter ou au moins d'accepter ces valeurs sont « nationales ». Cette demande peut varier entre deux pôles extrêmes : la suppression totale de l'identité des minorités ou la liberté totale d'affirmer son identité de minorité, ou dans les termes de Camilleri, entre *assimilation* et *séparation*.

En Extrême-Orient, les politiques ethniques varient d'un pays à l'autre : des politiques d'assimilation jusqu'à toute une gamme de politiques d'intégration. Nous abordons dans les sous-sections suivantes quelques exemples-phares des moyens employés par les autorités des pays d'Extrême-Orient pour assimiler ou intégrer les « nations » ou peuples qui se trouvent à l'intérieur de leurs frontières étatiques.

3.2.3.1 Politiques d'assimilation des ethnies « non-indigènes » : l'exemple de l'Indonésie

Pour illustrer cette politique d'assimilation, nous présentons le cas de l'Indonésie qui distingue les ethnies indigènes dites « *pribumi* » de celles dont les ancêtres viennent d'ailleurs, par ex. les Indonésiens d'origine chinoise. Les *pribumi* ont le droit de pratiquer ouvertement leurs cultures, y compris leurs langues et religions. Les *non pribumi* doivent s'assimiler et subissent l'interdiction de toute extériorisation de leur identité, comme le montrent les études de Winarta (2004), Liao Jian Yu / Leo Suryadinata (2002) et Tang Hui (2006) :

- suppression de noms et prénoms d'origine,
- interdiction de l'emploi de la langue maternelle,
- suppression des activités culturelles (fêtes et festivals religieux ou séculaires tels que le Nouvel An Chinois, fête de la lune etc.),
- interdiction d'ouverture d'écoles en langue maternelle et l'apprentissage de la langue maternelle,
- interdiction des publications (ex. journaux, livres etc.) en langue maternelle.

En effet, depuis la prise de pouvoir du Général Suharto (depuis le renversement du coup d'État du 30 septembre 1965 jusqu'à devenir président de l'Indonésie du 27 mars 1968 au 21 mai 1998), le gouvernement indonésien a mené une politique linguistique et culturelle qui, d'après Winarta (2004), prétendait accélérer le processus d'assimilation²²³ :

- fermeture des écoles sinophones, mise en garde des gérants et administrateurs et confiscation de biens de ces écoles. (dès mars 1966),
- remplacement de nom et de prénoms chinois par une appellation indonésienne (décret de décembre 1966)²²⁴, sous l'égide du bureau pour l'unification des peuples, *Lembaga Pembinaan Kesatuan Bangsa (LPKB)*²²⁵,
- interdiction d'employer le chinois écrit et oral dans les domaines suivants : économie, finances, administration, communications (ordre militaire de décembre 1966)²²⁶,
- interdiction de célébrer les fêtes traditionnelles chinoises (décret de 1967),
- interdiction d'importer, d'utiliser et de diffuser des supports audio-visuels sinophones – bandes sonores, disques, cassettes vidéo, films (décret de juin 1976).

Comme les Indonésiens d'origine chinoise ne sont pas assez nombreux (1.738.936 ou 0,86% de la population totale en 2000)²²⁷, même s'ils sont dominants

²²³ WINARTA, F. H., (2004) : Racial Discrimination in the Indonesian Legal System : Ethnic Chinese and Nation-Building, in SURYADINATA, L., (ed.) (2004) : *Ethnic relations and nation-building in Southeast Asia : the case of the ethnic Chinese*, Singapore, Institute of Southeast Asia Studies, p. 67.

²²⁴ 廖建裕 (2002) : 现阶段的印尼华人族群, 新加坡: 新加坡国立大学中文系/八方文化企业公司, 第 123 页。LIAO, J. Y., (2002) : *Situation actuelle des Indonésiens d'origine chinoise*, Singapour, Université nationale de Singapour (Section d'études sinophones) – Maison d'éditions culturelles Bafang, p. 123.

²²⁵ 廖建裕 [LIAO Jian Yu] (2002), *id.*, p. 17.

²²⁶ 唐慧 (2006) : 印度尼西亚历届政府华侨华人政策的形成与演变, 北京, 世界知识出版社, 第 177-176 页。TANG, H., (2006) : *Formation et évolution de la politique du gouvernement indonésien envers les chinois*, Beijing, Publications Shijie Zhishi, pp. 177-179.

²²⁷ SURYADINATA, L., *et al.*, (2003), *op. cit.*, Tableau 1.2.1, p. 7.

sur la scène économique, il n'y a pas eu de soulèvement ni de résistance, au moins ouvertement, contre cette politique d'assimilation. Cette situation a duré jusqu'en janvier 2000 où le gouvernement indonésien, par décret présidentiel, a révoqué le décret de 1967. Désormais, les Indonésiens d'origine chinoise peuvent célébrer leurs fêtes ethniques traditionnelles, publier des journaux en chinois, créer des organisations sinophones et apprendre le chinois. Seules les écoles sinophones continuent d'être interdites.²²⁸ Même si les pulsions d'assimilation diminuent, d'après Liao J.Y., elles n'ont pas disparu totalement, mais cette ethnie peut désormais pratiquer ouvertement leur culture et leur langue.²²⁹

Il faut noter que cette politique d'assimilation ne s'applique qu'à des ethnies non indigènes, et qu'elle ne concerne pas les domaines culturels et religieux. Quant aux peuples indigènes, ils ont le droit de conserver les éléments culturels et linguistiques traditionnellement pratiqués, sauf que sur le niveau national, on le verra dans la section sur la situation linguistique (section 4), la langue nationale domine.

3.2.3.2 Politiques minimalistes d'intégration envers les ethnies non indigènes : l'exemple de la Malaisie

Pour illustrer ce type de politique, nous parlerons de la Malaisie, en ce qui concerne les ethnies non indigènes. La ségrégation ethnique pratiquée par les Anglais, maîtres coloniaux de jadis, a créé une société que DeBernardi et Tarnowski appellent « *non-integrated plural society* »²³⁰ (que nous traduisons en par : *une société plurielle non-intégrée*). Selon eux²³¹, les ethnies étaient distribuées selon le schéma suivant :

- l'élite malaise participant dans l'administration du pays,
- le reste des Malais travaillant dans l'agriculture,

²²⁸ TANG Hui (2006), *id.*, p. 249.

²²⁹ 廖建裕 [LIAO Jian Yu] (2002), *op. cit.*, p. 12.

²³⁰ DEBERNARDI, J., TARNOWSKI, C., (1995) : *Managing Multicultural Societies : The status of minority groups in Singapore, Malaysia and Thailand*, in ARHCARYA, A., STUBBS, R., (eds.), (1995) : *New Challenges for ASEAN, Emerging Policy Issues*, University of British Columbia Press, p. 82.

²³¹ DEBERNARDI, J., TARNOWSKI, C., (1995), *id.*, p. 82.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

- les Chinois faisant du commerce,
- les Indiens travaillant dans l'administration civile et comme ouvriers agricoles.

Cela rejoint le concept développé par l'économiste anglais J. S. Furnivall pour qui une « *société plurielle* » comprend deux groupes ou plus, habitant dans une unité politique, chacun ayant ses propres valeurs distincts et incompatibles avec celles des autres, se spécialisant dans des activités économiques exclusives et ne se rencontrant qu'au marché²³². D'après Furnivall, ce type de société est caractérisé par le besoin d'un pouvoir externe, par ex. une puissance coloniale, pour être stable, car elle est propice aux conflits.

Pour Mahathir Mohamad, Premier Ministre de la Malaisie de 1981 à 2003, c'est la ségrégation socio-professionnelle qui fait que

« Pour la majorité des peuples en Malaisie, il n'existe pas de dialogue. Beaucoup parmi eux ne sont même pas voisins. Ils vivent dans des mondes différents – les Chinois dans les villes, les Malais dans les *kampongs* [villages] et les Indiens dans les plantations. »²³³

Cela ne veut pas dire que les Malais sont complètement absents des catégories socio-professionnelles plus élevées sur l'échelle socio-économique. Ils y étaient, mais leur représentation y était petite comme le montre le tableau 1.3 ci-dessous. En 1970, moins de 5% des architectes, des dentistes et des médecins, et moins de 10% des comptables et des ingénieurs étaient Malais.

²³² FURNIVALL, J.S., (1939 ; édition de 1967) : *Netherlands India, A Study of Plural Economy*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 446-469, cité par SURYADINATA, L., (2015) : *The Making of Southeast Asian Nations, State, Ethnicity, Indigenism and Citizenship*, Singapore, World Scientific Publishing, p. 2.

²³³ MAHATHIR, M., (1970) : *The Malay Dilemma*, Singapore, Donald Moore for Asia Pacific Press, p. 175. Traduit par nous-même.

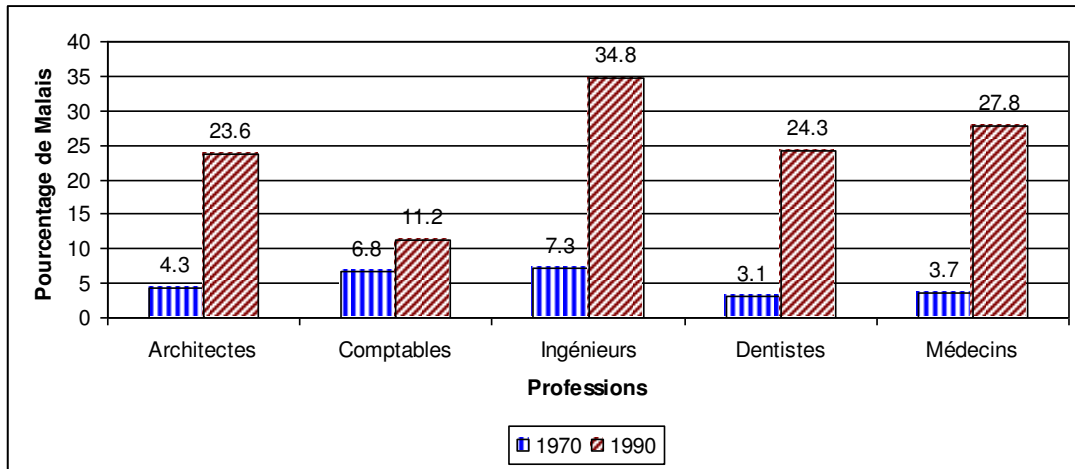


Fig 1.1 : Pourcentage de Malais dans 5 professions en 1970 et 1990.

Source : Adapté de LEE H.G. : Globalisation and Ethnic Integration in Malaysian Education, in SAW, S.-H., KESAVAPANY, K., (eds.), (2006) : *Malaysia, Recent Trends and Challenges*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, Table 10.6, Membership of Registered Professionals by Ethnic Group 1970-2000, p.243.

Une conséquence de cette distribution professionnelle est qu'une grande proportion des Malais se trouvait en bas de l'échelle socio-économique. Shireen Mardziah Hashim rappelle les inégalités ethniques sur le plan financier en Malaisie : les revenus moyens (en valeur de 1959 du *ringgit*, monnaie de la Malaisie) des Malais, Chinois et Indiens étaient respectivement de \$134, \$288 et \$228 en 1957 et de \$170, \$390 et \$300 en 1970²³⁴. On constate donc que parmi les trois groupes ethniques, les Malais gagnaient en moyenne beaucoup moins que les autres.

Cette inégalité socio-économique selon l'appartenance ethnique est l'élément clé qui semble avoir convaincu Mahathir Mohamad que

« l'égalité ethnique n'existe que quand chaque ethnie est non seulement égale devant la loi, mais aussi quand chaque ethnie est représentée dans toutes les couches de la société, dans tous les domaines de travail, en proportion correspondant plus ou moins à leur pourcentage de la population. »²³⁵

Pour redresser les inégalités ethniques de nature socio-économique et atteindre cette égalité ethnique, la Malaisie a mis en œuvre la *Politique économique nouvelle* de 1971 à 1990 qui vise deux choses : premièrement, le rééquilibrage

²³⁴ SHIREEN MARDZIAH HASHIM, (1998) : *Income inequality and poverty in Malaysia*, Lanham (USA) / Oxford (UK), Rowman & Littlefield Publishers, p. 6.

²³⁵ MAHATHIR, M., (1970), *op. cit.*, p. 79. Traduit par nous-même.

économique pour que les Malais augmentent leur part de moins de 3% en 1970 jusqu'à 30% en 1990, et deuxièmement l'établissement d'une présence ethnique, dans tous les secteurs d'activités économiques, proportionnelle à la part de chaque ethnie dans la population nationale²³⁶. Les mesures qu'a prises le gouvernement pour augmenter la part des Malais dans l'économie sont multiples et ne relèvent pas de notre étude. Il suffit de noter que le gouvernement a créé des entreprises (ex. Permodalan Nasional Berhad etc.) dont les actions sont limitées aux Malais, pour les faire acquérir par la communauté malaise, des actions des entreprises ayant des intérêts économiques en Malaisie, telles Dunlop, Sime Darby, Guthrie, London Tin Company etc ²³⁷.

Pour que les Malais puissent participer pleinement à l'économie nationale, l'Éducation Nationale s'est vu confier la tâche d'augmenter, chez les Malais, la gamme des compétences et d'élever le niveau de ces compétences, en particulier dans les domaines gestionnaires, techniques et scientifiques²³⁸. Ainsi, s'est mis en place un système éducatif où, selon Gomez et Saravanamuttu,

« la composition ethnique de la population d'étudiants non seulement au niveau universitaire mais également au niveau des facultés doit refléter la composition ethnique du pays »²³⁹.

À part le rééquilibrage ethnique des inscriptions universitaires, il s'est créé des programmes éducatifs (matriculation) et des institutions telles les écoles secondaires résidentielles, des instituts de technologie et des lycées scientifiques exclusivement pour les Malais²⁴⁰. Le résultat est l'augmentation massive de la présence des Malais dans plusieurs secteurs socio-professionnels. Par exemple, la Fig. 1 montre que, dans

²³⁶ ISMAIL MUHD SALLEH, SAHA DHEVAN MEYANATHAN, (2004) : *Malaysia : Growth, Equity and Structural Transformation*, Washington, The World Bank, p. 5.

²³⁷ CHEAH, B. K., (2002) : *Malaysia, The Making of a Nation*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 141.

²³⁸ LEE H. G. (2006) : Globalisation and Ethnic Integration in Malaysian Education, in SAW, S.-H., KESAVAPANY, K., (eds.), (2006) : *Malaysia, Recent Trends and Challenges*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 231.

²³⁹ Malaysia (1971) : *Second Malaysia Plan, 1971-1975*, Kuala Lumpur, Government Press, p. 128, cité par GOMEZ, E. T., SARAVANAMUTTU, J., (eds.) (2013) : *The New Economic Policy in Malaysia, Affirmative Action, Ethnic Inequalities and Social Justice*, Singapore, National University of Singapore Press, p. 241.

²⁴⁰ LEE H. G. (2006), in SAW, S.-H., KESAVAPANY, K., (eds.), (2006), *op. cit.*, pp. 243-245.

un espace de 20 ans (de 1970 à 1990), le pourcentage des Malais s'est accru dans les professions telles les architectes, les dentistes et les médecins, de moins de 5% jusqu'à atteindre presque 25% dans les deux premiers et presque 28% des médecins. On pourrait dire que les mesures prises ont bien mis à terme la ségrégation ethnique au niveau socio-professionnel dans les secteurs visés.

Toutefois, cette politique ne concerne que l'intégration de l'ethnie dominante dans les domaines économique et professionnel dominés auparavant par les ethnies minoritaires. Dans les domaines linguistique et culturel, la Malaisie suit une politique minimaliste permettant aux ethnies minoritaires d'exprimer librement leur spécificité linguistique et culturelle. Par exemple, elles peuvent organiser leurs propres écoles avec pour la langue d'enseignement au niveau primaire, leurs propres langues ethniques, avec la condition que la langue nationale y soit incluse comme une matière. Nous allons en discuter davantage dans la section sur les politiques linguistiques (Section 4.3). En contrepartie de cette politique minimaliste, les minorités doivent se soumettre à la dominance politique de l'ethnie dite « *indigène* » (les Malais) et au statut national de leur langue (le malais). Selon LEE H. G., ce « *contrat social entre les ethnies différentes* » permet aux minorités d'accéder à la citoyenneté à condition d'

« *accepter qu'aux Malais, en tant que ethnie indigène, soient accordés certaines privilèges et droits au-dessus de ceux accordés aux autres citoyens et ethnies non-indigènes* »²⁴¹.

Outre la désignation de la langue et de la religion des Malais en langue nationale et de leur religion dans la Fédération de Malaisie²⁴², il y a les privilèges, vus plus haut, dans les domaines de l'économie et de l'éducation nationale.

Il faut souligner que cette politique minimaliste d'intégration n'est pas appliquée aux ethnies indigènes non malaises. En fait, les Orang Asli (peuple indigène) sont les premiers à habiter les terres qui composent maintenant la Malaisie

²⁴¹ LEE, H. G. (2013) : Racial Citizenship and Higher Education in Malaysia, in GOMEZ, E. T., SARAVANAMUTTU, J., (eds.) (2013), *op. cit.*, p. 237.

²⁴² SURYADINATA, L., (2015) : *The Making of Southeast Asian Nations, State, Ethnicity, Indigenism and Citizenship*, Singapore, World Scientific Publishing, p. 126.

occidentale, bien avant les Malais. Le discours célèbre de Mahathir Mohamed pour accorder le pays et le pouvoir politique national aux Malais, qu'il appelle le *peuple définitif*, et non pas aux Orang Asli, dit que

« Les Orang Melayu ou Malais ont toujours été le peuple définitif de la presqu'île malaise. On n'a jamais accordé une telle reconnaissance aux aborigènes et ils ne l'ont jamais demandé. On n'a jamais connu de gouvernement aborigène, ni d'état aborigène. Et surtout, à aucun moment ils n'ont été plus nombreux que les Malais »²⁴³.

K. Endicott et R. K. Dentan mettent en lumière le changement de politique envers les aborigènes. Ils soulignent qu'au départ, en 1961 le Ministère de l'Intérieur a défini l'objectif comme « *intégration [des Orang Asli] dans la communauté malaise* »²⁴⁴ mais qu'à partir des années 1980, sous la pression de la Section des Affaires islamiques, la politique a basculé vers l'assimilation visant leur

« *absorption complète par la société malaisienne, "préférentiellement comme un sous-groupe islamisé des Malais"* »²⁴⁵.

Selon ces chercheurs, l'absorption des Orang Asli supprimera un paradoxe : les Orang Asli sont « plus indigènes » que les Malais, ces derniers étant en fait des immigrés comme les Indiens et les Chinois. Par ailleurs, Endicott et Dentan posent une interrogation importante en citant la réflexion d'un Orang Asli :

« *Quand tous les Orang Asli seront devenus des Malais, alors les Malais seront orang asli [indigènes]* »²⁴⁶.

La Malaisie mène donc une politique d'assimilation linguistique, culturelle et religieuse visant les ethnies considérées comme indigènes au pays : en remplaçant les langues asliennes de type austroasiatique par une langue austronésienne, le malais,

²⁴³ MAHATHIR MOHAMAD (1970) : *The Malay Dilemma*, Singapore, Donald Moore for Asia Pacific Press, p. 127. Traduit par nous-même.

²⁴⁴ ENDICOTT, K., DENTAN, R. K., (2004) : *Into the Mainstream or Into the Backwater?*, Malaysian Assimilation of Orang Asli, in DUNCAN, C., (ed.) (2004) : *Civilizing the margins, Southeast Asian Government Policies for the Development of Minorities*, Ithaca (New York) & London, Cornell University Press, p. 29. Traduit par nous-même.

²⁴⁵ ENDICOTT, K., DENTAN, R. K., (2004), in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *id.*, p. 30. Traduit par nous-même.

²⁴⁶ ENDICOTT, K., DENTAN, R. K., (2004), in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *id.*, p. 30. Traduit par nous-même.

en faisant adopter aux Orang Asli les coutumes malaises et en leurs traditions animistes par la religion musulmane.

Aux peuples non indigènes, elle fait suivre une politique minimaliste d'intégration. Elle ne leur demande pas de s'assimiler aux Malais, mais d'accepter la dominance politique de ceux-ci, l'accroissement de leur importance économique et d'accorder à leur langue et leur religion le statut de langue et religion nationales, tout en leur permettant de conserver les marques de leur identité ethnique : les éléments linguistiques, culturels et religieux. L'historien Cheah Boon Kheng met l'accent sur le fait que les différentes *nations* imaginées par les peuples de Malaisie soulèvent toujours des tensions antagonistes car il y a ceux, chez les Malais, qui rêvent d'une *nation ethnique*, alors que d'autres, principalement des non Malais, veulent une *nation civique*²⁴⁷.

Nous avons vu les deux cas extrêmes en ce qui concerne les politiques ethniques entre l'assimilation et l'intégration représentées par les pratiques envers les ethnies non indigènes mises en place en Indonésie et en Malaisie. Dans la section suivante, nous exposerons brièvement les politiques ethniques des autres pays de la région.

3.2.3.3 Politiques ethniques d'autres pays de l'Extrême-Orient

Les autres pays de l'Extrême-Orient mènent des politiques ethniques qui se situent entre les deux modèles exposés dans les sections précédentes. Nous en discuterons quelques-uns pour illustrer leurs politiques ethniques. Parmi eux, le Brunei suit une politique d'assimilation des ethnies indigènes semblable à celle de la Malaisie envers les ethnies indigènes. Peter Sercombe cite un texte officiel du gouvernement de Brunei, le *Brunei Annual Report for 1938*, qui prône la politique d'assimilation des ethnies minoritaires du pays

²⁴⁷ CHEAH, B. K., (2002), *op. cit.*, pp. 233-234.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

« Au moins un quart de la population indigène de l'état est composé d'ethnies dont la langue maternelle n'est pas le malais [...], les autres ethnies doivent être assimilées aux Malais »²⁴⁸.

La définition d'un Malais de Brunei a 4 composantes : être musulman, parler malais, pratiquer les traditions malaises (*adat*) et être citoyen de Brunei²⁴⁹. Néanmoins, Sercombe signale que l'emploi du terme *Malais* est ambigu car il peut désigner exclusivement l'ethnie malaise ou bien comprendre, de façon inclusive, tous les groupes indigènes de Brunei²⁵⁰.

J. H. Berstein (1977), dans une étude portant sur l'ethnie Dusun au Brunei, met en lumière le fait que les Dusun, comme d'autres indigènes sont

« sous pression de conformer [...] par le biais de la conversion vers l'Islam [...] parce que, comme ils sont exclus des privilèges de la majorité malaise, il est difficile pour eux d'être acceptés comme des [citoyens] égaux [...] et d'être pleinement intégrés »²⁵¹.

Dans la conception de la nation, il semble que la religion, bien que venue d'ailleurs, a un poids considérable, bien plus important que le fait d'être indigène du pays, comme le prouvent ces paroles d'un universitaire, cité par Martin (2005) : les indigènes non musulmans

« ne peuvent pas être considérés comme des membres pleins de la communauté nationale »²⁵².

Outre la religion, la langue sert aussi de véhicule d'assimilation des indigènes de Brunei et de Malaisie. C'est la raison pour laquelle Mühlhäusler (1996) souligne qu'

²⁴⁸ Government of Brunei, (1939) : *Brunei Annual Report for 1938*, Brunei Town, Brunei Government Press, pp. 33-34, cité par SERCOMBE, P., : Brunei Darulssalam : Issues of Language, Identity and Education, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014) : *Language, Education and Nation-Building*, Palgrave Macmillan, p. 31. Traduit par nous-même.

²⁴⁹ NAGATA, J. A., (1979) : *Malaysian mosaic : perspectives from a polyethnic society*, Vancouver, University of British Columbia Press, p. 45, cité par SERCOMBE, P., in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *id.*, p. 27.

²⁵⁰ SERCOMBE, P., in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 28.

²⁵¹ Berstein, J. H., : The deculturation of the Brunei Dusun, in WINZLER, R. L., (ed.), (1977) : *Indegenous peoples and the state : politics and ethnicity in the Malayan Peninsula and Borneo*, New Haven, Yale University Southeast Asian Studies, N° 56, p. 162, cité par SERCOMBE, P., in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 29.

²⁵² MARTIN, P. W., (2005) : Talking knowledge into being in an upriver primary school in Brunei, in Canagarajah, A.S., (ed.), (2005) : *Reclaiming the local in language policy and practice*, Lawrence Erlbaum, Mahwah, New Jersey, p. 227, cité par SERCOMBE, P., in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 28.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

« au Brunei et en Malaisie [...] la fonction du malais [...] est en train de devenir un moyen de colonisation interne [...] »²⁵³.

De la même façon, mais de manière séculaire, se déroulent des politiques ethniques telles la *khmerisation*, la *laoisation*, la *thaïisation* et la *vietnamisation*. Celles-ci se passent dans les systèmes éducatifs de Cambodge, de la Thaïlande, du Laos et du Vietnam dont les politiques linguistiques ont un rôle considérable. Nous allons en discuter à propos des politiques linguistiques dans la section 4.3, mais pour le moment, nous nous limitons aux éléments non linguistiques.

Le programme de *khmérisation* est de longue date, et Tim Frewer nous rappelle que c'était sous le règne de Sihanouk (1954-1970) que cela a commencé avec la mise en place d'un système de catégorisation : les *Khmer Læu* (les Khmers des montagnes), les *Khmer Krom* (les Khmers des plaines) et les *Khmer Islam* (les Khmers musulmans)²⁵⁴. Il faut noter que, en dépit de l'appellation, les deux premières catégories comprennent des ethnies minoritaires distinctes des Khmers sur le plan linguistique, culturel et/ou religieux. Par exemple, le groupe *Khmer Læu* inclut les ethnies Jarai, Brao, Tampuan et Phnong, et le groupe *Khmer Islam* se réfère à l'ethnie Cham, descendante de l'empire Champa. Cette politique sert à ancrer toutes les ethnies dans l'espace territorial khmer²⁵⁵ et à créer chez eux l'obligation de devenir éventuellement de *vrais Khmer*²⁵⁶. Le processus de khmérisation a eu le soutien, sans qu'ils veuillent expressément, des Français qui, par leurs travaux archéologiques (ex. Angkor Wat) et historiques ont contribué à la construction de l'image de la nation²⁵⁷. Selon Frewer, la khmérisation a réussi à faire accepter des normes culturelles khmers par certaines ethnies minoritaires tels les Lao dans le nord-est du Cambodge, sans que ceux-ci perdent ni la langue lao ni les éléments

²⁵³ MÜHLHÄUSLER, P., (1996) : *Linguistic ecology : language change and imperialism in the Pacific Region*, London, Routledge, p. 209, cité par SERCOMBE, P., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 31.

²⁵⁴ OVESEN, J., TRANKELL, I.-B., (2003) : Cambodia, in MACKERRAS, C., (2003) : *Ethnicity in Asia*, London Routledge Curzon, p. 195.

²⁵⁵ FREWER, T., (2014) : Diversity and 'Development' : The Challenges of Education in Cambodia, in SERCOMBE, P., in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 48

²⁵⁶ OVESEN, J., TRANKELL, I.B., (2003) : Cambodia, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 195.

²⁵⁷ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 47.

culturels lao²⁵⁸. Par ailleurs, Frewer a découvert, au moyen d'une enquête à Tala Bolivat dans la province Stung Treing, une tendance chez les locuteurs lao bilingues en lao-khmer à s'identifier avec l'ethnie khmer. Ce qui explique pourquoi, selon Frewer, dans le recensement de 2008, la proportion des Lao est très basse, par ex. 1,54% de la population de la province de Stung Treing, et 0,14% du pays²⁵⁹, alors que celle des Khmers est très élevée, à 96% de la population totale²⁶⁰.

Comparable à la situation des Lao au Cambodge, celle des Chinois, en particulier à partir de la deuxième ou troisième générations, démontre, d'après Frewer, une intégration réussie dans la société khmer avec le maintien des traditions, dont certaines, telles les fêtes du Nouvel An Chinois ou les croyances taoïstes, sont mêmes intégrées dans les systèmes de croyances cambodgiennes²⁶¹. Par contre, les Vietnamiens ne sont pas bien vus au Cambodge ; cela est dû, selon Frewer, à des raisons historiques, telles la colonisation de Cambodge par les Vietnamiens au 19^e siècle et la perte du delta du fleuve Mekong²⁶², que les Khmers appellent *kampuchea krom*. Pour cela, les tentatives d'enseigner le vietnamien aux Vietnamiens de façon extra-scolaire sont découragées.

Au Laos, la *laoïsation* semble être justifiée par les discours officiels, comme l'explique Kaysone Phomvihane, Secrétaire général de Parti révolutionnaire populaire lao :

« La culture lao doit être la culture de base partagée par toutes les groupes ethniques et doit être celle qui sert de lien pour les échanges culturels entre les groupes ethniques [...] néanmoins, chaque groupe ethnique devrait garder la forme parlée de leurs langues et leurs coutûmes distinctes. »²⁶³

Le discours officiel est à la fois centré sur les Lao et en même temps multi-ethnique. En comparant les modèles de nations proposés par Anthony Smith, Grant Evans souligne qu'au Laos, c'est plutôt le modèle de *nation ethnique* qui prime sur le

²⁵⁸ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 51.

²⁵⁹ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 50.

²⁶⁰ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 49.

²⁶¹ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, pp. 55-57.

²⁶² FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 57.

²⁶³ EVANS, G., (2003) : Laos, Minorities, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 213.

modèle de *nation civique*²⁶⁴. (Voir Tableau 1.1) Selon Evans, le Laos imaginé par les dirigeants laotiens est un pays multiethnique avec, au cœur référentiel, l'ethnie Lao Loum, c'est-à-dire les groupes ethniques Lao et Tai²⁶⁵. Par ailleurs, la catégorisation des Laotiens entre *Lao Loum* (ethnies lao et tai habitant les plaines), *Lao Theung* (ethnies mon-khmer et autres groupes austroasiatiques) et *Lao Soung* (les ethnies tibéto-birman et hmong-miens habitant dans les montagnes), rapporté par Evans²⁶⁶, sert, comme dans le cas du Cambodge, à ancrer les ethnies à l'espace territorial et culturel laotien. D'après Evans, le système éducatif est devenu un instrument de la standardisation culturelle de l'état pour propager la culture lao standard. Il constate d'ailleurs que les manuels scolaires à partir des années 1990 parlent moins des minorités que ceux des années 1975. Mais il concède qu'il existe des forces modérées pour la conservation de la diversité ethnique pour des raisons économiques : le tourisme²⁶⁷.

À la différence des autres pays d'Asie du Sud-est, la Thaïlande a mené très tôt des politiques d'intégration et d'assimilation en raison du fait que c'était le seul pays qui n'était pas colonisé par les puissances occidentales. D'après Pinkaew Laungaramsri, c'était le roi Vajiravudh (1910-1924) qui a posé la conception d'une identité thaï centrée sur la langue thaï, le bouddhisme et la monarchie Chakkri²⁶⁸. Depuis, les politiques ont varié d'intensité selon l'époque, plus dures pendant les périodes des régimes militaires. Par exemple, c'est sous le maréchal Plaek Pibunsongkram (1938-1944 et 1948-1957), nous rappellent Kimmo Kosonen et Kirk R. Person, que le thaï seul est élevé au statut de langue nationale le 24 juin 1940, et que, d'après Ornanong Noi Wong Benbournnane, l'emploi de la langue malaise et la pratique des traditions malaises sont interdites en 1939²⁶⁹. Les administrations

²⁶⁴ EVANS, G., (2003) : Laos, Minorities, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 215.

²⁶⁵ EVANS, G., (2003) : Laos, Minorities, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 215.

²⁶⁶ EVANS, G., (2003) : Laos, Minorities, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 214.

²⁶⁷ EVANS, G., (2003) : Laos, Minorities, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 223.

²⁶⁸ LAUNGARAMSRI, P., (2003) : Ethnicity and the politics of ethnic classification in Thailand, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 161.

²⁶⁹ BENBOURNNANE, O. N., (2012) : *Political Integration Policies of the Thai Government Toward the Ethnic Malay-Muslims of Southernmost Thailand (1973-2000)*, Bangkok, Institute of

militaires sous Thanom Kittikachorn (1958, 1963-1973) et sous Sarit Thanarat (1958-1963) ont tenté de remplacer les *pondok*, écoles traditionnelles, par l'établissement des écoles pour intégrer les Malais dans la société au moyen d'une éducation en langue thaï. Par contre, entre 1944-1948, selon Surin Pitsuwan, l'administration civile de Pridi a adopté une attitude plus accommodante, en reconnaissant les Malais comme des citoyens thaïlandais, en créant un comité pour les affaires musulmanes²⁷⁰.

Toutes ces politiques ont eu des résultats divergents selon la région. Il semble que les Khon Muang, Khon Isan et Khon Pak Tai, habitants vivant respectivement dans le nord, le nord-est et le sud de la Thaïlande, et qui parlent des langues (ou dialectes/variétés) de la famille taï-kadaï, s'adaptent mieux que les autres. Par exemple, Kimmo Kosonen et Kirk R. Person ont trouvé que, parmi les ethnies habitant le nord de la Thaïlande, il y en a beaucoup qui apprécient la scolarisation encadrée par la *thaisation*, même si certains regrettent l'affaiblissement des langues et cultures ethnique minoritaires.²⁷¹ Keynes constate que les groupes taï-kadaï, tels les Khon Isan (en particulier les Lao) et les Khon Muang ne sont plus considérés comme des ethnies minoritaires et que, par conséquent, leurs spécificités culturelles sont désormais prises pour des variations régionales plutôt que pour des différences ethnoculturelles²⁷².

Dans les zones frontalières, en particulier, celles entre le Myanmar et la Thaïlande, vivent des groupes, considérés comme ethnies minoritaires par les autorités thaï qui les regroupent, bien que distinctes sur les plans linguistique et

Asian Studies, Chulalongkorn University, p. 62, cite par SURYADINATA, L., (2015), *op. cit.*, p. 162.

²⁷⁰ PITSUWAN, S., (1985) : *Islam and Malay Nationalism : A Case Study of the Malay Muslims of Southern Thailand*, Bangkok, Thai Khadi Research Institute, Thammasat University, p. 105-106, cite par SURYADINATA, L., (2015), *op. cit.*, p. 162.

²⁷¹ KOSONEN, K., PERSON, K.R., (2014) : Languages, Identities and Education in Thailand, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), : *Language, Education and Nation-Building, Assimilation and Shift in Southeast Asia*, Houndsmill, Basingstoke (UK), Palgrave Macmillan, p. 203.

²⁷² KEYNES, C., (1997) : Cultural Diversity and National Identity in Thailand, in BROWN, M. GANGULY, S. (1997) : *Government Policies and Ethnic Relations in Asia and the Pacific*, Cambridge MA (USA), MIT Press, [page non citée], cite par MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 162.

culturel, sous l'appellation *chao khao*, littéralement *peuples des montagnes*. Les tentatives pour les mettre dans des *nikhom*, habitations semblables aux camps, pour accélérer le processus d'assimilation ne semble pas, d'après Pikaew Laungaramsri, avoir la réussite escomptée, car ils les quittent²⁷³.

Dans le sud de la Thaïlande, la thaïsation est perçue, par le groupe ethnique malais, comme une menace pour leurs langue, culture et religion. Il y donc une résistance aux instruments d'assimilation, en particulier l'école thaï, que beaucoup de Malais évitent comme le constate Leo Suryadinata²⁷⁴. Dans l'opinion de Leo Suryadinata, il existe plusieurs facteurs qui alimentent cette résistance violente : les politiques assimilatrices bousculant la vie traditionnelle, les actions violentes des forces de l'ordre et la montée des idées islamistes militantes²⁷⁵.

Un des problèmes relève de ***la perception des ethnies minoritaires comme une menace***, particulièrement quand celles-ci partagent des éléments linguistiques, culturels et/ou religieux avec des groupes de l'autre côté des frontières étatiques, par exemple les H'mong, Kho-mu et Thai habitant les zones frontalières entre le Laos et le Vietnam, les Khmer et Gia-Rai entre le Vietnam et le Cambodge²⁷⁶, les Vietnamiens dont nous avons mentionné plus haut au Cambodge, les Malais patani/pattani en zone frontalière entre la Thaïlande et la Malaisie, les musulmans des Philippines entre la Malaisie et les Philippines. Ces ruptures d'unité ethnique, dont nous avons parlé dans la section 3.2.2.1 *Problèmes de frontières*, sont dues à la délimitation des sphères d'influence des puissances coloniales. Pour que ces zones (et non les peuples) soient assimilées, certains états ont adopté des politiques pour changer la composition démographique de ces zones. On a vu la mise en place des politiques démographiques (dans la section 3.2.2.2 *Déplacement de populations, volontaires ou non*) au moyen de l'installation massive de l'ethnie dominante vers les zones des ethnies minoritaires, pour des raisons politiques, économiques et même

²⁷³ LAUNGARAMSRI, P., (2003) : Ethnicity and the politics of ethnic classification in Thailand, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, pp. 165-166.

²⁷⁴ SURYADINATA, L., (2015), *op. cit.*, p. 162.

²⁷⁵ SURYADINATA, L., (2015), *op. cit.*, p. 164.

²⁷⁶ RAMBO, A. T., (2003) : Vietnam, in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 130.

religieuses : installation des Kinh dans les zones des ethnies minoritaires du Vietnam, déplacement des Filipinos chrétiens vers l'île de Mindanao dans le sud des Philippines, *transmigrasi* des Indonésiens de Java et de Madura vers d'autres îles moins peuplées. Bien que ces politiques n'aient pas pour but explicite, l'assimilation des ethnies minoritaires, les effets au long terme seront comparables, nous sommes convaincus, à ceux d'une assimilation ethnique.

3.3 Conclusion

Nous avons vu que la composition de beaucoup de pays dans la région est, à des degrés divers, multiethnique, ce qui en fait des états multinationaux et non des pays états ethniques. Cependant, la nation imaginée par les autorités semble plus près d'une nation ethnique que d'une nation civique. Par conséquent, il y a des politiques d'intégration ou d'assimilation visant des groupes ethniques différents du groupe dominant, qu'ils soient indigènes ou non. Les réactions contre ces politiques sont multiples : résistance militaire violente, assimilation, intégration. Il faut noter que comme la diversité ethnoculturelle pourrait avoir des retombées bénéfiques au tourisme, la tolérance pour la conservation des spécificités ethnoculturelles semble en partie assurée. Nous allons maintenant parler de la situation linguistique en Extrême-Orient, des politiques linguistiques et de leurs effets sur les populations concernées, qui sont une part importante du patrimoine ethnoculturel.

4 Situation linguistique en Extrême-Orient

Comme en Europe, les langues en Asie sont à la fois un héritage de la richesse culturelle et une source de tensions conflictuelles. Nous donnerons dans la section suivante un aperçu de la diversité linguistique de la région. Nous présenterons également les choix linguistiques qu'ont faits certains états pour accorder à certaines de leurs langues le statut de langue nationale ou de langue officielle.

4.1 Typologie des langues d'Extrême-Orient

À la différence de l'Europe dont la plupart des langues (sans compter les langues apportées par les populations issues de l'immigration récente) appartiennent à la famille des langues indo-européennes, l'Extrême-Orient est, sans compter les langues dravidiennes, indo-européennes et sémitiques venues des régions hors Extrême-Orient, un carrefour linguistique, abritant plusieurs familles linguistiques comportant une variété de systèmes d'écriture. Le tableau 1.3, construit d'après C. Goddard, et d'après Xia Z. Q. pour les langues altaïques, dresse une liste des langues d'Extrême-Orient, ainsi que de leur rattachement génétique à diverses familles de langues. Par exemple, il y a **la famille austronésienne** dont les langues formosanes se concentrent sur l'île de Taïwan (ex. bunun, paiwan) et dont une branche dite malayo-polynésienne est répartie principalement sur l'Asie du Sud-est insulaire. Certaines langues malayo-polynésiennes ont le statut de langues nationales ou officielles. Le malais est langue nationale de trois pays (Brunei, Indonésie et Malaisie) et langue officielle à Singapour. Le tagalog et le tétoum sont les langues nationales respectivement des Philippines et du Timor oriental. Également partie de la branche malayo-polynésien sont le cham (pratiqué au Cambodge et au Vietnam), le balinais (parlé sur les îles de Bali et de Lombok, en Indonésie), le bugis, le soundanais, le javanais et le dayak (tous pratiqués en Indonésie).

Sur la partie continentale de l'Asie du Sud-est, on pratique des langues de **la famille austroasiatique**. Certaines ont des statuts de langue officielle dans leur aire linguistique, par ex. les langues mon-khmer telles que le khmer (Cambodge, Thaïlande, Vietnam), le vietnamien (Vietnam, Cambodge) et le mon (Birmanie). Les langues asliennes qui se parlent dans l'espace intérieur de la presqu'île malaisienne (Malaisie) appartiennent également à cette famille. Il y a aussi des langues de **la famille thaï-kadaï** dont les plus connues sont le thaï (Thaïlande), le shan (Birmanie), le zhuang (Chine) et le lao (Laos). Sur le continent s'entendent aussi les langues de **la famille sino-tibétain** dont les deux branches sont le sinitic telles que le chinois et ses variétés ou dialectes (ex. le cantonais, le hakka, le hokkien etc.), et la branche

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
 CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

tibéto-birmane qui comprend le tibétain, le karen, le birman, le naxi, le bai, le tujia etc.

Famille	Sous-famille	Langues principales
Altaïque	Mongol	Dongxiang, Mongol
	Toungousse	Mandchou, Xibo
	Turque	Kazakh, Tatar, Ouïgour
Austroasiatique	Asliennes	Semai, Temiar etc.
	Mon-Khmer	Khmer, Khmu, Mon, Muong, Paluang, Vietnamiens, Wa etc.
Australonésien	Formosanes	Bunun, Paiwan etc.
	Malayo-polynésien	Balinais, Bisayan, Langues chamiques, Dayak, Javanais, Malais (y compris Indonésien), Soundanais, Tagalog etc.
Hmong-Mien	-	Hmong, Mien
Sino-tibétain	Sinitic	Chinois (et ses variétés)
	Tibéto-Birman	Bai, Birman, Karen, Tibétain, Yi etc.
Taï-Kadaï	-	Kam-Sui, Lao, Shan, Thaï, Zhuang etc.
?*	-	Coréen, Japonais, Ryukyu
?*	-	Aïnou

Tableau 1.3 Typologie des langues de l'Extrême-Orient

Source : GODDARD, C.,(2005) : *Languages of East and Southeast Asia : An Introduction*, Oxford, (UK), Oxford University Press, pp. 29-51, et pour la famille altaïque : 夏自强, (主编), (1996) : *中国概况*, 北京, 北京航空航天大学出版社, 第48。页

* Parenté linguistique incertaine.

Il y a également les langues de *la famille altaïque* dont les langues turques par ex. le kazakh, l'ouïgour, le kirghiz (Asie centrale, Chine), le mongol (Chine, Mongolie), le mandchou (Chine), etc. Cette famille pourrait comprendre le coréen, dont l'aire linguistique recouvre la Chine, la Corée du Nord, la Corée du Sud et le Japon, et le japonais, parlé essentiellement au Japon, mais tous les linguistes ne sont pas d'accord avec cette classification. Il ne faut pas oublier non plus le aïnou, présent sur l'île japonaise de Hokkaido, qui a la particularité d'être, comme le basque en Europe, une langue dont la parenté linguistique n'est pas encore claire.

Outre la difficulté concernant la parenté génétique, il existe un autre problème de classification : dans quelle mesure une langue est-elle une sous-catégorie (variété, dialecte) ou langue distincte ? Par exemple, les parlers régionaux de la Thaïlande, c'est-à-dire le Lao-Isan (thaï du nord-est), le Kammeuang (thaï du nord) et le Tai (thaï du sud) pourraient être considérés comme des variétés ou

dialectes du thaï central (Kosonen 2008, Premsrirat, 2007)²⁷⁷, ou bien comme de véritables langues distinctes (Lewis 2009, Smalley, 1994)²⁷⁸. Selon les données de Lewis (2009), 39,1% de la population parlent le thaï central (thaï standard), mais si on considère que les parlers régionaux ne sont que des dialectes ou des variations du thaï central, la part des locuteurs montera jusqu'à 88,5%²⁷⁹. On voit la même difficulté au Laos où le nombre de langues peut varier de 49 selon le gouvernement de Laos, jusqu'à 200 d'après le Asian Development Bank²⁸⁰.

Qu'elles soient classées langues ou dialectes ou variétés, le constat est qu'il existe une grande diversité linguistique dans la région, et ce même à l'intérieur d'un même pays. Vu le grand nombre de langues à l'intérieur de la plupart des pays de la région, il serait intéressant de voir quel statut est accordé à ces langues et quelles sont les politiques linguistiques menées par ces pays. Dans les deux sections suivantes (Section 4.2 *Choix de la langue nationale* et Section 4.3 *Linguistiques politiques*), nous allons aborder ces questions.

4.2 *Choix de la langue nationale*

Dans la plupart des pays d'Extrême-Orient, les langues nationales sont privilégiées dans les domaines publics²⁸¹. Et le choix d'une langue nationale (ou de plusieurs langues nationales) varie d'un pays à l'autre, en fonction des conditions et

²⁷⁷ KOSONEN, K. (2008) : Literacy in local languages in Thailand : language maintenance in a globalised world, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Vol. 11, No. 2, pp. 170-188, et PREMSRIRAT, S., (2007) : Endangered languages of Thailand, *International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 186, pp. 75-93, cité par KOSONEN, K., PERSON, K. R., (2014) : Languages, Identities and Education in Thailand, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 204.

²⁷⁸ LEWIS, M.P., (2009) : *Ethnologue : languages of the world*, 16th edition, SIL International, Dallas (Texas, USA), viewed 30 November 2011, <http://www.ethnologue.com> et SMALLEY, W.A., (1994) : *Linguistic diversity and national unity : language ecology in Thailand*, Chicago, University of Chicago Press, [page non indiquée], cité par KOSONEN, K., PERSON, K. R., (2014) : Languages, Identities and Education in Thailand, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 204.

²⁷⁹ KOSONEN, K., PERSON, K. R., (2014) : Languages, Identities and Education in Thailand, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, Table 10.1, Estimated populations of different languages spoken in Thailand, [d'après les données de Lewis (2009), *op. cit.*], p. 206.

²⁸⁰ CINCOTTA-SEGI, A., (2014) : Language/ing in Education : Policy Discourse, Classroom Talk Ethnic Identities in the Lao PDR, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 108.

²⁸¹ Sauf à Singapour où la langue nationale (le malais) n'a que des fonctions symboliques, alors que la langue coloniale de jadis (l'anglais) occupe des fonctions administratives.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

des circonstances dans lesquelles se trouvent les pays au moment où le choix a été fait. Souvent, la langue nationale ou administrative est celle de *l'ethnie majoritaire*. C'est le cas des pays où l'ethnie dominante est nettement en majorité, tels que la Chine, les deux Corées, le Japon et le Vietnam qui ont respectivement choisi pour langue nationale, le chinois (hanyu), le coréen, le japonais et le vietnamien. Au Cambodge et en Thaïlande, le choix du khmer et du thaï repose sur la dominance des groupes ethniques khmer et thaï, même si la dominance démographique de l'ethnie dominante n'est pas, (comme on l'a vu dans la section 3.2.3.4 pour le cas du Cambodge et la section 4.1 pour le cas de la Thaïlande) très claire.

Il existe des cas particuliers où la langue nationale ou administrative n'est pas celle d'une ethnie majoritaire de la population du pays, au moins au moment où elle a obtenu ce statut. Tel est le cas des Philippines où le tagalog, bien que langue nationale, n'est la langue ethnique que de 29,29% de la population philippine. Bien que les Tagalogs ne soient pas majoritaires dans leur pays, ils sont quand même *l'ethnie la plus nombreuse*. D'ailleurs, comme le pouvoir politique et économique se trouve en pays tagalogophone (où est située la capitale, Manille), le choix paraît évident aux yeux des dirigeants du pays, d'autant plus que l'autre ethnie nombreuse, les Cébuanes, ne forment que 21,7% de la population totale (un peu moins nombreux que les Tagalogs), et habitent des îles éloignées du siège de pouvoir national.

L'Indonésie et Singapour présentent des cas à part, dans la mesure où l'ethnie dominante accepte qu'il soit accordé à *une langue minoritaire*, le malais dans les deux cas, le statut de langue nationale. Dans le cas de Singapour, les Malais ne sont que 13,9% de la population. À 76,8%, les Chinois y sont majoritaires et dominants. Bien que minoritaires et non dominants, les Malais sont tout de même les indigènes du pays. Soucieux des sensibilités des autochtones du pays, et aussi des Malais dans les pays voisins, l'État de Singapour a décidé d'élever leur langue au statut de langue nationale. Ceci dit, il faut noter qu'à Singapour, la langue nationale n'occupe que des fonctions symboliques (par ex. pour l'hymne national) et n'est pas employée dans l'administration nationale. Dans la vie publique, c'est l'anglais qui sert de langue de communication officielle, de communication inter-ethnique et de langue de travail,

ainsi que de langue d'enseignement. Dans la vie quotidienne, qui relève du domaine privé, l'emploi des langues est libre, et il y a toute une gamme de langues et de dialectes disponibles pour la communication en famille, entre amis, voisins etc. Nous en parlerons davantage dans le chapitre sur Singapour (Chapitre 2).

En Indonésie, les Javanais, l'ethnie dominante à 41,65% de la population indonésienne, ont accepté qu'une langue minoritaire, le malais (langue des Malais composant 3,45% de la population indonésienne), soit la langue nationale. Il faut noter que le choix n'est pas dû au hasard. Le malais est la *lingua franca* du commerce des îles sud-est asiatiques depuis le temps de l'empire des Sri Vijaya du 7^e au 13^e siècle (Voir : Carte 8 au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie) qui contrôlait les routes de commerce maritime passant par le détroit de Malacca et de Sunda. L'emploi du malais a été renforcé par le Sultanat de Malacca du 15^e au 16^e siècle (Voir : Carte 4 au Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie). Selon James N. Sneddon²⁸², même l'établissement du pouvoir européen, en commençant par la prise de Malacca par les Portugais en 1511, n'a pas changé les habitudes linguistiques du commerce régional. Les Hollandais, qui ont supplanté les Portugais à partir de 1641 pour constituer leur empire, les Indes néerlandaises, ont fait le choix du malais pour scolariser les autochtones. Ce qui fait qu'au moment de l'indépendance, les leaders nationalistes de l'Indonésie, quelle que soit leur langue ethnique, communiquaient entre eux en malais.²⁸³

4.3 Les politiques linguistiques des pays de la région

Les pays de la région pratiquent une large gamme de politiques linguistiques influencées par des facteurs principalement historiques et politiques, mais aussi économiques. Leurs politiques linguistiques semblent suivre le courant de pensée des

²⁸² SNEDDON, J. N., (2003) : *The Indonesian language : its history and role in modern society*, Sydney, University of New South Wales Press, pp. 84-85.

²⁸³ Il faut apprécier qu'en 1930, les Javanais et les Malais constituaient respectivement 47,02% et 1,61% de la population, d'après MONTOLALU, L. R., SURYADINATA, L., (2007) : *National Language and Nation-Building : The Case of Bahasa Indonesia*, in LEE, Hock Guan, SURYADINATA, L., (éds.) (2007) : *Language, nation and development in Southeast Asia*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, pp. 39-50.

politiques ethniques, complétant ou renforçant celles-ci. Dans cette section, nous allons aborder les principales politiques linguistiques, assimilatrices ou intégratives, déterminées en fonction du statut indigène ou non indigène des personnes ciblées et de la forme orale ou écrite des langues non dominantes.

4.3.1 Politiques linguistiques selon le statut indigène ou non indigène

On a vu que les politiques ethniques peuvent varier selon la dichotomie entre ethnie indigène et ethnie non indigène. C'est également le cas des politiques linguistiques. La Malaisie, qui selon Mahathir mène la politique linguistique la plus libérale envers les ethnies non indigènes, exige quand même l'emploi de la langue nationale, le malais dans tous les domaines publics. Néanmoins, dans la lignée d'une politique intégrative minimaliste, elle permet que la langue d'enseignement dans les écoles primaires de type national, soit en langue ethnique. Par exemple, dans les écoles primaires sinophones et tamoulophones, la langue de l'enseignement de toutes les matières est respectivement le chinois et le tamoul, avec le malais comme langue seconde dès la première année du primaire et l'anglais comme troisième langue dès la troisième année. Ces systèmes éducatifs parallèles permettent aux communautés chinoise et indienne de maintenir à des niveaux élevés leurs langues et cultures, y compris leurs traditions et coutumes. Pour pouvoir passer dans les écoles secondaires nationales, où la langue d'enseignement est le malais et la langue seconde est l'anglais, les élèves font un an de plus dans une classe préparatoire, appelé *Remove Class*. Ils peuvent, s'ils le veulent, continuer dans les écoles secondaires privées pour suivre un enseignement en langue ethnique.

Par contre, les ethnies considérées comme indigènes doivent suivre une scolarité en malais, les langues indigènes n'ayant ni le statut officiel ni le droit de servir de langue d'enseignement. Elles sont obligées d'aller dans les écoles nationales où la langue d'enseignement est le malais, avec l'anglais comme langue seconde. Toutefois, elles peuvent demander d'étudier leur langue maternelle, permise dans le cadre du programme *POL* (sigle anglais pour *Pupil's Own Language*

désignant *la langue propre de l'élève*)²⁸⁴ s'il y a un nombre suffisant de demandes. C'est en tant que *POL* que les langues iban et kadazandusun sont enseignées respectivement aux ethnies indigènes au Sarawak et au Sabah, en Malaisie orientale²⁸⁵. Il faut noter que les élèves non indigènes fréquentant les écoles nationales ont également droit au programme *POL*.²⁸⁶

Le cas des ethnies indigènes de Brunei, où le malais, appelé *bahasa melayu*, est depuis 1959 la seule langue officielle²⁸⁷, semble refléter celui des indigènes de la Malaisie sans qu'il y ait de programme *POL*. Peter Secombe rappelle les éléments clés de la politique linguistique dans le système éducatif brunéien : depuis 1985, la politique de *dwibahasa* (bilinguisme) rend obligatoire, le malais et l'anglais, pour toutes les écoles publiques et privées, sauf les écoles internationales pour les expatriés. Dans les trois premières années du primaire, le malais est la langue d'enseignement pour toutes les matières²⁸⁸ sauf pour trois matières, à savoir l'anglais, les mathématiques et les sciences qui sont enseignées en anglais. En 4^e, 5^e et 6^e années, l'anglais sert de langue d'enseignement dans les matières suivantes : anglais, mathématiques, science et géographie. À l'école secondaire : toutes les matières sont enseignées en anglais sauf trois : langue malaise, connaissances religieuses en islam et l'histoire.²⁸⁹ Les 6 autres langues indigènes (kedayan, tutong, belait, dusun, bisaya, et murut), bien que reconnues par le gouvernement²⁹⁰, n'ont pas de place dans le système éducatif, ni en tant que langue d'enseignement ni en tant que matière. Pour le *dwibahasa*, il s'agit donc d'un bilinguisme transitionnel dont le but est

²⁸⁴ WONG, I. F. H, THAMBYRAJAH, H., (1991) : The Malaysian Sociolinguistic Situation, An Overview, in KWAN-TERRY, A., (ed.), (1991) : *Child Language Development in Singapore and Malaysia*, Singapore, Singapore University Press, pp. 3-11.

²⁸⁵ DAVID, M.K., MCLELLAN, J., (2014) : Political, Educational and Socioeconomic Motivations for Language Shift in Multilingual Malaysia, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 137.

²⁸⁶ WONG, I. F. H, THAMBYRAJAH, H., (1991), in KWAN-TERRY, A., (ed.), (1991), *id.*, p. 6.

²⁸⁷ SERCOMBE, P., (2014) : Brunei Darussalam, Issues of Language, Identity and Education, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 30.

²⁸⁸ Histoire, connaissances en islam, éducation physique, arts plastiques et éducation civique, d'après SERCOMBE, P., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 34.

²⁸⁹ SERCOMBE, P., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 34.

²⁹⁰ SERCOMBE, P., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 30.

l'assimilation linguistique des locuteurs non malayophones²⁹¹. Cette politique d'assimilation au niveau linguistique semble être en train de « réussir », car un sondage rapporté par P. W. Martin (1996), montre que 95% des Brunéiens emploient une forme de malais comme langue d'interaction²⁹². Ceci dit, il faut noter que le *bahasa melayu* cède la place aux niveaux supérieurs dans le secondaire à l'anglais, perçu comme plus prestigieux, qui va jusqu'à devenir le *lingua franca* entre certains élèves²⁹³.

À la différence de la Malaisie et Brunei, il existe au Cambodge une variété de politiques linguistiques qui s'appliquent aux ethnies indigènes. Officiellement, le bilinguisme y est autorisé, mais il semble que la khmérisation des minorités indigènes soit désirée par les autorités. Pour *coul kmae* (devenir khmer), il suffit d'adopter la langue khmer et les coutumes khmers²⁹⁴. Mais les politiques adoptées diffèrent selon l'ethnie concernée. Dans la région du nord-est où habitent les *Khmer Lœu* (les Khmers des montagnes), le Cambodge mène une politique d'éducation bilingue, que Tim Frewer qualifie de bilinguisme transitionnel, dont l'objectif est de préparer les enfants pour un enseignement entièrement en langue khmer à partir de la troisième année du primaire²⁹⁵. Quant à l'ethnie cham, les autorités permettent aux Chams (appelés *Khmer Islam*) d'apprendre leur langue dans les écoles de langue²⁹⁶. En ce qui concerne l'ethnie lao, Tim Frewer a découvert, en enquêtant auprès de quelques moines lao, que les tentatives de ceux-ci pour apprendre, dans les temples, l'écriture lao aux Lao sont découragées par les autorités²⁹⁷. Frewer rapporte d'ailleurs qu'en raison du manque de soutien étatique ou privé pour le lao, celui-ci est en train de se transformer par l'absorption massive du lexique khmer, en particulier dans les domaines technologique et administratif.

²⁹¹ SERCOMBE, P., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 34.

²⁹² MARTIN, P. W., 1996, Brunei Malay and Bahasa Melayu : a sociolinguistic perspective, in MARTIN, P. W., OZÓG, C., POEDJOSOEDARMO, G., (ed.), *Language use and language change in Brunei Darussalam*, Athens (Ohio, USA), Ohio University Press, p. 30, cité par SERCOMBE, P., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 31.

²⁹³ SERCOMBE, P., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 37.

²⁹⁴ OVESEN, J., TRANKELL, I.-B., (2003), in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 194.

²⁹⁵ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 55.

²⁹⁶ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 59.

²⁹⁷ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 51.

En traversant la frontière Cambodge-Lao, on voit que la langue lao se trouve en situation dominante du côté de Laos. Ajouté à cela, il semble qu'au Laos, il existe une résistance élevée contre l'enseignement des langues minoritaires. D'après une enquête faite par Angela Cincotta-Segi en 2005 au Ministère de l'Éducation de Laos, il ressort les deux éléments clés suivants :

- (a) la langue d'enseignement doit être le lao sauf si autorisé²⁹⁸,
- (b) le multilinguisme est perçu comme une menace pour le maintien de relations harmonieuses inter-ethniques, de la solidarité entre les ethnies ainsi que pour l'unité et la souveraineté de l'état laotien²⁹⁹.

Cela explique, selon Angela Cincotta-Segi, le fait que jusqu'à la date de son article, il n'y a jamais eu d'autorisation pour employer les langues maternelles des minorités comme langue d'enseignement dans l'éducation nationale³⁰⁰. Ceci dit, la politique d'assimilation linguistique, bien qu'elle vise la laoïsation des ethnies, pourrait avoir un effet inattendu. C'est ce que Cincotta-Segi a observé dans les classes d'une école primaire dans le district de Nalae, de population à 75% Kmhmu et pour le reste Tai-Lue. Cette chercheuse qualifie ce phénomène d'hybridisation kmhmu-lao et pense qu'elle est facilitée par les similitudes syntaxiques des deux langues, rendant difficile la détermination pour savoir si les productions orales sont en kmhmu ou en lao³⁰¹. Par ailleurs, cette chercheuse observe, dans la population à Nalae, que les locuteurs bilingues kmhmu-lao ont tendance à employer des termes lao quand ils parlent kmhmu et des termes kmhmu quand ils parlent en lao et, d'après elle, ce n'est pas pour combler une lacune lexicale, mais pour remplacer des termes déjà existants dans la langue utilisée³⁰².

La politique linguistique assimilatrice appliquée aux indigènes du Laos contraste avec la situation des populations issues de l'immigration. Celles-ci,

²⁹⁸ CINCOTTA-SEGI, A., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 114.

²⁹⁹ CINCOTTA-SEGI, A., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, pp. 115-116.

³⁰⁰ CINCOTTA-SEGI, A., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 114.

³⁰¹ CINCOTTA-SEGI, A., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, pp. 123-126.

³⁰² CINCOTTA-SEGI, A., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 125.

essentiellement d'origines chinoise et vietnamienne, peuvent gérer leurs propres écoles, où l'apprentissage du chinois et du vietnamien est permis, à condition de suivre le curriculum national³⁰³. Malgré cela, la laoïsation de ces populations se fait quand même, aidée en partie par les tendances matrimoniales. Selon un sondage, *Vientiane Social Survey Project*,³⁰⁴ un grand nombre de Chinois (75%) et de Vietnamiens (40%) se marient avec des femmes lao ou phu-tai dans le cas des premiers, et des femmes lao dans le cas des derniers.

L'Indonésie mène une politique linguistique à l'inverse de celle de Laos. Comme l'explique Nabahan, même si on a accordé au *bahasa indonesia* (la langue malaise) le statut de langue nationale, la constitution indonésienne garantit la conservation des langues ethniques³⁰⁵. À la différence de beaucoup de pays asiatiques, les Javanais, l'ethnie dominante indonésienne ne semblent pas avoir l'intention d'assimiler linguistiquement les autres populations indigènes. Simon Musgrave explique que, avant 1990, les langues indigènes servent de langue d'enseignement dans le système éducatif national jusqu'à la 3^e année incluse, pour céder la place ensuite à *bahasa indonesia*³⁰⁶. Ce chercheur ajoute que depuis 1990, *bahasa indonesia* est devenu langue d'enseignement mais que les langues ethniques peuvent être enseignées en tant que matière, comme c'est le cas du javanais, obligatoire dans la région de Yogyakarta de la 1^{re} à la 9^e année incluse (depuis 1996), et en Java central, jusqu'à la 12^e année (depuis 2006)³⁰⁷.

Les non indigènes en Indonésie, comme les Chinois, par contre, doivent suivre une scolarité en *bahasa indonesia*, où leur langue ethnique est absente. On a appris (Section 3.2.3.1) que l'Indonésie avait légalisé l'interdiction de la langue chinoise orale ou écrite dans l'enseignement public et privé, en tant que langue

³⁰³ EVANS, G., (2003), in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 194.

³⁰⁴ Ministry of Information and Culture, (1998) : *Vientiane Social Survey Project 1997-1998*, Vientiane, Institute for Cultural Research, cite par EVANS, G., (2003), in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 216.

³⁰⁵ NABAHAN, P. W. J. (1985) : Bilingualism in Indonesia : ethnic language maintenance and the spread of the national language, *Southeast Asian Journal of Social Science*, Vol. 13, N° 1, pp. 1-18, cite par MUSGRAVE, S., (2014) : Language Shift and Language Maintenance in Indonesia, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 91.

³⁰⁶ MUSGRAVE, S., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 95.

³⁰⁷ MUSGRAVE, S., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 96.

d'enseignement et, entre 1966 et 2000, en tant que matière, dans la lignée d'une politique d'assimilation (y compris linguistique) à un modèle de citoyen pan national imaginée par les dirigeants. Suryadinata observe que ces trentaines d'années de politique assimilatrice ont réussi à indonésianiser les Chinois, au moins sur le plan linguistique, même s'il est maintenant possible pour les Chinois d'apprendre le chinois³⁰⁸.

Cette conversion linguistique vers le *bahasa indonesia* se déroule, comme le montre Simon Musgrave, également ailleurs en Indonésie chez les autres ethnies et de façon assez rapide : le nombre de locuteurs de *bahasa indonesia* a augmenté de 30,3% de 1980 à 1990. Une étude de Kurniasih, sur les pratiques langagières des adolescents javanais de 10-14 ans, montre les tendances de cette conversion linguistique : elle se passe plutôt dans les classes moyennes et elle est portée par les mères et les filles, plus que par les pères et les fils³⁰⁹.

Parfois, des politiques linguistiques divergentes s'appliquent à différentes populations issues de l'immigration à l'intérieur d'un même pays. Par exemple, le Cambodge, pour des raisons historiques qu'on a abordées dans la section 3.2.3.4, décourage les tentatives d'enseignement en vietnamien aux immigrés vietnamiens de l'ethnie kinh. Cela contraste avec la tolérance montrée envers ses citoyens chinois qui peuvent apprendre le chinois dans les écoles de langues privées sinophones³¹⁰.

En dépit de la politique de vietnamisation qu'on a vu dans la section 3.2.3.4, le Vietnam semble avoir une politique linguistique ouverte envers les minorités ethniques, au moins dans le primaire : selon Bui (2003), bien que les curricula dans les écoles primaires doivent être enseignés en vietnamien, comme prévu par la constitution de 1992, les ethnies minoritaires ont le droit d'employer leur propres

³⁰⁸ SURYADINATA, L., (2015), *op. cit.*, p. 73.

³⁰⁹ KURNIASIH, Y. (2006) : Gender, class and language preference : a case study in Yogyakarta, in ALLEN, K. (ed.), *Selected papers from the 2005 Conference of the Australian Linguistic Society*, viewed on 18 January 2013 at www.als.asn.au, cité par MUSGRAVE, S., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 96.

³¹⁰ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 57.

langues en éducation³¹¹. Cette ouverture paraît entravée par plusieurs facteurs dont les plus importants listés par Phan Le Ha, Vu Hai Ha et Bao Dat sont les suivants : le manque de professeurs bilingues kinh-langue ethnique, les attitudes négatives portant sur les capacités académiques des minorités et la croyance partagée par beaucoup de fonctionnaires qu'enseigner le vietnamien aux minorités est la meilleure façon d'améliorer leur situation économique. Par ailleurs, comme le constatent Phan, Vu et Bao, il semble qu'il y ait plus de tentatives pour enseigner le vietnamien aux minorités que celles qui visent le maintien des langues ethniques minoritaires.

4.3.2 Politiques linguistiques selon la forme de la langue non dominante

Il est parfois utile de *distinguer la forme sonore de la forme graphique*, car les pays peuvent mener des politiques linguistiques différentes selon qu'il s'agit de la langue orale ou la langue écrite. Plusieurs pays acceptent que la forme orale des langues non dominantes soit employée, mais interdisent leur forme graphique dans la presse. Tel est le cas du Laos, où, d'après Angela Cincotta-Segi, les émissions de radio et de télévision en langues minoritaires sont autorisées, alors que la presse ne peut pas imprimer d'articles en langue autre que le lao³¹².

En Birmanie, souligne Bertil Lintner, seules les langues myanmar et anglaise sont admises pour la presse écrite ; une seule exception est permise : un journal sinographique³¹³. Les autres langues minoritaires sont effectivement privées de support graphique. Mais ce chercheur rappelle que cela n'a pas toujours été le cas, car dans les années 1950, les minorités pouvaient publier des journaux dans leurs langues³¹⁴. Également, au Cambodge, nous l'avons déjà vu plus haut, les autorités ne

³¹¹ BUI, K.T., (2003) : Multilingual education in the community of minority peoples of Vietnam, http://www.sil.org/asia/ldc/parallel_papers/bui_khanh_thea.pdf, consulté le 29 mars 2012 et cité par PHAN, L. H., VU, H. H., BAO, D. (2014) : Language Policies in Modern-day Vietnam: Changes, Challenges and Complexities, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 236.

³¹² CINCOTTA-SEGI, A., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 112.

³¹³ LINTNER, B., (2003), in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 189.

³¹⁴ LINTNER, B., (2003), in MACKERRAS, C., (2003), *op. cit.*, p. 182.

voient pas d'un bon œil l'enseignement de l'écriture lao par les moines dans les monastères lao³¹⁵.

Il semble donc que les formes écrites soient moins tolérées que les formes sonores, par les autorités dans les pays où il existe une forte tendance assimilatrice. Nous observons que cette tolérance peut différer à l'intérieur d'un même pays et qu'elle est en accord avec les politiques ethniques et linguistiques visant certains groupes ethniques.

4.4 Conclusion

Ainsi se termine ce bref rappel des typologies des langues en Extrême-Orient, les langues nationales et les différents types de politiques linguistiques. Il sert à souligner la diversité linguistique non seulement dans la région, mais aussi à l'intérieur de la plupart des pays asiatiques. Il fait ressortir aussi la difficulté à déterminer la classification de certaines variétés de langues et les différents critères employés pour le choix de la(les) langue(s) nationale(s)/officielle(s).

Par ailleurs, ce rappel permet de faire deux constats. Le premier constat est que les politiques linguistiques peuvent varier en fonction de l'appartenance ethnique, de l'origine perçue (indigène ou non indigène) et de la forme sonore ou graphique des langues. Certains pays appliquent des politiques linguistiques plus contraignantes envers les indigènes, mais plus libérales envers les non indigènes. D'autres font le contraire. Quant à la forme de la langue, la plupart des pays sont moins tolérants sur les formes graphiques des langues non dominantes qu'ils ne le sont envers les formes sonores.

Un deuxième constat est la nature dynamique des politiques linguistiques sur le plan diachronique. Comme l'explique Udom Warotamasikkhadit, la Thaïlande a mené des politiques linguistiques assimilatrices dans le passé, surtout pendant les périodes d'administration militaire, parce qu'

³¹⁵ FREWER, T., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 51.

« à cette époque, on était convaincu que tous les citoyens de la Thaïlande devaient apprendre et écrire uniquement en thaï langue et que l'apprentissage d'autres langues était considéré comme une menace à la sécurité nationale »³¹⁶.

Il faut constater que cette attitude n'est pas unique à la Thaïlande, car les autres pays démontrent, à un moment ou à un autre, par leurs politiques ethniques, une attitude semblable envers leurs groupes ethniques minoritaires ou non dominants. Mais, suite à une évolution d'attitude, plutôt vers l'acceptation, ou du moins la reconnaissance, du multilinguisme, les politiques ethniques et linguistiques deviennent moins contraignantes pour les populations ciblées. Tel est le cas, comme nous l'avons vu, pour les Malais de Thaïlande et les Chinois de l'Indonésie.

5 Réconciliation, coopération et ouverture : la contribution d'Evlang ?

Nous avons exposé dans ce chapitre les problèmes historiques non-résolus et les antagonismes nationalistes (et ethniques et culturels) qui nuisent aux relations inter-étatiques et créent des tensions intra-étatiques dans les pays d'Extrême-Orient. Cela explique qu'en dépit des efforts pour rassembler les pays de l'Extrême-Orient et promouvoir la coopération pluridimensionnelle (économique, culturelle, linguistique, politique etc.), la région reste toujours une zone de conflits. Le rôle moteur de l'intégration en Europe joué par le couple franco-allemand ne pourrait pas être reproduit en Asie, pas tant que la réconciliation nécessaire pour que l'axe Chine-Japon remplisse cette fonction, n'est pas à l'horizon.

Les souvenirs de la Seconde Guerre mondiale sont donc gravés non seulement dans l'esprit des individus et des familles directement touchés par la guerre, mais aussi, et de façon plus importante, dans la mémoire collective des habitants des pays occupés et du pays occupant. Ces souvenirs sont transmis principalement par les musées, les manuels scolaires, les monuments aux morts et les cérémonies qui commémorent les héros morts pour le pays.

³¹⁶ WAROTAMASIKKHADIT, U., (2009) : Strengthening national languages in an international world, in *Proceedings from the International Conference on National Language Policy: Language Diversity for National Unity*, Royal Institute of Bangkok, p. 90, cité par KOSONEN, K., PERSON, K. R., (2014), in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014), *op. cit.*, p. 202.

Tout effort de réconciliation doit prendre en compte la mémoire collective, aussi bien des pays occupés pendant la guerre que dans celle du pays agresseur. Faut-il attendre la mort des victimes encore vivantes aujourd'hui pour faire table rase avec les générations qui viennent ? Justement, en ce qui concerne les relations entre les anciens belligérants de la deuxième guerre mondiale, d'après Schalow,

« il serait paradoxal que les demandes de justice de la part des autres Asiatiques auprès du Japon amènent à des conséquences opposées, c'est-à-dire à l'isolement du Japon et à sa remilitarisation au lieu du pardon et du dédommagement. »³¹⁷

Depuis la Seconde Guerre mondiale (de 1939 à 1945), l'Extrême-Orient continue d'être déchiré par des disputes territoriales, idéologiques, ethniques, culturelles, linguistiques et religieux, sans parler de la concurrence économique et commerciale, ainsi que par la compétition pour les ressources naturelles. À la différence de l'Europe dont les peuples partagent un fond commun de civilisation gréco-latine, de religion judéo-chrétienne et de systèmes de gouvernement démocratique, l'Extrême-Orient est composé de pays, de civilisations, de religions et de systèmes de gouvernement fondamentalement différents. Et l'idée d'une « nation » unitaire et uniforme, qui a contribué à l'effondrement des empires européens multiethniques, ou « multinationaux » selon notre interprétation, semble problématique et peut-être non-souhaitable pour les pays de l'Extrême-Orient.

Ou alors, il faudrait dépasser la notion de « nation » et de « nationalisme » pour la remplacer par une conception de citoyenneté transnationale et trans-ethnique. Le fait que les frontières entourent des nations d'origines ethniques différentes et de pratiques culturelles, linguistiques, religieuses différentes, n'est pas forcément quelque chose de négatif. La cohabitation des ethnies différentes dans un seul état peut être considérée comme un atout car elle permet les contacts entre ethnies et favorise les échanges culturels et linguistiques.

Vu la complexité du problème (le bagage politico-historique, les problèmes inter-« nations », ou inter-ethniques, sur les plans culturel, linguistique et religieux, la concurrence économique, pour l'espace, pour les ressources naturelles etc.), nous

³¹⁷ SCHALOW, P. G., (2000) : Japan's War Responsibility and the Pan-Asian Movement for Redress and Compensation : An Overview, in *East Asia*, Fall 2000, p. 12.

nous demandons s'il ne serait pas mieux de mettre de côté, pour le moment, les questions contentieuses, et de passer d'abord par une ouverture des uns vers les autres, surtout chez les jeunes, afin qu'ils se construisent des bases pouvant leur servir éventuellement de ponts affectifs et amicaux pour la coopération et la résolution des problèmes.

S'ouvrir vers l'autre permet d'entrer dans un dialogue constructif avec l'autre mais n'amène pas nécessairement à l'adoption ou l'acceptation du point de vue de l'autre. Cependant, cela facilite la construction des bases pour un éventuel rapprochement en encourageant et même en obligeant les uns de voir, de comprendre et de ressentir ce que les autres voient, pensent et ressentent. Bien évidemment, cela ne pourrait pas éliminer tous les antagonismes dont la complexité est due à la convergence particulière des facteurs économiques, politico-historiques, culturels, religieux et territoriaux. Néanmoins, cela permettrait d'éviter que les relations en arrivent au point où le niveau de l'animosité anéantit toute possibilité de rapprochement. Déjà, dans la *Déclaration de Bangkok* de 1967³¹⁸ qui a scellé la création d'ANASE, l'article 1 préconise le renforcement des bases pour une communauté prospère et harmonieuse de pays sud-est asiatiques et l'article 6 souligne la promotion des études sud-est asiatiques. Pour faire cela, il faut que les peuples communiquent et se comprennent à travers leurs langues.

Quelle est la place de l'école et des programmes d'Evlang dans tout cela ? Nous nous intéressons maintenant à la possibilité que les programmes d'Evlang encouragent l'ouverture et la connaissance des jeunes Asiatiques les uns vers les autres, pour à long terme, apporter un soutien d'abord pour établir, puis pour consolider, des relations amicales pour un rapprochement et une réconciliation des pays de la région.

³¹⁸ SIDDIQUE S., KUMAR S. (ed.) (2003) : *The 2nd ASEAN Reader*, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies, pp. 520-521.

CHAPITRE 2 : SITUATION A SINGAPOUR

Ayant présenté les politiques linguistiques en Europe (berceau des approches plurilingues dont l'Éveil aux langues) et la situation politique et linguistique en Extrême-Orient (région impliquée par nos recherches), nous pouvons à présent nous focaliser sur Singapour. Véritable microcosme de la diversité ethnique, linguistique, culturelle et religieuse de l'Extrême-Orient, ce pays nous intéresse d'abord parce que nous y habitons, ensuite car son évolution plurilingue et pluriculturelle pourrait avoir des conséquences pour toute la région. On peut ainsi, par sa petite taille et sa diversité, le considérer comme un laboratoire naturel, linguistique et culturel. Afin d'apprécier l'intérêt d'un enseignement de type Éveil aux langues pour les habitants de Singapour, ce qui est notre présupposé de départ, nous exposerons dans ce chapitre les éléments pertinents qui participent à la création des conditions particulières du pays favorisant, à notre avis des approches plurilingues à la fois sociales et scolaires. Ces éléments concernent :

4. la situation géographique
5. le contexte historique
6. la politique linguistique et les pratiques langagières
7. les conditions apparemment favorables au plurilinguisme.

1 Situation géographique de Singapour

Singapour se trouve au bout de la presqu'île malaisienne, au point le plus au sud de l'Asie continentale. Étant lui-même une île, mais lié au continent par deux ponts, Singapour fait l'articulation entre l'Asie continentale et l'Asie du Sud-est insulaire. En même temps, ce pays est situé au carrefour des routes maritimes entre la Chine, la Corée et le Japon d'un côté et l'Inde, le Moyen Orient et l'Europe de l'autre.

L'importance de Singapour est due principalement à sa situation géographique, sans quoi cette île n'aurait pas eu la réussite économique qu'elle connaît d'aujourd'hui. Les routes du commerce maritime entre l'Asie orientale

(Chine, Corée, Japon) et l'Europe, en passant par l'Asie méridionale (Inde, Sri Lanka et le Moyen Orient), se croisent à Singapour. Par ailleurs, les systèmes de vents saisonniers complètent cette situation centrale et obligent les marchands, à l'époque par bateaux voiliers, d'y séjourner pour presque la moitié de l'année, en attendant que les vents changent de direction. (Voir : Carte 9, Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.) De ce fait, les produits de la région (notamment les épices, le bois de santal etc.) ainsi que ceux de l'Asie orientale et méridionale, du Moyen Orient et de l'Europe, se sont échangés et s'échangent sur cette île avant de repartir pour leurs destinations et marchés finaux.

Outre ces échanges commerciaux, la situation géographique et les processus de peuplement de Singapour semblent prédisposer l'île au brassage de populations, à la mixité ethnique et aux échanges linguistiques, culturels et religieux. Le progrès technologique dans les domaines des transports et des communications n'a pas diminué, mais au contraire, ont multiplié les possibilités du développement du plurilinguisme et de la pluriculturalité dans cette plaque tournante, nœud central des flux humains.

2 Contexte historique de Singapour

Certains évènements historiques, survenus aux moments opportuns, ont contribué à la constitution de la diversité ethnique de Singapour, jetant peut-être des bases favorables pour le développement du plurilinguisme des peuples du pays. D'autres évènements ont influencé la politique linguistique qui semble satisfaire les exigences politico-économiques mais ont eu des effets néfastes sur le plurilinguisme. Nous présentons dans cette section la constitution de la diversité ethnique, ainsi que la situation linguistique et la politique linguistique du pays.

2.1 Constitution de la diversité ethnique du pays

Les atouts géographiques de Singapour ont favorisé l'irruption de certains évènements clés, qui ont façonné la composition multiethnique de ce pays et par la suite, son paysage plurilingue. Pour mieux comprendre cette diversité, il faut

remonter aux origines de cette cité état. L'historienne Constance M. Turnbull nous rappelle que selon la légende racontée dans le « *Sejarah Melayu* » (les *Annales malaises* qui selon John N. Miksic, sont rédigées à Malacca vers 1436 par un auteur inconnu¹ vivant donc à l'époque du Sultanat de Malacca du 14^e au 16^e siècle), Singapour, (ou plutôt Singapura, 'ville du lion' puisqu'en langue malaise, '*singa*' veut dire 'lion' et '*pura*' indique 'ville') fut fondée par un prince malais, Sang Utama, également connu sous le titre Sri Tri Buana, originaire de Palembang, capitale de l'empire maritime malais Srivijaya. (Pour situer le Sultanat de Malacca et l'empire Srivijaya, voir : Cartes 4 et 8, Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.) La légende raconte que pendant un voyage en bateau, une tempête obligea Sri Tri Buana et son entourage de jeter tout par-dessus bord, y compris sa couronne, suite à laquelle le temps s'apaisa. Débarquant sur l'île de Temasik, Sri Tri Buana y rencontra un animal, au corps rouge, à la tête noire et à la poitrine blanche, qu'il crut être un lion. Comme cela lui fut un signe de bon augure, il décida d'y fonder une ville.² Il faut lire les Annales malaises, souligne Turnbull, comme un texte qui œuvre à légitimer le pouvoir des chefs malais à Singapour en tant que descendants de la famille royale de l'empire de Srivijaya.³

Néanmoins, cette historienne concède que tout ce qui est écrit dans le *Sejarah Melayu* n'est pas complètement de la fabrication, car il existe des correspondances avec d'autres sources :

- Wang Dayuan, commerçant maritime chinois, a écrit qu'il existait, en 1349, une ville Danmaxi⁴ (Temasek) où vivait quelques Chinois habillés comme les natifs.⁵

¹ MIKSIC, J. N., (2013) : *Singapore and the Silk Road of the Sea, 1300-1800*, Singapore, National University of Singapore Press, p.146.

² Récit rapporté par TURNBULL, C. M., (2009) : *A History of Modern Singapore, 1819-2005*, Singapore, National University of Singapore Press, p. 21.

³ TURNBULL, C. M., (2009), *ibid.*

⁴ Transcription hanyu pinyin de 淡马锡, Temasek, désignant Singapour.

⁵ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 20.

- le *Nagarakretagama*, un texte javanais de 1365, dans lequel Temasek (désignant Singapour) apparaît comme un des états vassaux du Royaume de Majapahit.⁶ (Voir : Carte 4, Volume 2, Annexe 3.7, Cartographie.)
- des récits portugais⁷ qui racontent le sort tragique d'un certain Parameswara, dernier roi de Temasek, chassé de son trône de lion par les Javanais de Majapahit.⁸

Malgré la fuite de Parameswara, la ville ne fut pas complètement abandonnée, comme prouvé par les objets retrouvés dans des fouilles archéologiques.⁹ Turnbull nous rappelle comment Singapour s'est changé de mains avant de tomber dans la sphère d'influence anglaise. D'abord, elle fut vassal du Sultanat de Malacca jusqu'à la prise de Malacca par les Portugais en 1511. Par la suite, elle passa sous l'autorité des Sultans de Johor, une lignée des descendants des Sultans de Malacca. Ces derniers furent en conflit sans cesse avec les Portugais, et Singapour en a souffert. Cela dura jusqu'à leurs alliés, les Hollandais évincèrent les Portugais du Malacca en 1641. L'alliance et la coopération avec les Hollandais assurèrent au Sultanat de Johor une période de souveraineté indépendante et de prospérité. Cela cessa en 1783 quand le Sultanat devint l'état vassal des Hollandais et fut obligé d'accepter un Résident hollandais et l'établissement d'une garnison militaire hollandaise sur leur territoire.¹⁰ Singapour fut donc nominalement dans la sphère d'influence hollandaise jusqu'à ce que le traité de Londres de 1824 ait mis définitivement l'île de Singapour dans la sphère d'influence anglaise.

Lorsque l'Anglais Stamford Raffles, reconnu aujourd'hui comme fondateur du Singapour moderne, débarqua sur l'île le 28 janvier 1819 avec l'intention d'y établir un port franc, il y trouva une population déjà multiethnique. Les estimations

⁶ MIKSIC, J. N., (2013), *op. cit.*, p.183 et TURNBULL, C.M., (2009), *op. cit.*, p. 20.

⁷ Il s'agit du texte intitulé *Suma Oriental* (rédigé au 16^e siècle par Tomé Pires, apothicaire à Malacca) d'après LEE, E., *The Historiography of Singapore*, in KAPUR, B. K., (éd.) (1986) : *Singapore Studies : Critical Surveys of the Humanities and Social Sciences*, Singapore, Singapore University Press, p. 5.

⁸ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 21.

⁹ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 22.

¹⁰ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, pp. 22-23.

de cette population varient, selon Newbold, de 150 habitants dont 120 Malais et le reste Chinois¹¹, jusqu'à, d'après Turnbull, « 1000 habitants comprenant 500 Orang Kallang, 200 Orang Seletar, 150 Orang Gelam, d'autres orang laut¹² aux alentours du havre Keppel, de 20 à 30 Malais au service du *temenggong*¹³ et un nombre pareil de Chinois »¹⁴. Entre ces deux extrêmes, il est difficile de trancher. Grâce à ses atouts géographiques, et également, selon Turnbull, à la gestion prudente des deux premiers Résidents anglais, William Farquhar (février 1819 - avril 1823)¹⁵ et John Crawfurd (juin 1823 – août 1826)¹⁶, Singapour connut une croissance rapide de l'activité portuaire et commerciale, ce qui obligea les Anglais à encourager une immigration massive, principalement de la Chine et de l'Inde, alors que la population autochtone d'origine malaise augmentait par l'immigration d'autres Malais, des Bugis, des Bawéanais et des Javanais parmi d'autres, en provenance des îles de la région et de la presque île malaisienne.

L'immigration massive a fait que, en 1821, comme le rapporte Turnbull, la population s'éleva à environ « 5000 habitants, dont 3000 Malais, plus de 1000 Chinois, 500 ou 600 Bugis, des Indiens, Arabes, Arméniens, Européens, Eurasiens et d'autres minorités »¹⁷. La poursuite de cette politique permit, constate Turnbull, aux Chinois de devenir majoritaires dès 1830 et de constituer, en 1867, jusqu'à 65% de la population.¹⁸ C'est pourquoi Turnbull croit apte à qualifier le Singapour de 1867 « *une ville chinoise avec des minorités malaise et indienne importantes et une*

¹¹ NEWBOLD, T. J., (1839) : *Political and statistical account of the British settlements in the Straits of Malacca, viz. Pinang, Malacca and Singapore, with a History of the Malayan States on the Peninsula of Malacca*, London, John Murray, p. 2. [Cité par SAW, S-H, (1991) : *Population Growth and Control*, in CHEW, E. C. T., EDWIN, L., (1991) : *A History of Singapore*, Singapore, Oxford, New York, Oxford University Press, pp. 219-241.]

¹² Les *orang laut*, littéralement, "hommes [de la] mer", en malais, désignait les rassemblements de Malayo-polynésiens vivant sur les côtes et les rives des îles et de la presque île malaisienne. Les *orang laut* se divisent en Orang Seletar, Orang Kallang etc.

¹³ Au service d'une Cour malaise typique, il y a le *temenggong* (chef de justice) et le *bendahara* (premier ministre).

¹⁴ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 25.

¹⁵ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, pp. 29 et 39.

¹⁶ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, pp. 44 et 49.

¹⁷ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 32.

¹⁸ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 55.

poignée de riches : Chinois, Arabes, Parsis, Indiens, Arméniens et Juifs »¹⁹. Bien que des peuples viennent s'installer dans le pays en le diversifiant sur le plan ethnique, il y a eu également des changements dans l'autre sens. Par exemple, les *Orang Kallang* et une partie des *Orang Seletar* ont quitté Singapour pour s'installer sur le continent (c'est-à-dire la Malaisie) et le reste des *Orang Laut* subissant les forces d'assimilation ont fini par être complètement absorbés, vers le milieu du 19^e siècle, par les Malais ²⁰.

Néanmoins, le résultat net était une population singapourienne multiethnique, pratiquant des langues et des cultures diverses. Selon le recensement de 2000, la composition ethnique du pays consiste en 76,8% de Chinois, 13,9% de Malais, 7,9% d'Indiens et 1,4% d'autres ethnies. (Fig. 1.2) Ces quatre catégories représentent la répartition officielle des groupes ethniques à Singapour, qui est connue sous la formule CMIO (sigle composé de la première lettre désignant en anglais, et entre parenthèses en français, *Chinese* (Chinois) – *Malay* (Malais) – *Indian* (Indien) – *Others* (Autres : comprenant tous ceux qui n'appartiennent pas à une des trois catégories précédentes)).

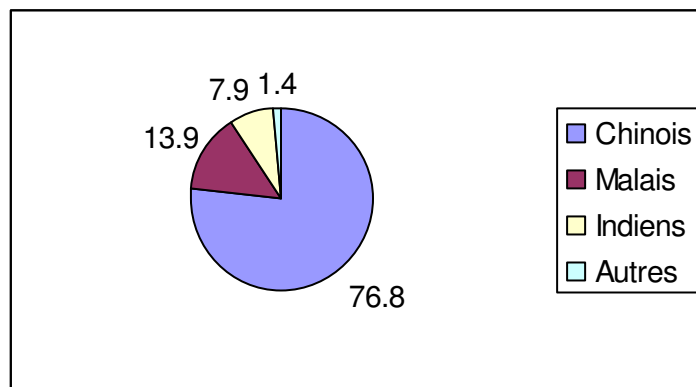


Fig. 1.2 : Composition ethnique (%) de Singapour (recensement de 2000).

Ceci dit, il faut noter que chacun de ces groupes ethniques n'est pas homogène. Nous verrons par la suite que la classification officielle, essentiellement

¹⁹ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 56.

²⁰ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 56.

une simplification administrative, ne se laisse pas entrevoir cette diversité intragroupale qui s'est créée pendant la période coloniale et qui existe depuis, avec quelques modifications.

D'après le recensement de 2000, la population malayo-polynésienne se divise en Malais (68,3%), Javanais (17,6%), Bawéanais (11,4%) etc. (Fig. 1.3) Turnbull nous rappelle que cette population était beaucoup plus variée dans le passé : les 36.000 Malayo-Musulmans recensés en 1901 étaient composés de 23.000 Malais, 12.000 originaires des îles indonésiennes, 1.000 Arabes et 600 Jawi-Peranakans²¹. Ces derniers étaient nés des mariages mixtes entre les Indiens musulmans et les Malais²².

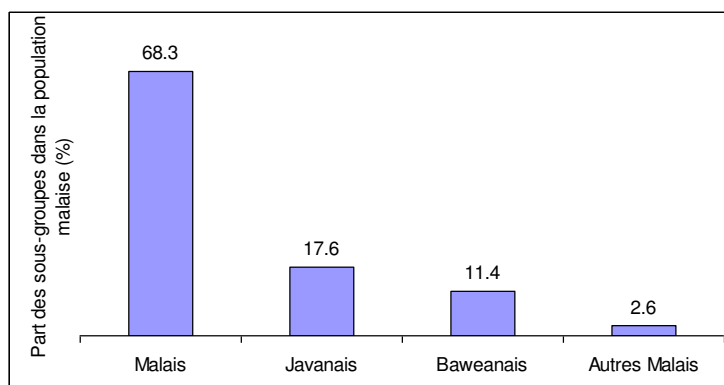


Fig. 1.3 : Composition de la population malaise de Singapour (2000).

Au fil des années, cette diversité diminua progressivement par le processus d'assimilation paisible et discrète, grâce, dans l'avis de Turnbull, à trois choses : (a) la langue malaise étant la *lingua franca*, son adoption est facilitée, (b) une religion en commun, l'Islam et (c) la fréquence des mariages avec les Malais²³. En fait, la communauté malaise démontrait une facilité à absorber d'autres ethnies. Comme l'explique Purushotam, pour qu'une personne *masuk melayu* (devenir Malais), il lui suffisait de se convertir à l'Islam et d'adopter la langue malaise²⁴. C'est à notre avis,

²¹ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 112.

²² TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 56.

²³ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 112.

²⁴ PURUSHOTAM, N. S., (1998) : *Negotiating Language, Constructing Race : Disciplining Difference in Singapore*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, p. 39.

la raison pour laquelle ce groupe ethnique paraît relativement plus « homogène » que les Chinois et les Indiens.

Les Chinois, au recensement de 2000, se répartissent en plusieurs groupes dialectophones tels que les Hokkiens (41,1%), les Teochews (21,0%), les Cantonais (15,4%), les Hakkas (7,9%), les Hainannais (6,7%) et autres. (Fig. 1.4) On constate donc que, selon le critère géographique, mise en évidence par ce classement linguistique, les Singapouriens d'origine chinoise sont originaires majoritairement du sud de la Chine, en particulier des provinces de Guangdong et de Fujian²⁵. Sur le plan socio-économique, Clammer distingue trois origines historiques²⁶ :

- les Chinois s'y installant au début du 19^e siècle pour faire de la pêche ou établir des plantations (poivre ou gambier).
- les *Baba* (métis sino-malais) venus de Malacca pour faire du commerce.
- les Chinois d'origine paysanne venus travailler comme ouvriers et artisans.

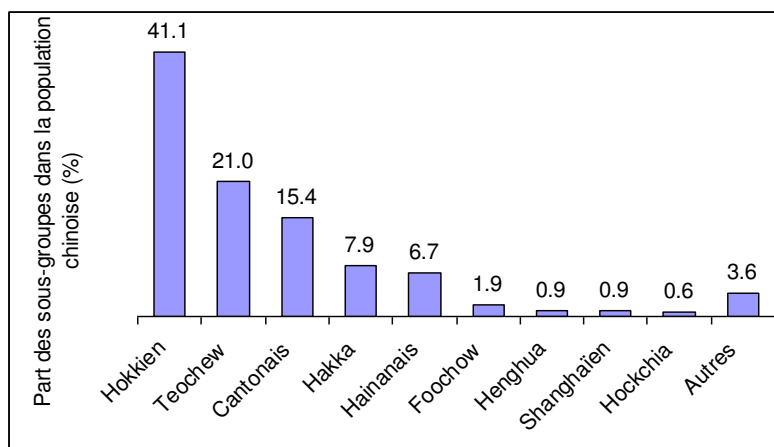


Fig. 1.4 : Composition de la population chinoise de Singapour (2000)

Sur les *Baba*, Turnbull apporte des précisions : On les appelle également les *Chinois baba*, ou les *Peranakans* ou bien les *Chinois des détroits*. Ce sont des métis, venus des îles Riau ou de Malacca, nés des mariages mixtes entre des hommes

²⁵ Transcrits, selon le système de transcription *hanyu pinyin*, des provinces de 广东 et de 福建. D'autres transcriptions existent pour ces lieux, notamment Kwangtung et Fukien.

²⁶ CLAMMER, J., (1985) : *Singapore : Ideology, Society, Culture*, Singapore, Chopmen Publishers, pp. 11-12.

chinois et des femmes malaises et pratiquant, dans les termes de Freedman, une « *culture chinoise malaisée* »²⁷, mélangeant des éléments culturels malais et chinois, en particulier sur les plans linguistique (le patois appelé *malais baba*), culinaire (la cuisine *nonya*) et vestimentaire.

Cependant, à la différence des *Jawi Peranakan*, les *Chinois baba* ne furent pas absorbés par la population malayo-musulmane, bien qu'ils aient parlé un patois, le *malais baba*, qui diffère du malais standard par l'emploi d'emprunts aux dialectes chinois, en particulier au hokkien. Le processus qui les distingue des *Jawi-Peranakans*, c'est l'anglicisation qui se déroula chez les *Chinois baba*, selon Purushotam, sur trois plans : politique (s'exprimer leur fidélité au trône britannique), religieux (se convertir au christianisme) et linguistique (adopter la langue anglaise)²⁸. Le *malais baba* n'ayant pas de statut officiel, il n'est pas au programme de l'éducation nationale. Par ailleurs, Purushotam souligne que comme les Baba sont considérés ethniquement chinois par le gouvernement de Singapour, ils doivent faire du chinois standard comme langue seconde²⁹. Et l'adoption de l'anglais a fini par accélérer la disparition du *malais baba*.

Les autres Chinois, une fois arrivée à Singapour, eurent tendance à se regrouper en associations. Les recherches de Yen C.-H.³⁰ ont particulièrement mis en lumière la complexité de ces associations et leur rôle dans le contexte colonial. Yen C.-H. a relevé trois critères selon lesquelles les Chinois s'associèrent pour survivre dans un environnement nouveau et inconnu, à savoir géographique, patronymique et linguistique. Pour illustrer ces trois types d'associations, nous nous servons de quelques exemples tirés des recherches de Yen C.-H.

²⁷ FREEDMAN, M., (1967) : Immigrants and Associations : Chinese in 19th century Singapore, in *Comparative Studies in Society and History*, No. III, October, p. 10, cité par PURUSHOTAM, N. S., (1998), *op. cit.*, p. 41. Notre traduction.

²⁸ PURUSHOTAM, N. S., (1998), *op. cit.*, p. 41.

²⁹ PURUSHOTAM, N. S., (1998), *op. cit.*, p. 71., cite l'article "Mandarin a must for all Ethnic Chinese Students" apparu dans le journal singapourien anglophone, *The Straits Times*, le 26 mai 1981.

³⁰ YEN, C.-H., (1986) : *A Social History of the Chinese in Singapore and Malaya 1800-1911*, Singapore, Oxford University Press, 438 pages.

Les associations de type géographique accueillirent comme membres ceux qui furent originaires d'un même lieu en Chine. Par exemple, le *Ning Yeung Wui Kuan* (宁阳会馆) fondé en 1822 pour les ressortissants du district Tai Shan (台山)³¹ ou le *Yin Foh Fui Kuan* (应和会馆) fondé en 1823 accueillant les immigrants originaires de la préfecture Chia Ying (嘉应)³².

D'autres, de type patronymique, furent créées pour accueillir les membres du même nom de famille. Pour en citer deux exemples : l'Association des Wong, fondé en 1854, ou bien l'Association des Lim, fondé en 1857 pour les membres dont le nom de famille était Wong et Lim respectivement³³. Ce type d'association a évolué en élargissant le nombre de patronymes. Par exemple, le *Lau Kwan Cheong Chew Ku Seng Wuikun* (刘关张赵古城会馆), que nous traduisons par *Association des patronymes Lau, Kwan Cheong et Chew*, fondé en 1866, marque le début des associations qui accueillent des personnes de quatre patronymes différents.³⁴

Des fois, il y eut juxtaposition des critères géographiques et patronymiques, comme par exemple le *Sze Yap Chan Si Wuikun* (四邑陈氏会馆). Cette association, fondée en 1848, est reconnue comme la première à accueillir les ressortissants de plusieurs lieux, dans ce cas ceux du patronyme *Chan* de quatre districts voisins³⁵.

Enfin, les immigrants chinois se ségrégèrent en association strictement parlant dialectophone. Les associations les plus connues sont la *Ngee Ann Kongsi* (义安公司) fondé en 1845 par les Teochews, et la T'ien Fu Kung Fu-chien hui-kuan fondé par les Hokkiens (officiellement de 1860). Yen C.-H. précise que, faute de locaux, les membres de cette dernière association se groupèrent auparavant dans les lieux du temple T'ien Fu Kung. Il faut noter que les associations de types géographique (district et préfecture) et patronymique pourraient être considérées comme des sous-

³¹ Singapore Federation of Chinese Clan Associations / SFCCA, (1990) : *Chinese Heritage*, Singapore, EPB Publishers, p. 12. Transcrits *Ning Yang* et *T'ai Shan* par YEN, C.-H., (1986), *op. cit.*, p.40.

³² SFCCA, (1990), *op. cit.*, p. 15. Transcrits *Ying Ho* et *Chia Ying* par YEN, C.-H., (1986), *op. cit.*, p.40.

³³ YEN, C. H., (1986), *op. cit.*, p.75.

³⁴ YEN, C. H., (1986), *op. cit.*, p.76. L'idée de cette association est basée sur les patronymes des 4 amis (刘备、关羽、张飞、赵子龙), personnages importants de la fin de la dynastie des Han.

³⁵ YEN, C. H., (1986), *op. cit.*, p.76.

groupes des associations dialectophones mais de visée plus restrictive, car leurs membres furent du même groupe dialectophone.

L'augmentation des contacts intergroupaux fit que les murs commencèrent à tomber. Le *Kwangtung Hui Kuan* (广东会馆) fondé en 1939, marque un moment historique : quatre groupes dialectophones, à savoir les Cantonais, les Teochews, les Hakkas et les Hainanais se sont mis ensemble pour créer cette association³⁶. Cela montre bien que la méfiance entre allophones commença à diminuer.

Toutes ces organisations furent importantes pour les nouveaux arrivés. Yen C.-H. leur attribue plusieurs fonctions socioculturels : aider les immigrants malades ou en chômage, gérer les rites funéraires, arbitrer les disputes entre membres, et organiser des fêtes religieuses et culturelles.³⁷ Également important, à notre avis, sont les échanges intergroupaux facilités par l'évolution des associations vers l'ouverture aux membres d'origines diverses. On voit donc que les Chinois s'organisèrent systématiquement à formaliser cette diversité, mais ils ne furent pas les seuls à le faire, car on constate un phénomène semblable chez les Indiens.

Les Indiens, selon les données du recensement de 2000, se répartissent en Tamouls (58,2%), Malayalis (8,4%), Hindoustanis-Hindis-Ourdous (4,7%), Panjabis (1,8%), Gujaratis (1,3%) etc.³⁸ (Fig. 1.5) Trois points intéressants ressortent de ces données. Premièrement, on constate donc que la majorité des Indiens, presque les deux tiers, sont originaires du sud de l'Inde, surtout les Tamouls et les Malayalis, les premiers constituant une nette majorité. C'est une des raisons pour lesquelles le tamoul, et non le hindi, langue nationale de l'Inde, a été élevé comme langue officielle. Deuxièmement, il y a une catégorie toute seule pour les Sikhs, c'est-à-dire les Panjabis qui adhèrent à la religion sikh, alors que les autres Panjabis sont simplement classés dans la catégorie Panjabis. Troisièmement, les Singapouriens issus de l'immigration du Sri Lanka (anciennement Ceylan), sont classés dans deux

³⁶ SFCCA, (1990), *op. cit.*, p. 12.

³⁷ YEN, C. H., (1986), *op. cit.*, pp. 84-93.

³⁸ Les pourcentages indiqués sont basés sur chaque groupe ethnique, c'est-à-dire Malais, Chinois ou Indien.

catégories selon le groupe auquel ils se sentent appartenir : soit Sinhalais, soit Tamoul.

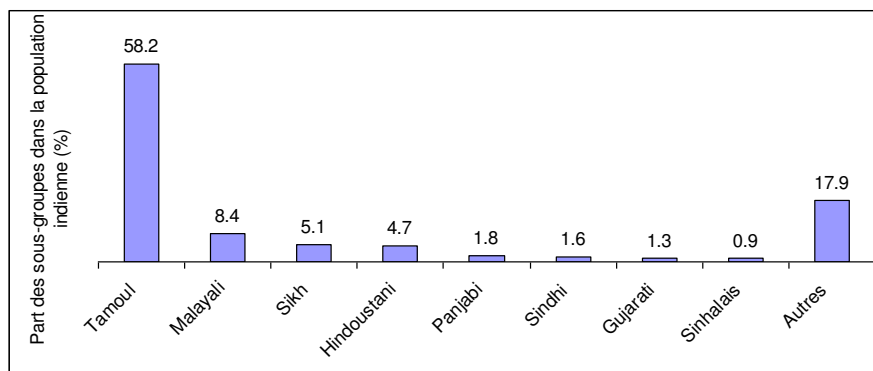


Fig. 1.5 : Composition de la population indienne de Singapour (2000).

Note : Le sous-groupe Hindoustani comprend également les Hindis et les Ourdous.

La diversité intragroupale des Indiens de Singapour se maintient de façon volontaire grâce aux associations que ceux-ci ont créé, principalement basées sur les divisions linguistique et religieuse, bien que ces divisions ne sont pas aussi fines ou complexes que les celles des Chinois dont les associations se distinguaient jusqu'au nom de famille et au village d'origine. Des recherches de Purushotam³⁹, on pourrait établir une liste des principales associations, par exemple, pour :

- le tamoul (*Singapore Tamil Youth's Club, Tamil Language and Cultural Society...*),
- le malayalam (*Sree Narayana Mission, Sree Narayana Gurukulam...*),
- le bengali (*The Bengali Association*),
- le telugu (*Singapore Telegu Cultural Society*),
- le hindi (*The North Indian Hindu Association*),
- le gujarati (*Singapore Gujarati Mandal...*),
- le panjabi (*Singapore Khalsa Association*).

Ces associations indiquent deux choses : le sentiment d'appartenance à son propre groupe linguistique reste fort et ce qui découle de cela est le désir de

³⁹ PURUSHOTAM, N. S., (1998), *op. cit.*, pp. 92-95.

maintenir leurs langues et de les transmettre malgré le manque (sauf dans le cas du tamoul) du statut de langue officielle.

Ainsi, la population de Singapour a été d'une diversité ethnique croissante depuis l'arrivée du pouvoir colonial anglais qui menait une politique d'immigration libérale. Cependant, la pratique de ségrégation ethnique sur le plan résidentiel ne semble pas propice aux échanges interethniques ainsi que l'établissement de liens amicaux interethniques durables. La fragilité de cette cohabitation ségréguée est soulignée par Norman qui précise que cette société hétérogène a pu exister, car elle pouvait

« bénéficier de la sécurité et des services sanitaires de la santé publique et prospérer en commerçant simplement grâce à la présence de la loi anglaise et à la protection du drapeau britannique »⁴⁰. Mais, nous avertit Norman, qu'« une fois la présence anglaise disparue, toute la communauté tombera comme un château de sable à marée haute »⁴¹.

Cette remarque de Norman, faite en 1895, sonne comme une prédiction des émeutes ethniques à venir (en 1950, 1964 et 1969), évènements qui ont influencé profondément la politique interethnique menée depuis l'indépendance, par le gouvernement de Singapour toujours soucieux du maintien des relations harmonieuses entre les différentes ethnies. Nous examinons maintenant les facteurs poussant les conflits politiques, économiques, religieux et linguistiques d'entraîner les peuples à s'affronter en émeutes ethniques à Singapour. Ces moments de confrontation tranchés selon les lignes ethniques ont influencé plus tard la conceptualisation et l'imposition de la politique d'aménagement ethnique et la politique linguistique du pays.

2.2 Des émeutes ethniques éclatent à Singapour

Nous avons vu la constitution d'un pays d'une diversité ethnique qui aurait favorisé le brassage de populations à une échelle importante. Cependant, dans la

⁴⁰ Cité par TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 125, de NORMAN, H., (1895) : *The People and Politics of the Far East*, London, [maison de publication et pages non indiquées]. Citation traduite de l'anglais par nous-mêmes.

⁴¹ Cité par TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 125, de NORMAN, H., (1895), *id.* Citation traduite de l'anglais par nous-même.

réalité, il y avait peu de contacts à Singapour entre les différentes ethnies et par conséquent, on pourrait dire que la compréhension interethnique semble quasi inexistante. L'administration coloniale anglaise pratiquait, dans leurs possessions malaises, la ségrégation ethnique sur les plans résidentiel et professionnel. Nous rappellerons comment la ségrégation ethnique se déroulait et comment elle était propice aux émeutes ethniques.

2.2.1 Ségrégation ethnique sur le plan résidentiel

D'après Turnbull, c'est au début de l'établissement du port franc que Stamford Raffles a jeté les bases d'une ville ségrégée ethniquement lors d'un accord, en juin 1819, avec Sultan Hussein et son *temenggong*. Cette démarcation prévoyait l'attribution pour chaque communauté une zone spécifique d'habitation, chacune gérée par le chef de la communauté. Ainsi, un premier aménagement territorial a pris forme : la zone chinoise au rive droit du fleuve Singapour, le village malais sous l'autorité du *temenggong* et les casernes militaires se trouvent au rive gauche, le quartier européen à l'est des casernes militaires, et le quartier des Malais sous l'autorité du Sultan à Kampong Glam, à l'est de la ville.

Un deuxième aménagement⁴², également sous les ordres de Raffles, se déroula à partir de novembre 1822. Cette fois-ci, selon Turnbull, les Malais sous le *temenggong* furent contraints de déménager et s'installer sur la région côtière, entre Tanjong Pagar et Telok Blangah, au sud de la ville de Singapour. La plaine de Rochore, au nord de la ville, fut réservée aux Européens et aux Asiatiques riches. Les Arabes furent alloués la zone à l'est de Rochore qui fut frontalière à Kampong Glam, la zone des Malais, sujets du Sultan. Les Bugis furent alloués la zone à l'est de Kampong Glam. Et les Indiens se virent alloués des terres plus en amont du fleuve. (Voir : Carte 10, Vol. 2, Annexe 3.7, Cartographie.)

Nous observons donc des regroupements de peuples principalement selon leur appartenance ethnique et/ou linguistique. Pour les tâches administratives et juridiques, les Anglais traitèrent avec chaque peuple à travers son chef, ou dans le

⁴² TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 38.

cas des Malais, à travers soit le Sultan soit le *temenggong*, qui fut censé de résoudre des problèmes touchant leur propre groupe et d'y mettre de l'ordre⁴³.

2.2.2 Ségrégation ethnique sur le plan professionnel

Sur le plan professionnel, on observe également une tendance à la ségrégation ethnique due d'une part à la volonté individuelle, et d'autre part au planning de l'administration coloniale. Les recherches de Turnbull exposent la situation des différentes ethnies à Singapour sur le plan socioprofessionnel pendant l'époque coloniale. Sur le plan socioprofessionnel, la majorité des Malais dans les années 1860 furent bateliers, pêcheurs, bûcherons et charpentiers⁴⁴. Une évolution socio-économique fait qu'au tournant du siècle, certains devinrent riches, tels les patrons de plantations et les teneurs de boutiques, d'autres plus modestes, travaillèrent pour le compte des mosquées ou comme professeurs religieux. Mais, comme le rappelle Turnbull, les emplois qui furent accessibles par la majorité des Malais furent gardiens de sécurité, chauffeurs, jardiniers, domestiques ou policiers. Elle explique qu'il y avait, pour ce groupe ethnique, très peu de possibilités de progresser sur l'échelle socio-économique face à la compétition occidentale et chinoise dans la vie urbaine de complexité croissante, car l'enseignement offert par les écoles malaises ne suffit pas, puisque trop élémentaire⁴⁵.

Les Indiens furent venus en tant que soldats, ouvriers et commerçants. Puis, ils dominaient les transports jusqu'à la 2^e Guerre mondiale : bateliers, porteurs et chauffeurs de chariots à buffle⁴⁶. Tirailé entre le besoin grandissant de main d'œuvre pour les travaux publics et la nécessité de freiner les dépenses, l'administration coloniale fut obligée de faire venir des forçats indiens en tellement grand nombre que Singapour devint, dans les mots de Turnbull, « *le Sydney pour l'installation des forçats de l'Inde* »⁴⁷. À la fin de leur peine, les forçats gagnèrent leur liberté et

⁴³ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, pp. 32 et 68.

⁴⁴ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 56.

⁴⁵ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 112.

⁴⁶ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 111.

⁴⁷ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 64. Notre traduction.

achevèrent leur réinsertion sociale en charpentiers, fabricants de briques, de cordes etc.⁴⁸. La ségrégation socioprofessionnelle existait également à l'intérieur du groupe ethnique : commerce de tissus (Sindhis, Gujaratis et Sikhs), bateliers, ouvriers du port et des chemins de fer (Indiens du Sud), bijouterie (Gujaratis), bureaux de change (Indiens du Sud) etc. Les Indiens dominaient les forces de l'ordre, comme le constate Turnbull, « *la plupart des policiers étaient des Indiens du Sud, avec quelques Bawéanais et Malais* »⁴⁹ et, à partir des années 1880, s'élargirent pour comprendre des Sikhs et des Européens (Britanniques)⁵⁰. Le facteur linguistique a permis à un autre groupe d'Indiens de monter l'échelle socio-économique : Turnbull explique que grâce à leur maîtrise de l'anglais, certains Indiens purent travailler comme professeurs, journalistes, clercs etc.⁵¹

Comme chez les Indiens, constate Turnbull, les divisions socio-professionnelles subies par les Chinois furent déterminées par les clivages linguistiques. D'après Turnbull, les Hokkiens, dominants dans le commerce et le transport maritime, étendirent leur influence dans les services bancaires et la production de sucre. Les Teochews gèrent les plantations de gambier et de poivre, pour ensuite maîtriser la production de caoutchouc, la mise en boîte d'ananas, l'exploitation forestière, le polissage du riz et la distribution de poissons. Les Cantonais travaillèrent dans les secteurs agricoles, les mines d'étain ou dans l'artisanat (charpentiers, tailleurs, orfèvres, maçons etc.) Les Hakkas furent employés principalement dans les mines d'étain ou comme ouvriers. Enfin, les Haïnanais travaillèrent comme matelots, domestiques ou ouvriers sans *skills*.⁵²

On a vu donc que la ségrégation ethnique existait à Singapour, qu'elle soit volontaire par les individus, pour des raisons sécuritaires ou économiques, ou obligée par le gouvernement colonial en fonction des besoins économiques du territoire. La séparation des ethnies s'impliquait dans et accentuerait les problèmes politiques,

⁴⁸ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 74.

⁴⁹ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 103.

⁵⁰ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 104.

⁵¹ TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, p. 111.

⁵² TURNBULL, C. M., (2009), *op. cit.*, pp. 55 et 114.

sociaux et économiques de Singapour. Nous étudions maintenant les évènements qui ont contribué à façonner la politique linguistique et la politique gouvernant les relations interethniques, et le rôle qu'y a joué la ségrégation ethnique.

2.2.3 Ségrégation ethnique propice aux émeutes ethniques

Dans le cas de Singapour, la ségrégation ethnique a servi de source et de prétexte pour des problèmes politiques et ethniques dans les années 50 et 60. Ainsi, l'accession à l'indépendance de Singapour sous forme de la Fédération de Malaisie en 1963, composée de Malaya, Singapour, Sarawak et Sabah, a été suivie de tensions politiques.

Les différends ont tourné et tournent autour de la conception idéologique de la « nation ». D'un côté, il y a les politiciens, en particulier regroupés autour de *UMNO* (*United Malays National Organization / Organisation nationale des Malais unis*), le parti malais dominant, pour qui la distinction des citoyens entre *bumiputra* (peuples indigènes/autochtones) et *non bumiputra* (ethnies issues de l'immigration) est essentiel dans la gestion des relations interethniques. Par là, ils comptent conserver le statut spécial des Malais en tant que *bumiputra* qui oblige aux autres ethnies d'accorder à ceux-ci des droits spéciaux, y compris le malais, en tant que langue nationale, et de leur religion, l'Islam, en tant que religion nationale. De l'autre côté, il y a les hommes politiques, regroupés autour du PAP (Parti pour l'action du peuple) à Singapour dont les leaders notamment Lee Kuan Yew, Rajaratnam et Toh Chin Chye, prônaient l'égalité pour tout citoyen, quelle que soit son appartenance ethnique, linguistique ou religieuse.

La ségrégation professionnelle a accentué cette lutte idéologique, car les Malais se trouvaient, à l'époque, en bas de l'échelle socio-économique, malgré leur domination politique et leur présence prépondérante dans les secteurs publics tels que la police, l'armée, l'administration nationale etc. Les *non bumiputra* chinois et indiens n'avaient guère de pouvoir politique même s'ils dominaient les secteurs économiques et commerciaux, ainsi que les professions socio-économiquement vues comme supérieures (médecins, avocats etc.).

Cette lutte politique et idéologique s'est vite dégradée en émeutes entre les Malais et les Chinois en 1964 : du 22 juillet à la fin du couvre-feu le 2 août. Ganesan Narayanan⁵³ expose la divergence d'opinions sur les origines exactes des émeutes : les Indonésiens, les communistes ou la faction ultranationalistes de UMNO regroupés autour de Syed Jaffar Albar. Ganesan est d'avis que d'autres facteurs avaient une influence non négligeable : la concurrence politique trans-territoriale entre le PAP et l'UMNO qui ont commencé à mettre des candidats dans les circonscriptions traditionnellement associées avec l'autre parti politique, ainsi que les problèmes interpersonnels entre les leaders de ces deux partis politiques. Par conséquent, la Fédération de Malaisie a expulsé Singapour le 9 août 1965 et depuis, les deux pays empruntent les chemins divergents dans la gestion des relations interethniques. La Malaisie mène une politique économique préconisant des mesures inévitables sur le plan ethnique pour redresser les inégalités ethniques de nature économique, alors que Singapour prône la méritocratie articulée à la neutralité ethnique, linguistique et religieuse, sans toutefois toucher aux inégalités ethniques, et sans recours aux quotas ethniques (sauf, nous le verrons plus tard, dans les logements publics).

Deux autres émeutes ont eu une influence considérable sur les politiques ethniques et linguistiques de Singapour. Ganesan discute également les causes des deux autres émeutes :

- les émeutes du 25 novembre au 20 décembre 1950 entre d'une part les Malais et d'autre part les métis singapouriens et les habitants Européens, suite à une décision judiciaire rendant à sa mère biologique hollandaise, une jeune fille de 13 ans au nom de Maria Hertogh ou Nadra Adabi, élevée par une Malaise musulmane. Selon Ganesan deux autres facteurs ont précipité les émeutes : le fait d'avoir mis la jeune fille au *Convent of the Good Shepherd* en attendant la fin du procès ainsi que l'annulation de son mariage à un Musulman.

⁵³ GANESAN, N., (2004) : The Political History of Ethnic Relations in Singapore, in TAN, A.E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Singapore, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish, pp. 46-49.

- les émeutes du 2 septembre 1964 que Ganesan pense être attribuables à l'Indonésie, qui à l'époque était contre la création de la Fédération de Malaisie.

Ces émeutes ethniques ont aiguïé les sensibilités des communautés diverses du pays, qu'elles soient les questions d'ethnicité, de culture, de langue ou de religion. Ces évènements violents ont eu un effet considérable sur les choix politiques faits par ce pays en ce qui concerne la gestion de la diversité ethnique et religieuse, surtout les politiques linguistiques. Pour que la population soit consciente de la fragilité des relations interethniques et de la nécessité d'aménager celles-ci avec soin, le 21 juillet est désigné la *Journée de l'harmonie interethnique*, essentiellement fêtée par les institutions scolaires. Pendant cette journée, les enfants et les élèves s'habillent en costume ethnique, la sienne ou celle d'une autre ethnie, et participent à des activités sensées de faciliter l'acquisition et le partage des connaissances culturelles (essentiellement cuisine, coutumes et traditions, jeux, évènements historiques des émeutes etc.) des groupes ethniques du pays. Ce faisant, il est souhaité que les jeunes de différentes ethnies arrivent à une sorte d'intercompréhension interethnique sur le plan culturel, ainsi qu'à une appréciation de l'importance des rapports harmonieux interethniques.

Cette idée n'est pas sans critiques. Wendy Borkhorst-Heng met en garde contre la superficialité de ce type d'activités. Elle les qualifie, en se servant de l'expression de Weaver, de la « *surface culture* » (culture émergée), car elles ne touchent que les éléments culturels superficiels et évidents analogue à la partie émergée d'un iceberg, alors que les aspects plus profonds (ex. les valeurs), appartenant à la « *deep culture* » (culture submergée), ne sont pas abordés⁵⁴. Par ailleurs, il semble qu'il existe un paradoxe créé par les souvenirs des violences interethniques. Selon Eugene Tan, les activités servant à rappeler aux citoyens les

⁵⁴ BORKHOST-HENG, W. D., (2007) : Multiculturalism's narratives in Singapore and Canada : exploring a model for comparative multiculturalism and multicultural education, *Journal of Curriculum Studies*, Vol. 39, No. 6, pp. 635-636.

effets désastreux des émeutes ethniques et de leur sensibiliser à la fragilité des rapports interethniques pourraient avoir l'effet inattendu d'augmenter la méfiance et les soupçons entre les différents groupes ethniques. Par ailleurs, la violence pourrait être ressentie, d'après lui, comme une des conséquences de la diversité ethnique⁵⁵.

Néanmoins, la *Journée de l'harmonie interethnique* reste un rappel annuel des dangers des violences interethniques et sert d'appui pour le développement de la compréhension interethnique. Nous verrons dans la section suivante, le résultat de ces moments clés sous l'optique linguistique, à savoir la situation linguistique actuelle de Singapour et les implications pour son évolution sociolinguistique.

3 Situation linguistique et politique linguistique de Singapour

Nous exposerons maintenant les éléments clés de la situation sociolinguistique de Singapour. Cette présentation se déroulera en 5 volets, à savoir le paysage linguistique actuel (section 3.1), les politiques linguistiques du pays (section 3.2), les tendances évolutives linguistiques (section 3.3) et la place du plurilinguisme à Singapour (section 3.4).

3.1 Le paysage linguistique actuel

La concordance de sa situation géographique avec des évènements rapportés dans la section précédente (section 2.0), survenus aux moments clés de l'histoire de Singapour, a fait que la diversité ethnique est devenue une des particularités importantes de cette cité état. La composition multiethnique de la population a abouti à un paysage linguistique très complexe.

Au niveau typologique, les parlers principaux pratiqués à Singapour appartiennent à quatre grandes familles de langues. Les peuples malais pratiquent des langues malayo-polynésiennes telles que le malais et le javanais. Les Chinois se servent des variétés du sino-tibétain (mandarin, hokkien, teochew, cantonais, hakka

⁵⁵ TAN, E. K. B., : We, the Citizens of Singapore : Multiethnicity, its Evolution and its Aberration, in LAI, A. E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish, p. 77.

etc.) ayant le même système d'écriture idéographique et une syntaxe semblable, mais se distinguant par leur phonologie. Les Indiens pratiquent plusieurs langues dravidiennes (tamoul, malayalam) et indo-européennes (panjabi, hindi, ourdou, gujarati etc.) ayant chacune leur propre système d'écriture. Aux langues indo-européennes, il convient d'ajouter l'anglais, langue apprise à l'école par tout le monde et devenue langue de foyer pour 23% de la population selon le recensement de 2000.

Au niveau démographique, la figure 1.6 indique la répartition des parlars les plus fréquemment pratiqués au foyer par les Singapouriens de 5 ans et plus. Il est évident, d'après cette figure, qu'en 2000, aucune langue n'est parlée par une majorité nette de plus de 50% de la population. Le chinois (mandarin), la langue la plus importante ayant le plus de locuteurs, n'est pratiqué que par 35% de la population. Elle est suivie de l'anglais et du malais, parlés respectivement par 23% et 14% de la

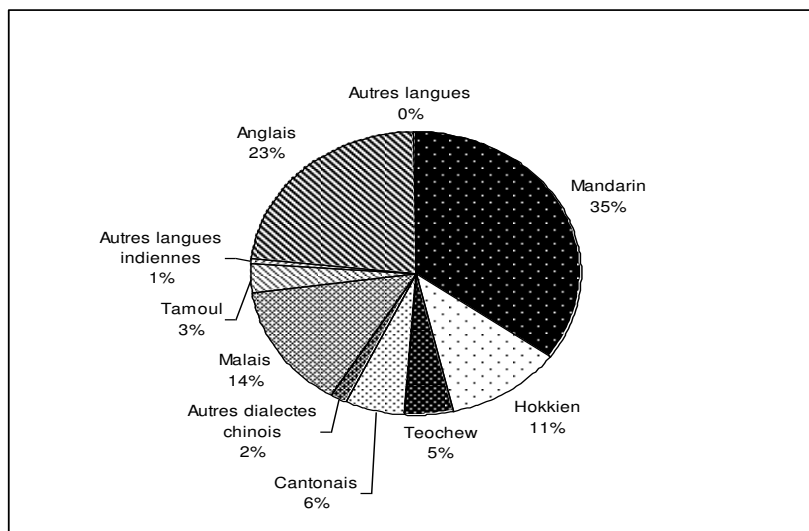


Figure 1.6 : Langues/dialectes le plus fréquemment pratiqués au foyer par les Singapouriens de 5 ans et plus (%) (recensement du 2000).

population. Ensuite, viennent les trois dialectes chinois les plus importants, à savoir le hokkien, le cantonais et le teochew pratiqués par 11%, 6% et 5% respectivement de la population. Cela est suivi des locuteurs tamoulphones à 3% de la population. Parmi les parlars pratiqués par le reste de la population figurent plusieurs dialectes

chinois (hakka, haïnannais etc.) et des langues indiennes non tamoul (malayalam, hindi, ourdou, panjabi, gujarati etc.).

La figure 1.7, construite à partir des pourcentages de locuteurs (âgés de 5 ans et plus) par groupe ethnique pratiquant les différents langues et dialectes au foyer, permet d’apprécier la dispersion des langues à l’intérieur de chaque groupe ethnique. Parmi les trois groupes ethniques, les Malais sont les plus uniformes sur le plan linguistique. Ils sont 91,6% de locuteurs (âgés de 5 ans et plus) à pratiquer fréquemment le malais au foyer (Voir la fig. 1.7). Ils ne sont que 7,9% à pratiquer l’anglais à la maison. Chez les Chinois, on constate l’absence de langue dominante nette. Au foyer, ils sont 45,1% à pratiquer le chinois (mandarin), 30,7% les divers dialectes chinois (hokkien, cantonais, teochew, hakka etc.) et 23,9% l’anglais. La dispersion des langues chez les Indiens est également importante. Chez ceux-ci, il n’y a pas de langue dominante nette. La langue la plus pratiquée est le tamoul à 42,9% de la population indienne, suivie de l’anglais à 35,6%, les autres langues indiennes (malayali, hindi, ourdou, panjabi, gujarati etc.) à 9,3% et le malais à 1,6%.

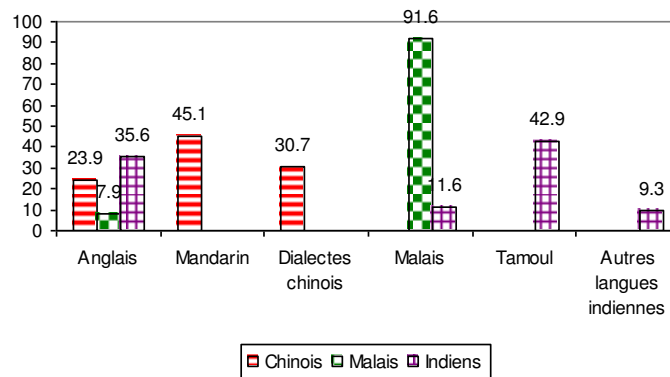


Figure 1.7 : Langues/dialectes le plus fréquemment pratiqués au foyer par les Singapouriens de 5 ans et plus (% par ethnique) (recensement du 2000).

On voit donc que le paysage linguistique actuel de Singapour est donc très complexe, caractérisé par deux points clés. D’abord, sur le plan typologique, les langues appartiennent à quatre grandes familles de langues. Ensuite, sur le plan

démographique, au niveau national, aucune langue ne domine. Au niveau communautaire, la dominance du malais est nettement évidente dans le groupe malais. Les locuteurs des deux autres groupes ethniques sont distribués parmi plusieurs langues et dialectes dont les langues ethniques (chinois et tamoul) ont le plus de locuteurs même si ceux-ci ne composent pas une nette majorité ni chez les Chinois ni chez les Indiens. Nous verrons par la suite, les politiques linguistiques menées par l'état de Singapour pour gérer ce paysage linguistique complexe.

3.2 Les politiques linguistiques

Conscient des sensibilités ethniques, linguistiques, culturelles des peuples habitant à Singapour, mais se sentant le besoin de simplifier la situation linguistique pour gérer cette population multilingue, les autorités se basent sur deux constantes clés dans l'élaboration des politiques linguistiques du pays :

- (1) l'égalité des langues officielles
- (2) le soutien du bilinguisme « anglais + langue ethnique »

Nous les développerons maintenant.

3.2.1 L'égalité des langues ethniques (chinois, malais et tamoul)

Dans la gestion de la diversité linguistique du pays, l'état organise les langues sur deux niveaux. Sur le niveau communautaire, l'état attribue à chaque communauté ethnique une langue ethnique : le chinois (mandarin) pour la communauté chinoise quelle que soit l'appartenance dialectale, le malais pour les peuples malayo-polynésiens et le tamoul pour les Indiens, les Tamouls étant le groupe le plus nombreux de la communauté indienne. Dans l'aménagement de ces trois langues ethniques, l'état insiste sur le principe clé de l'*égalité* entre elles. Selon Lionel Wee, puisque chacune de ces langues ethniques est considérée comme les référentiels des valeurs et des traditions de chaque ethnie, toutes les trois langues sont perçues d'être à l'égalité les unes par rapport aux autres⁵⁶. Nul groupe ethnique, souligne Lionel

⁵⁶ WEE, L., (2006) : The semiotics of language ideologies in Singapore, *Journal of Sociolinguistics*, 10/3, p. 345.

Wee, n'est donc privilégié au détriment d'un autre et en conséquent, les langues ne peuvent plus servir de prétexte pour générer des conflits interethniques⁵⁷.

Sur le niveau national, l'état accorde à l'anglais, le rôle de langue administrative et langue de communication interethnique. De plus, l'anglais se voit attribué le qualificatif de « neutre » justifiant ainsi son élévation comme la *lingua franca* interethnique. Cette idéologie de la « neutralité linguistique » prônée par les autorités est censée d'assurer l'égalité entre les ethnies. Comme le précise Lee Kuan Yew, le Premier Ministre du 1965 à 1990, l'anglais sert de

« terrain commun et convenable sur lequel tout le monde concourt dans une langue neutre »⁵⁸.

Effectivement, le choix de l'anglais comme langue « neutre » servant de langue de communication entre ethnies, semble ne favoriser aucun groupe ethnique. Ce qui a facilité le choix de l'anglais, c'est le fait que les anciens maîtres coloniaux ont légué à Singapour des systèmes administratif, légal, éducatif fonctionnant en anglais. Ce qui est ignoré ou oublié, c'est qu'il s'est créé, pendant la période coloniale, une petite communauté anglophone minoritaire composée non pas de colons anglais, mais de Eurasiens (métis d'origine européenne et asiatique) et d'autres Singapouriens déracinés à de différents degrés. Cela n'a pas empêché l'élévation de l'anglais en langue « neutre » pour toute communication interethnique, en insistant sur le fait qu'elle n'est la langue maternelle d'aucun groupe ethnique du pays. Autrement dit, mieux valait la langue de l'ancien colonisateur que celle d'un des groupes de cohabitation.

Ainsi, les quatre langues s'insèrent dans la conception, explicitée par Goh Chok Tong, le Premier Ministre de 1990 à 2004, de la population multiethnique conçue par l'état pour la gestion des groupes ethniques, ces derniers étant analogues à quatre cercles qui se chevauchent :

⁵⁷ WEE, L., (2006), *id.*, p. 345.

⁵⁸ Notre traduction du discours du Premier Ministre de Singapour, Lee Kuan Yew le 20 novembre 1972, cité par BOKHORST-HENG, W., (1999) : Singapore's Speak Mandarin Campaign : Language ideological debates and the imagining of the nation, in BLOOMAERT, J., (1999) : *Language Ideological Debates*, La Haye, Mouton de Gruyter, p. 247.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 2 : SITUATION À SINGAPOUR

« Chaque cercle représente une communauté. Les quatre cercles se chevauchent les un et les autres. [...] Ce qu'on peut faire, c'est de maximiser la zone de chevauchement. C'est dans cette zone que tous les Singapouriens, qu'elle que soit leur appartenance ethnique, travaillent et s'amuse ensemble. C'est un terrain ouverte et équitable avec l'anglais comme langue commune et l'égalité des chances pour tous. »⁵⁹

Cette conception prévoit l'encadrement de la population multiethnique en quatre 'communautés', à savoir les Chinois, les Malais, les Indiens et la 'communauté' des ethnies autre que les trois premières mentionnées. Les quatre catégories sont connues sous la formule **CMIO**, sigle anglais de *Chinese* (Chinois), *Malays* (Malais), *Indians* (Indiens) and *Others* (autres ethnies). Il y a dans cette conception le principe d'égalité et de *fair play* pour toutes les ethnies et l'exclusion de toute politique d'assimilation ethnique et linguistique. Comme l'explique Lee Kuan Yew, Premier Ministre (1965-1990), un des pères fondateurs de la nation,

« dans chaque culture, il existe un désir de conserver vos [ses] caractéristiques distinctives. Et je crois que si vous allez à l'encontre de cela, vous créez des problèmes inutiles »⁶⁰

car ces caractéristiques existent

« depuis des siècles, des millénium. Vous n'arriverez pas à les effacer. [...] Ou bien si vous essayez de les changer, vous les changerez pour le pire »⁶¹

Ce positionnement explique l'absence de politique ethnique visant l'assimilation ethnique, culturelle et linguistique des groupes minoritaires. Il faut souligner que l'encadrement de la population par la formule CMIO ne supprime en aucun cas la possibilité pour les minorités de pratiquer leurs langues sans statut officiel. Par ex. les Arabes (0.23% de la population, d'après le recensement de 2000), les Philippines (0.10%), les Thaïlandais (0.09%) et les Japonais (0.08%) peuvent en toute liberté

⁵⁹ Notre traduction du discours du Premier Ministre GOH Chok Tong au Parlement en 1999, cité par TAN, E. K. B., : *We, the Citizens of Singapore : Multi-ethnicity, its Evolution and its Aberrations*, in LAI, A. E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish, p. 73.

⁶⁰ WEE, L., (2006) : The semiotics of language ideologies in Singapore, *Journal of Sociolinguistics*, 10/3, p. 349.

⁶¹ WEE, L., (2006), *id.*, p. 349.

pratiquer leurs langues et leurs cultures dans les espaces prévus pour eux et représentés par le quatrième cercle.

Par ailleurs, ce principe d'égalité et de *fair play* est renforcé, dans les domaines de la loi et de l'accèsion au pouvoir public, par l'article 12, No. 2 de la Constitution :

« [...] il ne peut avoir, contre les citoyens de Singapour, de la discrimination basée sur la religion, l'ethnicité, la descendance ou le lieu de naissance, ni dans toute loi ni dans l'accès à un poste de fonction publique [...] »⁶².

Et dans le domaine de l'éducation, par l'article 16, No. 1(a) de la Constitution :

« Il ne peut avoir, contre aucun citoyen de Singapore, de la discrimination basée sur la religion, l'ethnicité, la descendance ou le lieu de naissance, par l'administration de toute institution éducative gérée par une autorité publique »⁶³.

Nous constatons que c'est paradoxalement ce principe d'égalité et de *fair play*, appliqué dans le domaine linguistique, qui contraint l'emploi des langues ethniques dans les zones mutuellement exclusives, c'est-à-dire à l'intérieur de chaque groupe ethnique, et qui réserve l'espace commun uniquement pour l'anglais, perçu comme langue commune dotée de qualités telles l'égalité, l'équitabilité et l'ouverture. Une seule exception existe pour le malais, car par souci des sensibilités des indigènes, les Malais, Singapour a choisi comme langue nationale unique le malais. Le premier Président de Singapour, Yusof bin Ishak (1965-1970), a souligné l'importance du malais :

« La République de Singapour est situé dans une région où la majorité des gens ont pour *lingua franca* le malais. [...] Bien que notre société soit multilingue, il nous est avantageux de pouvoir parler la langue nationale. Dans une nation multiethnique comme Singapour, ne savoir qu'une seule langue ne suffit pas pour les besoins de notre société. »⁶⁴

Cependant, l'enseignement du malais n'est pas généralisé dans le système éducatif singapourien, comme on le verra dans la section ci-dessous sur l'éducation bilingue.

⁶² TAN, K. Y. L., (2004) : The Legal and Institutional Framework and Issues of Multiculturalism in Singapore, in LAI, A. E., (2004), *op. cit.*, p. 100.

⁶³ TAN, K. Y. L., (2004), in LAI, A. E., (2004), *ibid.*

⁶⁴ *The Straits Times*, le 13 novembre 1966, p. 5.

De ce fait, le malais ne peut fonctionner, sur le plan national, que comme une langue nationale symbolique dont l'emploi se limite aux activités cérémoniales (hymne national, etc.) Évidemment, sur le plan communautaire, le malais, pratiqué selon le recensement de 2000, à un taux de 91%, se porte bien au sein du cercle représentant l'espace malais dont elle est la langue ethnique désignée.

On constate donc que les quatre langues officielles ne sont pas tout à fait égales. Néanmoins, l'exception accordée à l'anglais et au malais ne semble pas empêcher la présentation de l'idéologie de l'égalité interethnique comme un des piliers de la nation. Par la suite, nous discuterons plus profondément sur le deuxième pilier, le bilinguisme, tel qu'il est conçu par l'état, et comment l'éducation 'bilingue' est employée pour renforcer le principe d'égalité interethnique et pour servir à aider la réalisation de ce principe.

3.2.2 *Le bilinguisme*

Le positionnement de l'état sur le bilinguisme à Singapour repose sur la division des fonctions d'une part de l'anglais et d'autre part des langues ethniques. C'est-à-dire que les langues sont conçues comme des outils, chacune ayant des fonctions instrumentales précises. L'importance de l'anglais, telle qu'elle est envisagée par l'état s'opère sur deux niveaux : interne (national) et externe (international).

Au niveau interne, nous l'avons vu, dans la section précédente, la place privilégiée de l'anglais est attribuable, dans la perception de l'état, à sa qualité de « neutre ». La soi-disant neutralité de l'anglais justifie, aux yeux des autorités, son emploi comme langue administrative et *lingua franca* interethnique. Au niveau externe, l'utilité de l'anglais dérive de la perception de sa qualité de langue d'ouverture et plus particulièrement, sous l'angle de sa valeur économique. En 1986, Tony Tan, le Ministre de l'Éducation (1985-1991), actuellement le Président de la République de Singapour (depuis 2011), souligne l'importance d'apprendre l'anglais qui est

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 2 : SITUATION À SINGAPOUR

« une fenêtre sur les connaissances, les technologies et les expertises du monde moderne »⁶⁵.

Plus tard, en 2004, le Premier Ministre, Goh Chok Tong (1990-2004), employant des termes usuels en matières d'Internet, rappelle aux Singapouriens l'utilité de la langue anglaise qui

« nous permet de nous connecter sur un réseau global et accéder aux derniers développements en sciences, technologies et mode »⁶⁶.

Ainsi, l'anglais est associé au progrès, nécessaire pour entreprendre la modernisation de Singapour et rassurer la santé économique du pays.

Les langues ethniques, par contre, ont pour fonction d'ancrer les Singapouriens au passé. Pour l'état, les langues ethniques servent d'enracinement culturel et moral, en véhiculant les valeurs et les traditions culturelles. L'importance de l'apprentissage des langues ethniques est soulignée par Lee Kuan Yew, le premier Premier Ministre de Singapour (1965-1990), dans le rapport du Ministère de l'Education de 1978 :

« [...] La plus grande valeur de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois est dans la transmission des normes sociaux et des comportements moraux. [...] Ce serait une tragédie si on rate ça. [...] Les enfants malais devraient connaître leurs proverbes et leur folklore [...] Pour les Indiens, le Ramayana et le Mahabaratha sont des sources inépuisables d'histoires merveilleuses. [...] Qu'elles portent aussi des messages moraux est signe du génie de la culture. Nul enfant ne devrait pas finir neuf ans d'école sans que le logiciel de sa culture soit programmé dans son subconscient. »⁶⁷

Cet ancrage dans le passé, dans la sagesse des Anciens a évolué, en 2004, dans les mots de Goh Chok Tong, deuxième Premier Ministre de Singapour, et a pris la forme concrète dans l'image d'un arbre enraciné dans la terre aux branches tendues vers le ciel :

⁶⁵ WEE, L., (2006), *op. cit.*, p. 349.

⁶⁶ Notre traduction du discours de Goh Chok Tong, Premier Ministre de Singapour (1990-2004), fait en 2004, cité par BORKHOST-HENG, W. D., (2007), *op. cit.*, p. 640.

⁶⁷ GOH, K. S., (1979) : *Report on the Ministry of Education 1978*, Singapore, Education Study Team, p. v., cité par DIXON, L. Q., (2005) : *The Bilingual Education Policy in Singapore : Implications for Second Language Acquisition*, in COHEN, J., *et al*, (eds.), (2005) : *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, Somerville (Ma., USA), Cascadilla Press, p. 628.

PREMIÈRE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?

CHAPITRE 2 : SITUATION À SINGAPOUR

« [...] la langue ethnique nous aide à accéder à ce qui est primordial en nous : nos racines, cultures et identités. [...] Je crois que sans être enracinés dans nos cultures asiatiques et sans posséder notre propre identité distincte, nous dériverons comme une épave dans une mer de mondialisation. [...] Nous aurons moins confiance en nous-mêmes. Mais si nous sommes attachés à nos cultures asiatiques, nous serons comme un grand arbre, enraciné dans la terre qui nous nourrit, et en même temps, [les branches] tendues vers le ciel »⁶⁸.

La conséquence du contraire est présentée comme une épave perdue qui dérive et qui est à la merci des circonstances et par conséquent, ne peut pas prendre en main son propre destin.

Il est donc clair que, vu dans cette optique, l'anglais doit être enseigné, comme le constate Lionel Wee, vidé de ses références culturelles anglo-saxonnes⁶⁹. C'est aux langues ethniques de jouer le rôle de transmetteurs des valeurs et des traditions culturelles. Ainsi, pour que les peuples ne s'éloignent pas trop de leurs cultures d'origine et traditions ethniques, l'enseignement de la langue ethnique officielle est obligatoire dans le système éducatif national. Chaque groupe ethnique apprend sa langue ethnique si celle-ci a le statut de langue officielle. Ainsi, les Chinois apprennent le chinois (dont la forme orale est le mandarin) et les Malais apprennent le malais. Les Indiens bénéficient de la possibilité d'apprendre leur langue maternelle si celle-ci ne correspond pas à la langue officielle de leur groupe ethnique, le tamoul. Purushotam constate que les Indiens non Tamouls peuvent faire une des cinq langues parmi le hindi, le panjabi, le gujarati, l'ourdou et le bengali, à partir de 1990 au niveau secondaire, et à partir de 1994 au niveau primaire⁷⁰.

La politique du bilinguisme se résume donc dans les mots du Premier Ministre, Lee Kuan Yew :

« Quand je parle du bilinguisme, je ne veux pas dire que la capacité de parler deux langues. Il est plus fondamental que ça, d'abord nous comprenons nous-mêmes... puis la compétence en langue anglaise nous donne accès aux sciences et aux

⁶⁸ Discours de Goh Chok Tong, Premier Ministre de Singapour (1990-2004), fait en 2004, cité par BORKHOST-HENG, W. D., (2007), *op. cit.*, p. 640.

⁶⁹ WEE, L., (2010) : 'Burdens' and 'handicaps' in Singapore's language policy : on the limits of language management, in *Language Policy*, Vol. 9, No. 2, p. 98.

⁷⁰ PURUSHOTAM, N. S., (1997) : Negotiating language, constructing race : disciplining difference in Singapore, Berlin, Mouton de Gruyter, p. 94.

technologies de l'Ouest. Elle fournit aussi un terrain commun et convenable sur lequel tout le monde concourt dans une langue neutre »⁷¹.

Le bilinguisme conçu par l'état est donc caractérisé par une série d'oppositions. D'une part, l'anglais représente les connaissances nouvelles, particulièrement les sciences et les nouvelles technologies. Par là, l'anglais sert, d'après Lionel Wee, à satisfaire les besoins matériels⁷² et est élevé, dans les termes de Foley, en symbole de modernisation⁷³ et d'ouverture. En même temps, cette langue est considérée comme, dans les mots de Foley, *une force stabilisatrice*⁷⁴ bénéfique pour l'intégration interethnique. D'autre part, les langues ethniques représentent l'accès privilégié aux connaissances anciennes, plus particulièrement à la sagesse des Anciens et aux valeurs traditionnelles. En même temps, elles servent à renforcer l'identité (ethnique) et à rappeler les racines ethnoculturelles, comblant ainsi, selon Lionel Wee, les besoins psychosociaux⁷⁵.

Nous aborderons, dans la section suivante, l'évolution linguistique à Singapour et discuterons le rôle que jouent les politiques linguistiques menées par l'état dans la transformation du paysage linguistique.

4 L'évolution du paysage linguistique à Singapour

En faisant subir la population multilingue héritée de l'époque coloniale à l'action des politiques linguistiques exposées ci-dessus, l'état a créé des tendances évolutives, certaines voulues et d'autres inattendues. Par ailleurs, la politique linguistique visant le cloisonnement des langues selon leurs valeurs instrumentales ne semble avoir les résultats souhaités. L'évolution du paysage linguistique à Singapour recouvre les trois moments suivants :

⁷¹ Notre traduction du discours du Premier Ministre de Singapour LEE Kuan Yew le 20 novembre 1972, cité par BOKHORST-HENG, W. D., (1999) : Singapore's Speak Mandarin Campaign : Language ideological debates and the imagining of the nation, in BLOOMAERT, J., (1999) : *Language Ideological Debates*, La Haye, Mouton de Gruyter, p. 247.

⁷² WEE, L., (2006), *op. cit.*, p. 345.

⁷³ FOLEY, J. A., (2006) : English as a lingua franca : Singapore, *International Journal of the Sociology of Language*, p. 52.

⁷⁴ FOLEY, J. A., (2006), *id.*, p. 52.

⁷⁵ WEE, L., (2006), *op. cit.*, p. 345.

1. Disparition du système éducatif multilingue
2. Diminution de la diversité linguistique
3. Évolution linguistique vers le monolinguisme anglais

4.1 Disparition du système éducatif multilingue

La première transformation du paysage linguistique concerne la disparition du système éducatif multilingue. Anna Kwan-Terry nous rappelle qu'à l'époque coloniale, l'éducation était multilingue, dans le mesure où il y avait des écoles se servant des langues d'enseignement différentes, telles le hokkien, le teochew, le cantonais, le tamoul, le telugu, le panjabi etc.⁷⁶ Elle souligne la particularité des écoles dialectophones chinois qui enseignaient toutes la même graphie mais employaient chacune une variété dialectale différente à l'oral. Ainsi, la langue orale employée pour enseigner les matières dans les écoles hokkien, teochew, cantonais etc. étaient respectivement le hokkien, le cantonais, le teochew, même si toutes ces écoles se servaient du même système d'idéogrammes chinois à l'écrit⁷⁷. Puis dans les années 1920 où, selon Kwan-Terry, les différentes langues orales d'enseignement fut remplacée par le mandarin suivant la même tendance en Chine⁷⁸. Par ailleurs, la tendance générale était une diminution lente au profit des écoles anglophones.

À l'indépendance en 1965, Singapour a hérité de quatre systèmes éducatifs (anglophone, sinophone, malayophone et tamoulophone). Kwan-Terry rappelle qu'au départ, le bilinguisme a eu des significations différentes pour les écoles issues des différents systèmes éducatifs. L'application du bilinguisme à partir de 1966 s'est déroulait dans les écoles anglophones, avec l'enseignement des langues ethniques comme une matière appelée langue seconde, alors que dans les écoles sinophones, malayophones et tamoulophones, c'était l'inverse, l'anglais étant enseigné en tant

⁷⁶ KWAN-TERRY, A., (2000), Language shift, mother tongue and identity in Singapore, *International Journal of The Sociology of Language*, pp. 85-106.

⁷⁷ KWAN-TERRY, A., (2000), *id.*, p. 88.

⁷⁸ KWAN-TERRY, A., (2000), *id.*, p. 89.

qu'une matière intitulée langue seconde, les autres matières étant enseignées en langues ethniques.⁷⁹

Cette situation n'a pas duré car pendant la décennie suite à l'indépendance le 9 août 1965, l'enseignement en langues ethniques s'est vu reculer de façon accélérée. Lors du 11^e anniversaire de l'indépendance, le plus important journal anglophone du pays, *The Straits Times*, a fait un bilan en comparant les effectifs dans les différents systèmes éducatifs singapouriens. D'après ce journal, la distribution des élèves en 1960 était de 52% dans les écoles anglophones, 40% dans les écoles sinophones, 8,5% dans les écoles malayophones et 0,2% dans les écoles tamoulophones. Seize ans plus tard, en 1976, les inscriptions pour la première année d'école primaire étaient de 13,75% pour les écoles sinophones, moins de 0,2% pour les écoles malayophones et personne pour les écoles tamoulophones, mais 88,06% pour les écoles anglophones.⁸⁰ Le recul de l'enseignement en langue ethnique est accéléré, selon Anna Kwan-Terry, par la conversion par l'état des écoles ethniques en écoles anglophones commencée dans les années 1970 et achevée en 1980⁸¹. Cela a abouti à la situation actuelle où tous les élèves font leur scolarité avec l'anglais comme langue d'enseignement, et avec une des trois langues ethniques en tant qu'une matière.

4.2 Diminution de la diversité linguistique

La diminution de la diversité linguistique s'est déroulé sur deux plans : recul des dialectes chinois et recul des langues ethniques. L'adoption du mandarin par les écoles dialectophones dans les années 1920, présentée dans la section précédente, n'a pas pour autant diminué la pratique des dialectes chinois car en 1980, on comptait encore 76,2% des foyers chinois qui étaient dialectophones⁸². Deux processus, à

⁷⁹ KWAN-TERRY, A., (2000), *id.*, p. 93.

⁸⁰ *The Straits Times*, le 9 août 1977, p. 7.

⁸¹ KWAN-TERRY, A., (2000), *op. cit.*, p. 95.

⁸² LAU, K. E., (1993) : *Singapore Census of Population 1990*, Singapore, Department of Statistics, cité par KWAN-TERRY, A., (2000), *op. cit.*, p. 97.

savoir une conversion linguistique vers le mandarin et une autre conversion vers l'anglais semblent être à l'origine du recul des dialectes chinois.

La première cause est due à la *politique de mandarinisation* commencée par l'état en 1979. Cette politique vise un changement d'habitude linguistique à grande échelle impliquant toute la communauté chinoise et consiste à remplacer les dialectes par le mandarin. Les raisons pour lesquelles l'état s'est lancé dans ce vaste projet sociolinguistique sont résumées en 1984 par le concepteur lui-même, le Premier Ministre Lee Kuan Yew :

« Le mandarin est acceptable sur le plan sentimental comme notre langue maternelle. D'ailleurs, il unifie les différents groupes dialectophones. Il nous rappelle que nous faisons partie d'une ancienne civilisation à une histoire sans rupture longue de 5000 ans. Cela est une force psychique profonde et forte, une force qui rend un peuple confiant en lui-même pour se faire face à et surmonter des transformations et défis énormes. »⁸³

Plusieurs mesures ont été prises pour réaliser cette politique : l'organisation d'une campagne annuelle intitulée "Parlons mandarin", la suppression des émissions de télévision et de radio en dialectes, le doublage en mandarin des films dialectophones, et l'offre de services publics en mandarin aux citoyens d'origine chinoise sauf s'il s'agit des personnes âgées (Kwan-Terry, (2000), p. 102).

Par ailleurs, les discours politiques se chargent à convaincre les parents d'effectuer ce changement linguistique, en s'appuyant sur la réussite scolaire, et sous-entendu la réussite professionnelle :

« Si nous voulons que la politique bilingue réussissent, nous devons alléger le fardeau d'apprentissage de nos enfants en employant le mandarin comme langue maternelle à la place des dialectes »⁸⁴

A priori, la politique semble avoir réussi car les résultats montrent une tendance chez une partie non négligeable de la population chinoise à une *convergence phonologique vers le mandarin*, le nombre de foyers chinois pratiquant

⁸³ Notre traduction du discours du Premier Ministre Lee Kuan Yew lors de la campagne « Parlons mandarin ! » en 1984, cité par WEE, L., (2010), *op. cit.*, p. 102.

⁸⁴ Notre traduction du discours du Premier Ministre Lee Kuan Yew lors de la campagne « Parlons mandarin ! » en 1984, cité par WEE, L., (2010), *op. cit.*, p. 102.

le mandarin s'élevant à 30% en 1990, alors qu'ils n'étaient que 13,1% en 1980. Cela est accompagné d'une diminution correspondante de foyers dialectophones dont le nombre est réduit à 10% en 1988 et à 2% en 2001⁸⁵. Ce qui est inattendu, au moins d'après, nous semble-t-il, le sentiment exprimé dans les discours politiques sur les dangers de l'occidentalisation, est la conversion linguistique vers l'anglais que nous allons aborder dans la section suivante.

4.3 Évolution linguistique vers le monolinguisme anglais

La situation du plurilinguisme du pays empire donc puisqu'on observe une conversion linguistique qui s'accélère au profit de l'anglais et cause un recul des autres langues. Non seulement il n'y a presque pas d'échanges intercommunautaires selon John Clammer, sur le plan linguistique⁸⁶ mais les indications semblent montrer un recul net des langues ethniques de façon intra-communautaire : plus le Singapourien est jeune, plus il a tendance à parler anglais avec ses frères et sœurs. (Voir Fig. 1.8)

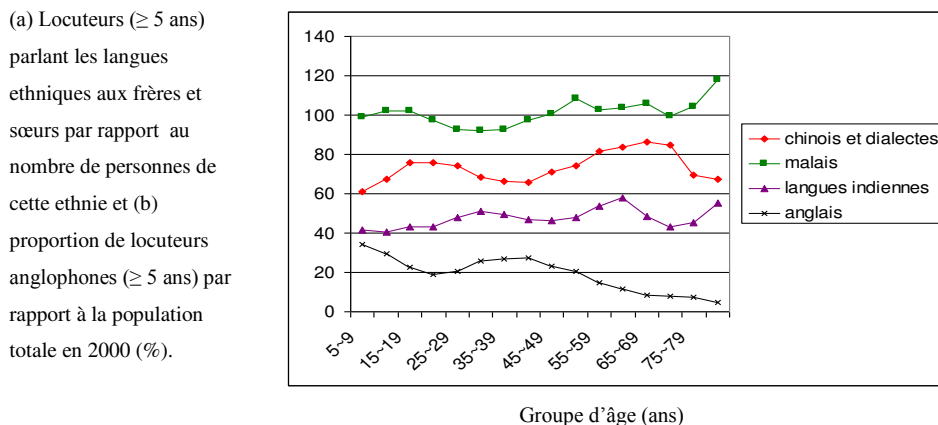


Figure 1.8 : Prévisions de l'évolution linguistique de Singapour
 Figure construite d'après le recensement de population de 2000.

D'après la fig. 1.8, il est évident que pour le groupe d'âge de 5-9 ans, le malais semble maintenir comme langue préférée des enfants malais entre frères et

⁸⁵ D'après l'article « Learning dialects 'adds to burden' » du *Straits Times*, 18 mars 2009, cité par WEE, L., (2010), *op. cit.*, p. 102.

⁸⁶ CLAMMER, J., (1998) : *Race and State in Independent Singapore (1965-1990)*, Aldershot (UK), Ashgate, p. 77.

sœurs : près de 98,7% d'entre eux l'emploi. Chez les enfants chinois seuls 61,3% emploient le chinois ou les dialectes chinois entre eux en famille. Le taux est encore plus bas chez les enfants indiens : 41,7%. La conversion linguistique est donc plus prononcée chez les Indiens. Les langues indiennes semblent être les plus menacées par l'anglais.

Le chinois et ses dialectes ne sont pas non plus à l'abri, car le Ministère de l'Éducation nationale a révélé qu'il y a une tendance de conversion linguistique au profit de l'anglais qui se fait dans deux étapes (Voir la fig. 1.9).

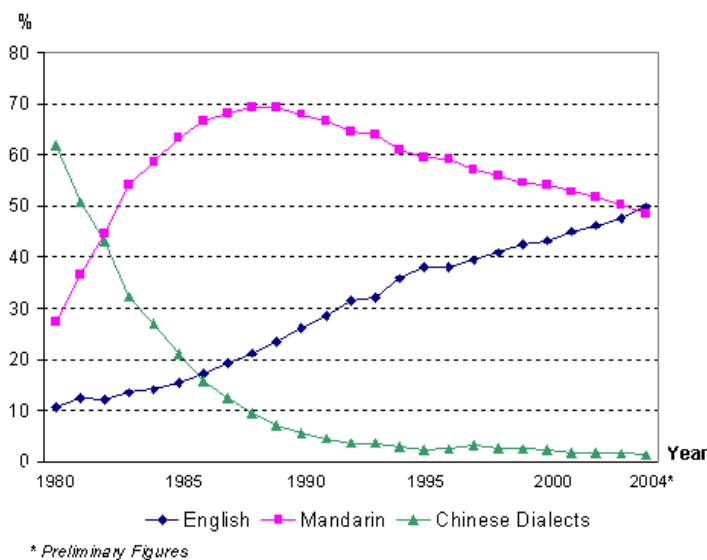


Figure 1.9 : Évolution de la langue pratiquée chez les enfants singapouriens d'origine chinoise au moment de leur début en Primaire 1 (première année de l'école primaire). Figure tirée de "Refinements to Mother Tongue Language Policy, MOE Press Release 9 Jan 2004, Chart 1."

La première phase voit une conversion linguistique plutôt vers le mandarin, la variété officielle dite le chinois standard. Comme le montre la fig. 1.9, il existe, entre 1980 et 1989, une relation inverse entre le mandarin et les dialectes chinois. Depuis 1979, où le gouvernement de Singapour a commencé à encourager les Singapouriens d'origine chinoise de laisser tomber les dialectes en faveur de mandarin, le pourcentage des enfants chinois pratiquant les dialectes autre que le mandarin a chuté considérablement. Cette conversion linguistique a permis au

mandarin de connaître une apogée entre 1988 et 1989 pour atteindre presque 70% des enfants de cette promotion.

Ensuite, dans la deuxième phase, le mandarin est elle-même menacée par une conversion linguistique en faveur de l'anglais. L'année 2004 marque un point charnière car parmi les enfants chinois qui commencent l'école primaire en 2004, ceux qui parlent anglais à la maison devancent, pour la première fois, ceux qui parlent chinois ou un dialecte chinois.

L'ethnicité ne semble pas être un facteur dominant car le fait d'appartenir à une ethnie ne semble pas suffire pour le maintien d'une langue ethnique. Kwan-Terry décerne trois facteurs intervenant dans la conversion vers l'anglais : la perception des qualités de cette langue comme prestigieuse (facteur psychologique) et dotée d'une grande valeur économique avec des implications pour la réussite socioprofessionnelle (facteur économique), l'expansion de l'enseignement en anglais (facteur politique) et les mariages mixtes intra ethniques à l'intérieur des communautés chinois et indiennes (facteur social)⁸⁷.

La religion semble être le facteur déterminant dans le maintien ou le délaissement d'une langue. Clammer constate qu'il existe un lien fort à Singapour entre langue et religion, en particulier entre le christianisme et l'anglais, entre le bouddhisme, et le taoïsme et le chinois, entre l'islam et le malais et entre l'hindouisme et le tamoul. Toutefois, il évite de dire que c'est la langue qui détermine les préférences religieuses. Néanmoins, il prédit que parmi les religions, le christianisme gagnera du terrain en raison de la généralisation de l'apprentissage et de l'emploi de l'anglais.

Une étude de Tong C. K. (1992)⁸⁸ démontre qu'à Singapour, l'anglais et la religion chrétienne sont étroitement imbriqués, l'un et l'autre. Il constate que c'est la langue principalement employée dans les églises et va jusqu'à suggérer qu'il semble

⁸⁷ KWAN-TERRY, A., (2000), *op. cit.*, p. 96.

⁸⁸ TONG, C. K., (1992) : The Rationalizing of Religion in Singapore, in ONG, J. H., *et al.*, (1997) : *Understanding Singapore Society*, Singapore, Times Academic Press, pp. 198-212, réimprimé de TONG, C. K., (1992) : The Rationalizing of Religion in Singapore, in BAN, K. C., (1992): *Imagining Singapore*, Singapore, Times Academic Press, pp. 276-298.

exister dans le subconscient de certains croyants que l'anglais est la langue de Dieu, comme le laisse entrevoir cet enquêté cité par TONG C. K. :

« Anglais, c'est ma langue première, elle me permet l'accès direct à Dieu »⁸⁹

Tong C. K. a trouvé d'autres facteurs chez les pratiquants du christianisme : leur niveau d'éducation élevé et leur position élevée sur l'échelle socio-économique⁹⁰. Bien qu'ils ne soient pas de facteurs linguistiques proprement dits, nous considérons qu'ils sont indirectement liés à la compétence en langue anglaise. Les locuteurs qui maîtrisent mieux cette langue seraient sensiblement privilégiés pour réussir dans un système éducatif fonctionnant principalement en anglais et par conséquent, auraient accès aux professions situées plus haut sur l'échelle socio-économique. Il existe, d'après Tong C. K., un autre facteur déterminant, que nous considérons non linguistique : la perception du christianisme comme une religion rationnelle et moderne, en opposition aux croyances traditionnelles considérées par certains de ses enquêtés comme des superstitions⁹¹. Pour résumer, on pourrait dire que les choses se passent dans les deux sens. Plus on est anglophone, plus on est susceptible d'être attiré par la religion chrétienne que par les religions dont les activités se déroulent dans une autre langue. Dans l'autre sens, les individus attirés par ou convertis au christianisme, semblent s'angliciser facilement et rapidement sur le plan linguistique.

Ce type de rapport entre langue anglaise et religion chrétienne ne se répète pas de la même façon dans les autres religions à Singapour. Comme le constate Clammer, des croyants d'hindouisme sont devenus anglophones, bien que la langue liturgique reste le tamoul.⁹² Chez les Malais, Clammer a trouvé que même si la langue liturgique de leur religion est l'arabe, le malais maintient sa position en tant que langue intra-communautaire musulmane⁹³. On observe donc le maintien du malais face à l'arabe, la perte du tamoul, chez les Tamouls anglophones malgré leur

⁸⁹ TONG, C. K., (1992), in ONG, J. H., *et al.*, (1997), *id.*, p. 206.

⁹⁰ TONG, C. K., (1992), in ONG, J. H., *et al.*, (1997), *id.*, p. 200.

⁹¹ TONG, C. K., (1992), in ONG, J. H., *et al.*, (1997), *id.*, pp. 206-207.

⁹² CLAMMER, J., (1985) : *Singapore, Ideology, Society, Culture*, Singapore, Chopmen Publishers, p. 36.

⁹³ CLAMMER, J., (1985), *id.*, p. 40.

participation aux rituels hindous en tamoul, ainsi que la perte, chez les convertis chinois chrétiens, du chinois et des dialectes chinois face à l'anglais.

Une caractéristique de la conversion vers l'anglais est la création des formes hybrides appelées collectivement « singlais ». Sur le plan linguistique, ces variants sont construits à partir d'éléments syntaxiques, lexicaux, phonologiques et prosodiques tirés dans la plupart des langues anglaise, malaise et chinoise et des dialectes chinois. L'origine des traits particuliers du singlais reste controversées. Par exemple, dans une étude sur les particules servant à nuancer les énoncés, Lisa Lim⁹⁴ constate que la seule particule *lah* est attribuée au dialecte hokkien (Richards and Tay, 1977)⁹⁵, au dialecte cantonais (Besemeres and Wierzbicka, 2003)⁹⁶, au chinois (mandarin, hokkien et/ou cantonais) (Kwan-Terry, 1978)⁹⁷, au malais (Goddard, 1994)⁹⁸, ou bien soit au chinois soit au malais (Pakir, 1992)⁹⁹.

Sur le plan sociologique, une étude faite par Peter K. W. Tan et Daniel K. H. Tan en interrogeant 260 élèves de cinq écoles secondaires non-élitistes, montre que le *singlais* est valorisé par les élèves car il donne l'impression que le locuteur est « *plus amiable* », et qu'on a le sentiment d'être « *plus proches des amis* ». Du point de vue sociologique, le singlais semble réduire, selon ces chercheurs, les distances entre locuteurs, renforcer la solidarité du groupe et fonctionner comme un marqueur d'identité : les élèves disent que le singlais « *est une partie de leur culture* » et qu'il

⁹⁴ LIM, L., (2007) : Mergers and acquisitions: on the ages and origins of Singapore English particles, *World Englishes*, Vol. 26, No. 4, pp. 446–473.

⁹⁵ RICHARDS, J. C., TAY, M. W. J., (1977) : The *la* Particle in Singapore English, in CREWE, W., (1977) : *The English Language in Singapore*, Singapore, Eastern University Press, pp. 141–156, cité par LIM, L., (2007), *id.*, p. 447.

⁹⁶ BESEMERES, M., WIERZBICKA, A., (2003) : The meaning of the particle *lah* in Singapore English, *Pragmatics and Cognition*, 11(1), pp. 3–38, cité par LIM, L., (2007), *id.*, p. 447.

⁹⁷ KWAN-TERRY, A., (1978) : The meaning and source of the 'la' and the 'what' particles in Singapore English, *RELC Journal*, 9 (2), pp. 22–36, cité par LIM, L., (2007), *id.*, p. 447.

⁹⁸ GODDARD, C., (1994) : The meaning of *lah*: understanding 'emphasis' in Malay (Bahasa Melayu). *Oceanic Linguistics*, 33(1), pp. 145–165, cité par LIM, L., (2007), *id.*, p. 447.

⁹⁹ PAKIR, A., (1992) : Dictionary entries for discourse particles, in PAKIR, A., (ed.), (1992) : *Words in a Cultural Context*, Singapore, Unipress, pp. 143–152, cité par LIM, L., (2007), *id.*, p. 447.

« *fait qu'ils sonnent différent des autres* ». Par ailleurs, les élèves disent l'employer régulièrement et ne le considèrent pas comme du mauvais anglais.¹⁰⁰

Pour les autorités, par contre, le singlais est considéré comme un handicap à éviter, comme le signale Lee Kuan Yew, ancien Premier Ministre, devenu Ministre mentor,

« Le singlais est un handicap que nous ne devons jamais faire subir aux Singapouriens. »¹⁰¹

Par la suite, l'état a lancé en 2000 une campagne annuelle intitulée « Parlons en bon anglais ! » pour inciter les citoyens à éviter d'employer une des variétés singlaises. Qu'elles que soient les qualités associées aux variétés singlaises, ces dernières font partie de l'évolution anglicisante du paysage linguistique de Singapour. Il est à voir si les efforts pour supprimer les variétés singlaises auraient des résultats estompés.

Nous venons d'exposer l'évolution linguistique à Singapour, dirigée par l'intervention étatique à travers ses politiques linguistiques et poussée par des facteurs sociaux, économiques et psychologiques. Les résultats inattendus des politiques linguistiques, à savoir la conversion linguistique vers l'anglais et la prolifération des variétés singlaises, signale la faillite de la conception de l'anglais comme uniquement un outil d'accès aux connaissances et de communication interethnique. Il nous reste à voir s'il reste encore de la place pour le plurilinguisme à Singapour.

5 Place du plurilinguisme à Singapour

La présence des différents groupes ethniques, chaque communauté parlant ses propres langues et dialectes, et pratiquant ses cultures et traditions, semble prédisposer le pays à la constitution d'une population plurilingue. Malgré ce dispositif favorable au développement du plurilinguisme, la diversité linguistique diminue, et les indicateurs montrent que la situation linguistique du pays a tendance

¹⁰⁰ TAN, P. K. W., TAN, D. K. H., (2008) : Attitudes towards non-standard English in Singapore, *World Englishes*, Vol. 27, No. 3/4, p. 476.

¹⁰¹ WEE, L., (2010), *op. cit.*, p. 99.

à évoluer vers le monolinguisme. Par ailleurs, la politique linguistique actuelle de Singapour, comprenant la neutralité linguistique, la limitation aux quatre langues officielles, le bilinguisme scolaire de type anglais + langue ethnique, a un effet considérable sur l'évolution du paysage linguistique de Singapour. Nous étudierons dans cette section les conditions favorables et nuisibles au développement du plurilinguisme et la place d'une approche de type Éveil aux langues à Singapour.

5.1 Conditions favorables au plurilinguisme à Singapour

Il existe à Singapour des conditions favorables pour la multiplication des contacts interethniques sur les plans linguistique et culturel que nous rappelons :

1. Composition multiethnique de la population,
2. Diversité des langues pratiquées,
3. Mixité ethnique encouragée dans l'espace national,
4. Activités favorisant les échanges interethniques (Association des peuples)

Nous allons développer chaque point.

5.1.1. Composition multiethnique de la population

Comme nous avons vu dans la section sur la constitution de la diversité ethnique de Singapour (section 2.1), l'immigration à grande échelle, encouragée par l'administration coloniale anglaise, est à l'origine de la multiethnicité de la population singapourienne actuelle. La population singapourienne est répartie en trois grands groupes ethniques à l'intérieur desquels se divisent plusieurs sous-groupes ethnolinguistiques. On a appris que les Chinois sont composés de Hokkiens, Teochews, Cantonais, Hakka, Haïnannais etc., que le groupe des Malais comprend également des Javanais, des Baweanais et autres Malais, et que les Tamouls, Malayalis, Panjabis, Gujaratis etc. font partie de la catégorie « Indiens ». À part ces trois groupes ethniques, il existe à Singapour des ethnies telles les Caucasiens (désignant les personnes blanches), les Arabes, les Thaïs, les Japonais, les Philippins, et les métis qui, étant peu nombreux, sont attribués, pour des raisons administratives, à un quatrième groupe, les « Autres ».

5.1.2. Diversité des langues pratiquées

La composition multiethnique de la population a abouti à un paysage linguistique très complexe, comme on l'a vu dans la section 3.1 sur le paysage linguistique actuel. Même si seulement quatre langues ont le statut de langues officielles, (anglais, chinois, malais et tamoul) les locuteurs d'autres langues et dialectes n'ont pas pour autant cessé de pratiquer les leurs. Les Chinois parlent le chinois standard (mandarin) ainsi que les dialectes méridionaux tels que le hokkien, le cantonais, le hakka etc. tous de type sino-tibétain. Les sous-groupes de la catégorie « Malais » pratiquent essentiellement des langues malayo-polynésiennes (malais, javanais etc.). Et les Indiens parlent des langues dravidiennes comme le tamoul, le malayalam etc., ou indo-européennes telles que, le hindi, le panjabi etc.

5.1.3. Mixité ethnique encouragée dans l'espace national

À la différence de l'administration coloniale britannique qui pratiquait la ségrégation ethnique, le gouvernement singapourien actuel mène une politique de dispersion sur le territoire national de toutes les ethnies, afin que celles-ci se socialisent et se mélangent. Dans l'aménagement du territoire, la concrétisation la plus évidente de cette politique se voit dans les logements publics et les « polyrestaurants¹⁰² ».

(a) Les logements publics

Environ 88%¹⁰³ des Singapouriens habitent dans les logements publics gérés par l'Agence des logements publics¹⁰⁴ qui, depuis le 1^{er} mars 1989, suit une politique d'intégration ethnique à trois objectifs : (1) encourager l'intégration ethnique non pas à une des ethnies, mais à une conscience identitaire neutre, (2) promouvoir des

¹⁰² Nous appelons "polyrestaurant" une notion de la restauration qui permet de concilier le distinct (l'espace coin cuisine pour les différentes cuisines ethniques) et le commun (l'espace pour manger ensemble) en juxtaposant plusieurs restaurants ensemble.

¹⁰³ LEOW, B. G., (2001) : *Census of population 2000, Households and Housing*, Singapore, Department of Statistics, Ministry of Trade and Industry, Republic of Singapore, Table 1, p.36.

¹⁰⁴ L'Agence nationale des logements publics : Housing and Development Board / 组屋发展局 / Lembaga Pembangunan dan Perumahan / வீடமைப்பு வளர்ச்சிக் கழகம்.

rapports harmonieux entre ethnies et (3) éviter la ségrégation ethnique et la constitution des ghettos ethniques. Cela se fait en fixant les limites de chaque ethnie dans chaque immeuble et dans chaque quartier (Voir tableau 1.4). Une fois que le nombre d'habitants d'une ethnie a atteint la limite prévue pour tel immeuble ou tel quartier, il n'est plus possible de vendre un appartement de cet immeuble ou de ce quartier à un acheteur de cette ethnie.

L'organisation des logements publics favorise, sur une échelle quasi-nationale, les rencontres entre citoyens de différentes classes socio-économiques et d'origines ethniques diverses dans les lieux tels que les aires de jeu, les espaces verts, le centre communautaire du quartier, les commerces, les services (ex. banques, soins médicaux etc.), les divertissements (cinéma, piscine, stade) et les « polyrestaurants » entre autres. La situation paraît donc propice à l'interaction interethnique et par la suite, à l'intercompréhension linguistique et culturelle entre les différents groupes ethniques.

Ethnie	Composition ethnique du pays	Limite ethnique d'un quartier	Limite ethnique d'un immeuble
Chinois	76,8%	84%	87%
Malais	13,9%	22%	25%
Indiens et autres	9,3%	10%	13%

Tableau 1.4 : Les limites ethniques des immeubles et quartiers (gérés par l'Agence des logements publics)¹⁰⁵

(b) Les « polyrestaurants »

Situés près des marchés, dans les centres commerciaux et au rez-de-chaussée des immeubles de logements publics, les polyrestaurants offrent des cuisines ethniques bon marché. Un polyrestaurant typique possède deux espaces distincts : l'un, au milieu d'un grand hall, muni de tables et de chaises, et l'autre, à la périphérie du hall où sont disposés les coins cuisine. Cette disposition permet aux

¹⁰⁵ LUM, S. K., TAN, M. T., (2003) : Integrating Differentials : A Study on the HDB Ethnic Integration Policy, in *Crestimes*, A Research Bulletin of the Centre for Real Estate Studies (CRES), Department of Real Estate, National University of Singapore, Vol. 3, No.1, p. 5.

Singapouriens d'acheter leurs plats selon leurs désirs et de s'asseoir à la même table, quel que soit leur groupe d'appartenance ethnique. Par ailleurs, ils sont exposés aux cuisines d'autres ethnies et peuvent les savourer s'ils le veulent.

5.1.4 Activités favorisant les échanges interethniques

L'*Association des peuples*¹⁰⁶ est un organisme gouvernemental fondé le 1^{er} juillet 1960 pour promouvoir les relations interethniques et renforcer la solidarité sociale. Elle gère 105 centres communautaires répartis dans des endroits facilement accessibles et qui organisent des activités sociales, culturelles, éducatives et sportives pour encourager les échanges interethniques et sociaux entre les habitants du quartier. Quelle que soit la forme des activités, les animateurs ont des consignes explicites d'incorporer des moments d' "échanges" permettant aux participants de se connaître et de nouer des liens amicaux et d'établir des listes de contacts (téléphone, courriel etc.).

5.2 Facteurs nuisibles au plurilinguisme à Singapour

Malgré les atouts que possède le pays pour le développement et le maintien du plurilinguisme, certains éléments nous semblent toutefois inquiétants. Nous présentons ci-dessous les facteurs qui pourraient prédire la montée du monolinguisme dans le pays.

5.2.1 Paradoxe de l'éducation bilingue singapourienne

Les élèves singapouriens font leur scolarité en langue "neutre", c'est-à-dire en anglais, la langue ethnique n'étant qu'une matière parmi d'autres. Par ex. dans les quatre premières années de l'école primaire, la distribution du temps des langues est

¹⁰⁶ Nous préférons "Association des peuples" au lieu de "Association populaire" (terme de Rodolphe de Konninck (1992) : *Singapour : un atlas de la révolution du territoire*, Montpellier, Reclus, collection Territoires, p. 106.) pour mettre en relief la diversité des habitants et l'idée des liens amicaux nés des rencontres entre eux sur les plans ethnique, linguistique, culturel, religieux etc.

de 27% pour la langue ethnique et le reste pour l'anglais¹⁰⁷. Il faut noter que pendant les deux premières années, les élèves apprennent trois matières : langue ethnique, langue anglaise et mathématiques, dont la première est enseignée en langue ethnique et les deux dernières en anglais. En troisième année de l'école primaire, une quatrième matière, les sciences, est introduite également enseignée en anglais. Ces quatre matières se maintiennent jusqu'à la fin des six ans de l'école primaire.

Ce soi-disant « *bilinguisme* » tend à limiter la communication interethnique à une seule langue, l'anglais, la langue « *commune* » apprise par tous et la langue la mieux connue¹⁰⁸ de tous. En même temps, il rend l'apprentissage et l'emploi des langues ethniques inutile et superflu, car elles renvoient seulement à la sphère de l'intime et de la famille. Ainsi, le paradoxe de l'éducation dite « bilingue » de type « *anglais + langue ethnique* » à Singapour fait que l'ouverture dans l'apprentissage oblige la fermeture dans la pratique, en limitant de fait les locuteurs au monolinguisme anglophone. Comme le constate Loke K.-K.,

« Singapour, qui est multiethnique, multiculturel et multilingue, est devenu maintenant [ou est en train de devenir] fonctionnellement monolingue en anglais par le biais d'un système éducatif bilingue »¹⁰⁹.

Cet effet paradoxal du bilinguisme se trouve renforcé par la « neutralité » déclarée et perçue de l'anglais que nous allons aborder.

5.2.2 Effets de la « neutralité » linguistique

N'étant la langue ethnique d'aucun grand groupe ethnique du pays, l'anglais est considéré comme « neutre » pour toute communication interethnique. Par conséquent, malgré un paysage visuel et sonore très riche sur le plan de la diversité linguistique et culturelle, la plupart des Singapouriens n'emploient que rarement la

¹⁰⁷ GOPINATHAN, S., HO, W. K., (1999) : Recent developments in Education in Singapore, in *School Effectiveness and School Improvement*, Vol. 10, N° 1, pp. 99-117.

¹⁰⁸ DABÈNE, L., (1994) : *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette, pp. 8-18.

¹⁰⁹ LOKE, K.-K., (1994) : Policy intentions and policy outcomes : A comparative perspective on the Singapore bilingual education system, in *Compare : A Journal of Comparative Education*, Vol. 24, Issue 1, pp. 53-65.

langue d'une ethnie différente de la leur car l'anglais seul est politiquement "correct" et suffisant. Cela va jusqu'au point où il n'est plus rare de voir les locuteurs de la même ethnie communiquer en anglais.

Nous avons donc vu qu'à Singapour, il y a des conditions favorables aux interactions interethniques et aux échanges linguistiques. En même temps, il existe des conditions qui tendent à les supprimer. De ce fait, nous nous interrogeons, dans la section suivante, la place d'une approche plurielle telle que l'Éveil aux langues dans le contexte singapourien marqué par des tendances évolutives signalant le recul du plurilinguisme.

5.3 Place pour une approche de type Éveil aux langues à Singapour ?

Nous avons vu que le plurilinguisme à Singapour tend à diminuer et la diversité linguistique commence à céder du terrain au profit de l'anglais, sous le double effet d'une part de l'éducation bilingue de type « anglais + langue ethnique » et d'autre part du principe de langue "neutre", prôné par la politique officielle, qui préconise l'anglais comme seule langue de communication interethnique, afin de ne privilégier aucune langue ethnique. C'est alors que la langue dite de communication devient aussi langue de fermeture car en ouvrant une porte aux autres par la langue anglaise, on a du même coup tendance à fermer toutes les autres portes, locales et non locales, empêchant la découverte des autres langues et le contact avec les autres cultures du monde. Les Singapouriens finiront-ils par devenir des monolingues anglophones ? Déjà, il y a peu d'échanges linguistiques parmi les jeunes, même si la culture des autres ethnies est vue et apprise de façon externe, en tant qu'observateur pendant leur scolarité et dans la vie quotidienne, et non pas vécue de façon interne, par la langue véhiculant ces cultures.

Toutefois, il existe toujours des atouts qui favoriseraient le maintien, voire la progression, du plurilinguisme à Singapour. La présence continue des locuteurs parlant une ou plusieurs des diverses langues ethniques, officielles ou non, en est un. La multiplication des espaces pour les contacts interethniques, résultat de la politique

d'intégration ethnique, en est un autre. Ces atouts favoriseraient les échanges culturels et linguistiques. Ce n'est que quand la politique de dispersion ethnique dans l'espace national s'articule avec l'idéologie de la neutralité linguistique qu'il y a un effacement des échanges linguistiques. Cela amène à un appauvrissement des échanges culturels en obligeant ceux-ci à passer par un filtre tiers, l'anglo-américain dans le cas de Singapour, et en les limitant à un niveau superficiel. Par conséquent, il y a une fermeture de l'accès privilégié aux échanges culturels qu'offrent les langues véhiculant ces cultures. Comment développer à Singapour des conditions propices au plurilinguisme et ce plurilinguisme lui-même ? Et ce plus particulièrement dans un environnement où, comme le démontre une étude faite par Christine Lee *et al.* à propos des échanges interethniques dans 6 écoles primaires singapouriennes,

« le fait de mettre des enfants d'origine ethniques différentes dans la même école ne mène pas naturellement à un taux d'interaction interethnique élevé »¹¹⁰.

Il est donc intéressant, dans le contexte singapourien, de se demander si un enseignement de type Éveil aux langues, adapté à un public asiatique, pourrait profiter des conditions encore existantes pour arrêter la tendance monolingue, la diminution de la diversité linguistique et culturelle, et faire évoluer la société singapourienne vers le plurilinguisme ou au moins sa valorisation, et la rencontre des cultures qui pourrait l'accompagner, différente de leur simple cohabitation.

¹¹⁰ LEE, C., *et al.*, (2004) : Children's experiences of Multiracial Relationships in Informal Primary School Settings, in LAI, A. E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish, p. 124.

DEUXIÈME PARTIE PROBLÉMATIQUE ET HYPOTHÈSES

DEUXIÈME PARTIE : PROBLÉMATIQUE ET HYPOTHÈSES

Depuis l'indépendance de Singapour le 9 août 1965, la politique linguistique du pays accorde l'égalité à chacune des trois langues ethniques (le chinois, le malais et le tamoul) et un statut privilégié à l'anglais, désigné langue administrative et langue de communication interethnique. L'état oblige tous les citoyens à suivre *une éducation bilingue de type « anglais + langue ethnique »* où l'anglais est la langue d'enseignement et où la langue ethnique apparaît comme une matière.

Au départ, l'anglais et la langue ethnique sont censés posséder des fonctions précises et distinctes, comme l'explique le Premier Ministre, Lee Kuan Yew :

« Quand je parle du bilinguisme, je ne veux pas dire que la capacité de parler deux langues. Il est plus fondamental que ça, d'abord nous comprenons nous-mêmes... puis la compétence en langue anglaise nous donne accès aux sciences et aux technologies de l'Ouest. Elle fournit aussi un terrain commun et convenable sur lequel tout le monde concourt dans un médium neutre »¹.

Ainsi dans la conception de ce type de bilinguisme, on pourrait dire que *l'anglais est perçu comme une langue commune et neutre*, ayant des fonctions instrumentale et pragmatique. Étant une langue internationale, l'anglais est imaginé comme une sorte de porte ouverte sur le monde, par laquelle les Singapouriens ont accès aux sciences et aux technologies des pays industrialisés et à travers laquelle passent les activités économiques et commerciales nécessaires pour la survie de la nation. Au niveau national, l'anglais est la langue commune permettant à tous les Singapouriens – quelle que soit l'appartenance ethnique – de communiquer les uns avec les autres.

Cependant, cette dichotomie des sphères d'emploi des langues disponibles ne semble pas marcher comme prévu. Déjà en 1980, le Vice Premier Ministre, Goh Keng Swee, parlait d'une menace d'anomie à venir. Selon lui, la menace que pose l'apprentissage des langues étrangères comme l'anglais aux dépens des langues maternelles qu'il attribuait aux forces du marché, est l'émergence de l'anglais comme langue dominante, parlée par presque tout le monde. Il était d'avis que cette

¹ Discours du Premier Ministre de Singapour LEE Kuan Yew le 20 novembre 1972, cité par BOKHORST-HENG, W., (1999) : Singapore's Speak Mandarin Campaign : Language ideological debates and the imaginin of the nation, in BLOOMAERT, J., (1999) : *Language Ideological Debates*, La Haye, Mouton de Gruyter, p. 247.

tendance risque d'être irréversible et exprimait son inquiétude sur la possibilité des Singapouriens de *perdre leurs valeurs culturelles orientales*.²

Plus tard, en 1991, cette inquiétude s'est fait une fois de plus remarquer. Bien que le Premier Ministre à l'époque, Goh Chok Tong, ait répété l'importance que signifie le bilinguisme « anglais + langue ethnique » pour le pays :

« Il est dans notre intérêt national d'arriver à une situation où tous les Singapouriens peuvent parler aux uns et aux autres dans une langue commune, c'est-à-dire en anglais, et aux membres de sa propre communauté dans sa langue maternelle »³,

il remarquait une tendance inquiétante qui était la *déculturation des Singapouriens*, due au fait que l'anglais était en train de remplacer les langues de familles :

« Déjà, l'anglais est en train de devenir la langue dominante dans les familles chinoises. Son emploi a augmenté de 10 pour cent en 1980 au 21 pour cent en 1990. La question est de savoir si, avec l'emploi grandissant de l'anglais, nous risquons de perdre quelques aspects de notre identité. Ce sont les valeurs traditionnelles de nos ancêtres. Les valeurs et la langue ne peuvent pas être facilement séparées. [...] Bien que la littérature, les idiomes et les proverbes puissent être traduits en anglais, leur sens complet peut être perdu dans le processus. Un Singapourien d'origine chinoise qui ne sait pas parler chinois – soit le mandarin soit un dialecte – court le risque de perdre la sagesse collective de la civilisation chinoise »⁴.

Quoi que le Premier Ministre ait parlé de la communauté chinoise, sa pensée s'avérait applicable également aux autres ethnies qui subissaient les mêmes menaces que pose la déculturation.

La politique linguistique a donc réussi à faire de l'anglais la langue commune de Singapour. Cette langue « neutre » sert de langue de communication interethnique et facilite les échanges entre les ethnies sur plusieurs plans : professionnel, scolaire, administratif, commercial etc. L'autre face de la médaille, c'est que l'emploi de l'anglais a supprimé la nécessité d'apprendre les langues maternelles des autres groupes ethniques et linguistiques du pays. Par ailleurs, le bilinguisme n'a pas réussi à aider les Singapouriens à maintenir les liens avec leurs cultures traditionnelles. Une

² Tiré du discours du Vice Premier Ministre Goh Keng Swee publié dans le journal singapourien *The Straits Times*, 3 août 1980, p. 1.

³ Discours du Premier Ministre de Singapour GOH Chok Tong le 30 septembre 1991, cité par BOKHORST-HENG, W., (1999) : *Singapore's Speak Mandarin Campaign : Language ideological debates and the imagining of the nation*, in BLOOMAERT, J., (1999) : *Language Ideological Debates*, La Haye, Mouton de Gruyter, p. 247.

⁴ Discours du Premier Ministre de Singapour GOH Chok Tong le 30 septembre 1991, cité par BOKHORST-HENG, W., (1999), in BLOOMAERT, J., (1999), id.

étude de Loke K.-K. montre que *Singapour est en train de devenir un pays anglophone où l'anglais aura une fonction identitaire*⁵.

Tout le monde n'est pas d'accord avec cette transformation du paysage linguistique. D'un côté, il y a ceux qui s'inquiètent sur le manque de véritables échanges interethniques de type *deep culture*, comme le remarque John Clammer :

« Pour une société hautement plurielle, les connaissances et la communication interculturelles est, de façon inquiétante, d'un niveau très bas. [...] Le système éducatif national, qui après la famille, représente l'agent principal de socialisation, font peu pour que les individus partagent les cultures, les traditions ou les langues des autres »⁶.

De l'autre côté, il y a ceux qui s'inquiètent sur l'accent mis sur les langues maternelles. Pour Purushotam, l'anglais doit être le médium dans lequel se font les interactions interethniques et à travers duquel l'identité commune se créera. Elle est d'avis que les langues maternelles contraignent l'espace et le potentiel de l'anglais⁷.

Vu la perte des langues maternelles et les inquiétudes sur la transformation en société fonctionnellement monolingue, nous croyons apte de s'inscrire notre problématique dans une réflexion sur plusieurs axes :

1. Quelles sont les représentations que possèdent les Singapouriens autour de la langue et de la culture, celles de divers pays, y compris celles des pays voisins ?
2. Quels sont l'utilité et l'intérêt que possède un enseignement de type Evlang pour les Singapouriens ?
3. Quel type de contenu de ce type d'enseignement qu'il faut privilégier pour permettre aux Singapouriens de s'ouvrir vers le plurilinguisme et la pluriculturalité des peuples du monde ?
4. Dans quelles conditions la diversité linguistique et culturelle peut-elle déboucher sur une posture plurilingue chez les Singapouriens ?

⁵ LOKE, K.-K., (1994) : Policy intentions and policy outcomes: A comparative perspective on the Singapore bilingual, *Compare: A Journal of Comparative Education*, Vol. 24, Issue 1, pp. 53-65.

⁶ CLAMMER, John, (1998) : *Race and State in Independent Singapore (1965-1990)*, Aldershot (UK), Ashgate, p. 77. Notre traduction.

⁷ PURUSHOTAM, N.S., (1997) : *Negotiating language, constructing race : disciplining difference in Singapore*, Berlin, Mouton de Gruyter, p. 177.

Pour pouvoir porter des éclaircissements sur ces interrogations, il nous semble approprié de faire des recherches sur deux fronts, à savoir, mener une expérience de type Eulang et faire une enquête sociolinguistique, autour des hypothèses suivantes, regroupés en deux centres d'intérêt principaux — un questionnement de type sociolinguistique concernant le lien entre diversité linguistique et ouverture culturelle, et l'analyse de l'approche Eulang que nous avons tenté de mettre en place :

Questionnement 1 :

H1 : L'ouverture aux autres commence par la prise de conscience de la diversité du pays ou des pays proches.

H2 : La diversité linguistique et culturelle ne suffit pas pour une ouverture vers les autres.

H3 : Cette ouverture possible va varier selon des critères d'âge, de niveau socio-économique, d'appartenances religieuse et ethnique.

Questionnement 2

H4 : Les comportements des sujets dans les séances d'Eulang évoluent dans le temps.

H5 : Les activités de type Eulang sont susceptibles d'éveiller chez les élèves l'intérêt pour le plurilinguisme actuel du pays et la conscience des réalités plurilingues du pays.

H6 : Des séances suivies d'Eulang peuvent avoir pour conséquence le développement d'un intérêt (= ouverture) pour les autres.

H7 : Parallèlement à cet intérêt pour les autres, on va observer un intérêt grandissant pour les séances d'Eulang elles-mêmes.

Nous entamons ce projet de recherche dans l'espoir de pouvoir élaborer les bases d'un enseignement de type Eulang adapté aux besoins des Singapouriens. Une fois la faisabilité d'un tel enseignement démontrée, il ne restera qu'à convaincre les responsables du système éducatif singapourien de l'importance que porte ce projet pour une ouverture d'esprit aux langues et cultures du monde.

TROISIÈME PARTIE CADRE THÉORIQUE

Chapitre 1
L'interculturel

Chapitre 2
Les représentations sociales

Chapitre 3
Les approches plurielles des langues et des cultures

CHAPITRE 1 : L'INTERCULTUREL

La notion d'interculturel nous semble pertinente pour notre projet de recherche sur l'enseignement de type Éveil aux langues à Singapour. Comme nous l'avons vu dans la première partie, situé à la fois au centre de la région sud-est asiatique et à la frontière entre l'Asie du Sud-est continentale et l'Asie du sud-est insulaire, Singapour est un carrefour d'interactions économiques, linguistiques, culturelles et religieuses. Par la diversité de sa population multiethnique, Singapour est également un lieu de brassage de peuples, mettant en contact une grande variété de langues, de cultures et de religions. Quand les peuples de différentes cultures se rencontrent, passe de l'interculturel. Cela nous amène à étudier les apports du concept d'interculturel pour notre étude de cas à Singapour. Ce chapitre a pour vocation d'explorer le domaine de l'interculturel, à partir de la notion de base, la « culture », et de son émergence, jusqu'à les prolongements, entre autre dans l'éducation en passant par les différents paramètres conceptuels qui le définissent.

1 La notion de culture

Avant d'entamer l'historique de la notion d'interculturel, nous trouvons approprié de parler d'abord de la définition, ou des définitions, du terme « *culture* ». La notion de « *culture* » a été l'objet de beaucoup de tentatives de la définir. En 1952, les anthropologues Kroeber et Kluckhohn ont relevé plus de 160 définitions différentes du concept « *culture* » apparues depuis la publication de l'ouvrage *Primitive culture* de Tylor en 1871 jusqu'en 1950.¹ Depuis, d'autres chercheurs ont ajouté la leur. « *La notion de culture est elle-même culturelle* »² disait Demorgon à propos de la dispersion des sens du mot « *culture* ».

¹ Mentionné par (1) CAMILLERI, C., (1985) : *Anthropologie culturelle et éducation*, Unesco - Paris - Lausanne, Unesco - Delachaux et Niestlé, p.8, et également par (2) DASEN, P. R., PERREGAUX, C., (éds.) (2000) : *Pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation*, Paris, Bruxelles, Éditions De Boeck Université, p. 12.

² DEMORGON, J., (2004, 3^e édition) : *Complexité des cultures et de l'interculturel, Contre les pensées uniques*, Paris, Anthropos, p. 12.

Le *Dictionnaire de sociologie*³ nous donne une idée de cette dispersion du sens. Ainsi, l'origine étymologique de « *culture* » remonte au latin dont le terme « *cultura* » désignait « *action de cultiver la terre* »⁴. Au fil des siècles, ce terme s'est vu greffé d'autres sens tels que « *le fait de développer une faculté, un art* » au 16^e siècle, « *la culture des lettres, des arts, des sciences* » au 18^e siècle et « *la formation et l'éducation* » à la fin du 18^e siècle. Il a été associé aux « *idées de raison, d'évolution, de progrès* » et au « *raffinement des mœurs* », ce qui a amené à une réaction chez les Allemands dont le concept de *Kultur*, associé aux particularités populaires, servait à contrer l'universalisme.

Sans entrer dans le débat sur les définitions, on constate qu'il existe deux pôles de l'acception de la notion de « *culture* ». La première acception englobe les définitions de type « *culture savante* » ou « *culture cultivée* ». Cette acception comprend « *l'ensemble de connaissances acquises qui permettent de développer le sens critique, le goût, le jugement* »⁵. Il s'agit d'une conception restrictive de la culture à laquelle on a accès par la voie d'étude. La deuxième acception comprenant celles de la « *culture anthropologique* » regroupe l'ensemble des productions et des activités humaines. Comme dit Herskovits :

« La culture est la partie de l'environnement fabriquée par l'homme. »⁶

Vue dans cette perspective, tout ce que l'homme fait entre dans la composition de cette conception extensive de la culture.

Parmi les tentatives de cerner le terme de « *culture* », celles qui nous proposent des idées le plus proches de notre recherche semblent être celles proposées par les trois chercheurs suivants :

³ AKOUN, A., ANSART, P., (1999) : *Dictionnaire de sociologie*, Dictionnaires Le Robert / Seuil.

⁴ AKOUN, A., ANSART, P., (1999), *id.*, entrée « *culture* ».

⁵ REY-DEBOVE, J. et REY, A. (1994) : *Le nouveau Petit Robert*, Paris, Dictionnaires Le Robert, entrée « *culture* ».

⁶ HERSKOVITS, M. H., (1949) : *Man and his works*, New York, p. 17. Cité par CLANET, C., (1993) : *L'Interculturel, introduction aux approches interculturelles en Éducation et en Sciences Humaines*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, p. 14.

Perregaux (1994) :

« Ensemble de valeurs, de significations et de comportements acquis et partagés par les membres d'un groupe qui tendent à se transmettre une certaine vision du monde et des relations aux autres. »⁷

C. Camilleri (1989) :

« La culture est l'ensemble plus ou moins fortement lié des significations acquises les plus persistantes et les plus partagées que les membres d'un groupe, de par leur affiliation à ce groupe, sont amenés à distribuer de façon prévalente sur les stimuli provenant de leur environnement et d'eux-mêmes, induisant sa vis-à-vis de ces stimuli des attitudes, des représentations et des comportements communs valorisés, dont ils tendent à assurer la reproduction par des voies non génétiques »⁸.

Clanet (1993) :

« Un ensemble de systèmes de significations propres à un groupe ou à un sous-groupe, ensemble de significations prépondérantes qui apparaissent comme valeurs et donnent naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de transmettre et par lesquelles il se particularise, se différencie des groupes voisins »⁹.

Par ailleurs, étant conscient que le sens dépend de l'existence d'une forme ou d'une structure qu'elle soit concrète ou abstraite, Clanet propose que la « culture » soit également vue comme :

« l'ensemble des formes imaginaires / symboliques qui médiatisent les relations d'un sujet aux autres et à lui-même, et, plus largement, au groupe et au contexte ; de même que, réciproquement, les formes imaginaires / symboliques qui médiatisent, les relations du contexte, du groupe, des autres... au sujet singulier »¹⁰.

Ces définitions permettent de relever les éléments-clés qui composent la notion de « culture » et dont le rapport se dessine dans le schéma suivant (Fig. 3.1).

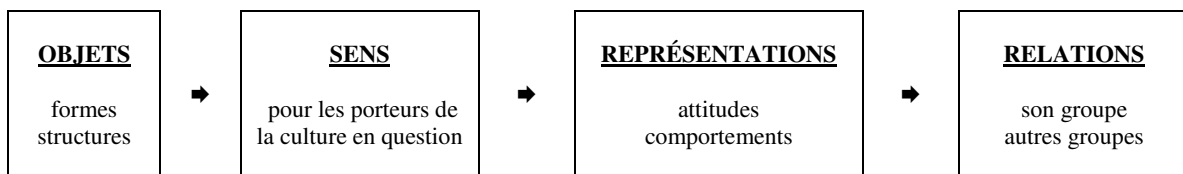


Fig. 3.1 : Les éléments clés de la définition de « culture ».

⁷ PERREGAUX, C., (1994) : *Odyssea, Accueils et approches interculturelles*, Neuchâtel, Commission romande des moyens d'enseignement et d'apprentissages, in DASEN, P. R., PERREGAUX, C., (éds.) (2000), *op. cit.*, p. 12.

⁸ CAMILLERI, C., (1989) : *La culture et l'identité culturelle : Champ notionnel et devenir*, in C. CAMILLERI, COHEN-ÉMÉRIQUE, M., (dir.), (1989) : *Chocs de cultures : Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, L'Harmattan, p. 27.

⁹ CLANET, C., (1993) : *L'Interculturel, introduction aux approches interculturelles en Éducation et en Sciences Humaines*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, pp. 15-16.

¹⁰ CLANET, C., (1993), *id.*, p. 16.

D'abord, les objets (formes ou structures), que ce soit concret ou abstrait, ont du sens pour un individu, porteur d'une culture. Ainsi, ils constituent des systèmes de significations perçus de façon semblable par tous les membres du groupe culturel auquel cet individu appartient. Ensuite, ce porteur culturel se construit, à partir de ces systèmes de significations, des représentations qui vont influencer sur ses attitudes et comportements. Ceux-ci déterminent les relations que cet individu entretient avec les autres membres de son groupe culturel, ainsi qu'avec les autres groupes culturels. Il est donc essentiel que les membres d'un groupe culturel soient être capables d'interpréter des phénomènes socioculturels et de se comporter de façon à être en harmonie avec les systèmes de significations partagés par tous les membres du groupe socioculturel auquel ils appartiennent.

Les unités de sens se trouvent donc au cœur de ce qui constitue la culture. Elles sont acquises ou construites par un individu en interagissant avec les autres membres de son groupe d'appartenance. De ce fait, elles doivent être partagées par tous les membres du groupe. N'étant ni innées ni biologiques, elles sont transmises par des moyens non génétiques, c'est-à-dire par la socialisation. Les significations culturelles sont un facteur d'« *uniformisation différentielle* »¹¹ car elles rendent semblable la façon que les membres du groupe perçoivent, pensent et se comportent et en même temps permettent de distinguer les membres du groupe des autres groupes.

Cette distinction culturelle ne correspond pas toujours à celle de l'ethnicité. Comme le constate Lévi-Strauss,

« il y a beaucoup plus de cultures humaines que de races humaines [...] ...deux cultures élaborées par des hommes appartenant à la même race peuvent différer autant, ou davantage que deux cultures relevant de groupes racialement éloignés »¹².

¹¹ C. CAMILLERI (1989) : La culture et l'identité culturelle : Champ notionnel et devenir, in C. CAMILLERI, COHEN-ÉMÉRIQUE, M., (dir.), (1989), *op. cit.*, p. 26.

¹² LÉVI-STRAUSS, C. (2001) : *Race et Histoire, Race et Culture*, Albin Michel/Éditions Unesco, p. 34. Les textes datent de 1952 (Race et Histoire) et de 1971 (Race et Culture).

Par ailleurs, il arrive que des groupes de différentes appartenances culturelles (au sens anthropologique) se sentent plus proches d'autres groupes culturels par le fait qu'ils ont des *habitus* (terme de Bourdieu) proches.

« [...] on pourrait ainsi distinguer des peuples nomades ou sédentaires, maritimes ou montagnards, etc., même très éloignés linguistiquement et géographiquement, dont les imaginaires, et donc les *habitus* culturels et leur traduction linguistique, pourraient sinon coïncider du moins se ressembler et se faire écho. »¹³

Maintenant que la perspective anthropologique de la notion de « *culture* » a été abordée, nous faisons dans la section suivante un rappel de l'historique de l'émergence de la notion d'interculturel.

2 Rappel historique de l'émergence de la notion d'« interculturel »

Quand il y a des rencontres entre des individus de cultures différentes, il y a transaction interculturelle, car l'interculturel est une relation entre cultures, ou plutôt entre les individus porteurs de cultures différentes. Vues dans cette optique, les interactions interculturelles ne sont pas quelque chose de nouveau. Il y a eu dans le passé des rencontres interculturelles, qu'elles soient paisibles comme celles pratiquées par les marchands le long des routes de commerce maritime traversant l'Asie du Sud-est entre la Chine et l'Inde, ou violentes telles la conquête suivie de la colonisation des Amériques par les Européens, y imposant leurs systèmes culturels. Cependant, l'idée de comprendre et d'analyser l'interculturel dans le sens de « réciprocité dans les échanges et de complexité des relations entre cultures »¹⁴ est pour Clanet

« une conception des relations entre cultures sans précédent dans l'histoire des civilisations »¹⁵

Par cela, Clanet se réfère à l'idée que l'interculturel doit comprendre

« la reconnaissance au sein d'un même État — ou d'une même nation — d'entités culturelles distinctes et différentes de la culture du groupe détenteur du pouvoir étatique »¹⁶

¹³ ALÉXEVA, É., MEKSEM, Z., RISPAIL, M., (2007) : Quartier de lune, moulin, rosace et autres pensées, in DÍAZ O. M., BLANCHET, P., (co-ords.) : *Synergies Chili, Pluralité linguistique et approches interculturelles*, Revue du GERFLINT, Numéro 3, Année 2007, p. 69.

¹⁴ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 21.

¹⁵ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 20.

et

« l'affirmation de leur droit à l'existence, c'est-à-dire de l'acceptation des contradictions qui conditionnent leur survie »¹⁷

ainsi que

« [...] leurs possibilités d'évolution par des modes de relation qui, paradoxalement élargissent les communautés de relations des différentes cultures et sauvegardent une identité à chacune d'elles. »¹⁸

2.1 Ignorance ou méconnaissance de la notion d'« interculturel »

Quand les sociétés étaient relativement isolées, comme dans le passé, par de grandes distances géographiques, les communautés ont pu se construire des cultures qui évoluaient certes, mais qui restaient assez stables pour de longs moments sur le plan diachronique. Les individus, ou de petits groupes d'individus qui ont franchi les frontières se trouvaient obligés de s'adapter, souvent par des processus de déculturation et d'assimilation, aux cultures des peuples parmi lesquels ils se trouvaient.

Le développement des moyens de transports, en particulier par voie maritime, a permis les déplacements et l'installation d'un nombre élevé de colons dans des endroits non contigus avec les territoires dont ces individus sont originaires, tels que la colonisation des terres aux Amériques, en Océanie, en Afrique australe etc. Il a également permis l'imposition du pouvoir militaire sur des peuples loin des pays d'origine. Par ailleurs, à l'époque où se déroulaient les grandes expansions coloniales européennes, correspondait l'élaboration des idéologies universalistes abstraites, comme le rappelle Clanet, dont la formation de l'« homme complet », l'« homme parfait », ou encore l'« homme universel » tel que Rousseau l'exposait, est un cheminement vers l'idéal¹⁹. Clanet précise que cet éloignement de l'homme cultivé de la diversité culturelle a été attribué, par Durkheim, à la culture classique²⁰.

¹⁶ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 21.

¹⁷ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 21.

¹⁸ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 21.

¹⁹ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 37.

²⁰ Critique exposé par Durkheim dans *L'évolution pédagogique en France*, Paris, PUF, 1938, p. 315, et cité par CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 38.

D'après Durkheim, l'engouement pour la culture classique de l'Antiquité s'est traduit par une recherche de l'universel dans les sentiments et les valeurs, ce qui a rendu l'homme insensible aux diversités culturelles.

Selon Clanet, l'intérêt que portaient les Européens à l'anthropologie physique au début du 19^e siècle, semble avoir eu pour effet de retarder la prise de conscience de la problématique de l'interculturel, même si l'expansion des puissances européennes et américaines s'emparant de plus en plus de territoires du monde, mettaient en contact des populations de cultures diverses. Cette « impérialisme d'une anthropologie physique »²¹ s'efforçait d'attribuer aux causes biologiques, des phénomènes culturels, élaborant ainsi « une conception raciale de la culture »²².

L'anthropologie physique, d'après Clanet, telle qu'elle était interprétée à l'époque, explique que, par leur nature génétique, certaines espèces humaines soient considérées comme plus avancées que les autres. Elle considérait que les causes biologiques sont non seulement à l'origine des différences physiques, mais également au cœur des différences sociales et mentales. Par conséquent, cette conception de l'anthropologie physique affirme qu'il est possible de distinguer des groupes « héréditairement supérieurs »²³.

Dans cette perspective, il y a eu une hiérarchisation des humains et de leurs cultures ; hiérarchisation, que précise Clanet, qui a été oscultée pour des raisons idéologiques et politiques :

« C'est sur les perversions d'une anthropologie physique et d'un universalisme biologisant que s'appuient les idéologies raciales. »²⁴

Car ces idéologies ont été employées pour expliquer et justifier des pratiques telles que l'ethnocide, l'esclavage, l'apartheid, la ségrégation ethnique ou les « missions civilisatrices »²⁵ envers les peuples colonisés. Ainsi, les cultures européennes et celles issues d'elles, qui, explique Clanet, se croient les plus évoluées, justifient leur domination des peuples colonisés, par l'objectif de les entraîner ou les guider vers le

²¹ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 39.

²² CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 39.

²³ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 40.

²⁴ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 41.

²⁵ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 43.

progrès. Par exemple, en Australie, selon Dafler²⁶, la loi *Aborigines Act* de 1905 et la loi *Child Welfare Act* de 1950 ont justifié que les enfants aborigènes métissés, appelés maintenant « la génération volée », soient enlevés de leurs familles pour être pris en charge par des organisations gouvernementales et chrétiennes. L'objectif était donc l'« absorption » de ces enfants par la communauté australienne blanche en les élevant, « civilisant » et « christianisant » dans des familles d'adoption dites « bien », afin que les enfants adoptent les mœurs, les systèmes de valeurs, la langue et la religion des Australiens de race blanche perçus comme supérieurs à la culture aborigène. D'après Dafler,

« beaucoup d'Australiens blancs semblaient convaincus de la générosité et de la moralité [de cette politique] d'absorption et d'assimilation ».²⁷

D'un autre côté, une étude de Cuthbert²⁸ montre la possibilité que certaines femmes adoptant les enfants aborigènes métissés étaient également des victimes car on ne leur a pas révélé que les enfants avaient été enlevés.

On peut analyser de la même façon la ségrégation des Noirs, même après la fin des pratiques esclavagistes, dans une société physique et psychique reflétant celle des Américains blancs mais sans l'appareil politique : exécutif, judiciaire et législatif. Une de l'étude de Weyeneth qui montre comment les Américains mettaient en place des stratégies dans le but de minimiser le contact entre Noirs et Blancs, pour la ségrégation dans l'espace et dans le temps²⁹ : duplication (salles d'attente, écoles, hôpitaux, parcs, toilettes etc.), exclusion (bibliothèques, écoles, universités, parcs, toilettes etc.), séparation spatiale (tramway, entrées, sorties etc.), séparation temporelle (parcs, centre ville, cabinet de médecins etc.)

²⁶ DAFLER, J. R., (2005) : « Social Darwinism and the Language of Racial Oppression, Australia's Stolen Generations », Institute of General Semantics, *ETC A Review of General Semantics*, 2005, pp. 137-149.

²⁷ DAFLER, J. R., (2005), *id.*, p. 146.

²⁸ CUTHBERT, D., (2001) : « Stolen Children, Invisible Mothers and Unspeakable Stories, The experiences of Non-Aboriginal Adoptive and Foster Mothers of Aboriginal Children », *Social Semantics*, Vol. 11, No. 2., pp. 139-154.

²⁹ WEYENETH, R.R., (2005) : The Architecture of Racial Segregation : The Challenges of Preserving the Problematic Past, University of California Press, *The Public Historian*, Vol. 27, No. 4, pp. 11-44.

Suite à la publication par Darwin de son ouvrage sur l'évolution des espèces (1859), nous rappelle Clanet, la pensée évolutionniste s'est développée dans le domaine social et culturel, c'est-à-dire que l'homme est censé évoluer de l'état de la sauvagerie vers celui de la civilisation. Dans cette conception de l'évolution socioculturelle, privilégiée par Spencer et Morgan, le "progrès" se déroule d'une façon linéaire, et les différentes cultures se situent dans une hiérarchie établie entre elles. Cette notion évolutionniste de la culture déjà dominante dans l'anthropologie est passée dans l'idéologie politique, servant encore une fois à justifier la « mission civilisatrice » des puissances coloniales occidentales (européennes et américaines).³⁰ C'est dans cette lignée de pensée, nous raconte Friedman, que le Président américain McKinley en exposant les raisons pour lesquelles il a décidé de coloniser les Philippines, insiste que les États-Unis ne peut faire autrement

« [...] que de les prendre, d'éduquer les Filipinos, de les élever, de les civiliser et de les christianiser [...] »³¹

Même si Durkheim a critiqué les conceptions universalistes de la culture classique, il n'a pas cherché, d'après Clanet, à comprendre ce qui se passe quand des cultures différentes entrent en contact.³² Une reproche au Durkheim, faite par Leach et cité par Clanet, est que les sociétés sont étudiées en tant que systèmes clos, alors que les faits sociaux relevant des contacts que la société étudiée est amenée à entretenir avec d'autres groupes ne sont pas pris en compte.³³ Clanet ajoute que l'anthropologie sociale, suivant la tradition durkheimienne, privilégiait la recherche de l'universel à travers les faits sociaux, mais ne considérait pas les dimensions interculturelle et psychologique comme ayant une influence importante.³⁴ La tendance dominante de l'anthropologie sociale française, constate Clanet, est donc de rechercher ce qui est constant, général, universel dans l'homme.³⁵

³⁰ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 43.

³¹ FRIEDMAN, M. P., (2007) : From Manila to Baghdad : Empire and the « American Mission Civilisatrice » at the Beginning and End of the 20th century, *Revue française d'études américaines*, No. 113, L'empire américain et ses critiques, p. 29.

³² CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 44.

³³ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 45.

³⁴ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 45.

³⁵ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 46.

Il a fallu attendre, souligne Clanet, l'apport de l'anthropologie culturelle, telle qu'elle a été conçue par les anthropologues américaines, pour ouvrir des perspectives nouvelles, en particulier, celle d'une notion relativiste des cultures. En sanctionnant le « péché originel de l'anthropologie (physique) »³⁶ par leurs recherches, l'anthropologie culturelle a jeté les bases menant éventuellement à une meilleure appréciation de la problématique de l'interculturel.

2.2 Les apports de l'anthropologie culturelle

Selon Clanet, à la différence de l'anthropologie sociale qui avait tendance, dans la recherche de l'universel, à donner plus d'importance aux faits sociaux qu'à ceux relevant du culturel, l'anthropologie culturelle sous l'impulsion des chercheurs américains, privilégie une conception relativiste des cultures. Bien que les Anglais, du fait du cosmopolitisme grandissant de Londres, avaient commencé, vers la fin du 19^e siècle, à s'intéresser à la problématique interculturelle³⁷, ce sont les Américains, précise Clanet, dont le terrain de recherche est nourri de grands flux migratoires, qui ont frayé le chemin des études portant sur les contacts interculturels.³⁸

Clanet nous rappelle qu'à partir des années 1920, les chercheurs de l'***École de Chicago*** ont entamé des études sur les phénomènes de rencontres de cultures. Au départ, ils s'intéressaient à la problématique de la sociologie urbaine créée par la migration de populations aux États-Unis, telle que l'implantation des migrants dans l'espace etc. Plus tard, l'attention de l'école de Chicago s'est orientée dans un nouveau sens pour tenir compte des éléments subjectifs comme les différences de mentalités et à leur structuration dans tel milieu culturel. Ainsi, selon Clanet, c'est l'École de Chicago qui a commencé à valoriser l'apport de la psychologie dans l'étude des phénomènes sociaux.

³⁶ Dans l'ouvrage de LÉVI-STRAUSS, C., (2001) : *Race et Histoire, Race et Culture*, Albin Michel/Éditions UNESCO, p. 32, l'auteur reproche aux anthropologues d'avoir confondu le biologique et le culturel : « Mais le péché originel de l'anthropologie consiste dans la confusion entre la notion purement biologique de race [...] et les productions sociologiques et psychologiques des cultures humaines ».

³⁷ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 49.

³⁸ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 50.

Par ailleurs, ajoute Clanet, la centration sur la culture dans les recherches anthropologiques³⁹ que l'anthropologie culturelle américaine a effectuée, a permis de contrer les idéologies évolutionnistes. Pour un des pionniers de l'anthropologie culturelle, Franz Boas, ce ne sont pas les différences biologiques, y compris les capacités mentales, mais les variations culturelles qui sont au cœur des variations sociétales.⁴⁰ Il a montré que chaque culture étant le produit de la conjonction unique des facteurs historiques, la déduction des lois régissant le développement des sociétés n'est pas possible.

Ainsi s'est constituée, nous raconte Clanet, l'*école culturaliste américaine*, principalement grâce à l'œuvre de Boas, et de ses disciples comme Ruth Benedict, Abraham Kardiner, Ralph Linton et Margaret Mead qui travaillaient à comprendre les effets de la culture sur la personnalité.⁴¹ C'est dans cette trame de pensée que le courant anthropologique appelé « Culture et Personnalité » s'est créé aux États-Unis.⁴² Pour Clanet, ce mouvement représente une nouvelle voie sur deux fronts. Premièrement parce qu'il préconise que la place centrale soit accordée à la culture dans les études anthropologiques, dans la perspective du relativisme culturel et avec l'appui de la psychologie. Deuxièmement, il tient que la personnalité et les structures psychologiques se construisent selon un code culturel qui dépend, en retour, des structures psychologiques et de la personnalité, entretenant ainsi des relations cycliques avec des aller-retour interminables.⁴³

2.3 Prise en considération de la notion d'interculturel

Les premiers pas faits par l'anthropologie culturelle ont montré le chemin vers l'étude de l'objet interculturel. Mais ce n'est qu'après la seconde guerre mondiale qu'on a accordé à la notion d'interculturel une considération importante. Pendant cette époque, les mouvements paisibles ou violents pour la décolonisation se

³⁹ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 52.

⁴⁰ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 51.

⁴¹ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 52.

⁴² CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 51.

⁴³ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 52.

sont multipliés, entraînant des évènements qui allaient bouleverser les rapports entre les peuples du monde. À la chute des empires coloniaux européens et américains, et lors de la création de nations nouvellement indépendantes, a correspondu une accentuation des déplacements de populations aussi bien en quantité qu'en diversité. C'est dans ce contexte, surtout en Europe et aux États-Unis, confrontés à des populations de plus en plus diverses sur les plans ethnique, culturel et linguistique, qu'il y a eu une conscience croissante de l'importance de l'interculturel.

Aux États-Unis, il y a eu la conscience d'une sorte de métissage sur le plan culturel aboutissant à la création d'un « États-Unisien » utopique. C'est la fameuse idéologie du « creuset », ou en anglais « melting pot ». Cette métaphore est employée pour désigner le mélange à partir des éléments culturels apportés par les immigrants anglais, écossais, français, irlandais etc. pour en sortir le nouvel homme du Nouveau Continent, dont les traits des nationalités d'origine ne sont plus distincts, mais amalgamés. L'unité a donc le pas sur la diversité, car cette conception préconise un territoire unifié (nation) peuplé d'individus unitaires (citoyens).

Cependant, cette idéologie s'est avérée en mythe, que Kramsch appelle « le mythe du melting pot américain »⁴⁴ et les Américains se sont rendu compte du fait que

« la conception du melting pot est inexacte et conduit dans une fausse direction, car les cultures humaines sont complexes, dynamiques et ne se mélangent pas comme du métal »⁴⁵.

On a pris conscience du fait que le « creuset », explique Camilleri, mettait à l'écart une partie de la population. Pour preuve, Camilleri donne comme exemples, les cas des Amérindiens et des Noirs.⁴⁶ En effet, le « creuset » excluait les peuples autochtones du continent, parqués dans des réserves amérindiens. Il écartait

⁴⁴ KRAMSCH, C., (1991) : Le mythe du melting pot américain, in COSTE, D., HÉBRARD, J., (1991) : *Vers le plurilinguisme ?*, École et politique linguistique, Paris, Hachette, Le Français dans le Monde / Recherches et Applications, pp. 45-58.

⁴⁵ CAMILLERI, C., (1985) : *Anthropologie culturelle et éducation*, Unesco, Paris, Lausanne, Unesco - Delachaux et Niestlé, p. 16. Ceci est la traduction en français par Camilleri de la phrase originale en anglais dans BANKS, J. A., (1979) : Shaping the future of multicultural education, *The Journal of Negro Education*, (Washington, DC, Howard University), vol. 48, no. 3, Summer 1979, p. 247.

⁴⁶ CAMILLERI, C., (1985), *id.*, p. 16.

également les immigrants amenés de force, les Noirs qui étaient cantonnés dans le système de la ségrégation, même après leur 'libération' suite à la fin de l'esclavage aux États-Unis. D'ailleurs, la pratique, pour éviter la rébellion des esclaves, de séparer les esclaves du même groupe linguistique (et culturel) a eu pour conséquences l'effacement presque total des éléments linguistiques et culturels, au point où un retour aux origines n'est plus possible. Même pour les immigrants de gré, le « creuset » favorise la langue et les éléments culturels des WASP (White Anglo-Saxon Protestant, ou en français, Blancs, anglo-saxons et protestants).

La remise en question de l'idéologie du « creuset » a provoqué des interrogations, non seulement sur les relations entre communautés, surtout dans le contexte des revendications sociopolitiques des Noirs, mais également dans le domaine de l'éducation. Il est donc né un mouvement qui puise dans l'apport de l'anthropologie dans le domaine de l'éducation dont les chercheurs tels que Spindler⁴⁷ et Forbes⁴⁸ parmi d'autres y figurent comme des pionniers. Pour Camilleri, le rapprochement entre l'anthropologie culturelle et l'éducation a permis de légiférer des lois favorables aux conceptions de l'approche multiculturelle, telles que le Bilingual Education Act (Édit de l'éducation bilingue) en 1968, suivi de l'Ethnic Heritage Act (Édit du patrimoine ethnique) en 1972.⁴⁹ Pour la première fois aux États-Unis, souligne Camilleri, il y a en principe, la reconnaissance accordée à des communautés auparavant défavorisées sans que celles-ci soient hiérarchisées à cause de leurs différences. Par ailleurs, ajoute Camilleri, elles bénéficieraient d'une égalité de traitement à leur égard par la prise en compte et par la valorisation, et non en dépit de leurs différences.⁵⁰

À la différence de la situation aux États-Unis, l'attention en Europe, d'après Camilleri, alors sous l'influence de l'école durkheimienne, est centrée sur les

⁴⁷ G. Spindler, auteur de l'ouvrage *Anthropology may be the answer*, a organisé à Stanford en 1955, le premier symposium consacré à l'anthropologie et l'éducation. Cité par CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p. 16.

⁴⁸ D'après G. Baker, c'est J. Forbes, qui, par son ouvrage *The education of the culturally different : a multicultural approach*, publié en 1969, est considéré comme un des premiers à employer le terme « éducation multiculturelle ». Cité par CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p. 16.

⁴⁹ CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p. 17.

⁵⁰ CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p. 17.

représentations collectives mettant l'accent sur le sociologique et écartant la psychologique.⁵¹ Ces représentations, dont nous parlons davantage dans le chapitre 2, sont devenues

« une sorte de réalité transcendante, sensible sans doute aux transformations objectives et institutionnelles de l'environnement, mais s'emparant mystérieusement des psychismes individuels comme d'objets passifs »⁵².

Camilleri nous rappelle que la chute des empires coloniaux est le déclencheur des événements amenant à un questionnement sur les relations interculturelles.⁵³ Il précise que la fin de l'aventure coloniale des pays de l'Occident n'a pas mis fin aux échanges entre les états nouvellement indépendants et leurs anciens maîtres coloniaux. Sur le plan étatique, constate Camilleri, les rapports entre pays ont changé dans la mesure où il faut désormais, en principe, respecter et prendre en compte les systèmes de significations, y compris leurs langues, traditions et cultures, de leurs anciens sujets. La prolifération des échanges entre les pays rend nécessaire, voire obligatoire, les capacités de compréhension, de communication et de coopération mutuelles, toutes mettant relief à la l'importance de l'interculturel.⁵⁴ Sur le niveau humain, remarque Camilleri, ce ne sont plus les Européens qui partent coloniser le monde, mais les peuples auparavant colonisés qui viennent en grand nombre s'installer dans le pays de leurs anciens maîtres coloniaux, phénomène que Camilleri appelle le « boomerang de l'ancienne colonisation »⁵⁵. Les problèmes rencontrés, surtout dans les instances de l'accueil et de l'insertion des afflux massifs d'immigrés, principalement en provenance des anciennes colonies, sur les plans professionnel, social et éducatif ont provoqué une prise en conscience de la problématique interculturelle.⁵⁶

En éducation, on se rend compte de l'importance du respect des identités culturelles et de la valorisation des cultures d'origine dans le processus d'insertion

⁵¹ CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p. 18.

⁵² CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, pp. 18-19.

⁵³ CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p.19.

⁵⁴ CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p.19.

⁵⁵ CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p.19.

⁵⁶ CAMILLERI, C., (1985), *op. cit.*, p.19.

des enfants étrangers dans les écoles. D'après Clanet, c'est dans cette lignée de pensée qu'en France, le système éducatif national, a intégré (circulaire du 2 février 1973), dans l'enseignement élémentaire, l'apprentissage par les enfants étrangers de la langue de leur pays d'origine, à la hauteur de 3 heures par semaine.⁵⁷ Ce chercheur ajoute que cinq ans plus tard, l'Éducation nationale française a autorisé (circulaire du 23 janvier 1978) l'organisation d'activités interculturelles à l'école pour tous les élèves : les enfants étrangers aussi bien que les élèves français.⁵⁸

Pour Abdallah-Preteille, cela indique que l'introduction de la problématique interculturelle à l'école s'est réalisée par l'expression d'« activités interculturelles ». Elle constate que l'enseignement de la langue et de la culture d'origine des enfants étrangers, prévu dans la première circulaire, est censé de faciliter une meilleure insertion dans les écoles et la réadaptation dans les pays d'origine en cas de retour. Abdallah-Preteille considère que l'élargissement, par la deuxième circulaire, à l'ensemble des élèves signifie la prise de conscience de l'échec de la politique incitant le retour au pays d'origine des travailleurs immigrés et de leurs familles, ainsi que

« la reconnaissance de l'immigration comme un fait structurel et non plus seulement conjoncturel ». ⁵⁹

Toutefois, Abdallah-Preteille cautionne que si la disposition légiférée promouvant l'interculturel au sein de l'enseignement marque un changement important et symbolique du positionnement des institutions de la France vis-à-vis les relations interculturelles, son application n'a pas été sans difficultés. Elle précise que ces difficultés s'élèvent d'une part, des résistances de la part des parents d'élèves et d'autre part, du fait que les pratiques interculturelles se sont développées sans appui théorique car les recherches universitaires ont commencé plus tard dans les années 1980.⁶⁰ Ainsi, dans les mots d'Abdallah-Preteille, « les praticiens et les acteurs ont

⁵⁷ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 55.

⁵⁸ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 55.

⁵⁹ ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1999) : *L'éducation interculturelle*, Paris, PUF, p. 83.

⁶⁰ ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1999), *id.*, p. 84.

devancé les chercheurs »⁶¹. Cette chercheuse pose d'ailleurs des problèmes concernant la tendance à folkloriser des cultures et la généralisation abusive des cultures en réduisant les cultures aux éléments les plus visibles, ainsi que le risque de renforcer les représentations stéréotypées, ou pire, d'en créer d'autres.

Malgré les difficultés et les risques, l'éducation interculturelle est devenue, pour Abdallah-Pretceille, un symbole de la lutte contre les inégalités sociales et culturelles.⁶² Dans le contexte historique français, cette ouverture marque un tournant important dans la mesure où, pour la première fois, les institutions nationales françaises accordent une reconnaissance de l'hétérogénéité culturelle dans les écoles et de l'interculturel, sous la forme d'ouverture sur les cultures (régionales ainsi que celles de l'immigration), comme un processus bénéfique pour l'enfant.

Par ailleurs, Clanet remarque que l'augmentation des communications et des échanges, dans ce « monde en plein décloisonnement »⁶³, a amené à des réflexions interculturelles sur l'échelle mondiale. Pour lui, c'est dans ce sens que la déclaration suivante a été faite à la Conférence Générale de l'UNESCO en 1976, à Nairobi :

« A côté du principe d'authenticité culturelle, il convient de poser le concept de dialogues entre cultures. Sous peine de favoriser les cloisonnements nationaux et le sectarisme sous des formes diverses, il convient d'ouvrir chaque culture à toutes les autres dans une perspective largement internationale. La spécificité d'une part et les relations interculturelles de l'autre apparaissent comme deux termes complémentaires qui donnent son équilibre à l'ensemble des activités »⁶⁴.

Il estime que cette invitation aux nations du monde entier à pratiquer une ouverture culturelle aussi bien à l'intérieur des nations que sur le plan international représente un pas en avant dans l'affirmation de la prise en compte des différences culturelles.

N'étant pas contre l'idée de l'ouverture culturelle, Zarate, dans son article, *Du dialogue des cultures à la démarche interculturelle*⁶⁵, remet en question ce dialogue des cultures, plus spécifiquement en didactique du FLE. Outre le fait que

⁶¹ ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1999), *op. cit.*, p. 84.

⁶² ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1999), *op. cit.*, pp. 87-90.

⁶³ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 53.

⁶⁴ Ce texte de l'ouvrage UNESCO, *Introduction aux études interculturelles*, 1980, p. 7. est cité par CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 53.

⁶⁵ ZARATE, G., (1982) : Du dialogue des cultures à la démarche interculturelle, in *Le Français dans le Monde*, N° 17, pp. 28-32.

l'expression de « dialogue des cultures » n'est pas juste, selon Zarate, car dit-elle « des cultures ne discutent pas entre elles sinon par individus interposés »⁶⁶, il y un risque de créer, en particulier, une conception élitiste de la culture où « l'altérité est [...] réduite à son aspect spectaculaire »⁶⁷. C'est pourquoi Zarate prône un passage du dialogue à l'approche interculturelle qui privilégie davantage la formation que le contenu informatif et qui est « une invitation à la prise de conscience de la relativité culturelle, des phénomènes ethnocentriques, des implicites culturels »⁶⁸ permettant à un individu de réfléchir non seulement sur d'autres cultures mais aussi sur sa propre culture, aidant ainsi la construction de sa propre identité.

Néanmoins, la réflexion continue, surtout en Europe, où une vision plurilingue du monde se répand petit à petit, et l'interculturel devient une notion transversale présente dans des domaines variés tels les sciences économiques, la psychologie, les sciences humaines etc. Mais c'est toujours dans les sciences de l'éducation, et dans la didactique des langues en particulier, que cette notion garde une place prédominante. C'est donc surtout dans ce secteur que le Conseil de l'Europe concentre ses efforts en publiant des ouvrages pour étayer concrètement la notion d'interculturel en éducation.

Un des ouvrages importants, celui de Byram *et al.* (2002), *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues*⁶⁹, destiné à des enseignants, propose des pistes de réflexions pour concevoir un enseignement innovant incluant une dimension interculturelle. Les auteurs estiment que l'objectif de ce type d'enseignement est de transformer des apprenants en de véritables

« médiateurs interculturels, capables de s'engager dans un cadre complexe et un contexte d'identités multiples, et d'éviter les stéréotypes accompagnant généralement la perception de l'autre dans une seule et unique identité. »⁷⁰

⁶⁶ ZARATE, G., (1982), *op. cit.*, p. 28.

⁶⁷ ZARATE, G., (1982), *op. cit.*, p. 29.

⁶⁸ ZARATE, G., (1982), *op. cit.*, p. 32.

⁶⁹ BYRAM, M., GRIBKOVA, B., STARKEY, H., (2002) : *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 45 pages.

⁷⁰ BYRAM, M., GRIBKOVA, B., STARKEY, H., (2002), *id.*, pp. 9-10.

Cela représente un changement dans la manière dont on conçoit l'interlocuteur qui est désormais perçu comme

« une personne dont le profil reste à découvrir, plutôt qu'un individu simplement porteur d'une identité qui lui a été attribuée de l'extérieur »⁷¹.

Selon Byram *et al.*, ce type d'enseignement incorporant une approche interculturelle, amène l'apprenant à acquérir une compétence aussi bien interculturelle que linguistique, afin qu'il soit éventuellement capable d'entretenir des relations avec des personnes appartenant à d'autres cultures, ayant des systèmes de significations différents du sien.⁷² D'après les auteurs, la dimension interculturelle aide l'apprenant à comprendre et à accepter l'autre en tant qu'individu ayant droit à des points de vue, des valeurs et des comportements différents.⁷³

Pour pallier les besoins d'un référentiel qui établisse concrètement les compétences à viser en tant qu'objectifs et finalités, Candelier *et al.* (2007) ont publié le CARAP ou le *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*⁷⁴. Ce référentiel des savoirs, savoir-être et savoir-faire nous semble un outil indispensable pour l'enseignement des langues et des cultures utilisant les approches plurielles (que nous présenterons dans le chapitre 3). Selon les auteurs, les compétences proposées dans cet ouvrage constituent une ressource destinée à tous ceux qui travaillent dans le domaine de l'éducation aussi bien au niveau de la conception, tel que l'élaboration des curricula et des matériaux didactiques, qu'au niveau de l'exécution tel que la formation des enseignants et la mise en pratique par les enseignants.⁷⁵

Avec ces exemples de concrétisation de l'approche interculturelle en éducation, sous la forme de guide ou de référentiel, nous terminons ce rappel du parcours historique du développement de la notion d'interculturel. Nous passerons

⁷¹ BYRAM, M., *et al.*, (2002), *op. cit.*, p. 10.

⁷² BYRAM, M., *et al.*, (2002), *op. cit.*, p. 11.

⁷³ BYRAM, M., *et al.*, (2002), *op. cit.*, p. 11.

⁷⁴ CANDELIER, M., *et al.*, (2007) : CARAP, *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*, Conseil de l'Europe, Centre européen pour les langues vivantes, 141 pages.

⁷⁵ CANDELIER, M., *et al.*, (2007), *id.*, p. 13.

maintenant à l'exploration du choix du terme interculturel, ainsi que les définitions y associant.

3 Le terme d'interculturel et les définitions

Nous avons vu dans la section précédente, les évènements historiques et les moments tournants qui ont accompagné le développement du concept d'interculturel. Mais de quoi s'agit-il exactement ? Nous abordons maintenant le terme « *interculturel* » en essayant de le cerner, au moins pour notre sujet de recherche. Ensuite, nous situons la notion d'« *interculturel* » parmi les idéologies disponibles, ainsi que les attitudes qui déterminent les idéologies à adopter.

3.1 Choix du terme d'interculturel

Nous avons vu que bien que la prise en considération de la notion d'interculturel ne soit pas ancienne, le nombre d'activités, de recherches et de réflexions se multiplie dans des domaines divers. Cela a pour conséquence une divergence des termes qui se réfèrent au domaine de l'interculturel. Les expressions apparues depuis la prise en conscience de la notion et que nous voulons examiner comprennent *interculturalisme*, *interculturalité*, *interculturalisation*, et bien sûr *interculturel*.

Pour Galisson, le mot-souche « *interculturel* » ainsi que l'« *interculturalité* » renvoient tous les deux à un état statique et par là, ne conviennent pas. Il trouve que le terme « *interculturalisme* » fait référence à un procès, à une dynamique, mais ne convient pas non plus parce que le suffixe *-isme* évoque des « *connotations trop philosophiques ou trop politiques* »⁷⁶. Faute de trouver une expression convenable déjà en usage, Galisson a proposé « *interculturalisation* »⁷⁷, qui est construit sur la base du nom « *culture* » et non de l'adjectif « *culturel* », et qui, selon lui,

⁷⁶ GALISSON, R., (1994) : D'hier à demain, l'interculturel à l'école, in *Études de linguistique appliquée*, N° 94, avril - juin, p. 21.

⁷⁷ GALISSON, R., (1994), *ibid.*

« rend compte de plus près du procès qu'il nomme et de la dynamique nécessaire à la mise en œuvre dudit procès »⁷⁸

Comme Galisson, Demorgon trouve le terme « *interculturel* » problématique. Il soulève le problème du terme interculturel en étant un « *post* », en se situant « *en aval des cultures* », c'est-à-dire, après que les cultures émergent en existence. Il pose le problème car les cultures existantes peuvent être le résultat des interactions interculturelles antérieures, ce qui implique un état « *ante* ». Demorgon distingue les situations « *post* » des situations « *ante* » par les expressions gardant toujours le terme « *interculturel* », c'est-à-dire « *interculturel d'ajustement* » et « *interculturel d'engendrement* »⁷⁹.

Blanchet est d'opinion que « *la notion d'interculturalité renvoie davantage à une méthodologie, à des principes d'action, qu'à une théorie abstraite* ». Comme Demorgon, il emploie également le terme « *interculturel* », mais sous la forme adjectivale pour parler d'une « *approche interculturelle* ». Pour Blanchet, donc, « *l'approche interculturelle* » se réalise à la fois par l'adoption d'une « *posture intellectuelle* » (une certaine façon de voir les choses) et par la mise en œuvre de principes méthodologiques dans l'intervention didactique et pédagogique (une certaine façon de vivre les choses) ». ⁸⁰

Comme notre recherche recouvre les domaines éducatif et social, il convient pour nous de garder le terme « *interculturel* » employé aussi bien en adjectif qu'en substantif. Ce terme nous est utile pour sa souplesse et son applicabilité dans une grande variété de contextes et d'utilisation, et s'avère particulièrement plastique pour cerner, en ampleur et en profondeur, les états et les dynamiques interculturels, dans le contexte sociologique et éducatif singapourien. Ayant fixé le terme

⁷⁸ GALISSON, R., (1994), *op. cit.*, p. 21.

⁷⁹ DEMORGON, J., (2010, 4^e éd.) : *Complexité des cultures et de l'interculturel, Contre les pensées uniques*, Paris, Economica, p. 37.

⁸⁰ BLANCHET, P., (2007) : « L'approche interculturelle comme pratique didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique », in DÍAZ, O. M., BLANCHET, P., (co-ord.), (2007) : *Pluralité linguistique et approches interculturelles, Synergies Chili*, Revue du GERFLINT, Numéro 3, p. 21.

d'« interculturel » pour notre recherche, nous passons, dans la section suivante, à la définition de la notion d'interculturel.

3.2 La définition de l'interculturel

Le terme d'interculturel a été pris et repris par de nombreux chercheurs avec des définitions comparables, mais nuancées pour leur sujet de recherches. Il nous semble donc pertinent de tenter de délimiter la notion de l'interculturel applicable à notre sujet de recherche. Nous allons analyser quatre acceptions de la notion d'interculturel, proposées par Blanchet, Camilleri, Clanet et Zarate, avant d'en tirer les éléments qui semblent répondre au contexte de notre terrain de recherche.

En parlant de l'interculturel (ce qu'il appelle « approche interculturelle »), Blanchet entend savoir tout sur :

« [...] ce qui se passe concrètement lors d'une interaction entre des interlocuteurs appartenant, au moins partiellement, à des communautés culturelles différentes, donc porteurs de schèmes culturels différents, même s'ils communiquent dans une langue (apparemment) partagée »⁸¹

et ce afin de développer par la suite la capacité :

« de prévenir, d'identifier, de réguler les malentendus, les difficultés de la communication, dus à des décalages de schèmes interprétatifs, voire des préjugés (stéréotypes, etc.) »⁸²

Clanet définit l'interculturel (il emploie le terme « interculturalité ») comme

« l'ensemble des processus psychiques relationnels, groupaux, institutionnels... — générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation. »⁸³

Camilleri voit dans « l'interculturel » une perspective interventionniste sociale qui permet de distinguer l'interculturel du multiculturel :

« Le « multiculturel » émerge quand des rencontres entre porteurs de systèmes différents produisent des effets spontanés dans lesquels on

⁸¹ BLANCHET, P., (2007) : « L'approche interculturelle comme pratique didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique », in DÍAZ, O. M., BLANCHET, P., (co-ord.), (2007) : *Pluralité linguistique et approches interculturelles, Synergies Chili*, Revue du GERFLINT, Numéro 3, p. 21.

⁸² BLANCHET, P., (2007), in DÍAZ, O. M., BLANCHET, P., (co-ord.), (2007), *ibid.*

⁸³ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 21.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 1 : L'INTERCULTUREL

n'intervient pas. On parlera, par contre, d'« interculturel » lorsqu'apparaît la préoccupation de réguler les relations entre ces porteurs, au minimum pour réduire les effets fâcheux de la rencontre, au mieux pour les faire profiter de ses avantages supposés »⁸⁴.

Pour Zarate, l'interculturel suscite une

« prise en conscience de la relativité culturelle, des phénomènes ethnocentriques, des implicites culturels »⁸⁵.

Zarate souligne que c'est en amenant les individus à participer à « *une réflexion tant sur la culture étrangère que sur la culture maternelle* »⁸⁶ que l'interculturel fait progresser les individus vers une « *maîtrise des caractéristiques de la culture d'origine, donc la construction de l'identité maternelle* »⁸⁷.

À cette gamme d'acceptions, il convient d'ajouter la définition adoptée à la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (2005), article 4, n° 8 :

« L'interculturalité renvoie à l'existence et l'interaction équitable de diverses cultures ainsi que la possibilité de générer des expressions culturelles partagées par le dialogue et le respect mutuel »⁸⁸.

À partir de ces acceptions se dégagent les notions clés de l'interculturel. Au cœur de l'interculturel se trouve l'idée des **relations** :

- qui se déroulent sur deux niveaux d'agents : entre des **individus** et entre des **cultures**.
- qui sont des processus de nature **dynamiques, réciproques** et **évolutives**. En principe, ces relations sont basées sur des échanges « équitables », sans hiérarchiser et sans dévaloriser les cultures.
- qui sont capables de générer des **changements**, par exemple dans la construction de l'identité maternelle, la prise en conscience du relativisme culturel (entre culture(s) maternelle(s) et cultures exogènes) etc.

⁸⁴ CAMILLERI, C., (1993) : Le relativisme, du culturel à l'interculturel, in TANON, F., VERMES, G., (éds.), (1993), *L'individu et ses cultures*, Paris, L'Harmattan, p. 34.

⁸⁵ ZARATE, G., (1982), *op. cit.*, p. 32.

⁸⁶ ZARATE, G., (1982), *op. cit.*, p. 32.

⁸⁷ ZARATE, G., (1982), *op. cit.*, p. 32.

⁸⁸ Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (2005), article 4, n° 8, p. 5.

- dont la gestion comprend la recherche des *stratégies* pour surmonter les obstacles entravant ces relations.

Par ailleurs, l'importance de l'interculturel n'est pas négligeable car ayant

« [...] une visée pragmatique car il constitue une tentative, non pas de réponse, mais d'analyse des situations auxquelles sont confrontés les individus et les groupes. »⁸⁹,

l'interculturel se positionne comme

« une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle »⁹⁰.

Comme dit Lévi-Strauss, l'importance des contacts interculturels est considérable car

« [...] tout progrès culturel est fonction d'une *coalition* entre les cultures. Cette coalition consiste dans la mise en commun (consciente ou inconsciente, volontaire ou involontaire, intentionnelle ou accidentelle, cherchée ou contrainte) des *chances* que chaque culture rencontre dans son développement historique ; enfin, nous avons admis que cette coalition était d'autant plus féconde qu'elle s'établissait entre des cultures plus diversifiées. »⁹¹

Selon Pagé, les approches interculturelles visent trois objectifs principaux : (1) reconnaître et accepter le pluralisme culturel comme une réalité sociale, (2) contribuer à l'instauration d'une société d'égalité de droit et d'équité et (3) participer à l'établissement de relations interethniques harmonieuses. Les éventuels conflits doivent trouver leur solution par la négociation et le débat démocratique. Mais pour que cela soit possible, il faut comprendre l'évolution et le fonctionnement de certains concepts adjacents à la notion d'interculturel.⁹²

4 Les concepts adjacents

L'interculturel entretient des relations étroites avec certains concepts adjacents tels que l'enculturation amenant à la construction de l'identité culturelle et

⁸⁹ ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1989) : L'école face au défi pluraliste, in CAMILLERI, C., COHEN-EMERIQUE, M., (dir.) (1989), *op. cit.*, p. 229.

⁹⁰ ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1992) : *Quelle école pour quelle intégration ?*, Paris, Hachette Éducation – CNDP, Coll. Ressources Formation, pp. 36-37.

⁹¹ LÉVI-STRAUSS, C., (2001, texte « Race et Histoire » de 1952), *op. cit.*, p. 113.

⁹² PAGÉ, M., (1993) : Courants d'idées actuel en éducation des clientèles scolaires multiethniques, Québec, Conseil supérieur de l'éducation. Cité par AKKARI, A., (2009) : *Introduction aux approches interculturelles en éducation*, Genève, Publications de la sections des sciences de l'éducation de l'université de Genève, coll. Carnets des sciences de l'éducation, p. 11.

à la création du sentiment d'appartenance. En même temps, cette enculturation exerce une influence non négligeable sur le développement d'un ethnocentrisme qui peut être, nous allons le voir, positif ou négatif. Quand les individus de cultures différentes entrent en contact sur une durée longue, les individus peuvent subir des phénomènes de déculturation et d'acculturation et/ou prendre en conscience le relativisme culturel. Nous allons explorer ces concepts dans les sections suivantes.

4.1 Enculturation, identité et sentiment d'appartenance

Pour Camilleri, l'***enculturation*** se définit par « *l'ensemble de processus conduisant à l'appropriation par l'individu de la culture de son groupe* »⁹³. Ce sont des processus que subit un individu et qui passent par la socialisation avec son groupe d'appartenance en commençant par la famille dès l'enfance. N'ayant pas les moyens de résister aux « *propositions* », l'enfant est obligé d'accepter les « *propositions* » devenues des « *influences* » émises par des agents socialisateurs, qui en l'occurrence sont composés des membres de la famille, y compris de tous ceux qui s'occupent de l'élever l'enfant. En tant qu'anthropologue, Lévi-Strauss nous livre l'essence et les implications de ce processus :

« Dès notre naissance, [...] les êtres et les choses qui nous entourent montent en chacun de nous un appareil de références complexes formant système : conduites, motivation, jugements implicites que, par la suite, l'éducation vient confirmer par la vue réflexive qu'elle nous propose du devenir historique de notre civilisation. Nous nous déplaçons littéralement avec ce système de références, et les ensembles culturels qui se sont constitués en dehors de lui ne nous sont perceptibles qu'à travers les déformations qu'il leur imprime. Il peut même nous rendre incapables de les voir »⁹⁴

Ainsi, d'après Lévi-Strauss, au fur et à mesure que l'enfant grandit, il deviendra capable de prendre un rôle actif dans sa propre enculturation. Plus il acquiert les éléments significatifs collectifs de son groupe, c'est-à-dire, plus l'enculturation avance, plus il trouvera facile de se socialiser dans son groupe. Et plus il se socialise avec son groupe, plus l'enculturation progresse. Sauf dans des

⁹³ CAMILLERI, C., (1989) : « La culture et l'identité culturelle : Champ notionnel et devenir », in CAMILLERI, C., COHEN-EMERIQUE, M., (1989), *op. cit.*, p. 28.

⁹⁴ LÉVI-STRAUSS, C., (2001, texte « Race et Culture » de 1971), *op. cit.*, p. 141.

circonstances exceptionnelles telles que l'immigration, la guerre etc., la socialisation avec son groupe et l'évolution de son identité culturelle continuent tout au long de sa vie. La mise en relation de l'individu avec tous les systèmes de significations collectives de son groupe finit par faire naître en lui le sentiment d'appartenir au groupe culturel et par faciliter que les autres membres de son groupe l'acceptent comme un individu appartenant au groupe.

L'enculturation pourrait être tellement imprégnante que, comme le souligne Lévi-Strauss, il devient de plus en plus difficile pour un individu de se décentrer par rapport aux systèmes de significations valorisés par son groupe culturel d'appartenance. Ceci dit, il faut savoir que l'enculturation n'est pas identique pour chacun des membres du groupe. Car les processus de l'enculturation dépendent de plusieurs facteurs sociaux, psychologiques, cognitifs et affectifs, font que chaque individu construit une identité individuelle unique en même temps qu'une identité collective.

L'*identité* est un concept à la fois dynamique et polymorphe⁹⁵. Elle n'est pas figée car, selon Ricœur⁹⁶, même si certains traits sont stables et restent inchangés, il y en a d'autres qui se sont modifiables au cours de la vie d'un individu, et encore d'autres qui, dus aux circonstances prévues ou aléatoires, viennent s'y greffer. Les processus de la construction de l'identité continuent tout au long de la vie, aussi bien qu'elle peut être perçue comme suivant un trajectoire évolutionnaire. Ce dynamisme fait que l'identité individuelle (ou « singulière » selon Blanchet) est unique, différente des autres membres du groupe, et que l'identité collective elle-même est aussi évolutive.

Blanchet nous rappelle qu'il existe une constante dans la construction de l'identité qui se manifeste à travers différentes approches, qu'elles soient de la philosophie, de la psychologie ou de l'anthropologie. Il s'agit du caractère « paradoxal » de l'identité :

⁹⁵ BLANCHET, P., (2004-2005) : *L'approche interculturelle en didactique du FLE*, Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3^e année de Licences, Service Universitaire d'Enseignement à Distance, Université Rennes 2, Haute Bretagne, p. 7.

⁹⁶ Cité par BLANCHET, P., (2004-2005), *id.*, p. 8.

« l'identité est construite par la confrontation du même et de l'autre, de la similitude et de l'altérité ». ⁹⁷

L'indispensabilité et le paradoxe d'autrui dans l'élaboration de l'identité sont très bien résumés par Ladmiral et Lipiansky :

« autrui joue un rôle ambivalent dans la formation de l'identité : à la fois miroir du moi, double, alter ego ; et en même temps, autre, étranger, adversaire » ⁹⁸.

Au fur et à mesure que l'identité se construit, s'élaborent les sentiments d'appartenance. Comme dit Blanchet « chaque individu possède autant d'identités que d'appartenances, ou plus précisément, de “sentiments d'appartenance” » ⁹⁹. Puisque l'identité individuelle et collective est en évolution constante, les sentiments d'appartenance eux aussi sont également ouverts aux modifications. L'individu a donc besoin d'afficher toujours son appartenance et les autres font toujours des comparaisons pour confirmer l'appartenance de l'individu à son groupe : « On ne peut pas ne pas identifier » ¹⁰⁰, comme dit Blanchet.

Pour illustrer ce dynamisme de la construction des identités et de l'élaboration des sentiments d'appartenance d'un individu, nous empruntons la métaphore de l'oignon ¹⁰¹. Comme l'oignon grandit, les pelures augmentent en nombre et en taille, il en va de même pour l'identité et les sentiments d'appartenance. Il est raisonnable de parler des identités au pluriel, conformément à ce que Morin appelle un « être poly-identitaire ».

⁹⁷ BLANCHET, P., (2004-2005), *op. cit.*, p. 8.

⁹⁸ LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E.-M., (1989) : *La communication interculturelle*, Paris, Armand Colin, p. 123.

⁹⁹ BLANCHET, P., (2004-2005), *op. cit.*, p. 9.

¹⁰⁰ BLANCHET, P., (2004-2005), *op. cit.*, p. 18.

¹⁰¹ La métaphore de l'oignon a été évoqué par ALÉEXEVA, É., MEKSEM, Z., RISPAIL, M., (2007) : Quartier de lune, moulin, rosace et autres pensées, in DÍAZ O. M., BLANCHET, P., (co-ords.) : *Synergies Chili, Pluralité linguistique et approches interculturelles*, Revue du GERFLINT, Numéro 3, Année 2007, p. 69, pour parler de a culture. Mais nous empruntons l'image de l'oignon pour illustrer l'identité.

4.2 *Ethnocentrisme*

L'ethnocentrisme « se révèle comme le mouvement naturel et premier face à l'altérité »¹⁰². Selon Akkari, l'ethnocentrisme est « une attitude partagée par toutes les cultures qui consiste à faire de sa culture d'origine le modèle de l'humanité »¹⁰³. D'où l'habitude des personnes ethnocentriques à considérer que leurs propres façons de vivre ou de penser sont les meilleures, comme le remarque Herskovits :

« L'ethnocentrisme est la position de ceux qui estiment leur propre manière de vivre préférable à toute autre. Comme suite logique au processus d'« enculturation » de leur enfance, la plupart des individus entretiennent ce sentiment à l'égard de leur culture, qu'il s'exprime ou non. »¹⁰⁴

L'enculturation prépare et facilite l'intégration d'un individu dans son groupe culturel. En même temps que son identité et son sentiment d'appartenance prennent forme, une sorte de filtre se met en place à travers duquel l'individu va interpréter les significations du monde. Il s'agit de l'ethnocentrisme. Comme constate Lévi-Strauss, ce filtre permet de percevoir l'autrui, mais souvent sous des attitudes négatives :

« L'attitude la plus ancienne [...] consiste à répudier purement et simplement les formes culturelles : morales, religieuses, sociales, esthétiques, qui sont les plus éloignées de celles auxquelles nous nous identifions. »¹⁰⁵

Puisque cette attitude « tend à réapparaître chez chacun de nous quand nous sommes placés dans une situation inattendue »¹⁰⁶, Lévi-Strauss suppose qu'elle repose sur « des fondements psychologiques solides »¹⁰⁷. Il semble donc que l'ethnocentrisme soit un trait culturel universellement répandu et un phénomène psychologique opérant une « grille de lecture » à travers laquelle l'interprétation de l'altérité se fait avec, comme système de référence, celui du groupe culturel d'appartenance.

À travers ce prisme de références basées sur sa propre culture, l'évaluation, l'interprétation et les jugements de valeurs de l'autre semblent « normal » et

¹⁰² LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E. M., (1989), *op. cit.*, p. 136.

¹⁰³ AKKARI, A., (2009) : *Introduction aux approches interculturelles en éducation*, Genève, Publications de la section des sciences de l'éducation de l'université de Genève, coll. Carnets des sciences de l'éducation, p. 16.

¹⁰⁴ Cité par AKKARI, A., (2009), *id.*, p. 16-17.

¹⁰⁵ LÉVI-STRAUSS, C., (2001, texte « Race et Histoire » de 1952), *op. cit.*, p. 43.

¹⁰⁶ LÉVI-STRAUSS, C., (2001, texte « Race et Histoire » de 1952), *ibid.*

¹⁰⁷ LÉVI-STRAUSS, C., (2001, texte « Race et Histoire » de 1952), *ibid.*

« justifiable ». L'autre est donc refoulé selon différents degrés qui consistent à le classer de « sous hommes » jusqu'à « fantômes » en passant par des étapes animalières :

« L'humanité cesse aux frontières de la tribu, du groupe linguistique, parfois même du village; à tel point qu'un grand nombre de populations dites primitives se désignent d'un nom qui signifie les "hommes" (ou parfois — dirons-nous avec plus de discrétion — les "bons", les "excellents", les "complets"), impliquant ainsi que les autres tribus, groupes ou villages ne participent pas des vertus — ou même de la nature — humaines, mais sont tout au plus composés de "mauvais", de "méchants", de "singes de terre" ou d' "oeufs de pou". On va souvent jusqu'à priver l'étranger de ce dernier degré de réalité en en faisant un "fantôme" ou une "apparition". »¹⁰⁸

C'est ainsi que chaque culture prétend être « l'essence même de l'humanité ».¹⁰⁹

Cependant, l'ethnocentrisme n'est pas toujours violent car Akkari distingue entre celui de type défensif et celui de caractère offensif. Pour Akkari,

l'ethnocentrisme défensif :

« [...] exprime la volonté d'un groupe de préserver sa culture d'origine, sa langue ou toute autre caractéristique de son patrimoine historique. »¹¹⁰

Les caractéristiques concernées sont les éléments ou les marques de l'appartenance qu'ils soient linguistiques, culturels, religieux ou autres et qui permettent de distinguer les porteurs d'un groupe culturel des porteurs d'autres cultures. Ce type d'ethnocentrisme est manifesté aussi bien par les cultures minoritaires que par les cultures majoritaires. Par contre, *l'ethnocentrisme offensif* :

« [...] consiste pour un individu (un peuple ou un pays), à considérer ses valeurs et caractéristiques culturelles non seulement comme les meilleures, mais comme devant être adoptées, de gré ou de force, par les autres peuples ou cultures. »¹¹¹

Il y a donc dans l'ethnocentrisme offensif, l'établissement d'une hiérarchie des cultures dans laquelle celle qui est perçue comme supérieure est censée faire progresser ou « civiliser » les porteurs d'autres cultures. Qu'ils soient de bonne volonté ou non, les porteurs de cette culture « *supérieure* » sont convaincus de l'importance « *humanitaire* » et des retombées bénéfiques (pour eux-mêmes) de leur « *mission civilisatrice* ».

¹⁰⁸ LÉVI-STRAUSS, C., (2001, texte Race et Histoire de 1952), *op. cit.*, p. 45-46.

¹⁰⁹ LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E. M., (1989), *op. cit.*, p. 137.

¹¹⁰ AKKARI, A., (2009), *op. cit.*, p. 17.

¹¹¹ AKKARI, A., (2009), *op. cit.*, pp. 17-18.

4.3 *Déculturation et acculturation*

L'ethnocentrisme offensif, tel que Akkari le conçoit, vise à faire subir aux populations soumises, le processus de **déculturnation** (perte de sa culture d'origine) suivie de celui d'**acculturation** (appropriation d'une culture étrangère). Selon Akkari, ces deux processus vont de pair : il faut d'abord que la déculturnation se fasse, au moins à un certain degré, avant que l'acculturation puisse se dérouler, et c'est après cela qu'ils peuvent se faire parallèlement. Ceci dit, comme il n'est pas nécessaire de vider complètement un verre pour le remplir à nouveau, certains éléments de la culture d'origine peuvent encore subsister.

Camilleri reprend la conception apparue dans *Le memorandum du Social Science Research Council* de 1936 qui définit l'acculturation comme :

« l'ensemble des phénomènes résultant du contact direct et continu entre des groupes d'individus de cultures différentes, avec des changements subséquents dans les types de culture originaux de l'un ou des deux groupes »¹¹².

Cette définition en fait englobe les deux types de processus, c'est-à-dire la déculturnation et l'acculturation dans l'expression « changements subséquents ».

Toutefois Camilleri ajoute une réserve à la définition :

« pour que des cultures s'influencent, le contact « direct » des groupes n'est pas nécessaire : les messages de toutes sortes qu'ils émettent et reçoivent les uns des autres peuvent largement suffire »¹¹³.

Il s'agit alors du pendant de l'ethnocentrisme que Ladmiral et Lipiansky appellent « **exotisme** »¹¹⁴, où la culture de l'autre est valorisée. L'exotisme est donc un moteur amenant un individu à acquérir de plein gré la culture de l'autre, mais il faut savoir que cet autre est souvent « mythique, idéalisé, construit par le désir et le rêve de dépaysement »¹¹⁵.

L'absence de la langue, l'autre face de la culture, comme absence de contact direct, n'empêche pas non plus le déroulement des processus d'acculturation. En citant l'exemple des Vietnamiens exposés aux cultures étrangères par le biais de la

¹¹² CAMILLERI, C., (1989), *op. cit.*, p. 29.

¹¹³ CAMILLERI, C., (1989), *op. cit.*, p. 29.

¹¹⁴ LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E.-M., (1989), *op. cit.*, p. 140.

¹¹⁵ LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E.-M., (1989), *op. cit.*, p. 140.

télévision, Pham montre que « l'absence de la deuxième langue (L2) n'est pas nécessairement un obstacle à l'acquisition de la culture de l'Autre (C2) »¹¹⁶. C'est ce que Galisson appelle « la culture hors la langue »¹¹⁷. L'acquisition par un individu d'une culture étrangère, passant par des moyens tels les médias et les traductions peut se réaliser sans que l'individu ait préalablement appris la langue véhiculant cette culture. Il s'agit donc d'une acquisition partielle de la culture et l'acculturation n'est pas amenée à son bout.

Les processus de l'acculturation d'un individu se déroulent selon Camilleri, en suivant l'un des deux cas de figure¹¹⁸ :

(1) Le cas de la relation asymétrique

Dans ce cas, une seule culture exerce une influence considérable sur l'autre. Il s'agit donc d'une relation « asymétrique » où la culture la plus « faible » est contrainte à évoluer vers la culture dominante (nombre, pouvoir, prestige). Il n'est pas nécessaire que toutes ces conditions soient réunies pour que l'acculturation se réalise. C'est le cas par exemple, des Jurchens qui, au début du 12^e siècle ont conquis la partie nord de la Chine et y ont établi la dynastie des Jin. Les Chinois sous les Jin étaient beaucoup plus nombreux, mais comme un peuple vaincu et soumis, n'avait aucun pouvoir politique, la seule chose qui leur reste était le prestige de la culture chinoise (ou des cultures chinoises). En dépit de cela, les Jurchens ont adopté, de leur plein gré, des formes chinoises (noms et prénoms chinois, vêtements, système d'administration, éducation etc.). En bref, ils ont vécu une véritable transformation d'un mode de vie nomade à un mode de vie sédentaire à la chinoise.

¹¹⁶ PHAM, A. T., (2003) : *De la compétence monoculturelle à la compétence interculturelle : processus de la prise de conscience chez les étudiants vietnamiens*, Thèse de Doctorat, Université de Rouen, p. 39.

¹¹⁷ GALISSON, R., (1994) : D'hier à demain, l'interculturel à l'école, in *Études de linguistique appliquée*, N° 94, p. 26.

¹¹⁸ CAMILLERI, C., (1989), *op. cit.*, p. 29.

(2) Le cas de la relation réciproque

Entre deux cultures qui entrent en contact, il existe des échanges plus ou moins réciproques, avec modification ou non des traits échangés. Ce type de relation provoque des changements de l'un ou des deux systèmes concernés. En Malaisie et à Singapour, avant l'avènement des politiques linguistiques (et culturelles), les échanges linguistiques et culturels entre populations ethniquement différentes se faisaient à un niveau plus élevé qu'aujourd'hui, à tel point qu'un nouveau « sous-groupe ethnique », les Peranakans, a vu le jour. Il s'agit des premiers immigrants chinois qui ont adopté beaucoup d'éléments culturels des autochtones malais, sans toutefois oublier complètement leur culture d'origine. Et cela se passait dans le quotidien aussi bien au niveau alimentaire et vestimentaire, qu'au niveau de la langue basée principalement sur la langue malaise avec une part de vocabulaire chinois considérable.

4.4 Relativisme culturel

Pour Akkari, le relativisme culturel consiste à « analyser et évaluer les comportements des individus porteurs de cultures différentes par rapport à leurs propres repères culturels ». Cela rejoint le principe du relativisme culturel, tel qu'il est conceptualisé par Camilleri :

« Chaque culture est à comprendre et à juger *relativement* à la matrice de départ autour de laquelle cette culture se rattache » ¹¹⁹.

La difficulté de décentration par rapport à ses propres références culturelles rend facile et spontané la tendance à s'appuyer sur le modèle culturel dont on relève habituellement par l'enculturation. Le relativisme culturel s'oppose donc à l'ethnocentrisme (de type offensif, d'après Akkari) et à l'évolutionnisme culturel. L'argumentation contre ces deux dernières conceptions repose sur le fait que, comme le constate Camilleri, les humains nommés « primitifs » par les premiers ethnologues, sont capables de raisonner comme tout humain dit « civilisé » dans les moments où il

¹¹⁹ Cette citation est une version condensée de l'originale apparue dans CAMILLERI, C., (1989), *op. cit.*, p. 31.

serait dangereux de faire autrement. Ainsi, « tous les humains possèdent [...] la structure rationnelle et sont capables de l'utiliser. La différence réside seulement dans la place qu'on lui accorde »¹²⁰. Et « c'est sur ce positionnement de la raison dans l'échelle d'importance théorique et d'usage pratique que les cultures humaines divergent »¹²¹.

Pour qu'il y ait une ouverture au relativisme culturel, une certaine connaissance des autres cultures est nécessaire. Cela peut se faire par des contacts et interactions vécus au sein d'une autre culture, ou par des études des caractéristiques des autres cultures. Cependant, nous sommes d'accord avec Ladmiral et Lipiansky qu'

« il est illusoire de croire que la bonne volonté, la tolérance, la curiosité suffisent pour que s'instaure une ouverture à l'altérité [...] elles ne peuvent à elles seules aboutir à une authentique intercompréhension. Car l'acceptation de l'autre dans sa différence est loin d'être une attitude spontanée ; elle est le plus souvent le résultat d'un trajet difficile qui passe par la prise de conscience de l'ethnocentrisme intrinsèque de notre regard sur l'autre. »¹²²

D'où voyons nous les possibilités d'ouverture au relativisme culturel par le biais d'Evlang à cet égard.

5 Les prolongements de la réflexion interculturelle

Maintenant que la notion d'interculturel et les concepts adjacents tels que nous les envisageons pour notre travail de recherche sont mis au clair, nous ferons des réflexions sur l'interculturel dans deux domaines clés : la gestion de la diversité sociétale et l'approche en éducation.

5.1 L'interculturel et la gestion de la diversité sociétale

Quand les groupes culturels différents entrent en contact, toute une gamme de réactions et de façons de gestion est possible. Camilleri¹²³ distingue deux pôles extrêmes dont l'un consiste à absorber totalement d'un des groupes culturels par le groupe dominant, et l'autre consiste à séparer de façon 'imperméable' des groupes

¹²⁰ CAMILLERI, C., (1989), *op. cit.*, p. 32.

¹²¹ CAMILLERI, C., (1989), *op. cit.*, p. 33.

¹²² LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E.-M., (1989), *op. cit.*, p. 136.

¹²³ CAMILLERI, C., (1989), *op. cit.*, p. 29.

culturels. Entre les pôles, la variation de gestion permet l'intégration quand l'individu estime qu'elle lui permet de surmonter les tensions dues aux différences culturelles, sans renier complètement et à des degrés différents, à ses références culturelles.

Prenant la culture comme base de référence, nous classons ces réactions en trois types d'idéologies conceptuelles pour gérer la diversité, toutes formes confondues qu'elle soit ethnique, linguistique, culturel, religieuse ou autre, sous les modèles monoculturel, multiculturel et interculturel. Chacun de ces modèles correspond à une finalité possible et éventuelle qui est respectivement l'assimilation, la séparation et le métissage. La figure 3.2 présente ces trois modèles et les caractéristiques de chacun.

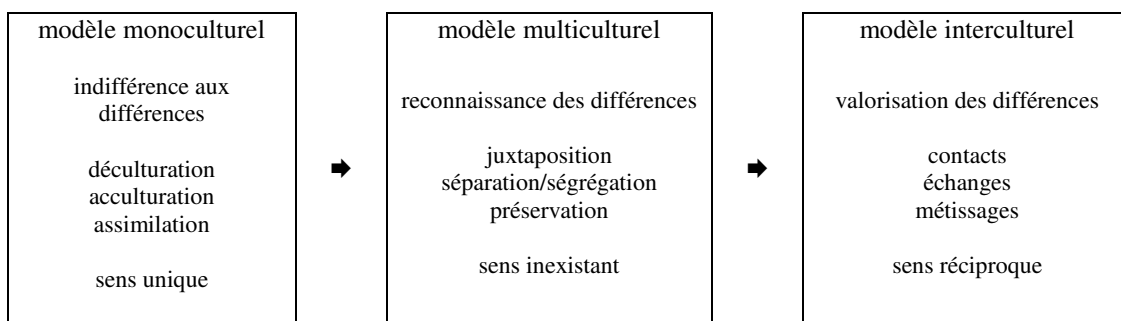


Fig. 3.2 : Trois modèles conceptuels des idéologies pour gérer la diversité culturelle.

5.1.1 *Le modèle monoculturel*

Le modèle monoculturel est soutenu par des sociétés soucieuses de maintenir l'unité (linguistique, culturelle, religieuse, valeurs, croyances, comportement etc.). Celles-ci adoptent des idéologies prônant l'assimilation des populations comme objectif final valorisé. La ligne directrice de ce modèle repose sur l'indifférence aux différences, ainsi que le jugement et la hiérarchisation des cultures, basés sur les références culturelles de la culture dominante. La reconnaissance accordée aux formes (langues, cultures, religions etc.) non conformes, qu'elles soient majoritaires ou minoritaires, autochtones ou immigrées, est absente ou même si elle existe, elle n'est pas valorisée.

Ainsi, dans ce type de société, les populations défavorisées, qu'elles soient de souche ou issues d'immigration (forcée, obligée ou volontaire), sont encouragées, obligées ou forcées d'abord de se *déiculturaliser*, c'est-à-dire d'oublier leur langues et leurs cultures d'origine, pour ensuite s'*acculturaliser*, c'est-à-dire adopter pleinement les caractéristiques valorisés par le groupe dominant. La finalité de cette acculturation, c'est l'*assimilation*, où l'effacement de toute différence est censé maintenir l'unité dans le sens que représentent les expressions telles que « une nation », « un peuple », « une langue », « une religion » etc.

Il est n'est pas toujours possible, pour des raisons diverses (démographique, politique etc.) d'appliquer ce modèle dans son entièreté. L'Indonésie en est un exemple intéressant. Dès 1966, ce pays applique le modèle monoculturel aux populations « non pribumi » (non autochtone) issues de l'immigration (chinoise et autres). Les noms et prénoms ethniques sont supprimés et les fêtes traditionnelles et culturelles¹²⁴, ainsi que l'enseignement de la langue ethnique et maternelle sont interdits. L'adoption de la variante de la langue malaise, nommée l'indonésien, et des noms et prénoms indonésiens devient obligatoire. Les autres éléments socioculturels tels que la pratique de la religion, le choix alimentaire et vestimentaire restent intouchés.

Même si ce modèle prétend d'assimiler toutes les cultures dominées, il faut savoir que la culture dominante elle-même ne peut pas rester inchangée. En effet, dans le processus d'assimilation des autres systèmes culturels, la culture assimilatrice est aussi transformée, peut-être à un degré moindre par rapport aux cultures dominées.

5.1.2 *Le modèle multiculturel*

Le modèle multiculturel s'appuie principalement sur l'anthropologie culturelle américaine qui considère l'irréductibilité de chaque culture comme système de valeurs et de croyances portant une vision du monde cohérente. Comme toute culture doit être préservée dans son unité, ce modèle préconise la juxtaposition

¹²⁴ Il faut noter que depuis 2000, l'interdiction des fêtes chinoises a été levée.

des cultures dans une même société sans que les populations, surtout celles qui sont venues de l'extérieur de la société, par exemple, les immigrés et leurs descendants, soient obligées de supprimer leurs pratiques linguistiques et culturelles d'origine.

La Malaisie est un exemple du modèle multiculturel. Elle a une population composée de plusieurs ethnies qui comptent parmi d'autres, Malais, Chinois, Indiens etc. Elle gère la diversité de sa population selon une variante du modèle multiculturel qui distingue les « bumiputra » (indigènes) des « non bumiputra » (populations issues de l'immigration, c'est-à-dire, d'origine chinoise ou indienne). L'état accorde une reconnaissance des particularités ethniques, linguistiques, culturelles et religieuses à condition que tout le monde accepte la dominance des Malais, de leur langue, qui est la langue nationale, et de leur culture. La préservation de l'identité ethnique, par la transmission des langues et des cultures ethniques est assurée par les écoles ethniques sinophones et tamoulphones existant à côté des écoles 'nationales' de langue malaise. Franchir les frontières linguistique et culturelle n'est pas tabou comme cela a été le cas pour les Noirs américains pendant la ségrégation. En Malaisie, il existe des cas où des enfants chinois fréquentent les écoles 'nationales' malayophones, ainsi que des élèves malais qui fréquentent les écoles sinophones.

Des formes extrêmes de ce modèle existent, il s'agit de l'apartheid et de la ségrégation. La première a été pratiquée en Afrique du Sud où la prétention de protéger les groupes ethniques et culturels servait à justifier la mise en place de l'apartheid. La deuxième compte parmi d'autres exemples, la ségrégation des Noirs aux États-Unis et la ségrégation ethnique à Singapour pendant la période coloniale anglaise.

5.1.3 Le modèle interculturel

Dans le modèle interculturel, il existe dans la même société des individus appartenant à au moins deux cultures différentes, tout comme les sociétés multiculturelles. Mais à la différence de celles-ci, où les communautés culturelles ne sont que juxtaposées les unes et les autres, la société interculturelle valorise les interactions entre les cultures qui la composent.

Quand les individus d'un groupe culturel entrent en contact avec d'autres communautés culturelles, il y a des perturbations. Ils sont obligés d'adopter des stratégies et pratiques « exoculturelles »¹²⁵ pour négocier les exigences de la situation interculturelle. Comme l'interculturel se passe sur plusieurs niveaux, pas uniquement dans la communication, mais également sur le plan des valeurs et des morales, ainsi que sur le plan des structures sociales, il est important « de prévenir, d'identifier, de réguler les malentendus, les difficultés de la communication, dus à des décalages de schèmes interprétatifs, voire des préjugés (stéréotypes, etc.) »¹²⁶, et en même temps, de permettre la « sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation »¹²⁷. Cela est rendu encore plus difficile par la complexité des relations interculturelles, car même la culture est dynamique et toujours en construction aussi bien chez l'individu que chez le groupe culturel.

Camilleri préconise deux conditions, pour qu'une société multiculturelle puisse devenir interculturelle :

(1) « ne pas faire de hiérarchisation entre les cultures, à leur accorder une égale légitimité »¹²⁸

(2) « l'acceptation du minimum de représentations et valeurs communes permettant l'émergence d'un groupe »¹²⁹ que Camilleri appelle un « contrat d'association »¹³⁰.

Si les deux conditions sont remplies, l'interpénétration grandissante ainsi facilitée des groupes culturels créera certainement des hybridations, des métissages et des mélanges de cultures, bref, on verra l'émergence d'un groupe interculturel. Mais il est difficile de trouver une société interculturelle, cela est dû au fait à la

¹²⁵ ALÉXEVA, É., MEKSEM, Z., RISPAIL, M., (2007), *op. cit.*, p. 69.

¹²⁶ BLANCHET, P., (2007) : « L'approche interculturelle comme pratique didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique » , in DÍAZ, O. M., BLANCHET, P., (co-ord.), (2007) : *Pluralité linguistique et approches interculturelles, Synergies Chili*, Revue du GERFLINT, Numéro 3, p. 21.

¹²⁷ CLANET, C., (1993), *op. cit.*, p. 21.

¹²⁸ CAMILLERI, C., (1993) : Le relativisme, du culturel à l'interculturel, in TANON, F., VERMES, G., (1993) : *L'individu et ses cultures*, Paris, École Normale Supérieure de Fontenay/St. Cloud, Éditions l'Harmattan, p. 34.

¹²⁹ CAMILLERI, C., (1993), *id.*, p. 37.

¹³⁰ CAMILLERI, C., (1993), *id.*, p. 37.

tendance chez les groupes culturels de se prendre pour être « supérieur » et qui semble être la règle.

Pour qu'il y ait l'ouverture au relativisme culturel et la transformation des sociétés actuelles en sociétés interculturelles, il faudra donc mettre en place un système éducatif dans lequel les approches interculturelles trouvent systématiquement leur place valorisée.

5.2 L'interculturel en éducation

L'importance de l'éducation interculturelle est évidente si nous voulons dépasser les modèles monoculturel et multiculturel pour arriver à construire une société basée sur le modèle interculturel. L'éducation interculturelle selon Byram *et al.*, c'est :

« faire acquérir à l'apprenant une compétence aussi bien interculturelle que linguistique ; le préparer à des relations avec des personnes appartenant à d'autres cultures ; permettre à l'apprenant de comprendre et d'accepter ces personnes « autres » en tant qu'individus ayant des points de vue, des valeurs et des comportements différents ; enfin, aider l'apprenant à saisir le caractère enrichissant de ce type d'expériences et de relations »¹³¹.

Par le biais d'une éducation interculturelle, un individu d'un certain groupe culturel peut être amené, sur le plan psychologique, à vaincre le sentiment d'insécurité face à l'inconnu, car il sera désormais muni des outils, tels que les savoirs, les savoir-faire et les savoir-être (CARAP). En même temps, il aura acquis les compétences à généraliser les expériences de contact avec les cultures étrangères tout en évitant de faire des stéréotypes. Cela lui permettra de bénéficier pleinement de ses rencontres interculturelles, et en ce faisant, d'acquérir ce que Zarate appelle un « capital pluriculturel » qui est constitué par « l'expérience du passage entre deux ou plusieurs sociétés données » et « n'est pas systématiquement fondé sur la pratique en contexte d'une langue autre que la langue maternelle mais se caractérise par un vécu de la différence culturelle, élaborée dans la durée et répondant à un projet

¹³¹ BYRAM, M., GRIBKOVA, B., STARKEY, H., (2002), *op. cit.*, p. 11.

d'inscription dans une société différente de celle dans laquelle l'individu a été socialisé »¹³².

Abdallah-Preteille remarque que l'éducation interculturelle est perçue très souvent comme « une forme d'éducation au service d'une société idéale où les conflits inhérents aux contacts entre groupes se présentent, ou se percevant, comme culturellement différents seraient résolus »¹³³, tantôt comme « un système d'idées et de valeurs cautionnant une uniformisation des références culturelles »¹³⁴. Toutefois, il faut comprendre que l'interculturel n'est pas une solution aux conflits. Il n'est pas sûr que les humains puissent entretenir, malgré les différences culturelles et linguistiques, des relations harmonieuses entre eux. Mais comme souligne Lévi-Strauss :

« la civilisation implique la coexistence de cultures offrant entre elles le maximum de diversité, et consiste même en cette coexistence. La civilisation mondiale ne saurait être autre chose que la coalition, à l'échelle mondiale, de cultures préservant chacune son originalité »¹³⁵.

Avant de terminer cette partie, nous empruntons la métaphore du « miroir à double sens », pour attribuer à l'éducation interculturelle, la capacité de permettre aux apprenants de se voir et aussi de voir l'autre. Nul ne sait ce qu'il résulte à long terme, d'une éducation interculturelle, mais ce qui est clair, c'est qu'elle représente un premier pas vers la conception des relations humaines fondées sur le respect et la dignité des êtres humains et sur la valorisation de leurs systèmes de significations.

6 Conclusion

Ce premier volet de cette partie théorique avait pour but de jeter les bases de notre questionnement qui interroge le lien entre langue et culture, et dans notre cas entre diversité linguistique à Singapour et ouverture interculturelle. Nous pensons

¹³² ZARATE, G., (1998) : D'une culture à d'autres : critères pour évaluer la structure d'un capital pluriculturel, in *LIDIL Alternance des langues : enjeux socio-culturels et identitaires*, N° 18, p. 145.

¹³³ ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1989) : L'école face au défi pluraliste, in CAMILLERI, C., COHEN-EMERIQUE, M., (dir.), (1989), *op. cit.*, p. 230.

¹³⁴ ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1989), *ibid.*

¹³⁵ LÉVI-STRAUSS, C., (2001, texte Race et Histoire de 1952), *op.cit.*, p. 112.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE
CHAPITRE 1 : L'INTERCULTUREL

que cette réflexion ne peut s'enraciner que dans l'expérience éducative qu'elle soit familiale ou scolaire. C'est la raison pour laquelle cette partie débouchera sur le lien entre école et interculturel. Mais auparavant, il nous faut définir la notion de représentations et d'approches plurilingues, qui serviront de socle aux deux pans de notre recueil de données puis de notre analyse.

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

Comment les Singapouriens se représentent-ils le plurilinguisme ? L'éducation plurilingue ? Vivant dans un pays multiethnique, multilingue et multiculturel, que pensent-ils de l'interaction entre les différentes ethnies du pays ? Du contact de leurs langues ? Et de leurs cultures ? Quelles sont les influences que ces représentations ont sur les comportements des Singapouriens face à des situations allophones ? Ces questions impliquent que la notion de représentations sociales sera d'une importance considérable pour notre sujet de recherche. Elle est, nous semble-t-il, indispensable pour analyser et comprendre les représentations, les attitudes et les comportements des Singapouriens face aux situations plurilingues et pluriculturelles.

Nous commençons par faire un bref rappel historique des moments charnières depuis la création de la notion jusqu'à nos jours. Cela sera suivi d'une exploration de la notion elle-même en particulier les concepts clés intervenant dans la structure et le fonctionnement des représentations sociales y compris les théories sous-jacentes.

1 Historique de la notion de représentations sociales

Dans ce rappel du développement de la notion de représentations sociales depuis les premiers pas jusqu'à nos jours, nous distinguons trois phases : la naissance de la notion, sa résurgence et son arborescence.¹

1.1 Naissance

Les chercheurs comme, en ordre alphabétique, Guimelli, Herzlich, Jodelet et Moscovici² travaillant dans des domaines divers qui traitent des représentations sociales, accordent au sociologue français Émile Durkheim un rôle important dans la

¹ Nous proposons le terme « arborescence » pour compléter « naissance » et « résurgence » venant de MOSCOVICI, S., Des représentations collectives aux représentations sociales, in JODELET, D., (1989) (Édition consultée : 1994, 4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, PUF, pp. 62-86.

² Comme les ouvrages sont nombreux, nous n'en citons que quelques-uns : Jodelet, (1989 ; 1994/4^e édition), p. 36 ; Herzlich, in Moscovici (1972), p. 303.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

naissance de la notion. Comme dit Jodelet à propos des phénomènes que sont les représentations, Durkheim était

« le premier à identifier de tels objets, comme productions mentales sociales relevant d'une étude de "l'idéation collective" »³

Par ailleurs, Herzlich précise que

« c'est en effet Durkheim qui utilisa le premier le terme "représentation collective" »⁴

le considérant être à « *l'origine théorique du concept* »⁵ et que Durkheim a œuvré pour élever la recherche des représentations collectives au statut d'un objet d'étude autonome. Les idées clés sur les représentations collectives sont exposées dans l'article « Représentations individuelles et représentations collectives » que Durkheim avait fait publier en 1898 dans la *Revue de métaphysique et de morale*.

Conforme à son objectif de faire de la sociologie un domaine de recherche indépendant et non « *un corollaire de la psychologie* »⁶, Durkheim expose dans cet article célèbre, ses pensées sur la notion des représentations en commençant par poser que :

« Puisque l'observation révèle l'existence d'un ordre de phénomènes appelés représentations qui se distinguent par des caractères particuliers des autres phénomènes de la nature, il est contraire à toute méthode de les traiter comme s'ils n'étaient pas »⁷.

Puis, remarquant que les représentations individuelles et les représentations collectives entretiennent les mêmes rapports avec leurs substrats, Durkheim souligne l'importance de faire des représentations collectives un objet d'étude autonome :

« La vie collective, comme la vie mentale de l'individu, est faite de représentations ; il est donc présumable que représentations individuelles et représentations sociales sont, en quelque manière, comparables »⁸.

³ JODELET, D. : Représentations sociales : Un domaine en expansion, in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, PUF, p. 36.

⁴ HERZLICH, C. : La représentation sociale, in MOSCOVICI, S. (1972) : *Introduction à la psychologie sociale*, Paris, Librairie Larousse, p. 303.

⁵ HERZLICH, C., in MOSCOVICI, S. (1972), *ibid.*

⁶ DURKHEIM, E., (1898), Représentations individuelles et représentations collectives, *Revue de métaphysique et de morale*, tome VI, p. 274. Cet article a été dernièrement consulté le 26 avril 2013 sur le site Gallica de la Bibliothèque nationale de France.

⁷ DURKHEIM, E., (1898), *id.*, p. 275.

⁸ DURKHEIM, E., (1898), *op. cit.*, p. 274.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

Pour Durkheim, les représentations désignent une grande catégorie de formes mentales comprenant les sciences, les religions, les mythes, l'espace, les opinions parmi d'autres. Durkheim met l'accent sur le fait que toute représentation, en se libérant des contraintes biologiques, acquiert une certaine autonomie et devient une « réalité »

« Si les représentations, une fois qu'elles existent, continuent à être par elles-mêmes sans que leur existence dépende perpétuellement de l'état des centres nerveux, si elles sont susceptibles d'agir directement les unes sur les autres, de se combiner d'après des lois qui leur sont propres, c'est donc qu'elles sont des réalités qui, tout en soutenant avec leur substrat d'intimes rapports, en sont pourtant indépendantes dans une certaine mesure. »⁹

Sur la complexité d'une représentation, sa nature psychique en particulier et sa pérennité par rapport au substrat biologique, Durkheim argumente en disant que

« La représentation n'est pas un simple aspect de l'état où se trouve l'élément nerveux au moment où elle a lieu, puisqu'elle se maintient alors que cet état n'est plus et puisque les rapports des représentations sont d'une autre nature que ceux des éléments nerveux sous-jacents. Elle est quelque chose de nouveau, que certains caractères de la cellule contribuent certainement à produire, mais ne suffisent pas à constituer puisqu'elle leur survit et qu'elle manifeste des propriétés différentes. Mais dire que l'état psychique ne dérive pas directement de la cellule, c'est dire qu'il n'y est pas inclus, qu'il se forme, en partie, en dehors d'elle et que, dans la même mesure, il lui est extérieur. S'il était par elle, il serait en elle puisque sa réalité ne lui viendrait pas d'autre part. »¹⁰

Ainsi, d'après Durkheim, les représentations sont dotées d'une complexité bipolaire, biologique-psychique. Même en admettant que le rôle du substrat biologique à sa place dans la constitution des représentations, Durkheim insiste pour dire qu'une fois constituées, celles-ci dépassent l'existence biologique et prennent la forme d'une existence psychique.

Pour Durkheim, la matière première de la conscience sociale est composée des éléments sociaux ou la société des groupes à la base de laquelle sont les individus. Les représentations collectives sont donc nées des interactions entre les hommes et femmes qui vivent en communauté et qui s'interagissent entre eux. C'est la raison pour laquelle la vie sociale est indispensable à la constitution des représentations collectives :

⁹ DURKHEIM, E., (1898), *op. cit.*, p. 293.

¹⁰ DURKHEIM, E., (1898), *op. cit.*, p. 293.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

« La société a pour substrat l'ensemble des individus associés. Le système qu'ils forment en s'unissant et qui varie suivant leur disposition sur la surface du territoire, la nature et le nombre des voies de communication, constitue la base sur laquelle s'élève la vie sociale. Les représentations qui en sont la trame se dégagent des relations qui s'établissent entre les individus ainsi combinés ou entre les groupes secondaires qui s'intercalent entre l'individu et la société totale. »¹¹

Cependant, même en admettant que les représentations individuelles sont à la base des représentations collectives, Durkheim considère que celles-ci ne peuvent pas être réduites à la somme des représentations des individus composant une société donnée :

« [...] les représentations collectives sont extérieures aux consciences individuelles [...] elles ne dérivent pas des individus pris isolément, mais de leur concours [...] Sans doute dans l'élaboration du résultat commun, chacun apporte sa quote-part; mais les sentiments privés ne deviennent sociaux qu'en se combinant sous l'action des forces *sui generis* que développe l'association; par suite de ces combinaisons et des altérations mutuelles qui en résultent, ils *deviennent autre chose*. »¹²

Ainsi, de même que chez un individu, les représentations dépassent le niveau biologique, dans la société, les représentations collectives, bien qu'elles soient générées par le concours des représentations individuelles, dépassent le niveau individuel, pour arriver enfin à un état de conscience qui est de nature psychique, indépendant du substrat cellulaire, et collectif, partagé par tous les membres de la communauté. Par là, Durkheim argumente qu'à la différence des représentations individuelles qui sont limitées dans le temps, les représentations collectives sont donc plus importantes, car plus durables que les représentations individuelles.

Non seulement les représentations collectives deviennent des objets autonomes se libérant de leur dépendance initiale du substrat biologique et de la conscience individuelle, mais elles prennent véritablement vie en se montrant capables d'un certain dynamisme, comme explique Durkheim :

« Elles ont le pouvoir de s'appeler, de se repousser, de former entre elles des synthèses de toutes sortes, qui sont déterminées par leurs affinités naturelles et non par l'état du milieu au sein duquel elles évoluent. »¹³

¹¹ DURKHEIM, E., (1898), *op. cit.*, pp. 293-294.

¹² DURKHEIM, E., (1898), *op. cit.*, p. 295.

¹³ DURKHEIM, E., (1898), *op. cit.*, p. 299.

D'où la complexité du système des représentations liant les individus au groupe de leur appartenance, et constitué d'une grande variété d'éléments dont les croyances, les sentiments, les désirs, les souvenirs, les idéaux, les savoirs partagés, les mythes, les légendes, les traditions, etc. C'est pourquoi, aux yeux de Durkheim, les représentations collectives constituent

« le monde nouveau qui est ainsi ouvert à la science dépasse tous les autres en complexité »¹⁴

au point où Durkheim associe aux représentations collectives une certaine hyper-spiritualité :

« Si l'on appelle spiritualité la propriété distinctive de la vie représentative chez l'individu, on devra dire de la vie sociale qu'elle se définit par une hyper-spiritualité »¹⁵.

Selon Moscovici, Durkheim est « *le véritable inventeur* »¹⁶ du concept des représentations collectives, car « il en les contours et lui reconnaît le droit d'expliquer les phénomènes les plus variés dans la société »¹⁷. Pour Durkheim, la tâche d'étudier les représentations sociales doit être confiée à la sociologie. Cependant, malgré ses efforts, « *ce vœu n'avait guère rencontré d'écho* »¹⁸, comme dit Herzlich. Il a fallu attendre un demi-siècle pour que la notion des représentations sociales soit véritablement reprise et qu'un grand nombre d'études y soient consacrées.

1.2 *Résurgence*

Pour beaucoup de chercheurs, le véritable renouveau des acquis théoriques sur les représentations sociales est dû aux travaux en psychologie, plus particulièrement en psychologie sociale. Le déclenchement de l'intérêt des chercheurs sur les représentations sociales tient des travaux de Serge Moscovici marqués surtout par la publication de son œuvre, *La Psychanalyse, son image et son*

¹⁴ DURKHEIM, E., (1898), *op. cit.*, p. 302.

¹⁵ DURKHEIM, E., (1898), *op. cit.*, p. 302.

¹⁶ MOSCOVICI, S., Des représentations collectives aux représentations sociales, in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, PUF, p. 64.

¹⁷ MOSCOVICI, S., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *ibid.*

¹⁸ HERZLICH, C., in MOSCOVICI, S. (1972), *op. cit.*, p. 303.

public, en 1961. Mais cette résurgence n'a pas été facile, comme l'avoue Moscovici lui-même :

« le projet [d'étudier les représentations] était si peu de saison que de rafraîchir l'intérêt pour l'idéation collective et de parler le langage des représentations a créé une surprise »¹⁹.

Appelé le « *fondateur de la théorie française des représentations sociales* »²⁰ par Moore, Moscovici est également estimé par Abric comme celui qui a introduit la notion de représentation sociale en psychologie sociale et qui a ainsi fondé tout un nouveau champ d'étude²¹. En effet, Jodelet reconnaît à Moscovici l'honneur d'avoir renoué l'analyse des représentations sociales au monde de nos jours en

« insistant sur la spécificité des phénomènes représentatifs dans les sociétés contemporaines que caractérisent l'intensité et la fluidité des échanges et communications, le développement de la science, la pluralité et la mobilité sociales ».²²

Reprenant les représentations collectives de Durkheim, Moscovici les a adaptées pour le compte de la psychologie sociale. Il en a raffiné le concept en apportant des précisions sur l'idée de se représenter un objet. Pour lui,

« Représenter une chose, un état n'est en effet pas simplement le dédoubler, le répéter ou le reproduire, c'est le reconstituer, le retoucher, lui en changer le texte »²³.

il ajoute que les représentations sont des :

« systèmes qui ont une logique et un langage particuliers, une structure d'implications qui portent sur des valeurs autant que sur des concepts. Un style de discours qui leur est propre. » Elles ne sont « pas comme des "opinions sur" ou des "images de", mais comme des "théories", des "sciences collectives" *sui generis*, destinées à l'interprétation et au façonnement du réel »²⁴.

En partant de la psychologie, Moscovici nous fournit des précisions sur l'évolution d'une représentation. À la différence de la psychologie classique qui considère que les phénomènes de représentation sont des processus de médiation entre concept et perception, pour Moscovici

¹⁹ MOSCOVICI, S., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 80.

²⁰ MOORE, D., (coord.) (2001) : *Les représentations des langues et de leur apprentissage : références, modèles, données et méthodes*, Paris, Didier Collection CRÉDIF – Essais, p. 34.

²¹ ABRIC J.C., *Pratiques sociales et représentations*, Paris, PUF, 1994, p. 7.

²² JODELET, D., in JODELET, D., (1989 ; 4^e édition 1994), *op. cit.*, p. 36.

²³ MOSCOVICI, S., (1961) (Édition consultée : 2004/3^e édition) : *La Psychanalyse, son image et son public*, Paris, PUF, p. 56.

²⁴ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *id.*, p. 48.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

« La représentation n'est pas [...] une instance intermédiaire, mais un processus qui rend le concept et la perception en quelque sorte interchangeables, du fait qu'ils s'engendrent réciproquement. »²⁵

D'après Moscovici, c'est l'existence d'une tension permanente entre les deux pôles d'activités, celui de la perception et celui de la conception, qui facilite le développement d'une représentation. Cette tension vient du fait qu'au pôle de la perception, nous rappelle Moscovici, la présence d'un objet y est impliquée, alors que de l'autre côté, celui de la conception, l'objet y est absent. En partant de la perception, l'objet qui est perçu est « *re-présenté* » par moyen d'effacement de l'objet, afin que le conceptuel puisse apparaître pour le prendre en main en le transformant. Ensuite, précise Moscovici, il y a renversement de l'effacement de l'objet car celui-ci doit être « *restitué* » en le rendant « *tangible* »²⁶.

Selon Moscovici, l'activité conceptuelle permet « *d'organiser, de relier et de filtrer ce qui va être ressaisi, réintroduit dans le domaine sensoriel* », alors que celle de la perception permet de « *parcourir, enregistrer l'inorganisé, le non-formé, le discontinu* ». Nous pourrions donc dire que les deux pôles entretiennent un rapport de nature à la fois contradictoire et complémentaire. Et c'est par ce travail contradictoire et complémentaire que le conceptuel et le perceptif participent dans une sorte de co-construction des représentations. Ainsi, nous rappelle Moscovici, le maintien de cette opposition entre les deux pôles permet que la représentation

« re-présente un être, une qualité, à la conscience, c'est-à-dire qu'elle les présente encore une fois, les actualise malgré leur absence »²⁷.

Toutefois, il est à noter, comme le souligne Moscovici, que

« la représentation d'un objet est une re-présentation différente de l'objet. La perception engendrée par le concept se distinguera nécessairement de la perception qui a sous-entendu initialement le concept ».²⁸

Toutes ces idées conçues à partir de la psychologie constituent un raffinement du concept des représentations collectives de Durkheim, en représentations sociales. L'apport le plus important de Moscovici pour l'avancement de la théorie des

²⁵ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 55.

²⁶ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 56.

²⁷ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 56.

²⁸ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 56.

représentations sociales comprend principalement (a) les modes d'élaboration des représentations : dispersion de l'information, pression inférence, focalisation et (b) les processus de formation de représentations sociales : objectification, ancrage. Nous en discuterons davantage dans la section 2 de ce chapitre.

1.3 Arborescence

Après les travaux de Moscovici, il y a, dans les mots de Jodelet, « *une période de latence* »²⁹, suite à laquelle la notion des représentations sociales se voit empruntée et développée dans tellement d'études scientifiques jusqu'au point où Jodelet croît approprié de qualifier de « *belle invention* »³⁰ la notion des représentations sociales telle qu'elle a été élaborée dans l'œuvre précurseur de Moscovici. Par le terme « belle », Jodelet veut dire que c'est une idée qui mène à la découverte d'autres idées, une invention qui mène à d'autres inventions, aboutissant ainsi en « un domaine en expansion »³¹.

Déjà en 1982, les possibilités de recherches et de prolongements que présente la notion des représentations sociales a amené à Moscovici de prédire l'avenir de la notion des représentations sociales en se poser la question :

« Parlera-t-on un jour, comme nous l'avons pressenti, d'un *âge des représentations* ? »³²

Aujourd'hui, en effet, plusieurs chercheurs et équipes scientifiques se sont lancés dans les études sur les représentations sociales et les publications se sont multipliées. Pour preuve de cette « *vitalité* »³³, Jodelet attire l'attention sur la diffusion de la notion des représentations sociales attestée par la montée des publications (ouvrages,

²⁹ JODELET, D., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 38.

³⁰ JODELET, D., (2008), *op. cit.*, p. 411-430.

³¹ JODELET, D., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, pp. 31-61.

³² MOSCOVICI, S., : Des représentations collectives aux représentations sociales éléments pour une histoire, in JODELET, D., (dir.) (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 63. Cette question se réfère à l'article MOSCOVICI, S., (1982) : The Coming Age of Social Representations, in CODOL, J.P., LEYENS, J.P. (éds.) (1982) : *Cognitive Approaches to Social Behaviour*, The Hague, Nijhoff, pp.115-150.

³³ Terme de JODELET, D., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 38.

articles, communications aux conférences) : de 75 dans les années 60, elles sont passées aux 3.189 dans les années 90.³⁴

Parmi ces chercheurs incontournables figurent ceux de l'École d'Aix-en-Provence, comprenant principalement Abric, Flament, Guimelli etc., travaillant dans une approche structurale, la théorie du noyau central. En Suisse, les chercheurs tels que Doise, Clémence et Lorenzi-Cioldi, composant l'école de Genève, ou l'École de Lemman, œuvrent pour démontrer une autre approche, celle des principes organisateurs. Nous allons aborder ces deux approches dans la section 1.2 de ce chapitre.

Il n'est donc pas difficile d'apprécier l'importance grandissante du rôle de la notion des représentations sociales en tant que l'articulation entre des domaines différents. Moscovici la situe au « *carrefour d'une série de concepts sociologiques et d'une série de concepts psychologiques* »³⁵. Empruntant un terme rendu plus courant aujourd'hui par les nouvelles technologies, Jodelet qualifie le concept des représentations sociales comme une « *interface du psychologique et du social* »³⁶.

Depuis, le concept des représentations sociales a créé des prolongements au-delà de ses croisements en sociologie et en psychologie pour porter fruit dans des domaines variés. Cette arborescence qui en résulte est, dans les mots de Jodelet, un « *espace d'étude multidimensionnel* »³⁷ explorant les problématiques et leurs axes de développement dans des disciplines aussi diverses que la sociologie, la psychologie sociale, l'anthropologie et géographie humaine etc.³⁸ Ceci témoigne, selon Jodelet, de la vitalité, de la transversalité et de la complexité de la notion dans les recherches actuelles.

³⁴ DE ROSA, A., D'AMBROSIO, M., (2008) : International Conferences as Interactive Scientific Media Channels: The History of Social Representations Theory through the Eight Editions of the ICSR from Ravello (1992) to Rome (2006), *Rassegna di Psicologia*, 2, pp. 161–207, cité par JODELET, D., (2008), *op. cit.*, p. 415.

³⁵ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 39.

³⁶ JODELET, D., in D. JODELET, (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 40.

³⁷ JODELET, D., in D. JODELET, (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 42.

³⁸ ROUSSIAU, N., BONARDI, C., (2001) : *Les représentations sociales, États des lieux et perspectives*, Sprimont (Belgique), Mardraga, p. 7.

Maintenant que le développement historique de la notion est présenté, nous passons, dans la section suivante, aux idées clés de la théorie des représentations.

2 Les notions clés de la théorie des représentations sociales

Cette section est consacrée aux concepts clés développés dans les principaux courants dans le champ des représentations sociales. Nous aborderons les deux concepts théoriques importantes, à savoir la théorie du noyau central et celle des principes organisateurs. Mais avant cela, il convient de rappeler les éléments essentiels perçus à travers les définitions du concept.

2.1 Définitions des représentations sociales

Qu'est-ce qu'une représentation sociale ? Moscovici lui-même avoue que « si la réalité des représentations sociales est facile à saisir, le concept ne l'est pas »³⁹.

Pour mieux en saisir le sens, nous commençons par remonter aux origines étymologiques du terme. D'après le *Dictionnaire de Sociologie*⁴⁰ le substantif « représentation » vient du latin « *repraesentatio* » désignant l'« action de mettre sous les yeux » et du latin « *repraesentare* » qui veut dire « rendre présent, reproduire, montrer ». Quant au qualificatif « social(e) », le Petit Robert donne comme origine le mot latin « *socialis* » signifiant « sociable, relatif aux alliés » dérivé du « *socius* » dont le sens est « compagnon ». Au 18^e siècle, explique le Petit Robert, s'est répandu le sens « relatif à un groupe d'individu, d'hommes conçu comme une réalité distincte ». Ainsi, une représentation est simplement une image mentale, dans la tête d'une personne, à propos d'un objet, même si celui-ci est loin des yeux de la personne. L'adjectif social limite les objets représentés aux êtres humains, pris individuellement ou groupalement, et l'ensemble de leurs activités.

Nous abordons maintenant les définitions telles qu'elles sont appréhendées par les chercheurs en sciences humaines. Parmi elles, nous en retenons deux, celle de

³⁹ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 39.

⁴⁰ *Dictionnaire de Sociologie*, Dictionnaires Le Robert / Seuil, 1999, p. 450.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

Jodelet et celle d’Abric, qui nous semblent représentatives, car communément acceptées et fréquemment citées, par exemple par Roussiau, Guimelli etc. Jodelet considère qu’une représentation sociale est

« une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d’une réalité commune à un ensemble social »⁴¹,

alors que pour Jean-Claude Abric, elle est

« un ensemble organisé d’informations, d’opinions, d’attitudes et de croyances à propos d’un objet donné. Socialement produite, elle est fortement marquée par des valeurs correspondant au système socio-idéologique et à l’histoire du groupe qui la véhicule pour lequel elle constitue un élément essentiel de la vision du monde »⁴².

À partir de ces définitions, nous pouvons relever les quatre caractéristiques clés des représentations sociales. Premièrement, on distingue les *composantes* : il faut d’un côté un *sujet* (une personne) qui pense, qui réfléchit, et de l’autre côté, un *objet* de la pensée, l’objet à quoi on pense. Comme précise Jodelet,

« l’acte de représentation est un acte de pensée par lequel un sujet se rapporte à un objet »⁴³,

ou plus simplement, dans les mots d’Abric,

« une représentation est toujours représentation de quelque chose pour quelqu’un »⁴⁴.

Il est à noter, comme le souligne Jodelet, qu’une représentation sociale dépend de la position du sujet dans un contexte social.⁴⁵ La primordialité de l’objet de réflexion, lui aussi, n’est pas à être sous-estimée. C’est la raison pour laquelle Jodelet souligne qu’

« Il n’y a pas de représentation sans objet ».⁴⁶

Ce qui rejoint ce sur quoi moscovici ne cesse d’insister à plusieurs reprises dans son œuvre précurseur :

⁴¹ JODELET, D., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 36.

⁴² ABRIC, J.-C., (2003) : *Méthode d’étude des représentations sociales*, Ramonville Saint-Agne, Éditions Érès, p. 59.

⁴³ JODELET, D., : Représentation sociale : phénomènes, concept et théorie, in MOSCOVICI, S., (1984 ; 2011/2^e édition) : *Psychologie sociale*, Paris, Quadrige/PUF, p. 368.

⁴⁴ ABRIC, J.-C. : « Les représentations sociales, aspects théoriques », in ABRIC, J.-C., (1994 ; 2003/4^e édition) : *Pratiques sociales et représentations*, Paris, PUF, p. 12.

⁴⁵ JODELET, D., in MOSCOVICI, S., (1984 ; 2011/2^e édition), *op. cit.*, p. 368.

⁴⁶ JODELET, D., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 37.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

« Toute représentation est une représentation de quelque chose »⁴⁷.

Deuxièmement, en ce qui concerne la *nature* des représentations sociales, on constate qu'il s'agit d'une forme de connaissance comprenant des informations, des opinions, des croyances, des attitudes etc., à propos d'un objet donné. Moscovici et Vignaux les conçoivent d'ordre *symbolique*

« [...] les phénomènes de représentation sociale ont un statut qui est celui du symbolique : établir un lien, faire image, évoquer, dire et faire dire, partager un sens dans quelques propositions transmissibles, et dans le meilleur des cas, résumer en un cliché qui fera étiquette. »⁴⁸

Pour Rouquette, les représentations sociales sont de nature *dynamique*, et il les qualifie d'« évènements »

« Les représentations sociales étant une forme de connaissance, leur étude pose inévitablement la question de la nature de celle-ci. Le point de vue adopté ici est que la connaissance ne doit pas être décrite comme une substance mais comme un évènement »⁴⁹

Quant au troisième élément, la *formation*, les définitions révèlent que les représentations sociales sont *socialement produites, élaborées et partagées* par les membres d'un groupe social.

Et la quatrième et dernière caractéristique, la *fonction* d'une représentation sociale concerne l'*interprétation*, le *façonnement* ou la *construction* de la *réalité* (dans la définition de Jodelet) ou une *vision du monde* (dans la définition d'Abric). Comme le remarque Moscovici,

« Les représentations individuelles ou sociales font que le monde soit ce que nous pensons qu'il est ou doit être. »⁵⁰

Il s'agit également de ce qu'Abric appelle *la réalité objective* dans la mesure où

« toute réalité est [...] appropriée par l'individu ou le groupe, reconstruite dans son système cognitif, intégrée dans son système de valeurs dépendant de son histoire et du contexte social et idéologique qui l'environne ». ⁵¹

⁴⁷ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 61.

⁴⁸ MOSCOVICI, S., VIGNAUX, G., Le concept de thémata, in GUIMELLI, C., (dir.), (1994) : *Structures et transformations des représentations sociales*, Neuchâtel/Paris, Delachaux et Niestlé, p. 27.

⁴⁹ ROUQUETTE, M.-L., in GUIMELLI, C., (dir.), (1994), *op. cit.*, p. 153.

⁵⁰ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 57.

⁵¹ ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (1994 ; 2003/4^e édition), *op. cit.*, p. 12.

Maintenant que les caractéristiques des représentations sociales sont dévoilées, nous abordons les conditions nécessaires dans leur genèse, suivies des processus intervenant dans leur formation.

2.2 Conditions pour la génération des représentations sociales

Pour Moscovici, il existe trois conditions, qu'il appelle *dimensions* de la réalité sociale, la concordance desquelles est nécessaire pour amener les individus et les groupes sociaux de produire des représentations à propos d'un objet⁵². Nous faisons ici un bref rappel de ces conditions, à savoir la dispersion de l'information, la focalisation et la pression à l'inférence.

(a) la dispersion de l'information

Moscovici constate que les informations qui se présentent à un individu ou un groupe proviennent souvent de sources multiples de qualité variable. Ce qui fait que les informations sont « *à la fois insuffisantes et surabondantes* »⁵³. C'est la dispersion de l'information. Par ailleurs, comme le remarque Moscovici, les sources d'informations dépassent le nombre de champs d'intérêts qu'un individu doit appréhender pour satisfaire ses besoins communicatifs et comportementaux, créant ainsi « *un décalage constitutif* »⁵⁴ entre ce qui est disponible et ce qui est nécessaire pour constituer un savoir social. Alors, face à cette situation, l'individu ou le groupe est obligé de choisir, ce qui mène à la deuxième condition.

(b) la focalisation

Ceci est la condition, que Moscovici l'appelle « *l'aspect expressif du rapport de l'individu ou du groupe à l'objet social* »⁵⁵, qui oblige un individu ou un groupe de prêter plus d'attention à certains aspects de l'objet tout en ignorant ou se

⁵² MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, pp. 248-252.

⁵³ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 248.

⁵⁴ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 249.

⁵⁵ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 250.

distanciant d'autres. La focalisation, précise Moscovici, s'opère de façon à ce que le sélectionnement des aspects correspond aux intérêts de l'individu ou du groupe pour permettre à celui-ci la possibilité d'adoption d'une prise de position vis-à-vis de l'objet.

(c) la pression à l'inférence

Dans les interactions quotidiennes au sein d'une société, un individu ou un groupe doit faire face à des circonstances différentes. Selon Moscovici, la présence d'une pression à l'inférence détermine, chez un individu ou un groupe, le déroulement des opérations intellectuelles, telles la reconstruction de savoir, bâtir une cohérence, combler les lacunes de savoir etc. Ceci a pour but, explique Moscovici, de rendre l'individu ou le groupe capable d'agir ou de réagir aux exigences communicatives et comportementales, par exemple, s'exprimer, prendre une posture etc. Dans les mots de Moscovici, l'individu doit être en mesure de « répondre »⁵⁶ aux circonstances auxquelles il se trouve confronté.

À part la mise en lumière des conditions nécessaires pour la génération des représentations, Moscovici a aussi porté des éclaircissements sur les processus intervenant dans la formation et la transformation des représentations sociales. Il s'agit de l'*objectivation* et de l'*ancrage* que nous allons aborder dans la section suivante.

2.3 Formation des représentations sociales : *objectivation* et *ancrage*

Une fois que les conditions décrites dans la section précédente sont réunies, deux processus se mettent à l'œuvre pour générer des représentations sociales. Moscovici est à l'origine de la conception de ces deux processus qui influent sur la formation d'une représentation. Pour Moscovici, le premier, l'*objectivation*, désigne

« le passage des concepts et des idées à des schémas ou des images concrètes »⁵⁷

autrement dit, d'après l'expression de Doise, Clémence et Lorenzi-Cioldi,

⁵⁶ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 251.

⁵⁷ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 288.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

« l'objectivation rend concret ce qui est abstrait, elle change le relationnel du savoir scientifique en image d'une chose. »⁵⁸

En d'autres termes, l'objectivation peut être conçue, dans les mots de Moscovici, simplement comme « *une traduction immédiate des phénomènes* »⁵⁹. Guimelli précise que la démarche de l'objectivation se déroule par la simplification, l'abrègement et la concrétisation des informations concernant l'objet de représentation de façon que la représentation soit cohérent avec la logique interne du groupe.⁶⁰

C'est par ce processus que les informations sont d'abord sélectionnés, puis schématisées afin d'édifier un ensemble cohérent que Moscovici appelle le *noyau imageant*⁶¹ ou le *modèle figuratif*⁶², constituant ainsi la *réalité sociale*⁶³. Ou plus précisément, dans les termes de Doise,

« L'objectivation rend concret ce qui est abstrait, elle transforme un concept en une image ou en un noyau figuratif. »⁶⁴

Le deuxième processus, appelé *ancrage* par Moscovici, complète, ou pour ainsi dire, boucler la boucle, celui qui a été commencé par l'objectivation. Il sert, dans les mots de Roussiau et Bonadi, à « *définir l'instrumentalité du noyau figuratif obtenu par objectivation* »⁶⁵. Ou plus concrètement, comme l'explique Guimelli, l'ancrage permet d'

« "*accrocher*" quelque chose qui est nouveau à quelque chose qui est ancien, et donc qui est déjà partagé par les individus appartenant à un même groupe »⁶⁶.

Par la mise en confrontation d'un objet nouveau avec le cadre de référence constitué par le système de valeurs auquel le sujet tient, l'ancrage intervient donc

⁵⁸ DOISE, W., CLÉMENCE, A., LORENZI-CIOLDI, F., (1992) : *Représentations sociales et analyse de données*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, p. 14.

⁵⁹ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 288.

⁶⁰ GUIMELLI, C., in GUIMELLI, C., (dir.), (1994), *op. cit.*, pp. 13-14.

⁶¹ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 288.

⁶² MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 288.

⁶³ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 288.

⁶⁴ DOISE, W., : Les représentations sociales : définition d'un concept, in DOISE, W., PALMONARI, A., (1986) : *L'étude des représentations sociales*, Neuchâtel/Paris, Delachaux et Niestlé, p. 20.

⁶⁵ ROUSSIAU, N., BONARDI, C., (2001), *op. cit.*, p. 20.

⁶⁶ GUIMELLI, C., in GUIMELLI, C., (dir.), (1994), *op. cit.*, p. 14.

dans le traitement de nouvelles données, de façon à incorporer ou plutôt d'intégrer celles-ci sans bousculer le réseau de significations déjà existant pour un individu ou un groupe social. C'est la raison pour laquelle Moscovici insiste sur le fait qu'

« il faut que le contenu étrange se déplace à l'intérieur d'un contenu courant et que ce qui est hors de notre univers pénètre à l'intérieur de notre univers. Plus exactement, il faut rendre familier l'insolite et insolite le familier, changer l'univers tout en le gardant comme univers. »⁶⁷

Travaillant de pair dans la genèse d'une représentation, l'objectivation et l'ancrage, sont des processus opposés comme remarquent Doise, Clémence et Lorenzi-Cioldi :

« [...] l'une vise à créer des vérités évidentes pour tous et indépendantes de tout déterminisme social et psychologique, l'autre désigne au contraire l'intervention de tels déterminismes dans leur genèse et transformation. »⁶⁸

Et le résultat de ce travail, que Roussiau et Bonardi qualifient d'« *insertion sociale d'une représentation* »⁶⁹ font que, dans les mots de Moscovici,

« [...] se représenter, c'est à la fois se présenter des choses absentes ou se présenter les choses d'une certaine façon pour satisfaire aux conditions de cohérence argumentative, de rationalité et d'intégrité normative du groupe. »⁷⁰

Les conceptions théoriques développées par Moscovici ont servi de base pour ouvrir d'autres perspectives sur l'étude des représentations sociales. Les chercheurs après Moscovici ont diversifié des recherches, aboutissant à deux approches principales que nous exposerons dans la section suivante.

3 Deux approches des représentations

Nous abordons ici les deux approches également importantes dans le domaine des représentations sociales, à savoir la théorie du noyau central (essentiellement une approche structurale) soutenue par l'École d'Aix-en-Provence et le concept des principes organisateurs, proposé par l'École de Genève ou, l'École de Leman, appellation, d'après Jodelet, préférée de Doise.

⁶⁷ MOSCOVICI, S., (1961 ; 2004/3^e édition), *op. cit.*, p. 58.

⁶⁸ DOISE, W., CLÉMENCE, A., LORENZI-CIOLDI, F., (1992), *op. cit.*, p. 15.

⁶⁹ ROUSSIAU, N., BONARDI, C., (2001), *op. cit.*, p. 20.

⁷⁰ MOSCOVICI, S., VIGNAUX, G., in GUIMELLI, C., (dir.), (1994), *op. cit.*, p. 27.

3.1 *La théorie du noyau central : une approche structurale*

L'École d'Aix-en-Provence privilégie l'étude systématique de la structure des représentations sociales. Le modèle structural proposé par Abric de cette École suit directement dans la lignée de l'analyse du processus d'objectivation qui, selon Moscovici, comprend l'organisation schématique d'éléments d'information autour d'un noyau imageant.

Abric a donc repris le modèle figuratif de Moscovici, et l'a développé en *noyau central*, constitué des éléments stables d'une représentation sociale, autour duquel sont structurés les autres éléments moins stables dits *périphériques*. Ainsi, Abric met l'accent sur la primordialité de la structure d'une représentation :

« Une représentation sociale est un système socio-cognitif présentant une organisation spécifique : elle est organisée autour et par un noyau central — constitué d'un nombre très limité d'éléments — qui lui donne sa signification (fonction génératrice) et détermine les relations entre ses éléments constitutifs (fonction organisatrice) »⁷¹.

Par là, Abric a élevé l'étude des représentations sociales à un autre niveau, celui de la structure. Pour ce chercheur, trouver simplement tous les éléments du contenu n'est pas suffisant pour arriver à une compréhension d'une représentation sociale ; il faut savoir comment sont organisés les éléments constitutifs de la représentation pour comprendre celle-ci. Ainsi, pour les chercheurs penchant sur l'approche structurale, on met l'accent, comme le souligne Abric, sur le fait qu'

« étudier une représentation sociale, c'est d'abord, et avant toute chose, chercher les constituants de son noyau central. En effet, la connaissance du contenu ne suffit pas, c'est l'organisation de ce contenu qui donne le sens »⁷².

Selon Abric, les caractéristiques importantes marquant les éléments du noyau central sont leur *stabilité, cohérence, consensualité et indépendance relative du contexte*.⁷³ Un changement du noyau central rendra différente la représentation ; il ne s'agira plus de la même représentation, mais d'une autre, même dans les cas où les éléments constitutifs présents dans la représentation restent les mêmes. Une modification de la structure (rapports, hiérarchie etc.) entraîne, d'après Abric une transformation de la

⁷¹ ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (éd.), (2003), pp. 59-60.

⁷² ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (éd.), (2003), *op. cit.*, p. 60.

⁷³ ABRIC, J.-C., in GUIMELLI, C., (dir.), (1994), *op. cit.*, pp. 78-79.

représentation. Le noyau central, souligne Abric, est primordial car c'est lui qui permet aux autres éléments de prendre un sens (fonction génératrice) et qui structure la représentation en fixant les rapports entre les éléments (fonction organisatrice).⁷⁴

Quant aux éléments périphériques, Abric les caractérise par leur *flexibilité, souplesse, adaptabilité et sensibilité au contexte*.⁷⁵ Abric considère que le système périphérique constitue l'interface entre la réalité concrète et le noyau central.⁷⁶ Par là, il veut dire que les éléments périphériques remplissent trois fonctions : *fonction de concrétisation* (ancrage de la représentation dans la réalité en termes concrets assurant ainsi sa compréhensibilité et sa transmissibilité) ; *fonction de régulation* (adaptation de la représentation aux évolutions du contexte, y compris intégration et réinterprétation d'éléments nouveaux) ; *fonction de défense* (protection du noyau central par l'intégration conditionnelle des éléments contradictoires).⁷⁷

Flament appelle les éléments périphériques « *schèmes périphériques* »⁷⁸ et leur attribue trois rôles essentiels dans le fonctionnement d'une représentation sociale. D'abord ils prescrivent les comportements qui conviennent dans une situation donnée, permettant ainsi aux sujets de réagir de façon instantanée, ou dans les mots de Flament, « *permettant à la représentation de fonctionner économiquement* »⁷⁹, sans avoir besoin de recourir aux éléments du noyau central. Ensuite, ils fonctionnent comme des modulateurs personnalisés, permettant donc une certaine variation de la part des individus au sein d'un groupe social, tout en étant compatible aux mêmes principes exprimés par les éléments du noyau central et partagés par le groupe d'appartenance. Enfin, ils protègent le noyau central rejoignant ainsi la fonction de défense exposée par Abric. Pour Flament,

« la périphérie de la représentation sert de zone tampon entre une réalité qui la met en cause, et un noyau central qui ne doit pas changer facilement. Les désaccords de

⁷⁴ ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (1994 ; 2003/4^e édition), *op. cit.*, p. 22.

⁷⁵ ABRIC, J.-C., in GUIMELLI, C., (dir.), (1994), *op. cit.*, p. 79.

⁷⁶ ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (1994 ; 2003/4^e édition), *op. cit.*, p. 25.

⁷⁷ ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (1994 ; 2003/4^e édition), *op. cit.*, pp. 25-26.

⁷⁸ ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (1994 ; 2003/4^e édition), *op. cit.*, p. 26.

⁷⁹ FLAMENT, C., : Structure et dynamique des représentations sociales, in D. JODELET, (1989 ; 1994/4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, PUF, p. 209.

la réalité sont absorbés par les schèmes périphériques, qui, ainsi, assurent la stabilité (relative) de la représentation. »⁸⁰

C'est la raison pour laquelle Flament considère que les éléments périphériques, fonctionnent comme des « *pare-choc d'une voiture* »⁸¹.

Moscovici et Vignaux résument les caractéristiques des deux types d'éléments, centraux d'un côté, et périphériques de l'autre, en les distinguant par leurs effets contradictoires et/ou, on pourrait aussi dire, complémentaires :

« les premiers [éléments centraux] expriment la permanence et l'uniformité et les seconds [éléments périphériques] la variabilité et la diversité du social. »⁸²

Vu l'importance accordée à cette conception structurale et hiérarchique, en opposant centralité et périphérie, des représentations sociales par les chercheurs de l'École d'Aix-en-Provence, ceux-ci ont développé des méthodes d'analyse qui facilitent d'abord de déceler les éléments constitutifs d'une représentation, puis identifier ceux constituant le noyau central, en les distinguant des autres classés comme des éléments périphériques. Les méthodes les plus utilisées comprennent l'analyse de la similitude, l'analyse prototypique et catégorielle et l'analyse des schèmes cognitifs de base, parmi d'autres.⁸³

Cette approche continue à être utile dans les recherches des représentations sociales. Mais il est concurrencé par une autre approche, celle des principes organisateurs, que nous allons aborder dans la section suivante.

3.2 Les principes organisateurs

Le concept des principes organisateurs est dû aux recherches de l'École de Genève, aussi appelée l'École de Leman. Les chercheurs de cette École, tels que Doise, Clémence, Lorenzi-Cioldi, Palmonari, parmi d'autres, ont apporté leur contribution au développement de la théorie des représentations sociales construites en principes organisateurs à partir des concepts clés de Moscovici, c'est-à-dire,

⁸⁰ FLAMENT, C., in D. JODELET, (1989 ; 1994/4^e édition), *op. cit.*, p. 210.

⁸¹ ABRIC, J.-C., in GUIMELLI, C., (dir.), (1994), *op. cit.*, p. 79.

⁸² MOSCOVICI, S., VIGNAUX, G., in GUIMELLI, C., (dir.), (1994), *op. cit.*, p. 31.

⁸³ BONARDI, C., ROUSSIAU, N., (1999) : *Les représentations sociales*, Paris, Dunod, p. 67.

l'objectivation et l'ancrage. Dans cette approche théorique, Doise pose que les représentations sociales sont

« des principes générateurs de prises de position qui sont liées à des insertions spécifiques dans un ensemble de rapports sociaux [...] [et qui] organisent les processus symboliques intervenant dans les rapports sociaux »⁸⁴

Par ailleurs, ce chercheur ajoute que

« ces prises de position s'effectuent dans des rapports de communication et concernent tout objet de connaissance revêtant une importance dans les rapports qui relie des agents sociaux. »⁸⁵

Pour Doise donc, les représentations sociales consistent en des prises de position symbolique qui apparaissent dans des formes différentes, tels que les opinions, les attitudes ou les stéréotypes, selon les rapports sociaux dans lesquels l'individu est appelé à gérer afin d'assurer son insertion sociale. Doise est convaincu que ce sont les principes organisateurs qui structurent ces rapports symboliques.⁸⁶

De ce fait, les principes organisateurs constituent donc des principes relationnels qui structurent les rapports symboliques entre individus ou groupes.⁸⁷ Dans ce sens, ils fonctionnent comme une articulation entre l'individuel et le social, ou on pourrait dire plus concrètement, entre les individus et la société. Doise ajoute que, en même temps, les principes organisateurs constituent un champ d'échange symbolique et également une représentation de ce champ.⁸⁸

Comme les représentations sociales s'élaborent à travers et dans les rapports de communication⁸⁹, l'approche telle qu'elle est élaborée par Doise, met l'accent sur l'étude des dynamiques des représentations sociales et accorde une importance primordiale sur la place de la communication dans les interactions sociales. Selon le fondateur de cette approche, les individus adoptent une position par rapport à des enjeux importants dans un contexte social. En même temps, pour pouvoir participer

⁸⁴ DOISE, W., in DOISE, W., PALMONARI, A., (1986), *op. cit.*, p. 89.

⁸⁵ DOISE, W., in DOISE, W., PALMONARI, A., (1986), *op. cit.*, p. 89.

⁸⁶ DOISE, W., : Attitudes et représentations sociales, in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, Presses Universitaires de France, p. 228.

⁸⁷ DOISE, W., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *ibid.*

⁸⁸ DOISE, W., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *ibid.*

⁸⁹ DOISE, W., in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition), *ibid.*

aux interactions sociales, ils doivent prendre en compte les positions des autres, ce qui les amène à prendre position par rapport aux prises de position des autres.⁹⁰

Doise révèle que la théorie des principes organisateurs se rapproche de certaines conceptions de Bourdieu. Par là, il se réfère aux « *principes de division (qui) sont communs à l'ensemble des agents de cette société et rendent possible la production d'un monde commun et sensé, d'un monde de sens commun* ». ⁹¹ Pour Doise donc, les principes organisateurs de son approche comprennent les principes d'opposition et de hiérarchisation conçus par Bourdieu dans sa théorie du champ. Ils comprennent également « les principes de dichotomie, d'adaptation et d'assimilation, de syncrasie dans des dynamiques de propagande, de propagation et de diffusion, autant de modalités de communication qui s'actualisent dans des contextes relationnels différents ». ⁹²

Pour les chercheurs souscrivant à cette approche théorique, il ne suffit pas de repérer les éléments constitutifs et la structure d'une représentation sociale pour reconstituer une représentation cohérente à partir des éléments consensuels. Il importe, dans les mots de Doise, Clémence et Lorenzi-Cioldi, d'en « *étudier les modulations en fonction de leur imbrication spécifique dans un système de régulations symboliques* » ⁹³. L'accent est donc mis sur la différence entre les individus dans les dynamiques sociales.

Pour résumer, cette approche théorique voit la représentation sociale, selon Bonardi et Roussiau, comme une sorte de grille de lecture de la réalité, socialement construite, dans laquelle les individus peuvent montrer des attitudes différentes, ou prises de position, par rapport à un même objet. ⁹⁴

⁹⁰ DOISE, W., CLÉMENCE, A., LORENZI-CIOLDI, F., (1992), *op. cit.*, p. 244.

⁹¹ BOURDIEU (1979) : *La distinction, critique sociale du jugement*, Paris, Éditions de Minuit, pp. 545-546, cité dans DOISE, W., CLÉMENCE, A., LORENZI-CIOLDI, F., (1992), *op. cit.*, pp. 244-245.

⁹² DOISE, W., in DOISE, W., PALMONARI, A., (1986), *op. cit.*, p. 89.

⁹³ DOISE, W., CLÉMENCE, A., LORENZI-CIOLDI, F., (1992), *op. cit.*, p. 15.

⁹⁴ BONARDI, C., ROUSSIAU, N., (2001) : *Représentations sociales : état des lieux et perspectives*, Sprimont (Belgique), Madraga, p. 16.

4 Problèmes des recueils des données

Pour étudier les représentations sociales, la plupart des méthodes de recueil des données reposent le plus souvent sur des corpus constitués, comme nous le rappelle Herzlich, soit par les réponses à un questionnaire standardisé, soit par le discours émis au cours d'entretiens.⁹⁵ Herzlich met en garde la vérité de ce type de données recueillies sur les représentations car

« Dans tous les cas, *la représentation est médiatisée par le langage*. [...] Mais tout langage correspond-t-il à une représentation effective ? »⁹⁶

La question essentielle que se sont posée les chercheurs concerne donc le degré de correspondance entre ce que les enquêtés disent et leurs pensées et pratiques réelles. Cette interrogation a été mise en valeur, selon Moore, par Michel Dabène dans sa thèse de doctorat de 1985 dans laquelle l'auteur distingue les « *dire*s » et les « *faire*s »⁹⁷. Pour Dabène, ce que les enquêtés disent faire constitue les *dire*s, tandis que ce qu'ils font réellement constitue les *faire*s. Les premiers tirent des *observations indirectes* tels les entretiens ou les questionnaires, et les derniers s'obtiennent par les *observations directes* ou *participantes*.⁹⁸

Ainsi, Moore souligne qu'il faut, dans la constitution des corpus à partir des entretiens et des questionnaires, se mettre en garde contre les discours offerts par les enquêtés sur leurs pensées, attitudes et comportements en évitant de les prendre pour leurs vrais pensées, attitudes et comportements absolus. Ces derniers pourraient, si possible, être confirmés, ou au moins, être complétés par des observations directes ou participantes.

Py par contre ne trouve pas que privilégier le discours dans les recueils de données se fasse au détriment de l'analyse des représentations. Il explique pourquoi :

« Nous avons défendu une perspective sur les RS [représentations sociales] en général qui accorde une place centrale au discours. Non pas tant parce qu'il serait le

⁹⁵ HERZLICH, C., in MOSCOVICI, S. (1972), *op. cit.*, p. 308.

⁹⁶ HERZLICH, C., in MOSCOVICI, S. (1972), *op. cit.*, p. 308.

⁹⁷ Idée de DABÈNE, M., (1985) : *Écriture et lecture chez l'adulte*, thèse de doctorat d'État, Besançon, 1985, d'après MOORE, D., (coord.) (2001) : *Les représentations des langues et de leur apprentissage : références, modèles, données et méthodes*, Paris, Didier Collection CRÉDIF-Essais, p. 33.

⁹⁸ MOORE, D., (coord.) (2001), *ibid.*, p. 33.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES

vecteur ou le reflet d'activités cognitives qui échapperaient, comme telles, à l'observation directe, mais parce que le discours est le milieu naturel qui permet aux RS [représentations sociales] de naître, de vivre et d'exister, c'est-à-dire aussi de changer, de s'étioler et de mourir. »⁹⁹

Et ceci même en courant le risque de ne pas pouvoir analyser certains aspects qui nécessitent des observations directes ou participantes, comme souhaitées par Moore :

« Le discours apporte à la RS [représentations sociales] une dimension objective et observable qui permet un ensemble de manipulations symboliques telles que le commentaire, la contestation, l'adhésion, la modalisation, la citation, l'évocation, l'allusion, etc. En attribuant cette place tout à fait centrale au discours, et en négligeant des pratiques sociales autres que discursives, nous prenons certes le risque de négliger d'autres aspects importants des RS [représentations sociales]. Mais ce risque est la contrepartie d'un souci de clarté et de cohérence méthodologique. »¹⁰⁰

Les tenants de l'approche structurales ont développé des méthodologies qui peuvent contourner le problème des dire et des faire. Pour eux, cette distinction entre les dire et les faire recouvre l'hypothèse de la « *zone muette* », proposée par Guimelli et Deschamps qui la définissent comme

« un sous-ensemble spécifique de cognitions ou de croyances qui tout en étant disponibles, ne sont pas exprimées par les sujets dans les conditions normales de production... "et qui", si elles étaient exprimées (notamment dans certaines situations), pourraient mettre en cause des valeurs morales ou des normes valorisées par le groupe »¹⁰¹.

Ainsi, selon Guimelli et Deschamps, la zone muette est constituée d'éléments de la représentation qui ne sont pas explicités de gré par les sujets par crainte de heurter contre le système de valeurs du groupe. Abric spécifie que c'est uniquement les éléments de caractère contre-normatif à propos de certains objets qui pourraient constituer, et cela dans certains contextes, la zone muette de cette représentation.¹⁰²

Le problème méthodologique auquel les chercheurs doivent se faire face concerne donc le développement des méthodes susceptibles de faire ressortir les éléments de la zone muette afin de pouvoir les analyser. La réduction de la pression

⁹⁹ PY, B., (2004) : Pour une approche linguistique des représentations sociales, *Langages*, 2004/2, N° 154, p.18.

¹⁰⁰ PY, B., (2004), *op. cit.*, p.7.

¹⁰¹ GUIMELLI, C., et DESCHAMPS, J.-C., (2000) : Effets de contexte sur la production d'associations verbales, in *Cahiers internationaux de psychologie sociale*, 47-48, pp. 44-54, cité par ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (éd.), (2003), *op. cit.*, pp. 61-62.

¹⁰² ABRIC, J.-C., in ABRIC, J.-C., (éd.), (2003), *op. cit.*, p. 62.

normative de la part du groupe d'appartenance peuvent moduler le discours de l'enquêté de façon à ce que les réponses n'éloignent trop des représentations du groupe d'appartenance. Il faut donc contourner cette pression normative pour faire émerger les éléments de la zone muette. Pour ce faire, les chercheurs ont mis en œuvre deux techniques, présentées par Abric¹⁰³, à savoir la *technique de substitution* (démontrée par Guimelli et Deschamps) et la *technique de la décontextualisation normative*. Toutes les deux techniques cherchent à réduire la pression normative, la première par diminuer le niveau d'implication du sujet en demandant à celui-ci de répondre de la place des autres, et la deuxième par distanciant l'enquêté de son groupe de référence en lui demandant de répondre en s'adressant à un destinataire ou groupe ayant des systèmes de référence différents de ceux de l'enquêté.

Ces deux techniques semblent prometteuses pour compléter l'analyse des représentations sociales en tentant de faire ressortir les éléments qui sont d'habitude cachés. Évidemment, rien ne peut se comparer avec observations directes en ce qui concerne le degré de correspondance dans l'articulation entre discours et comportements d'une représentation sociale.

5 Conclusion

Nous nous sommes attaché à la notion de « *représentations* » car elle va être un des outils importants de notre analyse. En effet, ce que les gens pensent des langues qu'ils parlent, des langues des autres, des cultures qui les accompagnent est aussi important que leurs pratiques linguistiques. C'est à travers leurs déclarations sur ces pratiques que notre analyse essaiera de faire ressortir leurs représentations. Et cette notion est d'autant plus centrale que c'est sur les représentations linguistiques et culturelles, que nous comptons travailler pendant nos séances d'Évlang.

Mais avant d'y arriver, il nous appartient de présenter dans quel type d'approche didactique s'inscrit la démarche d'Évlang, ou Éveil aux langues au départ.

¹⁰³ Raconté par ABRIC, J.-C., : La recherche du noyau central et de la zone muette des représentations sociales, in ABRIC, J.-C., (éd.), (2003) : *Méthodes d'étude des représentations sociales*, Ramonville Saint-Agne, Éditions Érès, pp. 77-78.

CHAPITRE 3 : LE PLURILINGUISME

Ce chapitre est consacré au concept de plurilinguisme qui est au cœur de l'articulation entre notre recherche sociolinguistique et didactique et la société singapourienne. Pour mieux apprécier l'importance de cette notion, et mieux situer le type de société plurilingue dans laquelle les Singapouriens vivent, nous présenterons la notion de plurilinguisme en 3 volets :

- (a) les définitions et acceptions des termes *plurilingue* et *plurilinguisme* pour pouvoir comprendre ce que c'est d'être plurilingue (section 1)
- (b) les situations linguistiques et les rapports entre les langues (section 2)
- (c) les approches plurielles en éducation (section 3)

On souhaite que cela permette une meilleure compréhension et appréciation de la situation sociolinguistique à Singapour ainsi que des problèmes linguistiques auxquels les Singapouriens se trouvent face.

1 Qu'est-ce qu'être plurilingue ?

Pour comprendre cette question, nous proposons de remonter aux origines étymologiques du terme plurilingue comme point de départ. Le *Nouveau Petit Robert*¹ explique que dans le terme « *plurilingue* », se décline en deux composantes, toutes les deux du latin : « *pluri-* » dérivé du latin « *plures* » de sens « *plusieurs* » et « *lingua* » signifiant « *langue* ». Ainsi, selon ce dictionnaire, « *plurilingue* » sert à désigner une personne « *qui utilisent plusieurs langues* » ou bien une communauté « *où plusieurs langues sont utilisées* ».

Cette définition soulève des interrogations autour de trois points. Le premier, est réglé par le même dictionnaire en définissant le terme « *plusieurs* » par « *plus d'un* ». Cela veut dire que *plurilingue* s'oppose à *monolingue*. Les bilingues sont considérés comme des plurilingues. Le deuxième concerne les contours de l'*utilisation* : forme de communication (oral, écrit), contexte, fonction parmi d'autres.

¹ REY-DEBOVE, J., REY, A., (1994) : *Le nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, entrée « plurilingue », p. 1705.

La définition ne pose pas de limite en ce qui concerne les modalités de l'utilisation. Le troisième relève de la question de classification de *langue* : jusqu'à quel point s'agit-il de deux langues et non deux variétés d'une même langue ?

Nous voyons donc que *Le Nouveau Petit Robert* souscrit à une définition large du terme : le fait d'être capable de se servir de plus d'une langue, peu importe les conditions contextuelles dans lesquelles ces langues sont employées, qualifie un individu de plurilingue. Il faut noter que, appliqué au niveau macro, la définition par ce dictionnaire n'implique pas la capacité langagière de chaque individu, mais se réfère à la présence par juxtaposition de l'emploi de plusieurs langues au sein de la dite communauté.

Quant au *Grand Dictionnaire Larousse Linguistique et Sciences du langage*, le terme comporte des contraintes dans lesquelles le plurilingue opère :

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans la famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. »²

Cette définition est plus contraignante que celle du *Petit Robert*. D'abord, le milieu dans lequel l'individu plurilingue vit, doit accommoder l'emploi de plusieurs langues, sinon le plurilingue n'aurait pas raison de se servir de ces langues. La deuxième contrainte concerne le type de communication. Cela présuppose donc une répartition fonctionnelle des langues dont l'individu plurilingue a à sa portée.

Une troisième définition, celle de Riley, pose que le plurilingue est :

« [...] un individu qui est capable d'utiliser à bon escient plusieurs variétés linguistiques. Il possède une forme spécifique de la compétence de communication qui consiste à gérer le répertoire linguistique en fonction d'un éventail large de facteurs situationnels et culturels (domaines ; rôles, statuts et identités des participants ; actes, stratégies et genres ; modalités et canaux ; ton, finalités ; intertextualité, principes de la conversation et de l'implicite...). Toutefois, cette

² Il s'agit du *Grand dictionnaire Larousse : Linguistique et Sciences du langage*, (édition de 2007), Éditions Larousse, entrée « plurilingue », p. 368.

spécificité est une question de degré et de complexité quantitative plutôt que qualitative : même l'individu le plus unilingue opère de toute façon des choix similaires, que l'on considérera dans ces cas comme stylistiques (ou de dialecte ou de registre). À la différence d'un individu plurilingue, les choix de ce dernier sont intralinguistiques, puisque les différentes formes parmi lesquelles il choisit sont considérées comme appartenant à la même langue. Les représentations sociales et les attitudes envers la variation et les variétés comptent pour beaucoup dans la perception et la catégorisation du plurilinguisme. »³

Il s'agit ici d'une délimitation plus fine sur le plan contextuel des instances où le plurilinguisme individuel peut se manifester. Par ailleurs, Riley met en garde le fait que la définition de plurilingue est limitée par la difficulté de fixer les frontières entre les éléments appartenant à la même langue et ceux qui n'y appartiennent pas. Il souligne que la répartition de ces éléments subit l'effet des représentations sociales et des attitudes et que par conséquent, cela influence la façon dont la société perçoit le plurilinguisme et les plurilingues.

Pour notre part, nous ne souscrivons qu'à la définition la plus large pour le terme *plurilingue*. Car pour nous, le locuteur est au cœur de l'acte de l'emploi des langues. Le plurilingue l'est par vertu de ses capacités intrinsèques de s'exprimer dans plusieurs langues et cela sans que cette expression soit limitée sur les plans formel, spatial, contextuel ou fonctionnel. Néanmoins, nous sommes conscients du fait qu'il peut y avoir des variations manifestées par ce plurilinguisme individuel et qu'il faut en tenir compte. Il est donc, nous semble-t-il, nécessaire de spécifier pour un plurilingue les paramètres suivants : nombre (bi-, tri-...), types (langues, dialectes, variétés), formes (orale/écrite, formelle/familière), usage (spatial, contextuel) et fonction (marqueur d'identité, de rapports de force).

Au niveau groupal, quel que soit sa taille ou son statut (communauté, région, état), nous proposons de considérer le groupe comme *multilingue* quand il y a juxtaposition de l'emploi de langues différentes par des individus monolingues et

³ RILEY, P., (2003) : Le "linguisme" – multi – poly – pluri ?, Points de repère terminologiques et sociolinguistiques, *Le français dans le monde, Recherches et applications : Vers une compétence plurilingue*, pp. 8-17.

comme *plurilingue* quand une certaine proportion des membres du groupe peuvent manipuler plusieurs langues. On caractériserait donc une population comme plurilingue à tel pourcentage, tout comme on présenterait une communauté à 80% de bilingues ou un pays à 20% de trilingues. Il est à noter que le multilinguisme et le plurilinguisme ne sont pas mutuellement exclusifs, quand il s'agit du niveau groupal. Avec ce concept en tête, nous abordons maintenant la typologie des situations plurilingues et les théories qui interviennent dans les rapports entre langues.

2 Situations plurilingues et rapports entre les langues

Il y a toujours eu et il y aura toujours des contacts de populations de langues différentes et en conséquence, des contacts de langues, ce qui indique l'existence du plurilinguisme depuis l'Antiquité. De nos jours, les contacts de langues ont tendance à se généraliser, multiplier et ce de façon accélérante. De nombreux chercheurs, Breton⁴, Bourdieu, Calvet, Ladmiral et Lipiansky⁵ pour en nommer quelques-uns, ont constaté ce phénomène et l'attribuent aux multiples facteurs. Parmi les plus importants figurent le déplacement de populations (migrations, tourisme, commerce ou autres), la diminution des distances grâce aux nouvelles technologies (Internet, téléphonie, satellites de communication), la rapidité de transports et la généralisation de l'enseignement. Nous allons aborder les différentes situations plurilingues dans la section suivante.

2.1 Situations plurilingues

Les déplacements de populations peuvent aboutir à des situations linguistiques que Breton distingue entre le *plurilinguisme par juxtaposition* et le *plurilinguisme par superposition*.⁶ Le premier type de plurilinguisme est défini par la *juxtaposition* de territoires strictement monolingues. Au niveau national, la paix

⁴ BRETON, R., (1991) : Géographie du plurilinguisme, in COSTE, D., ÉBRARD, J., (co-ord.), (1991) : *Vers le plurilinguisme ? École et politique linguistique*, Paris, Hachette, Le français dans le monde, Recherches et applications, p. 20.

⁵ LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E. M., (1989) : *La communication interculturelle*, Armand Colin, p. 7.

⁶ BRETON, R., (1991), *op. cit.*, p. 22.

linguistique est assurée, selon Breton, par l'imposition des lois strictes, divisant le pays en aires linguistiques homogènes, comme c'est le cas en Belgique, où le français, l'allemand et le flamand se voient attribuées des aires linguistiques précises, les deux premières en région wallonne et la dernière en région flamande. Le plurilinguisme par juxtaposition existe également en Suisse, divisée en quatre zones linguistiques : allemand (schwizertutsch), français, italien, romanche.⁷ C'était le cas de Singapour à l'époque coloniale où les ethnies vivaient dans des zones ethniques délimitées par les Anglais.

Le plurilinguisme par superposition est caractérisé par la cohabitation de plusieurs langues dans une même aire, où il y a superposition des usages linguistiques. Il faut noter que dans ce type de plurilinguisme, il est souvent nécessaire, d'après Breton, d'utiliser une langue officielle différente des langues maternelles de la population⁸. C'est le cas de Singapour où l'anglais sert de langue d'administration et de communication interethnique. Sur l'île Maurice, le créole est devenu la langue véhiculaire de l'ensemble de la population mauricienne, qu'ils soient d'origine européenne, africaine ou indienne. À cette situation, viennent superposer l'anglais et le français, les deux langues officielles du pays.⁹ Une situation semblable existe à l'Andorre, où le catalan, seule langue administrative, est complété par l'espagnol et le français, les deux langues d'enseignement du système éducatif national¹⁰. Il est intéressant de savoir que le contact des langues peut se passer de façon paisible, c'est-à-dire, non conflictuelle, comme ce qui se passe au Luxembourg, où il y a une distribution fonctionnelle entre trois langues officielles, à savoir le luxembourgeois, le français et l'allemand.

Néanmoins, dans la plupart des cas, les contacts de langues semblent être marqués par des conflits, de la dominance des unes contre les autres ou de la concurrence inégale. Il arrive, plutôt dans les cas du plurilinguisme par superposition,

⁷ BRETON, R., (1991), *op. cit.*, pp. 24-25.

⁸ BRETON, R., (1991), *op. cit.*, p. 25.

⁹ BRETON, R., (1991), *op. cit.*, p. 29.

¹⁰ BRETON, R., (1991), *op. cit.*, p. 28.

que les situations de contacts de langues aboutissent à la *diglossie*, définie par Riley comme

« une forme de bilinguisme sociétal standardisé caractérisée par une distribution fonctionnelle et complémentaire : chacun des deux variétés est utilisée dans un répertoire fixe de situations, sans chevauchements. »¹¹

Au départ réservé à deux formes d'une même langue qui, selon Breton, se voient attribuées, pour des raisons socio-historiques et sociales, des fonctions différentes et précises au sein d'une même société, le terme de diglossie a ensuite, subi une évolution sémantique pour finir par être appliqué à toutes les situations sociétales de complémentarité entre deux formes linguistiques, que celles-ci soient d'un même fond linguistique ou non¹². Par là, on peut distinguer, selon Breton, deux types de situations : les *exo-diglossies* où les deux variétés sont des parlars différents non apparentés et les *endo-diglossies* concernant deux variétés d'une même langue.¹³

Pour parler des deux formes, Riley semble préférer le terme « variété » qui permet, selon lui, d'éviter toute nuance politique et de jugement :

« On préfère parler de variété parce que « langue » est un concept politique plutôt que linguistique, et parce que le changement linguistique s'opère de façon cumulative sur les plans géographique, social, fonctionnel et diachronique (les dégradés dialectaux), ce qui rend problématique la délimitation d'une langue – et a fortiori, de deux langues. »¹⁴

Selon Riley, les deux variétés entretiennent entre elles, un rapport de force qui les distingue hiérarchiquement, l'une, nommée *variété haute*, par la « supériorité », et l'autre, appelée *variété basse*, par l'« infériorité ». La première est perçue comme étant plus prestigieuse dotée d'un statut officielle, employée en milieu institutionnel, et sert à exprimer l'identité nationale ; alors que la deuxième est

¹¹ RILEY, P., (2003), *op. cit.*, pp. 8-17.

¹² SCHIFFMAN, H. F., (1993) : « The Balance of Power in Multiglossic Languages : Implications for Language Shift », *International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 103, issue N° 1, p. 115-148, cite par BRETON, R., (1991) : Géographie du plurilinguisme, in COSTE, D., ÉBRARD, J., (coord.), (1991) : *Vers le plurilinguisme ? École et politique linguistique*, Paris, Hachette, Le français dans le monde, Recherches et applications, p. 21.

¹³ BRETON, R., (1991), *op. cit.*, p. 21.

¹⁴ RILEY, P., (2003), *op. cit.*, pp. 8-17.

« locale », « acquise » par la socialisation et sert à exprimer la « solidarité » et l'intimité sociales.

Cela rejoint une partie le *modèle gravitationnel* développé par Calvet à partir des idées de Abraam de Swaan. Celui-ci considère que toutes les langues du monde font partie d'une vaste galaxie où elles sont reliées les unes aux autres par les locuteurs bilingues. Dans un premier temps, les groupes de langues dites « périphériques » sont reliés par des bilingues à une langue centrale.¹⁵ Quant aux langues centrales, elles sont de leur tour reliées, toujours par les bilingues, à une langue super centrale. Les langues super centrales sont ensuite reliées à la langue hyper central. Cela donne ce que Calvet appelle un « système gravitationnel linguistique » à quatre niveaux, dont le modèle d'après Calvet est reproduit ci-dessous¹⁶ :

- niveau 1 une langue hyper-centrale
- niveau 2 une dizaine de langues super-centrales
- niveau 3 cent à deux cents langues centrales
- niveau 4 quatre à cinq mille langues périphériques.

La clé de ce modèle gravitationnel est le bilinguisme puisque c'est lui qui relie les langues. Pour Calvet, ce bilinguisme est caractérisé par deux facteurs : son *mode d'acquisition* et la *direction de cette acquisition*. Pour ce qui est de mode d'acquisition, Calvet distingue entre d'une part l'*apprentissage programmé* d'une langue, apprise à l'école ou dans toute autre milieu institutionnel, et d'autre part l'*apprentissage spontané*, ou acquisition par la pratique sociale dans un milieu naturel. Cela rejoint la distinction entre, dans les termes de Krashen, l'*apprentissage* pour l'*apprentissage programmé*, et l'*acquisition* pour l'*apprentissage spontané*. Concernant la direction de cette acquisition, Calvet

¹⁵ Dans CALVET, L.-J., (1999) : *Pour une écologie des langues du monde*, Plon, p. 76, l'auteur a listé plusieurs ouvrages dans lequel Abraam de Swaan a exposé ses idées. Nous en citons un : DE SWAAN, A. (1993) : « The Evolving European Language System : a Theory of Communication Potential and Language Competition », in *Revue internationale de science politique*, Vol. 14, N° 3.

¹⁶ CALVET, L.-J., (1999), *id.*, p. 78.

distingue le *bilinguisme horizontal*, où on apprend une langue située au même niveau, du *bilinguisme vertical*, où on apprend une langue de niveau supérieur ou inférieur à celle qu'on maîtrise déjà.¹⁷

Et comme le postulait Calvet, « *le lien entre la langue centrale et les langues périphériques peut être considéré comme une sorte de gravitation* » ce qui se traduit par une attraction chez les locuteurs des langues périphériques vers la langue centrale, une tendance donc au bilinguisme orienté vers le centre ». Et comme ces attractions s'enchaînent de niveau à niveau vers le centre, cela semble indiquer une réduction, au long terme, du nombre de langues, car ces forces d'attraction privilégient le bilinguisme vertical aux dépens du bilinguisme horizontal.

Cela rejoint à ce que pense Henri Boyer : un pouvoir, étatique ou autre, peut tenter par des moyens juridico-administratifs d'imposer une sorte de coexistence pacifique entre les différentes langues en contact, mais la langue dominante finira par minoriser les parlars dominés, langues ou dialectes, et par les substituer.¹⁸ Ceci dit, on concède qu'il existe des exceptions, puisque comme le constate Calvet,

« les situations linguistiques se transmettent pourtant parfois alors que tout semble indiquer qu'elles doivent changer. La permanence du berbère en Algérie et au Maroc est un bon exemple de cette pérennité inattendue. Un autre exemple est celui des germanophones de Belgique. »¹⁹

Dans la section suivante, nous abordons les interventions sur les situations linguistiques.

2.2 Facteurs influant sur le rapport entre langues

Selon Calvet, il existe deux facteurs, ou dans l'expression de Calvet, des *interventions sur les situations langagières*, qui influent sur les transformations linguistiques rendues nécessaires par le contact des langues. Le premier, initié par les locuteurs eux-mêmes, se déroule en fonction des déplacements dans l'espace, par l'acquisition d'une langue dominante et/ou par la non transmission de la langue

¹⁷ CALVET, L.-J., (1999), *op. cit.*, p. 78.

¹⁸ BOYER, H., (1997) : Conflits d'usages, conflits d'images, in BOYER, H., *et al.*, (1997) : *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit de langues ?*, Paris, L'Harmattan, p. 13.

¹⁹ CALVET, L.-J., (1999), *op. cit.*, p. 226.

dominée. Le second, planifié par l'intervention d'un pouvoir étatique ou autre par les politiques menées qu'elles soient linguistiques, éducatives ou sociales.²⁰ Par interventions sur les situations langagières, Calvet veut dire

« tout comportement conscient, toute pratique consciente de nature à changer soit la forme des langues, soit les articulations entre les langues et les rapports sociaux »²¹

Calvet distingue les *interventions in vivo* des *interventions in vitro* dans les situations de contacts de langues. Quand les locuteurs de différentes langues se rencontrent, ils sont confrontés à des problèmes de communication. Pour les résoudre, il existe, selon Louis-Jean Calvet, trois solutions : bricoler en créant des « langues approximatives » (les pidgins) ; apprendre la langue de l'autre (avec ou sans abandon de la leur) ; employer des langues véhiculaires²². Ces façons de procéder, où les individus et les groupes sont spontanément amenés, par les interactions sociolinguistiques à faire des choix, constituent, d'après Calvet, des *interventions in vivo*, faisant évoluer ainsi les pratiques sociales.

Par contre, l'*intervention in vitro* dépend d'une tierce, d'un pouvoir extérieur des contacts des langues. Ce pouvoir, souvent étatique, tente d'influencer le sens de l'évolution linguistique, rendue nécessaire par les contacts des langues en question, par légiférer les paramètres censés avoir des effets sur cette évolution. Ces lois œuvrant sur des situations langagières constituent donc les politiques linguistiques du pays.²³ Celles-ci peuvent s'effectuer sur deux niveaux. Le premier travaille sur la forme des langues : les standardiser ou les normaliser, leur doter d'une écriture, etc. Un second niveau concerne les rapports entre les langues ou leurs fonctions sociétales : en rendant une ou plusieurs, la langue d'enseignement, en attribuant à une ou plusieurs, le statut de langue(s) nationale(s) ou officielle(s), en élevant la visibilité d'une ou de plusieurs langue(s), ce qui sert, dans les mots de Calvet, « pour lui donner, aux yeux de ses locuteurs une plus grande dignité ».²⁴

²⁰ CALVET, L.-J., (1999), *op. cit.*, pp. 60-61.

²¹ CALVET, L.-J., (2002) : La marché aux langues, Plon, *op. cit.*, p. 17.

²² CALVET, L.-J., (2002), *ibid.*

²³ CALVET, L.-J., (2002), *id.*, p. 19.

²⁴ CALVET, L.-J., (2002), *id.*, p. 20.

Les deux types d'interventions ne sont pas mutuellement exclusifs, car, comme l'explique Calvet, les situations linguistiques sont comme

« des systèmes chaotiques dont l'évolution n'était ni totalement prédictible ni totalement aléatoire, [...] [et qui sont] le produit d'un certain nombre de facteurs relevant les uns des pratiques sociales, *in vivo*, et les autres de l'intervention de l'Etat, *in vitro*. Le couple langues/milieu est ainsi régulé de façon permanente, cette régulation pouvant parfois s'accélérer de façon brutale. »²⁵

Mais, les contacts de langues sont-ils voués, dans la plupart des cas, à des conflits perpétuels ? La réflexion de Roland Breton sur cette question nous paraît particulièrement pertinente :

« Notre humanité est confrontée à la différence. La question est de savoir jusqu'où la différence linguistique peut être considérée comme un luxe ou une menace. »²⁶

Même si, dans le cas où une langue est perçue comme une menace, aboutissant à une situation de conflit, il est probable que, comme le souligne Boyer,

« le conflit linguistique est porté par un autre/d'autres conflit(s) qui est/sont en définitive un/des conflit(s) de pouvoir »²⁷,

Toutefois, que les langues soient perçues comme un luxe ou une menace, il est possible d'attendre la disparition des langues, hiérarchisées selon le modèle gravitationnel de Calvet, c'est-à-dire, d'abord les langues périphériques, suivies peut-être par les langues centrales, voire touchant, au long terme, même les langues super centrales, car « la disparition d'une langue passe toujours par une phase de bilinguisme »²⁸. Et, selon Roland Breton,

« [...] le bilinguisme, à l'image de beaucoup d'autres phénomènes linguistiques est rarement stable : il est le produit d'une compétition et, le plus souvent, il manifeste historiquement la transition d'un équilibre ancien à un équilibre nouveau. »²⁹

Est-ce que intervenir dans les situations langagières de façon *in vitro*, par le biais d'une approche plurielle en éducation, peut améliorer ou changer les rapports entre

²⁵ CALVET, L.-J., (1999), *op. cit.*, p. 226.

²⁶ BRETON, R., Géographie du plurilinguisme, in COSTE, D., ÉBRARD, J., (coord.), (1991) : *Vers le plurilinguisme ? École et politique linguistique*, Paris, Hachette, Le français dans le monde, Recherches et applications, p. 31.

²⁷ BOYER, H., (1997), *op. cit.*, p. 8.

²⁸ CALVET, L.-J., (2002), *op. cit.*, p. 146.

²⁹ BRETON, R., (1991), *op. cit.*, p. 23.

langues ? Ce type d'approche en éducation sera l'objet de notre discussion dans la section suivante porte sur les approches plurielles.

3 Les approches plurielles en éducation

Dans cette section, nous faisons un survol des approches didactiques auxquelles est apparentée et dans lesquelles s'insère la démarche *Éveil aux langues*. Avant cela, il convient de cadrer ce qui est compris par le terme approche plurielle. D'après Candelier, une approche plurielle est

« [...] une démarche pédagogique dans laquelle l'apprenant travaille simultanément sur plusieurs langues. [...] A l'inverse, une approche singulière sera une approche dans laquelle le seul objet est une langue ou une culture particulière, prise isolément. »³⁰

Selon Candelier, une approche plurielle est nécessaire

« pour soutenir la construction d'une compétence plurilingue et pluriculturelle au sens donné ci-dessus, c'est-à-dire pour que l'apprenant puisse s'appuyer sur une aptitude qu'il possède dans une langue pour construire des aptitudes dans d'autres langues, pour que le résultat ne soit pas une juxtaposition artificielle de compétences, mais une articulation de compétences intégrées au sein d'une même compétence globale. »³¹

Actuellement, il existe différentes approches plurilingues. À part l'Éveil aux langues, qui est notre sujet de recherche, il y a notamment la didactique des langues intégrée et l'intercompréhension. Nous allons maintenant faire un rappel bref de ces deux approches avant d'entrer dans notre objet propre, l'approche l'Éveil aux langues.

3.1 La didactique des langues intégrée

Selon Cavalli, l'enseignement des langues de façon intégrée remontent à 1972 lors d'un symposium, organisé par le Conseil de l'Europe à Turku, dont le thème portait sur les liens entre l'enseignement de la langue maternelle et l'enseignement d'autres langues vivantes. Les recommandations impliquant la didactique intégrée des langues appellent les enseignants à

³⁰ CANDELIER, M., (dir.), (2003b) : *Janua Linguarum – La porte des langues, L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*, Strasbourg, Editions du Conseil de l'Europe, pp. 19-20.

³¹ CANDELIER, M., (dir.), (2003b), *ibid.*

« établir les liens qui existent entre l'enseignement de la langue maternelle et l'enseignement d'autres langues vivantes »³²

et à

« coordonner leurs activités pédagogiques et fonder leur enseignement sur des principes linguistiques communs ». ³³

Comme le résume Candelier, le principe de base de cette approche est de

« prendre appui sur la langue maternelle (ou la langue de l'école) pour faciliter l'accès à une première langue étrangère, puis sur ces deux langues pour faciliter l'accès à une deuxième langue étrangère, etc. »³⁴

Pour De Pietro, l'approche de la didactique intégrée correspond à

« une idée, un mouvement, soulignant une volonté de viser par diverses approches, à travers les différents enseignements de langues, voire des disciplines dites « non linguistiques » (Cavalli, 2008), une éducation langagière globale, à vocation plurilingue, plurielle. »³⁵

La didactique intégrée cherche donc à briser le cloisonnement de l'enseignement des langues, en incitant les professeurs de langue de se mettre ensemble afin d'appliquer une didactique commune. La didactique passe par la valorisation de la langue maternelle, y compris celles issues de l'immigration, dans l'apprentissage d'autres langues.

3.2 L'intercompréhension

Le terme « intercompréhension », selon Escudé et Janin, est employé par Jules Ronjat pour parler de la capacité des locuteurs à comprendre des dialectes de différentes langues de la même famille.³⁶ L'approche « intercompréhension » se base sur le fait que certaines langues, *a priori* des langues génétiquement apparentées, possèdent des éléments semblables sur les plans syntaxique, lexique, morphologique ou phonétique. On s'appuie sur ces éléments pour faciliter l'apprentissage, visant la

³² Document extrait de CAVALLI, M., (2005) : *Education bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste*, Paris, Didier-CREDIF, coll. LAL.

³³ CAVALLI, M., (2005), *ibid.*

³⁴ CANDELIER, Michel, (2003b), *op. cit.*, p. 20.

³⁵ DE PIETRO, J.-F., (2009) : Pour une approche plurielle des langues, quelles qu'elles soient, *Babylonia*, 4, p. 57.

³⁶ ESCUDÉ, P., JANIN, P., (2010), *op. cit.*, p. 35.

compréhension des formes orales et/ou écrites de ces langues. En même temps, l'approche développe, d'après Candelier, des aptitudes métalinguistiques générales, et plus particulièrement, « *la capacité [...] à s'appuyer sur des connaissances dans une langue pour « passer » à une autre langue* ». ³⁷

L'approche ne se limite pas à des langues proches, car il y a des prolongements portant sur certaines langues non apparentées. Il s'agit plus particulièrement des langues qui, pendant une durée longue, ont entretenu des contacts, les unes avec les autres, et manifestent une certaine convergence linguistique sur les plans syntaxique, lexicale, morphologique ou phonétique. La recherche de Lin-Zucker sur l'intercompréhension entre des langues partageant des idéogrammes chinois, tels le chinois, le japonais et l'ancien vietnamien, en est un exemple. ³⁸

Maintenant que les deux autres approches plurielles ont été brièvement présentées, nous entamons la partie essentielle de notre recherche, c'est-à-dire, l'éveil aux langues.

3.3 L'éveil aux langues (Evlang)

Nous aborderons l'approche l'Éveil aux langues (Evlang) et son parcours comme une innovation didactique du plurilinguisme. Ceci se présente dans les quatre volets suivants :

- (a) Rappel des origines
- (b) Notions de base
- (c) Expériences mettant en œuvre les principes de l'approche
- (d) Quelques remarques sur la démarche Evlang

³⁷ CANDELIER, Michel, (2003b), *op. cit.*, p. 20.

³⁸ LIN-ZUCKER, M., (2012) : Le plurilinguisme dans le cadre d'une approche de l'intercompréhension des écritures sinographes, l'exemple du chinois, du japonais et du vietnamien ancien, in BELLASSEN, J., MEDHAT-LECOCQ, H., OUVREARD, L., (2012) : *Écritures, politiques linguistiques et didactique des langues*, Paris, Éditions des archives contemporaines.

3.3.1 *Rappel des origines*

C'était en 1973 à Manchester (Angleterre) lors de la conférence *Language in the Middle Years of Secondary Education* (Les langues dans les années intermédiaires du secondaire) qu'Eric Hawkins a présenté, pour la première fois, sa conception du plurilinguisme dans l'enseignement³⁹. L'idée innovatrice de Hawkins était d'établir une « bridging subject » (matière pont) qui lie l'enseignement de l'anglais et les langues étrangères. Par la suite, cette idée de Hawkins a donné naissance au courant *Language Awareness* (conscience des langues). Hawkins rappelle que l'idée était proposée en réaction à plusieurs problèmes auxquels les éducateurs anglais de l'époque étaient confrontés. Ces problèmes concernent, parmi d'autres, les difficultés d'apprentissage des langues étrangères rencontrées par les élèves dans les écoles britanniques, les préjugés culturels et racistes courants parmi les écoliers anglais⁴⁰ et les problèmes d'apprentissage de l'anglais chez les immigrés⁴¹. Suite à cette initiative, des expérimentations ont été menées dans plusieurs écoles britanniques abordant des thèmes variés tels que les familles de langues, les similitudes et les différences syntaxiques entre langues, le langage non verbal etc.⁴² Malheureusement, *Language Awareness* n'a, par la suite, obtenu ni reconnaissance ni soutien au niveau institutionnel.

3.3.2 *Notions de base*

Qu'est-ce que c'est l'Eveil aux langues ? Pour Candelier,

« Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves). Cela ne signifie pas que seule la partie du travail qui porte sur ces langues mérite le nom d'éveil aux langues. Une telle distinction n'aurait pas de sens, car il doit s'agir normalement d'un travail global - le plus souvent

³⁹ HAWKINS, E. W., (1999) : Foreign Language Study and Language Awareness, *Language Awareness*, Vol. 8, No. 3 & 4, p. 124.

⁴⁰ HAWKINS, E. W., (1999), *id.*, p. 129.

⁴¹ HAWKINS, E. W., (1987 ; 1984/1^{ère} édition) : *Awareness of Language : An Introduction*, [Cambridge], Cambridge University Press, pp. 14-17.

⁴² HAWKINS, E. W., (1987 ; 1984/1^{ère} édition), *id.*, pp. 43-46.

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE 3 : LE PLURILINGUISME

comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école et sur l'éventuelle langue étrangère (ou autre) apprise »⁴³

L'objet pédagogique est défini comme un large éventail de langues, comprenant d'abord celles du pays dans lequel cette pédagogie s'applique, quels que soient leur statut, officielles ou non, favorisées ou minorisées, indigènes ou issues de l'immigration, et ensuite celles des pays étrangers. Le procédé privilégié, mais non de façon exclusive, consiste principalement à la comparaison de ces langues, servant de point d'appui pour aider l'élève à s'épanouir intellectuellement, par l'acquisition des connaissances sur les langues, et sur le plan des attitudes, par le développement des représentations positives, afin de pouvoir s'ouvrir à la diversité et à l'Autre. Comme l'explique Candelier,

« C'est en amenant l'élève à « travailler » concrètement avec et sur la diversité des langues, à construire des connaissances (savoirs et aptitudes) scolairement légitime qu'on peut agir en même temps sur les attitudes et représentations qui fondent l'ouverture à l'Autre et la solidarité. »⁴⁴

Ce qui amène à définir plus précisément, les finalités, d'après Candelier, au niveau de l'apprenant :

- « A) le développement de représentations et attitudes positives : 1) d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle ; 2) de motivation pour l'apprentissage des langues (= développement des attitudes) ;
- B) le développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique / métacommunicatif (capacités d'observation et de raisonnement) et cognitif facilitant l'accès à la maîtrise des langues, y compris à celle de la ou des langues de l'école, maternelle(s) ou non (développement des aptitudes ou savoir faire) ;
- C) le développement d'une culture linguistique (= savoirs relatifs aux langues) qui 1) sous-tend ou soutient certaines composantes des attitudes et aptitudes ci-dessus ; 2) constitue un ensemble de références aidant à la compréhension du monde multilingue et multiculturel dans lequel l'élève est amené à vivre. »⁴⁵

Au niveau global, la finalité de l'approche « Eveil aux langues » est, pour Candelier, de

⁴³ Extrait d'un projet proposé à la Commission européenne en 1997, cité par CANDELIER, M., (2003a), *op. cit.*, p. 20.

⁴⁴ CANDELIER, M., (2003a), *op. cit.*, p. 24.

⁴⁵ CANDELIER, M., (2003a), *op. cit.*, p. 23.

« Contribuer à la construction de sociétés solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes. »⁴⁶

En d'autres termes, l'idée clé de l'approche Evlang est, d'après Candelier, de faire de la diversité linguistique l'objet central d'activités pédagogiques qui ont pour visée trois objectifs pédagogiques. D'abord, on aide les élèves à développer des aptitudes nécessaires pour observer et analyser des langues. Cela sert de base pour le second but qui est d'augmenter leurs connaissances sur la diversité des langues dans le monde. Enfin, dans le parcours d'acquisition de ces connaissances, on amène les élèves à faire évoluer leurs représentations et leurs attitudes afin de développer une posture positive favorisant l'ouverture vers l'étranger.

3.3.3 *Expériences mettant en œuvre les principes de l'approche*

L'expérience *Eveil aux langues* s'est déroulée entre 1997 et 2001 dans cinq pays d'Europe, à savoir l'Autriche, l'Espagne, l'Italie, la France et la Suisse. Elle a été soutenue par une équipe de chercheurs originaires des institutions suivantes :

Centre de Linguistique Appliquée de l'Université de Neuchâtel

Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation de l'Université de Genève

Institut Romand de Recherches et de Documentation Pédagogiques

Institut Universitaire de Formation de Maîtres de la Réunion

Istituto Universitario Orientale de l'Université de Naples

Università Ca'Foscari di Venezia

Universitat Autònoma de Barcelona

Université René Descartes – Paris V

Université Stendhal – Grenoble III

Zentrum für Schulentwicklung de Graz

⁴⁶ CANDELIER, M., (2004) : *L'éveil aux langues – une proposition originale pour la gestion du plurilinguisme en milieu scolaire, Contribution au Rapport mondial de l'UNESCO, Construire des Sociétés du Savoir*, p. 4.

Au total, 1892 élèves (et 951 autres élèves servant de témoins) ont été impliqués dans ce projet dont les supports pédagogiques se sont servi de 66 langues dont 11 langues d’Afrique, 14 langues d’Asie et 6 langues d’Amérique.⁴⁷

Il faut noter également que d’autres recherches et expérimentations, inspirées des idées de *Language Awareness*, se sont déroulées, et déroulent encore. Candelier a établi une liste, apparue dans son ouvrage *L’éveil aux langues à l’école primaire*, dont nous ne donnons que quelques exemples : *EOLE (Éducation et Ouverture aux Langues à l’École)* en Suisse romande, *Begegnung mit Sprachen in der Grundschule* en Allemagne, *Educazione linguistica* en Italie, ainsi que les équipes de recherches réunies autour de Dabène, et de Haas en France.

Le bilan de cette expérience Eulang s’annonce positif sur plusieurs plans. Une grande majorité d’élèves ont développé de l’intérêt pour la diversité (développement des attitudes) et des compétences auditives (développement des aptitudes). Par ailleurs, l’éveil aux langues semble avoir augmenté significativement le désir d’apprendre des langues, y compris les langues minorisées et celles issues de l’immigration. Les enseignants aussi étaient d’avis que le programme a renforcé chez les élèves les attitudes d’intérêt et d’une moindre mesure les aptitudes métalinguistiques. Une majorité des élèves eux-mêmes ont trouvé Eulang utile.

3.3.4 Quelques remarques sur la démarche Eulang

À part de faire en sorte que les élèves s’impliquent dans leur propre apprentissage, en privilégiant les activités de type situation-recherche, il y a insistance sur le caractère social de l’apprentissage. Et ce, par inviter les élèves à partager des éléments de son histoire, son vécu⁴⁸, dans un effort de valoriser les langues et les cultures de tous les élèves, y compris celles issues de l’immigration. Par ailleurs, le nombre élevé de langues à traiter amène à une décentration de l’élève confronté à cette diversité linguistique⁴⁹.

⁴⁷ Voir la liste dans l’ouvrage CANDELIER, M., (2003a), *op. cit.*, p. 351.

⁴⁸ DE GOUMOËNS, C., *et al.*, (2003) : La démarche et les supports didactiques, in CANDELIER, M., (2003a), *op. cit.*, p. 44.

⁴⁹ DE GOUMOËNS, C., *et al.*, (2003), in CANDELIER, M., (2003a), *op. cit.*, pp. 44-45.

En ce qui concerne le développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique, on constate la distinction, que fait Bialystok, entre les *connaissances métalinguistiques* désignant les « savoirs sur le langage et le fonctionnement des langues », les *capacités métalinguistiques* qui se réfère à la « capacité d'utiliser les connaissances métalinguistiques pour traiter les données linguistiques » et la *conscience métalinguistique* « capacité de focaliser sur certaines données linguistiques et de convoquer des savoirs en rapport avec ses données »⁵⁰. Ces trois domaines métalinguistiques s'imbriquent les uns dans les autres dans la démarche Evlang. En adoptant la terminologie de Bialystok, nous verrons que la démarche amène aux élèves d'abord de faire appel à la conscience métalinguistique pour acquérir des connaissances métalinguistiques, développant en même temps, des capacités métalinguistiques. En retour, ce sont justement ces connaissances et capacités métalinguistiques qui aideront l'élève à développer et à renforcer sa conscience métalinguistique. C'est aussi par ce cheminement que l'élève est guidé dans son développement, dans l'expression de Candelier, d'une culture linguistique (savoirs relatifs aux langues).

Il faut noter également des *effets bénéfiques pour l'apprentissage de la langue maternelle*. Du programme EOLE, De Pietro a relevé un résultat bénéfique pour l'apprentissage de la langue maternelle qui est le français, par le moyen d'acquisition des connaissances des langues apparentées, qui dans le cas du français, s'agit d'autres langues romanes :

« un élève connaissant une autre langue romane que le français peut tirer grand profit, pour l'orthographe du français, de ses connaissances dans cette autre langue : s'il ne sait comment orthographier « grand » (*an* ou *en* ?), « vent » (*an* ou *en* ?), il lui suffit en effet d'aller voir comment le mot se prononce dans cette autre langue pour avoir la solution ! »⁵¹

Par ailleurs, De Pietro ajoute qu'

« Une des difficultés des élèves, au début des apprentissages, est de séparer le signe de son référent [...] Or, comme le montre l'éveil aux langues, le « détour » par

⁵⁰ MATTHEY, M., *et al.*, Evlang et la construction des aptitudes, in CANDELIER, M., (2003a), *op. cit.*, p. 127.

⁵¹ DE PIETRO, J.-F., (2009) : Pour une approche plurielle des langues, quelles qu'elles soient, *Babylonia*, 4, p. 56.

d'autres langues facilitent la prise de conscience de cette distance et amène les élèves à une attention nécessaire à la forme langagière, au-delà de la transparence apparente de leur langue première »⁵²

L'exemple donné par De Pietro concerne le français comme langue maternelle, mais l'idée est également valide pour d'autres langues maternelles selon les types de langues étudiées et les activités travaillées.

Les pratiques didactiques de différentes approches plurielles ne sont pas mutuellement exclusives car, comme nous fait remarquer De Pietro, les activités pédagogiques peuvent incorporer plusieurs approches plurielles. Il donne comme exemple, l'activité « Jouons avec les langues parentes » qui s'appuie sur la comparaison des langues génétiquement apparentées, un principe qui est au cœur de l'approche intercompréhension. Cette *mixité d'approches*, représentant l'ouverture didactique de l'approche Eulang, est donc évidente par son emploi des idées venant d'autres approches, comme le constate Candelier :

« Nous étions bien conscients, dans les programmes *Eulang* ou *Janua Linguarum*, de rejoindre – certes en l'élargissant - la didactique intégrée des langues apprises lorsque que nous nous efforcions d'établir des « passages » entre les activités d'éveil aux langues et apprentissage d'une langue particulière. Et nous n'avions pas hésité à introduire, dans les matériaux, des supports didactiques qui mettaient en évidence les possibilités d'intercompréhension entre les langues parentes et les faisaient pratiquer. »⁵³

C'est sans doute cette possibilité d'intégration des pratiques didactiques des autres approches plurielles qui a amené à Candelier à s'interroger s'il fallait faire convergence vers une démarche fondamentale. Voici son questionnement

« La seule question pertinente étant, une fois admise la nécessité de cultiver les synergies grâce à une approche d'essence plurielle, de savoir quelles formes particulières cette approche pourra prendre, en fonction des objectifs poursuivis, de l'apprenant concerné et des progrès déjà atteints dans l'extension de son répertoire plurilingue. »⁵⁴

⁵² DE PIETRO, J.-F., (2009), *op. cit.*, p. 56.

⁵³ CANDELIER, M., (2005) : L'éveil aux langues, Une approche plurielle des langues et des cultures au service de l'extension des compétences linguistiques, in PRUDENT, L.-F., TUPIN, F., WHARTON, S. (éds.) (2005) : *Du plurilinguisme à l'école vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, Berne, Peter Lang, p. 433.

⁵⁴ CANDELIER, M., in PRUDENT, L.-F., TUPIN, F., WHARTON, S. (éds.) (2005), *id.*, p. 434.

Le décloisonnement de l'enseignement des langues, et des disciplines s'effectuera-t-il aussi dans le domaine des approches plurielles ?

4 Conclusion

Cette partie permet de comprendre les approches plurielles. L'approche Eulang, en particulier, semble prometteuse car elle semble faire développer chez les enfants des attitudes et des représentations de posture positive sur la diversité linguistique et culturelle du monde, tout en leur guidant à construire des connaissances sur le monde des langues et les peuples qui les parlent. Par ailleurs, on pourrait dire que Eulang prépare le terrain pour un apprentissage ultérieur d'une langue ou des langues, étrangère(s) ou autres.

Une considération : les langues elles-mêmes ne suffisent pas à développer la solidarité entre peuples. Comme nous le rappelle Calvet,

« le fait de parler la même langue ou d'avoir une langue en commun n'est donc pas la garantie d'une quelconque harmonie sociale [...] »⁵⁵

Calvet donne comme exemples, les Hutu et les Tutsi, le Serbes et les Croates, les Irlandais catholiques et les Irlandais protestants. Il reste à savoir si, au long terme, Eulang réussira à ouvrir des pistes de réflexion et de travail au-delà de ce qu'apporte Eulang actuellement. C'est aux futures recherches de l'étudier.

Néanmoins, nous sommes convaincu qu'Eulang est, à présent, l'approche qui paraît particulièrement adaptée à la situation de Singapour en raison de des conditions favorables existantes dans le pays exposées précédemment (Première partie, Chapitre 2) et au fait qu'Eulang encourage l'ouverture à une gamme de langues plus diverse et plus large que, par exemple celle de l'approche intercompréhension. Cela permet d'incorporer toutes les langues actuellement présentes à Singapour, même si ces langues ne sont pas des langues apparentées. L'approche Eulang manifeste d'ailleurs une souplesse car il peut se servir d'une mixité d'approches.

⁵⁵ CALVET, L.-J., (2002), *op. cit.*, p. 189.

Ce sont les raisons pour lesquelles nous avons décidé d'entamer ce projet de recherches. Dans la partie suivante, nous exposerons la méthodologie employée pour mener, dans le cadre de ce projet, une enquête sociolinguistique et une expérience didactique, afin d'établir la faisabilité d'Evlang à Singapour.

QUATRIÈME PARTIE MÉTHODOLOGIE

Chapitre 1
Enquête sociolinguistique

Chapitre 2
Expérience de type Éveil aux langues

CHAPITRE 1 : ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

Pour commencer notre étude, nous faisons une enquête sociolinguistique auprès d'un échantillon. Afin de déterminer la faisabilité d'un projet de type Éveil aux langues dans le pays et éventuellement d'identifier les catégories de la population susceptibles d'être intéressées par Évlang, cette enquête est construite pour cerner les habitudes linguistiques des Singapouriens, ainsi que leurs attitudes envers les langues et le besoin d'apprendre des langues, leurs représentations du plurilinguisme et leurs réactions dans une situation exolingue.

Ce chapitre exposera la méthodologie de l'enquête en trois sections :

- (a) la constitution du questionnaire (Section 1)
- (b) les modalités de l'enquête (Section 2)
- (c) la démarche de l'enquête (Section 3)

1 La constitution du questionnaire

Notre enquête a été faite au moyen d'un questionnaire à l'oral, conçu en privilégiant l'emploi de questions ouvertes abordant plusieurs thèmes. Pour déceler à la fois les pratiques et les représentations linguistiques, les enquêtés ont été sondés sur leurs :

- (i) *caractéristiques socio-démographiques* (questions n° 1~8)
- (ii) *habitudes linguistiques* (questions n° 1~13, 21) :
 - a. langues pratiquées avec des personnes de leur entourage (parents, frères et sœurs, amis d'origine ethnique différente et amis de la même ethnie)
 - b. langues utilisées dans des espaces publics différents
- (iii) *attitudes linguistiques* (questions n° 24~31) :
 - a. concernant le besoin d'apprendre des langues
 - b. dans des situations exolingues face à des allophones

QUATRIÈME PARTIE : MÉTHODOLOGIE
CHAPITRE 1 : MÉTHODOLOGIE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

- (iv) **capacités linguistiques** (questions n° 22, 23) : langues parlées et langues reconnues et/ou comprises à l'oral et à l'écrit.
- (v) **réflexes linguistiques** (questions n° 15, 16) : langue des rêves et langue de premier réflexe
- (vi) **représentations du plurilinguisme** (questions n° 17~20) : sur le plan national, individuel et scolaire

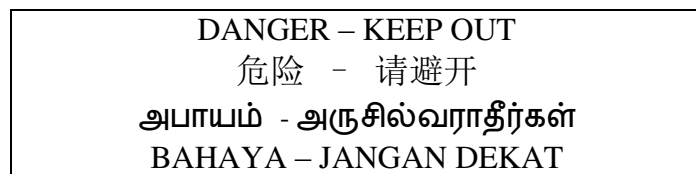
Au total, le questionnaire est composé de 31 questions. Nous sommes bien conscient du fait que ce type de questions recueille des discours et non des réalités.

Sur les deux pages suivantes, nous présentons le questionnaire utilisé dans l'enquête sur les pratiques et les représentations linguistiques des Singapouriens.

QUATRIÈME PARTIE : MÉTHODOLOGIE
CHAPITRE 1 : MÉTHODOLOGIE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

- 1 Âge : _____ ans
2 Sexe : Masculin Féminin
3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
4 Nationalité : _____ 5 Religion : _____
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? _____
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? _____
- 9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?
- | Avec... | Langues/dialectes | Niveau d'éducation | Profession | Age |
|-------------|-------------------|--------------------|------------|-------|
| a. mon père | _____ | _____ | _____ | _____ |
| b. ma mère | _____ | _____ | _____ | _____ |
| c. _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| d. _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| e. _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| f. _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
Oui/Non regarder la télévision _____
Oui/Non écouter la radio _____
Oui/Non lire (journaux, Internet etc.) _____
Oui/Non écrire (courriel, texto) _____
Oui/Non parler _____
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?
16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



- 17 L'anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?
- 18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?
- 19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

QUATRIÈME PARTIE : MÉTHODOLOGIE
CHAPITRE 1 : MÉTHODOLOGIE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

- 20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?
- 21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...
dans un polyrestaurant ?
dans votre quartier ?
dans un centre commercial ?
à la poste ?
chez le médecin ?
dans un service public ?
- 22 Les langues/dialectes que vous parlez : _____
Les langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : _____
Les langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : _____
- 23 Les langues/dialectes que vous lisez : _____
Les langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : _____
Les langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : _____
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
- 25 Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
- 27 À quelle culture est-ce que vous vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?

Faute du soutien institutionnel et du temps dédié par les enquêtés, nous ne pourrions pas employer plusieurs méthodes de recueil de données, ce qui aurait permis de croiser différents types et niveaux d'analyse et également de mieux appréhender les représentations. Ces contraintes nous ont obligé à adopter la méthodologie de recherche, convenable à notre étude, que nous venons d'exposer.

2 Les modalités de l'enquête

Une fois les questions de l'enquête définies, il nous reste les modalités de l'enquête à déterminer. Nous en discernons trois, à savoir le lieu, le public et le temps, que nous allons présenter maintenant.

(a) Le lieu

Nous avons fixé comme terrain d'enquête, le quartier populaire de Clementi, dans le sud-ouest de Singapour. C'est un quartier typique de Singapour, avec un mélange d'ethnies, la politique de dispersion l'oblige. Plus important, c'est un quartier qui n'est pas traditionnellement associé avec une seule ethnie, par exemple, les quartiers de *Chinatown*, de *Geylang Serai* et de *Little India*, fréquentés respectivement, et principalement par les Chinois, les Malais et les Indiens en raison des commerces spécialisés dans les produits ethniques (alimentation, costumes traditionnelles etc.)

L'endroit précis que nous avons choisi de faire l'enquête s'agit de la station de métro de Clementi qui est bien fréquentée par les habitants du quartier. Par ailleurs, les jeunes du pays entier y passent pour se rendre aux nombreuses institutions de l'enseignement supérieur situées dans le quartier et à ses alentours (deux polytechniques et deux universités)¹.

¹ La polytechnique Ngee Ann, l'université nationale de Singapour et l'Université SIM. Comme il n'y a pas de commerces ni de services autour de la station de métro Dover qui dessert la polytechnique de Singapour, les étudiants de cette institution viennent dans le quartier de Clementi pour les divertissements, la restauration, les services (bancaires etc.) et les courses.

(b) Le public

Pour constituer l'échantillon d'enquêtés, nous nous sommes basé sur trois critères : ethnies, sexe, et âge. L'échantillon comprend les trois ethnies les plus importantes du pays : les Chinois, les Malais et les Indiens. Pour chaque groupe ethnique, nous interrogeons 5 hommes et 5 femmes. Ce qui fait un échantillon de 30 personnes. Quant à l'âge des enquêtés, elle varie de 13 – 26 ans, c'est-à-dire, l'échantillon est constitués d'adolescents et de jeunes adultes.

(c) Le temps

Nos premières tentatives d'enquêter les passagers du matin n'ont pas eu les résultats escomptés, car ils sont trop pressés pour participer à l'enquête, et personne ne voulait rester le temps qu'il leur fallait pour répondre aux questions. L'après-midi s'est avéré plus propice, car il y avait des passagers qui semblaient moins pressés et plus disponibles à répondre aux questions.

Pour résumer les modalités de l'enquête, on pourrait dire que l'échantillon est composé de :

toute personne se trouvant dans le quartier de Clementi entre 15h et 18h, dans un rayon d'environ 1km autour de la station de métro de Clementi, qui est assis ou debout, a l'air d'attendre quelqu'un (un ami, un parent etc.), est en train de parler à quelqu'un d'à côté, de lire ou d'écouter la musique etc.

3 La démarche de l'enquête

La démarche de l'enquête consiste à s'approcher les personnes susceptibles de participer à l'enquête selon les critères établies ci-dessus. L'enquêteur lui pose les questions en anglais et transcrit leurs réponses directement sur le questionnaire. À part les questions sur les caractéristiques sociodémographiques, les autres sont des questions ouvertes laissant l'enquêté(e) s'exprimer librement.

Les réponses de enquêtés sont notées dans la langue (ou les langues) dans laquelle (lesquelles) la réponse était donnée, qui, dans la plupart était en anglais, ou

QUATRIÈME PARTIE : MÉTHODOLOGIE
CHAPITRE 1 : MÉTHODOLOGIE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

en « singlais ». Certain(e)s enquêté(e)s ont donné des réponses en alternance codique anglais – chinois. Il n'y a aucune réponse, ou une partie d'une réponse qui apparaît ni en malais ni en tamoul ni dans une autre langue ou un autre dialecte. Il est probable que face à l'enquêteur d'origine chinoise, les enquêtés d'origine malaise ou indienne évitent d'insérer des éléments de leurs langues ethnique et/ou maternelles.

Ensuite, nous inférons à partir de leur discours pour déterminer leurs pratiques sociales et leurs représentations. Les détails de cette analyse des réponses des enquêtés seront publiés dans la cinquième partie de cette thèse.

Nous passons maintenant à la méthodologie du deuxième volet, l'expérience de type Eulang.

QUATRIÈME PARTIE : MÉTHODOLOGIE
CHAPITRE 1 : MÉTHODOLOGIE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

CHAPITRE 2 : EXPERIENCE DE TYPE ÉVEIL AUX LANGUES

Afin de pouvoir évaluer l'utilité d'un projet d'enseignement de type Eveil aux langues pour les Singapouriens, nous avons mené une expérience dont l'activité s'est déployée sur trois étapes :

- l'élaboration d'un cursus de type Éveil aux langues (Section 1)
- la mise en œuvre du cursus (Section 2)
- l'évaluation du cursus (Section 3)

1 Élaboration d'un cursus de type Eveil aux langues

En ce qui concerne la construction du cursus, nous avons dû prendre en compte les contraintes suivantes :

- pas de soutien ni de cadre institutionnel
- pas d'aide d'une équipe d'élaborateurs pour concevoir des supports didactiques
- limitation temporelle (jours de cours et durée du cursus)
- construction artificielle du public

Pour maximiser l'ampleur des cours malgré ces contraintes, nous avons été obligés, pour élaborer le cursus et produire des supports didactiques, de traiter de façon globale les domaines thématiques, ce qui nous a permis d'aborder plusieurs domaines dans la durée limitée de cette expérience. Par ailleurs, nous avons dû réduire le nombre de langues dans le cursus, jusqu'à l'essentiel minimal pour illustrer les domaines (Voir la section 1.1) abordés. En même temps, nous nous sommes inspiré des matériels pédagogiques des programmes *Éveil aux langues* (Europe), *EOLE*¹ (Suisse) et *Élodil* (Québec, Canada) pour construire les cours expérimentaux et les supports didactiques. Toutefois, il est souhaitable éventuellement d'approfondir le traitement des domaines et d'élargir la gamme de

¹ Éducation et Ouverture aux Langues à l'École (EOLE) est une approche plurilingue semblable à l'Éveil aux langues en Suisse.

langues dans un cursus à l'avenir.

Néanmoins, en prenant compte de ces contraintes, nous avons conceptualisé le cursus de notre programme pour la situation de l'expérience à Singapour. À présent, nous allons exposer en quatre sections les différents aspects du programme :

- Domaines (Section 1.1)
- Langues (Section 1.2)
- Objectifs généraux (Section 1.3)
- Sommaire des séances (Section 1.4)

1.1 Domaines

Le cursus s'inscrit autour de domaines variés, adaptés des douze domaines de l'expérience « Éveil aux langues » effectuée dans le projet Socrates/Lingua de 1997 à 2001. Voici la liste des domaines que nous avons retenus pour notre expérience :

8. les langues et les cultures : langue = perception du monde
9. la relation entre langues : histoire-évolution
10. les systèmes d'écriture
11. les emprunts
12. le monde sonore des langues
13. le langage dans l'environnement de l'enfant.

1.2 Langues

Comme nous sommes le seul à construire les cours, le nombre de langues utilisées dans la totalité des cours n'est que de dix-huit (18), en contraste avec les soixante-six (66) langues traitées dans le projet original. À titre indicatif, voici quelques exemples de la distribution des langues parmi les domaines du programme :

- les emprunts (chinois, coréen, japonais)
- la parenté (français, italien, portugais)
- le sens de l'écriture (arabe, chinois, coréen, japonais)

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

- le système d'écriture (ancien égyptien, chinois, coréen, japonais,)
- les traits sonores (anglais, cantonais, chinois, coréen, hindi, italien, tamoul, thaïlandais).

Voici une liste des langues dont nous nous sommes servi dans la conception des cours :

<u>N°</u>	<u>Langue</u>	<u>N°</u>	<u>Langue</u>
1	allemand	11	japonais
2	anglais	12	malais
3	arabe	13	portugais
4	cantonais	14	russe
5	chinois	15	tagalog
6	coréen	16	tamoul
7	égyptien (ancien)	17	thaïlandais
8	français	18	vietnamien
9	hindi		
10	italien		

Certaines de ces langues ont été choisies pour illustrer les notions particulières traitées dans le cursus. D'autres langues ont été choisies parce qu'elles étaient et sont toujours présentes dans l'environnement linguistique singapourien et que les élèves ont des possibilités de les rencontrer dans leur vie quotidienne. Cela concerne surtout les langues de Singapour telles que le chinois, le cantonais, le malais et le tamoul et celles de l'Extrême-Orient comme le coréen, le japonais, le tagalog, le thaïlandais et le vietnamien.

1.3 Objectifs généraux

L'élaboration du cursus s'est faite autour des domaines et des langues décrits ci-dessus tout en visant à développer chez les élèves trois compétences de base :

- a) la compétence à vivre dans une société multilingue et multiculturelle
 - (i) Conscience de la diversité linguistique
 - (ii) Connaissance sur le rapport entre langues et représentations de la réalité

- (iii) Connaissance sur la parenté des langues et sur les emprunts linguistiques
- b) la compétence à apprendre des langues
 - (i) Connaissance des systèmes phonétiques et phonologiques
 - (ii) Connaissance des systèmes d'écriture
 - (iii) Sensibilité aux différences et ressemblances entre langues
- c) les compétences transversales

Pour ce faire, des objectifs généraux² ont été d'abord fixés, ensuite inscrits dans la conception du cursus, en particulier infusés dans le déroulement des activités des cours et dans l'utilisation des supports diactiques. Dans les sections suivantes, nous présentons ces objectifs classés autour des trois compétences mentionnées ci-dessus.

(a) Compétences à vivre dans une société multilingue et multiculturelle

Vu le dispositif multiethnique de la population de Singapour, aboutissant à la diversité linguistique et culturelle du pays, il nous paraît singulièrement important qu'une part large des objectifs généraux soit consacrée au développement des compétences à vivre dans une société multilingue et multiculturelle. Ainsi, nous avons visé les objectifs qui favorisent la construction de ces compétences autour de la conscience de la diversité linguistique, du rapport entre langues et représentations de la réalité et des relations qu'entretiennent les langues entre elles (parenté des langues et emprunts linguistiques).

(i) Conscience de la diversité linguistique

Dans l'objectif de créer, chez les élèves, une conscience de la diversité linguistique et culturelle du monde, les activités de notre cursus commencent par celle de la société singapourienne, en particulier dans l'environnement (voisinage,

² Cette étude garde la même terminologie qu'utilise *Eveil aux langues*, distinguant les objectifs généraux (pour l'ensemble du programme ou cursus) des objectifs spécifiques ou opérationnels (dans les activités pendant le déroulement des cours).

école, vie quotidienne etc.) de chaque élève. L'attention de nos élèves singapouriens peut être éveillée à la diversité linguistique et culturelle du monde, si on s'appuie sur le paysage plurilingue sonore et visuel très riche qui existe encore dans le pays. La constitution d'une biographie langagière représente le premier pas dans la sensibilisation de chaque élève au plurilinguisme et à la pluriculturalité de l'environnement autour de soi. Cette conscience de la diversité linguistique et culturelle personnelle dans le pays servira éventuellement de base pour une acceptation positive de la diversité linguistique et culturelle collective, pour une ouverture à la diversité des langues et des cultures du monde, ainsi que pour une ouverture vers les allophones et leurs pratiques linguistiques et culturelles.

(ii) Connaissance sur le rapport entre langues et représentations de la réalité

Un des objectifs essentiels dans l'acquisition des compétences à vivre dans une société multilingue et multiculturelle est d'aider les élèves à apprécier que chaque langue appréhende la réalité de manière différente selon la culture qu'elle véhicule. Impliqué dans ce savoir est le fait que le rapport entre les mots et leur référent est a priori arbitraire. La reproduction par des langues différentes d'un même phénomène, par exemple, le cri du coq, n'est pas pareil dans toutes les langues.

En guise de renforcement de cet objectif, notre cursus enchaîne avec l'objectif de développer, chez les élèves, une sensibilité à la grande diversité des façons de se saluer, y compris l'idée que, même si le besoin de se saluer est universel, les cultures différentes privilégient des notions ou modalités qui peuvent être semblables ou divergentes.

(iii) Connaissance sur la parenté des langues et sur les emprunts linguistiques

Comme cette partie porte sur les relations que les langues entretiennent entre elles, les objectifs s'orientent d'une part vers la parenté des langues et d'autre part vers les phénomènes d'emprunts. Pour des raisons d'économie de temps, nous avons infusé les deux objectifs dans le même cours, en nous servant des nombres (1, 2, 3...)

dans des langues différentes. L'étude des nombres a permis aux élèves de découvrir que l'évolution d'une langue pourrait aboutir à des langues différentes mais apparentées. Elle les rend sensibles non seulement au fait que les ressemblances pourraient être le résultat d'emprunts d'une langue à une autre, mais aussi sur les conditions dans lesquelles les emprunts se sont effectués. Un dernier objectif inclus dans notre cursus est de savoir qu'il ne faut pas confondre parenté linguistique et emprunt, même si parfois les résultats se ressemblent : tel est le cas des nombres dans les langues latines (langues apparentées : français, italien etc.), par rapport à celui du chinois, du japonais et du coréen.

(b) Compétences à apprendre des langues

Pour l'acquisition des compétences à apprendre des langues, les objectifs du cursus se focalisent sur l'appropriation des connaissances essentielles pour analyser (principalement, les démarches de comparaison) les phénomènes linguistiques, à la fois, à l'oral et à l'écrit.

(i) Connaissance des systèmes phonétiques et phonologiques

Le premier objectif consiste à faire découvrir aux élèves qu'il existe une grande diversité d'univers sonores (accentuation, longueur, tons...). Les autres objectifs s'en suivent : savoir repérer et identifier des éléments phonétiques et phonologiques simples, afin de pouvoir comparer les langues (formes sonores) et savoir qu'en faisant primer certains traits sonores sur d'autres, chaque langue se bâtit une image sonore différente de celle d'autres langues, c'est-à-dire un système phonétique et phonologique propre à elle. Pour clore cette partie, le dernier objectif, couplé avec celui des salutations, serait de développer la capacité de mémoriser des éléments sonores non familiers dans le contexte des salutations.

(ii) Connaissance des systèmes d'écriture

Comme pour le monde sonore des langues, l'objectif primordial ici serait de

comprendre que les langues du monde se servent d'une grande diversité de systèmes d'écriture et de formes graphiques, par exemple, alphabétique, idéographique, syllabique et autres. Au deuxième plan, se place l'objectif visant l'apprentissage d'observer des systèmes d'écriture afin de pouvoir repérer ou identifier des formes graphiques élémentaires, c'est-à-dire des éléments pertinents d'un système d'écriture le distinguant des autres. Cela comprend la capacité de percevoir les ressemblances et différences entre signes graphiques.

(iii) Sensibilité aux différences et ressemblances entre langues

Les connaissances acquises sur les systèmes phonétiques et phonologiques et les systèmes d'écriture, permettent de réaliser les objectifs aiguisant la sensibilité des élèves aux différences et ressemblances entre langues. Elles développent en même temps la capacité d'observation et d'analyse des éléments linguistiques sonores ou visuels, ainsi que la capacité de s'appuyer sur une langue connue (langue maternelle, langues apprises etc.) pour élaborer des démarches de découverte dans une autre langue. Par exemple, un des objectifs de la leçon sur les systèmes de numérotation en différentes langues est de savoir utiliser ce que l'on sait dans une langue pour produire une suite de nombres dans une autre langue.

c) Compétences transversales

Les compétences acquises dans les sections ci-dessus sont également applicables dans des domaines autres que ceux des langues et des cultures. Il s'agit des compétences générales nécessaires dans l'analyse des données de n'importe quelle discipline. Par exemple, savoir observer les objets pour repérer les traits communs afin de les catégoriser, savoir comparer des objets, savoir mobiliser des connaissances déjà acquises pour analyser des objets non familiers, etc.

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
 CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

1.4 Sommaire des séances

La prise en compte des éléments ci-dessus (domaines, langues, compétences et objectifs visés) a permis la conception d'un cursus de dix séances ou leçons, chacune d'une durée d'environ une heure. Voici la liste des séances :

Séances	Domaines	Objectifs spécifiques	Langues
1	Sensibilisation aux sons autour de soi.	(a) Identification des cris d'animaux (b) Identification des sons (pluie, toux, porte qui ferme, verre qui casse, sonnerie téléphonique). (c) Interprétation d'une suite de sons : construire du sens (une histoire) à partir des sons de la section (1b)	–
2	Sensibilisation aux traits sonores.	(a) Découverte l'arbitraire des représentations que font dans six langues différentes pour un même son (le cri du coq). (b) Sensibilisation à quelques traits sonores (voyelles longues, syllabes accentuées & tons). (c) Repérage des traits sonores dans des paires de mots en cinq langues.	(a) français, anglais, chinois, portugais, russe, arabe. (b) cantonais (c) anglais, chinois, tamoul, italien, français.
3	Sensibilisation aux langues orales et écrites autour de soi.	(a) Découverte de la biographie langagière d'un personnage. (b) Réflexion sur (et constitution) de sa propre biographie langagière.	(a) – (b) –
4	Sens et traits sonores	(a) Découverte des idées exprimées dans les salutations en six langues. (b) Identification des traits sonores pertinents de six langues à partir d'extraits courts de conversations.	(a) chinois, anglais, français, coréen, japonais et malais. (b) tamoul, thaïlandais, japonais,

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
 CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

			coréen, allemand, hindi.
5	Premiers pas vers l'écriture et vers l'expression orale.	(a) Découverte des traits pertinents de l'écriture de six langues. (b) Apprentissage des salutations en cinq langues permettant une première ouverture vers l'autre.	(a) coréen, japonais, malais, hindi, tamoul, thaïlandais. (b) chinois, malais, japonais, coréen, hindi.
6	Sensibilisation à l'existence de différents systèmes d'écriture : alphabétique, syllabique et idéographique.	(a) Découverte des systèmes d'écriture idéographiques.	hiéroglyphes en égyptien, ancien chinois, français, hangeul coréen, malais, hiragana japonais.
7	Systèmes d'écriture	(a) Découverte du sens d'un nom. (b) Découverte du sens d'un verbe. (c) Classification des mots (oiseaux, poissons et insectes).	(a) vietnamien, tagalog, français, coréen, japonais, tamoul. (b) hiéroglyphes en égyptien, malais, français. (c) chinois, français, malais.
8	Systèmes d'écriture	(a) Comparaison des sens de l'écriture (b) Découverte des homonymies et de la polysémie des mots. (c) Comparaison des systèmes d'écriture.	(a) chinois, japonais, coréen, français, malais arabe. (b) coréen, anglais. (c) –
9	Nombres	(a) Découverte de l'ordre des	(a) & (b) chinois,

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
 CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

		nombres de 0~10. (b) Comparaisons des systèmes de numérotation et explication des similitudes. (c) Découverte des jours de la semaine (basée sur les nombres et sur le yinyang wuxing).	japonais, coréen, italien, portugais, français. (c) chinois, coréen, japonais, portugais, français.
10	Sensibilisation aux systèmes numériques	(a) Découverte d'un système de numérotation basé sur 1~10. Dérivation de la série de nombres de 1~1000. (b) Découverte des signes de numérotation latine. (c) Comparaison des signes de numérotation : arabe, latine.	(a) anglais, chinois, coréen, français, japonais, malais. (b) latin.

2 Mise en œuvre du cursus

Une fois que le cursus est conceptualisé et les supports didactiques préparés, il ne reste qu'à le mettre en œuvre. Pour cela, il a fallu réunir les deux composantes, à savoir les sujets et les cours.

(a) Sujets de l'expérience

Il convient de présenter les données sur les sujets : appartenance socio-économique, capacités linguistiques. La classe expérimentale est composée de trois élèves venant de trois écoles différentes. Voici la liste des élèves (en ordre alphabétique) qui ont participé à notre expérience Éveil aux langues :

Prénoms	Danfeng	Daniu	Liling
Âge	10 ans	10 ans	12 ans
Sexe	Féminin	Masculin	Féminin
Langues parlées (appprises et acquises)	anglais, cantonais, chinois	anglais, chinois	anglais, chinois

Bien que nous ayons commencé avec trois élèves de l'école primaire, l'une d'entre eux, Liling, est passée à l'école secondaire (l'équivalent du collège en France) avant la fin de l'expérience Éveil aux langues.

(b) Lieu des cours et matériel employé

Les deux premiers cours ont eu lieu dans une salle de réunion disposée d'un tableau blanc avec feutres, où les élèves se sont assis à un côté de la table au centre de la salle, et le professeur assis en face d'eux, à l'autre côté de la table. Il faut noter que pendant ces deux séances, le professeur se déplaçait souvent sur le côté des élèves pour les aider, surtout aux moments de l'écrit. Il dispose d'un ordinateur portable pour faire écouter aux élèves les enregistrements des sons pour les séances.

Comme la salle de réunion n'était plus disponible après la deuxième séance, les huit séances suivantes ont eu lieu dans la salle de séjour de la famille des deux élèves, frère et sœur. Cette salle est disposée d'une petite table suffisamment grande pour les activités prévues (ranger des cartons, écouter de bandes sonores, noter les réponses dans les fiches d'activités etc.). Le professeur dispose d'un même ordinateur portable servant pour noter la mise en commun des réponses.

(c) Déroulement des cours

Les élèves se sont portés volontaires à titre privé, avec l'accord de leurs parents, mais sans aucun soutien institutionnel. Comme ils vont à des écoles différentes, à des classes de niveaux différents, et suivent des programmes scolaires différents, avec des activités extrascolaires différentes, les jours où nous pouvions les réunir pour les activités expérimentales étaient limités. Il faut noter qu'à Singapour, les vacances ne sont pas de vacances à la française, dans la mesure où elles permettent à l'école singapourienne d'organiser beaucoup d'activités scolaires tels que les examens nationaux, les activités éducatives (camps de maths etc.) et les activités extra-curriculaires de type sportif (entraînements etc.), culturel (visites, séjours à l'étranger), social (service aux maisons de retraite, orphélinages etc.),

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

militaire (camps d'entraînement etc.) et autres.

La difficulté de ressembler les sujets a eu deux conséquences pour les séances. D'abord, les 10 séances sont étalées sur une durée d'un an et deux semaines. Ensuite, certaines séances sont plus proches dans le temps les unes des autres, alors que certaines ont des intervalles plus longs. Ceci fait que le rappel rapide du cours précédent est nécessaire. Voici ci-dessous les dates des séances :

Séance	Date
1	15/12/2009
2	17/12/2009
3	21/12/2009
4	24/12/2009
5	16/02/2010

Séance	Date
6	07/03/2010
7	18/06/2010
8	23/12/2010
9	27/12/2010
10	31/12/2010

Chaque séance d'une heure consiste à trois phases : rappel du cours précédent (sauf la première séance), des activités de type Eulang et une phase bilan ou récapitulation de la séance. À moitié chemin dans chaque séance, il y a une pause. Les séances sont enregistrées sur bande cassette, transcrites d'abord en version originale, c'est-à-dire principalement en chinois (forme orale mandarin) avec des interventions en anglais et en malais. Ensuite, ces transcriptions sont traduites en français, tout en essayant de garder l'esprit des discours de façon à ce qu'un(e) francophone puisse les comprendre.

3 Analyse de l'expérience

Comme nous n'avons que trois élèves, il nous a semblé approprié d'évaluer l'expérience de façon qualitative, plutôt que de manière quantitative. L'analyse de l'expérience s'est faite par moyen de trois éléments : des enregistrements des séances, des fiches d'activités et d'un entretien (à l'aide d'un questionnaire), que nous appelons débat évaluatif, avec chacun des trois élèves. Ceux-ci ont été interviewés individuellement par souci d'éviter les interférences. Un entretien de tous les élèves ensemble aurait pu créer une situation où le discours d'un élève conditionne la réponse d'un autre élève, ce qui nous aurait conduit à recueillir un

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

discours finalement unique et monologal. Le traitement des enregistrements ayant été bordé dans la section précédente, nous bornons à la procédure des débats évaluatifs dans les sections suivantes.

(a) Questionnaire du débat évaluatif

Le débat évaluatif avec chacun des élèves a consisté à leur poser des questions standards focalisées sur :

- leur évaluation du cursus lui-même : sa facilité, utilité etc.
- l'apport du cursus dans l'évolution de leurs attitudes envers des allophones.
- leurs représentations du plurilinguisme.

Pour déclencher le débat, nous avons privilégié des questions fermées simples. Mais, afin d'encourager les élèves à s'exprimer librement en leur fournissant un éventail de réponses assez large, ces questions fermées ont été suivies d'une demande d'explication de type « Pourquoi ? » ou « Explique. ». Bien évidemment, il y a eu aussi des questions ouvertes.

Voici la liste des questions posées aux élèves pendant le débat évaluatif :

- 1 Qu'as-tu aimé dans ce cours ? Pourquoi ?

- 2 Qu'as-tu aimé le moins, ou détesté dans ce cours ? Pourquoi ?

- 3 Qu'as-tu trouvé facile /difficile ? Pourquoi ?

- 4 Qu'as-tu trouvé utile/inutile ? Pourquoi ?

- 5 Qu'est-ce que tu aimerais changer dans les cours ?

- 6 Ce cours t'a-t-il apporté quelque chose de positif ? Donnez des exemples.

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

- 7 Pourquoi pensez-vous que je fais ce cours ?

- 8 Que penses-tu des gens qui parlent d'autres langues ?

- 9 Après avoir fait ce cours, es-tu plus curieux face à l'étranger, à sa langue et à sa culture ?
Explique.

- 10 Parlerais-tu (apprendrais-tu) la langue d'un camarade d'une ethnie différente ?

- 11 Si un jour tu te trouves face à quelqu'un qui ne parle que des langues que tu ne connais pas, que ferais-tu ?

- 12 A ton avis, Singapour, est-il un pays plurilingue ? Explique.

- 13 Que penses-tu du plurilinguisme ? Est-ce une bonne chose ? Pourquoi ?

(b) Modalités

Comme les dix leçons se sont déroulées en l'espace d'un an, il nous a semblé utile, voire nécessaire, de rappeler brièvement aux élèves le contenu des cours avant le débat évaluatif. Pour ce faire, nous avons revu, de façon rapide pendant l'heure précédant l'entretien, la totalité des leçons. Pendant ce rappel bref, nous avons posé, de manière discrète, certaines questions de l'entretien. Cette démarche a eu pour objectif de faire démarrer, chez les élèves, la réflexion sur le cursus et la formulation de ses opinions. Par exemple, pour préparer une réflexion sur ce qui a plu ou déplu aux élèves (Questions n° 1 et 2 du questionnaire), nous avons posé aux élèves, après avoir revu chaque leçon, la question « Tu as aimé cette leçon ? ».

Pendant le débat, pour faciliter leurs discours, ils ont droit à se servir des feuilles activités des séances. Par exemple, ils pouvaient indiquer du doigt sur les pages des cours les éléments auxquels ils se réfèrent. Cela a eu l'avantage de ne pas arrêter ou gêner le courant de leur réflexion, surtout quand il leur manque ou quand

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

ils avaient oublié les expressions décrivant les activités, les notions ou les éléments linguistiques auxquels ils faisaient illusion.

Les résultats de l'analyse de l'expérience, basée sur les transcriptions, les fiches d'activités et les débats évaluatifs seront exposés dans la cinquième partie qui suit.

QUATRIÈME PARTIE : METHODOLOGIE
CHAPITRE 2 : MÉTHODOLOGIE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

CINQUIÈME PARTIE

ANALYSES

Chapitre 1

Analyse de l'enquête sociolinguistique

Chapitre 2

Analyse de l'expérience de type Éveil aux langues

CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

L'analyse de notre enquête sociolinguistique se fait en quatre volets. Dans un premier temps, nous établirons le profil des enquêtés à partir des informations personnelles qu'ils nous ont révélées (Section 1). En second lieu (Section 2), nous dégagerons quelques pratiques sociolinguistiques des enquêtés dans les espaces qu'ils fréquentent. D'une part, nous nous interrogerons sur leurs pratiques langagières dans les espaces privés constitués par les membres de la famille et les amis, et les espaces semi privés où entrent essentiellement les voisins. D'autre part, nous étudierons leurs comportements langagiers dans les espaces publics différents tels que les polyrestaurants, les centres commerciaux, les cabinets médicaux, dans les bureaux des services publics. Dans le troisième volet (Section 3), nous tenterons de dévoiler les représentations que les enquêtés se sont construites sur le plurilinguisme au niveau individuel et au niveau collectif et national, ainsi que sur l'éducation plurilingue. Enfin, nous étudierons le comportement des enquêtés, ou du moins celui qu'ils disent qu'ils adopteraient, face à certaines situations exolingues (Section 4).

Nous commençons donc dans la section suivante par étudier la spécificité de notre échantillon, composé de trente enquêtés, pour en établir le profil selon sept critères : à savoir l'appartenance ethnique, leur sexe, leur âge, leur religion, leurs séjours à l'étranger, leur niveau d'études et le type de logement dans lequel ils habitent. La prise en compte du profil des enquêtés pourrait éventuellement fournir des éclaircissements sur certaines de leurs représentations et des explications proposées sur leurs comportements.

1 Profil de notre échantillon d'enquêtés selon sept critères : ethnie, sexe, âge, religion, séjour à l'étranger, niveau d'études et type de logement

L'élaboration du profil des enquêtés se fait à partir des informations personnelles recueillies auprès de chaque enquête. Comme cette enquête a été menée sous la condition de l'anonymat, nous n'avons pas recueilli leurs noms et prénoms. Pour pouvoir distinguer les enquêtés les uns des autres, nous avons choisi un système de notation où l'identifiant de chaque enquêté est composé de deux items :

- une lettre C, M ou I indiquant l'origine ethnique chinoise, malaise ou indienne respectivement déclarée par l'enquêté.
- un nombre de 1 à 10 permettant de relativiser, à l'intérieur de chaque groupe ethnique, l'âge des enquêtés du plus jeune (codé n° 1 désignant ceux de 16 ans pour les trois groupes ethniques), au plus âgé (codé n° 10 désignant ceux de 21 ans, 23 ans et 25 ans des groupes chinois, malais et indien respectivement), et de distinguer le sexe des enquêtés, les nombres impairs pour ceux de sexe masculin et pairs pour celles de sexe féminin.

Par exemple, l'identifiant C10 permet de savoir trois choses sur l'enquêté : (a) Il s'agit d'une femme. (b) Elle est d'origine chinoise. (c) Elle est la plus âgée des enquêtées chinoises.

Maintenant que nous avons établi l'étiquetage permettant de distinguer les enquêtés, sans enfreindre leur anonymat, nous procédons à élaborer leur profil. Pour ce faire, nous commençons par résumer dans un tableau récapitulatif (Tableau 5.1) les données personnelles captées dans les questionnaires (Vol. 2, Annexe 1.1).

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Sujet ¹	Âge	Religion	Séjour à l'étranger Pays (Durée)	Niveau d'études	Type de Logement
C1	16	Chrétienne	Canada (2 ans)	Sec 4	Condo
C2	14	Bouddhiste	Malaisie (8 ans)	Sec 2	HDB 5
C3	16	Chrétienne	Chine (3 sem.), É.-U. (3 sem.)	Niveau O	Walk-up Apt.
C4	17	Taoïste	Jamais	高一	HDB 5
C5	17	Agnostique	Jamais	JC1	HDB 5
C6	19	Chrétienne	Jamais	Université	HDB 4
C7	23	Pas de religion	Chine (7 ans), Allemagne (1 an)	Université	HDB 4
C8	20	Bouddhiste	Jamais	Polytechnique	Condo
C9	24	Catholique	Jamais	Université	Terrace
C10	21	Agnostique	Jamais	Université	HDB 4
M1	16	Musulmane	Malaisie (2 ans)	PSLE	Terrace
M2	13	Musulmane	Jamais	Sec 1	HDB 4
M3	16	Musulmane	Jamais	Sec 4	HDB 4
M4	16	Musulmane	Jamais	Niveau O	HDB 2
M5	20	Musulmane	Jamais	Niveau N	HDB 2
M6	19	Musulmane	Indonésie (3 ans)	Diploma	HDB 4
M7	25	Musulmane	Jamais	NTC 2	HDB 3
M8	19	Musulmane	Jamais	PSLE	HDB 3
M9	26	Musulmane	Jamais	Sec 4	HDB 5
M10	23	Musulmane	Jamais	Université	HDB 3
I1	16	Hindoue	Jamais	PSLE	HDB 2
I2	16	Chrétienne	Jamais	PSLE	HDB 5
I3	18	Hindoue	Jamais	Niveau N	HDB 4
I4	19	Hindoue	Inde (Durée oubliée.)	Niveau N	HDB 3
I5	18	Hindoue	Jamais	ITE	HDB 4
I6	20	Hindoue	Inde (10 ans)	Université	HDB 4
I7	18	Chrétienne	Jamais	ITE	HDB 3
I8	25	Musulmane	Jamais	Diploma	HDB 4
I9	23	Hindoue	Jamais	Polytechnique	HDB 4
I10	25	Hindoue	Jamais	Adv. Diploma	HDB 3

Tableau 5.1 : Profil des enquêtés selon sept critères : groupe ethnique, sexe, âge, religion, séjour(s) à l'étranger, niveau d'études et type de logement.

Voici quelques précisions pour comprendre les deux dernières colonnes de ce tableau. L'avant ultime colonne indique le niveau d'études le plus élevé que l'enquêté a atteint :

- PSLE (de l'anglais "Primary School Leaving Examination") : Certificat de fin d'études primaires.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

- Le chiffre suivant le terme “Sec” (du “Secondaire”) indique l’année du collège, par ex. Sec 2 se réfère à la 2^e année du collège.
- Niveau “O” : Certificat de fin d’études secondaires dites “ordinaires” de 4 ans.
- Niveau “N” : Certificat de fin d’études secondaires dites “normales” (progression moins rapide et contenu réduit par rapport aux études “ordinaires”) de 4 ans. Les teneurs de ce certificat peuvent s’ils le veulent passer les examens de niveau “O” en faisant un an de plus d’études secondaires.
- Les termes 高一 (de “高中” et “一” signifiant “lycée” et “un” en chinois) et JC1 (de l’anglais “Junior College”) indiquent tous les deux la 1^{re} année du lycée.
- Le “Diploma” couronne les études dans une institution post-secondaire (telles que les polytechniques formant principalement des techniciens, certaines écoles privées etc.). Le “Adv. Dip.” (de “Advanced Diploma”) indique que le diplômé a réussi un cursus de perfectionnement supérieur à celui du “Diploma”.
- L’université (licence de 3 ou 4 ans)

Le dernière colonne indique le type de logement dans lequel habitent les enquêtés :

- Condo (de “Condominium”) : Une résidence privée de grand standing dont les habitants ont d’habitude l’usage partagé de piscine(s), de terrains de tennis et/ou de squash, de salles de sport, de salles polyvalentes, de lotissements pour faire des barbecues etc.. Elle a des mesures de sécurité : gardiens, surveillance électronique, entrée limitée etc..
- HDB (de l’anglais “Housing and Development Board” que nous traduisons par l’Agence des logements publics) : Un appartement du logement public. Le chiffre qui suit indique le nombre de pièces.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

- Walk-up Apt. (de l'anglais "Walk-up Apartment") : Un appartement privé dans un immeuble sans ascenseur et sans les équipements des "condominiums".
- Terrace (de "terrace") house : Une des maisons en rangées avec une terrasse devant et/ou derrière.

Nous procédons maintenant à établir le profil général des enquêtés de notre échantillon à partir des sept caractéristiques suivantes :

- origine ethnique (Section 1.1)
- sexe (section 1.2)
- âge (Section 1.3)
- religion (Section 1.4)
- séjour à l'étranger (Section 1.5)
- niveau d'études (Section 1.6)
- type de logement (Section 1.7).

1.1 Origine ethnique des enquêtés

Pour constituer l'échantillon, nous avons fixé, dès le départ, la répartition des enquêtés de l'échantillon selon leur groupe ethnique d'appartenance et leur sexe comme indiquée dans le tableau ci-dessous. (Tableau 5.2).

Groupe ethnique d'appartenance	Nombre d'enquêtés de sexe masculin	Nombre d'enquêtés de sexe féminin
Chinois	5	5
Malais	5	5
Indien	5	5

Tableau 5.2 : Répartition des enquêtés selon leur groupe ethnique d'appartenance et selon leur sexe.

1.2 Sexe des enquêtés

Comme exposé dans la section précédente, la répartition des enquêtés selon leur sexe a été fixée à 50% de sexe masculin et 50% de sexe féminin. Cette représentation équilibrée de deux sexes est respectée non seulement globalement sur l'ensemble de l'échantillon, mais aussi maintenue pour chacun des trois groupes ethniques. (Voir tableau 5.2)

1.3 Âge des enquêtés

L'échantillon des enquêtés est composé d'adolescents et de jeunes adultes dont l'âge varie de 13 ans jusqu'à 26 ans. La répartition d'âge de chaque groupe ethnique s'étend de façon plus ou moins semblable d'un groupe à l'autre. Comme le montre le tableau 5.3, la moyenne d'âge des enquêtés d'origine chinoise, malaise et indienne diffère peu, étant de 18,7 ans, 19,3 ans et 19,8 ans respectivement. De la même façon, la gamme d'âge pour les trois ethnies est assez semblable, variant de 14-24 ans pour les Chinois, de 13-26 ans pour les Malais et de 16-25 ans pour les Indiens (Voir tableau 5.3). Cela indique que les enquêtés des trois groupes ethniques appartiennent à une classe d'âge semblable et que les groupes sont donc comparables.

	Âge (ans) des enquêtés d'origine...		
	...chinoise	...malaise	...indienne
1	14	13	16
2	16	16	16
3	16	16	18
4	17	16	18
5	17	19	18
6	19	19	19
7	20	20	20
8	21	23	23
9	23	25	25
10	24	26	25
Somme d'âge (S) =	187	193	198
Moyenne d'âge (S/10) =	18.7	19.3	19.8
Gamme d'âge =	14 - 24	13 - 26	16 - 25

Tableau 5.3 : Âge des enquêtés, du plus jeune au plus âgé.

1.4 Religion

Comme les habitants de Singapour manifestent une grande hétérogénéité dans le domaine religieux, nous nous intéressons aux croyances de nos enquêtés et aux effets de ces croyances, s'il y en a, sur la construction des représentations et la détermination de leurs comportements. L'appartenance religieuse de nos enquêtés a donc été recueillie et comptabilisée dans le tableau ci-dessous (Tableau 5.4). À titre comparatif, nous avons reproduit les pourcentages¹ des croyants à l'intérieur de chaque groupe ethnique du pays (Voir les chiffres indiqués entre parenthèses carrées dans le tableau 5.4), ainsi que les pourcentages² sur le plan national, c'est-à-dire, toutes ethnies confondues (Voir la colonne marquée TEC dans le tableau 5.4).

D'abord, nous parlerons des chiffres nationaux pour ensuite les comparer aux données de l'enquête. Les pourcentages des croyants toute ethnies confondues montrent qu'il existe une dispersion des Singapouriens sur le plan religieux, car aucune religion n'est dominante dans le pays (Voir la colonne marquée TEC dans le tableau 5.4). Cependant, à l'échelle intragroupe ethnique, la prépondérance de certaines religions devient évidente. Ainsi, parmi les Malais qui sont 99% musulmans, l'Islam est donc la religion pour la quasi-totalité de la population malaise. Chez les deux autres ethnies, la religion dominante n'est pas aussi nette. Un peu plus de la moitié des Indiens (59%) sont hindous alors que le bouddhisme est la croyance préférée de 43% des Chinois.

Par contre, la distribution des croyants dans notre échantillon diverge un peu de celle de la population nationale. Chez les enquêtés chinois, il y a une surreprésentation des Chrétiens (Catholiques, Protestants et autres), tandis que les bouddhistes chinois sont sous représentés dans l'échantillon car ils n'y

¹ Ces pourcentages ont été calculés à partir des données du recensement de population de Singapour de 2010. Source : *Census of Population 2010, Demography*, Table 1 : Resident Population by Age Group, Ethnic Group, Sex and Residential Status.

² *Census of Population 2010, Demography*, *ibid.*, Table 1.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

sont que 20%, alors que 43% des habitants d'origine chinoise le sont dans la population nationale. Ailleurs, la pertinence des divergences ne peut pas être déterminée, en raison du faible nombre d'enquêtés.

Religion	Groupe ethnique			TEC*
	Chinois	Malais	Indien	
Bouddhisme	2/10 = 20% [43%]	0/10	0/10	28,0%
Christianisme	4/10 = 40% [20%]	0/10	2/10 = 20% [13%]	17,4%
Hindouisme	0/10	0/10	7/10 = 70% [59%]	4,9%
Islam	0/10	10/10 = 100% [99%]	1/10 = 10% [22%]	20,1%
Taoïsme	1/10 = 10% [14%]	0/10	0/10	10,2%
Sans religion	3/10 = 30% [22%]	0/10	0/10	20,8%

Tableau 5.4 : Croyances des enquêtés. (Les pourcentages, sur le plan national, de chaque ethnie adhérant à ces religions ont été obtenus de recensement de population de 2010 et sont mis entre parenthèses carrées. Par ex., 20% des enquêtés sont bouddhistes, alors que 43% des habitants d'origine chinoise de Singapour le sont.)

* Ces pourcentages des croyants de 15 – 29 ans, *toutes ethnies confondues* (TEC), sur le plan national sont calculés à partir des données obtenues au recensement de population de 2010.

1.5 Séjour à l'étranger

La majorité des enquêtés (22/30 ou 73,3% d'après le tableau 5.5) n'ont jamais séjourné à l'étranger. Il est donc raisonnable de dire, et nous le verrons plus tard, que leurs représentations de l'étranger sont pour la plupart construites à partir des images transmises par les médias (télévision, films, Internet), les livres et la presse, et, à travers l'éducation et le milieu social (famille, amis) ou à partir des rencontres avec les étrangers qu'ils soient touristes, travailleurs, étudiants ou autres, faites à l'intérieur du pays. Certes, il est probable que la diversité ethnique, linguistique et culturelle de la population locale a eu une influence non négligeable sur l'élaboration de leurs représentations du plurilinguisme et du pluriculturalisme.

Pour ceux qui ont séjourné à l'étranger, seule C2 qui a vécu huit (8)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

ans en Malaisie semble avoir un esprit ouvert sur le plan linguistique puisqu'elle est la seule parmi les enquêtés à être prête, d'après sa réponse (à la question n° 12 "*Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?*"), à parler la langue de l'interlocuteur en face duquel elle se trouve. Nous en discuterons davantage dans la section 2.1.4.

Enquêté(e)	Pays (Durée)
C1	Canada (2 ans)
C2	Malaisie (8 ans)
C3	Chine (3 sem.) ; USA (3 sem.)
C4	Non
C5	Non
C6	Non
C7	Chine (7 ans) ; Allemagne (1 an)
C8	Non
C9	Non
C10	Non
M1	Malaisie (2 ans)
M2	Non
M3	Non
M4	Non
M5	Non
M6	Indonésie (3 ans)
M7	Non
M8	Non
M9	Non
M10	Non
I1	Non
I2	Non
I3	Non
I4	Inde (Durée inconnue.)
I5	Non
I6	Inde (10 ans)
I7	Non
I8	Non
I9	Non
I10	Non

Tableau 5.5 : Durée du (des) séjour(s) à l'étranger faite(s) par les enquêtés.

1.6 Niveau d'études atteint par les enquêtés

La majorité des enquêtés 87,5% ont fait ou font encore des études secondaires. Un peu plus d'un tiers (36,7%) ont fait ou font des études supérieures. À priori, le fait d'avoir fait des études secondaires est important pour deux raisons. D'une part, la durée d'études assez longue signifie que les enquêtés sont capables de comprendre les problèmes que nous leur posons et d'y réfléchir. D'autre part, ils ont eu la possibilité de rencontrer des gens d'une autre ethnie et de travailler et de se socialiser avec eux lors de leur scolarisation.

Niveau d'études atteint	Chinois	Malais	Indien	TEC
Études supérieures (université, polytechnique)	5/10 [50%]	2/10 [20%]	4/10 [40%]	11/30 [36,7%]
Études secondaires (lycée, collège, institut de technologie)	5/10 [50%]	6/10 [60%]	4/10 [40%]	15/30 [50,0%]
Études primaires (école primaire)	0/10 [0%]	2/10 [20%]	2/10 [20%]	4/30 [12,5%]

Tableau 5.6 : Le niveau d'études atteint par les enquêtés au moment de l'enquête. (Les chiffres en parenthèses carrées représentent les pourcentages des enquêtés intragroupe ethnique ayant atteint le niveau d'étude concerné.)

Il existe une divergence dans la distribution des enquêtés selon leur origine ethnique et leur niveau de scolarisation (Voir Fig. 5.1). Du point de vue scolaire, les enquêtés chinois représentent le groupe ethnique le plus 'avancé', car tous ont au moins fait des études secondaires, et même des études supérieures pour la moitié d'entre eux. Cela signifierait-il une maturité de la pensée pour réfléchir sur le plurilinguisme ? Nous en saurons davantage plus tard dans les analyses dans les sections à venir. Le deuxième groupe 'avancé' sur le plan scolaire est celui des Indiens dont 8/10 d'entre eux ont un niveau au moins du secondaire : 4/10 ayant un niveau d'études secondaires et 4/10 ayant un niveau d'études supérieures. Les Malais forment le troisième groupe derrière les Indiens car même s'ils sont 8/10 à avoir atteint le niveau secondaire, ils ne sont que 2/10 à avoir le niveau d'études supérieures.

Il faut noter que ces deux groupes d'enquêtés (malais et indien) comptent dans leurs rangs ceux (enquêtés M1, M8, I1 et I2) dont la scolarisation s'est arrêtée au niveau du primaire. À Singapour, l'éducation n'est obligatoire que pendant l'école primaire, à la fin de laquelle on obtient le certificat PSLE³. Suite à cela, la plupart des élèves passent en secondaire, mais nul ne les empêche de quitter l'école. Les facteurs qui conditionnent l'arrêt des études sont nombreux. Ils peuvent relever de plusieurs domaines : ressources financières, capacités et compétences intellectuelles, aptitude, motivation, affectivité, soutien familial et amical, parmi d'autres. Nous tiendrons compte, s'il le faut, du niveau d'études de ces quatre enquêtés dans l'analyse de leurs réponses.

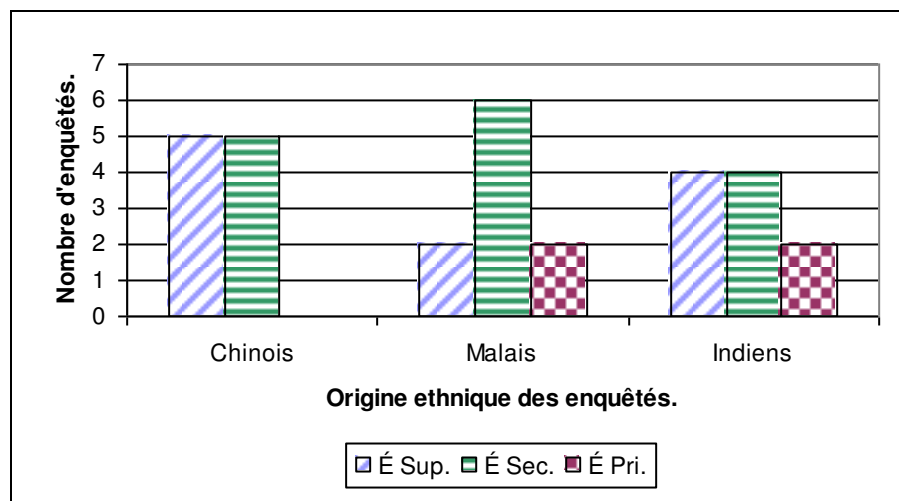


Fig. 5.1 : Le niveau d'études atteint par les enquêtés selon leur origine ethnique.

1.7 Type de logement

Le type de logement est un indice de la catégorie socio-économique de l'enquêté car l'achat d'un logement public n'est possible que pour les Singapouriens dont les ressources financières mensuelles tombent dans une

³ Le certificat PSLE (Primary School Leaving Examination) : Le certificat de fin d'études primaires.

tranche bien précise. Par exemple, un couple qui veut acheter un appartement à 4 pièces doit percevoir un salaire mensuel total qui ne dépasse pas les S\$10.000. S'ils veulent acheter un appartement à deux pièces, la limite salariale est de S\$2000 par mois.⁴ Comme sur le plan national, 88% des Singapouriens habitent dans les logements publics gérés par l'Agence des logements publics (connue sous le sigle HDB pour "Housing and Development Board"), le type de logement sert à indiquer, de façon approximative, leur situation sur l'échelle socio-économique.

Notre échantillon comprend cinq enquêtés (5 sur 30 enquêtés ou 16,6%) issus des familles plutôt aisées et habitant soit dans les maisons avec terrain, soit dans les condominiums (résidences de grand standing) ou bien dans les appartements privés sans ascenseur. Le reste des enquêtés (25 sur 30 enquêtés ou 83,3%) habite un logement public qui varie des appartements à deux pièces jusqu'à ceux à cinq pièces. Il est à noter que dans l'échantillon, la proportion des enquêtés habitant dans les logements privés par rapport à ceux du public (16,6% : 83,3%) approche celle de la population nationale (12% : 88%). Ceci dit, nous allons prendre en compte que la part des habitants plutôt aisés est légèrement plus élevée dans l'échantillon (16,6%) que dans la population nationale (12%).

Maintenant que nous connaissons le profil général des enquêtés composant notre échantillon, nous pouvons analyser les pratiques langagières des enquêtés, les représentations qu'ils ont du plurilinguisme et leur comportement face à quatre situations exolingues précises proposées dans lesquelles ils sont appelés à réagir devant un voisin allophone, un vendeur allophone, un touriste allophone et des invités allophones.

⁴ Voir le site officiel de l'Agence des logements publics <http://www.hdb.gov.sg>. et consulter la page intitulée "Eligibility to buy new HDB flat." (Conditions pour l'achat d'un logement public neuf.), qui au moment de notre dernière consultation le 20 mars 2012, était sur la page dont le lien est indiqué ci-dessous :
<http://www.hdb.gov.sg/fi10/fi10321p.nsf/w/BuyingNewFlatEligibilitytobuynewHDBflat?OpenDocument>

2 Analyse des pratiques langagières

L'analyse des pratiques langagières des enquêtés se déroule sur deux types d'espaces :

- dans les espaces privés ou semi privés, c'est-à-dire face à des interlocuteurs composés des membres de la famille, des amis et des voisins (Section 2.1).
- dans les espaces publics tels que les polyrestaurants, le quartier où habite l'enquêté, les centres commerciaux, la poste, chez le médecin et les services publics (Section 2.2).

et dans le moment où les enquêtés se trouvent face à des gens d'ethnie différente, toutes situations confondues.

2.1 Les pratiques langagières des enquêtés dans les espaces privés ou semi privés

Pour mieux cerner les pratiques langagières de nos enquêtés dans les espaces privés et semi privés, nous ferons une analyse à trois volets, à savoir les pratiques langagières des enquêtés ...

- (a) ... face à des membres de leur famille
- (b) ... face à leurs amis
- (c) ... face à leurs voisins.

Mais n'oublions pas qu'ils s'agit de discours, donc de déclarations et non de faits observés.

2.1.1 Les pratiques langagières des enquêtés face à des membres de leur famille

Dans le domaine des pratiques langagières familiales, nous nous intéressons aux quatre éléments suivants :

- Le type et le statut des parlars pratiqués en famille (Section 2.1.1a).
- Le nombre de parlars pratiqués en famille (Section 2.1.1b).
- Les tendances évolutives des parlars de famille (Section 2.1.1c)
- La place de l'anglais dans les échanges linguistiques familiales (Section 2.1.1d).

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Pour cela, nous avons recueilli les informations concernant les parlars que les enquêtés emploient dans les échanges linguistiques familiaux qu'ils disent entretenir d'une part avec la génération précédente, c'est-à-dire leurs parents, et d'autre part avec la même génération, c'est-à-dire leurs frères et sœurs. Les informations fournies par les enquêtés sont résumées dans le tableau 5.7 ci-dessous.

Enquêté	Parlars employés dans les échanges linguistiques avec ...		
	... son père	... sa mère	... ses frères et sœurs
C1	Anglais.	Anglais.	Anglais.
C2	Chinois.	Cantonais.	Anglais, chinois.
C3	Anglais.	Anglais. Parfois chinois.	Anglais seul.
C4	Chinois. Parfois anglais.	Chinois. Parfois anglais.	Anglais plus que chinois.
C5	Anglais, chinois, hokkien.	Anglais, chinois, hokkien.	Anglais, chinois.
C6	Anglais, chinois, hokkien.	Anglais, chinois, hokkien.	Chinois. Parfois anglais.
C7	Chinois. Parfois cantonais.	Chinois. Parfois cantonais.	∅
C8	Chinois seul.	Chinois et anglais.	Chinois seul.
C9	Anglais.	Anglais.	Anglais.
C10	Anglais seul.	Anglais et chinois.	Anglais seul.
M1	Anglais, malais, bawéanais.	Anglais, malais, bawéanais.	Anglais, malais, bawéanais.
M2	Malais. Un peu d'anglais.	Malais. Un peu d'anglais.	Malais 60%. Anglais 40%.
M3	Malais et anglais.	Malais et anglais.	Malais plus qu'anglais (avec deux sœurs). Malais seul (avec la sœur benjamine).
M4	∅	Malais	Anglais. Parfois malais.
M5	Malais seul.	∅	∅
M6	Malais seul.	Malais seul.	Malais moins qu'anglais.
M7	Malais.	Malais.	Malais.
M8	Anglais = Malais	Anglais = Malais.	Anglais = Malais.
M9	Malais. Parfois anglais.	Malais. Parfois anglais.	Malais. Parfois anglais.
M10	Anglais plus que malais.	Malais plus qu'anglais.	Anglais.
I1	∅	Anglais seul.	Anglais seul.
I2	Tamoul, anglais.	Tamoul, anglais.	Tamoul, anglais.
I3	Tamoul. Parfois anglais.	Tamoul. Parfois anglais.	Anglais. Parfois tamoul.
I4	Anglais.	Anglais.	Anglais.
I5	Tamoul 100%.	Tamoul 100%.	Tamoul 100%.
I6	Anglais, hindi.	Anglais, hindi.	∅
I7	Anglais. Parfois tamoul.	Anglais. Parfois tamoul.	Anglais. Parfois tamoul.
I8	Anglais, tamoul.	Anglais, tamoul.	Anglais.
I9	Tamoul, anglais.	Tamoul, anglais.	Anglais.
I10	Tamoul, anglais.	Tamoul, anglais.	Tamoul, anglais.

Tableau 5.7 : Les pratiques langagières des enquêtés avec les membres de la famille.

Pour comprendre le tableau, il faut noter que le signe “Ø” signifie qu’aucune langue n’est déclarée employée pour des raisons diverses, par ex. parents décédés ou divorcés, enfant unique etc., et que le signe “=” liant deux langues indique que l’enquêté a l’impression d’employer des langues à fréquence plus ou moins égale. Le pourcentage qui suit la langue indique la part (déclarée par les enquêtés) de chaque langue dans les échanges linguistiques avec un membre de la famille.

Pendant l’enquête, nous avons été confronté à un problème qui relève du statut des langues dans le pays. Quelques-uns des enquêtés avouent pratiquer des parlers qui sont considérés par les autorités singapouriennes comme des dialectes. La difficulté vient du fait que le bilinguisme officiel du pays est basé sur la pratique de l’anglais et d’une langue ethnique officielle, et que les dialectes n’ayant pas de statut officiel, en sont exclus. Pour contourner ce problème et pour pouvoir apprécier la complexité des échanges linguistiques tenus par les enquêtés en famille, l’analyse prend en compte tous les parlers employés dans ces échanges, y compris les dialectes, quel que soit leur statut. Par exemple, les échanges qui se font en deux langues et un dialecte sont considérés comme trilingues.

Avec cette définition large du terme ‘parler’, nous allons étudier les données du tableau 5.7 et présentons l’analyse dans les trois sections qui suivent :

- Le type et le statut des parlers employés dans les échanges linguistiques familiaux (Section 2.1.1a)
- Le nombre de parlers employés dans les échanges linguistiques familiaux (Section 2.1.1b)
- Les échanges linguistiques familiaux entre générations (Section 2.1.1c).

2.1.1a Le type et le statut des parlers employés dans les échanges linguistiques familiaux.

Dans un premier temps, nous classons en trois catégories tous les parlers que les enquêtés disent employer en famille : anglais, langue ethnique officielle ou langues et dialectes non officiels. Cette catégorisation permet de construire le tableau ci-dessous (Tableau 5.8). Pour comprendre ce tableau, il faut retenir que les lettres

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

s'y trouvant servent à marquer une langue ou une catégorie de langues employée(s) dans les échanges en famille, qu'elle(s) soi(en)t pratiquée(s) de façon dominante (en majuscule) ou non (en minuscule) : A ou a (anglais) ; E ou e (langue ethnique officielle : chinois, malais ou tamoul) ; N ou n (langue ou dialecte non officiel). Le signe "Ø" signifie qu'aucune langue n'est employée pour des raisons diverses, par ex. parents décédés ou divorcés, enfant unique etc.

Enquêté	Langue(s) et/ou dialecte(s) parlé(s)...		
	... avec le père	... avec la mère	... avec les frères et les sœurs
C1	A	A	A
C2	E	N	AE
C3	A	Ae	A
C4	Ea	Ea	Ae
C5	AEN	AEN	AE
C6	AEN	AEN	Ea
C7	En	En	Ø
C8	E	EA	E
C9	A	A	A
C10	A	AE	A
M1	AEN	AEN	AEN
M2	Ea	Ea	Ea
M3	EA	EA	Ea
M4	Ø	E	Ae
M5	E	Ø	Ø
M6	E	E	Ae
M7	E	E	E
M8	AE	AE	AE
M9	Ea	Ea	Ea
M10	Ae	Ea	A
I1	Ø	A	A
I2	EA	EA	EA
I3	Ea	Ea	Ae
I4	A	A	A
I5	E	E	E
I6	AN	AN	Ø
I7	Ae	Ae	Ae
I8	AE	AE	A
I9	EA	EA	A
I10	EA	EA	EA

Tableau 5.8 : Synthèse des pratiques langagières des enquêtés face aux membres de la famille.

D'après le tableau 5.8, il est évident que tous les enquêtés de l'échantillon (30/30 ou 100%) emploient les langues officielles (anglais, chinois, malais, tamoul) dans les échanges familiaux. Dans 6/30 (20%) des cas, l'emploi des langues et des dialectes non officiels existe en parallèle avec l'usage des langues officielles. Néanmoins, il faut noter que les parlers non officiels subsistent dans les échanges qu'ils entretiennent avec leurs parents, mais, sauf dans le cas de l'enquêté M1, ne sont plus pratiqués avec les frères et sœurs. C'est le cas des enquêtés C2 et C7 qui parlent le cantonais (un dialecte chinois) avec les parents. C'est aussi le cas des enquêtés C5 et C6 qui parlent un autre dialecte chinois, le hokkien, seulement à leurs parents. Ces dialectes ne sont pratiqués ni avec leurs frères et sœurs (C7 n'a ni frère ni sœur), ni avec leurs amis. Cela veut dire que nous témoignons actuellement d'une disparition, d'une génération à l'autre, des parlers non officiels au sein des familles des enquêtés de l'échantillon. Si ce phénomène se généralise sur la population nationale, les conséquences seraient graves pour le paysage linguistique singapourien.

Dans le cas de l'enquêtée I6, il y a une chance pour le maintien du hindi, car cette langue indienne non officielle est employée dans les échanges que I6 entretient avec ses amis hindiophones. Il faut également mentionner la famille de l'enquêté M1 où le bawéanais, langue malayo-polynésienne non officielle, continue d'être employé même entre frères et sœurs, même si elle n'entre pas dans les échanges tenus par l'enquêté dans son milieu social (amis, voisins etc.) en dehors de la famille. Donc, tous les parlers non officiels ne semblent pas tous voués à la disparition. Cependant, ils tendent à être minorisés et connaissent une situation précaire relative aux langues officielles.

2.1.1b Le nombre de parlers employés dans les échanges linguistiques familiaux

Un survol des réponses des enquêtés sur leurs pratiques langagières en situation familiale (tableau 5.8) indique que les échanges linguistiques entre membres de la famille se font dans un, deux ou trois parlers. Le comptage des familles se servant d'un certain nombre de parlers en famille, c'est-à-dire ayant des pratiques monolingues, bilingues ou trilingues, (Fig. 5.2), semble montrer que l'état

du plurilinguisme se porte bien dans les familles des enquêtés. Car 19/30 (ou 63%) des familles se servent de deux parlars et 4/30 (ou 13%) emploient trois parlars dans les échanges linguistiques en famille. Cela fait que plus de trois quarts (23/30 ou 77%) des familles des enquêtés pratiquent, au sein de la famille, le plurilinguisme (de deux ou trois parlars), quelles que soient la combinaison et la proportion de parlars. Il n'existe pas de famille dans notre échantillon qui emploie quatre parlars ou plus. À l'autre bout de l'échelle, les familles monolingues, bien que minoritaires dans notre échantillon, sont au nombre de 7 sur 30 familles, ce qui représente 23% ou près d'un quart de l'échantillon. Parmi elles, 4 familles (2 familles chinoises et 2 familles indiennes) sont monolingues anglophones, 2 familles malaises sont monolingues malayophones et une famille indienne est monolingue tamoulophone.

Pour résumer, l'observation du nombre de langues employées par les familles des enquêtés montre qu'au moment de l'enquête, le *type d'échange linguistique dominant est le plurilinguisme*, les interactions linguistiques en familles étant déclarées essentiellement *bilingues* ou *trilingues*.

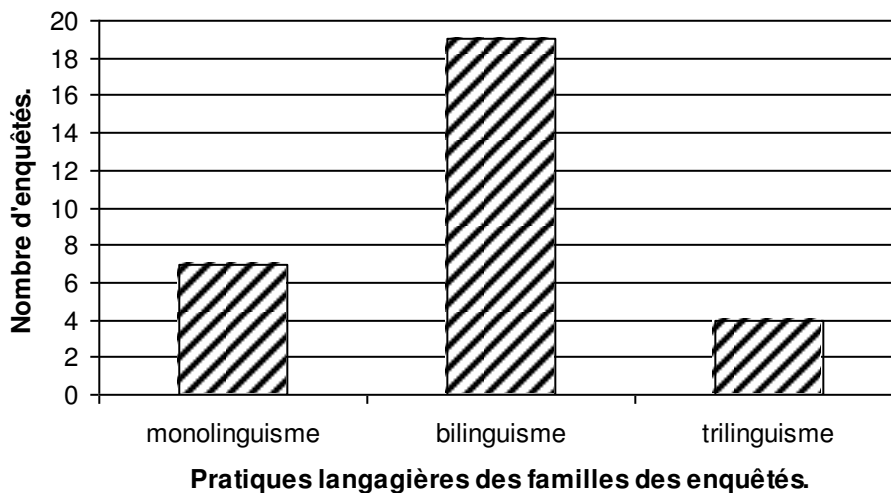


Fig. 5.2 : Nombre de parlars employés (toutes proportions confondues) déclarés dans les échanges linguistiques au sein des familles des enquêtés.

2.1.1c Les échanges linguistiques familiaux entre générations

Le premier niveau d'analyse indique qu'à l'intérieur des familles des enquêtés, **le plurilinguisme est le type d'échange dominant**, au moins au moment de l'enquête. Mais qu'attend-on dans l'avenir ? Pour trouver des indices sur l'évolution des pratiques langagières dans ces familles, il faut à un deuxième niveau d'analyse : regarder et comparer les parlars employés dans les échanges que les enquêtés tiennent d'une part avec leurs parents (la génération 1), et d'autre part avec leurs frères et sœurs (la génération 2). L'articulation entre le nombre de parlars employés dans les échanges avec les parents et celui dans les échanges avec les frères et sœurs (Tableau 5.9) révèle une tendance significative dans les pratiques langagières familiales : **la réduction du nombre des parlars employés en famille** au niveau des frères et sœurs. Ce phénomène est observé chez les familles bilingues où dans 4 des 15 familles, les échanges linguistiques passent du bilinguisme (avec les parents) au monolinguisme (avec les frères et sœurs). Les dix autres familles continuent à maintenir le caractère bilingue des échanges. Il est également observable chez les familles trilingues où dans 2 des 3 familles, les échanges passent du trilinguisme (avec les parents) au bilinguisme (avec les frères et sœurs). Seule une famille arrive à maintenir les mêmes trois parlars.

Ce deuxième niveau d'analyse a fait également ressortir un phénomène particulier, à savoir **le passage du monolinguisme (avec les parents) au bilinguisme (avec les frères et sœurs)**. Cette particularité, qui semble être à l'encontre de la tendance réductrice dans le nombre de parlars, est observée dans les familles de trois des enquêtés : M4, M6 et C2. Dans les familles malaises des enquêtés M4 et de M6, les parents ne parlent aux enfants que dans leur langue ethnique, le malais. Malgré ce monolinguisme malayophone pratiqué par les parents, les échanges linguistiques entre les enfants se font principalement en anglais et quelquefois en malais. Cela signifie que l'anglais a remplacé le malais comme langue de communication même si le malais réapparaît quelquefois.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

		Enquêtés dont les échanges avec leurs frères et sœurs se font dans ...		
		... un parler.	... deux parlars.	... trois parlars.
Enquêtés dont les échanges avec chacun de leurs parents se font dans ...	... un parler.	6	3	0
	... deux parlars.	4	11	0
	... trois parlars.	0	2	1

Tableau 5.9 : L'articulation entre le nombre de langues et dialectes employés par les enquêtés dans les échanges avec chacun de leurs parents et celui dans les échanges avec leurs frères et sœurs. (Le nombre total des enquêtés figurant dans ce tableau s'élève à 27 et non 30, car n'ayant ni frères ni sœurs, les enquêtés C7, M5 et I6 ont été exclus.)

Dans le cas de l'enquêtée C2, chacun des parents lui parle dans un parler spécifique, le père se servant du chinois et la mère du cantonais. Consciemment ou non, les parents appliquent le principe de Ronjat, chaque parent parlant une langue différente sans recours à l'alternance codique. Mais dans les échanges que C2 tient avec ses frères, seul le chinois se maintient, le cantonais, un dialecte chinois qui n'a pas de statut officiel, étant remplacé par l'anglais, la langue officielle qui est également langue d'enseignement.

2.1.1d La place de l'anglais dans les échanges linguistiques familiaux

La présence de l'anglais dans presque la totalité des familles des enquêtés — cette langue étant présente dans les interactions entre les membres de 27 des 30 familles des enquêtés, à l'exception de celles de M5, M7 et I5 — nous amène à examiner un troisième niveau d'analyse afin de déterminer la place de l'anglais dans l'évolution des pratiques langagières au sein des familles des enquêtés. Pour ce faire, nous procédons à réorganiser les données en pesant la part de l'anglais contre la part des autres parlars dans les échanges intra-familiaux (tableau 5.10). Les échanges en langue anglaise sont notés 'A' majuscule (si elle est employée toute seule, de façon dominante en présence d'autres parlars ou à l'égalité avec d'autres parlars) ou 'a' minuscule (si elle est employée moins souvent que d'autres parlars). Les échanges en langues ethniques, en langues non officielles ou en dialectes sont notés 'X' majuscule (si ce parler y est employé tout seul, de façon dominante en présence

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

d'anglais ou à l'égalité avec l'anglais) ou 'x' minuscule (s'il est employé moins souvent que l'anglais).

		Tous les parlars employés avec ses frères et sœurs.				
		A	Ax	AX	aX	X
Tous les parlars employés avec ses parents.	A	4				
	Ax	2				
	AX	3		3	1	
	aX		2	1	5	1 [#]
	X		2	1		2

Tableau 5.10 : La place de l'anglais dans l'évolution des pratiques langagières dans les familles des enquêtés. (Le nombre total d'enquêtés figurant dans le tableau s'élève à 27 et non 30, car n'ayant ni frères ni sœurs, les enquêtés C7, M5 et I6 ont été exclus.)

Il s'agit de l'enquêté C8 qui parle à son père uniquement en chinois, à sa mère en chinois et en anglais et à son frère et à sa sœur uniquement en chinois.

Dans ce tableau (tableau 5.10), les cases en gris représentent le maintien des pratiques langagières familiales : les enquêtés pratiquent le(s) même(s) parler(s) avec les parents ainsi qu'avec les frères et les sœurs. Au-dessus des cases grises, les parlars autres que l'anglais priment. Dans notre échantillon, il y a un seul cas (enquêtée C8) où l'enquêtée parle uniquement en chinois à son frère et à sa sœur alors qu'elle parle chinois et anglais à sa mère. En-dessous des cases grises, les pratiques langagières au sein de la famille évoluent en faveur de l'anglais. Nous constatons que dans 11/27 (ou 40,7%) des cas, les pratiques langagières évoluent en faveur de l'anglais. Pour donner un exemple, regardons de près les huit (8) enquêtés dont les interactions linguistiques avec leurs parents se font dans la combinaison 'aX', c'est-à-dire, quelquefois en anglais mais principalement dans un autre parler. Nous constatons que 2/8 d'entre eux vivent un renversement des rôles de langues, l'anglais devenant la langue principale alors que l'autre parler voit sa part diminuer jusqu'à ce qu'il n'apparaisse plus que quelquefois dans les échanges avec les frères et sœurs (de combinaison 'Ax'). De même, 1/8 des enquêtés voit une augmentation de l'emploi de l'anglais, pour atteindre un niveau ressenti comme étant aussi important que l'autre parler ('AX'), même si l'anglais n'est pas (encore) parvenu,

dans ces cas, à atteindre une dominance nette dans les interactions linguistiques fraternelles.

Pour mieux apprécier l'évolution en faveur de l'anglais, nous avons transposé les données du tableau 5.10 dans une représentation graphique (Fig. 5.3). Au tableau, les lettres entre parenthèses indiquent les interlocuteurs, qu'ils soient P&M (parents : père et/ou mère) ou F&S (frères et/ou sœurs). Par ex. Ax(P&M) indiquerait que l'enquêté parle essentiellement anglais (A) à ses parents (P&M), un autre parler (x) apparaissant quelquefois.

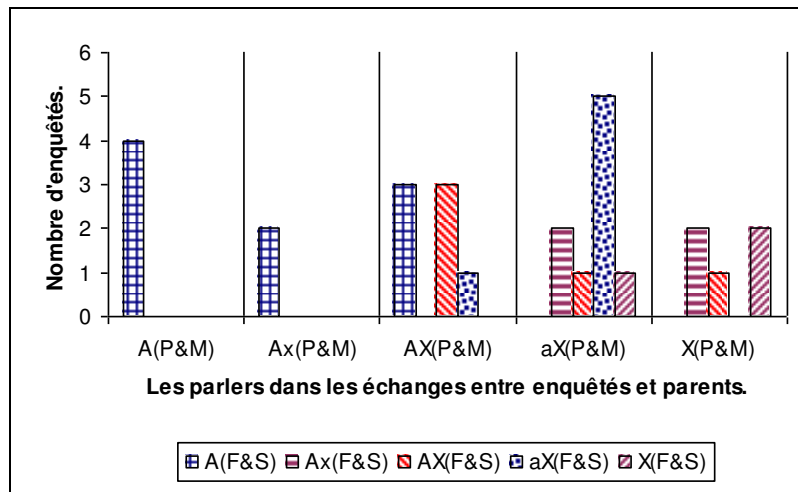


Fig. 5.3 : Évolution des pratiques langagières en situation familiale — conversion linguistique vers l'anglais ?

Les familles des enquêtés dans lesquelles l'anglais apparaît comme langue unique (A) ou comme langue dominante avec un autre parler (Ax), la communication entre frères et sœurs passe au tout anglais. Pour les autres combinaisons (AX, aX ou X), le passage à l'anglais s'effectue à de différents degrés. Le même type de combinaison se maintient, quoique dans un moindre degré, dans les échanges linguistiques entre frères et sœurs. Par exemple, parmi les 7/30 familles dans lesquelles l'enquêté parle avec ses parents en employant la combinaison AX, presque la moitié (3/7 familles) maintiennent cette combinaison dans les échanges linguistiques entre frères et sœurs. Les autres familles (3/7) témoignent une augmentation de l'usage de l'anglais. Seule une famille vit une baisse de l'emploi de

l'anglais, la raison de laquelle nous ne pouvons pas analyser pour manque de données.

Ce même modèle de changement existe pour des familles pratiquant les combinaisons aX et X entre les enquêtés et leurs parents. C'est-à-dire, qu'il y a un certain nombre de ces familles qui maintiennent la même combinaison de parlars, alors que d'autres familles accroissent la part de l'anglais dans les échanges entre membres de la deuxième génération.

Les 11/27 cas mentionnés plus haut manifestent les différentes étapes d'une *conversion linguistique du plurilinguisme vers le monolinguisme anglophone*. Chacune de ces familles se trouve à cheval sur deux points spécifiques sur une lignée de bulles (Fig. 5.4) dont chacune représente un état où les individus emploient une certaine combinaison de parlars dans les échanges avec ses interlocuteurs. Les échanges linguistiques tenus avec les parents se trouvent au point de départ d'une flèche et les interactions entre frères et sœurs représentées par la pointe de la flèche. La direction de la flèche représente donc le sens de la conversion linguistique qui est en train de se dérouler au sein de chacune de ces familles. Pour que le lecteur puisse voir plus clairement les cas individuels qui vivent cette conversion linguistique, nous avons séparé les flèches représentant chaque cas et les avons déplacées vers le bas.

Nous voyons donc que les 11 familles se trouvent chacune à une étape passagère ou intermédiaire entre les deux pôles de cette conversion linguistique (dont un pôle est représenté par la bulle de la combinaison 'X' et l'autre par celle de la combinaison 'A'). Nous pensons que dans l'avenir, si rien n'intervient dans le mouvement général de 'X' à 'A', il est probable que toutes ces familles finiront par arriver au pôle 'A', c'est-à-dire par devenir des anglophones monolingues.

La conversion linguistique se déroulant à Singapour n'est pas comparable aux cas de recul de frontières linguistiques observés dans certains endroits du monde tels que la Bretagne, le Cornwall etc. où une minorité linguistique se voit assimilée à un groupe linguistique plus nombreux habitant un territoire voisin. Il ne s'agit pas non plus d'une assimilation d'un groupe linguistique par un autre groupe linguistique plus puissant, du point de vue économique et politique, venu de l'étranger pour

s'installer dans le pays, comme ce qui s'est passé chez les Amérindiens aux États-Unis.

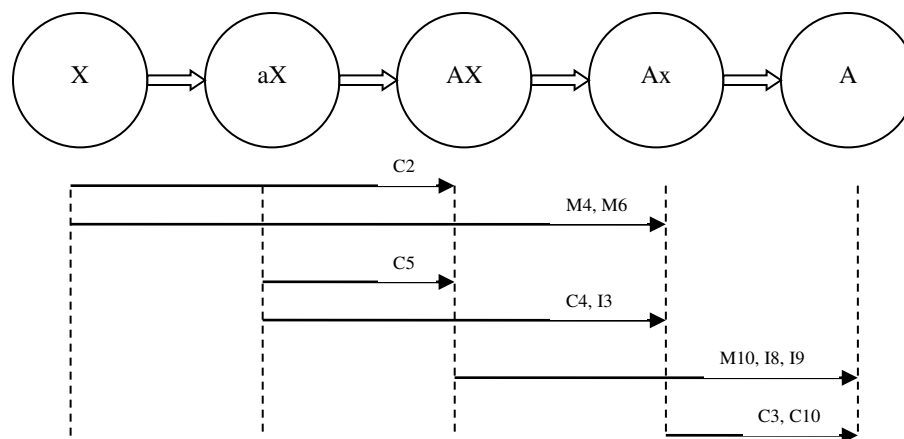


Fig. 5.4 : La direction de la conversion linguistique se déroulant dans les familles des 11 enquêtés sur les 30 enquêtés de l'échantillon.

1. Les échanges en langue anglaise sont notés 'A' (si elle est employée toute seule, de façon dominante en présence d'autres parlers ou à l'égalité avec d'autres parlers) ou 'a' (si elle est employée moins souvent que d'autres parlers).
2. Les échanges en langues ethniques, en langues non officielles ou en dialectes sont notés 'X' (si ce parler y est employé tout seul, de façon dominante en présence d'anglais ou à l'égalité avec l'anglais) ou 'x' (s'il est employé moins souvent que l'anglais).

À la différence de ces cas d'assimilation linguistique, les populations chinoise, malaise et indienne à Singapour n'étaient pas au départ anglophones et il n'y existait pas de population anglophone native importante. Il s'agit plutôt d'une « expropriation » des langues maternelles pour les remplacer par une langue étrangère, l'anglais, imposée par une puissance coloniale et continuée par des représentations et des besoins économiques et une volonté politique.

À cause du nombre limité d'enquêtés, nous ne pouvons pas nous permettre une analyse statistique de l'évolution linguistique dans les familles singapouriennes. Néanmoins, l'analyse des langues et des dialectes employés par les enquêtés en situation familiale a quand même permis de dégager trois points pertinents sur leurs pratiques que nous récapitulons ci-dessous :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

- le plurilinguisme (bilinguisme et trilinguisme) est actuellement le type d'échange linguistique dominant au sein des familles des enquêtés
- le nombre de parlars employés en famille diminue
- l'anglais tend de remplacer les langues de famille traditionnelles.

La concordance entre les deux forces — la réduction du nombre de parlars pratiqués en famille et le remplacement des parlars traditionnels par l'anglais — semble indiquer que, dans notre échantillon, les familles vivent actuellement une conversion linguistique au profit de l'anglais. Nous témoignons donc d'une évolution linguistique où l'espace monolingue anglophone tend à augmenter alors que les espaces monolingues, bilingues ou trilingues dans les parlars (langues ethniques ou dialectes ou langues non officielles) diminuent.

2.1.2 Les pratiques langagières des enquêtés face à leurs amis. (Question n° 10)

Concernant les pratiques langagières des enquêtés face à leurs amis, nous nous intéressons à trois questions : “Quelle est l'origine ethnique des amis ?”, “Quels sont les parlars ou les mélanges de parlars employés ?” et “Quelles sont les raisons pour le choix d'employer tel parler ?”. Les réponses des enquêtés sont réunies dans le tableau 5.11 ci-dessous.

Sujet	Réponses à la question n° 10 : “ <i>Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnité et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.</i> ”
C1	Anglais. La plupart [de mes amis sont] chinois, quelques [amis] indiens, malais. [Je parle anglais à mes amis] parce que la langue que je maîtrise le mieux, c'est l'anglais.
C2	Anglais, chinois, malais. [Je parle malais parce] j'ai des amis malais. [Je parle chinois] aux amis chinois. [Je parle anglais] aux [amis] d'autres ethnies, Indiens, aussi Chinois et Malais. [Ça] dépend des langues qu'ils [= mes amis] parlent. Par exemple, quelques-uns de [mes] amis malais savent parler chinois, alors je [leur] parle chinois.
C3	Anglais 100%. Tous mes amis parlent anglais.
C4	Anglais. 华文 [= langue chinoise]. [Ça] dépend. S'ils parlent chinois, je [leur] parlerai chinois. Un(e) ami(e) indien(ne) sait parler chinois. Alors nous parlons chinois.
C5	Anglais principalement. Chinois. [Je parle anglais aux] amis chinois et aux [amis] autres ethnies. [Je parle chinois à] quelques amis chinois. [Et] aussi à quelques amis malais. Ils savent parler chinois.
C6	Anglais, chinois, coréen. Oh, parce que j'ai des amis coréens. [Je parle chinois] seulement aux Chinois qui savent parler chinois. [Je parle anglais] à tous les autres.
C7	Principalement en anglais. Aux amis chinois, quelques amis chinois, je parle chinois. Et aussi [à] un ami indien qui parle chinois.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

C8	[Ça] dépend du groupe. D'habitude, [je parle] un mélange d'anglais et de chinois.
C9	Anglais. Ils [mes amis] sont chinois, indiens et malais. J'ai l'habitude de parler anglais depuis mes jours [= années] d'école.
C10	Anglais et chinois. Anglais seulement aux amis d'autres ethnies. Chinois aux amis chinois qui savent parler chinois.
M1	Anglais et malais. Malais aux amis malais. Aux autres ethnies, [je] parle anglais.
M2	Anglais. La plupart [de mes] amis sont indiens. [J'ai] aussi quelques amis malais. [Je parle malais aux] amis malais. Quelques [-uns de mes] amis indiens parlent malais.
M3	[Je parle] anglais la plupart du temps. Un peu de malais. La plupart [de mes amis sont] chinois. Parce que [je] y suis habitué [= à parler anglais avec mes amis]. [Ils ne] peuvent pas parler malais.
M4	Une mélange [de langues]. Anglais et malais. [Anglais :] Je m'en sers à l'école tous les jours. [J'] ai des amis chinois et indiens. [Malais :] [A] quelques amis malais, [et] en famille.
M5	Anglais et malais. [Je parle malais] aux amis malais, à quelques amis chinois et indiens. [Je parle anglais] aux autres amis.
M6	Malais, anglais. [Je parle malais aux] amis malais. [Je parle anglais aux] amis chinois, indiens, [et] quelques [amis] malais.
M7	Malais. Anglais : [à] toutes les ethnies, Malais, Chinois, Indiens. La plupart [de mes amis sont] malais. [J'ai] quelques amis chinois. [Et] quelques amis indiens. Si [ils] peuvent parler malais, je [leur] parle malais. Si [ils ne] peuvent pas parler malais, [je leur] parle anglais.
M8	Anglais, malais, hokkien, chinois.
M9	[Ça] dépend des gens. Si [ils] sont malais, alors [je leur] parle en malais. Si [ils sont d'] autres [ethnies], alors, [je leur] parle en anglais.
M10	Anglais. Des ethnies différentes : Malais, Chinois, Indien[s]. [J'ai l'] habitude de parler anglais depuis l'école.
I1	Malais et anglais. Mes amis sont malais, indiens et chinois. Aux amis malais, [je] parle malais.
I2	Anglais, tamoul. [Je parle Anglais aux] autres ethnies, Chinois, Malais. [Je parle tamoul] uniquement [à] des amis tamouls. Parce que les autres ethnies ne parlent pas tamoul.
I3	Anglais, tamoul. [Je parle anglais aux autres ethnies. Aux amis tamouls, des fois [je parle] tamoul, des fois [je parle] anglais.
I4	[Je parle] anglais tout le temps. Tous des ethnies différentes, Chinois, Malais. [Et] aussi des indiens. Parce qu'ils [= mes amis] comprennent tous anglais.
I5	Tamoul 100%. Tous [mes] amis [sont] indiens.
I6	Anglais. [Mes amis sont] d'ethnies différentes. Mais aux amis hindiophones, je parle hindi.
I7	Anglais la plupart du temps. [Je parle] quelquefois tamoul à des amis indiens – à ceux qui savent parler tamoul.
I8	Anglais. Des ethnies différentes : Chinois, Indiens, Malais. Parce que l'anglais, c'est la langue commune. [J'ai l'] habitude de parler anglais avec mes amis.
I9	Anglais et tamoul. [Je parle anglais] à la plupart de mes amis. Indiens, Chinois [et] Malais, ils parlent tous anglais. [Je parle tamoul] uniquement aux amis tamouls.
I10	Tamoul, anglais, malais. [Je parle] anglais plus que tamoul. [Je parle] malais aussi [fréquemment] que tamoul. Je parle malais aux amis malais, tamoul aux amis tamouls. Mais quelques amis tamouls parlent anglais. [Aux] amis chinois, je parle anglais.

Tableau 5.11 : Les parlers employés entre amis — Les réponses des enquêtés à la question “ *Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.*” (Question n° 10 du questionnaire.)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

L'analyse des échanges linguistiques entre amis se décline en trois parties :

- L'origine ethnique des amis. (Section 2.1.2a)
- Les parlars employés dans les échanges amicaux. (Section 2.1.2b)
- Les raisons pour le choix des parlars. (Section 2.1.2c)

2.1.2.1 L'origine ethnique des amis

En écartant les quatre enquêtés (C3, C8, M8 et I7) qui n'ont pas précisé l'origine ethnique de leurs amis, nous constatons, d'après les données du tableau 5.12, que le taux de socialisation interethnique de nos enquêtés est important. Il s'élève à 96,2% puisque 25 des 26 enquêtés disent avoir des amis d'une origine ethnique différente de la leur. Seul un enquêté (I5) avoue n'avoir que des amis d'une seule ethnie, indienne, qui est sa propre ethnie.

La diversité ethnique du milieu social des enquêtés et la diversité linguistique des habitants du pays qui apprennent obligatoirement leur langue ethnique (ou une langue maternelle non officielle) devraient à priori favoriser le plurilinguisme dans les échanges amicaux. Mais les choses sont-elles ainsi ? Nous le verrons dans la section suivante sur les parlars et les mélanges de parlars employés entre amis.

Les enquêtés qui...	Identifiant des enquêtés	Nombre d'enquêtés
... ont expliqué avoir des amis des trois groupes ethniques du pays.	C1, C2, C9, M4, M5, M6, M7, M10, I1, I2, I4, I5, I9, I10.	14
... ont dit n'avoir que des amis de leur propre ethnie.	I5.	1
... ont expliqué avoir des amis originaires d'au moins de deux groupes ethniques.	C4, C5, C6, C7, C10, M1, M2, M3, M9, I3, I6.	11
... n'ont pas précisé les origines ethniques de leurs amis.	C3, C8, M8, I7.	4

Tableau 5.12 : Les origines ethniques des amis des enquêtés.

2.1.2.2 Les parlars employés dans les échanges amicaux

Malgré la diversité des origines ethniques et des capacités linguistiques de leurs amis, la plupart des enquêtés n'exploitent pas toute la gamme de possibilités linguistiques dans leurs échanges amicaux comme le montre le tableau 5.13 ci-

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

dessous. Ainsi, aucun de nos enquêtés n'emploie à la fois les trois langues ethniques, à savoir le chinois, le malais et le tamoul, dans les échanges avec leurs amis, même si ceux-ci tirent leurs origines des trois groupes ethniques importants du pays. L'articulation entre origine ethnique des amis et les parlers employés en milieu amical nous amène à établir une règle générale applicable aux pratiques langagières de nos enquêtés en milieu amical :

Le nombre de parlers pratiqués entre amis est inférieur ou égal au nombre d'ethnies représentées dans le cercle d'amis.

Parlers	Enquêtés chinois	Enquêtés malais	Enquêtés indiens
A seul	C1, C3*, C9	M10	I4, I8,
C seul	-	-	-
M seul	-	-	-
T seul	-	-	I5#
A + C	C4, C5, C7, C8*, C10	-	-
A + M	-	M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, M9	I1
A + T	-	-	I2, I3, I7*, I9
A + H	-	-	I6
A + C + M	C2	-	-
A + C + K	C6	-	-
A + M + T	-	-	I10
A + M + C + Hok	-	M8*	-

Tableau 5.13 : Le mélange des parlers dont les enquêtés se servent dans leurs échanges linguistiques avec leurs amis.

Notes : A : Anglais, C : Chinois, H : Hindi, Hok : Hokkien, M : Malais, T : Tamoul)

* Ces enquêtés n'ont pas explicité l'origine ethnique de leurs amis.

Cet enquêté dit n'avoir que des amis de la même origine ethnique, indienne, que lui.

Tous les enquêtés fréquentent un milieu amical multiethnique (composé au moins de deux groupes ethniques) sauf ceux qui sont marqués * ou #.

D'après le tableau 5.13, les schémas des pratiques langagières des enquêtés dans la présence de leurs amis semblent se conformer aux quatre modèles ci-dessous en ordre décroissant. Notez que A = Anglais ; X = Un parler autre que l'anglais qui pourrait être un des suivants : E = langue ethnique personnelle ; E_{autre} = langue ethnique d'une autre ethnie ; Y = parler non-officiel.

Modèle 1 : A + X (19/30 enquêtés ou 63,3%)

Modèle 2 : A (6/30 enquêtés ou 20%)

Modèle 3 : A + E + X (3/30 enquêtés ou 13,3%)

Modèle 4 : E (1/30 enquêtés ou 3,3%)

Modèle 5 : A + E + E_{autre} + Y (1/30 enquêtés ou 3,3%)

L'importance relative de ces modèles est évidente dans la Fig. 5.5 dans laquelle le type « anglais + langue ethnique » est de loin le modèle dominant. Quelles sont les particularités de ces cinq modèles ? Pour ce qui concerne le type de parlars, nous allons analyser, dans les sous-sections (a) ~ (e) ci-dessous, ces cinq modèles du plus courant au moins employé. Les raisons dans le choix de parlars seront analysées dans la section 2.1.2 plus loin.

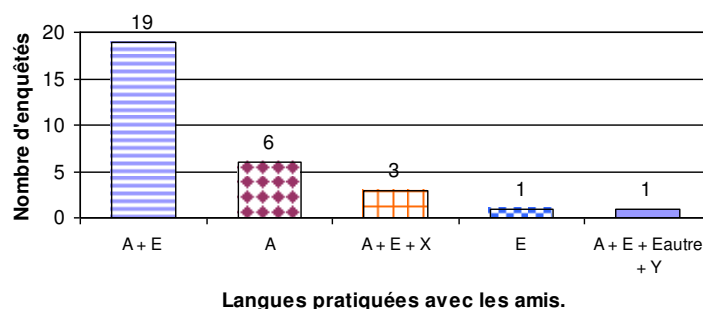


Fig. 5.5 : Les parlars dont se servent les enquêtés dans les échanges qu'ils entretiennent avec leurs amis.
 Note : A = anglais ; E = langue ethnique personnelle ; E_{autre} = langue ethnique d'une autre ethnie ; Y = parler non-officiel.

(a) Échanges linguistiques amicaux de type bilingue « anglais + un autre parler ».

La pratique de deux langues de **type « anglais + un autre parler »** est la forme dominante dans les échanges linguistiques entretenus par les enquêtés en milieu amical. Ce type est pratiqué par 19/30 ou 63,3% des enquêtés, dont 5/10 des Chinois, 8/10 des Malais et 6/10 des Indiens. À l'intérieur de ce groupe d'enquêtés, le bilinguisme de **type « anglais + sa propre langue ethnique »** est courant chez tous les enquêtés chinois (5/5) et malais (8/8), et est prépondérant chez les Indiens (4/6). Il est à noter que, parmi les enquêtés indiens pratiquant le bilinguisme du type « anglais + un autre parler », il y a deux cas particuliers.

Cas 1 : Fille unique de sa famille, l'enquêtée I6 parle anglais et hindi à ses parents. Ce qui lui a donné la capacité de parler hindi à ses amis hindiophones :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

*"[Mes amis sont] d'ethnies différentes. Mais aux amis hindiophones, je parle hindi."
(Enquêtée I6)*

Cas 2 : L'enquêté indien I1 présente un cas doublement intéressant, en premier lieu parce qu'il parle malais à ses amis malais :

"Mes amis sont malais, indiens et chinois. Aux amis malais, [je] parle malais." (Enquêté II)

mais avec ses voisins malais, il parle anglais :

"[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [J'ai des] voisins malais et chinois. [Je n'ai] pas de voisins indiens." (Enquêté II)

ce qui signifie que, pour lui, l'ethnie de l'interlocuteur n'est pas un facteur déterminant dans le choix de la langue de communication. En second lieu, le malais n'est pas sa langue ethnique. Ce qui veut dire qu'il a choisi, dans les échanges amicaux, de communiquer dans la langue de l'autre, ou plus spécifiquement, la langue d'une seule ethnie, la langue malaise, car il ne parle ni le chinois, ni le tamoul à ses amis chinois et indiens.

(b) Échanges linguistiques amicaux de type monolingue « anglais »

Le second modèle par ordre d'importance concerne 6/30 (ou 20%) des enquêtés dont les échanges amicaux se font uniquement en anglais. Les enquêtés suivant ce modèle d'échanges linguistiques amicaux comprennent 3/10 chinois (enquêtés C1, C3 et C9), 1/10 malais (enquêtée M10) et 2/10 indiens (enquêtées I4 et I8). Et ce malgré le fait que tous fréquentent un milieu amical multiethnique, à l'exception de C3 qui n'a pas précisé la composition ethnique de son groupe d'amis.

Vu de près, le choix de l'anglais comme langue de communication entre amis n'est pas surprenant pour les trois enquêtés C1, C9 et I4 puisqu'ils parlent exclusivement anglais en famille. Il s'agit donc d'un prolongement en milieu social d'une habitude déjà acquise dès l'enfance et au sein de la famille. Les trois autres,

C3, M10 et I8, vivent actuellement une conversion linguistique presque achevée (Voir la Fig. 5.4) vers l'anglais. Ils ne parlent aux frères et aux sœurs qu'en anglais, même si la langue ethnique apparaît quelquefois dans les échanges avec leurs parents.

(c) Échanges linguistiques amicaux de type trilingue « anglais + langue ethnique + un autre parler »

Le modèle 3 est en fait une extension du modèle 1 auquel les enquêtés ajoutent un troisième parler. La langue ethnique est conservée, à côté de l'anglais, dans leurs pratiques puisque l'enseignement obligatoire des langues ethniques dans le programme scolaire en encourage l'emploi. Cela n'empêche pas ceux qui sont capables d'employer en plus de leur langue ethnique, d'utiliser un autre parler. Ils sont trois (enquêtées C2, C6 et I10) à appliquer ce modèle.

Dans le cas de C2 et de I10, le troisième parler est en fait une autre langue ethnique, car ces deux enquêtées ont des amis malais auxquels elles parlent malais. Par exemple, l'enquêtée I10 dit :

“[Je parle] anglais plus que tamoul. [Je parle] malais aussi [fréquemment] que tamoul. Je parle malais aux amis malais⁵, tamoul aux amis tamouls. Mais quelques amis tamouls parlent anglais. [Aux] amis chinois, je parle anglais.” (Enquêtée I10)

Le cas de l'enquêtée C2 est particulièrement intéressant. L'*origine ethnique* de l'interlocuteur est un facteur important car C2 parle malais à certains de ses malais, ce qui n'est pas le cas des autres enquêtés.

“[Je parle malais parce que] j'ai des amis malais. [Je parle chinois] aux amis chinois. [...]” (Enquêtée C2)

Cependant, ce n'est pas pour C2 un facteur dominant puisqu'elle parle chinois à d'autres amis malais qui en sont capables :

⁵ Souligné par nous-même.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

"[...] quelques-uns de [mes] amis malais savent parler chinois, alors je [leur] parle en chinois." (Enquêtée C2)

Cela montre que l'enquêtée C2 est capable de s'adapter aux compétences de ses interlocuteurs.

Nous avons remarqué que pendant l'enquête commencée en anglais, l'enquêtée C2 s'est mise dans une alternance codique anglais-chinois (Voir la copie de son enquête dans l'annexe 1.2.2), une fois qu'elle a découvert que j'étais capable de converser en chinois. Il est très probable qu'elle a procédé de la même manière avec ses amis malais ayant les compétences linguistiques en chinois. La **capacité et la souplesse linguistiques** semblent donc primer sur l'origine ethnique dans le choix de la langue de communication.

Dans le cas de C6, le troisième parler est une langue étrangère, le coréen, traditionnellement absent du paysage linguistique singapourien. L'enquêtée explique que cela vient du fait d'avoir des amis coréens, comme si c'était une évidence :

"Oh, parce que j'ai des amis coréens." (Enquêtée C6)

Nous verrons plus loin, dans sa réponse à la question sur son pays où elle aimerait vivre :

"La Corée du Sud. J'aime la langue et la culture. Et aussi la nourriture." (Enquêtée C6)

et à celle sur sa culture d'appartenance :

"Coréenne. La nourriture. J'adore la nourriture [coréenne]. [Et] aussi la culture coréenne, la musique pop [coréenne]. (Enquêtée C6)

que son apprentissage du coréen va au delà d'un simple besoin de communication avec des amis. Dans le contexte singapourien, voire de l'Extrême-Orient, l'engouement pour des produits culturels coréens (films, téléseries, chansons etc.) connaît actuellement un essor qui se traduit par un désir chez les habitants

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

d'apprendre cette langue. La passion qu'éprouve cette enquêtée pour la langue et la culture coréennes va jusqu'au point de déplacer même son sentiment d'appartenance à sa culture (chinoise) et ses langues d'origine (chinois, hokkien) vers la culture coréenne.

(d) Échanges linguistiques amicaux de type monolingue « langue ethnique ».

Seul un enquêté (enquêté I5) pratique le tamoul exclusivement en milieu amical. Il n'existe pas, dans notre échantillon, d'enquêtés d'origine chinoise ou malaise qui parle exclusivement leur langue ethnique avec leurs amis. Ce cas particulier est donc rare, mais il n'est rendu possible que parce que, comme il dit :

“Tous [mes] amis [sont des] Indiens [tamoulophones].” (Enquêté I5)

Toutefois, des précisions doivent être apportées à ses propos. Il faut savoir que ses amis sont des Indiens tamoulophones, car il existe à Singapour des Indiens qui ne le sont pas, et qui parlent une autre langue indienne (par ex. hindi, panjabi etc.).

(e) Échanges linguistiques amicaux de type quadrilingue « anglais + langue ethnique + une autre langue ethnique + un autre parler »

Ce dernier modèle quadrilingue est pratiqué par une seule enquêtée (M8). En réponse à la question *“Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnologie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.”*, elle a nommé, dans l'ordre suivant, les parlers, sans donner de précisions sur les origines ethniques des ses amis :

“Anglais, malais, hokkien, chinois.” (Enquêtée M8)

Ce qui nous apparaît difficile à comprendre, c'est qu'avec ses voisins, au lieu de déployer ses compétences dans les quatre parlers, elle ne se sert que du malais, comme elle l'explique :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

"[Aux voisins, je parle] malais. Je ne parle qu'aux voisins malais." (Enquêtée M8)

Vu la gamme de parlers qu'elle emploie avec ses amis, elle aurait pu entretenir de bonnes relations de voisinage avec ses voisins chinois. Habitant un appartement HDB à trois pièces, elle a sûrement des voisins chinois car c'est obligé par la politique de dispersion ethnique⁶. D'autant plus qu'elle avoue aimer le hokkien :

"Hokkien. [J'] aime la façon dont ils [= les hokkienophones] se parlent. [Le hokkien a une] belle sonorité." (Enquêtée M8)

et se sentir plus proche de la culture :

"Chinoise. Parce que [je] regarde beaucoup de films chinois. [J'] apprend beaucoup sur la culture chinoise." (Enquêtée M8)

Il est vrai que les rapports avec les voisins et ceux avec les amis ne sont pas au même degré d'intimité. Cela pourrait très bien limiter les échanges entre voisins à une langue « neutre » au lieu d'une langue « aimée ». Par ailleurs, il peut y avoir d'autres facteurs qui empêchent cette enquêtée d'avoir des « rapports de voisinage » avec ses voisins chinois.

Maintenant que les parlers employés par les enquêtés en milieu amical sont identifiés, nous allons analyser, dans la section suivante, les raisons pour lesquelles les enquêtés ont choisi ces parlers.

2.1.2.3 Les raisons pour expliquer le choix des parlers employés dans les échanges amicaux

Nous procédons à analyser les raisons données par les enquêtés, en fonction de deux grandes catégories dont la première regroupe les enquêtés qui pratiquent le

⁶ LUM Sau Kim, TAN Mui Tien, (2003) : *Integrating Differentials : A Study on the HDB Ethnic Integration Policy*, in *Crestimes*, A Research Bulletin of the Centre for Real Estate Studies (CRES), Department of Real Estate, National University of Singapore, Vol. 3, No.1, p. 5.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

monolinguisme et la deuxième comprend ceux dont les échanges amicaux se font en deux parlars ou plus, c'est-à-dire des échanges bi-, tri- ou plurilingues.

(a) Analyse des raisons données pour les pratiques monolingues (modèles A et E).

Selon les enquêtés, les facteurs qui déterminent leur choix de parler(s) employé(s) dans les échanges qu'ils entretiennent avec leurs amis sont les suivants :

(i) Facteur 1 : Les habitudes linguistiques

Le facteur dominant dans le choix de l'anglais comme langue de communication entre amis semble être l'**habitude** de parler anglais comme montrent les raisons suivantes données par 3/6 (50%) des enquêtés qui parlent exclusivement anglais aux amis :

“ J'ai l'habitude de parler anglais depuis mes jours [= années] d'école.” (Enquêté C9)

“ [J'ai l'] habitude de parler anglais depuis l'école.” (Enquêtée M10)

“ [J'ai l'] habitude de parler anglais avec mes amis.” (Enquêtée I8)

Mais d'où vient cette habitude ? Nous remarquons que ces trois enquêtés parlent déjà anglais à la maison où l'habitude de parler anglais s'est acquise sous l'impulsion des parents. (Voir le tableau 5.7 : *Les pratiques langagières des enquêtés face aux membres de la famille.*) L'enquêté C9 parle anglais exclusivement chez lui, à ses parents, à son frère et à sa sœur. Les deux autres enquêtés, M10 et I8, qui pratiquent le bilinguisme (anglais et leur langue ethnique, malais dans le cas de M10 et tamoul dans le cas de I8) avec leurs parents, ont acquis l'habitude de parler exclusivement anglais aux frères et aux sœurs. Il n'est donc pas surprenant que ces trois enquêtés aient privilégié, plus tard quand ils sont allés à l'école, l'anglais comme langue de communication avec leurs camarades d'école et avec leurs amis.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Nous constatons qu'il y a un autre enquêté M3, pratiquant le bilinguisme (anglais, malais) en milieu amical, et donc ne figurant dans ce groupe, qui parle exclusivement l'anglais avec leurs amis, qui donne comme raison, l'habitude :

“ Parce que [j'] y suis habitué [= à parler anglais avec mes amis]. ” (Enquêté M3)

Mais il est le seul, parmi les enquêtés pratiquant au moins deux langues avec leurs amis, à le dire. Il nous semble donc, que pour ceux qui parlent anglais exclusivement quand ils sont en milieu amical, l'habitude acquise dès l'enfance en milieu familial de la pratique d'anglais continue dans les interactions linguistiques avec les amis. Ce qui indique que l'habitude est un facteur important dans le choix de l'anglais, qu'elle soit conscientisée ou non.

(ii) Facteur 2 : Les représentations sur l'anglais en tant que langue commune

Nous constatons que 3/6 (50%) des enquêtés qui parlent exclusivement anglais aux amis, se sont fait une représentation de l'anglais comme langue communément parlée et comprise par leurs amis :

“ Tous mes amis parlent anglais. ” (Enquêté C3)

“ Parce qu'ils [= mes amis] comprennent tous anglais. ” (Enquêtée I4)

“ Parce que l'anglais, c'est la langue commune. ” (Enquêtée I8)

Il est à noter que ces trois enquêtés vivent dans les familles où l'anglais domine. La langue privilégiée dans les échanges entre ces enquêtés et leurs parents est l'anglais, qu'il soit pratiqué de façon exclusive (cas de l'enquêtée I4), dominante (cas de l'enquêté C3) ou avec la présence importante de la langue ethnique (cas de l'enquêtée I8). De plus, ces trois enquêtés parlent exclusivement en anglais à leurs frères et sœurs. Deux des trois (C3 et I8) vivent actuellement une conversion

linguistique au profit de l'anglais. Pour le dernier (I4), cette conversion linguistique est déjà achevée.

(iii) Facteur 3 : Le niveau de maîtrise de la langue

Parmi les enquêtés pratiquant exclusivement l'anglais avec les amis, il y en a un qui dit :

“ [Je parle anglais à mes amis,] parce que la langue que je maîtrise le mieux, c'est l'anglais. ” (Enquêté C1)

Pour cet adolescent d'origine chinoise, la langue la mieux connue est l'anglais. Par ailleurs, il dit pratiquer exclusivement cette langue en famille. Nous ne doutons pas qu'il est plutôt sécurisant de parler une langue qu'on maîtrise bien que d'essayer de communiquer dans une langue qu'on ne parle pas bien. Mais cet enquêté est bilingue anglais-chinois, car d'après lui, il sait parler et écrire en anglais aussi bien qu'en chinois. (Voir la section 4, tableaux 5.36 et 5.38, sur l'analyse des capacités langagières.) Cela nous amène à l'idée que cet enquêté préfère parler la langue qu'il maîtrise le mieux.

(iv) Facteur 4 : La composition ethnico-linguistique du groupe d'amis.

Comme nous avons vu, la plupart des enquêtés pratiquant le monolinguisme en milieu amical ont choisi l'anglais comme langue privilégiée de communication. Cependant, il existe un cas particulier. Il s'agit de l'enquêté I5 qui dit pratiquer uniquement sa langue ethnique, le tamoul. Cela n'est possible que parce que tous ses amis appartiennent au même groupe ethnique, comme il l'explique :

“Tous [mes] amis [sont des] Indiens [tamoulphones]. ” (Enquêté I5)

Il faut préciser que ses amis sont non seulement tous du même groupe ethnique (indien), mais aussi qu'ils parlent tous la même langue, le tamoul. L'enquêté associe la langue tamoule à l'ethnie indienne. Cela n'est pas surprenant, car seul le tamoul,

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

parmi toutes les langues indiennes pratiquées à Singapour, bénéficie d'un statut de langue officielle. Elle est désignée la langue de la communauté indienne, comme les deux autres langues ethniques officielles, le chinois et le malais, le sont pour les communautés chinoise et malaise.

Il semble qu'il préfère être parmi les gens qui parlent la langue dans laquelle il se sent le plus à l'aise, à savoir le tamoul,

*"Tamoul. Parce que je suis Tamoul. [Je] parle tamoul depuis mon enfance."
(Enquête I5)*

Il est possible que cette exigence ethnico-linguistique le contraigne à vivre dans un milieu social restreint, d'autant plus qu'il a peu de contacts avec ses voisins :

"[Je ne] parle pas aux voisins." (Enquête I5)

et qu'il évite, nous semble-t-il, les situations de communication avec d'autres ethnies. Car sa réponse à la question "*Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?*" est simplement :

"Tous mes amis sont indiens." (Enquête I5)

Et ce malgré le fait qu'il parle assez bien l'anglais pour répondre en anglais aux questions que nous lui avons posées en anglais. Par ailleurs, lui-même, il concède que l'anglais est une langue utile à Singapour (Voir la section 6, tableau 5.48, sur sa réponse à la question sur la suffisance de l'anglais comme langue de communication à Singapour.) :

*"Oui, [l'anglais suffit]. Beaucoup de gens à Singapour ne parlent qu'anglais."
(Enquête I5)*

À la différence de cet enquêté, qui est un cas particulier, la majorité des enquêtés se sert de deux langues ou plus dans leurs échanges linguistiques en milieu amical.

Nous étudierons dans la section suivante, les raisons pour lesquelles ceux-ci ont adopté les pratiques bi-, tri- ou quadrilingues dans les interactions avec leurs amis.

(b) Analyse des raisons données pour les pratiques bi-, tri- et quadrilingues.

Comme nous avons vu dans la section 2.1.2.2 sur *Les parlars employés dans les échanges amicaux*, le nombre de parlars employés par ce groupe d'enquêtés varie entre deux et quatre, le schéma « anglais + un autre parler » (type A + X) étant le modèle plus pratiqué. Les facteurs qui déterminent leur choix de parler(s) employé(s) dans les échanges linguistiques en milieu amical de type bi-, tri- et quadrilingues sont les suivants :

- L'appartenance ethnique des amis (15/23 des enquêtés)
- Les compétences linguistiques des amis dans tel ou tels parlars (6/23 des enquêtés)
- La volonté ou la motivation d'employer tel ou tel parler.

(i) Facteur 1 : L'appartenance ethnique des amis

Pour les enquêtés pratiquant plusieurs parlars en milieu amical, le facteur ethnique nous semble être de loin le facteur le plus déterminant dans le choix du parler. Au total, 19/23 (82,6%) des enquêtés ont des pratiques langagières influencées par l'appartenance ethnique de leurs amis. Interrogée sur les raisons pour lesquelles elle parle coréen, l'enquêtée C6 dit:

“Oh, parce que j'ai des amis coréens.” (Enquêtée C6)

comme si l'ethnie et la langue avaient des rapports évidents et inséparables. Cependant, il s'agit, dans ce seul cas, d'une langue étrangère, le coréen, traditionnellement absent du paysage linguistique singapourien.

Quant aux parlars locaux, l'idée que l'ethnie détermine le choix de parlars semble être très bien soulignée par la réponse de l'enquêtée I10 :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

"[...] Je parle malais aux amis malais, tamoul aux amis tamouls. Mais quelques amis tamouls parlent anglais. [Aux] amis chinois, je parle anglais." (Enquêtée I10)

ou encore celle de l'enquêtée C2 :

"[...] [Je parle malais parce] j'ai des amis malais. [Je parle chinois] aux amis chinois. [Je parle anglais] aux [amis] d'autres ethnies, Indiens, aussi Chinois et Malais. [Ça] dépend des langues qu'ils [= mes amis] parlent. Par exemple, quelques-uns de [mes] amis malais savent parler chinois, alors je [leur] parle chinois." (Enquêtée C2)

Deux groupes se distinguent. Le premier groupe comprend les enquêtés qui parlent leur langue ethnique ou leur langue maternelle à leurs amis appartenant au même groupe ethnico-linguistique qu'eux. C'est le cas des 18/23 enquêtés tels que :

"[...] [Je parle malais parce] j'ai des amis malais. [Je parle chinois] aux amis chinois. [...]" (Enquêtée C2)

"[Ça] dépend des gens. Si [ils] sont malais, alors [je leur] parle en malais. Si [ils sont d'] autres [ethnies], alors, [je leur] parle en anglais." (Enquêté M9)

Le deuxième groupe comprend les enquêtés (3/23) qui parlent la langue ethnique de leurs amis n'appartenant au même groupe ethnique qu'eux, comme ces deux enquêtés indiens qui parlent malais à leurs amis malais :

"[...] Mes amis sont malais, indiens et chinois. Aux amis malais, [je] parle malais." (Enquêté I1)

"[...] Je parle malais aux amis malais, tamoul aux amis tamouls." (Enquêtée I10)

ou encore cette enquêtée chinoise qui parle malais à ses amis malais :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“[...] [Je parle malais parce] j'ai des amis malais. [Je parle chinois] aux amis chinois. [Je parle anglais] aux [amis] d'autres ethnies, Indiens, aussi Chinois et Malais. [...]” (Enquêtée C2)

Il faut noter que ces deux groupes ne sont pas mutuellement exclusifs. Car il existe deux enquêtées (I10 et C2 citées ci-dessus) qui arrivent à entretenir des échanges dans la langue ethnique de leurs amis, qu'ils appartiennent à la même ethnie qu'eux ou qu'ils fassent partie d'un groupe ethnique différent.

Par ailleurs, bien que les enquêtés n'avaient pas explicité les compétences nécessaires pour tenir des échanges linguistiques, elles sont sous-entendues dans tous ces cas. Par contre, les enquêtés dont les réponses sont traités dans la section suivante ont tous évoqué que les compétences dans une langue sont la condition nécessaire pour le choix de cette langue en tant que langue de communication entre amis.

(ii) Facteur 2 : Les compétences langagières des amis dans tel ou tels parlars

Les compétences linguistiques des amis interviennent dans le choix de parlars employés dans les échanges amicaux, mais en second rang après le caractère ethnique. Elles apparaissent de façon explicite, par l'emploi des formes du verbe « savoir », dans le sens « savoir parler une langue ». Par exemple :

“[...] [Ça] dépend des langues qu'ils [= mes amis] parlent. Par exemple, quelques-uns de [mes] amis malais savent parler chinois, alors je [leur] parle chinois.” (Enquêtée C2)

“[...] [Je parle chinois à] quelques amis chinois. [Et] aussi à quelques amis malais. Ils savent parler chinois”. (Enquêté C5)

“[...] S'ils parlent chinois, je [leur] parlerai chinois. Un(e) ami(e) indien(ne) sait parler chinois. Alors nous parlons chinois”. (Enquêtée C4)

“[...] [Je parle] quelquefois tamoul à des amis indiens – à ceux qui savent parler tamoul.” (Enquêté I7)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Les compétences peuvent également être évoquées en termes négatifs tels que :

“[Je parle Anglais aux] autres ethnies, Chinois, Malais. [Je parle tamoul] uniquement [à] des amis tamouls. Parce que les autres ethnies ne parlent pas tamoul.” (Enquêtée I2)

“Si [ils] peuvent parler malais, je [leur] parle malais. Si [ils ne] peuvent pas parler malais, [je leur] parle anglais.” (Enquêté M7)

“[Je parle] anglais la plupart du temps. Un peu de malais. La plupart [de mes amis sont] chinois. Parce que [je] y suis habitué [= à parler anglais avec mes amis]. Ils ne] peuvent pas parler malais.” (Enquêté M3)

On ressent, chez ce dernier enquêté, une volonté de parler sa langue ethnique, mais le manque des compétences en malais chez ses amis l'empêche d'employer cette langue, et par la suite, il semble que la pratique de l'anglais entre lui et ses amis est devenue une habitude.

D'ailleurs, il semble que ces enquêtés aient adopté une posture passive : on essaie de parler ma langue ethnique ou ta langue ethnique seulement si l'autre la parle. La réponse de l'enquêtée C2 le prouve :

“[...] [Ça] dépend des langues qu'ils [= mes amis] parlent”. (Enquêtée C2)

Ce manque d'une posture positive envers les parlers devrait être, nous en sommes convaincu, pris en compte dans la conception d'un enseignement de type Evlang. Il aurait pour objectif d'encourager les gens à faire le premier pas et à mettre en œuvre la gamme de parlers qui sont à leur disposition.

2.1.3 Les pratiques langagières des enquêtés face à leurs voisins. (Question n° 11)

Après le milieu amical, l'analyse se focalise maintenant sur les pratiques langagières dans l'espace que nous qualifions de 'semi privé'. Ce terme définit un espace intermédiaire entre les espaces privés (occupés par la famille et les amis) et

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

les espaces publics (occupés par les inconnus). Car il s'agit des endroits dans les environs du domicile des enquêtés où ceux-ci rencontrent souvent les gens qui leur sont connus (les voisins), au moins de visage sinon de nom.

En étudiant de près les réponses des enquêtés résumées dans le tableau 5.14, nous pouvons à nous interroger sur les points suivants :

- Quels types de parlers sont employés dans les échanges avec les voisins ? (Section 2.1.3.1)
- Quels sont les facteurs qui influent sur le choix de ces parlers ? (Section 2.1.3.2)

Sujet	Réponses à la question n° 11 : “ <i>Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.</i> ”.
C1	Anglais. [La] plupart [de mes voisins sont] Chinois. [Il y en a] quelques Indiens [et] Malais. [Je parle anglais à mes voisins] parce que la langue que je maîtrise le mieux, c'est l'anglais.
C2	Je ne parle pas aux voisins.
C3	[Aux voisins, je parle] anglais [et] juste un peu de chinois. La plupart [de mes] voisins parlent anglais.
C4	华文. Je n'ai pas de voisins indiens ni de voisins malais.
C5	[Aux voisins, je parle] chinois [et] anglais. [Je leur parle chinois parce que] la plupart [de mes] voisins sont Chinois. [Je parle anglais] à mes voisins indiens.
C6	[Je parle] chinois [aux voisins]. Mes voisins sont Chinois. [Je n'ai] pas de voisins malais [ou] indiens.
C7	[Aux voisins, je parle] chinois. Parce que mes voisins sont un vieux couple chinois.
C8	[Je ne suis] pas proche de mes voisins.
C9	[Aux voisins, je parle] anglais. [Je parle] quelquefois chinois à quelques voisins chinois. Je leur parle chinois quand ils ne savent pas parler anglais.
C10	Je ne parle jamais à mes voisins.
M1	[Aux voisins, je parle] principalement malais [et] quelquefois anglais. [Je parle] malais aux voisins malais. Aux autres voisins, [je] parle anglais.
M2	[Je ne] parle jamais à mes voisins.
M3	[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [Je n'ai que des] voisins indiens et chinois. [Je n'ai] pas de voisins malais.
M4	[Aux voisins, je parle] anglais. La plupart [de mes voisins] sont Chinois. Aux [voisins] malais, [je] parle quelquefois malais. [Ça] dépend de [la langue] qu'il ou qu'elle emploie.
M5	[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [Je n'ai] que des voisins chinois. Depuis de début [de nos connaissances], [je leur] parle anglais.
M6	[Aux voisins, je parle] anglais. Mes voisins sont Chinois.
M7	[Aux] voisins malais, je parle malais. [Aux] voisins chinois et indiens, je parle anglais. [Parce qu'] ils parlent anglais.
M8	[Aux voisins, je parle] malais. Je ne parle qu'aux voisins malais.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

M9	[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [Je n'ai] pas de voisins malais.
M10	[Ça] dépend. Aux voisins malais, je parle malais. Aux autres ethnies, je parle anglais.
I1	[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [J'ai des] voisins malais et chinois. [Je n'ai] pas de voisins indiens.
I2	[Aux voisins, je parle] anglais seulement. Parce que mes voisins sont Chinois et Malais. [Ils ne] peuvent pas parler tamoul.
I3	[Aux voisins, je parle] anglais. [Parmi mes voisins, il y en a de] toutes [les ethnies] : voisins indiens, chinois [et] malais.
I4	[Aux voisins, je parle] anglais. [Mes voisins sont dans la] plupart Chinois. quelques Malais. Ils savent parler anglais.
I5	[Je ne] parle pas aux voisins.
I6	[Aux voisins, je parle] anglais. La plupart des gens savent parler anglais.
I7	[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [J'ai des] voisins chinois et malais. [Je n'ai] pas de voisins indiens.
I8	[Aux voisins, je parle] anglais. Mes voisins sont chinois et indiens. Ils savent tous parler anglais.
I9	[Aux voisins, je parle] anglais. Tout le monde comprend un peu d'anglais.
I10	[Je ne] parle pas aux voisins.
Tableau 5.14 : Les parlers employés par les enquêtés face aux voisins — Les réponses des enquêtés à la question N° 11 : “ Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.”.	

2.1.3.1 Les types de parlers employés dans les échanges avec les voisins

Pour faciliter l'analyse des types de parlers dont les enquêtés se servent dans leurs échanges avec leurs voisins, nous avons regroupé, dans un premier temps, les enquêtés selon le nombre de parlers employés. Le résultat de ce regroupement donne une répartition en trois groupes :

- 0L : Ceux qui ne parlent pas aux voisins
- 1L : Ceux qui emploient un parler unique
- 2L : Ceux qui emploient deux parlers.

Le tableau 5.15 ci-dessus situe chaque enquêté par rapport à ce classement.

(a) Les enquêtés qui ne parlent pas aux voisins (groupe 0L).

Les données au tableau 5.15 indiquent que **près de 20% (6 sur 30 enquêtés) ne parlent pas à leurs voisins**. Ils appartiennent donc au groupe 0L où aucune langue n'est employée. Leurs réponses suivent l'une des deux réponses typiques représentées par celle des enquêtés I5 ou M2 :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“[Je ne] parle pas aux voisins.” (Enquêté I5)

“[Je ne] parle jamais à mes voisins.” (Enquêtée M2)

Seule, l'enquêtée C8 explique le manque de contact avec ses voisins :

“[Je ne suis] pas proche de mes voisins.” (Enquêtée C8)

Il faut justement quelqu'un qui 'ose' faire le premier pas nécessaire pour briser ce cercle vicieux. Faute de quoi, les voisins resteront toujours étrangers les uns aux autres. Il y a là des possibilités pour qu'un projet de type Evlang apporte des pistes pour l'ouverture entre voisins.

Parlers		Enquêtés chinois	Enquêtés malais	Enquêtés indiens
0L	-	C2, C8, C10	M2	I5, I10
1L	A	C1	M3, M5, M6, M9	I1, I2, I3, I4, I6, I7, I8, I9
	C	C4, C6, C7	-	-
	M	-	M8 [#]	-
2L	Ac	C3, C9	-	-
	Am	-	M4	-
	Ca	C5	-	-
	Ma	-	M1	-
	MA*	-	M7, M10	-

Tableau 5.15 : Le mélange des parlers employés dans les échanges avec les voisins

Notes : Nombre de parlers employés dans les échanges avec les voisins : 0L (pas d'échange linguistique), 1L (un parler employé) et 2L (deux parlers employés).

Type de parlers : A ou a (Anglais), C ou c (Chinois) et M ou m (Malais),

* Ces enquêtés n'ont pas explicité le poids relatif des deux parlers dont ils se servent.

Cette enquêtée malaise dit de ne parler qu'aux voisins de la même origine ethnique qu'elle.

(b) Les enquêtés qui parlent aux voisins en employant un seul parler (groupe 1L).

La transformation des données du tableau 5.15 en représentation schématique (Voir la Fig. 5.6) permet de mettre en évidence le fait que *le principal type d'échange linguistique entretenu avec les voisins est le monolinguisme*. En tout, 17 des 24 enquêtés (70,8%) qui parlent à leurs voisins pratiquent ce type d'échange. À l'intérieur de ce groupe (Voir le groupe 1L dans la Fig.5.6), la répartition entre les parlers est :

- 76,4% (13 des 17 enquêtés) pratiquant l'anglais seul.
- 17,6% (3 des 17 enquêtés) pratiquant le chinois seul.
- 5,9% (1 des 17 enquêtés) pratiquant le malais seul.

Cela nous amène à ajouter une précision pour arriver au constat que *le monolinguisme anglophone domine les échanges linguistiques entre les enquêtés et leurs voisins*. En effet, le nombre d'enquêtés pratiquant ce type d'échange dépasse de loin tous les autres. (Voir la Fig. 5.6).

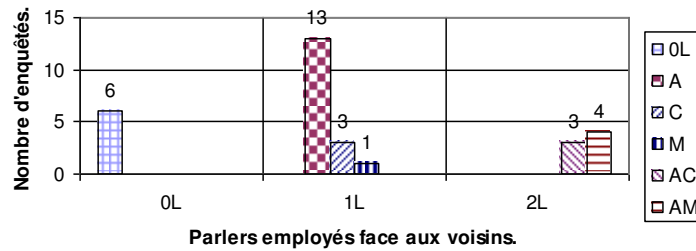


Fig. 5.6 : Les parlers employés par les enquêtés face aux voisins.

Notes : **0L** : Ceux qui ne parlent pas aux voisins.

1L : Ceux dont les échanges avec leurs voisins se font en un seul parler dont les trois possibilités sont **A** (anglais), **C** (chinois) et **M** (malais).

2L : Ceux dont les échanges avec leurs voisins se font en deux parlers dont les deux combinaisons sont **AC** (anglais + chinois) et **AM** (anglais + malais).

Nous observons, parmi les enquêtés du groupe 1L, qu'il y en a une, la M8, qui, de son propre gré, ne parle qu'aux voisins appartenant à la même ethnies qu'elle :

"[Aux voisins, je parle] malais. Je ne parle qu'aux voisins malais." (Enquêtée M8)

Il nous paraît *paradoxal que M8 ne parle qu'aux voisins malais*, d'autant plus qu'elle dit parler à ses amis dans les parlers suivants :

"Anglais, malais, hokkien, chinois." (Enquêtée M8)

Ses compétences en langues, bien déployées en milieu amical, ne se reproduisent pas, pour des raisons que nous ignorons, en milieu de voisinage.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Le reste du groupe 1L comprend 3 enquêtés chinois qui, n'ayant que des voisins de la même ethnie, parlent leur langue ethnique, le chinois, comme ils l'expliquent ci-dessous :

“[Aux voisins, je parle] 华文 [= langue chinoise]. Je n'ai ni de voisins indiens ni de voisins malais. (Enquêtée C4)

“ [Je parle] chinois [aux voisins]. Mes voisins sont Chinois. [Je n'ai] pas de voisins malais [ni de voisins] indiens.” (Enquêtée C6)

“[Aux voisins, je parle] chinois. Parce que mes voisins sont un vieux couple chinois.” (Enquêté C7)

Ces trois enquêtés (C4, C6 et C7) sont d'origine chinoise et tous habitent dans un logement public. Leurs appartements se trouvent donc dans les immeubles soumis à des limites ethniques maximales fixées à 87% de Chinois, 25% de Malais et 13% d'habitants d'origine indienne ou autre. Vu ce contexte sociodémographique singapourien, il n'est pas possible que les immeubles, où logent ces trois enquêtés, hébergent une seule ethnie. C'est la réponse de C7 :

“[...] Parce que mes voisins sont un vieux couple chinois.” (Enquêté C7)

qui éclaircit le fait que leur **acception du terme 'voisin'** se limite à ceux du voisinage immédiat, par exemple, du même étage ou de l'appartement d'à côté. Cela exclut les autres voisins de l'immeuble. Il aurait été intéressant de savoir les parlers qu'ils emploient avec les autres voisins de leur immeuble, s'ils leur parlent, et les raisons pour leur choix de parlers. Ce qui n'est pas possible car les enquêtés, dans leur interprétation restreint du terme 'voisin', n'ont pas fourni les informations nécessaires.

(c) Les enquêtés qui parlent aux voisins en employant deux parlers (groupe 2L).

Dans le groupe 2L, il y a 7 des 24 (29,2%) enquêtés qui parlent à leurs voisins qui pratiquent le bilinguisme de type « anglais + langue ethnique ». Deux cas de figure existent, à savoir anglais-chinois et anglais-malais. À la différence des pratiques plurilingues (bi-, tri- et quadrilingues) dans les sphères familiale et amicale, les parlers dialectaux et les langues indiennes sont absents dans les échanges bilingues entretenus par les enquêtés avec leurs voisins. Les huit enquêtés indiennes qui parlent aux voisins et sont susceptibles de parler des langues indiennes ont tous choisi de parler exclusivement anglais aux voisins.

Le cas des parlers dialectaux est plus complexe, les enquêtés ayant choisi de ne pas parler aux voisins (C2), de ne parler qu'en langue ethnique (C6, C7, M8) ou d'employer une combinaison « anglais + langue ethnique » (C5, M1). Il semble évident que *dans un environnement moins intime, comme le milieu des voisins par rapport aux cercles familial et amical, le nombre et le type de parlers diminuent au profit des langues officielles*, à savoir la langue ethnique et l'anglais.

Parmi les enquêtés du groupe 2L, trois sont d'origine chinoise dont deux (Enquêtés C3 et C9) parlent aux voisins plutôt en anglais et moins souvent en chinois (type Ax où x = c)⁷ (Voir le tableau 5.14) :

“[Aux voisins, je parle] anglais [et] juste un peu de chinois. La plupart [de mes] voisins parlent anglais.” (Enquêté C3)

“[Aux voisins, je parle] anglais. [Je parle] quelquefois chinois à quelques voisins chinois. Je leur parle chinois quand ils ne savent pas parler anglais.” (Enquêté C9)

alors que l'autre (Enquêté C5), ayant plus de voisins chinois, leur parle en chinois, l'anglais étant limité pour les échanges interethniques (type aX où X = C)⁸ comme le montre sa réponse :

⁷ Comme l'anglais est pratiqué de façon dominante, il est noté en majuscule “A”. N'étant pratiquée que quelquefois, la langue ethnique est notée en minuscule “x”. Puisqu'il s'agit du chinois, on note “x = c”.

⁸ Comme la langue ethnique est pratiquée de façon dominante, il est noté en majuscule “X”. Puisqu'il

“[Aux voisins, je parle] chinois [et] anglais. [Je leur parle chinois parce que] la plupart [de mes] voisins sont Chinois. [Je parle anglais] à mes voisins indiens.”
(Enquête C5)

La situation est pareille du côté des Malais du groupe 2L. Les quatre enquêtés de ce groupe (Enquêtés M1, M4, M7 et M10) pratiquent également le bilinguisme. Mais cette fois-ci, il s'agit du bilinguisme du type « anglais + malais », toutes combinaisons confondues. L'un d'entre eux (M1) pratique la combinaison « a + M », c'est-à-dire qu'il parle malais la plupart du temps et anglais quelquefois :

“[Aux voisins, je parle] principalement malais [et] quelquefois anglais. [Je parle] malais aux voisins malais. Aux autres voisins, [je] parle anglais.” (Enquête M1)

Pour une autre enquêtée (M4), la combinaison s'est inversée, c'est-à-dire « A + m », l'anglais occupant la place dominante dans les échanges linguistiques avec les voisins. Le malais se trouve doublement désavantagé, d'abord parce que, selon cette enquêtée, ses voisins malais sont minoritaires, ensuite parce que même certains voisins malais lui parlent en anglais.

“[Aux voisins, je parle] anglais. La plupart [de mes voisins] sont Chinois. Aux [voisins] malais, [je] parle quelquefois malais. [Ça] dépend de [la langue] qu'il ou qu'elle emploie.” (Enquête M4)

Nous retrouvons chez cette enquêtée, la même **posture passive** déjà détectée dans les échanges linguistiques des enquêtés avec les amis. (Voir la fin de la Section 2.1.2 sur les pratiques langagières des enquêtés face à leurs amis.) Cela explique en grande partie la dominance de l'anglais surtout au niveau des échanges interethniques qu'ils soient entre amis ou entre voisins. Car, nous verrons plus loin (Voir la Section 5.1 sur les représentations linguistiques sur la suffisance de l'anglais pour la communication dans le pays.) que les représentations construites par la plupart des

s'agit du chinois, on note “X = C”. L'anglais, étant pratiqué moins fréquemment que la langue ethnique, est noté en minuscule “a”.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

enquêtés sur l'étendue chez les Singapouriens des compétences en anglais influent sur le choix de l'anglais comme seule langue privilégiée de la communication interethnique. Concrètement, cela veut dire que la plupart des Singapouriens tendent à commencer un échange en anglais, quelle que soit l'ethnie de l'interlocuteur.

Les deux autres enquêtés malais, M7 et M10, n'ont pas explicité le poids relatif des deux parlers dont ils se servent :

"[Aux] voisins malais, je parle malais. [Aux] voisins chinois et indiens, je parle anglais. [Parce qu'] ils parlent anglais." (Enquêté M7)

"[Ça] dépend. Aux voisins malais, je parle malais. Aux autres ethnies, je parle anglais." (Enquêtée M10)

ce qui nous empêche de déceler la combinaison exacte de leurs échanges avec leurs voisins. Néanmoins, ils font partie de ceux qui pratiquent le bilinguisme du type « anglais + malais ».

Maintenant que les types de parlers employés par les enquêtés dans les échanges avec leurs voisins ont été repérés, nous procédons à l'analyse des raisons pour le choix de parlers ou de combinaisons de parlers employés par les enquêtés.

2.1.3.2 Les raisons qui influent sur le choix des parlers employés dans les échanges avec les voisins

Un premier examen des réponses (Voir le tableau 5.14) permet de remarquer qu'un seul enquêté (I3) déclare parler anglais à tous ses voisins issus des trois groupes ethniques les plus importants du pays, mais sans donner les raisons pour son choix de langue :

" [Aux voisins, je parle] anglais. [Parmi mes voisins, il y en a de] toutes [les ethnies] : voisins indiens, chinois [et] malais. " (Enquêté I3)

À l'exception de l'enquêté I3, tous les autres ont donné des raisons expliquant pourquoi ils favorisent certains parlars dans les échanges linguistiques avec leurs voisins. C'est à partir de ces données que nous allons analyser les facteurs exerçant une influence et limitant le choix de langue de communication, à partir de l'éventail de parlars à leur disposition.

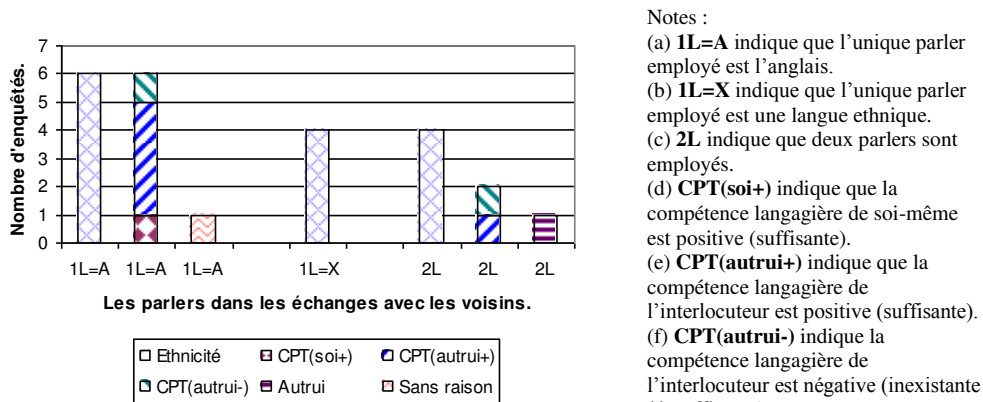
Afin de déceler les facteurs ayant une influence importante sur le choix de parlars dans les échanges avec les voisins, il nous semble pertinent de réunir les raisons données autour des trois catégories suivantes :

- 1L=A regroupant les enquêtés qui parlent exclusivement anglais aux voisins.
- 1L=X regroupant les enquêtés qui parlent exclusivement une langue ethnique aux voisins.
- 2L regroupant les enquêtés qui emploient deux parlars dans leurs échanges avec leurs voisins.

Le résultat de ce regroupement, représenté schématiquement par la Fig. 5.7 ci-dessous, permet de déceler les facteurs suivants dans l'ordre de l'importance :

- Le facteur ethnique chez les voisins,
- La compétence en langues (autrui et soi),
- Le choix des parlars imposés par les voisins,

facteurs que nous allons analyser dans les sous-sections qui suivent.



Notes :

- (a) **1L=A** indique que l'unique parler employé est l'anglais.
- (b) **1L=X** indique que l'unique parler employé est une langue ethnique.
- (c) **2L** indique que deux parlars sont employés.
- (d) **CPT(soi+)** indique que la compétence langagière de soi-même est positive (suffisante).
- (e) **CPT(autrui+)** indique que la compétence langagière de l'interlocuteur est positive (suffisante).
- (f) **CPT(autrui-)** indique que la compétence langagière de l'interlocuteur est négative (inexistante / insuffisante).

Fig. 5.7 : Les raisons données par les enquêtés pour le choix des parlars employés dans les échanges avec leurs voisins.

(a) Facteur 1 : Le facteur ethnique chez les voisins

Parmi les raisons données par les enquêtés, l'« *ethnicité* »⁹ semble être le facteur qui influe le plus sur le choix du parler (Voir la Fig. 5.7), car 14 des 24 enquêtés (58,3%) y ont fait référence. Et ce, quelle que soit la combinaison des parlars employés dans les échanges avec les voisins : l'anglais seul (groupe 1L=A), la langue ethnique seule (groupe 1L=X) ou le « anglais + langue ethnique » (groupe 2L).

Pour ceux qui parlent seulement anglais avec leurs voisins (groupe 1L=A composé de 13/24 enquêtés), 6 des 13 enquêtés indiquent que leur choix de parler tourne autour de la différence ethnique. C'est le fait d'être *face à des locuteurs d'origine ethnique différente de la leur* qui les a amenés à privilégier l'anglais comme langue de communication, comme les réponses représentatives listées ci-dessous le montrent :

“ [Aux voisins, je parle] anglais seulement. [Je n'ai que des] voisins indiens et chinois. [Je n'ai] pas de voisins malais. ” (Enquêté M3)

“ [Aux voisins, je parle] anglais seulement. [J'ai des] voisins malais et chinois. [Je n'ai] pas de voisins indiens. ” (Enquêté I1)

Pour les quatre enquêtés (4 des 24 enquêtés qui parlent aux voisins) qui parlent leur langue ethnique à leurs voisins (Groupe 1L=X), la situation est inversée — ils se trouvent *face à des locuteurs de la même origine ethnique qu'eux-mêmes*, que ce soit par « hasard » (Enquêtés C4, C6 et C7) :

“ 华文 [= chinois]. Je n'ai pas de voisins indiens ni de voisins malais. ” (Enquêtée C4)

ou que ce soit par choix (Enquêtée M8):

“ [Aux voisins, je parle] malais. Je ne parle qu'aux voisins malais. ” (Enquêtée M8)

⁹ Dans le sens de caractère ethnique.

Dans le cas des premiers (Enquêtés C4, C6 et C7), il est compréhensible, dans le contexte de la politique de dispersion ethnique appliquée aux logements publics, que dans le voisinage immédiat de certains des enquêtés, il ne se trouve que des voisins chinois, groupe ethnique majoritaire dans le pays. Cependant, il faut tout de même relativiser ce constat car il se peut que certaines des réponses soient basées sur une acception restreinte du terme « voisin », comme nous l'avons vu dans la section 2.1.3.1 (b).

Dans le cas de la dernière (Enquêtée M8), nous avons mentionné, dans la section 2.1.3.1 (b), le paradoxe que représente son comportement. Elle est capable d'employer quatre parlers en milieu amical, mais choisit de ne parler qu'aux voisins de la même ethnie qu'elle et avec qui elle parle la langue ethnique, le malais. Nous ignorons les raisons de ce choix car elle ne les a pas divulguées dans sa réponse.

Pour ceux qui pratiquent le bilinguisme de type « anglais + langue ethnique » (groupe 2L), leur choix de parlers dépend également de l'appartenance ethnique du voisin. *Si le voisin est de la même origine ethnique que l'enquêté, les échanges se déroulent en langue ethnique. Si le voisin est d'une ethnie différente, alors les échanges se font en anglais.* Ce cas de figure concerne 4 enquêtés (C5, M1, M7 et M10) qui nous donnent dans leurs discours, l'impression qu'il est tout à fait naturel que l'ethnicité détermine le choix de parlers :

“[Aux voisins, je parle] chinois [et] anglais. [Je leur parle chinois parce que] la plupart [de mes] voisins sont Chinois. [Je parle anglais] à mes voisins indien.”
(Enquêté C5)

“[Aux voisins, je parle] principalement malais [et] quelquefois anglais. [Je parle] malais aux voisins malais. Aux autres voisins, [je] parle anglais.” (Enquêté M1)

“[Aux] voisins malais, je parle malais. [Aux] voisins chinois et indiens, je parle anglais. [Parce qu'] ils parlent anglais.” (Enquêté M7)

“[Ça] dépend. Aux voisins malais, je parle malais. Aux autres ethnies, je parle anglais.” (Enquêtée M10)

Par ailleurs, un des enquêtés (M7) précise que la compétence en anglais joue également un rôle important dans son choix de parlars. Ce qui nous amène au deuxième facteur décelé dans l'analyse, à savoir la compétence en langues.

(b) Facteur 2 : Les compétences en langues

Les compétences en langues sont le deuxième facteur important car 8 sur 24 des enquêtés (33,3%) disent que leur choix de parlars en dépend. Si l'ethnicité de l'interlocuteur est évoquée par les enquêtés pratiquant toutes les combinaisons de parlars (1L=A, 1L=X et 2L), **les compétences en langues, en tant que facteur déterminant le choix de parlars, sont absentes dans les raisons données par les enquêtés (groupe 1L=X) parlant exclusivement une langue ethnique aux voisins**. Il se peut que les compétences en langue ethnique soient vues, au moins par ces enquêtés, comme partie intégrante du bagage linguistique et culturel accompagnant naturellement la naissance d'un individu au sein d'un groupe ethnique. Cette perception de l'association 'naturelle' entre langue et ethnie paraît évidente dans la réponse de C5 qui explique pourquoi il parle chinois à ses voisins :

“ [... Je leur parle chinois parce que] la plupart [de mes] voisins sont Chinois.
[...].” (Enquêté C5)

Aperçues par les enquêtés parlant exclusivement anglais (groupe 1L=A) comme ayant une importance égale à celle de l'ethnicité, les compétences en langues se divisent, pour ce groupe, en deux types. Il y a d'une part **les compétences en langues que possède l'enquêté** que nous désignons $CPT_{(soi)}$ et d'autre part, **les compétences en langues que possède le voisin** que nous désignons $CPT_{(autrui)}$ (Voir la Fig. 5.7).

Un seul enquêté (C1) a révélé que ce sont ses propres compétences en langues $CPT_{(soi)}$ qui déterminent laquelle des langues il privilégie pour la communication avec ses voisins :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“Anglais. [La] plupart [de mes voisins sont] Chinois. [Il y en a] quelques Indiens [et] Malais. [Je parle anglais à mes voisins] parce que la langue que je maîtrise le mieux, c’est l’anglais.” (Enquêté C1)

Puisque, selon lui, l’anglais est la langue qu’il maîtrise le mieux, cet enquêté s’en sert dans tous ces besoins langagiers en famille, entre amis et avec les voisins, bien qu’il soit bilingue anglais-chinois. Pourtant, il concède qu’il y a des situations où l’emploi de sa deuxième langue s’avère nécessaire :

“Oui, [l’anglais suffit], parce que tout le monde parle au moins un peu d’anglais. [Dans les] cas exceptionnels peu nombreux, [on peut] se servir du chinois quand ils ne savent pas parler anglais.” (Enquêté C1),

mais à condition d’avoir tout de même essayé d’abord de lancer la communication en anglais.

Quant aux compétences en langues des voisins, $CPT_{(autrui)}$, elles peuvent être perçues, du point de vue des enquêtés, de façon positive $CPT_{(autrui+)}$ ou négative $CPT_{(autrui-)}$. Le cas des *compétences perçues comme positives* concerne 4 des enquêtés parlant exclusivement anglais aux voisins (groupe 1L=A) et 1 des enquêtés pratiquant le bilinguisme avec les voisins (groupe 2L). Aux yeux de ces 5 enquêtés, les compétences en anglais sont positives, parce qu’elles leur permettent de communiquer avec leurs voisins qui parlent ou comprennent l’anglais :

“[Aux voisins, je parle] anglais. [Mes voisins sont dans la] plupart Chinois, quelques Malais. Ils savent parler anglais.” (Enquêtée I4)

“ [Aux voisins, je parle] anglais. La plupart des gens savent parler anglais.” (Enquêtée I6)

“[Aux voisins, je parle] anglais. Mes voisins sont chinois et indiens. Ils savent tous parler anglais. ” (Enquêtée I8)

“[Aux voisins, je parle] anglais. Tout le monde comprend un peu d’anglais.” (Enquêté I9)

“ [Aux voisins, je parle] anglais [et] juste un peu de chinois. La plupart [de mes] voisins parlent anglais. ” (Enquêté C3)

Les **compétences sont perçues par l'enquêté de façon négative** quand celui-ci est obligé d'employer un parler qui n'est pas son premier choix. Les réponses des enquêtés concernés nous donnent le sentiment que si les voisins avaient eu des compétences dans un autre parler (dont l'enquêté possède les capacités nécessaires), les échanges se seraient déroulés dans un autre parler. C'est le cas de l'enquêtée I2 (groupe 1L=A) et de l'enquêté C9 (groupe 2L) :

“ [Aux voisins, je parle] anglais. [Je parle] quelquefois chinois à quelques voisins chinois. Je leur parle chinois quand ils ne savent pas parler anglais. ” (Enquêté C9)

“ [Aux voisins, je parle] anglais seulement. Parce que mes voisins sont Chinois et Malais. [Ils ne] peuvent pas parler tamoul. ” (Enquêté I2)

(c) Facteur 3 : Le choix de parlars imposés par les voisins

Une seule enquêtée, M4 dit que **c'est son interlocuteur qui décide de la langue de communication**.

“ [Aux voisins, je parle] anglais. La plupart [de mes voisins] sont Chinois. Aux [voisins] malais, [je] parle quelquefois malais. [Ça] dépend de [la langue] qu'il ou qu'elle emploie. ” (Enquêtée M4)

D'après sa réponse, il semble qu'elle assume une **posture passive** à l'égard de ses voisins, car, nous semble-t-il, en employant la langue dans laquelle les voisins lui adressent la parole, elle ne fait qu'emboîter le pas aux voisins. Cela ne pose aucun problème en lui-même sauf s'il y a tendance chez les interlocuteurs à réduire les échanges à une seule et même langue partout.

Conclusion préalable

Pour clore cette analyse des pratiques langagières des enquêtés face à leurs voisins, nous faisons remarquer qu'un paradoxe se manifeste dans les interactions de voisinage. Confronté aux problèmes d'hébergement d'une population ethniquement diverse, Singapour a opté pour une politique de la dispersion ethnique. À priori, cette stratégie semble encourager l'interaction entre les ethnies. Mais elle semble avoir pour effet la minorisation des parlars déjà minoritaires dans le pays. L'alternative, la concentration ethnique dans des 'ghettos' plus ou moins homogènes sur les plans ethnique, linguistique et culturel aurait permis le maintien des langues-cultures des groupes minoritaires, mais elle ne favorise pas les échanges entre différents groupes ethniques, linguistiques et culturels.

Il faut donc penser à des moyens pour éviter le piège des mono- (linguistique, culturel ou autre), à des approches plurilinges comme Eulang. Les atouts de la diversité ethnique, linguistique et culturelle des quartiers pourraient être mis en valeur en prônant une ouverture permettant les échanges bidirectionnels. On apprend et apprécie les langues et les cultures des autres, et en même temps, on partage nos langues et cultures avec les autres. Pour que cela ait une chance de réussir, nous sommes convaincus que les habitants doivent être préparés à recevoir (apprendre les langues et les cultures des autres) mais également être disposés à donner (partager ses propres parlars et cultures avec les autres). Des éléments permettant un tel développement dans l'esprit peuvent être identifiés, étudiés et incorporés dans les cursus Eulang.

2.2 Les pratiques langagières des enquêtés face à des gens d'ethnie différente.

Ayant analysé les pratiques langagières dans des milieux privés (famille et amis) ou semi privés (voisins), nous interrogeons maintenant les pratiques langagières des enquêtés en milieu interethnique généralement parlant. Pour ce faire, on a demandé aux enquêtés de répondre à la question : *“Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?”*

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

(Question N° 12). Les réponses des enquêtés sont réunies dans le tableau 5.16 ci-dessous.

L'analyse des pratiques langagières en milieu interethnique se fait autour de deux objectifs principaux qui consistent à :

- (1) découvrir les parlers favorisés par les enquêtés dans les échanges interethniques
- (2) dégager les représentations qui influent dans le choix de parlers dans les échanges interethniques.

Enquêté	Réponses à la question n° 12 : <i>“Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?”</i>
C1	Anglais. Parce qu'ils savent parler anglais. La plupart d'entre eux. La langue que je maîtrise le mieux, c'est l'anglais.
C2	Anglais parce que si [on] emploie d'autres langues, certains ne comprendront pas. [Il est] plus pratique d'employer l'anglais. Mais s'ils me parlent en chinois, en malais, en hokkien ou en cantonais, je peux [leur] parler dans ces langues.
C3	Anglais [parce que c'est] la lingua franca, la langue internationale.
C4	En anglais seulement. C'est plus facile à communiquer [en employant l'anglais]. Je ne sais pas parler ni le malais ni le tamoul.
C5	Anglais tout le temps. Tous peuvent comprendre [l'anglais].
C6	En anglais seulement. Il est plus poli [de parler anglais] aux autres ethnies.
C7	Anglais la plupart du temps. Des fois [je parle] chinois, quelques mots. Presque tout le monde à Singapour sait [parler] anglais.
C8	Anglais. Pour communiquer avec eux [= les autres ethnies]. S'ils parlent chinois, je parlerai chinois.
C9	Anglais. Parce qu'ils savent tous [parler] anglais. C'est aussi juste.
C10	Anglais. C'est la langue commune et juste à toutes les ethnies.
M1	Anglais. [Les] autres ethnies parlent anglais. Des fois, [on parle] malais mais avec traduction en anglais.
M2	Anglais. Pour communiquer avec les autres ethnies.
M3	En anglais seulement. La plupart des gens savent parler anglais. Si [ils] connaissent pas l'anglais, [je] parle malais.
M4	Anglais. Parce que [il y] a [les] autres ethnies.
M5	En anglais seulement. Pour que tout le monde puisse comprendre.
M6	Anglais. Pour que tout le monde puisse comprendre.
M7	Anglais. Je ne sais pas parler chinois, indien [= tamoul]. Si [il y a un/des] Malais dans [le] groupe, [on] parle malais.
M8	Anglais. [C'est pour] être juste aux autres ethnies. Les autres gens comprendront anglais.
M9	En anglais seulement. Si [l'autre est] Malais, des fois [on] parle aussi en anglais.
M10	Anglais. C'est la langue commune. [C'est] juste envers toutes les ethnies.
I1	Anglais. Pour que tout le monde puisse comprendre.
I2	En anglais seulement. Parce que la plupart des gens parlent anglais. En tamoul si la personne sait parler tamoul.
I3	Anglais. Parce que tout le monde comprend l'anglais.
I4	Anglais. Parce que pour que tout le monde puisse comprendre.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

I5	Tous mes amis sont indiens.
I6	Anglais. La plupart des gens savent parler anglais.
I7	Anglais. [C'est] juste envers toutes les ethnies.
I8	Anglais. Parce que c'est juste envers toutes les ethnies.
I9	Anglais. Tout le monde comprend un peu d'anglais.
I10	Anglais. Pour que tout le monde puisse comprendre.

Tableau 5.16 : Les parlars face aux gens de différentes ethnies — Les réponses des enquêtés à la question N° 12 : “Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?”.

2.2.1 Les parlars favorisés par les enquêtés dans les échanges interethniques.

Les réponses des enquêtés sur leur comportement face à des locuteurs d'origine ethnique différente de la leur, révèlent deux constats :

- (1) l'anglais est la langue préférée pour la communication interethnique
- (2) d'autres parlars peuvent intervenir dans un échange interethnique mais sous certaines contraintes.

Dans les deux sections suivantes, nous parlerons de ces deux phénomènes.

(1) L'anglais est la langue préférée pour la communication interethnique

Quand ils se trouvent parmi des gens d'ethnie différente, la plupart des enquêtés (29/30 ou 97 %) avouent de ne parler qu'en anglais. La seule exception, l'enquêté I5, n'a pas répondu à la question car il dit de n'avoir que des amis indiens qui, par sa réponse à la question n° 10 de l'enquête, sont tous tamoulophones. Même l'enquêtée (C2) la plus susceptible de faire intervenir d'autres parlars dans les échanges en milieu multiethnique semble privilégier l'anglais, comme elle dit :

“Anglais parce que si [on] emploie d'autres langues, certains ne comprendront pas. [Il est] plus pratique d'employer l'anglais. Mais s'ils me parlent en chinois, en malais, en hokkien ou en cantonais, je peux [leur] parler dans ces langues.”
(Enquêtée C2)

Nous considérons donc que la totalité (29/29 ou 100%) des enquêtés qui ont répondu à la question favorisent de manière exclusive l'anglais pour la communication interethnique.

(2) D'autres parlers peuvent s'intervenir mais sous certaines contraintes

La préférence pour l'anglais n'empêche pas l'emploi d'autres parlers dans les échanges interethniques. Cinq des enquêtés (5/29 ou 17,2%) se disent prêts à entretenir un échange linguistique dans un parler autre que l'anglais. Il s'agit de deux enquêtées chinoises (C2 et C8), deux enquêtés malais (M1 et M3) et une enquêtée indienne (I2). La figure 5.8 représente graphiquement cette disparité en matière de préférences langagières en milieu interethnique entre d'un côté l'anglais et de l'autre côté, les autres parlers.

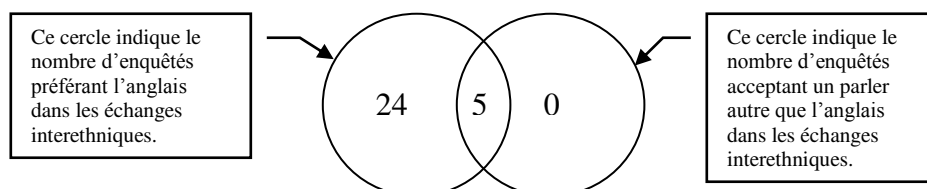


Fig. 5.8 : Répartition des parlers dans les échanges interethniques d'après les pratiques langagières des enquêtés.

2 (a) La langue ethnique de l'enquêté

Tous les cinq enquêtés acceptent d'employer leur propre langue ethnique dans un échange interethnique une fois que les compétences langagières de l'interlocuteur (face auquel se trouve l'enquêté) sont mises en évidence, comme expliquent les enquêtés ci-dessous :

"[...] S'ils [me] parlent chinois, je [leur] parlerai chinois." (Enquêtée C8)

"[...] [Je parlerai] tamoul si la personne sait parler tamoul." (Enquêtée I2)

2 (b) D'autres parlers (autre que l'anglais).

Une seule enquêtée (Enquêtée C2) se dit vouloir employer d'autres parlers tels que le malais (la langue d'un autre groupe ethnique) et deux dialectes chinois (le cantonais et le hokkien).

"[...] Mais s'ils me parlent en chinois, malais, cantonais ou hokkien, je peux [leur] parler ces langues. " (Enquêtée C2)

Toutefois, l'emploi de ces parlers (langues ethniques ou dialectes) dans un échange interethnique semble être soumis à certaines contraintes. L'intervention de ces parlers n'est acceptable que...

(i) ... s'il s'agit des parlers dans lesquels l'enquêté est compétent.

Les cinq enquêtés disent pouvoir accepter l'intervention d'un parler autre que l'anglais (souvent mais pas uniquement leur langue ethnique) dont ils possèdent les compétences, comme l'explique de façon explicite cette enquêtée :

"[...] Mais s'ils me parlent en chinois, malais, cantonais ou hokkien, je peux¹⁰ [leur] parler ces langues. " (Enquêtée C2)

(ii) ... si l'interlocuteur s'en sert le premier (posture passive).

Les enquêtés semblent adopter une posture passive, même s'ils sont compétents dans des parlers autres que l'anglais, dans la mesure où l'enquêté n'emploie un parler autre que l'anglais que si son interlocuteur commence le premier à le faire intervenir dans l'échange, comme en témoignent les propos suivants :

"[...] Mais s'ils me parlent en chinois, en malais, en hokkien ou en cantonais, je peux [leur] parler dans ces langues." (Enquêtée C2)

"[...] S'ils [me] parlent chinois, je [leur] parlerai chinois." (Enquêtée C8)

(iii) ... si son interlocuteur n'a pas les compétences en anglais.

Une situation qui contraint l'échange interethnique à se dérouler dans un parler autre que l'anglais, c'est qu'il manque à l'interlocuteur des

¹⁰ Souligné par nous-mêmes.

compétences en anglais. Un des enquêtés fait intervenir sa langue ethnique, le malais, à condition que ses interlocuteurs ne sachent pas parler anglais :

"[...] Si [ils] connaissent pas l'anglais, [je] parle malais." (Enquêté M3)

Même si d'autres parlars peuvent servir d'outil de communication interethnique, il se peut qu'il y ait des difficultés d'ordre linguistique (syntaxe mal maîtrisée, manques lexicaux etc.). Pour contourner les carences que les interlocuteurs non natifs pourraient manifester, un des enquêtés (Enquêté M1) adopte des stratégies de traduction, c'est-à-dire ***un retour vers l'emploi de l'anglais*** :

"[...] Des fois, [on parle] malais mais avec traduction en anglais." (Enquêté M1)

Nous constatons que l'anglais est presque exclusivement la langue privilégiée pour les échanges linguistiques en milieu multiethnique. Cela nous amène à interroger, dans la section suivante, les représentations que possèdent les enquêtés qui semblent être déterminantes dans leur préférence pour l'anglais comme langue de communication interethnique.

2.2.2 Les représentations qui influent sur le choix des parlars dans les échanges interethniques

Une analyse des raisons données par les enquêtés pour leur choix de parlars pour la communication interethnique permet d'apercevoir les représentations que les enquêtés se font construites et qui influent sur leur choix des langues et des dialectes dans les échanges interethniques. Comme les 29 enquêtés disent employer l'anglais en milieu multiethnique, l'analyse tente de dégager les représentations les amenant à faire ce choix de langues.

Les raisons sont rangées dans l'ordre d'importance, mesurée par la fréquence dans laquelle chacune des raisons est citée (Tableau 5.17). D'après ce classement de raisons, nous constatons qu'un peu plus de la moitié (51,7%) des enquêtés privilègent l'anglais dans la communication interethnique parce qu'ils sont d'avis

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

que *tout le monde (ou presque) parle ou comprend l'anglais*. Cela est suivi de l'idée que *parler anglais, c'est équitable ou juste*.

Raisons pour favoriser l'anglais	Nombre d'enquêtés	% d'enquêtés ^{#1}
... <i>tout le monde (ou presque) parle ou comprend l'anglais.</i>	15	51,7%
... <i>c'est équitable/juste.</i>	6	20,7%
... <i>je ne comprends pas d'autres langues.</i>	2	6,9%
... <i>c'est la langue commune.</i>	2	6,9%
... <i>c'est pratique/facile pour la communication.</i>	2	6,9%
... <i>pour communiquer avec d'autres ethnies.</i>	2	6,9%
... <i>c'est la langue internationale, la lingua franca.</i>	1	3,4%
... <i>c'est poli.</i>	1	3,4%
... <i>les autres ethnies parlent anglais.</i>	1	3,4%
... <i>il y a d'autres ethnies.</i>	1	3,4%
... <i>certains ne comprennent pas d'autres langues.</i>	1	3,4%
... <i>c'est la langue que je maîtrise le mieux.</i>	1	3,4%
	$\sum_{\text{enquêtés}} = 35$ ^{#2}	$\sum_{\%} = 120,5\%$ ^{#2}

Tableau 5.17 : Le classement des raisons données par les enquêtés pour leur choix d'anglais comme langue privilégiée pour la communication quand ils se trouvent parmi des gens d'ethnie différente.

#1 Les pourcentages sont calculés sur une base de 29 enquêtés.

#2 Certains enquêtés ayant donné deux raisons ou plus, la somme des enquêtés ($\sum_{\text{enquêtés}}$) et des pourcentages ($\sum_{\%}$) dépassent les 29 enquêtés et les 100%.

Les autres raisons sont relativement moins citées, souvent par un ou deux des enquêtés. En regroupant les raisons semblables, cependant, la structure des représentations paraît visible (Fig. 5.9). Il semble que chez les enquêtés, la représentation de la langue de communication interethnique est organisée autour d'un noyau central portant sur la généralisation de l'emploi de la langue anglais à l'ensemble de la population du pays. Les éléments périphériques de cette représentation comprennent les valeurs attribuées à l'emploi de l'anglais et les compétences en langues.

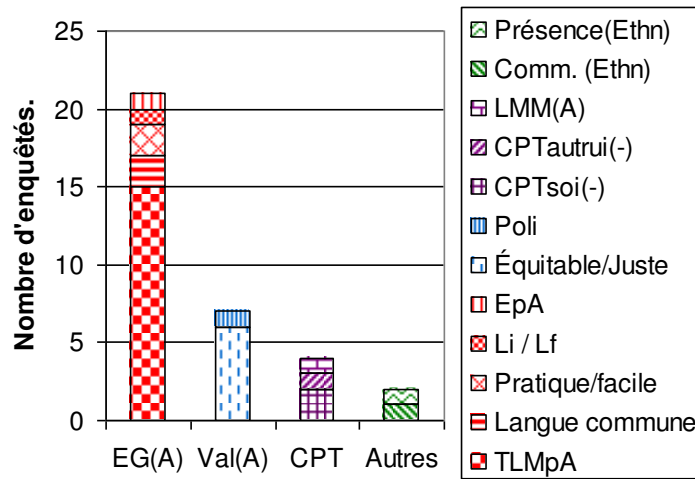


Fig. 5.9 : Le poids relatif des raisons qui amènent les enquêtés à privilégier l'anglais comme langue d'échange interethnique.

Notes (en ordre alphabétique) :

EG(A) : Emploi généralisé de l'anglais.

Comm. (Ethn) : Communication avec les autres ethnies.

CPT : Compétence en langues.

CPTautrui(-) : L'autre n'est pas compétent en langues.

CPTsoi(-) : L'enquêté n'est pas compétent en langues.

EpA : Les autres ethnies parlent anglais.

Li/Lf : Langue internationale / Lingua franca.

LMM(A) : Langue la mieux maîtrisée (anglais).

Présence (Ethn) : Présence des autres ethnies.

TLMpA : Tout le monde (ou presque) parle ou comprend l'anglais.

Val(A) : Valeur attribué à l'anglais.

(a) La généralisation de l'emploi de la langue anglaise (noyau central)

Ce noyau central regroupe plusieurs raisons citées par les enquêtés. La plus importante est l'idée que *tout le monde (ou presque) parle ou comprend l'anglais*. En effet, un peu plus que la moitié des enquêtés (15 sur 29 enquêtés ou 51,7%) y croient. Certains enquêtés en sont convaincus :

"Anglais. Parce qu'ils savent tous [parler] anglais." (Enquêté C9)

"Anglais. Tout le monde comprend un peu d'anglais." (Enquêté I9)

"Anglais. Pour que tout le monde puisse comprendre." (Enquêtés M6 et I1)

même si certains admettent qu'il existe une partie peu nombreuse de la population qui ne sait parler ni comprendre l'anglais :

"Anglais. Parce qu'ils savent parler anglais. La plupart d'entre eux." (Enquêté C1)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“En anglais seulement. La plupart des gens savent parler anglais. Si [ils] connaissent pas l’anglais, [je] parle malais.” (Enquêté M3)

“Anglais. La plupart des gens savent parler anglais.” (Enquêtés I6)

Au noyau central s’ajoutent :

(i) l’idée que l’anglais est une **langue internationale / lingua franca** (1 sur 29 ou 3,4%), ou bien une **langue commune** (2 sur 29 ou 6,9%) :

“Anglais [parce que c’est] la lingua franca, la langue internationale.” (Enquête C3)

“Anglais. C’est la langue commune [...]” (Enquêtées C10 et M10)

(ii) l’idée que l’anglais est **pratique** (1 sur 29 ou 3,4%) et **facile** (1 sur 29 ou 3,4%). Ces attributs ne semblent pas se référer à des traits linguistiques de l’anglais, mais au fait que la généralisation de l’emploi de l’anglais rend pratique l’emploi de cette langue et en facilite l’emploi, comme les discours de ces deux enquêtés ont l’air de le suggérer :

“Anglais parce que si [on] emploie d’autres langues, certains ne comprendront pas. [Il est] plus pratique d’employer l’anglais. [...]” (Enquêtée C2)

“En anglais seulement. C’est plus facile à communiquer [en employant l’anglais]. [...]” (Enquêtée C4)

(iii) et l’idée que les autres ethnies sont généralement anglophones :

“Anglais. [Les] autres ethnies parlent anglais.” (Enquêté M1)

Ainsi, toutes ces raisons se manifestant à un taux de 21 sur 35 (ou 60%), constituent le noyau central (l’idée de l’emploi généralisé de l’anglais parmi la population) de la représentation de la langue de communication interethnique à Singapour. Cependant, cette représentation doit être prise avec prudence car, selon le

recensement de population de 2010, il y a 17,67% (presque 1 sur 5) des résidents singapouriens¹¹ qui ne lisent et n'écrivent qu'une seule langue autre que l'anglais. Comme l'indique la figure 5.10, la plupart de ces résidents sont alphabétisés en chinois, d'autres en malais et encore d'autres en tamoul. Par ailleurs, une petite minorité de 0,17% des habitants de plus de 15 ans ne savent lire et écrire que dans une langue non officielle.

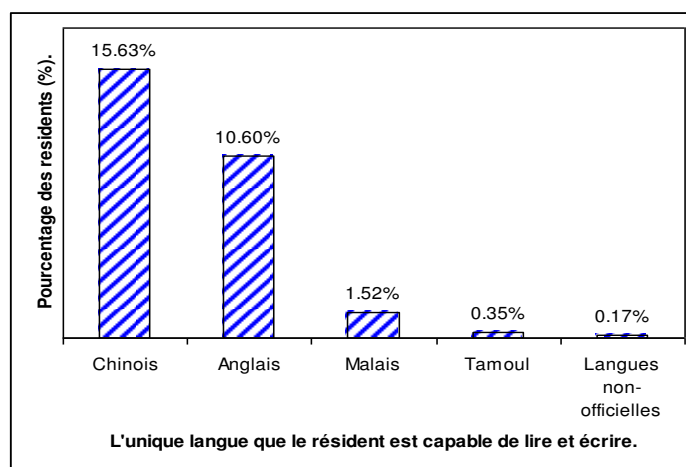


Fig. 5.10 : Les résidents de Singapour qui savent lire et écrire dans une langue unique.

Source : Recensement de population de Singapour de 2010, Table 39 Resident Population Aged 15 Years and Over by Language Literate In, Age Group, Sex and Ethnic Group.

En dépit du fait qu'il existe une distance entre la réalité et cette représentation, celle-ci structure et organise néanmoins les éléments périphériques de la représentation que nous regroupons en deux catégories : *les valeurs attribuées à la langue anglaise* et *les compétences en langues* (par rapport à l'anglais). Tout changement aux éléments de ce noyau central modifiera la représentation et entraînera un changement des comportements en ce qui concerne le choix d'anglais comme langue de communication interethnique.

¹¹ Le terme 'résident singapourien' comprend tous les citoyens et les résidents permanents habitant actuellement dans le pays.

(b) Les valeurs attribuées à la langue anglaise (élément plutôt périphérique)

Certains éléments périphériques de la représentation concernent principalement les valeurs attribuées à la langue anglaise par les enquêtés. Ceux-ci qualifient la langue anglaise avec les adjectifs *équitable*, *juste* et *poli* au moment où cette langue, en tant qu'outil de communication, entre dans les rapports entre les groupes ethniques divers du pays. Ces deux qualificatifs mentionnés par 20,7% (6 sur 29) et 3,4% (1 sur 29) des enquêtés apparaissent à une fréquence de 20% (7 des raisons sur 35) et constituent le deuxième groupe d'éléments périphériques.

Il est intéressant de noter que pour la communication interethnique, l'anglais est la seule langue dont l'emploi est considéré comme équitable/juste ou poli. Aucune autre langue n'est qualifiée de la même façon. L'attribution de la valeur « équitable/juste » à l'anglais semble être répartie de façon égale sur les trois groupes ethniques : deux Chinois (C9 et C10), deux Malais (M8 et M10) et deux Indiens (I7 et I8) y adhèrent, comme en témoignent quelques-uns de ces enquêtés :

“Anglais. [C'est pour] être juste aux autres ethnies. [...]” (Enquêtée M8)

*“Anglais. C'est la langue commune. [C'est] juste envers toutes les ethnies.”
(Enquêtée M10)*

“Anglais. Parce que c'est juste envers toutes les ethnies.” (Enquêtée I8)

Alors qu'une seule enquêtée qualifie l'anglais de « poli » :

*“En anglais seulement. Il est plus poli [de parler anglais] aux autres ethnies.”
(Enquêtée C6)*

Ce positionnement rappelle l'idée de la « neutralité linguistique ». En se servant de l'anglais, la langue d'aucun groupe ethnique du pays, l'enquêtée croit être polie avec les gens d'autres ethnies. Dans cette trame de raisonnement, nous pouvons dire que si elle avait employé sa propre langue ethnique, les autres se seraient sentis mal à l'aise.

(c) Les compétences en langues (élément plutôt périphérique)

Le deuxième groupe d'éléments périphériques concerne les compétences en langues du côté de l'enquêté (CPT_{soi}) et les compétences en langues du côté de l'interlocuteur (CPT_{autrui}). Ces deux types de compétences sont évaluées positives ou négatives (manquantes) selon le point de vue de l'enquêté. Le résultat de cette évaluation semble être déterminant dans le comportement de l'enquêté en ce qui concerne le choix de langues à employer dans un échange interethnique.

Pour notre échantillon d'enquêtés, il existe trois combinaisons d'évaluation des compétences en langues, c'est-à-dire $CPT_{soi}(+)$, $CPT_{soi}(-)$ et $CPT_{autrui}(-)$. Nous en discuterons dans les sections ci-dessous. Il est à noter que les trois combinaisons amènent les enquêtés à favoriser l'anglais pour la communication interethnique.

(i) *Les compétences en langues de l'enquêté vues de façon positive $CPT_{soi}(+)$*

Le seul enquêté dont l'évaluation de ses propres compétences en langues est positive emploie exclusivement l'anglais dans la communication interethnique parce qu'il dit...

"[...] La langue que je maîtrise le mieux, c'est l'anglais." (Enquêté C1)

Par ailleurs, pour cet enquêté, la langue la mieux maîtrisée semble être la raison formant le leitmotiv expliquant son choix d'anglais comme langue préférée et son comportement qui se sert exclusivement de l'anglais dans tous les milieux sauf dans les polyrestaurants (par sa réponse à la question 21a) où il emploie parfois le chinois.

(ii) *Les compétences en langues de l'enquêté vues de façon négative $CPT_{soi}(-)$*

Deux enquêtés expliquent leur préférence de l'anglais comme langue de communication interethnique parce qu'ils n'ont pas les compétences dans les autres langues ethniques :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“En anglais seulement. C’est plus facile à communiquer [en employant l’anglais]. Je ne sais pas parler ni le malais ni le tamoul.” (Enquêtée C4)

“Anglais. Je ne sais pas parler chinois, indien [= tamoul]. [...]” (Enquêté M7)

Même si ces deux enquêtés avaient des compétences dans les langues mentionnées, les auraient-ils employées dans les échanges interethniques ? Puisque ces deux enquêtés ont 17 et 25 ans respectivement, ils ont sûrement eu de nombreuses rencontres interethniques dans la vie quotidienne (sociale et scolaire). Cependant, ils n’ont pas encore acquis les compétences de base dans les autres langues ethniques de façon à pouvoir s’en servir dans les échanges interethniques. Par ailleurs, comme souligne l’enquêtée C4 :

“[...] C’est plus facile à communiquer [en employant l’anglais] [...].” (Enquêtée C4)

Il serait raisonnable de s’attendre à ce qu’ils continuent à maintenir l’anglais dans les échanges interethniques, même après avoir acquis quelques connaissances des langues de leurs interlocuteurs, car l’emploi de l’anglais leur restera toujours plus facile. Il semble donc que la facilité l’emportera sur l’ouverture ou la découverte sur le plan des langues.

Néanmoins, le fait qu’ils ont réfléchi et trouvé qu’ils manquent des connaissances dans les autres langues nous semble prometteur. Alors que pour beaucoup d’enquêtés, la langue de communication interethnique doit être l’anglais point final. Peut-être qu’il serait possible de rééquilibrer le rapport entre facilité de communication d’un côté et ouverture et découverte de l’autre côté par des moyens éducatifs comme par exemple, Eulang.

(iii) *Les compétences en langues de l’autre vues de façon négative $CPT_{autrui(-)}$*

À la différence des enquêtés dans les sections précédentes dont l’outil linguistique dans les échanges interethniques dépendent des compétences en langues (CPT_{soi}) de l’enquêté lui-même, il y a deux enquêtés qui fonctionnent dans une

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

manière opposée. Ces deux enquêtés choisissent la langue de communication interethnique en fonction du manque de compétences en langues, que nous notons CPT_{autrui(-)}, de leurs interlocuteurs.

L'enquêtée C2 se limite à l'anglais pour les interactions interethniques :

*"[...] parce que si [on] emploie d'autres langues, certains ne comprendront pas.
[...]"* (Enquêtée C2)

Selon elle, le manque chez ses interlocuteurs de compétences dans d'autres langues ne lui permet d'entretenir des échanges avec eux que si elle recourt à l'emploi de l'anglais.

À l'opposé de l'enquêtée C2, c'est le manque de connaissances en anglais qui pousse l'autre enquêté (M3) à faire appel au malais, sa langue ethnique :

"[...] Si [ils] connaissent pas l'anglais, [je] parle malais." (Enquêté M3)

(d) Les autres éléments de nature indéterminée

Après l'analyse des éléments des trois catégories ci-dessus, il n'en reste que deux dont le sens nous semble ambigu ou nous échappe. L'enquêtée M4 indique que c'est la présence des gens d'autres ethnies qui est déterminante en l'amenant à choisir l'anglais comme langue de communication interethnique.

"Anglais. Parce que [il y] a [les] autres ethnies ." (Enquêtée M4)

Il est probable que l'enquêtée associe l'anglais à une langue neutre ayant des valeurs « équitables » ou rendant les utilisateurs « polis », car ne privilégiant aucun parler local, ou personnel, qu'il soit langue ethnique, langue maternelle ou dialecte. Il est également possible que l'enquêtée se réfère à l'emploi généralisé de l'anglais parmi les autres ethnies. Dans l'autre cas, l'enquêtée C8 révèle que face à des gens d'une ethnie différente, elle préfère parler :

"Anglais. Pour communiquer avec eux [= les autres ethnies]. [...]" (Enquêtée C8)

Ainsi, l'anglais est pour elle un outil de communication. Mais au-delà de cela, il n'est pas clair de distinguer si elle y attache une valeur ou une qualité. Elle n'a non plus donné aucune indication sur le fait de savoir si c'est l'emploi généralisé de l'anglais dans la population qui fait qu'il facilite la communication avec les autres ethnies.

Comme ces deux réponses portent en elles-mêmes un certain degré d'ambiguïté, nous trouvons prudent de les mettre pour le moment dans une catégorie d'éléments de nature indéterminée, à moins jusqu'à d'autres indices surviennent et les éclairent plus tard.

2.2.3 *Réflexions sur les pratiques langagières dans les échanges interethniques*

L'analyse montre que les enquêtés pratiquent le monolinguisme anglophone même s'ils sont entourés de gens multiethniques et plurilingues. Et si certains des enquêtés sont prêts à faire, ou plutôt laisser (posture passive), intervenir d'autres langues, les conditions dans lesquelles cela peut se passer ont pour effet de contraindre l'emploi réel des autres parlers.

Cet état de fait résulte probablement de la politique linguistique du pays qui scolarise les enfants dans un bilinguisme de type « anglais + langue ethnique », ayant pour conséquences la limitation des langues communes possibles à une seule langue, l'anglais. Comme dans le système éducatif ils n'apprennent ni les langues ni les dialectes d'un groupe ethnolinguistique autre que le leur, il ne leur reste que se servir de l'anglais qui, par défaut, devient la seule langue commune.

Par ailleurs, la politique linguistique promeut la langue anglaise comme langue « neutre », car aucune autre langue ethnique ou langue maternelle n'est favorisée. Ainsi, son emploi est censé d'être (et semble être perçu par les populations comme) équitable vis-à-vis toutes les ethnies. Il s'ensuit que c'est 'poli' d'employer l'anglais face à des gens d'ethnies différentes. En effet, les enquêtés donnent l'impression que la seule présence de locuteurs d'origine ethnique différente oblige à

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

l'emploi de l'anglais et exclut d'autres langues, *car la langue ethnique est perçue comme une langue qui exclut, et à l'inverse, l'anglais est considéré comme inclusif.*

2.3 Les pratiques langagières des enquêtés autour de cinq activités (regarder, écouter, lire, écrire et parler)

Pour cette étape de l'analyse, nous nous intéressons aux pratiques langagières des enquêtés autour des cinq activités suivantes sur lesquelles nous les avons interrogés :

- (a) regarder la télévision
- (b) écouter la radio
- (c) lire des informations dans les journaux papier et sur Internet
- (d) écrire des courriels et des textos
- (e) parler (pratique quotidienne)

Leurs réponses sont réunies dans le tableau 5.18 ci-dessous.

	Question 13a	Question 13b	Question 13c	Question 13d	Question 13e
	Regarder (Télévision)	Écouter (Radio)	Lire (Journaux/Internet)	Écrire (Courriel/Textos)	Parler (Quotidien)
C1	Anglais, chinois. À peu près 70% 30%.	Uniquement [en] anglais 100%.	Anglais 100%.	Anglais 100%.	Anglais 100%.
C2	Rarement. Si [je] regarde, [c'est surtout les émissions en] chinois.	Rarement. Chinois ou cantonais.	Chinois et anglais.	华文 mais principalement [en] anglais.	Chinois et anglais cinquante cinquante.
C3	Anglais 90% chinois 10%.	Anglais 100%.	Anglais 100% les deux journal [-aux] et Internet.	Anglais 100% les deux courriel et textos.	Anglais 95%. Chinois 5%.
C4	Anglais > chinois > malais ou coréen.	0	[The] Staits Times. [Internet] Uniquement [en] anglais.	[Courriel] Anglais. / [Textos] Anglais. Chinois des fois.	Anglais 70%. Chinois 30%.
C5	Anglais 50%. Chinois 50%.	Anglais 80%. Chinois 20%.	Les deux journal [-aux] anglais chinois./ Site[s] web anglais 80%. Site[s] web chinois 20%. Quelques site[s] web japonais et coréen[s].	Courriels et textos principalement [en] anglais avec quelques mots chinois.	Anglais 70%. Chinois 30%.
C6	Chinois > anglais > coréen principalement des feuilletons télévisés.	0	[En] anglais principalement. [Je] tombe des fois par hasard sur [les pages web dans] d'autres langues.	[Courriels en] anglais, coréen. [Textos en] anglais chinois et coréen.	Anglais 85%. Chinois 15%.
C7	Anglais et	[Je ne l'écoute]	Anglais et chinois	Courriels plus [en]	Anglais et

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

	chinois également.	que quelquefois. Principalement [en] chinois.	également. Internet aussi.	anglais qu'[en] chinois. Textos [en] anglais uniquement.	chinois également.
C8	Rarement. Si [je] regarde, anglais même que chinois ^d .	Pas vraiment.	[Je ne] lis pas les journaux. / Site[s] web [en] anglais.	Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.	Anglais même que chinois ^d .
C9	0	0	[The] Straits Times, Business Times. Internet 100% anglais.	Uniquement [en] anglais.	Anglais 90% chinois 10%.
C10	[En] chinois plus qu'[en] anglais.	[En] chinois plus qu'[en] anglais.	Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.	Uniquement [en] anglais. / Textos principalement en anglais des fois [j'] ajoute [du] chinois.	Anglais 90% chinois 10%.
M1	Indien, malais, chinois anglais. Principalement anglais et malais.	Malais. Des fois [en] anglais.	Journal [-aux] malais. Internet [en] anglais uniquement.	Courriel [en] anglais uniquement. Texto les deux anglais et malais.	Anglais 30%. Malais 70%.
M2	Anglais 60%. Malais 30%. Indien 10% hindi punjabi.	Uniquement [en] malais.	Journal Berita Harian ^e 50:50 / [Internet] Anglais 100%.	Malais et anglais.	Malais et anglais 50:50.
M3	Anglais malais même ^f .	Uniquement [en] anglais.	Anglais malais même ^f . / Anglais uniquement	Rarement. / Anglais la plupart du temps. Des fois [en] malais.	Uniquement [en] anglais. À la maison [je] parle aussi malais.
M4	Malais 70%. Anglais 30%.	Malais 100%. Chansons pop.	Les deux journaux malais et anglais. / [Internet] anglais 100%.	[J'] ai pas de courriel. / [Texto] Malais 50%. Anglais 50%.	Malais 50%. Anglais 50%.
M5	Anglais et malais même ^f .	Anglais et malais même ^f .	Uniquement [en] anglais.	Anglais et malais.	Malais 60%. Anglais 40%.
M6	Anglais malais également. Quelques feuillets [en] chinois.	0	Journal anglais. > [journal] malais. / [Internet] [En] anglais uniquement.	Uniquement [en] anglais. / [Textos] Des fois [en] anglais. Des fois [en] malais.	Anglais 70%. Malais 30%.
M7	Malais 40%. Anglais 40%. Chinois 20%.	Malais 50%. Anglais 50%.	Malais 50%. Anglais 50%. / Internet anglais 100%.	Anglais 100%. / [Textos] Anglais 50%, malais 50%.	Malais la plupart du temps. Anglais 20% à 30%.
M8	Anglais	0	0 / Uniquement [en] anglais.	0 / MSN ^c anglais	Anglais 70%, malais 30%.
M9	0	0	Journal [-aux] [en] anglais et [en] malais. / Internet anglais uniquement.	Les deux anglais uniquement.	Anglais 70%, malais 30%.
M10	Anglais > malais > chinois.	Uniquement [en] anglais.	Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.	Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.	Anglais 90%, malais 10%.
I1	Anglais.	0	0	0/ SMS en anglais uniquement.	Anglais plus que malais.
I2	Anglais tamoul à peu près égal.	Anglais tamoul à peu près égal.	Anglais tamoul à peu près égal. / Site[s] web anglophone[s].	Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en]	Anglais tamoul à peu près égaux.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

				anglais.	
I3	Anglais 50%, tamoul 50%.	0	[The] Straits Times ^a	0 / Anglais. [textos]	Anglais 70%, tamoul 30%.
I4	Anglais 100%.	Hindi 100%.	Anglais [The] Straits Times ^a / Sites web anglophones.	Courriels uniquement [en] anglais. / Textos uniquement [en] anglais.	Anglais 100%.
I5	Vasantham ^b Uniquement [en] tamoul.	Uniquement [en] tamoul.	Pas de journal. / Uniquement [sites] Internet anglophones.	0/ Textos [en] tamoul et anglais.	Tamoul 99%, anglais 1%.
I6	Hindi > anglais.	Hindi.	Journal [-aux] [en] anglais. / [En] anglais uniquement [Internet].	Anglais et hindi. / Anglais et hindi.	Anglais 65%, hindi 35%.
I7	Tamoul 80%, anglais 20%.	0	[Je] lis pas les journaux. / Site[s] web anglophones uniquement.	Les deux uniquement [en] anglais.	Anglais 80%, tamoul 20%.
I8	Anglais = tamoul.	Anglais = tamoul.	Uniquement [en] anglais. [Journaux et Internet]	Anglais [tous les deux, courriels et textos].	Anglais 80%, tamoul 20%.
I9	Tamoul > anglais. [Des] films tamouls.	0	[Journaux en] anglais. / Sites web en anglais.	[Courriels en] anglais. / [Textos] en anglais.	Anglais 50 tamoul 50
I10	Anglais > tamoul.	Anglais > tamoul.	Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.	Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.	Anglais 80%, tamoul 15%, malais 5%.

Tableau 5.18 : Les préférences langagières autour de cinq activités (regarder, écouter, lire, écrire et parler) — Les réponses des enquêtés à la question N° 13 : “Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quelles langues/dialectes, dans quelles proportions ?”

- Notes :
- a *The Straits Times* : Le premier journal singapourien anglophone.
 - b *Vasantham* : La chaîne de télévision singapourienne diffusant principalement en tamoul.
 - c *MSN* : Le service de messages du Microsoft.
 - d Anglais même que chinois : Les parts de l'anglais et du chinois sont pareils.
 - f Anglais malais même : Les parts de l'anglais et du malais sont pareils.
 - e *Berita Harian* : Le journal singapourien malayophone.
 - 0 Absence d'activité de l'enquêté(e).
 - > Plus que
 - / Séparateur des réponses.
 - = Indicateur de parts égaux.

2.3.1 Regarder la télévision

Les réponses des enquêtés représentées graphiquement dans la fig.5.11 montrent que les enquêtés chinois de notre échantillon sont distribués, de façon proportionnelle selon les parlers, pour leurs émissions de télévision préférées : 3/10 (30%) regardent les émissions uniquement en anglais ou principalement en anglais (type A et Ax), 3/10 (30%) regardent de proportion égale les émissions en anglais et celles en chinois (type AX). Et 3/10 (30%) regardent soit principalement les émissions sinophones et quelquefois celles en anglais (type aX), soit uniquement les

émissions sinophones (type X). Il y a un enquêté chinois (C9) qui ne regarde jamais la télévision.

Dans l'ensemble, les enquêtés malais et indiens montrent une distribution de préférences en langues semblable à celle des enquêtés chinois. Toutefois, il existe une légère préférence pour les émissions anglophones (type A et Ax) chez les enquêtés malais, alors que les enquêtés indiens manifestent une légère préférence pour les émissions tamoulophones (type aX et X). Il faut noter l'importance que cette exposition courante au canal télévisé peut avoir pour l'apprentissage de la langue anglaise, au moins pour l'oral de réception.

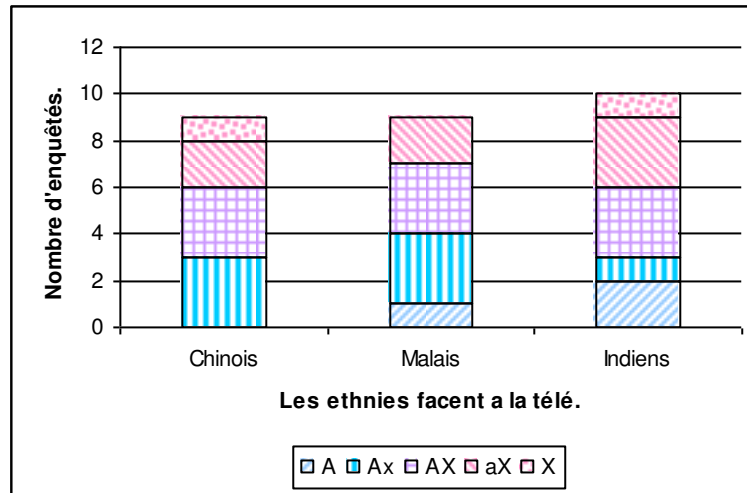


Fig. 5.11 : Les préférences des enquêtés en ce qui concerne les parlers employés dans les émissions de télévision.

Note : Les préférences pour les émissions de télévision sont notées :

- A : Si l'enquêté ne regarde que celles en anglais.
- Ax : Si l'enquêté regarde principalement celles en anglais et quelquefois dans d'autre parlers.
- AX : Si l'enquêté regarde également, plus ou moins, celles en anglais et dans d'autres parlers.
- aX : Si l'enquêté regarde principalement celles dans des parlers autre que l'anglais et quelquefois celles en anglais.
- X : Si l'enquêté ne regarde que celles dans des parlers autre que l'anglais.

Ce qui est intéressant, c'est qu'il existe des cas où *certains des enquêtés regardent les émissions dans la langue d'une autre ethnie*. Ce phénomène est plus répandu chez les enquêtés malais, que chez les enquêtés chinois et indiens. Sur les neuf enquêtés malais qui regardent la télévision, 4/9 (enquêtés M1, M6, M7 et M10) regardent quelquefois les émissions sinophones et 1/9 (enquêtée M2) regarde les

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

émissions en hindi et en panjabi. Parmi eux, l'enquêtée M6 précise que ce sont les feuilletons en chinois, plus que d'autres types d'émissions sinophones, qu'elle regarde :

“Anglais malais également. Quelques feuilletons [en] chinois.” (Enquêtée M6)

Chez les neuf enquêtés chinois qui regardent la télévision, il y a 1/9 (C4) enquêtée qui regarde les émissions en malais. Comme les produits culturels coréens (films, séries télévisés, cuisine, chanson, cours de langue) connaissent actuellement un essor à Singapour, il n'est pas surprenant d'apprendre que 2/9 des enquêtées chinoises (C4 et C6) regardent les productions coréennes à la télévision qui, selon une des enquêtées, sont :

“[...] coréen principalement des feuilletons télévisés.” (Enquêtée C6)

Il n'est pas étonnant de découvrir que les enquêtées qui les regardent sont toutes les deux de sexe féminin car les feuilletons télévisés coréens semblent le plus souvent être destinés (et plaire) à un public féminin. D'ailleurs, comme les cultures coréenne et chinoise ont beaucoup d'éléments en commun, les émissions coréennes semblent attirer plus les enquêtés de culture chinoise que ceux dont les pratiques culturelles diffèrent.

Quant aux enquêtés indiens, il n'y en a aucun qui regardent les émissions ni en chinois ni en malais. D'ailleurs, comme nous l'avons remarqué plus haut, des trois groupes ethniques, ce sont les enquêtés indiens qui ont la préférence la plus forte pour les émissions dans leur langue ethnique.

2.3.2 *Écouter la radio.*

Par rapport à la télévision, la radio semble être un media délaissé, au moins par nos jeunes enquêtés de la tranche d'âge de 13-26 ans, car 4/10 (40%), 3/10 (30%) et 4/10 (40%) respectivement des enquêtés chinois, malais et indiens n'écoutent pas la radio. Cela n'est pas surprenant, vu la gamme croissante de possibilités

d'aujourd'hui pour s'informer, communiquer et se distraire à l'aide des appareils (ordinateur, lecteur MP3 et MP4, téléphone portable, tablette etc.) et de leurs fonctionnalités (Internet, Applets, courriel, textos) qui utilise ce canal visuel.

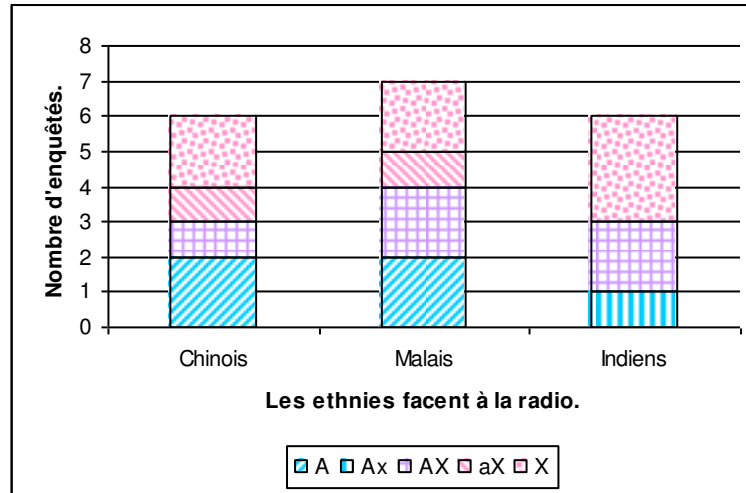


Fig. 5.12 : Les préférences langagières des enquêtés en ce qui concerne les émissions de radio.

Les préférences pour les émissions de radio sont notées :

- A : Si l'enquêté n'écoute que celles en anglais.
- Ax : Si l'enquêté écoute principalement celles en anglais et quelquefois dans d'autres parlers.
- AX : Si l'enquêté écoute également, plus ou moins, celles en anglais et dans d'autres parlers.
- aX : Si l'enquêté écoute principalement celles dans des parlers autre que l'anglais et quelquefois celles en anglais.
- X : Si l'enquêté n'écoute que celles dans des parlers autre que l'anglais.

Pour ceux qui l'écoutent, nous constatons une distribution des préférences en proportions plus ou moins égales, chez les Chinois et les Malais (Fig. 5.12) : un tiers des enquêtés écoute les émissions dans leur langue ethnique (type X), un tiers écoute les émissions anglophones (type A) et un tiers écoute les deux types d'émissions (type AX, aX ou Ax). Les enquêtés indiens, par contre, semblent préférer (à 50% ou 3 sur les 6 enquêtés) les émissions dans leur langue ethnique.

Nous constatons que, à la différence des émissions de télévision, les émissions de radio ne semblent pas pouvoir transcender les frontières ethniques. Alors que 6 sur 30 des enquêtés regardent les émissions de télévision destinées à un autre groupe ethnique, aucun n'écoute les émissions de radio dans une langue d'une autre ethnie. Une explication possible vient du fait que les premières sont de type

audio-visuel, tandis que les derniers sont exclusivement audio. Cela veut dire qu'il faut un niveau assez élevé de la langue cible pour pouvoir écouter et comprendre un texte de forme sonore dans cette langue. Dans les émissions de télévision, le visuel devient un soutien important qui aide la compréhension interculturelle du visuel. Il est donc plus facile pour un non natif de comprendre un feuilleton télévisé que de comprendre le même feuilleton diffusé uniquement en forme sonore à la radio.

2.3.3 Lire des informations dans les journaux papier et sur Internet

Face aux informations présentées sous forme de textes écrits dans les journaux et sur Internet, les enquêtés dévoilent une nette préférence pour la langue anglaise, toutes ethnies confondues comme le montre la fig. 5.13 ci-dessous. Cependant, il y a variation, d'un groupe ethnique à l'autre, dans la proportion entre l'anglais d'une part et les langues ethniques d'autre part.

On observe même une majorité d'enquêtés qui lisent exclusivement en anglais, le taux atteignant les 70% et les 80% respectivement chez les enquêtés chinois et indiens, alors que chez les Malais, il ne sont que 30% à lire en anglais. Si on ajoute les enquêtés qui lisent principalement en anglais et quelquefois en langue ethnique, le taux s'élève jusqu'à 80%, 90% et 80% respectivement pour les Chinois, les Malais et les Indiens. Il est intéressant de savoir qu'il n'y a aucun enquêté dont la lecture des journaux et/ou des sites Internet passe principalement ou uniquement en langue ethnique. Comment peut-on expliquer ce phénomène ? On suppose que les enquêtés, étant allés ou vont encore à l'école où la langue d'enseignement est l'anglais, sont habitués à la forme textuelle en anglais. Pour cette raison, il est probable qu'ils lisent plus rapidement et efficacement en anglais que dans les autres langues ; ce qui expliquerait ces taux élevés de lecture en anglais.

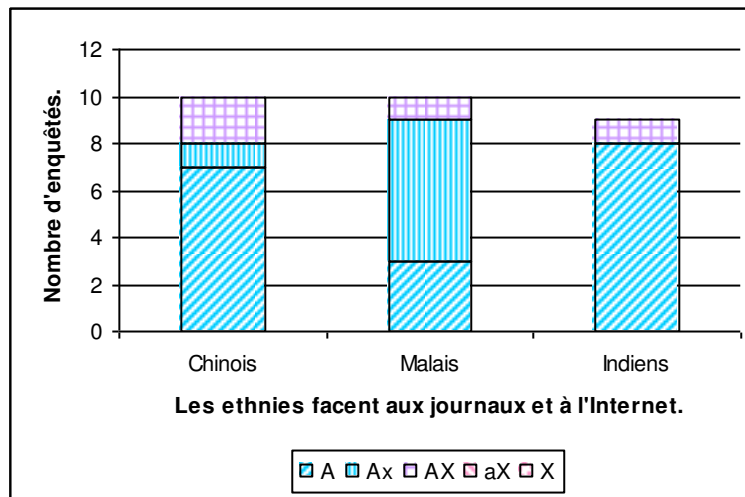


Fig. 5.13 : Les préférences langagières des enquêtés en ce qui concerne les journaux et l'internet.

Les préférences pour la lecture des textes écrits sont notées :

A : Si l'enquêté ne lit que ceux en anglais.

Ax : Si l'enquêté lit principalement ceux en anglais et quelquefois dans d'autres parlers.

AX : Si l'enquêté lit également, plus ou moins, ceux en anglais et dans d'autres parlers.

aX : Si l'enquêté lit principalement ceux dans des parlers autre que l'anglais et quelquefois celles en anglais.

X : Si l'enquêté ne lit que ceux dans des parlers autre que l'anglais.

Nous y verrons les effets du système éducatif national. Celui-ci, appelé 'bilingue', ne l'est pas véritablement car presque toutes les matières sont enseignées en anglais. La langue ethnique est contrainte à être enseignée comme une matière et elle n'est la langue d'enseignement que dans une autre matière, l'éducation civique et morale. Comme la plupart des matières sont enseignées en anglais, il est probable que pour beaucoup d'élèves, l'anglais devient la langue la mieux connue. Ceci pourrait être un des facteurs qui explique la préférence pour l'anglais quand les enquêtés lisent les journaux et surfent Internet.

Entre ces deux supports, il semble que l'écrit sous forme papier (journal) résiste mieux que la forme électronique (Internet). On constate, par exemple, que chez un même enquêté, la préférence pour l'anglais se manifeste davantage quand il s'agit de l'Internet, alors que cet enquêté lit en même temps les journaux anglophones et ceux dans sa langue ethnique, comme en témoignent ces enquêtés :

"Anglais malais même [...]" (Enquêté M3)*

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

* Cette expression signifie que les parts de l'anglais et du malais sont pareils.

“Anglais tamoul à peu près égal. [...]” (Enquêtée I2)

Mais dès qu'il s'agit d'Internet, le même enquêté ne surfe que les sites en

“[...] anglais uniquement.” (Enquêté M3)

“[...] Site[s] web anglophone[s]. ” (Enquêtée I2)

En effet, pour ce qui concerne les pratiques langagières sur Internet, la dominance de l'anglais semble presque totale, seuls les enquêtés C5 et C6 arrivent à surfer sur des sites dans d'autres langues :

“[...] sites web anglais 80[%] chinois 20[%]. Quelques site[s] web japonais coréen[s]” (Enquêté C5)

et ce même sans le vouloir :

“[En] anglais principalement. [Je] tombe des fois par hasard sur [les pages web dans] d'autres langues.” (Enquêtée C6)

Il arrive aussi qu'un enquêté sépare ses langues selon les contextes différents, l'une pour lire les journaux et l'autre pour surfer sur l'Internet. Seul l'enquêté M1 délimite ainsi les fonctions de sa langue ethnique et l'anglais. Il lit les journaux uniquement en malais et surfe l'Internet uniquement en anglais :

“Journal [-aux] malais. Internet [en] anglais uniquement.” (Enquêté M1)

Vu que beaucoup d'enquêtés emploient encore leurs langues ethniques, leurs dialectes, leurs langues maternelles ou leurs langues non officielles en famille, il est probable qu'ils ont acquis l'habitude de la lecture de journaux publiés dans leurs langues en famille, en suivant l'exemple de leurs parents. Par contre, l'utilisation d'Internet est, pour cette génération d'enquêtés, un phénomène récent dont

l'acquisition s'est faite dans les écoles et en anglais. Il est donc raisonnable de s'attendre que les langues ethniques résistent mieux dans le domaine des journaux que dans celui de l'Internet.

2.3.4 Écrire des courriels et des textos

Les pratiques langagières des enquêtés, en ce qui concerne l'écriture de courriels et de textos, semblent refléter leurs habitudes de lecture de journaux et de sites Internet. Ainsi, les enquêtés déclarent écrire des courriels et des textos largement en anglais, et ce toutes ethnies confondues. Nous constatons que les taux s'élèvent à 90%, 70% et 80% respectivement des enquêtés chinois, malais et indiens choisissant d'écrire leurs courriels et leurs textos soit exclusivement en anglais soit principalement en anglais, comme indique la fig. 5.14 ci-dessous.

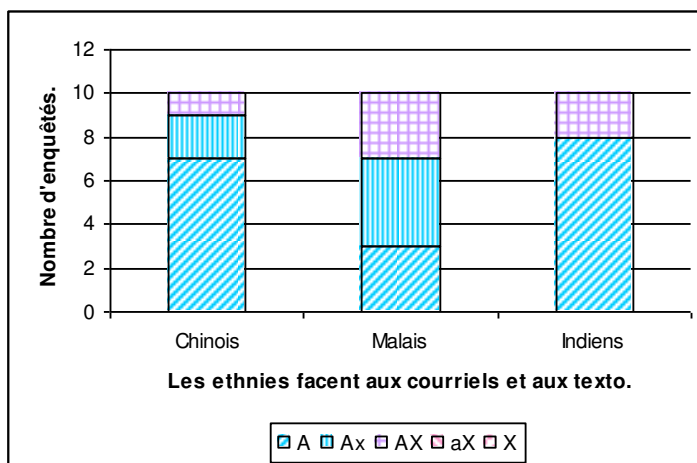


Fig. 5.14 : Les préférences langagières des enquêtés en ce qui concerne les courriels et les textos.

Les préférences sont notées :

A : Si l'enquêté n'écrit qu'en anglais.

Ax : Si l'enquêté écrit principalement en anglais et quelquefois dans d'autres parlers.

AX : Si l'enquêté écrit également, plus ou moins, en anglais et dans d'autres parlers.

aX : Si l'enquêté écrit principalement dans des parlers autre que l'anglais et quelquefois en anglais.

X : Si l'enquêté n'écrit que dans des parlers autre que l'anglais.

Quand un parler autre que l'anglais apparaît, il est souvent la langue ethnique, à l'exception des enquêtées I6 et C6. La première est bilingue hindi-anglais. Ses courriels et ses textos sont écrits en :

“*[Courriels] Anglais et hindi.*” et “*[Textos] Anglais et hindi.*” (Enquêtée I6)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

La deuxième compte des Coréens parmi ses amis et se sert des langues suivantes :

“[Courriels en] anglais, coréen. [Textos en] anglais chinois et coréen.” (Enquêtee C6)

Ayant déjà voyagé en Corée, elle se dit passionnée par la culture coréenne (cuisine, musique), d'après ce qu'elle dit plus tard dans l'interview :

“Ça m'intéresse personnellement. J'ai voyagé en Corée et j'ai beaucoup aimé, les gens obligeants, la culture intéressante, la cuisine.” (Enquêtee C6 – Réponse à la question N° 24)

“Coréen. La nourriture. J'aime la nourriture. [Et] aussi la culture coréenne, la musique pop [coréenne].” (Enquêtee C6 – Réponse à la question N° 27)

Cette enquêtee semble être ouverte sur le plan des langues et des cultures, bien que cette ouverture soit limitée à une seule langue et culture.

Pour la plupart des autres enquêtés, le parler qui se manifeste à côté de l'anglais, s'il apparaît, c'est la langue ethnique. Cela n'est pas étonnant car dans l'hierarchie des langues dans le pays, l'anglais, la langue « neutre » pour toute communication nationale et interethnique occupe la première position, il est suivi des langues ethniques (chinois, malais et tamoul) destinées à être employées au sein de chacun des trois groupes ethniques.

Ces langues ethniques peuvent se maintenir, plus ou moins à égalité avec l'anglais, comme dans le cas de cette enquêtee d'une langue non officielle, le hindi :

“[Courriels] Anglais et hindi.” “[Textos] Anglais et hindi.” (Enquêtee I6)

ou encore comme le disent ces deux enquêtés :

“[...] [Textos] Anglais 50%, malais 50%.” (Enquêté M7)

“[J] ai pas de courriel” et “[Textos] Malais 50%. Anglais 50%.” (Enquêtee M4)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Elles peuvent aussi se réduire considérablement face à l'anglais, apparaissant de temps en temps :

"[Courriels] Uniquement [en] anglais." mais "[Textos] principalement en anglais, des fois [j'] ajoute [du] chinois." (Enquêtee C10)

et allant même jusqu'à "quelques mots" comme le précise cette enquêtée :

"Courriels et textos principalement [en] anglais avec quelques mots chinois." (Enquêté C5)

Il est intéressant de noter qu'en général, **les textos semblent plus susceptibles d'être écrits en langue ethnique ou maternelle que les courriels**, et cela chez le même individu :

"[Courriels] Uniquement [en] anglais." mais "[Textos] Des fois [en] anglais. Des fois [en] malais." (Enquêtee M6)

"[Courriels] Anglais 100%." mais "[Textos] Anglais 50%, malais 50%." (Enquêté M7)

Toutefois, il existe une exception :

"Courriels plus [en] anglais qu'[en] chinois. Textos [en] anglais uniquement." (Enquêté C7)

Une explication possible pour ce phénomène, c'est que l'utilisation des textos reste plutôt dans le **domaine intime** (famille et amis) d'où l'emploi des parlers normalement réservés à un cercle privé. Les courriels, par contre, peuvent être destinés à un public plus large, ce qui oblige, selon le cas, l'emploi de la langue « neutre », également la langue administrative du pays.

2.3.5 *Parler dans la vie quotidienne*

Dans cette analyse, nous nous intéressons à la distribution des parlers dans la vie quotidienne des enquêtés d'après leurs déclarations. D'après ce que disent les enquêtés, il semble qu'il n'y en ait aucun qui, dans la vie quotidienne, parle uniquement sa langue ethnique ou sa langue paternelle ou maternelle ou son dialecte. Tous, toutes ethnies confondues, se servent d'au moins deux parlers dont un est l'anglais.

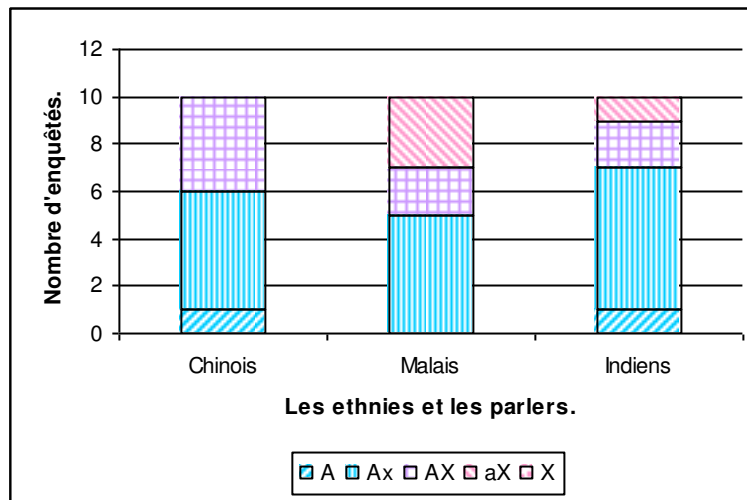


Fig. 5.15 : Les parlers employés par les enquêtés dans les paroles dans la vie quotidienne.

Les préférences sont notées :

A : Si l'enquêté ne parle qu'anglais.

Ax : Si l'enquêté parle principalement anglais et quelquefois d'autres parlers.

AX : Si l'enquêté parle également, plus ou moins, anglais et d'autres parlers.

aX : Si l'enquêté parle principalement des parlers autre que l'anglais et quelquefois anglais.

X : Si l'enquêté ne parle que des parlers autre que l'anglais.

À la différence des pratiques langagières concernant les activités lire et écrire, celle du parler semble laisser se manifester les langues ethniques et maternelles. Par rapport à la lecture et à l'écriture, la part des enquêtés parlant uniquement ou principalement anglais diminue un peu, jusqu'à 60%, 50% et 70% des Chinois, Malais et Indiens (Fig. 5.15). Chez les Malais et les Indiens, il y en a même 30% et 10% respectivement (Fig. 5.15) qui, dans leur vie de tous les jours, parlent principalement leur langue ethnique ou langue maternelle. Dans la vie quotidienne, l'action de parler peut se dérouler dans les sphères intimes telles que la famille et le

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

cercle d'amis, aussi bien que dans les situations professionnelles, scolaires, commerciales ou autre. C'est plutôt dans le domaine familial que la langue ethnique ou maternelle s'emploie, comme le précise l'enquêté M3. Il déclare parler quotidiennement :

"Uniquement [en] anglais. [...]" (Enquêté M3)

mais il ajoute, tout de suite, comme il s'est rendu compte de ses pratiques langagières en milieu familial :

"[...] À la maison [je] parle aussi malais." (Enquêté M3)

La prépondérance d'une langue dans chacune des activités (parler, lire et écrire) semble être déterminée, au moins pour cet échantillon d'enquêtés, par les contextes où se déroule l'activité. ***Cela est une des raisons pour lesquelles les langues ethniques et maternelles apparaissent davantage quand l'activité consiste à parler que s'il s'agit de lire (journaux et Internet) ou d'écrire (courriels et textos).***

Deux enquêtés ont l'habitude de parler exclusivement anglais dans la vie quotidienne, comme ils disent avec précision :

"Anglais 100%." (Enquêté C1)

"Anglais 100%." (Enquêtée I4)

Cela n'est pas étonnant, car ces deux enquêtés pratiquent déjà le monolinguisme anglophone en milieu familial et amical, les espaces où les langues ethniques ont le plus de possibilités à apparaître. Il leur reste les espaces publics où la pratique de l'anglais est fortement conseillée par les autorités, en suivant le principe de la neutralité linguistique. Ils se trouvent donc amenés à parler uniquement anglais dans une journée typique quotidienne.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Ce qui semble aller à l'encontre de cette tendance, c'est la cas de l'enquêté C9 qui comme C1 et I4 parle anglais exclusivement en famille et avec ses amis. Cependant, dans une journée typique, les parts des langues dont il dit se servir sont :

“90% anglais, 10% chinois.” (Enquêté C9)

Les moments où il parle sa langue ethnique comprennent les échanges avec les voisins :

“[Aux voisins, je parle] anglais. [Je parle] quelquefois chinois à quelques voisins chinois. Je leur parle chinois quand ils ne savent pas parler anglais.” (Enquêté C9)

et également dans les polyrestaurants, qui seront traitée dans la section suivante.

À l'autre bout de la gamme langagière, il y a un enquêté indien (I5) qui semble avoir un cercle très restreint d'amis indiens, tous tamoulophones. D'ailleurs, il avoue ne pas parler aux voisins et se servir principalement du tamoul dans la vie quotidienne. Dans le contexte singapourien, il nous semble de plus en plus difficile pour quelqu'un faisant partie d'un groupe ethnique minoritaire de se passer de l'anglais et d'utiliser uniquement sa langue ethnique, à moins que d'autres personnes fassent l'intermédiaire dans les échanges linguistiques de la vie quotidienne. Lui-même, il concède parler quand même un peu d'anglais :

“Tamoul 99%, anglais 1%.” (Enquêté I5)

Les autres enquêtés se situent entre ces deux pôles de l'utilisation exclusive (ou presque) d'une langue. Parmi ceux-ci, 20%, 10% et 10% respectivement (Fig. 5.15) des Chinois, Malais et Indiens pratiquent le bilinguisme où les deux langues figurent, d'après eux, à parts plus ou moins égales, comme dans les exemples suivants :

“Anglais même que chinois.” (Enquêtée C8)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“Malais et anglais cinquante cinquante.” (Enquêtée M2)

“Anglais tamoul à peu près égal.” (Enquêtée I2)

Il existe une enquêtée qui pratique le trilinguisme anglais-tamoul-malais dans la vie quotidienne, dont les parts des langues se distribuent ainsi :

“Anglais 80%, tamoul 15%, malais 5%.” (Enquêtée I10)

Chez elle, c'est le bilinguisme anglais-tamoul. Ce n'est qu'avec ses amis que la troisième langue, le malais, apparaît :

“Tamoul, anglais, malais. [Je parle] anglais plus que tamoul. [Je parle] malais aussi [fréquemment] que tamoul. Je parle malais aux amis malais, tamoul aux amis tamouls. Mais quelques amis tamouls parlent anglais. [Aux] amis chinois, je parle anglais.” (Enquêtée I10)

Cette enquêtée pratique une distribution de langues qui suit une association assez étroite entre langue et ethnie, c'est-à-dire, qu'elle choisit la langue de communication selon l'appartenance ethnique de l'interlocuteur. Mais dans le cas de ses amis chinois, elle fait exception en leur parlant en anglais.

Hormis cette enquêtée, l'absence de l'utilisation trans-ethnique de langues de façon régulière, au moins pratiquée quotidiennement, semble être la règle. Cela exclut bien sûr, le cas de l'anglais qui n'est la langue d'aucune ethnie du pays. Même l'enquêtée (C2) qui nous paraît la plus ouverte à l'emploi d'autres parlers et la plus munie de compétences langagières, témoigne de cette pratique à propos des échanges avec les gens d'autres ethnies :

“[...] Mais s'ils me parlent en chinois, en malais, en hokkien ou en cantonais, je peux [leur] parler dans ces langues.” (Enquêtée C2)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

Elle concède, elle aussi, ne pas parler les langues et les dialectes d'autres groupes linguistiques et parler anglais la moitié du temps dans une journée typique de la vie quotidienne :

"Chinois et anglais cinquante cinquante." (Enquête C2)

2.3.6 *Synthèse des pratiques langagières des enquêtés autour des cinq activités proposées*

L'analyse des pratiques langagières déclarées par les enquêtés autour des cinq activités — regarder, écouter, lire, écrire et parler — chacune dans des contextes spécifiques, semble suggérer l'existence de trois axes de forces opposées (Fig. 5.16). Ces forces tirent les enquêtés vers deux pôles, dont l'un est le maintien des langues ethniques et maternelles, situations propices au développement du plurilinguisme, et l'autre représente l'évolution vers l'emploi exclusif de l'anglais qui semble annoncer le monolinguisme.

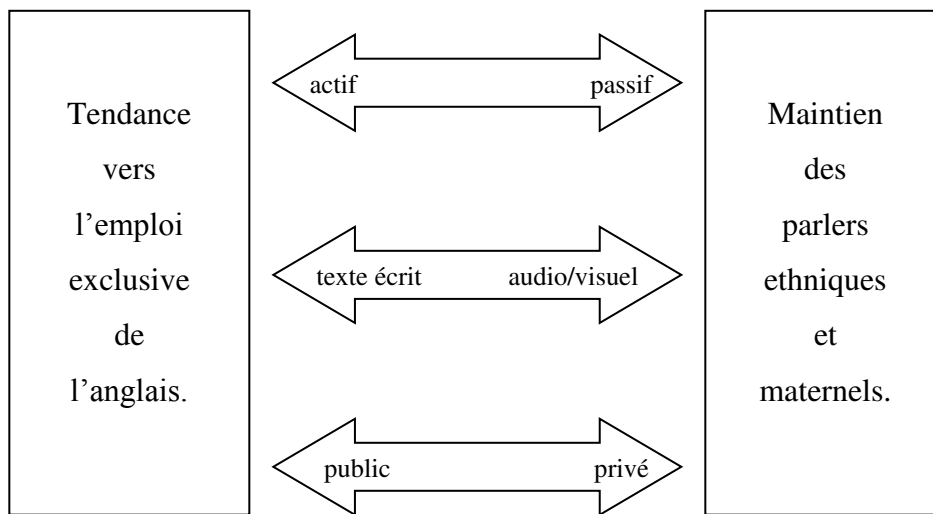


Fig. 5.16 : Forces opposantes tirant les enquêtés vers le monolinguisme anglophone ou vers le maintien des langues ethniques et maternelles et opérant dans les cinq activités — regarder (télévision), écouter (radio), lire (journaux/Internet), écrire (courriels/textos) et parler (quotidien).

Fondamentalement, il nous semble que les activités se distribuent dans un espace tridimensionnel composé de ces trois axes de forces opposées (Fig. 5.17). Le premier (axe x) disposé horizontalement sur une surface plane s'oppose les activités de type passif à celles de type actif. Le deuxième (axe y) disposé verticalement oppose les supports de ces activités en forme audio-visuelle à ceux en forme de texte écrit. Le troisième (axe z) de type espace public – espace privé s'élève perpendiculairement de l'intersection de deux autres axes de façon où cette intersection représente l'espace public. Plus on s'éloigne de cette intersection sur ce troisième axe, plus on entre dans l'espace privé.

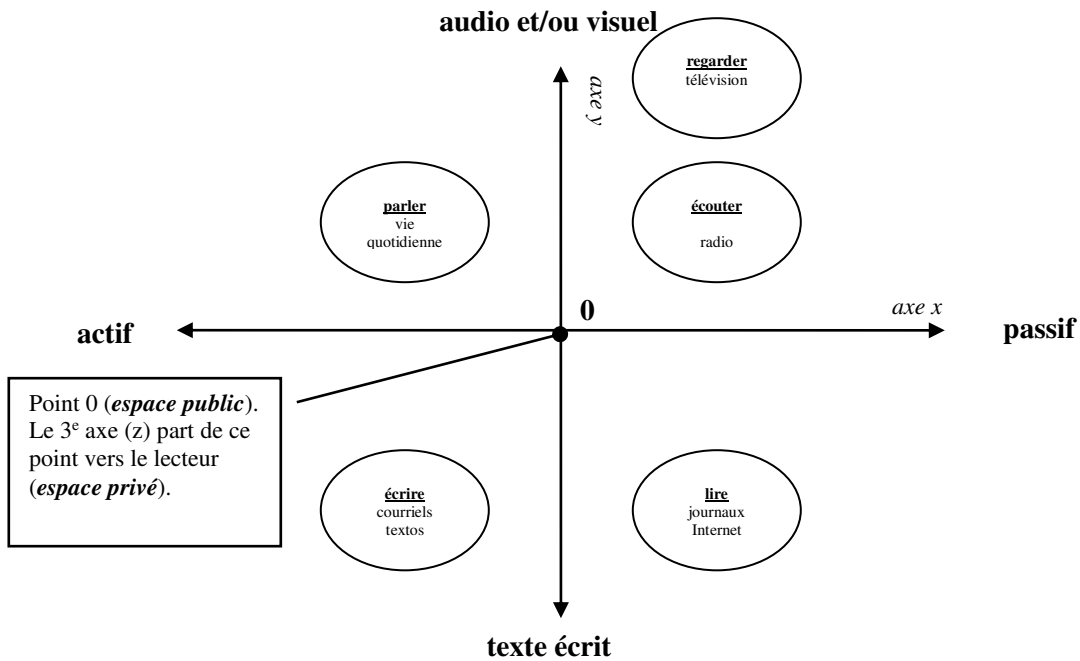


Fig. 5.17 : Modèle des indices du maintien du plurilinguisme dans les activités (regarder, écouter, lire, écrire et parler) des enquêtés.

Une activité telle que « regarder la télé » se situe haut sur l'axe y car elle se présente sous forme audio-visuelle, et sur la partie « passive » de l'axe x, car l'enquêté ne participe pas à un échange linguistique avec le téléviseur. Souvent, l'enquêté est dans un contexte familial quand il regarde la télé, ce qui place son activité plus haut sur l'axe z, c'est-à-dire au-dessus de la surface composée par les

axes x et y, et en direction vers le lecteur. Cette disposition indique une plus grande possibilité que les langues autres que l'anglais se mettent dans l'activité.

Par contre, une activité comme « écrire des courriels et des textos » est localisée dans les parties où l'anglais domine : (1) une participation active est demandée de l'enquêté et (2) la forme de l'activité se présente sous forme de textes écrits. Cela prédispose l'activité à l'emploi de l'anglais. Cependant, si l'objet de l'activité est destiné à un lecteur privé (un membre de la famille ou un ami), cette activité se situera au-dessus de la surface x-y (vers le spectateur) augmentant la possibilité d'utilisation des parlers réservés d'habitude en milieu familial ou amical.

Ce modèle, valable uniquement dans le contexte singapourien actuel, peut donc démontrer les pratiques langagières des enquêtés. Ainsi, regarder la télévision ou écouter la radio sont les deux activités où les enquêtés laissent apparaître plus de parlers. Il y a même des enquêtés qui regardent les émissions de télé dans d'autres langues ethniques. Les deux activités les moins propices au plurilinguisme sont lire et écrire. À l'intérieur de ces deux activités se distinguent les composantes « plus privées », lire des journaux et écrire des textos où les langues ethniques se manifestent davantage que dans les composantes « moins privées » telles que surfer Internet et écrire des courriels.

Pour compléter l'étude des pratiques langagières des enquêtés, nous allons terminer par l'analyse de leurs habitudes linguistiques dans les espaces publics.

2.4 Les pratiques langagières des enquêtés dans des lieux publics

Dans cette section, nous nous interrogeons sur les pratiques langagières des enquêtés selon le lieu public où ils se trouvent. Les endroits auxquels nous nous intéressons sont les suivants :

- (a) Dans un polyrestaurant.
- (b) Dans le quartier.
- (c) Dans un centre commercial.
- (d) À la poste.
- (e) Chez le médecin.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

(f) Dans un service public.

2.4.1 *Les parlars employés par les enquêtés dans un polyrestaurant*

Les polyrestaurants sont des lieux de brassage de populations et de cuisines. Ceci dit, il faut savoir que les croyances religieuses auront une influence sur les habitudes alimentaires. Par exemple, les Malais, de religion musulmane à 99%, ne peuvent que manger les plats halal préparés principalement par les stands malais ou bien des stands indiens musulmans. Les Indiens de religion hindoue, dont la consommation de bœuf est interdite, évitent les stands chinois et malais qui servent du bœuf dans leurs plats. Néanmoins les polyrestaurants permettent à des amis d'appartenance ethnique différente de s'asseoir ensemble une fois leur plat acheté. Comme les trois ethnies s'y rendent pour leurs repas, nous nous attendons à ce que le paysage sonore y soit également divers sur le plan des langues. Nous avons donc recueilli des données sur les types de parlars que les enquêtés disent employer. Leurs réponses sont notées dans le tableau 5.19 ci-dessous. Des enquêtes de terrain compléteraient ces réponses.

Enquêté	Réponses à la question N° 21a : “Quels langues/dialectes parlez-vous dans un polyrestaurant ? ”
C1	Anglais. Quelquefois chinois.
C2	Chinois, malais, anglais.
C3	Anglais et chinois.
C4	Chinois, anglais.
C5	Chinois, malais, anglais.
C6	Chinois. Aux <i>hawker[s]</i> ^a malais et indiens, [je] parle anglais.
C7	Chinois.
C8	Chinois.
C9	[Ça] dépend du stand ^b . Chinois ou anglais.
C10	Chinois principalement. Aux [gérants des] stands ^b malais et indiens, j'emploie l'anglais.
M1	Anglais et malais.
M2	Anglais, malais.
M3	[Ça] dépend du <i>stallholder</i> ^c . Si [il est] Malais, [je] parle malais. Si [il est] Chinois ou Indien, [je] parle anglais.
M4	Anglais, Malais. Si c'est un stand ^b malais, [je parle] malais, ou anglais si [c'est] un stand ^b indien.
M5	Anglais.
M6	Malais, anglais.
M7	Malais. Même [certains gérants des] stands ^b indiens parlent malais. Quelques [gérants des] stands ^b chinois musulmans parlent malais aussi.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

M8	[Un mélange]. Anglais. Et malais.
M9	Anglais. Et malais.
M10	[Ça] dépend. Malais, anglais, chinois élémentaire.
I1	Anglais.
I2	Anglais d'abord, puis tamoul, si [il s'agit d'un] stand ^b indien.
I3	Anglais. Tamoul, si [il s'agit d'un] <i>stallholder</i> ^c tamoul.
I4	Anglais.
I5	Tamoul. Je mange la nourriture indienne. Alors [je n'ai affaires qu'à des] <i>hawker[s]</i> ^a indien[s].
I6	Anglais.
I7	Anglais uniquement.
I8	Anglais.
I9	Anglais.
I10	Anglais.

Tableau 5.19 : Les pratiques langagières dans les polyrestaurants — Les réponses des enquêtés à la question N° 21a : “Quels langues/dialectes parlez-vous dans un polyrestaurant ? ”

Notes :

a Le terme ‘*hawker*’ qui veut dire ‘marchand ambulant’ ou ‘colporteur’. Mais suite à la mise en place des polyrestaurants (‘hawker centres’), le terme se réfère désormais au *polyrestaurateurs* (gestionnaires, vendeurs, cuisiniers des stands dans les *polyrestaurants*) dont les tout premiers étaient des anciens ‘hawkers’ (marchands ambulants vendant des la nourriture).

b Le terme original ‘*stall*’ employé par les enquêtés ont été traduit par ‘*stand*’.

c Le terme ‘*stallholder*’ veut dire ‘celui qui tient un stand’ et que l’enquêté emploie ici pour indiquer le *polyrestaurateur*.

Le *polyrestaurateur* est celui qui tient un stand dans les polyrestaurants. Il gère les affaires du stand, y fait la cuisine et vend des plats cuisinés.

Le regroupement des enquêtés selon les parlars (Fig. 5.18) dont ils se servent dans les polyrestaurants permet de constater que le type de combinaisons de parlars varie du monolinguisme dans une des quatre langues officielles, jusqu’au trilinguisme anglais-chinois-malais (enquêtés C2 et C5), en passant par le bilinguisme anglais + langue ethnique. Selon l’ordre d’importance, les pratiques bilingues sont prépondérantes, suivies par le monolinguisme, et enfin le trilinguisme. Dans les sections suivantes, nous présentons les résultats de l’analyse sous forme de quatre constats :

(i) Constat N° 1 : Les échanges bilingues de type “anglais + langue ethnique” sont dominants

La majorité des enquêtés parlent deux langues dans les polyrestaurants : l’anglais et leur langue ethnique. Cette combinaison de langues se pratique plus chez

les Chinois et les Malais que chez les Indiens. Le taux d'apparition de ce type de bilinguisme s'élève à 60% et 70% respectivement chez les Chinois et les Malais, mais descend jusqu'à 20% et les Indiens (Fig. 5.18). Le choix de la langue dépend de l'ethnie du polyrestaurateur, comme l'expliquent les enquêtés suivants. L'enquêtée C6 révèle que d'habitude, elle parle :

“Chinois. Aux hawkker[s] malais et indiens, [je] parle anglais.” (Enquêtée C6)

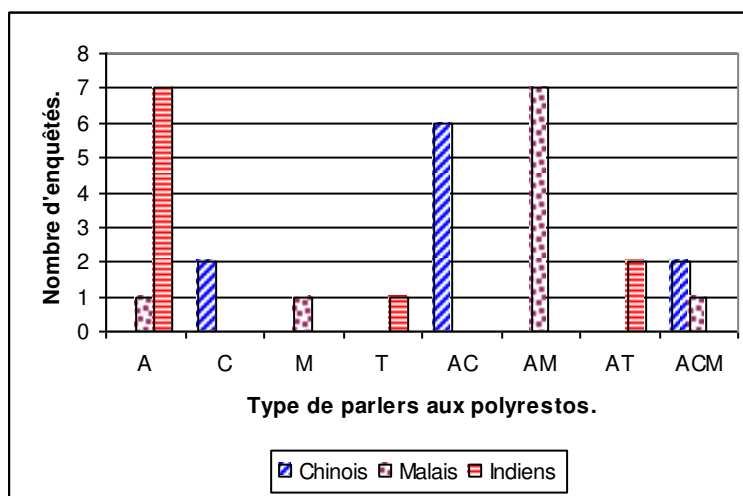


Fig. 5.18 : Les pratiques langagières des enquêtes dans les polyrestos.

Les sigles d'une seule lettre sur l'axe horizontal représentent les parlers suivants : A = anglais; C = chinois; M = malais ; T = tamoul ; alors que les sigles composés indiquent la combinaison de ces parlers.

L'enquêté M3 indique que pour lui aussi, le choix de la langue :

“[Ça] dépend du stallholder. Si [il est] Malais, [je] parle malais. Si [il est] Chinois ou Indien, [je] parle anglais.” (Enquêté M3)

Et c'est pareil pour l'enquêtée M4, bien qu'elle parle du stand et non du polyrestaurateur :

“Anglais, Malais. Si c'est un stand malais, [je parle] malais, ou anglais si [c'est] un stand indien.” (Enquêtée M4)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Même ceux qui normalement emploient l'anglais de façon exclusive sont obligés de se servir parfois d'un parler autre que l'anglais, comme le concède cet enquêté :

“Anglais. Quelquefois chinois.” (Enquêté C1)

Dans l'ensemble, ils sont 15/30 enquêtés toutes ethnies confondues soit 50% à pratiquer le bilinguisme dans les polyrestaurants. Comme ils n'ont pas expliqué pourquoi ils s'y servent de deux langues, nous ne pouvons pas analyser davantage.

(ii) Constat No 2 : Les échanges monolingues sont principalement anglophones

En deuxième rang, par ordre d'importance, viennent les pratiques monolingues. Cela concerne 12/30 enquêtés ou 40%. Contrairement à ce que nous attendons, les deux tiers de ceux-ci (8/12 enquêtés ou 66,7%) disent commander leurs plats entièrement en anglais. Seuls deux Chinois, un Malais et un Indien le font chacun dans sa langue ethnique. L'un d'eux explique qu'il peut ne parler que :

“Tamoul. Je mange la nourriture indienne. Alors [je n'ai affaires qu'à des] hawker[s] indien[s].” (Enquêté I5)

L'utilisation d'une seule langue est possible pour l'enquêté malais, même s'il a affaire à des polyrestaurateurs d'appartenance ethnique différente de la sienne. Voici pourquoi il peut n'employer que le :

“Malais. Même [certains gérants des] stands indiens parlent malais. Quelques [gérants des] stands chinois musulmans parlent malais aussi.” (Enquêté M7)

L'appartenance religieuse semble jouer un rôle important dans le choix de langues effectués en particulier par les Malais. Presque la totalité des Malais (98,7%¹²) à Singapour sont musulmans. Comme leur alimentation doit être *halal*, ils ne peuvent que fréquenter les stands tenus par les musulmans dont la majorité sont d'origine malaise. Il existe des polyrestaurateurs musulmans indiens, et également

¹² Selon le recensement de population de 2010.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

ceux d'origine chinoise, bien que moins nombreux que les Malais. Cela facilite l'emploi du malais comme langue de communication. Par contre, il y a des polyrestaurants où le stand de boissons est tenu par des Chinois. Cela oblige les consommateurs malais de passer par l'anglais si ces vendeurs de boissons n'ont pas les compétences en malais.

(iii) Constat No 3 : Les échanges trilingues existent sous forme de combinaison “anglais + chinois + malais” mais sont minoritaires

En bas de l'échelle se trouvent les pratiques trilingues qui comptent 10% (3 sur 30) des enquêtés. Parmi eux, il y a deux Chinois et un Malais. Ils se servent tous des mêmes trois langues — anglais, chinois et malais. Cependant, nous sommes d'avis que les parts de chacune de ces trois langues sont différentes les une des autres, d'après l'ordre dans lequel ces trois langues sont nommé par les enquêtés :

“Chinois, malais, anglais.” (Enquêtés C2 et C5)

“[...] Malais, anglais, chinois élémentaire.” (Enquêtée M10)

Selon l'ordre de langues, il est raisonnable de postuler qu'en matière de cuisines ethniques, les deux Chinois mangent souvent des plats chinois, parfois des plats malais et plus rarement des plats indiens. Pour l'enquêtée malaise (M10) par contre, le choix des plats malais semble naturel car elle est musulmane, ce qui explique pourquoi la langue malais arrive en premier. Puisqu'elle n'a pas révélé les circonstances dans lesquelles elle emploie l'anglais et le chinois, nous ne pouvons qu'inférer qu'elle les utilise dans ses interactions avec des vendeurs de boissons ou des polyrestaurateurs indiens ou chinois offrant des plats halal.

(iv) Constat No 4 : L'absence des langues non officielles et des dialectes

Les trois combinaisons de langues présentées ci-dessus représentent la totalité des échanges linguistiques tenus par les enquêtés dans les polyrestaurants. Ce qui frappe par leur absence, c'est qu'aucune des langues non officielles et aucun dialecte

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

chinois n'est appelé, au moins par les enquêtés, à participer dans les interactions linguistiques dans ce lieu de consommation, du moins dans leurs déclarations.

2.4.2 *Les parlers employés par les enquêtés avec les gens de leur quartier*

De même que les polyrestaurants, les quartiers sont aussi des lieux de brassage de populations, grâce à la politique de dispersion ethnique sur le territoire national. Comme cette politique augmente la possibilité de rencontrer des gens d'appartenance ethnique différente, nous nous attendons à ce que les échanges linguistiques y soient aussi divers que les groupes linguistiques qui y vivent. Les enquêtés sont alors interrogés sur les parlers qu'ils emploient dans leur quartier. Leurs réponses sont résumées dans le tableau 5.20 ci-dessous.

Enquêté	Réponses à la question N° 21b : "Quels langues/dialectes parlez-vous avec les gens de votre quartier ?"
C1	Anglais.
C2	[Je ne] parle pas aux voisins. [Je ne] les connais pas.
C3	Anglais. Des fois chinois.
C4	Chinois.
C5	Anglais, chinois.
C6	Chinois.
C7	Chinois.
C8	Chinois.
C9	Anglais.
C10	Je ne parle pas aux voisins.
M1	Anglais.
M2	[Je ne leur] parle jamais.
M3	Anglais.
M4	Anglais.
M5	Anglais.
M6	Anglais.
M7	Malais, des fois anglais.
M8	Malais. [Mes] amis tous parlent malais.
M9	Anglais.
M10	Anglais.
I1	Anglais.
I2	Anglais.
I3	Anglais.
I4	Anglais.
I5	[Je ne] parle pas aux voisins.
I6	Anglais.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

I7	Anglais uniquement.
I8	Anglais.
I9	Anglais.
I10	—*

Tableau 5.20 : Les pratiques langagières des enquêtés dans leur quartier. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21b : “Quels langues/dialectes parlez-vous avec les gens de votre quartier ? ”

* L'enquêtée I10 fait signe de la tête pour signifier qu'elle ne parle pas aux gens de son quartier.

En regroupant les enquêtés selon la combinaison de parlars utilisés, les pratiques langagières dominantes se dévoilent. Contrairement à ce qui est attendu dans un quartier où se mélange un grand nombre de groupes linguistiques, *le monolinguisme anglophone semble être la forme dominante* des échanges linguistiques entre les gens du quartier. Comme l'indique la fig. 5.19, la plupart des enquêtés se situent vers la partie gauche, c'est-à-dire, là où l'anglais est pratiqué exclusivement.

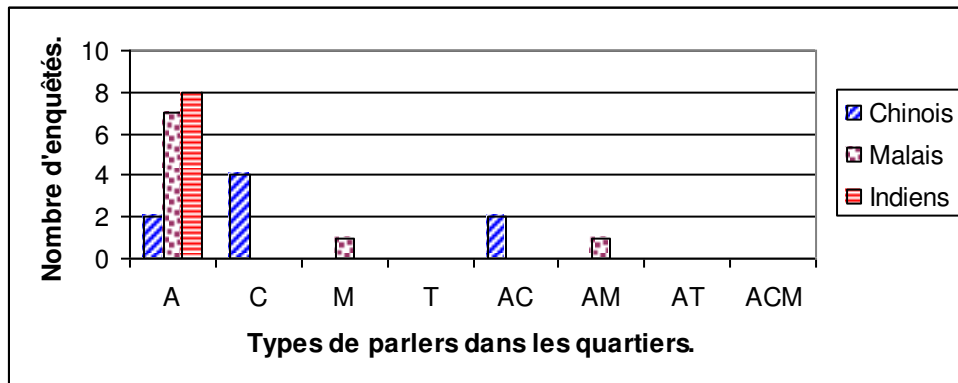


Fig. 5.19 : Les pratiques langagières des enquêtés dans leur quartier.

Les sigles d'une seule lettre sur l'axe horizontal représentent les parlars suivants : A = anglais; C = chinois; M = malais ; T = tamoul ; alors que les sigles composés indiquent la combinaison de ces parlars.

En effet, hormis les 5 enquêtés (C2, C10, M2, I5 et I10) qui n'entretiennent aucun rapport avec les gens du quartier, il y a 68% (ou 17 sur 25) des enquêtés qui emploient exclusivement l'anglais quand ils interagissent avec les gens du quartier. Parmi ces pratiquants du monolinguisme anglophone, la majorité font partie des groupes ethniques minoritaires — les Malais et les Indiens. Le taux s'élève à 80% des Indiens et 70% des Malais, alors que chez les Chinois, ils ne sont que 20%.

Ce taux élevé chez les Malais et les Indiens s'explique par le fait qu'étant minoritaires, soient ils acquièrent au moins les compétences de base en chinois, la langue ethnique de la majorité, ou alternativement, l'ethnie majoritaire doit apprendre quelques notions des langues ethniques des minorités. Mais comme l'éducation nationale 'bilingue' de type 'anglais + langue ethnique' fait que l'anglais est la seule langue communément comprise, et que l'idéologie de la neutralité linguistique pénètre la conscience des citoyens, les Malais et les Indiens se voient contraints ou obligés de passer par l'anglais pour communiquer avec les gens du quartier, dont la majorité appartiennent à une ethnie différente de la leur.

Le cas des Chinois s'avère différent. Majoritaires dans chaque quartier, la politique de dispersion ethnique l'oblige, ils n'ont pas besoin d'employer l'anglais aussi fréquemment que les minoritaires. La fig. 5.19 montre que seuls 20% (2 sur 10) d'entre eux pratiquent l'anglais uniquement, alors qu'ils sont 40% (4 sur 10) à ne parler que le chinois, et 20% (2 sur 25) à se servir de deux langues, l'anglais et le chinois. Néanmoins, les Chinois ne sont pas non plus opaques à l'idée de la neutralité linguistique, comme la répartition des langues employées par déclaration de cette enquête le montre :

"Anglais. Des fois chinois." (Enquête C3)

Par ailleurs, les relations bilingues ne sont pas confinées aux seuls Chinois. Un des Malais, M7 révèle que lui aussi, il lui arrive de se servir de deux langues, principalement :

"Malais, des fois anglais." (Enquête M7)

Comme dans le cas des pratiques langagières dans les polyrestaurants, les langues non officielles et les dialectes sont absents, d'après eux, des rapports entre les enquêtés et les gens de leur quartier. Nous y voyons l'effet des discours officiels sur la neutralité linguistique et de la seule langue commune qui s'impose sur les échanges dans les espaces publics dont le quartier fait partie.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

2.4.3 *Les parlars employés par les enquêtés dans un centre commercial*

L'aménagement du territoire national prévoit, pour faciliter la vie quotidienne des habitants, la situation des centres commerciaux dans les quartiers, souvent au centre du quartier. Ces centres hébergent une large gamme de fournisseurs de services (banques, coiffeurs, écoles de soutien extrascolaire, opticiens etc.) et de produits (supermarchés, restaurants, librairies, papeteries, magasins et boutiques etc.). Nous interrogeons les enquêtés sur leur choix de parlars quand ils participent à des transactions avec ces fournisseurs de services et de produits. Leurs réponses sont recueillies et listées dans le tableau 5.21 ci-dessous.

Enquêté	Réponses à la question N° 21c : "Quels langues/dialectes parlez-vous dans un centre commercial ?"
C1	Anglais.
C2	[Ça] dépend de la personne [à qui j'ai affaire]. Si [je] parle chinois et il ne comprend pas, alors [j'] emploie l'anglais /lɔ/ [ton 55]*
C3	Anglais. Un peu de chinois.
C4	Anglais.
C5	Anglais.
C6	Anglais.
C7	Anglais et chinois.
C8	Anglais.
C9	Anglais.
C10	Chinois
M1	Anglais et malais.
M2	Anglais.
M3	Anglais.
M4	Anglais.
M5	Anglais.
M6	Anglais.
M7	Anglais.
M8	Anglais.
M9	Anglais.
M10	Anglais.
I1	Anglais.
I2	Anglais.
I3	Anglais.
I4	Anglais.
I5	Anglais. Et tamoul.
I6	Anglais.
I7	Anglais uniquement.
I8	Anglais.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

I9	Anglais.
I10	Anglais.

Tableau 5.21 : Les pratiques langagières des enquêtés dans un centre commercial. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21c : “Quels langues/dialectes parlez-vous dans un centre commercial ?”

* Cela a été prononcé en chinois par C2 : 看人。如果讲华文，他听不懂，就用 anglais.罗!¹⁴

Il est évident, d’après un survol de ces réponses, que l’anglais est la langue de choix des enquêtés pour leurs échanges linguistiques qui se déroulent dans les centres commerciaux. Ce constat est confirmé par la représentation graphique (Fig. 5.20) ci-dessous, qui d’ailleurs permet de faire trois autres constats.

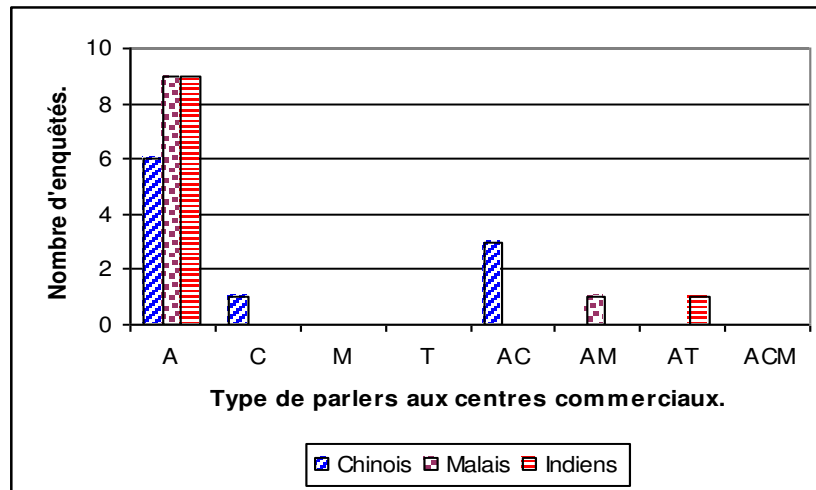


Fig. 5.20 : Les pratiques langagières des enquêtes dans un centre commercial. Les sigles d’une seule lettre sur l’axe horizontal représentent les parlars suivants : A = anglais; C = chinois; M = malais ; T = tamoul ; alors que les sigles composés indiquent la combinaison de ces parlars.

(i) Constat N° 1 : Le monolinguisme anglophone est la forme dominante

Comme le montre la fig. 5.20, la prépondérance de l’anglais est presque totale. Au total, 80% (24 sur 30) des enquêtés, dont 90% des Malais, 90% des Indiens et 60% des Chinois, font de l’anglais l’unique langue des échanges linguistiques dans les centres commerciaux. Semblable au cas des échanges avec les gens du quartier, l’emploi exclusif de l’anglais est manifesté par les Malais et les Indiens, plus que les Chinois dans un centre commercial. Là encore, le fait d’être

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

minoritaires les oblige à faire appel à cette langue « neutre » et « commune » pour effectuer les transactions commerciales.

(ii) Constat N° 2 : L'emploi de deux langues existe mais minoritaire

Quand ils vont aux centres commerciaux, une minorité (15% ou 5 sur 30) des enquêtés se servent de deux langues, l'anglais et leur langue ethnique. Mais il nous semble que l'anglais domine quand même, comme précise l'enquêté C3 qui parle principalement :

“Anglais. Un peu de chinois.” (Enquêté C3)

Les autres 'bilingues' mentionnent l'anglais d'abord suivi de leur langue ethnique. Cela pourrait être un indice de la prépondérance de l'anglais :

“Anglais et chinois.” (Enquêté C7)

“Anglais et malais.” (Enquêté M1)

“Anglais. Et tamoul.” (Enquêté I5)

L'enquêtée C2 précise qu'elle choisit les langues en fonction de son interlocuteur. Il est probable qu'elle fait appel à des indices de l'appartenance ethnique de l'interlocuteur pour déterminer la langue à utiliser. Mais cela n'est pas toujours fiable et en cas d'erreur, elle s'appuierait sur l'anglais :

“[Ça] dépend de la personne [à qui j'ai affaire]. Si [je] parle chinois et il ne comprend pas, alors [j'] emploie l'anglais /lɔ/ (ton 55)”. (Enquêtée C2)

(iv) Constat N° 3 : Il existe un seul cas d'emploi d'une langue ethnique

L'enquêtée C10 est l'unique cas pour qui la seule langue employée dans les échanges linguistiques dans un centre commercial n'est pas l'anglais. Comme cette enquêtée parle couramment l'anglais, et s'en sert dans d'autres lieux publics (nous en saurons plus dans les sections suivantes), son choix de se servir uniquement de

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

chinois indique que les magasins qu'elle fréquente sont tenus par des locuteurs sinophones.

(iv) Constat N° 4 : L'absence des langues non officielles et des dialectes

De même que le quartier, le centre commercial n'est pas un lieu où les langues non officielles et les dialectes apparaissent, au moins dans les échanges à nature commerciale tenus par les enquêtés. C'est du moins ce que disent ces derniers.

2.4.4 Les parlars employés par les enquêtés à la poste

La poste est, parmi les lieux publics de type officiel, l'un des plus visibles. Tous les centres de quartier en sont pourvus. Les bureaux de poste fournissent une grande gamme de services. Hormis les services postaux (envoi de lettres et de colis), on peut y faire des achats (timbres, cartes postales, télécartes, cartes SIM prépayées, certains billets d'avion), payer les factures (électricité, gaz, eau, téléphone, hôpital, cartes de crédit) régler l'abonnement aux assurances, faire des emprunts (de l'argent), déposer les ordinateurs portables à réparer etc. Même si la variété de services proposés augmente le nombre de visites possibles faites par les enquêtés à la poste, il y en a trois (C2, C3 et I5) qui ne la fréquentent pas. Le reste des enquêtés (27 personnes) a révélé les langues qu'ils emploient à la poste (Tableau 5.22).

Enquêté	Réponses à la question N° 21d : "Quels langues/dialectes parlez-vous à la poste ?"
C1	Anglais.
C2	[Je ne] vais pas à la poste.
C3	[Je ne] vais pas [=jamais] à la poste.
C4	Anglais.
C5	Anglais.
C6	Anglais.
C7	Anglais et chinois.
C8	Anglais.
C9	Anglais.
C10	Anglais.
M1	Anglais.
M2	Anglais.
M3	Anglais.
M4	Anglais.
M5	Anglais.
M6	Anglais.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

M7	Anglais.
M8	Anglais.
M9	Anglais.
M10	Anglais.
I1	Anglais.
I2	Anglais.
I3	Anglais.
I4	Anglais.
I5	[Je ne] vais pas à la poste.
I6	Anglais.
I7	Anglais uniquement.
I8	Anglais.
I9	Anglais.
I10	Anglais.

Tableau 5.22 : Les pratiques langagières des enquêtés à la poste. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21d : “Quels langues/dialectes parlez-vous à la poste ?”

Représentées graphiquement dans la fig. 5.21, les données indiquent que la domination de l'anglais est encore plus accentuée qu'elle ne l'est dans les autres endroits déjà analysés (polyrestaurants, quartiers, centres commerciaux). Pour accéder aux services proposés par la poste, *tous les enquêtés qui fréquentent la poste emploient exclusivement l'anglais, à l'exception d'un enquêté*. Ce qui augmente le taux d'utilisation de l'anglais à 92,3% (26 sur 27) des enquêtés.

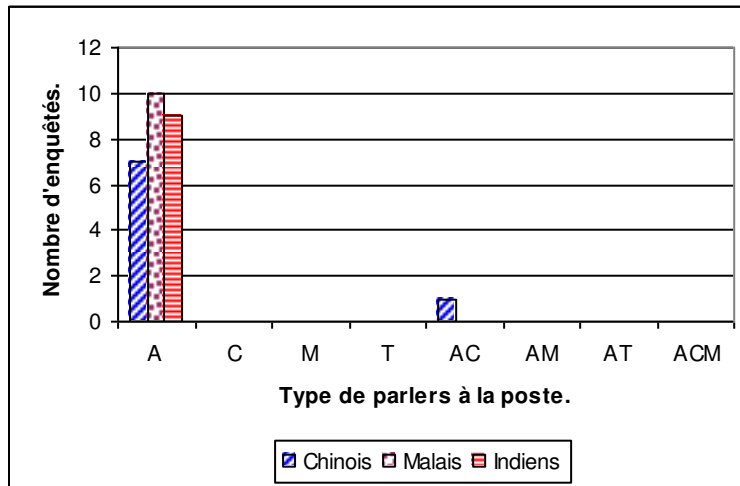


Fig. 5.21 : Les pratiques langagières des enquêtés à la poste. Les sigles d'une seule lettre sur l'axe horizontal représentent les parlers suivants : A = anglais; C = chinois; M = malais ; T = tamoul ; alors que les sigles composés indiquent la combinaison de ces parlers.

Le seul enquêté (C7) dit qu'il lui arrive d'employer l'anglais et le chinois dans les échanges avec les agents des bureaux de poste. Étant de l'ethnie majoritaire, il y a plus de chance pour lui de tomber sur quelqu'un qui parle la même langue ethnique. Personne d'autre n'emploie deux langues, ou plus de deux langues. Par ailleurs, comme dans les autres lieux publics, les langues non officielles et les dialectes sont totalement absents.

Le fait que presque la totalité des enquêtés a choisi d'employer l'anglais dans les échanges qu'ils entretiennent avec les agents des bureaux de poste soulève une question. *Pourquoi est-ce que les enquêtés peuvent déployer leur gamme de langues dans les polyrestaurants, alors qu'à la poste, ils se contraignent en une seule langue ?*

Il se peut que la poste soit perçue comme un endroit officiel proposant des services « officiels » au public. Par ailleurs, la présence de l'écrit semble avoir pour l'effet de renforcer l'ambiance officielle de la poste — Il faut remplir des formulaires en anglais ; les factures sont toutes imprimées dans la langue administrative dite « neutre », l'anglais. Nous n'avons malheureusement pas de données qui peuvent valider ces suppositions. Il faudrait faire une étude plus approfondie au sujet de la perception des lieux publics et le rapport que cette perception entretient avec le comportement des individus se trouvant dans ces lieux.

2.4.5 Les parlars employés par les enquêtés chez le médecin

Nous nous intéressons maintenant aux parlars employés lorsque les enquêtés voient un médecin. L'accès physique aux soins médicaux est facilité par la situation des cabinets médicaux des médecins dit "privés" dans les quartiers, souvent en bas des logements publics, mais également autour ou proches des marchés et des polyrestaurants. L'accès aux soins médicaux à des tarifs subventionnés par l'État et fournis par les médecins dits "publics" se fait par les polycliniques distribuées sur le territoire national. Il est donc facile de se faire soigner par un médecin près de chez soi, et ce, quels que soient les moyens financiers auxquels on a recours. Cela est

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

pareil pour les enquêtés de qui nous avons recueilli des données sur les parlars qu'ils emploient en parlant aux médecins (Tableau 5.23).

Enquêté	Réponses à la question N° 21e : “Quels langues/dialectes parlez-vous chez le médecin ?”
C1	Anglais.
C2	Si 华人医生 alors 讲华语. Sinon, anglais.
C3	Rarement. Anglais.
C4	Anglais.
C5	Anglais.
C6	Anglais.
C7	Anglais.
C8	Anglais.
C9	Anglais.
C10	Anglais.
M1	Anglais.
M2	Anglais.
M3	Anglais.
M4	Anglais.
M5	Anglais.
M6	Anglais.
M7	Anglais.
M8	Anglais.
M9	Anglais.
M10	Anglais.
I1	Anglais.
I2	Anglais.
I3	Anglais.
I4	Anglais.
I5	Anglais. Et tamoul si [c'est un] médecin indien.
I6	Anglais.
I7	Anglais uniquement.
I8	Anglais.
I9	Anglais.
I10	Anglais.

Tableau 5.23 : Les pratiques langagières des enquêtés chez le médecin. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21e : “Quels langues/dialectes parlez-vous chez le médecin ?”

Il suffit de jeter un coup d'œil sur les réponses dans le tableau (Tableau 5.23) pour comprendre que, aux yeux des enquêtés, *l'anglais est la langue de choix pour communiquer avec les médecins*. La représentation graphique (Fig. 5.22) permet d'apprécier l'ampleur de la domination de l'anglais.

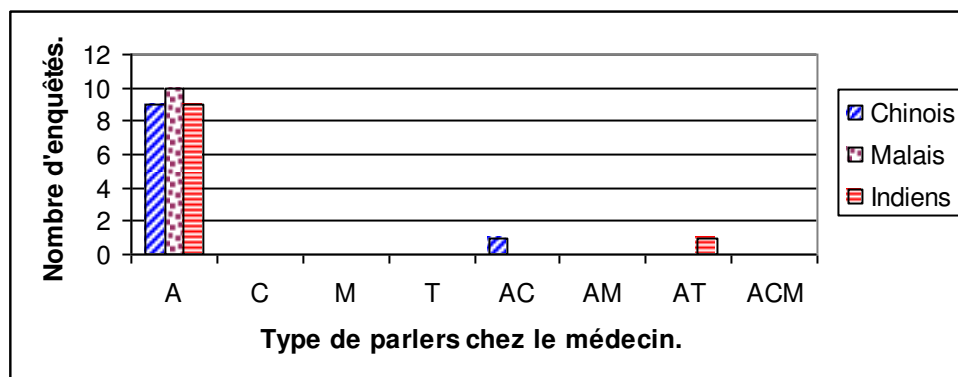


Fig. 5.22 : Les pratiques langagières des enquêtés chez le médecin.

Les sigles d'une seule lettre sur l'axe horizontal représentent les parlars suivants : A = anglais; C = chinois; M = malais ; T = tamoul ; alors que les sigles composés indiquent la combinaison de ces parlars.

À l'exception de deux enquêtés, le reste ou 93,3% (28 sur 30) des enquêtés se servent de l'anglais de façon exclusive face aux médecins. Dans les deux exceptions, il semble que l'appartenance ethnique du médecin soit un indice déterminant le choix de langue à employer :

“Si [c'est un] médecin chinois, alors [je] parlerai chinois. Sinon, [je parlerai] anglais.”
(Enquêtée C2)

“Anglais. Et tamoul si [c'est un] médecin indien.” (Enquêtée I5)

Il nous semble que, dans la société singapourienne, deux perceptions contribuent à favoriser l'emploi de l'anglais dans des situations considérées comme professionnelles telles que les consultations médicales. D'une part, les médecins, qui par leurs revenus appartiennent à une catégorie professionnelle située vers le haut de l'échelle socio-économique. D'autre part, dans l'hierarchie de tous les parlars du pays, l'anglais tient une position sans égal. Cette langue est en tête du classement car elle est non seulement la seule langue officielle qui sert comme langue administrative du pays, elle est aussi la langue permettant l'accès à l'éducation supérieure. Ce qui fait que l'anglais est la langue “haute” par rapport aux langues ethniques, aux langues maternelles non officielles et aux dialectes et convient aux échanges linguistiques avec les professionnels.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

2.4.6 *Les parlars employés par les enquêtés dans un service public*

Dans cette section, nous présentons les pratiques langagières des enquêtés dans les services publics.

Enquêté	Réponses à la question N° 21f : “Quels langues/dialectes parlez-vous dans un service public ?”
C1	Anglais.
C2	Anglais, chinois, malais.
C3	Anglais.
C4	Anglais.
C5	Anglais.
C6	Anglais.
C7	Anglais.
C8	Anglais.
C9	Anglais.
C10	Anglais.
M1	Anglais.
M2	Anglais, malais. Quand je fais une demande [pour un] passeport, [je] parle un peu de malais.
M3	Anglais.
M4	Anglais.
M5	Anglais.
M6	Anglais.
M7	Anglais.
M8	Anglais.
M9	Anglais.
M10	Anglais.
I1	Anglais.
I2	Anglais.
I3	Anglais.
I4	Anglais.
I5	[Je ne] vais pas dans un service public.
I6	Anglais.
I7	Anglais uniquement.
I8	Anglais.
I9	Anglais.
I10	Anglais.

Tableau 5.24 : Les pratiques langagières des enquêtés dans un service public. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21f : “Quels langues/dialectes parlez-vous dans un service public ?”

Comme dans les lieux précédents, l'anglais est également la langue préférée des enquêtés pour les échanges linguistiques dans un service public. La

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

représentation graphique (Fig. 5.23) rend évidente la domination presque totale de l'anglais dans ce domaine. Au total, 96,6% (28 sur 29) des enquêtés avouent employer exclusivement l'anglais dans les interactions avec les fonctionnaires d'un service public. Seules deux enquêtées, C2 et M2, font intervenir d'autres langues telles que :

“Anglais, chinois, malais.” (Enquêtée C2)

“Anglais, malais. [...]” (Enquêtée M2)

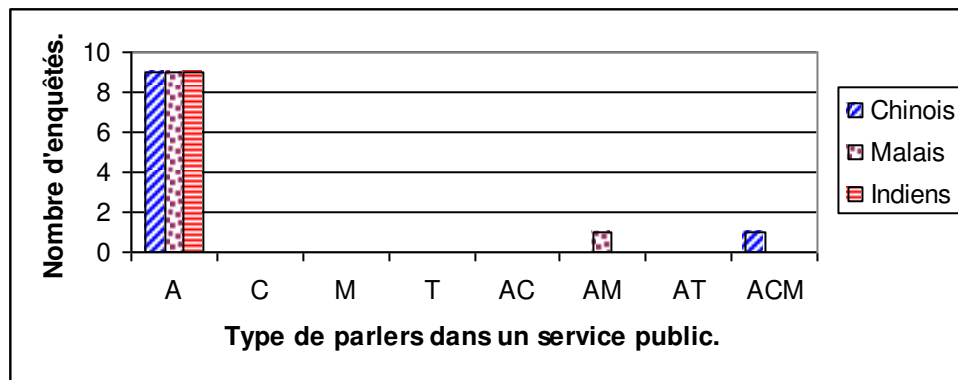


Fig. 5.23 : Les pratiques langagières des enquêtés dans un service public.
Les sigles d'une seule lettre sur l'axe horizontal représentent les parlers suivants : A = anglais; C = chinois; M = malais ; T = tamoul ; alors que les sigles composés indiquent la combinaison de ces parlers.

Il est intéressant de noter que dans les deux cas exceptionnels, il y a l'apparition du malais. L'enquêtée M2 le fait parce que le malais est sa langue maternelle et face à un fonctionnaire malais, elle semble trouver utile de parler un peu malais :

“[...] Quand je fais une demande [pour un] passeport, [je] parle un peu de malais.” (Enquêtée M2)

Par contre, l'enquêtée polyglotte C2 est d'origine chinoise. Elle révèle employer trois des langues officielles quand la situation le demande :

“anglais, chinois, malais.” (Enquêtée C2)

Il est probable que la présence visible des Malais dans certains services publics tels que la police par exemple, semble avoir encouragé l'emploi du malais, bien que les cas soient peu nombreux. Les images stéréotypées des ethnies et leurs professions qui remontent à l'époque coloniale pourraient persister encore dans la société singapourienne, mais il nous semble qu'elles ne sont pas à l'origine de l'emploi du malais par les deux enquêtés.

Il semble que l'ambiance officielle des bureaux des services publics semble avoir l'effet d'encourager les enquêtés à limiter leurs échanges à la langue administrative, l'anglais. La présence des documents en anglais (formulaires, récépissés, dépliants) semble renforcer cette tendance. Par ailleurs, il faut noter que, bien que le chinois, le malais et le tamoul soient en principe des langues officielles, l'administration publique exige que les documents dans ces trois langues soient traduits en anglais. Cela veut dire que pour les transactions administratives des services publics, ces trois langues officielles sont traitées, malgré leur statut, comme des langues étrangères. La posture passive des enquêtés laisserait peu de possibilité que d'autres parlers apparaissent, car ce serait le fonctionnaire qui fixerait la langue de communication. Comme il s'agit des endroits d'administration publique, la langue des échanges linguistiques sera forcément en anglais.

2.4.7 Synthèse des pratiques langagières des enquêtés dans les lieux publics

Selon les résultats de l'analyse, il semble que les pratiques langagières des enquêtés dans un lieu sont déterminées par la perception par les enquêtés d'une part du statut de lieu lui-même et d'autre part du statut socio-économique des gens qui s'y trouvent ou y travaillent.

La perception du statut du lieu varie entre deux pôles, l'un "officiel", comme les bureaux de service public, et l'autre "non officiel" comme les polyrestaurants. Plus l'endroit est considéré comme "officiel", plus l'anglais est employé. En ordonnant les lieux selon le taux d'utilisation exclusive de l'anglais, nous obtenons une série qui correspond, dans l'ensemble, au statut "officiel" ascendant du lieu (Fig. 5.24). Il est évident que les endroits les plus "officiels" qui se trouvent à droite dans

la figure, sont aussi ceux où le taux d'utilisation exclusive de l'anglais est le plus élevé.

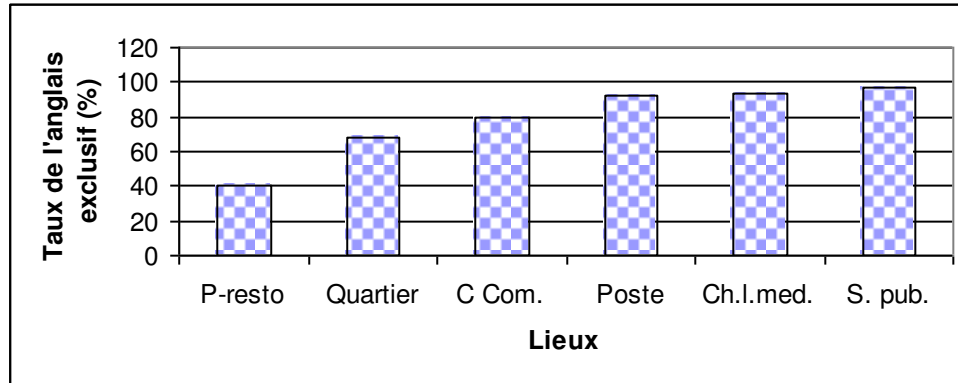


Fig. 5.24 : Le taux d'utilisation de l'anglais exclusive dans six types de lieux.
Notes : P-resto : polyrestaurant ; C. Com. = centre commercial ; Ch. l. méd. = Chez le médecin ; S. pub. = Service public.

Ensuite, il y a la perception du statut socio-économique de l'interlocuteur. Pour devenir médecin, il faut de longues années d'études en anglais à l'université. Quant aux polyrestaureurs, on peut le devenir sans avoir besoin de diplômes, sans même avoir fait d'études du tout. La société singapourienne place les médecins, comme les avocats, vers le haut de l'échelle socio-économique, alors que les polyrestaureurs, anciennement les marchands ambulants, sont par contre situés vers le bas de l'échelle. Cela détermine en partie la langue dans laquelle on s'adresse à eux.

En face d'un individu considéré comme appartenant à une catégorie socio-économique supérieure, l'enquêté a tendance à parler anglais, ostensiblement pour être à la "hauteur" de l'interlocuteur. Cela peut expliquer l'exclusivité de l'anglais chez les médecins, bien que les cabinets de médecin souvent situés dans les quartiers populaires, ou en bas des logements publics, n'ont pas toujours une "ambiance officielle". Il semble que les enquêtés accorderaient du respect au médecin en lui parlant en anglais. Nous pouvons dire que plus haut l'interlocuteur est situé sur l'échelle socio-économique, plus les enquêtés ont tendance à employer l'anglais avec lui.

Cependant, cela n'est plus valide dans un service public où les rapports sont parfois inversés. Ceci est vrai en particulier pour les cas de six enquêtés (C6, C7, C9, C10, M10 et I6) qui ont fait des études universitaires, alors qu'ils ont en face d'eux des fonctionnaires qui n'ont pas fait de longues études. Ils se trouvent donc dans une situation socio-économique élevée par rapport aux fonctionnaires qui tiennent les comptoirs dans un service public. Tous se servent exclusivement de l'anglais, pourtant.

Il semble donc que l'officialité du lieu prime sur le statut socio-économique de l'interlocuteur. Même si l'individu qu'on a en face de soi n'appartient pas à une catégorie socio-économique plus élevée que la sienne, il représente néanmoins, le pouvoir politique et le gouvernement. Cela expliquerait le taux élevé de l'emploi exclusif de l'anglais dans les bureaux de service public, malgré le fait que les fonctionnaires, qui y tiennent les comptoirs, ne sont pas forcément d'une catégorie socio-économique supérieure.

Nous regrettons de ne pas avoir interrogé les enquêtés, sur les raisons de leur choix de langues dans les lieux publics. Leurs explications auraient pu éclaircir davantage certaines idées, notamment celles concernant les représentations sur les lieux publics et sur le statut socio-économique des interlocuteurs et les effets de ces représentations sur le choix de langue.

3 Analyse des attitudes linguistiques des enquêtés

Maintenant que les pratiques langagières des enquêtés sont mises au clair, nous allons étudier les attitudes linguistiques des enquêtés. Cette analyse se fait en deux volets :

- Attitudes envers l'apprentissage des langues : celles que les enquêtés aimeraient apprendre eux-mêmes et celles qu'ils aimeraient que leurs enfants apprennent, et les raisons de leur choix de langues. (Section 3.1)
- Attitudes envers quatre situations exolingues hypothétiques où ils se trouvent face à des locuteurs allophones : un voisin du quartier, un vendeur dans un

magasin, un touriste dans la rue et des invités dans une soirée, situations proposées dans nos questions. (Section 3.2)

3.1 Attitudes envers l'apprentissage des langues.

Ce premier volet de l'analyse des attitudes des enquêtés concerne celles adoptées face à l'apprentissage des langues. Les enquêtés sont interrogés sur :

- Les langues qu'ils aimeraient apprendre (Section 3.1.1)
- Les langues qu'ils aimeraient que leurs enfants apprennent. (Section 3.1.2)

Ensuite, nous parlerons des implications que ces attitudes envers l'apprentissage des langues pourraient avoir pour l'enseignement de type Evlang (Section 3.1.3).

3.1.1 Les langues que j'aimerais apprendre

Pour cette partie de l'analyse sur les attitudes envers l'apprentissage des langues, nous avons demandé aux enquêtés de dire s'ils aimeraient apprendre des langues, de lister ces langues et d'expliquer pourquoi. Les réponses des enquêtés sont recueillies dans le tableau 5.25 ci-dessous. À partir de ces données, l'analyse déroule autour de trois interrogations :

- (a) Quels enquêtés aimeraient apprendre quelles langues ? (Section 3.1.1a)
- (b) Quelle est la gamme de langues et de dialectes choisis ? (Section 3.1.1b)
- (c) Quelles sont les raisons pour lesquelles ces langues sont privilégiées ? (Section 3.1.1c)

Enquêtés	Réponses à la question N° 24 : "Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?"
C1	Français. J'ai appris le français avant. [Le français est] utile pour les voyages.
C2	Oui. Birman, Japonais. Parce que j'ai beaucoup d'amis birmans. Parce que ma mère sait parler japonais. ^a
C3	Allemand, français, espagnol, italien. [Je suis] intéressé par la langue elle-même. Pas par la culture. Pas pour rencontrer des gens.
C4	Français. Pour voyager. [J'] aimerais aller en France. La langue est vraiment cool.
C5	Oui. Allemand. J'aime les glaces. Haagen-Das. Ils [les Allemands] sont forts en ingénierie. Japonais. [Quelques-uns de mes] amis sont Japonais.
C6	Oui. Coréen, Japonais, Allemand, Espagnol. [Coréen] Ça m'intéresse personnellement. J'ai voyagé en Corée et j'ai beaucoup aimé, les gens obligeants, la culture intéressante, la cuisine. [Japonais] C'est [= le japonais] proche du chinois, facile à apprendre. [Allemand] J'ai entendu mes amis dire [que] l'allemand est facile à apprendre, [que c'est] un peu comme l'anglais. [Espagnol] Aucune idée. Je pense que c'est la deuxième ou troisième

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

	langue la plus utilisée dans le monde.
C7	Sanskrit et pali. Aussi grec, hébreu. Parce que je suis très intéressé par les textes anciens, [et par les] civilisations [anciennes].
C8	Japonais [...] J'aime les 'manga'. Malais [...] J'ai des amis malais. Français [...] C'est une belle langue.
C9	Non. [Ça ne m'] intéresse pas.
C10	Coréen et japonais. Je trouve la langue [japonaise] sympa, très cool. J'aime regarder les feuilletons télévisés coréens.
M1	Coréen, japonais, allemand. [J'aimerais] aller vivre dans ces pays. [Corée, Japon, Allemagne]
M2	Oui, chinois. J'aime le style [de] la langue chinoise. La façon dont ils parlent me paraît sympa. Leur façon de parler sonne bien.
M3	Espagnol. J'aime leur façon de parler.
M4	Français et mandarin. [Français] J'aime les films français. [Mandarin] Beaucoup de [mes] amis sont Chinois. Des fois, ils ajoutent quelques mots chinois [dans la conversation].
M5	Italien. J'aime leur façon de parler.
M6	Allemand. [J'] ai des amis allemands. [Je les] ai rencontrés dans un match de softball.
M7	Oui, un peu. Chinois. [Il est plus] facile à communiquer. Pour la communication en général. Les conversations de tous les jours.
M8	Hokkien. [J'] aime la façon dont ils [= les hokkienophones] se parlent. [Le hokkien a une] belle sonorité.
M9	Chinois. [J'] ai des voisins [qui viennent] de la Chine.
M10	Arabe, Coréen, Japonais. [Arabe] Parce que je suis Musulmane. [Coréen] J'aime leurs films. [Japonais] Je m'intéresse à la langue [japonaise].
I1	Non. Pas besoin.
I2	Chinois. Malais. [Chinois] Communication. Magasins. [Malais] Même raison. ^b
I3	Non. Pas besoin. Partout [on] peut employer l'anglais.
I4	Punjabi. Parce que c'est ma langue.
I5	Malais. Parce que j'aime le style malais.
I6	Chinois. La Chine est un marché en expansion. [C'est] plus [utile de point de vue] économique d'apprendre [le chinois.]
I7	Chinois, Hokkien. La plupart des gens [à Singapour] sont Chinois. Pas tous peuvent parler anglais.
I8	Japonais. Beaucoup d'entreprises japonaises, [beaucoup de] Japonais à Singapour.
I9	Chinois. Beaucoup de [mes] voisins et de [mes] amis sont Chinois.
I10	Français, Espagnol, Hindi. [Français] Je pense [que le français est] une des langues communes d'Europe. [L'espagnol] C'est beau. [Hindi] J'aime regarder les films hindi.

Tableau 5.25 : La langue que les enquêtés aimeraient apprendre — Réponses des enquêtés à la question N° 24 : “Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?”

a L'enquêtée C2 a prononcé la dernière phrase en chinois : “因为妈妈会日语。”

b L'enquêtée I2 aimerait apprendre le malais pour les mêmes raisons que celles qu'elle a mentionnées pour le chinois, c'est-à-dire “Communication. Magasins.”

3.1.1a La part des enquêtés qui aimeraient apprendre des langues

Les données permettent de construire la fig. 5.25 qui montre qu'il y a 10% (ou 3 sur 30) des enquêtés qui ne veulent pas apprendre de nouvelles langues. Il y a

un enquêté chinois (enquêté C9) et deux enquêtés indiens (enquêtés I1 et I3). Chez le premier enquêté, il s'agit d'un manque d'intérêt :

“Non. [Ça ne m'] intéresse pas.” (Enquêté C9)

En dépit de ce manque d'intérêt, cet enquêté est quand même conscient des différents systèmes phonologiques et graphiques des langues du pays (malais et tamoul) ainsi que des langues étrangères coréenne, française et japonaise (Tableaux 5.36 et 5.38). Les cours de type Evlang, pourraient-ils éveiller chez ce type d'enquêté un intérêt pour les langues, au point de lui donner envie de les découvrir ou d'en apprendre d'autres ?

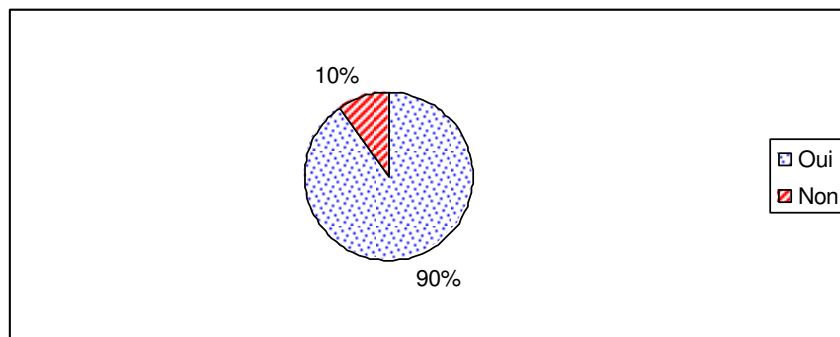


Fig. 5.25 : La part des enquêtés qui aimeraient apprendre des langues.

Les deux autres enquêtés (I1 et I9) qui ont exprimé leur manque d'envie d'apprendre des langues appartiennent au groupe ethnique indien, un groupe minoritaire de Singapour. Les groupes linguistiques minoritaires d'un pays sont souvent obligés d'apprendre les langues des groupes majoritaires du pays. C'est la raison pour laquelle on s'attend à ce que les membres d'un groupe linguistique minoritaire soient les plus ouverts à l'apprentissage des langues. Cependant, ce n'est pas le cas pour ces deux enquêtés indiens, dont l'un dit simplement qu'il n'en a :

“[...] Pas besoin.” (Enquêté I1)

et l'autre précise que :

"[...] Partout [on] peut employer l'anglais." (Enquêté 13)

C'est donc l'utilité qui est mise en avant dans leur raisonnement.

3.1.1b La gamme de langues et de dialectes choisis

Les 90% (27 individus) des enquêtés qui aimeraient apprendre des langues semblent éprouver, en tant de groupe, de l'intérêt pour ***une gamme assez large de langues*** (Fig. 5.26). Nous les avons organisées en cinq groupes classés par ordre d'importance dans le tableau ci-dessous :

- Groupe 1 : Les langues européennes dont le français, l'allemand, l'espagnol et l'italien.
- Groupe 2 : Les langues d'autres pays asiatiques dont le birman, le coréen et le japonais.
- Groupe 3 : Les langues et dialectes actuellement ou traditionnellement importants du pays dont le chinois, le malais, le hokkien. Les deux premiers ont le statut de langue officielle. Le malais est l'actuelle langue nationale et était l'ancienne lingua franca du pays, alors que le hokkien était le dialecte le plus répandu.
- Groupe 4 : Les langues des groupes linguistiques minoritaires dont l'arabe, le hindi, le panjabi.
- Groupe 5 : Les langues anciennes dont le sanscrit et le pali, ainsi que le grec et le hébreu.

Les données présentées graphiquement dans la fig. 5.26 et numériquement dans le tableau 5.26 permettent de comparer l'importance de chaque langue ou dialecte selon la demande que ce parler suscite, ainsi de comparer chaque groupe de langues.

Au niveau des langues et dialectes pris individuellement, ***les langues les plus en demande sont le chinois et le japonais***, chacune ayant été mentionnée à une fréquence de 16%. Cela est suivi, par ordre d'importance, par le français (12%),

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

l'allemand (10%), l'espagnol (8%) et le coréen (8%). Le malais (6%) et le hokkien (4%) viennent ensuite. Les autres langues citées sont peu demandées, chacune à une fréquence de 2% environ.

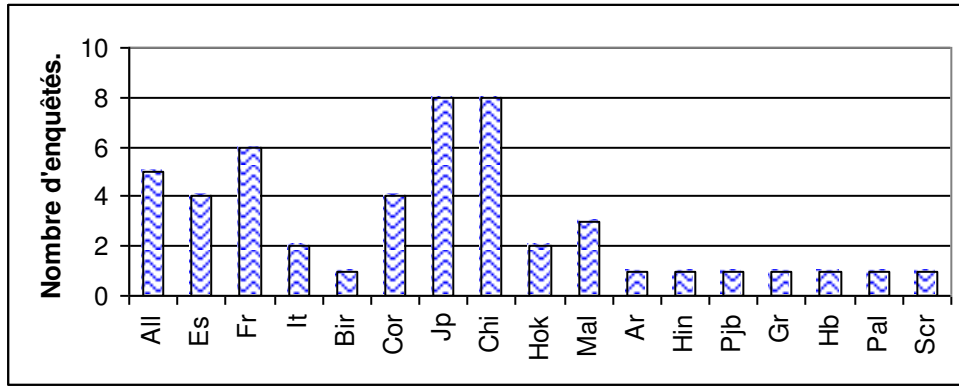


Fig. 5.26 : Les langues et dialectes que les enquêtés aimeraient apprendre.

<u>Groupe 1</u>	<u>Groupe 2</u>	<u>Groupe 3</u>	<u>Groupe 4</u>	<u>Groupe 5</u>
All : Allemand	Bir : Birman	Ch : Chinois	Ar : Arabe	Gr : Grec
Es : Espagnol	Co : Coréen	Hok : Hokkien	Hin : Hindi	Hb : Hébreu
Fr : Français	Jp : Japonais	Mal : Malais	Pjb : Panjabi	Pal : Pali
It : Italien				Scr : Sanscrit

Groupe	Parlers	Fréquence citée	% (parler) ^a	Σ% (groupe) ^b
1	Allemand	5	10	34
	Espagnol	4	8	
	Français	6	12	
	Italien	2	4	
2	Birman	1	2	26
	Coréen	4	8	
	Japonais	8	16	
3	Chinois	8	16	26
	Hokkien	2	4	
	Malais	3	6	
4	Arabe	1	2	6
	Hindi	1	2	
	Panjabi	1	2	
5	Grec	1	2	8
	Hébreu	1	2	
	Pali	1	2	
	Sanscrit	1	2	
Total =		50		

Tableau 5.26 : Fréquence avec laquelle les langues et dialectes que les enquêtés aimeraient apprendre sont cités.

a Pourcentage de la fréquence que chaque parler est mentionné (sur le total de 50).

b Somme des pourcentages pour chaque groupe.

Au niveau des groupes de parlars, le groupe des langues européennes est le plus demandé, mentionné à un taux de 34%. Il est suivi de près par le groupe de langues et dialectes actuellement et/ou traditionnellement importants de Singapour (26%) et le groupe de langues d'autres pays asiatiques (26%).

Maintenant que les langues et dialectes que les enquêtés aimeraient apprendre sont identifiés, procédons, dans la section suivante (Section 3.1.1c), à l'étude des raisons pour lesquelles il existe une demande pour ces langues et dialectes.

3.1.1c Raisons pour lesquelles ces langues et dialectes sont favorisés

Les raisons données par les enquêtés pour le choix de langues et/ou de dialectes comme objet d'apprentissage sont regroupées en douze (12) catégories qui sont représentées graphiquement dans la fig. 5.27 ci-dessous. Les barres verticales représentant les raisons données (abréviations entre parenthèses) sont rangées par ordre décroissant d'importance de gauche à droite. Elles permettent de visualiser et comparer leurs poids relativement les uns et aux autres :

- La langue a des qualités esthétiques (Lbel)
- Influence de l'entourage — famille, amis et voisins (Ent)
- Intérêt pour des éléments culturels (Cult)
- Faciliter la communication (Com)
- Faire des voyages (Voy)
- Raisons économiques (Eco)
- L'appartenance identitaire (Iden)
- La langue est commune à une région (Lc1)
- La langue est « facile » (Lfac)
- Vivre à l'étranger (Viv)
- Intérêt pour les civilisations anciennes (Civ)
- Intérêt pour les langues (Lsol)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Nous examinons maintenant chacune de ces catégories de raisons afin de comprendre les facteurs déterminants qui influent sur le choix des langues et de dialectes.

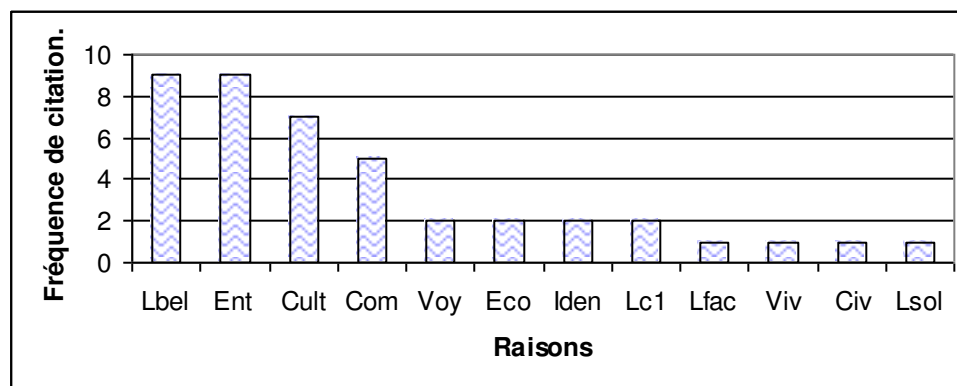


Fig. 5.27 : Raisons données par les enquêtés pour expliquer leur désir d'apprendre des langues et des dialectes.

Lbel : La langue a des qualités esthétiques.
 Ent : Influence de l'entourage — famille, amis et voisins.
 Cult : Intérêt pour des éléments culturels.
 Com : Faciliter la communication.
 Voy : Faire des voyages.
 Eco : Raisons économiques.

Iden : L'appartenance identitaire.
 Lc1 : La langue est commune d'une région.
 Lfac : La langue est perçue comme facile.
 Viv : Vivre dans le pays.
 Civ : Intérêt pour les civilisations anciennes.
 Lsol : Intérêt purement pour les langues.

Raison ^a	Nombre de fois citée	Fréquence % ^b
i. La langue a des qualités esthétiques. (Lbel)	9	21,4
ii. Influence de l'entourage — famille, amis et voisins. (Ent)	9	21,4
iii. Intérêt pour des éléments culturels. (Cult)	7	16,7
iv. Faciliter la communication. (Com)	5	11,9
v. Faire des voyages. (Voy)	2	4,8
vi. Raisons économiques. (Eco)	2	4,8
vii. Appartenance identitaire. (Iden)	2	4,8
viii. La langue est commune d'une région. (Lc1)	2	4,8
ix. La langue est perçue comme facile. (Lfac)	1	2,4
x. Vivre dans le pays. (Viv)	1	2,4
xi. Intérêt pour les civilisations anciennes. (Civ)	1	2,4
xii. Intérêt purement pour les langues. (Lsol)	1	2,4

Total = 41

Tableau 5.27 : Raisons données par les enquêtés pour expliquer leur désir d'apprendre des langues et des dialectes.

- a Les sigles entre parenthèses représentent les classes de raisons et correspondent à ceux dans la fig. 5.27.
 b Les pourcentages sont calculés sur une base de 41 qui est la somme de la fréquence dans laquelle chaque raison a été citée.

(i) La langue a des qualités esthétiques ou sentimentales

L'un des deux facteurs dominants qui influent sur le choix des langues semble être l'application de qualités esthétiques ou sentimentales à ces langues. Ces impressions sont citées 9 fois (Fréquence 21,4%. Voir le tableau 5.27) par les enquêtés dont certains qualifient simplement les langues qu'ils aimeraient apprendre de "**beau/belle**", comme par exemple :

"C'est [= le français] une belle langue." (Enquêtée C8)

"[L'espagnol] C'est beau." (Enquêtée I10)

D'autres (M8 et M2) précisent que c'est **l'aspect sonore** qui les a attirés vers le hokkien et le chinois respectivement. Leur sentiment est donc basé sur le système phonétique et auditif, y compris les éléments prosodiques, du chinois et du hokkien :

"Hokkien. [J'] aime la façon dont ils [= les hokkienophones] se parlent. [Le hokkien a une] belle sonorité." (Enquêtée M8)

"Oui, chinois. J'aime le style [de] la langue chinoise. La façon dont ils parlent me paraît sympa. Leur façon de parler sonne bien." (Enquêtée M2)

D'autres associent aux langues qu'ils aimeraient apprendre des qualités relevant du domaine social comme "**cool**", "**sympa**" :

"[...] La langue [française] est vraiment cool." (Enquêtée C4)

"[...] Je trouve la langue [japonaise] sympa, très cool. [...]" (Enquêtée C10)

(ii) Influence de l'entourage

L'autre facteur dominant (également de fréquence 21,4% car cité 9 fois par les enquêtés ; tableau 5.27) semble être l'influence qu'exerce l'entourage (amis, famille, voisins) sur les enquêtés. Parmi ces trois types de personnes, les amis sont les plus importants car 6 des 9 citations les concernent. Ce sont donc **les langues des**

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

amis que les enquêtés aimeraient d'apprendre, comme l'expliquent certains des enquêtés :

"[...] Parce que j'ai beaucoup d'amis birmans." (Enquêtée C2)

"Allemand. [J'] ai des amis allemands. [Je les] ai rencontrés dans un match de softball." (Enquêtée M6)

"[...] Beaucoup de [mes] amis sont Chinois. Des fois, ils ajoutent quelques mots chinois [dans la conversation]." (Enquêtée M4)

"J'ai des amis malais." (Enquêtée C8)

Il s'agit donc d'un critère relationnel. Les deux premières citations représentent des cas de langues étrangères, ou plutôt de langues qui sont traditionnellement absentes, au moins sur le plan de la quantité, du paysage linguistique de Singapour. Il y a trois cas ayant pour l'objet d'apprentissage de l'allemand, du birman et du japonais.

Les deux dernières citations représentent des cas concernant les langues ethniques ayant un statut de langue officielle. Il y a trois cas dont deux concernent le chinois (enquêtés M4 et I9) et un concerne le malais (enquêtée C8). La demande pour le chinois nous semble basse, vu que la plupart des enquêtés malais (au moins 70%)¹³ et indiens (au moins 60%)¹⁴ avouent explicitement avoir des amis chinois, le groupe ethnique le plus nombreux du pays. Par contre, la volonté d'apprendre le malais, que l'enquêtée C8 a exprimé, nous paraît un signe encourageant, car ce sont souvent les minorités ethniques qui apprennent les langues des groupes majoritaires d'un pays et non pas l'inverse.

¹³ Il s'agit de 7 enquêtés malais M3, M4, M5, M6, M7, M8 et M10 qui disent explicitement avoir des amis chinois. Les autres enquêtés n'ont pas indiqué explicitement si leurs amis appartenant aux autres groupes ethniques sont d'origine chinoise ou non. Il faut noter que M8 parle déjà chinois et hokkien.

¹⁴ Il s'agit de 6 enquêtés I1, I2, I4, I8, I9 et I10 qui disent explicitement avoir des amis chinois. Seul l'enquêté I5 dit de n'avoir que des amis indiens. Les autres enquêtés n'ont pas indiqué si leurs amis appartenant à d'autres groupes ethniques sont d'origine chinoise ou non.

Les langues des voisins peuvent aussi devenir des objets d'apprentissage. Dans l'échantillon, il s'agit plutôt du chinois :

"Chinois. Beaucoup de [mes] voisins et de [mes] amis sont Chinois. " (Enquête I9)

"Chinois. [J'] ai des voisins [qui viennent] de la Chine. " (Enquête M9)

Ce cas nous amène à nous interroger sur l'attitude de l'enquête M9. Celui-ci habite dans un appartement à 5 pièces du logement public qui est soumis à la politique de dispersion ethnique. Il a donc des voisins singapouriens d'origine chinoise. Éprouve-t-il l'envie de converser avec eux dans leur langue ethnique ? Il nous semble qu'il ne parle chinois qu'aux voisins originaires de la Chine, et n'éprouve pas l'envie d'employer cette langue avec ses concitoyens d'origine chinoise.

Les langues qu'un membre de famille a apprises peuvent également susciter de l'intérêt. L'enquêtée C2 aimerait apprendre le japonais simplement, comme elle explique :

"Parce que ma mère sait parler japonais. " (Enquêtée C2)

Ainsi, les langues que les enquêtés entendent dans leur entourage (amis, voisins), ou lorsqu'un membre de leur famille sait s'en servir, peuvent leur donner envie de les apprendre.

(iii) Intérêt pour des éléments culturels

Le troisième facteur (16,7% des citations ; tableau 5.27) par ordre d'importance est celui de l'intérêt pour les éléments culturels. Cet intérêt peut se réaliser sous différentes formes. L'admiration pour une culture allogène, ou certains éléments d'une culture allogène, peut être créée par le contact direct avec les locuteurs, que ceux-ci soient dans leur pays d'origine ou non. Elle peut également se passer à distance, sans avoir un contact direct avec les pratiquants de cette culture. Ce type de sentiment peut être généré au moyen d'images (stéréotypées ou non)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

diffusées dans les films et par la télévision, ou bien par les produits associés à la culture allogène.

Dans notre échantillon, il existe des cas où l'intérêt pour les langues est éveillé par :

- les productions audio-visuelles de la culture allogène :

“J'aime les films français.” (Enquête M4)

“J'aime regarder les feuilletons télévisés coréens.” (Enquête C10)

“J'aime regarder les films hindi.” (Enquête I10)

Le cinéma et la télévision sont des moyens efficaces pour la transmission à distance des images culturelles aux gens qui habituellement n'ont pas de contact direct avec les pratiquants de la culture en question. À force de regarder les films et les feuilletons télévisés d'une culture allogène, les enquêtées M4, C10 et I10 ont développé un intérêt pour la culture diffusée ainsi que pour la langue qui véhicule la culture en question.

- les images et l'écrit de la culture allogène :

“J'aime les ‘manga’ [japonais]. (Enquête C8)

Il s'agit des bandes dessinées, appelées ‘manga’ en japonais, qui sont un élément culturel très japonais.

- le vécu dans une culture allogène :

“[Coréen] Ça m'intéresse personnellement. J'ai voyagé en Corée et j'ai beaucoup aimé, les gens obligeants, la culture intéressante, la cuisine.” (Enquête C6)

À la différence des enquêtés précédents, C6 a voyagé en Corée du Sud où elle s'est mise en contact direct avec certains éléments culturels : les comportements des Coréens, la cuisine, et d'autres éléments qu'elle nomme de façon globale : « la culture ». Ce vécu lui a donné envie d'apprendre la langue coréenne dans laquelle elle s'est impliquée « personnellement ». C'est donc différent de ceux qui veulent apprendre une langue par utilité.

- les objets ou les techniques associés à la culture allogène :

Les images culturelles stéréotypées d'un peuple peut susciter de l'intérêt pour la langue employée par ce peuple. Par l'explication ci-dessous, l'enquêté C5 laisse entrevoir l'image stéréotypée qu'il a des Allemands "*forts en ingénierie*".

"Oui. Allemand. J'aime les glaces. Haagen-Das. Ils [les Allemands] sont forts en ingénierie." (Enquêté C5)

Nous savons qu'il a procédé de façon sélective car il existe d'autres nations fortes en ingénierie. Par exemple, la présence technologique des Japonais est, à Singapour, très visible et omniprésente : voitures et motos, appareils électroménagers (machines à coudre, machines à laver,), appareils électriques électroniques (appareils photo, lecteurs de CDs, de DVDs, imprimantes etc.). Cependant, cela ne lui a pas donné envie d'apprendre la langue japonaise.

Par ailleurs, il a l'idée erronée que les glaces de Haagen Das sont allemandes. Ce qui s'ajoute à son désir d'apprendre l'allemand. En fait, l'entreprise qui fabrique les glaces Haagen Dasz n'est pas allemande. Cette marque de glaces a été créée par un Américain dont la famille vendait des glaces à New York. Nous nous demandons ce qu'il ferait si, un jour, au cours d'allemand, il apprenait la vérité sur l'origine des glaces Haagen Das, qui comme beaucoup de produits américains ont des appellations non anglaises, tels le hamburger, le Coca Cola etc.

(iv) Faciliter la communication

Pour les enquêtés M7 et I7, la présence des habitants d'origine chinoise à Singapour suffit pour susciter le désir d'apprendre leur langue et/ou leur dialecte :

“Oui, un peu. Chinois. [Il est plus] facile à communiquer. Pour la communication en général. Les conversations de tous les jours. ” (Enquêté M7)

à condition, dans le cas de l'enquêté I7, si l'anglais ne suffit pas dans la situation de communication :

“Chinois, Hokkien. La plupart des gens [à Singapour] sont Chinois. Pas tous peuvent parler anglais.” (Enquêté I7)

En voulant apprendre la langue ethnique du groupe majoritaire ou le plus répandu des dialectes chinois dans le pays, ces deux enquêtés réaliseraient un « apprentissage horizontal »¹⁵. Dans l'adaptation du modèle gravitationnel de Calvet au cas de Singapour, l'anglais serait la langue centrale du pays, lié aux langues périphériques telles que le chinois, le malais et le tamoul. Dans ce modèle, les locuteurs de chinois, de malais et du tamoul ont tendance à graviter vers le centre, c'est-à-dire, vers l'apprentissage de l'anglais. Il est donc encourageant de constater que les deux enquêtés (M7 et I7) de groupes linguistiques minoritaires expriment leur désir d'apprendre d'autres langues périphériques

(v) Faire des voyages

Deux des enquêtés (C1 et C4) attribuent leur volonté d'apprendre des langues au désir de voyager. Tous les deux associent l'utilité pour les voyages à la langue française. Ce n'est pas surprenant car l'une des enquêtés limite sa destination à un seul pays, la France :

“[...] Pour voyager. [J'] aimerais aller en France. [...]” (Enquêtée C4)

¹⁵ Calqué sur ce que Calvet appelle le « bilinguisme horizontal ».

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Alors que l'autre enquêté a des liens avec le Canada, ayant vécu dans ce pays qui est officiellement bilingue anglais – français.

"[...] [Le français est] utile pour les voyages. " (Enquêté C1)

Ce qui nous frappe, c'est qu'aucune autre langue n'est mentionnée comme utile pour les voyages, ni par ces deux enquêtés ni par les autres.

(vi) Raisons économiques

Pour les enquêtées I6 et I8, le choix de langues à apprendre est déterminé par le besoin économique. Ce besoin peut se faire ressentir par la présence visible actuellement dans le pays. L'enquêtée I8 aimerait apprendre le japonais parce qu'il y a :

"[...] Beaucoup d'entreprises japonaises, [beaucoup de] Japonais à Singapour. " (Enquêtée I8)

Le besoin peut également être projeté dans un futur proche, à partir d'une tendance remarquable maintenant, vers ce qui se passerait dans l'avenir. L'enquêtée I6 prévoit le besoin pour le chinois car :

"[...] La Chine est un marché en expansion. [C'est] plus [utile de point de vue] économique d'apprendre [le chinois.] " (Enquêtée I6)

Elle aimerait apprendre le chinois pour améliorer ses chances de trouver un travail dans un contexte économique qui, selon ses projections, se réalisera dans l'avenir.

(vii) L'appartenance identitaire

Deux enquêtées (M10 et I4) évoquent des raisons relevant de l'identité pour le choix des langues à apprendre. L'une d'entre elles affirme son appartenance religieuse en voulant apprendre la langue arabe :

"Parce que je suis musulmane." (Enquêtée M10)

L'autre insiste sur son identité linguistique en exprimant son désir d'apprendre le :

“Punjabi. Parce que c'est ma langue.” (Enquêtée I4)

Cette enquêtée est d'origine panjabi, mais elle ne parle pas panjabi à la maison, se servant uniquement de l'anglais. Et le panjabi n'étant pas une langue ethnique officielle, il n'existe pas d'enseignement généralisé de cette langue dans le système éducatif singapourien. Il est probable que l'enquêtée regrette de ne pas avoir appris sa langue et, maintenant qu'elle est adolescente (19 ans), elle ressent le désir de l'apprendre.

(viii) Une « grande » langue

Deux enquêtées (I10 et C6) exposent leur désir d'apprendre une “grande” langue. La première préfère le français car elle a l'impression que cette langue sert d'outil de communication dépassant les frontières nationales européennes. Elle explique :

“ Je pense [que le français est] une des langues communes d'Europe.” (Enquêtée I10)

La deuxième enquêtée aimerait apprendre l'espagnol dont le nombre de locuteurs atteint un chiffre considérable sur l'échelle mondiale ;

“[...] Je pense que [l'espagnol,] c'est la deuxième ou troisième langue la plus utilisée dans le monde. ” (Enquêtée C6)

Il s'agit donc de grandes langues véhiculaires ou de langues supercentrales, (Calvet, 1999) au niveau mondial, ayant des aires linguistiques très larges. Ce qui compte, semble-t-il, aux yeux des enquêtés, c'est qu'il faut être nombreux, que ce soit les locuteurs de ces langues, ou les pays dans lesquelles ces langues sont utiles. Ceci renforce le critère du nombre de locuteurs énoncé par L. J. Calvet pour mesurer ce qu'il appelle « le poids des langues ».

(xi) La langue est perçue comme facile

L'enquêtée C6 a l'impression que le japonais et l'allemand sont des langues faciles à apprendre car elle pense qu'elles ont des caractéristiques semblables respectivement au chinois et à l'anglais, langues qu'elles maîtrise déjà :

“C'est [=le japonais] proche du chinois, facile à apprendre.” (Enquêtée C6)

“J'ai entendu mes amis dire [que] l'allemand est facile à apprendre, [que c'est] un peu comme l'anglais.” (Enquêtée C6)

Cependant, elle n'a pas dit ce qu'elle en ferait, une fois l'apprentissage fini.

(x) Vivre dans le pays

Il y a un seul enquêté (M1) qui veut apprendre des langues dans un objectif de nature pratique, c'est-à-dire, pour lui permettre d' :

“[...] aller vivre dans ces pays. [= Corée, Japon, Allemagne]” (Enquêté M1)

C'est pourquoi il aimerait apprendre le coréen, le japonais et l'allemand.

(xi) Intérêt pour les civilisations anciennes

Ce qui nous paraît hors du commun, par rapport aux autres enquêtés, c'est l'intérêt que porte l'enquêté C7 pour les langues du dernier groupe.

“Sanskrit et pali. Aussi grec, hébreu. Parce que je suis très intéressé par les textes anciens, [et par les] civilisations [anciennes].” (Enquêté C7)

Il s'agit ici d'un intérêt culturel et cognitif. Bien qu'il n'ait pas explicité, nous croyons que, comme pour les deux autres langues mentionnées, il se réfère aux versions anciennes du grec et de l'hébreu. Cette passion, de nature intellectuelle,

suscite chez lui le désir d'apprendre des langues lui donnant accès aux savoirs des Anciens et de leurs civilisations.

(xii) Intérêt purement pour les langues

L'enquêté C3 est le seul à avouer que son intérêt porte sur les langues elles-mêmes et non pas sur les cultures qu'elles véhiculent, ni sur les peuples qui les emploient :

“Allemand, français, espagnol, italien. [Je suis] intéressé par la langue elle-même. Pas par la culture. Pas pour rencontrer des gens.” (Enquêté C3)

Il se cantonne donc aux langues en tant que système, et ne s'intéresse probablement qu'à des composantes telles que la morphologie, le syntaxe, les systèmes d'écriture, les systèmes phonétiques etc. sans aller plus loin. C'est un intérêt de type savant et linguistique.

3.1.2 Les langues que j'aimerais que mes enfants parlent

Pour cette deuxième partie de l'analyse des attitudes des enquêtés envers l'apprentissage des langues, nous avons demandé aux enquêtés d'exposer leurs idées sur les langues qu'ils aimeraient que leurs enfants parlent. Leurs réponses sont recueillies dans le tableau 5.28 ci-dessous. À partir de ces données, l'analyse déroule deux interrogations :

- (a) Les **combinaisons** de langues et de dialectes que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent. (Section 3.1.2a)
- (b) La **gamme** de langues et de dialectes que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent. (Section 3.1.2b)
- (c) Les raisons pour lesquelles ces langues et ces dialectes sont privilégiés. (Section 3.1.2c)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Enquêté	Réponses à la question No 25 : Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ? ”
C1	Anglais, [c'est] le plus utile. Chinois, [une] langue importante.
C2	Chinois, anglais, cantonais, malais. [Le chinois parce que] les membres de ma famille parle chinois. [L'anglais] parce qu'à Singapour, [on en a] besoin. [Le cantonais pour parler avec] les parents du côté de ma mère. [Le malais] parce que [j'ai] des amis malais.
C3	Anglais, langue maternelle ^b et une langue étrangère ^c , aux enfants de choisir. [L'anglais est une langue] internationale. [La langue maternelle] Sa propre culture.
C4	Malais, chinois, anglais. [La langue malaise] Elle est essentielle pour parler aux Malais. [Il y a] beaucoup de Malais à Singapour. C'est plus sympa si [je leur] parle malais. [Chinois] Je suis Chinoise. C'est ma culture, mes racines. [Anglais] Langue internationale. Pour [communiquer] avec d'autres ethnies, [les gens] d'autres pays.
C5	Anglais. Tout le monde emploie l'anglais dans le monde. Chinois. Pour le patrimoine, les racines. Une troisième langue, [c'est] à eux [de décider].
C6	Anglais, chinois ou langue maternelle ^b , coréen, j'aime [le coréen] et une autre langue européenne. [C'est] À eux de choisir. [Anglais] C'est la langue de base [= essentielle] pour la communication avec le monde.
C7	L'anglais parce que c'est une langue internationale. [Le chinois] il est en train de devenir une langue internationale. Le cantonais pour le patrimoine culturel. Mes parents [= oncles, tantes etc.] parlent le cantonais.
C8	Chinois et anglais. [Chinois] Nos racines. Nous sommes chinois. [Anglais] langue internationale.
C9	L'anglais parce que c'est utile. Le chinois est important pour l'avenir. La Chine est [un pays] ascendant, alors c'est important.
C10	Anglais. Chinois. La plupart des gens ici parlent anglais. Le chinois, c'est la langue maternelle ^b .
M1	Toutes les langues dans le monde. Intéressantes en mots, phrases. [Les langues qui sont intéressantes, leurs mots, leurs phrases.]
M2	Anglais, malais. [Anglais] Langue importante. Besoin de communiquer avec d'autres ethnies. [Malais] Ma famille est malaise.
M3	Anglais et malais. [Anglais] [langue] Internationale. [Malais] Je viens d'une famille malaise.
M4	Anglais, malais, mandarin. [L'anglais est] important pour la communication à Singapour, dans le monde. [Malais] Mes racines. Ma famille est malaise. [Mandarin] Bénéfique. Singapour a beaucoup de Chinois.
M5	Anglais, Malais. [L'anglais est la] langue commune. [Le malais, parce que c'est la] langue maternelle ^b .
M6	Anglais plus une autre langue. [Ça] dépend de l'intérêt de l'enfant. [Ça] peut être n'importe quelle langue. [C'est] bon pour eux. Important pour le travail.
M7	Malais, anglais, chinois. [Malais] Pour la famille. [L'anglais, c'est] la langue singapourienne principale. [Chinois] Communiquer avec des amis chinois.
M8	Anglais, malais. D'autres langues, [ça] dépend de lui ou d'elle.
M9	Tout ce qu'ils veulent apprendre. Ne [les] forcez pas.
M10	Anglais, langue maternelle ^b ou malais. [Anglais] Pour leur avenir. Besoin d'anglais pour travailler, socialiser, communication [=communiquer]. Langue maternelle ^b pour les racines.
I1	Anglais, malais, chinois. [Anglais] Partout [on] peut parler anglais. [Malais] Plus utile.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

I2	Même raison ^d .
I3	Anglais, tamoul. [Anglais] Utile partout. [Tamoul] Langue maternelle ^b .
I4	Anglais. Pour qu'ils puissent comprendre d'autres gens.
I5	Tamoul. Parce que je suis Tamoul.
I6	Anglais, hindi, kashmiri. N'importe quelle autre langue qu'ils aiment. [Anglais] Important. C'est la langue internationale. [Hindi & Kashmiri] Mes racines.
I7	Anglais, malais, tamoul. [Anglais] Utile. La plupart de gens parlent anglais. [Malais] Les [peuples des] pays voisins parlent malais. [Tamoul] Langue maternelle ^b .
I8	Anglais, chinois, arabe, hindi. [L'anglais est] important pour le travail à Singapour. [Chinois] [Il y a] beaucoup de Chinois ici. [L'arabe et le hindi sont] les langues maternelles ^b de ma mère.
I9	Anglais, tamoul, chinois. [Anglais] Principalement [=principale] langue internationale. [Tamoul] c'est ma langue. [Chinois] Utile à Singapour.
I10	Anglais, chinois, tamoul, malais. [L'anglais, c'est] pour survivre dans le monde. [On a] besoin d'anglais pour le travail. [Le chinois, le malais et le tamoul sont les] Langues officielles à Singapour.

Tableau 5.28 : Les attitudes des enquêtés envers les langues pour leurs enfants. — Réponses des enquêtés à la question N° 25 : Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ? ”

Notes :

- Voici la version originale de la réponse de l'enquêtée C2 : “华文、英文、广东话、马来文。 [Chinois] 家人是讲华文的。 [Anglais] Because in Singapore 需要。 [Cantonais] 妈妈的亲戚。 [Malais] 因为有马来朋友。”
- Langue maternelle : Il s'agit ici de la langue ethnique (chinois, malais et tamoul).
- Langue étrangère : C'est une langue autre que les quatre langues officielles (anglais, chinois, malais et tamoul) du pays.
- Il s'agit du chinois et du malais et pour les raisons de “Communication. Magasins.”

3.1.2a Les combinaisons de langues et de dialectes que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent

Les enquêtés ont été regroupés autour de différentes combinaisons repérées d'après leurs réponses et ces informations sont regroupées dans le tableau 5.29 ci-dessous. À l'exception des enquêtés M1 et M9 (qui ont proposé respectivement “toutes les langues” et “n'importe quelle langue” pour leurs enfants), tous les autres ont précisé au moins quelques-uns des parlars qu'ils souhaiteraient que leurs enfants apprennent.

Il est évident, d'après le tableau 5.29 que la majorité des enquêtés souhaitent que leurs enfants soient au moins bilingues : seuls les enquêtés I4 et I5 ont indiqué une seule langue. L'enquêtée I4 souhaite que ses enfants apprennent à parler :

“Anglais. Pour qu'ils puissent comprendre d'autres gens.” (Enquêtée I4)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

alors que l'enquêté I5 voudrait que ses enfants parlent :

“Tamoul. Parce que je suis Tamoul.” (Enquêtée I5)

Le reste des enquêtés prévoient une combinaison de deux langues ou plus, et dans laquelle *l'anglais est omniprésent*, soit 26 sur 28 des enquêtés qui ont nommé les langues. (Tableau 5.29).

Combinaisons	Enquêtés chinois	Enquêtés malais	Enquêtés indiens
A	-	-	I4
T	-	-	I5
A+C	C1, C5, C8, C9, C10	-	-
A+M	-	M2, M3, M5, M8, M10	-
A+T	-	-	I3
A+L	-	M6	-
C+M	-	-	I2
A+C+M	C4	M4, M7	I1
A+C+T	-	-	I9
A+C+Le	C3	-	-
A+C+Can	C7	-	-
A+M+T	-	-	I7
A+H+Kas	-	-	I6
A+C+M+Can	C2	-	-
A+C+M+T	-	-	I10
A+C+Co+Eur	C6	-	-
A+C+H+Ar	-	-	I8
Toutes tes langues	-	M1	-
N'importe quelle langue	-	M9	-

Tableau 5.29 : La distribution des enquêtés sur le plan des combinaisons de parlars que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent.

Sigles (en ordre alphabétique) : A = Anglais ; Ar = Arabe ; C = Chinois ; Can = Cantonais ; Co = Coréen ; Eur = Langue européenne ; H = Hindi ; Kas = Kashmiri ; Le = Langue étrangère ; M = Malais ; T = Tamoul.

Pour les enquêtés chinois, la distribution est de 50% - 30% - 20% pour le bilinguisme, trilinguisme et quadrilinguisme (Voir les colonnes de traits ascendants dans la fig. 5.28). La distribution pour les enquêtés malais est plus restreinte : 60% - 20% pour le bilinguisme et trilinguisme (Voir les colonnes de pointillés dans la fig. 5.28). Nous n'avons pas tenu compte du fait que les deux enquêtés malais M1 et M9 sont exclus des pourcentages car ils n'ont pas indiqué de langues précises.

Une comparaison des distributions de combinaisons de parlers entre les trois groupes ethniques montre que les Indiens représentent le groupe dont les combinaisons sont les plus dispersés (Voir la dernière colonne du tableau 5.29). Il est probable que la confluence de deux facteurs contribue à expliquer ce phénomène. Le premier facteur dérive du fait que *la langue ethnique ne correspond toujours pas à ce que les enquêtés ressentent comme langue identitaire*. Il est clair que les enquêtées I6 et I8 veulent que leurs enfants apprennent à côté de l'anglais, mais au lieu du tamoul, leurs propres langues maternelles comme le hindi et le kashmiri dans le cas de l'enquêtée I6, et le hindi et l'arabe dans le cas de l'enquêtée I8.

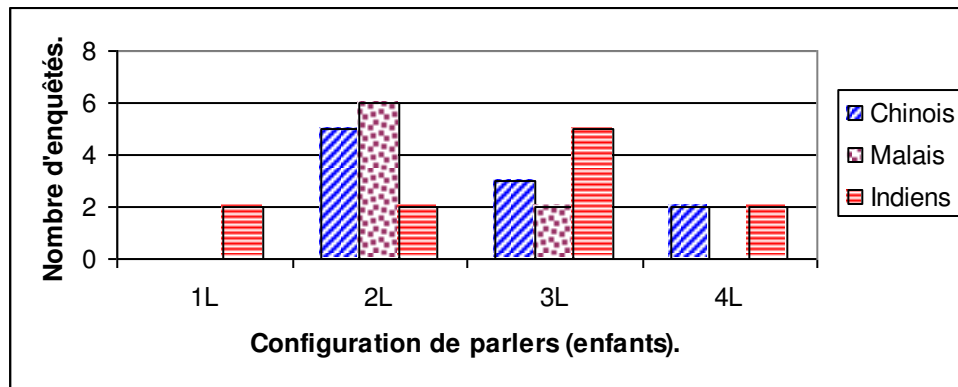


Fig. 5.28 : La combinaison de parlers que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent.
Sigles : 1L : Un parler ; 2L = Deux parlers ; 3L = Trois parlers ; 4L = Quatre parlers.

Le deuxième facteur repose sur le fait que les Indiens sont minoritaires dans le pays. À part la force de gravitation vers la langue centrale qu'est l'anglais, il existe également des forces d'attraction (plus faibles que celle vers l'anglais) vers les deux autres langues ethniques et officielles, le chinois et le malais. Cela semble amener les enquêtés indiens à favoriser soit le chinois (enquêtés I8 et I9), soit le malais (enquêté I7) ou bien les deux langues (enquêtés I1, I2 et I10).

3.1.2b La gamme de langues et de dialectes que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent

Dans l'ensemble, la gamme de langues et de dialectes est large, comptant au moins 9 langues et dialectes, sans compter les langues auxquelles certains enquêtés

font référence sans les nommer, par exemple les langues européennes. (Voir la fig. 5.29)

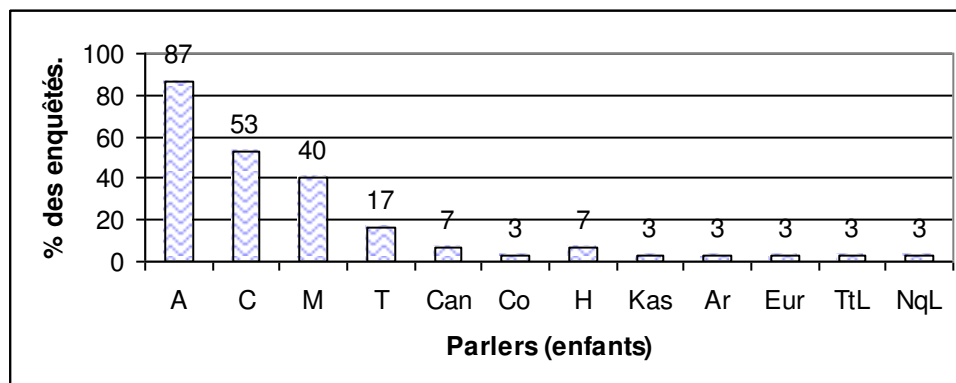


Fig. 5.29 : L'importance de chaque langue et dialecte que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent. (A = Anglais ; C = Chinois ; M = Malais ; T = Tamoul ; Can = Cantonais ; Co = Coréen ; H = Hindi ; Kas = Kashmiri ; Ar = Arabe ; Eur = une langue européenne ; TtL = Toutes les langues ; NqL = N'importe quelle langue.)

Les langues et dialectes que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent peuvent être regroupés dans les catégories suivantes :

- i. L'anglais
- ii. Sa langue ethnique
- iii. La langue ethnique d'une autre ethnité.
- iv. La langue ou le dialecte du groupe linguistique d'appartenance
- v. Les langues étrangères.

(i) L'anglais

La langue qui suscite le plus de demande est l'anglais. Sur les 30 enquêtés, 26 ou 87% voudraient que leurs enfants sachent parler anglais. Quels que soient les langues et les dialectes souhaités, l'anglais figure dans toutes les combinaisons. Seuls quatre enquêtés (M1, M9, I1, I5) ne l'ont pas mentionné explicitement. Tous les autres enquêtés considèrent cette langue comme essentielle pour leurs enfants, surtout sur le plan socio-professionnel. Pour certains, l'anglais est perçu comme indispensable :

"[...] pour survivre dans le monde. Besoin d'anglais pour le travail." (Enquêtée I10)

D'autres veulent que leurs enfants s'approprient cet outil de communication inter-peuples et inter-ethnique :

"Pour qu'ils puissent comprendre d'autres gens. " (Enquêtée I4)

"[...] Langue importante. Besoin de communiquer avec d'autres ethnies. "
(Enquêtée M2)

La réponse de l'enquêtée M10 résume très bien l'importance socio-professionnelle de l'anglais pour les enfants :

"[...] Pour leur avenir. Besoin d'anglais pour travailler, socialiser, communication [= communiquer]." (Enquêtée M10)

L'anglais est devenu aux yeux de la majorité des enquêtés, et pour la plupart de la population singapourienne en général, soupçonnons-nous, synonyme de la réussite socio-professionnelle. Cette langue est donc perçue comme un outil nécessaire pour la progression sur l'échelle socio-économique, ce que tout parent souhaite pour ses enfants.

(ii) Sa langue ethnique

Là, il n'y a pas de surprise, la fig. 5.30 montre que la demande la plus élevée pour chaque langue ethnique vient de la part de chaque groupe ethnique lui-même. Ainsi la plupart de la demande pour le chinois vient principalement des Chinois (traits ascendants dans la fig. 5.30), celle pour le malais vient majoritairement des Malais (pointillés dans la fig. 5.30) et celle pour le tamoul vient uniquement des Indiens (traits horizontaux dans la fig. 5.30).

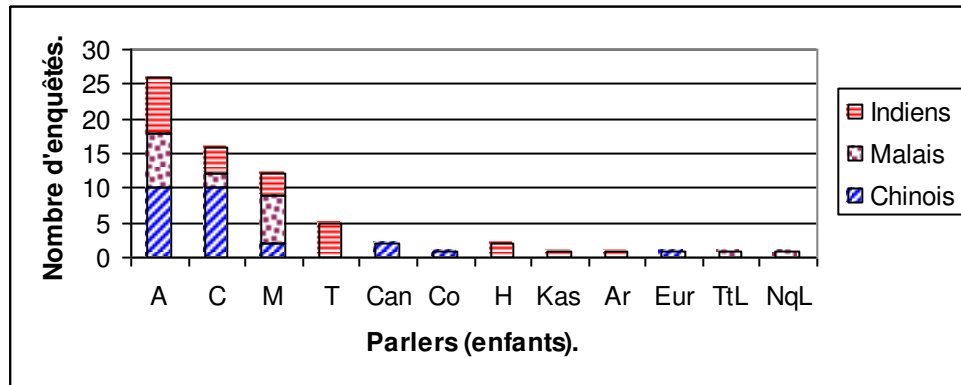


Fig. 5.30 : Les langues et les dialectes que les enquêtés chinois, malais et indiens aimeraient que leurs enfants parlent.

Sigles (de gauche à droite) : A = Anglais ; C = Chinois ; M = Malais ; T = Tamoul ; Can = Cantonais ; Co = Coréen ; H = Hindi ; Kas = Kashmiri ; Ar = Arabe ; Eur = Langues européennes ; TtL = Toutes les langues ; NqL = N'importe quelle langue.

Tous les enquêtés chinois, sans exception, souhaiteraient que leurs enfants apprennent le chinois. 70% des enquêtés malais désirent explicitement que leurs enfants parlent le malais. Les trois exceptions chez les Malais ont proposé trois cas de figure pour leurs enfants :

— soit on inclut tout, c'est-à-dire, on apprend aux enfants :

“Toutes les langues dans le monde.” (Enquêté M1)

— soit on n'exclut rien, tout en laissant aux enfants le choix :

“Tout ce qu'ils veulent apprendre. Ne [les] forcez pas.” (Enquêté M9)

— soit n'importe quelle langue à condition que l'anglais soit déjà :

“Anglais plus une autre langue. [Ça] dépend de l'intérêt de l'enfant. [Ça] peut être n'importe quelle langue. [C'est] bon pour eux. Important pour le travail. (Enquêtée M6)

Parmi les enquêtés indiens, il n'y a que 50% qui aimeraient que leurs enfants apprennent le tamoul, ce qui n'est pas surprenant, comme nous l'avons vu (dans la

section 3.1.2a), car cette langue ethnique n'est pas toujours ressentie, et encore moins acceptée, comme la langue maternelle de ce groupe ethnique.

(iii) La langue d'une autre ethnique

Certains des enquêtés souhaitent que leurs enfants apprennent la langue d'une autre ethnique (Fig. 5.30). On constate qu'il y a des Chinois (colonnes de traits ascendants) et des Indiens (colonnes de traits horizontaux) qui aimeraient que leurs enfants sachent parler le malais, et qu'il y a des Malais (colonnes pointillées) et des Indiens (colonnes de traits horizontaux) qui souhaiteraient que leurs enfants sachent parler le chinois. Cette volonté d'apprentissage horizontal (pour les enfants) des langues périphériques (par rapport à l'anglais) existe donc dans deux directions : soit vers le chinois (enquêtés M4, M7 et I9) soit vers le malais (enquêtés C2, C4 et I7). Il peut également se traduire par un apprentissage à la fois des deux langues (enquêtées I2 et I10). Cependant, il n'existe pas de demande pour le tamoul de la part des enquêtés chinois et malais. Une explication possible repose sur le fait que le tamoul est la langue officielle dont les locuteurs sont les moins nombreux et qu'une partie des Indiens ne la voient pas comme langue maternelle. Car bien que dans la population nationale, la part des Indiens s'élève à 7,9%, les Tamoulophones ne sont que 3,2%.¹⁶

Le malais bénéficie actuellement de plusieurs avantages quoi qu'il soit une langue minoritaire. À part le vécu personnel agréable de l'enquêtée C2 avec ses amis malais :

"[Le malais] parce que [j'ai] des amis malais." (Enquêtée C2)

le malais sert à nouer des liens avec les Malais à cause de la présence importante de la population malaise dans le pays, comme nous l'a fait remarqué l'enquêtée C4. En effet, les Malais sont 13,9% de la population nationale, et les Malayophones, 14,1%.

¹⁶ D'après le recensement de population de 2000.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“[La langue malaise] Elle est essentielle pour parler aux Malais. [Il y a] beaucoup de Malais à Singapour. C’est plus sympa si [je leur] parle malais.” (Enquêtée C4)

Par ailleurs, le malais est important dans la région, étant le lingua franca des pays voisins tels que la Malaisie, l’Indonésie et le Brunéi :

“[Malais] Les [peuples des] pays voisins parlent malais.” (Enquêté I7)

Par ailleurs, du point de vue historique, le malais servait de langue commune entre les différentes communautés linguistiques à Singapour, avant d’être évincé, petit à petit, de ce rôle par l’anglais, suite à la mise en place de l’enseignement bilingue de type anglais + langue ethnique.

Le fait qu’il y ait des enquêtés, même s’ils ne sont pas majoritaires, désirant que leurs enfants apprennent les langues d’autres ethnies nous paraît prometteur. Il nous semble que l’un des premiers objectifs d’un enseignement de type Eulang adapté au contexte singapourien devrait consister à susciter de l’intérêt pour les langues et les cultures des peuples dans le pays. Les langues des autres ethnies nous paraissent donc un choix naturel et serviraient de ponts pour accepter l’autre, y compris ses langues et ses cultures (au pluriel) sans avoir besoin d’effacer les différences en passant par la neutralité linguistique au nom de l’équitabilité.

(iv) La langue ou le dialecte du groupe linguistique d’appartenance

Certains des enquêtés souhaitent renforcer le sentiment d’une identité distincte pour se démarquer du groupe ethnique auquel ils appartiennent. Il s’agit de groupes linguistiques dont les langues et les dialectes n’ont pas de statut officiel. Par exemple, l’enquêtée I8 aimerait transmettre le hindi et l’arabe à ses enfants parce que :

“[...] [L’arabe et le hindi sont] les langues maternelles de ma mère.” (Enquêtée I8)

et l’enquêtée I6 voudraient faire pareil avec le hindi et le kashmiri car ces deux langues sont, dit-elle :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“[Hindi & Kashmiri] mes racines.” (Enquêtée I6)

Par leurs réponses à la question sur l'appartenance ethnique, elles s'identifient au groupe ethnique indien. Cependant, elles ne s'identifient pas à la langue qui leur est officiellement attribuée. Car la langue ethnique (le tamoul) est absente de la liste des langues que ces enquêtées aimeraient transmettre à leurs enfants.

Pour l'enquêtée C2 et C7, le désir de transmettre son dialecte, le cantonais, à leurs enfants, soulève d'une démarcation culturelle et des besoins dans le paysage sonore dans la famille :

“Le cantonais pour le patrimoine culturel. Mes parents [= oncles, tantes etc.] parlent le cantonais.” (Enquêté C7)

“[Le cantonais pour parler avec] les parents du côté de ma mère.” (Enquêtée C2)

mais il n'est pas accompagné d'un refus de l'identité linguistique du groupe linguistique plus large car ses deux enquêtés acceptent le chinois comme leur langue ethnique. Il y a donc l'acceptance par ces deux enquêtés d'une identité linguistique ayant simultanément deux faces : l'une plus large s'ouvrant vers le groupe ethnique dont le chinois sert de langue véhiculaire, et l'autre plus étroite, appartenant à une communauté linguistique basée sur un dialecte, le cantonais.

(v) Les langues étrangères

Le dernier groupe de langues est fait des langues étrangères, c'est-à-dire, des langues qui sont traditionnellement absentes du paysage linguistique du pays. Une seule enquêtée, C6, a proposé ces langues en plus de l'anglais et du chinois :

“Anglais, chinois ou langue maternelle, coréen, j'aime [le coréen] et une autre langue européenne. [C'est] À eux de choisir. [...]” (Enquêtée C6)

Maintenant que les langues et les dialectes sont identifiés, nous nous interrogeons sur les raisons pour lesquelles les enquêtés veulent que leurs enfants

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

sachent les parler. Nous en avons eu quelques aperçus dans les réponses retranscrites.

3.1.2c Les raisons pour lesquelles ces langues et dialectes sont favorisés

Les langues et les dialectes que les enquêtés aimeraient transmettre à leurs enfants sont attribuées des valeurs relevant des domaines différents. Nous en distinguons trois dans lesquels les parlars mentionnés par les enquêtés sont des outils qui servent à :

- (i) L'affirmation de l'identité ethnique, linguistique et culturelle.
- (ii) La communication inter-ethnique et internationale.
- (iii) La satisfaction des besoins professionnels.

(i) L'affirmation de l'identité ethnique, linguistique et culturelle

Les éléments regroupés autour de l'identité composent la catégorie qui semble être la plus importante aux yeux des enquêtés quand il s'agit des langues et des dialectes qu'il faut transmettre à la génération suivante. D'après le tableau 5.30, il est évident que la plupart des raisons citées (Raisons N° 1 à 6) tournent autour de l'identité qu'elle soit ethnique, linguistique ou culturelle. En effet, la somme des références à une raison ayant un rapport avec l'identité ethnique, linguistique et culturelle s'élève à 24 (= la somme des chiffres dans la partie grise de la dernière colonne à droite du tableau 5.30). Cela représente 85,7% des raisons justifiant la transmission des parlars maternels aux descendants.

Raisons	Enquêtés chinois	Enquêtés malais	Enquêtés indiens	Σ (Enquêtés)
1. Langue maternelle	C6	M5, M10	I3, I7, I8, I9	7
2. Racines	C4, C5, C8	M4, M10	I6	6
3. Famille	C2, C7	M2, M3, M4, M7	-	6
4. Appartenance ethnique	C4, C8	-	I5	3
5. Sa propre culture	C3, C4	-	-	2
6. Patrimoine	C5, C7	-	-	2
7. Langue internationale	C7	-	-	1
8. Langue officielle	-	-	I10	1
9. L'ascendance de la Chine	C9	-	-	1
10. Important	C1	-	-	1

Tableau 5.30 : Distribution des raisons (selon l'origine ethnique des enquêtés) expliquant pourquoi les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent les langues et les dialectes qu'ils ont mentionnés.

La fig. 5.31 permet de visualiser le poids de chaque raison expliquant l'importance de la langue ethnique et des parlers maternels. Les six premières colonnes à gauche relèvent de l'identité ethnique, linguistique et culturelle qui domine sans conteste le raisonnement des enquêtés. Les quatre dernières colonnes concernent (a) l'utilité de la langue :

"[Le chinois] il est en train de devenir une langue internationale." (Enquêté C7)

"Le chinois est important pour l'avenir. La Chine est [un pays] ascendant, alors c'est important." (Enquêté C9)

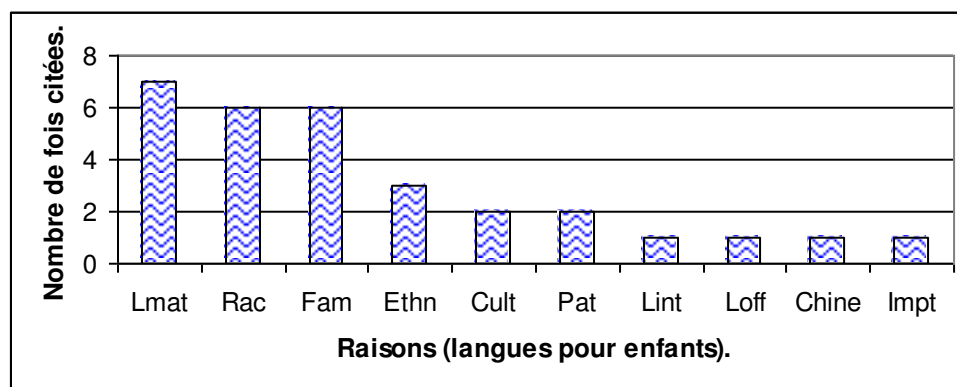


Fig. 5.31 : Les raisons pour lesquelles les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent les langues et les dialectes maternels.

Sigle (de gauche à droite) :

Lmat = Langue maternelle ; Rac = Racines ; Fam = Famille ; Ethn = Appartenance ethnique ;
 Cult = Culture ; Pat = Patrimoine ; Lint = Langue internationale ; Loff = Langue officielle ;
 Chine = L'ascendance de la Chine ; Impt = Important.

(b) le statut de langue officielle, ou simplement (c) une langue attribuée du qualificatif « important ».

Revenons au facteur déterminant, l'affirmation de l'identité ethnique, linguistique et culturelle : le terme "*langue maternelle*" revient souvent dans les discours des enquêtés à propos des parlers à transmettre aux enfants, qu'elle soit la langue ethnique :

"[Le malais, parce que c'est la] langue maternelle." (Enquêté C5)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

ou qu'elle soit un parler (langue ou dialecte) maternel non-officiel :

"[L'arabe et le hindi sont] les langues maternelles de ma mère." (Enquêtée I8)

Des fois, la justification de la transmission d'une langue aux descendants se fait par l'emploi de l'adjectif possessif "ma" comme "ma langue" :

"[Tamoul] c'est ma langue." (Enquêté I9)

Cette référence à la langue maternelle apparaît 7 fois, ou 25% des références concernant la langue ethnique ou les parlars maternels.

Ensuite vient le terme "**racine**" qui apparaît 6 fois et peut être associé :

— à la culture :

"[Chinois] Je suis Chinoise. C'est ma culture, mes racines." (Enquêtée C4)

— à la famille :

"Mes racines. Ma famille est malaise." (Enquêtée M4)

— à l'appartenance ethnique :

"Nos racines. Nous sommes chinois." (Enquêtée C8)

— au patrimoine :

"Chinois. Pour le patrimoine, les racines." (Enquêté C5)

— ou directement aux langues maternelles :

"[Hindi & Kashmiri] Mes racines." (Enquêtée I6)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Le troisième terme important, apparaissant 6 fois, évoque la « *famille* » en tant que source d'identité et de prétexte pour transmettre un certain nombre de langues aux enfants, comme les exemples ci-dessous :

“[Le chinois parce que] les membres de ma famille parlent chinois.” (Enquêtée C2)

“[Malais] Pour la famille.” (Enquêté M7)

“[Malais] Je viens d'une famille malaise.” (Enquêté M3)

Des fois, le terme “famille” prend un sens large comprenant les oncles, les tantes etc. C'est le cas de l'enquêtée C2 et de l'enquêté C7 qui ont évoqué respectivement les termes « 亲戚 » en chinois et « relatives » en anglais, que nous traduisons par “parents” :

“[Le cantonais pour parler avec] les parents du côté de ma mère.” (Enquêtée C2)

“Mes parents [= oncles, tantes etc.] parlent le cantonais.” (Enquêté C7)

L'affirmation de l'identité se fait également sur le plan ethnique. L'*appartenance ethnique* est évoquée 3 fois. Ainsi, les enquêtées C4 et C8 aimeraient que leurs enfants parlent chinois, car à leurs yeux, la langue ethnique affirme l'appartenance ethnique et rappelle leurs racines :

“Je suis Chinoise. C'est ma culture, mes racines.” (Enquêtée C4)

“Nos racines. Nous sommes chinois.” (Enquêtée C8)

et c'est cette appartenance ethnique qui suffit pour l'enquêté I5 de ressentir le désir de transmettre la langue ethnique aux descendants, simplement :

“Parce que je suis Tamoul.” (Enquêté I5)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

Les deux dernières expressions « culturel » et « patrimoine » ont été mentionnées 2 fois chacune. L'enquête C3 a fait référence à la culture de façon générale en la liant à la langue maternelle (langue ethnique), tandis que l'enquêtée C4 insiste sur sa propre culture en employant l'adjectif possessif « ma » :

"[La langue maternelle] Sa propre culture." (Enquête C3)

"Je suis Chinoise. C'est ma culture, mes racines." (Enquêtée C4)

Le « patrimoine » vient dans les propos des enquêtés C5 et C7 qui ont évoqué ce terme pour expliquer l'importance de transmettre sa langue ethnique (dans le cas de C5) et son dialecte (dans le cas de C7) à leurs enfants :

"Chinois. Pour le patrimoine, les racines." (Enquête C5)

"[...] Le cantonais pour le patrimoine culturel. [...]" (Enquête C7)

(ii) La communication inter-ethnique et internationale

Le deuxième groupe comprend les éléments ayant un rapport avec la communication, qu'elle soit nationale (surtout inter-ethnique) ou bien internationale. Ces éléments ont été cités 15 fois pour l'anglais et 6 fois pour les langues ethniques. (C'est la somme des chiffres sans parenthèses pour l'anglais et la somme des chiffres entre parenthèses pour les langues ethniques, dans la partie grise de la dernière colonne à droite du tableau 5.31).

Le désir des enquêtés de voir leurs enfants parler anglais repose sur leurs représentations qu'ils ont de l'anglais, surtout sur la généralisation de l'emploi de l'anglais dans le pays et dans le monde. Les enquêtés perçoivent l'anglais comme une *langue internationale*. Sur les 30 enquêtés, 9 sont de cet avis (Fig. 5.32). Certains d'entre eux qualifient cette langue en employant l'expression « langue internationale » :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“[Anglais] Langue internationale. Pour [communiquer] avec d'autres ethnies.”
 (Enquêtee C4)

Raisons	Enquêtés chinois	Enquêtés malais	Enquêtés indiens	Σ (enquêtés)
Langue internationale	C3, C4, C6, C7, C8	M3, M5	I6, I9	9
Utile	C1, C9	-	I3, I7 (I1, I9)	4 (2)
Tout le monde parle anglais.	C5	M4,	I1, I7	4
Besoin socio-professionnel.	-	M10 [M6]	I8, I10	3 [1]
Amis	(C2)	(M7)	-	(2)
Beaucoup de locuteurs	-	(M4)	(I8)	(2)
Langue inter-ethnique	C4	-	-	1
Langue de Singapour	-	M7	-	1
Besoin	C2	-	-	1
Important	-	M2	-	1
Pays voisins	-	-	(I7)	(1)
Communication	-	-	(I2)	(1)

Tableau 5.31 : Distribution des raisons (selon l'origine ethnique des enquêtés) expliquant pourquoi les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent l'anglais (les enquêtés sans parenthèses) ou les langues ethniques (les enquêtés entre parenthèses), ou bien n'importe quelle langue (les enquêtés entre parenthèses carrées).

D'autres prônent l'exclusivité en soulignant que l'anglais est la langue internationale (au singulier)

“[Anglais] Important. C'est la langue internationale.” (Enquêtee I6)

Encore d'autres mettent l'accent sur la nécessité de l'anglais pour la communication avec le reste du monde, c'est-à-dire la communication internationale :

“[Anglais] C'est la langue de base [= essentielle] pour la communication avec le monde.” (Enquêtee C6)

D'ailleurs, 5 enquêtés ont l'impression que tout le monde parle anglais (Fig. 5.32) :

“Tout le monde emploie l'anglais dans le monde. [...]” (Enquêté C5)

“[Anglais] Utile. La plupart de gens parlent anglais.” (Enquêté I7)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Seuls trois enquêtés parlent d'autres langues internationales. L'une évoque l'espagnol, mais semble situer cette langue assez haut (peut-être derrière l'anglais ?) dans une hiérarchie de langues dont nous ne connaissons pas les critères :

“Je pense que [l'espagnol] c'est la deuxième ou troisième langue la plus utilisée dans le monde.” (Enquêtée C6 – en parlant des langues qu'elle aimerait apprendre.)

Un autre enquêté cite le français dont il croit qu'il partage le statut de langue commune avec d'autres langues (non nommées) dans une aire linguistique précise :

“Je pense [que le français est] une des langues communes d'Europe.” (Enquêtée I10 – en parlant des langues qu'elle aimerait apprendre.)

Le troisième enquêté prévoit l'ascension du chinois comme langue internationale dans un avenir proche :

“[Le chinois] il est en train de devenir une langue internationale.” (Enquêté C7)

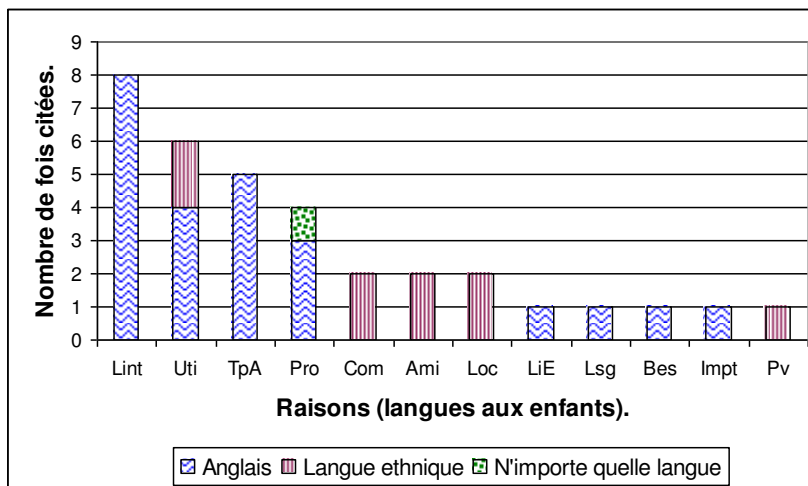


Fig. 5.32 : Raisons pour lesquelles les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent l'anglais, les langues ethniques d'une autre ethnie ou bien n'importe qu'elle langue.
 Sigles (de gauche à droite) : Lint = Langue internationale ; Uti = Utile ; TpA = Tout le monde parle anglais ; Pro = Besoins professionnels ; Com = Communication ; Ami = Des amis parlent la langue ; Loc = Présence des locuteurs de la langue ; LiE = Langue inter-ethnique ; Lsg = Langue principale de Singapour ; Bes = Besoin ; Impt = Important ; Pv = Les pays voisins emploient la langue.

À part son rôle de langue internationale, à l'échelle mondiale, l'anglais sert, aux yeux des enquêtés, d'outil de communication à l'intérieur du pays :

“[L’anglais est] important pour la communication à Singapour, dans le monde. ”
(Enquêtée M4)

au point qu'il peut être considéré comme *la langue principale de Singapour* (Voir la colonne Lsg dans la fig. 5.32) :

“[L’anglais, c’est] la langue singapourienne principale.” (Enquêté M7)

Dans le contexte singapourien, l'anglais remplit une fonction particulière, celle d'une *langue inter-ethnique*. (Voir la colonne LiE dans la fig. 5.32) :

“[Anglais] Langue internationale. Pour [communiquer] avec d’autres ethnies.”
(Enquêtée C4)

(iii) La satisfaction des besoins professionnels

Derrière l'affirmation de l'identité et la communication inter-ethnique et internationale, la satisfaction des besoins professionnels est une préoccupation importante chez les enquêtés quand il s'agit de préparer, sur le plan linguistique, les enfants à l'avenir. Ainsi, les enquêtés souhaiteraient que leurs enfants puissent parler des langues qui les aident à trouver un emploi. On constate que 3 enquêtées (M10, I8 et I10) pensent que l'anglais remplit cette fonction, comme le dit l'enquêtée :

“[L’anglais est] important pour le travail à Singapour.” (Enquêtée I8)

La langue anglaise est tellement importante que *la survie* même de l'individu est en question, comme le pense l'enquêtée I10 :

“[Anglais] pour survivre dans le monde. Besoin d’anglais pour le travail.”
(Enquêtée I10)

Bien évidemment, n'importe quelle langue pourrait assurer la survie, mais il n'y a qu'une seule enquêtée (M6) qui est de cet avis (Voir le tableau 5.31) :

"[Ça] peut être n'importe quelle langue. [C'est] bon pour eux. Important pour le travail. " (Enquêtée M6)

Pour résumer, la satisfaction des besoins professionnels est le troisième facteur qui détermine les langues et dialectes que les enfants doivent savoir parler. C'est au moins le cas dans l'opinion des enquêtés. Et il semble que plus qu'aucune langue, l'anglais est pour eux la clef de l'ascension socio-économique et l'outil nécessaire pour la réussite socio-professionnelle à Singapour et ailleurs dans le monde. Le discours de l'enquêtée M10 résume très bien cette interprétation de la réalité singapourienne :

"[Anglais] Pour leur avenir. Besoin d'anglais pour travailler, socialiser, communication [= communiquer]. (Enquêtée M10)

3.1.3 Les implications que les attitudes envers l'apprentissage des langues ont sur l'enseignement de type Eulang

Les attitudes des enquêtés envers l'apprentissage couvrent une gamme assez large entre deux pôles. D'un côté, il y a des enquêtés plutôt « fermés » sur le plan des langues. Soit ils ne ressentent pas le besoin d'apprendre des langues, et l'un d'entre eux explique que l'anglais suffit, soit ils ne s'y intéressent pas. D'autre part, il y a des enquêtés qui disent vouloir apprendre jusqu'à quatre langues. Dans l'ensemble, les attitudes s'avèrent positives, car 90% des enquêtés semblent ouverts à l'apprentissage des langues. Eux-mêmes, ils disent vouloir apprendre des langues pour des raisons diverses (qualités de la langue elle-même, gens de leur entourage, éléments culturels, voyages etc.) Néanmoins, il y a quelques questions qui auraient des implications sur un éventuel enseignement de type Eulang.

D'abord, on constate que, quand il s'agit des langues que les enquêtés souhaiteraient transmettre à leurs enfants, la gamme se rétrécit (par rapport à celle

que les enquêtés aimeraient apprendre eux-mêmes) en se limitant à celles nécessaires pour affirmer l'identité linguistique, ethnique et culturel, ainsi que pour les besoins socio-professionnels (communication inter-ethnique et internationale, et besoins professionnels). Certes, le besoin d'affirmer sa propre identité et les besoins socio-professionnels sont tous importants. Mais il faudrait encourager les gens à voir au-delà de ces deux types de besoins. L'enseignement de type Evlang, pourrait-il œuvrer à une plus grande ouverture ?

Ensuite, il existe un phénomène qui nous paraît inquiétant : c'est que beaucoup d'enquêtés ont tendance à favoriser les grandes langues "lointaines" (peut-être qu'elles ont l'air "exotique"), tout en ignorant les parlars du pays. Ainsi, il existe un intérêt plus grand pour les langues européennes (surtout le français, l'allemand et l'espagnol) que pour les langues dites "singapouriennes" (chinois, malais, tamoul, langues et dialectes non officiels). Éveiller les habitants aux langues des peuples singapouriens, surtout au paysage sonore qui existe *encore* ici, nous semble un des objectifs importants à incorporer dans un enseignement de type Evlang à Singapour.

Enfin, il nous semble nécessaire de prendre en compte des apprenants qui, pour des raisons intellectuelles, psychologiques ou autres, s'intéressent aux langues, en général, mais pas aux gens qui parlent ces langues, ni aux cultures que ces langues véhiculent. Il est possible que pour eux, Evlang permette d'entrer dans un traitement purement linguistique des langues (syntaxe, morphologie, phonétique etc.) sans qu'il y ait, au moins dans un premier temps, d'ouverture vers les gens et leurs cultures. Comment donc encourager ce type d'apprenants à aller plus loin dans l'aventure des langues et des cultures ?

3.2 Analyse des attitudes face aux situations exolingues

Dans ce deuxième et dernier volet de l'analyse des attitudes des enquêtés, l'objet concerne leurs attitudes face à des situations exolingues. Les enquêtés sont interrogés sur leurs attitudes dans quatre situations exolingues hypothétiques, où ils se trouveraient face à des locuteurs allophones :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

- un voisin allophone du quartier (Section 3.2.1)
- un vendeur allophone dans un magasin (Section 3.2.2)
- un touriste allophone dans la rue (Section 3.2.3)
- des invités allophones dans une soirée. (Section 3.2.4)

Enfin, nous parlerons des implications que les attitudes et le comportement des enquêtés ont sur l'enseignement de type Evlang (Section 3.2.5).

3.2.1 Attitudes des enquêtés face à un voisin allophone du quartier

Il s'agissait de voir ce que font les enquêtés quand ils rencontrent un(e) voisin(e) qui les salue en premier dans sa langue ethnique (la langue du voisin). Les réponses sont recueillies et listées dans le tableau 5.32 ci-dessous.

Enquêté	Réponses à la question N° 28 : “Un(e) voisin(e) d’une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?”.
C1	Je m’inclinerais poliment et le saluerai[s] en anglais.
C2	Si l’occasion se présente, [j] apprendrais sa langue, [je] pourrais alors communiquer avec lui.
C3	[Je lui] dirais ‘Hello’ en anglais et [lui] ferais signe de la main.
C4	[Je lui] dirais ‘Good morning’, [lui] sourirais, [lui] ferais signe de la tête. [Il/elle] doit pouvoir comprendre ma salutation [ou] au moins [ma] geste amicale.
C5	[Je lui] dirais ‘Hi’, [lui] ferais signe de la main, [et] comme [je ne] comprends pas ses paroles, [je lui] montrerais un regard perplexe.
C6	[Je lui] dirais ‘Hi’ en anglais. Il comprendra probablement l’anglais. Même s’il ne parle pas anglais, il saura probablement ce que je veux dire.
C7	[Je lui] ferais signe de la main en guise de salutation. [Comme] je ne peux pas parler leur langue, alors je ferais poliment signe de la main.
C8	[Je lui] sourirais. [Il] peut comprendre une salutation amicale.
C9	Hum... [je le] saluerais dans la même langue.
C10	[Je lui] sourirais et ferais signe de la tête, dirais ‘Salut’ dans la même langue. [C’est] poli.
M1	[Je lui] sourirais d’une façon amicale.
M2	[Je l’] ignorerais. Parce que je ne comprends pas ce qu’il dit.
M3	[Je lui] dirais ce qu’il est en train de dire. [= Je dirai la même chose.] [Je] ferais des gestes. Si [il ne] peut pas parler anglais, c’est difficile de converser.
M4	[Je lui] ferais signe de la tête et sourirais. [Je ne le] saluerais pas [parce que je ne] suis pas sûre qu’il comprendra. Faire juste un signe de la tête et sourire suffisent. Il devrait pouvoir comprendre.
M5	[Je lui dirais] “Désolé, je ne comprends pas.” [...] Oui, [en] anglais. [Je ne] comprends pas sa langue.
M6	[Je lui] ferais signe de la tête. [Je serais] poli même si [je ne] peux pas [lui] parler.
M7	[Je lui] sourirais, ferais signe de la tête, de la main. [Je serais] courtois.
M8	[Je lui] ferais signe de la main et ferais des gestes. [Il] devrait pouvoir comprendre.
M9	[Je lui] sourirais en retour, [lui] ferais signe de la main. [Je ne] comprendrais pas la langue.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

M10	[Je lui] sourirais, dirais 'Hi' en anglais, [lui] ferais signe de la main. [Je voudrais] juste [être] courtois.
I1	[Je lui] dirais "Je ne comprends pas." et m'en irais.
I2	[Je serais] étonnée. [Je ne] saurais quoi répondre. [Je ne] dirais rien. [Je] sourirais poliment.
I3	[Je lui] demanderais de parler anglais [parce que c'est la] langue commune.
I4	[Je lui] dirais que je ne comprends pas. Parce que nous ne pouvons pas nous faire comprendre.
I5	[Je lui] sourirais et m'en irais. [Je ne] peux pas parler. [Je ne] connais pas la langue.
I6	[Je lui] sourirais de retour, le saluerais en anglais. [Je voudrais] juste être poli. Il comprendra.
I7	[Je lui] saluerais en anglais et m'en irais. [On ne] peut pas communiquer.
I8	[Je lui] dirais la même chose. La salutation doit être la même.
I9	[Je lui] sourirais, ferais signe de la tête. [Je voudrais] juste être poli.
I10	[Je lui] demanderais si elle parle anglais, malais ou tamoul. [Je lui] sourirais et m'en irais. [Je voudrais] juste être poli envers [un] voisin.

Tableau 5.32 : Attitudes des enquêtés face à un locuteur allophone 'semi-connu' — Les réponses des enquêtés à la question N° 28 : "Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?".

Dans l'ensemble, les enquêtés, d'après leurs réponses (Tableau 5.32), se montrent plutôt "ouverts" dans le mesure où ils ne refusent pas le contact, à l'exception de l'enquêtée M2, qui, dit-elle, ignorerait le(la) voisin(e) allophone.

"[Je l'] ignorerais. Parce que je ne comprends pas ce qu'il dit." (Enquêtée M2)

Pour cette enquêtée, ce qui est dit dans une langue inconnue ne mérite pas son attention. Pour elle, il est plus sécurisant de comprendre ce qui est dit que quand on n'y comprend rien. Peut-être qu'*ignorer le locuteur allophone* est l'un des moyens pour elle d'échapper à une situation frustrante où elle se sent incapable de comprendre ce qui se passe à cause de l'incompréhension des paroles. Elle n'aime pas être surprise ou déstabilisée.

Les autres enquêtés (29 sur 30 ou 96,7%) proposent des réponses qui sont plutôt "positives", au moins en partie. Par exemple, l'enquêtée I2 semble ressentir la frustration de ne pas pouvoir répondre dans la langue de l'autre au point d'être :

"[Je serais] étonnée. [Je ne] saurais quoi répondre. [Je ne] dirais rien. [Je] sourirais poliment." (Enquêtée I2)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Cependant, malgré son incapacité à répondre dans leur langue, elle répond quand même *par un moyen extralinguistique non verbal* — le sourire — nous explique-t-elle, par politesse. Donc, ces enquêtés donnent des réponses « positives » qui peuvent être distinguées en trois groupes :

- ceux qui utilisent des *moyens gestuels uniquement* (Fig. 5.33 : le cercle de gauche.)
- (b) ceux qui emploient des *moyens langagiers* (Fig. 5.33 : le cercle de droite.)
- (c) ceux qui déploient *un mélange de moyens gestuels et de moyens langagiers* (Fig. 5.33 : l'intersection des deux cercles.).

D'après la fig. 5.33, il est clair que le gestuel, seul ou employé en simultané avec les paroles, est le moyen de communication préféré des enquêtés, pour ceux qui fait appel aussi aux moyens langagiers.

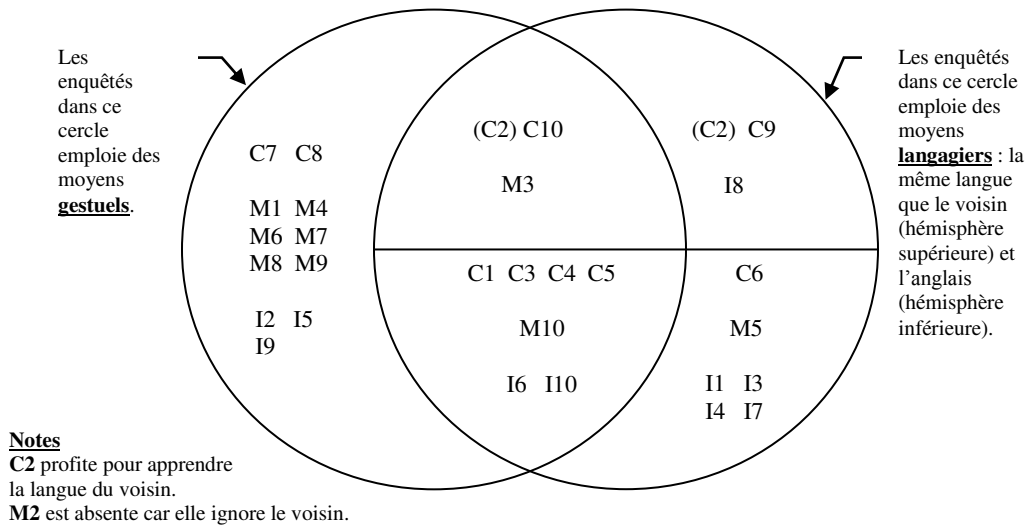


Fig. 5.33 : La distribution des enquêtés selon les moyens gestuels et/ou langagiers qu'ils déploient pour faire face à un(e) voisin(e) allophone qui les salue.

La dominance du recours au gestuel est confirmée par la fig. 5.34 qui, d'ailleurs, permet de mieux apprécier le poids relatifs des différents comportements des enquêtés manifestés en réaction à la situation allophone. Les gestes faits par les enquêtés varient du simple sourire :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“[Je lui] sourirais et m’en irais. [Je ne] peux pas parler. [Je ne] connais pas la langue.” (Enquêté I5)

des signes de la tête :

“[Je lui] ferais signe de la tête. [Je serais] poli même si [je ne] peux pas [lui] parler.” (Enquêtée M6)

et de la main :

“[Je lui] ferais signe de la main en guise de salutation. [Comme] je ne peux pas parler leur langue, alors je ferais poliment signe de la main”. (Enquêté C7)

jusqu’aux inclinaisons du corps :

“Je m’inclinerais poliment et le saluerai[s] en anglais.” (Enquêté C1)

Même si les enquêtés ne comprennent pas la langue du voisin allophone, ils feraient un signe amical par politesse. Ce même élément culturel est partagé par les trois groupes ethniques, ce qui explique la prépondérance de gestes avec ou sans recours au langage sonore, comme l’expliquent les enquêtés suivants, en qualifiant leurs actions de termes comme « poli » ou « courtois » :

“[Je lui] sourirais et ferais signe de la tête, dirais ‘Salut’ dans la même langue. [C’est] poli.” (Enquêtée C10)

“[Je lui] ferais signe de la tête. [Je serais] poli même si [je ne] peux pas [lui] parler.” (Enquêtée M6)

“[Je lui] sourirais en retour, le saluerais en anglais. [Je voudrais] juste être poli. Il comprendra.” (Enquêtée I6)

“[Je lui] sourirais, ferais signe de la tête, de la main. [Je serais] courtois.” (Enquêté M7)

Au-delà de la langue, on voit que les gens se retrouvent dans une culture commune de la salutation et de la politesse. D'autres enquêtés ont l'impression que la communication doit passer par une langue commune, faute de quoi, on ne peut pas se faire comprendre :

"[Je lui] dirais que je ne comprends pas. Parce que nous ne pouvons pas nous faire comprendre." (Enquêtée I4)

"[Je lui] saluerai en anglais et m'en irais. [On ne] peut pas communiquer." (Enquêté I7)

et cette langue doit être l'anglais :

"[Je lui] demanderais de parler anglais [parce que c'est la] langue commune." (Enquêté I3)

sans laquelle, il y a des obstacles à la communication, comme explique l'enquêté M3 :

"[...] Si [il ne] peut pas parler anglais, c'est difficile de converser." (Enquêté M3)

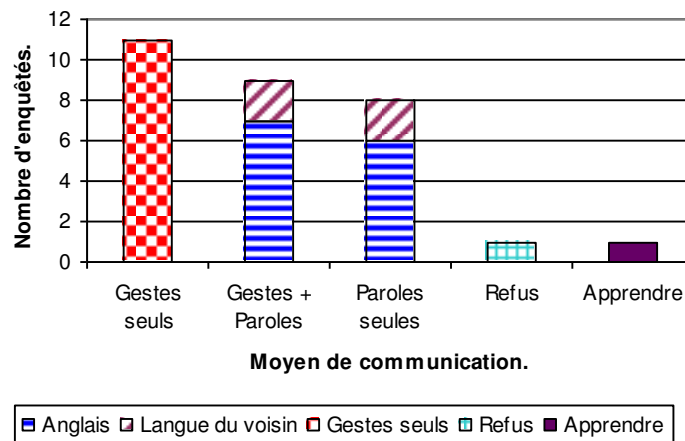


Fig. 5.34 : Le poids relatifs des différentes réactions des enquêtés face à un(e) voisin(e) allophone.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Le fait que le(la) voisin(e) allophone leur adresse la parole dans une langue étrangère n'empêche pas les tentatives de la part de certains enquêtés (qui se trouvent dans l'hémisphère inférieure de la fig. 5.33) de *passer par l'anglais* :

*"[Je lui] demanderais de parler anglais [parce que c'est la] langue commune."
(Enquêté I3)*

*"[Je lui] sourirais en retour, le saluerais en anglais. [Je voudrais] juste être poli. Il comprendra."
(Enquêtée I6)*

*"[Je lui] dirais 'Hi' en anglais. Il comprendra probablement l'anglais. Même s'il ne parle pas anglais, il saura probablement ce que je veux dire."
(Enquêtée C6)*

ou de *passer par une des autres langues maîtrisées par l'enquêté* :

*"[Je lui] demanderais si elle parle anglais, malais ou tamoul. [Je lui] sourirais et m'en irais. [Je voudrais] juste être poli envers [un] voisin."
(Enquêtée I10)*

Plus rares sont ceux qui tentent de répondre dans *la langue du locuteur allophone* (dans l'hémisphère supérieure de la fig. 5.33). Ils ne sont que quatre à essayer, tous s'appuyant sur *la répétition ou l'imitation de la salutation* qu'ils viennent d'entendre :

*"[Je lui] dirais ce qu'il est en train de dire. [= Je dirai la même chose.] [Je] ferais des gestes. Si [il ne] peut pas parler anglais, c'est difficile de converser."
(Enquêté M3)*

*"[Je lui] sourirais et ferais signe de la tête, dirais 'Salut' dans la même langue. [C'est] poli."
(Enquêtée C10)*

*"Hum... [je le] saluerais dans la même langue."
(Enquêté C9)*

*"[Je lui] dirais la même chose. La salutation doit être la même."
(Enquêtée I8)*

La supposition est que la salutation devrait être la même. Mais il existe des langues dans lesquelles les salutations dépendent du sexe de l'émetteur (ex. le thaïlandais) ou

à la fois du sexe et de l'âge du récepteur (ex. le vietnamien). Néanmoins, il est encourageant de découvrir que parmi les enquêtés, il y en a des courageux qui tentent leurs premiers pas dans une langue inconnue et prennent aussi des risques de ne pas être compris, ou d'être ridicules, ou de faire des erreurs. Il serait utile d'incorporer la notion des salutations dans le cursus d'un enseignement de type Evlang à Singapour.

Il y a une enquêtée (M4) qui, voulant éviter des malentendus renonce à saluer le(la) voisin(e) allophone sous prétexte que celui-ci (celle-ci) ne comprendra :

"[Je lui] ferais signe de la tête et sourirais. [Je ne le] saluerais [parce que je ne] suis pas sûre qu'il comprendra. Faire juste un signe de la tête et sourire suffisent. Il devrait pouvoir comprendre." (Enquêtée M4)

C'est pourquoi elle se replie sur le gestuel en croyant qu'il suffit. Malheureusement, là aussi, il y a des pièges, car par exemple, hocher la tête pourrait signifier « oui » ou « non » selon les cultures.

Pour terminer, une enquêtée (C2) se dit prête à apprendre la langue du voisin :

"Si l'occasion se présente, [j'] apprendrais sa langue, [je] pourrais alors communiquer avec lui." (Enquêtée C2)

Ceci s'avère très prometteur en ce qui concerne l'ouverture sur les langues et les cultures, car bien que cette enquêtée n'ait pas explicité les moyens par lesquels elle compte atteindre son objectif d'apprendre la langue du voisin allophone, elle adopte tout de même une posture positive, certes minoritaire mais donc possible à Singapour.

3.2.2 Attitudes des enquêtés face à un vendeur allophone dans un magasin

Dans cette partie sur l'analyse des attitudes, nous nous intéressons à ce que feraient les enquêtés si en entrant dans un magasin pour acheter quelque chose, ils découvrent que le vendeur ne parle pas la même langue qu'eux. Que feraient-ils pour surmonter le problème ? Et comment procéderaient-ils ? Leurs propositions sont recueillies et listées dans le tableau 5.33 ci-dessous.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Enquêté	Réponses à la question N° 29 : “ <i>Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?</i> ”.
C1	En faisant des mouvements, des gestes de la main.
C2	[J'] écrirais sur du papier ou dessinerais. [Je] chercherais moi-même [ce que je veux], puis [je] paierais. [Je] ferais des gestes pour expliquer. [Je] demanderais aux gens autour.
C3	[Je] me ferais traduit par quelqu'un d'autre. Si [il n'y a] pas de traducteur, alors [je] m'en vais. [Je] peux pas communiquer.
C4	[Je] parlerais en anglais, [pour] voir s'ils comprennent. [Je] me servais de la main pour indiquer du doigt. [Je] ferais des gestes de la main pour indiquer plus grand ou plus petit. [J'] indiquerais aux autres choses, comme [par exemple] pour la couleur.
C5	[J'] emploierais le langage du corps, indiquerais du doigt, ferais des gestes manuelles. Pas besoin de parler.
C6	Pour [indiquer] le prix, [je] pourrais appuyer sur une calculatrice pour [le] montrer au vendeur. S'il s'agit de la couleur, [je] pourrais prendre une autre chose, [un autre] objet et essayer d'établir le lien [= de lui faire comprendre par le moyen d'association].
C7	Si j'ai vraiment besoin de la chose, [je] demanderais aux passants d'aider traduire. Si je ne trouve pas de l'aide, [je] chercherais d'autres magasins.
C8	[Je] ferais des gestes. [Le vendeur] devrait pouvoir comprendre ce que je veux acheter.
C9	[Je n'ai qu'à] indiquer du doigt [ce que je veux].
C10	[J'] indiquerais du doigt. [Je ferais] des signaux de la main [= gestes]. Ça suffirait au vendeur. Il comprendra que vous voulez [= je veux] acheter cette chose-là.
M1	[Je] demanderais aux autres personnes dans le magasin de traduire.
M2	[J'] irais dans un autre magasin. [Là-bas, je] pourrai expliquer au vendeur ce que je veux acheter.
M3	[J'] emploierais le langage des signes. Indiquer du doigt. On peut acheter en ne faisant rien que d'indiquer du doigt ou bien de prendre la chose et de payer.
M4	[Je] partirais. [J'] achèterais ailleurs. [Il est] plus facile si le vendeur comprends ce que je veux.
M5	[J'] indiquerais du doigt [ce que je veux] et [l'] achèterais. [Ça, c'est] plus facile à comprendre. [On ne fait qu'] indiquer du doigt, puis payer.
M6	[Je] demanderais de l'aide à quelqu'un. Un autre client. Si [il n'y a] personne pour traduire, [j'] irais dans un autre magasin.
M7	[Je] sourirais et [= mais] [je] achète pas. [Il est] difficile de communiquer. [Je] veux pas faire des malentendus.
M8	[Je] demanderais au commerçant pour du papier, [y] dessinerais et [y] écrirais. [Il] devrait pouvoir comprendre ce que je veux.
M9	[J'] attendrais ses collègues qui savent parler anglais ou malais.
M10	[J'] indiquerais du doigt ce que je veux acheter. [J'] écrirais [= dessinerais] le signe du dollar sur un bout de papier. Ou [j'] indiquerais du doigt de l'argent ou des pièces. Il devrait pouvoir deviner ce que je veux.
I1	[Je] m'en vais. [J'] irais dans un autre magasin.
I2	[Je lui] montrerais à l'aide des gestes manuelles. Parce que [c'est] facile à comprendre.
I3	Si [le vendeur] peut pas parler anglais, [j'] irais dans un autre magasin. Pourquoi perdre du temps ?
I4	[Je] lui dirais de parler anglais. Sinon, [j'] irais dans un autre magasin. Parce que si [il] peut pas parler anglais, [je] peux pas expliquer ce que je veux.
I5	[Je] quitterais le magasin. Inutile. [C'est une] perte de temps puisque le vendeur ne peut pas comprendre.
I6	[Je] ferais des gestes. Ou demanderais à quelqu'un de traduire. Pour qu'il comprenne ce que je veux acheter.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

I7	[Je ferais] des signes de la main. [J'] indiquerais du doigt. Pas besoin de parler. Seulement payer.
I8	[Je lui communiquerais] en 'langage des mains'. [Ça] devrait suffire pour acheter des choses.
I9	[Je lui] montrerais la chose. À l'aide des gestes. [Je] chercherai d'autres personnes. Parce qu'ils peuvent traduire.
I10	[Je dirais] merci beaucoup. Au revoir. [J'] irais dans un autre magasin. [Je] pourrai alors acheter ce que je veux.

Tableau 5.33 : Les attitudes des enquêtés face à un fournisseur de service allophone — Les réponses des enquêtés à la question N° 29 : “*Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?*”.

Les réponses peuvent être classées selon les moyens adoptés pour tenter de résoudre le problème :

- par moyens gestuels,
- par moyens langagiers,
- à l'aide d'un dessin ou d'un objet,

ce qui permet de construire la fig. 5.35 ci-dessous. Les enquêtés qui disent utiliser uniquement les gestes s'élèvent à 10 sur 30 (33,3%). Ceux qui disent procéder uniquement par le langage comprennent 5 sur 30 (16,7%), alors que 2 enquêtés (6,7%) disent se servir uniquement d'un dessin ou d'un objet. Il y a 5 enquêtés (16,7%) qui disent employer une combinaison de deux ou même de tous les trois moyens.

À la différence de la situation du voisin allophone, il y a plus d'enquêtés qui abandonnent la communication (Voir les enquêtés dans le rectangle de la fig. 5.35). Au total, ils sont 8 sur 30 (26,7%) à y renoncer, sans essayer.

“[J'] irais dans un autre magasin. [Là-bas, je] pourrai expliquer au vendeur ce que je veux acheter.” (Enquêtée M2)

“[Je] partirais. [J'] achèterais ailleurs. [Il est] plus facile si le vendeur comprends ce que je veux.” (Enquêtée M4)

Selon certains, le centre du problème est **le manque de compétences en anglais** qui nuit à la communication :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“Si [le vendeur] peut pas parler anglais, [j'] irais dans un autre magasin. Pourquoi perdre du temps ?” (Enquêté I3)

“[Je] lui dirais de parler anglais. Sinon, [j'] irais dans un autre magasin. Parce que si [il] peut pas parler anglais, [je] peux pas expliquer ce que je veux.” (Enquêtée I4)

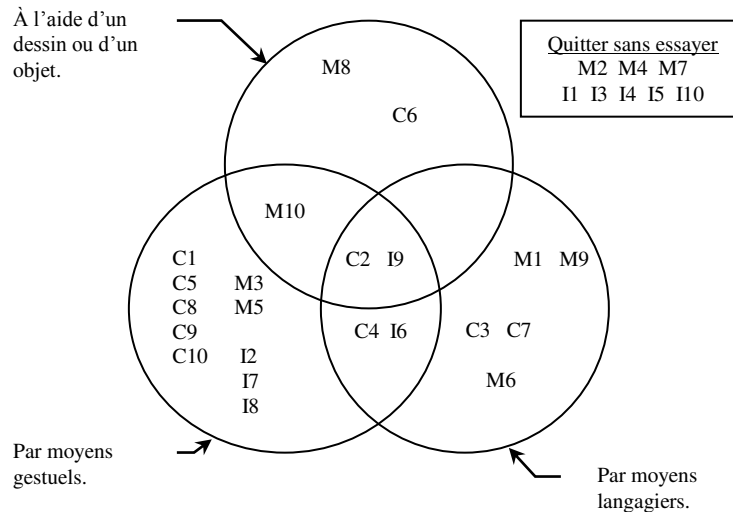


Fig. 5.35 : La distribution des enquêtés selon les moyens (gestes, objets/dessins ou langage) qu'ils déploient pour faire face à un vendeur allophone.

Comme ces enquêtés n'ont pas de problème pour émettre le message, bien évidemment en anglais, ils sont d'avis que la faute du côté du récepteur. Ils deviennent normatifs et emploient l'anglais comme langue obligatoire en situation professionnelle, contrairement à la situation personnelle de la question précédente. L'incapacité du vendeur de parler anglais empêche le bon fonctionnement de transmission du message et risque de leur faire perdre du temps. Peut-être que ces enquêtés dépendent trop d'une seule langue et ont des difficultés à communiquer autrement leur besoins dès qu'ils butent sur des allophones dans une situation exolingue. Ou alors, comme révèle l'enquêté M7, la peur que les difficultés langagières soulèvent des malentendus empêche l'échange de progresser :

“[Je] sourirais et [= mais] [je] achète pas. [Il est] difficile de communiquer. [Je] veux pas faire des malentendus.” (Enquêté M7)

En tout cas, ce groupe d'enquêtés ne veut pas essayer.

Mais les autres enquêtés, 22 sur 30 soit 73,3%, pensent pouvoir se débrouiller et proposent de passer par plusieurs moyens de communication. Nous allons étudier leurs procédés — (a) par des moyens gestuels, (b) des moyens langagiers, (c) à l'aide d'un dessin ou d'un objet ou bien (d) à la fois d'une combinaison de deux ou trois de ces méthodes.

(a) Communiquer par des moyens gestuels

Un coup d'œil sur la fig. 5.35 révèle que le groupe d'enquêtés le plus nombreux est composé de ceux qui pensent pouvoir se débrouiller sans langage. En effet, 11 sur 30 font appel au gestuel pour tenter de faire comprendre au vendeur allophone ce qu'ils veulent acheter. Cela est confirmé par la fig. 5.36. Comme l'expliquent certains enquêtés, il n'y a pas besoin de passer par le langage pour réussir ce type de transaction, car le gestuel suffit largement :

“[J] emploierais le langage du corps, indiquerais du doigt, ferais des gestes manuelles. Pas besoin de parler.” (Enquêté C5)

“[Je ferais des signes de la main. [J] indiquerais du doigt. Pas besoin de parler. Seulement payer.” (Enquêté I7)

“[J] emploierais le langage des signes. Indiquer du doigt. On peut acheter en ne faisant rien que d'indiquer du doigt ou bien de prendre la chose et de payer.” (Enquêté M3)

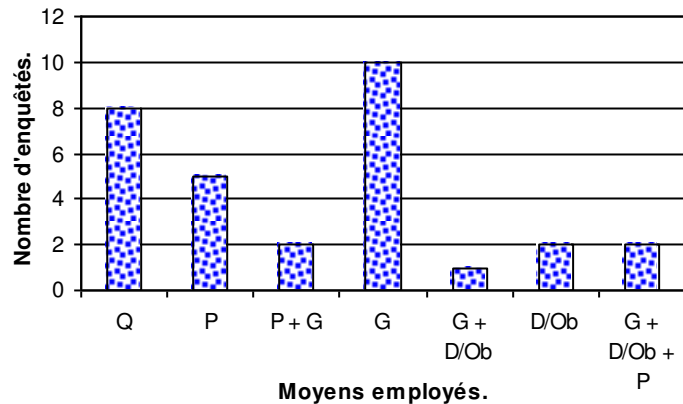


Fig. 5.36 : Le poids relatifs des différents moyens employés par les enquêtés face à un vendeur allophone.

Sigles :

Q = Quitter le magasin ; P = Moyens langagiers ; G = Moyens gestuels ;

D/Ob = Se servir d'un dessin ou d'un objet.

Les combinaisons des moyens sont indiquées par le signe +.

(b) Communiquer par des moyens langagiers

Le moyen langagier privilégié s'agit de *demander à un tiers d'intervenir en faisant l'interprète*. Le problème de communication n'est pas, à strictement parler, résolu par l'enquêté lui-même. En faisant appel à la traduction, l'enquêté ne fait que déplacer le problème de langue vers un tiers qui est compétent dans les deux langues en question, celle du vendeur et celle de l'enquêté. Le passage par un médiateur est universellement reconnu et spontané. Cette stratégie d'un intermédiaire est porteuse elle-même de communication et de lien social.

Pour l'enquêtée C4, il semble qu'il est indispensable de vérifier et de confirmer que le vendeur n'est pas compétent en anglais, avant de faire appel à des moyens non-langagiers :

"[Je] parlerais en anglais, [pour] voir s'ils comprennent. [Je] me servirais de la main pour indiquer du doigt. [Je] ferais des gestes de la main pour indiquer plus grand ou plus petit. [J'] indiquerais aux autres choses, comme [par exemple] pour la couleur." (Enquêtée C4)

En tout, il y a 5 sur 30 (16,7%) enquêtés qui procéderaient de cette façon :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“[Je] demanderais aux autres personnes dans le magasin de traduire.” (Enquêté M1)

Les personnes capables de traduire peuvent être d'autres clients du magasin :

“[Je] demanderais de l'aide à quelqu'un. Un autre client. [...] (Enquêtée M6)

ou bien les collègues du vendeur :

“[J'] attendrais ses collègues qui savent parler anglais ou malais.” (Enquêté M9)

S'il s'avère que personne ne peut faire l'intermédiaire, l'enquêté(e) renoncerait et irait peut-être dans un autre magasin :

“[Je] me ferais traduit par quelqu'un d'autre. Si [il n'y a] pas de traducteur, alors [je] m'en vais. [Je] peux pas communiquer.” (Enquêté C3)

“[Je] demanderais de l'aide à quelqu'un. Un autre client. Si [il n'y a] personne pour traduire, [j'] irais dans un autre magasin.” (Enquêtée M6)

(c) Communiquer à l'aide d'un dessin ou d'un objet

À part les moyens gestuels et langagiers, les enquêtés peuvent se servir de dessins ou d'objets pour aider à faire passer le message :

“[Je] demanderais au commerçant pour du papier, [y] dessinerais et [y] écrirais. [Il] devrait pouvoir comprendre ce que je veux.” (Enquêtée M8)

Une enquêtée astucieuse prendrait tout ce qui est à portée de main et qui peut lui être utile pour communiquer avec le vendeur allophone :

“Pour [indiquer] le prix, [je] pourrais appuyer sur une calculatrice pour [le] montrer au vendeur. S'il s'agit de la couleur, [je] pourrais prendre une autre chose, [un autre] objet et essayer d'établir le lien [= de lui faire comprendre par le moyen d'association].” (Enquêtée C6)

Sur les 5 enquêtés qui emploient ce moyen, deux (C6 et M8) le proposent de façon unique (Fig. 5.36). Les trois autres (C2, M10 et I9) se disent prêts à passer également par les autres moyens (gestuel et langagier).

(d) Faire appel à deux ou tous les trois moyens

Les trois moyens mentionnés par les enquêtés sont très bien résumés dans la proposition de l'enquêtée C2 :

“[J]’ écrivais sur du papier ou dessinerais. [Je] chercherais moi-même [ce que je veux], puis [je] paierais. [Je] ferais des gestes pour expliquer. [Je] demanderais aux gens autour.” (Enquêtée C2)

car elle peut faire appel aux trois moyens. Comme elle, quatre autres enquêtés se servent de deux ou de trois des moyens pour tenter de faire passer le message. Ils sont donc une minorité par rapport à ceux qui font uniquement des gestes. On voit que, dans cette situation professionnelle, malgré quelques refus, plusieurs enquêtés proposent des stratégies variées de communication.

3.2.3 Attitudes des enquêtés face à un touriste allophone dans la rue

À la différence de la situation hypothétique précédente (vendeur allophone dans un magasin), les enquêtés, face à un touriste allophone dans la rue, ne sont plus demandeurs de service ou d'information. Ils sont maintenant demandés de s'imaginer comme fournisseurs d'information. Nous nous intéressons donc à ce qu'ils feraient quand un touriste étranger allophone leur demande des directions. Leurs propositions sont recueillies et listées au tableau 5.34 ci-dessous.

Pour aider le touriste allophone, demandeur d'informations, les enquêtés semble adopter les trois stratégies listées ci-dessous :

- montrer un plan ou un dessin.,
- demander de l'aide à un tiers,
- faire des gestes.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

La répartition des 30 enquêtés est de 11 (36,7%) qui proposent de se faire aider par un plan ou un dessin, 6 (20%) qui disent faire appel à un tiers et 2 (6,7%) qui employeraient des gestes pour se faire comprendre. Les 5 (16,7%) qui restent proposent deux ou même trois des moyens pour faire passer le message.

Enquêté	Réponses à la question N° 30 : “Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?”.
C1	Je lui montrerais sur le plan [de la station de métro]. [Je lui] appellerais un taxi. [Je] lui indiquerais la direction générale.
C2	[Je] demanderais de l'aide des passants /lo/a. Ou bien [je] l'emmènerais à un arrêt de bus, de taxi. [Je] chercherais quelqu'un qui sait parler sa langue, [c'est] plus efficace.
C3	[Je lui] montrerais, emploierais des actions, des gestes. [Je] pourrais employer des actions pour indiquer les directions.
C4	[Je] dessinerais un plan. Puis, [je] montrerais [sur le plan] et indiquerais du doigt [la direction]. Avec un plan [ça] ne doit pas être trop difficile. [On] devrait pouvoir trouver son chemin même si on ne parle pas la langue.
C5	Si j'ai un plan, alors je [lui] montrerais sur le plan. Si [j'ai] pas de plan, [je] peux pas [l'] aider. [Je lui] dirais “Désolé”.
C6	Si j'ai le temps, je lui ferais signe de me suivre et l'y emmènerais. Sinon, j'arrêtera un taxi et demanderais au chauffeur de taxi de l'emmener à une ambassade pour [demander] de l'aide. [L'] ambassade devrait pouvoir lui traduire et l'aider.
C7	[Je lui] indiquerais du doigt le sens de la direction [à suivre]. [Je] demanderais à quelqu'un, un passant. Il se peut qu'ils puissent parler la langue.
C8	[Je lui] indiquerais la direction [à suivre]. [Je le] dirige sur le guichet de vente des tickets [du métro]. [Il] devrait comprendre mes indications du doigt. Peut-être que le guichet de vente des tickets pourrait [l'] aider. Traduire.
C9	[Je] sais pas. [Je] peux rien faire.
C10	Si [on était] à la station de métro, [je lui] montrerais sur le plan [dans le métro]. Si [on était] à l'arrêt de bus, [je lui] montrerais les itinéraires de bus.
M1	[Je] sais pas. [Je] peux rien faire.
M2	Si [je] peux, [je] l'emmènerais. Si [je] peux pas, [je] lui demanderais de demander aux autres gens. Peut-être que les autres gens pourraient l'aider.
M3	Si [le touriste allophone] tient un plan du métro, [je lui] montrerais sur le plan. S' [il n'a] pas de plan, [on] chercherait un plan. Les stations de métro ont des plans. Avec un plan, [c'est] facile, [je lui] montrerais sur le plan.
M4	Si [l'endroit que le touriste cherche est] tout près, [je l'] indiquerais de la main. Si [l'endroit que le touriste cherche est] loin, [je lui] dirais “Désolé, [je] peux pas [vous] aider.” Il ne va pas comprendre ce que je dis [= les directions].
M5	[Je] dirais “[Je] sais pas.” Un touriste aura un plan. [Je lui] montrerais sur le plan. [Je lui] parlerais anglais.
M6	[Je] dessinerais sur papier. Un dessin pourrait lui indiquer comment y aller.
M7	Si [c'est] un Chinois ou un Indien, [je] demanderais de l'aide aux autres Chinois ou Indiens. Si [il agit d'un] autre [ethnie], alors [je lui] sourirais et ferais signe que [je] sais pas communiquer [avec lui].
M8	[J'] emmènerais la personne (= le touriste allophone) au plan le plus près. [Je lui] montrerais la direction sur le plan. [Il/elle] devrait comprendre.
M9	[Je lui] sourirais. [Je] peux pas l'aider. Un problème de langue.
M10	[Ça] dépend d'où je suis. Si c'est un touriste, [il/elle] devrait avoir un plan. [Je] pourrais indiquer sur le plan.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

I1	[Je] m'en irais. [Je] comprends pas. [Je] peux pas [l'] aider.
I2	[Je lui] montrerais sur le [= un] plan. [Les] téléphone[s] portable[s] a (= ont) [des] plan[s]. [Si je] peux aider [le] touriste, [je l'] aiderai /la ^b .
I3	[Je] lui demanderais de parler anglais. Si [il] peut pas, [je] demanderais à un passant de l'aider. Je ne peux pas [l'] aider.
I4	[Je lui] dirais désolé, [je] peux pas [l'] aider. [Je] sais pas ce qu'il dit. [Je] peux pas [lui] expliquer.
I5	[Je] lui demanderais de prendre un taxi. [Je] demanderais au chauffeur de taxi [de l'aider]. Parce que les chauffeurs de taxi connaissent tous les endroits touristiques.
I6	[Je] demanderais à quelqu'un de traduire. Pour qu'il sache comment y aller.
I7	[Je] dirais [que je ne] sais pas et m'en irais. [On] peut pas communiquer.
I8	[Un] touriste devrait avoir un plan. [J'] indiquerais sur le plan. [C'est] facile de comprendre.
I9	[Je] dessinerais un plan. [Il est] plus facile de voir où aller.
I10	[Je] me servais d'un plan sur iphone. Parce que c'est facile. J'ai iphone.

Tableau 5.34 : Les attitudes des enquêtés face à un demandeur d'information allophone — Les réponses des enquêtés à la question N° 30 : “Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?”.

- a Le particule /ɔ/ (au ton 55) clot un énoncé dont l'idée proposée est aperçue par l'émetteur comme quelque chose d'évident.
 b Le particule /la/ exprime la volonté de l'émetteur de rassurer l'écouteur.

Il y a également des enquêtés qui renoncent à aider le touriste allophone. Au total, ils sont 20% ou 6 sur 30 enquêtés (Voir le rectangle dans la fig. 5.37) qui, pour des raisons diverses, ne peuvent pas lui apporter de l'aide. À part les deux enquêtés qui n'ont pas indiqué pourquoi ils y renoncent :

“[Je] sais pas. [Je] peux rien faire.” (Enquêtés C9 et M1)

Les 4 autres expliquent que les difficultés tournent autour des compétences en langues, comme souligne l'enquêté M9 :

“[Je lui] sourirais. [Je] peux pas l'aider. Un problème de langue.” (Enquêté M9)

L'enquêté I1 précise que c'est le fait de ne pas pouvoir comprendre la langue du touriste qui l'empêche de l'aider :

“[Je] m'en irais. [Je] comprends pas. [Je] peux pas [l'] aider.” (Enquêté I1)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Et l'enquêtée I4 semble suggérer que le manque de compétences dans la langue du touriste nuit à la communication dans les deux directions : recevoir et comprendre les énoncés du touriste et transmettre des informations (explications) au touriste :

"[Je lui] dirais désolé, [je] peux pas [l'] aider. [Je] sais pas ce qu'il dit. [Je] peux pas [lui] expliquer." (Enquêtée I4)

Bref, la communication leur est impossible :

"[Je] dirais [que je ne] sais pas et m'en irais. [On] peut pas communiquer." (Enquêté I7)

Tous les quatre enquêtés trouvent donc que le manque de compétences en langue, qu'elle soit leur langue ou celle du touriste, est un obstacle insurmontable. Nous avons l'impression qu'aux yeux de ces enquêtés l'absence d'une langue commune gêne la communication. Est-ce un reproche au touriste de ne pas pouvoir parler anglais, ou regrettent-ils de ne pas pouvoir parler la langue du touriste ? En tout cas, ces enquêtés dépendent trop des moyens langagiers, alors ils ne trouvent pas nécessaire de faire un effort pour comprendre et "parler" autrement.

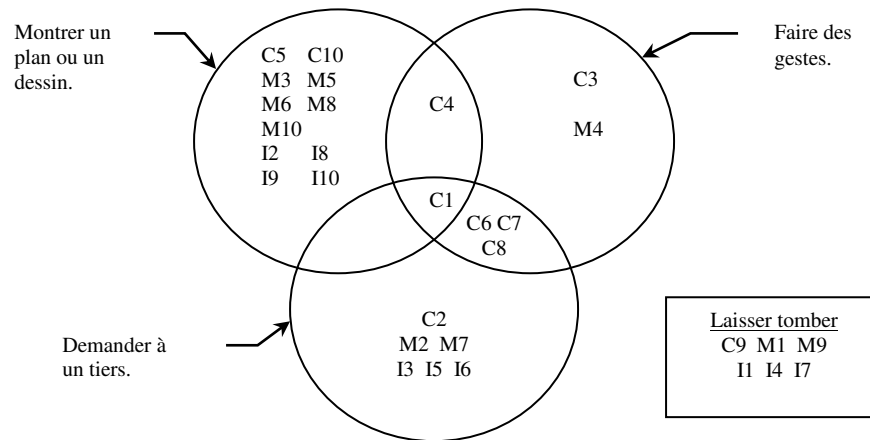


Fig. 5.37 : La distribution des enquêtés selon les moyens (faire des gestes, montrer un plans/dessins, demander à un tiers) qu'ils déploient pour faire face à un touriste allophone.

Malgré cela, il y a quand même 80% ou 24 sur 30 enquêtés qui disent vouloir faire un effort, au moins au début de la rencontre avec le touriste allophone. Ils réagissent donc de façon « positive » dans cette situation exolingue. Nous analysons les moyens qu'ils emploient pour résoudre le « problème de langue ».

(a) Montrer un plan ou un dessin

Contrairement à la prépondérance du gestuel dans les situations du voisin et du vendeur allophones, le moyen préféré pour aider un touriste allophone serait de lui donner des indications à l'aide d'un plan ou d'un dessin (Fig. 5.38). Cela n'est pas inattendu, car le plan ou le dessin supprime sinon diminue la nécessité de parler. Cette stratégie adoptée dans une situation exolingue aide à surmonter le problème de langue, mais elle ne rend pas forcément la parole superflue.

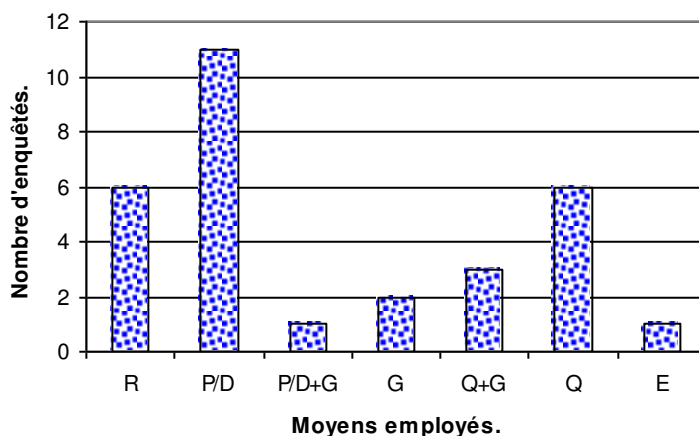


Fig. 5.38 : Le poids relatifs des différents moyens employés par les enquêtés face à un touriste allophone.

R = Refuser de l'aider ; P/D = Montrer un plan ou un dessin ; G = Moyens gestuels ; Q = Demander de l'aide à quelqu'un. Les combinaisons des moyens sont indiquées par le signe +.

Il est constaté que 36,7% ou 11 sur 30 enquêtés (Fig. 5.38) disent qu'ils procéderaient de cette façon. Ils chercheraient les plans qui dans une ville moderne comme Singapour se trouvent dans beaucoup d'endroits publics :

“Si [on était] à la station de métro, [je lui] montrerais sur le plan [dans le métro]. Si [on était] à l'arrêt de bus, [je lui] montrerais les itinéraires de bus. ” (Enquêtée C10)

Par ailleurs, certains des enquêtés ont l'accès aux plans par leurs téléphones portables :

“[Je lui] montrerais sur le [= un] plan. [Les] téléphone[s] portable[s] a (= ont) [des] plan[s]. [Si je] peux aider [le] touriste, [je l'] aiderai /la/¹⁷. ” (Enquêté I2)

S'il s'avère que ces plans tout faits ne sont pas disponibles, on pourrait toujours retomber sur les outils traditionnels, c'est-à-dire en dessinant un plan à l'aide d'un stylo et du papier. C'est ce que propose l'enquêtée C4 :

“[Je] dessinerais un plan. Puis, [je] montrerais [sur le plan] et indiquerais du doigt [la direction]. Avec un plan [ça] ne doit pas être trop difficile. [On] devrait pouvoir trouver son chemin même si on ne parle pas la langue. ” (Enquêtée C4)

Ce groupe d'enquêtés pensent donc qu'yant recours à un plan ou un dessin rend la tâche « facile » (Enquêté I9), ou au moins fait qu'elle ne doit « pas être trop difficile » (Enquêtée C4). Les problèmes de langue ne se posent, car avec un plan il est possible de faire visualiser l'endroit au touriste allophone « même si on ne parle pas la langue » (Enquêtée C4).

“[Je] dessinerais un plan. [Il est] plus facile de voir où aller. ” (Enquêté I9)

Mais il faut prendre en compte des gens qui ont quand même des difficultés à s'orienter en regardant un plan. Pour eux, il n'est pas toujours « plus facile de voir où aller » (Enquêté I9) sur un plan.

(b) Demander à un tiers

Le deuxième moyen préféré des enquêtés consiste à demander à un tiers de l'aide. Il s'agit encore de déplacer le problème pour que quelqu'un d'autre en trouve une solution. Mais comme c'est un « chemin du moindre résistance », presque un tiers

¹⁷ La particule /la/ exprime la volonté de l'émetteur de rassurer l'écouteur.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

(30%) des enquêtés disent le suivre, dont 6 exclusivement et 3 avec des gestes.

Toutefois, il peut être précédé d'un « test » d'anglais :

“[Je] lui demanderais de parler anglais. Si [il] peut pas, [je] demanderais à un passant de l'aider. Je ne peux pas [l'] aider.” (Enquêté I3)

avant de faire appel à un tiers.

Les personnes censées de pouvoir aider le touriste allophone peuvent être :

— simplement des passants qu'on trouve dans la rue :

“[...] [Je] demanderais à quelqu'un, un passant. Il se peut qu'ils puissent parler la langue.” (Enquêté C7)

— ou des chauffeurs de taxi, qui “bénéficient” de leur image stéréotypée, au moins en ce qui concerne la géographie du pays, de personnes omniscientes :

“[Je] lui demanderais de prendre un taxi. [Je] demanderais au chauffeur de taxi [de l'aider]. Parce que les chauffeurs de taxi connaissent tous les endroits touristiques.” (Enquêté I5)

“[Je] demanderais de l'aide des passants /lɔ/. Ou bien [je] l'emmènerais à un arrêt de bus, de taxi. [Je] chercherais quelqu'un qui sait parler sa langue, [c'est] plus efficace.” (Enquêtée C2)

— ou les gens tenant les guichets de vente de billets du métro :

“[Je lui] indiquerais la direction [à suivre]. [Je le] dirige sur le guichet de vente des tickets [du métro]. [Il] devrait comprendre mes indications du doigt. Peut-être que le guichet de vente des tickets pourrait [l'] aider. Traduire.” (Enquêtée C8)

— ou bien carrément le personnel d'un ambassade :

“Si j'ai le temps, je lui ferais signe de me suivre et l'y emmènerais. Sinon, j'arrêteraient un taxi et demanderais au chauffeur de taxi de l'emmener à un

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

ambassade pour [demander] de l'aide. [L'] ambassade devrait pouvoir lui traduire et l'aider." (Enquêtee C6)

(c) Faire des gestes

Le dernier groupe d'enquêtés font des gestes pour indiquer les directions au touriste allophone. Ils ne sont que deux à appuyer uniquement sur le gestuel (Fig. 5.38), alors que trois autres mentionnent également les deux autres moyens. Les deux qui se servent du gestuel ne disent pas si la langue y est :

"[Je lui] montrerais, employerais des actions, des gestes. [Je] pourrais employer des actions pour indiquer les directions." (Enquêté C3)

"Si [l'endroit que le touriste cherche est] tout près, [je l'] indiquerais de la main. Si [l'endroit que le touriste cherche est] loin, [je lui dirais] "Désolé, [je] peux pas [vous] aider." Il ne va pas comprendre ce que je dis [= les directions]." (Enquêtee M4)

mais il nous semble que tout se passerait un peu trop silencieusement. Nous nous demandons si les gestes seraient quand même accompagnés de paroles, mêmes dans les langues que le touriste ne comprend pas.

D'ailleurs, si le touriste ne sait pas parler ni anglais ni les langues et dialectes de l'enquêté, va-t-il comprendre un énoncé tel que "Désolé, [je] peux pas [vous] aider." qui aurait toutes les chances d'être prononcé en anglais dans le contexte singapourien ? Vaut-il mieux l'accompagner du gestuel, comme secouer la tête en signe de dire « non », hausser les épaules, ou bien tourner et retourner plusieurs fois la main ?

3.2.4 Attitudes des enquêtés face à des invités allophones dans une soirée

Nous avons un aperçu sur les attitudes des enquêtés par ce qu'ils disent faire quand ils sont des demandeurs ou des fournisseurs de service ou d'informations dans des situations exolingues. Les rapports ne sont pas les mêmes dans un soirée, car ils sont maintenant appelés à socialiser avec des allophones, à remplir un rôle beaucoup plus complexe qu'un simple demande de service ou d'information.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Se trouver seul dans une soirée dans laquelle tous les autres invités sont des allophones peut être insécurisant au point d'être menaçant même. Car, suite à un inversement quantitatif des rapports entre l'enquêté et les autres invités, c'est l'enquêté qui devient « allophone ». Nous nous intéressons donc à ce que les enquêtés feraient dans une telle situation. Leurs réactions sont recueillies et listées au tableau 5.34 ci-dessous.

Enquêté	Réponses à la question No 31 : “Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?”.
C1	Je partirai. Sans essayer de communiquer. Inutile de rester. Pas moyen de communiquer.
C2	S'ils sont Japonais, on pourrait écrire en caractères chinois, parce qu'elles [les écritures] se ressemblent. [S'il s'agit] d'autres ethnies, on pourrait faire des gestes. Ou employer l'anglais, parce que c'est une langue internationale.
C3	Partir. Essayez d'expliquer pourquoi vous repartez. Parce que [on] peut pas communiquer.
C4	[J'] essaierai de communiquer. J'écouterai, essaierai d'écouter et essaierai de comprendre ce qu'ils disent. [Je] pourrais probablement 猜 [= deviner], comprendre un peu. Si [je] peux rien comprendre, alors je repartirai. Inutile de rester.
C5	[Je leur] serre les mains, fais connaissance, [leur] dis 'Hi'. Je participerai [et] attendrai [= resterai] jusqu'à la fin [de la soirée]. [J'] essaierai de comprendre.
C6	[Je leur] sourirais et savourerais les plats. Inutile d'essayer de comprendre. Mais peut-être [qu'il est] possible de parvenir à comprendre ce qu'ils disent, peut-être un peu. En premier lieu, je n'irais probablement pas à la soirée. Je me renseignerai sur la soirée avant d'accepter ou refuser d'y aller.
C7	[Je] m'assiérais et [j'] observerais [les autres]. [J'] essaierais de communiquer. [Je] ferais des gestes à l'aide des mains. [J'] essaierais d'écouter et de comprendre leurs conversations. [Je] passerai de groupe en groupe là-bas.
C8	[Je] dirais 'Hi' en anglais. [Je] verrais l'ambiance. [Je] pourrais faire des gestes. Peut-être que je repartirais plus tôt [que prévu]. Si [je] peux pas communiquer, [il n'y a] pas grand chose à faire.
C9	[Je] sourirais. [Je] resterais probablement [pendant un certain temps] et repartirais après un certain temps.
C10	[Je] participerais [dans leurs conversations]. [Je] verrais si quelqu'un sait parler une de mes langues. Sinon, alors [je] repartirais comme il est difficile de communiquer avec eux.
M1	[Je] leur demanderais de parler anglais. Pour quoi [= quelle raison] j'y vais. [Je] sais pas leur parler.
M2	[Je] dirais “[Je] comprends pas la langue.” et repartirais. Je ne comprends pas ce qu'ils sont en train de dire. [Je] peux pas leur parler.
M3	[Ça ne m'est] jamais arrivé. [Ça] dépend. Cinquante repartir ou rester. Si [je] peux pas parler, [il est] difficile de me faire des amis.
M4	Je ferais semblant de comprendre. [J'] observerais les gestes corporelles et les gestes manuelles. Si, après quelque temps, [je] peux pas encore communiquer, [la soirée] deviendrait ennuyeux, alors [je] repartirais.
M5	[Je] leur parlerais anglais. [Je] rentrerais s'ils ne comprennent pas. Inutile de rester.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

	[On] peut pas communiquer.
M6	[J'] entrerais, dirais "Hi". [Je] ferais signe de la tête. [J'] écouterais leur conversation. Puis, [je] rentrerais. [Je] resterais pas jusqu'à la fin [de la soirée]. C'est poli ainsi.
M7	[Je serais] courtois. [Je m'] assiérerais avec eux. Prendrais un verre. Passerais environ une demi-heure avec eux. [Puis, je] leur signalerais que vous [=je] dois m'en aller.
M8	[C'est] quelque chose de nouveau. [J'] entrerais, apprendrais, ferais des gestes. [Ça] devrait être intéressant.
M9	[J'] attendrais quelqu'un qui sait parler anglais ou malais. Sinon, [je] dirais au revoir et repartirais. [C'est] difficile, parce que [je] comprends pas.
M10	[J'] essaierais de parler anglais. Si [c'est] trop difficile de communiquer, [je] demanderais à quelqu'un qui connaît la langue de venir [à la soirée].
I1	[Je] dirais "Bye-bye" et m'en irais.
I2	[Je ferais] des gestes. [Je] resterais jusqu'à la fin [de la soirée]. [C'est] poli. [Même si je] peux pas comprendre, [ça] fait rien.
I3	Si [ils] ne savent pas parler anglais, [je] repartirais. Inutile de rester. [Je] peux pas parler quoi.
I4	[Je] repartirais. [Je] dirais au revoir. Inutile d'y rester. Parce que [je] peux pas comprendre et peux pas parler.
I5	[Je] prendrai un verre. [Je] repartirais. [Je] dirais "Good-bye". Inutile de rester. [Je] peux pas parler aux autres gens.
I6	Même si j'essaie de leur parler, ils ne peuvent pas comprendre. [Je] resterais probablement pour un certain temps [et] essaierais d'interagir [avec les autres invités] si possible.
I7	[Je] sourirais, m'assiérerais et parlerais. [Je] ferais des gestes. [Je] resterais jusqu'à ce qu'elle [= la soirée] prenne fin.
I8	[Je] me mêlerais [aux autres invités]. [Je] pourrais faire des gestes et essayer de communiquer [avec les autres invités]. [On] devrait essayer de se mêler [aux invités].
I9	[Je] serrerais les mains [des autres invités]. [Je] ferais des gestes. [Je] secourrais la tête en signe de 'non' et dirais au revoir. En anglais. [C'est] difficile parce que [même si je] parle, [ils] peuvent pas comprendre. Alors, [je] serais poli, puis [je] partirais.
I10	[Je] rentrerais. Parce que [il n'y a] pas de communication.

Tableau 5.35 : Les attitudes des enquêtés face à des allophones dans une situation sociale — Les réponses des enquêtés à la question No 31 : "Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?".

Selon les réponses des enquêtés (Tableau 5.35), ceux-ci peuvent se comporter, en réaction à la situation exolingue, de trois manières possibles :

1. Partir tout de suite sans rien essayer.
2. Essayer d'interagir avec les allophones avant de repartir.
3. Rester et interagir avec les allophones.

La distribution des enquêtés regroupés selon leurs réactions (Fig. 5.39) permet de faire deux constats :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

1. La répartition des enquêtés sur les trois comportements est assez équilibrée, avec une légère dominance de ceux qui essaient de communiquer avant de repartir — partir 30% (9 sur 30 enquêtés), essayer 43% (13 sur 30 enquêtés) et rester 26,7% (8 sur 30 enquêtés) (Fig. 5.40).
2. Les enquêtés malais à 70% (7 sur 10 enquêtés malais) semblent préférer le chemin du milieu, c'est-à-dire essayer de participer avant de repartir. Peut-être que la politesse y joue un rôle, mais nous ne pouvons pas en être certain, car rien dans leurs discours ne permet de trouver des indices qui les distinguent des autres groupes ethniques. Il faudrait faire une étude plus profonde sur ce phénomène.

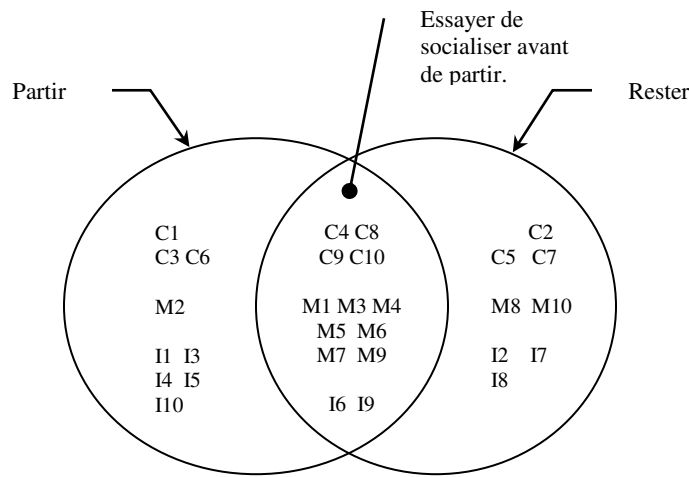


Fig. 5.39 : La distribution des enquêtés selon leurs réactions face aux allophones dans une soirée.

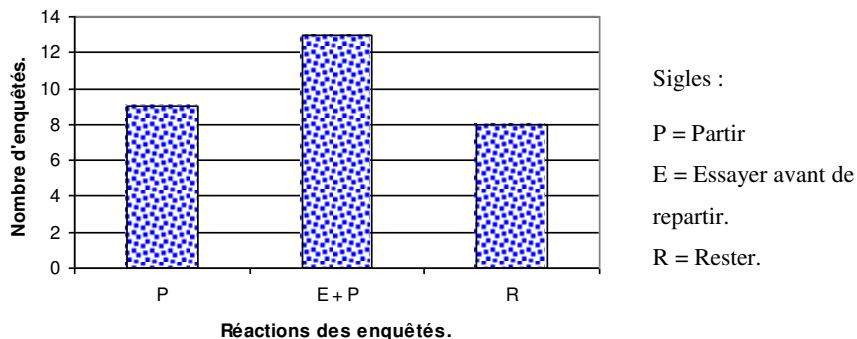


Fig. 5.40 : Le poids relatifs des différentes réactions des enquêtés face à des allophones dans un soirée.

(a) Partir tout de suite sans rien essayer

Comme on a vu, 30% (ou 9 sur 30) des enquêtés repartent tout de suite dès qu'ils se rendent compte qu'ils sont seuls devant des invités allophones. Cela n'est pas la réaction dominante, mais elle concerne quand même presque un tiers des enquêtés.

Au centre du problème est *la perception des difficultés de communication*. Celles-ci sont ressenties comme un obstacle insurmontable. L'impossibilité de comprendre et de parler est, pour ces enquêtés, telle qu'il devient frustrant, insupportable et « inutile de rester », une expression qui est mentionnée 6 fois (chacune par les enquêtés C1, I3, I4 et I5, et également par C4 et M5 qui essaient avant de repartir.), comme par exemple :

“Je partirai. Sans essayer de communiquer. Inutile de rester.¹⁸ Pas moyen de communiquer.” (Enquêté C1)

Mais ce problème a deux faces. D'un côté, les enquêtés I3 et I4 mettent le doigt sur le fait que les autres n'ont pas de compétences en anglais et jugent donc l'autre de façon négative :

“Si [ils] ne savent pas parler anglais, [je] repartirais. Inutile de rester. [Je] peux pas parler quoi.” (Enquêté I3)

“[Je] repartirais. [Je] dirais au revoir. Inutile d'y rester. Parce que [je] peux pas comprendre et peux pas parler.” (Enquêtée I4)

De l'autre côté, les enquêtés, eux-mêmes, manquent de compétences dans les langues des allophones et se jugent eux-mêmes comme négatifs :

“[Je] dirais ‘[Je] comprends pas la langue’ et repartirais. Je ne comprends pas ce qu'ils sont en train de dire. [Je] peux pas leur parler.” (Enquêtée M2)

¹⁸ Souligné par nous-mêmes.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

Et les enquêtés finissent par repartir ou rentrer chez eux, convaincus de ne pas pouvoir communiquer avec les allophones, faute de langue commune :

“[Je] rentrerais. Parce que [il n’y a] pas de communication. ” (Enquêtée I10)

même si par politesse, on accepte une boisson, avant de partir :

“[Je] prendrai un verre. [Je] repartirais. [Je] dirais “Good-bye”. Inutile de rester. [Je] peux pas parler aux autres gens.” (Enquêté I5)

et/ou justifie son départ précipité :

“Partir. Essayez d’expliquer pourquoi vous repartez. Parce que [on] peut pas communiquer. ” (Enquêté C3)

Comme eux, chacun des autres enquêtés se trouve tout seul face à un groupe d’allophones. Il y en a qui essaient de participer, avant de repartir sous certaines conditions, tandis que d’autres résistent jusqu’au bout à la tentation de tout laisser tomber. Nous explorons dans les deux sections suivantes, les stratégies qu’ils adoptent pour contrer les difficultés perçues de communication.

(b) Essayer d’interagir avec les allophones avant de repartir

Le comportement préféré des enquêtés serait d’essayer d’interagir avec les invités allophones, avant de repartir quand le problème de communication reste, à leurs yeux, non résolu. Cela concerne 43% de l’échantillon ou 13 sur 30 des enquêtés (Fig. 5.40). Nous nous intéressons aux stratégies qu’ils déploient dans une tentative d’interagir avec les allophones, et aux conditions qui les amènent à abandonner et à quitter le groupe d’allophones.

(i) Essayer d’interagir avec les allophones.

Les stratégies employées par ce groupe d’enquêtés sont diverses. Elles sont au nombre de sept, aucune n’étant dominante. Chacune des sept stratégies a été

évoquée par un enquêté, sauf celle qui concerne l'emploi de l'anglais, citée par deux enquêtés, par laquelle nous commençons l'analyse.

— Parler anglais

Seuls face à un groupe d'allophones, les deux enquêtés M1 et M5 recourent à celle qu'ils perçoivent comme la "langue commune", c'est-à-dire l'anglais.

"[Je] leur demanderais de parler anglais. Pour quoi [= quelle raison] j'y vais. [Je] sait pas leur parler. " (Enquêté M1)

"[Je] leur parlerais anglais. [Je] rentrerais s'ils ne comprennent pas. Inutile de rester. [On] peut pas communiquer. " (Enquêté M5)

Cela leur donne le sentiment d'être non seulement en sécurité linguistique, mais aussi en position de supériorité car c'est eux qui maîtrisent l'anglais. Tandis que l'emploi de la langue des allophones les mettrait en position d'infériorité.

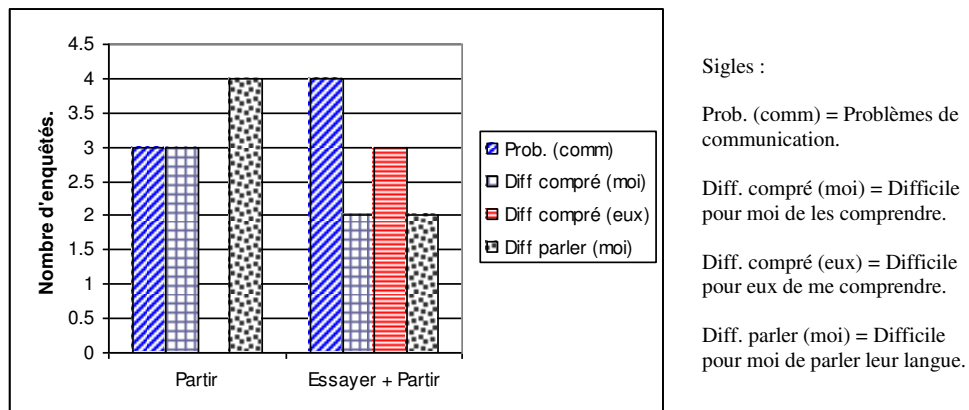


Fig. 5.41 : Les conditions qui obligent les enquêtés à partir, même après avoir essayé de rester.

— Essayer de communiquer, écouter et comprendre

L'enquêtée C4 dit vouloir faire un effort pour écouter et comprendre ce que disent les allophones dans le but de communiquer avec eux. Bien qu'elle n'ait pas révélé ce qu'elle ferait pour comprendre, elle montre une attitude positive dans la mesure où elle admet pouvoir peut-être en deviner un peu :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

“[J] essaierai de communiquer. J’écouterai, essaierai d’écouter et essaierai de comprendre ce qu’ils disent. [Je] pourrai probablement 猜(cāi) [= deviner], comprendre un peu. [...]” (Enquêtée C4)

Elle accepte aussi d’être en position active de réception et pas seulement de production.

— Faire des gestes.

Contrairement aux autres situations où le gestuel domine, il n’y qu’une seule enquêtée, M8, qui feraient des gestes pour aider la communication :

“[Je] dirais ‘Hi’ en anglais. [Je] verrais l’ambiance. [Je] pourrais faire des gestes. Peut-être que je repartirais plus tôt [que prévu]. Si [je] peux pas communiquer, [il n’y a] pas grand chose à faire.” (Enquêtée C8)

— Observer les gestes

La stratégie de l’enquêtée M4 consiste à faire des observations à la fois du corps et des mains des autres invités allophones dans une tentative pour comprendre ce que ceux-ci disent.

“[...] [J] observerais les gestes corporels et les gestes manuels.” (Enquêtée M4)

Elle se fixerait une durée, “quelque temps”, où elle espère arriver au point de pouvoir communiquer, c’est-à-dire, non seulement comprendre (récepteur), mais aussi parler (émetteur), ostensiblement dans la langue des allophones. Mais, une fois le délai dépassé, sans qu’elle puisse le faire, elle laisserait tomber :

“Si, après quelque temps, [je] peux pas encore communiquer, [la soirée] deviendrait ennuyeux, alors [je] repartirais.” (Enquêtée M4)

— Demander de l'aide à quelqu'un

L'enquêtée C10 essaierait de trouver quelqu'un pour faire l'intermédiaire entre elle-même et les allophones. En sollicitant l'aide d'un « interprète », elle déplace le problème de communication.

"[...] [Je] verrais si quelqu'un sait parler une de mes langues. Sinon, alors [je] repartirais comme il est difficile de communiquer avec eux." (Enquêtée C10)

(ii) Repartir après avoir essayé sans résultats escomptés

Quand les efforts ne semblent pas porter des résultats voulus, les enquêtés cèdent et repartent. ***Le facteur déterminant qui influe sur leur décision de repartir tourne autour de la communication.*** Les problèmes de communication se manifestent, d'après les enquêtés, sous les formes suivantes :

- Impossibilité ou difficulté de communiquer.
- Incompréhension des allophones.
- Incompréhension de l'enquêté(e).
- Impossibilité pour l'enquêté(e) de parler.

— Impossibilité ou difficulté de communiquer

Si leurs tentatives n'ont pas résolu les problèmes de communication dans la soirée, les enquêtés C8, M4, M5 et C10 sont convaincus qu'il n'y a « rien à faire », que c'est « ennuyeux » et qu'il est « inutile de rester » :

"[...] Si [je] peux pas communiquer, [il n'y a] pas grand chose à faire." (Enquêtée C8)

"[...] Inutile de rester. [On] peut pas communiquer." (Enquêté M5)

"[...] Si, après quelque temps, [je] peux pas encore communiquer, [la soirée] deviendrait ennuyeux, alors [je] repartirais." (Enquêtée M4)

— Incompréhension des allophones

Cela ressemble à un reproche aux invités allophones de ne pas pouvoir comprendre ce que les enquêtés disent.

“[...] [C'est] difficile parce que [même si je] parle, [ils] peuvent pas comprendre. Alors, [je] serais poli, puis [je] partirais.” (Enquêté I9)

“Même si j'essaie de leur parler, ils ne peuvent pas comprendre. [...]” (Enquêté I6)

“[Je] leur parlerais anglais. [Je] rentrerais s'ils ne comprennent pas. [...]” (Enquêté M5)

— Incompréhension des enquêtés

En tant que récepteurs dans les échanges linguistiques dans la soirée, les enquêtés se croient incapables de comprendre ce qui est dit (et non pas ce qui se passe dans la soirée) :

“[J] attendrais quelqu'un qui sait parler anglais ou malais. Sinon, [je] dirais au revoir et repartirais. [C'est] difficile, parce que [je] comprends pas.” (Enquêté M9)

“Si [je] peux rien comprendre, alors je repartirai. Inutile de rester. [...]” (Enquêtée C4)

— Impossibilité pour l'enquêté(e) de parler

Si dans leur rôle d'émetteur, les enquêtés ont le sentiment de ne pas pouvoir parler aux allophones :

“[...] Si [je] peux pas parler, [il est] difficile de me faire des amis.” (Enquêté M3)

“[Je] leur demanderais de parler anglais. Pour quoi [= quelle raison] j'y vais. [Je] sait pas leur parler.” (Enquêté M1)

ils ne trouvent plus de raisons pour rester dans la soirée.

Maintenant que nous comprenons mieux les attitudes des 22 (73,3%) enquêtés qui reculent devant une situation où ils sont seuls, dans une soirée, devant un groupe d'allophones, nous nous analysons les stratégies qui concernent les autres enquêtés pour communiquer.

(c) Rester et interagir avec les allophones

Pour les 8 sur 30 (26,7%) enquêtés restants, plusieurs stratégies sont disponibles pour communiquer. La fig. 5.42 montre les différentes stratégies privilégiées par les enquêtés et l'importance relative de chacune par rapport aux autres. Ces stratégies sont par ordre d'importance décroissante :

- Faire des gestes. (75 % ou 6 des 8 enquêtés.)
- Parler anglais. (25% ou 2 des 8 enquêtés.)
- Tenter de comprendre. (25% ou 2 des 8 enquêtés.)
- Tenter de communiquer. (25% ou 2 des 8 enquêtés.)
- Appuyer sur des similitudes linguistiques (12,5% ou 1 des 8 enquêtés.)
- Apprendre. (12,5% ou 1 des 8 enquêtés.)
- Observer les allophones. (12,5% ou 1 des 8 enquêtés.)

(i) Faire des gestes

Les trois quarts (6 sur 8) des autres enquêtés font appel au gestuel pour transmettre leurs messages aux allophones. Ils se situent donc dans le rôle d'un émetteur de messages par moyen extralinguistique. Certes, il y a des gestes qui sont universaux, permettant à tous les peuples de se comprendre sans langage, par exemple, ceux du dégoût ou de la peur. Mais il existe également des gestes qui sont de nature culturelle et qui peuvent soulever des malentendus, une fois les frontières culturelles franchies.

Néanmoins, il est encourageant que certains enquêtés adoptent une attitude positive comme cette enquêtée :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“[C’est] quelque chose de nouveau. [J]’entrerais, apprendrais, ferais des gestes. [Ça] devrait être intéressant.” (Enquêtée M8)

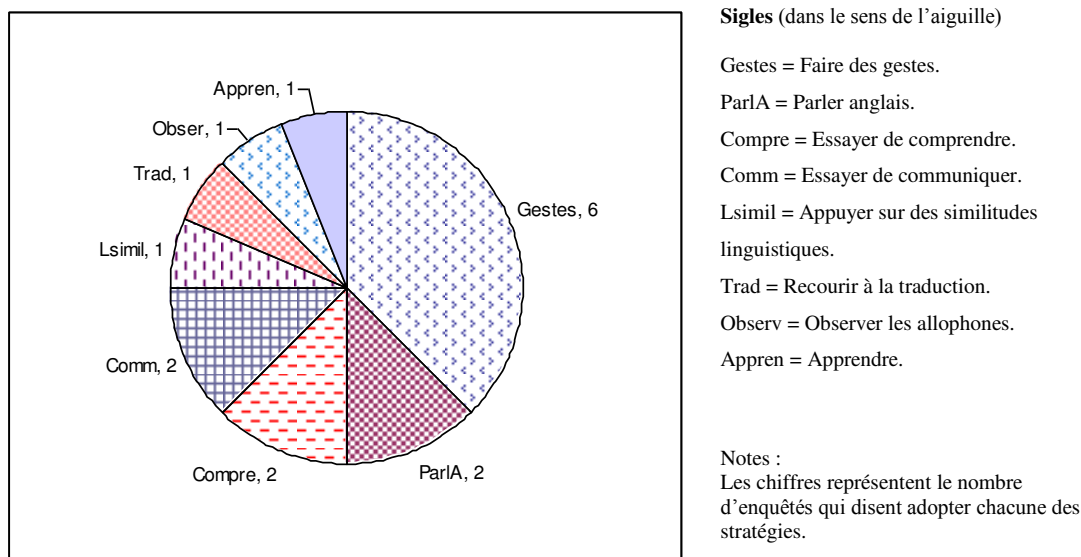
ou qui n’ont pas peur de ne rien comprendre :

“[Je ferais] des gestes. [Je] resterais jusqu’à la fin [de la soirée. [C’est] poli. [Même si je] peux pas comprendre, [ça] fait rien.” (Enquêtée I2)

L’essentiel, pour eux, c’est d’essayer de communiquer dans le but de “se mêler” aux invités :

“[Je] me mêlerais [aux autres invités]. [Je] pourrais faire des gestes et essayer de communiquer [avec les autres invités]. [On] devrait essayer de se mêler [aux invités].” (Enquêtée I8)

La communication et la croyance en elle passent donc avant tout



CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

(ii) Parler anglais

La deuxième stratégie revient à l'emploi de l'anglais. Le fait que les autres invités soient tous allophones n'empêche pas deux enquêtées (C2 et M10) de tenter de se faire comprendre en recourant à l'anglais :

"[...] [J'] essayerais de parler anglais." (Enquêtée M10)

C'est une stratégie que l'enquêtée C2 justifie par le statut de l'anglais :

"[...] Ou employer l'anglais, parce que c'est une langue internationale." (Enquêtée C2)

Elle sous-entend que les allophones devraient savoir un peu d'anglais, au moins suffisamment pour les besoins communicatifs dans une situation pareille. Ce qui est à l'œuvre ici c'est le pouvoir d'une représentation sur la généralisation mondiale de l'emploi de l'anglais.

(iii) Essayer de comprendre.

Deux enquêtés se situent dans le rôle de récepteur, car ils se disent prêts à essayer de comprendre ce que disent ou font les invités allophones. L'enquêté C5 l'affirme sans dire explicitement comment il procéderait pour décoder les messages :

"[Je leur] serre les mains, fais connaissance, [leur] dis 'Hi'. Je participerai [et] attendrai [= resterai] jusqu'à la fin [de la soirée]. [J'] essaierai de comprendre." (Enquêté C5)

alors que l'enquêté C7 le fait par observer et écouter les allophones :

"[Je] m'assiérais et [j'] observerais [les autres]. [J'] essaierais de communiquer. [Je] ferais des gestes à l'aide des mains. [J'] essaierais d'écouter et de comprendre leurs conversations. [Je] passerai de groupe en groupe là-bas." (Enquêté C7)

Cette stratégie se base sur la croyance en un « apprentissage spontané » des éléments linguistiques et culturels de la langue et de la culture des invités allophones, par

« contagion », observation et proximité, comme c'est le cas en immersion : c'est une vision optimiste de l'apprentissage qui s'appuie sur les contacts.

(iv) Essayer de communiquer

Deux enquêtés (I8 et C7) ont évoqué l'expression « essayer de communiquer » qui implique la transmission de messages dans les deux sens. Ils tenteraient donc de communiquer avec les invités allophones, en jouant à la fois le rôle d'émetteur et celui de récepteur. Tandis que l'enquêtée I8 l'a mentionné sans autres précisions :

“[Je] me mêlerais [aux autres invités]. [Je] pourrais faire des gestes et essayer de communiquer [avec les autres invités]. [On] devrait essayer de se mêler [aux invités].” (Enquêtée I8)

l'enquêté C7 laisse entendre qu'il se servirait du gestuel et également des éléments linguistiques et culturels qu'il aurait appris en observant et en écoutant les allophones.

“[Je] m'assiérais et [j'] observerais [les autres]. [J'] essaierais de communiquer. [Je] ferais des gestes à l'aide des mains. [J'] essaierais d'écouter et de comprendre leurs conversations. [Je] passerai de groupe en groupe là-bas.” (Enquêté C7)

(v) S'appuyer sur des similitudes linguistiques

Il est possible, surtout dans le cas des langues typologiquement apparentées, de s'appuyer sur des éléments linguistiques communs (syntaxe, lexique, morphologie etc.) pour arriver à une sorte d'intercompréhension entre les locuteurs de ces langues. C'est ce que l'enquêtée C2 veut dire quand elle dit :

“S'ils sont Japonais, on pourrait écrire en caractères chinois, parce qu'elles [les écritures] se ressemblent. [...]” (Enquêtée C2)

Le japonais et le chinois ne sont pas des langues apparentées, mais elles sont des « langues voisines », non pas dans le sens de langues typologiquement apparentées, mais dans le sens que ces deux langues se sont dans le passé développées dans des aires avoisinantes et donc qui recouvrent peut-être des cultures proches. Ce qui fait qu'elles ont en partage une grande partie du lexique et les idéogrammes. L'enquêtée C2 pense s'appuyer sur cette particularité pour communiquer avec les invités allophones japonais. Elle propose spontanément ce que les didactiques des langues voisines ont développé systématiquement.

(vi) Recourir à la traduction

Suite à une tentative ratée de se faire comprendre en anglais, l'enquêtée M10 se ferait aider par quelqu'un, par exemple un(e) ami(e), qui parle la langue des invités allophones. Ce passage par un médiateur a déjà été évoqué dans le cas du vendeur.

“[J] essayerais de parler anglais. Si [c'est] trop difficile de communiquer, [je] demanderais à quelqu'un qui connaît la langue de venir [à la soirée].” (Enquêtée M10)

Il s'agit alors d'un déplacement du problème de la communication vers un tiers qui lui s'implique directement dans les échanges linguistiques.

(vii) Observer les allophones

L'enquêté C7 procéderait par observer le comportement et écouter les discours des invités allophones :

“[Je] m'assiérais et [j'] observerais [les autres]. [J'] essaierais de communiquer. [Je] ferais des gestes à l'aide des mains. [J'] essaierais d'écouter et de comprendre leurs conversations. [Je] passerai de groupe en groupe là-bas.” (Enquêté C7)

Cette observation active peut déboucher, peu à peu, vers une participation progressive aux échanges.

(viii) Apprendre.

Il semble que l'enquêtée M8 ait une attitude positive dans une situation qui n'est pas ressentie par beaucoup d'enquêtés comme sécurisante. La rencontre avec des invités allophones dans une soirée est, à ses yeux, une occasion pour un « apprentissage spontané » :

“[C'est] quelque chose de nouveau. [J'] entrerais, apprendrais, ferais des gestes. [Ça] devrait être intéressant.” (Enquêtée M8)

Cette attitude positive est intéressante et pourrait avoir des implications pour la conception d'un enseignement de type Evlang à Singapour. Malheureusement, nous ne savons pas davantage, puisqu'elle n'a pas dit explicitement ce qu'elle ferait ni quelle stratégie elle déploierait. Mais la prise de risques est sans doute une attitude à développer dès le plus jeune âge.

4 Analyse des capacités langagières

Nous nous intéressons aux capacités langagières actuelles déclarées des enquêtés pour mieux comprendre leurs comportements langagiers, ainsi que leurs attitudes envers les langues. L'analyse des capacités langagières des enquêtés se limite à deux formes linguistiques — l'oral et l'écrit — et explore les capacités évaluées par les enquêtés eux-mêmes dans la production, la reconnaissance et la compréhension de ces deux formes. La présentation de l'analyse est organisée selon les déclarations des enquêtés :

- Leurs capacités langagières à l'oral. (Section 4.1)
 - a) Les langues que les enquêtés disent être capables de parler.
 - b) Les langues que les enquêtés reconnaissent à l'oral sans comprendre.
 - c) Les langues que les enquêtés comprennent à l'oral sans pouvoir les parler.
- Leurs capacités langagières à l'écrit. (Section 4.2)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

- a) Les langues que les enquêtés disent pouvoir écrire.
 - b) Les langues que les enquêtés reconnaissent à l'écrit sans les comprendre.
 - c) Les langues que les enquêtés comprennent à l'écrit sans pouvoir les écrire.
- Les implications de l'analyse des capacités langagières des enquêtés sur la conception d'un enseignement de type Evlang dans le contexte singapourien. (Section 4.3)

4.1 Les capacités langagières à l'oral

L'analyse des capacités langagières déclarées des enquêtés à l'oral se fait d'après leurs discours autour de trois types de capacités :

- (1) Les langues et dialectes que l'enquêté est capable de parler. (Section 4.1.1)
- (2) Les langues et dialectes que l'enquêté reconnaît à l'oral sans les comprendre. (Section 4.1.2)
- (3) Les langues et dialectes que l'enquêté comprend à l'oral sans pouvoir les parler. (Section 4.1.3)

Les données recueillies sont organisées et présentées dans le tableau 5.36 ci-dessous.

	Question N° 22a	Question N° 22b	Question No 22c
Enquêté	L & D ^a parlés	L & D ^a reconnus	L & D ^a compris
C1	Anglais, chinois.	Cantonais, teochew, tamoul, malais, français, japonais, coréen.	Aucun.
C2	Anglais > chinois > cantonais > malais > hokkien.	客家话 ^b [=hakka]、日语 ^c [=japonais]、韩语 ^d [=coréen], tamoul, birman, français. [J] ai des amis birmans. Un camarade de classe est français.	Japonais, [je] comprends plus ou moins un peu. ^e
C3	Anglais > chinois	Allemand, français, espagnol, italien.	Aucun.
C4	Anglais > chinois	Japonais, coréen, malais, tamoul.	Hokkien, cantonais.
C5	Anglais > chinois > hokkien.	Cantonais, français, coréen.	Japonais

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

C6	Anglais > chinois > coréen > hokkien	Français, japonais, thaïlandais.	Cantonais.
C7	Chinois > anglais > français un peu. > japonais un peu.	韩文 ^d [=coréen], allemand, espagnol, vietnamien. [Mes] amis sont vietnamiens.	Aucun.
C8	Chinois > anglais > hokkien.	Japonais, coréen, malais, tamoul, français. [Le français] Je l'ai appris avant.	Hokkien un peu.
C9	Anglais, chinois, teochew.	Coréen, français, tamoul, malais, allemand, italien.	Teochew.
C10	Anglais. Chinois. Anglais plus.	Teochew, japonais, coréen.	Cantonais, hokkien. Les deux un peu.
M1	Anglais et malais de parts égales.	Coréen et arabe.	Aucun.
M2	Malais, anglais.	Indien [=tamoul], arabe.	Chinois un peu. Indien un peu.
M3	Anglais > malais > chinois.	Tamoul.	Arabe un peu. Chinois un peu.
M4	Malais, anglais.	Javanais, arabe, hindi, tamoul, chinois.	Aucun.
M5	Anglais et malais. Même.	Chinois, indien.	Chinois un peu. Indien un peu.
M6	Anglais et malais de parts égales.	Aucun.	Arabe un peu. Indonésien
M7	Malais, anglais. Malais plus.	Chinois, indien arabe. [Par indien, je veux dire] tamoul,	Chinois un peu.
M8	Anglais > malais > hokkien ou chinois.	Birman. Au travail, [j'ai des] collègues [birman]. Hindustani. [Je regarde des] films [hindustanis].	Aucun.
M9	Malais > anglais.	Chinois, japonais, coréen.	Aucun.
M10	Anglais > malais > mandarin.	Mandarin, tamoul, japonais, vietnamien, français. [C'est] en regardant les vidéos japonaises [que j'ai appris à reconnaître le japonais]. Je suis des cours [de vietnamien]. [Je suis] intéressée par la [=cette] langue. [C'est] en regardant les films [français que j'ai appris à reconnaître le français].	Aucun.
I1	Anglais > malais.	Tamoul.	Aucun.
I2	Anglais > tamoul.	Chinois, malais, hindi, japonais.	Malayalam.
I3	Anglais. Tamoul.	Aucun.	Aucun.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

I4	Anglais. Pas de langue seconde.	Hindi.	Aucun.
I5	Tamil, anglais, malais.	Chinois, hokkien.	Aucun.
I6	Hindi > anglais.	Malais, Gujarati, Panjabi, Bengali.	Kashmiri.
I7	Anglais plus que tamoul.	Aucun.	Aucun.
I8	Anglais > tamil > malais.	Japonais, arabe, français.	Chinois.
I9	Tamoul > anglais. Peut-être le même.	Chinois, malais.	Aucun.
I10	Anglais > malais.	Chinois, japonais [je] pense que oui, français, parce que j'ai des amis de France.	Hindi, plus ou moins.

Tableau 5.36 : Les capacités langagières à l'oral — Les réponses des enquêtés à la question No 22 : “Les langues et dialectes que vous parlez (Question 22a), que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas (Question 22b), et que vous comprenez à l'oral si vous ne les parlez pas (Question 22c).

Notes :

- > Ce signe veut dire “plus que” et sert à transcrire rapidement les réponses au moment de l'enquête. Dans l'analyse, l'expression “plus que” est restituée.
- a L & D : Langues et dialectes.
- b 客家话 : Le dialecte hakka, prononcé par l'enquêtée C2 en chinois (mandarin).
- c 日语 : La langue japonaise, prononcée par l'enquêtée C2 en chinois (mandarin).
- d 韩语 : La langue coréenne, appellation de la Corée du Sud, prononcée par l'enquêtée C2 en chinois (mandarin).
- e Notre traduction de ses paroles : 日语, 大概懂一点点。

4.1.1 Les langues et dialectes que l'enquêté dit être capable de parler.

Les combinaisons de langues et de dialectes que les enquêtés disent être capables de parler varient du monolinguisme (anglais uniquement) jusqu'au pentalinguisme. Dans l'ensemble, toutes ethnies confondues, le bilinguisme oral est la combinaison la plus courante et concerne 60% (18 sur 30) des enquêtés (Tableau 5.37). Elle est suivie du trilinguisme 23,3% (7 sur 30), du quadrilinguisme 10% (3 sur 30), du pentalinguisme 3,3% (1 sur 30) et du monolinguisme 3,3% (1 sur 30) des enquêtés. La fig. 5.43 permet de comparer les poids relatifs de ces combinaisons pratiquées par les enquêtés.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

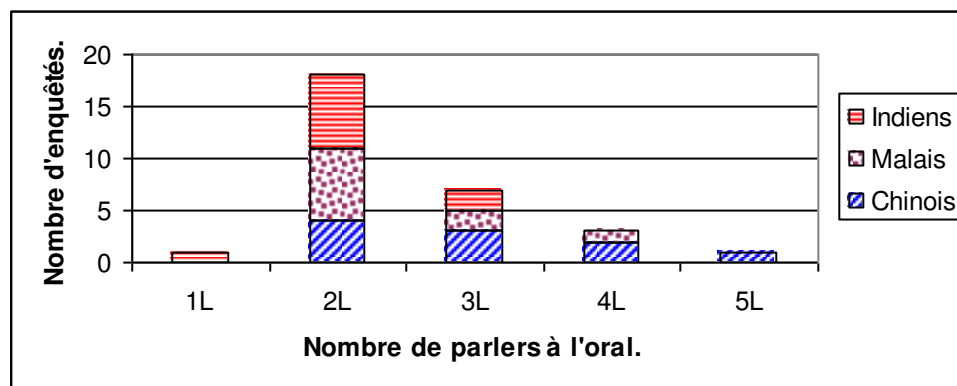


Fig. 5.43 : Le poids relatif des combinaisons de langues et de dialectes que les enquêtés chinois, malais et indiens disent être capables de parler.

1L = Un seul parler ; 2L = Deux parlars ; 3L = Trois parlars ; 4L = Quatre parlars ; 5L = Cinq parlars.

Du point de vue ethnique, les trois ethnies semblent favoriser des combinaisons différentes, comme le montre le tableau 5.37 ci-dessous. À l'oral, *les enquêtés malais sont majoritairement bilingues* : 7 sur 10 parlant *anglais et leur langue ethnique*, le malais. Les autres comprennent 2 trilingues et 1 quadrilingue. Les 2 trilingues disent parler l'anglais, le malais et le chinois, alors que la quadrilingue parle ces trois langues et y ajoute le dialecte hokkien.

Nombre de parlars	Composantes	Chinois	Malais	Indiens
1L	A	0	0	1
2L	AC	4	0	0
	AM	0	7	2
	AT	0	0	4
	AH	0	0	1
3L	ACM	0	2	0
	AMT	0	0	2
	ACD _h	2	0	0
	ACD _t	1	0	0
4L	ACMD _h	0	1	0
	ACD _h Co	1	0	0
	ACFJ	1	0	0
5L	ACMD _c D _h	1	0	0

Tableau 5.37 : Les combinaisons de langues et de dialectes que les enquêtés chinois, malais et indiens disent être capables de parler.

Nombre de parlars : 1L = Un seul parler ; 2L = Deux parlars ; 3L = Trois parlars ; 4L = Quatre parlars ; 5L = Cinq parlars.

Langues composantes : A = Anglais ; C = Chinois ; Co = Coréen ; D_c = Cantonais ; D_h = Hokkien ; D_t = Teochew ; F = Français ; H = Hindi ; J = Japonais ; M = malais ; T = Tamoul.

Comme les Malais, *les enquêtés indiens sont majoritairement bilingues* (7 sur 10 enquêtés), *mais la langue ethnique n'y figure pas toujours*, remplacée par la langue d'une autre ethnie ou par une langue non officielle : 4 disent parler anglais et tamoul, 2 anglais et malais et 1 anglais et hindi. Il y a 2 Indiens qui sont trilingues en anglais, tamoul et malais. La dernière Indienne révèle que la seule langue qu'elle sache parler est l'anglais et l'explique :

"Anglais. Pas de langue seconde." (Enquêtée I4)

Elle appartient au groupe linguistique panjabi qui est considéré comme faisant partie du groupe ethnique indien. Dans des circonstances particulières, certains élèves peuvent faire une demande, auprès du Ministère de l'Éducation, pour leur être dispensé de l'apprentissage de la langue désignée sur le plan national comme langue ethnique. Cela concerne surtout les élèves de parents indiens qui ne sont pas Tamouls, ceux qui ont vécu à l'étranger et ceux qui ont des troubles d'apprentissage tels que la dyslexie. Les demandes de dispense sont traitées cas par cas. Il est probable que cette personne a été dispensée de l'apprentissage du tamoul parce qu'elle est Panjabi. Il est également possible que sa dispense vienne du fait qu'elle a vécu à l'étranger, car elle dit avoir vécu en Inde, mais elle ne se souvient pas de la durée. Le manque de données ne nous a pas permis de confirmer la raison de cette dispense.

N'ayant pas de combinaison nettement dominante, les enquêtés chinois sont le groupe le plus divers. Les plus nombreux sont les 4 bilingues déclarant anglais et chinois. Puis, il y a 3 trilingues, tous parlent également anglais et chinois, mais y ajoutent un dialecte, soit le hokkien (enquêtés C5 et C8) soit le teochew (enquêté C9). Ils sont dépassés dans le nombre de langues par 2 quadrilingues, également anglophones et sinophones, dont l'une (l'enquêtée C6) parle aussi le dialecte hokkien et le coréen, et l'autre (enquêté C7) français et japonais. La pentalingue (enquêtée C2) dit être capable de parler trois des quatre langues

officielles du pays (anglais, chinois et malais) et deux dialectes (cantonais et hokkien).

4.1.2 *Les langues et dialectes que l'enquêté reconnaît à l'oral sans les comprendre*

Il s'agissait ici de savoir si les enquêtés sont conscients, au deuxième niveau, du paysage sonore linguistique de Singapour et de sa variété. Par deuxième niveau, nous entendons la capacité des enquêtés à identifier, en les nommant, les parlers qu'ils entendent ; le premier niveau concerne la capacité d'être simplement conscient que différentes langues et dialectes se parlent ici, sans pouvoir les identifier. La gamme de parlers est très large car les enquêtés, en tant que groupe, peuvent reconnaître à l'oral 22 langues et dialectes, qu'ils ne comprennent ni parlent.

La reconnaissance de ces 22 langues semble avoir un rapport avec l'origine ethnique de l'enquêté car il paraît que les différents groupes ethniques ont tendance à reconnaître certains parlers plus que d'autres. La fig. 5.44 montre la distribution des enquêtés selon leur origine ethnique et les langues et dialectes reconnus à l'oral.

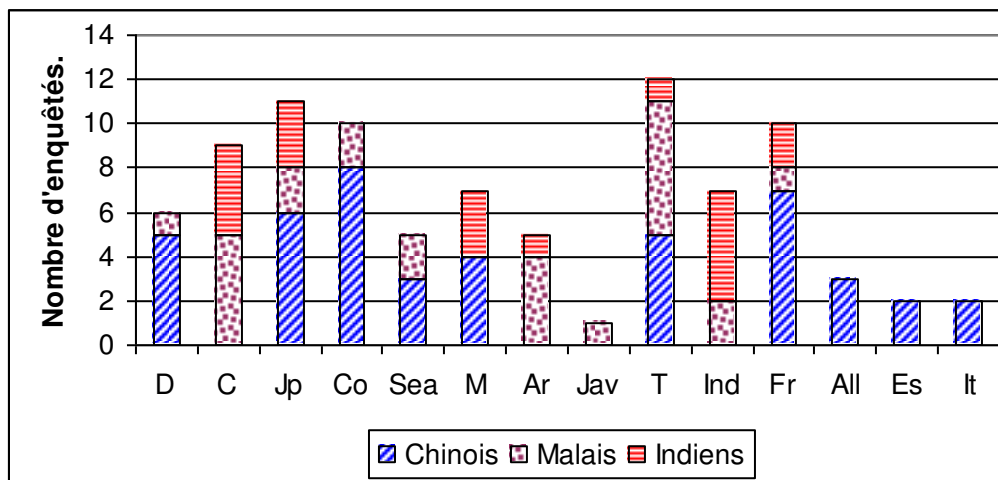


Fig. 5.44 : Les langues et dialectes que les enquêtés reconnaissent à l'oral mais ne comprennent pas. D = Dialectes chinois ; C = Chinois ; Jp = Japonais ; Co = Coréen ; Sea = Les autres langues de l'Asie du Sud-est. ; M = Malais ; Ar = Arabe ; Jav = Javanais ; T = Tamoul ; Ind = Les autres langues indiennes ; Fr = Français ; All = Allemand ; Esp = Espagnol ; It = Italien.

Pour faciliter l'analyse, nous avons regroupé ces 22 langues et dialectes en 7 groupes :

- (a) Les langues ethniques de Singapour. (mentionnées 28 fois)
- (b) Les langues de l'Asie orientale. (mentionnées 21 fois)
- (c) Les langues européennes. (mentionnées 17 fois)
- (d) Les dialectes chinois. (mentionnés 6 fois)
- (e) Les langues arabo-malayo-polynésiennes. (mentionnées 6 fois)
- (f) Les langues indiennes. (mentionnées 6 fois)
- (g) Les langues de l'Asie du Sud-est continentale. (mentionnées 5 fois)

- (a) Les langues ethniques de Singapour (mentionnées 28 fois)

Le groupe de langues déclarées le plus important est celui des *langues ethniques* de Singapour. Elles ont été citées 28 fois par les enquêtés, toutes ethnies confondues. La fig. 5.44 permet d'apprécier l'importance de ce groupe. Quand le chinois se parle, 5 enquêtés malais et 4 Indiens savent que c'est du chinois. Pour le malais, c'est 4 enquêtés chinois et 3 enquêtés indiens. Quant au tamoul, la moitié des Chinois (5 enquêtés) et 6 enquêtés malais peuvent l'identifier. Cela veut dire que généralement, la moitié de chaque groupe ethnique sait reconnaître la langue ethnique des deux autres groupes. Cette observation est prometteuse pour un enseignement de type Evlang à Singapour, car la conscience des langues des autres ethnies, au moins sur le plan sonore, est déjà une base.

À part cela, il faut noter le cas de l'enquêté indien I1 qui se dit capable de reconnaître le tamoul à l'oral. Il s'agit d'un cas particulier, parce qu'il est bilingue anglais – malais, et il ne parle pas le tamoul bien qu'il avoue appartenir au groupe ethnique indien.

- (b) Les langues de l'Asie orientale (mentionnées 21 fois)

Le deuxième groupe comprend les *langues de l'Asie orientale* : le japonais et le coréen qui ont été cités 21 fois. Il y a 8 (80%) et 6 (60%) des enquêtés chinois qui peuvent identifier le coréen et le japonais, respectivement quand ils entendent parler ces deux langues. Par contre, chez les Malais, ces deux langues sont reconnues par 2

(20%) enquêtés chacun. Et chez les Indiens, 3 (30%) reconnaissent le japonais et personne (0%) le coréen (Fig. 5.44).

Comment expliquer ce phénomène ? D'autant plus qu'il faut prendre en compte que le chinois d'un côté et le japonais et le coréen de l'autre ne sont pas des langues apparentées. Les trois langues ont une grande partie de leur lexique en commun. Nous savons aussi que, à force d'interagir pendant des siècles, les trois cultures partagent beaucoup d'éléments culturels : culinaire, vestimentaire, musique, écriture, construction etc. Il est probable que le taux élevé de reconnaissance du japonais et du coréen par les enquêtés chinois résulte de la concordance de facteurs dont l'un est peut-être cette similitude entre les trois cultures, aidée sans doute par les vagues de produits culturels populaires japonais et coréens (surtout téléfilms, chansons, dessins animés dont la générique n'est pas traduite) qui déferlent à Singapour.

(c) Les langues européennes (mentionnées 17 fois)

Le troisième groupe de langues reconnues à l'oral par les enquêtés comprend de quatre des *langues européennes* : français, allemand, espagnol, italien. Là encore, il y a très peu d'enquêtés malais et indiens qui reconnaissent à l'oral ces langues : 1 enquêté malais et 2 enquêtés indiens se disent capables d'identifier le français, mais personne pour les autres langues européennes. Par contre, les enquêtés chinois qui reconnaissent le français, l'allemand, l'espagnol et l'italien sont 7, 3, 2 et 2 respectivement (Fig. 5.44).

La capacité de reconnaissance des langues européennes par les enquêtés chinois ne peut pas être expliquée par la proximité culturelle, comme pour les cas du japonais et du coréen. L'enquêtée C2 révèle que :

"[...] Un camarade de classe est français." (Enquêtée C2)

Mais comme les autres enquêtés chinois n'ont pas fourni d'explications, nous ne pouvons pas déterminer les causes de cette observation. Il faut noter la présence de

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

deux enquêtés — l'enquêté C3 (qui s'intéresse aux langues et non pas aux cultures ni aux peuples) et l'enquêté C7 (qui s'intéresse aux civilisations anciennes) — qui savent identifier l'allemand et l'espagnol.

Quant aux deux enquêtés non chinois, nous savons que l'enquêtée I10 reconnaît le français à l'oral :

"[...] parce que j'ai des amis de France." (Enquêtée I10)

alors que pour l'enquêtée M10 :

"[C'est] en regardant les films." (Enquêtée M10)

Nous regrettons de ne pas avoir encouragé les enquêtés à expliquer leurs capacités langagières et de les avoir laissé lister simplement les langues et dialectes qu'ils peuvent reconnaître à l'oral. Cela aurait apporter des éclaircissements sur le taux élevé de capacité à identifier les langues européennes observée chez les enquêtés chinois.

(d) Les dialectes chinois (mentionnés 6 fois)

Le troisième groupe est composé des dialectes chinois : cantonais, hakka, hokkien et teochew. Conformément à ce que nous attendons, les enquêtés qui savent reconnaître ces dialectes sont d'origine chinoise, à l'exception d'un enquêté indien I5 qui peut identifier le hokkien. Puisqu'il dit n'avoir pour amis que des Indiens tamoulphones, nous sommes certains que cette capacité langagière ne lui vient pas par le contact avec des amis hokkienphones.

Il n'est pas surprenant de découvrir qu'aucun enquêté chinois ne dit capable de reconnaître le hokkien, le dialecte le plus parlé à Singapour. Alors que le cantonais et le teochew sont parlés chacun par 1 enquêté chinois, 4 enquêtés disent capable de parler le hokkien. Ceux qui reconnaissent le hokkien sont déjà hokkienphones.

(e) Les langues arabo-malayo-polynésiennes : arabe et javanais (mentionnées 6 fois)

La langue arabe est reconnue à l'oral par 4 enquêtés malais et 1 enquêtée indienne. Celle-ci est musulmane, comme les 4 enquêtés malais. Nous savons que ses langues maternelles (au sens premier : langues de la mère) sont l'arabe et le hindi (Tableau 5.28). C'est sans doute par sa mère qu'elle a appris à reconnaître cette langue qu'elle ne parle pas. Par ailleurs, les 5 enquêtés, étant des musulmans, ont dû entendre l'arabe par la religion.

L'autre langue du groupe est le javanais qui comme le malais, appartient à la famille des langues malayo-polynésiennes. Les Javanais représentent 17,6% ¹⁹ de la population dite malaise, ce qui n'est pas négligeable. On peut supposer que l'enquêtée M4, qui reconnaît cette langue à l'oral, a des amis javanais ou des membres de famille d'origine javanaise, lui donnant l'occasion d'entendre parler cette langue. Puisqu'elle n'est pas d'une famille aisée (père décédé ; mère femme d'entretien ; logement public à 2 pièces), les possibilités pour elle d'avoir appris à reconnaître cette langue en voyage à Java nous semblent très basses.

(f) Les langues indiennes : hindi, panjabi, gujarati et bengali (mentionnées 6 fois)

Les langues indiennes sont reconnues à l'oral par deux enquêtés malais et trois enquêtés indiens. Il y a deux enquêtées malaises (M4 et M8) et deux enquêtées indiennes (I2 et I4) qui peuvent identifier le hindi quand ils l'entendent parler. L'enquêtée M8 révèle avoir acquis cette capacité en regardant les films :

Hindustani. [Je regarde des] films [hindustanis].” (Enquêtée M8)

Les trois autres langues, panjabi, gujarati et bengali sont reconnues à l'oral par le même individu, l'enquêtée I6. Il faut noter qu'elle a vécu 10 ans en Inde avant de s'installer à Singapour. Il est donc possible qu'elle ait eu l'occasion d'y entendre ces langues assez fréquemment pour pouvoir les identifier à l'oral. Mais ceci n'est qu'une supposition.

¹⁹ Des 503.868 individus classés Malais, il y a 88.646 de Javanais, selon le recensement de population de 2010, Table 5, Malay Resident Population by Age Groupe, Dialect Group and Sex.

(g) Les langues de l'Asie du Sud-est continentale : birman, thaïlandais, vietnamien
(mentionnées 5 fois)

Le dernier groupe comprend le birman, le thaïlandais et le vietnamien. Avoir des amis ou collègues birmans a permis aux enquêtées C2 et M8 d'acquérir la capacité de identifier le birman à l'oral :

"[J] ai des amis birmans. [...]" (Enquêtée C2)

"Birman. Au travail, [j'ai des] collègues [birmans]." (Enquêtée M8)

C'est pareil pour l'enquêté C7 qui peut reconnaître le vietnamien à l'oral :

"[Mes] amis sont vietnamiens. " (Enquêté M7)

Alors que l'enquêtée M10 assiste carrément au cours de la langue à laquelle elle s'intéresse :

*"Je suis des cours [de vietnamien]. [Je suis] intéressée par la [=cette] langue."
(Enquêtée M10)*

4.1.3 Les langues et dialectes que l'enquêté comprend à l'oral sans pouvoir les parler

Par rapport aux langues et dialectes reconnus à l'oral, les parlers que les enquêtés comprennent sans être capable de les parler sont en nombre réduit. Au total, ils ne sont plus que 11 (contre 22 parlers reconnus à l'oral). Il est constaté que deux groupes, celui des langues européennes et celui des langues de l'Asie du Sud-est continentale, ont disparu de la liste. Les groupes qui restent, avec un changement hiérarchique dans l'importance, sont :

- (a) Les langues ethniques de Singapour (citées 7 fois)
- (b) Les dialectes chinois (cités 7 fois)
- (c) Les langues indiennes (citées 4 fois)

(d) Les langues arabo-malayo-polynésiennes (citées 3 fois)

(e) Les langues de l'Asie orientale (citées 2 fois)

(a) Les langues ethniques de Singapour (mentionnées 7 fois)

Les langues ethniques sont en première place, mentionnées 5 fois pour le chinois et 2 fois pour le tamoul. Première vue, il semble inquiétant que le malais soit absent de la liste des langues comprises non pratiquées. Mais, comme nous l'avons vu dans les deux sections précédentes, il y a déjà 7 enquêtés indiens et 5 enquêtés chinois qui sont capables soit de le parler soit le reconnaître à l'oral. Ce qui veut dire que cette ancienne *lingua franca* n'est pas complètement délaissée.

Comme le chinois est la langue ethnique dominante, il n'est pas surprenant de découvrir que certains locuteurs appartenant aux deux autres groupes ethniques arrivent à comprendre cette langue, même s'ils ne peuvent pas le parler. Quant au tamoul, il n'y a que deux enquêtés qui se disent capables de le comprendre, et ils sont tous les deux d'origine malaise. La plupart des amis de l'enquêtée M2 sont d'origine indienne. L'autre (enquêté M5) fréquente aussi des amis indiens. Malgré le fait que les échanges entre les deux enquêtés et leurs amis se fassent en l'anglais, sauf dans le cas de quelques-uns de amis indiens qui lui parlent en malais (Tableau 5.11), l'acquisition des bases de tamoul est quand même possible par les interactions qu'ils entretiennent avec leurs amis indiens.

(b) Les dialectes chinois (cités 7 fois)

Les dialectes dont il est question comprennent le cantonais (enquêtées C4, C6 et C10), le teochew (enquêté C9) et le hokkien (enquêtées C4, C8 et C10). C'est un phénomène intra-ethnique, car tous les enquêtés capables de comprendre ces dialectes chinois sans pouvoir les parler sont d'origine chinoise. Puisque la politique linguistique actuelle du pays vise la suppression des dialectes, ces enquêtés se trouvent dans une étape transitionnelle entre la survie et la disparition de leurs dialectes. Comme les dialectes chinois sont bannis des médias, le contact sonore avec ces dialectes se fait principalement en milieu familial ou amical — surtout en

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

présence des grands-parents, des amis des grands-parents et peut-être des amis des parents. À force d'entendre des proches parler un dialecte, les enquêtés finissent par le comprendre. S'ils ne s'en servent pas, ils acquièrent une compétence passive du dialecte, pouvant le comprendre sans pouvoir le parler. Comme leur transmission est bloquée, les dialectes risquent de disparaître dans une génération ou deux.

(c) Les langues indiennes (citées 3 fois)

Les langues indiennes comprises à l'oral sont le hindi (enquêtée I10), le kashmiri (enquêtée I6) et le malayalam (enquêtée I2). Tous les enquêtés capables de comprendre ces langues indiennes à l'oral sont d'origine indienne. Pour l'enquêtée I10, ce sont les produits culturels hindiophones qui lui ont facilité l'acquisition d'une compétence passive du hindi :

“J'aime regarder les films hindi.” (Enquêtée I10, Question 24, Tableau 5.25)

Alors que pour l'enquêtée I6, le kashmiri et le hindi sont les deux langues de :

“Mes racines.” (Enquêtée I6, Question 25, Tableau 5.28)

même si elle ne parle que le hindi et/ou l'anglais chez elle et avec ses amis. Elle entend sans doute le kashmiri dans un milieu familial où elle en acquiert une connaissance passive.

Le cas de l'enquêtée I2 n'est pas clair. Elle n'a pas expliqué comment elle arrive à comprendre le malayalam, une langue proche du tamoul. Nous n'avons pas pu trouver d'indices pour éclaircir son cas.

(d) Les langues arabo-malayo-polynésiennes (citées 3 fois)

Les enquêtés M3 et M6 disent pouvoir comprendre l'**arabe** sans pouvoir le parler. Ils sont tous les deux musulmans, mais ceci n'est pas une condition suffisante pour comprendre l'arabe, car il y a d'autres enquêtés musulmans qui n'ont pas mentionné cette langue.

L'autre langue de cette catégorie est l'**indonésien** que l'enquêtée M6 dit pouvoir comprendre sans être capable de le parler. Là encore, nous n'avons pas de détails sauf que l'indonésien et le malais (langue ethnique de M6) sont deux variétés de la même langue et diffèrent principalement par le lexique. Pour la création lexicale, l'indonésien privilégie les sources hollandaises, alors que le malais préfère les sources anglaise et arabe.

(e) Les langues de l'Asie orientale (citées 2 fois)

Une seule langue appartient à cette catégorie — le japonais que les enquêtés C2 et C5 comprennent à l'oral sans pour autant pouvoir le parler. Il faut noter que C2 dit reconnaître le japonais à l'oral sans comprendre (Question 22b, Tableau 5.36), ce qui contredit la réponse (Question 22c, Tableau 5.36) où elle dit comprendre un peu le japonais sans pouvoir parler cette langue. D'ailleurs, elle explique plus loin (Question 23a, Tableau 5.38) qu'elle est capable d'écrire un peu le japonais :

“ Japonais un peu. [J'en] ai appris. ” (Enquêtée C2, Question 23, Tableau 5.38)

Quant à l'enquêté C5, il n'a pas divulgué comment il arrive à comprendre le japonais sans pouvoir le parler. Nous savons qu'il surfe des sites Internet japonais et coréen (Question 13c, Tableau 5.18). Cela n'explique pas pourquoi il comprend le japonais à l'oral mais il dit ne pouvoir reconnaître le coréen à l'oral.

4.2 Les capacités langagières à l'écrit.

Passons maintenant aux déclarations sur l'écrit. L'analyse des capacités langagières des enquêtés à l'écrit se fait autour des trois types de capacités ci-dessous :

- (1) Les langues et dialectes que l'enquêté est capable d'écrire. (Section 4.2.1)
- (2) Les langues et dialectes que l'enquêté reconnaît à l'écrit sans les comprendre. (Section 4.2.2)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

(3) Les langues et dialectes que l'enquête comprend à l'écrit sans pouvoir les écrire. (Section 4.2.3)

Les données recueillies sont organisées et présentées dans le tableau 5.38 ci-dessous.

	Question N° 23a	Question No 23b	Question N° 23c
	L & D ^a lus	L & D ^a reconnus (forme écrite)	L & D ^a compris
C1	Anglais, chinois.	Tamoul, français, malais, japonais, coréen, allemand.	Aucun.
C2	Anglais, chinois, malais, 日语一点点。学过。(=[Le] japonais un peu. [J'en] ai appris.)	Tamoul, birman, 韩文 [=coréen], arabe. [L'arabe] Ça m'intéresse.	日语。[= Japonais]
C3	Anglais > chinois	Tamoul, malais, allemand, japonais, coréen, birman, allemand, espagnol, italien, norvégien. J'apprends ceux-ci de l'ordinateur, dans mon ordinateur.	Aucun.
C4	Anglais > chinois	Tamoul, japonais, coréen, arabe, thaïlandais, français, allemand.	Aucun.
C5	Anglais et chinois également.	Tamoul, malais, japonais, coréen, russe.	Malais, un peu.
C6	Anglais > chinois > coréen	Tamoul, malais, thaïlandais, allemand, français, japonais.	Aucun.
C7	Chinois et anglais également. Français un peu.	韩语 [=coréen], allemand, tamoul, hindi.	日语 un peu.
C8	Chinois même qu'anglais.	Tamoul, japonais, coréen, malais, français.	Aucun.
C9	Anglais, chinois.	Malais, tamoul, coréen, japonais, français, allemand.	Aucun.
C10	Anglais. Chinois. Anglais est plus rapide.	Malais, coréen, japonais.	Aucun.
M1	Anglais et malais. Également. Même alphabet. Aussi facile.	Aucun.	Aucun.
M2	Malais, anglais.	Indien.	Aucun.
M3	Anglais > malais.	Tamoul.	Arabe un peu. Chinois.
M4	Malais, anglais.	Mandarin, tamoul, arabe.	Aucun.
M5	Anglais plus que malais.	Chinois, indien.	Aucun.
M6	Anglais > malais.	Arabe.	Aucun.
M7	Anglais, malais.	Chinois, indien [= tamoul], arabe.	Arabe.
M8	Anglais, malais.	Birman au travail collègues.	Jawi, arabe. Je suis Musulmane.
M9	Anglais > malais.	Japonais, chinois, coréen, tamoul.	Aucun.
M10	Anglais > malais.	Tamoul, chinois, vietnamien, japonais.	Aucun.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

I1	Anglais uniquement.	Tamoul.	Malais un peu.
I2	Anglais > tamoul.	Chinois.	Malais.
I3	Anglais > tamoul.	Aucun.	Aucun.
I4	Anglais.	Aucun.	Aucun.
I5	Tamoul, anglais.	Chinois.	Aucun.
I6	Anglais > Hindi.	Panjabi, Gujarati.	Aucun.
I7	Anglais plus que tamoul.	Aucun.	Aucun.
I8	Anglais > tamoul.	Arabe.	Aucun.
I9	Anglais > Tamoul.	Chinois, malais, arabe.	Aucun.
I10	Anglais > malais.	Tamoul, chinois, hindi, jawi.	Aucun.

Tableau 5.38 : Les capacités langagières à l'écrit — Les réponses des enquêtés à la question No 23 : "Les langues et dialectes que vous écrivez (Question 23a), que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas (Question 23b), et que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas (Question 23c).

Note : Le signe > nous a servi pour transcrire rapidement pendant l'enquête l'expression "plus que".

4.2.1 Les langues et dialectes que l'enquêté se dit capable d'écrire

Les combinaisons de langues écrites pour les enquêtés varient du monolinguisme (anglais uniquement) jusqu'au quadrilinguisme. Comme pour les langues à l'oral, le *bilinguisme est également la combinaison la plus courante à l'écrit*. Il concerne 83,3% (25 sur 30) des enquêtés (Tableau 5.39), toutes ethnies confondues. Les trilingues et les monolingues représentent chacun 23,3% (2 sur 30) des enquêtés. Il n'y a qu'un enquêté quadrilingue ou 10% (1 sur 30) des enquêtés. La fig. 5.45 permet d'apprécier les poids relatifs de ces combinaisons de langues écrites pour les enquêtés.

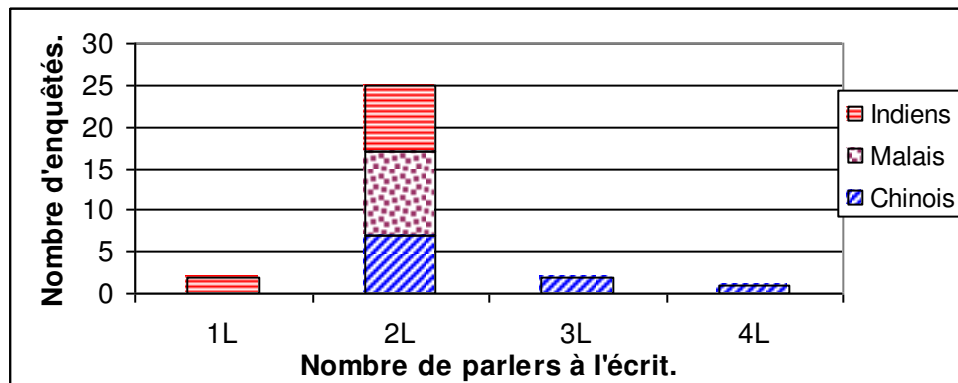


Fig. 5.45 : Le poids relatif des combinaisons des langues que les enquêtés chinois, malais et indiens se disent capables d'écrire.

Notes : 1L = Un seul parler ; 2L = Deux parlers ; 3L = Trois parlers ; 4L = Quatre parlers.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

La dominance de la généralisation du bilinguisme à l'écrit comme à l'oral est sans doute un des résultats de l'éducation nationale « bilingue ». Celle-ci a réussi à alphabétiser les enquêtés en anglais et dans une langue ethnique, ainsi presque la totalité des enquêtés sont capables d'écrire dans au moins deux langues. Seuls deux enquêtés (I1 et I4) ne peuvent écrire qu'en anglais. Il semble que ces deux n'apprennent que l'anglais à l'école pour des raisons dont nous ignorons.

Il faut noter que ce bilinguisme n'est pas toujours équilibré, car certains enquêtés révèlent que pour eux écrire en :

"[...] anglais est plus rapide." (Enquêtée C10)

ou bien :

"anglais plus que malais." (Enquêtée M10)

Néanmoins, il y a des enquêtés qui trouvent l'écriture en :

"anglais et malais. Également. Même alphabet. Aussi facile." (Enquêté M1),

car, explique l'enquêté M1, le malais moderne est transcrit en alphabet latin, comme c'est le cas pour l'anglais (et pour beaucoup de langues européennes).

Nombre de parlers	Combinaison	Chinois	Malais	Indiens
1L	A	0	0	2
2L	AC	7	0	0
	AM	0	10	1
	AT	0	0	6
	AH	0	0	1
3L	ACCo	1	0	0
	ACF	1	0	0
4L	ACMJ	1	0	0

Tableau 5.39 : Les combinaisons de langues que les enquêtés chinois, malais et indiens disent être capables d'écrire.

Le nombre de parlers est noté :

1L = Un seul parler ; 2L = Deux parlers ; 3L = Trois parlers ; 4L = Quatre parlers.

Les langues composant les combinaisons sont notées : A = Anglais ; C = Chinois ; Co = Coréen ; F = Français ; H = Hindi ; J = Japonais ; M = malais ; T = Tamoul.

Les deux monolingues sont tous deux d'origine indienne (Tableau 5.39). Il faut se rappeler que dans des circonstances particulières, certains élèves singapouriens sont dispensés de faire deux langues à l'école. Nous avons parlé brièvement du cas de l'enquêtée I4 (Section 4.1.1) qui est panjabi et a vécu en Inde pour une période dont elle ne se souvient plus. Quant à l'enquêté I1, nous ne savons pas les détails sur son cas. Mais il nous semble que les deux font toute leur scolarité en anglais.

Deux enquêtés chinois sont trilingues (Tableau 5.39). L'une d'entre eux (enquêtée C6) sait écrire en coréen, en plus de l'anglais et du chinois. Elle a des amis coréens et il lui arrive d'écrire des courriels et des textos en coréen. L'autre (enquêté C7) est capable de lire en anglais, chinois et un peu en français.

La seule enquêtée quadrilingue (enquêtée C2) sait écrire non seulement en anglais et en chinois, mais aussi en malais et un peu en japonais (Tableau 5.39). Elle a peut-être débuté l'apprentissage du malais en Malaisie où elle a vécu pendant huit ans. Quant au japonais, elle révèle que :

“日语一点点。学过。” (Enquêtée C2)

que nous traduisons par :

“Japonais un peu. [J'en] ai appris.” (Enquêtée C2)

Dans l'ensemble donc, à l'exception des deux enquêtés indiens monolingues, nous pouvons dire que la capacité des enquêtés de lire des langues si situe au niveau bilingue et au-delà, avec prédominance de l'anglais.

4.2.2 Les langues et dialectes que l'enquêté dit reconnaître à l'écrit sans les comprendre

Ici, nous nous intéressons à la capacité des enquêtés à reconnaître des langues par leur forme écrite même s'ils ne comprennent pas ce qui est écrit. Comme pour

les langues à l'oral, la gamme de langues reconnues à l'écrit est large, englobant 18 langues au total. Les mêmes groupes de langues apparaissent :

- (a) Les langues ethniques de Singapour (citées 35 fois)
- (b) Les langues de l'Asie orientale (citées 20 fois)
- (c) Les langues européennes (citées 14 fois)
- (d) Les langues arabo-malayo-polynésiennes. (citées 8 fois)
- (e) Les langues indiennes (citées 4 fois))
- (f) Les langues de l'Asie du Sud-est continentale (citées 6 fois).

(a) Les langues ethniques de Singapour (citées 35 fois)

Comme les langues reconnues à l'oral, celles que les enquêtés reconnaissent le plus à l'écrit comprennent *les langues ethniques* de Singapour. Parmi elles, le tamoul est la langue ethnique la plus reconnue à l'écrit (cité 18 fois), suivi du chinois (cité 9 fois) et du malais (cité 8 fois). Ce phénomène du tamoul s'explique par le fait que très peu de gens des autres ethnies savent le parler et l'écrire.

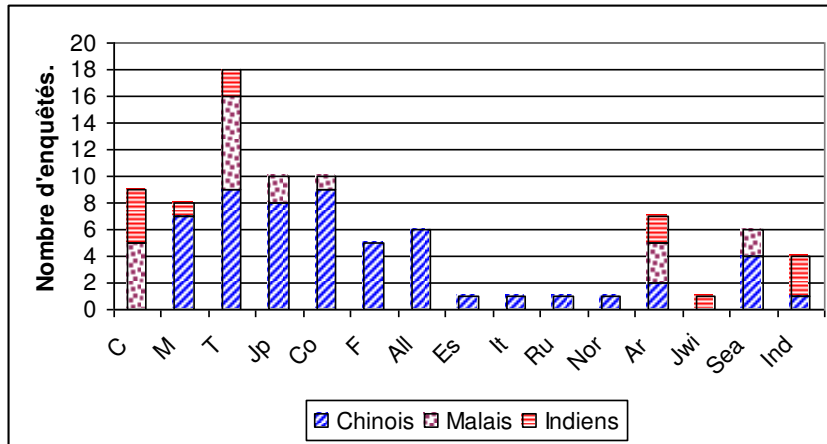


Fig. 5.46 : Les langues que les enquêtés disent reconnaître à l'écrit mais ne comprendre pas.
 C = Chinois ; M = Malais ; Tamoul ; Jp = Japonais ; Co = Coréen ; Fr = Français ; All = Allemand ; Es = Espagnol ; It = Italien ; Ru = Russe ; Nor = Norvégien ; Ar = Arabe ; Jwi = Jawi ; Sea = Les autres langues de l'Asie du Sud-est.; Ind = Les autres langues indiennes ;

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

(b) Les langues de l'Asie orientale (citées 20 fois)

Il s'agit ici du japonais et du coréen. Le premier a été mentionné par 8 enquêtés chinois et 2 enquêtés malais, alors que le second a été mentionné par 9 enquêtés chinois et 1 enquêté malais. Comme nous l'avons vu, (Section 1.4.1.2 (b) *Les langues et dialectes que l'enquêté dit reconnaître à l'oral sans les comprendre.*), la proximité culturelle facilitant la consommation des produits culturels japonais et coréens aurait peut-être un rôle dans l'explication du fait que la quasi-totalité des enquêtés pouvant identifier les langues japonaise et coréenne à l'écrit sont d'origine chinoise. La même capacité est manifestée chez deux enquêtés malais (M10 pour le japonais, et M9 pour les deux langues). Aucun enquêté indien ne se dit capable de faire la même chose.

(c) Les langues européennes (citées 15 fois)

Du côté des langues européennes, nous observons le même phénomène. Ce sont les enquêtés chinois qui se déclarent capables d'identifier le français, l'allemand, le russe, l'espagnol, l'italien, le norvégien. Cependant, il est constaté que 4 des 15 réponses viennent d'un seul enquêté C3, qui dit pouvoir reconnaître les trois dernières langues et l'allemand. Le cas particulier de l'enquêté C3 mérite qu'on en parle ici. Ce jeune homme déclare son intérêt pour les langues elles-mêmes. Il découvre des langues sans contact humain :

“Tamoul, malais, allemand, japonais, coréen, birman, allemand, espagnol, italien, norvégien. J'apprends ceux-ci de l'ordinateur, dans mon ordinateur.” (Enquêté C3)

et n'envisage pas de rencontres humaines et culturelles : (Tableau 5.25) :

“[...] intéressé par la langue elle-même. Pas par la culture. Pas pour rencontrer des gens.” (Enquêté C3, Question 24, Tableau 5.25)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Il est probable qu'il ne s'intéresse qu'aux langues en tant que système, comme nous l'avons vu précédemment (Section 1.3.1.1c xii), comme certains linguistes et en dehors de leurs locuteurs.

(d) Les langues arabo-malayo-polynésiennes (citées 8 fois)

Cette catégorie concerne principalement la langue arabe (7 citations) et le malais écrit en caractères jawi (1 citation). Les enquêtés qui disent reconnaître l'arabe à l'écrit comprennent 2 Chinois, 3 Malais et 2 Indiens. Sauf pour le cas de l'enquêtée C2 qui avoue que :

"[L'arabe] Ça m'intéresse." (Enquêtée C2)

tous les autres enquêtés n'ont rien dit qui puisse éclaircir d'où vient leur capacité à reconnaître l'arabe à l'écrit.

Quant au jawi, qui a une écriture basée sur l'arabe pour transcrire le malais, une enquêtée, I10, se dit capable de le reconnaître. Comme ce système d'écriture n'est plus utilisé à Singapour pour transcrire le malais, et qu'il est remplacé par l'alphabet latin, il est donc étonnant qu'une jeune femme de 25 ans puisse lire en jawi et encore plus étonnant quand on sait qu'elle est de religion hindoue.

(e) Les langues indiennes (citées 4 fois)

Trois langues sont concernées — le hindi, le panjabi et le gujarati. Les enquêtés pouvant identifier les langues indiennes à l'écrit sont tous d'origine indienne sauf l'enquêté C7 qui est Chinois qui se dit capable d'identifier le hindi quand il voit la forme écrite de cette langue. Il est constaté que le panjabi et le gujarati sont reconnus par la même enquêtée, I6. Elle a déclaré (Section 4.1.2f) qu'elle est capable de reconnaître le panjabi, le gujarati et le bengali à l'oral. Il est probable qu'elle a acquis ces capacités en Inde où elle a vécu dix ans et où la possibilité d'être exposé aux sonorités et aux écritures de ces langues est plus élevée qu'elle ne l'est à Singapour.

(f) Les langues de l'Asie du Sud-est continentale (citées 6 fois)

Il s'agit du birman, du thaïlandais et du vietnamien. Pour le birman, chacun des trois enquêtés qui disent pouvoir l'identifier à l'écrit attribue cette capacité à des raisons différentes. L'enquêtée M8 l'a acquis à travers des interactions avec ses collègues :

“Birman au travail collègues.” (Enquêtée M8)

L'enquêtée C2 a développé ces capacités en milieu amical :

“[...] Parce que j'ai beaucoup d'amis birmans.” (Enquêtée C2, Question 24, Tableau 5.25)

Enfin, l'enquêté C3 l'attribue aux séances devant son ordinateur :

“Tamoul, malais, allemand, japonais, coréen, birman, allemand, espagnol, italien, norvégien. J'apprends ceux-ci de l'ordinateur, dans mon ordinateur.” (Enquêté C3)

Quant aux thaïlandais et le vietnamien, nous ne savons pas les détails, comme les enquêtées C4 et C6 (pour le thaïlandais) et M10 (pour le vietnamien) n'ont rien divulgué.

4.2.3 Les langues et dialectes que l'enquêté dit comprendre à l'écrit sans pouvoir les écrire

Le nombre de langues que les enquêtés disent être capables de comprendre à l'écrit sans pouvoir les écrire est très réduit. Il n'y a que 4 langues : le chinois, le malais (transcrit en alphabet latin et en caractères jawi), le japonais et l'arabe. Et seuls 8 enquêtés peuvent les identifier.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

- (a) Les langues ethniques de Singapour : le chinois (cité 1 fois) et le malais (cité 3 fois).

En ce qui concerne *le chinois*, l'enquêté M3 se dit pouvoir en comprendre l'écrit. Il dit que la plupart de ses amis sont d'origine chinoise, mais il leur parle en anglais. D'ailleurs, il dit être capable de parler chinois et de comprendre le chinois à l'oral, mais en même temps, il dit ne pas pouvoir parler le chinois, ce qui nous paraît contradictoire. Et nous ne trouvons pas les situations où il se sert du chinois, ni chez lui, ni avec ses amis et voisins. Il avoue ne parler que l'anglais.

Le malais est compris par un enquêté chinois C5 et deux enquêtés indiens I1 et I2, sans qu'ils puissent l'écrire. L'enquêté C5 a des amis malais qui d'ailleurs peuvent parler chinois. L'enquêté I1 révèle qu'il parle malais à ses amis malais,

“Mes amis sont malais, indiens et chinois. Aux amis malais, [je] parle malais.”
(Enquêté I1, Question 10, Tableau 5.11)

au point où il se sent à l'aise :

“Également en anglais et en malais. [Je] sait parler les deux [langues].” (Enquêté I1, Question 14, Tableau 5.40)

L'autre enquêtée I2 est capable de comprendre le malais à l'écrit bien qu'il ne parle qu'en anglais à ses amis malais et à ses voisins malais.

- (b) L'arabe et le malais en écriture jawi

Pour l'enquêtée M8, la religion musulmane l'a aidée à comprendre *l'arabe* et *le jawi*. Aujourd'hui, le malais modern à Singapour ne s'écrit plus en jawi, l'écriture développée à partir de l'écriture arabe pour transcrire le malais. L'alphabet latin sert aujourd'hui à transcrire la langue malaise. Il est donc étonnant qu'une jeune femme de 19 ans puisse comprendre les textes de langue malaise écrits en jawi. Elle attribue cette capacité pour le jawi ainsi que pour l'arabe aux pratiques de la religion musulmane :

“Jawi, arabe. Je suis musulmane.” (Enquêtée M8)

Cela est plausible, car les deux écritures partagent des éléments communs, tels que des caractères et une partie du lexique.

(c) Le japonais

Deux enquêtés chinois C2 et C7 disent être capables de comprendre le japonais à l'écrit sans pouvoir l'écrire. La première l'a appris sous l'influence de sa mère qui sait parler japonais. Quant à l'enquêté C7, nous n'avons pas d'informations sur la source de cette capacité. Il faut prendre en compte que beaucoup de caractères chinois, que les Japonais appellent kanji, apparaissent fréquemment dans l'écriture japonaise. Cela a l'effet de rendre le japonais à l'écrit un peu plus transparent aux sinophones.

4.3 Les implications que l'analyse des capacités langagières des enquêtés ont sur la conception d'un enseignement de type Eulang dans le contexte singapourien

La capacité d'identifier des langues et des dialectes nous a surpris par la gamme très large et impressionnante de parlars que les enquêtés sont capables de reconnaître — 22 langues et dialectes reconnus à l'oral et 18 langues identifiées à l'écrit. Il est encourageant d'apprendre que cette gamme comprend non seulement de langues supercentrales, de grandes langues véhiculaires et vernaculaires, mais également des langues périphériques y compris des langues moins connues, des dialectes en voie de disparition et une ancienne écriture que ne s'écrit plus la population générale.

Cependant, sur le niveau individuel, la gamme est réduite. D'après la Fig. 5.47, la capacité individuelle de reconnaître des langues et des dialectes à l'oral et à l'écrit se situe entre 1 et 4 parlars. Néanmoins, cela pourrait être vu comme quelque chose de positif, car chacun peut y apporter ses connaissances de langues. Par exemple, les Malais et d'autres musulmans pourraient partager leurs connaissances

des langues ayant des liens avec l'islam, telles que l'arabe, le jawi et les langues apparentées malayo-polynésiennes. L'apport des Indiens comprend les langues indiennes. Les Chinois pourraient partager la facilité avec laquelle ils apprennent le japonais et le coréen. Nous y voyons des possibilités de tirer sur cette ressource dans les cursus d'Evlang éventuellement adaptés et développés pour le pays.

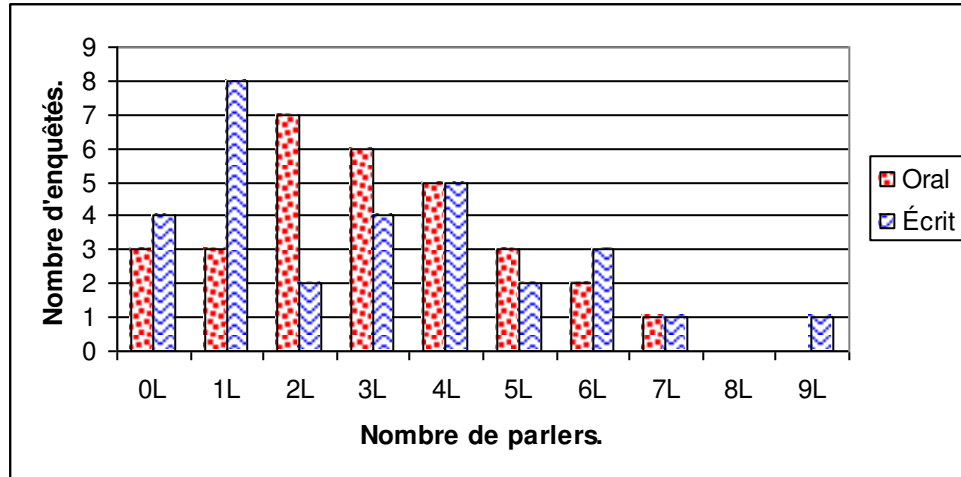


Fig. 5.47 : Les combinaisons de langues et de dialectes reconnus à l'oral et à l'écrit par les enquêtés.

Le fait qu'ils soient conscients des formes sonores et graphiques des langues est quelque chose de positif, car cela représente les premiers pas vers un éveil aux langues possible. Il est probable que les capacités langagières de la population générale sont semblables à celles des enquêtés, c'est-à-dire qu'ils sont capables de repérer les indices sonores et graphiques de plusieurs langues et d'associer ces indices aux langues et aux dialectes correspondants. L'Evlang pourrait contribuer à aider les apprenants à affiner et de rendre systématique leurs capacités de repérage et d'identification de langues pour s'ouvrir à l'autre et à eux-mêmes, altérité et identité mêlées.

La capacité de production (parler et écrire) est également réduite. D'après la Fig. 5.48, il est évident que le plurilinguisme se réalise plus à l'oral qu'à l'écrit. Ceci dit, il faut prendre en compte le fait que les plurilingues, sachant parler trois langues et plus, sont peu nombreux et que la combinaison dominante est le bilinguisme (Fig.

5.48). Mais ce bilinguisme semble avoir pour effet de privilégier une seule langue, l'anglais au détriment de tous les langues et parlers acquis ou appris par les enquêtés. Car nous avons vu, dans les sections concernant les pratiques langagières en milieu privé et public, que l'anglais domine dans la plupart des échanges linguistiques. Ainsi, le potentiel des capacités langagières des enquêtés n'est pas réalisé ni déployé.

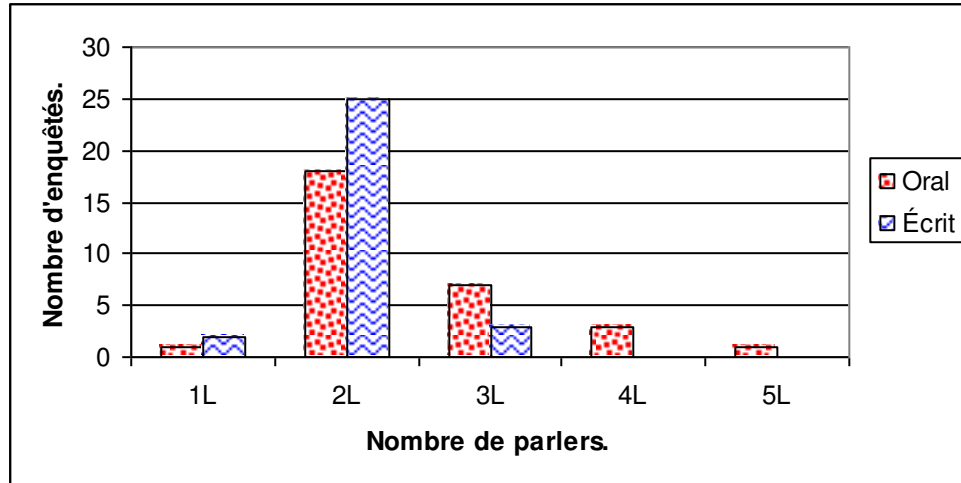


Fig. 5.48 : Les combinaisons de langues et de dialectes parlés et écrits par les enquêtés.

Il nous semble prometteur qu'il y ait quelques enquêtés qui s'intéressent aux langues des gens de leur entourage, en particulier, les amis et les voisins. En même temps, l'intérêt pour les langues et dialectes des amis et des voisins nous paraît insuffisant pour savoir comment les faire "vivre" dans les relations amicales ou de voisinage. Nous pensons que l'Evlang peut y apporter des moyens pour encourager plus d'ouverture et plus de "vie", en particulier vers les langues et les dialectes des amis et des voisins.

Enfin, dans la conception des cursus de type Evlang, il faudrait prendre en compte des apprenants qui, comme l'enquêté C3, ne s'intéressent aux langues que de façon intellectuelle ou académique, sans montrer de l'intérêt envers les cultures que les langues véhiculent ni envers les peuples qui les parlent. Franchir la frontière entre l'étude des langues d'une part et l'emploi des langues acquises ou apprises dans les rencontres avec des locuteurs n'est pas facile, mais il peut être atteint pour réussir l'ouverture.

5 Analyse des réactions spontanées des enquêtés à propos des langues

Nous allons maintenant étudier les réactions spontanées des enquêtés à propos des langues. Nous nous interrogeons sur ce que les enquêtés ressentent en matière de langues, cultures et pays. L'analyse se fait autour des cinq thèmes suivants :

- Le parler dans lequel l'enquêté est le plus à l'aise. (Section 5.1)
- Le parler dans lequel l'enquêté fait ses rêves. (Section 5.2)
- Le parler de premier réflexe de l'enquêté. (Section 5.3)
- Le pays de choix. (Section 5.4)
- La culture de rattachement. (Section 5.5)

5.1 *Le parler dans lequel l'enquêté est le plus à l'aise*

Dans cette analyse, nous voulons dégager d'abord les types de parlars dans lesquels les enquêtés se sentent à l'aise, puis les raisons pour lesquelles ils éprouvent cela. À partir des données recueillies dans le tableau 5.40 ci-dessous, nous présentons l'analyse en deux volets :

- les types de parler dans lesquels l'enquêté est à l'aise (Section 5.1.1)
- les raisons qui expliquent ce choix (Section 5.1.2)

Enquêté	Réponses à la question N° 14 : “Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ? ”
C1	Anglais. J'ai le plus de confiance en moi [quand je parle] en anglais.
C2	Chinois. Dans ma famille, [je] parle chinois depuis mon enfance. [C'est] la plus naturel pour moi. Et plus intime.
C3	Anglais. [Je suis] compétent en anglais.
C4	Anglais. chinois moins. La plupart [de mes] amis parlent anglais. Et [aussi] à l'école.
C5	Anglais, puis chinois, puis hokkien. [Je] parle principalement anglais. [C'est] plus facile.
C6	Chinois. [Dans] ma famille [on] parle chinois.
C7	Anglais et chinois également. [C'est] plus facile d'écrire en anglais. [Je l'] emploie la plupart du temps.
C8	Chinois. Ma famille. À la maison, nous parlons principalement en chinois.
C9	Anglais parce que je parle anglais depuis mon enfance.
C10	Anglais. Depuis que je suis petite jusqu'à maintenant, [j'] emploie anglais plus [qu'aucune autre langue].
M1	À la fois anglais et malais. [Dans ma] famille [on] parle malais. Je parle anglais parce que c'est la langue commune.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

M2	Anglais. Parce que [j'] emploie l'anglais la plupart du temps.
M3	Anglais. [Je] parle anglais la plupart du temps. La plupart de [mes] amis [sont] des non Malais.
M4	Malais. [Je] parle malais depuis mon enfance, dans la famille.
M5	[Ça] dépend. Je sais parler malais et anglais.
M6	Anglais et malais. Je parle les deux — anglais et malais.
M7	Malais. Je suis élevé dans une famille malaise.
M8	Anglais. [J'] en ai l'habitude.
M9	Anglais. La plupart du temps, [je] parle anglais.
M10	Anglais. [Je me sens] plus à l'aise [en parlant anglais]. Je le parle depuis l'école primaire.
I1	Également en anglais et en malais. [Je] sait parler les deux [langues].
I2	Anglais et tamoul pareil. [Mes] grands-parents [parlent] seulement en tamoul. Avec les amis et mes parents, [je] parle anglais.
I3	Tamoul. Anglais aussi. Je sais parler les deux [langues].
I4	Anglais. Je parle anglais depuis mon enfance. Je suis Panjabi mais [je] parle pas [panjabi] à la maison.
I5	Tamoul. Parce que je suis Tamoul. [Je] parle tamoul depuis mon enfance.
I6	Hindi parce que c'est ma langue maternelle.
I7	Anglais. [Je suis] plus à l'aise en parlant [anglais]. [Il est] plus facile de communiquer [en anglais].
I8	Anglais. Parce que je parle anglais plus couramment. Je le parle [anglais] à la maison.
I9	Anglais et tamoul. [J'] emploie le tamoul dans un temple hindou, [et] l'anglais dans les autres endroits.
I10	Anglais. Je l'emploie tout le temps.

Tableau 5.40 : Les parlars dans lesquels les enquêtés se sentent à l'aise. — Les réponses des enquêtés à la question N° 14 : “Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?”

5.1.1 Les types de parlars dans lequel l'enquêté est à l'aise

En regroupant les enquêtés selon les parlars et les combinaisons de parlars dans lesquels ils se sentent à l'aise, nous obtenons le tableau 5.41.

Parlars	Nombre d'enquêtés	% (sur 30 enquêtés)	
A	15	50 %	} 76.7% (23 sur 30)
C	3	10 %	
M	2	6,7 %	
T	2	6,7 %	
H	1	3,3 %	
AC	1	3,3 %	} 23,3% (7 sur 30)
AM	4	13,3 %	
AT	2	6,7 %	

Tableau 5.41 : La distribution des enquêtés selon les parlars dans lesquels ils se sentent à l'aise.

Notes : Les lettres seules indiquent les langues suivantes — A (anglais), C (chinois), M (malais), T (tamoul) et H (hindi). Les lettres apparaissant en paires indiquent les deux langues que les enquêtés se sentent le plus à l'aise. Ex. AC (anglais et chinois).

(i) Constat N° 1 : Les $\frac{3}{4}$ des enquêtés se sentent à l'aise dans une seule langue

Effectivement, 76,7% (23 sur 30) des enquêtés sont de cet avis (Tableau 5.41). On pourrait inférer que l'éducation « bilingue » n'est donc pas parvenue à élever des bilingues qui se sentent également à l'aise dans deux langues. Cela est vrai, au moins pour les $\frac{3}{4}$ d'entre eux. Pour eux, les langues dans lesquelles ils se sentent le plus à l'aise se déclinent en 65,2% (15 sur 23) pour l'anglais, 13,0% (3 sur 23) pour le chinois, 8,7% (2 sur 23) chacun pour le malais et le tamoul et 4,3% (1 sur 23) pour le hindi. Les parts relatives de ces langues peuvent être appréciées par la colonne de gauche dans la fig. 5.49 ci-dessous.

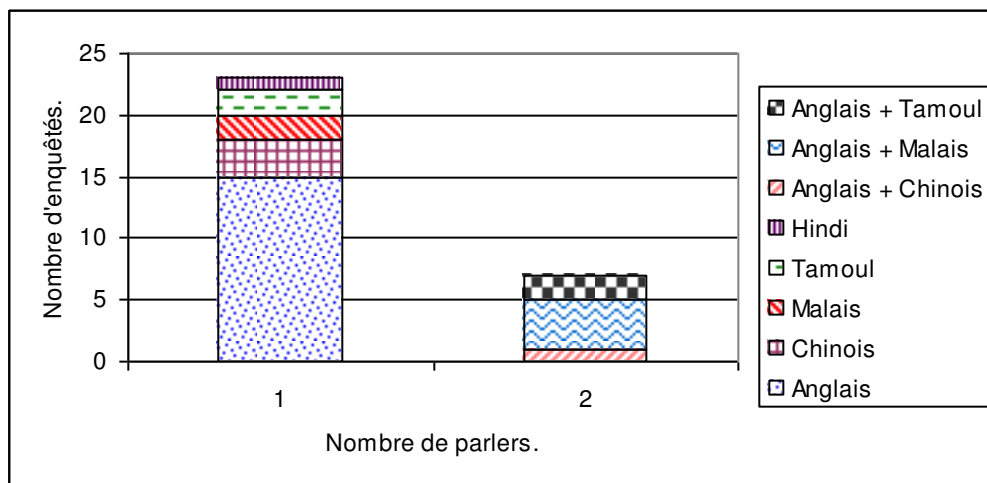


Fig. 5.49 : La distribution des enquêtés selon les parlars dans lesquels ils se sentent à l'aise.

(ii) Constat N° 2 : La moitié des enquêtés se sentent à l'aise en anglais

Sur l'ensemble des enquêtés, la moitié ou 50% (15 sur 30) se sentent à l'aise en anglais (Fig. 5.50). C'est peut-être la raison pour laquelle certains (ex. C1, M10, I7, I8, I10 etc.) préfèrent l'anglais dans les échanges en milieu amical et dans les lieux publics. D'autres facteurs, semblent également importants, par ex. la nature d'activité (actif/passif), la présence ou non de textes écrits, la perception du statut du lieu, du statut socio-économique de l'interlocuteur etc.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

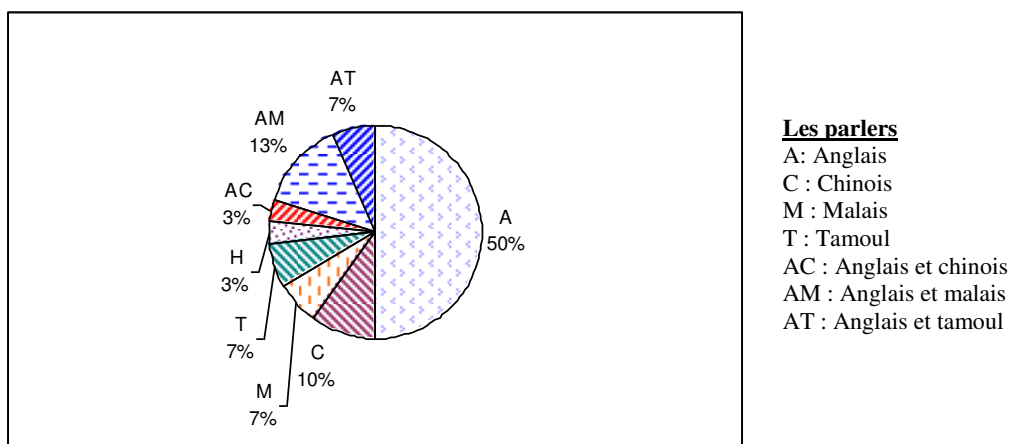


Fig. 5.50 : La distribution des parlars et de leurs combinaisons dans lesquels les enquêtés se sentent à l'aise.

(iii) Constat N° 3 : Environ un quart 26,7% (8 sur 30) des enquêtés se sentent à l'aise dans leur langue ethnique ou maternelle

Malgré le fait que l'anglais soit devenu la première langue dans laquelle la moitié des enquêtés se sentent proches, les langues ethniques ne sont pas pour autant complètement délaissées. Un peu plus d'un quart (26,7%) des enquêtés y sont encore attachés. Il y a 3 Chinois, 2 Malais et 2 Indiens (Fig. 5.51) qui se sentent proches de leur langue ethnique, et 1 Indienne qui se sent à l'aise en hindi, sa langue maternelle.

(iv) Constat N° 4 : Environ un cinquième 23,3% (7 sur 30) des enquêtés se sentent à l'aise dans deux langues

Le reste des enquêtés pourraient être considérés comme de véritables bilingues sur le plan sentimental. Ils sont 7 (dont 1 Chinois, 4 Malais et 2 Indiens) à se déclarer également à l'aise dans deux langues. Afin de pouvoir mieux visualiser la distribution des ces enquêtés par rapport aux autres, nous avons regroupé l'ensemble des enquêtés dans des bulles représentant les langues et les dialectes dans lesquels ils se sentent à l'aise (Fig. 5.51).

Les 7 bilingues de sentiment, se trouvent dans les parties des bulles qui se chevauchent (Fig. 5.51). Et les deux langues auxquelles ils tiennent, sont l'anglais et

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

la langue ethnique. Une exception est à remarquer : il s'agit d'un enquêté indien (enquêté I1) qui se sent à l'aise :

“Également en anglais et en malais. [Je] sait parler les deux [langues].” (Enquêté I1)

et non pas dans sa langue ethnique, le tamoul. Cet enquêté parle principalement anglais chez lui, mais il se dit plus proche de la culture :

“malaise. La plupart de mes amis sont malais.” (Enquêté I1)

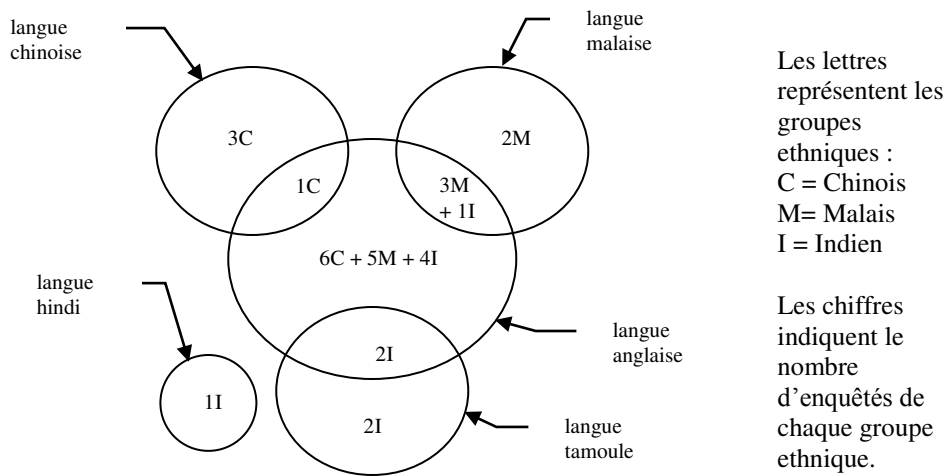


Fig. 5.51 : Les parlars dans lesquels les enquêtés se sentent à l'aise.

Et il attribue le sentiment d'attachement à la fois à l'anglais et au malais simplement au fait qu'il peut parler les deux langues.

Maintenant que les parlars dans lesquels les enquêtés se sentent à l'aise sont identifiés, nous procédons à l'analyse des raisons de cet état de choses.

5.1.2 Les raisons pour le choix de ces parlars

Les explications fournies par les enquêtés sont regroupées selon huit (8) thèmes, à savoir, la famille, la fréquence de l'emploi (d'un parler), la compétence en langues, l'école, les amis, la facilité (avec laquelle on parle une langue), l'habitude (de parler une langue) et la confiance (pour parler une langue). Dans le tableau 5.42

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

ci-dessous on a rangé ces thèmes par ordre de l'importance déterminée par la fréquence avec laquelle chaque raison est citée.

Raisons données	Enquêtés	Nombre d'enquêtés	% sur n = 34
Famille	C9, C10, I4, I8 C2, C6, C8 M1, M4, M7 I5, I6 I2	13	38,2 %
Compétence	C3, M5, M6, I1, I3, I8, I9	7	20,6 %
Fréquence de l'emploi	C5, M2, M3, M9, I10	5	14,7 %
Amis	C4, M3, I2	3	8,8 %
École	C4, M10	2	5,9 %
Facilité	C5, I7	2	5,9 %
Habitude	M8	1	2,9 %
Confiance	C1	1	2,9 %
Nombre des raisons (n)		= 34	
Sans raisons	C7	1	

Tableau 5.42 : Répartition des raisons données par les enquêtés pour les parlars dans lesquels ils se sentent à l'aise.

Note : Les enquêtés C4 et M3 ont donné deux raisons chacune.

Transposées en forme graphique, les catégories de raisons se dessinent dans la fig. 5.28 de gauche à droite en ordre descendant de l'importance. Bien que les raisons soient distinctes, elles sont liées les unes et les autres. Nous les présentons dans l'ordre ci-dessous :

- (a) La langue parlée en famille
- (b) La compétence qu'on croit avoir dans une langue
- (c) La langue le plus fréquemment employée
- (d) La langue employée avec des amis et à l'école
- (e) La langue qu'on parle avec facilité
- (d) La langue qu'on a l'habitude de parler
- (e) La confiance ressentie en parlant une langue.

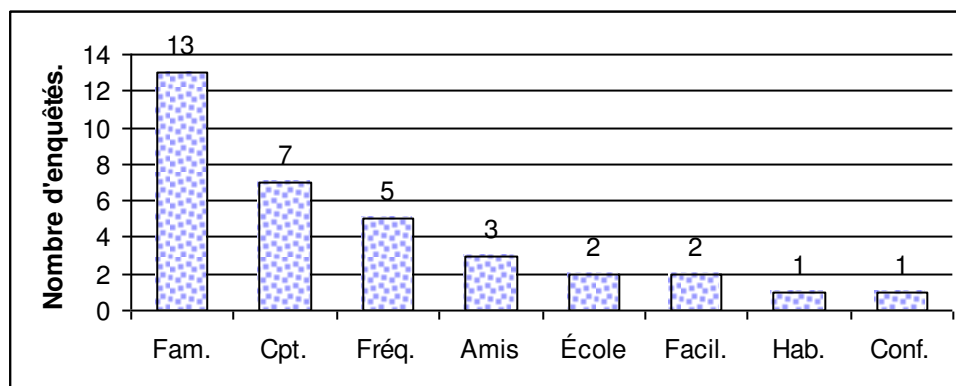


Fig. 5.52 : Répartition des raisons pour lesquelles les enquêtés se sentent à l'aise dans une langue.

Fam. = Famille

Cpt. = Compétence langagière

Hab. = Habitude de parler la langue

Fréq. = Fréquence de l'emploi de la langue

Facil. = Facile de parler la langue

Conf. = Confiance pour parler la langue.

(a) La langue parlée en famille

Parmi toutes les raisons données, 38,2% (Tableau 5.40 et Fig. 5.52) tournent autour de la famille et de l'enfance comme source de sentiments forts pour une langue. En effet, la langue dans laquelle ces enquêtés se sentent à l'aise, c'est **le fait d'être élevé dans cette langue depuis l'enfance**, comme l'explique cette enquêtée malaise :

“Malais. [Je] parle malais depuis mon enfance, dans la famille.” (Enquêtée M4)

qui parle malais à sa mère, son père étant décédé. C'est aussi la langue employée pour communiquer en famille avec tous les membres, ou au moins avec certains membres de la famille. Autrement dit, c'est **la langue qu'on parle la plupart du temps en famille**, comme l'explique cette enquêtée chinoise :

“chinois. Ma famille. À la maison, nous parlons principalement en chinois.” (Enquêtée C8)

qui parle chinois à son père, son frère et sa sœur, et chinois et anglais avec sa mère, ou encore cette enquêtée qui se sent le plus à l'aise en :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“chinois. Dans ma famille, [je] parle chinois depuis mon enfance. [C'est] la plus naturel pour moi. Et plus intime.” (Enquêtée C2)

Il faut se rappeler qu'elle parle chinois à son père, mais cantonais à sa mère et c'est en anglais et chinois qu'elle communique avec ses deux frères.

Cependant, il ne faut pas croire que la langue parlée en famille doit être la langue ethnique, ou bien la langue du groupe linguistique auquel l'enquêté appartient. Elle pourrait être remplacée par une autre langue, souvent l'anglais comme révèlent ces enquêtés chinois :

“anglais parce que je parle anglais depuis mon enfance.” (Enquêté C9)

“[...] Depuis que je suis petite jusqu'à maintenant, [j'] emploie anglais plus [qu'aucune autre langue].” (Enquêtée C10)

ou encore cette enquêtée indienne :

“anglais. Parce que je parle anglais plus couramment. Je le parle [anglais] à la maison.” (Enquêtée I8)

Cela réalise une transposition chez l'enquêté du sentiment de proximité sentimentale vers une langue qui n'est ni la langue ethnique ni la langue du groupe linguistique auquel l'enquêté appartient. Et ce, malgré le fait d'avoir conscience d'appartenir à son groupe linguistique d'origine :

“Je parle anglais depuis mon enfance. Je suis panjabi mais [je] parle pas [panjabi] à la maison.” (Enquêtée I4)

En tout cas, quelle que soit la langue, celle dans laquelle on se sent le plus à l'aise, surtout pendant la période d'enfance, c'est celle avec laquelle on grandit et dans laquelle on est élevé, c'est-à-dire en famille. (On verra plus loin dans la section (b) suivante que ce sentiment pourrait être transféré à une autre langue par certaines circonstances créées plus tard dans la vie, lorsqu'on est adolescent ou adulte.) On

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

attribue donc à cette langue acquise depuis l'enfance des qualités telles que « *naturel* » et « *intime* » :

"[...] Dans ma famille, [je] parle chinois depuis mon enfance. [C'est] la plus naturel pour moi. Et plus intime." (Enquêtée C2)

ou celle d'un *ancrage identitaire*. Par ex. cet enquêté indien se sent plus proche du tamoul :

"[...] Parce que je suis tamoul. [Je] parle tamoul depuis mon enfance." (Enquêté I5)

et ce avec une insistance sur son identité en tant que tamoul, sur son appartenance à un groupe linguistique encore plus précis que son appartenance au groupe ethnique indien.

(b) La compétence qu'on croit avoir dans une langue

L'enquêté C3 attribue son sentiment de proximité avec l'anglais à sa compétence dans cette langue :

"[...] [Je suis] compétent en anglais. " (Enquêté C3)

C'est pareil pour l'enquêtée I8 qui est à l'aise quand elle parle :

"anglais. Parce que je parle anglais plus couramment. Je le parle [anglais] à la maison." (Enquêtée I8)

Avoir un niveau élevé d'une langue, sur le plan lexical, facilite la recherche des mots et des expressions pour bien exprimer les idées qu'on a en tête. Il permet de construire, sur le plan syntaxique, des énoncés conformes aux conventions partagées par les locuteurs de cette langue. Ainsi, avoir l'impression de bien parler une langue semble contribuer au sentiment d'être à l'aise dans cette langue. C'est au moins le cas pour ces deux enquêtés.

(c) La langue le plus fréquemment employée

L'utilisation, à une fréquence élevée, d'une langue semble créer l'impression chez X% des enquêtés le sentiment d'être à l'aise dans cette langue. C'est pourquoi la langue dans laquelle l'enquêtée I10 se sent le plus à l'aise c'est :

“anglais. Je l'emploie tout le temps.” (Enquêtée I10)

Néanmoins, le fait de parler une langue la plupart du temps n'est pas une condition suffisante pour que le locuteur se sent à l'aise dans cette langue. L'enquêtée C6 en est la preuve. Elle révèle que la langue la plus proche d'elle est le chinois :

“Chinois. [Dans] ma famille [on] parle chinois.” (Enquêtée C6)

malgré le fait qu'elle parle anglais 85% du temps, le chinois n'étant employé que 15% du temps.

(d) La langue employée avec des amis et à l'école

Pour d'autres enquêtés, les sentiments peuvent changer. Ils peuvent s'acquérir en dehors de la famille, par les interactions avec des amis ou des camarades de classe à l'école. Par ex. pour cette enquêtée ***le bilinguisme pratiqué en famille ne peut pas empêcher le sentiment d'être à l'aise dans une des deux langues*** :

“anglais. [Je me sens] plus à l'aise [en parlant anglais]. Je le parle depuis l'école primaire.” (Enquêtée M10)

L'équilibre semble difficile même si à sa mère, elle parle :

“malais plus qu'anglais.” (Enquêtée M10),

alors qu'à son père, elle parle :

“anglais plus que malais.” (Enquêtée M10)

Dans un autre cas, l'enquêté M3 parle principalement malais chez lui — malais et anglais aux parents, principalement malais à deux de ses sœurs, et uniquement en malais avec la sœur benjamine. Malgré cela, il dit se sentir plus à l'aise en anglais, et attribue cela au fait que la plupart de ses amis ne sont pas malais, ce qui l'oblige à parler anglais. Il explique :

“[...] [Je] parle anglais la plupart du temps. La plupart de [mes] amis [sont] des non Malais.” (Enquêté M3)

Il a donc fini par avoir le sentiment d'être à l'aise dans l'anglais des amis plus que dans le malais de la famille. C'est pareil pour l'enquêtée C4 qui se sent plus à l'aise en :

“anglais. Chinois moins. La plupart [de mes] amis parlent anglais. Et [aussi] à l'école.” (Enquêtée C4)

En dépit du fait qu'elle a été élevée en chinois et qu'elle continue à parler chinois avec ses parents (elle parle principalement anglais à sa sœur aînée et à son frère benjamin), cette enquêtée se trouve désormais plus proche de l'anglais que du chinois en raison du temps passé avec ses amis et à l'école. Peut-être qu'il y a un effet dû à la spécialisation des langues selon la génération. L'enquêtée I2 se sent également à l'aise dans les deux langues, l'anglais et le tamoul, tout en maintenant distincte telle langue avec tel groupe d'interlocuteurs :

“Anglais et tamoul pareil. [Mes] grands-parents [parlent] seulement en tamoul. Avec les amis et mes parents, [je] parle anglais.” (Enquêtée I2)

(c) La langue qu'on parle avec facilité

Deux enquêtés trouvent qu'il est plus facile de parler anglais qu'aucune d'autre langue de leur bagage langagier. L'enquêté C5 parle habituellement anglais, chinois et hokkien chez lui, mais il se sent à l'aise en parlant ces langues dans l'ordre suivant :

“Anglais, puis chinois, puis hokkien. [Je] parle principalement anglais. [C'est] plus facile.” (Enquêté C5)

Selon lui, il passe plus de temps à parler anglais que chinois, la proportion relative des deux langues dans une journée typique étant de 70 à 30. Cela fait que le hokkien a une présence minimale dans sa vie.

L'enquêté I7 se sent :

“[...] [Je suis] plus à l'aise en parlant [anglais]. [Il est] plus facile de communiquer [en anglais].” (Enquêté I7)

Et la proportion relative de l'anglais et du tamoul est de 80 : 20.

Nous nous demandons si, dans les deux cas, c'est leur compétence en anglais qui leur rend facile l'emploi de cette langue, entraînant l'augmentation de la fréquence avec laquelle ils s'en servent.

(d) La langue qu'on a l'habitude de parler

L'enquêtée M8 se sent le plus à l'aise en anglais et l'habitude y est pour beaucoup :

“Anglais. [J'] en ai l'habitude.” (Enquêtée M8)

Et ce malgré le fait qu'elle a un bagage langagier très intéressant. À tous les membres de sa famille, elle parle anglais et malais dans des proportions égales, d'après elle. En milieu amical, elle déclare employer quatre parlers, l'anglais, le malais, le hokkien et le chinois, sans donner la part de chaque parler. Avec les

voisins et aux gens du quartier qu'elle appelle « amis », le malais sert de langue de communication, car dit-elle, elle ne parle qu'aux voisins malais. Dans les espaces publics, elle emploie uniquement l'anglais, sauf dans les polyrestaurants où elle parle malais à côté de l'anglais. La télévision, l'Internet et le MSN sont pour elle des outils d'informations et de communication anglophones.

À notre avis, l'habitude chez elle fonctionne de manière sélective, car elle a également l'habitude de parler malais (famille, amis, voisins, polyrestaurateurs), mais se sent le plus à l'aise en anglais seul. D'autres facteurs (ex. compétence, confiance etc.) ont dû intervenir pour rendre les choses en faveur de l'anglais.

(e) La confiance ressentie en parlant une langue

Employer la langue la mieux connue semble avoir pour effet de donner de la confiance à l'enquêté C1. Il est sécurisant de pouvoir maîtriser tous les moments des échanges linguistiques entre lui-même et ses interlocuteurs :

"[...] J'ai le plus de confiance en moi [quand je parle] en anglais." (Enquêté C1)

Il souligne, souvent à plusieurs endroits de l'enquête, pour justifier ses réponses :

"[...] parce que la langue que je maîtrise le mieux, c'est l'anglais." (Enquêté C1)

pour lui, l'anglais est à la fois la langue de l'enfance, de la famille et des amis, car il leur parle à tous exclusivement en anglais. D'ailleurs, plus il se sert d'une langue, plus confiant il est dans cette langue et dont il a l'habitude.

5.1.3 *Réflexions sur l'analyse des sentiments et des réflexes à propos des langues*

Cette analyse a permis de voir où se situent, sur les plans psychologique et sentimental, les enquêtés en ce qui concerne les langues. La moitié (50%) des enquêtés se sentent à l'aise en anglais. L'autre moitié est divisée entre ceux qui se sentent à l'aise dans leur langue ethnique ou maternelle (26,7%) et ceux qui sont

bilingues de sentiment, également proches des deux langues, leur langue ethnique et l'anglais (23,3%).

Les raisons données par les enquêtés pour justifier leur sentiment de proximité envers une langue peuvent être regroupées en celles qui sont attribuables au contact humain (dans les milieux familial, amical et scolaire) et celles attribuables à la langue (compétence, confiance et facilité dans l'emploi de la langue ; fréquence et habitude de l'emploi). Environ 43,3% (13 sur 30) des enquêtés attribuent le sentiment de proximité qu'ils éprouvent envers une langue au fait d'être élevé dans cette langue depuis l'enfance. Aucune autre raison n'a été citée par autant d'enquêtés. La famille est donc le facteur le plus important.

Cependant, les sentiments peuvent changer. Ils peuvent s'acquérir en dehors de la famille, par les interactions avec des amis ou des camarades de classe à l'école, ou ailleurs. Il est raisonnable de croire que les enquêtés, avant leur scolarisation et avant de tisser des liens amicaux, se sentaient à l'aise dans leurs langues ethniques ou dans leurs langues ou dialectes paternels ou maternels. Certains gardent encore le sentiment d'être proches des ces parlers acquis dès l'enfance. D'autres ont transféré ce sentiment vers un parler qu'ils ont acquis plus tard dans la vie.

Les autres raisons citées semblent liées les unes aux autres. La maîtrise d'une langue ou dialecte donne à un individu un certain niveau de compétence. Une fois cette *compétence* acquise, l'emploi de la langue est rendu *facile* et cela donne de la *confiance* au locuteur. Mieux on maîtrise une langue, plus on est confiant en l'employant. Plus on se sent confiant en employant d'une langue, plus *fréquemment* on l'emploie. D'ailleurs, plus élevée la fréquence avec laquelle on emploie une langue, plus on a *l'habitude* de l'utiliser et plus on ressent de la confiance. Tous ces facteurs semblent faire partie d'une hélice qui propulse l'enquêté vers le point où il se sent à l'aise dans une langue.

Même si nous pouvons ainsi décrire le fonctionnement qui amène à préférer une langue, on est frappé par la variété des mécanismes individuels et la diversité des réactions suscitées par ces usages langagiers.

5.2 Le parler dans lequel l'enquêté fait ses rêves

Dans cette partie de l'analyse, nous nous intéressons aux langues et aux dialectes qui apparaissent dans les rêves des enquêtés. Les réponses des enquêtés sont listées dans le tableau 5.43 ci-dessous.

Enquêté	Réponses à la question N° 15 : “Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ? ”
C1	Anglais. Seulement en anglais.
C2	Je rêve rarement.
C3	Beaucoup de langues : Espagnol, italien, allemand, hébreu.
C4	Pas de langue.
C5	Principalement de images. Visuel.
C6	Des fois en trois langues : Anglais, chinois, coréen.
C7	Euh... à la fois en anglais et en chinois.
C8	Pas de langue.
C9	Je ne rêve guère.
C10	Anglais.
M1	Anglais et malais.
M2	Malais.
M3	[Mes rêves] n'ont pas de langue.
M4	Jamais penser à ça. [Je ne suis] pas sure.
M5	[Je] peux pas m'en souvenir.
M6	Pas de langue.
M7	Malais.
M8	[Je] sais pas.
M9	Pas de langue.
M10	Anglais.
I1	Pas de langue.
I2	Anglais.
I3	[Je] sais pas.
I4	Seulement en anglais.
I5	Pas de rêve[s].
I6	Anglais.
I7	Seulement en anglais.
I8	[Je] sais pas.
I9	Anglais. Tamoul [y en] a aussi.
I10	Pas de langue.

Tableau 5.43 : Les parlars dans les rêves des enquêtés. — Les réponses des enquêtés à la question N° 15 : “Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ? ”

Les données de ce tableau ont permis la construction de la fig. 5.53. D'après cette figure, on constate que, à peu près la moitié des enquêtés n'ont pas pu nommer les langues dans leurs rêves. En effet, 16 des enquêtés ont donné des raisons

diverses pour ce manque (pas de rêves, pas de souvenir des rêves, pas de langues dans les rêves etc.). Pour le reste, 14 enquêtés, pensent rêver dans des langues dont le nombre varie de un à « beaucoup » (Fig. 5.53).

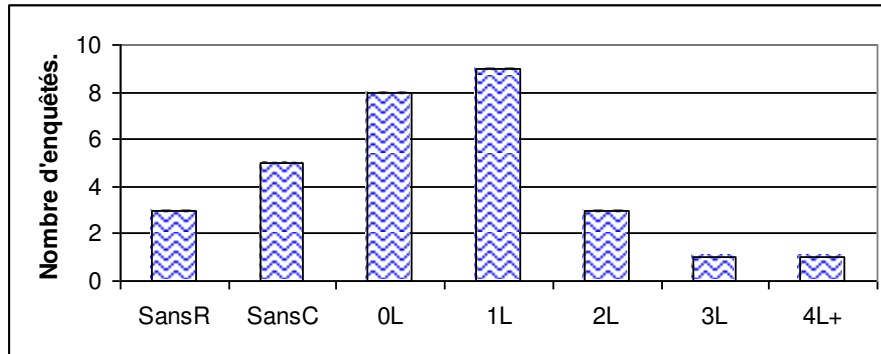
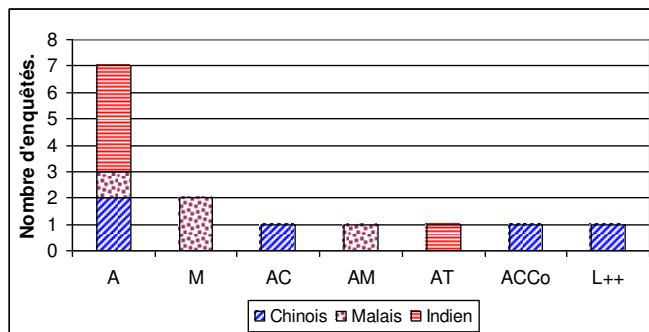


Fig. 5.53 : Réponses des enquêtés à propos des langues dans lesquelles ils rêvent.
 Notes : SansR = Sans rêves ou rêver rarement ; SansC = Sans conscience ou oubli des rêves ; 0L = Sans langues ; 1L = Une langue ; 2L = Deux langues ; 3L = Trois langues ; 4L+ = Quatres langues et plus.

5.2.1 Les types des langues apparaissant dans les rêves.

Parmi ces 14 enquêtés dont les rêves se passent dans des langues précises, presque deux tiers (9 enquêtés ou 64,3%) déclarent rêver en une seule langue — 7 enquêtés (50%) en anglais et 2 enquêtés (14,3%) en malais (Fig. 5.54).



Attention : Cette figure est basée sur les réponses de 5 Chinois, 4 Malais & 5 Indiens. Les autres enquêtés n'ont pas indiqué de langues pour des raisons diverses : pas de rêves, pas de souvenir des rêves, pas de langues dans les rêves etc.

Fig. 5.54 : Les langues dans lesquelles les enquêtés chinois, malais et indiens rêvent.
 Notes : A = Anglais ; M = Malais ; C = Chinois ; T = Tamoul ; Co = Coréen ; L++ = Beaucoup de langues. Les groupes de lettres signifient que deux langues ou plus apparaissent dans les rêves.

Il faut noter qu'aucun enquêté ne rêve en chinois seul ou en tamoul seul. L'autre tiers est composé d'enquêtés qui font des rêves en deux langues et plus. Chacun des trois « rêveurs bilingues » rêve comme c'est attendu, dans sa langue

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

ethnique et en anglais. Ainsi, les enquêtés C7, M1 et I9 rêvent en anglais-chinois, anglais-malais et anglais-tamoul respectivement. Il reste deux enquêtés C6 et C3 qui présentent des particularités par le fait que d'autres langues inhabituelles apparaissent dans leurs rêves.

La « rêveuse trilingue » C6 dit faire des rêves en anglais, chinois et coréen. Nous savons qu'elle est quadrilingue (anglais, chinois, hokkien et coréen) à l'oral et trilingue (anglais, chinois et coréen) à l'écrit. En général, elle parle au quotidien anglais (85%) et chinois (15%), mais se sent plus à l'aise en chinois. Quant à la place de la langue coréenne dans sa vie, elle la justifie en disant :

“Oh, parce que j'ai des amis coréens.” (Enquêtée C6)

Elle se sert du coréen dans ses courriels et ses textos, ostensiblement dans les échanges avec ses amis. Par ailleurs, elle est fan des feuilletons télévisés en langue coréenne. Les trois langues principales semblent trouver chacune leur place dans ses rêves.

Langue des rêves	Enquêté	Les langues et dialectes pratiqués...			L'enquêté se sent le plus à l'aise en...
		en famille	entre amis	au quotidien	
Anglais uniquement	C1	A	A	A100	A
	C10	A	AC	A90 : C10	A
	M10	Am	A	A90 : M10	A
	I2	AT	AT	A50 : T50 ^a	AT
	I4	A	A	A100	A
	I6	AH	AH	A65 : H35	H
	I7	At	At	A80 : 20	A
Malais uniquement	M2	Ma	Am	A50 : M50	A
	M7	M	Ma	A25 : M75 ^b	M
Anglais et chinois	C7	Cx ^c	Ac	A50 : C50	AC
Anglais et malais	M1	AMX ^d	AM	A30 : M70	AM
Anglais et tamoul	I9	A	AT	A50 : T50	AT

Tableau 5.44 : Comparaison des pratiques langagières et la langue des rêves 'monolingues' et 'bilingues'.

Les lettres servant à noter la langue selon ce qu'elle est pratiquée de façon dominante (lettres majuscules) ou non (en lettres minuscules) : A, a = Anglais ; C, c = Chinois ; M, m = Malais ; T, t = Tamoul ; H = hindi ; X, x = autres langues ou dialectes.

Notes : a L'enquêtée I2 a dit "Anglais tamoul à peu près égaux."

b L'enquêté M7 a dit "Malais la plupart du temps. Anglais 20% à 30%."

c L'enquêté C7 parle quelquefois cantonais en famille, noté x minuscule.

d L'enquêté M1 parle bawéanais en famille, noté X majuscule, car il est en égalité avec les autres langues.

Le « rêveur quadrilingue » C3 déclare rêver dans beaucoup de langues et cite trois langues européennes, l'espagnol, l'italien, l'allemand et une langue sémitique, l'hébreu. Dans la vie quotidienne, il parle principalement anglais, 95% du temps, le chinois n'apparaît que les 5% du temps qui lui reste. D'ailleurs, il se sent plus à l'aise en anglais. Malgré cela, il connaît beaucoup de langues sans avoir de contact avec les locuteurs natifs :

"[...] J'apprends ceux-ci de l'ordinateur, dans mon ordinateur." (Enquête C3)

Il nous paraît donc très intéressant d'apprendre qu'il rêve dans beaucoup de langues sans être polyglotte lui-même. Les langues deviennent alors des objets dont on rêve, un peu comme on rêve des objets qui composent un paysage qu'on a vu dans la journée.

5.2.2 *Les facteurs influant sur la langue dans les rêves*

La **langue utilisée en famille** semble exercer une influence considérable sur la langue des rêves. Tous les enquêtés dont les rêves se déroulent uniquement en anglais parlent anglais en famille, soit uniquement soit de façon dominante (Tableau 5.44). Le même phénomène s'observe pour les enquêtés dont la langue des rêves est le malais. Le malais est la langue dominante dans la vie de l'enquêté M7. Il parle uniquement malais en famille, et principalement malais avec ses amis. Selon lui, dans la vie quotidienne, il parle :

"malais la plupart du temps. anglais 20% à 30%." (Enquête M7, Question 13, Tableau 5.18)

Quant à l'enquêtée M2, le malais est dominant dans sa famille, bien qu'il ait l'impression de parler quotidiennement l'anglais et le malais dans des proportions égales.

L'anglais est également la seule langue ou la langue dominante dans les échanges en milieu amical des enquêtés qui rêvent en anglais. Cependant, la langue

des amis ne semble pas être pertinente dans le cas du M2, car en dépit du fait que cet enquêté entretient des échanges linguistiques amicaux principalement en anglais, il dit rêver uniquement en malais. La *langue des amis* peut avoir une influence mais il faudrait des études d'une ampleur et d'une profondeur plus grandes pour pouvoir le vérifier.

Les *langues que l'enquêté parle au quotidien* semblent jouer un rôle dans la détermination des langues des rêves. Tous les enquêtés qui rêvent uniquement en anglais ont un taux d'emploi élevé de l'anglais dans la vie quotidienne, à l'exception de l'enquêtée I2 dont les parts d'anglais et du tamoul semblent à égalité. Il existe une expression idiomatique chinoise « 日有所思，夜有所梦。 » qui veut dire que « Ce qu'on pense au jour, on en rêve la nuit. ». L'expression parle du contenu de la pensée, mais serait-ce possible et valable de transposer la même idée dans le domaine des langues ? La langue dans laquelle on fait des réflexions pendant la journée, a-t-elle tendance à survenir la nuit ?

La langue dans laquelle l'enquêté se sent plus à l'aise semble avoir également une influence. L'enquêté qui se sent plus à l'aise en anglais tend à rêver en anglais. Mais ce n'est pas une condition suffisante car même si M2 se sent plus à l'aise en anglais, elle rêve en malais, et I6 rêve en anglais tout en étant plus proche du hindi. Nous constatons que dans le cas des rêveurs « bilingues », les pratiques bilingues ont la particularité que l'anglais ne soit pas dominant, ne dépassant pas les 50% (Fig. 5.44) dans l'usage quotidien. Et leurs pratiques en famille et en milieu amical sont au moins bilingues. Enfin, ils se sentent proches de deux langues, et peuvent être considéré comme des « bilingues » de sentiment.

Il semble qu'un mélange de facteurs mentionnés ci-dessus, et peut-être d'autres encore, qui détermine quelles langues sont privilégiées dans les rêves. Il faudrait des études plus poussées pour trouver les facteurs et les rapports entre eux. Néanmoins, les résultats que nous avons obtenus jusqu'ici permettraient de mieux comprendre les enquêtés eux-mêmes et d'apprécier leurs comportements.

5.3 Le parler de premier réflexe de l'enquêté

Nous passons au domaine de la lecture. À Singapour, les affiches officielles sont souvent dans les quatre langues officielles, à savoir l'anglais, le chinois, le malais et le tamoul. Dans cette partie de l'analyse, nous nous intéressons à la langue officielle choisie par premier réflexe. Pour ce faire, nous avons demandé aux enquêtés d'indiquer laquelle des quatre phrases de l'avertissement ci-dessous (Fig. 5.55) ils regardent ou lisent en premier. Leurs réponses sont listées dans le tableau 5.43 ci-dessous.



Fig. 5.55 : L'avertissement aux quatre langues officielles que les enquêtés doivent indiquer laquelle ils lisent en premier.

Enquêté	Réponses à la question N° 16 : “Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?”
C1	Anglais [puis] chinois.
C2	Chinois [puis] anglais [puis] malais. [Je regarde] en premier la langue [qui m'est] la plus familière.
C3	Anglais [et] chinois [puis] malais
C4	Anglais [puis] chinois.
C5	Tous d'un coup. Puis [je] lis les deux premiers. [i.e. Anglais, Chinois].
C6	Anglais. [Je ne me] donnerais pas la peine de lire les autres. Peut-être [que je] remarquerais le chinois mais [je ne] le lirais pas. [Je suis] plus habitué à l'anglais.
C7	Anglais [puis] chinois [puis] tamoul [et] malais. Je lis l'anglais en premier parce que c'est le premier. Le chinois 笔画多 [= les traits sont nombreux] et aussi 复杂 [=complexes].
C8	Anglais. Pas besoin de lire [les autres] parce que je comprends déjà.
C9	Malais, [puis] anglais, [puis] chinois. Ouais. J'aime lire de bas en haut.
C10	Anglais, [puis] chinois, [puis] malais, [puis] tamoul. Je regarderais tous les quatre mais je ne comprends pas le tamoul.
M1	Anglais, [puis] malais.
M2	Anglais, [puis] malais parce que l'anglais est important.
M3	Anglais [puis] malais [puis] chinois et tamoul.
M4	Anglais [puis] malais. [Je lis l'anglais en premier parce que c'est] en haut. [Je ne] comprends pas [le] chinois [et le] tamoul.
M5	Anglais [puis] malais. [Je ne] comprends pas le chinois [et] le tamoul.
M6	Anglais [puis] malais. Je ne sais [=comprends] que l'anglais et le malais.
M7	Anglais [puis] malais.
M8	Anglais. [Puis] malais. C'est le premier mot que je vois. Je comprends le malais.
M9	Anglais [puis] malais [puis] chinois [puis] tamoul.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

M10	Anglais. C'est le premier sur la liste.
I1	Anglais. Pas besoin (chinois, malais, tamoul).
I2	Anglais [puis] tamoul.
I3	Anglais.
I4	Anglais uniquement.
I5	Tamoul [puis] anglais [puis] malais.
I6	Anglais. [C'est] le seul que je peux comprendre.
I7	Anglais. Pas besoin du reste. [Je] peux comprendre le message.
I8	Anglais [puis] tamoul parce que [je] peux lire ça.
I9	Anglais [puis] tamoul. [C'est] suffisant.
I10	Anglais [puis] tamoul. [Je ne] tiens pas compte [du] chinois [et du] malais.

Tableau 5.45 : La langue du premier réflexe en lecture — Les réponses des enquêtés à la question N° 16 : “Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?”

5.3.1 *Lequel des quatre langues officielles est la langue du premier réflexe ?*

L'anglais semble être la langue de premier réflexe. En tout, il y a 27 enquêtés ou 91% de l'échantillon qui lisent en premier le message en anglais (Fig. 5.56). Les trois autres langues officielles sont lues en premier seulement par 1 enquêté chacune.

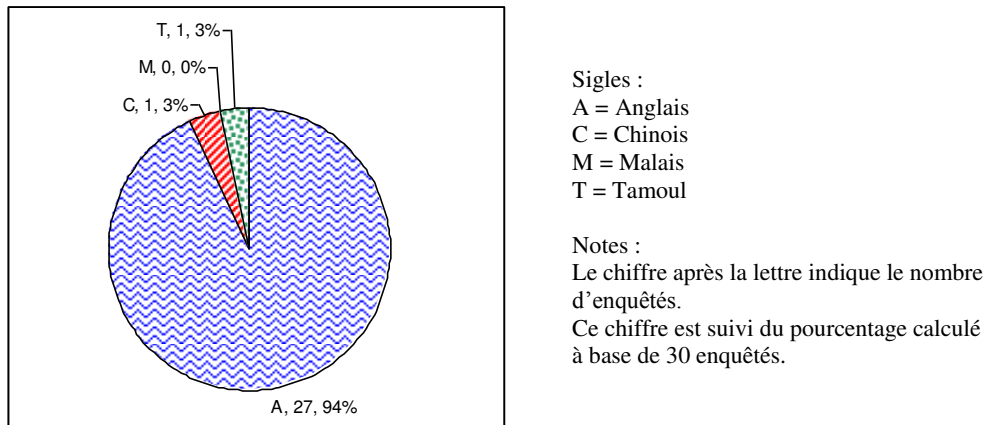


Fig. 5.56 : Les langues de premier réflexe en lecture des enquêtés.

Commençons par analyser ces trois exceptions avant de revenir au groupe majoritaire. Le message en chinois est lu en premier par l'enquêtée C2. Elle explique :

“chinois [puis] anglais [puis] malais. [Je regarde] en premier la langue [qui m'est] la plus familière.” (Enquêtée C2)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

La langue chinoise ne lui est pas seulement *plus familière*, elle est plus intime car acquise dès son enfance. Malgré le fait qu'elle emploie l'anglais et le chinois à égalité, elle se sent plus à l'aise en chinois. Cela explique son choix du chinois car le message en chinois est disposé en position deux, juste au-dessous de celui en anglais, et il faut un peu plus d'effort pour le chercher et le trouver.

Le message en malais est lu en premier par l'enquêté C9 qui, d'après lui, n'a pas de compétences en malais. Il reconnaît cette langue à l'oral et à l'écrit mais ne comprend pas ce qui est dit ou écrit. Il avoue avoir juste l'habitude de commencer en bas, et ensuite de reprendre dès le début. Alors, ce qu'il a dit (« *de bas en haut* ») n'est pas tout à fait exact.

“malais, [puis] anglais, [puis] chinois. Ouais. J'aime lire de bas en haut.”
(Enquêté C9)

Le premier message de l'affiche qu'il comprend est donc celui en anglais. D'ailleurs, il a ignoré le message en tamoul, que l'enquêté suivant a favorisé. Il s'agit de l'enquêté I5 qui lit les messages de l'affiche dans l'ordre suivant :

“tamoul [puis] anglais [puis] malais” (Enquêté I5)

Nous avons l'impression qu'il lui est important d'afficher son identité indienne (ethnique) et tamoulophone (linguistique). Il avoue de ne pas avoir que des amis indiens et tamoulophones, parler tamoul pendant 99% du temps et ne manger que des plats indiens. Il n'est pas donc surprenant qu'il cherche le message en tamoul qui se trouve en troisième position.

Revenons maintenant au groupe majoritaire d'enquêtés qui lisent le message en anglais en premier. Il existe des enquêtés qui ne regardent que le premier, c'est-à-dire que *l'ordre dans lequel les messages apparaissent* semble important pour certains enquêtés. Ceux-ci lisent le premier message qui est en anglais :

“anglais. C'est le premier sur la liste.” (Enquêtée M10)

même s'ils lisent plus tard les messages dans les autres langues :

“anglais. C'est le premier mot que je vois. [Puis] malais Je comprends le malais.” (Enquêtée 8)

“anglais [puis] malais. [Je lis l'anglais en premier parce que c'est] en haut. [Je ne] comprends pas [le] chinois [et le] tamoul.” (Enquêtée M4)

Il serait intéressant de voir si les enquêtés maintiendraient le même ordre dans lequel ils lisent l'actuel avertissement, si on changeait la hiérarchie des langues. Par exemple, les phrases apparaissent dans l'ordre suivant : malais, chinois, anglais, tamoul.

L'**importance de l'anglais** est soulignée par un autre enquêté sans qu'on en sache la raison :

“anglais, [puis] malais parce que l'anglais est important.” (Enquêtée M2)

Car les autres langues ne sont-elles pas également importantes pour des raisons diverses ? Par ailleurs, il nous semble difficile de comprendre le rapport entre l'importance d'une langue et la compréhension du message.

5.3.2 Les facteurs influant sur la langue du premier réflexe

L'enquêtée C8 parle de **l'habitude linguistique** comme un facteur important qui la décide de ne lire que le message en anglais :

“anglais. [Je ne me] donnerais pas la peine de lire les autres. Peut-être [que je] remarquerais le chinois mais [je ne] le lirais pas. [Je suis] plus habitué à l'anglais.” (Enquêtée C6)

Ainsi, elle attribue ce comportement à son habitude de lire l'anglais.

D'autres enquêtés trouvent qu'**il suffit de comprendre un des messages**, qui en l'occurrence est celui en :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“anglais. Pas besoin du reste. [Je] peux comprendre le message.” (Enquête 17)

“anglais. Pas besoin (chinois, malais, tamoul).” (Enquête 11)

alors que **les autres langues sont superflues**. Car une fois le message compris, ils n'ont pas besoin de lire les messages dans les autres langues.

Les **difficultés de lecture et l'écriture dans une langue** a pour effet de repousser cet enquêté à lire le message en anglais :

“anglais [puis] chinois [puis] tamoul [et] malais. Je lis l'anglais en premier parce que c'est le premier. Le chinois 笔画多 [= les traits sont nombreux] et aussi 复杂 [= complexe].” (Enquête C7)

En soulignant que les caractères chinois sont compliqués car composés de beaucoup de traits, l'enquêté C7 voulait peut-être dire que cela rend la lecture des caractères chinois difficile ou lente, et qu'au moment où on n'a pas beaucoup de temps, on lit simplement le message en anglais, plus rapide.

À l'autre bout de l'échelle, il y a des enquêtés qui regardent tous les messages même s'ils ne comprennent pas tous :

“anglais [puis] chinois [puis] malais [puis] tamoul. Je regarderais tous les quatre mais je ne comprends pas le tamoul.” (Enquêtée C10)

Enfin, le cas de l'enquêtée I6 remet en question la nécessité des messages en langues ethniques car la raison pour laquelle elle ne lit que le message en anglais, c'est que :

“anglais. [C'est] le seul que je peux comprendre.” (Enquêtée I6)

Parlant anglais et hindi, les messages dans les trois langues ethniques ne lui sont pas transparents. Elle dépend de l'anglais pour comprendre les messages dans les affiches officielles.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Dans toutes ces réponses, il est difficile de démêler la cause et l'effet de ces choix de lecture. En effet, l'aménagement spatial de ces écrits urbains influence sans doute beaucoup la lecture. Et les yeux se portent le plus souvent vers le haut de l'affiche, renforçant ainsi la prépondérance de l'anglais. Élargissant les sujets d'enquêtes, nous nous sommes ensuite intéressé aux pays qui attirent les enquêtés.

5.4. Le pays de choix

Nous nous intéressons ici à l'attachement sentimental des enquêtés à un pays car cela pourrait éclaircir leurs préférences pour certaines langues et cultures. Pour ce faire, nous avons demandé aux enquêtés de révéler le pays de leur préférence ainsi que les raisons de ce choix. Leurs réponses sont recueillies dans le tableau 5.46 ci-dessous., L'analyse se fait, à partir de ces réponses, autour des deux questions suivantes :

- (a) Quels sont les pays préférés ? (Section 5.4.1)
- (b) Quels sont les critères qui déterminent le choix du pays ? (Section 5.4.2)

Enquêté	Réponses à la question N° 26 : "Dans quel pays voudriez-vous vivre ?"
C1	N'importe quel pays européen. Le rythme de la vie y est plus doux. Les paysages sont plus agréables et le climat meilleur.
C2	Singapour. Parce que j'y suis habituée. D'ailleurs, c'est très pratique. Les transports, le shopping, manger.
C3	La Norvège ou la Finlande. Politiquement stable. Climat agréable.
C4	La Nouvelle Zélande. Tranquille. La vie n'y est pas trépidante du tout.
C5	La Suisse, les Alpes. Un pays neutre. Climat agréable. Montres de bonne qualité.
C6	La Corée du Sud. J'aime la langue et la culture. Et aussi la nourriture. Mais pas pour toujours. [Ça] dépend de l'argent. J'aime aussi la Nouvelle Zélande. Je me ressens détendue [là-bas]. L'air [y] est bon. Environnement agréable.
C7	Singapour. Bons [systèmes de] transport et [de] communications. [Pays] propre [et] sûr.
C8	La Nouvelle Zélande. Endroit agréable. La campagne. Tranquille.
C9	L'Australie. Oh parce que c'est décontracté, et le rythme relativement lent de la vie.
C10	Singapour. [Un] endroit sûr. Pas de catastrophes naturelles.
M1	Singapour. Très sûr.
M2	L'Australie. J'ai voyagé en Australie. La Côte d'Or. J'aime le climat, la nourriture.
M3	Singapour. Le pays le plus sûr.
M4	Paris. Très belle [ville]. [J'] ai vu à la télé.
M5	Singapour. J'y suis habitué.
M6	Singapour. Sûr.
M7	Australie. [J'] ai de la famille en Australie.
M8	Singapour. [Je] suis élevé à Singapour.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

M9	Le Japon. La haute technologie. Les filles japonaises sont mignonnes. Les filles singapouriennes ... [grimace]
M10	Singapour [...] [Je suis] née ici. Je suis habituée [à la vie d'ici]. Le Royaume Uni ou le Japon. J'aime la mode de vie. Le Vietnam. Tranquille et décontracté.
I1	Singapour. [Les] autres pays ont des tremblements de terre, des tsunamis.
I2	Singapour. Environnement propre. Le meilleur sentiment [= Je me sens le mieux ici]. Plus sûr [que d'autres pays]. Les filles peuvent sortir à trois heures du matin. [En cas de problème,] la police vient tout de suite.
I3	Singapour. [J'] y suis habitué.
I4	Inde. Bombay. Parce que mes cousins y vivent.
I5	Singapour. Je suis Singapourien : [je suis] né, [je] vis, [je] mourrai à Singapour.
I6	Singapour. Sûr.
I7	Singapour. Propre et sûr.
I8	Le Canada. Sans stress.
I9	Singapour. Sûr. Confortable.
I10	L'Espagne. Beau pays.

Tableau 5.46 : Le pays de choix— Réponses des enquêtés à la question N° 26 : “Dans quel pays voudriez-vous vivre ?”

5.4.1 Les pays préférés des enquêtés

Nous analyserons ces données d'abord par continents, ensuite par pays. Vu globalement, les réponses des enquêtés peuvent être classées en quatre continents, à savoir l'Asie, l'Océanie, l'Europe et l'Amérique du Nord dans l'ordre décroissant du nombre de préférences. Il faut noter que les continents sud-américain et africain sont absents, ainsi que les régions comme le Moyen Orient, les îles du Pacifique et celles des Caraïbes, parmi d'autres. À l'intérieur des continents préférés, la distribution des préférences est limitée à seulement quelques pays.

Concernant la distribution des préférences des enquêtés (Fig. 5.57), il est évident que le continent préféré des enquêtés est l'Asie, mais la moitié (16 sur 30 ou 53,3%) nomment Singapour comme le pays de choix (Fig. 5.57).

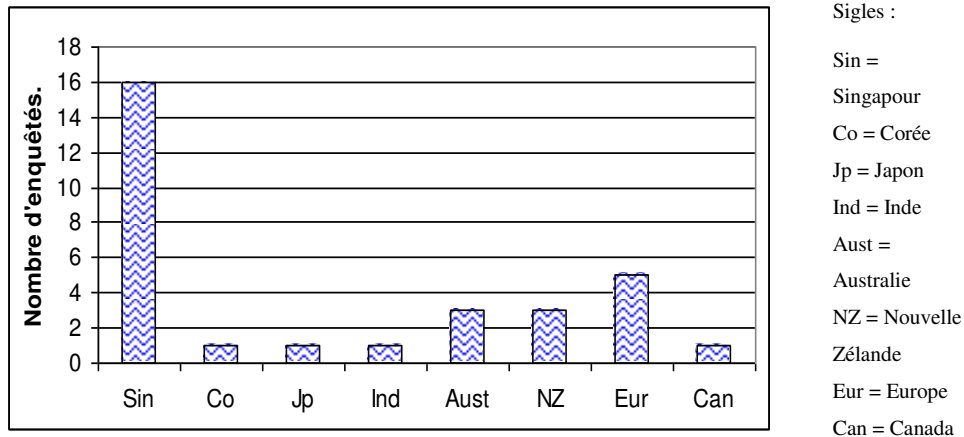


Fig. 5.57 : Les pays* où les enquêtés aimeraient vivre.

* Les pays sont rangées selon le nombre d'enquêtés sur deux niveaux : d'abord les continents, puis les pays, sauf pour l'Europe car elle a été citée par un enquêté sans nommer le pays.

Ce qui est surprenant, c'est que 60% (6/30) des enquêtés malais et 70% (7/10) des enquêtés indiens ont donné des réponses favorables à Singapour, alors que les enquêtés chinois ne sont que 30% à préférer Singapour. Néanmoins, les raisons données pour ce choix ne sont pas différentes d'une ethnie à l'autre :

- être *habitué* à la vie à Singapour (1 Chinoise, 2 Malais, 2 Indiens),
- être dans un pays *sûr* (2 Chinois, 3 Malais, 5 Indiens),
- être dans un pays *propre* (1 Chinois, pas de Malais, 2 Indiens),

À la différence des Malais et des Indiens, les Chinois semblent privilégier la *vie pratique* (2 Chinois, pas de Malais ni d'Indiens), la *vie tranquille et détendue* (5 Chinois, cf. 1 Malaise, pas d'Indiens) et un *climat agréable* (3 Chinois, 1 Malaise et pas d'Indiens).

Quant aux autres pays d'Asie, il n'y a qu'un enquêté pour chacun des pays suivants : la Corée, le Japon et l'Inde. L'Océanie est le deuxième continent préféré, où les enquêtés sont partagés entre l'Australie (3 enquêtés, 10%) et la Nouvelle Zélande (3 enquêtés, 10%). Ensuite vient l'Europe qui recueille 6 réponses — l'Espagne, la Suisse, la Norvège ou la Finlande, la ville de Paris, le Royaume uni et « n'importe quel pays européen ». Enfin arrive l'Amérique du Nord, où le Canada est le pays préféré d'un enquêté. On note que les États-Unis sont absents, malgré le

fait que certains enquêtés se sentent proches de la culture américaine (nous le verrons dans la section 5.5).

5.4.2 Les critères qui déterminent le choix du pays

L'analyse des critères ou facteurs qui influent sur le choix des pays se fait en deux volets :

- (a) Les raisons pour lesquelles les enquêtés préfèrent Singapour.
- (b) Les raisons pour lesquelles les enquêtés préfèrent d'autres pays.

(a) Les raisons pour lesquelles les enquêtés préfèrent Singapour

Comme la plupart des enquêtés ont indiqué Singapour comme leur pays préféré, nous commençons par les raisons qui les ont amenés à faire préférer Singapour. Dans l'ordre de l'importance, ces raisons sont les suivantes :

- i. C'est un pays sûr.
- ii. J'y suis habitué.
- iii. C'est propre.
- iv. J'y ai grandi.
- v. La vie y est pratique.
- vi. Il n'y a pas de catastrophes naturelles.
- vii. La vie y est confortable.

La représentation graphique fig. 5.58 permet d'apprécier le poids relatif de ces critères.

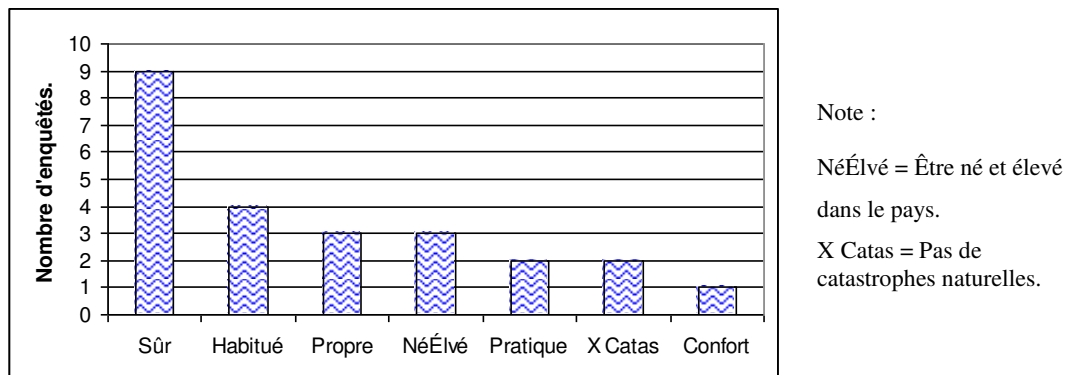


Fig. 5.58 : Les raisons citées par les enquêtés pour marquer leur préférence pour Singapour.

Comme on le voit d'après la fig. 5.58, le critère le plus important concerne la **sécurité** dans la vie quotidienne du pays. Pour 9 des 16 (56,3%) enquêtés, Singapour est un pays sûr, à tel point que l'enquêtée I2 dit que Singapour est :

“Plus sûr [que d'autres pays]. Les filles peuvent sortir à trois heures du matin. [En cas de problème,] la police vient tout de suite” (Enquêtée I2)

La deuxième raison concerne l'**habitude**. Quatre sur seize (25%) des enquêtés avouent être habitués à la vie à Singapour. Comme l'expliquent les enquêtées M10 et C2 :

“Singapour [...] [Je suis] née ici. Je suis habituée [à la vie d'ici].” (Enquêtée M10)

“Singapour. Parce que j'y suis habituée. D'ailleurs, c'est très pratique. Les transports, le shopping, manger.” (Enquêtée C2)

Au troisième rang se trouve le critère de la **propreté**. Trois enquêtés le tiennent pour important. Singapour est qualifié de pays généralement « **propre** » par les enquêtés C7 et I7. Alors que l'enquêtée I2 précise que c'est l' :

“[...] Environnement propre. [...]” (Enquêtée I2)

qui l'a déterminé dans son choix de Singapour comme pays préféré.

La quatrième raison se situe autour du fait d'**être né et élevé à Singapour**. Par exemple, l'enquêtée M18 souligne :

“Singapour. [Je] suis élevée à Singapour.” (Enquêtée M8)

alors que, l'enquêtée M10 révèle qu'elle est :

“[...] née ici. Je suis habituée [à la vie d'ici].” (Enquêtée M10)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Et les années passées ici ont fini par créer en elle un sentiment d'attachement. L'attachement sentimental au pays où on est né et élevé pourrait se renforcer et se transformer en nationalisme, comme l'exprime l'enquêté I5 :

*"[...]. Je suis Singapourien : [je suis] né, [je] vis, [je] mourrai à Singapour."
(Enquêté I5)*

Ensuite, deux enquêtés (C2 et C7) ont choisi Singapour simplement parce que la vie y est pratique. Les équipements de la vie moderne dans une ville moderne sont importants. L'enquêté C7 loue le :

*"[...] Bons [systèmes de] transport et [de] communications. [...]."
(Enquêté C7)*

et l'enquêtée C2 ajoute que :

*"[...] D'ailleurs, c'est très pratique. Les transports, le shopping, manger."
(Enquêtée C2)*

Nous remarquons que la seule personne de l'échantillon qui a pensé au shopping est de sexe féminin.

Pour deux enquêtés, C10 et I1, l'absence de catastrophes naturelles leur a amené à choisir Singapour. Ainsi, comme l'observe l'enquêtée C10, comparé à d'autres pays, Singapour est un

*"[...] endroit sûr. Pas de catastrophes naturelles."
(Enquêté C10)*

L'enquêté I1 donne des précisions sur les calamités naturelles redoutables dont il a peur et qui heureusement sont absentes :

*"Singapour. [Les] autres pays ont des tremblements de terre, des tsunamis."
(Enquêté I1)*

Le dernier critère concerne les confort de la vie. L'enquêté I9 dit que la vie à Singapour est :

"[...] Confortable." (Enquêté I9)

L'adjectif « **confortable** » désigne une gamme large de paramètres contribuant au bien-être matériel de la vie d'un individu. Il s'applique le plus souvent aux objets concrets telles que les commodités nécessaires pour rendre la vie agréable et facile. Il peut également avoir rapport avec des généralités qui relèvent des habitudes, des sentiments (famille, amis) etc. Mais comme cet enquêté n'a pas donné de précisions, nous ne pouvons pas savoir ce qui, à Singapour, l'a amené à se sentir « confortable ». Cet attachement matériel fait la différence avec les raisons qui expliquent le choix d'autres pays.

(b) Les raisons pour lesquelles les enquêtés préfèrent d'autres pays

Les enquêtés qui aimeraient vivre dans un pays autre que Singapour cherchent quelque chose qu'ils ne peuvent pas y trouver. Ce qu'ils recherchent peut être regroupé dans les six catégories suivantes :

- i. La vie tranquille.
- ii. Le climat.
- iii. La beauté de l'endroit.
- iv. La présence des membres de la famille.
- v. La situation politique.
- vi. La langue et la culture.

représentées graphiquement dans la fig. 5.59 ci-dessous. Elles concernent des valeurs plus abstraites, parfois esthétiques, culturelles, affectives.

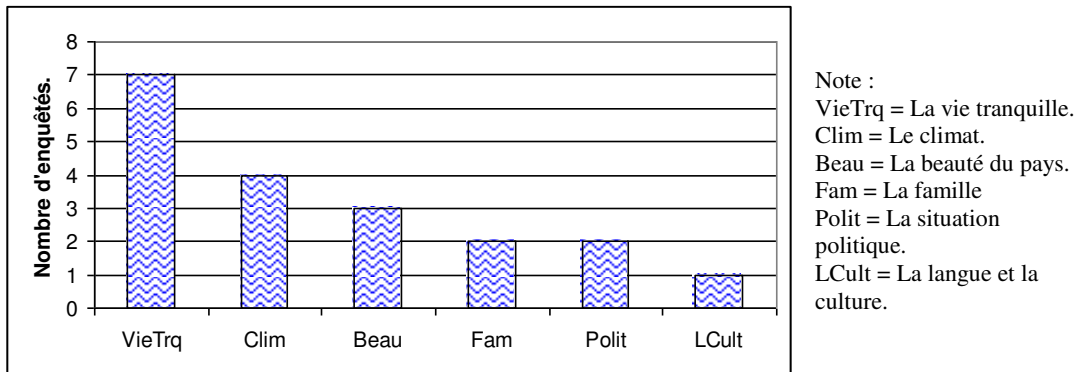


Fig. 5.59 : Les raisons citées par les enquêtés pour avoir préféré un pays autre que Singapour.

(i) La vie tranquille

Pour 7 des 14 (ou 50%) enquêtés qui aimeraient vivre ailleurs, ce qu'ils recherchent en premier, c'est la vie tranquille (Fig. 5.59). Par là, ils se réfèrent à une existence dont le rythme est plus doux, comme l'expliquent les enquêtés C1, C4 et C9 :

"N'importe quel pays européen. Le rythme de la vie y est plus doux. Les paysages sont plus agréables et le climat meilleur." (Enquêté C1)

"La Nouvelle Zélande. Tranquille. La vie n'y est pas trépidante du tout." (Enquêtée C4)

"Australie [...] le rythme relativement lent de la vie." (Enquêté C9)

Ils cherchent un pays qui leur permette d'être « détendus » :

"[...] J'aime aussi la Nouvelle Zélande. Je me ressens détendue [là-bas]. L'air [y] est bon. Environnement agréable." (Enquêtée C6)

ou « décontractés » :

"L'Australie. Oh parce que c'est décontracté, et le rythme relativement lent de la vie." (Enquêté C9)

"J'aime la mode de vie. Le Vietnam. Tranquille et décontracté." (Enquêtée M10)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Bref, un pays où la vie est comme :

“Le Canada. Sans stress.” (Enquêtée I8)

Et les pays qui à leurs yeux remplissent cette condition semblent être la Nouvelle Zélande (3 enquêtés), l’Australie (1 enquêté), le Vietnam (1 enquêté), le Canada (1 enquêté) et n’importe quel pays européen (1 enquêté).

On semble lire dans ces explications un portrait en creux du pays où ils vivent, sans qu’ils le critiquent ouvertement.

(ii) Le climat

D’autres enquêtés sont à la recherche d’un pays où le climat serait plus agréable que celui de Singapour, humide et chaud, qu’ils ne décrivent pourtant pas explicitement. D’après le choix des quatre enquêtés qui ont parlé du climat :

“N’importe quel pays européen. [...]Les paysages sont plus agréables et le climat meilleur.” (Enquêté C1)

“L’Australie. J’ai voyagé en Australie. La Côte d’Or. J’aime le climat, la nourriture.” (Enquêtée M2)

“La Norvège ou la Finlande. Politiquement stable. Climat agréable. ” (Enquêté C3)

“La Suisse, les Alpes. Un pays neutre. Climat agréable. Montres de bonne qualité. ” (Enquêté C5)

nous pouvons dire que ce sont les pays au climat tempéré qui sont à l’honneur.

(iii) La beauté de l’endroit

Trois enquêtés (C1, M4 et I10) aimeraient vivre dans un pays qui leur semble beau :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“L’Espagne. Beau pays.” (Enquêtée I10)

et qui a de beaux paysages :

“[...] Les paysages sont plus agréables et le climat meilleur.” (Enquêté C1)

ou de beaux immeubles :

“Paris. Très belle [ville]. [J] ai vu à la télé.” (Enquêtée M4)

Porter de l'intérêt à des endroits géographiquement et architecturalement beaux est intéressant, mais où sont les gens ? Le côté humain apparaît peu, sauf dans les quelques réponses dans la section suivante.

(iv) La présence des membres de la famille

Les deux enquêtés (M7 et I4) de cette catégorie ont des membres de la famille qui habitent dans le pays de leur choix :

“Australie. [J] ai de la famille en Australie.” (Enquêté M7)

“Inde. Bombay. Parce que mes cousins y vivent.” (Enquêtée I4)

C'est attirant car les proches y sont. Les enquêtés recherchent donc ce qui leur est familier : les individus, les langues (malaise et panjabi) et les pratiques culturelles de la culture (malaise et indienne) à laquelle ils se sentent appartenir.

Dans le cas de l'enquêtée I4, il s'agit aussi de s'approcher du pays ancestral, l'Inde. Est-ce donc un repli sur soi, du retour vers ses propres repères culturels ? Dans le cas de l'enquêté M7, la famille servirait-elle de pont pour partir à la découverte d'un pays étranger et des cultures et des langues qui s'y pratiquent ?

(v) La situation politique

Deux enquêtés disent préférer habiter des pays politiquement stables ou neutres, qui se trouvent tous en Europe. L'enquêté C3 est convaincu que la Norvège ou la Finlande sont « *politiquement stables* », alors que l'enquêté C5 aimerait vivre en Suisse qu'il considère comme un pays « *neutre* ». Là, il peut y avoir de l'admiration pour des pratiques culturelles qui favorisent la stabilité politique, même si c'est plutôt une confluence de plusieurs facteurs qui permettent à ce pays d'être stable. On est frappé par l'attrance de la sécurité, de ce qui rassure. Le fait d'aller vers l'inconnu ou la découverte ne semble pas trouver echo dans nos enquêtés.

(vi) La langue et la culture

Il s'agit de la seule instance où une enquêtée attribue son choix de pays à un intérêt pour la langue et la culture de ce pays :

“La Corée du Sud. J'aime la langue et la culture. Et aussi la nourriture. Mais pas pour toujours. [Ça] dépend de l'argent. [...]” (Enquêtée C6)

Il y a là, une corrélation étroite entre sa passion pour la langue et la culture, y compris la cuisine, du pays où elle aimerait vivre, la Corée. Par ailleurs, elle dit qu'elle aimerait apprendre la langue coréenne parce que :

“Ça m'intéresse personnellement. J'ai voyagé en Corée et j'ai beaucoup aimé, les gens obligeants, la culture intéressante, la cuisine.” (Enquêtée C6, Question 24, Tableau 5.25)

Elle s'est construit des représentations sur la culture coréenne à partir des interactions humaines grâce au vécu, dans le pays même et avec des amis coréens. Et comme les représentations sont, nous semble-t-il, plutôt positives, l'enquêtée aimerait vivre dans le pays. Mais, elle reste quand même réaliste, car elle mentionne :

“[...] Mais pas pour toujours. [Ça] dépend de l'argent. [...]” (Enquêtée C6)

à cause de la coût élevé de la vie en Corée. On retrouve alors la préoccupation sécuritaire d'autres réponses précédentes.

5.4.3 Quels sont les apports éventuels d'un enseignement de type Eulang pour les peuples de Singapour ?

L'analyse a démontré la prédominance du côté réaliste, pragmatique et concret des enquêtés. Ils sont toujours à la recherche des « choses » qui en découlent. C'est le cas des enquêtés qui préfèrent rester à Singapour. Les « choses » privilégiées sont la sécurité, la propreté, l'absence de calamités naturelles et les commodités rendant la vie facile. Il en est également ainsi dans le cas des enquêtés qui aimeraient vivre dans un autre pays. Les « arguments », seraient alors, le rythme de la vie, le climat, la beauté de l'endroit etc.

Les habitants des pays, leurs langues et leurs cultures semblent être loin de leur pensée. La seule exception est le cas de l'enquêtée C6 qui par son vécu agréable (en milieu amical et en voyage) donc positif, se motive pour apprendre la langue coréenne et pour s'ouvrir à la culture coréenne.

Peut-être qu'il nous faut, dans la conception d'un programme de type Eulang à Singapour, mettre l'accent sur l'aspect humain et favoriser le contact humain en y incorporant une sorte d'approche actionnelle. Il pourrait également y avoir une réflexion sur le rééquilibrage des choses, afin de ne pas créer de stéréotypes sur les pays étrangers et sur les peuples qui y habitent et les cultures qui s'y pratiquent. C'est plutôt la curiosité et l'esprit de découverte qu'on pourrait développer, aussi que l'envie de s'ouvrir vers les autres en privilégiant l'humain plutôt que de matériel.

5.5 La culture d'appartenance

Dans cette partie de l'analyse, nous voudrions finalement savoir où se situent les enquêtés à propos de la culture. À quelle culture se sentent-ils appartenir ? Sont-ils plus proches de leur propre culture (ethnique ou maternelle) ou d'une culture étrangère et exotique ? Les réponses des enquêtés sont recueillies dans le tableau 5.47 ci-dessous.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Enquêté	Réponses à la question N° 27 : “À quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ?”
C1	Singapourienne. Chinoise pour la plupart. Parfois malaise et indienne. Parce que j’ai grandi ici.
C2	La culture chinoise. Grâce à la famille.
C3	Entre [les cultures] occidentale et chinoise. Une partie de leur culture, j’aime. É.-U. — la franchise. Prudent [= la prudence] dans le cas des Chinois.
C4	Americaine et chinoise. Plus ou moins à l’égalité. J’aime la culture américaine. [Cette amour provient] principalement de l’Internet. La culture chinoise, c’est parce que ma famille, ma maison.
C5	Anglaise. Occidentale. Une sorte de [culture] américaine. Je suis plus proche de cette culture. Les médias, la télé, les chansons, les films.
C6	Coréen. La nourriture. J’aime la nourriture. [Et] aussi la culture coréenne, la musique pop [coréenne].
C7	La culture singapourienne, plus la culture chinoise méridionale. Je suis né en Chine et y ai grandi pour une partie de ma vie. L’attitude envers la vie, la franchise, l’instinct de survie.
C8	Chinoise. Parce que ma famille est chinoise.
C9	La culture chinoise. Parce qu’on m’a élevé dans un milieu culturel chinois. [Je me sens] plus à l’aise.
C10	La culture chinoise. [Parce que] je suis chinoise.
M1	Malaise, chinoise, indienne. Bawéanaise le plus.
M2	Malaise. Parce que ma famille est malaise.
M3	Malaise. [Je suis] élevé par mes grands-parents. [Ils] m’ont appris beaucoup sur la culture malaise.
M4	Malaise. [J’] y suis exposée depuis mon enfance.
M5	Pas sûr.
M6	Malaise. [Je suis] née dans une famille malaise.
M7	Malaise. [On m’] élevé dans cette culture-là.
M8	Chinoise. Parce que [je] regarde beaucoup de films chinois. [J’] apprends beaucoup sur la culture chinoise.
M9	Singapourienne, asiatique, malaise. [Je] suis né et ai grandi ici.
M10	Singapourienne. [Je] suis née ici. [Je] suis habituée à la nourriture et au mode de vie [d’ici].
I1	Malaise. La plupart de mes amis sont malais.
I2	Tamoule. Indienne. Famille.
I3	Indienne. Ma famille est indienne.
I4	Culture indienne. Famille.
I5	Culture indienne. Parce que je suis indien.
I6	Culture indienne en général. [J’] ai grandi dans la culture indienne.
I7	Malaise. La plupart de mes amis et de mes voisins sont malais.
I8	Tamoul. Parce que j’ai beaucoup d’amis tamouls.
I9	Tamoul. Parce que [je suis issu] de la culture tamoule.
I10	Culture indienne. Je suis indienne, pratique la culture indienne.

Tableau 5.47 : La culture d’appartenance — Les réponses des enquêtés à la question N° 27 : “À quelle culture est-ce que vous vous sentez appartenir ?”

L’analyse se déroule à partir des interrogations suivantes :

- (a) Quelles sont les cultures préférées ? (Section 5.5.1)
- (b) Quelles sont les raisons pour préférer une culture ? (Section 5.5.2)

5.5.1 Les cultures préférées des enquêtés

Les cultures auxquelles les enquêtés se sentent appartenir peuvent être regroupées dans les neuf (9) catégories suivantes (Fig. 5.60) :

- i. La culture « singapourienne »
- ii. La culture chinoise
- iii. La culture malaise
- iv. La culture indienne
- v. La culture occidentale-chinoise
- vi. Les cultures occidentales
- vii. La culture bawéanaise
- viii. La culture coréenne
- ix. Les cultures indéterminées.

Dans l'échantillon, il y a un enquêté M5, qui n'est pas sûr de la culture à laquelle il appartient. Les autres ont tous cité au moins une culture d'appartenance. La plupart des enquêtés se sentent appartenir à leur culture ethnique. En tant que groupe, ils sont 18 sur 30 (60%) à penser ainsi. Cela se décline en 50% des enquêtés chinois et malais qui ont le sentiment d'être proches de la culture chinoise et malaise respectivement. Chez les enquêtés indiens, le sentiment d'appartenance culturelle est plus fort, le taux s'élevant à 80% (Fig. 5.60). Le reste des enquêtés indiens (20%) se sentent proches d'une autre culture, celle des Malais. Les enquêtés indiens représentent le groupe ethnique le plus compact, car deux cultures seulement ont été nommées.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

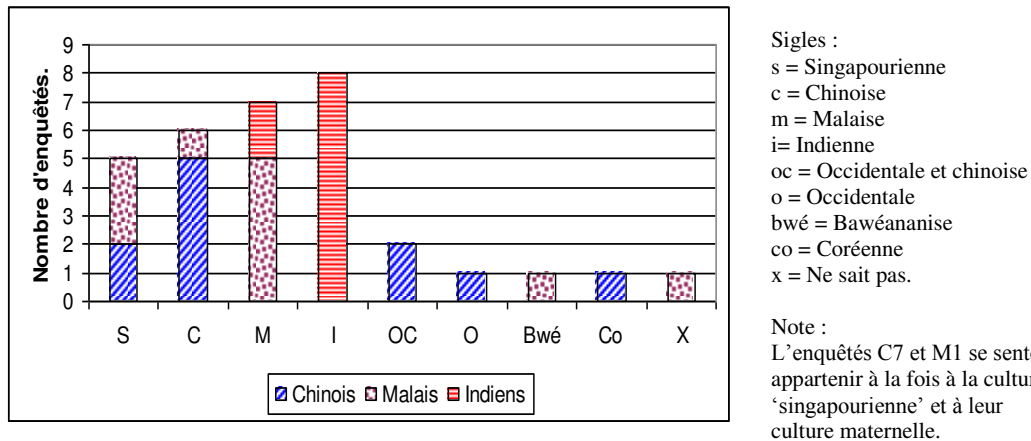


Fig. 5.60 : Les cultures d'appartenance des enquêtés.

Par rapport aux Indiens, les groupes ethniques chinois et malais sont moins compacts, le sentiment d'appartenance culturelle est chez eux plus disparate. Comme la fig. 5.60 le montre, il existe des enquêtés chinois qui se sentent plus proches de la culture « singapourienne » (2 enquêtés) qu'ils n'ont pas définie, occidentale (1 enquêté), occidentale-chinoise (2 enquêtés) et coréenne (1 enquêté). Du côté des Malais, il y en a qui ont l'impression d'appartenir à la culture singapourienne (1 enquêté) et chinoise (1 enquêté). Un des enquêtés malais est d'origine bawéanaise et pratique donc la culture bawéanaise. Un autre enquêté malais ne sait pas à quelle culture il appartient.

Un phénomène s'observe parmi ceux qui ne sentent pas proches de leur culture ethnique. Il existe des Indiens qui se sentent proches de la culture malaise, une Malaise qui a l'impression d'être proche de la culture chinoise et des Chinois qui se sentent appartenir aux cultures occidentales. Les enquêtés indiens (I1 et I7) qui se sentent appartenir à la culture malaise l'expliquent par le fait qu'ils ont des amis malais :

“Malaise. La plupart de mes amis sont malais. ” (Enquêté I1)

“Malaise. La plupart de mes amis et de mes voisins sont malais. ” (Enquêté I7)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

Et contrairement à ce qu'on pense, la religion ne joue pas de rôle prépondérant car I1 et I7 sont hindou et chrétien respectivement alors que les Malais sont à 98,7%²⁰ Musulmans.

L'enquêtée malaise M8 révèle que le sentiment d'appartenir à la culture chinoise lui est arrivé parce qu'elle regarde beaucoup de films chinois :

“Chinoise. Parce que [je] regarde beaucoup de films chinois. [J'] apprend beaucoup sur la culture chinoise.” (Enquêtée M8)

De même, l'enquêté chinois C5 attribue son sentiment d'être plus proche des cultures occidentales aux influences venant des médias :

“Anglaise. Occidentale. Une sorte de [culture] américaine. Je suis plus proche de cette culture. Les médias, la télé, les chansons, les films.” (Enquêté C5)

Ceci est phénomène intéressant. Malheureusement, nous n'avons pas les données pour déterminer s'il se reproduit dans la population nationale. Nous retiendrons pour l'instant que la culture d'appartenance n'est pas obligatoirement en lien avec l'origine ethnique et communautaire.

Les cultures auxquelles les enquêtés se sentent appartenir ayant été identifiées, nous procédons maintenant à étudier les raisons pour lesquelles les enquêtés se sentent ainsi.

5.5.2 Les raisons pour lesquelles les enquêtés préfèrent une culture

Les raisons citées par les enquêtés sont regroupées dans les huit (8) catégories suivantes :

- i. La famille (être né, avoir grandi et être élevé)
- ii. Appartenance ethnique
- iii. Avoir grandi dans le pays
- iv. Les amis

²⁰ Recensement de population de 2010.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

- v. Les médias
- vi. L'Internet
- vii. La culture elle-même
- viii. Les réflexions.

Ces catégories sont représentées graphiquement dans la fig. 5.60 ci-dessous pour qu'on puisse apprécier les poids relatif de chacune d'entre elles.

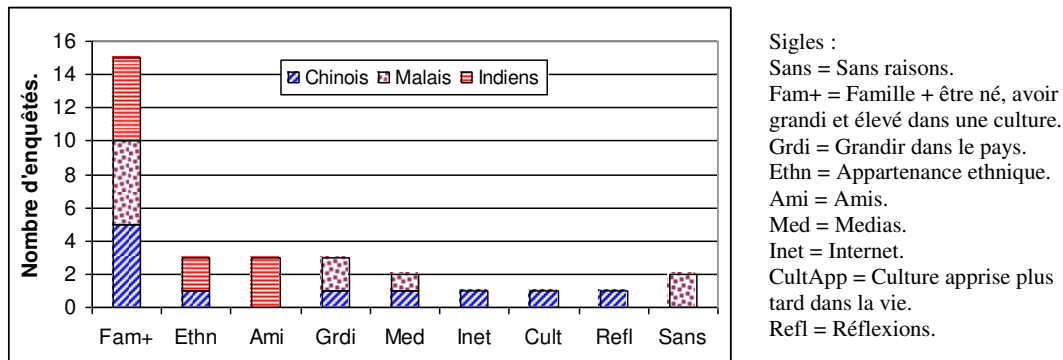


Fig. 5.61 : Les raisons qui déterminent la culture d'appartenance des enquêtés.

(i) La famille

D'après la fig. 5.60, il est évident que la raison dominante concerne la famille. Il y a une corrélation étroite entre, d'une part, les enquêtés qui se sentent appartenir à leur propre culture ethnique et d'autre part, ceux qui pensent que **la famille** est le facteur prépondérant qui détermine la culture d'appartenance. Les enquêtés qui sont de cet avis l'expriment par des expressions différentes. Par exemple, être dans une famille pratiquant la culture dont l'enquêté se sent proche :

"Malaise. [Je suis] née dans une famille malaise. " (Enquêtée M6)

L'enquêté peut souligner le fait d'être élevé dans sa culture ethnique :

"La culture chinoise. Parce qu'on m'a élevé dans un milieu culturel chinois. [Je me sens] plus à l'aise. " (Enquêté C9)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Il peut identifier les membres de sa famille qui lui ont transmis des éléments culturels, y compris les valeurs culturelles :

“Malaise. [Je suis] élevé par mes grands-parents. [Ils] m’ont appris beaucoup sur la culture malaise.” (Enquête M3)

Il peut faire référence à l’origine ethnique de la famille :

“Indienne. Ma famille est indienne.” (Enquête 3)

Ou bien, mentionner simplement le fait d’avoir grandi dans sa culture ethnique sans référence directe à leur famille :

“Culture indienne en général. [J] ai grandi dans la culture indienne.” (Enquête 16)

La seule exception concerne l’enquêtée C4 qui se sent « biculturelle » :

“Américaine et chinoise. Plus ou moins à l’égalité. J’aime la culture américaine. [Cette amour provient] principalement de l’Internet. La culture chinoise, c’est parce que ma famille, ma maison.” (Enquête C4)

Mais même elle concède que la partie chinoise de son biculturalisme est bien attribuable aux influences venant de la famille.

(ii) Appartenance ethnique.

Trois enquêtés (C10, I5 et I10) attribuent leur appartenance culturelle au fait qu’ils appartiennent chacun à leur groupe ethnique. L’appartenance ethnique est pour eux, le facteur qui détermine la culture dont ils se sentent proches :

“ La culture chinoise. [Parce que] je suis chinoise.” (Enquête C10)

“Culture indienne. Parce que je suis indien.” (Enquête I5)

“Culture indienne. Je suis indienne, pratique la culture indienne.” (Enquête I10)

Même s'ils soulignent leur ethnicité comme raison pour pratiquer leur culture ethnique, c'est plutôt le milieu où ils sont élevés qui est déterminant. Car il ne faut pas oublier ceux qui ont été élevés par des gens d'une ethnie différente de la leur, par exemple, les enfants adoptés, les orphelins de guerre etc.

(iii) Avoir grandi dans le pays

Les enquêtés C1, M9 et M10 attribuent leur sentiment d'appartenir à la culture « singapourienne » au fait d'avoir grandi ou d'être né dans le pays :

“Singapourienne. Chinoise pour la plupart. Parfois malaise et indienne. Parce que j'ai grandi ici. ” (Enquêté C1)

“Singapourienne, asiatique, malaise. [Je] suis né et ai grandi ici. ” (Enquêté M9)

“Singapourienne. [Je] suis née ici. [Je] suis habituée à la nourriture et au mode de vie [d'ici]. ” (Enquêtée M10)

Ils se réfèrent à un environnement singapourien où la multiethnicité, la multiculturalité et le multilinguisme sont partout évidents. Ce facteur est complexe dans la mesure où les moyens et les lieux de transmission des éléments culturels sont multiples. Ils dépendent des interactions à l'intérieur de la famille, mais également des échanges avec les amis et les gens d'origine ethnique différente, en dehors du milieu familial. Toutefois, il s'agit de notre part d'une interprétation puisqu'ils ne précisent pas ce qu'ils entendent par « culture singapourienne ».

Cependant, l'appropriation des éléments culturels est sélective et différente chez les uns et les autres. Par exemple, les enquêtés C1 et M9 disent appartenir à la culture « singapourienne » mais ils ne parlent pas les langues « singapouriennes ». Il semble que C1 n'ait aucune intention d'apprendre les langues singapouriennes, et si cette intention existe, nous n'en avons pas trouvé les indices dans l'enquête. L'enquêté M9 exprime son désir d'apprendre le chinois, mais pour une raison qui ne porte pas sur la composante chinoise de la culture « singapourienne » :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“Chinois. [J'] ai des voisins [qui viennent] de la Chine.” (Enquêté M9, Question 24, Tableau 5.25)

Parmi les trois enquêtés, l'enquêtée M10 nous semble être celui qui se rapproche le plus de l'identité « singapourienne ». Non seulement elle se sent appartenir à la culture « singapourienne », elle parle trois des quatre langues officielles — anglais, malais et chinois. Mais nous ne savons pas explicitement si elle fait un lien entre son plurilinguisme et son sentiment d'appartenance culturelle.

(iv) Les amis

Les enquêtés I1, I7 et I8 révèlent que ce sont les gens de leur entourage qui les ont amenés à se sentir proches de la culture malaise (I1 et I7) et de la culture tamoule (I8). Pour les enquêtés I1 et I7, les amis et les voisins malais composent la majorité de leurs amis :

“Malaise. La plupart de mes amis sont malais.” (Enquêté I1)

“Malaise. La plupart de mes amis et de mes voisins sont malais.” (Enquêté I7)

Il nous semble qu'une des raisons de ce phénomène est le fait que la langue véhiculant la culture indienne est absente ou presque absente de la vie familiale de ces deux enquêtés. L'enquêté I7 parle uniquement anglais à la maison alors que I8 parle anglais et tamoul, mais anglais de façon dominante. Il est bien possible que les éléments culturels indiens se perdent avec la disparition totale ou presque de la langue ethnique et maternelle de leur vie.

Dans le cas de l'enquêtée I8, les amis semblent avoir pour effet de renforcer son appartenance à la culture tamoule dont les premiers éléments lui ont sans doute été transmis par la famille.

“Tamoul. Parce que j'ai beaucoup d'amis tamouls.” (Enquêtée I8)

En tout cas, il nous paraît raisonnable de dire que chez elle, la famille et les amis travaillent ensemble pour permettre un ancrage profond dans la culture 'tamoule' ou indienne.

(v) Les médias

Le sentiment de proximité culturelle peut être créé aussi par les médias, en particulier par les produits culturels médiatiques tels que les films. C'est le cas des enquêtés C5 et M8. L'enquêté C5 explique pourquoi il se sent appartenir à la culture anglo-saxonne :

"Anglaise. Occidentale. Une sorte de [culture] américaine. Je suis plus proche de cette culture. Les médias, la télé, les chansons, les films." (Enquêté C5)

Pour lui, la famille et le fait de pratiquer le chinois et le hokkien habituellement, bien qu'à un niveau inférieur à celui de l'anglais, ne semblent pas suffisants pour l'ancrer dans la culture maternelle. À travers les images, venus par les moyens que la technologie rend possible, sa culture familiale se transforme et s'approche des cultures occidentales qui sont principalement américaine. Et jusqu'à faire naître chez lui, le sentiment d'appartenir à la culture anglo-saxonne sans même y vivre (C5 n'a jamais vécu à l'étranger).

De même, ce sont les produits culturels de type divertissement qui ont amené l'enquêtée M8 à se sentir appartenir à la culture :

"Chinoise. Parce que [je] regarde beaucoup de films chinois. [J'] apprend beaucoup sur la culture chinoise." (Enquêtée M8)

Sans doute qu'elle se fait aider par ses amis dont certains parlent le chinois et d'autres le hokkien, un dialecte chinois. Le sentiment d'être proche de la culture chinoise peut dépasser le sentiment qu'elle éprouve pour sa culture ethnique et maternelle, celle dans laquelle elle a grandi.

(vi) L'Internet

L'enquêté C4 se dit appartenir à deux cultures en même temps, l'une américaine et l'autre chinoise.

“Américaine et chinoise. Plus ou moins à l'égalité. J'aime la culture américaine. [Cette amour provient] principalement de l'Internet. La culture chinoise, c'est parce que ma famille, ma maison.” (Enquêtée C4)

Le milieu familial est l'endroit où la culture ethnique et maternelle prend racine. Mais c'est à travers les images et les informations disponibles sur Internet que l'enquêtée C4 s'est appropriée la culture américaine.

(vii) La culture elle-même

L'enquêtée C6 dit qu'elle se sent appartenir à la culture coréenne parce qu'elle se passionne pour certains éléments de la culture coréenne, en particulier, pour :

“[...] La nourriture. J'aime la nourriture. [Et] aussi la culture coréenne, la musique pop [coréenne].” (Enquêtée C6)

Et ce au point où elle a le sentiment d'appartenir à cette culture, plus qu'à sa culture d'origine, la culture chinoise. Mais, elle se sent quand même, à l'aise dans une de ses langues maternelles, la langue chinoise :

“Chinois. [Dans] ma famille [on] parle chinois.” (Enquêtée C6)

Le sentiment d'appartenir à la culture coréenne aurait pu lui arriver par plusieurs voies. Nous ne savons pas si c'est sa passion pour la culture coréenne qui l'a amenée à acquérir des compétences en coréen. Cela lui aurait permis de se faire des amis coréens. Les choses auraient bien sûr pu se passer dans un sens différent. D'ailleurs, elle dit d'avoir voyagé en Corée où elle a eu l'occasion de se mettre au bain culturel,

ce qui a renforcé sa passion pour la culture coréenne. Les voyages apparaissent aussi comme un chemin importante d'ouverture aux autres.

(viii) Les réflexions

L'enquête C3 semble analyser les composantes des cultures avant de dire qu'il se sent :

“Entre [les cultures] occidentale et chinoise. Une partie de leur culture, j'aime les USA [= États-Unis] — la franchise. Prudent [= la prudence] dans le cas des Chinois.” (Enquête C3)

Cette réflexion intellectuelle des traits de caractère lui permet de dégager les éléments des cultures occidentale et chinoise qu'il admire. C'est par ce procédé analytique qu'il lui arrive de choisir les cultures auxquelles il se sent appartenir. Nous ne sommes pas surpris par sa façon de procéder, car c'est lui qui avoue être intéressé par les langues en elles-mêmes, sans porter d'intérêt aux cultures qu'elles véhiculent ni aux rencontres avec les locuteurs natifs.

5.5.3 *Le sentiment d'appartenance culturelle et l'Evlang.*

La plupart (60%) des enquêtés ont le sentiment d'appartenir à leur propre culture acquise depuis l'enfance au sein de la famille. Ce sentiment d'appartenance culturelle est plus fort chez les Indiens (80%) que chez les deux autres groupes ethniques (50%). Mais comme souligné par Blanchet²¹, la culture n'est pas extérieure à l'individu qui lui-même élabore sans cesse les composantes de sa propre identité culturelle. Celle-ci est dynamique et évolue tout le temps en greffant de nouveaux éléments sur ceux qui existent déjà, en les transformant et en écartant d'autres.

Puisque la langue est indissociable de la culture, car elles sont « les deux facettes d'une même médaille » (E. Benveniste) l'apprentissage de l'anglais dans l'éducation 'bilingue' facilite la participation aux cultures anglo-américaines dans

²¹ BLANCHET, P., (2004-2005), *op. cit.*, p. 9.

cette élaboration qui se déroule chez les Singapouriens. Ceux-ci subissent des forces d'attraction vers la culture hyper centrale, l'idée calquée sur le modèle gravitationnel (Calvet), mais appliquée au domaine culturel. Et certains finissent par s'appropriier ou assimiler des éléments culturels appartenant à la culture hyper centrale, c'est-à-dire les cultures anglo-américaines. Et on voit les résultats ici : certains des enquêtés ont le sentiment d'être « biculturels » à des degrés différents. La proximité sentimentale envers une culture peut aller jusqu'au point où l'enquêté peut se sentir appartenir complètement à une culture « étrangère » qui ne lui est plus « étrangère ».

Ce déplacement du sentiment d'appartenance culturelle est aidé d'une part par l'intensification des échanges telle que la mondialisation, et d'autre part par la progression technologique donnant accès à un nombre croissant d'individus aux moyens de communication. Les enquêtés avouent que leur sentiment d'appartenance est transformé par les images reçues dans des produits culturels tels que les films, la musique et les chansons, et transmises par les médias et l'Internet. Le pouvoir de ces images est tel que certains de ces enquêtés (C3, C4 et C5) qui n'ont même pas vécu dans ces pays (Angleterre et/ou États-Unis) disent qu'ils se sentent appartenir en entier ou en partie à leurs cultures. Ce qui nous amène à appeler les cultures adoptées des « *cultures virtuelles* » ou bien des « *cultures transmises virtuellement* ».

Plus concrets sont les cas des enquêtés dont le sentiment d'appartenance culturelle change par le contact régulier avec des amis de cultures différentes de la leur. C'est le cas d'une Malaise et d'un Indien qui se sentent plus proches des cultures chinoise et malaise respectivement. Également concrets sont les cas des enquêtés dont les cultures d'origine s'adaptent et se transforment par un processus de métissage de cultures. Ils disent appartenir à la culture singapourienne, tout en distinguant ses composantes chinoise, malaise et indienne.

Dans le processus de « déculturation partielle », les enquêtés sont amenés à faire une sorte de syncrétisation culturelle qui leur permet de garder des traces de leurs cultures d'origine tout en adoptant les éléments des cultures qu'ils rencontrent et admirent. D'ailleurs, le sentiment d'appartenance culturelle s'opère plutôt au niveau psychologique sans que les enquêtés aient besoin de renoncer à leurs

pratiques culturelles d'origine. On assiste aussi à la construction prudente d'identités plurielles et complexes.

6 Analyse des représentations linguistiques

Dans ce sixième et dernier volet de l'analyse de l'enquête sociolinguistique, nous tenterons de dévoiler les représentations que les enquêtés se sont construites sur le plurilinguisme au niveau individuel et au niveau national, ainsi que sur ce qu'ils pensent du plurilinguisme — le plurilingue et l'éducation plurilingue. L'analyse des représentations se fait autour des objets suivants :

- La suffisance de l'anglais pour la communication dans le pays et le besoin pour apprendre d'autres langues. (Section 6.1)
- L'individu plurilingue. (Section 6.2)
- L'enseignement plurilingue. (Section 6.3)
- Les langues qui doivent être enseignées à l'école. (Section 6.4)

6.1 Analyse des représentations sur la suffisance de l'anglais pour la communication dans le pays et le besoin d'apprendre d'autres langues.

Nous étudions les représentations que les enquêtés se sont construites sur la suffisance de l'anglais pour la communication à Singapour et le besoin d'apprendre d'autres langues. Cette partie de l'analyse se déroule selon les trois sections suivantes :

- La suffisance de l'anglais pour la communication à Singapour. (Section 6.1.1)
- Le besoin pour apprendre d'autres langues. (Section 6.1.2)
- Les implications des représentations sur les deux objets pour Evlang. (Section 6.1.3)

Les données recueillies auprès des enquêtés sont réunies dans le tableau 5.48 ci-dessous.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Enquêté	Réponses à la question N° 17 : “L’anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d’autres langues ? Si oui, lesquels(les) et pourquoi ?”.
C1	Oui, [l’anglais suffit], parce que tout le monde parle au moins un peu d’anglais. [Dans les] cas exceptionnels peu nombreux, [on peut] se servir du chinois quand ils ne savent pas parler anglais.
C2	[L’anglais est] assez suffisant. Beaucoup de monde à Singapour ne sait pas parler beaucoup de langues. Il se peut [qu’ils] ne connaissent pas la langue que j’emploie. Alors, [parler] anglais, c’est plus facile et plus rapide. Oui, [on a besoin d’apprendre d’autres langues telles que] le malais et le chinois [parce qu’] il y a beaucoup de Malais et de Chinois ici.
C3	Hum... oui [l’anglais suffit]. Plus de gens apprennent l’anglais [que d’autres langues]. Oui, [on peut apprendre d’autres langues] par intérêt : allemand, espagnol.
C4	Non, [l’anglais ne suffit pas]. Les personnes âgées parlent des dialectes chinois. [Ils ne] peuvent pas communiquer en anglais. Oui, [on a besoin d’apprendre des langues comme] les dialectes et le chinois. Pour communiquer avec les personnes âgées.
C5	[L’anglais] ne suffit pas. Dans mon quartier, [il y a] encore ceux qui ne savent pas parler anglais. [On a toujours] besoin d’autres langues.
C6	Oui, [l’anglais suffit]. Tout le monde sait parler, lire et écrire en anglais. Mais quelquefois [on] doit employer le “singlais”. Oui, [on a besoin d’autres langues]. Singapour est une plaque tournante pour beaucoup de choses, une plaque tournante financière, [pour] le tourisme. Quelles langues [choisir] dépend du besoin.
C7	Je pense que oui, [l’anglais suffit] à l’intérieur de Singapour. Presque tout le monde à Singapour sait [parler] anglais. [L’anglais est] suffisant mais pas le meilleur [choix]. [On a besoin d’autres langues —] 越多越好 [= plus on en sait, mieux c’est] : voyager, interactions avec les gens venant de l’étranger. [On a besoin de] toutes les quatre langues officielles, d’autres langues secondes, d’autres langues d’Asie du sud-est.
C8	[L’anglais ne suffit] pas [pour communiquer] avec les personnes âgées. [On a] besoin d’employer des dialectes ou chinois. Oui, [on a besoin d’autres langues comme] le malais. [Il n’y a] pas de raison [pour le choix du malais].
C9	Oui, l’anglais suffit. C’est un ‘pont’ pour [lier] toutes les ethnies. Mais il est important de savoir plus d’une langue. [Si on sait parler] mandarin, [on] peut aller travailler en Chine. [Le choix de langues] dépend de l’intérêt individuel.
C10	Oui, [l’anglais suffit]. La plupart de gens ici [= à Singapour] savent parler anglais. Oui, [on a besoin du] chinois. Beaucoup de personnes âgées emploient uniquement chinois. Ou [des] dialecte[s].
M1	Oui, [l’anglais suffit]. [Les] autres ethnies savent [parler anglais]. Si [on] emploie le malais, [les] autres ethnies ne comprennent pas. Oui, [on a besoin d’autres langues, par exemple] le japonais, le coréen. [Elles sont utiles] pour faire du commerce avec le pays. International.
M2	Oui, [l’anglais suffit]. La plupart de gens savent parler anglais. Pas besoin d’autres langues. [On a] Peut-être [besoin] du chinois. Des fois, mes amis chinois parlent chinois, mais je ne comprends pas.
M3	Oui, [l’anglais suffit]. La plupart des gens savent parler anglais. Oui, [on a besoin d’autres langues], si possible, [on peut] apprendre une langue autre que la langue maternelle et l’anglais.
M4	Oui, [l’anglais suffit] parce qu’il y a des ethnies différentes. [Il est] important de communiquer en anglais. [C’est] la langue commune. Oui, [on a besoin de] la langue maternelle, le chinois. La plupart des gens [à Singapour] sont Chinois. [Savoir parler chinois] rendra facile la communication [avec eux].
M5	Ouais. Pas besoin d’autres langues. L’anglais suffit. [Il y a] des ethnies différentes [ici]. La plupart des gens parlent anglais [et] apprennent l’anglais à l’école. Il est plus facile de

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

	communiquer avec les autres ethnies [en anglais].
M6	Oui, [l'anglais suffit.] D'habitude, les Singapouriens parle toujours en anglais. Oui, [on a besoin d'autres langues]. J'aime le chinois. Beaucoup de mes amis viennent de la Chine. Ils parlent beaucoup de chinois [= souvent en chinois]. J'aime la sonorité [du chinois].
M7	Oui, [l'anglais, c'est] la langue internationale. Elle doit suffire. Les gens à Singapour doivent comprendre l'anglais. Oui, [on a besoin d'autres langues], la langue seconde doit être la langue maternelle. [C'est] pour la famille.
M8	Oui, [l'anglais suffit]. La plupart des gens comprennent l'anglais. Pas besoin d'autres langues.
M9	Oui, [l'anglais suffit]. Pas besoin d'autres langues. On communique essentiellement en anglais avec les gens à Singapour. La plupart [des gens] comprennent l'anglais.
M10	Oui, [l'anglais] suffit pour le travail et pour l'interaction [avec les gens]. [Le besoin d'autres langues] dépend de l'individu. La langue maternelle [est] importante pour la culture.
I1	Oui, [l'anglais suffit]. Pas besoin d'autres langues. [On] peut employer [= parler] l'anglais partout à Singapour.
I2	Oui, [l'anglais suffit]. La plupart des gens parlent anglais. [On a besoin d'autres langues comme] peut-être le chinois. [Il y en a] des Chinois [qui] ne parlent pas anglais. [Parler chinois, c'est] plus pratique pour eux.
I3	Oui, [l'anglais suffit]. Les autres ethnies aussi savent [parler] anglais. Non, [on n'a pas besoin d'autres langues.] Tout le monde sait parler anglais.
I4	Oui, [l'anglais suffit]. Parce que tout le monde peut comprendre l'anglais. Pas besoin d'apprendre d'autres langues.
I5	Oui, [l'anglais suffit]. Beaucoup de gens à Singapour ne parlent qu'anglais.
I6	Oui, [l'anglais suffit]. [On a] un petit besoin de savoir [parler] chinois. Ils [=les Chinois] sont majoritaires [dans ce pays]. Des fois ils ne comprennent pas l'anglais.
I7	Oui, [l'anglais suffit]. La plupart des gens peuvent parler anglais. Pas besoin d'autres langues.
I8	Oui, [l'anglais suffit]. Tout le monde peut parler anglais.
I9	[L'anglais est] suffisant.
I10	Oui, [l'anglais suffit]. Tout le monde comprend l'anglais. Pas besoin [d'autres langues].

Tableau 5.48 : Les représentations des enquêtés sur la suffisance de l'anglais comme langue de communication à Singapour et sur le besoin d'autres langues — Les réponses des enquêtés à la question N° 17 : "L'anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquels(les) et pourquoi ?".

* Le "singlais" (appelé localement "singlish") se réfère à des versions différentes de l'anglais créolisé parlées par les populations anglophones non natives à Singapour.

6.1.1 La suffisance de l'anglais pour la communication à Singapour

Une majorité nette des enquêtés, soit 27/30 ou 90% (Voir la Fig. 5.62), est d'avis que *l'anglais suffit (ou suffit largement) pour la communication à Singapour*. Cette opinion est également répandue et dominante parmi les trois ethnies : 7/10 des enquêtés chinois, 10/10 des enquêtés malais et 10/10 des enquêtés. Toutefois, il faut nuancer l'acception du terme « anglais » dans cette représentation

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

de la suffisance de l'anglais tenue par les enquêtés, comme en prévient l'enquêtée C6 :

Oui, [l'anglais suffit]. Tout le monde sait parler, lire et écrire en anglais. Mais quelquefois [on] doit employer le "singlais". (Enquêtée C6)

En effet, comme le dit l'enquêtée C6, l'anglais parlé à Singapour n'est pas le même pour tout le monde. Il s'agit des variétés dont on a abordé en parlant du contexte singpourien au chapitre 2 de la première partie.

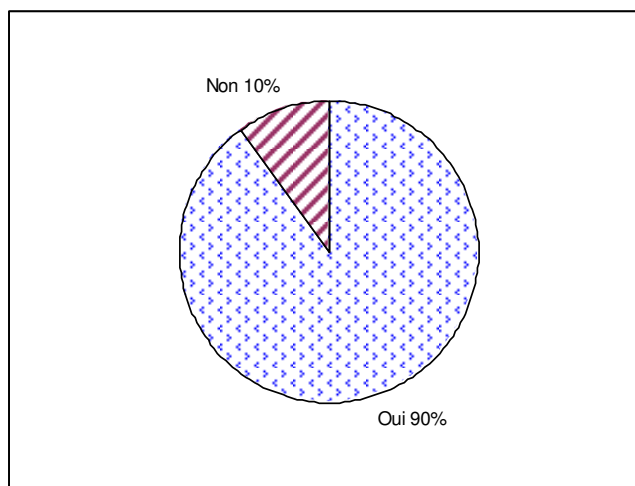


Fig. 5.62 : Ce que les enquêtés pensent de la suffisance de l'anglais pour la communication à Singapour.

Seuls trois (10%) des enquêtés, tous d'origine chinoise (C4, C5 et C8) pensent que l'anglais ne suffit pas à Singapour. Deux d'entre eux (C4 et C8) mentionnent que **les personnes âgées** ne communiquent qu'en dialecte ou qu'en chinois (Fig. 5.63) :

"Non, [l'anglais ne suffit pas]. Les personnes âgées parlent des dialectes chinois. [Ils ne] peuvent pas communiquer en anglais." (Enquêtée C4)

"[L'anglais ne suffit] pas [pour communiquer] avec les personnes âgées. [On a] besoin d'employer des dialectes ou chinois." (Enquêtée C8)

L'autre enquête (C5) nous fait savoir, sans préciser ni la catégorie de personnes concernées ni les langues (Fig. 5.63), que l'**incapacité de parler anglais** existe encore chez certains habitants de son quartier :

“Dans mon quartier, [il y a] encore ceux qui ne savent pas parler anglais. [On a toujours] besoin d'autres langues.” (Enquête C5)

L'emploi du terme « encore » par cet enquêteur semble donner l'idée qu'il est souhaitable que tout le monde sache parler anglais, et qu'on est pas « encore » arrivé à ce stade.

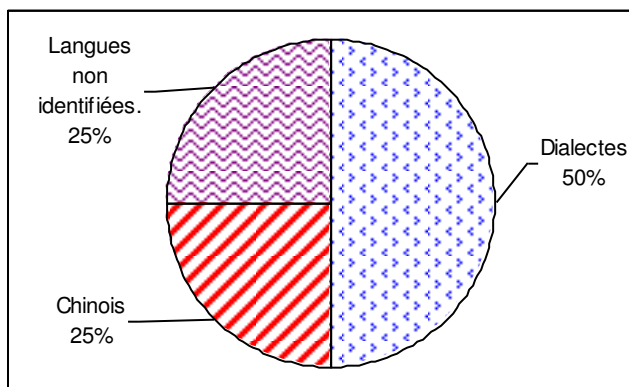


Fig. 5.63 : Les langues et dialectes qui font que l'anglais ne suffit pas pour la communication à Singapour.

Il est intéressant de constater que tous les enquêtés malais et indiens sont d'avis que l'anglais suffit et que ceux qui pensent que l'anglais ne suffit pas sont d'origine chinoise. Le problème souligné ne concerne que les personnes âgées qui parlent des dialectes chinois. Nous nous demandons si on regretterait, dans un avenir où l'anglais suffirait à 100% et quand ces personnes âgées ne seront plus en vie, la disparition à jamais de tous ces dialectes du paysage sociolinguistique de Singapour.

6.1.2 Le besoin d'apprendre d'autres langues

Nous avons vu dans la section précédente que 90% des enquêtés pensent que l'anglais suffit (ou suffit largement) pour la communication à Singapour. Il y en a tout de même beaucoup qui sont convaincus du besoin d'apprendre d'autres langues.

En ce qui concerne l'apprentissage des langues autres que l'anglais, les enquêtés sont divisés entre (Fig. 5.64) :

- ceux qui pensent qu'on en a besoin. (18 sur 30 ou 60%)
- ceux qui ne le trouvent pas nécessaire. (11 sur 30 ou 36,7%)
- ceux qui n'ont pas d'avis. (1 sur 30 ou 3,3%).

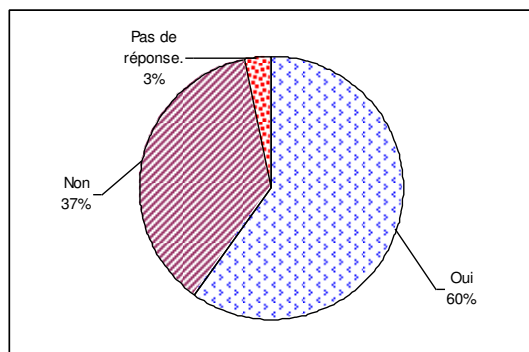


Fig. 5.64 : A-t-on besoin d'apprendre d'autres langues autres que l'anglais à Singapour ?

(a) Ceux qui pensent qu'on a besoin d'apprendre d'autres langues

Dans la section précédente, on a constaté que 60% des enquêtés trouvent nécessaire l'apprentissage des langues autres que l'anglais. Nous nous interrogeons maintenant sur les types de langues et dialectes dont il s'agit et les raisons pour lesquelles ces enquêtés sont convaincus du besoin d'apprendre ces langues et dialectes.

Les types de parlars que les enquêtés éprouvent le besoin d'apprendre sont les suivants : le chinois, le malais, les dialectes chinois, les langues officielles de Singapour, les langues de l'Asie de Sud-est, deux langues européennes — l'allemand et l'espagnol et deux langues d'Asie orientale — le coréen et le japonais (Voir la Fig. 5.65).

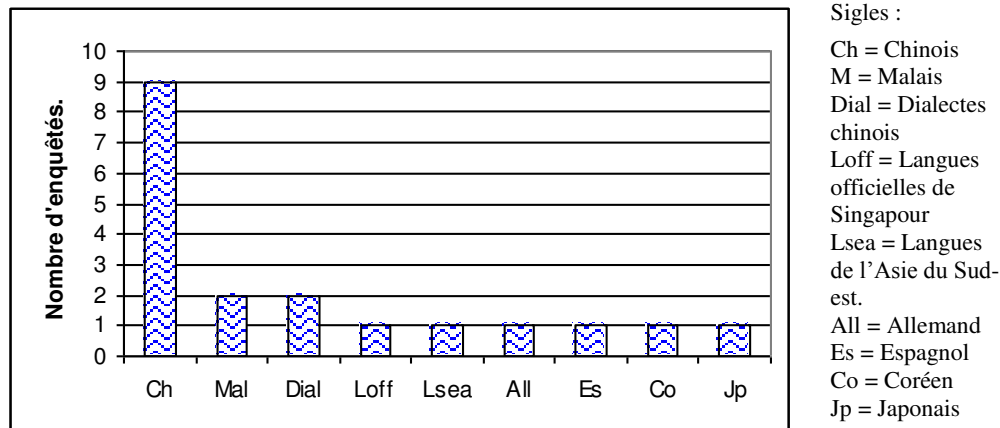


Fig. 5.65 : Langues et dialectes dont on a besoin d'apprendre.

La langue chinoise est de loin la langue dont le besoin est ressenti par le plus grand nombre d'enquêtés (Fig. 5.65). Parmi les enquêtés éprouvant le besoin d'apprendre des langues autres que l'anglais, la moitié est convaincue qu'elle est nécessaire, soit 9 sur 18 (ou 50%) des enquêtés. Sur l'échantillon entier, cela représente 30% (ou 9 sur 30) des enquêtés, ce qui est assez important. Le besoin du chinois est suivi de celui pour le malais (2 sur 18 ou 11%) et des dialectes chinois (2 sur 18 ou 11%). Les autres langues ne sont citées chacune que par un enquêté (Fig. 5.65).

Les enquêtés trouvent que la nécessité pour l'apprentissage des langues autres que l'anglais vient des sept besoins suivants :

— combler *le manque des compétences en anglais*. Les enquêtés C1, I2 et I6 trouvent qu'il est nécessaire de se servir du chinois quand leurs interlocuteurs ne savent pas parler anglais :

“[Dans les] cas exceptionnels peu nombreux, [on peut] se servir du chinois quand ils ne savent pas parler anglais.” (Enquêté C1)

“[On a besoin d'autres langues comme] peut-être le chinois. [Il y en a] des Chinois [qui] ne parlent pas anglais. [Parler chinois, c'est] plus pratique pour eux.” (Enquêtée I2)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

ou ne comprennent pas ce qu'on leur dit en anglais :

“[On a] un petit besoin de savoir [parler] chinois. Ils [=les Chinois] sont majoritaires [dans ce pays]. Des fois ils ne comprennent pas l'anglais.” (Enquêtée I6)

L'emploi du chinois est donc ressenti chez ces enquêtés comme le dernier recours et non pas comme une ouverture linguistique.

— communiquer avec **les personnes âgées**. Puisque ces personnes du troisième âge sont d'origine chinoise, les parlars dont on a besoin sont la langue chinoise et les dialectes chinois, comme l'expliquent les enquêtées C4 et C10 :

“Oui, [on a besoin d'apprendre des langues comme] les dialectes et le chinois. Pour communiquer avec les personnes âgées.” (Enquêtée C4)

“Oui, [on a besoin du] chinois. Beaucoup de personnes âgées emploient uniquement chinois. Ou [des] dialecte[s].” (Enquêtée C10)

— communiquer avec **les ressortissants de la Chine**. Pour les enquêtés C9 et M6, le besoin du chinois vient des conditions qui ont un rapport avec la Chine. L'enquêté C9 trouve la langue utile sur le plan socioprofessionnel, car elle ouvre des portes en Chine :

“Mais il est important de savoir plus d'une langue. [Si on sait parler] mandarin, [on] peut aller travailler en Chine. [Le choix de langues] dépend de l'intérêt individuel.” (Enquêté C9)

alors que l'enquêtée M6 éprouve le besoin du chinois afin de pouvoir communiquer avec des ressortissants de la Chine installés à Singapour et devenus ses amis :

“Oui, [on a besoin d'autres langues]. J'aime le chinois. Beaucoup de mes amis viennent de la Chine. Ils parlent beaucoup de chinois [= souvent en chinois]. J'aime la sonorité [du chinois].” (Enquêtée M6)

— communiquer avec *les Singapouriens d'origine chinoise et malaise*. Enfin, il y a des enquêtées comme C2 et M4 qui remarquent qu'il y a des Singapouriens qui appartiennent à des origines ethniques différentes, et qui ont besoin d'apprendre leurs langues ethniques :

“Oui, [on a besoin d'apprendre d'autres langues telles que] le malais et le chinois [parce qu'] il y a beaucoup de Malais et de Chinois ici.” (Enquêtée C2)

“Oui, [on a besoin de] la langue maternelle, le chinois. La plupart des gens [à Singapour] sont Chinois. [Savoir parler chinois] rendra facile la communication [avec eux].” (Enquêtée M4)

— entretenir des échanges avec *les étrangers dans le pays ou ailleurs* (voyages).

“[On a besoin d'autres langues] 越多越好 [= plus on en sait, mieux c'est] : voyager, interactions avec les gens venant de l'étranger. [On a besoin de] toutes les quatre langues officielles, d'autres langues secondes, d'autres langues d'Asie du sud-est.” (Enquêté C7)

Pour ce faire, l'enquêté C7 accroît le nombre de langues dont on a besoin pour comprendre les quatre langues officielles de Singapour (anglais, chinois, malais et tamoul) et les langues des pays du sud-est asiatique.

— *faire du commerce*. L'enquêté M1 donne deux exemples, le coréen et le japonais qu'il trouve nécessaires :

“Oui, [on a besoin d'autres langues, par exemple] le japonais, le coréen. [Elles sont utiles] pour faire du commerce avec le pays. International.” (Enquêté M1)

— *satisfaire l'intérêt personnel*. L'enquêté C3 donne deux exemples de langues européennes, l'allemand et l'espagnol, sans autres explications que c'est parce qu'il s'y intéresse :

*“Oui, [on peut apprendre d'autres langues] par intérêt : allemand, espagnol.”
(Enquête C3)*

(b) Ceux qui pensent qu'on n'a pas besoin d'apprendre d'autres langues.

Un tiers (11 sur 30 ou 36,7%) des enquêtés trouvent que l'apprentissage des langues autres que l'anglais n'est pas nécessaire. Par les raisons qu'ils ont données, il est clair que la perception est basée sur les représentations que possèdent les enquêtés de la ***généralisation de l'emploi de l'anglais*** à Singapour (Fig. 5.66).

Les composantes de cette représentation tournent autour des éléments suivants :

— ***la plupart des Singapouriens parlent ou comprennent l'anglais.*** (37% Fig. 5.66)

Cela vient du fait que l'éducation nationale bilingue est parvenue à faire acquérir aux citoyens des compétences en anglais qui suffisent largement pour les besoins communicatifs des Singapouriens. D'ailleurs les discours officiels exhortant les Singapouriens d'employer l'anglais comme langue « neutre » pour toute situation de communication interethnique a fini par créer également l'habitude de l'utilisation de l'anglais même entre les personnes de la même ethnie. Devant cette idée, il n'existe pas de besoin de faire intervenir d'autres langues pour les échanges linguistiques, donc pas de motivation pour apprendre d'autres langues. L'enquête M9 résume cette idée :

“Oui, [l'anglais suffit]. Pas besoin d'autres langues. On communique essentiellement en anglais avec les gens à Singapour. La plupart [des gens] comprennent l'anglais.” (Enquête M9)

— ***Tout le monde parle ou comprend l'anglais.*** (36% Fig. 5.66) Il s'agit d'une extension de l'idée précédente sur « tout le monde » en général. Les Singapouriens semblent avoir l'idée que les étrangers qui viennent dans le pays sont censés savoir parler au moins un peu d'anglais :

“Oui, [l’anglais suffit]. Tout le monde comprend l’anglais. Pas besoin [d’autres langues].” (Enquêtée I10)

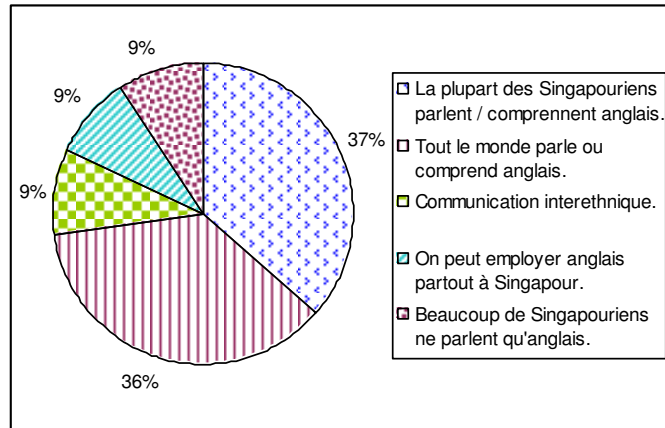


Fig. 5.66 : La part de chacune des raisons pour lesquelles on n’a pas besoin d’apprendre d’autres langues

— ***L’anglais est la langue de la communication interethnique.*** (9% Fig. 5.66) Il nous semble que l’idéologie de la neutralité linguistique a fini par créer dans l’esprit des citoyens la représentation que seul l’anglais facilite la communication interethnique, comme l’explique l’enquêté M5 :

“Ouais. Pas besoin d’autres langues. L’anglais suffit. [Il y a] des ethnies différentes [ici]. La plupart des gens parlent anglais [et] apprennent l’anglais à l’école. Il est plus facile de communiquer avec les autres ethnies [en anglais].” (Enquêté M5)

— ***On peut employer l’anglais partout à Singapour.*** (9% Fig. 5.66) Ici, c’est la représentation aux yeux des enquêtés, de la généralisation de l’emploi de l’anglais sur l’ensemble du territoire national. Cette représentation, qui est également répandue dans l’esprit de beaucoup de Singapouriens, rend inutile l’utilisation de toute autre langue :

“Oui, [l’anglais suffit]. Pas besoin d’autres langues. [On] peut employer [= parler] l’anglais partout à Singapour.” (Enquêté I1)

— *Beaucoup de Singapouriens ne parlent qu'anglais.* (9% Fig. 5.66) Il nous semble que cette idée dérive de l'emploi généralisé de l'anglais dans les lieux publics, aux moments des échanges interethniques ou l'habitude de l'utilisation de l'anglais a pris racine au point de donner l'impression que « beaucoup de Singapouriens ne parlent qu'anglais », alors que la vérité est qu'ils sont au moins bilingues, à l'exception de certains individus (comme les enquêtées I4 et I6 qui n'apprennent pas de langues autres que l'anglais à l'école.) :

“Oui, [l'anglais suffit]. Beaucoup de gens à Singapour ne parlent qu'anglais.”
(Enquêté I5)

La fréquence de cette impression chez les habitants du pays crée une sorte de cercle vicieux qui empêche toute possibilité d'intervention d'autres langues.

Ainsi, les représentations que possèdent les enquêtés de la *généralisation de l'emploi de l'anglais* à Singapour font que les autres langues sont perçues comme superflues et leur emploi inutile. Cela explique pourquoi l'idée est répandue chez les enquêtés que l'anglais seul suffit et qu'on n'a pas besoin d'apprendre des langues autres que l'anglais.

6.1.3 *Les implications de ce qui précède*

90% est une majorité nette, presque totale, des enquêtés qui sont d'avis que l'anglais seul suffit pour la communication à Singapour. Leur opinion est née de la représentation qu'ils se sont faite de la généralisation de l'emploi de l'anglais déroulant sur deux niveaux. D'une part, ils perçoivent l'emploi répandu de l'anglais à l'échelle mondiale, ce qui les amène à qualifier l'anglais de « langue internationale » ou de « lingua franca ». D'autre part, ils témoignent de l'utilisation généralisée de l'anglais sur le territoire national, qui les amène à considérer l'anglais comme la seule « langue commune » convenable à la « communication interethnique ».

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Pour le moment, la suffisance de l'anglais n'est pas totale, car 10% des enquêtés soulignent qu'il existe encore à Singapour des gens, surtout les personnes âgées, qui ne parlent pas anglais. Ce sont les situations où les enquêtés se trouvent obligés de passer par d'autres langues telles que les dialectes chinois. Mais dans l'avenir, quand ces personnes âgées seront mortes, le « problème » serait « résolu », car il n'y aurait plus besoin d'employer d'autres langues. Dans le futur, les Singapouriens auraient-ils des regrets si la suffisance de l'anglais atteint 100% et, supprime le besoin de toute autre langue ?

Le besoin d'autres langues que l'anglais est pour le moment ressenti par 60% des enquêtés, pour des raisons diverses : identité culturelle, besoins professionnels et besoins communicatifs. Ces besoins recouvrent la communication avec des gens d'une ethnie différente, sur un niveau plus personnel et non pas en tant que langue de communication interethnique, avec des gens non compétents en anglais y compris les personnes âgées et avec les étrangers. Cela nous paraît encourageant. Mais pour combien de temps encore ?

Cela risque de devenir « une motivation tournée vers la mort ». Car une fois les interlocuteurs acquièrent les compétences nécessaires en anglais ou bien qu'ils meurent, le besoin d'apprendre d'autres langues disparaîtra. Le besoin d'apprendre sa propre langue uniquement pour revendiquer son identité ethnique, linguistique et culturelle ne représente pas d'ouverture sur le plan des langues et des cultures. Celui dont l'intérêt pour les langues reste purement linguistique n'est pas non plus ouvert aux peuples qui les parlent et aux cultures qu'elles véhiculent.

Nous pensons que l'Evlang pourrait servir de catalyseur pour éveiller la curiosité des Singapouriens de façon à encourager l'ouverture sur les langues et les cultures. Et ceci non pas pour garder sa propre langue dans les limites de la famille, ni cantonner les langues dans des études intellectuelles. Les démarches d'Evlang pourraient aider chacun à déployer tout le potentiel de son bagage langagier dans les rencontres socio-culturelles.

6.2 Analyse des représentations sur l'individu plurilingue

Nous avons vu les représentations que les enquêtés ont élaborées sur la suffisance de l'anglais à Singapour et le besoin d'y apprendre des langues autres que l'anglais. Nous passons maintenant aux représentations que les enquêtés se sont construites sur la notion d'individu plurilingue. Nous nous intéressons en particulier aux paramètres qui définissent ce que c'est un plurilingue. L'analyse se fait à partir des réponses des enquêtés réunies dans le tableau 5.49 ci-dessous.

Enquêté	Réponses à la question N° 18 : "Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?"
C1	Quelqu'un [qui est] habilité à plus de choses. Plus de possibilités de carrière, dans les relations [= rapports sociaux].
C2	[Quelqu'un qui est] formidable, [qui] sait au moins sa propre langue, puis d'autres langues.
C3	Quelqu'un qui peut communiquer efficacement [= faire passer le message] dans plusieurs langues. Plus de trois.
C4	Quelqu'un qui sait parler beaucoup de langues, plus de trois y compris la langue maternelle.
C5	Savoir parler avec des accents différents. Connaître certaines langues, plus de trois [langues].
C6	Quelqu'un qui sait au moins quatre langues.
C7	[Quelqu'un qui est] à l'aise avec plus d'une langue.
C8	Savoir parler des langues différentes.
C9	Quelqu'un qui peut parler, écrire trois langues ou plus.
C10	Quelqu'un qui sait parler trois langues ou plus.
M1	Pas sûr. [Je ne] sais pas.
M2	[Je ne] sais pas.
M3	[Quelqu'un qui] sait des différentes sortes de langues. Plus de deux langues.
M4	[Quelqu'un qui] sait parler plus d'une langue.
M5	Pas sûr.
M6	[Je ne] sais pas.
M7	[Ça] veut dire savoir parler des langues différentes. Plus de deux langues.
M8	[Je ne] sais pas.
M9	Quelqu'un qui peut communiquer en anglais, chinois, malais. Et indien [= tamoul] [Quelqu'un qui sait parler] que deux langues n'est pas plurilingue.
M10	Quelqu'un qui est compétent dans plus d'une langue.
I1	[Quelqu'un qui] sait parler anglais.
I2	[Quelqu'un qui] sait parler anglais et [sa] langue maternelle.
I3	[Je ne] sais pas.
I4	[Je ne] sais pas.
I5	[Je ne] comprends pas.
I6	Quelqu'un qui sait parler plus de deux langues.
I7	[Je ne] sais pas.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

I8	[Quelqu'un qui] sait parler malais, anglais, chinois [au niveau] élémentaire.
I9	[Quelqu'un qui] sait plus de langues, plus de deux [langues est] considéré comme plurilingue.
I10	Capable de parler beaucoup de langues. Peut-être environ cinq ou six langues.

Tableau 5.49 : Les représentations des enquêtés sur l'individu plurilingue — Les réponses des enquêtés à la question N° 18 : “Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?”

Les données permettent de construire la fig. 5.67 qui montre graphiquement toutes les représentations qu'ont les enquêtés sur l'individu plurilingue mesurés par les langues parlées par cet individu.

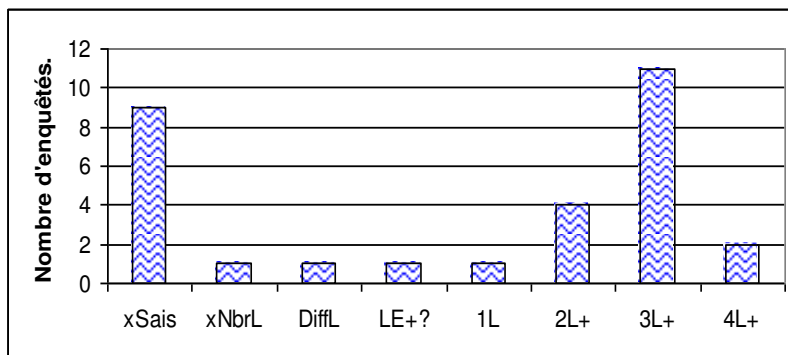


Fig. 5.67 : Les représentations qu'ont les enquêtés sur l'individu plurilingue mesurées par les langues que cet individu parle.

Sigles :

- | | |
|---|-------------------------------|
| xSais = Aucune idée. | 1L+ = Une langue et plus. |
| xNbrL = Le nombre de langues n'est pas connu. | 2L+ = Deux langues et plus. |
| DiffL = Différentes langues. | 3L+ = Trois langues et plus. |
| LE+ ? = La langue ethnique et d'autres langues, | 4L+ = Quatre langues et plus. |

6.2.1 Les enquêtés sans représentations sur l'individu plurilingue

Le concept d'individu plurilingue n'est pas très connu parmi les enquêtés. Un tiers des enquêtés (9 sur 30) n'ont aucune idée de ce que c'est un individu plurilingue. Même s'ils ignorent ce que c'est un plurilingue, la plupart entre eux ont exprimé leurs désirs d'en devenir un, à l'exception de l'enquêté I3, comme en témoignent leurs discours sur leurs désirs réunis au tableau 5.50 ci-dessous.

Enquêté	Langues et dialectes parlés.	Langues et dialectes qu'ils aimeraient apprendre.
M1	Anglais et malais.	Coréen, japonais, allemand. “[J’aimerais] aller vivre dans ces pays.”
M2	Anglais et malais.	Chinois. “J’aime le style [de] la langue chinoise. La façon

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

		dont ils parlent me paraît sympa. Leur façon de parler sonne bien.”
M5	Anglais et malais.	Italien. “J’aime leur façon de parler.”
M6	Anglais et malais.	Allemand. “[J] ai des amis allemands. ”
M8	Anglais, malais, chinois et hokkien.	Hokkien. “[J] aime la façon dont ils [= les hokkienophones] se parlent. [Le hokkien a une] belle sonorité.”
I3	Anglais et tamoul.	Aucun. “Pas besoin.”
I4	Anglais.	Panjabi. “Parce que c’est ma langue.”
I5	Anglais et tamoul.	Malais. “Parce que j’aime le style malais.”
I7	Anglais et tamoul.	Chinois, Hokkien. “La plupart des gens [à Singapour] sont Chinois. Pas tous peuvent parler anglais.”

Tableau 5.50 : Les compétences actuelles et les compétences à développer chez les 9 enquêtés qui n’ont aucune idée de ce qu’est un individu plurilingue.

6.2.2 Les représentations sur l’individu plurilingue

Les 21 enquêtés qui ont des représentations sur l’individu plurilingue se divisent en deux camps, ceux (19 enquêtés) dont la représentation est définie par les *capacités langagières* possédées par l’individu plurilingue et ceux (2 enquêtés) qui attribuent des *qualités positives* à cet individu.

6.2.2.1 L’individu plurilingue défini par ses capacités langagières

Pour les enquêtés qui fondent leur représentation sur les capacités langagières, l’individu plurilingue se définit par le *nombre de langues* dont il sait se servir et qui peut être limité à certains *types des langues*.

(a) L’individu plurilingue défini par le nombre de langues dont il sait employer
 À part les 9 enquêtés sans idée sur l’individu plurilingue, et les 3 enquêtés qui n’ont pas parlé du nombre de langues, le reste (18 enquêtés) ont tous défini un individu plurilingue comme quelqu’un ayant la capacité de parler plusieurs langues (Tableau 5.51). Dans l’esprit de ces enquêtés, le nombre de langues peut varier d’une seule langue jusqu’au moins de quatre langues.

Nombre de langues	1 et plus	2 et plus	3 et plus	4 et plus
Nombre d’enquêtés	1	4	11	2

Tableau 5.51 : Un individu plurilingue défini par le nombre de langues qu’il sait.

La fig. 5.68 permet d'apprécier l'importance que les enquêtés accordent aux locuteurs de trois langues et plus. Pour la majorité donc des enquêtés définissant un individu plurilingue par le nombre de langues maîtrisées (11 sur 18 ou 61,1%), **il faut au moins être trilingue pour avoir droit à l'appellation « plurilingue »**. Il est donc clairement distinct du bilingue.

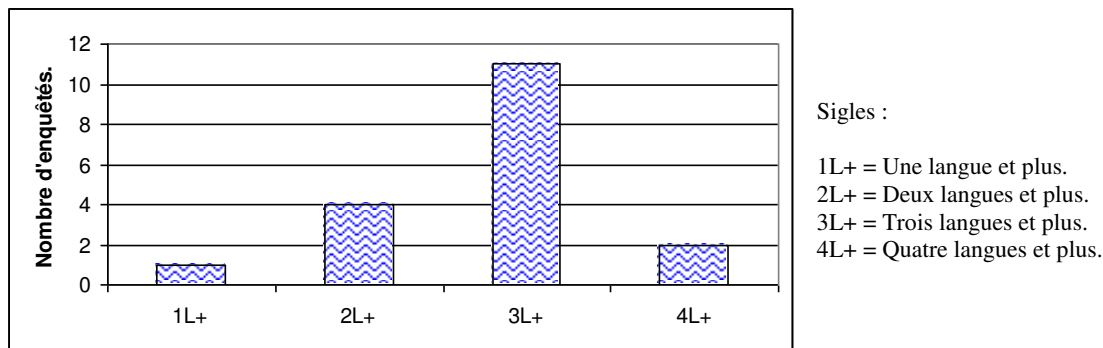


Fig. 5.68 : Le nombre de langues qu'un individu plurilingue doit savoir utiliser.

(b) L'individu plurilingue défini par le type de langues dont il sait employer

Cinq enquêtés (5 sur 18 ou 25,8%) sont d'avis qu'un individu plurilingue doit inclure dans son répertoire langagier l'anglais et des parlars familiaux (langue ethnique, paternelle et/ou maternelle).

(i) L'individu plurilingue doit savoir l'*anglais*.

Pour les enquêtés M9, I1, I2 et I8, l'anglais doit être compris dans le bagage langagier d'un plurilingue :

— soit tout seul :

"[Quelqu'un qui] sait parler anglais." (Enquêté I1)

mais il s'agit ici d'un monolingue et non pas d'un plurilingue.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

— soit en combinaison avec d'autres langues qui peuvent être la langue ethnique ou maternelle :

"[Quelqu'un qui] sait parler anglais et [sa] langue maternelle." (Enquêtée I2)

ou bien quelques-unes des langues officielles de Singapour :

*"Quelqu'un qui peut communiquer en anglais, chinois, malais. Et indien [= tamoul]
[Quelqu'un qui sait parler] que deux langues n'est pas plurilingue." (Enquêté M9)*

*"[Quelqu'un qui] sait parler malais, anglais, chinois [au niveau] élémentaire."
(Enquêtée I8)*

Pour ces enquêtés donc, l'anglais est donc la langue indispensable qui doit être comprise dans le bagage langagier d'un individu plurilingue, quelle que soit la combinaison des langues.

(ii) L'individu plurilingue doit maîtriser d'abord **la langue de son groupe ethnique et/ou linguistique**. Pour quatre enquêtés (C2, C4, M9 et I2), la langue ethnique (ou paternelle ou maternelle) doit être comprise dans la combinaison des langues dans lesquelles l'individu plurilingue est compétent.

"[Quelqu'un qui] sait parler anglais et [sa] langue maternelle." (Enquêtée I2)

"[Quelqu'un qui est] formidable, [qui] sait au moins sa propre langue, puis d'autres langues." (Enquêtée C2)

Par l'expression « sa propre langue », C2 veut dire la (les) langue(s) familiale(s), qu'elles soient la langue ethnique ou la langue paternelle ou maternelle. Dans son cas, il s'agit du chinois (langue ethnique et langue paternelle) et du cantonais (langue maternelle) qu'elle pratique chez elle.

Il faut qu'il y ait une place dans le plurilinguisme pour les langues ethniques, paternelles, maternelles ou d'autres parlers familiaux. Et dans l'ordre de

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

l'apprentissage ou de l'acquisition, la place des parlars paternels ou maternels doit être au premier rang, les autres langues venant après.

(c) L'individu plurilingue défini par d'autres capacités.

À part les capacités à parler plusieurs langues, d'autres capacités diverses sont également associées à l'individu plurilingue par quatre des enquêtés (C3, C5, C7 et M3). Il s'agit des capacités qui se réalisent :

— au niveau prosodique et phonétique :

“Savoir parler avec des accents différents.” (Enquêté C5)

L'enquêté parle des variétés de la même langue dont la production se réalise en modifiant ou en privilégiant différents éléments phonologiques.

— au niveau psychologique et relationnel :

“[Quelqu'un qui est] à l'aise avec plus d'une langue.” (Enquêté C7)

Pour cet enquêté, l'individu plurilingue est quelqu'un qui a un rapport positif avec les langues.

— au niveau des actes de communication :

“Quelqu'un qui peut communiquer efficacement [= faire passer le message] dans plusieurs langues. Plus de trois.” (Enquêté C3)

Il faut donc être capable non seulement de communiquer, mais aussi de pouvoir le faire de manière efficace.

— au niveau de la typologie de langues :

L'enquêté M3 semble parler au niveau typologique des langues quand il définit un être individu comme :

*"[Quelqu'un qui] sait des différentes sortes de langues. Plus de deux langues."
(Enquêté M3)*

Faute de données, nous ne savons pas si par l'expression "**différentes sortes de langues**", l'enquêté M3 veut dire des langues non apparentées ayant des traits linguistiques différents (ex. langues à tons, langues flexionnelles) ou simplement des langues différentes.

6.2.2.2 Définitions de l'individu plurilingue

Deux enquêtés (C1 et C2) pensent que la capacité plurilingue confère à l'individu certaines qualités. L'enquêtée C2 attribue à l'individu plurilingue la qualité de « formidable » sans préciser en quoi il est perçu de cette manière :

"[Quelqu'un qui est] formidable, [qui] sait au moins sa propre langue, puis d'autres langues." (Enquêtée C2)

Pour l'enquêté C1, la capacité plurilingue permettrait à l'individu, en l'habilitant à « plus de choses », de réaliser son potentiel socioprofessionnel :

"Quelqu'un [qui est] habilité à plus de choses. Plus de possibilités de carrière, dans les relations [= rapports sociaux]." (Enquêté C1)

Plus précisément, elle ouvre les portes vers une large gamme de domaines professionnels. Elle est donc utile pour l'épanouissement professionnel et éventuellement l'ascension sur l'échelle socio-économique. Par ailleurs, elle sert à enrichir les rapports sociaux en donnant à l'individu plurilingue accès à plus de diversité, ou dans les mots de C1 « **plus de possibilités** », dans son milieu social professionnel. Par là, il nous semble que C1 se réfère non seulement à des échanges

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

avec un plus grand nombre de personnes (quantitatif), mais également à des échanges plus riches et plus divers en contenu (qualitatif).

6.3 Les représentations sur l'enseignement plurilingue

Dans cette partie de l'analyse sur les représentations, nous interrogeons les enquêtés sur ce qu'ils pensent et attendent d'un enseignement plurilingue. Leurs idées sont réunies dans le tableau 5.52 ci-dessous. L'analyse se déroule en deux volets :

- Les paramètres paradigmatiques de l'enseignement plurilingue. (Section 6.3.1)
- Les paramètres syntagmatiques de l'enseignement plurilingue. (Section 6.3.2).

Enquêté	Réponses des enquêtés à la question N° 19 : "Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?"
C1	[On] devrait avoir plus de possibilités pour apprendre d'autres matières [non linguistiques] dans des langues différentes.
C2	D'abord, [il] faut apprendre sa propre langue. Puis apprendre d'autres langues. [Ça] peut être n'importe quelle langue. [Ça] dépend du besoin. Et pas besoin de se presser, [on] apprend doucement.
C3	Au moins trois langues. [Il faudrait] apprendre à tous les gens ces langues.
C4	Les élèves peuvent apprendre beaucoup de langues différentes et participer aux programmes d'échange dans d'autres pays.
C5	[On] devrait apprendre des langues différentes. Au moins trois.
C6	L'exigence de base, c'est l'anglais et la langue maternelle. Après ça, peut-être l'espagnol, l'allemand, le japonais. Les élèves devraient pouvoir choisir en fonction de leur [besoin aperçu pour l'] avenir.
C7	Les professeurs peuvent parler plus d'une langue, anglais et la langue maternelle. Les professeurs peuvent enseigner dans plus d'une langue.
C8	L'anglais et sa propre langue maternelle.
C9	Hum... [je ne] sais pas.
C10	[Il] faudrait enseigner l'anglais et la langue maternelle.
M1	Pas sûr.
M2	[Je ne] sais pas.
M3	Les élèves peuvent apprendre une troisième langue, autre que l'anglais et la langue maternelle.
M4	Instruire (les élèves) en employant plus d'une langue.
M5	Pas sûr.
M6	[Je ne] sais pas.
M7	Beaucoup de langues enseignées à l'école. Différentes sortes de langues. Peut-être les quatre langues principales. Anglais, malais, chinois, indien [= tamoul].
M8	[Je ne] sais pas.
M9	Pas sûr.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

M10	Accorder de l'importance égale à la langue maternelle et à l'anglais. Je veux dire [que] le nombre d'heures d'enseignement dans les deux langues doit être pareil.
I1	Anglais.
I2	Pas sûr.
I3	[Je ne] sais pas.
I4	[Je ne] sais pas.
I5	Aucune idée.
I6	Anglais, la langue maternelle, plus une troisième langue à option : français, espagnol. Parce qu'elles sont très parlées dans le monde.
I7	[Je ne] sais pas.
I8	Anglais, chinois et malais.
I9	Pouvoir apprendre beaucoup de langues.
I10	[On] devrait apprendre au moins quatre langues : malais, anglais, tamoul, chinois. Et français.

Tableau 5.52 : Les représentations des enquêtés sur l'enseignement plurilingue — Les réponses des enquêtés à la question N° 19 : "Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?"

Un survol de ces données révèle que beaucoup d'enquêtés n'ont pas d'idée, ce qui est confirmé par la fig. 5.69. Environ 40% (12 sur 30) des enquêtés ne peuvent pas dire ce qu'ils pensent ou attendent d'un enseignement plurilingue. Ceci est d'autant plus important quand on sait que la plupart de ces enquêtés (sauf deux d'entre eux, C9 et I3) aimeraient apprendre des langues en plus de celles (l'anglais et la langue ethnique) prévues par l'éducation nationale.

Pour ceux qui se sont prononcés sur l'éducation plurilingue, leurs représentations semblent tourner autour des 8 cas de figures suivantes :

- Enseigner l'anglais
- Enseigner l'anglais et la langue ethnique
- Enseigner l'anglais, la langue ethnique et d'autres langues
- Enseigner le chinois, le malais, le tamoul et d'autres langues
- Enseigner la langue ethnique et d'autres langues
- Enseigner beaucoup de langues
- Enseigner les matières en plusieurs langues
- Chaque professeur enseigne en plusieurs langues.

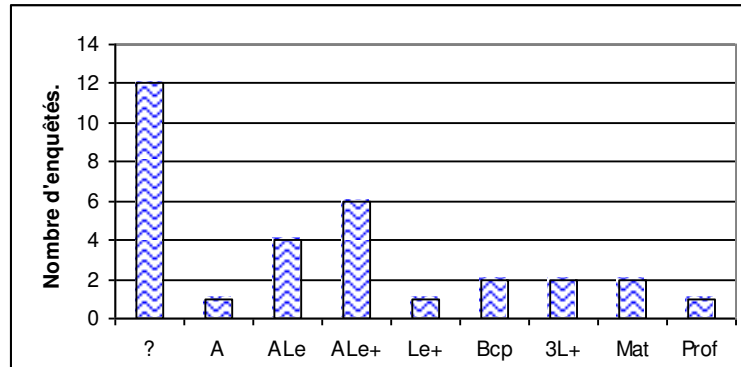


Fig. 5.69 : Ce que les enquêtés pensent de l'enseignement plurilingue.

Sigles :

- | | | | |
|------|--|------|--|
| ? | Pas d'idée. | Bcp | Enseigner beaucoup de langues. |
| A | Enseigner l'anglais. | 3L+ | Trois langues et plus. |
| ALe | Enseigner l'anglais et la langue ethnique. | Mat | Enseigner les matières en plusieurs langues. |
| ALe+ | Enseigner l'anglais, la langue ethnique et d'autres langues. | Prof | Chaque professeur enseigne en plusieurs langues. |
| Le+ | Enseigner la langue ethnique et d'autres langues. | | |

Nous avons pu dégager les grands principes sur deux axes, l'un paradigmatique composant des types de langues (anglais, langues ethniques, d'autres langues) et la quantité de langues, et l'autre syntagmatique concernant la langue d'enseignement et l'enseignant.

6.3.1 Les paramètres paradigmatiques de l'enseignement plurilingue

Sur l'axe paradigmatique, les deux paramètres — (a) les *types de langues* et (b) le *nombre de langues* — peuvent varier pour arriver à différentes conceptions de l'enseignement plurilingue. Nous parlerons maintenant de celles qui figurent dans les représentations des enquêtés.

(a) Les types de langues

Les représentations des enquêtés sur l'enseignement plurilingue varient selon la combinaison composée des quatre classes de langues, à savoir l'anglais, sa propre langue ethnique, d'autres langues ethniques et d'autres langues. Six types de combinaisons existent dans les représentations chez les enquêtés. Elles sont présentées dans le tableau 5.53.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Combinaisons :	N° 1	N° 2	N° 3*	N° 4*	N° 5	N° 6*
<u>Classe</u>						
(1) sa propre langue ethnique		✓	✓	✓	✓	✓
(2) anglais	✓	✓	✓	✓	✓	
(3) autres langues ethniques			✓	✓		✓
(4) autres langues				✓	✓	

* Si la classe (3) comprend les deux autres langues ethniques, il s'agira de l'enseignement des quatre langues officielles de Singapour.

Tableau 5.53 : Les combinaisons de langues dans les représentations chez les enquêtés sur l'enseignement plurilingue.

Par étudier ces six combinaisons de langues, nous pouvons dégager les deux grands principes auxquels tiennent les enquêtés en matière de l'éducation plurilingue.

Principe N° 1 : L'enseignement plurilingue doit comprendre l'anglais

Pour un tiers des enquêtés (11 sur 30, ou 36,7%), l'anglais est indispensable à l'enseignement plurilingue (Types 1~5 ; Tableau 5.53). Ils ne peuvent pas envisager l'enseignement sans l'anglais. Il y a même un enquêté (I1) qui est convaincu que l'enseignement plurilingue consiste à n'apprendre aux élèves qu'une seule langue :

“Anglais.” (Enquêté I1)

ce qui contredit l'esprit du plurilinguisme, car ce que l'enquêté I1 propose est en fait l'enseignement monolingue anglophone (Type 1 ; Tableau. 5.53).

D'autres enquêtés (C7, C8, C10 et M10) pensent que l'enseignement plurilingue équivaut au système éducatif singapourien actuel où l'anglais est enseigné à côté de la langue ethnique (Type 2 ; Tableau 5.53) :

“[I1] faudrait enseigner l'anglais et la langue maternelle.” (Enquêtée C10)

Comme le dit l'enquêtée C6, l'anglais doit être obligatoire dans tout enseignement plurilingue :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“L'exigence de base, c'est l'anglais et la langue maternelle.” (Enquêtée C6)

Il faut se rappeler que le système éducatif singapourien dit « bilingue » n'est pas en fait équilibré, car l'anglais est la langue d'enseignement et les langues ethniques ne sont enseignées qu'en tant que matières, à l'exception des matières comme l'éducation civique et morale, par exemple.

Principe N° 2 : L'enseignement plurilingue et la langue ethnique

Comme pour l'anglais, un tiers (11 des 12 ou 36,7%) des enquêtés est d'avis que la langue ethnique doit figurer dans l'enseignement plurilingue (Type 2~6 ; Tableau 5.53). L'importance de la langue ethnique est soulignée par l'enquêtée C6 :

“L'exigence de base, c'est l'anglais et la langue maternelle.” (Enquêtée C6)

Mais une fois que la langue ethnique y est, on pourrait explorer d'autres possibilités comme par exemple incorporer les autres langues ethniques (Type 3 ; Tableau 5.53) :

*“Beaucoup de langues enseignées à l'école. Différentes sortes de langues. Peut-être les quatre langues principales. Anglais, malais, chinois, indien [= tamoul].”
(Enquêté M7)*

“Anglais, chinois et malais.” (Enquêtée I8)

et ajouter des langues non officielles (Type 4 ; Tableau 5.53) :

*“[On] devrait apprendre au moins quatre langues : malais, anglais, tamoul, chinois.
Et français.” (Enquêtée I10)*

Ou alors laisser le choix de la troisième langue aux apprenants tout en gardant la base de l'anglais et la langue ethnique (Type 5 ; Tableau 5.53) :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

“Les élèves peuvent apprendre une troisième langue, autre que l’anglais et la langue maternelle.” (Enquête M3)

ou bien la limiter à certaines grandes langues véhiculaires ou super centrales (Type 5 ; Tableau 5.53) :

“Anglais, la langue maternelle, plus une troisième langue à option : français, espagnol. Parce qu’elles sont très parlées dans le monde.” (Enquête I6)

L’enquêtee C2 met l’accent sur la langue ethnique, qu’il faut l’acquérir avant toute autre langue, y compris l’anglais. C’est après l’avoir maîtrisée qu’on pourrait apprendre d’autres langues (Type 6 ; Tableau 5.53).

“D’abord, [il] faut apprendre sa propre langue. Puis apprendre d’autres langues. [Ça] peut être n’importe quelle langue. [Ça] dépend du besoin. Et pas besoin de se presser, [on] apprend doucement.” (Enquêtee C2)

(b) Le nombre de langues.

56,6% (ou 17 sur 30) des enquêtés associent l’enseignement plurilingue au nombre de langues qui y apparaissent. Les combinaisons varient d’une seule langue jusqu’à quatre langues et plus (Fig. 70). La représentation la plus courante (5 des 17 enquêtées ou 29,4%) prévoit un enseignement plurilingue comprenant **trois langues et plus**.

Au pôle minimaliste, il y a un enquêté qui est d’avis qu’enseigner l’anglais suffit :

“Anglais.” (Enquête I1)

À l’opposé, il y a deux enquêtés (M7 et I10) qui pensent qu’il faut incorporer les quatre langues officielles dans l’enseignement plurilingue :

“[On] devrait apprendre au moins quatre langues : malais, anglais, tamoul, chinois. Et français.” (Enquêtee I10)

“Beaucoup de langues enseignées à l'école. Différentes sortes de langues. Peut-être les quatre langues principales. Anglais, malais, chinois, indien [= tamoul].”
(Enquête M7)

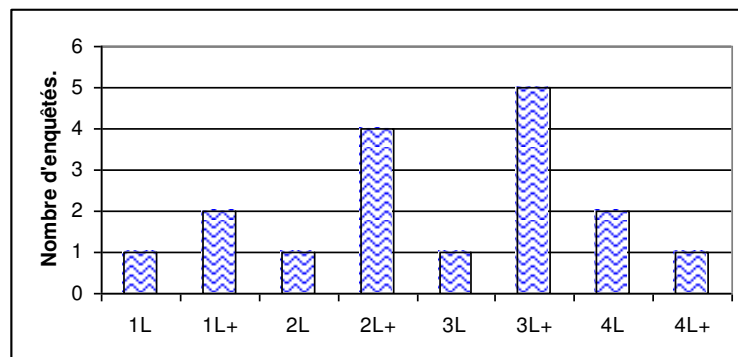


Fig. 5.70 : Le nombre de langues, selon les enquêtés, qui doit figurer dans un enseignement plurilingue.

Sigles :
1L : Une langue
1L+ : Une langue et plus
2L : Deux langues
2L+ : Deux langues et plus
3L : Trois langues
3L+ : Trois langues et plus
4L : Quatre langues
4L+ : Quatre langues et plus

Il y a hésitation entre l'enseignement obligatoire ou facultatif. D'un côté, il y a des enquêtés qui veulent rendre obligatoire l'apprentissage de certaines langues à tous les élèves :

“Au moins trois langues. [Il faudrait] apprendre à tous les gens ces langues.”
(Enquête C3)

De l'autre côté, il y a ceux qui préfèrent laisser le choix aux élèves :

“Anglais, la langue maternelle, plus une troisième langue à option : français, espagnol. Parce qu'elles sont très parlées dans le monde.” (Enquête I6)

Maintenant que les paramètres paradigmatiques ont été traités, nous analysons les paramètres syntagmatiques.

6.3.2 *Les paramètres syntagmatiques de l'enseignement plurilingue*

Les paramètres syntagmatiques soulevés par les enquêtés concernent la fonction des langues au sein de l'enseignement plurilingue. Il n'est plus question de changer la manière dont on enseigne les langues en manipulant les types de langues ou en augmentant ou en diminuant le nombre de langues. Il s'agit de transformer la façon dont on se sert des langues au sein de l'enseignement. Nous distinguons deux niveaux où les paramètres syntagmatiques opèrent : au niveau de la langue d'enseignement et au niveau de l'enseignant.

(a) La langue d'enseignement.

Les enquêtés C1, C7 et M4 ne voient pas les langues comme des objets mais des outils dans l'enseignement plurilingue. ***Les langues ne seraient plus uniquement les objets*** de l'enseignement. ***Elles seraient désormais les outils d'apprentissage*** à l'aide desquels l'enseignement se déroule. Comme dit l'enquêtée M4, l'enseignement plurilingue consisterait à :

“Instruire (les élèves) en employant plus d'une langue.” (Enquêtée M4)

Étant conscient que dans le système éducatif actuel, les matières autres que les langues sont enseignées généralement en anglais, l'enquêté C1 ajoute à l'explication de C4, que dans l'enseignement plurilingue, ***les langues doivent être de véritables langues d'enseignement, des langues véhiculaires de savoirs*** :

“[On] devrait avoir plus de possibilités pour apprendre d'autres matières [non linguistiques] dans des langues différentes.” (Enquêté C1)

(b) L'enseignant.

L'enquêté C7 monte la barre à un niveau supérieur, car dans sa représentation de l'enseignement plurilingue, il est demandé aux professeurs d'être eux-mêmes plurilingues pour pouvoir assurer ***l'enseignement de chaque matière en plusieurs langues*** :

*“ Les professeurs peuvent parler plus d’une langue, anglais et la langue maternelle.
 Les professeurs peuvent enseigner dans plus d’une langue.” (Enquête C7)*

Pour que cette conception d’enseignement soit faisable, il faudrait s’interroger sur tous les paramètres susceptibles d’avoir des effets sur la pédagogie et des impacts sur les élèves et sur les professeurs. Ces derniers seraient tous les deux appelés à mettre en avant toutes leurs compétences langagières qu’il faut acquérir bien en amont.

6.4 Analyse des représentations sur les langues à l’école

Dans cette dernière section de l’analyse des représentations, nous étudions les opinions des enquêtés sur les langues qu’ils pensent devoir être enseignées à l’école. Leurs réponses sont réunies dans le tableau 5.54 ci-dessous.

L’analyse sera abordée sur trois niveaux. Au premier niveau, nous relevons les combinaisons de langues (monolingue, bilingue, plurilingue) que les enquêtés privilégient dans les écoles. Au deuxième niveau, à l’intérieur de chaque combinaison, nous discernons les types de langues favorisés par les enquêtés. Enfin, au troisième niveau, nous étudierons les raisons qui justifient l’incorporation de ces langues dans les programmes d’école.

Enquêté	Réponses à la question N° 20 : “Quelles langues devraient être enseignées à l’école ? Pourquoi ?”.
C1	L’anglais. C’est la langue dominante. Le chinois. C’est une langue d’une importance croissante. Français pour les voyages. [L’anglais, le chinois et le français sont] utiles pour communiquer avec les gens du monde.
C2	Le malais. À Singapour, il y a des gens qui ne savent pas parler anglais, [on peut] employer le malais [avec eux]. [On] peut aussi avoir des interactions avec les Malais. [D’autres langues ?] Le tamoul. Mais [cette langue] est plus difficile.
C3	Anglais, la langue maternelle et une langue selon son choix. L’anglais, c’est [la langue] international[e] [pour] les finances et le commerce et la lingua franca du monde. La langue maternelle, c’est pour l’apprentissage des valeurs morales différentes, la patrimoine ethnique, [on est] davantage immergé dans sa [propre] culture.
C4	Anglais. [On a] besoin d’apprendre l’anglais parce que c’est une langue internationale. La langue maternelle parce que nous sommes [un pays] multiethnique. [II] faut connaître sa propre langue pour [apprécier] la culture, sa propre culture.
C5	Anglais. La lingua franca du monde. Chinois. La Chine est un marché émergent. Potentiel. Une langue étrangère. N’importe laquelle. Voyager à l’étranger. Communiquer avec eux.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

C6	Anglais et la langue maternelle. D'ailleurs, les non Chinois devraient apprendre le chinois, les non Malais devraient apprendre le malais, les non Tamoul devraient apprendre le tamoul. [On] devrait pouvoir choisir une de ces deux langues maternelles, ou la langue nationale de l'Inde, le hindi.
C7	Anglais et la langue maternelle. Absolument. Elles sont des langues officielles. La langue maternelle est importante pour le patrimoine culturel. Les élèves devraient choisir également une autre [langue], n'importe quelle langue du monde, si un professeur est disponible.
C8	Anglais, chinois, malais. [Anglais] De nos jours, tout le monde parle anglais. La langue internationale. [Chinois] n'est pas une langue internationale. [elle n'est] qu'une langue asiatique. [C'est] pareil [pour le malais]. Une langue maternelle.
C9	Anglais. La plupart des gens connaissent l'anglais. La langue maternelle [est] importante mais pas aussi importante que l'anglais. Peut-être une troisième autre langue, comme le français, l'allemand. [Ça] dépend de l'intérêt de l'individu.
C10	Anglais parce que la plupart des gens à Singapour parlent anglais. Le chinois, le malais, le tamoul pour chaque ethnie. Le japonais et le coréen, j'aime.
M1	Anglais, malais et la langue maternelle. [Anglais, c'est] la langue commune.
M2	Anglais [est la langue] la plus importante pour communiquer avec les professeurs. Le malais [c'est] la langue maternelle. L'indien [= tamoul] [est] une langue maternelle. Le chinois [est une] langue maternelle.
M3	[Il faut] se concentrer sur l'anglais et la langue maternelle. Si [on] a du temps supplémentaire, alors [on peut] apprendre d'autres langues. Parce que l'anglais et la langue maternelle [sont] plus importants à Singapour. Plus utiles.
M4	Anglais [parce que] Singapour est multiethnique. Anglais est la langue commune. [L'anglais] facilite la communication. La langue maternelle. [Ça] dépend de son origine ethnique de chacun. Si [on] a la capacité, [on peut] apprendre une langue étrangère comme le français.
M5	Anglais et la langue maternelle. [anglais] la langue commune. [la langue maternelle] Sa propre langue.
M6	Anglais [...] Très important pour la communication. Surtout [avec] les autres ethnies. La langue maternelle [...] pour sa propre ethnie.
M7	L'anglais et la langue maternelle [qui] dépend de l'individu. Le système [éducatif] actuel est OK. [L'anglais, c'est] pour communiquer avec les autres ethnies. [La langue maternelle, c'est] pour sa propre famille, sa propre ethnie.
M8	L'anglais [est] pour être équitable envers les autres ethnies. [Parce qu'on est] multiethnique. La langue maternelle [parce que c'est] sa propre langue. Une autre langue. [Ça] dépend de l'élève. Si [il est] intéressé [par une langue], alors [qu'il l'] apprend.
M9	L'anglais [est] pour la communication de base. Le malais, le chinois, le tamoul [sont] la [= les] langue[s] maternelle[s].
M10	L'anglais [est] important à Singapour et dans le monde. Pour le travail et la communication avec [d'autres] ethnies, avec d'autres pays.
I1	L'anglais et la langue maternelle.
I2	L'anglais. [C'est] absolument nécessaire. C'est la langue commune. La langue maternelle ou la langue seconde. Pour la tradition, la culture. L'anglais tout seul n'est pas bien.
I3	En anglais seulement. [C'est] suffisant.
I4	L'anglais. [C'est pour] être juste envers toutes les ethnies.
I5	Le tamoul, l'anglais. Parce que je suis Tamoul. [L'anglais parce que] beaucoup de gens parlent anglais.
I6	L'anglais [...] langue internationale. Le chinois [...] pratique. À Singapour.
I7	En anglais seulement. Je préfère l'anglais.
I8	Anglais [...] langue commune. [Elle est] importante pour Singapour, le travail, la

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

	communication. La langue maternelle [...] pour la racine. Japonais [...] [Il y a] beaucoup d'entreprises japonaises et de Japonais à Singapour.
I9	L'anglais principalement [...] Parce que c'est la langue internationale. Le tamoul, le malais, le chinois aussi.
I10	L'anglais, la langue maternelle. Une langue facultative : le français, n'importe quelle langue maternelle, le hindi, le japonais, l'espagnol.

Tableau 5.54 : Les représentations des enquêtés sur les langues à l'école — Les réponses des enquêtés à la question N° 20 : "Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?".

6.4.1 *Les combinaisons de langues et les types de langues à privilégier dans les écoles*

D'après les enquêtés, trois types de combinaison de langues sont souhaitables. **La combinaison de langues préférée consiste à enseigner deux langues à l'école.** Cette combinaison est favorisée par les deux tiers des enquêtés (19 sur 30 ou 63,3%). Elle est suivie de la combinaison à trois langues soutenue par 7 (23,3%) enquêtés et enfin la combinaison monolingue attendue par 4 (13,3%) enquêtés (Fig. 5.71).

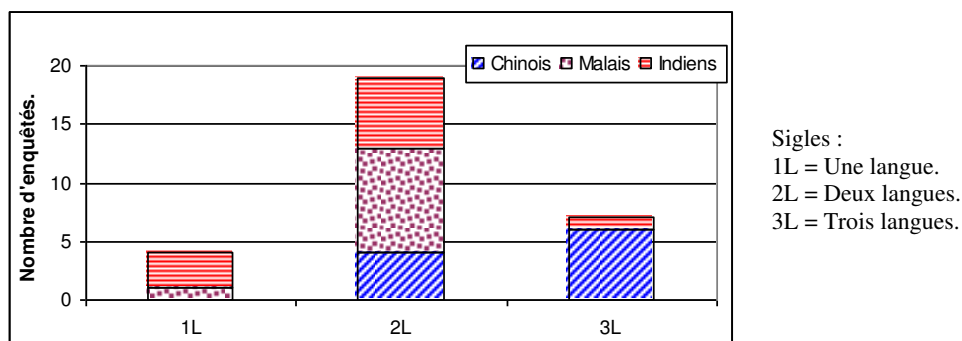


Fig. 5.71 : Le nombre de langues selon les enquêtés qui devraient être enseignées à l'école.

(a) La combinaison à deux langues (2L)

Nous commençons par analyser les représentations concernant la combinaison à deux langues puisqu'elle est la combinaison dominante. Parmi les deux tiers des enquêtés (19 sur 30) qui pensent qu'il suffit à l'école d'enseigner deux langues, 17 enquêtés privilégient explicitement le modèle : **anglais + langue ethnique**.

Les deux exceptions concernent les enquêtées C2 et I6. La première parle de deux langues ethniques le malais et le tamoul, mais vu l'importance qu'elle accorde à l'apprentissage de sa propre langue ethnique, il nous semble raisonnable de croire qu'elle réfère au modèle : *langue ethnique 1 + langue ethnique 2* dont la première serait la langue ethnique de chaque élève et la deuxième serait le malais.

“Le malais. À Singapour, il y a des gens qui ne savent pas parler anglais, [on peut] employer le malais [avec eux]. [On] peut aussi avoir des interactions avec les Malais. [D'autres langues ?] Le tamoul. Mais [cette langue] est plus difficile.”
(Enquêtée C2)

L'autre enquêtée I6 favorise un modèle : *anglais + chinois* pour les deux raisons suivantes :

“L'anglais [...] langue internationale. Le chinois [...] pratique. À Singapour.”
(Enquêtée I6)

Revenons aux 17 enquêtés privilégiant le modèle : *anglais + langue ethnique*. Les raisons qu'ils ont citées pour justifier la place de l'anglais dans les programmes d'école relèvent de la fonction et de la nature perçues de cette langue (Fig. 5.72). Les éléments les plus importants de cette représentation sont basés sur la perception que l'emploi de l'anglais est répandu. Cela est reflété par :

— les appellations de statut qui lui sont conférés telles que *langue international*, *langue commune* et *lingua franca* :

“L'anglais, c'est [la langue] international [e] [pour] les finances et le commerce et la lingua franca du monde.” (Enquêté C3)

“L'anglais. [C'est] absolument nécessaire. C'est la langue commune.” (Enquêté I1)

— les fonctions que l'anglais est censé de remplir, telles que *langue de communication*, *langue du commerce* et *langue interethnique* :

“L’anglais [est] pour la communication de base.” (Enquête M9)

“L’anglais, c’est [la langue] international [e] [pour] les finances et le commerce et la lingua franca du monde.” (Enquête C3)

“[L’anglais, c’est] pour communiquer avec les autres ethnies.” (Enquête M7)

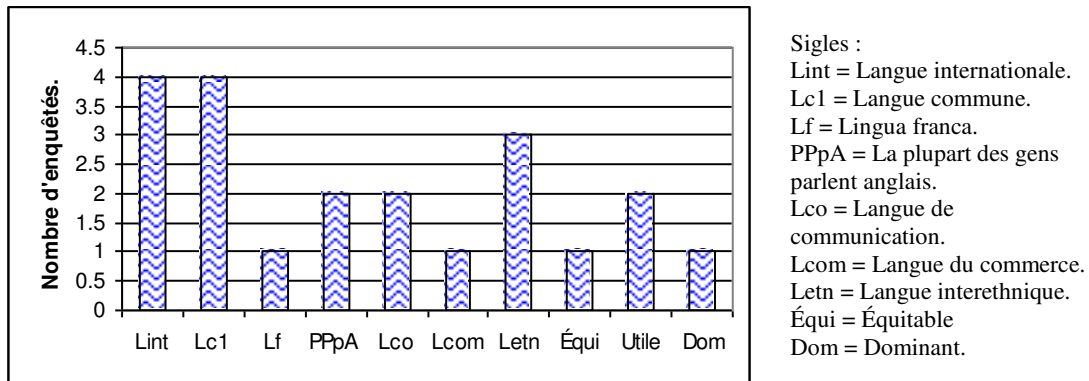


Fig. 5.72 : Les perceptions (fonctions & qualités) de l’anglais justifiant sa place à l’école.

— les qualités qui lui sont attribuées, telles que *équitable* et *utile*, dont la première recouvre la fonction de langue interethnique et la deuxième recouvre celle de la communication en général :

“L’anglais [est] pour être équitable envers les autres ethnies. [Parce qu’on est] multiethnique.” (Enquête M8)

“[L’anglais, le chinois et le français sont] utiles pour communiquer avec les gens du monde.” (Enquête C1)

Quant à la langue ethnique, les raisons justifiant sa place au sein de l’école se déclinent en trois fonctions servant à affirmer l’identité dans trois domaines :

— son appartenance ethnique :

“[...] La langue maternelle, c'est pour [...] la patrimoine ethnique, [...].” (Enquêté C3)

“[...] [La langue maternelle, c'est] pour sa propre famille, sa propre ethnie.” (Enquêté M7)

— son appartenance culturelle

“[...] La langue maternelle parce que nous sommes [un pays] multiethnique. [Il] faut connaître sa propre langue pour [apprécier] la culture, sa propre culture.” (Enquêté C4)

“[...] La langue maternelle ou la langue seconde. Pour la tradition, la culture.” (Enquêté I2)

— ses valeurs morales

“[...] La langue maternelle, c'est pour l'apprentissage des valeurs morales différentes, [...].” (Enquêté C3)

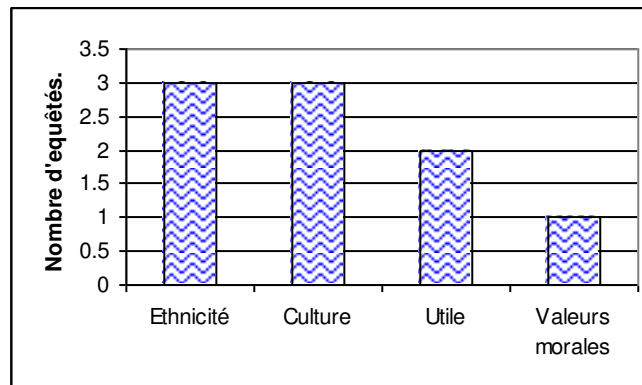


Fig. 5.73 : Les perceptions de la langue ethnique justifiant sa place à l'école.

Deux enquêtés ont d'ailleurs attribué à la langue ethnique la qualité d'*utile*. L'un d'entre eux se réfère à l'utilité comme langue de communication :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

“[L’anglais, le chinois et le français sont] utiles pour communiquer avec les gens du monde.” (Enquête c1)

tandis que l’autre n’en a pas donné d’indications en quoi la langue ethnique est utile :

“Parce que l’anglais et la langue maternelle [sont] plus importants à Singapour. Plus utiles.” (Enquête M3)

Dans cette combinaison, il se trouve un point intermédiaire entre la combinaison à deux langues et celle à trois langues où les élèves peuvent apprendre une troisième langue à condition :

— qu’ils s’y intéressent :

“Une autre langue. [Ça] dépend de l’élève. Si [il est] intéressé [par une langue], alors [qu’il l’] apprenne.” (Enquête M8)

“Peut-être une troisième autre langue, comme le français, l’allemand. [Ça] dépend de l’intérêt de l’individu ” (Enquête C9)

— qu’ils aient le temps :

“Si [on] a du temps supplémentaire, alors [on peut] apprendre d’autres langues.” (Enquête M3)

— qu’ils en soient capables :

“[...] Si [on] a la capacité, [on peut] apprendre une langue étrangère comme le français.” (Enquête M4)

(b) La combinaison à trois langues (3L)

Cette combinaison trilingue apparaît dans les représentations sur les langues à l'école de 7 des 30 enquêtés, à savoir C1, C5, C6, C7, C8, C10 et I8. Elle est basée sur le modèle : *anglais + langue ethnique + langue 3*. Dans la plupart des cas, la langue ethnique est fixe pour les élèves de chaque groupe ethnique, le seul variable est donc la troisième langue. Comme les raisons citées par ce groupe d'enquêtés pour justifier la présence de l'anglais et de la langue ethnique aux programmes d'écoles sont les mêmes que celles mentionnées par les enquêtés du groupe favorisant la combinaison à deux langues, nous nous concentrons sur l'analyse des données concernant la troisième langue.

Pour deux enquêtées, C6 et C8, le choix de la troisième langue apparaît évident, il faut privilégier une autre langue ethnique. C8 voudrait que celle-ci elle serait le malais :

“Anglais, chinois, malais. [Anglais] De nos jours, tout le monde parle anglais. La langue internationale. [Chinois] n'est pas une langue internationale. [Elle n'est] qu'une langue asiatique. [C'est] pareil [pour le malais]. Une langue maternelle.”
(Enquêtée C8)

mais C6 obligerait à tout le monde d'apprendre les langues des autres groupes ethniques :

“Anglais et la langue maternelle. D'ailleurs, les non Chinois devraient apprendre le chinois, les non Malais devraient apprendre le malais, les non Tamoul devraient apprendre le tamoul. [On] devrait pouvoir choisir une de ces deux langues maternelles, ou la langue nationale de l'Inde, le hindi.” (Enquêtée C6)

Pour les quatre autres enquêtés, la troisième langue doit être une langue étrangère. C1 préfère le français :

“[...] Français pour les voyages. [Ces langues sont] utiles pour communiquer avec les gens du monde.” (Enquêté C1)

qu'il croit être utile pour les voyages et la communication sur le plan international.

C10 préfère personnellement le japonais ou le coréen :

“Anglais parce que la plupart des gens à Singapour parlent anglais. Le chinois, le malais, le tamoul pour chaque ethnies. Le japonais et le coréen, j'aime.” (Enquêtée C10)

tandis que C7 ne privilégie aucune langue pourvue que les ressources (enseignants) y sont :

“[...] Les élèves devraient choisir également une autre [langue], n'importe quelle langue du monde, si un professeur est disponible.” (Enquêté C7)

Quant à I8, le choix de la troisième langue dépend de la présence étrangère à Singapour, ce qui pour elle est le japonais :

“Anglais [...] langue commune. [Elle est] importante pour Singapour, le travail, la communication. La langue maternelle [...] pour la racine. Japonais [...] [Il y a] beaucoup d'entreprises japonaises et de Japonais à Singapour.” (Enquêtée I8, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 24.)

(c) La combinaison à une langue (1L)

Malgré le fait qu'ils ont fait l'école « bilingue », quatre enquêtés (M10, I3, I4 et I7) sont d'opinion qu'il n'y a place à l'école que pour une seule langue, l'anglais. L'importance perçue de l'anglais varie d'un sentiment sur le plan personnel :

“En anglais seulement. Je préfère l'anglais.” (Enquêté I7)

jusqu'à remplir la fonction de moyen de progression sur le plan socioprofessionnel et d'outil de communication interethnique, et ce aussi bien sur le niveau national que sur le plan international :

“L'anglais [est] important à Singapour et dans le monde. Pour le travail et la communication avec [d'autres] ethnies, avec d'autres pays.” (Enquêtée M10)

L'idée que l'anglais est la seule langue nécessaire et suffisante à l'école vient de la perception de l'emploi de l'anglais comme « équitable », comme remarque l'enquêtée I4 en faisant référence à la qualité « neutre » de l'anglais en situation interethnique :

“L'anglais. [C'est pour] être juste envers toutes les ethnies.” (Enquêtée I4)

Bref, pour tous ces enquêtés, l'enseignement plurilingue n'a qu'à se faire :

“En anglais seulement. [C'est] suffisant.” (Enquêté I3)

6.4.2 Les représentations des enquêtés sur les langues à l'école et leurs implications pour un projet de type Evlang à Singapour

Les représentations des enquêtés sur les langues à l'école tournent autour de deux éléments principaux : la fonction utilitaire de l'anglais et la fonction identitaire de la langue ethnique. Ces deux éléments constituent un noyau central binaire et ont chacun des fonctions bien précises que l'école est censée renforcer dans l'esprit des élèves.

L'anglais est perçu comme essentiel au niveau de la communication, qu'il soit sur l'échelle mondiale ou sur le plan national. Aux yeux des enquêtés, cette langue est utile non seulement pour la communication en général, mais également dans le contexte singapourien, plus spécifiquement pour la communication interethnique. Elle est utile dans le monde socioprofessionnel qui se traduit par son

indispensabilité à l'école. Elle est éventuellement l'outil par lequel on pratique une ouverture vers l'extérieur sur le plan international.

La langue ethnique sert, sur un plan plus intime, à affirmer l'identité ethnique et culturelle. Elle est la voie par laquelle chaque groupe ethnico-linguistique réalise la transmission, non seulement des traditions culturelles mais aussi des valeurs morales tenues chères par chaque ethnie. Elle est le lien avec le passé permettant de remonter aux origines des pratiques socioculturelles et d'assurer la continuité des traditions.

L'anglais et la langue ethnique sont donc les deux langues « absolument nécessaires » à l'école, les autres langues ne peuvent y apparaître que quand l'anglais et la langue ethnique sont assurées de leur statut et de leur place à l'école.

7 Effet de l'appartenance ethnique et sexuelle sur les résultats

Pour clore la partie de l'analyse sociolinguistique, nous faisons ici un bilan sociolinguistique vu à travers deux paramètres chez les enquêtés : selon leur appartenance ethnique et selon leur sexe. Ce bilan porte sur les domaines suivants :

1. Compétences en langues (section 7.1)
2. Pratiques langagières (section 7.2)
3. Représentations sur les langues et sur le plurilinguisme (section 7.3)
4. Attitudes envers les langues (section 7.4)
5. Comportements en situation exolingue (section 7.5)

7.1 Compétences en langues par appartenance ethnique et sexuelle

L'effet de l'appartenance ethnique et sexuelle des enquêtés sur leurs compétences en langues des enquêtés est analysé selon leur niveau de plurilinguisme et le type de langues qu'ils pratiquent.

7.1.1 *Le niveau du plurilinguisme selon l'appartenance ethnique et sexuelle*

À l'oral, le niveau du plurilinguisme est le plus élevé chez les Chinois, suivis par les Malais ensuite par les Indiens. Le nombre de langues que les enquêtés disent capables de parler est de 2,8 pour les Chinois, de 2,4 pour les Malais et de 2,1 pour les Indiens. (Tableau 5.55). La compétence orale élevée du plurilinguisme chez les enquêtés chinois est due en grande partie à la facilité chez eux d'accéder aux dialectes chinois. Ceux-ci sont semblables sur les plans lexicque et syntaxique, ce qui rend facile l'apprentissage et l'emploi d'un dialecte chinois par un locuteur d'un autre dialecte. Sans compter les dialectes, le nombre de langues que les enquêtés chinois disent capables de parler serait tombé à une moyenne de 2,4 langues, c'est-à-dire, la même moyenne que celle des enquêtés malais et plus proche de celle des enquêtés indiens.

Compétence orale (nombre de parlars)	Enquêtés d'origine		
	chinoise	malaise	indienne
1 parler	0	0	1
2 parlars	4	7	7
3 parlars	3	2	2
4 parlars	2	1	0
5 parlars	1	0	0
Moyenne =	2,8	2,4	2,1

Tableau 5.55 : La moyenne des langues que les enquêtés selon l'origine ethnique disent être compétents à l'oral.

Nous constatons que la compétence en langues chez les enquêtés indiens est relativement basse, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Le nombre de langues qu'ils déclarent savoir parler et écrire est en moyenne de 2,1 et de 1,8. (Voir les tableaux 5.55 et 5.56.) Cet état nous paraît bien particulier car nous nous serions attendu que les enquêtés indiens, faisant partie du groupe linguistique minoritaire, auraient manifesté une plus grande volonté d'apprendre les langues des autres, et par conséquent devraient pouvoir déclarer un niveau de compétence en langues plus élevé.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Compétence écrite (nombre de parlers)	Enquêtés d'origine		
	chinoise	malaise	indienne
1 parler	0	0	2
2 parlers	7	10	8
3 parlers	2	0	0
4 parlers	1	0	0
Moyenne =	2,4	2,0	1,8

Tableau 5.56 : Nombre de langues que les enquêtés selon l'origine ethnique disent être compétents à l'écrit.

Plusieurs facteurs auraient pu être au centre de cet état. Parmi eux, il faut noter que des trois groupes ethniques, il y a un nombre élevé des enquêtés d'origine indienne partageant les représentations de la généralisation de l'emploi de l'anglais et de la suffisance de l'anglais pour toute communication à Singapour. Par ailleurs, c'est le seul groupe ethnique qui bénéficie de la possibilité de dispense de l'apprentissage de « leur » langue ethnique à condition qu'un des parents ne soit pas tamoul. Ces deux faits ont-ils l'effet de supprimer le désir chez les enquêtés indiens d'apprendre les langues des groupes relativement majoritaires dans le pays, en l'occurrence le chinois et le malais ? Il faudrait une étude plus approfondie pour en trouver les réponses.

7.1.2 Typologie des langues selon l'appartenance ethnique et sexuelle

En ce qui concerne la typologie des langues, à l'oral ou à l'écrit, on constate une influence religieuse. Par exemple, la connaissance de la langue arabe et/ou le désir de l'apprendre ne sont pas indiqués d'aucun des enquêtés non musulmans, que ceux-ci soient d'origine chinoise ou indienne. Nous pensons que cela est dû au fait que cette langue est étroitement associée avec la religion musulmane.

L'autre influence semble être celle de la proximité culturelle que nous avons déjà évoquée. Nous nous rappelons que dans notre échantillon, les langues japonaises et coréennes ont tendance à être apprises et employées par les enquêtés chinois.

7.1.3 Pratiques langagières selon l'appartenance ethnique et sexuelle

D'après la fig. 5.18 (Voir Partie 5, Chapitre 1, Section 2.4.1) sur les types de parlars employés aux polyrestos, l'emploi de l'anglais seul atteint les 7/10 chez les Indiens, alors qu'ils ne sont que 1/10 chez les Malais et 2/10 chez les Chinois, qui eux semblent opérer dans un bilinguisme anglais-malais et anglais-chinois, respectivement à 7/10 et 6/10. Comme les Malais sont musulmans ils ne peuvent que manger des plats préparés par des musulmans, dont les stands dans les polyrestaurants sont tenus principalement par des Malais ou par des Indiens musulmans qui par la socialisation dans la religion sont malayophones. Les Chinois, qui bénéficient de la possibilité de fréquenter un grand nombre de stands dont beaucoup sont tenus par les Chinois, peuvent se servir du chinois. Les enquêtés indiens, même si 7/10 d'entre eux sont de religion hindoue, se trouvent obligés d'employer l'anglais en raison de la large gamme de langues maternelles indiennes pratiquées par les gérants de stands hindous.

Dans les lieux publics autres que les polyrestos et les quartiers résidentiels, les différentes ethnies, qu'ils soient des hommes ou des femmes, ont des pratiques linguistiques semblables. C'est-à-dire, ils emploient l'anglais presque tout le temps.

7.1.4 Langues et éducation selon l'appartenance ethnique et sexuelle

Concernant les langues que les enquêtés souhaiteraient que leurs enfants apprennent, on constate que, d'après le tableau 5.57, l'anglais est de loin la langue la plus demandée, toute ethnie confondue : 10/10 des Chinois, 8/10 des Malais et 8/10 des Indiens. (Voir tableau 5.57)

Par contre, en ce qui concernent les langues ethniques, seuls les enquêtés chinois disent à l'unanimité qu'ils souhaiterait que leurs enfants l'apprennent. Un peu moins des Malais (7/10) sont du même avis pour leur langue ethnique. Mais chez les Indiens, il n'y a que 5/10 qui souhaitent que leurs enfants apprennent le tamoul. Encore une fois, le fait que certains des enquêtés indiens ne sont pas tamouls pourrait en être la raison.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

Langues et dialectes	Chinois	Malais	Indiens
Anglais	10	8	8
Chinois	10	2	4
Malais	2	7	3
Tamoul	0	0	5
Cantonais	2	0	0
Coréen	1	0	0
Hindi	0	0	2
Kashimiri	0	0	1
Arabe	0	0	1
Eur	1	0	0
TtL	0	1	0
NqL	0	1	0

Tableau 5.57 : Langues que les enquêtés souhaitent que leurs enfants apprennent.

7.1.5 *Représentations sur la suffisance de l'anglais et le besoin d'apprendre d'autres langues selon l'appartenance ethnique et sexuelle*

D'après le tableau 5.58, il y a un tiers des Chinois (3/10) qui disent que l'anglais n'est pas suffisant, en fonction de leur perception de l'utilité des dialectes chinois pour communiquer avec des personnes âgées. Il s'agit ici d'une prise de conscience d'un besoin tourné vers le passé, car les dialectes se parlaient beaucoup dans le passé. Chez les Malais, même si tous disent que l'anglais suffit pour la communication à Singapour, il y a quand même un peu plus de la moitié (6/10) qui disent qu'il existe un besoin d'apprendre d'autres langues. (Voir tableau 5.59). Mais chez les Indiens, ils ne sont que 2/10 à être du même avis.

	Chinois	Malais	Indiens
Oui	7	10	10
Non	3	0	0

Tableau 5.58 : Suffisance de l'anglais ?

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
 CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

	Chinois	Malais	Indiens
Oui	10	6	2
Non	0	4	7
Pas de réponse.	0	0	1

Tableau 5.59 : Besoin d'apprendre d'autres langues ?

7.1.6 Culture d'attachement selon l'appartenance ethnique et sexuelle

L'attachement à leur culture d'origine ne semble pas fort chez les Chinois et les Malais car ils ne sont que 50% à avoir ce sentiment (5/10 enquêtés chinois et 5/10 enquêtés malais d'après le tableau 5.60). Par ailleurs, on observe chez 30% (3/10) des enquêtés chinois, un sentiment d'appartenance partiellement ou complètement, aux cultures occidentales, notamment américaine. Par contre, l'identité culturelle reste forte chez les enquêtés indiens, car ils sont 80% (8/10) à déclarer attachés à leur culture malgré l'utilisation élevée (par rapport aux enquêtés chinois et malais) de l'anglais. Ce cas montre que les éléments culturels peuvent être conservés et transmis même s'il y a conversion linguistique avec perte de la langue dite véhiculaire de la culture en question.

	Chinois	Malais	Indiens
Singapourienne	2	3	0
Chinoise	5	1	0
Malaise	0	5	2
Indienne	0	0	8
Occidentale et chinoise	2	0	0
Occidentale	1	0	0
Bawéanaise	0	1	0
Coréenne	1	0	0
X	0	1	0

Tableau 5.60 : Culture d'attachement

8 Réflexions sur les résultats de l'enquête sociolinguistique

Cette enquête sociolinguistique est une sorte de portrait-photo permettant d'avoir un aperçu sur les pratiques langagières des enquêtés dans des milieux différents et de connaître leurs sentiments d'appartenance face aux langues et aux

cultures présentes dans leur pays. Elle décrit également les attitudes des enquêtés envers l'apprentissage des langues issues de situations exolingues, ainsi que leurs représentations sur le plurilinguisme et sur la place des différentes langues dans le pays. Elle donne aussi un aperçu sur l'évolution des pratiques langagières et sur ce qu'on peut attendre dans l'avenir.

Les résultats montrent que les pratiques langagières sont en train d'évoluer vers un monolingue qui atteint même le noyau familial. Les tendances dévoilent une conversion linguistique où l'anglais remplace de plus en plus les autres parlars (ethniques, paternels, maternels ou autres) d'une génération à l'autre. En dehors de la famille, les échanges avec les amis et les voisins sont déjà dominés par une seule langue, l'anglais, surtout quand il s'agit des interactions avec des amis ou voisins d'ethnies différentes.

Le monolingue anglophone est déjà une réalité dans les espaces publics perçus comme officiels, tels que la poste et les services publics. Il est également pratiqué dans des lieux tenus par des personnes perçues comme « supérieures » sur le plan socioprofessionnel tels que les médecins. Seul les polyrestaurants résistent pour le moment, mais pour combien de temps encore ?

L'anglais est aussi la langue préférée pour effectuer les activités de la vie quotidienne de nos jours, surtout quand elles dépendent des technologies modernes par ex. surfer sur Internet et écrire des courriels. Regarder la télévision et écouter la radio restent quand même des activités qui se passent beaucoup dans les langues autres que l'anglais parce qu'elles sont des activités « passives », ou plutôt de réception, et ne demandent pas beaucoup d'effort de la part des spectateurs.

Dans notre échantillon, tous les locuteurs ont tendance à des pratiques monolingues anglophones dans des contextes différents, même s'ils ne sont pas monolingues anglophones eux-mêmes. Ce qui fait que les premiers parlars à disparaître semblent être les langues non officielles (ex. le bawéanais, le malayalam etc.) et les dialectes (le haïnanais, le hokkien etc.). Les langues ethniques ont l'air de tenir relativement bon pour le moment, mais risquent de disparaître même de la

famille, dans peut-être une ou deux générations, car les sentiments envers les langues changent.

À un niveau plus intime, à l'intérieur du groupe culturo-linguistique, il y a des transformations qui s'opèrent concernant le sentiment envers « sa propre langue ». Pour certains enquêtés, l'anglais est devenu la langue dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise. Certes, certains le parlent déjà dès l'enfance car leurs familles se sont converties à l'anglophonie, mais il y en a d'autres qui, l'ayant appris l'école, voient grandir ce sentiment de proximité, renforcé par les rapports entretenus avec les amis et d'autres locuteurs dans les espaces publics, et consolidé surtout par les représentations positives sur l'emploi généralisé de l'anglais.

Ce sentiment s'étend également au domaine culturel. Comme les cultures sont dynamiques et évolutives, l'enquête montre que les cultures locales sont en train de se transformer, car la syncrétisation culturelle et le métissage culturel sont déjà en marche et ressentis par certains des enquêtés qui se sentent « biculturel » ou bien appartenir à la « culture singapourienne ». Même pour ceux qui se sentent appartenir à leur culture d'origine, l'acceptation du terme « sa propre culture » n'est pas la même d'un membre de la famille à l'autre, et encore moins d'une d'une génération à l'autre. Par ailleurs, l'apprentissage de l'anglais ouvre des portes aux cultures anglophones, ce qui peut permettre aux cultures locales de se transformer en s'adaptant aux éléments des cultures anglophones qui leur conviennent. Si le modèle gravitationnel de Calvet s'appliquait aussi au domaine des cultures, alors, la « culture hyper centrale » (composée des cultures anglophones), exercerait une attraction très forte sur tous les pratiquants d'autres cultures en les attirant vers elle.

Aux représentations des enquêtés sur l'emploi généralisé de l'anglais, s'ajoutent celles sur la fonction communicative de l'anglais tourné vers l'extérieur, l'autre et sur la fonction identitaire des langues ethniques tournée vers l'intérieur, le soi. Ainsi, l'anglais est déclaré essentiel au niveau de la communication, qu'il soit à l'échelle mondiale ou sur le plan national. Il est déclaré utile pour la communication en général, ainsi que pour, plus spécifiquement dans le contexte singapourien, la communication interethnique. Pour le moment, les rôles que remplit chaque langue

relève de domaines bien distincts. Celui de l'anglais recouvre les besoins qui s'originent à l'extérieur : communication interethnique, besoins socioprofessionnels, communication internationale avec des étrangers à Singapour ou pendant les voyages. Tandis que la langue ethnique sert, dans un domaine plus intime, à affirmer l'identité familiale, ethnique et culturelle. Elle est le gardien de la continuité des traditions et de la transmission des valeurs morales ou autres, perçues comme importantes par la communauté ethnique, linguistique et culturelle. Cette représentation des rôles de l'anglais et des langues ethniques influe sur les types de langues que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent, ainsi que sur les langues qu'ils souhaiteraient voir mises au programme scolaire.

Les représentations font qu'au moment des rencontres entre gens originaires de différents groupes ethniques, linguistiques et culturels, il y a des pertes. Sur le plan synchronique, la perte d'identité linguistique paraît doublement ressentie, car il y a perte à la fois de l'identité de soi et celle de l'autre, le tout ayant lié dans la cause de la « neutralité ». Par ailleurs, la posture passive qu'adoptent les enquêtés tend à supprimer ou au moins diminuer la possibilité que d'autres parlars interviennent dans les échanges. Si les parlars sont interdits, comment pourrait-on susciter la profondeur des cultures que ces parlars véhiculent ? Sur le plan diachronique, la perte semble plus ou moins permanente, plus ou moins complète. Comme les forces d'attraction vers la langue et la culture hyper centrales s'accroissent, il y aura des risques de plus en plus d'uniformisation.

C'est là que les apports des programmes tels qu'Evleng pourraient être utiles. Les approches plurilingues pourraient participer à la construction des identités individuelles ou collectives. En s'y impliquant, elles fourniraient des apports pour développer une conscience qu'on peut être chacun un « être poly-identitaire » (Edgar Morin), ce qui nous permet d'assumer des identités multiples, sans avoir besoin à supprimer aucune, même au nom de l'équité et de la neutralité, dépassant ainsi la forme au profit de l'esprit. Elles seraient utiles dans les processus d'élaboration ou de construction des représentations des Singapouriens sur le plurilinguisme, en développant des mentalités additives ou lieu des mentalités soustractives, des

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE

postures positives au lieu des postures négatives, pour déployer tout le potentiel plurilingue qui existe encore dans le pays avant qu'il ne disparaisse à jamais. C'est ce que nous voulons expérimenter dans le deuxième volet de notre recueil de données.

CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG

Après avoir développé les analyses de notre enquête sociolinguistique, nous allons nous pencher à présent sur le volet didactique de notre recherche. L'analyse didactique de l'expérience Evlang procède sur deux fronts qui sont les compétences les plus importantes, nous semble-t-il, dans le contexte multiethnique singapourienne. Elles comprennent :

- (a) les compétences pour vivre dans une société multilingue et multiculturelle
- (b) les compétences pour apprendre de nouvelles langues

Les premières consistent d'abord à être conscient de la diversité linguistique du monde et du rapport entre les langues dans une société multilingue et multiculturelle, telle que la société singapourienne, puis de développer des attitudes utiles dans cette société multilingue et multiculturelle. Les secondes concernent le développement des aptitudes nécessaires pour l'apprentissage des langues, ce qui commence par l'ouverture, la tolérance et la curiosité pour les langues et ceux qui les parlent.

Rappelons que les données servant à l'analyse sont tirées des trois corpus suivants :

- (a) les fiches d'activités remplies par les trois élèves participant aux séances de l'expérience
- (b) les transcriptions des enregistrements des dix séances de l'expérience
- (c) les transcriptions des enregistrements des débats évaluatifs tenus avec chacun des élèves après l'achèvement de l'expérience.

On trouvera tous ces documents en Annexes.

1 Compétences à vivre dans une société multilingue et multiculturelle

Nous voudrions savoir si un enseignement de type Evlang présente des capacités à aider les apprenants à acquérir des compétences pour mieux vivre dans la société singapourienne, une société typiquement multilingue et multiculturelle. Notre analyse focalise donc sur les suivants :

- 1) la prise de conscience de la diversité linguistique (Section 1.1)
- 2) le développement des attitudes envers l'altérité (Section 1.2)

Nous nous appuyerons, pour notre analyse, sur notre observation des séances d'Evlang et des extraits de notre corpus.

1.1 Prise de conscience de la diversité linguistique

Guidés par les séances de l'expérience Evlang à Singapour, les trois élèves ont participé à des activités censées les aider à prendre conscience de la diversité linguistique de leur environnement et dans le monde. L'analyse porte sur la façon dont ils ont appréhendé cette diversité et leurs réflexions là-dessus.

Dans la séance 3, chaque élève est amené à réfléchir sur son environnement linguistique (voisinage, école, vie quotidienne etc.) afin de construire sa biographie langagière. Les élèves ont pu nommer les langues dont les formes sonores et/ou écrites apparaissent dans leur vie quotidienne. Ils ont pris conscience de la diversité du paysage linguistique singapourien.

Déjà, au départ, ils sont eux-mêmes, grâce à des circonstances principalement familiales et scolaires, soit bilingues, c'est le cas des élèves Daniu (DN) et Liling (LL), soit trilingue, c'est le cas de l'élève Danfeng (DF), comme l'indique l'extrait de la séquence 3A-1 ci-dessous. Parmi les langues qu'ils se disent capables de parler, l'anglais arrive en tête, puisque cette langue est citée en premier dans leurs réponses à la question sur les langues et dialectes qu'ils se disent capables de parler :

Séquence 3A-1, lignes 203, 205 et 206, Annexe 2.1.2.2. :

203	DN	l'anglais ++ et le chinois
205	LL	l'anglais et le chinois
207	DF	l'anglais le chinois et le cantonais.

Pouvoir parler au moins deux langues, c'est déjà le premier pas vers une éventuelle ouverture linguistique et culturelle.

Deux des élèves, Danfeng et Liling, par leur biographie langagière, manifestent aussi *une prise de conscience de leur environnement linguistique*. La première nous raconte un trajet en métro où non seulement elle a pu prendre conscience de son entourage linguistique sonore, mais où elle a pu identifier et nommer la langue étrangère entendue, dans ce cas-là, le coréen :

“ [...] [Un jour], en rentrant chez moi en métro avec ma mère, on a entendu trois Coréens qui se parlaient anglais entre eux pour apprendre l'anglais. Il y a aussi des moments où ils se parlaient en coréen.” (Danfeng, fiche d'activités, page 5, section B2, Annexe 2.1.1.2)

Quant à l'autre élève, Liling, identifier des langues couramment parlées à Singapour ne lui semble pas difficile, bien qu'elle avoue ne pas être capable de les parler. Elle semble être également consciente de la diversité du paysage linguistique écrit à Singapour, car elle dit avoir remarqué la présence de la forme écrite des deux autres langues officielles du pays, le malais et le tamoul, sur les étiquettes des produits :

“ [...] Des fois, j'entends des gens parler tamoul, hindi et malais, mais je ne sais pas parler ces langues. Quand je fais des achats, je vois des fois les étiquettes en malais et en indien [= tamoul].” (Liling, fiche d'activités, page 5, section B2, Annexe 2.1.1.2)

Par ailleurs, Danfeng raconte, après la séance 2 où on a abordé les voyelles longues du tamoul, avoir entendu « *un Indien qui parlait de façon pareille dans son téléphone portable* ». L'élève a donc pu identifier des traits sonores dans la suite de sons du discours de l'Indien et bien qu'elle ne parle pas tamoul, elle a du moins compris que l'Indien faisait appel à l'emploi contrastif des voyelles longues et courtes dans cette langue. Cette sensibilité, qui se manifeste à propos des récits de vie, dépasse l'environnement quotidien pour atteindre le monde.

Cette expérience de type Éveil aux langues a eu des effets sur l'évolution des attitudes des élèves envers les allophones. Premièrement, il y a une ***prise de conscience de la diversité linguistique dans le monde***, comme dit Liling :

"[...] avant j'étais comme une grenouille au fond d'un puits¹. Maintenant, je sais qu'il y a beaucoup de langues dans le monde." (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 68, Annexe 2.2.2.2)

Elle met l'accent sur la quantité des langues dans le monde. Le nombre de langues employées dans notre expérience (18 langues) est peu par rapport au nombre de langues (environ 6.000) qui existe actuellement dans le monde. Mais pour une fille de l'école primaire, ces 18 langues sont déjà « beaucoup » et dont la prise de conscience équivaut à, dans son esprit, une prise de conscience de la diversité linguistique du monde.

En même temps, cette prise de conscience de la diversité linguistique est accompagnée d'un éveil à l'altérité, comme l'indique ces remarques de Danfeng :

"[...] leurs langues sont très intéressantes, et puis, elles sont différentes de ma langue" (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 96)

soulignant la différence entre sa langue, son point de référence, et les autres langues. De plus, elle signale son intérêt pour ces langues en les qualifiant de « très intéressantes ».

Pour compenser leur ethnocentrisme spontané, nous avons tenté de créer un sentiment de relativité chez nos élèves. Il s'agit ici de la prise de conscience que chaque langue appréhende la réalité de manière différente et par conséquent, que le rapport entre les mots et leur référent est arbitraire. Adapté du module d'Evlang intitulé *Les animaux prennent la parole*, l'activité A de la séance 2 (Annexe 3.1, Volume 2) porte sur la reproduction par des langues différentes d'un même son, le

¹ Cette expression idiomatique chinoise se réfère à un individu fermé sur lui-même dans son petit 'monde' réduit et par conséquent ayant une vue bornée.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

cri du coq. L'élève Liling (LL) a pu expliquer que les gens n'entendent pas le même son de la même façon :

Séquence 2A-1, lignes 129 et 130, Annexe 2.1.2.2

129	P	[...] réfléchissons + alors: ++ qu'est-ce que vous avez découvert + d'intéressant + à propos du: cri de coq
130	LL	les sons que les autres entendent ne sont pas pareils.

L'emploi de l'expression « les autres » souligne l'opposition entre nous et tous ceux qui n'appartiennent pas à notre groupe. Ceci est également une première manifestation de la prise de conscience d'autrui, non pas parce que ceux-ci ont des traits visiblement différents des nôtres, mais par l'idée que leur système auditif fonctionne différemment du nôtre, et donc sans doute tout leur système de perception du monde. L'existence de l'altérité et sa reconnaissance commence par ces expériences.

Dans l'activité A de la séance 4 (Annexe 3.1), nous avons abordé l'idée qu'à propos des salutations, même si les êtres humains appliquent le rituel de se saluer, les cultures diffèrent et par conséquent, les langues qui les véhiculent, favorisent des notions et des habitudes qui peuvent être semblables ou divergentes. Les élèves ont pu discerner des notions importantes, par exemple, dans les salutations en malais commençant avec le terme clé *selamat* :

Séquence 4A-1, lignes 49 -55, Annexe 2.1.2.2

49	DF	selamat selamat selamat
50	P	selamat + oui
51	DF	tous selamat /lo/
52	P	tous ont [le mot] selamat + l'idée principale parle de selamat + mais selamat veut dire quoi
53	DF	eh
54	LL	la sécurité
55	P	oui écrivez donc la sécurité + n'est-ce pas + son idée principale c'est de vous souhaiter la sécurité.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

Cela leur a montré l'importance chez les Malais, de la sécurité, ou en d'autres termes, de l'idée d'être sain et sauf. Un autre exemple, cette fois-ci, en coréen,

Séquence 4A-1, lignes 188-190, Annexe 2.1.2.2 :

188	P	annyeong + oui + oui + vous voyez annyeong + tous ont le mot annyeong + mais annyeong veut dire quoi
189	DF	sain et sauf
190	P	sain et sauf + oui + donc l'idée principale c'est sain et sauf [...]

où le souhait porté par la salutation en coréen (*annyeong*) exprime aussi l'idée de « sain et sauf ». Il y a donc une similitude.

Cependant, pour le cas du japonais, où les salutations diffèrent largement de celles des autres langues traitées (anglais, chinois, français et malais) dans cette activité, ils ont essayé d'appliquer aux salutations les mêmes notions qu'ils ont trouvées dans les autres langues. Dans l'exemple suivant, l'élève Danfeng (DF) essaie de transposer le « to- » des mots anglais « *today* » (aujourd'hui) et « *tonight* » (sens : ce soir) sur le « *kon* » des salutations japonaises « *konnichiwa* » (sens : à propos d'aujourd'hui) et « *konbanwa* » (sens : à propos de ce soir).

Séquence 4A-1, lignes 85-91, Annexe 2.1.2.2 :

85	P	c'est quoi comme idée ++ ça parle de quoi +++ est-ce que ça parle de quelque chose
86	DF	today tonight
87	P	hmm + oui + est-ce que ça parle de quelque chose
88	DF	le to /lɔ/
89	P	oui + mais est-ce que vous entendez parler de quelque chose ++ à propos d'aujourd'hui + à propos de ce + soir
90	DF	non
91	P	ça parle de quoi
92	-	+~

Cette discussion se termine par un silence car il semble que dans l'esprit des élèves, l'absence de contenu n'est pas possible dans la conception des salutations. D'ailleurs, les élèves ne se montrent pas sensibilisés au fait que les notions sur lesquelles sont basées les salutations diffèrent d'une langue à une autre. Du moins, ils ne l'ont pas explicité, et le professeur ne leur a pas demandé de l'explicitier.

Néanmoins, on constate qu'il y a une ***prise de conscience de l'existence des similitudes et des différences dans la façon de penser*** entre des peuples de sociétés différentes et que cela s'exprime à travers leurs langues. Par exemple, Liling a pris conscience de cela :

“Les salutations. Savoir ce qu'ils pensent : des fois c'est pareil, des fois c'est différent.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 70, Annexe 2.2.2.2)

Elle a compris que les salutations sont construites sur les idées que les locuteurs natifs croient importantes et que ces idées peuvent être semblables ou différentes d'un peuple à l'autre. Cela permet d'avoir un aperçu sur la façon de penser et de vivre d'un groupe ethnique, linguistique et culturel. Elle semble être convaincue que la compréhension des langues d'une ethnie différente mène à une compréhension de sa façon de penser et facilite la socialisation amicale :

“Je comprends les langues des autres ethnies”... “[...] je peux comprendre leur façon de penser.”... “Et je peux me faire des amis.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 58, Annexe 2.2.2.2)

Cette prise de conscience permettrait une décentration par rapport à sa propre langue, et éventuellement à sa propre culture, car c'est la culture qui influe sur les façons d'exprimer la même intention, comme l'activité sur les salutations (Volume 2, Annexe 3.1, Séance 4, Activité A) l'a montré aux élèves.

Nous pouvons en tirer que nos activités ont réellement ébranlé certaines certitudes de nos élèves et les ont poussés à regarder de façon positive les différences avec lesquelles ils sont en contact dans leur vie.

1.2 Développement des attitudes

Dans le développement des attitudes, nous étudierons l'intérêt que portent les élèves pour les langues, ainsi que les indices de leur ouverture vers autrui.

1.2.1 Intérêt pour les langues

Pour ce qui est de l'intérêt pour les langues, les trois élèves manifestent dans l'activité C de la séance 3 (Volume 2, Annexe 3.1), un désir d'apprendre des langues. La raison commune aux trois, c'est leur utilité. Plus précisément ***l'utilité des langues dérive du fait que les langues permettent de communiquer avec d'autres personnes***, comme le montrent les extraits de la séquence 3B-1 ci-dessous.

Dans le premier extrait (Séquence 3B-1, ligne 262), on voit qu'après avoir fait l'activité portant sur la biographie langagière, Liling (LL) se rend compte de la diversité linguistique autour d'elle, dans sa vie quotidienne et elle est amenée à une réflexion sur la suffisance des langues qu'elle maîtrise. D'après ce qu'elle dit, les langues qu'elle maîtrise actuellement (l'anglais et le chinois) ne suffisent pas, et que la connaissance d'autres langues lui permettrait de communiquer avec un plus grand nombre de personnes, les gens « différents ». Donc, elle s'intéresse aux langues parce que celles-ci lui sont utiles.

Séquence 3B-1, lignes 262-264, Annexe 2.1.2.2

262	LL	les langues que + j'ai appris + j'ai appris ne sont pas assez + parce que je veux apprendre d'autres langues
263	P	oui
264	LL	si j'apprends d'autres langues + je peux parler aux gens différents

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

Dans le second extrait, Daniu semble prendre l'apprentissage des langues comme quelque chose d'important, un devoir même. C'est pourquoi il insiste sur le fait qu'il faut le faire même si c'est difficile (Séquence 3B-1, lignes 270 et 274). Ici, on voit que Daniu n'est pas passionné pour les langues, même si pour lui, l'apprentissage des langues est toujours nécessaire.

Séquence 3B-1, lignes 270-274, Annexe 2.1.2.2

270	DN	je pense devoir apprendre d'autres langues + parce qu'on peut + parler + avec d'autres personnes
271	P	oui
272	DN	mais + c'est difficile d'apprendre des langues
273	P	oui + c'est difficile d'apprendre des langues
274	DN	mais on doit continuer à apprendre [les langues]

Dans l'extrait ci-dessous, Danfeng souligne que les langues sont très utiles non seulement pour parler avec autrui mais aussi pour bien communiquer, insistant donc sur la qualité de communication, et sa différence avec la simple compétence linguistique car la notion de communication suppose un échange avec l'autre.

Séquence 3B-1, lignes 155-156, Annexe 2.1.2.2

155	P	pourquoi c'est très utile
156	DF	on peut parler avec d'autres gens + on peut communicate well with them [=communiquer bien avec eux].

D'ailleurs, elle privilégie le côté amusant, même ludique, de l'apprentissage des langues, sentiment qui peut être suscité grâce à des moments amusants quand on a fait des jeux. Par exemple, elle s'est très bien amusée au début de la séance 6, où on a joué à ranger (en s'appuyant sur les traits particuliers à l'écrit) les cartons par langues. Dans la séance 7, elle s'est encore impliquée au jeu où il fallait classer en trois catégories, à savoir poissons, insectes et oiseaux, les animaux dont le nom en trois langues différentes (chinois, français et malais) est écrit sur un carton. Pour elle, « c'est amusant d'apprendre », comme le montre l'extrait suivant :

Séquence 3B-1, ligne 245, Annexe 2.1.2.2

245 DF j'aime les langues + c'est très utile + apprendre quelque chose de plus + je peux parler trois langues c'est amusant d'apprendre

Par les expressions « gens différents » et « autres personnes », Liling et Daniu se montrent prêts non seulement à l'ouverture linguistique mais aussi l'ouverture à l'autrui, à la culture de l'autrui.

À partir des débats évaluatifs, on peut aussi inférer l'**attitude d'ouverture linguistique** qui se traduit, de façon concrète dans le contexte scolaire des élèves, par une motivation positive pour apprendre la langue des camarades d'ethnies différentes :

“Je pourrai comprendre ce qu'ils disent. Et je pourrai communiquer avec eux.”...“On peut se faire des amis.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 76, Annexe 2.2.2.2)

“Si je comprends ce qu'il [=un camarade d'ethnie différente] dit, je peux parler avec lui.” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 68)

Toutefois, cette motivation a quand même des contraintes comme le précise Danfeng :

“Si c'est une langue que j'aime, je l'apprendrai.” (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 98, Annexe 2.2.2.2)

On constate que le désir d'apprendre des langues, au moins certaines langues, ne semble pas être influencé par Evlang. Peut-être que ce cours de 10 séances d'une heure n'est pas suffisamment étendu dans la durée pour exercer une influence quelconque. Il est plus probable que d'autres forces sont plus fortes, en particulier l'influence des pairs et de la société. Et c'est sans doute cette influence des pairs (des

amis et les tendances sociétales) qui joue un rôle plus important dans le développement du désir d'apprendre les langues et le choix des langues à apprendre. En ce moment à Singapour, le désir d'apprendre le coréen est répandu parmi une partie de la population. C'est dû au fait de la popularité des chansons et des films coréens, devenus à la mode. Ce qui expliquerait le désir chez Danfeng par exemple, d'apprendre le coréen. Il faut en effet compter avec les forces sociales qui influent sur les phénomènes didactiques.

1.2.2 *Ouverture vers autrui*

En répondant aux questions des débats évaluatifs (Volume 2, Annexe 2.2.2.2) demandant une réflexion sur leurs attitudes envers les personnes allophones ou leurs comportements dans des situations exolingues, les élèves déclarent avoir une attitude d'ouverture vers autrui. Tous les élèves se disent plus curieux face à des allophones. Face à une situation exolingue, ils disent qu'ils feraient un effort pour faciliter l'échange, tous prêts à s'y débrouiller, même sans avoir les savoirs linguistiques nécessaires, faisant appel aux moyens de communication de type extralinguistique, notamment au gestuel. Face à une situation exolingue, en dépit d'une langue commune, le recours au gestuel semble être le moyen préféré de communication des trois élèves, comme l'explique Daniu :

*“euh: + je ferais des ‘hand signal’ [=gestes + en espérant qu’il comprendra”
(Daniu, débat évaluatif no 3, ligne 72, Annexe 2.2.2.2)*

Outre cela, ils essaieraient d'autres façons, comme dit Liling par exemple “*faire des dessins*”, bien qu'elle avoue que, dans ses propres mots, « *c'est très difficile* » comme l'indique son discours dans l'extrait suivant :

Débat évaluatif n° 1, lignes 80-86, Annexe 2.2.2.2 :

80	LL	hum: c'est très difficile
81	P	hum: réfléchis + est-ce qu'il y a des moyens
82	LL	+~ ben je ferais des gestes + ou

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

83	P	et: quoi d'autre
84	LL	ou: je fais des dessins
85	P	faire des dessins + tu veux dire que tu ferais des dessins sur papier
86	LL	/a/ /a/

ou bien “*demander de l'aide à un tiers*” (Daniu) :

“*je: + je chercherai un translator [=traducteur]*” (Daniu, débat évaluatif no 3, ligne 74, Annexe 2.2.2.2)

Ce qui est encourageant, c'est que personne ne refuse le contact même s'il leur manque des outils linguistiques. Ils se disent également prêts à apprendre et à parler la langue de leurs camarades d'origines ethniques différentes. Les discours des élèves indiquent donc leur ouverture vers les autres groupes ethniques, linguistiques et culturels, en partie grâce aux séances ensemble, même si nous ne pouvons pas en apporter la preuve irréfutable.

L'Éveil aux langues semble avoir encouragé Daniu (DN) à sentir le ***désir d'approfondir le contact avec des allophones, sur le plan culturel***. Il souhaite apprendre le savoir-faire culturel afin d'améliorer les échanges et d'éviter les tabous et malentendus culturels dans ses contacts avec les allophones :

“*Parce qu'après avoir appris leurs langues, j'aimerais comprendre leur cultures.*” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 62, Annexe 2.2.2.2)

“*Parce que si je vais chez eux, je saurai ce que je dois faire, et ce que je ne dois pas faire.*” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 64, Annexe 2.2.2.2)

Nous avons vu que les indices pour une ouverture linguistique et culturelle ainsi qu'une attitude d'ouverture vers l'autrui semblent positifs. Cependant, il faut savoir que les « dire » ne sont pas les « faire » (Voir le chapitre 2 sur les représentations, partie 3). Néanmoins, le fait d'être amené à réfléchir sur ce questionnement, indique qu'il pourrait y avoir une éventuelle réalisation, chez ces

élèves, dans le sens de cette ouverture, une fois la concordance de plusieurs facteurs réunis, par exemple, la disponibilité de ressources, la motivation à long terme, et les influences sociales, parmi d'autres. Il nous semble que le développement de savoir-faire et savoir-vivre avec autrui démarre peu à peu dans les séances. Qu'en est-il des compétences typiquement linguistiques et des motivations à apprendre ? C'est ce que nous allons étudier après les représentations qui précèdent.

2 Compétences à apprendre des langues

Nous allons maintenant étudier l'acquisition chez les élèves des compétences à apprendre des langues, c'est-à-dire leur capacité d'analyser les phénomènes linguistiques, principalement, au moyen des démarches de comparaison, à la fois, à l'oral et à l'écrit.

2.1 Capacité d'analyse à l'oral et à l'écrit

Les élèves se montrent capables à travers les activités de nos séances Evlang (Séances 2 et 4, Annexe 3.1, Volume 2) de repérer et identifier des éléments phonétiques et phonologiques simples et de comparer les formes sonores et distinguer les langues abordées dans l'expérience. Cependant, ils ont eu des difficultés pour les décrire. Par exemple, dans l'activité B de la séance 4 (Volume 2, Annexe 3.1.), dont l'extrait de la séquence 4A-2 se trouve ci-dessous, Danfeng (DF) dit, après avoir écouté un extrait d'un enregistrement en tamoul, qu'elle trouve le tamoul « très rigolo ». Et c'est plus tard, interrogée encore une fois par le professeur, qu'elle dit avoir entendu des sons hauts et des sons bas. Mais en fait, il s'agit de l'opposition de durée des voyelles longues et des voyelles courtes qu'elle ne sait pas identifier, comme le montre l'extrait suivant :

Séquence 4A-2, lignes 10-17, Annexe 2.1.2.2 :

10	P	bon + quelles particularités avez-vous entendues
11	LL	euh:

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

12	P	euh: + je euh: + y a ++ y a-t-il + qu'est-ce que vous ressentez + en pensez + qu'avez-vous découvrir
13	DF	très rigolo
14	P	oh très rigolo + parce que + parce que vous ne comprenez pas [la langue] + bon + mais elle a quelle particularité + de cette langue que vous avez entendue un peu
15	DF	up down up down [= des hauts et des bas]
16	P	que veut dire up down up down + que veut dire + il y a des hauts et des bas + il y a + il y a les tons
17	DF	non [rires].

Par contre, Daniu semble être capable de décrire le phénomène car c'est lui qui est le premier à l'identifier, comme l'indique l'extrait de la séquence 4A-2, ligne 25. Toutefois, même si Danfeng n'est pas arrivée à une description convenable du phénomène, *elle a tout de même pu identifier les moments où le phénomène s'est manifesté*, comme le montre l'extrait de la séquence 4A-2, ligne 29.

Séquence 4A-2, lignes 21-31, Annexe 2.1.2.2 :

21	P	elle a quelles particularités
22	-	+~
23	P	allez + on va réécouter + écoutez
24	-	[écoute d'une séquence en tamoul]
25	DN	voyelle longue
26	LL	voyelles longues
27	P	oui oui oui + tu as entendu des voyelles longues + bien + où avez-vous entendu des voyelles longues + quand vous les entendez dites-le-moi
28	-	[écoute d'une séquence en tamoul]
29	DF	/su/ /i/ /kə/
30	P	/su:da/ + bien + très bien + vous avez bien entendu + écrivez-le + vous avez entendu des voyelles longues + euh: la première partie + écrivez la langue + hein + euh attendez + est-ce que vous voyez la langue.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

Des fois, les élèves arrivent à trouver les termes pour décrire un trait linguistique. C'est le cas dans l'activité B de la séance 2 (Volume 2, Annexe 3.1) où les élèves écoutent trois séries de quatre syllabes pour ensuite parler des particularités sonores (ton, syllabe accentuée, syllabe longue). On voit que Liling est arrivée à trouver le bon adjectif « lourd » (ligne 29 de l'extrait ci-dessous) pour décrire une « syllabe accentuée ». Il faut signaler quand même qu'en chinois une syllabe accentuée est appelée « son lourd », ce qui n'est pas le cas en français ni en anglais, où il aurait fallu apprendre ou inventer les termes métalinguistiques nécessaires. Par ailleurs, la tentative de Liling est possible après un premier essai par Danfeng qui emploie le terme « court » (ligne 26) et après une confirmation par la négative du professeur de la réponse de Danfeng.

Séquence 2A-2, lignes 22-30, Annexe 2.1.2.2 :

22	P	vous entendez + numéro un + on répète numéro un + c'est /ma ´ma ma ma/ ++ /ma ´ma ma ma/ + c'est numéro + quel numéro /ma/ + n'est pas pareil
23	T	le deuxième
24	P	le deuxième /ma/ + il est plutôt
25	-	+++
26	DF	court
27	P	court + hum ++ il n'est pas vraiment court hein + écoute + /ma ´ma ma ma/
28	DF	c'est pareil
29	LL	lourd
30	P	un peu lourd + oui + il est un peu lourd + donc ça s'appelle une syllabe accentuée + bon + allez + on coche + syllabe accentuée +++ bon + allez + à la page suivante +++ à la page suivante ces sons hein + allez + on va écouter +++ les quatre prononciations + et sous les sons particuliers + tracez une ligne + juste une ligne hein ++ bon + numéro un est-ce que vous êtes prêts.

Les élèves se sont montrés également capables d'analyser des données linguistiques à l'écrit. Par exemple, dans l'activité A de la Séance 6 (Volume 2,

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

Annexe 3.1), il fallait regrouper par langue les cartons chacun sur lesquels est écrit un mot dans une des six langues traitées. La capacité des élèves d'analyser la forme graphique des langues est évidente d'après l'extrait de la séquence 6A-1 ci-dessous. Dans cet extrait, les élèves expliquent au professeur pourquoi ils ont mis tel ou tel carton ensemble. Liling a constaté la présence des courbes (ligne 83) comme trait particulier à une langue et a par conséquent mis tous les cartons portant ce trait ensemble (Il s'agit du système d'écriture japonais appelé *hiragana*). Elle a constitué un autre groupe (Il s'agit du système d'écriture coréen appelé *hangeul*) qui selon elle, présente des formes de carrés, ressemblant au caractère chinois « bouche » et de cercles, et ajoute Daniu, des lignes (droites). Les remarques de Daniu constatant l'absence des « bouches » dans quatre cartons, amène à Danfeng postuler que « la bouche n'est pas toujours là ».

Séquence 6A-1, lignes 82-107, Annexe 2.1.2.2 :

82	P	oui + pourquoi on les a mis ensemble
83	LL	parce qu'il y a des curly curly [= courbes]
84	DN	hein
85	P	il y a des curly curly n'est-ce pas + des courbes
86	DN	oui courbes courbes courbes courbes
87	P	oui + bien + et celui-ci pourquoi les avez-vous mis ensemble
88	DF	ils ont beaucoup + /beaucoup, quoi/ de lignes
89	P	comment
90	LL	il y a [le caractère] bouche [Il s'agit du caractère chinois □ désignant la bouche.]
91	P	il y a [le caractère] bouche + il y a une bouche
92	DN	il y a une bouche des lignes + il y a + un + circle [= cercle]
93	DF	celui-ci n'a pas de bouche
94	P	oh + il y en a qui ont un circle + il y a des cercles + celui-là n'a pas de bouche
95	DN	ces quatre n'ont pas de cercles
96	DF	la bouche n'est pas toujours là
97	P	ceux-là ne l'ont pas + il n'y en a pas toujours + mais pourquoi on les met ensemble

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

98	DN	tenez + parce que leurs parties supérieures se ressemblent
99	P	oh + elles se ressemblent à ça
100	DN	les parties supérieures ou inférieures + je ne sais pas
101	P	leurs parties inférieures ou leurs parties supérieures se ressemblent + bien + OK + très bien + et ça + pourquoi on les met ensemble
102	DF	parce que
103	LL	parce que + parce que + il y a longtemps c'était une: euh old form of writing
104	DN	c'était comme ça
105	P	old form writing + une ancienne écriture
106	LL	oui
107	P	une ancienne écriture +++ d'accord.

Toutefois, il s'est avéré difficile de prendre du recul quand la même forme existe dans des langues différentes. C'est le cas de « air » (l'eau, en malais) et « air » (l'air, en français et en anglais) comme le prouve l'extrait ci-dessous :

Séquence 6A-1, lignes 195-211, Annexe 2.1.2.2 :

195	P	celui-ci c'est air ++ air + est-ce de l'anglais + du malais ou bien du français
196	DF	du malais
197	LL	du français
198	DN	le malais n'a pas de air
199	LL	du français
200	?	[rires]
201	DF	du français
202	LL	du français
203	P	je ne sais pas + je ne sais pas non plus + donc on le met ici /lɔ/
204	DN	le malais n'a pas de air
205	P	le malais n'a-t-il pas de air
206	DN	non
207	P	tu en es sûr
208	DN	sûr
209	P	ah bon + je ne sais pas

210	LL	air c'est peut-être air
211	P	air c'est peut-être air + bien + OK bon + alors on + en gros vous n'avez pas de problèmes + c'est très bien + bien.

Les difficultés éprouvées par les élèves relèvent de deux interrogations : De quelle langue s'agit-il ? Quel est le sens ? L'extrait (Séquence 6A-1) ci-dessus montre que les élèves ont des points de vue divergents : Danfeng pense que le mot « air » est du malais (Ligne 196), Liling est d'avis qu'il est du français (Ligne 197), tandis que Daniu affirme que ce n'est pas du malais (Ligne 198). Quant au sens du mot, Liling pose l'hypothèse que le mot malais « air » a peut-être le même sens que le mot anglais « air » (Ligne 210). Là encore, il n'y a pas de résolution possible à l'énigme.

À travers ces séances, les élèves sont amenés à repérer des traits sonores particuliers à certaines langues et à les identifier en les nommant. En comparant plusieurs langues, les élèves sont amenés à comprendre que chaque langue construit un système phonétique et phonologique, dans lequel il se trouve des éléments semblables et d'autres éléments différents d'autres langues. Il faut noter que ces résultats arrivent peu à peu grâce à des essais et des erreurs. Le petit groupe avance grâce aux échanges et interactions entre les élèves.

2.2 Capacité de prendre du recul (parenté des langues et emprunts linguistiques)

Notre expérience de type Evlang avait aussi pour but de faire découvrir aux élèves, non seulement les différences entre les langues, mais aussi des éléments semblables. En même temps, nous souhaitons que les élèves prennent conscience du fait que les similitudes entre deux langues ne signifient pas toujours qu'elles sont des langues génétiquement apparentées. Ce faisant, les élèves peuvent acquérir des connaissances sur la parenté des langues et sur les emprunts linguistiques et les apprécier. Par exemple, dans la séance 9 (Volume 2, Annexe 3.1), les élèves se sont confrontés à ces deux phénomènes (évolution des langues apparentées et emprunts

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

linguistiques entre langues non apparentées) qui expliquent la présence des éléments semblables dans des langues différentes. Ils travaillent sur le corpus des chiffres de 1 à 10 en trois langues européennes dites « latines », à savoir le français, l'italien et le portugais, et en trois langues asiatiques de pays voisins, à savoir le chinois, le coréen (chiffres sino-coréen) et le japonais (chiffres sino-japonais). Pour chaque groupe de langues, il s'agit de ranger les cartons de 1 à 10. Ils se servent des ressemblances entre langues pour pouvoir en prendre conscience et les verbaliser. Les élèves arrivent à le faire pour la plupart, mais des fois, ils se trompent comme en témoigne cet exemple.

Séquence 9A-1, lignes 39-41, Annexe 2.1.2. :

39	P	ce neuf + comment savez-vous que c'est kyuu
40	DF	like like jiu + jyu
41	P	euh + vous voulez mettre jyu + bien + alors vous voulez changer,

où ils ont hésité entre les chiffres japonais *kyuu* (neuf) et *jyu* (dix) pour la position 9. Finalement, DF, en annonçant que la prononciation de ce dernier ressemble au chiffre chinois *jiu* (neuf), a mis *jyu* en position 9.

Pour les chiffres en français, italien et portugais, Danfeng a remarqué qu'il y avait des ressemblances :

Séquence 9A-1, lignes 243-250, Annexe 2.1.2.2 :

243	DF	tiens /se/
244	P	avez-vous décidé
245	DF	tiens ++ same what
246	?	???
247	DF	tiens + see all same what
248	P	oui
249	DF	tiens + one two three all same
250	P	ouah + ce + c'est pareil comment + où c'est pareil + c'est

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

Cette élève a donc pu remarquer les ressemblances des chiffres un, deux et trois dans les trois langues. Plus tard, elle annonce que les trois langues asiatiques sont « pareilles » en s'appuyant sur les ressemblances au niveau phonétique, par exemple le son /sa/ :

Séquence 9A-2, lignes 60-64, Annexe 2.1.2.2 :

- | | | |
|----|----|--|
| 60 | P | bien ++ alors qu'est-ce que vous remarquez ++ regardez ces trois langues |
| 61 | DF | les trois sont pareilles |
| 62 | P | le les trois sont pareilles + oui les trois sont pareilles + ensuite + c'est ++ en chinois c'est /san/ + en Japonais c'est /san/ + en coréen c'est /sam/ |
| 63 | DF | il y a /sa/ /sa/ /sa/ |
| 64 | P | oui oui oui + il y a /sa/ le son /sa/ + et + et quoi d'autres. |

C'est également ce que Daniu (DN) veut dire quand il dit qu'il y a des ressemblances au niveau du son, c'est-à-dire la prononciation des chiffres.

Séquence 9B-1, lignes 57-63, Annexe 2.1.2.2 :

- | | | |
|----|----|---|
| 57 | P | par exemple la façon de ranger le japonais et le coréen + et le chinois ++ qu'est-ce que vous avez remarqué |
| 58 | DN | leur euh: |
| 59 | DF | leur pareil |
| 60 | P | leurs similarity [= ressemblances] + des ressemblances hein + quelles ressemblances +++ donnez des exemples |
| 61 | DF | ce un uno + ce |
| 62 | P | oh c'est du français le un hein + ben oui oui oui + et puis |
| 63 | DN | le son. |

Dafeng s'appuie sur la graphie, dans le cas des trois langues européennes. On voit que les élèves savent passer de l'aspect graphique à l'aspect phonétique, avec aisance.

Séquence 9A-2, lignes 128-133, Annexe 2.1.2.2 :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

128	P	un uno um ++ les trois [tu as dit] + le trois en français c'est trois
129	DF	tous
130	P	en Italien c'est ++ tre
131	DF	tous ont une S
132	P	euh ensuite euh: + en portugais c'est aussi tres
133	DF	start with T and end with S [commencer en T et terminer en S],

où elle remarque que le chiffre trois en français, italien et portugais commence par la lettre « t » et finit par la lettre « s », sauf dans le cas de l'italien où ce n'est vrai que pour le « t ».

En étudiant, dans leur fiche d'activité les deux cartes (Volume 2, Annexe 3.1, Séance 9), dont l'une est de l'Europe, indiquant la France, l'Italie et le Portugal et l'autre est de l'Asie orientale, indiquant la Chine, la Corée et le Japon. Les deux textes courts portent l'un sur l'évolution du latin en français, italien et portugais, et l'autre sur le phénomène d'emprunts des caractères chinois par les langues coréenne et japonaise. À travers cette activité, les élèves se sont montrés capables de relever et de comprendre les correspondances, qu'elles soient dues à l'évolution (donc à la parenté) ou au phénomène d'emprunt.

2.3 Capacité de puiser dans les connaissances acquise hors langues

Les élèves se sont également montrés capables de puiser dans leurs connaissances acquises antérieurement et dans leurs connaissances pluridisciplinaires, ou dans des informations qui leur sont venues ailleurs et de les réutiliser pour traiter les données linguistiques présentées dans les activités. Nous l'avons vu dans l'activité A section (b) de la séance 9 (Volume 2, Annexe 3.1), où Daniu s'est servi d'une notion mathématique, ou plus précisément géométrique, pour résoudre un problème. Il s'agit d'identifier le chiffre portugais « dez » :

Séquence 9A-1, lignes 206-212, Annexe 2.1.2.2 :

206	P	que pensez-vous
-----	---	-----------------

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

207	DN	maybe dez is ten [= dez peut-être dix] +++ because decagon [parce que décagone]
208	DF	can be ten also [= ça peut aussi être dix]
209	DN	is a ten sided [= est un ... à dix côtés] ++ pol- + euh regular polygon [= polygone régulier]
210	DF	? cannot [= peut pas]
211	P	quoi + deca + quoi
212	DN	dez maybe is ten [= dez est peut-être dix].

Nous voyons donc Daniu procéder par comparaison entre les ressemblances du terme « décagone » et le chiffre « dez », puis transférer l'élément clé du sens de « décagone » qui est « une figure à dix côtés », c'est-à-dire « dix », pour enfin poser l'hypothèse que « dez » veut dire « dix ». Ces déductions mettent en jeu des connaissances transversales.

Le même procédé s'est passé dans l'activité A de la Séance 6 (Volume 2, Annexe 3.1), cette fois-ci la connaissance utilisable vient d'une autre langue, le malais. L'activité consiste à mettre les cartons portant les noms de la même langue ensemble. Et Danfeng a fait le lien avec la fête musulmane, Hari Raya, célébrée à Singapour par la communauté malaise, et le mot « mata hari » (soleil).

Séquence 6A-1, lignes 183-191, Annexe 2.1.2.2 :

183	P	est-ce que tu l'as déjà vu + mata hari est-ce du malais
184	DF	je ne sais pas moi
185	DN	non non non
186	P	as-tu déjà vu + en as-tu entendu des gens parler
187	DN	non
188	DF	parce qu'il y a hari
189	P	il y a hari + pourquoi hari c'est du malais
190	DF	parce que hari raya
191	P	hari raya oui oui oui + c'est bien + très très bien hari raya + oui + très bien + hari raya c'est du malais + et quoi d'autres.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

Les compétences que les élèves ont pu développer dans l'expérience, tels le repérage des éléments pertinents, la comparaison des formes etc., leur serviront dans d'autres domaines et disciplines. Ce qui leur manque, d'après l'expérience, c'est le développement des connaissances dans d'autres domaines non enseignés à l'école primaire et l'habitude de passer d'un domaine à l'autre, ce qui ne se fait pas à l'école, en général. Une des difficultés que nous avons observées concerne des lacunes dans plusieurs domaines. Plus particulièrement, ils manquent de connaissances en géographie, histoire et astronomie. Par exemple, les élèves ne peuvent pas situer les pays importants d'Europe, tels la France, l'Italie et le Portugal, comme l'indique l'extrait de la séquence 9A-2 ci-dessous :

Séquence 9A-2, lignes 150-169, Annexe 2.1.2.2 :

150	P	est-ce que vous savez où se trouve la France
151	DN	hein
152	P	où se trouve la France
153	DF	[je] ne sais pas
154	DN	eh wait [=attends]
155	P	où se trouve la France
156	LL	[je] ne sais pas
157	P	allez + Daniu dis [-nous] + où [se trouve la France]
158	-	+~
159	DN	[j'ai] oublié
160	P	[tu as] oublié + comment [tu as] oublié + pas appris + est-ce que [tu n'as] pas appris à l'école
161	DN	non
162	DF	où
163	DN	i can't remember [= je ne me souviens pas]
164	P	est-ce que vous savez où se trouve le Portugal
165	DN	hein no
166	P	Portugal
167	T	[rires]
168	DF	[je] ne sais pas

169 P hein + [tu] ne sais pas non plus + bon + allez + on voit + alors je
vais le dessiner + regardez + je dessine ici + ça c'est la France +
France + la France.

Daniu (DN) semble avoir appris où se situe la France (ligne 156), mais il dit l'avoir oublié (ligne 163) : cette connaissance qui, d'après lui, n'est pas apprise à l'école (ligne 161).

Il est donc évident que l'enseignement de type Evlang peut servir d'après l'expression de Hawkins, de « *bridging subject* » (matière pont), c'est-à-dire de matière pluridisciplinaire liant en complétant plusieurs domaines d'études. Cela est particulièrement utile à l'école primaire singapourienne où des matières comme la géographie, l'histoire et l'astronomie sont absentes. Nos rappelons que l'école primaire commence avec trois matières, l'anglais et les mathématiques (les deux enseignés en anglais) et la langue ethnique (enseignée dans la langue ethnique concernée), et qu'une quatrième matière, les sciences, est introduite à partir de la troisième année. Ces quatre matières se maintiennent jusqu'à la fin de six ans d'études primaires.

Nos séances ont donc aidé les élèves à mobiliser des savoirs divers au service d'apprentissages linguistiques motivants, ce qui est positif. Au-delà du développement de ces compétences représentationnelles et linguistiques, nous allons à présent nous pencher sur les propos des élèves quand ils évaluent le travail effectué ensemble. Nous abordons donc la discussion réflexive du travail *Éveil aux langues*.

3 Le « feedback » sur le programme de l'expérience

Nous allons maintenant étudier le feedback donné par les élèves concernant le programme de l'expérience. Ce feedback nous est apporté au moyen des débats évaluatifs et concerne ce que les élèves pensent du cursus suivi. Leurs opinions sont analysées et organisées autour des grands thèmes suivants :

- 1 Ce que les élèves ont aimé
- 2 Ce que les élèves n'ont pas aimé

- 3 Ce que les élèves ont trouvé facile
- 4 Ce que les élèves ont trouvé difficile
- 5 Ce que les élèves ont trouvé utile
- 6 Ce que les élèves veulent changer du cursus
- 7 Ce que les élèves pensent voient comme un apport positif
- 8 Ce que les élèves pensent être l'objectif du cursus.

3.1 Ce que les élèves ont aimé dans le cursus

Tous les élèves ont aimé l'activité A de la Séance 10 (Annexe 3.1, Volume 2) sur les **nombres cardinaux**, mais pour des raisons différentes. Les deux filles ont cité la **facilité** de l'activité comme raison :

“Parce qu’avec les nombres de un à dix, j’ai pu trouver beaucoup de nombres [au-delà de dix]”. (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 6, Annexe 2.2.2.2)

“ Parce qu’il est facile de trouver les bonnes réponses.” (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 14, Annexe 2.2.2.2)

L'activité auxquelles les filles se réfèrent consiste à observer une série de nombres de 1 à 10 pour trouver certains autres nombres au-delà de 10. Ce procédé est répété pour les noms des nombres cardinaux en six langues, à savoir l'anglais, le chinois, le coréen, le français, le japonais et le malais. Comme l'activité préconise un savoir préalablement acquis, à savoir celui des séries de nombres cardinaux, qu'ils avaient déjà appris dans leur langue ethnique (chinois) et dans la langue scolaire (anglais), les élèves n'ont pas eu à travailler dans l'inconnu et ont ainsi pu trouver facilement les bonnes réponses. En ce sens, le travail était sécurisant.

Outre la facilité de l'activité, il semble qu'intervienne un autre facteur, **l'utilité** du savoir à acquérir. Plus tard dans l'entretien, nous remarquerons, dans la section sur *Ce que les élèves ont trouvé utile dans le cursus* (section 3.5) qu'il y a, nous semble-t-il, chez une élève une juxtaposition de ce qui est agréable avec ce qui

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

est utile. Danfeng a trouvé utile cette même activité sur les nombres cardinaux en disant qu'elle a pu...

"[...] apprendre les nombres dans des langues différentes." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 8, Annexe 2.2.2.2)

et en donnant comme raison de son appréciation de l'utilité de cette activité :

"Parce que si je voyage dans un pays étranger, je peux m'en servir." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 50, Annexe 2.2.2.2)

"Quand j'achète des choses [pendant un voyage dans un pays étranger], je m'en servirai." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 52, Annexe 2.2.2.2)

Cette notion d'utilité revient à plusieurs reprises dans les critères évaluatifs des enfants singapouriens.

Le troisième facteur concerne la **nouveauté** perçue du contenu de l'activité. Le seul garçon du groupe d'élèves, Daniu dit avoir trouvé l'activité sur les nombres cardinaux agréable :

"Parce que c'est intéressant. Avant, je n'ai jamais vu. J'ai voulu apprendre." (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 4, Annexe 2.2.2.2)

Pour lui, les nombres dans des langues différentes font partie d'un savoir « nouveau » bien que le concept d'une série de nombres cardinaux ne lui soit pas « nouveau ». **Nouveauté, utilité et sécurité** seraient donc des critères d'appréciation communs à ce petit groupe d'apprenants.

À part l'activité principale sur les nombres cardinaux, la phase d'introduction qui précède cette activité a été perçue comme agréable, comme dit Liling :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES

CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

“J’ai aussi aimé deviner les langues [des séries de nombres].” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 6, Annexe 2.2.2.2)

Il s’agit d’une activité courte et ludique, en guise d’introduction à l’activité principale, où on demandait de regrouper les nombres (écrits en six langues sur de petits cartons) selon les langues. Autrement dit, c’est un exercice qui teste l’*association entre « écriture » et « langue »*. Ce qui a facilité le jeu, c’est que parmi les six langues employées, deux sont déjà connues aux élèves, à savoir l’anglais et le chinois. Le français et le malais ne leur sont pas tout à fait étrangers, dans la mesure où les deux langues sont écrites en alphabet latin. Seuls le *hangeul* coréen et le *hiragana* japonais, écritures employées dans le jeu, diffèrent sur le plan visuel. En effet, l’élève Liling a aimé :

“Parce qu’ils sont plus ‘challenging’ [que les autres écritures.]” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 10, Annexe 2.2.2.2)

Le mélange entre connu et inconnu est donc important pour leur motivation à travailler et apprendre : une certaine unanimité se dégage sur ce point.

3.2 Ce que les élèves n’ont pas aimé dans le cursus

À la différence de la section précédente, les élèves ne sont pas unanimes sur ce qu’ils n’ont pas aimé dans le cursus. Néanmoins, les facteurs qui déterminent leur avis dépend, comme leurs réponses l’indiquent, quand même de l’utilité perçue du contenu et de la facilité avec laquelle l’exercice se fait.

Deux des trois élèves ont indiqué deux activités différentes qu’ils n’ont pas aimées pour la même cause : le *manque de l’utilité perçue* du savoir qui y est présenté. Cela confirme le critère d’utilité dégagé plus haut. Liling n’a pas aimé l’activité sur la biographie langagière :

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

“Parce que je n’ai appris que cette personne parle telle langue dans un tel endroit, mais je n’ai pas appris de langues.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 22, Annexe 2.2.2.2)

Elle attend, nous le verrons plus tard (Voir section 3.8 *Ce que les élèves pensent être l’objectif du cursus.*), que le programme d’Éveil aux langues lui apprenne des langues ou l’usage de ces langues. Pour elle, donc, la prise de conscience des langues employées dans l’espace sonore et visuel qui l’entoure n’est pas quelque chose d’utile, car cela ne relève pas du domaine des savoirs linguistiques ni du savoir-faire langagiers. Il s’agit d’une description qui ne lui apporte rien.

C’est dans la même optique que Daniu perçoit l’activité sur les salutations en six langues, à savoir l’anglais, le chinois, le coréen, le français, le japonais et le malais. L’exercice consistait à comparer le sens de ces salutations. Il semble que Daniu a la même attente sur l’utilité d’un savoir que Liling, quand il dit de ne pas aimer cette activité :

“Parce que c’est mots [=les salutations], je ne les utilise pas souvent, d’habitude je ne les utilise pas.” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 10, Annexe 2.2.2.2)

Nous apprenons que Daniu a des amis malais, mais il ne lui est pas évident de voir l’utilité des salutations. Il ne lui vient pas à l’esprit de faire les premiers pas :

“Parce qu’ils [=mes amis malais] me parlent en [...] anglais.” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 14-16, Annexe 2.2.2.2)

Par contre, les deux autres élèves ont pris conscience de l’utilité des salutations en malais, apprises au cours Éveil aux langues, pour leurs contacts avec leurs camarades malais. (Voir la section 3.5 sur *Ce que les élèves ont trouvé utile dans le cursus.*) C’est donc la **perception** de l’utilité d’un savoir ou d’un savoir-faire traité dans une activité qui est le facteur déterminant.

Dans le cas de Danfeng, la difficulté éprouvée dans une activité influe sur son affectivité et donc sa motivation et sa réaction finale d'aimer ou pas. La partie du cursus qui porte sur **les tons** s'avère très difficile pour Danfeng car à son avis,

"[...] il est difficile à les [les tons] distinguer à l'oreille." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 29, Annexe 2.2.2.2)

En effet, Danfeng, qui parle chinois (mandarin) et a l'habitude des quatre tons de cette langue, a éprouvé des difficultés à repérer les neuf tons du cantonais employés dans l'activité. C'est la raison qu'elle a donnée pour ne pas aimer cette activité. On retrouve le dosage nécessaire entre connu et inconnu, pour qui une activité soit appréciée.

3.3 Ce que les élèves ont trouvé facile dans le cursus

Deux élèves ont trouvé facile la partie sur la *Sensibilisation à l'univers des sons : les cris d'animaux*. (Séance 1, Annexe 3.1, Volume 2). C'est un exercice où les élèves écoutent un enregistrement des cris de cinq animaux (une vache, une grenouille, un chien, un chat et un mouton) pour faire correspondre l'animal et son cri. La facilité vient du fait que les animaux ainsi que leurs cris sont déjà familiers aux élèves, comme constate Daniu :

"[...] j'avais déjà entendu ces cris d'animaux." (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 20, Annexe 2.2.2.2)

et

"Je savais déjà quel cri... quel cri est fait par quel animal." (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 22, Annexe 2.2.2.2)

À ce constat de Daniu, Liling ajoute la nature agréable de l'activité en notant qu'

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES

CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

“Il est facile de deviner l’animal qui fait le cri. En plus, c’était mignon.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 30, Annexe 2.2.2.2)

À la différence de ces deux élèves, Danfeng a trouvé facile l’activité concernant les **systèmes d’écriture** (Séance 6, Annexe 3.1, Volume 2), plus précisément les écritures de type idéographique. La raison, pour elle, c’est

“Parce qu’il y a des écritures qui ressemblent à des dessins et qu’il est facile d’en voir le sens.” (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 34, Annexe 2.2.2.2)

Danfeng se réfère à deux systèmes d’écritures, les hiéroglyphes égyptiens et les caractères chinois de type *Xiao Zhuan*. Tous les deux ont la particularité d’employer des idéogrammes composés de traits, certes réduits mais toujours pertinents, permettant de « voir » ou d’en déduire l’objet dont ils se réfèrent. Le lien entre le signe et le sens est apprécié car l’élève veut comprendre.

3.4 Ce que les élèves ont trouvé difficile dans le cursus

Le jeu sur le **sens de l’écriture** semble être difficile pour deux élèves. Les trois élèves n’ont pas eu de problèmes avec les mots en japonais et en coréen même quand ils sont écrits de haut en bas. Ils n’ont pas eu non plus de difficultés à découvrir que l’arabe s’écrivait de droite à gauche. Ce qui a posé problème était les mots en anglais (dans le cas de Liling) et en chinois (dans le cas de Daniu) qu’ils ont l’habitude de voir écrits de gauche à droite mais qui sont présentés à l’envers dans le jeu, c’est-à-dire de droite à gauche :

“Par exemple, ce ‘strops’. Je n’ai pas su que c’était ‘sports’.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 38, Annexe 2.2.2.2)

“[...] je ne savais pas ce que c’est 馆书图 [= les caractères chinois du mot « bibliothèque » écrit de droite à gauche].” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 26, Annexe 2.2.2.2)

L'*habitude* linguistique comme facteur déterminant le degré de difficulté d'une activité du cursus nous paraît importante. Danfeng l'a mentionnée en parlant des nombres latins qu'elle a trouvés difficiles

"[...] parce que je n'ai pas l'habitude." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 40, Annexe 2.2.2.2)

tout en précisant que c'est

"Parce que je ne sais pas les 'ajouter'." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 44, Annexe 2.2.2.2)

Elle donne l'exemple où il a fallu trouver l'équivalent de « quarante » en nombres latins. Se trompant dans le calcul, (c'est le sens du mot « ajouter » dans ses propos.), elle a proposé IVX, c'est-à-dire « quatre dix », claqué sur le chiffre en chinois 四十 qui équivaut à 4 fois 10, au lieu de XL (50 - 10).

Ces activités leur ont fait prendre conscience de leurs habitudes scolaires et cognitives dans leurs apprentissages.

3.5 Ce que les élèves ont trouvé utile dans le cursus

Contrairement à ce que pense Daniu (Voir la section 3.2), Liling et Danfeng ont trouvé que l'activité sur les salutations leur était utile principalement

"Parce que je pourrais saluer mes amis... mes amis malais." (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 46, Annexe 2.2.2.2)

et

"Parce que je peux m'en servir pour saluer des amis [malais]." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 6, Annexe 2.2.2.20)

De plus, l'élève la plus âgée, Liling, peut également projeter, dans l'avenir, l'utilité des salutations apprises au cours, car elle dit

"[...] si je vais à l'étranger, je pourrais saluer les gens là-bas." (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 46, Annexe 2.2.2.2)

L'application directe dans une situation de communication à leur portée joue donc dans l'envie d'apprendre.

3.6 Ce que les élèves veulent changer dans le cursus

Le facteur dominant qui détermine le choix des parties à changer semble être l'utilité directe du savoir traité dans le cursus. Deux des trois élèves veulent changer, dans le sens de « supprimer » la partie dont il est question. Liling veut changer la partie concernant les traits sonores, comprenant l'opposition entre voyelle longue et voyelle courte, l'opposition entre syllabe accentuée et syllabe non accentuée et les tons :

"Parce que je ne sais pas m'en servir." (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 52, Annexe 2.2.2.2)

Et Daniu veut supprimer les salutations :

"Parce que je ne m'en sers pas souvent [= jamais]." (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 46, Annexe 2.2.2.2)

Quant à Danfeng, elle veut remplacer les signes marquant les neuf tons du cantonais par ceux qui servent à noter les quatre tons du chinois (mandarin) dont elle a l'habitude. Confrontée au fait que les marques des quatre tons employés dans le *hanyu pinyin* ne suffisent pas pour distinguer neuf tons, elle n'a pas pu en donner d'autres suggestions. À cette question, ils répondent tous de leur point de vue

personnel, d'après leur propre expérience, et sans jamais poser la question d'un point de vue général ou collectif.

3.7 Ce que les élèves voient comme un apport positif

Les trois élèves ont le sentiment que cette expérience de type Éveil aux langues leur a apporté quelque chose de positif. Les deux filles pensent que les langues apprises ou traitées dans le cursus leur a facilité la ***socialisation amicale et inter-ethnique*** :

"[...] c'est pour se faire des amis." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 82, Annexe 2.2.2.2)

"[...] je peux me faire des amis." (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 78, Annexe 2.2.2.2)

Cet élément est très important pour leur tranche d'âge. De plus, Liling est convaincue que l'expérience l'a préparée pour mieux ***comprendre la façon de penser des ethnies différentes*** :

"[...] je peux comprendre la façon de penser des autres ethnies [...]" (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 58, Annexe 2.2.2.2)

Et Danfeng projette l'utilité des savoirs linguistiques appris dans les cours pour ses séjours à l'étranger

"[...] parce que quand on voyage à l'étranger, ça peut se servir." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 82, Annexe 2.2.2.2)

Quant au garçon, l'apport des cours repose essentiellement pour lui sur une meilleure compréhension des autres langues.

"Il m'a aidé à mieux comprendre les autres langues" (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 50)

Il se place donc sur un plan plus abstrait et cognitif. À son avis, cette capacité linguistique lui apportera deux avantages, notamment la **multiplication des possibilités de communication**, dans la mesure où, dans d'après propres mots :

"[...] je pourrai parler à un plus grand nombre de gens." (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 52, Annexe 2.2.2.2)

et la compréhension des messages importants et urgents

"Parce que, ah, s'il y a des catastrophes naturelles, je comprendrai ce qu'ils disent, surtout dans les situations d'urgence." (Daniu, débat évaluatif no 3, ligne 54, Annexe 2.2.2.2)

Pour apprécier ses propos, il faut savoir que l'entretien a eu lieu peu après les triples catastrophes qui ont frappé le Japon dès le 11 mars 2011, à savoir séisme – tsunami – contamination radioactive. L'élève semble être marqué par ces événements dont les effets continuaient à être ressentis lors même de l'entretien le 3 avril 2011 et il constate les possibilités que possède un programme basé sur l'Éveil aux langues qui se déroule dans les salles de classe pour les événements réels qui se passent dans le monde. Cette conjonction entre expérience d'apprentissage personnelle et ouverture au monde et à ses événements pour mieux les comprendre, nous semble primordiale.

3.8 Ce que les élèves pensent être l'objectif du cursus

Il semble que les élèves attendaient au départ à ce que l'Éveil aux langues leur apprenne à parler des langues, à l'exception de Daniu qui dit n'en avoir aucune idée. Interrogées sur l'objectif du cursus, Liling et Danfeng semblent **avoir l'idée que cette expérience avait pour but l'apprentissage de langues**.

"Parce que tu veux nous apprendre des langues." (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 60, Annexe 2.2.2.2)

"Parce que tu veux nous apprendre à parler beaucoup de langues" (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 84, Annexe 2.2.2.2)

Cela explique la prépondérance chez elles des sentiments négatifs portés sur les activités dans lesquelles les savoirs linguistiques ou le savoir-faire traités ne leur permettent pas de mettre en pratique une ou plusieurs langues, comme par exemple, celle dont la biographie langagière est l'objet d'étude. (Voir les sections : 3.2 *Ce que les élèves n'ont pas aimé*, 3.4 *Ce que les élèves ont trouvé difficile* et 3.6 *Ce que les élèves veulent changer*.) Il y a aussi une sorte de malentendu entre les attentes et la réalisation didactique.

Personne n'a évoqué l'objectif comme étant un éveil aux langues dans le sens de *prendre conscience de la diversité linguistique et culturelle* du monde, et plus concrètement, celle du pays. Nul élève n'a pensé non plus que l'objectif puisse être l'*ouverture linguistique et culturelle* sur les langues et cultures du monde, et plus particulièrement celles du pays. Et ce, malgré le fait que bien avant le début des séances, j'avais présenté aux parents et à leurs enfants un aperçu sur le contexte historique du projet Éveil aux langues en Europe, y compris un bref résumé des objectifs du programme. Il est réconfortant d'un point de vue scientifique que mes propos en tant que professeur n'étaient pas induits de façon mécanique le message que je voulais faire passer.

4 Les représentations linguistiques des élèves sur le plurilinguisme

Au-delà de cette perception ou pas des objectifs didactiques, qu'en est-il des représentations sur la plurilinguisme, autre but de notre travail ? Deux des trois élèves semblent avoir une attitude positive envers les personnes plurilingues, les qualifiant d'**admirables**, d'**intelligentes** et leur capacité plurilingue d'**intéressante**.

“Leurs langues sont très difficiles, mais ils peuvent les parler couramment.[...] J'ai beaucoup d'admiration pour eux.” (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 86-90, Annexe 2.2.2.2)

“[...] Je trouve que savoir parler ces langues, ces gens sont très intelligents.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 102, Annexe 2.2.2.2)

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

“Je ne pense pas que [le fait de pouvoir parler plusieurs langues] c’est bizarre. [...] Savoir parler des langues différentes, c’est quelque chose d’intéressant.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 64, Annexe 2.2.2.2)

Pour Daniu, cependant, les personnes plurilingues ne sont « rien de spécial », même si le plurilinguisme, lui, s’avère une nécessité :

“Parce qu’il y a des moments, on a besoin de communiquer.” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 82, Annexe 2.2.2.2)

“S’il y a quelque chose d’important, on peut parler à des gens.” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 83, Annexe 2.2.2.2)

Il semble donc, qu’à son avis, le fait de pouvoir parler plusieurs langues ne soit pas en lui-même quelque chose d’admirable. Il lui paraît que l’objet de communication prime sur les outils de communication. Il faut qu’il y ait un « besoin » pour communiquer « quelque chose d’important » pour que la capacité plurilingue acquière une valeur. La langue est ainsi réduite à un outil pour la transmission de messages « importants ».

Autrement dit, et cela nous paraît inquiétant, si tout le monde parle une langue commune, en l’occurrence l’anglais à Singapour, la capacité plurilingue n’est plus nécessaire, voire désirable, car cette langue commune à elle seule peut transmettre les messages jugés « importants ». Ceci dit Daniu est quand même conscient que, dans l’état actuel du monde, où il existe toujours une grande diversité ethnique, linguistique et culturelle, les personnes plurilingues ont l’avantage de pouvoir parler à un plus grand nombre d’autres personnes ; et par opposition, il manque cet avantage aux monolingues.

“[Une personne qui sait parler des langues différentes], c’est une bonne chose, parce qu’il peut parler avec un plus grand nombre de gens.” (Daniu, débat évaluatif n°3, ligne 80, Annexe 2.2.2.2)

5 Quelques remarques sur le rôle de l'enseignant

Nous pensons utile, pour finir cette analyse, de porter un regard sur le rôle de l'enseignant. À notre avis, il est important que le professeur prenne une posture de facilitateur ou de guide vis-à-vis ses élèves. Cela permettrait aux élèves de faire eux-mêmes la découverte du monde des langues, le professeur intervenant à des moments nécessaires pour donner des pistes afin que les élèves surmontent eux-mêmes les moments de difficultés ou de blocage. Cette démarche encouragera les élèves de réfléchir davantage et de prendre du recul pour pouvoir parler des langues comme des objets d'étude.

Dans cette expérience, nous avons remarqué deux difficultés principales éprouvées par le professeur. La première difficulté relève du fait qu'il y a des élèves qui sont toujours à la recherche de l'« unique » bonne réponse et par là, cherchent l'approbation du professeur. Cela semble empêcher les élèves à s'exprimer davantage aux moments où le professeur leur pose une question, car craindre donner une « mauvaise » réponse a tendance à contraindre les élèves à ne pas s'aventurer au-delà de la zone sécurisante.

La deuxième difficulté relève du fait qu'il y a des moments où le professeur a ignoré ou n'a pas pris conscience de certains inputs des élèves. Par exemple, dans l'activité C de la Séance 3, où le professeur demande aux élèves à réfléchir sur leurs capacités linguistiques et leurs contacts avec les langues, puis d'en parler devant la classe. Dans l'extrait de la séquence 3B-1 ci-dessous, Danfeng dit qu'elle aimerait apprendre deux langues, à savoir le japonais et le coréen (Lignes 250 et 252). Cependant, le professeur n'a pas creusé davantage pour lui demander d'exposer les raisons pour lesquelles elle s'intéresse à ces deux langues.

Séquence 3B-1, lignes 244 -253, Annexe 2.1.2.2

244	P	oui + allez ++ allez + on écoute Danfeng + allez
245	DF	j'aime les langues + c'est très utile + apprendre quelque chose de plus + je peux parler trois langues c'est amusant d'apprendre

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

246	P	c'est amusant d'apprendre + bien + oui + as-tu envie d'apprendre d'autres langues
247	DF	oui
248	P	lesquelles
249	-	+~
250	DF	le japonais <u>et</u>
251	P	<u>le japonais</u> et
252	DF	le coréen
253	P	le japonais et le coréen oui + bon + OK + allez + on écoute + euh Liling

Ici, le moment pour creuser davantage et encourager l'élève Danfeng (DF) à expliciter son raisonnement dans le choix du japonais et du coréen est perdu, car le professeur donne la parole à une autre élève, Liling (LL). Il faut donc que les professeurs soient sensibles aux inputs des élèves et sachent gérer la situation afin de permettre aux élèves d'approfondir leur réflexion et de prendre la parole.

6 Conclusion de l'analyse de l'expérience

Au cours de cette expérience, nous avons observé, chez les élèves, une prise de conscience de la diversité des langues (orales et écrites) et des formes de pensée véhiculées par ces langues. Nous avons également observé l'acquisition des compétences à vivre dans une société multilingue et multiculturelle et des compétences à traiter des données linguistiques. Les élèves se disent intéressés par les langues et voient l'ouverture aux autres d'une façon positive. Dans le cas de Daniu, il dit que cette expérience l'a rendu intéressé pour les cultures des autres, ce qui montre une conscience de l'altérité, une attitude positive envers l'altérité et une conscience de l'évolution personnelle.

L'analyse des débats évaluatifs nous a permis de connaître les attentes qu'ont les élèves d'un enseignement de type Evlang. Même sans entrer directement dans l'enseignement des langues, le cursus de type Evlang donne l'impression aux élèves qu'ils sont en train d'apprendre des langues. Les élèves veulent apprendre les

langues, et cela influe sur leur évaluation du contenu. Les facteurs qui déterminent l'évaluation, et également le choix des thèmes, des activités et du matériel pour les cours, semblent déclinés en trois couples d'opposants : *utilité-'inutilité'*, *facilité-difficulté*, *familiarité-nouveauté*. La perception, par les élèves, de l'utilité du contenu (savoirs linguistiques, savoir-faire) semble être le facteur prépondérant déterminant la réussite d'une activité.

Le projet d'Evlang mené en Europe n'avait pas pour objectif l'enseignement des langues. Dans le contexte de Singapour, il nous semble qu'un équilibre doit être obtenu dans le mesure où l'enseignement des langues, même à un niveau très élémentaire, peut être infusé dans un programme de type Evlang. Celui-ci participerait non seulement à l'activité de l'éveil linguistique (prise de conscience de la diversité linguistique et culturelle, développement d'une ouverture linguistique et culturelle), mais aussi à l'acquisition des outils linguistiques de base permettant la réalisation des premiers échanges avec les allophones et les voisins, comme illustré par la figure ci-dessous.

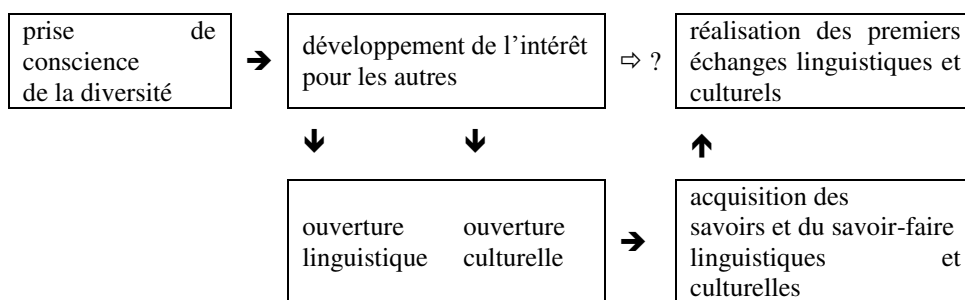


Fig. 5.1 : Étapes de progression dans un programme d'Evlang avec enseignement des langues.
 Note : Le symbole ⇒ ? indique la difficulté des élèves pour passer de l'étape du développement de l'intérêt à la réalisation des premiers échanges linguistiques et culturels avec les allophones.

Les débats évaluatifs semblent faire ressortir l'idée que la diversité elle-même a un effet désensibilisant sur les personnes qui vivent dans une communauté diversifiée sur les plans ethnique, linguistique et culturel. Évidemment, le faible nombre d'élèves qui ont participé à l'expérience ne nous a pas permis de tirer des conclusions définitives sur ce phénomène.

CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE EVLANG

Les résultats de l'expérience nous a également permis de vérifier s'il y a validation ou non de deux hypothèses, à savoir l'hypothèse H5 : *Des séances suivies d'Évlang peuvent avoir pour conséquence le développement d'un intérêt (= ouverture) pour les autres*, et l'hypothèse H1 : *L'ouverture aux autres commence par la prise de conscience de la diversité du pays ou des pays proches*. Nous en discuterons dans la partie suivante *Validation des hypothèses* (Partie 6).

SIXIÈME PARTIE VALIDATION DES HYPOTHÈSES

SIXIÈME PARTIE : VALIDATION DES HYPOTHÈSES

Dans cette partie, nous allons d’abord évaluer si chacune des sept hypothèses que nous avons posées au départ, est validée ou non, par les résultats de l’enquête sociolinguistique et de l’expérience didactique. Ensuite, nous exposerons nos réflexions sur ces résultats.

1 Évaluation des hypothèses

Nous procédons maintenant à évaluer les hypothèses dans l’ordre établi dans la 2^e partie intitulée « Problématique ».

Hypothèse H1 : *L’ouverture aux autres commence par la prise de conscience de la diversité linguistique et culturelle du pays ou des pays proches.*

Cette hypothèse a été évaluée par le croisement de l’analyse didactique et des résultats de l’enquête sociolinguistique. La validation de cette hypothèse pose problème car il semble que l’ouverture aux autres passe plutôt par la prise de conscience de la diversité linguistique et culturelle des étrangers et des pays étrangers. Le même type de diversité à l’intérieur du pays ne semble pas être déterminant. Ceci semble être valable aussi bien pour les enquêtés que pour les élèves qui ont participé à notre expérience de type Eulang. Dans leurs discours apparaît l’idée que l’ouverture aux langues et aux cultures est importante principalement quand il s’agit des échanges linguistiques et culturels avec les étrangers, plus que ceux entrepris avec les gens considérés comme des locaux. Ces échanges peuvent se dérouler lors de plusieurs types de situations, par exemple pendant les voyages à l’étranger, comme précisent les témoignages des élèves Danfeng et Liling :

“[...] parce que quand on voyage à l’étranger, ça peut se servir.” (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 82, Annexe 2.2.2.2)

SIXIÈME PARTIE : VALIDATION DES HYPOTHÈSES

“[...] si je vais à l'étranger, je pourrais saluer les gens là-bas.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 46, Annexe 2.2.2.2)

Ils peuvent aussi s'effectuer au cours des interactions professionnelles, comme lorsque l'enquêtée I8 souligne l'importance du japonais en constatant la présence actuelle de :

“[...] beaucoup d'entreprises japonaises et de Japonais à Singapour.” (Enquêtée I8, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 24.)

ou encore dans des situations professionnelles futures possibles perçues par cette élève qui envisage que

“[...] dans l'avenir, on peut travailler avec les étrangers.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 78, Annexe 2.2.2.2)

ainsi que par cet enquêté sur la possibilité de faire carrière à l'étranger :

“[Si on sait parler] mandarin, [on] peut aller travailler en Chine. [...]” (Enquêté C9, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 17.)

Il existe peu de discours manifestant une ouverture vers les langues et cultures locales. Quand ceux-là existent, il s'agit plus particulièrement du chinois ou des dialectes chinois, c'est pour combler un manque de compétence en anglais, c'est-à-dire quand l'interlocuteur est incapable de parler ni de comprendre l'anglais. Il ne s'agit donc pas d'une ouverture mais d'un moyen de dernier ressort dans les « *cas exceptionnels peu nombreux* » dans les mots de l'enquêté C1, pour assurer la communication avec les personnes âgées dialectophones ou sinophones comme le témoignent les parties soulignées par nous-même des discours suivants :

SIXIÈME PARTIE : VALIDATION DES HYPOTHÈSES

“Les personnes âgées parlent des dialectes chinois. [Ils ne] peuvent pas communiquer en anglais. [...] [On a besoin d’apprendre] les dialectes et le chinois. Pour communiquer avec les personnes âgées.” (Enquêtée C4, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 17.)

“[...] avec les personnes âgées. [On a] besoin d’employer des dialectes ou chinois.” (Enquêtée C8, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 17.)

“[Dans les] cas exceptionnels peu nombreux, [on peut] se servir du chinois quand ils ne savent pas parler anglais.” (Enquêtée C1, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 17.)

“[...] un petit besoin de savoir [parler] chinois. [...] Des fois ils [=les Chinois] ne comprennent pas l’anglais.” (Enquêtée I6 Annexe 1.2.2, Réponse à la question 17.)

Par ailleurs, le fait que cette dite « non ouverture » est ressentie comme un moyen utile ou pratique pour communiquer avec l’autre, plus que d’un désir de s’ouvrir vers l’autre, est révélé clairement par l’enquêtée I2 :

“[...] peut-être le chinois. [Il y en a] des Chinois [qui] ne parlent pas anglais. [Parler chinois, c’est] plus pratique pour eux.” (Enquêtée I2, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 17.)

On voit donc que cette posture d’« ouverture » est adoptée ***pour eux*** et non pas pour l’enquêtée.

L’ouverture plus large, du moins celle qui est déclarée, est rare, n’émantant que d’un seul individu, l’enquêté C7. En effet, il est le seul à expliciter le besoin pour les langues des pays voisins de l’Asie du Sud-est :

“[On a besoin d’autres langues] 越多越好 [= plus on en sait, mieux c’est] : voyager, interactions avec les gens venant de l’étranger. [On a besoin de] toutes les quatre langues officielles, d’autres langues secondes, d’autres langues d’Asie du sud-est.” (Enquêté C7, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 17.)

Ces témoignages montrent donc que l'ouverture linguistique et culturelle aux autres passe avant tout par les échanges avec les étrangers. Ce qui nous paraît paradoxal, c'est l'absence relativement de mention de l'importance des langues internes dans un pays dont la population multiethnique pratique des langues et des cultures diverses. Est-ce que le fait de vivre au quotidien la diversité ethnique désensibilise les personnes à cette diversité elle-même ? Il peut y avoir là une certaine fossilisation des pratiques sociolinguistiques et psychologiques comme il y a fossilisation des éléments phonétiques ou syntaxiques. Cela fait que, même après les séances d'Evlang, il se peut que certains élèves ne feraient pas ou ne voudraient pas faire les premiers pas d'ouverture linguistique vers des allophones de leur propre pays. C'est le cas de l'élève Daniu dont les échanges linguistiques entre ses amis malais et lui se font toujours, comme d'habitude, en anglais, et ce malgré le fait que, grâce aux séances d'Evlang, Daniu a acquis des expressions pour saluer ses amis malais dans leur langue ethnique.

Néanmoins, tous les élèves se disent curieux face à des allophones. Face à une situation exolingue, ils se disent tous prêts à s'y débrouiller, même sans avoir les savoirs linguistiques nécessaires, faisant appel aux moyens de communications de type extralinguistique, notamment au gestuel. Ils se disent également prêts à apprendre et à parler la langue de leurs camarades d'origines ethniques différentes.

Chez les enquêtés qui ont participé aux entretiens sociolinguistiques, cette volonté est également présente, certains d'entre eux disent être intéressés par les langues et les cultures des pays lointains, sans toutefois montrer de l'intérêt pour les langues et les cultures des habitants du pays et des pays proches. On pourrait donc conclure que l'hypothèse n'est pas validée, ou n'est validée qu'en partie, car la prise de conscience de la diversité linguistique et culturelle du pays ou des pays proches n'a pas abouti à une ouverture aux autres sur les plans linguistique et culturel. Elle aboutit toutefois à un début d'ouverture, dans le cas des élèves, si on veut être optimiste.

Hypothèse H2 : *La diversité linguistique et culturelle ne suffit pas pour une ouverture vers les autres.*

L'analyse des entretiens sociolinguistiques permet de constater que l'hypothèse H2 est validée et qu'elle découle de la précédente, dans la mesure où, dans l'esprit de la plupart des enquêtés, du moins d'après leurs discours, la diversité linguistique et culturelle qu'ils vivent dans leur vie quotidienne ne semble pas les amener à s'ouvrir aux autres sur les plans linguistique et culturel. Cela est évident d'après les rapports qu'ils entretiennent avec leurs amis. Outre les 4 enquêtés qui n'ont pas précisé l'origine ethnique de leurs amis, la presque totalité des autres 26 enquêtés, 96,2% ou 25 d'entre eux, disent avoir des amis d'une origine ethnique différente de la leur.

À première vue, le fait d'avoir des amis d'origine ethnique différente semble indiquer une ouverture vers les autres. Mais il s'agit plutôt d'une ouverture partielle, car celle-ci ne se déroule que sur le plan social et non pas sur les plans linguistique et culturel. Ceci est évident d'après les compétences langagières à l'oral déclarées (Voir le tableau 5.36 du chapitre 1 de la 5^e partie) des enquêtés qui sont à 60% à être bilingues en anglais et dans une langue ethnique. Parmi ceux qui parlent une autre langue (ethnique ou étrangère), il y a 3 enquêtés chinois qui se disent capables de parler malais (enquêtée C2), le coréen (enquêtée C6), le français et le japonais (enquêté C7) ; 3 enquêtés malais (M3, M8, M1) disent savoir parler chinois et 2 enquêtés indiens (I5 et I8) qui se disent capables de parler malais en plus de leur langue ethnique, le tamoul. Il existe donc des enquêtés dont les compétences langagières favorisent l'ouverture linguistique et culturelle mais ils sont minoritaires.

Ceci dit, les enquêtés disent ne pas ignorer le contact avec un voisin allophone. Sauf l'enquêtée M2 par crainte, supposons-nous, d'être déstabilisée par l'incapacité de comprendre l'échange avec l'allophone, même s'il s'agit d'un(e) voisin(e). Le taux élevé d'« ouverture » nous semble prometteur. Néanmoins, pour les contacts avec un allophone plus éloigné (ex. un vendeur de magasin), il faut constater qu'il y a quand même 8 enquêtés (M2, M4, M7, I1, I3, I4, I5 et I10) qui disent refuser le contact.

Il semble donc qu'il existe une plus large « ouverture » vers un allophone ressenti de « proche » ou « connu » car habitant dans le voisinage, que vers un allophone inconnu dont le rapport est ressenti, sans doute, comme relevant du domaine purement commercial. D'après leurs discours, certains enquêtés éprouvent de la volonté pour s'ouvrir, en particulier sur le plan linguistique. Mais pour des raisons que nous ignorons, faute de données, cette volonté ne se traduit pas par une concrétisation de l'acquisition ou de l'apprentissage des langues qu'ils disent vouloir savoir parler, comme le prouvent leurs compétences langagières déclarées que nous venons de rappeler.

Seules deux exceptions existent où l'enquêté semble avoir réalisé une volonté d'ouverture. On a notamment l'exemple de l'enquêtée C2 dont les échanges, d'après ce qu'elle dit, font preuve d'une ouverture, dans les deux sens, sur le plan linguistique. Elle dit parler en chinois à certains amis malais, ce qui représente une certaine ouverture d'esprit chez ses amis malais vers le chinois (ouverture dans le sens 1), et en malais à d'autres amis malais, ce qui représente une certaine d'ouverture d'esprit et une prise de risque de cette enquêtée vers le malais (ouverture dans le sens 2) :

“[Je parle malais parce] j'ai des amis malais. [Je parle chinois] aux amis chinois. [Je parle anglais] aux [amis] d'autres ethnies, Indiens, aussi Chinois et Malais. [Ça] dépend des langues qu'ils [= mes amis] parlent. Par exemple, quelques-uns de [mes] amis malais savent parler chinois, alors je [leur] parle chinois.”
(Enquêtée C2, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 10.)

L'autre cas concerne l'enquêtée C6 qui dit être ouverte à la langue et à la culture coréennes. Elle explique son ouverture à la langue coréenne simplement

“[...] parce que j'ai des amis coréens.” (Enquêtée C6, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 10.)

et à la culture coréenne parce que

“[...] j’aime la nourriture. [Et] aussi la culture coréenne, la musique pop [coréenne].” (Enquêtée C6, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 27.)

Mais, ces deux enquêtées restent des exceptions.

Pour conclure, on constate donc que la diversité linguistique et culturelle ne suffit pas, de façon généralisée, pour une ouverture vers les autres. Elle n’est valable que dans certains cas particuliers que nous venons de voir, donc nous ne pouvons pas décider, à ce stade de l’enquête, s’ils sont des exceptions ou des annonces de l’avenir.

Hypothèse H3 : *Cette ouverture possible va varier selon des critères d’âge, de niveau socio-économique, d’appartenances religieuse et ethnique.*

L’analyse de l’enquête sociolinguistique montre que cette hypothèse est partiellement validée. Les résultats de l’enquête sociolinguistique semblent indiquer que certains types d’ouverture sont limités à certains types de profil de l’enquêté. La distribution d’âge des enquêtés n’est pas, nous semble-t-il, assez importante pour que l’âge influe comme un facteur dominant sur l’ouverture. En effet, les trois autres facteurs, à savoir le niveau socio-économique, l’appartenance religieuse et l’origine ethnique, semblent prépondérants.

Le niveau socio-économique semble influencer les types de langues vers lesquelles porte l’ouverture. Les enquêtés dotés de diplômes d’études supérieures semblent montrer une ouverture plus grande vers les langues et les cultures européennes, en particulier celles de la France et de l’Allemagne.

L’appartenance religieuse semble avoir une influence importante sur l’ouverture. Par exemple, la seule enquêtée à indiquer un désir d’apprendre l’arabe explique son choix par le fait

“parce que je suis musulmane.” (Enquêtée M10, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 24.)

L'ouverture de cette enquêtée vers la langue arabe se fait donc en raison du rapport étroit entre cette langue et la religion musulmane. On constate d'ailleurs la proximité culturo-religieuse entre les Arabes et les Malais, due au fait que ceux-ci ont adopté plusieurs pratiques arabo-musulmanes, tels les prénoms arabes, les salutations arabes etc.

La proximité culturelle concernant les langues et cultures chinoises, japonaises et coréennes que nous avons évoquée dans l'analyse sociolinguistique semble également à l'œuvre ici. Les enquêtés déclarant s'intéresser aux langues et aux cultures japonaises et/ou coréennes sont pour la plupart d'origine chinoise (C2, C5, C6, C8 et C10). Un enquête (C7) parle déjà le japonais, bien qu'« un peu ». Il existe le même sentiment chez les autres ethnies, mais d'une façon moindre : 2 Malais (M1, M10) et une Indienne (I8). D'ailleurs, pour cette dernière enquêtée, pensons-nous, il s'agit plus d'une raison utile que d'une ouverture, car elle explique

“[...] beaucoup d'entreprises japonais, [beaucoup de] Japonais à Singapour.”
(Enquêtée I8, Annexe 1.2.2, Réponse à la question 24.)

Pour conclure, on dirait que l'ouverture semble en partie dépendre du niveau socio-économique et de l'appartenance religieuse et ethnique. Ce qui veut dire que l'hypothèse est partiellement validée. Néanmoins, il faut être réservé sur cela car, nous ignorons le poids de ces facteurs les uns par rapport aux autres. Il faudrait une étude plus poussée avec un échantillon plus grand pour en tirer des conclusions plus précises et savoir si les ouvertures à l'altérité sont plus fréquentes dans telle ou telle partie de la population.

Hypothèse H4 : *Les comportements des sujets dans les séances d'Evlang évoluent dans le temps.*

L'analyse de l'expérience didactique permet de dire que cette hypothèse n'est pas validée car le comportement des sujets semble varier en fonction de l'intérêt qu'ils portent à chaque activité et non en fonction du temps passé dans le programme. (Voir l'hypothèse H7.) Il se peut que la durée limitée de notre expérience (10 séances d'une heure chacune) ait empêché l'évolution de comportements de se montrer. Il faudrait une expérience de durée plus longue pour pouvoir faire ressortir des changements de comportements dans le temps, s'il y en a.

Hypothèse H5 : *Les activités de type Evlang sont susceptibles d'éveiller chez les élèves l'intérêt pour le plurilinguisme actuel du pays et d'être conscients des réalités plurilingues du pays.*

D'après l'analyse de l'expérience didactique, nous dirions que cette hypothèse est plutôt validée. L'expérience de type Evlang que nous avons menée a abouti à une prise de conscience de la réalité plurilingue de Singapour sur deux plans. D'abord, tous les élèves disent être à présent conscients du fait que plusieurs langues se pratiquent à Singapour en raison de la diversité ethnique, comme le remarque Liling

“Parce qu'à Singapour, il y a des ethnies différentes.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 90, Annexe 2.2.2.2)

Les discours des deux autres élèves font écho à cette remarque de Liling, qui d'ailleurs, constate que dans ce plurilinguisme national dans le contexte singapourien, chaque ethnie pratique sa langue

“hum: j'ai entendu des malais parler malais + et des chinois + parler chinois” (Liling, débat évaluatif no 1, ligne 92, Annexe 2.2.2.2)

SIXIÈME PARTIE : VALIDATION DES HYPOTHÈSES

Par ailleurs, 2 des élèves sont conscients du fait qu'il existe un plurilinguisme au niveau individuel, comme en font preuve leurs constats suivants :

“il y a des Malais qui parlent chinois” (Liling, débat évaluatif no 1, ligne 96, Annexe 2.2.2.2)

“parce que j'ai entendu des amis malais parler chinois + et j'ai entendu des Chinois parler malais” (Liling, débat évaluatif no 1, ligne 112, Annexe 2.2.2.2)

Ceci dit, il faut souligner que les élèves de notre expérience n'ont pas, d'après ce qu'ils disent, apprécié ce type d'activités. Car ce même élève a indiqué la biographie langagière comme l'activité qu'elle n'a pas aimée, comme le montre la séquence suivante :

Séquence extraite du débat évaluatif n° 1 (élève : Liling), ligne 19-22, Annexe 2.2.2.2

- 19 L1 oh + bon + alors euh: quelles parties + quelles parties + tu: n'as pas aimées
ou tu as détestées
- 20 L2 hum: +~¹ euh: je n'ai pas aimé ce + la personne qui + dans un tel endroit +
parle telle langue ++ /nɛ:/² celui-ci ++ ce Ming Ming
- 21 L1 /ŋ/³ ++ alors: + oh c'est la biographie + euh: langagière hein + pourquoi est-
ce que tu n'as pas aimé
- 22 L2 parce que je n'ai appris que cette personne + dans un tel endroit + parle
telle langue + mais je n'ai pas appris de langues.

Et les autres ne l'ont pas citée comme une activité agréable qu'ils avaient aimée pendant l'expérience.

En ce qui concerne l'éveil de l'intérêt pour le plurilinguisme, les trois élèves se montrent positifs. Ils regardent le plurilinguisme comme quelque chose d'utile et

¹ L'élève ouvre son cahier d'activités à la page 4 (Voir Annexe 2.1.1.1 pour la version chinoise et Annexe 2.1.1.2 pour la version française.) et indique l'exercice [A] “La biographie langagière”.

² Par l'interjection /nɛ/ (ton 35), le locuteur tire l'attention de son interlocuteur à l'objet dont il parle.

³ Par l'interjection /ŋ/ (ton 51), le locuteur indique son approbation ou simplement qu'il est à l'écoute.

de pratique. Par exemple, Danfeng considère qu’être plurilingue est une bonne chose :

“parce que + quand + on voyage à l’étranger + on peut parler ou converser avec les étrangers + ‘then’ + et aussi acheter des choses à manger” (Danfeng, débat évaluatif no 2, ligne 116, Annexe 2.2.2.2)

Pour Daniu aussi, être plurilingue est une bonne chose

“parce que + il [le plurilingue] peut parler avec un plus grand nombre de gens” (Daniu, débat évaluatif no 3, ligne 80, Annexe 2.2.2.2)

car il considère que ce besoin de communiquer peut s’avérer nécessaire

“s’il y a quelque chose d’important+ on peut + parler à des gens” (Daniu, débat évaluatif no 3, ligne 83, Annexe 2.2.2.2)

Quant à Liling, elle associe le plurilinguisme à l’intelligence car d’après elle, il existe des langues qui sont difficiles à apprendre. Le plurilingue est donc, pour elle, quelqu’un d’intelligent :

“hum: il y a des langues qui sont difficiles à apprendre + je trouve que savoir parler ces langues + ces gens-là sont très intelligents” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 102, Annexe 2.2.2.2)

Vu les preuves indiquant conscience du plurilinguisme du pays et les discours montrant les attitudes positives des élèves, nous considérons que dans l’ensemble, l’hypothèse est validée.

Hypothèse H6 : *Des séances suivies d’Evlang peuvent avoir pour conséquence le développement d’un intérêt (= ouverture) pour les autres.*

L'hypothèse H6 s'enchaîne avec la précédente. D'après l'analyse didactique, cette hypothèse est validée, car il y a bien eu un intérêt pour les autres, chez les élèves, suite à des séances d'Evlang. Les réponses des élèves semblent indiquer que cela s'opère en commençant par la prise de conscience de la diversité linguistique du monde. L'ampleur et l'importance de cette prise de conscience ressentie par les élèves sont décrites concrètement par Liling qui se sert d'une expression idiomatique chinoise :

"[...] avant j'étais comme une grenouille au fond d'un puits⁴. Maintenant, je sais qu'il y a beaucoup de langues dans le monde." (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 68, Annexe 2.2.2.2)

La prise de conscience de la diversité linguistique est suivie du développement d'une ouverture linguistique concrétisée par un intérêt éprouvé par les élèves pour les langues des autres. Il s'est construit en même temps que l'intérêt, une motivation pour l'apprentissage des langues. En fait, ce que les élèves ont surtout retenu des séances, c'est qu'ils ont eu l'impression d'apprendre des langues (les séances portant sur les systèmes d'écritures, les nombres, les salutations semblent les meilleures appréciées des élèves) comme en témoignent les énoncés suivants :

"Je comprends les langues des autres ethnies" (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 56, Annexe 2.2.2.2)

"Hum, j'ai pu apprendre des langues différentes." (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 80, Annexe 2.2.2.2)

"Parce qu'après avoir appris leurs langues, j'aimerais comprendre leur cultures." (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 62, Annexe 2.2.2.2)

⁴ Cette expression idiomatique chinois se réfère à un individu fermé sur lui-même dans son petit 'monde' réduit et qui par conséquent a une vue bornée.

De plus, deux des élèves manifestent la volonté de mettre en pratique des notions qu'elles ont apprises. Il s'agit des salutations en malais, car ces élèves ont des amis appartenant au groupe ethnique malais. L'ouverture linguistique chez ces deux élèves privilège la fonction sociale des langues, qui dans leur « monde » consiste à la construction des liens amicaux avec leurs camarades.

“[...] c'est pour se faire des amis.” (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 82, Annexe 2.2.2.2)

“Je pourrai comprendre ce qu'ils disent. Et je pourrai communiquer avec eux.”... “On peut se faire des amis.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 76, Annexe 2.2.2.2)

“Hum, maintenant je comprends les langues des autres ethnies”... “[...] je peux comprendre leur façon de penser.”... “Et je peux me faire des amis.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 58, Annexe 2.2.2.2)

Parallèlement à l'ouverture linguistique, s'est développé un intérêt pour la culture des autres. Cette ouverture culturelle vise l'apprentissage des cultures des autres pour un objectif précis, à savoir l'acquisition des savoir-faire culturels qui servent à faciliter les échanges et l'intercompréhension entre communautés ethniques. La posture d'ouverture culturelle est attestée dans les discours de Daniu :

“Parce qu'après avoir appris leurs langues, j'aimerais comprendre leur cultures.” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 62, Annexe 2.2.2.2)

“Parce que si je vais chez eux, je saurai ce que je dois faire, et ce que je ne dois pas faire.” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 64, Annexe 2.2.2.2)

et dans ceux de Liling

“Hum, maintenant je comprends les langues des autres ethnies”. (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 56, Annexe 2.2.2.2)

“[Apprendre les langues des autres ethnies, c’est quelque chose d’] important, parce que hum je peux comprendre leur façon de penser. Et je peux me faire des amis.” (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 58, Annexe 2.2.2.2)

Évidemment, lorsqu’elle dit « *comprendre les langues des autres ethnies* », il s’agit d’une vision simpliste, car comprendre une langue demande une durée de pratique de la langue et de réflexion sur la langue qui est longue et que notre cours de dix séances de type Evlang ne peut pas prétendre d’offrir. Néanmoins, ce qu’elle dit représente une étape importante dans le développement de l’intérêt pour les autres communautés linguistiques et culturelles, car la culture exerce une influence considérable sur la façon de penser. Et cette élève a appris, grâce à l’activité sur les salutations, que les cultures ont des visions différentes du monde qui laissent des traces dans leurs langues.

Hypothèse H7 : *Parallèlement à cet intérêt pour les autres, on va observer un intérêt grandissant pour les séances d’Evlang elles-mêmes.*

L’hypothèse H7 a été évaluée grâce aux résultats de l’analyse didactique obtenus par l’expérience Evlang. Cette hypothèse, qui rejoint l’hypothèse H4, n’est pas validée dans la mesure où l’intérêt que portent les élèves pour les séances d’Evlang semble dépendre largement de leurs préférences individuelles pour les types d’activités proposées. La difficulté pour mesurer la croissance d’intérêt dérive peut-être du fait que la durée totale des séances n’a pas été suffisamment longue, n’étant que de 10 heures.

Par ailleurs, on constate que même si parfois les élèves s’intéressent aux mêmes activités, il peut s’agir des raisons différentes. Par exemple, tous les élèves disent aimer l’activité qui consiste à observer une série de nombres (en six langues : anglais, chinois, coréen, français, japonais et malais) de 1 à 10 pour trouver certains autres nombres au-delà de 10. (Voir l’activité A « Les nombres cardinaux » de la

Séance 10, Annexe 3,1, Volume 2.) Cependant, leurs raisons pour cet intérêt différent. Selon les deux filles, c'est la **facilité** perçue de l'activité qui ont suscité leur intérêt, comme en témoignent leurs discours :

“Parce qu’avec les nombres de un à dix, j’ai pu trouver beaucoup de nombres [au-delà de dix]”. (Liling, débat évaluatif n° 1, ligne 6, Annexe 2.2.2.2)

“Parce qu’il est facile de trouver les bonnes réponses.” (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 14, Annexe 2.2.2.2)

Alors que le garçon, Daniu concède que son intérêt pour la même activité est dû au fait qu’

“[...] avant, je n’ai jamais vu. J’ai voulu apprendre.” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 4, Annexe 2.2.2.2)

En d’autres termes, c’était la **nouveauté** perçue du contenu de l’activité qui a déterminé son intérêt.

L’intérêt pour les activités est également modulé, nous semble-t-il, par la perception de l’**utilité** du savoir à acquérir. Deux des trois élèves, Danfeng et Daniu, attribuent leur intérêt pour l’activité sur les nombres cardinaux à l’utilité éventuelle de ce savoir pour faire des achats dans un voyage futur. Comme l’explique Danfeng,

“Quand j’achète des choses [pendant un voyage dans un pays étranger], je m’en servirai.” (Danfeng, débat évaluatif n° 2, ligne 52, Annexe 2.2.2.2)

Le raisonnement de Daniu est identique à celui de Danfeng, car il déclare

“Si je vais dans un pays étranger, quand j’achète des choses, je peux m’en servir” (Daniu, débat évaluatif n° 3, ligne 38, Annexe 2.2.2.2)

Ainsi, l’idée de l’utilité semble être prépondérante dans l’esprit des élèves et déterminante pour générer de l’intérêt.

Cependant, l'utilité d'une approche de type Evlang pour l'apprentissage éventuel d'autres langues n'est pas ressentie, du moins elle n'a été explicitée par aucun des élèves de notre expérience. Alors que dans le cas de l'expérience d'Evlang en Europe, Candelier, Genelot et Tupin ont remarqué que

« [...] l'idée selon laquelle Evlang constitue un « investissement » utile pour l'apprentissage ultérieur de langues étrangères reste très répandue chez les cinquante élèves interviewés »⁵

Nous pouvons donc dire que l'hypothèse n'est pas validée car il n'avait pas d'intérêt grandissant observable pour les séances d'Evlang, du moins pour notre expérience d'une durée courte, et que l'intérêt est modulé plutôt par le type d'activité qui correspond aux préférences personnelles de l'élève.

2 Réflexions

L'évaluation des hypothèses a apporté des éclaircissements sur les deux interrogations auxquelles nous nous intéressons, à savoir le lien entre diversité linguistique et ouverture culturelle et la faisabilité d'un enseignement basé sur l'approche Evlang.

L'étude confirme que la diversité linguistique et culturelle ne suffit pas pour une ouverture vers les autres sur les plans linguistique et culturelle. Dans les cas où ce type d'ouverture existe, elle est modulée par le niveau socio-économique, l'appartenance religieuse ou encore la proximité culturelle. Ceci n'est pas surprenant car c'est plutôt sécurisant de trouver des éléments semblables chez l'autrui. L'étude soulève un point intéressant : la prise de conscience de la diversité linguistique et culturelle passe par celle des pays étrangers et non par celle existante à l'intérieur du pays. Cela confirme qu'il y a un processus de désensibilisation, plus particulièrement

⁵ CANDELIER, M., GENELOT, S., TUPIN, F., (2003) : Le bilan, in CANDELIER, Michel, (2003a), *op. cit.*, p. 320.

sur le plan linguistique, qui s'opère de façon à écarter les langues traditionnelles du pays du domaine public au niveau national.

La conversion linguistique qui est en œuvre appauvrit le paysage linguistique du pays. Ce processus de perte intergénérationnelle des langues implique que la diversité linguistique risque de disparaître dans deux ou trois générations. Un point positif : il existe, du moins dans notre échantillon, un désir d'ouverture bien que les moyens semblent leur manquer.

Du côté de l'expérience didactique, il y a un point important que nous avons relevé, c'est que les cours d'Evlang ne peuvent pas plaire à tout le monde. Comme disait Freinet,

« Il est rare qu'un individu s'intéresse également aux diverses activités manuelles et qui y réussisse avec une égale maîtrise. Cet intérêt, d'ailleurs, varie avec l'âge : il varie essentiellement avec la saison, avec le temps, avec certaines modes à l'origine impondérables, « qui sont dans l'air ». »⁶

Freinet se réfère aux activités manuelles. Mais cela est également valable pour les cours de type Evlang. Car par sa nature transdisciplinaire et sa visée plurielle, Evlang couvre des domaines divers et accueille une vaste gamme de langues. Il n'est donc pas toujours possible qu'un élève s'intéresse à toutes les langues du programme et qu'il aime toutes les activités proposées. C'est ce que la non validation des hypothèses H4 et H7 nous a appris. L'essentiel est que l'élève y trouve des éléments auxquels il s'intéresse et que les activités pédagogiques éveillent son intérêt pour d'autres éléments et le motivent à vouloir découvrir davantage.

Comme le souligne Freinet, il faut faire en sorte que pour l'élève

« l'école devient *son* école. »⁷.

De même, il faut que, pour les élèves, les cours d'Evlang deviennent *leurs* cours d'Evlang où ils s'impliquent de façon personnelle en apportant dans la classe de type Evlang leurs langues et leurs cultures.

L'expérience didactique a montré qu'il est possible d'éveiller l'intérêt des élèves pour les langues en général, comme objet d'étude. Cependant, au niveau

⁶ FREINET, C., (1971) : *Pour l'école du peuple, Guide pratique pour l'organisation matérielle, technique et pédagogique de l'école populaire*, Paris, Maspero, p. 65.

⁷ FREINET, C., (1971), id., p. 76. Le mot « son » est mis en italique par l'auteur.

personnel, le désir d'apprendre une langue semble dépendre largement d'autres facteurs que nous ignorons. Il faut que d'autres études soient entamées pour analyser ces facteurs.

Ainsi, les volets sociolinguistique et didactique de notre étude ont soulevé des questions tout en apportant des éclaircissements aux autres. Pour l'instant, nous pouvons dire que les résultats de notre étude nous a permis de mieux comprendre la situation à Singapour et de mieux préparer des projets de type Evlang dans le pays.

SEPTIÈME PARTIE

CONCLUSION

CONCLUSION

Nous voilà enfin arrivé à la fin de ce projet de recherches. Il convient à ce point de revenir à notre réflexion première sur l'identité singapourienne, et aussi sur l'altérité. Nous reviendrons également sur l'apport que pourrait avoir un enseignement de type Éveil aux langues ainsi que sur le rôle de l'école dans le lien entre altérité et identité. Enfin, nous terminerons avec les perspectives futures pour un projet de type Éveil aux langues à Singapour.

Rappelons les étapes essentielles du travail que nous sommes sur le point de clore : nous avons d'abord brossé un portrait historique et culturel de notre pays et de sa diversité. Puis nous avons tenté de montrer comment des concepts linguistiques et didactiques pourraient nous servir pour décrire sa situation. Nous avons enfin fait une enquête en deux volets : sociolinguistique pour décrire la façon dont est vécue la diversité à Singapour ; et didactique pour savoir si un enseignement par l'éveil aux langues serait adapté à cette situation originale.

Nos résultats principaux mettent en valeur qu'une partie non négligeable de la population actuelle de Singapour serait réceptive aux idées de l'approche Evlang et en bénéficierait pour s'ouvrir sur les plans linguistique et culturel. D'après les résultats de notre étude, il semble que les participants à notre enquête sociolinguistique et à notre expérience didactique sont conscients de la diversité linguistique et culturelle dans le monde et en particulier à Singapour. Et là où il y a rencontre de cultures (et nous comptons dans les cultures les langues qui les véhiculent), Forestal nous le rappelle,

« [...] on est simultanément dans un principe d'expansion : un espace de rencontres et de pluralisme, mais inévitablement aussi un espace de conflit des valeurs [...] »¹.

il se peut donc que notre pays devienne un pays de conflits, à cause du contact permanent entre des personnes d'origines différentes. Pour les autorités

¹ FORESTAL, C., (2008) : La démarche transculturelle en didactique des langues-cultures : une démarche discutable ou qui mérite d'être discutée, in FORESTAL, C., (co-ord.), (2008) : Vers une approche transculturelle en didactique des langues-cultures, *Études de linguistique appliquée (revue de didactologie des langues-cultures et lexiculturologie*, N° 152, p. 395.

singapouriennes, il est donc d'une importance primordiale d'aménager cet espace de conflit potentiel pour que le pays ne se déchire en parties irréconciliables et s'opposant avec violence : pour cela, la création d'une identité singapourienne semble être un élément clé.

La réflexion politique actuelle à Singapour vacille alors entre deux pôles idéologiques. D'un côté, Rajaratnam, un des pères fondateurs de Singapour indépendant (le 9 août 1965), dans un discours à l'Université nationale de Singapour, insiste sur le fait que la seule voie possible pour le pays, c'est de créer un « *Singapour singapourien* »² en faisant subir à tous les Singapouriens une « *amnésie collective* »³. En déclarant s'appuyer sur les idées de l'historien français Ernest Renan, Rajaratnam explique que par le processus d'amnésie collective, les Singapouriens ne retiendront, de leurs cultures d'origine, d'« *un passé étranger et emprunté* »⁴ que les éléments utiles dans le contexte singapourien. Pour Rajaratnam, ce processus est le seul moyen pour former « *une identité unique et durable* »⁵, une identité qui dépendrait donc de

« ce que nous retenons d'un passé qui ne nous appartient plus et ce que nous faisons exprès d'oublier »⁶.

Rajaratnam nous avertit que

« si les Singapouriens continuent dans la quête de leurs origines, Singapour risque d'être déchiré par des conflits ethniques dont souffrent beaucoup de pays dans le monde »⁷.

Pour Rajaratnam,

« il est évident que la politique d'encourager les Singapouriens à renforcer leurs racines culturelles est une démarche sans bénéfices, voire rétrogressive. »⁸

² Discours prononcé au forum sur l'« Ethnicité et un Singapour singapourien » (14 juin 1990 dans le Guild Hall de l'Université nationale de Singapour) et rapporté dans le journal anglophone, *The Straits Times*, 15 juin 1990, p. 25.

³ *The Straits Times*, 15 juin 1990, p. 25.

⁴ *The Straits Times*, 15 juin 1990, p. 28.

⁵ *The Straits Times*, 15 juin 1990, p. 25. Souligné par nous-même.

⁶ Discours rapporté dans *The Straits Times*, 15 June 1990, p. 25.

⁷ *The Straits Times*, 15 juin 1990, p. 25. Traduit par nous-même.

⁸ *The Straits Times*, 11 mars 1990, p. 2. Traduit par nous-même.

C'est une démarche qu'il qualifie de « divisive »⁹ et qui aboutirait à

« [...] une longue queue de citoyens singapouriens réclamant une identité sikh, une identité juive, une identité ceylanaise tamoule, une identité indienne, une identité cantonaise, une identité hokkien, - et adieu à l'identité singapourienne. »¹⁰

Nous ignorons si les citoyens de Singapour sont d'accord ou pas avec lui. Il faudra une étude pour déterminer cela tout en bien distinguant les « faires » des « dire ». Pour l'instant, on peut dire que parmi les lettres du public publiées dans la presse anglophone, *The Straits Times*, beaucoup paraissent soutenir le point de vue de Rajaratnam, mais il y a quand même des lettres dont les auteurs ne sont pas d'accord. Cependant, cela n'est pas définitif car il est possible que les auteurs ne représentent une minorité vocale.

Cependant, notre étude montre qu'il y a acceptation des identités multiples. Sur le plan culturel, certains enquêtés déclarent être proches de plus d'une culture, d'autres possèdent, en plus de leur culture d'origine, une « culture singapourienne » : on voit donc que le fait d'être singapourien n'est peut-être pas incompatible avec le fait de garder en soi sa culture d'origine. Sur le plan linguistique, il y a des enquêtés d'une identité linguistique qui présentent simultanément deux faces : par exemple l'une plus large s'ouvrant vers le groupe ethnique où le chinois sert de langue véhiculaire, et l'autre plus étroite, appartenant à une communauté linguistique basée sur un dialecte, le cantonais.

L'autre pôle idéologique, qui se positionne en opposition aux idées de Rajaratnam, a été explicité par Goh Chok Tong, Premier Ministre de l'époque (1990-2004), qui souligne qu'

« il est impossible de forger une identité singapourienne en obligeant chaque ethnie à oublier son patrimoine culturel. Au lieu de cela, apprécier et comprendre la culture de l'autre pourrait aider à rapprocher les Singapouriens les uns des autres »¹¹,

mais qu'il est possible pour chaque groupe ethnique de conserver son héritage culturel.¹² Par ailleurs, Goh Chok Tong met l'accent sur l'importance des échanges culturels entre citoyens en disant que

⁹ *The Straits Times*, 11 mars 1990, p. 2.

¹⁰ *The Straits Times*, 11 mars 1990, p. 2.

¹¹ Discours rapporté dans *The Straits Times*, 2 avril 1990, p. 3.

« les Singapouriens doivent prendre le temps pour comprendre les cultures des uns et des autres. C'est en ce faisant que le peuple puisse apprécier l'héritage culturel riche et divers de chaque communauté et devenir plus singapourien »¹³.

Notre étude indique que les échanges entre Singapouriens d'appartenance ethnique, culturelle et linguistique différentes existent déjà au niveau social et professionnel. Nos enquêtés déclarent avoir des interactions avec des gens de groupes ethniques différents. De plus, tous, sauf un enquêté, déclarent avoir des amis d'ethnies différentes. Par ailleurs, nos enquêtés disent être conscients de la diversité ethnique et linguistique du pays. Cependant, il semble qu'il existe une désensibilisation au niveau de l'attitude et de la motivation pour apprendre les langues d'autres Singapouriens. On pourrait dire, de façon générale, que personne ne pense jamais à employer la langue de l'autre.

Cet état des choses est dû au fait que l'idée de l'équitabilité ethnique a pris racine comme facteur important dans le choix des langues dans la communication interethnique : beaucoup de nos enquêtés le donnent comme raison pour leur choix de l'anglais comme langue privilégiée de communication entre ethnies. Bien sûr, rien ne nous permet de savoir s'il s'agit de leur avis personnel véritable ou d'un avis suggéré par les discours officiels. D'ailleurs, la demande pour les langues locales souffre d'une image peu flatteuse (communication avec les vieux, les personnes incapables de parler anglais etc.). En même temps, on voit une demande pour les langues des puissances européennes, telles que l'anglais, le français, l'espagnol (représentations sur l'importance de l'aire et du nombre de locuteurs etc.) et les langues d'autres pays asiatiques, telles le japonais et le coréen (perçues comme proches culturellement). On peut se demander dans quelle mesure c'est de la manipulation intellectuelle ou des avis raisonnés.

Cela semble conforme à l'image de la société singapourienne dévoilée, dans un débat au parlement le 5 mai 1999, par le Premier Ministre, Goh Chok Tong, où la société singapourienne est représentée en quatre cercles qui se chevauchent, chaque cercle représentant une communauté ethnique (chinoise, malaise, indienne et

¹² *The Straits Times*, 5 mars 1990, p. 1. Traduit par nous-même.

¹³ *The Business Times*, 2 avril 1990, p. 2. Traduit par nous-même.

eurasiennne). D'après Goh Chok Tong, cette zone commune, où tous les Singapouriens, quelle que soit leur origine ethnique, travaillent et s'amuse ensemble, est aussi

« [...] une zone d'égalité avec l'anglais comme langue commune et les mêmes chances/possibilités pour tout le monde. En dehors de la zone commune, chaque communauté est libre de parler ses langues et de pratiquer ses cultures. »¹⁴

Alors, pourquoi ne pas envisager un Éveil aux langues des autres à Singapour ? langues des autres groupes ethniques du pays, langues étrangères, langues d'Asie particulièrement. En ce qui concerne l'apport que pourrait avoir Evlang, nous pensons que sa place devrait être dans la partie qui se chevauche et où les ethnies se rencontrent, mais jusqu'alors dans la neutralité. Il nous semble que l'un des premiers objectifs d'un enseignement de type Evlang adapté au contexte singapourien devrait consister à susciter de l'intérêt pour les langues et les cultures des peuples dans le pays : une sorte de « résensibilisation » à la réalité linguistique et culturelle du pays. Les langues des autres ethnies nous paraissent donc un choix naturel qui serviraient de ponts pour l'acceptation de l'autre, y compris ses langues et ses cultures (au pluriel) sans avoir besoin d'effacer les différences en passant la neutralité linguistique au nom de l'équité : la zone commune ne serait plus contrainte à une seule langue.

À part cela, l'approche Éveil aux langues peut servir, dans le contexte singapourien, comme ce que Hawkins appelle « matière pont », entre par exemple les différentes disciplines telles que les mathématiques et les langues déjà enseignées dans le système scolaire, pour sensibiliser les élèves aux cultures des autres et à leurs diverses façons de voir le monde. Il nous semble qu'il y a, dans l'école primaire à Singapour, un autre rôle transdisciplinaire au-delà de celui de « matière pont ». Il s'agit de ce que nous appelons « matière éveil ». Par là, nous voulons parler de l'utilité d'Evlang pour servir à éveiller l'intérêt des élèves pour les matières ajoutées au secondaire, plus particulièrement l'histoire et la géographie, avec l'accent sur les mouvements et les rencontres de populations, les contacts des cultures et des langues,

¹⁴ Discours du Premier ministre GOH Cok Tong dans un débat au parlement le 5 mai 1999.

l'évolution des langues et des cultures etc. Cela préparerait les élèves à mieux s'adapter à l'expansion de matières au-delà des quatre au primaire (l'anglais, la langue ethnique, les maths et les sciences) et à s'ouvrir au monde futur et à la modernité dans son ensemble.

Nous considérons que l'école pourrait jouer un rôle important dans la mise en pratique d'un enseignement de type Evlang, sur le plan éducatif. D'après Maria Montessori, l'école doit servir, pour un enfant, à

« libérer son âme de ses chaînes »¹⁵.

Dans le contexte singapourien, mis en évidence par notre étude, ces chaînes sont de type psychologique (habitudes langagières empêchant un individu d'élargir la gamme de langues employées dans le quotidien, entre amis etc.) ou idéologique (équité ethnique et neutralité linguistique), plutôt que physique. Bien que l'Éveil aux langues n'ait pas pour but d'enseigner les langues, nous sommes d'avis qu'il est bénéfique d'incorporer des éléments facilitant et encourageant l'emploi de certaines des langues traitées dans un programme de type Evlang. À Singapour, l'école est le lieu privilégié des premières rencontres interethniques qui devrait aider l'élève à faire ses premiers pas d'ouverture vers les autres. L'école, en tant qu'institution, doit donc mettre en marche des dispositifs (ambiance, lieux, moments etc.) encourageant les échanges linguistiques et culturels entre élèves.

Il est urgent que des dispositifs soient rapidement mis en œuvre car, comme le montrent les résultats de notre enquête, la diversité linguistique à Singapour diminue. Le recul des langues ethniques risque d'appauvrir l'espace sonore et visuel plurilingue, de réduire le contact régulier et bénéfique des habitants avec les langues, les leurs et celles des autres, et d'accélérer le passage vers le monolinguisme. Cette réduction menace l'héritage de la richesse linguistique et culturelle qu'a apportée chaque communauté au pays, et la capacité des habitants à côtoyer des différences ou à s'ouvrir à d'autres pays, d'origine ou pas. Elle risque aussi de faire diminuer leur capacité à apprendre d'autres langues, à l'avenir. C'est pourquoi nous sommes

¹⁵ SIZAIRE, A., (1994) : *Maria Montessori, L'éducation libératrice*, Paris, Desclée de Brouwer, pp. 26-27.

d'accord avec Forestal qui, en parlant de la didactique des langues et des cultures à propos de l'avenir de l'Europe des langues, explique qu'

« une attitude prescriptive existentielle et conceptuelle est nécessaire pour anticiper ce futur, maîtriser le pluralisme linguistique et culturel et éviter l'impérialisme d'un monolinguisme quelconque. »¹⁶

Nous sommes convaincu que cette prescription est également valable et applicable dans le cas de l'Asie en général, et plus particulièrement dans le cas de Singapour.

Notre étude montre que, dans le contexte singapourien, un enseignement de type Éveil aux langues pourrait et devrait profiter des conditions encore existantes dans le pays pour arrêter la tendance monolingue, la diminution de la diversité linguistique et culturelle, et faire évoluer la société singapourienne vers une sorte de plurilinguisme généralisé sur la population ou au moins sa valorisation, et la rencontre des cultures qui pourrait l'accompagner, différente de leur simple cohabitation. Même si, comme le constate Zarate,

« l'autre n'est donc jamais disponible à travers sa réalité objective [...]. Il est une image, ou mieux, une représentation »¹⁷,

le processus, comme le soulignent Forester et Simon, de

« **faire vivre** et **vivre** le contact de cultures, [...] contribue à l'ouverture à l'autre, à une curiosité d'esprit renouvelée, au dépassement de l'ethnocentrisme, à l'intercompréhension et à la coopération. »¹⁸

Ce processus est donc bénéfique pour l'individu comme il est pour toute société.

Il faudrait donc tout repenser en commençant par un changement de mentalités non seulement de la part des enseignants, des élèves et des parents, mais également des institutions éducatives et de la société singapourienne, et de sa politique éducative et culturelle dans son ensemble. Pour l'instant, nous ne sommes pas en mesure de prédire et de prévoir l'impact qu'un tel type d'enseignement plurilingue aurait, mais il est certain qu'il pourrait transformer la nature même de la

¹⁶ FORESTAL, C., (1998) : L'Éthique au cœur de la didactique des langues, *Études de linguistique appliquée*, Revue de didactologie des langues-culture, N° 109, p. 56.

¹⁷ ZARATE, G., (1986) : *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, p. 24.

¹⁸ FOERSTER, C., SIMON, D., (2003) : Éduquer par la pluralité linguistique et culturelle : Un dispositif de contact des langues et des cultures pour une formation professionnelle à dimension interculturelle, dans SIMON, D., SABATIER, C., (co-ord.) (2003) : *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*, Grenoble, LIDIL, Hors séries, p. 202. Mis en gros par les auteurs.

société et le rapport entre les langues dont l'enseignement est actuellement en place dans le pays. Nous espérons que d'autres chercheurs entameront d'autres recherches pour apporter des éclaircissements ; et nous espérons avoir modestement, par la nôtre, contribué à faire avancer ces idées. Nous pensons en particulier à des recherches visant les techniques qui donneraient aux élèves les moyens pour réaliser l'ouverture linguistique et culturelle.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

OUVRAGES ET ARTICLES

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1989) : L'école face au défi pluraliste, in CAMILLERI, C., COHEN-EMERIQUE, M., (dir.) (1989) : *Chocs de cultures : Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, l'Harmattan, pp. 225-245.
- ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1992) : *Quelle école pour quelle intégration ?*, Paris, Hachette Éducation – CNDP, Coll. Ressources Formation.
- ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1996) : Compétence culturelle, compétence interculturelle, in *Le français dans le monde*, « Cultures, culture... », Numéro spécial, janvier 1996, pp. 28-38.
- ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1999) : *L'éducation interculturelle*, Paris, PUF.
- ABRIC J.-C., (1994) : *Pratiques sociales et représentations*, Paris, PUF.
- ABRIC, J.-C., (2003) : *Méthode d'étude des représentations sociales*, Ramonville Saint-Agne, Éditions Érès.
- ARCHARYA, A., STUBBS, R., (eds.), (1995) : *New Challenges for ASEAN, Emerging Policy Issues*, University of British Columbia Press.
- ACHARYA, A., (2000) : *The Quest for Identity, International Relations of Southeast Asia*, Oxford, Oxford University Press, Chapter 3, The Evolution of Regional Organisation, pp. 78-104.
- AFREEN R. AHMED (2004) : The Shame of Hwang v. Japan : How the International Community has failed Asia's "Comfort Women", *Texas Journal of Women and the Law*, Vol. 14, No. 1, pp. 121-149.
- AKKARI, A., (2009) : *Introduction aux approches interculturelles en éducation*, Genève, Publications de la sections des sciences de l'éducation de l'université de Genève, coll. Carnets des sciences de l'éducation.
- ALÉXEVA, É., MEKSEM, Z., RISPAIL, M., (2007) : Quartier de lune, moulin, rosace et autres pensées, in DÍAZ O. M., BLANCHET, P., (co-ords.) : *Synergies Chili, Pluralité linguistique et approches interculturelles*, Revue du GERFLINT, Numéro 3, Année 2007, pp. 67-78.
- ALUIT A. J. (1994) : *By Sword and Fire, The Destruction of Manila in World War II, 3 February – 3 March 1942*, Manila, National Commission for Culture and the Arts.
- ASKIN, K. D., (2001) : Comfort women - Shifting shame and stigma from victims to victimizers, *International Criminal Law Review*, 1, pp. 5-32.
- BABB, L. A., (1976) Patterns of Hinduism, in ONG, J.H., *et al.*, (1997) : *Understanding Singapore Society*, Singapore, Times Academic Press, p. 163-177.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Réimpression de BABB, L. A., : Patterns of Hinduism, in RIAZ HASSAN (ed.) (1976) : *Singapore : Society in Transition*, Kuala Lumpur, Oxford University Press, pp. 189-204.

BABICZ, L., (2002) : *Le Japon face à la Corée à l'époque Meiji*, Maisonneuve et Larose.

BAIMBIDGE, M., *et al.*, (2012) : The Eurozone as a Flawed Currency Area, *The Political Quarterly*, Vol. 83, No. 1, January-March 2012, pp. 96-107.

BALCEROWICZ, L., (2014) : Euro imbalances and adjustment : An comparative analysis, *Cato Journal*, Vol. 34, N^o. 3, pp. 453-482.

BENJAMIN, G., (2002) : On Being Tribal in the Malay World, in BENJAMIN, G., CHOU, C., (2002) : *Tribal Communities in the Malay World*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, pp. 7-76.

BLANCHET, P., (2002) : La politisation des langues régionales, *Hérodote*, 2002/2 No. 105. pp. 85-101.

BLANCHET, P., (2004-2005) : *L'approche interculturelle en didactique du FLE*, Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3^e année de Licences, Service Universitaire d'Enseignement à Distance, Université Rennes 2, Haute Bretagne.

BLANCHET, P., (2007) : « L'approche interculturelle comme pratique didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique », in DÍAZ, O. M., BLANCHET, P., (co-ord.), (2007) : *Pluralité linguistique et approches interculturelles*, *Synergies Chili*, Revue du GERFLINT, Numéro 3, pp. 21-27.

BOLLMANN, Y., (2002), Les langues régionales et minoritaires en Europe, Volksguppen : le grand retour, *Hérodote*, 2002/2 No. 105, 191-201.

BONARDI, C., ROUSSIAU, N., (1999) : *Les représentations sociales*, Paris, Dunod.

BONARDI, C., ROUSSIAU, N., (2001) : *Représentations sociales : état des lieux et perspectives*, Sprimont (Belgique), Madraga.

BOKHORST-HENG, W., (1999) : Singapore's Speak Mandarin Campaign : Language ideological debates and the imagining of the nation, in BLOOMAERT, J., (1999) : *Language Ideological Debates*, La Haye, Mouton de Gruyter, pp. 235-265.

BORKHOST-HENG, W. D., (2007) : Multiculturalism's narratives in Singapore and Canada : exploring a model for comparative multiculturalism and multicultural education, *Journal of Curriculum Studies*, Vol. 39, No. 6, pp. 629-658.

BOUFFARTIGUE, J., DELRIEU, A.-M., (1981) : *Trésors des racines latines*, Paris, Belin, pp. 140-141.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

BOYER, H., (1997) : Conflits d'usages, conflits d'images, in BOYER, H., *et al.*, (1997) : *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit de langues ?*, Paris, L'Harmattan, pp. 9-35.

BRETON, R., (1991) : Géographie du plurilinguisme, in COSTE, D., ÉBRARD, J., (co-ord.), (1991) : *Vers le plurilinguisme ? École et politique linguistique*, Paris, Hachette, Le français dans le monde, Recherches et applications, pp. 20-31.

BROHY, C., (2008) : Didactique intégrée des langues: évolution et définitions, *Babylonia*, N° 1/08, pp. 9-11.

BROWN, M. E., Šumit Ganguly, (éds.), (2003) : *Fighting words : language policy and ethnic relations in Asia*, Cambridge (Mass., EU), London : MIT Press.

BYRAM, M., GRIBKOVA, B., STARKEY, H., (2002) : *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

CALVET, L.-J., (1999) : *Pour une écologie des langues du monde*, Plon.

CAMILLERI, C., (1985) : *Anthropologie culturelle et éducation*, Unesco - Paris - Lausanne, Unesco - Delachaux et Niestlé.

CAMILLERI, C., (1989) : La culture et l'identité culturelle : champ notionnel et devenir, in CAMILLERI, C., COHEN-EMERIQUE, M., (dir.) (1989) : *Chocs de cultures : Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, l'Harmattan, pp. 21-73.

CAMILLERI, C., COHEN-EMERIQUE, M., (dir.) (1989) : *Chocs de cultures : Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, l'Harmattan.

CAMILLERI, C., (1993) : Le relativisme, du culturel à l'interculturel, in TANON, F., VERMES, G., (éds.), (1993), *L'individu et ses cultures*, Paris, L'Harmattan, p. 34-39.

CANDELIER, Michel, (1995) : « Les langues vivantes étrangères : spécificités et conséquences curriculaires », in *Études de linguistique appliquée, (revue de didactologie des langues-cultures), Langues et curriculum, contenus, programmes et parcours*, (coordonné par Daniel COSTE, Denis LEHMANN), Paris : Didier Erudition, N°98, avril-juin 1995, pp. 56-67.

CANDELIER, Michel, (2000) : « La sensibilisation à la diversité linguistique : une démarche adaptée aux ambitions et possibilités de l'école primaire », in *Mélanges CRAPEL*, N°25, pp. 107-127.

CANDELIER, M., (2003a) : *L'éveil aux langues à l'école primaire, Evlang : bilan d'une innovation européenne*, Bruxelles, De Boeck.

CANDELIER, M., (dir.), (2003b) : *Janua Linguarum – La porte des langues, L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*, Strasbourg, Editions du Conseil de l'Europe.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

CANDELIER, M., (2004) : *L'éveil aux langues – une proposition originale pour la gestion du plurilinguisme en milieu scolaire, Contribution au Rapport mondial de l'UNESCO, Construire des Sociétés du Savoir*, pp. 1-24.

CANDELIER, M., (2005) : L'éveil aux langues, Une approche plurielle des langues et des cultures au service de l'extension des compétences linguistiques, in PRUDENT, L.-F., TUPIN, F., WHARTON, S. (éds.) (2005) : *Du plurilinguisme à l'école vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, Berne, Peter Lang, pp. 417-436.

CANDELIER, M., *et al.*, (2007) : CARAP, *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*, Conseil de l'Europe, Centre européen pour les langues vivantes.

CAO, Y. Z., (1997) : *Encyclopédie historique des dynasties chinoises*, Publications Éducatives de Zhejiang, p. 33. Titre original : 曹余章 (1997) : 中国历朝事典, 浙江教育出版社.

CAVALLI, M., (2005) : *Education bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste*, Paris, Didier-CREDIF, coll. LAL.

CHALERMPALANUPAP, T., (2005) : An East Asian FTA : A new frontier of economic cooperation in East Asia, in AHN, C. Y., BALDWIN, R. E., CHEONG, I. (éds.) (2005) : *East Asian Economic Regionalism, Feasibilities and Challenges*, Dordrecht (Pays-Bas), Springer, pp. 57-74.

CHEAH, B. K., (2002) : *Malaysia, The Making of a Nation*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, p. 95, 141, pp. 233-234.

CHEAH, B. K., [谢文庆], (1983, 2003/3^e édition) : *Red Star over Malaya : resistance and social conflict during and after the Japanese Occupation, 1941-1946*, Singapore, Singapore University Press, pp. 18-100.

CHIA, L. S., (éd.) (2003) : *Southeast Asia transformed : a geography of change*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies.

CLAMMER, J., (1985) : *Singapore : Ideology, Society, Culture*, Singapore, Chopmen Publishers.

CLAMMER, J., (1998) : *Race and State in Independent Singapore (1965-1990)*, Aldershot (UK), Ashgate.

CLANET, C., (1993) : *L'Interculturel, introduction aux approches interculturelles en Éducation et en Sciences Humaines*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

Conseil de l'Europe, (1992), *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, Préambule.

Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (2005), article 4, n° 8, p. 5.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

CUTHBERT, D., (2001) : « Stolen Children, Invisible Mothers and Unspeakable Stories, The experiences of Non-Aboriginal Adoptive and Foster Mothers of Aboriginal Children », *Social Semantics*, Vol. 11, No. 2., pp. 139-154.

DABÈNE, L., (1994) : *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette, pp. 8-18.

DABÈNE, L., DEGACHE, C., (1996) : Comprendre les langues voisines, in *Études de linguistique appliquée*, No. 104, pp. 411-420.

DAFLER, J. R., (2005) : « Social Darwinism and the Language of Racial Oppression, Australia's Stolen Generations », Institute of General Semantics, *ETC A Review of General Semantics*, 2005, pp. 137-149.

DAIANU, D., (2010) : L'union économique et monétaire : l'entrée dans une ère de moindres espérances et d'incertitude, *Revue d'économie financière*, No. 96, L'euro en 2019, pp. 145-161.

DASEN, P. R., PERREGAUX, C., (éds.) (2000) : *Pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation*, Paris, Bruxelles, Éditions De Boeck Université.

DE GOUMOËNS, C., *et al.*, (2003) : La démarche et les supports didactiques, in CANDELIER, M., (2003a) : *L'éveil aux langues à l'école primaire, Evlang : bilan d'une innovation européenne*, Bruxelles, De Boeck, pp. 39-63.

DE PIETRO, Jean-François. (2007) : *L'éveil aux langues, une épice indispensable*, Politiques de l'éducation et innovations : bulletin CIIP, 21, pp. 32-35.

DE PIETRO, Jean-François. (2007) : *Se construire avec la diversité des langues... des pistes didactique pour une prise en compte des langues à l'école*, La lettre de l'enfance et de l'adolescence : revue du GRAPE, 70, pp. 17-25.

DE PIETRO, Jean-François. (2008) : Multiculturalité, maîtrise de la langue locale et ouverture à la diversité, *Enjeux pédagogiques*, 8, pp. 16-19.

DE PIETRO, J.-F., (2009) : Pour une approche plurielle des langues, quelles qu'elles soient, *Babylonia*, 4, pp. 54-60.

DEBERNARDI, J., TARNOWSKI, C., (1995) : Managing Multicultural Societies : The status of minority groups in Singapore, Malaysia and Thailand, in ARCHARYA, A., STUBBS, R., (eds.), (1995) : *New Challenges for ASEAN, Emerging Policy Issues*, University of British Columbia Press, pp. 73-114.

DELISSSEN, A., (2007) : La nouvelle bataille des Falaises rouges ?, À propos du manuel commun «Chine-Corée-Japon», in *Vingtième siècle*, Presses de Sciences Po, 2007/2, No. 94, pp. 57-71.

DEMORGON, J., (2004, 3^e édition) : *Complexité des cultures et de l'interculturel, Contre les pensées uniques*, Paris, Anthropos.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

DEMORGON, J., (2010, 4^e édition) : *Complexité des cultures et de l'interculturel, Contre les pensées uniques*, Paris, Economica.

DIXON, L. Quentin, (2005) : The Bilingual Education Policy in Singapore: Implications for Second Language Acquisition, in COHEN, J., *et al.*, (2005) : *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, Somerville, MA, Cascadilla Press, pp. 625-635.

DIDELON, C., (2010) : Une vision de l'Europe, Le tracé de l'Europe selon les chercheurs impliqués dans ESPON, *Annales de géographie*, No. 673, pp. 211-228.

DOISE, W., (1986) : Les représentations sociales : définition d'un concept, in DOISE, W., PALMONARI, A., (1986) : *L'étude des représentations sociales*, Neuchâtel/Paris, Delachaux et Niestlé, pp. 81-94.

DUNCAN, C., (ed.) (2004) : *Civilizing the margins, Southeast Asian Government Policies for the Development of Minorities*, Ithaca (New York) & London, Cornell University Press.

DOISE, W., (1989) : Attitudes et représentations sociales, in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, Presses Universitaires de France, pp. 220-238.

DOISE, W., CLÉMENCE, A., LORENZI-CIOLDI, F., (1992) : *Représentations sociales et analyse de données*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble.

DURKHEIM, E., (1898), Représentations individuelles et représentations collectives, *Revue de métaphysique et de morale*, tome VI, p. 274.

EDER, J. F., MCKENNA, T., M., (2004) : Minorities in the Philippines, Ancestral Lands and Autonomy in Theory and Practice, in DUNCAN, C., (ed.) (2004) : *Civilizing the margins, Southeast Asian Government Policies for the Development of Minorities*, Ithaca (New York) & London, Cornell University Press, p. 56-85.

ENDICOTT, K., DENTAN, R. K., (2004) : Into the Mainstream or Into the Backwater ?, Malaysian Assimilation of Orang Asli, in DUNCAN, C., (ed.) (2004) : *Civilizing the margins, Southeast Asian Government Policies for the Development of Minorities*, Ithaca (New York) & London, Cornell University Press, pp. 24-55.

FENG, Z. H., [冯仲汉] (1999) : *Vigilance éternelle, Compilations de documents historiques sur Singapour et Malaya avant et après la Seconde Guerre mondiale*, Singapour, Chambre de commerce chinoise de Singapour/Presses Asie-Pacifique. Titre original : 冯仲汉 (主编) 新加坡中华总商会: 新加坡, 大战前后新马史料汇编, 居安思危 / 亚太图书有限公司。

FLAMENT, C., (1989) : Structure et dynamique des représentations sociales, in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, PUF, pp. 204-219.

FOERSTER, C., SIMON, D., (2003) : Éduquer par la pluralité linguistique et culturelle : Un dispositif de contact des langues et des cultures pour une formation

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- professionnelle à dimension interculturelle, in SIMON, D.-L., SABATIER, C., (co-ord.) (2003) : *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*, Grenoble, LIDIL, Hors séries.
- FOLEY, J. A., (2006) : English as a lingua franca : Singapore, *International Journal of the Sociology of Language*, pp. 51-65.
- FORESTAL, C., (1998) : L'Éthique au cœur de la didactique des langues, *Études de linguistique appliquée, Revue de didactologie des langues-culture*, N° 109, pp. 49-61.
- FORESTAL, C., (2008) : La démarche transculturelle en didactique des langues-cultures : une démarche discutable ou qui mérite d'être discutée, in FORESTAL, C., (co-ord.), (2008) : Vers une approche transculturelle en didactique des langues-cultures, *Études de linguistique appliquée (revue de didactologie des langues-cultures et lexiculurologie)*, No 152, pp. 393-410.
- FORESTAL, C., (co-ord.), (2008) : Vers une approche transculturelle en didactique des langues-cultures, *Études de linguistique appliquée (revue de didactologie des langues-cultures et lexiculurologie)*, No 152.
- FRANK, R., (2001) : Une histoire problématique, une histoire du temps présent, Presses de Sciences Po, *Vingtième Siècle, Revue d'histoire*, No. 71, pp. 79-89.
- FREINET, C., (1971) : *Pour l'école du peuple, Guide pratique pour l'organisation matérielle, technique et pédagogique de l'école populaire*, Paris, Maspero.
- FREWER, T., (2014) : Diversity and 'Development' : The Challenges of Education in Cambodia, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014) : *Language, Education and Nation-Building*, Palgrave Macmillan, pp. 45-67.
- FRIEDMAN, M. P., (2007) : From Manila to Baghdad : Empire and the « American Mission Civilisatrice » at the Beginning and End of the 20th century, *Revue française d'études américaines*, No. 113, L'empire américain et ses critiques, p. 29.
- GALISSION, R., (1994) : D'hier à demain, l'interculturel à l'école, in *Études de linguistique appliquée*, No 94, avril – juin, pp. 15-26.
- GANESAN, N., (2004) : The Political History of Ethnic Relations in Singapore, in TAN, A.E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Singapore, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish.
- GANESAN, N., KYAW, Y. H., (éds.) (2007) : *Myanmar : state, society and ethnicity*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies.
- GIBLIN, B., (2002), Langues et territoires : une question géopolitique, *Hérodote*, 2002/2, No. 105, pp. 3-14.
- GOLD, H., (1996) : *Unit 731 Testimony*, Boston, Tuttle Publishing.
- GOMEZ, E. T., SARAVANAMUTTU, J., (eds.) (2013) : *The New Economic Policy in Malaysia, Affirmative Action, Ethnic Inequalities and Social Justice*, Singapore, National University of Singapore Press.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- GOPINATHAN, S., HO, W. K., (1999) : Recent developments in Education in Singapore, in *School Effectiveness and School Improvement*, Vol. 10, N° 1, pp. 99-117.
- HAGIWARA, Y., (2003) : The formation of ASEAN, in SIDDIQUE, S., KUMAR, S., (éds.), (2003) : *The 2nd ASEAN Reader*, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies, pp. 18-21.
- HARRIS, S. H., (2002) : *Factories of Death, Japanese Biological Warfare, 1932-1945, and the American Cover-up*, London, Routledge.
- HAWKINS, E. W., (1987 ; 1984/1^{ère} édition) : *Awareness of Language : An Introduction*, [Cambridge], Cambridge University Press, pp. 11-76.
- HAWKINS, E. W., (1999) : Foreign Language Study and Language Awareness, *Language Awareness*, Vol. 8, No. 3 & 4, pp. 124-142.
- HAYASHI, H., (2001) : The Japanese Movement to Protest Wartime Sexual Violence, A Survey of Japanese and International Literature, *Critical Asian Studies*, 33:4, pp. 572-580.
- HAYASHI, H. [林博史] (2008) : Massacre of Chinese in Singapore and Its Coverage in Postwar Japan, in YŌJI, A., YOSHIMURA, M., (eds.), (2008) : *New perspectives on the Japanese occupation in Malaya and Singapore, 1941-1945*, Singapore, National University of Singapore Press, p. 246.
- HENLEY, D. E. F., (1995) : Ethnogeographic Integration and Exclusion in Anticolonial Nationalism : Indonesia and Indochina, in *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 37, No. 2, pp. 286-324.
- HERVOUET, G., (dir.) (1991) : *Asie-Pacifique : les nouveaux espaces de coopération et de conflits*, Québec et Ottawa : Presses de l'Université Laval, Fondation pour les études de défense nationale, pp. 183-184.
- HERZLICH, C., (1972) : La représentation sociale, in MOSCOVICI, S. (1972) : *Introduction à la psychologie sociale*, Paris, Librairie Larousse, pp. 303-325.
- HO Wah Kam, GOPINATHAN, S., (1999) : Recent Developments in Education in Singapore, *School Effectiveness and School Improvement*, Vol. 10, No. 1, pp. 99-117.
- ISMAIL MUHD SALLEH, SAHA DHEVAN MEYANATHAN, (2004) : *Malaysia : Growth, Equity and Structural Transformation*, Washington, The World Bank.
- JAMIESON, N., (1996) : *Ethnic minorities in Vietnam : A country profile*, Hanoi, Winrock International, cité par MCELWEE, P., in DUNCAN, C., (ed.) (2004) : *Civilizing the margins, Southeast Asian Government Policies for the Development of Minorities*, Ithaca (New York) & London, Cornell University Press.
- JEANS, R. B., (2005) : Victims or Victimizers ? Museums, Textbooks and the War Debate in Contemporary Japan, in *The Journal of Military History*, 69, pp. 149-195.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- JODELET, D., (1984) : Représentation sociale : phénomènes, concept et théorie, in MOSCOVICI, S., (1984 ; 2011/2^e édition) : *Psychologie sociale*, Paris, Quadrige/PUF, p. 368.
- JODELET, D. (1989) : Représentations sociales : Un domaine en expansion, in JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, PUF.
- JODELET, D., (1989 ; 1994/4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, PUF.
- JONES, M., (2001) : *Conflict and confrontation in South East Asia, 1961-1965 : Britain*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KAPUR, B. K., (éd.) (1986) : *Singapore Studies : Critical Surveys of the Humanities and Social Sciences*, Singapore, Singapore University Press.
- KIM, H. S., (1997) : History and Memory : The « Comfort Women » Controversy, *positions* 5 :1, Duke University Press, pp. 73-106.
- KLEIN, H. G., (2004) : L'eurocompréhension (EUROCOM), une méthode de compréhension des langues voisines, in *Études de linguistique appliquée*, No. 136, pp. 403-418.
- KOSHIRO, Y., (2001) : Japan's World and World War II, in *Diplomatic History*, Vol. 25, No. 3, pp. 425-441.
- KOSONEN, K., PERSON, K.R., (2014) : Languages, Identities and Education in Thailand, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), : *Language, Education and Nation-Building, Assimilation and Shift in Southeast Asia*, Houndsmill, Basingstoke (UK), Palgrave Macmillan, pp. 200-231.
- KRAMSCH, C., (1991) : Le mythe du melting pot américain, in COSTE, D., HÉBRARD, J., (1991) : *Vers le plurilinguisme ?*, École et politique linguistique, Paris, Hachette, Le Français dans le Monde / Recherches et Applications, pp. 45-58.
- KWAN-TERRY, A., (2000) : Language shift, mother tongue and identity in Singapore, *International Journal of The Sociology of Language*, Vol. 143, No. 1, pp. 85-106.
- LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E.-M., (1989) : *La communication interculturelle*, Paris, Armand Colin.
- LAUNGARAMSRI, P., (2003) : Ethnicity and the politics of ethnic classification in Thailand, in MACKERRAS, C., (2003), p. 157-173.
- LEE, C., *et al.*, (2004) : Children's experiences of Multiracial Relationships in Informal Primary School Settings, in LAI, A. E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish, pp. 114-145.
- LEE H. G. (2006) : Globalisation and Ethnic Integration in Malaysian Education, in SAW, S.-H., KESAVAPANY, K., (eds.), (2006) : *Malaysia, Recent Trends and Challenges*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies, pp. 230-259.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

LEFÈVRE, M., (2002) : Langue, terre et territoire corse, *Hérodote*, 2002/2, No. 105, pp. 38-59.

LEIFER, M., (1978) : *Malacca, Singapore and Indonesia*, Alphen aan den Rijn (Netherlands), Sijthoff & Noordhoff International Publishers BV.

LEOW, B. G., (2001) : *Census of Population 2000, Education, Language and Religion*, Singapore, Department of Statistics, Ministry of Trade and Industry, Republic of Singapore, Table 39.

LEOW, B. G., (2001) : *Census of population 2000, Households and Housing*, Singapore, Department of Statistics, Ministry of Trade and Industry, Republic of Singapore, Table 1, p. 36.

LÉVI-STRAUSS, C. (2001) : *Race et Histoire, Race et Culture*, Albin Michel/Éditions Unesco.

LEVINSON, D., (1998) : *Ethnic Groups Worldwide, A Ready Reference Handbook*, Phoenix (Arizona, USA), Oryx Press.

LIAO, J. Y., (2002) : *Situation actuelle des Indonésiens d'origine chinoise*, Singapour, Université nationale de Singapour (Section d'études sinophones) – Maison d'éditions culturelles Bafang. Titre original : 廖建裕 (2002) : 现阶段的印尼华人族群, 新加坡: 新加坡国立大学中文系/八方文化企业公司.

LIM, L., (2007) : Mergers and acquisitions: on the ages and origins of Singapore English particles, *World Englishes*, Vol. 26, No. 4, pp. 446–473.

LIN-ZUCKER, M., (2012) : Le plurilinguisme dans le cadre d'une approche de l'intercompréhension des écritures sinographiques, l'exemple du chinois, du japonais et du vietnamien ancien, in BELLASSEN, J., MEDHAT-LECOCQ, H., OUVRARD, L., (2012) : *Écritures, politiques linguistiques et didactique des langues*, Paris, Éditions des archives contemporains, pp. 43-53.

LOKE, K.-K., (1994) : Policy intentions and policy outcomes : A comparative perspective on the Singapore bilingual education system, in *Compare : A Journal of Comparative Education*, Vol. 24, Issue 1, pp. 53-65.

LUM, S. K., TAN, M. T., (2003) : Integrating Differentials : A Study on the HDB Ethnic Integration Policy, in *Crestimes*, A Research Bulletin of the Centre for Real Estate Studies (CRES), Department of Real Estate, National University of Singapore, Vol. 3, No.1, p. 5.

MAHATHIR, M., (1970) : *The Malay Dilemma*, Singapore, Donald Moore for Asia Pacific Press.

MATTHEY, M., *et al.*, Evlang et la construction des aptitudes, in CANDELIER, M., (2003a) : *L'éveil aux langues à l'école primaire, Evlang : bilan d'une innovation européenne*, Bruxelles, De Boeck, pp. 125-138.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- MCELWEE, P., (2004) : Becoming socialist or Becoming Kinh ?, Government Policies for Ethnic Minorities in the Socialist Republic of Viet Nam, in DUNCAN, C., (ed.) (2004), *op. cit.*, pp. 195-196.
- MIKSIC, J. N., (2013) : *Singapore and the Silk Road of the Sea, 1300-1800*, Singapore, National University of Singapore Press.
- MILNER, A. C., (1982) : *Kerajaan, Malay Political Culture on the Eve of Colonial Rule*, Tucson, University of Arizona Press, pp. 1-13.
- MITTER, R., (2007) : Le massacre de Nankin, Mémoire et oubli en Chine et au Japon, in *Vingtième siècle*, Presses de Sciences Po, 2007/2, No. 94, pp. 11-23.
- National Archives of Singapore (新加坡国家档案馆：昭南时代，新加坡沦陷三年零八个月，展览图集， pp. 33-34.
- MOORE, D., (coord.) (2001) : *Les représentations des langues et de leur apprentissage : références, modèles, données et méthodes*, Paris, Didier Collection CRÉDIF – Essais.
- MOSCOVICI, S., (1961) (Édition consultée : 2004/3^e édition) : *La Psychanalyse, son image et son public*, Paris, PUF.
- MOSCOVICI, S., Des représentations collectives aux représentations sociales, in JODELET, D., (1989) (Édition consultée : 1994, 4^e édition) : *Les représentations sociales*, Paris, PUF, pp. 62-86.
- MOSCOVICI, S., VIGNAUX, G., Le concept de thémata, in GUIMELLI, C., (dir.), (1994) : *Structures et transformations des représentations sociales*, Neuchâtel/Paris, Delachaux et Niestlé, pp. 25-71.
- NODA, M., (1998 ; 2004/version chinoise) : *Guerre et responsabilité*, Tōkyō, Iwanami Shoten, pp. 16-21. Titre original : 野田正彰, (1998) : 戦争と罪責, 東京, 岩波書店, 359頁。 Nous nous sommes servi de la version chinoise 野田正彰, (译者：朱春立), (2004) : 战争与罪责, 北京, 昆仑出版社, 第 16-21 页。
- OGAWA, S. (2000) : The Difficulty of Apology, Japan's Struggle with Memory and Guilt, in *Harvard International Review*, Fall 2000, p. 42-46.
- OVESEN, J., TRANKELL, I.-B., (2003) : Cambodia, in MACKERRAS, C., (2003) : *Ethnicity in Asia*, London Routledge Curzon.
- PALANCA, E. H., (2005) : Towards an East Asian Economic Community, in YU-JOSE, L. N. (2005) : *Asian coopération : problems and challenges in the new century*, Quezon City, Ateneo de Manila University (Centre for Asian Studies), p. 56.
- PALMER, N. D., (1991) : *The New Regionalism in Asia and the Pacific*, Massachusetts, Lexington Books.
- PALMER, N. D., (1992) : SEATO, ASA, MAPHILINDO and ASPAC, in SANDHU, K. S., SIDDIQUE, S., *et al.*, (1992) : *The ASEAN Reader*, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies, pp. 27-29.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Résolution du Parlement européen du 24 mars 2009 sur le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun.

PERREGAUX, C., (1994) : *Odyssea, Accueils et approches interculturelles*, Neuchâtel, Commission romande des moyens d'enseignement et d'apprentissages, in DASEN, P. R., PERREGAUX, C., (éds.) (2000) : *Pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation*, Paris, Bruxelles, Éditions De Boeck Université.

PHAM, A. T., (2003) : *De la compétence monoculturelle à la compétence interculturelle : processus de la prise de conscience chez les étudiants vietnamiens*, Thèse de Doctorat, Université de Rouen.

PRUDENT, L.-F., TUPIN, F., WHARTON, S. (éds.) (2005) : *Du plurilinguisme à l'école vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, Berne, Peter Lang.

PURUSHOTAM, N. S., (1998) : *Negotiating Language, Constructing Race : Disciplining Difference in Singapore*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, p. 39, pp. 94, 177.

RAMBO, A. T., (2003) : Vietnam, in MACKERRAS, C., (2003), p. 130.

RILEY, P., (2003) : Le "linguisme" – multi – poly – pluri ?, Points de repère terminologiques et sociolinguistiques, *Le français dans le monde, Recherches et applications : Vers une compétence plurilingue*, pp. 8-17.

RIZAL SUKMA, Ethnic Conflict in Indonesia : Causes and the Quest for Solution, in SNITWONGSE, K., THOMPSON, W.S., (eds.) (2005) : *Ethnic conflicts in Southeast Asia, Singapore*, Institute of Southeast Asian Studies, pp. 1-40.

ROUSSIAU, N., BONARDI, C., (2001) : *Les représentations sociales, États des lieux et perspectives*, Sprimont (Belgique), Mardraga.

SANDHU, K. S., SIDDIQUE, S., *et al.*, (1992) : *The ASEAN Reader*, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies, pp. 27-29.

SARDESAI, D.R., (2010) : *Southeast Asia : Past and Present*, Westview Press, Boulder (USA).

SAW, S-H, (1991) : Population Growth and Control, in CHEW, E. C. T., EDWIN, L., (1991) : *A History of Singapore*, Singapore, Oxford, New York, Oxford University Press, pp. 219-241.

SAW, S.-H., K. Kesavapany (éds.) (2006) : *Malaysia Recent Trends and Challenges*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies.

SEDYAWATI, E., (1996) : The Making and Development of an Indonesian National Culture, in THUMBOO, E., (1996) : *Cultures in ASEAN and the 21st Century*, Singapore, UniPress, The Centre for the Arts, National University of Singapore, pp. 54-60.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

SERCOMBE, P., : Brunei Darulssalam : Issues of Language, Identity and Education, in SERCOMBE, P., TUPAS, R., (eds.), (2014) : *Language, Education and Nation-Building*, Palgrave Macmillan, pp. 22-44.

SHINOZAKI, M., [篠崎護] (1982) : *Syonan, my story*, Singapore, Times Books International.

SHIREEN MARDZIAH HASHIM, (1998) : *Income inequality and poverty in Malaysia*, Lanham (USA) / Oxford (UK), Rowman & Littlefield Publishers.

SIDDIQUE, S., KUMAR, S., (éds.), (2003) : *The 2nd ASEAN Reader*, Singapore : Institute of Southeast Asian Studies.

SIMON, D.-L., SABATIER, C., (co-ord.) (2003) : *Le plurilinguisme en construction dans le système éducatif : contextes, dispositifs, acteurs*, Grenoble, LIDIL, Hors séries.

SIMON Diana-Lee, (2005) : Faire chanter les voix/voies de la pluralité : un nouveau défi pour l'école, in Mochet, M-A, Barbot, M-J., Castellotti V. et al. (2005) : *Plurilinguisme et apprentissages, Mélanges Daniel Coste*, ENS Lettres et sciences humaines, pp. 133-142.

SIMON D.-L., MAIRE SANDOZ M.-O., (2008) : Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au coeur de la construction d'identités plurielles et du lien social, *Revue de didactologie des languescultures et de lexiculturologie* 2008/03, n° 151, pp. 265-276.

Singapore Federation of Chinese Clan Associations / SFCCA, (1990) : *Chinese Heritage*, Singapore, EPB Publishers.

SIZAIRE, A., (1994) : *Maria Montessori, L'éducation libératrice*, Paris, Desclée de Brouwer.

SOH, C.H.S. (2000) : Human Rights and the 'Comfort Women', in *Peace Review*, 12:1, pp. 123-129.

SOUTY P., (2002) : *La guerre de Corée 1950-1953, Guerre froide en Asie orientale*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp. 29-30.

SURYADINATA, L., et al (2003) : *Indonésia's population : Ethnicity and Religion in a Changing Political Landscape*, Singapore, Institute of Southeast Asian Studies.

SURYADINATA, L., (2015) : *The Making of Southeast Asian Nations, State, Ethnicity, Indigenism and Citizenship*, Singapore, World Scientific Publishing.

TAN, A.E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Singapore, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish.

TAN, E. K. B., : We, the Citizens of Singapore : Multiethnicity, its Evolution and its Aberrations, in LAI, A. E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish, pp. 65-97.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

TAN, K. Y. L., (2004) : The Legal and Institutional Framework and Issues of Multiculturalism in Singapore, in LAI, A. E., (2004) : *Beyond Rituals and Riots, Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore*, Eastern Universities Press by Marshall Cavendish, pp. 98-113.

TAN, P. K. W., TAN, D. K. H., (2008) : Attitudes towards non-standard English in Singapore, *World Englishes*, Vol. 27, No. 3/4, pp. 465–479.

TANG, H., (2006) : *Formation et évolution de la politique du gouvernement indonésien envers les chinois*, Beijing, Publications Shijie Zhishi, pp. 177-179. 唐慧 (2006) : 印度尼西亚历届政府华侨华人政策的形成与演变, 北京, 世界知识出版社, 第 177-176 页。

TONG, C. K., (1992) : The Rationalizing of Religion in Singapore, in ONG, J. H., *et al.*, (1997) : *Understanding Singapore Society*, Singapore, Times Academic Press, pp. 198-212, réimprimé de TONG, C. K., (1992) : The Rationalizing of Religion in Singapore, in BAN, K. C., (1992): *Imagining Singapore*, Singapore, Times Academic Press, pp. 200, 206, 207, pp. 276-298.

TURNBULL, C. M., (2009) : *A history of modern Singapore, 1819-2005*, Singapore, National University of Singapore Press.

WATANABE, K., (1995) : Trafficking in Women's Bodies, Then and Now, The Issue of Military "Comfort Women", in *Peace and Change*, Vol. 20, No.4, pp. 501-514.

WEE, L., (2006) : The semiotics of language ideologies in Singapore, *Journal of Sociolinguistics*, 10/3, pp. 344-361.

WEE, L., (2010) : 'Burdens' and 'handicaps' in Singapore's language policy : on the limits of language management, in *Language Policy*, Vol. 9, No. 2, pp. 97-114.

WEYENETH, R.R., (2005) : The Architecture of Racial Segregation : The Challenges of Preserving the Problematic Past, University of California Press, *The Public Historian*, Vol. 27, No. 4, pp. 11-44.

WINARTA, F. H., (2004) : Racial Discrimination in the Indonesian Legal System : Ethnic Chinese and Nation-Building, in SURYADINATA, L., (ed.) (2004) : *Ethnic relations and nation-building in Southeast Asia : the case of the ethnic Chinese*, Singapore, Institute of Southeast Asia Studies, pp. 66-81.

WONG, I.F.H, THAMBYRAJAH, H., (1991) : The Malaysian Sociolinguistic Situation, An Overview, in KWAN-TERRY, A., (ed.), (1991) : *Child Language Development in Singapore and Malaysia*, Singapore, Singapore University Press, pp. 3-11.

YAMAKAGE, S. (2005) : East Asian Order and the Limitations of the ASEAN Model, in *Asia-Pacific Review*, Vol.12, No.2, pp. 1-9.

YEN, C.-H., (1986) : *A Social History of the Chinese in Singapore and Malaya 1800-1911*, Singapore, Oxford University Press.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ZARATE, G., (1982) : Du dialogue des cultures à la démarche interculturelle, in *Le Français dans le Monde*, N° 17, pp. 28-32.

ZARATE, G., (1986) : *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette.

ZARATE, G., (1998) : D'une culture à d'autres : critères pour évaluer la structure d'un capital pluriculturel, in *LIDIL Alternance des langues : enjeux socio-culturels et identitaires*, N° 18, pp. 141-151.

MANUELS

ABADIE, I., *et al.*, (1998) : *Bon anniversaire*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, Université / IUFM de Bourgogne.

BILLIEZ, J., *et al.*, (1998) : *Le loto des langues*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, Université Stendhal Grenoble III, Centre de Didactique des Langues, Lidilem.

BILLIEZ, J., *et al.*, (1998) : *Autour des emballages*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, Université Stendhal Grenoble III, Centre de Didactique des Langues, Lidilem.

BILLIEZ, J., *et al.*, (1999) : *I live in New York but... je suis né en Haïti*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, Université Stendhal – Grenoble III.

BILLIEZ, J., *et al.*, (1999) : *Des langues de l'enfant... aux langues du monde*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, Université Stendhal Grenoble III, Centre de Didactique des Langues, Lidilem.

BILLIEZ, J., *et al.*, (2000) : *Jouons avec des langues parentes*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, Université Stendhal Grenoble III, Centre de Didactique des Langues, Lidilem.

BOURDEREAU, F., *et al.*, : *Faire la pluie et le beau temps*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, IUFM de la Réunion.

DABÈNE L., *et al.*, (1999) : *À la découverte des univers sonores*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, Université Stendhal Grenoble III, Centre de Didactique des Langues, Lidilem.

ARTICLES DE PRESSE

The Business Times, le 2 avril 1990, p. 2.

The Straits Times, le 13 novembre 1966, p. 5.

The Straits Times, le 9 août 1977, p. 7.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

The Straits Times, le 3 août 1980, p. 1.

The Straits Times, le 5 mars 1990, p. 1

The Straits Times, le 11 mars 1990, p. 2.

The Straits Times, le 2 avril 1990, p. 3.

The Straits Times, le 15 juin 1990, pp. 25, 28.

The Straits Times, le 5 mai 2013, page A8.

SITES INTERNET

Bureau des Statistiques de la Thaïlande (web.nso.go.th)

Bureau des Statistiques du Vietnam (www.gsl.gov.vn)

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/taisen/kono.html>

http://www.mofa.go.jp/mofaj/press/danwa/07/dmu_0815.html

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asia/coree-nord.htm>

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asia/coree-sud.htm>

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asia/Mongolie.htm>

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	1
PREMIERE PARTIE : POURQUOI EVLANG EN ASIE ?	5
CHAPITRE 1 : CONTEXTE POLITIQUE, HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE	7
1 Situation géopolitique de l'Europe	7
1.1 Situation linguistique de l'Union européenne	11
1.2 Problématiques linguistiques en Europe	14
1.3 La place d'Evlang dans l'Europe d'aujourd'hui et dans l'avenir	21
2 Situation en Extrême-Orient	23
2.1 Limites géographiques de l'Extrême-Orient	23
2.2 Bref rappel géo-historique de l'Extrême-Orient d'avant-guerre	23
2.3 Tentatives de regroupement des pays d'Extrême-Orient	25
2.3.1 Tentatives ratées de regroupement.....	25
2.3.2 Enfin un regroupement durable : ANASE.....	29
2.3.3 Conditions favorables à la création de l'ANASE.....	30
2.3.4 Création de l'ANASE.....	32
2.3.5 Elargissement de l'ANASE et transcendance non-idéologique.....	33
2.4 Tentatives pour une communauté asiatique	33
3 Points contentieux et sources de tensions et conflits en Extrême-Orient	35
3.1 Souvenirs de la deuxième guerre mondiale	35
3.1.1 Durée des souffrances.....	36
3.1.2 Évènements empêchant le rapprochement des pays de la région.....	37
3.1.2.1 Les massacres de populations.....	37
3.1.2.2 Expériences « scientifiques » inhumaines.....	42
3.1.2.3 Femmes de réconfort.....	43
3.1.3 Difficultés de réconciliation.....	46
3.2 Les sentiments nationalistes en Extrême-Orient	50
3.2.1 Notion de nationalisme.....	50
3.2.2 Points de conflits géographiques.....	53
3.2.2.1 Problèmes de frontières.....	55
3.2.2.2 Déplacement de populations, volontaires ou non.....	59
3.2.3 Assimilation ou intégration ?.....	63
3.2.3.1 Politiques d'assimilation des ethnies « non-indigènes » : l'exemple de l'Indonésie.....	65
3.2.3.2 Politiques minimalistes d'intégration envers les ethnies non indigènes : l'exemple de la Malaisie.....	67
3.2.3.3 Politiques ethniques d'autres pays de l'Extrême-Orient.....	73
3.3 Conclusion	80

TABLE DES MATIÈRES

4	Situation linguistique en Extrême-Orient	80
4.1	<i>Typologie des langues d'Extrême-Orient</i>	81
4.2	<i>Choix de la langue nationale</i>	83
4.3	<i>Les politiques linguistiques des pays de la région</i>	85
4.3.1	<i>Politiques linguistiques selon le statut indigène ou non indigène</i>	86
4.3.2	<i>Politiques linguistiques selon la forme de la langue non dominante</i> .	92
4.4	<i>Conclusion</i>	93
5	Réconciliation, coopération et ouverture : la contribution d'Evlang ?	94
CHAPITRE 2 : SITUATION A SINGAPOUR		97
1	Situation géographique de Singapour	97
2	Contexte historique de Singapour	98
2.1	<i>Constitution de la diversité ethnique du pays</i>	98
2.2	<i>Des émeutes ethniques éclatent à Singapour</i>	109
2.2.1	<i>Ségrégation ethnique sur le plan résidentiel</i>	110
2.2.2	<i>Ségrégation ethnique sur le plan professionnel</i>	111
2.2.3	<i>Ségrégation ethnique propice aux émeutes ethniques</i>	113
3	Situation linguistique et politique linguistique de Singapour	116
3.1	<i>Le paysage linguistique actuel</i>	116
3.2	<i>Les politiques linguistiques</i>	119
3.2.1	<i>L'égalité des langues ethniques (chinois, malais et tamoul)</i>	119
3.2.2	<i>Le bilinguisme</i>	123
4	L'évolution du paysage linguistique à Singapour	126
4.1	<i>Disparition du système éducatif multilingue</i>	127
4.2	<i>Diminution de la diversité linguistique</i>	128
4.3	<i>Évolution linguistique vers le monolinguisme anglais</i>	130
5	Place du plurilinguisme à Singapour	135
5.1	<i>Conditions favorables au plurilinguisme à Singapour</i>	136
5.1.1	<i>Composition multiethnique de la population</i>	136
5.1.2	<i>Diversité des langues pratiquées</i>	137
5.1.3	<i>Mixité ethnique encouragée dans l'espace national</i>	137
5.1.4	<i>Activités favorisant les échanges interethniques</i>	139
5.2	<i>Facteurs nuisibles au plurilinguisme à Singapour</i>	139
5.2.1	<i>Paradoxe de l'éducation bilingue singapourienne</i>	139
5.2.2	<i>Effets de la "neutralité" linguistique</i>	140
5.3	<i>Place pour une approche de type Éveil aux langues à Singapour ?</i>	141
DEUXIÈME PARTIE : PROBLÉMATIQUE ET HYPOTHÈSES		143

TROISIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE	149
CHAPITRE 1 : L'INTERCULTUREL	151
1 La notion de culture	151
2 Rappel historique de l'émergence de la notion d'« interculturel »	155
2.1 <i>Ignorance ou méconnaissance de la notion d'« interculturel »</i>	156
2.2 <i>Les apports de l'anthropologie culturelle</i>	160
2.3 <i>Prise en considération de la notion d'interculturel</i>	161
3 Le terme d'interculturel et les définitions	169
3.1 <i>Choix du terme d'interculturel</i>	169
3.2 <i>La définition de l'interculturel</i>	171
4 Les concepts adjacents	173
4.1 <i>Enculturation, identité et sentiment d'appartenance</i>	174
4.2 <i>Ethnocentrisme</i>	177
4.3 <i>Déculturation et acculturation</i>	179
4.4 <i>Relativisme culturel</i>	181
5 Les prolongements de la réflexion interculturelle	182
5.1 <i>L'interculturel et la gestion de la diversité sociétale</i>	182
5.1.1 <i>Le modèle monoculturel</i>	183
5.1.2 <i>Le modèle multiculturel</i>	184
5.1.3 <i>Le modèle interculturel</i>	185
5.2 <i>L'interculturel en éducation</i>	187
6 Conclusion	188
CHAPITRE 2 : LES REPRESENTATIONS SOCIALES	191
1 Historique de la notion de représentations sociales	191
1.1 <i>Naissance</i>	191
1.2 <i>Résurgence</i>	195
1.3 <i>Arborescence</i>	198
2 Les notions clés de la théorie des représentations sociales	200
2.1 <i>Définitions des représentations sociales</i>	200
2.2 <i>Conditions pour la génération des représentations sociales</i>	203
2.3 <i>Formation des représentations sociales : objectivation et ancrage</i>	204
3 Deux approches des représentations	206
3.1 <i>La théorie du noyau central : une approche structurale</i>	207
3.2 <i>Les principes organisateurs</i>	209
4 Problèmes des recueils des données	212

TABLE DES MATIÈRES

5 Conclusion	214
CHAPITRE 3 : LE PLURILINGUISME	215
1 Qu'est-ce qu'être plurilingue ?	215
2 Situations plurilingues et rapports entre les langues	218
2.1 <i>Situations plurilingues</i>	218
2.2 <i>Facteurs influant sur le rapport entre langues</i>	222
3 Les approches plurielles en éducation	225
3.1 <i>La didactique des langues intégrée</i>	225
3.2 <i>L'intercompréhension</i>	226
3.3 <i>L'éveil aux langues (Evlang)</i>	227
3.3.1 <i>Rappel des origines</i>	228
3.3.2 <i>Notions de base</i>	228
3.3.3 <i>Expériences mettant en œuvre les principes de l'approche</i>	230
3.3.4 <i>Quelques remarques sur la démarche Evlang</i>	231
4 Conclusion	234
QUATRIÈME PARTIE : MÉTHODOLOGIE	237
CHAPITRE 1 : ENQUETE SOCIOLOGIQUE	239
1 La constitution du questionnaire	239
2 Les modalités de l'enquête	243
3 La démarche de l'enquête	244
CHAPITRE 2 : EXPERIENCE DE TYPE ÉVEIL AUX LANGUES	247
1 Élaboration d'un cursus de type Eveil aux langues	247
1.1 <i>Domaines</i>	248
1.2 <i>Langues</i>	248
1.3 <i>Objectifs généraux</i>	249
1.4 <i>Sommaire des séances</i>	254
2 Mise en œuvre du cursus	256
3 Analyse de l'expérience	258
CINQUIÈME PARTIE : ANALYSES	263
CHAPITRE 1 : ANALYSE DE L'ENQUETE SOCIOLOGIQUE	265
1 Profil de notre échantillon d'enquêtés selon sept critères : ethnique, sexe, âge, religion, séjour à l'étranger, niveau d'études et type de logement	266
1.1 <i>Origine ethnique des enquêtés</i>	269
1.2 <i>Sexe des enquêtés</i>	270
1.3 <i>Âge des enquêtés</i>	270
1.4 <i>Religion</i>	271

TABLE DES MATIÈRES

1.5	<i>Séjour à l'étranger</i>	272
1.6	<i>Niveau d'études atteint par les enquêtés</i>	274
1.7	<i>Type de logement</i>	275
2	Analyse des pratiques langagières	277
2.1	Les pratiques langagières des enquêtés dans les espaces privés ou semi privés	277
2.1.1	<i>Les pratiques langagières des enquêtés face à des membres de leur famille</i>	277
2.1.2	<i>Les pratiques langagières des enquêtés face à leurs amis</i>	289
2.1.2.1	<u>L'origine ethnique des amis</u>	291
2.1.2.2	<u>Les parlers employés dans les échanges amicaux</u>	291
2.1.2.3	<u>Les raisons pour expliquer le choix des parlers employés dans les échanges amicaux</u>	298
2.1.3	<i>Les pratiques langagières des enquêtés face à leurs voisins</i>	306
2.1.3.1	<u>Les types de parlers employés dans les échanges avec les voisins</u>	308
2.1.3.2	<u>Les raisons qui influent sur le choix des parlers employés dans les échanges avec les voisins</u>	314
2.2	Les pratiques langagières des enquêtés face à des gens d'ethnie différente	321
2.2.1	<i>Les parlers favorisés par les enquêtés dans les échanges interethniques</i>	323
2.2.2	<i>Les représentations qui influent sur le choix des parlers dans les échanges interethniques</i>	326
2.2.3	<i>Réflexions sur les pratiques langagières dans les échanges interethniques</i>	335
2.3	Les pratiques langagières des enquêtés autour de cinq activités (regarder, écouter, lire, écrire et parler)	336
2.3.1	<i>Regarder la télévision</i>	338
2.3.2	<i>Écouter la radio</i>	340
2.3.3	<i>Lire des informations dans les journaux papier et sur Internet</i>	342
2.3.4	<i>Écrire des courriels et des textos</i>	345
2.3.5	<i>Parler dans la vie quotidienne</i>	348
2.3.6	<i>Synthèse des pratiques langagières des enquêtés autour des cinq activités proposées</i>	352
2.4	Les pratiques langagières des enquêtés dans des lieux publics	354
2.4.1	<i>Les parlers employés par les enquêtés dans un polyrestaurant</i>	355
2.4.2	<i>Les parlers employés par les enquêtés avec les gens de leur quartier</i>	360
2.4.3	<i>Les parlers employés par les enquêtés dans un centre commercial</i> ..	363
2.4.4	<i>Les parlers employés par les enquêtés à la poste</i>	366
2.4.5	<i>Les parlers employés par les enquêtés chez le médecin</i>	368
2.4.6	<i>Les parlers employés par les enquêtés dans un service public</i>	371
2.4.7	<i>Synthèse des pratiques langagières des enquêtés dans les lieux publics</i>	373
3	Analyse des attitudes linguistiques des enquêtés	375
3.1	Attitudes envers l'apprentissage des langues	376
3.1.1	<i>Les langues que j'aimerais apprendre</i>	376

TABLE DES MATIÈRES

3.1.2	<i>Les langues que j'aimerais que mes enfants parlent</i>	392
3.1.3	<i>Les implications que les attitudes envers l'apprentissage des langues ont pour l'enseignement de type Evlang</i>	411
3.2	<i>Analyse des attitudes face aux situations exolingues</i>	412
3.2.1	<i>Attitudes des enquêtés face à un voisin allophone du quartier</i>	413
3.2.2	<i>Attitudes des enquêtés face à un vendeur allophone dans un magasin</i>	419
3.2.3	<i>Attitudes des enquêtés face à un touriste allophone dans la rue</i>	426
3.2.4	<i>Attitudes des enquêtés face à des invités allophones dans une soirée</i>	433
4	<i>Analyse des capacités langagières</i>	448
4.1	<i>Les capacités langagières à l'oral</i>	449
4.1.1	<i>Les langues et dialectes que l'enquêté dit être capable de parler</i>	451
4.1.2	<i>Les langues et dialectes que l'enquêté reconnaît à l'oral sans les comprendre</i>	454
4.1.3	<i>Les langues et dialectes que l'enquêté comprend à l'oral sans pouvoir les parler</i>	459
4.2	<i>Les capacités langagières à l'écrit</i>	462
4.2.1	<i>Les langues et dialectes que l'enquêté se dit capable d'écrire</i>	464
4.2.2	<i>Les langues et dialectes que l'enquêté reconnaît à l'écrit sans les comprendre</i>	466
4.2.3	<i>Les langues et dialectes que l'enquêté dit comprendre à l'écrit sans pouvoir les écrire</i>	470
4.3	<i>Les implications que l'analyse des capacités langagières des enquêtés ont sur la conception d'un enseignement de type Evlang dans le contexte singapourien</i>	472
5	<i>Analyse des réactions spontanées des enquêtés à propos des langues</i>	475
5.1	<i>Le parler dans lequel l'enquêté est le plus à l'aise</i>	475
5.1.1	<i>Les types de parlars dans lequel l'enquêté est à l'aise</i>	476
5.1.2	<i>Les raisons pour le choix de ces parlars</i>	479
5.1.3	<i>Réflexions sur l'analyse des sentiments et des réflexes à propos des langues</i>	487
5.2	<i>Le parler dans lequel l'enquêté fait ses rêves</i>	489
5.2.1	<i>Les types des langues apparaissant dans les rêves</i>	490
5.2.2	<i>Les facteurs influant sur la langue dans les rêves</i>	492
5.3	<i>Le parler de premier réflexe de l'enquêté</i>	494
5.3.1	<i>Lequel des quatre langues officielles est la langue du premier réflexe ?</i>	495
5.3.2	<i>Les facteurs influant sur la langue du premier réflexe</i>	497
5.4	<i>Le pays de choix</i>	499
5.4.1	<i>Les pays préférés des enquêtés</i>	500
5.4.2	<i>Les critères qui déterminent le choix du pays</i>	502
5.4.3	<i>Quels sont les apports éventuels d'un enseignement de type Evlang pour les peuples de Singapour ?</i>	510
5.5	<i>La culture d'appartenance</i>	510
5.5.1	<i>Les cultures préférées des enquêtés</i>	512
5.5.2	<i>Les raisons pour lesquelles les enquêtés préfèrent une culture</i>	514
5.5.3	<i>Le sentiment d'appartenance culturelle et l'Evlang</i>	521

6	Analyse des représentations linguistiques	523
6.1	<i>Analyse des représentations sur la suffisance de l'anglais pour la communication dans le pays et le besoin d'apprendre d'autres langues</i>	523
6.1.1	<i>La suffisance de l'anglais pour la communication à Singapour</i>	525
6.1.2	<i>Le besoin d'apprendre d'autres langues</i>	527
6.1.3	<i>Les implications de ce qui précède</i>	534
6.2	<i>Analyse des représentations sur l'individu plurilingue</i>	536
6.2.1	<i>Les enquêtés sans représentations sur l'individu plurilingue</i>	537
6.2.2	<i>Les représentations sur l'individu plurilingue</i>	538
6.2.2.1	<u>L'individu plurilingue défini par ses capacités langagières</u>	538
6.2.2.2	<u>Définitions de l'individu plurilingue défini par des qualités diverses attribuées à l'individu même</u>	542
6.3	<i>Analyse des représentations sur l'enseignement plurilingue</i>	543
6.3.1	<i>Les paramètres paradigmatiques de l'enseignement plurilingue</i>	545
6.3.2	<i>Les paramètres syntagmatiques de l'enseignement plurilingue</i>	550
6.4	<i>Analyse des représentations sur les langues à l'école</i>	551
6.4.1	<i>Les combinaisons de langues et les types de langues à privilégier dans les écoles</i>	553
6.4.2	<i>Les représentations des enquêtés sur les langues à l'école et leurs implications pour un projet de type Eulang à Singapour</i>	560
7	Effet de l'appartenance ethnique et sexuelle sur les résultats	561
7.1	<i>Compétences en langues par appartenance ethnique et sexuelle</i>	561
7.1.1	<i>Le niveau du plurilinguisme selon l'appartenance ethnique et sexuelle</i>	562
7.1.2	<i>Typologie des langues selon l'appartenance ethnique et sexuelle</i>	563
7.1.3	<i>Pratiques langagières selon l'appartenance ethnique et sexuelle</i>	564
7.1.4	<i>Langues et éducation selon l'appartenance ethnique et sexuelle</i>	564
7.1.5	<i>Représentations sur la suffisance de l'anglais et le besoin d'apprendre d'autres langues selon l'appartenance ethnique et sexuelle</i>	565
7.1.6	<i>Culture d'attachement selon l'appartenance ethnique et sexuelle</i>	566
8	Réflexions sur les résultats de l'enquête sociolinguistique	566
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE L'EXPÉRIENCE DE TYPE ÉVLANG		571
1	Compétences à vivre dans une société multilingue et multiculturelle	571
1.1	<i>Prise de conscience de la diversité linguistique</i>	572
1.2	<i>Développement des attitudes</i>	578
1.2.1	<i>Intérêt pour les langues</i>	578
1.2.2	<i>Ouverture vers autrui</i>	581
2	Compétences à apprendre des langues	583
2.1	<i>Capacité d'analyse à l'oral et à l'écrit</i>	583
2.2	<i>Capacité de prendre du recul (parenté des langues et emprunts linguistiques)</i>	588

TABLE DES MATIÈRES

2.3	<i>Capacité de puiser dans les connaissances acquise hors langues</i>	591
3	Le « feedback » sur le programme de l'expérience	594
3.1	<i>Ce que les élèves ont aimé dans le cursus</i>	595
3.2	<i>Ce que les élèves n'ont pas aimé dans le cursus</i>	597
3.3	<i>Ce que les élèves ont trouvé facile dans le cursus</i>	599
3.4	<i>Ce que les élèves ont trouvé difficile dans le cursus</i>	600
3.5	<i>Ce que les élèves ont trouvé utile dans le cursus</i>	601
3.6	<i>Ce que les élèves veulent changer dans le cursus</i>	602
3.7	<i>Ce que les élèves voient comme un apport positif</i>	603
3.8	<i>Ce que les élèves pensent être l'objectif du cursus</i>	604
4	Les représentations linguistiques des élèves sur le plurilinguisme	605
5	Quelques remarques sur le rôle de l'enseignant	607
6	Conclusion de l'analyse de l'expérience	608
	SIXIÈME PARTIE : VALIDATION DES HYPOTHÈSES	611
1	Évaluation des hypothèses	613
2	Réflexions	628
	SEPTIÈME PARTIE : CONCLUSION	631
	RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	641

THÈSE DE DOCTORAT
DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES
ET SCIENCES DU LANGAGE
CELEC

**PROBLÉMATIQUE, PROPOSITIONS ET DIFFICULTÉS
POUR UN PROJET D'ENSEIGNEMENT
DE TYPE « ÉVEIL AUX LANGUES »
EN ASIE : CAS D'ÉTUDE À SINGAPOUR**

Volume 2 : Annexes

Thèse dirigée par

Marielle RISPAIL

et présentée par

YONG Wei Yin

Membres du Jury

Joëlle ADEN, Université de Paris-Est Créteil

Claude FINTZ, Université de Grenoble 2

Marielle RISPAIL, Université Jean Monnet de Saint-Étienne

Diana-Lee SIMON, Université Stendhal, Grenoble 3

Marine TOTOZANI, Université Jean Monnet de Saint-Étienne

19 février 2016



UNIVERSITÉ
JEAN MONNET
SAINT-ÉTIENNE

École doctorale (484)
Lettres, Langues, Linguistiques et Arts



THÈSE DE DOCTORAT
DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES
ET SCIENCES DU LANGAGE
CELEC

**PROBLÉMATIQUE, PROPOSITIONS ET DIFFICULTÉS
POUR UN PROJET D'ENSEIGNEMENT
DE TYPE « ÉVEIL AUX LANGUES »
EN ASIE : CAS D'ÉTUDE À SINGAPOUR**

Volume 2 : Annexes

Thèse dirigée par
Marielle RISPAIL
et présentée par
YONG Wei Yin

19 février 2016

SOMMAIRE DES ANNEXES

ANNEXE 1 : ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE	1
Annexe 1.1 : Questions de l'entretien	3
Annexe 1.2 : Entretiens	9
<i>Annexe 1.2.1 Entretiens des enquêtés (version originale)</i>	11
<i>Annexe 1.2.2 Entretiens des enquêtés (version française)</i>	101
ANNEXE 2 : EXPÉRIENCE DIDACTIQUE	191
Annexe 2.1 : Corpus des séances de l'expérience	193
Annexe 2.1.1 Corpus écrit	195
<i>Annexe 2.1.1.1 Fiche d'activités (version originale)</i>	197
<i>Annexe 2.1.1.2 Fiche d'activités (version française)</i>	215
<i>Annexe 2.1.1.3 Écrits des élèves (version originale)</i>	233
<i>Annexe 2.1.1.4 Écrits des élèves (traduits en français)</i>	285
Annexe 2.1.2 Corpus sonore	337
<i>Annexe 2.1.2.1 Transcriptions des séances (version originale)</i>	339
<i>Annexe 2.1.2.2 Transcriptions des séances (traduites en français)</i>	740
Annexe 2.2 : Corpus des débats évaluatifs	1089
Annexe 2.2.1 Questions du débat	1091
<i>Annexe 2.2.1.1 Questions du débat (version originale)</i>	1093
<i>Annexe 2.2.1.2 Questions du débat (version française)</i>	1094
Annexe 2.2.2 Réponses des élèves	1095
<i>Annexe 2.2.2.1 Transcription des débats évaluatifs (version originale)</i>	1097
<i>Annexe 2.2.2.2 Transcriptions des débats (traduites en français)</i>	1110
ANNEXE 3 : DOCUMENTS DIVERS	1126
Annexe 3.1 : Description des séances	1128
Annexe 3.2 : Liste des séquences transcrites	1142
Annexe 3.3 : Consignes de transcription	1144
Annexe 3.4 : Sources du matériel pour les cours	1148
Annexe 3.5 : Liste des tableaux	1149
Annexe 3.6 : Liste des figures	1154
Annexe 3.7 : Cartographie	1159

SOMMAIRE DES ANNEXES

ANNEXE 1 : ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

Annexe 1.1 : Questions de l'entretien

Annexe 1.2 : Entretiens

Annexe 1.2.1 Entretiens (version originale)

Annexe 1.2.2 Entretiens (version française)

ANNEXE 1.1 : QUESTIONS DE L'ENTRETIEN

ANNEXE 1.1
QUESTIONS DE L'ENTRETIEN

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...
dans un polyrestaurant ?
dans votre quartier ?
dans un centre commercial ?
à la poste ?
chez le médecin ?
dans un service public ?

22 Langues/dialectes que vous parlez : _____
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : _____
Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : _____

ANNEXE 1.1
QUESTIONS DE L'ENTRETIEN

23 Langues/dialectes que vous lisez :

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :

Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :

24 Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?

25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?

26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?

27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?

28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?

29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?

30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?

31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?

ANNEXE 1.1
QUESTIONS DE L'ENTRETIEN

ANNEXE 1.2 : ENTRETIENS

ANNEXE 1.2.1 ENTRETIENS (VERSION ORIGINALE)

ANNEXE 1.2.2 ENTRETIENS (VERSION FRANÇAISE)

ENQUÊTÉ C1 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

29-11-2010
 16h⁴⁵

- 1 Âge : 16 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Bible Presbyterian
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Canada. 2 years. I was born in Canada. I stayed till 2 years old. Yes.

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Sec 4
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? Condo

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English</u>	<u>Ph.D</u>	<u>professor</u>	<u>52</u>
b. ma mère	<u>English</u>	<u>masters</u>	<u>teacher</u>	<u>50</u>
c. <u>sister</u>	<u>English</u>	<u>university</u>	<u>student</u>	<u>21</u>
d. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____
e. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____
f. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English. Mainly Chinese, some Indians, Malays. Because I know English best.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English. Mainly Chinese. Because I know English best.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. Because they can speak English. Most of them. I know English best.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui/Non regarder la télévision English, Chinese. About 70% 30%
 Oui/Non écouter la radio English only 100%
 Oui/Non lire (journaux, Internet etc.) English 100%
 Oui/Non écrire (courriel, texto) English 100%
 Oui/Non parler English 100%

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

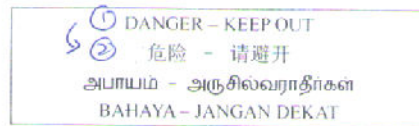
English. I'm most confident in English.

ENQUÊTE C1 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?
English. English only.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

*Yes. Because everyone speaks at least some English.
Few exceptions. Use Chinese. When they can't speak English.*

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Someone empowered to more things. More opportunities in career, in relationships.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Should have more options to learn other subjects in different languages.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English, Chinese. And French.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...
dans un polyrestaurant ? *English*
dans votre quartier ? *English*
dans un centre commercial ? *English*
à la poste ? *English*
chez le médecin ? *English*
dans un service public ? *English*

22 Langues/dialectes que vous parlez : English Chinese

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Cantonese, Teochew, Tamil, Malay, French, Japanese, Korean

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C1 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English, Chinese.
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil, French, Malay, Japanese, Korean, German
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None.
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
French. I studied French before.
Useful for travel.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English - Chinese.
↳ Most useful. Important language.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Any European country. The life pace is slower.
The scenery is nicer and the weather is better.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Singaporean. Chinese mostly. Sometimes Malay and
Indian. Because I grew up here.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
I would politely bow and greet him in English.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
By using actions, hand gestures.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
I would show him on the map [at MRT station].
[if not at MRT station], call a taxi. Point in a general direction.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
I would leave. Without trying to communicate.
There's no point in staying. Can't communicate.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C2 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES
20101129
15h 50

- 1 Âge : 14 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
4 Nationalité : Singapore PR 5 Religion : Buddhist
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Malaysia 8 years then 來新加坡

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Sec 2
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 5 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Chinese</u>	<u>MBA</u>	<u>Businessman</u>	<u>42</u>
b. ma mère	<u>Cantonese</u>	<u>University</u>	<u>Assistant manager</u>	<u>44</u>
c. <u>brother</u>	<u>English and Chinese</u>	<u>Sec 1</u>	<u>Student</u>	<u>13</u>
d. <u>brother</u>	<u>English and Chinese</u>	<u>Primry 4</u>	<u>Student</u>	<u>10</u>
e. —	_____	_____	_____	_____
f. —	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez

pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English, Chinese, Malay. [Why Malay?] I have Malay friends. [Chinese?] with Chinese friends. [English?] Other races Indians, also Chinese and Malay. Depend on what language they speak. Like some

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
I don't speak to neighbours. Malay friends can speak Chinese, so I speak Chinese.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. Because if use other languages, some will not understand. More convenient to use English. But if they speak to me in Chinese, Malay, Cantonese, or Hokkien, I can

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- | | | |
|---|--------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Oui/ <input type="checkbox"/> Non | regarder la télévision | <u>Seldom. If watch, Chinese mainly.</u> |
| <input type="checkbox"/> Oui/ <input type="checkbox"/> Non | écouter la radio | <u>Seldom. Chinese or Cantonese.</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui/ <input type="checkbox"/> Non | lire (journaux, Internet etc.) | <u>Chinese and English</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui/ <input type="checkbox"/> Non | écrire (courriel, texto) | <u>It's but mostly English</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui/ <input type="checkbox"/> Non | parler | <u>Chinese and English. Fifty fifty</u> |

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Chinese. In my family, speak Chinese since young. Most natural for me, And 親切。

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C2 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2-0101129
15h30

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Seldom 做梦。

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?

DANGER – KEEP OUT	② } look at most ① } familiar language first. ③ }
危险 - 请避开	
அபாயம் - அருகில்வராதிர்கள்	
BAHAYA – JANGAN DEKAT	

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

Quite sufficient. Many people in Singapore can't speak many languages. May not know the language I use. So English is easier, and faster. Yes Malay and Chinese. Many

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ? Malay and Chinese here.
很利害。至少会自己的语言, then 加上别的语言。

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

First must learn 自己的语言. Then 学别的语言. Can be any language. Depend on 需要. And 不用赶, 慢慢学。

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Malay. In Singapore, some people 不会讲 English, can use Malay. Also can interact with Malay people. [Any other language?] Tamil. But is harder.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? Chinese, Malay, English

dans votre quartier ? Don't speak to neighbour. Don't know them.

dans un centre commercial ? 看人. 如果讲华文, 他听不懂, 就用 English 啰。

à la poste ? Don't go to post office.

chez le médecin ? 讲华人医生 then 讲华语. Otherwise English.

dans un service public ? English, Chinese, Malay.

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Chinese > Cantonese > Malay > Hokkien.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

客家话, 日语, 韩语, Tamil, Myanmar, French. → Have Myanmar friends. → one classmate is French.

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

日语 大概懂一点点。

ENQUÊTE C2 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101129

15h⁵⁰

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English, Chinese, Malay, 日语一点点, 学过。
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil, Myanmar, 韩文, Arab from Internet.
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
日语
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Yes. Myanmar, Japanese. [Why Myanmar?] Because I have many Myanmar friends. [Why Japanese?] 因为妈妈会日语。
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
华文、英文、广东话、马来文
与家人是讲华文的。Because in Singapore 需要。妈妈的亲戚。因为有马来朋友
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Because 习惯了。I'm used to it 而且很方便。
[怎么方便法?] 交通、shopping、吃东西都很方便。
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
中华文化。因为家的关系。
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
如果有机会, 跟他学他的语言。就可以跟他沟通。
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
写在纸上 or 画出来。自己找, 然后付钱。用手势 to explain.
问旁人。
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
问旁人啰。Or 带他去 bus-stop, taxi. 找一个会讲他的语言的人, 会比较有效。
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
如果是日本人, 就可以写华文, 因为很像。Other races, 可以用手势。
Or use English, 因为是 international language.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C3 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101201
16h30

- 1 Âge : 16 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Christian Protestant Charismatic
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
China 3 weeks and USA 3 weeks
 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? O level just finished
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? walk up apartment

9 Quelles langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English, Chinese</u>	<u>University</u>	<u>Consultant</u>	<u>48</u>
b. ma mère	<u>English sometimes</u>	<u>Polytechnic</u>	<u>Don't know</u>	<u>53</u>
c. brother	<u>English only</u>	<u>Sec 3</u>	<u>Student</u>	<u>14</u>
d. sister	<u>English only</u>	<u>JC 2</u>	<u>Student</u>	<u>18</u>
e. —	_____	_____	_____	_____
f. —	_____	_____	_____	_____

10 Quelles langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English 100%. All my friends speak English.

11 Quelles langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English. Only a bit of Chinese. Most neighbours speak English.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quelles langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. Lingua franca
↳ International language

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quelles langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui Non regarder la télévision English 90% Chinese 10%
 Oui Non écouter la radio English 100%
 Oui Non lire (journaux, Internet etc.) English 100% both newspaper and Internet.
 Oui Non écrire (courriel, texto) English 100% both email and sms
 Oui Non parler English 95% Chinese 5%

14 Dans quelles langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

English. Proficient in English.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C3 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/201
16h30

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Many languages ... Spanish, Italian, German, Hebrew.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

Hmm... Yes. More people learn English
Yes. Out of interest. German, Spanish.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Someone able to communicate effectively in several languages. More than three. ↳ Get point across.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

At least three languages. Teach all the people these languages.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English, Mother Tongue and one language of own option.

↳ international finance and commerce and lingua franca of the world. Mother tongue is for learning different moral values, heritage of race, more immersed in one's culture.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous ?

English and Chinese

dans un polyrestaurant ? English, Sometimes Chinese.

dans un centre commercial ? English. A bit of Chinese.

à la poste ? Don't go to the post office.

chez le médecin ? Seldom. English.

dans un service public ? English.

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Chinese

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

German, French, Spanish, Italian

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C3 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101201

16h30

I learn these from computer in my computer.

- 23 Langues/dialectes que vous lisez : English > Chinese
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : Tamil, Malay, German, Japanese, Korean, Burmese,
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : German, Spanish, Italian, Norwegian.
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
German, French, Spanish, Italian. Interested in the language itself. Not in the culture. Not in meeting people.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Mother Tongue and one Foreign language up to children & international finance. Own culture.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Norway or Finland. Stable politically. Good climat.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
In between Western and Chinese. Some part of their culture, I like. US openness. Cautious in the case of Chinese.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say "hello" in English and return wave.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Get some one else to translate. If no translator, then walk off. Can't communicate.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Show, use actions, gestures. Can use actions to give directions.
- 31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Leave. Try to explain your leaving. Because can't communicate.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTES (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C4 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101203
15h45

- 1 Âge : 17 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Tavist
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? 高一
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HOB 五房式

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	华文。英文 Sometimes	Secondary School		40+
b. ma mère	华文。英文 Sometimes	Pre U	Housewife	40+
c. Sister	英文 > 华文	Jc 2	Student	18
d. Brother	英文 > 华文	Primary 1	Student	7
e. —	—	—	—	—
f. —	—	—	—	—

- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English 华文 Depends. If they speak Chinese, I will speak Chinese. Old Indian friend can speak Chinese. So we speak Chinese.

- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
华文。I don't have Indian, Malay neighbours.

- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English only. It is easier to communicate. I don't know how to speak Malay or Tamil.

- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
- | | | |
|--|--------------------------------|---|
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | regarder la télévision | <u>English -> Chinese -> Malay or Korean</u> |
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | écouter la radio | — |
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | lire (journaux, Internet etc.) | <u>Straits Times. [Internet] English only.</u> |
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | écrire (courriel, texto) | <u>[Email] English. [SMS] English, Chinese sometimes.</u> |
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | parler | <u>English 70%. Chinese 30%.</u> |

- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English. Chinese less. Most friends speak English. And in school.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTES (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C4 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101203
15h45

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

No language.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

No. Older generation speaks Chinese dialects. Can't communicate in English. Yes, dialects and Chinese. To communicate with older generation.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Someone who can speak a lot of languages, more than three, mother-tongue included.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Students can learn many different languages and go for exchange programmes with other countries.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English. Need to learn English because it is an international language. Mother Tongue because we are multiracial. Need to know own language. For culture. Own culture.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? Chinese, English

dans votre quartier ? Chinese

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Chinese

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Japanese, Korean, Malay, Tamil

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Hokkien, Cantonese

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C4 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101203

15h45

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Chinese
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil, Japanese, Korean, Arab, Thai, French, German
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None.
- 24 Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
French. For travel. would like to go to France. The language is so cool.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Malay Chinese English. [Malay] It's essential to speak to Malay people. Many Malay people in Singapore. More friendly if speak Malay. [Chinese]. I'm Chinese. It's my culture, my roots. [English] International language. For other races, other countries.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
New Zealand. Peaceful. Life there is not hectic at all.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
American and Chinese. About equal. I like American culture, mainly from the Internet. Chinese culture is because of my family, my home.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say "goodmorning", smile, nod. Should be able to understand my greeting. At least friendly gesture.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Speak in English, see if they understand. Use hand to point. Show bigger or smaller with hands. Point to other things, like for colour.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Draw a map. Then show and point. With a map should not be too difficult. should be able to find your way even if you don't know the language.
- 31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Try to communicate. I will listen, try to listen. and try to understand what they are saying. Probably can 听, understand a bit. If can't understand anything, then I will leave. No point staying.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C5 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101201
15h²⁰

- 1 Âge : 17 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Freethinker
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
in Singapore

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? JC 1
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 5 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English Chinese Hokkien</u>	<u>Don't know</u>	<u>Manager</u>	<u>49</u>
b. ma mère	<u>" " "</u>	<u>Don't know</u>	<u>Agent</u>	<u>48</u>
c. <u>brother</u>	<u>English and Chinese</u>	<u>A level</u>	<u>Army</u>	<u>20</u>
d. <u>Sister</u>	<u>" " "</u>	<u>Sec 3</u>	<u>Student</u>	<u>15</u>
e. _____	_____	_____	_____	_____
f. _____	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English mainly. Chinese.

↳ Chinese friends, other races. Some Chinese friends. Also some Malay

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Chinese. English.

↳ Most neighbours are Chinese. To my Indian neighbours.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English all the time. All can understand.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

Oui/Non regarder la télévision English 50%. Chinese 50%.

Oui/Non écouter la radio English 80%. Chinese 20%.

Oui/Non lire (journaux, Internet etc.) Both English Chinese newspaper. English website 80%.

Oui/Non écrire (courriel, texto) Email & SMS mainly English with Chinese website 20%.

Oui/Non parler English 70%. Chinese 30%. Some Japanese & Korean website.

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

English, then Chinese, then Hokkien. Use mainly English. Easier.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C5 (p. 2)

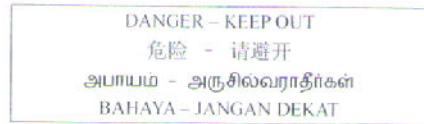
ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010 1201
15h²⁰

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Mainly pictures. Visual.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



*All at one shot.
Then read the
first two.*

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

Not sufficient. In my neighbourhood, still those who can't speak English. Still need other languages.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

*Yes. Chinese and Malay. National anthem, many don't understand.
Can speak with different accents.
Know certain languages, more than three.*

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Should learn different languages. At least three.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English, Chinese, one foreign language, any one world's lingua franca. China is emerging market, potential.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous... dans un polyrestaurant ?

Chinese, Malay English. travel to other countries communication with them

dans votre quartier ? *English, Chinese*

dans un centre commercial ? *English*

à la poste ? *English*

chez le médecin ? *English*

dans un service public ? *English*

22 Langues/dialectes que vous parlez : *English > Chinese > Hokkien.*

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Cantonese, French, Korean

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Japanese

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ C5 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/201

15h20

- 23 Langues/dialectes que vous tisez :
English and Chinese equally.
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil, Malay, Japanese, Korean, Russian
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
Malay (a bit)
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Yes. German. I like ice-cream, Haagen-Da's. They are good in Engineering. Japanese. Friends are Japanese.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English. Everyone uses English in the world. Chinese. For heritage, roots. A third language up to them.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Switzerland, Alps. Neutral country. Nice climat good watches.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
English. Western. Kind of American. More familiar with this culture. Media TV, songs, movies.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say "hi". Wave hand. Show puzzled look as don't understand his speech.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Use body language, point, hand gestures. Don't need to talk.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If I have map, then I'll show on the map. If no map, cannot help. Say "sorry".
- 31 Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Shake hands, make acquaintance, say "hi". Join in with them, wait till the end. Try to understand them.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C6 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/2008
17h⁵⁵

1. Âge : 19 ans 2. Sexe : Masculin Féminin

3. Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4. Nationalité : Singaporean 5. Religion : Christian

6. Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7. Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? undergrad

8. Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB & Room

9. Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père.	<u>English, Chinese, Hokkien</u>	<u>Sec. Sch.</u>	<u>Taxi driver</u>	<u>50+</u>
b. ma mère	<u>" " "</u>	<u>" "</u>	<u>Housewife</u>	<u>40+</u>
c. <u>brother</u>	<u>Chinese, Sometimes English</u>	<u>Polytechnic</u>	<u>Student</u>	<u>18</u>
d. <u>Sister</u>	<u>" " "</u>	<u>O level</u>	<u>Student</u>	<u>16</u>
e. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>
f. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>

10. Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnité et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English, Chinese, Korean. Oh, because I have Korean friends. Only to Chinese who can speak Chinese. To all the others.

11. Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnité et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Chinese. My neighbours are Chinese. No Malay, Indian neighbours.

12. Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English only. It is polite to the other races.

13. Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quelles langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	regarder la télévision	<u>Chinese > English > Korean (mainly drama)</u>
<input type="radio"/> Oui / <input checked="" type="radio"/> Non	écouter la radio	<u>-</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	lire (journaux, Internet etc.)	<u>English mainly. Sometimes stumble upon other languages.</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	écrire (courriel, texto)	<u>English, Korean. English Chinese languages.</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	parler	<u>English 85% Chinese 15% and Korean.</u>

14. Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Chinese. My family speaks Chinese.

1

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C6 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101208
17h5

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Sometimes all three languages. English, Chinese, Korean.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



① Wouldn't bother to read the others. May notice the Chinese but wouldn't read it. More used to English.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Everyone knows how to speak, read, write English. But sometimes have to use Singlish.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?
Yes Singapore is a hub for many things, financial hub, tourism. What languages depend on the need.
Someone who knows at least four languages.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Basic requirement is English and Mother Tongue. After that, perhaps Spanish, German, French, Japanese. Students should be able to choose depend on their future.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English and Mother Tongue. Also, non-Chinese should learn Chinese. Non-Malay should learn Malay. Non-Tamil should learn Tamil. Should be able to choose any of these two Mother

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...
Tongues. Or national language of India,

dans un polyrestaurant ? Chinese, Hindi.
dans votre quartier ? Chinese, with Malay and Indian hawkers, use English.
dans un centre commercial ? English
à la poste ? English
chez le médecin ? English
dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Chinese > Korean > Hokkien

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

French, Japanese, Thai

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Cantonese

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C6 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/208
17h55

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Chinese > Korean
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil, Malay, Thai, German, French, Japanese
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Yes, Korean, Japanese, German, Spanish. [Korean] For personal interest. I travelled to Korea and liked it very much, helpful people, interesting culture, food. [Japanese] It's close to Chinese, easy to learn. [German] I heard from friends German is easy to learn, a bit like English.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Chinese or Mother Tongue, Korean. I like it and one other European language up to them to choose. [why English?] It's the the second or third most used language in the world.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
South Korea. I like the language for communication with the world. Also the food. But not forever. Depend on money. I also like New Zealand. I feel relaxed.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Korean. Food. I love the food. Also Korean culture, pop music. Air is nice. Nice environment.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say "Hi" in English. He will probably understand English. Even if he don't speak English, he will probably know what I mean.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
For the price, can press calculator to show salesman. If it's about colour, can get another thing, object and try to relate.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If I have time, I'll gesture him to follow me and bring him there. Else, I'll get a cab and ask the cab driver to bring him to an Embassy for help. Embassy should be able to translate and help him.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile and enjoy the food. No point trying to understand. But maybe possible to catch what they say, maybe a bit. In the first place, I'll probably not go to the party. I'll ask for details about the party before I agree to go or not.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C7 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/202
17h³⁰

1. Âge : 23 ans
 2. Sexe : Masculin Féminin
 3. Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4. Nationalité : Singaporean
 5. Religion : None
 6. Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
China and Germany. China 7 years, Germany 1 year.
 7. Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? university 2nd year
 8. Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4 Room

9. Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	Chinese, Cantonese	university	university professor	50+
b. ma mère	" Cantonese	university	lab technician	50+
c. —	↑ sometimes	_____	_____	_____
d. —	_____	_____	_____	_____
e. —	_____	_____	_____	_____
f. —	_____	_____	_____	_____

10. Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English mostly. With Chinese friends, some Chinese friends, I speak Chinese 汉语. And also one Indian friend who speaks Chinese.
11. Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Chinese. Because my neighbours are old Chinese couple.
12. Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English mostly. Sometimes Chinese a few words. Almost everyone in Singapore knows English.
13. Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
- | | | |
|--|--------------------------------|--|
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | regarder la télévision | <u>English and Chinese equally</u> |
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | écouter la radio | <u>Sometimes only. Chinese mostly.</u> |
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | lire (journaux, Internet etc.) | <u>English and Chinese equally. Internet also.</u> |
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | écrire (courriel, texto) | <u>Email more in English than Chinese. SMS English only.</u> |
| <input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non | parler | <u>English and Chinese equally.</u> |
14. Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English and Chinese equally. Writing easier in English. Use it most of the time.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C7 (p. 2)

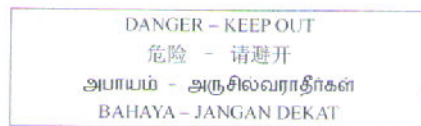
ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202
17h20

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Euh... both English and Chinese.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



- ① I read English first because it's first.
② first. The Chinese.
③ 雙面多 and also 复杂。

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

I think so within Singapore. Almost everyone in Singapore knows English. Sufficient but not the best.

Yes. 越来越好。Travel, interaction with people from overseas.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Familiar with more than one language.

All four official languages other second languages other South East Asian languages.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Teachers can speak more than one language. English and mother tongue. Teachers can teach in more than one language.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English and mother tongue. A must. They are official languages.

Mother tongue is important for cultural heritage.

Students should also choose another, any of world's languages

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous... if a teacher is available.

dans un polyrestaurant ? Chinese

dans votre quartier ? Chinese

dans un centre commercial ? English and Chinese

à la poste ? English and Chinese

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : Chinese > English > French/Japanese

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

韩文, German, Spanish, Vietnamese (friends are Vietnamese)

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C7 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/202
17h²⁰

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
Chinese and English equally. French a bit.
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
韩语, German, Tamil, Hindi.
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
日语 a bit.
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Sanskrit and Pali. Also Greek, Hebrew. Because I'm very interested in ancient texts, civilisations.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English because it's an international language. Chinese. It is becoming an international language. Cantonese for cultural heritage. My relatives speak.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Good transport and communications. Clean. Safe.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Singapore culture plus South Chinese culture. I was born and grew up partially in China. Attitude to life, openness, survival instinct.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Wave hand as a greeting. I can't speak their language. So I wave politely.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If I really need the stuff, ask passer-by to help translate. If I can't get help, look for other shops.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Point in the direction. Ask someone, passer-by. They may be able to speak the language.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Sit and observe. Try to communicate. Use sign language with hands. Try to listen and understand their conversation. Move around. different groups of people there.

ANNEXE 1.2.1
 ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C8 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101203
 17h²⁰

- 1 Âge : 30 ans
 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Buddhist
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore
 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Polytechnic
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? Condo

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Chinese only</u>	<u>Don't know</u>	<u>Businessman</u>	<u>50+</u>
b. ma mère	<u>Chinese and English</u>	<u>Don't know</u>	<u>Don't know</u>	<u>50+</u>
c. <u>sister</u>	<u>Chinese only</u>	<u>University</u>	<u>Student</u>	<u>20+</u>
d. <u>brother</u>	<u>Chinese only</u>	<u>University</u>	<u>Student</u>	<u>20+</u>
e. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>
f. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Depends on the group. Usually English and Chinese mix.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Not close to neighbours.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. For communication with them. If they speak Chinese, I will speak Chinese.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	regarder la télévision	<u>Rarely. [if watch.] English same as Chinese.</u>
<input type="radio"/> Oui / <input checked="" type="radio"/> Non	écouter la radio	<u>Not really.</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	lire (journaux, Internet etc.)	<u>Don't read newspapers. English website.</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	écrire (courriel, texto)	<u>English only. English only.</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	parler	<u>English same as Chinese.</u>

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Chinese. My family. At home, we speak mainly Chinese.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C8 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

No language.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



① No need to read because I already understand.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

Not with old people. Need to use dialects or Chinese.
Yes, Malay. No reason.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Can talk in different languages.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

English and own Mother Tongue.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English Chinese Malay. [English] Everyone speaks English nowadays. International language. [Chinese] Not international

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous... language. Only Asian language. [Malay] Same.

dans un polyrestaurant ? Chinese Mother Tongue.

dans votre quartier ? Chinese

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : Chinese > English > Hokkien

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Japanese, Korean, Malay, Tamil, French [French] learn before.

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Hokkien a bit.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C8 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101203
17h20

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
Chinese same as English.
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil, Japanese, Korean, Malay, French
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Japanese, Malay, French.
↳ I like manga. ↳ I have Malay friends. ↳ It's a beautiful language.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Chinese and English.
↳ Our roots. We are Chinese. ↳ International language.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
New Zealand. Nice place. Countryside. Peaceful.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Chinese. Because my family is Chinese.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile. Can understand friendly greeting.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Use gestures. Should be able to understand what I want to buy.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Point the direction. Direct him to ticket office.
↳ Should be able to understand pointing. Maybe ticket office can
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
help. Translate.
Say "Hi" in English. See the mood. Can use actions.
Maybe leave earlier. If cannot communicate, not much to do.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C9 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 29-11-2010
18h⁰⁰

1 Âge : 24 ans 2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Catholic

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? university

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? Terrace house

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English</u>	<u>master</u>	<u>finance controller</u>	<u>54</u>
b. ma mère	<u>English</u>	<u>diploma</u>	<u>housewife</u>	<u>55</u>
c. <u>brother</u>	<u>English</u>	<u>N/A</u>	<u>student</u>	<u>26</u>
d. <u>sister</u>	<u>English</u>	<u>N/A</u>	<u>student</u>	<u>21</u>
e. —	_____	_____	_____	_____
f. —	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English. They are Chinese, Indian and Malay. I'm used to speaking in English since school days.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English. Sometimes Chinese to some Chinese neighbours. I speak to them in Chinese only when they can't speak English.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. Because they all know English. It is also fair to everyone.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

Oui/Non	regarder la télévision	_____
Oui/Non	écouter la radio	_____
Oui/Non	lire (journaux, Internet etc.)	<u>Straits Times, Business Times Internet 100% English</u>
Oui/Non	écrire (courriel, texto)	<u>English only</u>
Oui/Non	parler	<u>English 90%, Chinese 10%</u>

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English because I have been speaking English since young.

1

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C9 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

29-11-2010
18h⁰⁰

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

I hardly dream.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Ya. I like to read from bottom up.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

Yes English is sufficient. It is a bridge for all races.

But it is important to know more than one language. Mandarin can go to China to work. Depends on personal interest.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Someone who can speak, write 3 or more languages.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Hmm. Don't know.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English. Most people know English. Own mother tongue. Important but not as important as English. Maybe other third language, like French, German depends on personal interest.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? depends on stall Chinese or English

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English Chinese Teochew

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Korean, French, Tamil, Malay, German, Italian

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Teochew

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C9 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET, LES LANGUES

29-11-2010
18h00

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English, Chinese
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Malay, Tamil, Korean, Japanese, French, German
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
No, no interest.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English because it is useful. Chinese is important for the future. China is rising, so it is important.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Australia. Oh because of, its laid back, and the relatively slow pace of life.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Chinese culture. Because I was raised in Chinese cultural background. More comfortable.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Euh. Greet back in the same language.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Just point.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Don't know. Can't do anything.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile. Probably stay and leave after a while.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ C10 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/208
16h⁵⁰

- 1 Âge : 21 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Free Thinker
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? University degree
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English only</u>	<u>diploma</u>	<u>retired</u>	<u>60+</u>
b. ma mère	<u>English and Chinese</u>	<u>O level</u>	<u>Secretary</u>	<u>40+</u>
c. <u>brother</u>	<u>English only</u>	<u>diploma</u>	<u>student</u>	<u>20+</u>
d. <u>-</u>				
e. <u>-</u>				
f. <u>-</u>				

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnité et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English and Chinese. English only with friends of other races. Chinese with Chinese friends who can speak Chinese.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnité et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

I never talk to my neighbours.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. It's the common language and fair to all races.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui / Non regarder la télévision Chinese more than English
 Oui / Non écouter la radio Chinese more than English
 Oui / Non lire (journaux, Internet etc.) English only. English only.
 Oui / Non écrire (courriel, texto) English only. SMS mainly in English. Sometimes add in Chinese.
 Oui / Non parler English 90%. Chinese 10%

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

English. From small till now, use English more.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE C10 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101208
16h⁵⁰

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

English.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?

DANGER – KEEP OUT	①	I will look at all four but I don't understand Tamil.
危險 - 請避開	②	
அபாயம் - அருகிலவராதீர்கள்	④	
BAHAYA – JANGAN DEKAT	③	

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Most of the people here can speak English.
Yes. Chinese. Many old people use Chinese only. Or dialect.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Someone who can speak three languages or more than three.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Should teach English and mother-tongue

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English because most of the people in Singapore speak English. Chinese Malay, Tamil for each race. Japanese and Korean. I like.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? Chinese mainly. To Malay and Indian stalls, I use English

..... dans votre quartier ? I don't speak to my neighbours.

dans un centre commercial ? Chinese

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English Chinese English more.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

* Cantonese, Hokkien, Teochew, Japanese, Korean

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Cantonese, Hokkien (both a bit)

* [Interrogée sur le cantonais et le hokkien présente deux fils ci-dessus, l'enquêtée les a eulés du premier.]

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ C10 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101208
16h50

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English Chinese. English is faster.
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Malay, Korean, Japanese.
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Korean and Japanese. I find the language nice, very cool.
I like to watch Korean drama...
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Chinese. Most of the people here speak English.
Chinese is mother tongue.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Safe place. No natural disasters.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Chinese culture. I'm Chinese.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile and nod my head. Say "Hi" in the same language.
Polite.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Point. Hand signals. It's sufficient for the salesman.
He will understand you want to buy that thing.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If at the MRT, show on the map. If at a bus-stop, show the bus list.
- 31 Vous vous trouv(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Join in. See if any one can speak any of my languages.
If not, then leave as it's difficult to communicate with them.

ENQUÊTE M1 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202
16h²⁰

1 Âge : 16 ans

2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean

5 Religion : Islam

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Malaysia . 2 years

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? PSLE

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? terrace house

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English, Malay, Boyanese</u>	<u>Ph.D.</u>	<u>Domitian</u>	<u>41</u>
b. ma mère	<u>" " "</u>	<u>degree</u>	<u>housewife</u>	<u>39</u>
c. <u>brother</u>	<u>" " "</u>	<u>N level</u>	<u>Student</u>	<u>18</u>
d. <u>sister</u>	<u>" " "</u>	<u>O level</u>	<u>Student</u>	<u>26</u>
e. _____	_____	_____	_____	_____
f. _____	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnité et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English and Malay. Malay with Malay friends.
Other races speak English.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnité et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Malay mostly. Sometimes English. Malay with Malay neighbours.
other neighbours, speak English.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnités, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. Other races speak English, Sometimes Malay but with translation in English.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	regarder la télévision	<u>Indian, Malay, Chinese, English.</u>	<u>Mostly English and Malay.</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	écouter la radio	<u>Malay.</u>	<u>English sometimes</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	lire (journaux, Internet etc.)	<u>Malay newspaper</u>	<u>Internet English only.</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	écrire (courriel, texto)	<u>Email English only.</u>	<u>Sms both English and Malay.</u>
<input checked="" type="radio"/> Oui / <input type="radio"/> Non	parler	<u>English 30%.</u>	<u>Malay 70%.</u>

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Both English and Malay. Family speak Malay.
I speak English because it is the common language.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M1 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202
16h20

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

English and Malay.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Common language. Other races know. If use Malay, other races don't understand.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ? international.

Not sure. Don't know.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Not sure.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English Malay and Mother Tongue.

↑ common language.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English and Malay

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English and Malay

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English and Malay equally.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Korean, Arab

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None.

ENQUÊTE M1 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/202
16h20

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English and Malay . Equally . Same alphabet . as easy .
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
None
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Korean, Japanese, German . Go to live in these countries.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
All languages in the world . Interesting in words, sentences.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore . Very safe.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malay Chinese Indian . Boyanese most.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile in a friendly way.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask other people in the shop to translate.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Don't know.
- 31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask them to speak English .
For what I go there . Don't know how to speak to them .

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M2 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101130
16h40

1 Âge : 13 ans

2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Islam

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Sec 1

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	Malay; English a bit	Poly		50
b. ma mère	" " " "	Sec 1	Cook	46
c. brother	Malay; English 60:40	Sec 4	Student	16
d. brother	" " " "	Pri 6	Student	12
e. Sister	" " " "	ITE	Retail	18
f. -				

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English: Most friends are Indians. Also some Malay friends.
Malay: Malay friends. Some Indian friends speak Malay.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Never talk to neighbours.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. For communication with other races.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	regarder la télévision	English 60%. Malay 30%. Indian 10%. Hindi/Punjabi
<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	écouter la radio	Malay only.
<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	lire (journaux, Internet etc.)	Newspaper, Berita Harian 50:50. [Internet:] English 100%.
<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	écrire (courriel, texto)	Malay and English
<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	parler	Malay and English 50:50

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English. Because use English most of the time.

1

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M2 (p. 2)	
ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/11/30 16h40	
15	Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ? <i>Malay.</i>
16	Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ? <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin: 10px;"> <p style="text-align: center;">DANGER – KEEP OUT 危險 - 請避开 அபாயம் - அருகில்வராதீர்கள் BAHAYA – JANGAN DEKAT</p> </div> ① Because English is important ②
17	Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ? <i>Yes. Most people can speak English. No need for other languages. Maybe Chinese. My Chinese friends speak Chinese sometimes, but don't understand.</i>
18	Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ? <i>Don't know.</i>
19	Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ? <i>Don't know.</i>
20	Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ? <i>English, Malay, Indian, Chinese. → Mother Tongue. ↳ Most important for communication with teachers.</i>
21	Quelles langues/dialectes parlez-vous... dans un polyrestaurant ? <i>English, Malay</i> dans votre quartier ? <i>Never talk.</i> dans un centre commercial ? <i>English</i> à la poste ? <i>English</i> chez le médecin ? <i>English</i> dans un service public ? <i>English, Malay. When I apply passport, some speak Malay.</i>
22	Langues/dialectes que vous parlez : <u><i>Malay, English</i></u> Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : <u><i>Indian, Arab. [Indian means Tamil?] Yes.</i></u> Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : <u><i>Chinese a bit, Indian a bit.</i></u>
2	

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M2 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/1130
16h40

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
Malay, English
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Indian
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Yes Chinese. I like Chinese language style. The way they talk sounds nice.
- 25 Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Malay. → My family is Malay.
↓
Important language. Need to communicate with other races.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Australia. I travelled to Australia. Gold Coast. I like the weather, food.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malay. Because my family is Malay.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ignore. Because I don't understand what he is saying.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Go to another shop. Can explain to salesman what I want to buy.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If can, bring him. If cannot, ask him to ask other people. Maybe other people can help him.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say "Don't understand the language" and leave.
I don't understand what they are saying. Cannot talk to them.

ANNEXE 1.2.1
 ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M3 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101207
16h45

1 Âge : 16 ans

2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Islam

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Sec 4

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	Malay English same	Don't know	Musician	38
b. ma mère	" "	" "	Teacher	36
c. <u>Sister</u>	Malay more than English	Sec 2	Student	14
d. <u>sister</u>	" "	Pri 4	Student	10
e. <u>Sister</u>	Malay only	K1	Student	6
f. _____	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English most of the time. A bit of Malay. Mostly Chinese. Because used to it. Can't speak Malay.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English only. Indian and Chinese neighbours. No Malay neighbours.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English only. Most people can speak English. If don't know English, speak Malay.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	regarder la télévision	<u>English Malay same.</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	écouter la radio	<u>English only.</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	lire (journaux, Internet etc.)	<u>English Malay same. / English only.</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	écrire (courriel, texto)	<u>Rarely. / English mostly. Sometimes Malay.</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	parler	<u>English only. At home also speak Malay.</u>

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English. Speak English most of the time. Friends mostly not Malay.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M3 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/2017
16h⁴⁵

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?
Don't have language.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles(les) et pourquoi ?

Yes. Most people can speak English. Yes. If possible, learn another language, other than Mother Tongue and English.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Know different kinds of languages. More than two languages.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Students can learn a third language. Other than English and Mother Tongue.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Concentrate on English and Mother Tongue. If have extra time, then learn other languages. Because English and Mother Tongue more important in Singapore.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous dans un polyrestaurant ?

Depend on More useful.

Chinese or Indian, speak English. If Malay, speak Malay. If

English.

English

English

English

English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Malay > Chinese

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :
Tamil

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :
Arab a bit, Chinese a bit.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M3 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/207
166^{KS}

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Malay
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
Arab a bit, Chinese
- 24 Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Spanish. I like how they speak.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English and Malay.
International I'm from Malay family.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Safest country.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malay. Brought up by my grand parents. Taught me a lot of Malay culture.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask him what he is saying. Use sign language.
If cannot speak English, difficult to talk.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Use sign language. Point. Can buy just by pointing or just take the thing and pay.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If holding map of MRT, show on the map. If no map, find one map. MRT station have map. With a map easy, just show on the map.
- 31 Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Never experience before. Depends. 50% : 50% leave or stay. If cannot talk, difficult to make friends.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M4 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101130
15h30

- 1 Âge : 16 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Islam
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Just finished O level
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 2 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Passed away</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>
b. ma mère	<u>Malay</u>	<u>Sec 2</u>	<u>Cleaner</u>	<u>48</u>
c. brother	<u>English; Sometimes Malay</u>	<u>ITE</u>	<u>Sales Manager</u>	<u>22</u>
d. sister	<u>" " "</u>	<u>NUS</u>	<u>Student</u>	<u>20</u>
e. -	_____	_____	_____	_____
f. -	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Mixture. English and Malay. → Some Malay friends in family. Use in school everyday. Got Chinese and Indian friends.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English. Most are Chinese. With Malay, sometimes speak Malay. Depends on what he or she uses.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. Because got other races.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui/Non regarder la télévision Malay 70%, English 30%
 Oui/Non écouter la radio Malay 100%, Pop songs
 Oui/Non lire (journaux, internet etc.) Both Malay & English newspapers. [Internet] English
 Oui/Non écrire (courriel, texto) Don't have email. [SMS] Malay 50% English 50% 100%
 Oui/Non parler Malay 50%, English 50%

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Malay. Speak Malay from young. In the family.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M4 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/30
15h30

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?
Never thought of that. Not sure.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?

DANGER - KEEP OUT	① At the top. Don't understand. ②
危險 - 請避開	
அபாயம் - அருகிலவராதீர்கள்	
BAHAYA - JANGAN DEKAT	

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Got different races. Important to communicate in English. Common language.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?
Yes Mother Tongue. Mandarin. Most people are Chinese. Easier to communicate.
Can speak more than one language.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Educate using more than one language.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English. Singapore is multiracial. English is the common language. Easier to communicate.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...
dans un polyrestaurant ? English; Malay if Malay stall; Malay or English if Indian stall.
dans votre quartier ? English
dans un centre commercial ?
à la poste ? English
chez le médecin ? English
dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : Malay, English.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Javanese, Arab, Hindi, Tamil, Chinese

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M4 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101130
15h30

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
Malay, English
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Mandarin, Tamil, Arab
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
French and Mandarin
Many friends are Chinese. Sometimes, they add in some Chinese words.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Malay, Mandarin. → Beneficial. Singapore got a lot of Chinese.
My roots. My family is Malay.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Paris. Very beautiful. Saw on TV.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malay. Exposed to it since young.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Nod head and smile. Don't greet back, not sure if he understands. Just nod and smile is enough. He should be able to understand.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Leave. Buy elsewhere. Easier if salesman understands what I want.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If near, use hand signal. If far, "Sorry, cannot help". He won't understand what I say.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Pretend to understand. See the body language and hand signals. If after some time, still cannot communicate, become boring, then leave.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M5 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/2013
17/11

1 Âge : 20 ans

2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean

5 Religion : Islam

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? N level

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 2 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Malay only</u>	<u>PSLE</u>	<u>Cleaning Supervisor</u>	<u>39</u>
b. ma mère	<u>-</u>	_____	_____	_____
c.	<u>-</u>	_____	_____	_____
d.	<u>-</u>	_____	_____	_____
e.	<u>-</u>	_____	_____	_____
f.	<u>-</u>	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English and Malay. [Malay] To Malay friends. Some Chinese and Indian friends. [English] To the other friends.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English only. Only Chinese neighbours. Since beginning speak English.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English only. So everyone can understand.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	regarder la télévision	<u>English and Malay same</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	écouter la radio	<u>English and Malay same</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	lire (journaux, Internet etc.)	<u>English only</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	écrire (courriel, texto)	<u>English and Malay.</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non	parler	<u>Malay 60%. English 40%.</u>

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Depends. I can speak Malay and English.

1

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M5 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101203
17h30

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Can't remember.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



①
Don't understand.
②

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Ya. No need. English enough. Different race. Most people speak English. Learn English in school. Easier to communicate with the races.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Not sure.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Not sure.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English and Mother tongue.

↳ Common language. ↳ own language.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English and Malay [English more Malay more] same.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Chinese Indian

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Chinese abit Indian a bit.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M5 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010 1203
17h 45

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English more than Malay.
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Chinese, Indian
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None.
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Italian. I like the way they speak.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Malay. [English] common language. [Malay] Mother Tongue.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. I'm used to it.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Not sure.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
"Sorry I don't understand." [in English?] Ya-English.
Don't understand his language.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Point and buy. Easier to understand. Just point, then pay.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say "Do not know". Tourist will have map. Show on the map. Speak English.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Speak English to them. Go home if they don't understand.
No point staying. Cannot communicate.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M6 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101201
17h30

1 Âge : 19 ans

2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean

5 Religion : Islam

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Indonesia 3 years

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? in diploma NAFA

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HD B 4 room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Malay only</u>	<u>Don't know</u>	<u>Technician</u>	<u>62</u>
b. ma mère	" "	<u>Primary 3</u>	<u>Housewife</u>	<u>58</u>
c. sister	<u>Malay less than English</u>	<u>ITE</u>	<u>Housewife</u>	<u>35</u>
d. sister	" " " "	<u>ITE</u>	<u>Housewife</u>	<u>26</u>
e. sister	" " " "	<u>ITE</u>	<u>Housewife</u>	<u>22</u>
f. brother	" " " "	<u>ITE</u>	<u>Security guard</u>	<u>30</u>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Malay, English. → Chinese friends, Indian friends, Some Malay & Malay friends. friends.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English. My neighbours are Chinese.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. So everybody can understand.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

Oui / Non regarder la télévision English, Malay equally. Some Chinese drama.

Oui / Non écouter la radio _____

Oui / Non lire (journaux, Internet etc.) English newspaper > Malay [Internet] English only

Oui / Non écrire (courriel, texto) English only. [sms] English sometimes Malay some-times.

Oui / Non parler English 70% Malay 30%.

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English and Malay. I speak both English and Malay.

1

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M6 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101201
17h30

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

No language.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



① I only know English and Malay.
②

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Normally Singaporeans always speak in English.
Yes. I like Chinese. A lot of my friends from China. They speak a lot of Chinese. I like the sound.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Don't know.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Don't know.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English. Mother tongue. → For your own race.
↳ Very important for communication. Especially other races.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? Malay English.

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English and Malay. Equally.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

None

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Arab a bit; Indonesian

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M6 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/201
17h30

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Malay
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Arab.
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
German. Got some German friends. Met at softball game.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English plus another language. Depend on child interest. Can be any language. [Why English?] Good for them. Important
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ? for work.
Singapore. Safe.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malay. Born in a Malay family.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Nod head. Polite even if cannot speak.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask someone for help. Another customer. If no one to translate, go to another shop.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Draw on paper. Drawing can show him how to go.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Go in say "Hi". Nod. Listen to their conversation. Then go home. Don't stay till the end. This is polite way.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M7 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES
20101130
16h15

1 Âge : 25 ans

2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Islam

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? NTC 2

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 3 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Malay</u>	<u>Don't know</u>	<u>retired</u>	<u>60+</u>
b. ma mère	<u>Malay</u>	<u>N level</u>	<u>operator</u>	<u>50+</u>
c. <u>brother</u>	<u>Malay</u>	<u>NTC 2</u>	<u>NS</u>	<u>20</u>
d. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____
e. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____
f. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez
pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Malay: Most Malay friends, some Chinese friends, some Indian friends. English: all races, Malay, Chinese, Indians. If can speak Malay, I speak Malay. If cannot speak Malay, speak English.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez
pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Malay neighbours, I speak Malay. Chinese and Indian neighbours, I speak English. They speak English.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. I cannot speak Chinese, Indian. (Indian?) [Tamil?] Yes. (Malay?) If Malay in group, speak Malay.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

Oui / Non regarder la télévision Malay 40%. English 40%. Chinese 20%

Oui / Non écouter la radio Malay 50%. English 50%

Oui / Non lire (journaux, Internet etc.) Malay 50%. English 50%. ; Internet English 100%

Oui / Non écrire (courriel, texto) English 100%. [SMS] English 50%. Malay 50%

Oui / Non parler Malay most of the time. English 20-30%

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Malay. Brought up in Malay family.

1

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M7 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101130

16h¹⁵

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Malay.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. International language. Should be enough. People in Singapore should understand English. Yes. Second language should be Mother Tongue. For family.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Means can speak different language. More than two language.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

A lot of languages taught in school. Different kinds of languages. Maybe four main languages. English, Malay, Chinese, Indian.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English and Mother Tongue depend on the person. Current system is OK. [English] For communication with other races. [Mother Tongue] For own family, own race.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous :

dans un polyrestaurant ? Malay. Even Indian stall speak Malay. Some Chinese Muslim stall also speak Malay.
dans votre quartier ? Malay. Sometimes English.
dans un centre commercial ? English.
à la poste ? English.
chez le médecin ? English.
dans un service public ? English.

22 Langues/dialectes que vous parlez : Malay, English, Malay more.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Chinese, Indian, Arab. [Indian?] [Tamil?] Tamil.

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Chinese a bit

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M7 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/130

16h¹⁵

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English, Malay
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Chinese, Indian, Arab. [Indian?] [like this (an'16)?] Yes.
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
Arab.
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Yes, a bit. Chinese. Easy to communicate. For general communication. Everyday conversation.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Malay, English, Chinese. → communicate with Chinese friends.
↓ For family. ↓ Main Singapore language.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Australia. Have relatives in Australia.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malay. Brought in that culture.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile, nod, wave hand. Courteous.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile and don't buy.
Hard to communicate. Don't want mis-communication.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If Chinese or Indian, refer to other Chinese or Indian.
if other, then smile and make sign that don't know how to communicate.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Courteous. Sit with them. Have a drink. Spend about half an hour. Inform them that you have to go.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M8 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010 12 07
17h45

- 1 Âge : 19 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Islam
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? PSLE
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 3 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	English = Malay	Not sure	Mover	50+
b. ma mère	English = Malay	PSLE	Housewife	40+
c. brother	English = Malay	1st Pill	Kindergarten ?	?
d. sister	English = Malay	Small	"	?
e. _____	_____	_____	_____	_____
f. _____	_____	_____	_____	_____

- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English, Malay, Hokkien, Chinese.

- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Malay. I only speak to Malay neighbours.

- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. Be fair to other races. other people will understand English.

- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
- Oui/Non regarder la télévision English
 Oui/Non écouter la radio _____
 Oui/Non lire (journaux, internet etc.) English only
 Oui/Non écrire (courriel, texto) MSN → English
 Oui/Non parler English 70%, Malay 30%.

- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English. Used to it.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M8 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101207
17h45

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Don't know.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



① It's the first word that I see.

② I understand Malay.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Most people understand English. No need for other language.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Don't know.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Don't know.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English, Mother Tongue, another language. → Depend on student. If interested than study.
Be fair to other races. Multiracial. → Own language.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? Mix English and Malay

dans votre quartier ? Malay. Friends all speak Malay.

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Malay > Hokkien or Chinese

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Myanmar ^{working} colleagues, Hindustani movies

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M8 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101207
17h45

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English and Malay.
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Myanmar (working alphabet)
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
Jawi, Arabic (2'm Muslim.)
- 24 Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Hokkien. like the way they talk to each other.
Sounds nice.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Malay, other language depend on him or her.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Brought up in Singapore.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Chinese. Because watch alot of Chinese movies.
learn about Chinese culture.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Wave and use hand sign. Should be able to understand.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask shopkeeper for paper, draw and write.
Should be able to understand what I want.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Bring person to nearest map. Show on map the direction. Should understand.
- 31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
New thing. Go in, learn, use hand sign.
Should be interesting.

ANNEXE 1.2.1
 ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M9 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202
16h00

- 1 Âge : 26 ans
 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Islam
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore
 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Sec 4
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 5 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Malay sometimes English</u>	<u>Don't know</u>	<u>Fireman</u>	<u>50+</u>
b. ma mère	.. ..	.. ..	<u>Housewife</u>	<u>40+</u>
c. brother	.. ..	.. ..	<u>Mechanic</u>	<u>25</u>
d. sister	.. ..	<u>O level</u>	<u>Student</u>	<u>16</u>
e. sister	.. ..	<u>Sec 2</u>	<u>Student</u>	<u>14</u>
f. _____	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Depend on people. If Malay, then speak Malay. If others, then speak English.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English only. No Malay neighbours.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English only. If Malay, sometimes also speak English.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui/Non regarder la télévision _____
 Oui/Non écouter la radio _____
 Oui/Non lire (journaux, Internet etc.) Newspaper English & Malay. Internet English only.
 Oui/Non écrire (courriel, texto) Both English only.
 Oui/Non parler English 70%. Malay 30%.

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

English. Most of the time, speak English.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M9 (p. 2)									
ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES.	20101202 16h00								
15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?	No language.								
16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">DANGER - KEEP OUT</td> <td style="text-align: center;">①</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">危險 - 請避開</td> <td style="text-align: center;">③</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">அபாயம் - அருகிலவராதீர்கள்</td> <td style="text-align: center;">⑥</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">BAHAYA - JANGAN DEKAT</td> <td style="text-align: center;">②</td> </tr> </table>	DANGER - KEEP OUT	①	危險 - 請避開	③	அபாயம் - அருகிலவராதீர்கள்	⑥	BAHAYA - JANGAN DEKAT	②
DANGER - KEEP OUT	①								
危險 - 請避開	③								
அபாயம் - அருகிலவராதீர்கள்	⑥								
BAHAYA - JANGAN DEKAT	②								
17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?	Yes. No need for other language. Mostly communicate with people in Singapore in English. Most understand English.								
18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?	Someone who can communicate in English, Chinese, Malay. And Indian. Two only can't be multilingual.								
19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?	Not sure.								
20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?	English, Malay, Chinese, Tamil. ↳ for basic communication. ↳ mother tongue								
21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...									
dans un polyrestaurant ?	English and Malay								
dans votre quartier ?	English								
dans un centre commercial ?	English								
à la poste ?	English								
chez le médecin ?	English								
dans un service public ?	English								
22 Langues/dialectes que vous parlez : <u>Malay > English</u>									
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :	<u>Chinese, Japanese, Korean</u>								
Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :	<u>None.</u>								
2									

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M9 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202

16h00

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Malay
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Japanese, Chinese, Korean, Tamil
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinese. Have neighbours from China.
- 25 Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
whatever they want to learn. Don't force.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Japan. High tech. Japanese girls are cute.
Singapore girls...
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Singapore Asian Malay. Born and grew up here.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile back. Wave hand. Won't understand the language.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Wait for other colleagues who can speak English or Malay.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile. Can't help him. Language problem.
- 31 Vous vous trouviez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Wait for someone who can speak English or Malay. If not, say good bye and leave.
Difficult, because can't understand.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M10 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101203
15h⁰⁰

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?
English.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?

DANGER – KEEP OUT
危險 - 請避開
அபாயம் - அருகில்வராதிர்கள்
BAHAYA – JANGAN DEKAT

① It's the first one on top of the list.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?
Yes. Sufficient for work and interaction. Up to the person. Mother Tongue. Important for the culture.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?
Someone who is proficient in more than one language.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?
Equal priority in Mother Tongue and English. I mean equal hours in both languages.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?
English and Mother Tongue. For understanding your own culture and traditions. Important in Singapore and the world for working and communication with other faces, with other countries.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...
dans un polyrestaurant ? *Depends. Malay, English, basic Mandarin.*
dans votre quartier ? *English*
dans un centre commercial ? *English*
à la poste ? *English*
chez le médecin ? *English*
dans un service public ? *English*

22 Langues/dialectes que vous parlez : *English > Malay > Mandarin*
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *I'm taking lessons. Interested in the language. Mandarin, Tamil, Japanese, Vietnamese, French*
Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *None*

2

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE M10 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101203
15h00

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Malay
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil, Chinese, Vietnamese, Japanese
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None.
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Arabic, Korean, Japanese. → I'm interested in the language.
↳ Because I'm Muslim. ↳ I like their film shows.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Mother Tongue or Malay → Mother Tongue. For roots.
↳ For their future. Need English for work, socialising, communication.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore, UK or Japan. Also Vietnam. → Peaceful and laid back.
↳ Born here. Used to it. ↳ I like the lifestyle.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Singapore. Born here. Used to the food and lifestyle.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile. Say "Hi" in English. Wave. Just courteous.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Point at what I want to buy. Write dollar sign on a piece of paper or point to some money or coins. He should be able to guess what I want.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Depends on where I am. If it is a tourist, should have a map. Can point to the map.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Try to speak English. If too difficult to communicate, ask someone who knows the language to come.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE II (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/2/02
15h15

1. Âge : 16 ans 2. Sexe : Masculin Féminin

3. Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4. Nationalité : Singaporean 5. Religion : Hindu

6. Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7. Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? PSLE

8. Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 2 Room

9. Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	-	-	-	-
b. ma mère	<u>English only</u>	<u>PSLE</u>	<u>Cleaner</u>	<u>38</u>
c. <u>Sister</u>	<u>" "</u>	<u>N level</u>	<u>nurse</u>	<u>17</u>
d. _____	_____	_____	_____	_____
e. _____	_____	_____	_____	_____
f. _____	_____	_____	_____	_____

10. Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnies et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Malay and English. My friends are Malay, Indian, Chinese. With Malay friends, speak Malay.

11. Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnies et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English only. Malay and Chinese neighbours. No Indian neighbours.

12. Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. So everyone can understand.

13. Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

Oui / Non regarder la télévision English

Oui / Non écouter la radio -

Oui / Non lire (journaux, Internet etc.) -

Oui / Non écrire (courriel, texto) SMS in English only

Oui / Non parler English more than Malay.

14. Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
same in English and Malay. Can speak both

1

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE II (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202
15h35

15 Dans quels langues/dialectes révez-vous ?

No language.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. No need for other language. Can use English everywhere in Singapore.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Can speak English

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

English.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English and mother tongue

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Malay

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Tamil

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE II (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010.12.02
15h35

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English only
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Tamil
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
Malay a bit
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
No. No need.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English Malay Chinese.
↓ Everywhere can speak English. ↑ More useful.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Other countries have earthquakes, tsunami
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malay. Most of my friends are Malay.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say "I don't understand" and walk off.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Walk off. Go to another shop.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Walk off. Don't understand. Cannot help.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say "bye-bye" and walk off.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I2 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101202
16h15

1 Âge : 16 ans 2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Christian

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? PSLE

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 5 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Tamil, English</u>	<u>Not sure</u>	<u>Subcontractor</u>	<u>38</u>
b. ma mère	<u>Tamil, English</u>	<u>Not sure</u>	<u>Same business as father.</u>	<u>36</u>
c. <u>Sister</u>	<u>Tamil, English</u>	<u>Primary 1</u>	<u>Student</u>	<u>6</u>
d. /	/	/	/	/
e. /	/	/	/	/
f. /	/	/	/	/

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English Tamil → only Tamil friends. Because other races don't speak Tamil.
↳ other races Chinese, Malay.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English only. Because my neighbours are Chinese and Malay. Cannot speak Tamil.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English only. Tamil if the person can speak Tamil. Because most people speak English.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

<input checked="" type="checkbox"/> Non	regarder la télévision	<u>English Tamil about equal.</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Non	écouter la radio	<u>same ↑</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Non	lire (journaux, Internet etc.)	<u>same ↑ English website</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Non	écrire (courriel, texto)	<u>English only. English only.</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Non	parler	<u>English Tamil about equal.</u>

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English and Tamil equal. Grandparents Tamil only. with friends and parents, speak English.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I2 (p. 2)

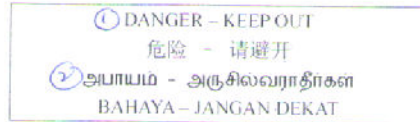
ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202
16h⁴⁵

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

English.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

Yes. Most people speak English. Maybe Chinese. Some Chinese people cannot speak English. Convenient for them.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Can speak English and Mother Tongue.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Not sure.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English. Mother Tongue or Second language.
↳ Must. It's the common language. ↳ For tradition, culture.
Only English not good.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English first then Tamil if Indian stall.

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Tamil

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Chinese, Malay, Hindi, Japanese

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Malayalam

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I2 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS, ET LES LANGUES

20101202
16h¹⁵

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Tamil
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Chinese
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
Malay
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinese, Malay. → Same reason.
↳ Communication, Shops.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Same reason
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Clean environment. Best feeling. Safer.
Girls can go out at 3am. Police come immediately.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Tamil, Indian, Family.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Shocked. Don't know how to answer.
Won't say anything. Smile polite.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Show using hand signals. Because easy to understand.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Show on the map. Hand please got map.
Can help tourist, help lah.
- 31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Hand signals. Sit until the end. Polite.
Cannot understand never mind.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I3 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101129
17h¹⁰

- 1 Âge : 18 ans
- 2 Sexe : Masculin Féminin
- 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : Tamil
- 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Hindu
- 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore
- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? N level
- 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Tamil, sometimes English</u>	<u>0 level</u>	<u>Operation manager</u>	<u>47</u>
b. ma mère	<u>" " "</u>	<u>Primary 5</u>	<u>Housewife</u>	<u>43</u>
c. <u>brother</u>	<u>English, Tamil</u>	<u>Secondary 3</u>	<u>Student</u>	<u>15</u>
d. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>
e. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>
f. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English, Tamil.

& with other races. With Tamil friends, sometimes Tamil sometimes English.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English. All Indian, Chinese, Malay neighbours.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. Because everybody understand English.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui / Non regarder la télévision English 50%. Tamil 50%
- Oui / Non écouter la radio -
- Oui / Non lire (journaux, Internet etc.) Straits Times.
- Oui / Non écrire (e-mail, texto) English [SMS]
- Oui / Non parler English 70%. Tamil 30%.

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Tamil. English also. I can speak both.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I3 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101129
17h¹⁰

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Don't know.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Other races also know English.
No. Everybody can speak English.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Don't know.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Don't know.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English only. Enough.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English. Tamil if Tamil stallholder.

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English Tamil

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

None

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I3 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101129
17h¹⁰

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Tamil
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
None
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
No. No need. Everywhere can use English.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English Tamil. → mother tongue.
↳ useful everywhere
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Used to it.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Indian. My family is Indian.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask him to speak English. Common language.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If cannot speak English, go to another shop. Why waste time?
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask him to speak English. If cannot, ask a passer-by to help him. I cannot help.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
If cannot speak English, leave. No point staying. Cannot talk what.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I4 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/2012
1600

- 1 Âge : 19 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Hindu
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
India. Not sure.

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? N level
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 3 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English</u>	<u>Not sure</u>	<u>Business</u>	<u>55</u>
b. ma mère	<u>English</u>	<u>Not sure</u>	<u>Housewife</u>	<u>50</u>
c. <u>Sister</u>	<u>English</u>	<u>Not sure</u>	<u>Student</u>	<u>25</u>
d. _____	_____	_____	_____	_____
e. _____	_____	_____	_____	_____
f. _____	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez

pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English all the time. All different races, Chinese, Malay, Indian also. Because all of them can understand English.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez

pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English. Mostly Chinese. Some Malay. They can speak English.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes

parlez-vous ? Pourquoi ?
English. Because so that everybody can understand.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui / Non regarder la télévision English 100%
 Oui / Non écouter la radio Hindi 100%
 Oui / Non lire (journaux, Internet etc.) English Straits Times. English websites.
 Oui / Non écrire (courriel, texto) Email English only. SMS English only.
 Oui / Non parler English 100%

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

English. I speak English since young. I'm Punjabi but don't speak at home.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ I4 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/201
16h00

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

English only.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



only.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Because everybody can understand English.
No need to learn other languages.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Don't know.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Don't know.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English. Fair to all races.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English. No second language.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Hindi

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I4 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010 12 01
16h00

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English.
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
None
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None.
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Punjabi. Because it is my language.
- 25 Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English. So they can understand other people.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
India. Bombay. Because my cousins live there.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Indian culture. Family.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Tell him or her I don't understand.
Because can't understand each other.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Tell him or her to speak English. If not, go to another shop. Because if can't speak English cannot explain what I want.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say sorry, can't help. Don't know what he is saying.
Can't explain.
- 31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Leave. Say good-bye. No use staying there.
Because can't understand and can't talk.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ I5 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101201
17h45

1 Âge : 18 ans

2 Sexe : Masculin Féminin

3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____

4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Hindu

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? ITE

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Tamil 100%</u>	<u>Sec 2</u>	<u>unemployed</u>	<u>50+</u>
b. ma mère	<u>Tamil 100%</u>	<u>O level</u>	<u>librarian</u>	<u>49</u>
c. <u>brother</u>	<u>English 100%</u>	<u>diploma</u>	<u>don't know</u>	<u>25</u>
d. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____
e. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____
f. <u>-</u>	_____	_____	_____	_____

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Tamil 100%. All Indian friends.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Don't talk to neighbours.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
All my friends are Indian.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	regarder la télévision	<u>Vasantham Tamil only</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	écouter la radio	<u>Tamil only</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	lire (journaux, Internet etc.)	<u>No newspaper. Only Internet English.</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	écrire (courriel, texto)	<u>SMS Tamil and English</u>
<input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non	parler	<u>Tamil 99%. English 1%</u>

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Tamil. Because I am Tamil. Speak Tamil since young.

1

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ I5 (p. 2)

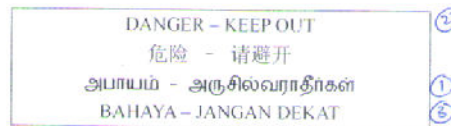
ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/201
17/4/10

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

No dream.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. A lot of people in Singapore only speak English.
No.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Don't understand.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

No idea.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Tamil, English. Because I am Tamil. A lot of people speak English.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? Tamil. I eat Indian food. So Indian kitchen.

dans votre quartier ? Don't speak to neighbours.

dans un centre commercial ? English and Tamil.

à la poste ? Don't go Post office.

chez le médecin ? English and Tamil if Indian doctor.

dans un service public ? Don't go to government office.

22 Langues/dialectes que vous parlez : Tamil, English, Malay

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :
Chinese, Hokkien.

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :
None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ I5 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010 & 2011
17h45

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
Tamil, English
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Chinese
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Malay. Because I like Malay style.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Tamil. Because I am Tamil.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. I am Singaporean: born, live, die in Singapore.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Indian culture. Because I am Indian.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile and leave. Can't talk. Don't know the language.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
leave shop. No point. Waste time as salesman cannot understand.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask him to take taxi. Ask taxi driver. Because taxi drivers know all the tourist places.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Have a drink. Leave. Say good-bye. No point in staying. Can't talk to the other people.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I6 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/208
16h³⁰

- 1 Âge : 20 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
- 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
- 4 Nationalité : Singapore PR 5 Religion : Hindu
- 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
India 10 years before coming to Singapore.
- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? University
- 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English, Hindi</u>	<u>I prefer not to reveal.</u>		
b. ma mère	<u>English, Hindi</u>	<u>" " "</u>	<u>" "</u>	
c. _____	_____	_____	_____	_____
d. _____	_____	_____	_____	_____
e. _____	_____	_____	_____	_____
f. _____	_____	_____	_____	_____

- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English. Different races. But with Hindi friends, I speak Hindi.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
English. Mostly Chinese. The Indian neighbours are non-Hindi. They speak English.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. Most people can speak English.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
- | | | |
|---|--------------------------------|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non | regarder la télévision | <u>Hindi > English</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non | écouter la radio | <u>Hindi</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non | lire (journaux, Internet etc.) | <u>English newspaper. English only (Internet)</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non | écrire (courriel, texto) | <u>English & Hindi English & Hindi</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui/Non | parler | <u>English 65% Hindi 35%</u> |
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Hindi. Because it's my mother tongue.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I6 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

201 01208
16h³⁰

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

English.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



The only one I
can understand.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Slight need to know Chinese. They're the majority.
Sometimes they don't understand English.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Someone who can speak more than two languages.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

English, Mother Tongue plus optional third language.
French, Spanish. Because they're widely spoken in the
world.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English, Chinese... → Practical. In Singapore.
International language.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English
dans votre quartier ? English
dans un centre commercial ? English
à la poste ? English
chez le médecin ? English
dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : Hindi > English

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Malay, Gujarati, Punjabi, Bengali

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Kashmiri

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I6 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101208
16h³⁰

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Hindi
Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Punjabi, Gujerati
Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinese. China is a widely growing market.
More economical to learn.
- 25 Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Hindi, Kashmiri. Any other language they like.
& important. Its the international language & My roots.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Safe.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Indian culture in general. Grew up in Indian culture.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile back. Greet him in English. Just be polite. He will understand.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Use actions. Or ask someone in the shop to translate.
So that he understands what I want to buy.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Ask someone to translate. So that he knows how to go
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Even if I try to talk to them, they can't understand.
Probably stay for a while, try to interact if possible.
Just be friendly.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I7 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202
15h⁰⁵

- 1 Âge : 18 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Christian
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
in Singapore

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? ITE
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 3 Room

9. Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>English, Tamil sometimes</u>	<u>Don't know</u>	<u>pharmacist</u>	<u>40+</u>
b. ma mère	<u>" "</u>	<u>Don't know</u>	<u>" "</u>	<u>40+</u>
c. <u>brother</u>	<u>" "</u>	<u>PSLE</u>	<u>student</u>	<u>12</u>
d. _____	_____	_____	_____	_____
e. _____	_____	_____	_____	_____
f. _____	_____	_____	_____	_____

10. Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English mostly. Sometimes Tamil to Indian friends. Those who can speak Tamil.

11. Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English only. Chinese and Malay neighbours. No Indian neighbours.

12. Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. Fair to different races.

13. Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui / Non regarder la télévision Tamil 80%. English 20%.
 Oui / Non écouter la radio _____
 Oui / Non lire (journaux, Internet etc.) Don't read newspapers. Website English only.
 Oui / Non écrire (courriel, texto) Both English only.
 Oui / Non parler English 80%. Tamil 20%.

14. Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

English. More comfortable speaking. Easier to communicate.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I7 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/202
15h05

15 Dans quels langues/dialectes révez-vous ?

English only.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



①
Don't need the
text. Can
understand the
message.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Most people can speak English. Do not need other languages.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Don't know.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Don't know.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English only. I prefer English.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English only

dans votre quartier ? English only

dans un centre commercial ? English only

à la poste ? English only

chez le médecin ? English only

dans un service public ? English only

22 Langues/dialectes que vous parlez : English more than Tamil.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

None

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I7 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101202
15h05

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English more than Tamil
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
None
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinese, Hokkien. Most people are Chinese. Not all can speak English.
- 25 Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English Malay Tamil. → Mother tongue.
↓ useful. Most people speak English. Neighbouring countries speak Malay.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Clean and safe.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malay. Most of my friends and neighbours are Malay.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Greet him in English and leave. Can't communicate.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Hand sign. Point. No need to talk. Only pay.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say don't know and walk off. Can't communicate.
- 31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile, sit and talk. Use hand signs. Stay till it ends.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I8 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101207
18h00

- 1 Âge : 25 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Muslim
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Diploma
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4-Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	English Tamil	Don't know	Retired	70
b. ma mère	English Tamil	Don't know	Housewife	62
c. brother	English	University	Manager	32
d. brother	English	Diploma	Manager	30
e.				
f.				

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English. Many races. Chinese, Indians, Malays.
Because English is common language. Used to speaking English with my friends

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English. Neighbours are Chinese and Indian. They all can speak English.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. Because it's fair to all races.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui / Non regarder la télévision English = Tamil
 Oui / Non écouter la radio English = Tamil
 Oui / Non lire (journaux, Internet etc.) English only (newspapers & internet)
 Oui / Non écrire (courriel, texto) English (both email and sms)
 Oui / Non parler English 80% Tamil 20%

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

English. Because I'm more fluent in English. I also speak at home.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ 18 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 20101207
18h⁰⁰

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Don't know.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

Yes. Everyone can speak English.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Can speak Malay, English, Chinese. Basic.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

English, Chinese and Malay.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English and Mother Tongue. Japanese. Many Japanese firms and people in Singapore.
Common language. Important for Singapore, jobs, communication.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous... for roots.

dans un polyrestaurant ? English

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > Tamil > Malay

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Japanese, Arabic, French

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Chinese

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE 18 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101207
18h⁰⁰

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Tamil
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Arabic
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Japanese. Many Japanese firms, people in Singapore.
- 25 Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English, Chinese, Arabic, Hindi → My mother's mother tongue
↳ Important for job in Singapore. ↳ Many Chinese people here.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Canada. Stress-free.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Tamil. Because I've many Tamil friends.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Say same thing. Greeting should be same.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Hand language. Should be enough for buying things.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Tourist should have map. Can point to map.
Easy to understand.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Mingle around. Can use hand language and try to communicate. Should try to mingle.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I9 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

2010/207
17h30

- 1 Âge : 23 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Hindu
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore
 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Poly diploma
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 4 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	<u>Tamil English</u>	<u>Not sure</u>	<u>Supervisor</u>	<u>40+</u>
b. ma mère	<u>Tamil English</u>	<u>Not sure</u>	<u>Housewife</u>	<u>40+</u>
c. <u>brother</u>	<u>English</u>	<u>Poly</u>	<u>Student</u>	<u>21</u>
d. <u>sister</u>	<u>English</u>	<u>JC</u>	<u>Student</u>	<u>18</u>
e. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>
f. <u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English and Tamil. → only to Tamil friends.
↳ To most of my friends. Indian Chinese Malay. They all speak English.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

English. Chinese neighbours. They speak English.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

English. Everybody understands a bit of English.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

- Oui/Non regarder la télévision Tamil > English. Tamil movies.
 Oui/Non écouter la radio -
 Oui/Non lire (journaux, Internet etc.) English (newspaper). English websites.
 Oui/Non écrire (courriel, texto) [email] English. [sms] English.
 Oui/Non parler English 50%. Tamil 50%.

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

English and Tamil. Use Tamil in Hindu temple. English in other places.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTÉ 19 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101207
17h30

15 Dans quels langues/dialectes révez-vous ?

English. Tamil also have.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



→ sufficient.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles(les) et pourquoi ?

Sufficient.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Know more languages. More than two. Consider to be multilingual.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Can learn many languages.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English mainly. Tamil. Malay. Chinese also.
↓
Because it's the international language.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English

dans votre quartier ? English

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English.

22 Langues/dialectes que vous parlez : Tamil > English. Maybe some.

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Chinese, Malay.

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

None.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I9 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/2017
17h30

- 23 Langues/dialectes que vous lisez :
English > Tamil
- Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Chinese, Malay, Arabic.
- Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
None
- 24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinese. Many neighbours and friends are Chinese.
- 25 Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
English Tamil Chinese → Useful in Singapore.
& Mainly international language → It's my language.
- 26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapore. Safe. Comfortable.
- 27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Tamil. Because came from Tamil culture.
- 28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Smile. nod head. Just to be polite.
- 29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Show the thing. By action. Look for other people.
Because they can translate.
- 30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Draw on a map. Easier to see where to go.
- 31 Vous vous trouvez(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Shake hands. Use hand sign. Shake head and say
good bye. In English. Difficult because talk also cannot
understand. So be polite, then leave.

ANNEXE 1.2.1
 ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I10 (p. 1)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2012 09
15h00

- 1 Âge : 25 ans 2 Sexe : Masculin Féminin
 3 Ethnie : Chinoise Malaise Indienne Autre : _____
 4 Nationalité : Singaporean 5 Religion : Hindu
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapore

- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Advanced Diploma
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? HDB 3 Room

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

Avec...	Langues/dialectes	Niveau d'éducation	Profession	Age
a. mon père	Tamil, English	Sec 2	Retired	62
b. ma mère	Tamil, English	Sec 3	Laundry	55
c. sister	Tamil, English	Diploma	Staff Nurse	29
d. suter	Tamil, English	Degree	Staff Nurse	28
e. -	-	-	-	-
f. -	-	-	-	-

- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Tamil English Malay. English more than Tamil. Malay same as Tamil. I speak Malay to Malay friends. Tamil to Tamil friends. But some Tamil friends speak English. Chinese friends, I speak English.

- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Don't talk to neighbours.

- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
English. So that everyone can understand.

- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
- | | | |
|--|--------------------------------|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non | regarder la télévision | <u>English > Tamil</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non | écouter la radio | <u>English > Tamil</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non | lire (journaux, Internet etc.) | <u>English only. English only</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non | écrire (courriel, texto) | <u>English only. English only</u> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Oui / <input type="checkbox"/> Non | parler | <u>English 80%. Tamil 15%. Malay 5%.</u> |

- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
English. I'm using it all the time.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I10 (p. 2)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES 2010/2011
15h00

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

No language.

16 Quel est votre premier reflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Yes. Everyone understands English. No need.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Able to speak a lot of languages. Maybe about 5 or 6 languages.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Should learn at least four languages. Malay, English, Tamil, Chinese. And French.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

English, Mother Tongue, An optional language: French, any Mother Tongue, Hindi, Japanese, Spanish.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

dans un polyrestaurant ? English

dans votre quartier ? -

dans un centre commercial ? English

à la poste ? English

chez le médecin ? English

dans un service public ? English

22 Langues/dialectes que vous parlez : English > M

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Chinese, Japanese, thaiso, French Because I've friends

Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : from France.

Hindi more or less.

ANNEXE 1.2.1
ENTRETIENS DES ENQUÊTÉS (VERSION ORIGINALE)

ENQUÊTE I10 (p. 3)

ENQUÊTE : LES SINGAPOURIENS ET LES LANGUES

20101209
15h00

23 Langues/dialectes que vous lisez :

English > Malay

Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :

Tamil, Chinese, Hindi, Jawi

Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :

None

24 Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?

French, Spanish, Hindi. → It's beautiful. → I like to watch Hindi movies.
↳ I think one of the common languages in Europe.

25 Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?

English, Chinese, Tamil, Malay. → official languages in Singapore.
↳ To survive in the world. Need English for jobs.

26 Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?

Spain. Beautiful country.

27 A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?

Indian culture. I'm Indian, practice Indian culture.

28 Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?

Ask if she speaks English, Malay or Tamil. Smile and walk away. Just being polite to neighbour.

29 Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?

Thank you very much. Bye Bye. Go to another shop. Then can buy what I want.

30 Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?

Use iPhone map. Because it's easy. I've iPhone.

31 Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue.

Que faites-vous ? Pourquoi ?

Go home. Because no communication.

Le 29 novembre 2010 à 16h45

Enquête C1

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Anglais. Seulement en anglais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] chinois.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit], parce que tout le monde parle au moins un peu d'anglais. [Dans les] cas exceptionnels peu nombreux, [on peut] se servir du chinois quand ils ne savent pas parler anglais.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Quelqu'un [qui est] habilité à plus de choses. Plus de possibilités de carrière, dans les relations [= rapports sociaux].

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[On] devrait avoir plus de possibilités pour apprendre d'autres matières [non linguistiques] dans des langues différentes.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais. C'est la langue dominante. Le chinois. C'est une langue d'une importance croissante. Français pour les voyages. [L'anglais, le chinois et le français sont] utiles pour communiquer avec les gens du monde.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais. Quelquefois chinois.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais, chinois.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Cantonais, teochew, tamoul, malais, français, japonais, coréen.

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Aucun.

Le 29 novembre 2010 à 16h45

Enquêté C1

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais, chinois.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, français, malais, japonais, coréen, allemand.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Français. J'ai appris le français avant. [Le français est] utile pour les voyages.
- 25** Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, [c'est] le plus utile. Chinois, [une] langue importante.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
N'importe quel pays européen. Le rythme de la vie y est plus doux. Les paysages sont plus agréables et le climat meilleur.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Singapourienne. Chinoise pour la plupart. Parfois malaise et indienne. Parce que j'ai grandi ici.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Je m'inclinerais poliment et le saluerai en anglais.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
En faisant des mouvements, des gestes de la main.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Je lui montrerais sur le plan [de la station de métro]. [Je lui] appellerais un taxi. [Je] lui indiquerais la direction générale.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Je partirai. Sans essayer de communiquer. Inutile de rester. Pas moyen de communiquer.

Le 29 novembre 2010 à 15h50

Enquêtée C2

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Je rêve rarement.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Chinois [puis] anglais [puis] malais. [Je regarde] en premier la langue [qui m'est] la plus familière.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquels(les) et pourquoi ?

[L'anglais est] assez suffisant. Beaucoup de monde à Singapour ne sait pas parler beaucoup de langues. Il se peut [qu'ils] ne connaissent pas la langue que j'emploie. Alors, [parler] anglais, c'est plus facile et plus rapide. Oui, [on a besoin d'apprendre d'autres langues telles que] le malais et le chinois [parce qu'] il y a beaucoup de Malais et de Chinois ici.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Quelqu'un qui est] formidable, [qui] sait au moins sa propre langue, puis d'autres langues.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

D'abord, [il] faut apprendre sa propre langue. Puis apprendre d'autres langues. [Ça] peut être n'importe quelle langue. [Ça] dépend du besoin. Et pas besoin de se presser, [on] apprend doucement.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Le malais. À Singapour, il y a des gens qui ne savent pas parler anglais, [on peut] employer le malais [avec eux]. [On] peut aussi avoir des interactions avec les Malais. [D'autres langues ?] Le tamoul. Mais [cette langue] est plus difficile.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Chinois, malais, anglais.*

b dans votre quartier ? *[Je ne] parle pas aux voisins. [Je ne] les connais pas.*

c dans un centre commercial ? *[Ça] dépend de la personne [à qui j'ai affaire]. Si [je] parle chinois et il ne comprend pas, alors [j'] emploie l'anglais /lə [ton 55].*

d à la poste ? *[Je ne] vais pas à la poste.*

e chez le médecin ? *Si 华人医生 alors 讲华语. Sinon, anglais.*

f dans un service public ? *Anglais, chinois, malais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais > chinois > cantonais > malais > hokkien.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *客家话 [=hakka], 日语 [=japonais], 韩语 [=coréen], tamoul, birman, français. [J'] ai des amis birmans. Un camarade de classe est français.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Japonais, [je] comprends plus ou moins un peu.

Le 29 novembre 2010 à 15h50

Enquêtée C2

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais, chinois, malais, 日语一点点学过 [= [Le] japonais un peu. [J'en] ai appris.]*
- b** Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, birman, 韩文 [= coréen], arabe. [L'arabe,] ça m'intéresse.*
- c** Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *日语 [= Japonais]*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Oui. Birman, Japonais. Parce que j'ai beaucoup d'amis birmans. Parce que ma mère sait parler japonais a.
- 25** Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Chinois, anglais, cantonais, malais. [Le chinois parce que] les membres de ma famille parle chinois. [L'anglais] parce qu'à Singapour, [on en a] besoin. [Le cantonais pour parler avec] les parents du côté de ma mère. [Le malais] parce que [j'ai] des amis malais.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Parce que j'y suis habituée. D'ailleurs, c'est très pratique. Les transports, le shopping, manger.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
La culture chinoise. Grâce à la famille.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si l'occasion se présente, [j'] apprendrais sa langue, [je] pourrais alors communiquer avec lui.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] écrirais sur du papier ou dessinerais. [Je] chercherais moi-même [ce que je veux], puis [je] paierais. [Je] ferais des gestes pour expliquer. [Je] demanderais aux gens autour.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] demanderais de l'aide des passants /b/ (ton 55). Ou bien [je] l'emmènerais à un arrêt de bus, de taxi. [Je] chercherais quelqu'un qui sait parler sa langue, [c'est] plus efficace.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
S'ils sont Japonais, on pourrait écrire en caractères chinois, parce qu'elles [les écritures] se ressemblent. [S'il s'agit] d'autres ethnies, on pourrait faire des gestes. Ou employer l'anglais, parce que c'est une langue internationale.

Le 1^{er} décembre 2010 à 16h30

Enquêté C3

- 1 Âge : 16 ans
3 Ethnie : Chinoise
4 Nationalité : Singapourienne

- 2 Sexe : Masculin
5 Religion : Protestante

6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
En Chine trois semaines et aux États-Unis trois semaines.

7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *[Je] viens de passer le niveau O.*

8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement privé sans ascenseur.*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	Anglais	Université	Consultant	48
b. ma mère	Anglais. Parfois chinois	Polytechnique	[Je ne] sais pas	53
c. mon frère	Anglais seul	Secondaire 3	Élève	14
d. ma sœur	Anglais seul	Lycée 2	Élève	18

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais 100%. Tous mes amis parlent anglais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais [et] juste un peu de chinois. La plupart [de mes] voisins parlent anglais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais [parce que c'est] la lingua franca, la langue internationale.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Anglais 90% chinois 10%.*

écouter la radio : *Anglais 100%.*

lire (journaux/Internet) : *Anglais 100% les deux : journal [-aux] et Internet.*

écrire (courriel/texto) : *Anglais 100% les deux : courriel et textos.*

parler : *Anglais 95%. Chinois 5%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais. [Je suis] compétent en anglais.

Le 1^{er} décembre 2010 à 16h30

Enquêté C3

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?
Beaucoup de langues : Espagnol, italien, allemand, hébreu.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [et] chinois [puis] malais

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?
Hum... oui [l'anglais suffit]. Plus de gens apprennent l'anglais [que d'autres langues]. Oui, [on peut apprendre d'autres langues] par intérêt : allemand, espagnol.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?
Quelqu'un qui peut communiquer efficacement [= faire passer le message] dans plusieurs langues. Plus de trois.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?
Au moins trois langues. [Il faudrait] apprendre à tous les gens ces langues.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?
Anglais, la langue maternelle et une langue selon son choix. L'anglais, c'est [la langue] international[e] [pour] les finances et le commerce et la lingua franca du monde. La langue maternelle, c'est pour l'apprentissage des valeurs morales différentes, la patrimoine ethnique, [on est] davantage immergé dans sa [propre] culture.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...
a dans un polyrestaurant ? *Anglais et chinois.*
b dans votre quartier ? *Anglais. Des fois chinois.*
c dans un centre commercial ? *Anglais. Un peu de chinois.*
d à la poste ? *[Je ne] vais pas [=jamais] à la poste.*
e chez le médecin ? *Rarement. Anglais.*
f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais plus que chinois.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :
Allemand, français, espagnol, italien.
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :
Aucun.

Le 1^{er} décembre 2010 à 16h30

Enquêté C3

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que chinois.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, malais, allemand, japonais, coréen, birman, allemand, espagnol, italien, norvégien. J'apprends ceux-ci de l'ordinateur, dans mon ordinateur.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Allemand, français, espagnol, italien. [Je suis] intéressé par la langue elle-même. Pas par la culture. Pas pour rencontrer des gens.
- 25** Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, langue maternelle b et une langue étrangère c, aux enfants de choisir. [L'anglais est une langue] internationale. [La langue maternelle] Sa propre culture.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
La Norvège ou la Finlande. Politiquement stable. Climat agréable.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Entre [les cultures] occidentale et chinoise. Une partie de leur culture, j'aime. É.-U. — la franchise. Prudent [= la prudence] dans le cas des Chinois.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais 'Hello' en anglais et [lui] ferais signe de la main.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] me ferais traduit par quelqu'un d'autre. Si [il n'y a] pas de traducteur, alors [je] m'en vais. [Je] peux pas communiquer.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] montrerais, emploierais des actions, des gestes. [Je] pourrais employer des actions pour indiquer les directions.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Partir. Essayez d'expliquer pourquoi vous repartez. Parce que [on] peut pas communiquer.

Le 3 décembre 2010 à 15h45

Enquêtée C4

- 1 Âge : 17 ans
2 Sexe : *Féminin*
- 3 Ethnie : *Chinoise*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Taoïste*
- 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour.
- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Lycée 1*
- 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 5 pièces*
- 9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?
- | <u>Avec...</u> | <u>Langues/dialectes</u> | <u>Niveau d'éducation</u> | <u>Profession</u> | <u>Age</u> |
|----------------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------|
| a. mon père | <i>Chinois. Parfois anglais.</i> | <i>École secondaire</i> | <i>Fonctionnaire</i> | <i>40+</i> |
| b. ma mère | <i>Chinois. Parfois anglais.</i> | <i>Pré-université</i> | <i>Femme du foyer</i> | <i>40+</i> |
| c. ma sœur | <i>Anglais plus que chinois.</i> | <i>Lycée 2</i> | <i>Élève</i> | <i>18</i> |
| d. mon frère | <i>Anglais plus que chinois.</i> | <i>Primaire 1</i> | <i>Élève</i> | <i>7</i> |
- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Anglais. 华文 [= langue chinoise]. [Ça] dépend. S'ils parlent chinois, je [leur] parlerai chinois. Un(e) ami(e) indien(ne) sait parler chinois. Alors nous parlons chinois.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
华文. Je n'ai pas de voisins indiens ni de voisins malais.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
En anglais seulement. C'est plus facile à communiquer [en employant l'anglais]. Je ne sais pas parler ni le malais ni le tamoul.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
regarder la télévision : *Anglais > chinois > malais ou coréen.*
écouter la radio : *Non.*
lire (journaux/Internet) : *[The] Straits Times. [Internet] Uniquement [en] anglais.*
écrire (courriel/texto) : *[Courriel] Anglais. / [Texto] Anglais. Chinois des fois.*
parler : *Anglais 70%. Chinois 30%.*
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Anglais. chinois moins. La plupart [de mes] amis parlent anglais. Et [aussi] à l'école.

Le 3 décembre 2010 à 15h45

Enquêtée C4

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Pas de langue.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] chinois.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Non, [l'anglais ne suffit pas]. Les personnes âgées parlent des dialectes chinois. [Ils ne] peuvent pas communiquer en anglais.

Oui, [on a besoin d'apprendre des langues comme] les dialectes et le chinois. Pour communiquer avec les personnes âgées.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Quelqu'un qui sait parler beaucoup de langues, plus de trois y compris la langue maternelle.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Les élèves peuvent apprendre beaucoup de langues différentes et participer aux programmes d'échange dans d'autres pays.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais. [On a] besoin d'apprendre l'anglais parce que c'est une langue internationale. La langue maternelle parce que nous sommes [un pays] multiethnique. [Il] faut connaître sa propre langue pour [apprécier] la culture, sa propre culture.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Chinois, anglais.*

b dans votre quartier ? *Chinois.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais > chinois*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :

Japonais, coréen, malais, tamoul.

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :

Hokkien, cantonais.

Le 3 décembre 2010 à 15h45

Enquêtee C4

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que chinois*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, japonais, coréen, arabe, thaïlandais, français, allemand.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Français. Pour voyager. [J'] aimerais aller en France. La langue est vraiment cool.
- 25** Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Malais, chinois, anglais. [La langue malaise] Elle est essentielle pour parler aux Malais. [Il y a] beaucoup de Malais à Singapour. C'est plus sympa si [je leur] parle malais. [Chinois] Je suis Chinoise. C'est ma culture, mes racines. [Anglais] Langue internationale. Pour [communiquer] avec d'autres ethnies, [les gens] d'autres pays.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
La Nouvelle Zélande. Tranquille. La vie n'y est pas trépidante du tout.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Americaine et chinoise. Plus ou moins à l'égalité. J'aime la culture américaine. [Cette amour provient] principalement de l'Internet. La culture chinoise, c'est parce que ma famille, ma maison.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais 'Good morning', [lui] sourirais, [lui] ferais signe de la tête. [Il/elle] doit pouvoir comprendre ma salutation [ou] au moins [ma] geste amicale.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] parlerais en anglais, [pour] voir s'ils comprennent. [Je] me servais de la main pour indiquer du doigt. [Je] ferais des gestes de la main pour indiquer plus grand ou plus petit. [J'] indiquerais aux autres choses, comme [par exemple] pour la couleur.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] dessinerais un plan. Puis, [je] montrerais [sur le plan] et indiquerais du doigt [la direction]. Avec un plan [ça] ne doit pas être trop difficile. [On] devrait pouvoir trouver son chemin même si on ne parle pas la langue.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] essaierai de communiquer. J'écouterai, essaierai d'écouter et essaierai de comprendre ce qu'ils disent. [Je] pourrais probablement ^{cāi}猜 [= deviner], comprendre un peu. Si [je] peux rien comprendre, alors je repartirai. Inutile de rester.

Le 1er décembre 2010 à 15h20

Enquête C5

- 1 Âge : 17 ans
2 Sexe : Masculin
3 Ethnie : Chinoise
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Agnostique
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
À Singapour.
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Lycée 1
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? Appartement public à 5 pièces

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	Anglais, chinois, hokkien	[Je ne] sais pas	Manager	49
b. ma mère	Anglais, chinois, hokkien	[Je ne] sais pas	Agent	48
c. mon frère	Anglais et chinois	Niveau A	Service militaire	20
d. ma sœur	Anglais et chinois	Secondaire 3	Élève	15

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais principalement. Chinois. [Je parle anglais aux] amis chinois et aux [amis] autres ethnies. [Je parle chinois à] quelques amis chinois. [Et] aussi à quelques amis malais. Ils savent parler chinois.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] chinois [et] anglais. [Je leur parle chinois parce que] la plupart [de mes] voisins sont Chinois. [Je parle anglais] à mes voisins indiens.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais tout le temps. Tous peuvent comprendre [l'anglais].

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : Anglais 50%. Chinois 50%.

écouter la radio : Anglais 80%. Chinois 20%.

lire (journaux/Internet) : Les deux journal [-aux] anglais chinois. Site[s] web anglais 80%. Site[s] web chinois 20%. Quelques site[s] web japonais et coréen[s].

écrire (courriel/texto) : Courriels et textos principalement [en] anglais avec quelques mots chinois.

parler : Anglais 70%. Chinois 30%.

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais, puis chinois, puis hokkien. [Je] parle principalement anglais. [C'est] plus facile.

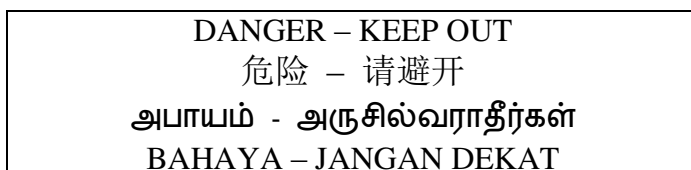
Le 1er décembre 2010 à 15h20

Enquêté C5

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Principalement de images. Visuel.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Tous d'un coup. Puis [je] lis les deux premiers. [i.e. Anglais, Chinois].

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

[L'anglais] ne suffit pas. Dans mon quartier, [il y a] encore ceux qui ne savent pas parler anglais. [On a toujours] besoin d'autres langues.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Savoir parler avec des accents différents. Connaître certaines langues, plus de trois [langues].

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[On] devrait apprendre des langues différentes. Au moins trois.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais. La lingua franca du monde. Chinois. La Chine est un marché émergent. Potentiel. Une langue étrangère. N'importe laquelle. Voyager à l'étranger. Communiquer avec eux.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Chinois, malais, anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais, chinois.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais plus que chinois plus que hokkien.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Cantonais, français, coréen.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Japonais.*

Le 1er décembre 2010 à 15h20

Enquêté C5

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais et chinois également.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, malais, japonais, coréen, russe.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Malais, un peu.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Oui. Allemand. J'aime les glaces. Haagen-Das. Ils [les Allemands] sont forts en ingénierie. Japonais. [Quelques-uns de mes] amis sont Japonais.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais. Tout le monde emploie l'anglais dans le monde. Chinois. Pour le patrimoine, les racines. Une troisième langue, [c'est] à eux [de décider].
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
La Suisse, les Alpes. Un pays neutre. Climat agréable. Montres de bonne qualité.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Anglaise. Occidentale. Une sorte de [culture] américaine. Je suis plus proche de cette culture. Les médias, la télé, les chansons, les films.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais 'Hi', [lui] ferais signe de la main, [et] comme [je ne] comprends pas ses paroles, [je lui] montrerais un regard perplexe.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] emploierais le langage du corps, indiquerais du doigt, ferais des gestes manuelles. Pas besoin de parler.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si j'ai un plan, alors je [lui] montrerais sur le plan. Si [j'ai] pas de plan, [je] peux pas [l'] aider. [Je lui] dirais "Désolé".
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je leur] serre les mains, fais connaissance, [leur] dis 'Hi'. Je participerai [et] attendrai [= resterai] jusqu'à la fin [de la soirée]. [J'] essaierai de comprendre.

Le 8 décembre 2010 à 17h55

Enquêtée C6

- 1 Âge : 19 ans
- 2 Sexe : Féminin
- 3 Ethnie : Chinoise
- 4 Nationalité : Singapourienne
- 5 Religion : Chrétienne
- 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour.
- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Étudiant d'université*
- 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*
- 9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?
- | <u>Avec...</u> | <u>Langues/dialectes</u> | <u>Niveau d'éducation</u> | <u>Profession</u> | <u>Age</u> |
|----------------|----------------------------|---------------------------|-------------------|------------|
| a. mon père | Anglais, chinois, hokkien. | École secondaire | Chauffeur de taxi | 50+ |
| b. ma mère | Anglais, chinois, hokkien. | École secondaire | Femme du foyer | 40+ |
| c. mon frère | Chinois. Parfois anglais. | Polytechnique | Étudiant | 18 |
| d. ma sœur | Chinois. Parfois anglais. | Niveau O | Élève | 16 |
- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Anglais, chinois, coréen. Oh, parce que j'ai des amis coréens. [Je parle chinois] seulement aux Chinois qui savent parler chinois. [Je parle anglais] à tous les autres.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Je parle] chinois [aux voisins]. Mes voisins sont Chinois. [Je n'ai] pas de voisins malais [ou] indiens.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
En anglais seulement. Il est plus poli [de parler anglais] aux autres ethnies.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
- | | |
|----------------------------|---|
| regarder la télévision : | <i>Chinois plus qu'anglais plus que coréen, principalement des feuilletons télévisés.</i> |
| écouter la radio : | <i>Non.</i> |
| lire (journaux/Internet) : | <i>[En] anglais principalement. [Je] tombe des fois par hasard sur [les pages web dans] d'autres langues.</i> |
| écrire (courriel/texto) : | <i>[Courriels en] anglais, coréen. [Textos en] anglais chinois et coréen.</i> |
| parler : | <i>Anglais 85%. Chinois 15%.</i> |
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Chinois. [Dans] ma famille [on] parle chinois.

Le 8 décembre 2010 à 17h55

Enquêtée C6

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Des fois en trois langues : Anglais, chinois, coréen.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais. [Je ne me] donnerais pas la peine de lire les autres. Peut-être [que je] remarquerais le chinois mais [je ne] le lirais pas. [Je suis] plus habitué à l'anglais.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. Tout le monde sait parler, lire et écrire en anglais. Mais quelquefois [on] doit employer le "singlais". Oui, [on a besoin d'autres langues]. Singapour est une plaque tournante pour beaucoup de choses, une plaque tournante financière, [pour] le tourisme. Quelles langues [choisir] dépend du besoin.*

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Quelqu'un qui sait au moins quatre langues.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

L'exigence de base, c'est l'anglais et la langue maternelle. Après ça, peut-être l'espagnol, l'allemand, le japonais. Les élèves devraient pouvoir choisir en fonction de leur [besoin aperçu pour l'] avenir.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais et la langue maternelle. D'ailleurs, les non Chinois devraient apprendre le chinois, les non Malais le malais, les non Tamoul le tamoul. [On] devrait pouvoir choisir une de ces deux langues maternelles, ou la langue nationale de l'Inde, le hindi.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

- a dans un polyrestaurant ? *Chinois. Aux hawker[s] malais et indiens, [je] parle anglais.*
- b dans votre quartier ? *Chinois.*
- c dans un centre commercial ? *Anglais.*
- d à la poste ? *Anglais.*
- e chez le médecin ? *Anglais.*
- f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais > chinois > coréen > hokkien*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Français, japonais, thaïlandais.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Cantonais.*

Le 8 décembre 2010 à 17h55

Enquêtée C6

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que chinois plus que coréen*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, malais, thaïlandais, allemand, français, japonais.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Oui. Coréen, Japonais, Allemand, Espagnol. [Coréen] Ça m'intéresse personnellement. J'ai voyagé en Corée et j'ai beaucoup aimé, les gens obligeants, la culture intéressante, la cuisine. [Japonais] C'est [= le japonais] proche du chinois, facile à apprendre. [Allemand] J'ai entendu mes amis dire [que] l'allemand est facile à apprendre, [que c'est] un peu comme l'anglais. [Espagnol] Aucune idée. Je pense que c'est la deuxième ou troisième langue la plus utilisée dans le monde.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, chinois ou langue maternelle, coréen, j'aime [le coréen] et une autre langue européenne. [C'est] À eux de choisir. [Anglais] C'est la langue de base [= essentielle] pour la communication avec le monde.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
La Corée du Sud. J'aime la langue et la culture. Et aussi la nourriture. Mais pas pour toujours. [Ça] dépend de l'argent. J'aime aussi la Nouvelle Zélande. Je me ressens détendue [là-bas]. L'air [y] est bon. Environnement agréable.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Coréen. La nourriture. J'aime la nourriture. [Et] aussi la culture coréenne, la musique pop [coréenne].
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais 'Hi' en anglais. Il comprendra probablement l'anglais. Même s'il ne parle pas anglais, il saura probablement ce que je veux dire.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Pour [indiquer] le prix, [je] pourrais appuyer sur une calculatrice pour [le] montrer au vendeur. S'il s'agit de la couleur, [je] pourrais prendre une autre chose, [un autre] objet et essayer d'établir le lien [= de lui faire comprendre par le moyen d'association].
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si j'ai le temps, je lui ferais signe de me suivre et l'y emmènerais. Sinon, j'arrêteraient un taxi et demanderais au chauffeur de taxi de l'emmener à une ambassade pour [demander] de l'aide. [L'] ambassade devrait pouvoir lui traduire et l'aider.
- 31** Vous vous trouvez dans une soirée où les autres invités ne parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je leur] sourirais et savourerais les plats. Inutile d'essayer de comprendre. Mais peut-être [qu'il est] possible de parvenir à comprendre ce qu'ils disent, peut-être un peu. En premier lieu, je n'irais probablement pas à la soirée. Je me renseignerai avant d'accepter ou refuser.

Le 2 décembre 2010 à 17h20

Enquête C7

- 1 Âge : 23 ans
2 Sexe : *Masculin*
3 Ethnie : *Chinoise*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Pas de religion*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
En Chine et en Allemagne. En Chine sept ans, en Allemagne un an.
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Université, deuxième année.*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Chinois. Parfois cantonais</i>	<i>Université</i>	<i>Prof d'université</i>	<i>50+</i>
b. ma mère	<i>Chinois. Parfois cantonais</i>	<i>Université</i>	<i>Technicien de laboratoire</i>	<i>50+</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Principalement en anglais. Aux amis chinois, quelques amis chinois, je parle chinois. Et aussi [à] un ami indien qui parle chinois.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] chinois. Parce que mes voisins sont un vieux couple chinois.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais la plupart du temps. Des fois [je parle] chinois, quelques mots. Presque tout le monde à Singapour sait [parler] anglais.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Anglais et chinois également.*

écouter la radio : *[Je ne l'écoute] que quelquefois. Principalement [en] chinois.*

lire (journaux/Internet) : *Anglais et chinois également. Internet aussi.*

écrire (courriel/texto) : *Courriels plus [en] anglais qu'[en] chinois. Textos [en] anglais uniquement.*

parler : *Anglais et chinois également.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais et chinois également. [C'est] plus facile d'écrire en anglais. [Je l'] emploie la plupart du temps.

Le 2 décembre 2010 à 17h20

Enquêté C7

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Euh...à la fois en anglais et en chinois.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] chinois [puis] tamoul [et] malais. Je lis l'anglais en premier parce que c'est le premier. Le chinois 笔画多 [= les traits sont nombreux] et aussi 复杂 [= complexes].

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Je pense que oui, [l'anglais suffit] à l'intérieur de Singapour. Presque tout le monde à Singapour sait [parler] anglais. [L'anglais est] suffisant mais pas le meilleur [choix]. [On a besoin d'autres langues —] 越多越好 [= plus on en sait, mieux c'est] : voyager, interactions avec les gens venant de l'étranger. [On a besoin de] toutes les quatre langues officielles, d'autres langues secondes, d'autres langues d'Asie du sud-est.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Quelqu'un qui est] à l'aise avec plus d'une langue.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Les professeurs peuvent parler plus d'une langue, anglais et la langue maternelle. Les professeurs peuvent enseigner dans plus d'une langue.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais et la langue maternelle. Absolument. Elles sont des langues officielles. La langue maternelle est importante pour le patrimoine culturel. Les élèves devraient choisir également une autre [langue], n'importe quelle langue du monde, si un professeur est disponible.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

- a dans un polyrestaurant ? *Chinois.*
- b dans votre quartier ? *Chinois.*
- c dans un centre commercial ? *Anglais et chinois.*
- d à la poste ? *Anglais et chinois.*
- e chez le médecin ? *Anglais.*
- f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Chinois > anglais > français un peu. > japonais un peu.*

- b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *韩文 [= coréen], allemand, espagnol, vietnamien. [Mes] amis sont vietnamiens.*
- c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 2 décembre 2010 à 17h20

Enquêté C7

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Chinois et anglais également. Français un peu.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : 韩语 [= coréen], allemand, tamoul, hindi.
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : 日语 [= japonais] un peu.
- 24** Aimeriez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Sanskrit et pali. Aussi grec, hébreu. Parce que je suis très intéressé par les textes anciens, [et par les] civilisations [anciennes].
- 25** Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
L'anglais parce que c'est une langue internationale. [Le chinois] il est en train de devenir une langue internationale. Le cantonais pour le patrimoine culturel. Mes parents [= oncles, tantes etc.] parlent le cantonais.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Bons [systèmes de] transport et [de] communications. [Pays] propre [et] sûr.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
La culture singapourienne, plus la culture chinoise méridionale. Je suis né en Chine et y ai grandi pour une partie de ma vie. L'attitude envers la vie, la franchise, l'instinct de survie.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] ferais signe de la main en guise de salutation. [Comme] je ne peux pas parler leur langue, alors je ferais poliment signe de la main.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si j'ai vraiment besoin de la chose, [je] demanderais aux passants d'aider traduire. Si je ne trouve pas de l'aide, [je] chercherais d'autres magasins.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] indiquerais du doigt le sens de la direction [à suivre]. [Je] demanderais à quelqu'un, un passant. Il se peut qu'ils puissent parler la langue.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] m'assiedrais et [j'] observerais [les autres]. [J'] essaierais de communiquer. [Je] ferais des gestes à l'aide des mains. [J'] essaierais d'écouter et de comprendre leurs conversations. [Je] passerai de groupe en groupe là-bas.

Le 3 décembre 2010 à 17h20

Enquêtée C8

- 1 Âge : 20 ans
3 Ethnie : *Chinoise*
4 Nationalité : *Singapourienne*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour.
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Polytechnique*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Condo[miniium]*
- 2 Sexe : *Féminin*
5 Religion : *Bouddhiste*
- 9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?
- | <u>Avec...</u> | <u>Langues/dialectes</u> | <u>Niveau d'éducation</u> | <u>Profession</u> | <u>Age</u> |
|----------------|----------------------------|---------------------------|-------------------------|------------|
| a. mon père | <i>Chinois seul</i> | <i>[Je ne] sais pas</i> | <i>Homme d'affaires</i> | <i>50+</i> |
| b. ma mère | <i>Chinois et anglais.</i> | <i>[Je ne] sais pas</i> | <i>[Je ne] sais pas</i> | <i>50+</i> |
| c. ma sœur | <i>Chinois seul</i> | <i>Université</i> | <i>Étudiant</i> | <i>20+</i> |
| d. mon frère | <i>Chinois seul</i> | <i>Université</i> | <i>Étudiant</i> | <i>20+</i> |
- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Ça] dépend du groupe. D'habitude, [je parle] un mélange d'anglais et de chinois.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Je ne suis] pas proche de mes voisins.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
Anglais. Pour communiquer avec eux [= les autres ethnies]. S'ils parlent chinois, je parlerai chinois.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
regarder la télévision : *Rarement. Si [je regarde], anglais même que chinois*
écouter la radio : *Pas vraiment.*
lire (journaux/Internet) : *[Je ne] lis pas les journaux. / Site[s] web [en] anglais.*
écrire (courriel/texto) : *Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.*
parler : *Anglais même que chinois.*
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Chinois. Ma famille. À la maison, nous parlons principalement en chinois.

Le 3 décembre 2010 à 17h20

Enquête C8

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Pas de langue.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais. Pas besoin de lire [les autres] parce que je comprends déjà.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

[L'anglais ne suffit] pas [pour communiquer] avec les personnes âgées. [On a] besoin d'employer des dialectes ou chinois. Oui, [on a besoin d'autres langues comme] le malais. [Il n'y a] pas de raison [pour le choix du malais].

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Savoir parler des langues différentes.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

L'anglais et sa propre langue maternelle.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais, chinois, malais. [Anglais] De nos jours, tout le monde parle anglais. La langue internationale. [Chinois] n'est pas une langue internationale. [elle n'est] qu'une langue asiatique. [C'est] pareil [pour le malais]. Une langue maternelle.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Chinois.*

b dans votre quartier ? *Chinois.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Chinois plus qu'anglais plus que hokkien.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Japonais, coréen, malais, tamoul, français. [Le français] Je l'ai appris avant.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Hokkien un peu.*

Le 3 décembre 2010 à 17h20

Enquêtee C8

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Chinois même qu'anglais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, japonais, coréen, malais, français.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Japonais [...] J'aime les 'manga'. Malais [...] J'ai des amis malais. Français [...] C'est une belle langue.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Chinois et anglais. [Chinois] Nos racines. Nous sommes chinois. [Anglais] langue internationale.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
La Nouvelle Zélande. Endroit agréable. La campagne. Tranquille.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Chinoise. Parce que ma famille est chinoise.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais. [Il] peut comprendre une salutation amicale.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] ferais des gestes. [Le vendeur] devrait pouvoir comprendre ce que je veux acheter.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] indiquerais la direction [à suivre]. [Je le] dirige sur le guichet de vente des tickets [du métro]. [Il] devrait comprendre mes indications du doigt. Peut-être que le guichet de vente des tickets pourrait [l'] aider. Traduire.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] dirais 'Hi' en anglais. [Je] verrais l'ambiance. [Je] pourrais faire des gestes. Peut-être que je repartirais plus tôt [que prévu]. Si [je] peux pas communiquer, [il n'y a] pas grand chose à faire.

Le 29 novembre 2010 à 18h00

Enquêté C9

- 1 Âge : 24 ans
2 Sexe : *Masculin*
3 Ethnie : *Chinoise*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Catholique*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Université.*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Maison avec terrasse*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Anglais</i>	<i>Master</i>	<i>Comptable</i>	<i>54</i>
b. ma mère	<i>Anglais</i>	<i>Diplôme</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>55</i>
c. mon frère	<i>Anglais</i>	<i>NTU [nom d'université]</i>	<i>Étudiant</i>	<i>26</i>
d. ma sœur	<i>Anglais</i>	<i>NUS [nom d'université]</i>	<i>Étudiant</i>	<i>21</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais. Ils [mes amis] sont chinois, indiens et malais. J'ai l'habitude de parler anglais depuis mes jours [= années] d'école.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais. [Je parle] quelquefois chinois à quelques voisins chinois. Je leur parle chinois quand ils ne savent pas parler anglais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. Parce qu'ils savent tous [parler] anglais. C'est aussi juste.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Non*

écouter la radio : *Non*

lire (journaux/Internet) : *[The] Straits Times, Business Times. Internet 100% anglais.*

écrire (courriel/texto) : *Uniquement [en] anglais.*

parler : *Anglais 90% chinois 10%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais parce que je parle anglais depuis mon enfance.

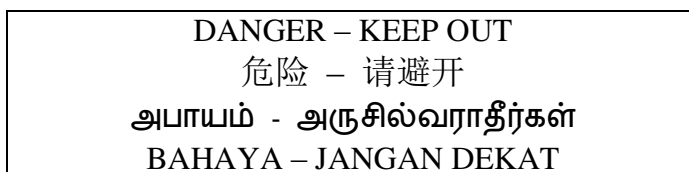
Le 29 novembre 2010 à 18h00

Enquêté C9

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Je ne rêve guère.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Malais, [puis] anglais, [puis] chinois. Ouais. J'aime lire de bas en haut.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lesquelles et pourquoi ?

Oui, l'anglais suffit. C'est un 'pont' pour [lier] toutes les ethnies. Mais il est important de savoir plus d'une langue. [Si on sait parler] mandarin, [on] peut aller travailler en Chine. [Le choix de langues] dépend de l'intérêt individuel.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Quelqu'un qui peut parler, écrire trois langues ou plus.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Hum... [je ne] sais pas.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais. La plupart des gens connaissent l'anglais. La langue maternelle [est] importante mais pas aussi importante que l'anglais. Peut-être une troisième autre langue, comme le français, l'allemand. [Ça] dépend de l'intérêt de l'individu.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *[Ça] dépend du stand. Chinois ou anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais, chinois, teochew.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Coréen, français, tamoul, malais, allemand, italien.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Teochew.*

Le 29 novembre 2010 à 18h00

Enquêté C9

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais, chinois.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Malais, tamoul, coréen, japonais, français, allemand.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Non. [Ça ne m'] intéresse pas.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
L'anglais parce que c'est utile. Le chinois est important pour l'avenir. La Chine est [un pays] ascendant, alors c'est important.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
L'Australie. Oh parce que c'est décontracté, et le rythme relativement lent de la vie.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
La culture chinoise. Parce qu'on m'a élevé dans un milieu culturel chinois. [Je me sens] plus à l'aise.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Hum... [je le] saluerais dans la même langue.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je n'ai qu'à] indiquer du doigt [ce que je veux].
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] sais pas. [Je] peux rien faire.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] sourirais. [Je] resterais probablement [pendant un certain temps] et repartirais après un certain temps.

Le 8 décembre 2010 à 16h50

Enquêtee C10

- 1 Âge : 21 ans
3 Ethnie : Chinoise
4 Nationalité : Singapourienne
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
- 2 Sexe : Féminin
5 Religion : Agnostique
- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Diplôme d'université*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*
- 9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?
- | <u>Avec...</u> | <u>Langues/dialectes</u> | <u>Niveau d'éducation</u> | <u>Profession</u> | <u>Age</u> |
|----------------|---------------------------|---------------------------|-------------------|------------|
| a. mon père | <i>Anglais seul</i> | <i>Diplôme</i> | <i>Retraité</i> | <i>60+</i> |
| b. ma mère | <i>Anglais et chinois</i> | <i>Niveau O</i> | <i>Secrétaire</i> | <i>40+</i> |
| c. mon frère | <i>Anglais seul</i> | <i>Diplôme</i> | <i>Étudiant</i> | <i>20+</i> |
- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Anglais et chinois. Anglais seulement aux amis d'autres ethnies. Chinois aux amis chinois qui savent parler chinois.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Je ne parle jamais à mes voisins.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
Anglais. C'est la langue commune et juste à toutes les ethnies.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
regarder la télévision : *[En] chinois plus qu'[en] anglais.*
écouter la radio : *[En] chinois plus qu'[en] anglais.*
lire (journaux/Internet) : *Uniquement [en] anglais./ Uniquement [en] anglais.*
écrire (courriel/texto) : *Uniquement [en] anglais./Textos principalement en anglais des fois [j'] ajoute [du] chinois.*
parler : *Anglais 90% chinois 10%.*
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Anglais. Depuis que je suis petite jusqu'à maintenant, [j'] emploie anglais plus [qu'aucune autre langue].

Le 8 décembre 2010 à 16h50.

Enquêtée C10

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Anglais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais, [puis] chinois, [puis] malais, [puis] tamoul. Je regarderais tous les quatre mais je ne comprends pas le tamoul.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. La plupart de gens ici [= à Singapour] savent parler anglais. Oui, [on a besoin du] chinois. Beaucoup de personnes âgées emploient uniquement chinois. Ou [des] dialecte[s].

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Quelqu'un qui sait parler trois langues ou plus.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[Il] faudrait enseigner l'anglais et la langue maternelle.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais parce que la plupart des gens à Singapour parlent anglais. Le chinois, le malais, le tamoul pour chaque ethnie. Le japonais et le coréen, j'aime.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Chinois principalement. Aux [gérants des] stands malais et indiens, j'emploie l'anglais.*

b dans votre quartier ? *Je ne parle pas aux voisins.*

c dans un centre commercial ? *Chinois*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais. Chinois. Anglais plus.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Teochew, japonais, coréen.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Cantonais, hokkien. Les deux un peu.*

Le 8 décembre 2010 à 16h50

Enquêtée C10

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais. Chinois. Anglais est plus rapide.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Malais, coréen, japonais.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Coréen et japonais. Je trouve la langue [japonaise] sympa, très cool. J'aime regarder les feuilletons télévisés coréens.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais. Chinois. La plupart des gens ici parlent anglais. Le chinois, c'est la langue maternelle.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. [Un] endroit sûr. Pas de catastrophes naturelles.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
La culture chinoise. [Parce que] je suis chinoise.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais et ferais signe de la tête, dirais 'Salut' dans la même langue. [C'est] poli.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] indiquerais du doigt. [Je ferais] des signaux de la main [= gestes]. Ça suffirait au vendeur. Il comprendra que vous voulez [= je veux] acheter cette chose-là.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si [on était] à la station de métro, [je lui] montrerais sur le plan [dans le métro]. Si [on était] à l'arrêt de bus, [je lui] montrerais les itinéraires de bus.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] participerais [dans leurs conversations]. [Je] verrais si quelqu'un sait parler une de mes langues. Sinon, alors [je] repartirais comme il est difficile de communiquer avec eux.

Le 2 décembre 2010 à 16h20

Enquête M1

- 1 Âge : 16 ans
2 Sexe : Masculin
3 Ethnie : Malaise
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Musulmane
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
En Malaisie deux ans.
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? PSLE [certificat de fin d'études primaires]
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Maison avec terrasse*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	Anglais, malais, bawéanais	Doctorat	[Je ne] sais pas	41
b. ma mère	Anglais, malais, bawéanais	Diplôme d'université	Femme au foyer	39
c. mon frère	Anglais, malais, bawéanais	Niveau N	Élève	18
d. ma sœur	Anglais, malais, bawéanais	Niveau O	Élève	16

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Anglais et malais. Malais aux amis malais. Aux autres ethnies, [je] parle anglais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Aux voisins, je parle] principalement malais [et] quelquefois anglais. [Je parle] malais aux voisins malais. Aux autres voisins, [je] parle anglais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
Anglais. [Les] autres ethnies parlent anglais. Des fois, [on parle] malais mais avec traduction en anglais.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Indien, malais, chinois anglais. Principalement anglais et malais.*

écouter la radio : *Malais. Des fois [en] anglais.*

lire (journaux/Internet) : *Journal [-aux] malais. Internet [en] anglais uniquement.*

écrire (courriel/texto) : *Courriel [en] anglais uniquement. Texto les deux anglais et malais.*

parler : *Anglais 30%. Malais 70%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
À la fois anglais et malais. [Dans ma] famille [on] parle malais. Je parle anglais parce que c'est la langue commune.

Le 2 décembre 2010 à 16h20

Enquête M1

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Anglais et malais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais, [puis] malais.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. [Les] autres ethnies savent [parler anglais]. Si [on] emploie le malais, [les] autres ethnies ne comprennent pas. Oui, [on a besoin d'autres langues, par exemple] le japonais, le coréen. [Elles sont utiles] pour faire du commerce avec le pays. International.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Pas sûr. [Je ne] sais pas.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Pas sûr.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais, malais et la langue maternelle. [Anglais, c'est] la langue commune.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais et malais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais et malais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais et malais de parts égales.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Coréen et arabe.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 2 décembre 2010 à 16h20

Enquête M1

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais et malais. Également. Même alphabet. Aussi facile.*
- b** Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Aucun.*
- c** Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Coréen, japonais, allemand. [J'aimerais] aller vivre dans ces pays. [Corée, Japon, Allemagne]
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Toutes les langues dans le monde. Intéressantes en mots, phrases. [Les langues qui sont intéressantes, leurs mots, leurs phrases.]
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Très sûr.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malaise, chinoise, indienne. Bawéanaise le plus.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais d'une façon amicale.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] demanderais aux autres personnes dans le magasin de traduire.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] sais pas. [Je] peux rien faire.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] leur demanderais de parler anglais. Pour quoi [= quelle raison] j'y vais. [Je] sais pas leur parler.

Le 30 novembre 2010 à 16h40

Enquêtée M2

- 1 Âge : 13 ans
 2 Sexe : Féminin
 3 Ethnie : Malaise
 4 Nationalité : Singapourienne
 5 Religion : Musulmane
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour.
 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Secondaire 1*
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 5 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Malais. Un peu d'anglais.</i>	<i>Polytechnique</i>	<i>Opérateur</i>	<i>50</i>
b. ma mère	<i>Malais. Un peu d'anglais.</i>	<i>Secondaire 1</i>	<i>Cuisinière</i>	<i>46</i>
c. mon frère	<i>Malais anglais 60 40</i>	<i>Secondaire 4</i>	<i>Élève</i>	<i>16</i>
d. mon frère	<i>Malais anglais 60 40</i>	<i>Primaire 6</i>	<i>Élève</i>	<i>12</i>
e. ma sœur	<i>Malais anglais 60 40</i>	<i>ITE</i>	<i>Ventes</i>	<i>18</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais. La plupart [de mes] amis sont indiens. [J'ai] aussi quelques amis malais. [Je parle malais aux] amis malais. Quelques [-uns de mes] amis indiens parlent malais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Je ne] parle jamais à mes voisins.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. Pour communiquer avec les autres ethnies.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Anglais 60%. Malais 30%. Indien 10% hindi punjabi.*

écouter la radio : *Uniquement [en] malais.*

lire (journaux/Internet) : *Journal Berita Hariane 50:50 / [Internet] Anglais 100%.*

écrire (courriel/texto) : *Malais et anglais.*

parler : *Malais et anglais 50:50.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais. Parce que [j'] emploie l'anglais la plupart du temps.

Le 30 novembre 2010 à 16h40

Enquêtée M2

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Malais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais, [puis] malais parce que l'anglais est important.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. La plupart de gens savent parler anglais. Pas besoin d'autres langues. [On a] Peut-être [besoin] du chinois. Des fois, mes amis chinois parlent chinois, mais je ne comprends pas.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais [est la langue] la plus importante pour communiquer avec les professeurs. Le malais [c'est] la langue maternelle. L'indien [= tamoul] [est] une langue maternelle. Le chinois [est une] langue maternelle.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais, malais.*

b dans votre quartier ? *[Je ne leur] parle jamais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais, malais. Quand je fais une demande [pour un] passeport, [je] parle un peu de malais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Malais, anglais.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Indien [=tamoul], arabe.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Chinois un peu. Indien un peu.*

Le 30 novembre 2010 à 16h40

Enquêtée M2

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Malais, anglais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Indien.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Oui, chinois. J'aime le style [de] la langue chinoise. La façon dont ils parlent me paraît sympa. Leur façon de parler sonne bien.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, malais. [Anglais] Langue importante. Besoin de communiquer avec d'autres ethnies. [Malais] Ma famille est malaise.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
L'Australie. J'ai voyagé en Australie. La Côte d'Or. J'aime le climat, la nourriture.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malaise. Parce que ma famille est malaise.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je l'] ignorerais. Parce que je ne comprends pas ce qu'il dit.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] irais dans un autre magasin. [Là-bas, je] pourrai expliquer au vendeur ce que je veux acheter.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si [je] peux, [je] l'emmènerais. Si [je] peux pas, [je] lui demanderais de demander aux autres gens. Peut-être que les autres gens pourraient l'aider.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] dirais "[Je] comprends pas la langue." et repartirais. Je ne comprends pas ce qu'ils sont en train de dire. [Je] peux pas leur parler.

Le 7 décembre 2010 à 16h45

Enquêté M3

- 1 Âge : 16 ans
2 Sexe : Masculin
3 Ethnie : Malaise
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Musulmane
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Secondaire 4*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Malais et anglais</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Musicien</i>	<i>38</i>
b. ma mère	<i>Malais et anglais</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Professeur</i>	<i>36</i>
c. mon frère	<i>Malais plus qu'anglais</i>	<i>Secondaire 2</i>	<i>Élève</i>	<i>14</i>
d. ma sœur	<i>Malais plus qu'anglais</i>	<i>Primaire 4</i>	<i>Élève</i>	<i>10</i>
e. ma sœur	<i>Malais seul</i>	<i>Maternelle 1</i>	<i>Élève</i>	<i>6</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Je parle] anglais la plupart du temps. Un peu de malais. La plupart [de mes amis sont] chinois. Parce que [je] y suis habitué [= à parler anglais avec mes amis]. [Ils ne] peuvent pas parler malais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [Je n'ai que des] voisins indiens et chinois. [Je n'ai] pas de voisins malais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

En anglais seulement. La plupart des gens savent parler anglais. Si [ils] connaissent pas l'anglais, [je] parle malais.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Anglais malais même.*
écouter la radio : *Uniquement [en] anglais.*
lire (journaux/Internet) : *Anglais malais même. / Anglais uniquement*
écrire (courriel/texto) : *Rarement. / Anglais la plupart du temps. Des fois [en] malais.*
parler : *Uniquement [en] anglais. À la maison [je] parle aussi malais.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais. [Je] parle anglais la plupart du temps. La plupart de [mes] amis [sont] des non Malais.

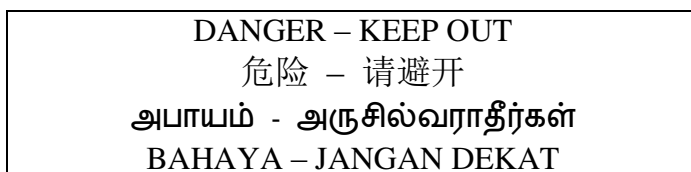
Le 7 décembre 2010 à 16h45

Enquête M3

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

[Mes rêves] n'ont pas de langue.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] malais [puis] chinois et tamoul.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. La plupart des gens savent parler anglais. Oui, [on a besoin d'autres langues], si possible, [on peut] apprendre une langue autre que la langue maternelle et l'anglais.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Quelqu'un qui] sait des différentes sortes de langues. Plus de deux langues.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Les élèves peuvent apprendre une troisième langue, autre que l'anglais et la langue maternelle.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

[Il faut] se concentrer sur l'anglais et la langue maternelle. Si [on] a du temps supplémentaire, alors [on peut] apprendre d'autres langues. Parce que l'anglais et la langue maternelle [sont] plus importants à Singapour. Plus utiles.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *[Ça] dépend du stallholderc. Si [il est] Malais, [je] parle malais. Si [il est] Chinois ou Indien, [je] parle anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais > malais > chinois.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :
Tamoul.

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :
Arabe un peu. Chinois un peu.

Le 7 décembre 2010 à 16h45

Enquête M3

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais > malais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Arabe un peu. Chinois.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Espagnol. J'aime leur façon de parler.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais et malais. [Anglais] [langue] Internationale. [Malais] Je viens d'une famille malaise.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Le pays le plus sûr.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malaise. [Je suis] élevé par mes grands-parents. [Ils] m'ont appris beaucoup sur la culture malaise.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais ce qu'il est en train de dire. [= Je dirai la même chose.] [Je] ferais des gestes. Si [il ne] peut pas parler anglais, c'est difficile de converser.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] emploierais le langage des signes. Indiquer du doigt. On peut acheter en ne faisant rien que d'indiquer du doigt ou bien de prendre la chose et de payer.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si [le touriste allophone] tient un plan du métro, [je lui] montrerais sur le plan. S' [il n'a] pas de plan, [on] chercherait un plan. Les stations de métro ont des plans. Avec un plan, [c'est] facile, [je lui] montrerais sur le plan.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Ça ne m'est] jamais arrivé. [Ça] dépend. Cinquante cinquante repartir ou rester. Si [je] peux pas parler, [il est] difficile de me faire des amis.

Le 30 novembre 2010 à 15h30

Enquêtee M4

- 1 Âge : 16 ans
2 Sexe : Féminin
3 Ethnie : Malaise
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Musulmane
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? [Je] viens de passer le niveau O
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 2 pièces*
- 9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?
- | Avec... | Langues/dialectes | Niveau d'éducation | Profession | Age |
|--------------|---------------------------------|---------------------|--------------------------|-----------|
| a. mon père | <i>Décédé</i> | - | - | - |
| b. ma mère | <i>Malais</i> | <i>Secondaire 2</i> | <i>Femme d'entretien</i> | <i>48</i> |
| c. mon frère | <i>Anglais. Parfois malais.</i> | <i>ITE</i> | <i>Manager (Ventes)</i> | <i>22</i> |
| d. ma sœur | <i>Anglais. Parfois malais.</i> | <i>NUS</i> | <i>Étudiant</i> | <i>20</i> |
- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Une mélange [de langues]. Anglais et malais. [Anglais :] Je m'en sers à l'école tous les jours. [J'] ai des amis chinois et indiens. [Malais :] [À] quelques amis malais, [et] en famille.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Aux voisins, je parle] anglais. La plupart [de mes voisins] sont Chinois. Aux [voisins] malais, [je] parle quelquefois malais. [Ça] dépend de [la langue] qu'il ou qu'elle emploie.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
Anglais. Parce que [il y] a [les] autres ethnies.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
regarder la télévision : *Malais 70%. Anglais 30%.*
écouter la radio : *Malais 100%. Chansons pop.*
lire (journaux/Internet) : *Les deux journaux malais et anglais. / [Internet] anglais 100%.*
écrire (courriel/texto) : *[J'] ai pas de courriel. / [Texto] Malais 50%. Anglais 50%.*
parler : *Malais 50%. Anglais 50%.*
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Malais. [Je] parle malais depuis mon enfance, dans la famille.

Le 30 novembre 2010 à 15h30

Enquêtée M4

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Jamais penser à ça. [Je ne suis] pas sure.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] malais. [Je lis l'anglais en premier parce que c'est] en haut. [Je ne] comprends pas [le] chinois [et le] tamoul.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit] parce qu'il y a des ethnies différentes. [Il est] important de communiquer en anglais. [C'est] la langue commune. Oui, [on a besoin de] la langue maternelle, le chinois. La plupart des gens [à Singapour] sont Chinois. [Savoir parler chinois] rendra facile la communication [avec eux].

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Quelqu'un qui] sait parler plus d'une langue.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Instruire (les élèves) en employant plus d'une langue.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais [parce que] Singapour est multiethnique. Anglais est la langue commune. [L'anglais] facilite la communication. La langue maternelle. [Ça] dépend de son origine ethnique de chacun. Si [on] a la capacité, [on peut] apprendre une langue étrangère comme le français.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

- a dans un polyrestaurant ? *Anglais, Malais. Si c'est un standb malais, [je parle] malais, ou anglais si [c'est] un standb indien.*
- b dans votre quartier ? *Anglais.*
- c dans un centre commercial ? *Anglais.*
- d à la poste ? *Anglais.*
- e chez le médecin ? *Anglais.*
- f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Malais, anglais.*

- b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas :
Javanais, arabe, hindi, tamoul, chinois.
- c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas :
Aucun.

Le 30 novembre 2010 à 15h30

Enquête M4

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Malais, anglais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas :
Mandarin, tamoul, arabe.
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas :
Aucun.
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Français et mandarin. [Français] J'aime les films français. [Mandarin] Beaucoup de [mes] amis sont Chinois. Des fois, ils ajoutent quelques mots chinois [dans la conversation].
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, malais, mandarin. [L'anglais est] important pour la communication à Singapour, dans le monde. [Malais] Mes racines. Ma famille est malaise. [Mandarin] Bénéfique. Singapour a beaucoup de Chinois.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Paris. Très belle [ville]. [J'] ai vu à la télé.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malaise. [J'] y suis exposée depuis mon enfance.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] ferais signe de la tête et sourirais. [Je ne le] saluerais [parce que je ne] suis pas sûre qu'il comprendra. Faire juste un signe de la tête et sourire suffisent. Il devrait pouvoir comprendre.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] partirais. [J'] achèterais ailleurs. [Il est] plus facile si le vendeur comprends ce que je veux.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si [l'endroit que le touriste cherche est] tout près, [je l'] indiquerais de la main. Si [l'endroit que le touriste cherche est] loin, [je lui dirais] "Désolé, [je] peux pas [vous] aider." Il ne va pas comprendre ce que je dis [= les directions].
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Je ferais semblant de comprendre. [J'] observerais les gestes corporelles et les gestes manuelles. Si, après quelque temps, [je] peux pas encore communiquer, [la soirée] deviendrait ennuyeux, alors [je] partirais.

Le 3 décembre 2010 à 17h55

Enquête M5

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

[Je] peux pas m'en souvenir.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] malais. [Je ne] comprends pas le chinois [et] le tamoul.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Ouais. Pas besoin d'autres langues. L'anglais suffit. [Il y a] des ethnies différentes [ici]. La plupart des gens parlent anglais [et] apprennent l'anglais à l'école. Il est plus facile de communiquer avec les autres ethnies [en anglais].

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Pas sûr.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Pas sûr.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais et la langue maternelle. [anglais] la langue commune. [la langue maternelle] Sa propre langue.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais et malais. Même.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, indien.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Chinois un peu. Indien un peu.*

Le 3 décembre 2010 à 17h55

Enquêté M5

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que malais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, indien.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Italien. J'aime leur façon de parler.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, Malais. [L'anglais est la] langue commune. [Le malais, parce que c'est la] langue maternelle.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. J'y suis habitué.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Pas sûr.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui dirais] "Désolé, je ne comprends pas." [...] Oui. [en] anglais. [Je ne] comprends pas sa langue.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] indiquerais du doigt [ce que je veux] et [l'] achèterais. [Ça, c'est] plus facile à comprendre. [On ne fait qu'] indiquer du doigt, puis payer.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] dirais "[Je] sais pas." Un touriste aura un plan. [Je lui] montrerais sur le plan. [Je lui] parlerais anglais.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] leur parlerais anglais. [Je] rentrerais s'ils ne comprennent pas. Inutile de rester. [On] peut pas communiquer.

Le 1er décembre 2010 à 17h30

Enquêtée M6

- 1 Âge : 19 ans
2 Sexe : Féminin
3 Ethnie : Malaise
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Musulmane
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Indonésie trois ans
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *[Je prépare] le diplôme NAFA*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Malais seul</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Technicien</i>	<i>62</i>
b. ma mère	<i>Malais seul</i>	<i>Primaire 2</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>55</i>
c. ma sœur	<i>Malais moins qu'anglais.</i>	<i>ITE</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>35</i>
d. ma sœur	<i>Malais moins qu'anglais.</i>	<i>ITE</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>26</i>
e. ma sœur	<i>Malais moins qu'anglais.</i>	<i>ITE</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>22</i>
f. mon frère	<i>Malais moins qu'anglais.</i>	<i>ITE</i>	<i>Garde</i>	<i>30</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Malais, anglais. [Je parle malais aux] amis malais. [Je parle anglais aux] amis chinois, indiens, [et] quelques [amis] malais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais. Mes voisins sont Chinois.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. Pour que tout le monde puisse comprendre.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Oui. Anglais malais également. Quelques feuillets [en] chinois.*

écouter la radio : *Non.*

lire (journaux/Internet) : *Oui. Journal anglais plus que malais. / [Internet] [En] anglais uniquement.*

écrire (courriel/texto) : *Oui. Uniquement [en] anglais. / [Textos] Des fois [en] anglais. Des fois [en] malais.*

parler : *Anglais 70%. Malais 30%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais et malais. Je parle les deux — anglais et malais.

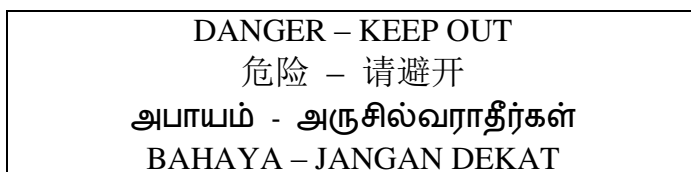
Le 1er décembre 2010 à 17h30

Enquêtée M6

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Pas de langue.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] malais. Je ne sais [=comprends] que l'anglais et le malais.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit.] D'habitude, les Singapouriens parle toujours en anglais. Oui, [on a besoin d'autres langues]. J'aime le chinois. Beaucoup de mes amis viennent de la Chine. Ils parlent beaucoup de chinois [= souvent en chinois]. J'aime la sonorité [du chinois].

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais [...] Très important pour la communication. Surtout [avec] les autres ethnies. La langue maternelle [...] pour sa propre ethnie.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Malais, anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais et malais de parts égales.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Aucun.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Arabe un peu. Indonésien*

Le 1er décembre 2010 à 17h30

Enquêtée M6

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que malais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Arabe.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Allemand. [J'] ai des amis allemands. [Je les] ai rencontrés dans un match de softball.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais plus une autre langue. [Ça] dépend de l'intérêt de l'enfant. [Ça] peut être n'importe quelle langue. [C'est] bon pour eux. Important pour le travail.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Sûr.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malaise. [Je suis] née dans une famille malaise.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] ferais signe de la tête. [Je serais] poli même si [je ne] peux pas [lui] parler.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] demanderais de l'aide à quelqu'un. Un autre client. Si [il n'y a] personne pour traduire, [j'] irais dans un autre magasin.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] dessinerais sur papier. Un dessin pourrait lui indiquer comment y aller.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] entrerais, dirais "Hi". [Je] ferais signe de la tête. [J'] écouterais leur conversation. Puis, [je] rentrerais. [Je] resterais pas jusqu'à la fin [de la soirée]. C'est poli ainsi.

Le 30 novembre 2010 à 16h15

Enquête M7

- 1 Âge : 25 ans
2 Sexe : *Masculin*
3 Ethnie : *Malaise*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Musulmane*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *NTC 2*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 3 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Malais</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Retraité</i>	<i>60+</i>
b. ma mère	<i>Malais</i>	<i>Niveau N</i>	<i>Opérateur</i>	<i>50+</i>
c. mon frère	<i>Malais</i>	<i>NTC 2</i>	<i>Service militaire</i>	<i>20</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Malais. Anglais : [à] toutes les ethnies, Malais, Chinois, Indiens. La plupart [de mes amis sont] malais. [J'ai] quelques amis chinois. [Et] quelques amis indiens. Si [ils] peuvent parler malais, je [leur] parle malais. Si [ils ne] peuvent pas parler malais, [je leur] parle anglais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux] voisins malais, je parle malais. [Aux] voisins chinois et indiens, je parle anglais. [Parce qu'] ils parlent anglais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. Je ne sais pas parler chinois, indien [= tamoul]. Si [il y a un/des] Malais dans [le] groupe, [on] parle malais.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Malais 40%. Anglais 40%. Chinois 20%.*
écouter la radio : *Malais 50%. Anglais 50%.*
lire (journaux/Internet) : *Malais 50%. Anglais 50%. / Internet anglais 100%.*
écrire (courriel/texto) : *Anglais 100%. / [Textos] Anglais 50%, malais 50%.*
parler : *Malais la plupart du temps. Anglais 20% à 30%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Malais. Je suis élevé dans une famille malaise.

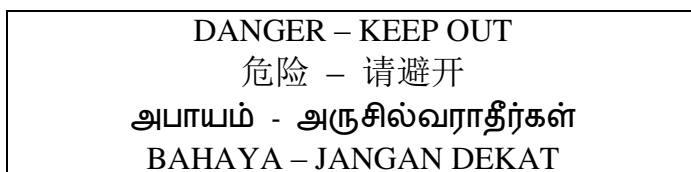
Le 30 novembre 2010 à 16h15

Enquêté M7

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Malais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] malais.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais, c'est] la langue internationale. Elle doit suffire. Les gens à Singapour doivent comprendre l'anglais. Oui, [on a besoin d'autres langues], la langue seconde doit être la langue maternelle. [C'est] pour la famille.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Ça] veut dire savoir parler des langues différentes. Plus de deux langues.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Beaucoup de langues enseignées à l'école. Différentes sortes de langues. Peut-être les quatre langues principales. Anglais, malais, chinois, indien [= tamoul].

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais et la langue maternelle [qui] dépend de l'individu. Le système [éducatif] actuel est OK. [L'anglais, c'est] pour communiquer avec les autres ethnies. [La langue maternelle, c'est] pour sa propre famille, sa propre ethnie.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

- a dans un polyrestaurant ? *Malais. Même [certains gérants des] standsb indiens parlent malais. Quelques [gérants des] standsb chinois musulmans parlent malais aussi.*
- b dans votre quartier ? *Malais, des fois anglais.*
- c dans un centre commercial ? *Anglais.*
- d à la poste ? *Anglais.*
- e chez le médecin ? *Anglais.*
- f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Malais, anglais. Malais plus.*

- b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, indien arabe. [Par indien, je veux dire] tamoul,*
- c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Chinois un peu.*

Le 30 novembre 2010 à 16h15

Enquête M7

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais, malais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, indien [= tamoul], arabe.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Arabe.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Oui, un peu. Chinois. [Il est plus] facile à communiquer. Pour la communication en général. Les conversations de tous les jours.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Malais, anglais, chinois. [Malais] Pour la famille. [L'anglais, c'est] la langue singapourienne principale. [Chinois] Communiquer avec des amis chinois.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Australie. [J'] ai de la famille en Australie.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malaise. [On m'] élevé dans cette culture-là.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais, ferais signe de la tête, de la main. [Je serais] courtois.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] sourirais et [= mais] [je] achète pas. [Il est] difficile de communiquer. [Je] veux pas faire des malentendus.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si [c'est] un Chinois ou un Indien, [je] demanderais de l'aide aux autres Chinois ou Indiens. Si [il agit d'un] autre [ethnie], alors [je lui] sourirais et ferais signe que [je] sais pas communiquer [avec lui].
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je serais] courtois. [Je m'] assiérais avec eux. Prendrais un verre. Passerais environ une demi-heure avec eux. [Puis, je] leur signalerais que vous [=je] dois m'en aller.

Le 7 décembre 2010 à 17h45

Enquêtée M8

- 1 Âge : 19 ans
2 Sexe : Féminin
3 Ethnie : Malaise
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Musulmane
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour.
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *PSLE*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 3 pièces*
- 9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?
- | <u>Avec...</u> | <u>Langues/dialectes</u> | <u>Niveau d'éducation</u> | <u>Profession</u> | <u>Age</u> |
|----------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|------------|
| a. mon père | <i>Anglais = Malais</i> | <i>Pas sure.</i> | <i>Déménageur</i> | <i>50+</i> |
| b. ma mère | <i>Anglais = Malais</i> | <i>PSLE</i> | <i>Femme d'entretien</i> | <i>40+</i> |
| c. mon frère | <i>Anglais = Malais</i> | <i>Encore petit</i> | <i>École maternelle</i> | <i>?</i> |
| d. ma sœur | <i>Anglais = Malais</i> | <i>Encore petit</i> | <i>École maternelle</i> | <i>?</i> |
- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Anglais, malais, hokkien, chinois.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Aux voisins, je parle] malais. Je ne parle qu'aux voisins malais.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
Anglais. [C'est pour] être juste aux autres ethnies. Les autres gens comprendront anglais.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
regarder la télévision : *Anglais*
écouter la radio : *Non*
lire (journaux/Internet) : *Non / Oui. Uniquement [en] anglais.*
écrire (courriel/texto) : *Non / Oui. MSN anglais*
parler : *Anglais 70%, malais 30%.*
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Anglais. [J'] en ai l'habitude.

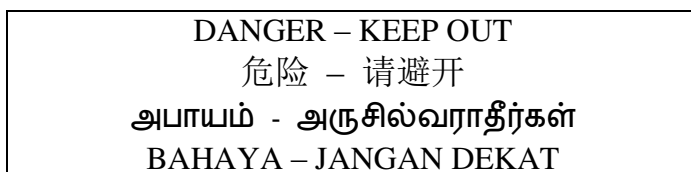
Le 7 décembre 2010 à 17h45

Enquêtée M8

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

[Je] sais pas.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais. C'est le premier mot que je vois. [Puis] malais Je comprends le malais.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. La plupart des gens comprennent l'anglais. Pas besoin d'autres langues.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais [est] pour être équitable envers les autres ethnies. [Parce qu'on est] multiethnique. La langue maternelle [parce que c'est] sa propre langue. Une autre langue. [Ça] dépend de l'élève. Si [il est] intéressé [par une langue], alors [qu'il l'] apprenne.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *[Un mélange]. Anglais. Et malais.*

b dans votre quartier ? *Malais. [Mes] amis tous parlent malais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais > malais > hokkien ou chinois.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Birman. Au travail, [j'ai des] collègues [birmanes]. Hindustani. [Je regarde des] films [hindustanis].*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 7 décembre 2010 à 17h45

Enquêtée M8

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais, malais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Birman au travail collègues.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Jawi, arabe. Je suis Musulmane.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Hokkien. [J'] aime la façon dont ils [= les hokkienophones] se parlent. [Le hokkien a une] belle sonorité.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, malais. D'autres langues, [ça] dépend de lui ou d'elle.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. [Je] suis élevé à Singapour.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Chinoise. Parce que [je] regarde beaucoup de films chinois. [J'] apprend beaucoup sur la culture chinoise.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] ferais signe de la main et ferais des gestes. [Il] devrait pouvoir comprendre.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] demanderais au commerçant pour du papier, [y] dessinerais et [y] écrirais. [Il] devrait pouvoir comprendre ce que je veux.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] emmènerais la personne (= le touriste allophone) au plan le plus près. [Je lui] montrerais la direction sur le plan. [Il/elle] devrait comprendre.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[C'est] quelque chose de nouveau. [J'] entrerais, apprendrais, ferais des gestes. [Ça] devrait être intéressant.

Le 2 décembre 2010 à 16h00

Enquêté M9

- 1 Âge : 26 ans
2 Sexe : *Masculin*
3 Ethnie : *Malaise*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Musulmane*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Secondaire 4*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 5 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Malais. Parfois anglais.</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Pompier</i>	<i>50+</i>
b. ma mère	<i>Malais. Parfois anglais.</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>40+</i>
c. mon frère	<i>Malais. Parfois anglais.</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Mécanicien</i>	<i>25</i>
d. ma sœur	<i>Malais. Parfois anglais.</i>	<i>Niveau 0</i>	<i>Élève</i>	<i>16</i>
e. ma sœur	<i>Malais. Parfois anglais.</i>	<i>Secondaire 2</i>	<i>Élève</i>	<i>14</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Ça] dépend des gens. Si [ils] sont malais, alors [je leur] parle en malais. Si [ils sont d'] autres [ethnies], alors, [je leur] parle en anglais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [Je n'ai] pas de voisins malais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

En anglais seulement. Si [l'autre est] Malais, des fois [on] parle aussi en anglais.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Non.*

écouter la radio : *Non.*

lire (journaux/Internet) : *Journal [-aux] [en] anglais et [en] malais. / Internet anglais uniquement.*

écrire (courriel/texto) : *Les deux anglais uniquement.*

parler : *Anglais 70%, malais 30%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais. La plupart du temps, [je] parle anglais.

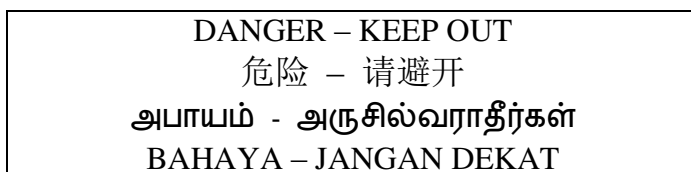
Le 2 décembre 2010 à 16h00

Enquête M9

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Pas de langue.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] malais [puis] chinois [puis] tamoul.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. Pas besoin d'autres langues. On communique essentiellement en anglais avec les gens à Singapour. La plupart [des gens] comprennent l'anglais.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Quelqu'un qui peut communiquer en anglais, chinois, malais. Et indien [= tamoul] [Quelqu'un qui sait parler] que deux langues n'est pas plurilingue.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Pas sûr.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais [est] pour la communication de base. Le malais, le chinois, le tamoul [sont] la [= les] langue[s] maternelle[s].

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

- a dans un polyrestaurant ? *Anglais. Et malais.*
- b dans votre quartier ? *Anglais.*
- c dans un centre commercial ? *Anglais.*
- d à la poste ? *Anglais.*
- e chez le médecin ? *Anglais.*
- f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Malais plus qu'anglais.*

- b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, japonais, coréen.*
- c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 2 décembre 2010 à 16h00

Enquête M9

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que malais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Japonais, chinois, coréen, tamoul.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinois. [J'] ai des voisins [qui viennent] de la Chine.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Tout ce qu'ils veulent apprendre. Ne [les] forcez pas.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Le Japon. La haute technologie. Les filles japonaises sont mignonnes. Les filles singapouriennes ... [grimace]
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Singapourienne, asiatique, malaise. [Je] suis né et ai grandi ici.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais en retour, [lui] ferais signe de la main. [Je ne] comprendrais pas la langue.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] attendrais ses collègues qui savent parler anglais ou malais.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais. [Je] peux pas l'aider. Un problème de langue.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] attendrais quelqu'un qui sait parler anglais ou malais. Sinon, [je] dirais au revoir et repartirais. [C'est] difficile, parce que [je] comprends pas.

Le 3 décembre 2010 à 15h00

Enquêtée M10

- 1 Âge : 23 ans
2 Sexe : *Féminin*
3 Ethnie : *Malaise*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Musulmane*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour.
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Université*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 3 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Anglais plus que malais.</i>	<i>Secondaire</i>	<i>Petits boulots</i>	<i>50+</i>
b. ma mère	<i>Malais plus qu'anglais.</i>	<i>Primaire</i>	<i>Petits boulots</i>	<i>50+</i>
c. mon frère	<i>Anglais</i>	<i>Université</i>	<i>Professeur</i>	<i>20+</i>
d. mon frère	<i>Anglais</i>	<i>Université</i>	<i>Professeur</i>	<i>20+</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais. Des ethnies différentes : Malais, Chinois, Indien[s]. [J'ai l'] habitude de parler anglais depuis l'école.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Ça] dépend. Aux voisins malais, je parle malais. Aux autres ethnies, je parle anglais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. C'est la langue commune. [C'est] juste envers toutes les ethnies.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Anglais plus que malais plus que chinois.*
écouter la radio : *Uniquement [en] anglais.*
lire (journaux/Internet) : *Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.*
écrire (courriel/texto) : *Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.*
parler : *Anglais 90%, malais 10%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais. [Je me sens] plus à l'aise [en parlant anglais]. Je le parle depuis l'école primaire.

Le 3 décembre 2010 à 15h00

Enquêtée M10

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Anglais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais. C'est le premier sur la liste.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais] suffit pour le travail et pour l'interaction [avec les gens]. [Le besoin d'autres langues] dépend de l'individu. La langue maternelle [est] importante pour la culture.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Quelqu'un qui est compétent dans plus d'une langue.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Accorder de l'importance égale à la langue maternelle et à l'anglais. Je veux dire [que] le nombre d'heures d'enseignement dans les deux langues doit être pareil.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais [est] important à Singapour et dans le monde. Pour le travail et la communication avec [d'autres] ethnies, avec d'autres pays.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *[Ça] dépend. Malais, anglais, chinois élémentaire.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais plus que malais plus que mandarin.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Mandarin, tamoul, japonais, vietnamien, français. [C'est] en regardant les vidéos japonaises [que j'ai appris à reconnaître le japonais]. Je suis des cours [de vietnamien]. [Je suis] intéressée par la [=cette] langue. [C'est] en regardant les films [français que j'ai appris à reconnaître le français].*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 3 décembre 2010 à 15h00

Enquêtée M10

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que malais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, chinois, vietnamien, japonais.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Arabe, Coréen, Japonais. [Arabe] Parce que je suis Musulmane. [Coréen] J'aime leurs films. [Japonais] Je m'intéresse à la langue [japonaise].
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, langue maternelle ou malais. [Anglais] Pour leur avenir. Besoin d'anglais pour travailler, socialiser, communication [=communiquer]. Langue maternelle pour les racines.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour [...] [Je suis] née ici. Je suis habituée [à la vie d'ici]. Le Royaume Uni ou le Japon. J'aime la mode de vie. Le Vietnam. Tranquille et décontracté.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Singapourienne. [Je] suis née ici. [Je] suis habituée à la nourriture et au mode de vie [d'ici].
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais, dirais 'Hi' en anglais, [lui] ferais signe de la main. [Je voudrais] juste [être] courtois.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] indiquerais du doigt ce que je veux acheter. [J'] écrirais [= dessinerais] le signe du dollar sur un bout de papier. Ou [j'] indiquerais du doigt de l'argent ou des pièces. Il devrait pouvoir deviner ce que je veux.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Ça] dépend d'où je suis. Si c'est un touriste, [il/elle] devrait avoir un plan. [Je] pourrais indiquer sur le plan.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[J'] essaierais de parler anglais. Si [c'est] trop difficile de communiquer, [je] demanderais à quelqu'un qui connaît la langue de venir [à la soirée].

Le 2 décembre 2010 à 15h35

Enquêté I1

- 1 Âge : 16 ans
2 Sexe : Masculin
3 Ethnie : Indienne
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Hindoue
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *PSLE [certificat de fin d'études primaires]*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 2 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	-	-	-	-
b. ma mère	<i>Anglais seul</i>	<i>PSLE</i>	<i>Femme d'entretien</i>	<i>38</i>
c. ma sœur	<i>Anglais seul</i>	<i>Niveau N</i>	<i>Infirmière</i>	<i>17</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Malais et anglais. Mes amis sont malais, indiens et chinois. Aux amis malais, [je] parle malais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais seulement. [J'ai des] voisins malais et chinois. [Je n'ai] pas de voisins indiens.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. Pour que tout le monde puisse comprendre.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Anglais.*

écouter la radio : *Non.*

lire (journaux/Internet) : *Non. / Non.*

écrire (courriel/texto) : *Non. / Oui. SMS en anglais uniquement.*

parler : *Anglais plus que malais.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Également en anglais et en malais. [Je] sait parler les deux [langues].

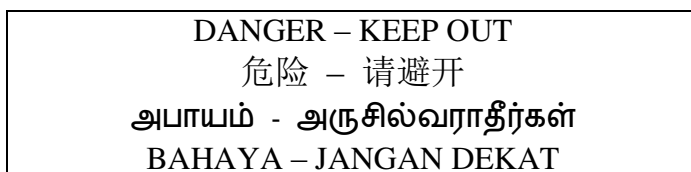
Le 2 décembre 2010 à 15h35

Enquêté I1

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Pas de langue.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais. Pas besoin (chinois, malais, tamoul).

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. Pas besoin d'autres langues. [On] peut employer [= parler] l'anglais partout à Singapour.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Quelqu'un qui] sait parler anglais.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Anglais.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais et la langue maternelle.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais plus que malais.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 2 décembre 2010 à 15h35

Enquêté I1

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais uniquement.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Malais un peu.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Non. Pas besoin.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, malais, chinois. [Anglais] Partout [on] peut parler anglais. [Malais] Plus utile.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. [Les] autres pays ont des tremblements de terre, des tsunamis.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malaise. La plupart de mes amis sont malais.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais "Je ne comprends pas." et m'en irais.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] m'en vais. [J'] irais dans un autre magasin.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] m'en irais. [Je] comprends pas. [Je] peux pas [l'] aider.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] dirais "Bye-bye" et m'en irais.

Le 2 décembre 2010 à 16h15

Enquêtée I2

- 1 Âge : 16 ans
2 Sexe : Féminin
3 Ethnie : Indienne
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Chrétienne
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *PSLE*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 5 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Tamoul, anglais</i>	<i>Pas sûre</i>	<i>Sous-traiteur</i>	<i>38</i>
b. ma mère	<i>Tamoul, anglais</i>	<i>Pas sûre</i>	<i>Même travail que père</i>	<i>36</i>
c. ma sœur	<i>Tamoul, anglais</i>	<i>Primaire 1</i>	<i>Élève</i>	<i>6</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais, tamoul. [Je parle Anglais aux] autres ethnies, Chinois, Malais. [Je parle tamoul] uniquement [à] des amis tamouls. Parce que les autres ethnies ne parlent pas tamoul.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais seulement. Parce que mes voisins sont Chinois et Malais. [Ils ne] peuvent pas parler tamoul.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

En anglais seulement. Parce que la plupart des gens parlent anglais. En tamoul si la personne sait parler tamoul.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Anglais tamoul à peu près égal.*

écouter la radio : *Anglais tamoul à peu près égal.*

lire (journaux/Internet) : *Anglais tamoul à peu près égal./ Site[s] web anglophone[s].*

écrire (courriel/texto) : *Uniquement [en] anglais./ Uniquement [en] anglais.*

parler : *Anglais tamoul à peu près égaux.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais et tamoul pareil. [Mes] grands-parents [parlent] seulement en tamoul. Avec les amis et mes parents, [je] parle anglais.

Le 2 décembre 2010 à 16h15

Enquêtée I2

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Anglais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] tamoul.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. La plupart des gens parlent anglais. [On a besoin d'autres langues comme] peut-être le chinois. [Il y en a] des Chinois [qui] ne parlent pas anglais. [Parler chinois, c'est] plus pratique pour eux.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Quelqu'un qui] sait parler anglais et [sa] langue maternelle.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Pas sûr.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais. [C'est] absolument nécessaire. C'est la langue commune. La langue maternelle ou la langue seconde. Pour la tradition, la culture. L'anglais tout seul n'est pas bien.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais d'abord, puis tamoul, si [il s'agit d'un] stand indien.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais plus que tamoul.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, malais, hindi, japonais.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Malayalam.*

Le 2 décembre 2010 à 16h15

Enquêtee I2

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que tamoul.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Chinois.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Malais.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinois. Malais. [Chinois] Communication. Magasins. [Malais] Même raison.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Même raison.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Environnement propre. Le meilleur sentiment [= Je me sens le mieux ici]. Plus sûr [que d'autres pays]. Les filles peuvent sortir à trois heures du matin. [En cas de problème.] la police vient tout de suite.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Tamoule. Indienne. Famille.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je serais] étonnée. [Je ne] saurais quoi répondre. [Je ne] dirais rien. [Je] sourirais poliment.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] montrerais à l'aide des gestes manuelles. Parce que [c'est] facile à comprendre.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] montrerais sur le [= un] plan. [Les] téléphone[s] portable[s] a (= ont) [des] plan[s]. [Si je] peux aider [le] touriste, [je l'] aiderai /la/.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je ferais] des gestes. [Je] resterais jusqu'à la fin [de la soirée. [C'est] poli. [Même si je] peux pas comprendre, [ça] fait rien.

Le 29 novembre 2010 à 17h10

Enquêté I3

- 1 Âge : 18 ans
2 Sexe : Masculin
3 Ethnie : Indienne. [L'enquêté a ajouté] Tamoule.
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Hindoue
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? Niveau N
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? Appartement public à 4 pièces

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	Tamoul. Parfois anglais.	Niveau O	Manager (Opérations)	47
b. ma mère	Tamoul. Parfois anglais.	Primaire 5	Femme au foyer	43
c. mon frère	Anglais. Parfois tamoul.	Secondaire 3	Élève	15

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais, tamoul. [Je parle anglais aux autres ethnies. Aux amis tamouls, des fois [je parle] tamoul, des fois [je parle] anglais.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais. [Parmi mes voisins, il y en a de] toutes [les ethnies] : voisins indiens, chinois [et] malais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. Parce que tout le monde comprend l'anglais.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : Anglais 50%, tamoul 50%.

écouter la radio : Non.

lire (journaux/Internet) : [The] Straits Times

écrire (courriel/texto) : Non. / Oui. Anglais. [textos]

parler : Anglais 70%, tamoul 30%.

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Tamoul. Anglais aussi. Je sais parler les deux [langues].

Le 29 novembre 2010 à 17h10

Enquêté I3

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

[Je] sais pas.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. Les autres ethnies aussi savent [parler] anglais. Non, [on n'a pas besoin d'autres langues.] Tout le monde sait parler anglais.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

En anglais seulement. [C'est] suffisant.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais. Tamoul, si [il s'agit d'un] stallholder ttamoul.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais. Tamoul.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Aucun.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 29 novembre 2010 à 17h10

Enquêté I3

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que tamoul.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Aucun.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Non. Pas besoin. Partout [on] peut employer l'anglais.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, tamoul. [Anglais] Utile partout. [Tamoul] Langue maternelle.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. [J'] y suis habitué.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Indienne. Ma famille est indienne.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] demanderais de parler anglais [parce que c'est la] langue commune.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si [le vendeur] peut pas parler anglais, [j'] irais dans un autre magasin. Pourquoi perdre du temps ?
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] lui demanderais de parler anglais. Si [il] peut pas, [je] demanderais à un passant de l'aider. Je ne peux pas [l'] aider.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Si [ils] ne savent pas parler anglais, [je] repartirais. Inutile de rester. [Je] peux pas parler quoi.

Le 1^{er} décembre 2010 à 16h00

Enquêtée I4

- 1 Âge : 19 ans
2 Sexe : Féminin
3 Ethnie : Indienne
4 Nationalité : Singapourienne
5 Religion : Hindoue
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Inde. [Durée] pas sûre
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *PSLE*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 5 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Anglais</i>	<i>Pas sûre</i>	<i>[Homme d'affaires]</i>	<i>55</i>
b. ma mère	<i>Anglais</i>	<i>Pas sûre</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>50</i>
c. ma sœur	<i>Anglais</i>	<i>Pas sûre</i>	<i>Étudiant</i>	<i>25</i>

- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Je parle] anglais tout le temps. Tous des ethnies différentes, Chinois, Malais. [Et] aussi des indiens. Parce qu'ils [= mes amis] comprennent tous anglais.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Aux voisins, je parle] anglais. [Mes voisins sont dans la] plupart Chinois. quelques Malais. Ils savent parler anglais.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
Anglais. Parce que pour que tout le monde puisse comprendre.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
regarder la télévision : *Anglais 100%.*
écouter la radio : *Hindi 100%.*
lire (journaux/Internet) : *Anglais [The] Straits Times / Sites web anglophones.*
écrire (courriel/texto) : *Courriels uniquement [en] anglais. / Textos uniquement [en] anglais.*
parler : *Anglais 100%.*
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Anglais. Je parle anglais depuis mon enfance. Je suis Panjabi mais [je] parle pas [panjabi] à la maison.

Le 1^{er} décembre 2010 à 16h00

Enquêtée I4

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?
Seulement en anglais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais uniquement.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?
Oui, [l'anglais suffit]. Parce que tout le monde peut comprendre l'anglais. Pas besoin d'apprendre d'autres langues.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?
[Je ne] sais pas.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?
[Je ne] sais pas.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?
L'anglais. [C'est pour] être juste envers toutes les ethnies.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

- a dans un polyrestaurant ? *Anglais.*
- b dans votre quartier ? *Anglais.*
- c dans un centre commercial ? *Anglais.*
- d à la poste ? *Anglais.*
- e chez le médecin ? *Anglais.*
- f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais. Pas de langue seconde.*

- b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Hindi.*
- c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 1^{er} décembre 2010 à 16h00

Enquêtée I4

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Aucun.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Punjabi. Parce que c'est ma langue.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais. Pour qu'ils puissent comprendre d'autres gens.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Inde. Bombay. Parce que mes cousins y vivent.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Culture indienne. Famille.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais que je ne comprends pas. Parce que nous ne pouvons pas nous faire comprendre.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] lui dirais de parler anglais. Sinon, [j'] irais dans un autre magasin. Parce que si [il] peut pas parler anglais, [je] peux pas expliquer ce que je veux.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais désolé, [je] peux pas [l'] aider. [Je] sais pas ce qu'il dit. [Je] peux pas [lui] expliquer.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] repartirais. [Je] dirais au revoir. Inutile d'y rester. Parce que [je] peux pas comprendre et peux pas parler.

Le 1^{er} décembre 2010 à 17h45

Enquêté I5

- 1 Âge : 18 ans
2 Sexe : *Masculin*
3 Ethnie : *Indienne*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Hindoue*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *ITE*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Tamoul 100%</i>	<i>Secondaire 2</i>	<i>Sans emploi</i>	<i>50+</i>
b. ma mère	<i>Tamoul 100%</i>	<i>Niveau O</i>	<i>Bibliothécaire</i>	<i>49</i>
c. mon frère	<i>Anglais 100%</i>	<i>Diplôme</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>25</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Tamoul 100%. Tous [mes] amis [sont] indiens.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Je ne] parle pas aux voisins.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Tous mes amis sont indiens.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Oui. Vasantham Uniquement [en] tamoul.*

écouter la radio : *Oui. Uniquement [en] tamoul.*

lire (journaux/Internet) : *Pas de journal. / Oui. Uniquement [sites] Internet anglophones.*

écrire (courriel/texto) : *Non. / Oui. Textos [en] tamoul et anglais.*

parler : *Tamoul 99%, anglais 1%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Tamoul. Parce que je suis Tamoul. [Je] parle tamoul depuis mon enfance.

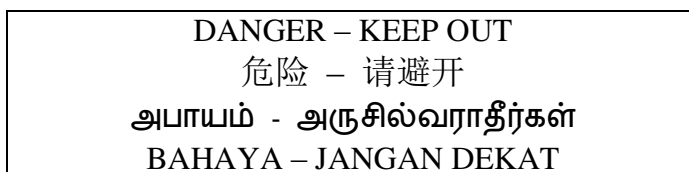
Le 1^{er} décembre 2010 à 17h45

Enquêté I5

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Pas de rêve[s].

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Tamoul [puis] anglais [puis] malais.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. Beaucoup de gens à Singapour ne parlent qu'anglais.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Je ne] comprends pas.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Aucune idée.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Le tamoul, l'anglais. Parce que je suis Tamoul. [L'anglais parce que] beaucoup de gens parlent anglais.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Tamoul. Je mange la nourriture indienne. Alors [je n'ai affaires qu'à des] hawker[s]a indien[s].*

b dans votre quartier ? *[Je ne] parle pas aux voisins.*

c dans un centre commercial ? *Anglais. Et tamoul.*

d à la poste ? *[Je ne] vais pas à la poste.*

e chez le médecin ? *Anglais. Et tamoul si [c'est un] médecin indien.*

f dans un service public ? *[Je ne] vais pas dans un service public.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Tamil, anglais, malais.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, hokkien.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 1^{er} décembre 2010 à 17h45

Enquêté I5

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Tamoul, anglais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Chinois.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Malais. Parce que j'aime le style malais.
- 25** Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Tamoul. Parce que je suis Tamoul.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Je suis Singapourien : [je suis] né, [je] vis, [je] mourrai à Singapour.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Culture indienne. Parce que je suis indien.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais et m'en irais. [Je ne] peux pas parler. [Je ne] connais pas la langue.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] quitterais le magasin. Inutile. [C'est une] perte de temps puisque le vendeur ne peut pas comprendre.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] lui demanderais de prendre un taxi. [Je] demanderais au chauffeur de taxi [de l'aider]. Parce que les chauffeurs de taxi connaissent tous les endroits touristiques.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] prendrai un verre. [Je] repartirais. [Je] dirais "Good-bye". Inutile de rester. [Je] peux pas parler aux autres gens.

Le 8 décembre 2010 à 16h30

Enquêtée I6

- 1 Âge : 20 ans
2 Sexe : *Féminin*
3 Ethnie : *Indienne*
4 Nationalité : *Résidente permanente singapourienne* 5 Religion : *Hindoue*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
En Inde dix ans avant de venir à Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Université*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Anglais, hindi</i>	*	*	*
b. ma mère	<i>Anglais, hindi</i>	*	*	*

* L'enquêtée insiste « Je préfère ne pas le révéler ».

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais. [Mes amis sont] d'ethnies différentes. Mais aux amis hindiophones, je parle hindi.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais. La plupart des gens savent parler anglais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. La plupart des gens savent parler anglais.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Hindi plus qu'anglais.*

écouter la radio : *Hindi.*

lire (journaux/Internet) : *Journal [-aux] [en] anglais. / [En] anglais uniquement [Internet].*

écrire (courriel/texto) : *Anglais et hindi. / Anglais et hindi.*

parler : *Anglais 65%, hindi 35%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Hindi parce que c'est ma langue maternelle.

Le 8 décembre 2010 à 16h30

Enquête I6

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Anglais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais. [C'est] le seul que je peux comprendre.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. [On a] un petit besoin de savoir [parler] chinois. Ils [=les Chinois] sont majoritaires [dans ce pays]. Des fois ils ne comprennent pas l'anglais.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Quelqu'un qui sait parler plus de deux langues.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Anglais, la langue maternelle, plus une troisième langue à option : français, espagnol. Parce qu'elles sont très parlées dans le monde.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais [...] langue internationale. Le chinois [...] pratique. À Singapour.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Hindi plus qu'anglais.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Malais, Gujarati, Panjabi, Bengali.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Kashmiri.*

Le 8 décembre 2010 à 16h30

Enquêtée I6

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus qu'hindi.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Panjabi, Gujarati.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinois. La Chine est un marché en expansion. [C'est] plus [utile de point de vue] économique d'apprendre [le chinois.]
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, hindi, kashmiri. N'importe quelle autre langue qu'ils aiment. [Anglais] Important. C'est la langue internationale. [Hindi & Kashmiri] Mes racines.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Sûr.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Culture indienne en général. [J'] ai grandi dans la culture indienne.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais de retour, le saluerais en anglais. [Je voudrais] juste être poli. Il comprendra.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] ferais des gestes. Ou demanderais à quelqu'un de traduire. Pour qu'il comprenne ce que je veux acheter.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] demanderais à quelqu'un de traduire. Pour qu'il sache comment y aller.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
Même si j'essaie de leur parler, ils ne peuvent pas comprendre. [Je] resterais probablement pour un certain temps [et] essayerais d'interagir [avec les autres invités] si possible.

Le 2 décembre 2010 à 17h10

Enquêté I7

- 1 Âge : 18 ans
 2 Sexe : Masculin
 3 Ethnie : Indienne
 4 Nationalité : Singapourienne
 5 Religion : Chrétienne
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
 À Singapour
 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? ITE
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? Appartement public à 3 pièces

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	Anglais. Parfois tamoul.	[Je ne] sais pas	Pharmacien	40+
b. ma mère	Anglais. Parfois tamoul.	[Je ne] sais pas	Pharmacienne	40+
c. mon frère	Anglais. Parfois tamoul.	PSLE	Élève	12

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
 Anglais la plupart du temps. [Je parle] quelquefois tamoul à des amis indiens – à ceux qui savent parler tamoul.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
 [Aux voisins, je parle] anglais seulement. [J'ai des] voisins chinois et malais. [Je n'ai] pas de voisins indiens.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
 Anglais. [C'est] juste envers toutes les ethnies.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
 regarder la télévision : Tamoul 80%, anglais 20%.
 écouter la radio : Non.
 lire (journaux/Internet) : [Je] lis pas les journaux. / Site[s] web anglophones uniquement.
 écrire (courriel/texto) : Les deux uniquement [en] anglais.
 parler : Anglais 80%, tamoul 20%.

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
 Anglais. [Je suis] plus à l'aise en parlant [anglais]. [Il est] plus facile de communiquer [en anglais].

Le 2 décembre 2010 à 17h10

Enquêté I7

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Seulement en anglais.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais. Pas besoin du reste. [Je] peux comprendre le message.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. La plupart des gens peuvent parler anglais. Pas besoin d'autres langues.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[Je ne] sais pas.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

En anglais seulement. Je préfère l'anglais.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

- a dans un polyrestaurant ? *Anglais uniquement.*
- b dans votre quartier ? *Anglais uniquement.*
- c dans un centre commercial ? *Anglais uniquement.*
- d à la poste ? *Anglais uniquement.*
- e chez le médecin ? *Anglais uniquement.*
- f dans un service public ? *Anglais uniquement.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais plus que tamoul.*

- b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Aucun.*
- c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 2 décembre 2010 à 17h10

Enquêté I7

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que tamoul.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Aucun*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinois, Hokkien. La plupart des gens [à Singapour] sont Chinois. Pas tous peuvent parler anglais.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, malais, tamoul. [Anglais] Utile. La plupart de gens parlent anglais. [Malais] Les [peuples des] pays voisins parlent malais. [Tamoul] Langue maternelle.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Propre et sûr.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Malaise. La plupart de mes amis et de mes voisins sont malais.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] saluerais en anglais et m'en irais. [On ne] peut pas communiquer.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je ferais des signes de la main. [J'] indiquerais du doigt. Pas besoin de parler. Seulement payer.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] dirais [que je ne] sais pas et m'en irais. [On] peut pas communiquer.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] sourirais, m'assiérais et parlerais. [Je] ferais des gestes. [Je] resterais jusqu'à ce qu'elle [= la soirée] prenne fin.

Le 7 décembre 2010 à 18h00

Enquêtee I8

- 1 Âge : 25 ans
2 Sexe : *Féminin*
3 Ethnie : *Indienne*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Musulmane*
6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Diplôme*
8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Anglais, tamoul</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Retraité</i>	<i>70</i>
b. ma mère	<i>Anglais, tamoul</i>	<i>[Je ne] sais pas</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>62</i>
c. mon frère	<i>Anglais</i>	<i>Université</i>	<i>Manager</i>	<i>32</i>
d. mon frère	<i>Anglais</i>	<i>Diplôme</i>	<i>Manager</i>	<i>30</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais. Des ethnies différentes : Chinois, Indiens, Malais. Parce que l'anglais, c'est la langue commune. [J'ai l'] habitude de parler anglais avec mes amis.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais. Mes voisins sont chinois et indiens. Ils savent tous parler anglais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. Parce que c'est juste envers toutes les ethnies.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Anglais = tamoul.*

écouter la radio : *Anglais = tamoul.*

lire (journaux/Internet) : *Uniquement [en] anglais. [Journaux et Internet]*

écrire (courriel/texto) : *Anglais [tous les deux, courriels et textos].*

parler : *Anglais 80%, tamoul 20%.*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais. Parce que je parle anglais plus couramment. Je le parle [anglais] à la maison.

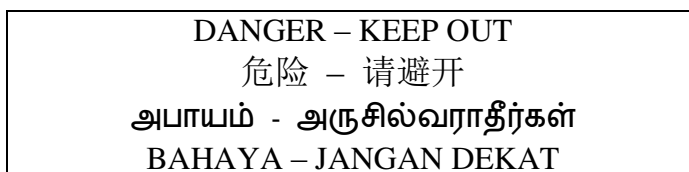
Le 7 décembre 2010 à 18h00

Enquête I8

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

[Je] sais pas.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] tamoul parce que [je] peux lire ça.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. Tout le monde peut parler anglais.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Quelqu'un qui] sait parler malais, anglais, chinois [au niveau] élémentaire.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Anglais, chinois et malais.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

Anglais [...] langue commune. [Elle est] importante pour Singapour, le travail, la communication. La langue maternelle [...] pour la racine. Japonais [...] [Il y a] beaucoup d'entreprises japonaises et de Japonais à Singapour.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais plus que tamoul plus que malais.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Japonais, arabe, français.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Chinois*

Le 7 décembre 2010 à 18h00

Enquête I8

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que tamoul.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Arabe.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Japonais. Beaucoup d'entreprises japonaises, [beaucoup de] Japonais à Singapour.
- 25** Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, chinois, arabe, hindi. [L'anglais est] important pour le travail à Singapour. [Chinois] [Il y a] beaucoup de Chinois ici. [L'arabe et le hindi sont] les langues maternelles de ma mère.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Le Canada. Sans stress.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Tamoul. Parce que j'ai beaucoup d'amis tamouls.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] dirais la même chose. La salutation doit être la même.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] communiquerais] en 'langage des mains'. [Ça] devrait suffire pour acheter des choses.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Un] touriste devrait avoir un plan. [J'] indiquerais sur le plan. [C'est] facile de comprendre.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] me mêlerais [aux autres invités]. [Je] pourrais faire des gestes et essayer de communiquer [avec les autres invités]. [On] devrait essayer de se mêler [aux invités].

Le 2 décembre 2010 à 17h10

Enquêté I9

- 1 Âge : 23 ans
 2 Sexe : *Masculin*
 3 Ethnie : *Indienne*
 4 Nationalité : *Singapourienne*
 5 Religion : *Hindoue*
 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour
 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Diplôme de polytechnique*
 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 4 pièces*

9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?

<u>Avec...</u>	<u>Langues/dialectes</u>	<u>Niveau d'éducation</u>	<u>Profession</u>	<u>Age</u>
a. mon père	<i>Tamoul, anglais</i>	<i>Pas sûr</i>	<i>Pharmacien</i>	<i>40+</i>
b. ma mère	<i>Tamoul, anglais</i>	<i>Pas sûr</i>	<i>Femme au foyer</i>	<i>40+</i>
c. mon frère	<i>Anglais</i>	<i>Polytechnique</i>	<i>Étudiant</i>	<i>21</i>
d. ma sœur	<i>Anglais</i>	<i>Lycée</i>	<i>Élève</i>	<i>18</i>

10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

Anglais et tamoul. [Je parle anglais] à la plupart de mes amis. Indiens, Chinois [et] Malais, ils parlent tous anglais. [Je parle tamoul] uniquement aux amis tamouls.

11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.

[Aux voisins, je parle] anglais. Tout le monde comprend un peu d'anglais.

12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?

Anglais. Tout le monde comprend un peu d'anglais.

13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?

regarder la télévision : *Oui. Tamoul plus qu'anglais. [Des] films tamouls.*

écouter la radio : *Non.*

lire (journaux/Internet) : *Oui. [Journaux en] anglais. / Oui. Sites web en anglais.*

écrire (courriel/texto) : *Oui. [Courriels en] anglais. / Oui. [Textos] en anglais.*

parler : *Anglais 50 tamoul 50*

14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?

Anglais et tamoul. [J'] emploie le tamoul dans un temple hindou, [et] l'anglais dans les autres endroits.

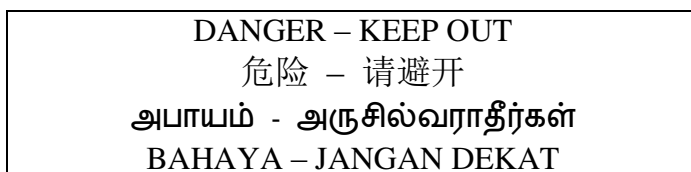
Le 2 décembre 2010 à 17h10

Enquête I9

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Anglais. Tamoul [y en] a aussi.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] tamoul. [C'est] suffisant.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

[L'anglais est] suffisant.

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

[Quelqu'un qui] sait plus de langues, plus de deux [langues est] considéré comme plurilingue.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

Pouvoir apprendre beaucoup de langues.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais principalement [...] Parce que c'est la langue internationale. Le tamoul, le malais, le chinois aussi.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais.*

b dans votre quartier ? *Anglais.*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Tamoul plus que anglais. Peut-être le même.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, malais.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Aucun.*

Le 2 décembre 2010 à 17h10

Enquêté I9

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que tamoul.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, malais, arabe.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Chinois. Beaucoup de [mes] voisins et de [mes] amis sont Chinois.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, tamoul, chinois. [Anglais] Principalement [=principale] langue internationale. [Tamoul] c'est ma langue. [Chinois] Utile à Singapour.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
Singapour. Sûr. Confortable.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Tamoul. Parce que [je suis issu] de la culture tamoule.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] sourirais, ferais signe de la tête. [Je voudrais] juste être poli.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] montrerais la chose. À l'aide des gestes. [Je] chercherai d'autres personnes. Parce qu'ils peuvent traduire.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] dessinerais un plan. [Il est] plus facile de voir où aller.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] serrerais les mains [des autres invités]. [Je] ferais des gestes. [Je] secourrais la tête en signe de 'non' et dirais au revoir. En anglais. [C'est] difficile parce que [même si je] parle, [ils] peuvent pas comprendre. Alors, [je] serais poli, puis [je] partirais.

Le 9 décembre 2010 à 15h00

Enquêtée I10

- 1 Âge : 25 ans
2 Sexe : *Féminin*
- 3 Ethnie : *Indienne*
4 Nationalité : *Singapourienne*
5 Religion : *Hindoue*
- 6 Où avez-vous habité depuis votre naissance ? Pendant combien de temps y étiez-vous ?
Singapour.
- 7 Quel niveau d'éducation avez-vous atteint ? *Diplôme avancé*
- 8 Dans quel type de logement habitez-vous ? *Appartement public à 3 pièces*
- 9 Quels langues/dialectes utilisez-vous en famille ?
- | <u>Avec...</u> | <u>Langues/dialectes</u> | <u>Niveau d'éducation</u> | <u>Profession</u> | <u>Age</u> |
|----------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|------------|
| a. mon père | <i>Tamoul, anglais.</i> | <i>Secondaire 2</i> | <i>Retraité</i> | <i>62</i> |
| b. ma mère | <i>Tamoul, anglais.</i> | <i>Secondaire 3</i> | <i>Femme au foyer</i> | <i>55</i> |
| c. ma sœur | <i>Tamoul, anglais.</i> | <i>Diplôme</i> | <i>Infirmière</i> | <i>29</i> |
| d. ma sœur | <i>Tamoul, anglais.</i> | <i>Diplôme d'université</i> | <i>Infirmière</i> | <i>28</i> |
- 10 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
Tamoul, anglais, malais. [Je parle] anglais plus que tamoul. [Je parle] malais aussi [fréquemment] que tamoul. Je parle malais aux amis malais, tamoul aux amis tamouls. Mais quelques amis tamouls parlent anglais. [Aux] amis chinois, je parle anglais.
- 11 Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.
[Je ne] parle pas aux voisins.
- 12 Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?
Anglais. Pour que tout le monde puisse comprendre.
- 13 Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions et pourquoi ce choix ?
- regarder la télévision : *Anglais plus que tamoul.*
écouter la radio : *Anglais plus que tamoul.*
lire (journaux/Internet) : *Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.*
écrire (courriel/texto) : *Uniquement [en] anglais. / Uniquement [en] anglais.*
parler : *Anglais 80%, tamoul 15%, malais 5%.*
- 14 Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l'aise ? Pourquoi ?
Anglais. Je l'emploie tout le temps.

Le 9 décembre 2010 à 15h00

Enquêtee I10

15 Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?

Pas de langue.

16 Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?



Anglais [puis] tamoul. [Je ne] tiens pas compte [du] chinois [et du] malais.

17 Anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d'autres langues ? Si oui, lequel(les) et pourquoi ?

Oui, [l'anglais suffit]. Tout le monde comprend l'anglais. Pas besoin [d'autres langues].

18 Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?

Capable de parler beaucoup de langues. Peut-être environ cinq ou six langues.

19 Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?

[On] devrait apprendre au moins quatre langues : malais, anglais, tamoul, chinois. Et français.

20 Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?

L'anglais, la langue maternelle. Une langue facultative : le français, n'importe quelle langue maternelle, le hindi, le japonais, l'espagnol.

21 Quelles langues/dialectes parlez-vous...

a dans un polyrestaurant ? *Anglais.*

b dans votre quartier ? *[Pas de réponse.]*

c dans un centre commercial ? *Anglais.*

d à la poste ? *Anglais.*

e chez le médecin ? *Anglais.*

f dans un service public ? *Anglais.*

22a Langues/dialectes que vous parlez : *Anglais plus que malais.*

b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'oral même si vous ne les comprenez pas : *Chinois, japonais [je] pense que oui, français, parce que j'ai des amis de France.*

c Langues/dialectes que vous comprenez à l'oral même si vous ne les parlez pas : *Hindi, plus ou moins.*

Le 9 décembre 2010 à 15h00

Enquête I10

- 23a** Langues/dialectes que vous lisez : *Anglais plus que malais.*
b Langues/dialectes que vous reconnaissez à l'écrit même si vous ne les comprenez pas : *Tamoul, chinois, hindi, jawi.*
c Langues/dialectes que vous comprenez à l'écrit même si vous ne les écrivez pas : *Aucun.*
- 24** Aimerez-vous apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?
Français, Espagnol, Hindi. [Français] Je pense [que le français est] une des langues communes d'Europe. [L'espagnol] C'est beau. [Hindi] J'aime regarder les films hindi.
- 25** Quelles langues aimerez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?
Anglais, chinois, tamoul, malais. [L'anglais, c'est] pour survivre dans le monde. [On a] besoin d'anglais pour le travail. [Le chinois, le malais et le tamoul sont les] Langues officielles à Singapour.
- 26** Dans quel pays voudriez-vous vivre ? Pourquoi ?
L'Espagne. Beau pays.
- 27** A quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ? Pourquoi ?
Culture indienne. Je suis indienne, pratique la culture indienne.
- 28** Un(e) voisin(e) d'une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je lui] demanderais si elle parle anglais, malais ou tamoul. [Je lui] sourirais et m'en irais. [Je voudrais] juste être poli envers [un] voisin.
- 29** Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je dirais] merci beaucoup. Au revoir. [J'] irais dans un autre magasin. [Je] pourrai alors acheter ce que je veux.
- 30** Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] me servais d'un plan sur iphone. Parce que c'est facile. J'ai iphone.
- 31** Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?
[Je] rentrerais. Parce que [il n'y a] pas de communication.

ANNEXE 2 : EXPÉRIENCE DIDACTIQUE

Annexe 2.1 : Corpus des séances de l'expérience

Annexe 2.2 : Corpus des débats évaluatifs

Annexe 2.1 : Corpus des séances de l'expérience

Annexe 2.1.1 Corpus écrit

Annexe 2.1.2 Corpus sonore

ANNEXE 2.1
CORPUS DES SÉANCES DE L'EXPÉRIENCE

Annexe 2.1.1 Corpus écrit

Annexe 2.1.1.1 Fiches d'activités (version chinoise)

Annexe 2.1.1.2 Fiches d'activités (version française)

Annexe 2.1.1.3 Écrits des élèves (version originale)






Annexe 2.1.1.4 Écrits des élèves (version française)

SÉANCE N° 1

姓名： _____ 班级： _____ 日期： _____

[A] 声音的辨别

请聆听五种声音，并且从最先听到的□,1，排列到最后听到的□,5。

				
牛：	青蛙：	狗：	猫：	羊：
□	□	□	□	□

[B] 从声音编故事

(1) 请聆听五种声音，并且猜猜这些是什么声音。

编号	声音	
1	
2	
3	
4	
5	

(2) 请利用你的想象力，从这五种声音编出一篇小故事。

.....

.....

.....

.....

(3) 请每一位同学叙述自己编出来的故事。请问每个同学的故事是一样的吗？为什么会这样呢？

.....

.....

SÉANCE N° 2

姓名：_____ 班级：_____ 日期：_____

[回顾] 上一节课，我们先听到.....的叫声，再从一系列的五种声音，编故事。而每一位同学所编的故事，*一定/*不一定是一样的。（*请圈选你的答案。）

[A] 这是什么叫声？

请聆听一种叫声，并且把最能够形容它的拼音，写在箭头（➡）所指的虚线上。

我听到的叫声	别人听到的叫声	语言
➡		

你发现了什么有趣或奇特的现象？

.....

[B] 声音的特征

(1) 请聆听以下词语的四种读音，并且在读音比较突出的部分下，划一条线（ ）。

编号： 1 2 3 4
词： mamama mamama mamama mamama

这些词语有什么特征？
➡

这种特征叫做： (请勾选其中一项。)
声调 长元音 重音

ANNEXE 2.1.1.1
FICHE D'ACTIVITÉS (VERSION ORIGINALE)

(2) 请聆听以下词语的四种读音，并且在读音比较突出的部分下，划一条线（___）

编号： 1 2 3 4
词： mamamama mamamama mamamama mamamama

这些词语有什么特征？
➔

这种特征叫做： (请勾选其中一项。)
声调 长元音 重音

(3) 请聆听这些词的读音，并且把老师在白板上介绍了的符号，写在这些词的下方。

编号： 1 2 3 4 5 6 7 8 9
词： ma ma ma ma ma ma ma ma ma

这些词语有什么特征？
➔

这种特征叫做： (请勾选其中一项。)
声调 长元音 重音

[C] 声音特征的辨别

请聆听以下词语的读音，并且勾选其语言的特征。

语言	词语例 1	词语例 2	特征
英语	perfect	perfect	➔ <input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
华语	fēi jī	féi jī	➔ <input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
英语	bit	beat	➔ <input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
淡米尔语	āmām	ammā	➔ <input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
意大利语	ancora	ancora	➔ <input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
法语	université	national	➔ ?

[D] 总结

SÉANCE N° 3

姓名： _____ 班级： _____ 日期： _____

[回顾] 上一节课，我们发现不同语言利用不同的语音特征...

[A] 《明明》同学的语言传记

(1) 请阅读以下语言传记，并且把格子里的词语，用不同的颜色圈起来：
红色（明明会讲的语言）、绿色（明明不会讲但听得懂的语言）、蓝色（明明不会讲但曾经听过的语言）和橙色（明明不会讲的语言但曾经看过其语言的文字）。

你好！我叫明明，今年十一岁。在家里，我跟爸爸妈妈讲华语。当爷爷奶奶跟我讲广东话时，或外公外婆跟我讲福建话时，我虽然听得懂，但不太会讲，所以通常会以华语与他们沟通。除了印度邻居之外，我和其他邻居主要是以华语或马来语沟通。因为听不懂印度的语言，所以遇见印度邻居时，我只能用英语跟他们聊天。

在学校里，我都会跟老师们和朋友们讲华语、马来语和英语。到食阁吃饭时，常常会听到人家讲这三种语言，偶尔也会听到淡米尔语和印度语。到超市买东西的时候，我看到物品的包装上，大部分的标志使用英文、华文、马来文，有时还会看到日文或韩文的标志。

(2) 请填写以下表格：

	语言
《明明》同学会讲的语言	
他不会讲但听得懂的语言	
他不会讲但曾听过的语言	
他不会讲但曾看过的语言	

[B] 我的语言传记

(1) 请把你自己的语言能力与经历填写在以下表格里：

	语言
我会讲的语言	
我不会讲但听得懂的语言	
我不会讲但曾听过的语言	
我不会讲但曾看过的语言	

(2) 请在此编写你自己的语言传记：

.....
.....
.....
.....
.....
.....

[C] 总结 你对自己的语言能力和经历，以及周围的语言环境，有什么感想？

SÉANCE N° 4

姓名： _____ 班级： _____ 日期： _____

[回顾] 上一节课，我们编写语言传记时，发现周围的语言环境是多么丰富。

[A] 打招呼？

请观察老师发给你的卡片上所写的短文，找出以下的词语所传达的主要概念。

编号	打招呼用语	主要概念
1	早安！午安！晚安！	.....
2	Good day ! Good morning ! Good afternoon !	.....
3	Bonjour ! Bonsoir ! Bonne nuit !	.....
4	안녕하세요? 안녕히가세요? 안녕히계세요?	.....
5	今日は。今晚は。	.....
6	Selamat pagi ! Selamat jalan ! Selamat tinggal !	.....

[B] 语言的音乐

请注意聆听播放出来的语言。对你来说，每一种语言具有什么特征？

编号	语言	它很像
1
2
3
4
5
6

[C] 总结

SÉANCE N° 5

姓名: _____ 班级: _____ 日期: _____

[回顾] 上一节课，我们发现了打招呼词语的秘密和感觉到语言的音乐。

[A] 字体

请把属于同一种语言的卡片排列成组，并说明你是依着这些语言的哪些特征进行排列。

编号	语言	特征
1
2
3
4
5
6

[B] 让我们迈向世界的第一步

请把这些短篇会话学好，以便将来有机会时使用。

早安！你好！ 我叫..... 你叫什么名字？	Selamat pagi. Nama saya Siapa nama anda ?	今日は。 私の名前は.....です。 貴方の名前は何ですか。
안녕하세요 ? 저는.....입니다. 姓衛이 어떻게 되세요?		तमस्ते ! मेरा नाम है । आपका नाम क्या है ।

[E] 回想

请回想一下，你刚才使用了哪些技巧来学会这么多语言。

.....
.....

SÉANCE N° 6

姓名： _____ 班级： _____ 日期： _____

[回顾] _____

[A] 文字的辨别

请把属于同一种语言的卡片排列成组，并说明你是依着这些语言的哪些特征进行排列，而且把这些特征写在‘特征’栏里。你认得出这些是那些语言吗？请你把这些语言的名称也写在‘语言’栏里。

<u>语言</u>	<u>特征</u>
.....
.....
.....
.....
.....
.....

请仔细观察每一组的字体，有哪一组的文字比较容易看出字体所指的东西？
.....

你能猜得出这些字指的是什么东西吗？请说明给同学们听。
.....

ANNEXE 2.1.1.1
FICHE D'ACTIVITÉS (VERSION ORIGINALE)

[B] 文字：请把这些文字分为表意文字和表音文字(包含「音位文字」和「音节文字」)并且在标志箭头的那一行，把表意或表音圈起来。

	古埃及文	华语	Français	한국어/韓國語		Bahasa	日本語	
		小篆		한글	漢字	melayu	ひらがな	漢字
1		羊	mouton	양		kambing	ひつじ	
2		魚	poisson	물고기		ikan	さかな	
3		牛	taureau	소		lembu	うし	
4		馬	cheval	말		kuda	うま	
5		鳥	oiseau	새		burung	とり	
6		日	soleil	태양		matahari	ひ	
7		月	lune	달		bulan	つき	
8		火	feu	불		api	ひ	
9		水	eau	물		air	みず	
10		木	arbre	나무		pokok	き	
➡	表意/表音	表意/表音	表意/表音	表意/表音		表意/表音	表意/表音	

[C] 回想

请回想一下，你刚才使用了哪些技巧分辨不同的文字。

.....
.....

文字可以分为哪两种文字？

➡ 一、.....

➡ 二、.....

SÉANCE N° 7

姓名： _____ 班级： _____ 日期： _____

[回顾] 让我们回顾一下，上一堂课所学到的表音文字和表意文字。什么是表音文字和表意文字？请举一些属于这两种文字的例子。

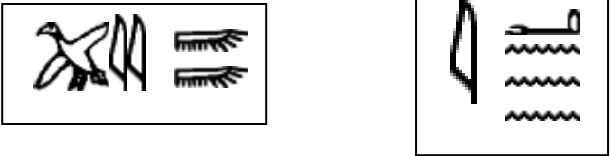
[A] 文字游戏（一）：猜一猜名词的意思。

→文字			→文字	
cá	isda	poisson		
물고기	さかな	பீண்டு		

- (a) 你能不能够看出这些词所指的是什么东西吗？ 能 不能
为什么？
- (b) 请把老师在白板上写的字，抄写在以上格子里。现在能够看出词的意思吗？为什么？
- (c) 以上的词，哪一些是属于表音文字，哪一些是属于表意文字？请把答案填写在箭头所指的虚线上。

[B] 文字游戏（二）：猜一猜动词的意思。

- (a) 猜猜以下词语所指的是什么，并且把你的答案填写在箭头所指的虚线上。

古埃及文：	
马来文：	terbang
法文：	voler
华文：	→
	basuh
	laver
	→

- (b) 请问要猜以上文字的意思容易吗？为什么？
.....
.....

[C] **文字游戏（三）：分类**。老师将分给你们三组词卡，请把每一组词卡分类。

请问哪一组比较容易分类？为什么？你是根据什么条件进行分类的？

.....
.....

[D] **总结**

你知道表意文字有哪一些特征吗？请把它们特征列在以下虚线上。

.....
.....

SÉANCE N° 8

姓名： _____ 班级： _____ 日期： _____

[回顾] 上次我们玩了哪一些文字游戏？

[A] 文字游戏（四）：文字的排列方向。

(a) 请注意聆听老师念以下的文字，找出它们的排列方向，并在每一栏下的实线上加一个箭头来表示文字的阅读方向。

华文	日文	韩文	法文	马来文	阿拉伯文
星期一	げつようび	월요일	lundi	Isnin	الإثنين
星期二	かようび	화요일	mardi	Selase	الثلاثاء
星期三	すいようび	수요일	mercredi	Rabu	الأربعاء
星期四	もくようび	목요일	jeudi	Khamis	الخميس
星期五	きんようび	금요일	vendredi	Jumaat	الجمعة
星期六	どようび	토요일	samedi	Sabtu	السبت
星期日	にちようび	일요일	dimanche	Ahad	الأحد
_____	_____	_____	_____	_____	_____

(b) 请观察以下的文字，你知道他们指的是什么东西吗？

Strops		Icrem		馆书图		화			す	
						장			し	
						실			や	

哪一类文字可以用不同的方向书写？你认为他们之所可以这样的原因是什么？

[B] 文字游戏（五）：同音异义词。

(a) 请看以下韩文字的华文翻译，并且说明“일”所指的对象是什么。

韩文句子：	매	일	일	시간	일	해요	.
韩字的意思：	每	日	一	时间	工	做	。

这个句子的华文翻译是 _____ ⇒ _____。

韩文句子的“일”字所指的是： _____、_____ 和 _____。

(b) 请把以下英文字 “mean” 翻译成华文。

		« Mean » 的意思
i	What does that word <u>mean</u> ?	
ii	They <u>mean</u> you no harm.	
iii	Although she has been very <u>mean</u> to me, I do not hate her.	
iv	He is so <u>mean</u> that I have never seen him spend a single cent on gifts for his family.	
v	The <u>mean</u> of 22, 38 and 60 is 40.	

看过了这些例子，你对表音文字有什么看法？

[C]：不同文字类型的长处与短处

请讨论表意文字、音节文字和音位文字的长处与短处，并且把这些长短处列在以下的表格里。

文字类型	表意文字	表音文字	
		音节文字	音位文字
长处			
短处			

[D] 总结

我们今天学到了什么？

.....

.....

SÉANCE N° 9

姓名：

班级：

日期：

[回顾] 前三堂课学到一些文字的特征。今天，我们将了解一些数字系统。

[A] 数字的次序。

(a) 请仔细观察老师分发给你的六组数字卡片。你能把每一组的数字卡片从 1 排到 10 吗？你是根据什么逻辑来排这些数字的？

.....
.....
.....

(b) 请先把这些数字卡片分成两组，再贴在以下的空格里。

(c) 请参考这些语言的有关资料卡。为什么每一组的语言时是那么的相似呢？

欧洲



东亚



拉丁文的演变

拉丁语原本是意大利中部地区的一种语言，后来因为罗马帝国的势力扩展到地中海、西欧和中欧的每一个角落，才被定为官方语。罗马帝国的崩溃，导致了拉丁语的分解，在不同的地方，慢慢地演变成了法语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语等。

汉字文化圈

日语和韩语的句型有很多地方很相似，例如动词往往出现在句子的后面。华语的文法与日、韩语的不同，是属于另外一种语言。虽然如此，这三种语言的关系很密切，自从汉朝以来，日语和韩语都受华语的影响，吸收了很多汉字，也影响了华语。

(c) 上一堂课，为了讨论文字的排列方向时，用星期做例子。

华文	日文	韩文	葡萄牙文	法文
星期一	月曜日	月曜日	segunda-feria	lundi
星期二	火曜日	火曜日	terça-feria	mardi
星期三	水曜日	水曜日	quarta-feria	mercredi
星期四	木曜日	木曜日	quinta-feria	jeudi
星期五	金曜日	金曜日	sexta-feria	vendredi
星期六	土曜日	土曜日	sabado	samedi
星期日	日曜日	日曜日	domingo	dimanche

请观察以上的不同语言的星期，你有什么发现？这些语言是怎样给一个星期的每一天命名的？

.....
.....
.....

[D] 总结

我们今天学到了什么？

.....
.....
.....

SÉANCE N° 10

姓名： _____ 班级： _____ 日期： _____
[回顾] 我们上一堂课学到了.....

[A] 数学序列

(a) 仔细分析以下数学序列后，你猜得空格应该是什么数字吗？

华语	日语	韩语	马来语	英语	法语
一 yi	ichi	il	satu	one	un
二 er	ni	i	dua	two	deux
三 san	san	sam	tiga	three	trois
四 si	shi	sa	empat	four	quatre
五 wu	go	o	lima	five	cinq
六 liu	roku	yuk	enam	six	six
七 qi	shichi	ch'il	tujuh	seven	sept
八 ba	hachi	p'al	lapan	eight	huit
九 jiu	kyuu	ku	sembilan	nine	neuf
十 shi	jyuu	sip	sepuluh	ten	dix
十一					
十二					
十三					
十七					
十八					
二十					vingt
二十一					
三十					
三十六					
一百	hyaku	baek	seratus	hundred	cent
一百六十					
一千	sen	ch'on	ribu	thousand	mille
一千五百八十					

从一到十的数字足够让我们猜十以上的数字吗？为什么？

.....

(b) 请用以上的语言念出以下两个数字。

2538 6217

(c) 请用阿拉伯数字把老师念出来的五个数字写在以下空格里。

Nº. 1	Nº. 2	Nº. 3	Nº. 4	Nº. 5

[B] 代表数学的符号

(a) 请仔细地观察以下数字符号，并且回答以下问题。

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII ...

...

L

 ...

C

 ...

D

 ...

M

- (i) 你知道它是什么数字吗？ ⇨
- (ii) 你知道这些数字的值吗？请在以上的表格里，填写阿拉伯数字来解读这些数字。
- (iii) 请用这种符号改写以下阿拉伯数字。

18 =	19 =	32 =	55 =	261 =
40 =	90 =	400 =	900 =	2010 =

(b) 请试着比较一下中华数字、罗马数字和阿拉伯数字有什么不一样。

.....

[D] 总结

我们今天学到了什么？






.....

SÉANCE N° 1

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[A] Distinguer les sons

Écoutez les cris des animaux ci-dessous et mettez-les dans l'ordre que vous les avez entendu en notant dans les cases de 1 à 5.

				
Vache :	Grenouille :	Chien :	Chat :	Mouton :
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

[B] Imaginez une histoire à partir des sons

(1) Écoutez cinq sons. De quoi s'agit-il ? Écrivez votre réponse sur les lignes pointillées.

N°	Son
1
2
3
4
5

(2) Imaginez une histoire à partir des cinq sons que vous avez entendus. Écrivez-le ci-dessous.

.....

(3) Écoutez chaque camarade lire son histoire. Les histoires sont-elles pareilles ? Pourquoi ?

.....

SÉANCE N° 2

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[Rappel] Au cours précédent, on a entendu des cris d'..... . Puis, on a créé une histoire à partir de cinq sons. Et chaque camarade a imaginé une histoire *semblable/*différente. (*Entoure ta réponse.)

[A] Qu'est-ce que c'est ce son ?

Écoute un son. Transcris-le sur la ligne pointillée à droite de la flèche. ➔

Le son que j'entends	Les sons que d'autres entendent	Langue
➔	[cocorico]	[français]
	[cock a doodle do]	[anglais]
	[coucoucou]	[chinois]
	[cocorococo]	[portugais]
	[koukérikou]	[russe]
	[coucoucoucou]	[arabe]

Qu'est-ce que tu as remarqué d'intéressant ou de bizarre ?

.....

[B] Traits sonores

(1) Écoute les quatre lectures du mot ci-dessous et souligne () la partie la plus saillante.

N° : 1 2 3 4
Mot : mamamama mamamama mamamama mamamama

Quelle particularité as-tu repérée ?
➔

Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) ton
 voyelle longue
 syllabe accentuée

ANNEXE 2.1.1.2
FICHE D'ACTIVITÉS (VERSION FRANÇAISE)

(2) Écoute les quatre lectures du mot ci-dessous et souligne (___) la partie la plus saillante.

N° :	1	2	3	4
Mot :	mamamama	mamamama	mamamama	mamamama

Quelle particularité as-tu repérée ?		Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) <input type="checkbox"/> ton
➔		<input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée

(3) Écoute la prononciation des mots ci-dessous et note les changements (à l'aide des signes que ton prof t'a expliqués) sous les mots.

N° :	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Mot :	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma

Quelle particularité as-tu repérée ?		Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) <input type="checkbox"/> ton
➔		<input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée

[C] Distinguer les traits sonores

Écoute la lecture des mots ci-dessous et coche leur trait sonore.

Langue	Mot 1	Mot 2		Trait sonore
Anglais	perfect	perfect	➔	<input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Chinois	fēi jī	fēi jī	➔	<input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Anglais	bit	beat	➔	<input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Tamoul	āmām	ammā	➔	<input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Italien	ancora	ancora	➔	<input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Français	université	national	➔	?

[D] Conclusion

SÉANCE N° 3

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[Rappel] Au cours précédent, on a découvert que les langues différentes utilisent des traits sonores tels que

[A] Biographie langagière de « Ming Ming »

(1) Lis la biographie langagière ci-dessous. Puis entoure :

- en rouge les langues que Ming Ming parle.
- en vert les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il comprend.
- en bleu les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il a entendues.
- en orange les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il a vues.

Bonjour! Je m'appelle Ming Ming et j'ai onze ans. Chez moi, je parle chinois avec mes parents. Quand mes grands-parents paternels me parlent en cantonais, ou que mes grands-parents maternels me parlent en hokkien, je peux les comprendre, mais comme je ne sais pas parler ces dialectes chinois, je leur parle en chinois. Je parle chinois ou malais avec mes voisins, sauf à mes voisins indiens. Comme je ne connais aucune langue indienne, je ne peut leur parle qu'en anglais.

À l'école, je parle à mes profs en chinois, malais et anglais. À la cantine de l'école, j'entends souvent ces trois langues, des fois, le tamoul et le hindi. Quand on fait les courses au supermarché, je remarque que sur la plupart des emballages, les informations sont écrites en anglais, chinois, malais, et des fois en japonais et en coréen.

(2) Complète ce tableau :

	Langue
Les camarades de Ming Ming savent parler quelles langues ?	
Ming Ming comprend mais ne parle pas ces langues.	
Langues que Ming Ming ne parle pas mais a entendues.	
Langues que Ming Ming ne parle pas mais a vues.	

[B] Ma biographie langagière

(1) Complète ce tableau.

	Langue
Langues que je parle	
Langues que je ne parle pas mais que je comprends.	
Langues que je ne parle pas mais que j'entends.	
Langues que je ne parle pas mais que je vois.	

(2) Écris ta propre biographie langagière.

.....
--

[C] Conclusion :

Que penses-tu de ta capacité de parler des langues, de tes expériences avec les langues et des langues que tu entends et vois autour de toi ?

SÉANCE N° 4

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[Rappel] Au cours précédent, chacun a rédigé sa biographie langagière et a découvert qu'il y a beaucoup de langues autour de nous.

[A] Salutations

Lis les informations sur les cartons que ton prof t'a donnés et trouve les idées derrière les salutations ci-dessous.

<u>N°</u>	<u>Salutation</u>	<u>Idée principale</u>
1	早安! 午安! 晚安!	.....
2	Good day ! Good morning ! Good afternoon !	.....
3	Bonjour ! Bonsoir ! Bonne nuit !	.....
4	안녕하세요? 안녕히가세요? 안녕히계세요?	.....
5	今日は。今晚は。	.....
6	Selamat pagi ! Selamat jalan ! Selamat tinggal !	.....

[B] La musique des langues

Écoute l'enregistrement des langues différentes. Qu'as-tu trouvé de particulier dans chacune des langues.

<u>N°</u>	<u>Langue</u>	<u>Particularités</u>
1
2
3
4
5
6

[C] Conclusion

SÉANCE N° 5

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[Rappel] Au cours précédent, nous avons découvert les secrets des salutations et apprécié la musique des langues.

[A] L'écriture

Regroupe les cartons portant la même écriture et explique les traits sur lesquels tu t'es appuyé pour y arriver.

N°	Langue	Particularités
1
2
3
4
5
6

[B] Faisons le premier pas vers le monde.

Apprenons ces conversations courtes pour nous en servir dans l'avenir.

早安! 你好! 我叫..... 你叫什么名字?

Selamat pagi. Nama saya Siapa nama anda ?

今日は。 私の名前は.....です。 貴方の名前は何かですか。

安寧하세요? 저는.....입니다. 姓衛이 어떻게 되세요?

तमस्ते! मेरा नाम है। आपका नाम क्या है।
--

[C] Réflexions

Comment as-tu fait pour apprendre ces langues ?

.....

SÉANCE N° 6

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[Rappel] _____

[A] Distinguer les formes d'écriture.

Regroupe les cartons portant la même écriture et explique les traits sur lesquels tu t'es appuyé pour y arriver. De quelles langues s'agit-il ? Note-les dans la colonne « Langue ».

<u>Langue</u>	<u>Traits</u>
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Observe les groupes d'écriture. Lesquels indiquent plus facilement l'objet dont on parle ?

.....

Devines-tu ce que ces mots veulent dire ? Explique aux camarades.

.....

ANNEXE 2.1.1.2
FICHE D'ACTIVITÉS (VERSION FRANÇAISE)

[B] Les écritures.

Les écritures ci-dessous privilégient-elles le sens ou le son ? Entoure "sens" ou "son" en bas de chaque colonne au rang marqué d'une flèche.

	Hiéroglyphes	Chinois	Français	Coréen		Malais	Japonais	
	égyptiens	(Sceau)		Hangeul	Hanja		Hiragana	Kanji
1		羊	mouton	양	羊	kambing	ひつじ	羊
2		魚	poisson	물고기	魚	ikan	さかな	魚
3		牛	taureau	소	牛	lembu	うし	牛
4		馬	cheval	말	馬	kuda	うま	馬
5		鳥	oiseau	새	鳥	burung	とり	鳥
6		日	soleil	태양	太陽	matahari	ひ	日
7		月	lune	달	月	bulan	つき	月
8		火	feu	불	火	api	ひ	火
9		水	eau	물	水	air	みず	水
10		木	arbre	나무	木	pokok	き	木
➔	sens / son	sens / son	sens / son	sens / son		sens / son	sens / son	

[C] Réflexions

Sur quoi t'es-tu appuyé pour regrouper les cartons ?

.....

Les écritures peuvent favoriser l'expression du ➔ (a)

➔ (b)

SÉANCE N° 7

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[Rappel] Au cours précédent, nous avons appris que certaines langues favorisent l'expression du sens, et d'autres, du son. Peux-tu donner quelques exemples de ces deux types de langues ?


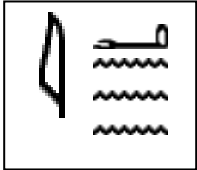
[A] Jeu d'écritures (1) : Ces mots, que signifient-ils ?

➡ Ces mots expriment			➡ Ce mot exprime	
cá	isda	poisson		
물고기	さかな	பீண்டு		

- (a) Sais-tu ce que ces mots veulent dire ? Oui Non
Pourquoi ?
- (b) Écris dans la case ci-dessus, le mot que ton prof met au tableau.
Maintenant sais-tu ce que les mots veulent dire ?
Pourquoi ?
- (c) Lesquels des mots ci-dessus expriment le son, et lesquels le sens ?
Écris ta réponse sur les lignes pointillées après les flèches.

[B] Jeu d'écritures (2) : Deviner le sens des verbes.

- (a) Devine ce que les mots ci-dessous veulent dire. Écris ta réponse sur les lignes pointillées.

古埃及文 :		
马来文:	terbang	basuh
法文:	voler	laver
华文:	➔	➔

- (b) C'était facile de deviner le sens des mots ci-dessus ? Pourquoi ?
.....
.....

[C] Jeu d'écritures (3) : Classer.

Ton prof te donne trois jeux de cartes. Essaie de diviser en groupes chaque jeu de cartes. Quel jeu de cartes as-tu trouvé facile pour diviser en groupes ? Pourquoi ? Sur quoi t'es-tu appuyé ?

.....
.....

[D] Conclusion

Qu'est-ce que tu penses des écritures qui expriment le sens ?

.....
.....

SÉANCE N° 8

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[Rappel] Au cours précédent, quels jeux d'écritures a-t-on fait ?

[A] Jeu d'écritures (4) : Le sens de l'écriture.

(a) Écoute ton prof lire les listes de mots ci-dessous pour trouver leur sens de l'écriture. Puis, transforme en flèche chaque ligne en bas de chaque liste de mots, pour monter le sens d'écriture.

Chinois	Japonais	Coréen	Français	Malais	Arabe
星期一	げつようび	월요일	lundi	Isnin	الإثنين
星期二	かようび	화요일	mardi	Selase	الثلاثاء
星期三	すいようび	수요일	mercredi	Rabu	الأربعاء
星期四	もくようび	목요일	jeudi	Khamis	الخميس
星期五	きんようび	금요일	vendredi	Jumaat	الجمعة
星期六	どようび	토요일	samedi	Sabtu	السبت
星期日	にちようび	일요일	dimanche	Ahad	الأحد
_____	_____	_____	_____	_____	_____

(b) Regarde les mots ci-dessous. Qu'est-ce qu'ils veulent dire ?

Strops	Icrem	馆书图	화 장 실	す し や
_____	_____	_____	_____	_____

On peut écrire lesquels des mots ci-dessus dans des sens différents ? Explique.

[B] Jeu d'écritures (5) : Des différents mots qui s'écrivent pareil.

(a) Lis la traduction des mots coréens ci-dessous. Que veut dire le mot 일 ?

Phrase en coréen :	매	일	일	시간	일	해요	.
Traduction mot à mot :	chaque	jour	une	heure	travail	faire	.

La phrase veut dire ⇨ _____

Le mot 일 veut dire : _____ , _____ et _____ .

(b) Que veut dire le mot “mean” dans les phrases ci-dessous ?

		<u>Sens de “mean”</u>
i	What does that word <u>mean</u> ?	
ii	They <u>mean</u> you no harm.	
iii	Although she has been very <u>mean</u> to me, I do not hate her.	
iv	He is so <u>mean</u> that I have never seen him spend a single cent on gifts for his family.	
v	The <u>mean</u> of 22, 38 and 60 is 40.	

D'après ces exemples en coréen et en anglais, que peut-on dire des écritures qui expriment les sons ?

[C] Avantages et inconvénients des types d'écritures

Dans les cases ci-dessous, note les avantages et les inconvénients des écritures qui expriment le sens et celles qui expriment le son.

Type d'écriture	Écriture idéographique	Écriture phonétique	
		Écriture syllabique	Écriture alphabétique
Avantages			
Inconvénients			

[D] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

.....

SÉANCE N° 8

NOM et prénom: _____ **Classe:** _____ **Date:** _____

[Rappel] Dans les trois cours précédents, on a parlé des écritures. Aujourd'hui, on va parler des nombres.

[A] L'ordre des nombres.

(a) Ton prof te donne 6 groupes de cartons. Pour chaque groupe, peux-tu ranger les nombres de 1 à 10 ? Comment l'as-tu fais ?

.....

(b) Mets ces listes de nombres en deux groupes et colle-les ci-dessous.

(c) Lis les informations concernant ces langues. Pourquoi est-ce que les langues dans chaque groupe sont semblables les unes aux autres ?

Europe



L'évolution des langues latines.

Asie orientale



La dispersion des caractères chinois.

ANNEXE 2.1.1.2
FICHE D'ACTIVITÉS (VERSION FRANÇAISE)

Le latin était une langue qui se parlait au centre de l'Italie. Puis, il a suivi l'expansion de l'empire romain autour de la mer Méditerranéenne et en Europe. Après la chute de l'empire romain, le latin a évolué dans des différentes régions pour devenir le français, l'espagnol, l'italien, le portugais etc.

Le japonais et le coréen sont des langues semblables. Par ex., le verbe est souvent à la fin de la phrase. Le chinois n'appartient pas à la même famille de langues que le japonais et le coréen, parce que sa grammaire est différente. Mais depuis la dynastie des Han, le japonais et le coréen ont emprunté beaucoup de caractères chinois.

(d) Pour parler du sens de l'écriture au cours précédent, on s'est servi des jours la semaine.

Chinois	Japonais	Coréen	Portugais	Français
星期一	月曜日	月曜日	segunda-feria	lundi
星期二	火曜日	火曜日	terça-feria	mardi
星期三	水曜日	水曜日	quarta-feria	mercredi
星期四	木曜日	木曜日	quinta-feria	jeudi
星期五	金曜日	金曜日	sexta-feria	vendredi
星期六	土曜日	土曜日	sabado	samedi
星期日	日曜日	日曜日	domingo	dimanche

Comment a-t-on nommé les jours de la semaine ?

.....
.....

[B] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

.....
.....

SÉANCE N° 10

NOM et prénom: _____ Classe: _____ Date: _____

[Rappel] Au cours précédent, on a appris . . .

[A]L'ordre des nombres.

(a) Observe les nombres ci-dessous. Peux-tu compléter le tableau ?

华语	日语	韩语	马来语	英语	法语
一 yi	ichi	il	satu	one	un
二 er	ni	i	dua	two	deux
三 san	san	sam	tiga	three	trois
四 si	shi	sa	empat	four	quatre
五 wu	go	o	lima	five	cinq
六 liu	roku	yuk	enam	six	six
七 qi	shichi	ch'il	tujuh	seven	sept
八 ba	hachi	p'al	lapan	eight	huit
九 jiu	kyuu	ku	sembilan	nine	neuf
十 shi	jyuu	sip	sepuluh	ten	dix
十一					
十二					
十三					
十七					
十八					
二十					vingt
二十一					
三十					
三十六					
一百	hyaku	baek	seratus	hundred	cent
一百六十					
一千	sen	ch'on	ribu	thousand	mille
一千五百八十					

À partir des nombres de 1 à 10, peut-on devenir les nombres plus grands que 10 ? Pourquoi ?

.....

(b) Lis les nombres ci-dessous dans les langues mentionnées ci-dessus.

2538 6217

(c) Écris en chiffres arabes les cinq nombres lus par ton prof.

N°. 1	N°. 2	N°. 3	N°. 4	N°. 5

[B] Les signes qui représentent les nombres.

(a) Regarde les nombres ci-dessous et réponds aux questions ci-dessous.

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII ...

...

L

 ...

C

 ...

D

 ...

M

- (i) Quels chiffres s'agit-il ? ⇨
- (ii) Écris en chiffres arabes l'équivalent de chacun des nombres ci-dessus.
- (iii) Réécris les nombres ci-dessous en employant les chiffres du système de notation exposé dans le tableau ci-dessus.

18 =	19 =	32 =	55 =	261 =
------	------	------	------	-------

40 =	90 =	400 =	900 =	2010 =
------	------	-------	-------	--------

(b) Qu'est-ce que tu penses des chiffres chinois, arabes et latins ?

.....

[C] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

.....

SÉANCE N° 1

ÉLÈVE : DANFENG

姓名: 丹枫

班级:

日期: 15/12/09

[A] 声音的辨别

请聆听五种声音, 并且从最先听到的①, 排列到最后听到的⑤。



[B] 从声音编故事

(1) 请聆听五种声音, 并且猜猜这是什么声音。

编号	声音	故事写作需要的词语
1	下大雨	喷泉
2	咳嗽	生病、天气很冷
3	关门声	离开家/出门/回家/小偷/进来
4	玻璃杯摔	不小心打破东西、吵架时把杯子摔/桌/打碎
5	电话的铃声	朋友打电话来、父母亲戚来电

(2) 请利用你的想象力, 从这五种声音编出一篇小故事。

一个下大雨的下午, 丽文刚从朋友的家回来。她一关门就咳嗽了一两次。突然, 电话响来了。她刚拿起电话时, 不小心把玻璃杯子摔在地上。

(3) 请每一位同学叙述自己编出来的故事。请问每个同学的故事是一样的吗? 为什么会这样呢?

不一样。不一样的经历。

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

姓名: 丹枫

班级:

日期: 17/12/09

[回顾] 上一节课, 我们先听到 云力牛物 的叫声, 再从一系列的五种声音, 编故事。而每一位同学所编的故事, *一定/不一定 是一样的。(* 请圈选你的答案。)

[A] 这是什么叫声?

请聆听一种叫声, 并且把最能形容它的拼音, 写在箭头 (→) 所指的虚线上。

我听到的叫声	别人听到的叫声	语言
	co corico	法语
	cocka doodle doo	英语
→ Coo Caw	coucoucou	华语
	co corico	葡葡 牙语
	koukér'hou	俄语
	coucoucoucou	阿拉伯语

你发现了什么有趣或奇特的现象?

讲 不同语言的人, 会听出不一样的声音

[B] 声音的特征

(1) 请聆听以下词语的四种读音, 并且在读音比较突出的部分下, 划一条线 ()。

编号:

1

2

3

4

词: mamamama mamamama mamamama mamamama

这些词语有什么特征?

→ 不一样的拼音

这种特征叫做: (请勾选其中一项。)

声调 长元音 重音

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

(2) 请聆听以下词语的四种读音，并且在读音比较突出的部分下，划一条线 ()。

编号： 1 2 3 4
词： mamamama mamamama mamamama mamamama

这些词语有什么特征?
→ 有长短的声音

这种特征叫做： (请勾选其中一项。)
 声调 长元音 重音

(3) 请聆听这些词的读音，并且把老师在白板上介绍了的符号，写在这些词的下方。

编号： 1 2 3 4 5 6 7 8 9
词： ma ma ma ma ma ma ma ma ma ma

这些词语有什么特征?
→

这种特征叫做： (请勾选其中一项。)
 声调 长元音 重音

[C] 声音特征的辨别

请聆听以下词语的读音，并且勾选其语言的特征。

语言	词语例 1	词语例 2	特征
英语	perfect	perfect	<input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input checked="" type="checkbox"/> 重音
华语	fēi jī	fēi jī	<input checked="" type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
英语	bit	beat	<input type="checkbox"/> 声调 <input checked="" type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
淡米尔语	āmām	ammā	<input type="checkbox"/> 声调 <input checked="" type="checkbox"/> 长元音 <input checked="" type="checkbox"/> 重音
意大利语	ancora (anchora)	ancora (again)	<input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input checked="" type="checkbox"/> 重音
法语	université	national	<input type="checkbox"/> ?

[D] 总结

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

姓名: 舟枫

班级:

日期: 21/12/09

[回顾] 上一节课, 我们发现不同语言利用不同的语音特征...





[A] 《明明》同学的语言传记

(1) 请阅读以下语言传记, 并且把格子中的词语, 用不同的颜色圈起来:
红色(明明会讲的语言), 绿色(明明不会讲但听得懂的语言), 蓝色(明明不会讲但曾经听过的语言)和橙色(明明不会讲的语言但曾经看过其语言的文字)。

你好! 我叫明明, 今年十一岁。在家里, 我跟爸爸妈妈讲**华语**。当爷爷奶奶跟我讲**广东话**时, 或外公外婆跟我讲**福建话**时, 我虽然听得懂, 但不太会讲, 所以通常会以**华语**与他们沟通。除了印度邻居之外, 我和其他邻居主要是以华语或马来语沟通。因为听不懂印度的语言, 所以遇见印度邻居时, 我只能用英语跟他们聊天。

在学校里, 我都会跟老师们和朋友们讲**华语**、**马来语**和**英语**。到食阁吃饭时, 常常会听到人家讲这三种语言, 偶尔也会听到**淡米尔语**和**印度语**。到超市买东西的时候, 我看到物品的包装上, 大部分的标志使用英文、华文、马来文, 有时还会看到**日文**或**韩文**的标志。

(2) 请填写以下表格:

	语言
 《明明》同学会讲的语言	华语、马来语和英语
 他不会讲但听得懂的语言	广东话和福建话
 他不会讲但曾听过的语言	淡米尔语和印度语
 他不会讲但曾看过的语言	日文和韩文

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

[B] 我的语言传记

(1) 请把你自己的语言能力与经历填写在以下表格里:

	语言
我会讲的语言	英语、华语、广东话、
我不会讲但听得懂的语言	
我不会讲但曾听过的语言	淡米尔语、印度语、马来语、日语、 ^{韩语} 、 ^{越南语}
我不会讲但曾看过的语言	日文、 ^{韩文} 、 ^{马来文}

(2) 请在此编写你自己的语言传记:

你好,我叫丹枫,今年十岁。在家,我跟爸爸和^{两个}哥哥讲英语、华语和广东话。在^{回家}去学校途中,我跟妈妈听到三个^{马来西亚人}讲英语,为^了学英语而^在练习讲英语,也有时后他们也有讲^{韩语}。

[C] 总结 你对自己的语言能力和经历,以及周围的语言环境,有什么感想?

喜欢语言,很有用,学多一点东西。我能够讲三种语言,很好玩和学。我要学日语和韩语。

SÉANCE N° 4

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

姓名: 丹木风

班级:

日期: 24/12/09

【回顾】上一节课, 我们编写语言传记时, 发现周围的语言环境是多么丰富。

[A] 打招呼?

请观察老师发给你的卡片上所写的短文, 找出以下的词语所传达的主要概念。

编号, 打招呼用语

主要概念

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | 早安! 午安! 晚安! | 平安 |
| 2 | Good day! Good morning! Good afternoon! | 好的 |
| 3 | Bonjour! Bonsoir! Bonne nuit! | 好的 |
| 4 | 안녕하세요? 안녕하십니까? 안녕히하세요?
Kon'anchiyo! Kon'anchiyo!
Kon'anchiyo! Kon'anchiyo! | 平安 |
| 5 | 今日は。今晚は。 | - |
| 6 | Selamat pagi! Selamat jalan! Selamat tinggal! | 安全 |

[B] 语言的音乐

请注意聆听播放出来的语言。对你来说, 每一种语言具有什么特征?

- | 编号 | 语言 | 它像 |
|----|------|---------------------|
| 1 | 淡米尔语 | 长元音, 一男一女, 一直, ting |
| 2 | 泰语 | 很多 [a], 声调, 长元音 |
| 3 | 日语 | 有高低 |
| 4 | 韩语 | 很多 [yo] 和 [o] |
| 5 | 德语 | 有些词像英语, 重音 |
| 6 | 印度语 | 长元音 |

[C] 总结

听多次就失道, 有些语言很好笑, 奇怪。

SÉANCE N° 5

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

姓名: 丹枫

班级:

日期: (6/2) 10

[回顾] 上一节课, 我们发现了打招呼词语的秘密和感觉到语言的音乐。

[A] 字体

请把属于同一种语言的卡片排列成组, 并说明你是依着这些语言的哪些特征进行排列。

编号	语言	特征
1	韩语	汉字 圆卷 有 一样的字 直线
2	日语	汉字 曲线
3	马来语	拉丁字母
4	印度语 hindi	一条横线 在横线下面有一些笔在横线一面
5	淡米尔语 tamil	字体很小 有些字有一个小点 有曲线 直线 (四方感觉)
6	泰语	很多小圆卷 (折线) 有点四方感觉 字上或下有东西

[B] 让我们迈向世界的第一步

请把这些短篇会话学好, 以便将来有机会时使用。

早安! 你好!	Selamat pagi.	watashi no namae ha desu kenichima 今日は。
我叫.....	Nama saya	私の名前は.....です。
你叫什么名字?	Siapa nama anda?	貴方の名前は何ですか。
cha nūn imnda	anda no nama ena handes ka?	namaste nama 3 ka ar
안녕하세요?	नमस्ते / नमस्कार।	मेरा नाम है। naam hai
저는.....입니다.	आपका नाम क्या है।	आपका नाम क्या है।
姓衛이 어떻게 되세요?	apakah nama kamu?	

Sanghami jish ke to se yos technique
[c] 回想

请回想一下, 你刚才使用了哪些技巧来学会这么多语言。

听到同学说的, 马来语, 学校教华语
和另人

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : DANFENG

~~24~~

多语课程

作业习题

姓名: 丹枫

班级:

日期: 7/5/10

[回顾] 学不一样的语言的打招呼。

[A] 文字的辨别 (辨别)

请把属于同一种语言的卡片排列成组,并说明你是依着这些语言的哪些特征进行排列;而且把这些特征写在“特征”栏里。你认得出这些是那些语言吗?请你把这些语言的名称也写在“语言”栏里。

语言	特征
古埃及文	图案、图画
日语	弯弯曲曲、有曲线
韩语	有横线、口字、有方形、有些字有一样的部分: 己
古汉语	有点像华文字、马、鱼、火、牛
马来语	ikan, lembu, matahari, 有一些字是看过的。
法语	"poisson"像"poisson"可是"poisson"是鱼。

请仔细观察每一组的字体,有哪一组的文字比较容易看出字体所指的东西?

古汉语和古埃及文,一个是图案,一个是像华文字。

你能猜得出这些字指的是什么东西吗?请说明给同学们听。

能, 鱼 → 鱼, 日 → Sun。

ANNEXE 2.1.1.4
ÉCRITS DES ÉLÈVES (VERSION FRANÇAISE)

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

[B] 文字：请把这些文字分为表意文字和表音文字(包含「音位文字」和「音节文字」)
并且在标志箭头的那一行，把表意或表音圈起来。

	古埃及文	汉语 小篆	Français	한국어/韓國語 한글 漢字	Bahasa melayu	日本語 ひらがな 漢字
	1		羊	mouton	양 羊	kambing	nōmaji 羊 ひつじ
2		魚	poisson	물고기 魚	ikan	sakanaka 魚 さかな
3		牛	taureau	소 牛	lembu	ushi 牛 うし
4		象	cheval	말 馬	kuda	uma 馬 うま
5		鳥	oiseau	새 鳥	burung	tori 鳥 とり
6		日	soleil	태양 태양	matahari	hi 日 ひ
7		月	lune	달 月	bulan	tsuki 月 つき
8		火	feu	불 火	api	hi 火 ひ
9		水	eau	물 水	air	mizu 水 みず
10		木	arbre	나무 木	pokok	ki 木 き
→	表音	表音	表意	表音	表音	表意

[C] 回想

请回想一下，你刚才使用了哪些技巧分辨不同的文字。

像动物、森林。有些字我们早已知道了，如 ikan 跟 bingkis。

是 ikan bingkis 吗？有些字像现代华语，如羊、日、火、米。

文字可以分为哪两种文字？

- 一、表意
- 二、表音

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

姓名: 丹枫

班级:

日期: 18/6/10

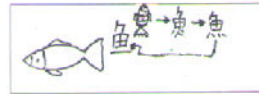
【回顾】 让我们回顾一下, 上一堂课所学到的表音文字和表意文字。什么是表音文字和表意文字? 请举一些属于这两种文字的例子。

[A] 文字游戏 (一): 猜一猜名词的意思。

→ 表音...文字

cá	isda	poisson
물고기	さかな	பீண்டு

→ 表意...文字



(a) 你能不能够看出这些词所指的是什么东西? 能 不能

为什么?

(b) 请把老师在白板上写的字, 抄写在以上格子里。现在能够看出词的意思吗?

为什么? 能, 因为那个字很像鱼

(c) 以上的词, 哪一些是属于表音文字, 哪一些是属于表意文字? 请把答案填写在箭头所指的虚线上。

[B] 文字游戏 (二): 猜一猜动词的意思。

(a) 猜猜以下词语所指的是什么, 并且把你的答案填写在箭头所指的虚线上。

古埃及文:	
马来文:	terbang basuh
法文:	voler laver
华文:	→ 飞 → 游泳 洗

(b) 请问要猜以上文字的意思容易吗? 为什么?

① 动物翅膀, 连起来 → 飞。 → 用木做的十身在飞 → 飞
 ② 有点不像, 不容易连起来, 难看出来。
 手: 游泳, 喝水
 水: 洗手
 太多不同的动作

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

[C] 文字游戏 (三): 分类。老师将分给你们三组词卡, 请把每一组词卡分类。

请问哪一组比较容易分类? 为什么? 你是根据什么条件进行分类的?

华文。偏旁是同样的, ②表意字。根据鸟、鱼和昆虫的偏旁分类。

[D] 总结

你知道表意文字有一些特征吗? 请把它们的特征列在以下虚线上。

可以看到词的意思, 猜, 帮助我们分类; 从词, 看不到它的读音, 看字不一定会读, 但是有时不容易。

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

姓名: 丹木风

班级: -

日期: 2020.12.10

【回顾】 上次我们玩了哪一些文字游戏?

[A] 文字游戏 (四): 文字的排列方向。

(a) 请注意聆听老师念以下的文字, 找出它们的排列方向, 并在每一栏下的实践上加一个箭头来表示文字的阅读方向。

华文	日文	韩文	法文	马来文	阿拉伯文
星期一	げつようび	월요일	lundi	Isnin	الاثنين
星期二	かようび	화요일	mardi	Selase	الثلاثاء
星期三	수요일	수요일	mercredi	Rabu	الأربعاء
星期四	목요일	목요일	jeudi	Khamis	الخميس
星期五	き요일	금요일	vendredi	Jumaat	الجمعة
星期六	どようび	토요일	samedi	Sabtu	السبت
星期日	にちようび	일요일	dimanche	Ahad	الأحد

→ → → → → ←

(b) 请观察以下的文字, 你知道他们指的是什么东西吗?

Strops	Icrem	图书馆	화장실	도서관	sushi restaurant
Sports	Merci (thank you)	图书馆	화장실	sushi restaurant	sushi restaurant

哪一类文字可以用不同的方向书写? 你认为他们之所以可以这样的原因是什么?

我们认识图书馆的, 可

[B] 文字游戏 (五): 同音异义词。

(a) 请看以下韩文字的华文翻译, 并且说明“일”所指的对象是什么。

韩文句子: 매 일 일 시간 일 해요.
韩字的意思: 每日 一 时间 工 做。

这个句子的华文翻译是 → 每天做工作一个小时。

韩文句子的“일”字所指的是: 日、一 和 工。

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

(b) 请把以下英文字 "mine" 翻译成华文。

- i What does that word mean ?
- ii They mean you no harm.
- iii Although she has been very mean to me, I do not hate her.
- iv He is so mean that I have never seen him spend a single cent on gifts for his family.
- v The mean of 22, 38 and 60 is 40.

« Mean » 的意思
表示... 替意思
怀恨用意 (对某人)
不好
是副
平均
平均

看过了这些例子，你对表音文字有什么看法？

~~有很多意思，可以猜到意思要读的时候才知道意思。~~

[C]：不同文字类型的长处与短处

请讨论表意文字、音节文字和音位文字的长处与短处，并且把这些长短处列在以下的表格里。

文字类型	表意文字	表音文字	
		音节文字	音位文字
长处	· 可以猜它的意思 · 如果换了文字排列的方向可以猜它意思。	· 可以从上到下写 · 也可以从左到右排列方向可以换。	· 比较容易读 · 容易笔画很少
短处	· 不能读出来 · 写的时间很长因为笔画多，很难写	· 看不出它的意思	· 不能看/猜意思 · 方向不能换就有的读音

[D] 总结

我们今天学到了什么？

学到了.....

SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : DANFENG



【回顾】 前三堂课学到一些文字的特征。今天，我们将了解一些数字系统。

[A] 数字的次序。

(a) 请仔细观察老师分发给你的六组数字卡片。你能把每一组的数字卡片从1排到10吗？你是根据什么逻辑来排这些数字的？

不同语言的一些数字很相似，如华语、日语和韩语的：san, san, sam; yi, ichi, il; qi, shichi, ch'il; 还有 jiu, kyuu, ku 的后面都是“u”。意大利语、法语和葡萄牙语的：uno, un, um; quatro, quatre, quatro etc.

(b) 请先把这些数字卡片分成两组，再贴在以下的空格里。

华语	日语	韩语
一 yi	いち ichi	일 il
二 er	に ni	이 i
三 san	さん san	삼 sam
四 si	し shi	사 sa
五 wu	ご go	오 o
六 liu	ろく roku	육 yuk
七 qi	しち shichi	칠 ch'il
八 ba	はち hachi	팔 p'al
九 jiu	きゅう kyuu	구 ku
十 shi	じゅう jyuu	십 sip

意大利语	葡萄牙语	法语
uno	um	un
due	dous	deux
tre	três	trois
quattro	quatro	quatre
cinque	cinco	cing
sei	séis	six
sette	sete	sept
otto	oito	huit
nove	nove	neuf
dieci	dez	dix

(c) 请参考这些语言的有关资料卡。为什么每一组的语言时是那么的相似呢？



SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程 Sentence structure 作业习题

拉丁文的演变 汉字文化圈

拉丁语原本是意大利中部地区的一种语言，后来因为罗马帝国的势力扩展到地中海、西欧和中欧的每一个角落，才被定为官方语。罗马帝国的崩溃，导致了拉丁语的分解，在不同的地方，慢慢地演变成了法语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语等。

日语和韩语的句型有很多地方很相似，例如动词往往出现在句子的后面。华语的文法与日、韩语的不同，是属于另外一种语言。虽然如此，这三种语言的关系很密切，自从汉朝以来，日语和韩语都受华语的影响，吸收了很多汉字，也影响了华语。

Mediterranean Sea Mediterranean Sea Official language Absorb

collapse

[B] (c) 上一堂课，为了讨论文字的排列方向时，用星期做例子。

华文	日文	韩文	葡萄牙文	法文
星期一	月曜日	月曜日	segunda-feira	lundi 月 Lunar
星期二	火曜日	火曜日	terça-feira	mardi Mars 火星
星期三	水曜日	水曜日	quarta-feira	mercredi Mercury 水星
星期四	木曜日	木曜日	quinta-feira	jeudi Jupiter 木星
星期五	金曜日	金曜日	sexta-feira	vendredi Venus 金星
星期六	土曜日	土曜日	sabado 休息	samedi Saturn 土星
星期日	日曜日	日曜日	domingo 第一	dimanche 日 Sun

注：日文和韩文中间有“阴五行”和“阳五行”的标注。

请观察以上的不同语言的星期，你有什么发现？这些语言是怎样给一个星期的每一天命名的？

华文和葡萄牙文用数字，而日文、韩文和法文有阴阳五行。

[C] [D] 总结

我们今天学到了什么？ (a) 不同语言的数字有些是一样，可能的原因有：①因为是从同一种语言演变出来。②这些国家之间有密切关系，吸收了该国的一些词语。
(b) 有些语言是用数字来写星期日，另外一些语言则用阴阳五行。

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : DANFENG



作业习题

【回顾】 我们上一堂课学到了.....

[A] 数学序列

(a) 仔细分析以下数学序列后, 你猜得空格应该是什么数字吗?

Aras
numeral
1

华语	日语	韩语	马来语	英语	法语
一 yi	ichi	il	satu	one	un
二 er	ni	i	dua	two	deux
三 san	san	sam	tiga	three	trois
四 si	shi	sa	empat	four	quatre
五 wu	go	o	lima	five	cinq
六 liu	roku	yuk	enam	six	six
七 qi	shichi	ch'il	tujuh	seven	sept
八 ba	hachi	p'al	lapan	eight	huit
九 jiu	kyuu	ku	sembilan	nine	neuf
十 shi	jyuu	sip	sepuluh	ten	dix
十一	jyuu ichi	sip il	sebelas	eleven	onze
十二	jyuu ni	sip i	duabelas	twelve	douze
十三	jyuu san	sip sam	tigabelas	thirteen	treize
十七	jyuu shichi	sip ch'il	tujubelas	seventeen	dix-sept
十八	jyuu hachi	sip p'al	lapanbelas	eighteen	dix-huit
二十	ni jyuu	i sip	dua puluh	twenty	vingt
二十一	ni jyuu ichi	isip il	dua puluh satu	twenty-one	vingt et un
三十	san jyuu	sam sip	tiga puluh	thirty	trente
三十六	san jyuu roku	isam sip yuk	tiga puluh enam	thirty-six	trente-six
一百	hyaku	baek	seratus	one hundred	cent
一百六十	hyaku rokkuu jyuu	baek yook sip	seratus enam puluh	one hundred and sixty	cent soixante
一千	sen	ch'on	seribu	one thousand	mille
一千五百八十	sen go hyaku hachi jyuu	ch'on o baek p'al sip	seribu lima ratus lapan	one thousand five hundred and eighty	mille (inq) cent quatre-vingt

9999

从一到十的数字足够让我们猜十以上的数字吗? 为什么?
华语, 日语和韩语, 足可多让我们猜到 99。
马来语, 英语和法语, 不能多让我们猜十以上的数字。

(b) 请用以上的语言念出以下两个数字。

2538
i ch'on o baek
sam sip p'al
ni sen go
hyaku san
jyuu hachi

6217
enam ribu
duaratus
tujubelas
six mille

dua ribu
limaratus
tigapuluh
lapan

16

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : DANFENG

多语课程

作业习题

(c) 请用阿拉伯数字把老师念出来的五个数字写在以下空格里。

N°.1	N°.2	N°.3	N°.4	N°.5
625	33	77	910	279

[B] 代表数学的符号

(a) 请仔细地观察以下数字符号，并且回答以下问题。

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII ...
|	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
...	L	...	C	...	D	...	M				
	50		100		500		1000				

(i) 你知道它是什么数字吗? ⇒ 罗马数字

(ii) 你知道这些数字的值吗? 请在以上的表格里, 填写阿拉伯数字来解读这些数字。

(iii) 请用这种符号改写以下阿拉伯数字。^(XXXII)
 18 = ~~XVIII~~ ^{IIX} 19 = ~~XIX~~ ^{IIX} 32 = ~~XXXII~~ ^{IITXI} 55 = ~~LV~~ 261 = ~~CCCLXI~~
 40 = ~~IVX~~ ^(XL) 90 = ~~XC~~ ^(XC) 400 = ~~CD~~ 900 = ~~DM~~ ^(CM) 2010 = ~~M~~ ^(MMX)

(b) 请试着比较一下中华数字、罗马数字和阿拉伯数字有什么不一样。

阿拉伯数字比较容易因为阿拉伯数字的
 写法很容易。

[D] 总结

我们今天学到了什么?

学到一样的数字, 罗马数字从一到十就可以上的
 数字。

SÉANCE N° 1

ÉLÈVE : LILING

姓名: 丽玲 班级: 日期: 15.12.09

[A] 声音的辨别

30

请聆听五种声音, 并且从最先听到的[], 排列到最后听到的[]

				
牛:	青蛙:	狗:	猫:	羊:
3	4	1	2	5
哞哞	呱呱叫	汪汪叫	喵喵叫	咩咩

[B] 从声音编故事

(1) 请聆听五种声音, 并且猜猜这些是什么声音。

编号	声音	故事写作需要的词语
1	哗哗雨声	喷泉
2	咳嗽声	生病, 天气很冷
3	关门声	离开家/出门/回家, 小偷进来
4	玻璃窗打破了	不小心打破东西, 吵架时把杯子丢掉
5	电话在响	朋友打电话来, 父母亲戚来电

(2) 请利用你的想象力, 从这五种声音编出一篇小故事。

一个星期天早上, 我在家里看电视。突然电话响了, 原来是我生病的妈妈从医院打来, 让我去医院看她。我立刻^{回家}出门, 关门的声音把我吓到了。但是, 我不小心把玻璃窗打破了。回家时候, 外面就下大雨了。我因为下大雨了, 我感觉天气很冷, 我就大声地咳嗽, 和被母亲^骂

(3) 请每一位同学叙述自己编出来的故事。请问每个同学的故事是一样的吗? 为什么会这样呢?

不一样。因为我们的想法是不一样的经历。

walashi no mama eu)

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

姓名: 丽玲

班级:

日期: 17.12.09

[回顾] 上一节课, 我们先听到 云力物 的叫声, 再从一系列的五种声音, 编故事。而每一位同学所编的故事, *一定* 不一定 是一样的。(* 请圈出你的答案。)

[A] 这是什么叫声?

请聆听一种叫声, 并且把最能形容它的拼音, 写在箭头 (→) 所指的虚线上。

我听到的叫声	别人听到的叫声	语言
→ ca caw	cocoyico	法语
	cock a doodle doo	英语
	coucou.cou	华语
	cocoyococo	葡萄牙语
	koukérïkou	俄语
	coucoucoucou	阿拉伯语

你发现了什么有趣或奇特的现象?

Ans: 并非不同语言的人, 会听出不一样的声音

[B] 声音的特征

(1) 请聆听以下词语的四种读音, 并且在读音比较突出的部分下, 划一条线 (—)。

编号: 1 2 3 4
词: mamama mamama mamama mamama

这些词语有什么特征?

→ 不-样

这种特征叫做: (请勾选其中一项。)

声调 长元音 重音

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

(2) 请聆听以下词语的四种读音，并且在读音比较突出的部分下，划一条线 ()。

编号: 1 2 3 4
词: mamamama mamamama mamamama mamamama

这些词语有什么特征?
→ 有长和短的声音

这种特征叫做: (请勾选其中一项。)
 声调 长元音 重音

(3) 请聆听这些词的读音，并且把老师在白板上介绍了的符号，写在这些词的下方。

编号: 1 2 3 4 5 6 7 8 9
词: mā mā mā mā mā mā mā mā mā

这些词语有什么特征?
→ 声音有高低

这种特征叫做: (请勾选其中一项。)
 声调 长元音 重音

[C] 声音特征的辨别

请聆听以下词语的读音，并且勾选其语言的特征。

LOLS...
-><

语言	词语例 1	词语例 2	特征
英语	perfect	perfect	<input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input checked="" type="checkbox"/> 重音
华语	fēi jī	fēi jī	<input checked="" type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
英语	bit	beat	<input type="checkbox"/> 声调 <input checked="" type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
淡米尔语	āmām	ammā	<input type="checkbox"/> 声调 <input checked="" type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
意大利语	ancora (anchora)	ancora (agora)	<input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input checked="" type="checkbox"/> 重音
法语	université	national	→ ?

[D] 总结

语音

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

姓名: 丽玲

班级:

日期: 20.12.09

【回顾】上一节课,我们发现不同语言利用不同的语音特征...

46

【A】《明明》同学的语言传记

(1) 请阅读以下语言传记,并且把格子里的词语,用不同的颜色圈起来:
红色(明明会讲的语言),绿色(明明不会讲但听得懂的语言)、蓝色(明明不会讲但曾经听过的语言)和橙色(明明不会讲的语言但曾经看过其语言的文字)。

你好!我叫明明,今年十一岁。在家里,我跟爸爸妈妈讲华语。当爷爷奶奶跟我讲广东话时,或外公外婆跟我讲福建话时,我虽然听得懂,但不太会讲,所以通常会以华语与他们沟通。除了印度邻居之外,我和其他邻居主要是以华语或马来语沟通。因为听不懂印度的语言,所以遇见印度邻居时,我只能用英语跟他们聊天。

在学校里,我都会跟老师们和朋友们讲华语、马来语和英语。到食阁吃饭时,常常会听到人家讲这三种语言,偶尔也会听到淡米尔语和印度语。到超市买东西的时候,我看到物品的包装上,大部分的标志使用英文、华文、马来文,有时还会看到日文或韩文的标志。

(2) 请填写以下表格:

	语言
→ 《明明》同学会讲的语言	华语、马来语、英语
→ 他不会讲但听得懂的语言	广东话、福建话
→ 他不会讲但曾听过的语言	淡米尔语、印度语
→ 他不会讲但曾看过的语言	日文、韩文

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

[B] 我的语言传记

(1) 请把你自己的语言能力与经历填写在以下表格里：

	语言
我会讲的语言	英语、华语
我不会讲但听得懂的语言	-
我不会讲但曾听过的语言	淡米尔语、印度语、韩语、日语、马来语
我不会讲但曾看过的语言	马来语、印度语文

(2) 请在此编写你自己的语言传记：

你好！我叫丽玲，今年十二岁。在家里，我跟^我家人讲英语和华语。我的邻居都是华人的，所以我每次都跟他们讲华语和英语。在学校里我跟老师们和朋友们讲英语和华语。有些时候，我会听别人讲淡米尔语、印度语和马来语，可是我不讲那些语。到出买东西时，我有时还有看到马来文和印度文的标志。

[C] 总结 你对自己的语言能力和经历，以及周围的语言环境，有什么感想？

我学到了^的语言是不够多，因为我好想学别的语言。如果我学别的语言，我会跟不同的人讲话。我好想学韩语。

SÉANCE N° 4

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

姓名: 丽玲

班级:

日期: 24.12.09

[回顾] 上一节课, 我们编写语言传记时, 发现周围的语言环境是多么丰富。

[A] 打招呼?

请观察老师发给你的卡片上所写的原文, 找出以下的词语所传达的主要概念。

编号	打招呼用语	主要概念
1	早安! 午安! 晚安!	平安
2	Good day! Good morning! Good afternoon!	好的
3	^{Good evening} Bonjour! Bonsoir! Bonne nuit!	好的
4	안녕하세요? 안녕히가세요? 안녕히계세요? an neyng hae se yo he ka ni gye se yo?	平安
5	今日は。今晚は。 kon nichi wa kon ban wa	-
6	Selamat pagi! Selamat jalan! Selamat tinggal!	安全

[B] 语言的音乐

请注意聆听播放出来的语言, 对你说, 每一种语言具有什么特征?

编号	语言	它很像
1	汉语	长元音, 一位男和一位女在讲话
2	泰语	很多 [a], 声调, 长元音
3	日语	有高低声
4	韩语	[o], [da]
5	德语	有点象英语, 重音
6	印度语	长元音

[C] 总结

听语言的多次就知道特征。有些语言的声音会有点奇怪, 有些好笑。

SÉANCE N° 5

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

姓名: 丽玲

班级:

日期: 16.7.10

[回顾] 上一节课, 我们发现了打招呼词语的秘密和感觉到语言的音乐。

[A] 字体

请把属于同一种语言的卡片排列成组, 并说明你是依着这些语言的哪些特征进行排列。

编号	语言	特征
1	韩语	汉字, 圆卷"O"-样的字直线。
2	日语	由线, 汉字kanji。
3	马来语	英文字母, 拉丁字母。
4	印度语 (hindi)	一条横线, 在横线下画有一些笔在横线上画。
5	淡米尔语	字体很小, 有些字有一个小点, 有曲线, 直线 (四方感觉)。
6	泰语	很多小圆卷有"b", 有点四方感觉, 字上或下有东西。

[B] 让我们迈向世界的第一步

请把 these 短篇会话学好, 以便将来有机会时使用。

早安! 你好!

我叫.....

你叫什么名字?

Selamat pagi.

Nama saya

Siapa nama anda?

watash; no na mae wj de sek

今日は。

私の名前は.....です。

貴方の名前は何ですか。

anata no nama e waiman des ka?

안녕하세요?

저는.....입니다.

姓銜이 어떻게 되세요?

(ho) nni im ni d

जमस्ते! / नमस्कार

namo s te namo s ka r

मेरा नाम है।

me ra na ma ha i

आपका नाम क्या है।

a a pa ka na a ka ya ha

[C] [E] 回想 (s)ng h m i) tsh ke toi se yo

请回想和你想你刚才使用了哪些技巧来学会这么多语言。

马来语: 在我老师在学校告诉我。别的语: 老师

教我们的。

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

姓名: 丽玲

班级:

日期: 7.3.10

【回顾】学用些^言语打招呼,

[A] 文字的辨别 (分别)

请把属于同一种语言的卡片排列成组,并说明你是依着这些语言的哪些特征进行排列,而且把这些特征写在“特征”栏里。你认得出这些是那些语言吗?请你把这些语言的名称也写在“语言”栏里。

语言	特征
古埃及文	图案、图画、东西。
日语	弯弯曲曲、有曲线。
韩语	有横线,有口字、有四方形、有些字有样的部分:ㄷ。
古华语	有一点像华文字、马、鱼、火、牛。
马来语	有些字看过、学过、听过:man, lembu。
法语	好像英语。

请仔细观察每一组的字体,有哪一组的文字比较容易看出字体所指的东西?
古埃及文:因为字是图案、图画、东西。

你能猜得出这些字指的是什么东西吗?请说明给同学们听。

 → 羊 → 羊。 [GOAT]
 [古埃及文] [日语] [韩语]

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : LILING



多语课程

作业习题

[B] 文字：请把这些文字分为表意文字和表音文字(包含「音位文字」和「音节文字」)
并且在标志箭头的那一行，把表意或表音圈起来。

古埃及文 at ji	汉语 小篆	Français	한글/韓國語 韩音 汉字	Bahasa melayu	日本語 ひらがな 漢字
羊	羊	mouton	羊 양 (yang)	kambing	ひつじ 羊 ni tsuji
鱼	魚	poisson (piscis)	물고기 魚	ikan	さかな 魚 sa na na
牛	牛	taureau (bœufus +bois)	소 牛	lembu	うし u shi
马	馬	cheval	말 馬 ma	kuda	うま 馬 u ma
鸟	鳥	oiseau	새 鳥 sae	burung	とり tori
太阳	日	soleil (solar +sun)	태양 太陽 tae yang	matahari	ひ hi
月亮	月	lune (lunar?)	달 月 dal	bulan	つき tsu ki
火	火	feu (fire)	불 火 bul	api	ひ hi
水	水	eau	물 水 mul	air	みず mi zu
树	木	arbre (tree)	나무 木 namu	pokok	き ki
→	表意(表音)	表意(表音)	表意(表音)	表意(表音)	表意(表音)



[C] 回想

请回想一下，你刚才使用了哪些技巧分辨不同的文字。

像动物,东西。有些是我认识/知道(mau + mau bil + ma bil)。有些字

像现代华语(古华语 羊 + 羊)。

文字可以分为哪两种文字？
→ 一、表意文字
→ 二、表音文字

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

姓名: 丽玲

班级: -

日期: 18.6.10

[回顾] 让我们回顾一下,上一堂课所学到的表音文字和表意文字。什么是表音文字和表意文字?请举一些属于这两种文字的例子。

[A] 文字游戏(一):猜一猜名词的意思。

→文字			→ 表意文字	
cá	isda	poisson		
물고기	さかな	பீண்டி		

- (a) 你能不能够看出这些词所指的是什么东西吗? 能 不能
为什么?
- (b) 请把老师在白板上写的字,抄写在以上格子里。现在能够看出词的意思吗?
为什么? 因为字好像鱼。
- (c) 以上的词,哪一些是属于表音文字,哪一些是属于表意文字?请把答案填写在箭头所指的虚线上。

[B] 文字游戏(二):猜一猜动词的意思。

(a) 猜猜以下词语所指的是什么,并且把你的答案填写在箭头所指的虚线上。

古埃及文: gu ai ji	①	②
马来文:	terbang	basuh
法文:	voler	laver
华文:	→ 飞	→ 游泳

- (b) 请问要猜以上文字的意思容易吗?为什么?
① 动物身+翅膀,连起来→飞;翅用来飞的+自在飞→飞
② 有点不像;不容易连起来;难看出来
手:游泳,喝水
水:洗手
太多不同的动作!!!

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

[C] 文字游戏 (三): 分类。老师将分给你们三组词卡, 请把每一组词卡分类。

请问哪一组比较容易分类? 为什么? 你是根据什么条件进行分类的?

华文组最容易分类因为偏旁同样, 表意字。我根据自, 鱼, 和昆虫的偏旁分类。

[D] 总结

你知道表意文字有一些特征吗? 请把它们的特征列在以下虚线上。

· 可以看到词的意思, 猜, 有时不容易猜到, 帮助我们分类词

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : LILING



多语课程②

作业习题

姓名: 丽珍

班级: -

日期: 23.12.10

【回顾】 上次我们玩了哪一些文字游戏?

[A] 文字游戏 (四): 文字的排列方向。

(a) 请注意聆听老师念以下的文字, 找出它们的排列方向, 并在每一栏下的实践上加一个箭头来表示文字的阅读方向。

华文	日文	韩文	法文	马来文	阿拉伯文
星期一	げつようび	월요일wolyoil	lundi	Isnin	الاثنين
星期二	かようび	화요일hwayoil	mardi	Selase	الثلاثاء
星期三	すいようび	수요일suyoil	mercredi	Rabu	الأربعاء
星期四	もくようび	목요일mokyoil	jeudi	Khamis	الخميس
星期五	きようび	금요일gimyoy	vendredi	Jumaat	الجمعة
星期六	どようび	토요일toyoil	samedi	Sabtu	السبت
星期日	にちようび	일요일ilyoil	dimanche	Ahad	الأحد

→ ▷ → ▷ → ▷ → ▷ → ▷ ←

(b) 请观察以下的文字, 你知道他们指的是什么东西吗?

Strops	Icrem	图书馆	화장실	寿司屋	sushi restaurant
스포츠	merci (thankyou)	图书馆	화장실	すしや	すしや

厕所 ↓

哪一类文字可以用不同的方向书写? 你认为他们之所以可以这样的原因是什么?

"Strops"和"Icrem"好像英文 (left to right), 所以我们会读 left to right.

[B] 文字游戏 (五): 同音异义词。

(a) 请看以下韩文字的华文翻译, 并且说明“일”所指的对象是什么。

韩文句子: me il il si kwan il me yo
 매일 일 시간 일 해요.

韩字的意思: 每日 一 时间 工 做。

这个句子的华文翻译是 ☞ 每天借工一个小时。

韩文句子的“일”字所指的是: 日 、 一 和 工作。

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : LILING

多语课程



作业习题

(b) 请把以下英文字 “~~mean~~” 翻译成华文。

- i What does that word mean ?
- ii They mean you no harm.
- iii Although she has been very mean to me, I do not hate her.
- iv He is so mean that I have never seen him spend a single cent on gifts for his family.
- v The mean of 22, 38 and 60 is 40. (average)

« Mean » 的意思
表示...意思。
用意(对某人怀有坏意)
卑鄙
音音
平均

看过了这些例子，你对表音文字有什么看法？

“mean”有很多意思。不能看到表音。要读句子才看得表意。

[C]：不同文字类型的长处与短处

请讨论表意文字、音节文字和音位文字的长处与短处，并且把这些长短处列在以下的表格里。

文字类型	表意文字	表音文字	
		音节文字	音位文字
长处	<ul style="list-style-type: none"> • 可以猜意思 • 如果换了文字排列的方向可以猜它意思。 	<ul style="list-style-type: none"> • 可以从上到下写 • 也可以从左到右 • 排列方向可以换 	<ul style="list-style-type: none"> • 比较容易阅读 • 笔色很少
短处	<ul style="list-style-type: none"> • 不能读出来 • 写的时间很长 • 因为笔色多，很难写 	<ul style="list-style-type: none"> • 看不出它的意思 	<ul style="list-style-type: none"> • 不能看或猜意思。 • 方向不能换，换了就有不一样的读音。

[D] 总结

我们今天学到了什么？

我学到不同字类型的长处短处。那些

SÉANCE N° 9



多语课程

ÉLÈVE : LILING



作业习题



40

【回顾】 前三堂课学到一些文字的特征。今天，我们将了解一些数字系统。

[A] 数字的次序。

(a) 请仔细观察老师分发给你的六组数字卡片。你能把每一组的数字卡片从 1 排到 10 吗？你是根据什么逻辑来排这些数字的？

有些不同语言的一些数字很相似，如华语、日语和韩语的：san, san, sam;
yi, ichi, il; qi, shichi, ch'il; 还有 jiu, kyuu, ku 的后面都是“u”。意大利语、法语
和葡萄牙语的：uno, un, um; quattro, quatre, etc.

(b) 请先把这些数字卡片分成两组，再贴在以下的空格里。

华语	日语	韩语
一 yi	いち ichi	일 il
二 er	に ni	이 i
三 san	さん san	삼 sam
四 si	し shi	사 sa
五 wu	ご go	오 o
六 liu	ろく roku	육 yuk
七 qi	しち shichi	칠 ch'il
八 ba	はち hachi	팔 p'al
九 jiu	きゅう kyuu	구 ku
十 shi	じゅう jyuu	십 sip

意大利语	葡萄牙语	法语
uno	um	un
due	dois	deux
tre	três	trois
quattro	quatro	quatre
cinque	cinco	cinq
sei	seis	six
sette	sete	sept
otto	oito	huit
nove	nove	neuf
dieci	dez	dix

(c) 请参考这些语言的有关资料卡。为什么每一组的语言时是那么的相似呢？

欧洲 Europe



东亚 East Asia



SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : LILING

多语课程 作业习题

拉丁文的演变 汉字文化圈

拉丁语原本是意大利中部地区的一种语言，后来因为罗马帝国的势力扩展到地中海、西欧和中欧的每一个角落，才被定为官方语。罗马帝国的崩溃，导致了拉丁语的分解，在不同的地方，慢慢地演变成了法语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语等。

日语和韩语的句型有很多地方很相似，例如动词往往出现在句子的后面。华语的文法与日、韩语的不同，是属于另外一种语言。虽然如此，这三种语言的关系很密切，自从汉朝以来，日语和韩语都受华语的影响，吸收了很多汉字，也影响了华语。

Handwritten notes: "SEMENCE STRUCTURE" with arrows pointing to the text; "absorb" with an arrow pointing to the text; "Mediterranean" with an arrow pointing to the text; "吸收" written above the text.

[B]

(a) 上一堂课，为了讨论文字的排列方向时，用星期做例子。

华文	日文	韩文	葡萄牙文	法文
星期一	月曜日	月曜日	2 segunda-feria	lundi 月 日
星期二	火曜日	火曜日	3 terça-feria	marçdi mar 火星 mars
星期三	水曜日	水曜日	4 quarta-feria	mercredi mercre 水星
星期四	木曜日	木曜日	5 quinta-feria	jeudi jeu 木星 jupiter
星期五	金曜日	金曜日	6 sexta-feria	vendredi vendre 金星 venus
星期六	土曜日	土曜日	sabado	samedi same 土星 saturn
星期日	日曜日	日曜日	domingo	dimanche 日

Handwritten notes: "阴 五行" written vertically between 星期一 and 星期五; "一 五行" written vertically between 星期二 and 星期五; "吸收" written above the text.

请观察以上的不同语言的星期，你有什么发现？这些语言是怎样给一个星期的每一天命名的？

华文跟葡萄牙文用数字、日文、韩文和法文用阴 五行。

[C]

[D] 总结

我们今天学到了什么？

- (a) 我们学到有些数字(不同语言)是可能一样，因为... ①是从同一种语言演变出来。
②邻国之间有密切关系，吸收了邻国的一些词语。
- (b) 有些语言是用数字来写星期日，另外一些语言则用阴 五行。

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : LILING



多语课程



作业习题



[回顾] 我们上一堂课学到了.....

[A] 教学序列

(a) 仔细分析以下数学序列后, 你猜得空格应该是什么数字吗?

华语	日语	韩语	马来语	英语	法语
一 yi	ichi	il	satu	one	un
二 er	ni	i	dua	two	deux
三 san	san	sam	tiga	three	trois
四 si	shi	sa	empat	four	quatre
五 wu	go	o	lima	five	cinq
六 liu	roku	yuk	enam	six	six
七 qi	shichi	ch'il	tujuh	seven	sept
八 ba	hachi	p'al	lapan	eight	huit
九 jiu	kyuu	ku	sembilan	nine	neuf
十 shi	jyuu	sip	sepuluh	ten	dix
十一	jyuuichi	sipil	sebelas	eleven	onze
十二	jyuuji	sip i	duabelas	twelve	douze
十三	jyujusan	sip sam	tigabelas	thirteen	treize
十七	jyushichi	sipch'i	tjuhbelas	seventeen	dix-sept
十八	jyuu hachi	sip p'al	lapanbelas	eighteen	dix-huit
二十	ni jyuu	i sip	duapuluh	twenty	vingt
二十一	ni jyuu ichi	i sipil	duapuluh satu	twenty-one	vingt et un
三十	san jyuu	sam sip	tigapuluh	thirty	trente
三十六	san jyuu roku	sam sip yuk	tigapuluh enam	thirty-six	trente-six
一百	hyaku	baek	seratus	one hundred	cent
一百六十	hyaku roku jyuu	baek yuk sip	seratus enam puluh	one hundred and sixty	cent soixante
一千	sen	ch'on	satu / seribu	one thousand	mille
一千五百八十	sen hyaku hachi jyuu	ch'on o baek p'al sip	seribu limaratus lapan puluh	one thousand five hundred and eighty	mille cent quatre-vingt

24
3945

9999

C

M

9999

从一到十的数字足够让我们猜十以上的数字吗? 为什么?
华语, 日语和韩语, 是够多让我们猜到9999。马来语, 英语和法语不能够让我们猜
10以上的字。

(b) 请用以上的语言念出以下两个数字。

2538 { 6217
i ch'on o baek san sip p'al enamribu duaratus tjuhbelas
韩
ni sen go hyaku san jyuu hachi 16
日
duaribu limaratus tigapuluh lapan 16
马来

16

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : LILING

多语课程

作业习题

(c) 请用阿拉伯数字把老师念出来的五个数字写在以下空格里。

N° 1	N° 2	N° 3	N° 4	N° 5
250 6000 6251	333 38	9 37	90 10	279

[B] 代表数学的符号

(a) 请仔细地观察以下数字符号，并且回答以下问题。

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII ...
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
...	L	...	C	...	D	...	M				
	50		100		500		1000				

(i) 你知道它是什么数字吗？ => 罗马数字

(ii) 你知道这些数字的值吗？请在以上的表格里，填写阿拉伯数字来解读这些数字。

(iii) 请用这种符号改写以下阿拉伯数字。

18 = ~~XVIII~~ 19 = ~~XIX~~ 32 = ~~XXXII~~ 55 = ~~LXXXV~~ 261 = ~~II CLXI~~ (CCLXI)

40 = ~~XL~~ 90 = ~~XC~~ 400 = ~~CD~~ 900 = ~~XM~~ 2010 = ~~MM~~ (CM)

(b) 请试着比较一下中华数字、罗马数字和阿拉伯数字有什么不一样。

罗马数字比较困难；比如40是XL，是L-X=50-10=40，
中华数字比较容易，因为我们讲四十，而写四十。

[D] 总结

我们今天学到了什么？

学到不一样的数字、罗马数字

从一到十就可以猜十以上的数字。

SÉANCE N° 1

ÉLÈVE : DANIU

姓名: 大牛

班级:

日期: 15.12.2004

[A] 声音的辨别

请聆听五种声音, 并且从最先听到的①, 排列到最后听到的⑤。



[B] 从声音编故事

(1) 请聆听五种声音, 并且猜猜这些是什么声音。

编号	声音	故事写作需要的词语
1	水流声	喷泉, 下雨
2	咳嗽声	生病, 天气很冷
3	关门声	回家
4	花瓶瓦石声	不小心打破花瓶
5	电话响声	朋友/父母/亲戚来电

(2) 请利用你的想象力, 从这五种声音编出一篇小故事。

一个冷湿湿的天, 小明在家里休息。他咳嗽了一下, 因为外面在下雨所以他很冷。小明要喝一杯水, 一不小心把杯子掉在地上。当电话响的时候, 小明的妈打开门, 就走了进来。

(3) 请每一位同学叙述自己编出来的故事。请问每个同学的故事是一样的吗? 为什么会这样呢?

不是因为想法是不一样

~

~

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

姓名: _____ 班级: _____ 日期: 17-12-09

【回顾】上一节课，我们先听到 云力物 的叫声，再从一系列的五种声音，编故事。
而每一位同学所编的故事，*一定/不一定 是一样的。（*请圈选你的答案。）

[A] 这是什么叫声？

请聆听一种叫声，并且把最能够形容它的拼音，写在箭头 (→) 所指的虚线上。

我听到的叫声	别人听到的叫声	语言
→ CO CAW	cocoricó	法语
	cock a doodle do	英语
	coucoucou	华语
	cocorococo	葡萄牙语
	koukér.kou	俄语
	coucoucoucou	阿拉伯语

你发现了什么有趣或奇特的现象？

讲不同语言的人，会听出不一样的声音

[B] 声音的特征

(1) 请聆听以下词语的四种读音，并且在读音比较突出的部分下，划一条线 (—)。

编号: 1 2 3 4
词: mamamama mamamama mamamama mamamama

这些词语有什么特征？
→ 不一样

这种特征叫做: [请勾选其中一项。]
 声调 长元音 重音

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

(2) 请聆听以下词语的四种读音，并且在读音比较突出的部分下，划一条线 ()。

编号: 1 2 3 4
词: mamamama mamamama mamamama mamamama

这些词语有什么特征?
→ 有此音长

这种特征叫做: (请勾选其中一项。)
 声调 长元音 重音

(3) 请聆听这些词的读音，并且把老师在白板上介绍的符号，写在这些词的下方。

编号: 1 2 3 4 5 6 7 8 9
词: ma ma ma ma ma ma ma ma ma

这些词语有什么特征?
→ 声音有高低

这种特征叫做: (请勾选其中一项。)
 声调 长元音 重音

[C] 声音特征的辨别

请聆听以下词语的读音，并且写下来语言的特征

语言	词语例 1	词语例 2	特征
英语	perfect	perfect	<input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input checked="" type="checkbox"/> 重音
华语	fēi jī	fēi jī	<input checked="" type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
英语	bit	beat	<input type="checkbox"/> 声调 <input checked="" type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
沃米语	āmām	ammā	<input type="checkbox"/> 声调 <input checked="" type="checkbox"/> 长元音 <input type="checkbox"/> 重音
意大利语	ancora ancora	ancora	<input type="checkbox"/> 声调 <input type="checkbox"/> 长元音 <input checked="" type="checkbox"/> 重音
法语	université	national	<input type="checkbox"/> ?

[D] 总结

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

姓名: **大牛**

班级:

日期: **21-12-09**

[回顾] 上一节课,我们发现不同语言利用不同的语音特征...

[A] 《明明》同学的语言传记

(1) 请阅读以下语言传记,并且把格子里的词语,用不同的颜色圈起来:
红色(明明会讲的语言),绿色(明明不会讲但听得懂的语言),蓝色(明明不会讲但曾经听过的语言)和橙色(明明不会讲的语言但曾经看过其语言的文字)。

你好!我叫明明,今年十一岁。在家里,我跟爸爸妈妈讲**华语**。当爷爷奶奶跟我讲**广东话**时,或外公外婆跟我讲**福建话**时,我虽然听得懂,但不太会讲,所以通常会以华语与他们沟通。除了印度邻居之外,我和其他邻居主要是以华语或马来语沟通。因为听不懂**印度的语言**,所以遇见印度邻居时,我只能用英语跟他们聊天。

在学校里,我都会跟老师们和朋友们讲**华语**、**马来语**和**英语**。到食阁吃饭时,常常会听到人家讲这三种语言,偶尔也会听到**淡米尔语**和**印度语**。到超市买东西的时候,我看到物品的包装上,大部分的标志使用英文、华文、马来文,有时还会看到**日文**或**韩文**的标志。

(2) 请填写以下表格:

	语言
《明明》同学会讲的语言	华语,马来语和英语
他不会讲但听得懂的语言	广东话,福建话
他不会讲但听过的语言	淡米尔语,印度语
他不会讲但看过的语言	日文,韩文

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

[B] 我的语言传记

(1) 请把你自己的语言能力与经历填写在以下表格里：

	语言
我会讲的语言	英语, 华语
我不会讲但听得懂的语言	
我不会讲但曾听过的语言	柬埔寨语, 粤语, 福建话
我不会讲但曾看过的语言	柬埔寨语, 日语

(2) 请在此编写你自己的语言传记：

我今年十岁。
你好！我是大牛。我只知道英语和
华语。我跟我的父母和弟弟姐姐讲
英语。我也跟亲戚朋友讲英语和一
点华语。我最喜欢英语和华语
因为两个都很容易讲。

[C] 总结 你对自己的语言能力和经历，以及周围的语言环境，有什么感想？

我觉得我学多语言所以可以跟很多人
交流。学语言是很难
讲

SÉANCE N° 4

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

姓名: 大牛

班级:

日期: 24-12-04

[回顾] 上一节课, 我们编写语言传记时, 发现周围的语言环境是多么丰富。

[A] 打招呼?

请观察老师发给你的卡片上所写的短文, 找出以下的词语所传达的主要概念。

编号 打招呼用语

主要概念

1 早安! 午安! 晚安!

平安

2 Good day! Good morning! Good afternoon!

好的

3 Bonjour! Bonsoir! Bonne nuit!

好的

4 안녕하십니까? 안녕히 가세요? 안녕히 오세요?

平安

5 今日は。今晚は。

-

6 Selamat pagi! Selamat jalan! Selamat tinggal!

安全

[B] 语言的音乐

请注意聆听播放出来的语言, 对你来说, 每一种语言具有什么特征?

编号

语言

它很像

1 波兰语 长元音

2 泰语 声调, 长元音

3 日语 声调

4 韩语 韵和韵

5 德语 重音

6 印度语 长元音

[C] 总结

听很多次就知道语言的独特特征。都不是有些语听得很好笑。

SÉANCE N° 5

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

姓名: 大牛

班级:

日期: 16-2-10

[回顾] 上一节课, 我们编写语言传记时, 发现周围的语言环境是多么丰富。

[A] 字体

请把属于同一种语言的卡片排列成组, 并说明你是依着这些语言的哪些特征进行排列。

编号	语言	特征
1	韩语	汉字, 圆卷, 有一样的字有直线
2	日语	汉字, 有一些曲线
3	马来语	拉丁字母
4	印度语	一条横线, 字在横线下面, 有一些等在横: 画
5	淡米尔语	字体很小, 有些字在一个小点, 有曲线, 有线
6	泰语	很多小圆卷, 有点四方感觉, 字上或下有东西

[B] 让我们迈向世界的第一步

请把这些短篇会话学好, 以便将来有机会时使用。

早安! 你好! 我叫..... 你叫什么名字?	Selamat pagi. Nama saya Siapa nama anda?	今日は。 watashi no na wa de s wa 私の名前は.....です。 anata no na wa nani desu ka 貴方の名前は何ですか。
안녕하세요? ahn neuh in ni da 저는.....입니다. sona ha se 姓衛이 어떻게 되세요? ham i e ke toi yo	नमस्ते! na me ste मेरा नाम है। me ra na ma ha आपका नाम क्या है। a pa ka na ma ha	

[C] ~~✗~~ 回想

请回想一下, 你刚才使用了哪些技巧来学会这么多语言。

在学校学过, 老师教过。

华语, 马来语

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

姓名: 大牛

班级:

日期: 3月7日

【回顾】 打招呼, 语言的字的特征

[A] 文字的辨别

请把属于同一种语言的卡片排列成组, 并说明你是依着这些语言的哪些特征进行排列, 而且把这些特征写在‘特征’栏里。你认得出这些是那些语言吗? 请你把这些语言的名称也写在‘语言’栏里。

语言	特征
古埃及文	图案, 像些东西
日语	弯弯曲曲
韩语	有很多横线, 有些有“口”字, 有些字有一样的
古华语	部分像华文字
马来语	ikan, lembu
法语	taureau → taurus → ox

请仔细观察每一组的字体, 有哪一组的文字比较容易看出字体所指的东西?

古埃及文, 古华语

你能猜得出这些字指的是什么东西吗? 请说明给同学们听。

可 Lx。☉ → 日 → sun 火 → 火 → fire

ANNEXE 2.1.1.4
ÉCRITS DES ÉLÈVES (VERSION FRANÇAISE)

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

[B] 文字：请把这些文字分为表意文字和表音文字(包含「音位文字」和「音节文字」)
并且在标志箭头的那一行，把表意或表音圈起来。

	古埃及文	华语	Français	한국어/韓國語		Bahasa	日本語	
		小篆		한글	漢字	melayu	ひらがな	漢字
1		羊	mouton	양	羊	kambing	hi tsu ひつじ	羊
2		魚	poisson	물고기	魚	ikan	sa ka さかな	魚
3		牛	taureau	소	牛	lembu	u shi うし	牛
4		象	cheval	말	馬	kuda	u ma うま	馬
5		鳥	oiseau	새	鳥	burung	to ri とり	鳥
6		日	solar soleil	태양	太陽	matahari	hi ひ	日
7		月	lunar lune	달	月	bulan	tsu つき	月
8		火	fire feu	불	火	api	hi ひ	火
9		水	eau	물	水	air	mi zu みず	水
10		木	tree arbre	나무	木	pokok	ki き	木
→								

[C] 回想

请回想一下，你刚才使用了哪些技巧分辨不同的文字。

像东西或动物。认识或知道

e.g. ikan → ikan bilis → fish, 好像现代华语 牛 → 木

文字可以分为哪两种文字？

- 一、表意
- 二、表音

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

姓名: **大牛**

班级:

日期: **18-6-10**

【回顾】 让我们回顾一下,上一堂课所学到的表音文字和表意文字。什么是表音文字和表意文字?请举一些属于这两种文字的例子。


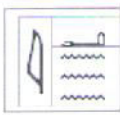
[A] 文字游戏(一):猜一猜名词的意思。

+表音文字			+表意文字	
cá	isda	poisson		
물고기	さかな	ṣīḥ		

- (a) 你能不能够看出这些词所指的是什么东西吗? 能 不能
为什么?
- (b) 请把老师在白板上写的字,抄写在以上格子里。现在能够看出词的意思吗?
为什么? **能。老师写的字很像鱼。**
- (c) 以上的词,哪一些是属于表音文字,哪一些是属于表意文字?请把答案填写在箭头所指的虚线上。

[B] 文字游戏(二):猜一猜动词的意思。

(a) 猜猜以下词语所指的是什么,并且把你的答案填写在箭头所指的虚线上。

古埃及文:		
马来文:	terbang	basuh
法文:	voler	laver
华文:	+ 飞	+ 游泳 洗

(b) 请问要猜以上文字的意思容易吗?为什么?

① 云动物:鸟+**支羽膀** ← 用来飞
② 有点不像,不容易连起来,难看出来。
手:游泳,喝水
水:洗手
太多不同的动作

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

[C] 文字游戏 (三): 分类。老师将分给你们三组词卡, 请把每一组词卡分类。

请问哪一组比较容易分类? 为什么? 你是根据什么条件进行分类的?

华文。因为偏旁同木羊。有鸟的类, 鱼类和昆虫类。

[D] 总结

你知道表意文字有一些特征吗? 请把它们的特征列在以下虚线上。

可以看到^声字的意思, 帮助我们分类, 有时不容易看到词的意思。

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

姓名: 大牛

班级:

日期: 23-12-10

【回顾】 上次我们玩了哪一些文字游戏?

[A] 文字游戏 (四): 文字的排列方向。

(a) 请注意聆听老师念以下的文字, 找出它们的排列方向, 并在每一栏下的实线上加一个箭头来表示文字的阅读方向。

华文	日文	韩文	法文	马来文	阿拉伯文
星期一	げつようび	월요일	lundi	Isnin	الاثنين
星期二	かようび	화요일	mardi	Selase	الثلاثاء
星期三	すいようび	수요일	mercredi	Rabu	الأربعاء
星期四	もくようび	목요일	jeudi	Khamis	الخميس
星期五	きようび	금요일	vendredi	Jumaat	الجمعة
星期六	どようび	토요일	samedi	Sabtu	السبت
星期日	にちようび	일요일	dimanche	Ahad	الأحد

→ → → → → ←

(b) 请观察以下的文字, 你知道他们指的是什么东西吗? 厕所

Strops	Ierem	图书馆	화장실	寿司屋
Sports	Merci	图书馆	卫生间	すしや

哪一类文字可以用不同的方向书写? 你认为他们之所以可以这样的原因是什么?

我认为并不是不可以用不同的方向书写的字, 看起来好像是一起写, 不是分开的。

[B] 文字游戏 (五): 同音异义词。

(a) 请看以下韩文字的华文翻译, 并且说明“일”所指的对象是什么。

韩文句子: mé il il si kan il he yo
 매일 일 시간 일 해요.
 韩字的意思: 每 日 一 时间 工 做。

这个句子的华文翻译是 ⇨ 每天做工一小时。

韩文句子的“일”字所指的是: 日、一 和 工。

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

(b) 请把以下英文字 “mean” 翻译成华文。

- i What does that word mean?
- ii They mean you no harm.
- iii Although she has been very mean to me, I do not hate her.
- iv He is so mean that I have never seen him spend a single cent on gifts for his family.
- v The mean of 22, 38 and 60 is 40.

« Mean » 的意思
表示...意思
用意
卑鄙
吝啬
平均

明白
每看过了这些例子，你对表音文字有什么看法？
要看全部，表音文字要看全部的意思。

[C]：不同文字类型的长处与短处

请讨论表意文字、音节文字和音位文字的长处与短处，并且把这些长短处列在以下的表格里。

文字类型	表意文字	表音文字	
		音节文字	音位文字
长处	可以猜合的意思	可以排列方向可以换	笔画很少容易读
短处	不能读起出来 很难写	看不出意思	不能猜意思 方向不能换

[D] 总结

我们今天学到了什么？

.....
.....

SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : DANIU

大牛

多语课程

27-12-10

作业习题

【回顾】 前三堂课学到一些文字的特征。今天，我们将了解一些数字系统。

[A] 数字的次序。

(a) 请仔细观察老师发给你的六组数字卡片。你能把每一组的数字卡片从1排到10吗？你是根据什么逻辑来排这些数字的？

有一些字是一样，如：san, san, sam → yī, ichi, il-
qi, shichi, ch'il → uno, un, una

(b) 请先把这些数字卡片分成两组，再贴在以下的空格里。

华语	日语	韩语
一 yi	いち ichi	일 il
二 er	に ni	이 i
三 san	さん san	삼 sam
四 si	し shi	사 sa
五 wu	ご go	오 o
六 liu	ろく roku	육 yuk
七 qi	しち shichi	칠 ch'il
八 ba	はち hachi	팔 p'al
九 jiu	きゅう kyuu	구 ku
十 shi	じゅう jyuu	십 sip

意大利语	葡萄牙语	法语
uno	um	un
due	dois	deux
tre	três	trois
quattro	quatro	quatre
cinque	cinco	cinq
sei	seis	six
sette	sete	sept
otto	oito	huit
nove	nove	neuf
dieci	dez	dix

(c) 请参考这些语言的有关资料卡。为什么每一组的语言时是那么的相似呢？

欧洲



东亚



SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

拉丁文的演变

汉字文化圈

拉丁语原本是意大利中部地区的一种语言，后来因为罗马帝国的势力扩展到地中海、西欧和中欧的每一个角落，才被定为官方语。罗马帝国的崩溃，导致了拉丁语的分解，在不同的地方，慢慢地演变成了法语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语等。

日语和韩语的句型有很多地方很相似，例如动词往往出现在句子的后面。华语的文法与日、韩语的不同，是属于另外一种语言。虽然如此，这三种语言的关系很密切。自从汉朝以来，日语和韩语都受华语的影响，吸收了很多汉字，也影响了华语。

(c) 上一堂课，为了讨论文字的排列方向时，用星期做例子。

(b)

华文	日文	韩文	葡萄牙文	法文
星期一	日曜日	日曜日	segunda-feria	lundi 月
星期二	火曜日	火曜日	terça-feria	mardi 火星/火
星期三	水曜日	水曜日	quarta-feria	mercredi 水
星期四	木曜日	木曜日	quinta-feria	jeudi 木
星期五	金曜日	金曜日	sexta-feria	vendredi 金
星期六	土曜日	土曜日	sabado	samedi 土
星期日	日曜日	日曜日	domingo	dimanche 日

请观察以上的不同语言的星期，你有什么发现？这些语言是怎样给一个星期的每一天命名的？

华文和葡萄牙文用数字，日文、韩文和法文用阴阳五行。

(d) 总结

我们今天学到了什么？

不同语言的类文字有些是一样，可能原因有：
① 都是从同一种语言变出来。

② 邻国之间有密切关系，吸收了邻国的一些词语。

(b) 有些语言是用数字来写星期日，另外一些语言则用阴阳五行。

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : DANIU

大年
多语课程

31-12-10
作业习题

[回顾] 我们上一堂课学到了.....

[A] 数学序列

(a) 仔细分析以下数学序列后, 你猜得空格应该是什么数字吗?

华语	日语	韩语	马来语	英语	法语
一 yi	ichi	il	satu	one	un
二 er	ni	i	dua	two	deux
三 san	san	sam	tiga	three	trois
四 si	shi	sa	empat	four	quatre
五 wu	go	o	lima	five	cinq
六 liu	roku	yuk	enam	six	six
七 qi	shichi	ch'il	tujuh	seven	sept
八 ba	haehi	p'al	lapan	eight	huit
九 jiu	kyuu	ku	sembilan	nine	neuf
十 shi	jyuu	sip	sepuluh	ten	dix
十一	jyuu ichi	sip il	sebelas	eleven	onze
十二	jyuu ni	sip i	duabelas	the twelve	douze
十三	jyuu san	sip sam	tigabelas	thirteen	treize
十七	jyuu shichi	sip ch'il	tujuhbelas	seventeen	dix-sept
十八	jyuu haehi	sip p'al	lapanbelas	eighteen	dix-huit
二十	ni jyuu	i sip	duapuluh	twenty	vingt
二十一	ni jyuu ichi	i sip il	dua puluh	twenty-one	vingt et un
三十	san jyuu sam	sip tiga puluh	tiga puluh	thirty	trente
三十六	san jyuu roku	sam sip yuk	tiga puluh enam	thirty-six	trente-six
一百	hyaku	baek	seratus	one hundred	cent
一百六十	hyaku roku	baek yuksip	seratus enam puluh	one hundred and sixty	cent soixante
一千	sen	ch'on	satu ribu	one thousand	mille
一千五百八十	sen go hyaku hachi jyuu	ch'on o baek p'al sip	seribu lima ratus lapan puluh	one thousand five hundred and eighty	mille cinq cent quatre-vingt

9999

从一到十的数字足够让我们猜十以上的数字吗? 为什么?

华语、日语和韩语是够让我们猜到 99
马来语、英语和法语不能猜十以上的字。

(b) 请用以上的语言念出以下两个数字。

2538

6217

2538 = i ch'on o baek sam sip p'al
6217 = roku sen ni hyaku jyuu shichi
2538 = dua ribu lima ratus tiga puluh lapan
6217 = six mille deux cent dix-sept

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : DANIU

多语课程

作业习题

(c) 请用阿拉伯数字把老师念出来的五个数字写在以下空格里。

N°.1	N°.2	N°.3	N°.4	N°.5
6000	900	77	910	279
6251	38			

[B] 代表数学的符号

(a) 请仔细地观察以下数字符号，并且回答以下问题。

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII ...
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
...	L	...	C	...	D	...	M				
	50		100		500		1000				

(i) 你知道它是什么数字吗？ ⇒ 罗马数字

(ii) 你知道这些数字的值吗？请在以上的表格里，填写阿拉伯数字来解读这些数字。

(iii) 请用这种符号改写以下阿拉伯数字。

18 = XVIII ✓ 19 = XIX ✓ 32 = XXXII ✓ 55 = LV ✓ 261 = CCLXI ✓
40 = XL ✓ 90 = XC ✓ 400 = CD ✓ 900 = CM ✓ 2010 = MMX ✓

(b) 请试着比较一下中华数字、罗马数字和阿拉伯数字有什么不一样。

阿拉伯数字比中文容易写，有比中文少四笔画，有比中文少字。

W W

[D] 总结

我们今天学到了什么？

.....

.....

.....

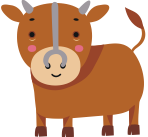




SÉANCE N° 1

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 15/12/09

[A] Distinguer les sons

Écoutez les cris des animaux ci-dessous et mettez-les dans l'ordre que vous les avez entendus en notant de 1 à 5 dans les cases.

				
Vache :	Grenouille :	Chien :	Chat :	Mouton :
3	4	1	2	5
<u>meuh</u>	<u>croa</u>	<u>wouf</u>	<u>miaou</u>	<u>bêêê</u>

[B] Imaginez une histoire à partir des sons

(1) Écoutez cinq sons. De quoi s'agit-il ? Écrivez votre réponse sur les lignes pointillées.

N°	Son	Mots associés
1	<u>Il pleut à cordes.</u>	<u>Sources</u>
2	<u>Une toux.</u>	<u>Malade. Il fait très froid.</u>
3	<u>Une porte se ferme.</u>	<u>Sortir de/entrer dans une maison. Un cambrioleur entre.</u>
4	<u>Un verre</u>	<u>Casser quelque chose sans faire exprès. Jeter un verre [par terre] par un moment de colère.</u>
5	<u>La sonnerie du téléphone.</u>	<u>Des amis téléphonent. Papa, Maman ou parents téléphonent.</u>

(2) Imaginez une histoire à partir des cinq sons que vous avez entendus.

Écrivez-le ci-dessous.

Un après-midi où il pleuvait à cordes, Liwen venait de rentrer de chez son ami. Elle a toussé deux fois en fermant la porte. Soudain, le téléphone a sonné. Au moment où elle décrochait le téléphone, elle a fait tomber sans faire exprès un verre près du téléphone.

(3) Écoutez chaque camarade lire son histoire. Les histoires sont-elles pareilles ? Pourquoi ?

[Les histoires] ne sont pas [racontées] de la même façon.. [Chaque personne a] des expériences différentes.

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 17/12/09

[Rappel] Au cours précédent, on a entendu des cris d'animaux. Puis, on a créé une histoire à partir de cinq sons. Et chaque camarade a imaginé une histoire *semblable/*différente. (*Entoure ta réponse.)

[A] Qu'est-ce que c'est ce son ?

Écoute un son. Transcris-le sur la ligne pointillée à droite de la flèche. ➔

Le son que j'entends	Les sons que d'autres entendent	Langue
➔ <u>coo caw</u>	<u>cocorico</u>	<u>français</u>
	<u>cock a doodle do</u>	<u>anglais</u>
	<u>coucoucou</u>	<u>chinois</u>
	<u>cocorococo</u>	<u>portugais</u>
	<u>koukérikou</u>	<u>russe</u>
	<u>coucoucoucou</u>	<u>arabe</u>

Qu'est-ce que tu as remarqué d'intéressant ou de bizarre ?
Les sons ne paraissent pas pareils aux personnes qui parlent des langues différentes.

[B] Traits sonores

(1) Écoute les quatre lectures du mot ci-dessous et souligne () la partie la plus saillante.

N° :	1	2	3	4
Mot :	m <u>a</u> mamama	mamam <u>a</u>	mamam <u>a</u>	mamam <u>a</u>

Quelle particularité as-tu repérée ?		Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) <input type="checkbox"/> ton
➔ <u>Les sons sont différents.</u>		<input type="checkbox"/> voyelle longue <input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : DANFENG

(2) Écoute les quatre lectures du mot ci-dessous et souligne (___) la partie la plus saillante.

N° :	1	2	3	4
Mot :	mam <u>a</u> mama	ma <u>m</u> mama	ma <u>m</u> a <u>m</u> a	<u>m</u> amama

Quelle particularité as-tu repérée ?	Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) <input type="checkbox"/> ton
➔ <i>Il y a des sons longs et des sons courts.</i>	<input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée

(3) Écoute la prononciation des mots ci-dessous et note les changements (à l'aide des signes que ton prof t'a expliqués) sous les mots.

N° :	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Mot :	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma

Quelle particularité as-tu repérée ?	Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) <input checked="" type="checkbox"/> ton
➔ <u>∅</u>	<input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée

[C] Distinguer les traits sonores

Écoute la lecture des mots ci-dessous et coche leur trait sonore.

Langue	Mot 1	Mot 2	Trait sonore
Anglais	perfect	perfect	➔ <input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée
Chinois	fēi jī	fēi jī	➔ <input checked="" type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Anglais	bit	beat	➔ <input type="checkbox"/> ton <input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Tamoul	āmām	ammā	➔ <input type="checkbox"/> ton <input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Italien	ancora	ancora	➔ <input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée
Français	université	national	➔ ?

[D] Conclusion

∅

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 21/12/09

[Rappel] Au cours précédent, on a découvert que les langues différentes utilisent des traits sonores tels que Ø

[A] Biographie langagière de « Ming Ming »

(1) Lis la biographie langagière ci-dessous. Puis entoure :

- en rouge : les langues que Ming Ming parle.
- en vert : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il comprend.
- en bleu : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il a entendues.
- en orange : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il a vues.

Bonjour! Je m'appelle Ming Ming et j'ai onze ans. Chez moi, je parle chinois avec mes parents. Quand mes grands-parents paternels me parlent en cantonais, ou que mes grands-parents maternels me parlent en hokkien, je peux les comprendre, mais comme je ne sais pas parler ces dialectes chinois, je leur parle en chinois. Je parle chinois ou malais avec mes voisins, sauf à mes voisins indiens. Comme je ne connais aucune langue indienne, je ne peut leur parle qu'en anglais.

À l'école, je parle à mes profs en chinois, malais et anglais. À la cantine de l'école, j'entends souvent ces trois langues, des fois, le tamoul et le hindi. Quand on fait les courses au supermarché, je remarque que sur la plupart des emballages, les informations sont écrites en anglais, chinois, malais, et des fois en japonais et en coréen.

(2) Complète ce tableau :

	Langue
Les camarades de Ming Ming savent parler quelles langues ?	<u>chinois, malais et anglais</u>
Ming Ming comprend mais ne parle pas ces langues.	<u>cantonais et hokkien</u>
Langues que Ming Ming ne parle pas mais a entendues.	<u>tamoul et hindi</u>
Langues que Ming Ming ne parle pas mais a vues.	<u>japonais et coréen</u>

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : DANFENG

[B] Ma biographie langagière

(1) Complète ce tableau.

	Langue
Langues que je parle	<i>anglais, chinois, cantonais</i>
Langues que je ne parle pas mais que je comprends	<i>Ø</i>
Langues que je ne parle pas mais que j'entends	<i>tamoul, hindi, malais, japonais, coréen</i>
Langues que je ne parle pas mais que je vois	<i>japonais, coréen, malais</i>

(2) Écris ta propre biographie langagière.

Bon jour, je m'appelle Danfeng et j'ai dix ans cette année. À la maison, je parle anglais, chinois et cantonais avec mes parents et mes deux frères. [Un jour], en rentrant chez moi en métro avec ma mère, on a entendu trois Coréens qui se parlaient anglais entre eux pour apprendre l'anglais. Il y a aussi des moments où ils se parlaient en coréen.

[C] Conclusion :

Que penses-tu de ta capacité de parler des langues, de tes expériences avec les langues et des langues que tu entends et vois autour de toi ?

[J'] aime les langues. [Elles sont] très utiles. [C'est bien] d'apprendre plus. Je sais parler trois langues. [C'est] amusant. Je veux apprendre le japonais et le coréen.

SÉANCE N° 4

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 24/12/09

[Rappel] Au cours précédent, chacun a rédigé sa biographie langagière et a découvert qu'il y a beaucoup de langues autour de nous.

[A] Salutations

Lis les informations sur les cartons que ton prof t'a donnés et trouve les idées derrière les salutations ci-dessous.

N°	Salutation	Idée principale
1	早安! 午安! 晚安!	<u>paisible</u>
2	Good day ! Good morning ! Good afternoon !	<u>bon</u>
3	Bonjour ! Bonsoir ! Bonne nuit !	<u>bon</u>
4	安寧하세요? 安寧히하세요? 安寧히께세요?	<u>paisible</u>
5	今日は。今晚は。	<u>∅</u>
6	Selamat pagi ! Selamat jalan ! Selamat tinggal !	<u>sûr</u>

[B] La musique des langues

Écoute l'enregistrement des langues différentes. Qu'as-tu trouvé de particulier dans chacune des langues.

N°	Langue	Particularités
1	<u>tamoul</u>	<u>voyelle longues, un homme et une femme, XX</u>
2	<u>thaïlandais</u>	<u>beaucoup de /a/, tons, voyelles longues</u>
3	<u>japonais</u>	<u>des hauts et des bas</u>
4	<u>coréen</u>	<u>beaucoup de /vo/ et /da/</u>
5	<u>allemand</u>	<u>des mots comme anglais, syllabes accentuées</u>
6	<u>hindî</u>	<u>voyelles longues</u>

[C] Conclusion

[J'] ai pu comprendre en écoutant plusieurs fois. Il y a des langues qui sont rigolotes, bizarres.

SÉANCE N° 5

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 16/2/10

[Rappel] Au cours précédent, nous avons découvert les secrets des salutations et apprécié la musique des langues.

[A] L'écriture

Regroupe les cartons portant la même écriture et explique les traits sur lesquels tu t'es appuyé pour y arriver.

N°	Langue	Particularités
1	<u>coréen</u>	<u>Caractères chinois, cercles, caractères similaires, lignes droites.</u>
2	<u>japonais</u>	<u>Caractères chinois, courbes.</u>
3	<u>malais</u>	<u>Caractères latins.</u>
4	<u>hindi</u>	<u>Quelques lignes droites. Sous la ligne horizontale, il y a des traits d'un côté de la ligne horizontale.</u>
5	<u>tamoul</u>	<u>Caractères très petits. Des caractères avec des cercles, des courbes, des lignes droites (carrés)</u>
6	<u>thaïlandais</u>	<u>Beaucoup de cercles, impression de carrés, des choses au dessus ou en dessous des caractères.</u>

[B] Faisons le premier pas vers le monde.

Apprenons ces conversations courtes pour nous en servir dans l'avenir.

<p>早安! 你好!</p> <p>我叫.....</p> <p>你叫什么名字?</p>	<p>Selamat pagi.</p> <p>Nama saya</p> <p>Siapa nama anda ?</p>	<p>今日は。</p> <p>私の名前は.....です。</p> <p>貴方の名前は何ですか。</p>
--	--	---

<p>안녕하세요 ?</p> <p>저는.....입니다.</p> <p>姓衛이 어떻게 되세요?</p>	<p>तमस्ते !</p> <p>मेरा नाम है ।</p> <p>आपका नाम क्या है ।</p>
---	--

[E] Réflexions

Comment as-tu fait pour apprendre ces langues ?

[j'] entends des camarades et autres personnes parler malais. À l'école, on nous apprend le chinois.

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 7/5/10

[Rappel] J'ai appris les salutations dans de différentes langues.

[A] Distinguer les formes d'écriture.

Regroupe les cartons portant la même écriture et explique les traits sur lesquels tu t'es appuyé pour y arriver. De quelles langues s'agit-il ? Note-les dans la colonne « Langue ».

Langue	Traits
<u>Ancien égyptien</u>	<u>dessins, dessins</u>
<u>japonais</u>	<u>[traits] courbés, il y a des courbes</u>
<u>coréen</u>	<u>Traits horizontaux, des □, des carrés. Certains on le même trait ㄷ.</u>
<u>ancien chinois</u>	<u>Un peu comme le chinois.</u>
<u>malais</u>	<u>ikan, lembu, matahari. Avant, j'en ai vu certains.</u>
<u>français</u>	<u>Poisson ressemble à poison. Mais poisson signifie poisson.</u>

Observe les groupes d'écriture. Lesquels indiquent plus facilement l'objet dont on parle ?

L'ancien chinois et l'ancien égyptien, l'un est [composé] de dessins, l'autre ressemble à des caractères chinois.

Devines-tu ce que ces mots veulent dire ? Explique aux camarades.

Oui. [dessin d'un poisson] → [caractère d'ancien chinois signifiant « poisson »] → [caractère du chinois moderne désignant « poisson »]. [dessin du soleil] → [caractère du chinois moderne désignant « soleil »] → [mot anglais signifiant « soleil »]

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : DANFENG

[B] Les écritures.

Les écritures ci-dessous privilégient-elles le sens ou le son ? Entoure "sens" ou "son" en bas de chaque colonne au rang marqué d'une flèche.

	Hiéroglyphes	Chinois	Français	Coréen		Malais	Japonais	
	égyptiens	(Sceau)		Hangeul	Hanja		Hiragana	Kanji
1		羊	mouton	양	羊	kambing	ひつじ	羊
2		魚	poisson	물고기	魚	ikan	さかな	魚
3		牛	taureau	소	牛	lembu	うし	牛
4		馬	cheval	말	馬	kuda	うま	馬
5		鳥	oiseau	새	鳥	burung	とり	鳥
6		日	soleil	태양	太陽	matahari	ひ	日
7		月	lune	달	月	bulan	つき	月
8		火	feu	불	火	api	ひ	火
9		水	eau	물	水	air	みず	水
10		木	arbre	나무	木	pokok	き	木
➔	sens / son	sens / son	sens / son	sens / son		sens / son	sens / son	

[C] Réflexions

Sur quoi t'es-tu appuyé pour regrouper les cartons ?

Certains ressemblent à des animaux, des choses. Certains, on les connaît déjà, comme « ikan » avec « bilis », c'est « ikan bilis » ➔ poisson. Certains ressemblent à des caractères chinois moderne, comme « 𠂇 » « 日 » « 𠂇 » « 水 » et « 木 ».

Les écritures peuvent favoriser l'expression du ➔ (a) sens
➔ (b) son



SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 18/6/10

[Rappel] Au cours précédent, nous avons appris que certaines langues favorisent l'expression du sens, et d'autres, du son. Peux-tu donner quelques exemples de ces deux types de langues ?

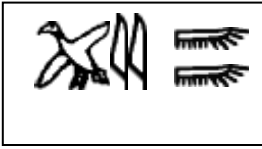
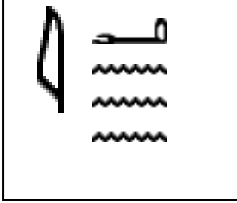
[A] Jeu d'écritures (1) : Ces mots, que signifient-ils ?

➔ Ces mots expriment <u>des sons</u>			➔ Ce mot exprime <u>des sens</u>	
cá	isda	poisson		
물고기	さかな	𑖇𑖫𑖞		

- (a) Sais-tu ce que ces mots veulent dire ? Oui Non
Pourquoi ? ∅
- (b) Écris dans la case ci-dessus, le mot que ton prof met au tableau. Maintenant sais-tu ce que les mots veulent dire ?
Pourquoi ? Oui, parce que ce mot ressemble à un poisson.
- (c) Lesquels des mots ci-dessus expriment le son, et lesquels le sens ?
Écris ta réponse sur les lignes pointillées après les flèches. ∅

[B] Jeu d'écritures (2) : Deviner le sens des verbes.

- (a) Devine ce que les mots ci-dessous veulent dire. Écris ta réponse sur les lignes pointillées.

古埃及文 :		
马来文:	terbang	basuh
法文:	voler	laver
华文 :	➔ <u>voler</u>	➔ <u>nager, laver</u>

- (b) C'était facile de deviner le sens des mots ci-dessus ? Pourquoi ?
① animal oiseau + ailes. Les lier ➔ voler. ➔ [Objet qui] sert à voler + oiseau en train de voler ➔ voler.
② Un peu différent, pas facile de faire le lien, difficile à deviner. La main : nager, boire. L'eau : laver. Trop d'actions.

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : DANFENG

[C] Jeu d'écritures (3) : Classer.

Ton prof te donne trois jeu de cartes. Essaie de diviser en groupes chaque jeu de cartes. Quel jeu de cartes as-tu trouvé facile pour diviser en groupes ? Pourquoi ? Sur quoi t'es-tu appuyé ?

Chinois. ① Le signe du côté est pareil. ② Écriture qui indique le sens. [J'ai suivi] le signe du côté pour classer [les mots].

[D] Conclusion

Qu'est-ce que tu penses des écritures qui expriment le sens ?

[Je peux] voir le sens des mots, deviner, [ça] nous aide à classer [les mots] ; Les mots, [je ne] peux pas savoir la prononciation, [Je] peux lire les mots, mais peux pas toujours les prononcer. Mais parfois pas facile.

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 23/12/10

[Rappel] Au cours précédent, quels jeux d'écritures a-t-on fait ?

[A] Jeu d'écritures (4) : Le sens de l'écriture.

(a) Écoute ton prof lire les listes de mots ci-dessous pour trouver leur sens de l'écriture. Puis, transforme en flèche chaque ligne en bas de chaque liste de mots, pour monter le sens d'écriture.

Chinois	Japonais	Coréen	Français	Malais	Arabe
星期一	げつようび	월요일	lundi	Isnin	الإثنين
星期二	かようび	화요일	mardi	Selase	الثلاثاء
星期三	すいようび	수요일	mercredi	Rabu	الأربعاء
星期四	もくようび	목요일	jeudi	Khamis	الخميس
星期五	きんようび	금요일	vendredi	Jumaat	الجمعة
星期六	どようび	토요일	samedi	Sabtu	السبت
星期日	にちようび	일요일	dimanche	Ahad	الأحد
→	→	→	→	→	←

(d) Regarde les mots ci-dessous. Qu'est-ce qu'ils veulent dire ?

Strops	Icrem	馆书图	화장실	화장실	すし屋
<u>Sports</u>	<u>Merci</u>	图书馆 <u>[bibliothèque]</u>	실	書装室 <u>[toilette]</u>	寿司屋 <u>[sushi restaurant]</u>

On peut écrire lesquels des mots ci-dessus dans des sens différents ?
Explique.

Je reconnais 馆书图 [« bibliothèque » écrite à l'envers], mais Ø.

[B] Jeu d'écritures (5) : Des différents mots qui s'écrivent pareil.

(a) Lis la traduction des mots coréens ci-dessous. Que veut dire le mot 일 ?

Phrase en coréen :	매	일	일	시간	일	해요	.
Traduction mot à mot :	chaque	jour	une	heure	travail	faire	.

La phrase veut dire ⇒ Chaque jour, [je] travaille une heure.

Le mot 일 veut dire : jour , une et travail.

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : DANFENG

(b) Que veut dire le mot “mean” dans les phrases ci-dessous ?

		<u>Sens de “mean”</u>
i	<i>What does that word <u>mean</u> ?</i>	<u>vouloir dire</u>
ii	<i>They <u>mean</u> you no harm.</i>	<u>être de bonnes ou de mauvaises intentions</u>
iii	<i>Although she has been very <u>mean</u> to me, I do not hate her.</i>	<u>méchamment</u>
iv	<i>He is so <u>mean</u> that I have never seen him spend a single cent on gifts for his family.</i>	<u>avare</u>
v	<i>The <u>mean</u> of 22, 38 and 60 is 40.</i>	<u>moyen</u>

D'après ces exemples en coréen et en anglais, que peut-on dire des écritures qui expriment les sons ?

[Le mot « mean »] peut signifier beaucoup de choses. [Il] faut lire la phrase pour savoir le sens.

[C] Avantages et inconvénients des types d'écritures

Dans les cases ci-dessous, note les avantages et les inconvénients des écritures qui expriment le sens et celles qui expriment le son.

Type d'écriture	Écriture idéographique	Écriture phonétique	
		Écriture syllabique	Écriture alphabétique
Avantages	<u>On peut deviner son sens.</u> <u>Si le sens d'écriture est changé, on peut deviner le sens.</u>	<u>On peut écrire de haut en bas et de gauche à droite. [On] peut changer le sens d'écriture.</u>	<u>Plus facile à lire.</u> <u>Facile [à écrire, parce qu'il y a] moins de traits.</u>
Inconvénients	<u>[On] peut pas lire.</u> <u>[Il] faut longtemps pour l'écrire parce qu'il y a beaucoup de traits, difficile à écrire.</u>	<u>[On] peut pas voir le sens.</u>	<u>[On] peut pas voir / deviner le sens.</u> <u>On ne peut pas changer le sens de l'écriture. Sinon la prononciation ne sera pas la même.</u>

[D] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

J'ai appris Ø

SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe: _____ Date: 21/12/10

[Rappel] Dans les trois cours précédents, on a parlé des écritures. Aujourd'hui, on va parler des nombres.

[A] L'ordre des nombres.

(a) Ton prof te donne 6 groupes de cartons. Pour chaque groupe, peux-tu ranger les nombres de 1 à 10 ? Comment l'as-tu fais ?

Les nombres dans des langues différentes se ressemblent, comme [ceux du] chinois, [du] japonais et [du] coréen [ex.] san, san, sam ; yi, ichi, il ; qi, shichi, ch'il ; et aussi l'arrière de jiu, kyuu, ku est en « u ». En italien, français et portugais : uno, un, um ; quattro, quatre, quatro etc.

(b) Mets ces listes de nombres en deux groupes et colle-les ci-dessous.

华语	日语	韩语
一 yi	一 ichi	일 il
二 er	二 ni	이 i
三 san	三 san	삼 sam
四 si	四 shi	사 sa
五 wu	五 go	오 o
六 liu	六 roku	육 yuk
七 qi	七 shichi	칠 ch'il
八 ba	八 hachi	팔 p'al
九 jiu	九 kyuu	구 ku
十 shi	十 jyuu	십 sip

法语	意大利语	葡萄牙语
un	uno	um
deux	due	dois
trois	tre	três
quatre	quattro	quatro
cinq	cinque	cinco
six	sei	seis
sept	sette	sete
huit	otto	oito
neuf	nove	nove
dix	dieci	dez

(c) Lis les informations concernant ces langues. Pourquoi est-ce que les langues dans chaque groupe sont semblables les unes aux autres ?

Europe



Asie orientale



SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : DANFENG

Le latin se transforme..

Le latin était une langue qui se parlait au centre de l'Italie. Puis, il a suivi l'expansion de l'empire romain autour de la mer Méditerranéen et en Europe. Après la chute de l'empire romain, le latin a évolué dans des différentes régions pour devenir le français, l'espagnol, l'italien, le portugais etc.

La dispersion des caractères chinois.

Le japonais et le coréen sont des langues semblables. Par ex., le verbe est souvent à la fin de la phrase. Le chinois n'appartient pas à la même famille de langues que le japonais et le coréen, parce que sa grammaire est différente. Mais depuis la dynastie des Han, le japonais et le coréen ont emprunté beaucoup de caractères chinois.

(d) Pour parler du sens de l'écriture au cours précédent, on s'est servi des jours la semaine.

Chinois	Japonais	Coréen	Portugais	Français
星期一	月曜日	月曜日	segunda-feria	lundi
星期二	火曜日	火曜日	terça-feria	mardi
星期三	水曜日	水曜日	quarta-feria	mercredi
星期四	木曜日	木曜日	quinta-feria	jeudi
星期五	金曜日	金曜日	sexta-feria	vendredi
星期六	土曜日	土曜日	sabado	samedi
星期日	日曜日	日曜日	domingo	dimanche

Comment a-t-on nommé les jours de la semaine ?

Le chinois et le portugais se servent des chiffres, tandis que le japonais, le coréen et le français se servent du yinyang wuxing soleil, lune et cinq éléments/planètes].

[C] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

(a) Les nombres dans des langues différentes ont des ressemblances, les raisons possibles sont (1) parce qu'ils viennent d'une langue (2) pays voisins ont des liens, ont emprunté quelques nombres.

(b) Certaines langues se servent des chiffres pour écrire les jours de la semaine, d'autres langues se servent du yinyang wuxing soleil, lune et cinq éléments/planètes].

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : DANFENG

NOM Prénom : Danfeng Classe:

Date: 31/12/10

[Rappel] Au cours précédent, on a appris . . .

[A] L'ordre des nombres.

(a) Observe les nombres ci-dessous. Peux-tu compléter le tableau ?

华语	日语	韩语	马来语	英语	法语
一 yi	ichi	il	satu	one	un
二 er	ni	i	dua	two	deux
三 san	san	sam	tiga	three	trois
四 si	shi	sa	empat	four	quatre
五 wu	go	o	lima	five	cinq
六 liu	roku	yuk	enam	six	six
七 qi	shichi	ch'il	tujuh	seven	sept
八 ba	hachi	p'al	lapan	eight	huit
九 jiu	kyuu	ku	sembilan	nine	neuf
十 shi	jyuu	sip	sepuluh	ten	dix
十一	<u>jyuu ichi</u>	<u>sip il</u>	<u>sebelas</u>	<u>eleven</u>	<u>onze</u>
十二	<u>jyuu ni</u>	<u>sip i</u>	<u>duabelas</u>	<u>twelve</u>	<u>douze</u>
十三	<u>jyuu san</u>	<u>sip sam</u>	<u>tigabelas</u>	<u>thirteen</u>	<u>treize</u>
十七	<u>jyuu shichi</u>	<u>sip ch'il</u>	<u>tujuhbelas</u>	<u>seventeen</u>	<u>dix-sept</u>
十八	<u>jyuu hachi</u>	<u>sip p'al</u>	<u>lapanbelas</u>	<u>eighteen</u>	<u>dix-huit</u>
二十	<u>ni jyuu</u>	<u>i sip</u>	<u>dua puluh</u>	<u>twenty</u>	vingt
二十一	<u>ni jyuu ichi</u>	<u>i sip il</u>	<u>dua puluh satu</u>	<u>twenty-one</u>	<u>vingt et un</u>
三十	<u>san jyuu</u>	<u>sam sip</u>	<u>tiga puluh</u>	<u>thirty</u>	<u>trente</u>
三十六	<u>san jyuu roku</u>	<u>sam sip yuk</u>	<u>tiga puluh enam</u>	<u>thirty-six</u>	<u>trente-six</u>
一百	hyaku	baek	seratus	one hundred	cent
一百六十	<u>hyaku roku jyuu</u>	<u>baek yuk sip</u>	<u>seratus enam puluh</u>	<u>one hundred dans sixty</u>	<u>cent soixante</u>
一千	sen	ch'on	ribu	thousand	mille
一千五百	<u>sen go hyaku hachi</u>	<u>ch'on o baek</u>	<u>seribu lima ratus</u>	<u>one thousand, five</u>	<u>mille cinq cent</u>
八十	<u>jyuu</u>	<u>p'al sip</u>	<u>lapan puluh</u>	<u>hundred and eighty</u>	<u>quatre-vingt</u>

À partir des nombres de 1 à 10, peut-on devenir les nombres plus grands que 10 ? Pourquoi ?

[Les nombres de 1 à 10] du chinois, du japonais et du coréen suffisent pour deviner les nombres jusqu'au 99. [Les nombres de 1 à 10] du malais, de l'anglais et du français ne permet pas de deviner les nombres plus grands que 10.

(b) Lis les nombres ci-dessous dans les langues mentionnées ci-dessus.

2538

6217

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : DANFENG

(e) Écris en chiffres arabes les cinq nombres lus par ton prof.

N° 1	N° 2	N° 3	N° 4	N° 5
<u>6251</u>	<u>38</u>	<u>77</u>	<u>910</u>	<u>279</u>

[A] Les signes qui représentent les nombres.

(a) Regarde les nombres ci-dessous et réponds aux questions ci-dessous.

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII ...
<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>	<u>11</u>	<u>12</u>

...	<table border="1"><tr><td>L</td></tr><tr><td><u>50</u></td></tr></table>	L	<u>50</u>	...	<table border="1"><tr><td>C</td></tr><tr><td><u>100</u></td></tr></table>	C	<u>100</u>	...	<table border="1"><tr><td>D</td></tr><tr><td><u>500</u></td></tr></table>	D	<u>500</u>	...	<table border="1"><tr><td>M</td></tr><tr><td><u>1000</u></td></tr></table>	M	<u>1000</u>
L															
<u>50</u>															
C															
<u>100</u>															
D															
<u>500</u>															
M															
<u>1000</u>															

- (i) Quels chiffres s'agit-il ? ⇒ Les chiffres romains
- (ii) Écris en chiffres arabes l'équivalent de chacun des nombres ci-dessus.
- (iii) Réécris les nombres ci-dessous en employant les chiffres du système de notation exposé dans le tableau ci-dessus.

18 = <u>XVIII</u>	19 = <u>IIIX</u>	32 = <u>IIIXI</u>	55 = <u>LV</u>	261 = <u>CCCLXI</u>
-------------------	------------------	-------------------	----------------	---------------------

40 = <u>IVX</u>	90 = <u>[?]</u>	400 = <u>CD</u>	900 = <u>DM</u>	2010 = <u>M</u>
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

(b) Qu'est-ce que tu penses des chiffres chinois, arabes et latins ?
Les chiffres arabes sont plus faciles parce que les chiffres arabes s'écrivent facilement.

[D] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?
[J'ai] appris des chiffres différents, chiffres romains [etc.], [et qu'à partir des chiffres] de 1 jusqu'à 10 dans certaines langues, [on] peut deviner les chiffres plus grands que 10.

SÉANCE N° 1

ÉLÈVE : LILING

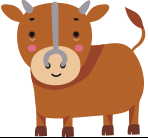




NOM Prénom : Liling

Classe:

Date: 15/12/09

[A] Distinguer les sons

Écoutez les cris des animaux ci-dessous et mettez-les dans l'ordre que vous les avez entendus en notant de 1 à 5 dans les cases.

				
Vache :	Grenouille :	Chien :	Chat :	Mouton :
<u>3</u>	<u>4</u>	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>5</u>
<u>meuh</u>	<u>croa</u>	<u>wouf</u>	<u>miaou</u>	<u>bêêê</u>

[B] Imaginez une histoire à partir des sons

(1) Écoutez cinq sons. De quoi s'agit-il ? Écrivez votre réponse sur les lignes pointillées.

N°	Son	Mots associés
1	<u>Il pleut à cordes.</u>	<u>Sources</u>
2	<u>Un toux</u>	<u>Malade. Il fait très froid.</u>
3	<u>Une porte se ferme.</u>	<u>Sortir de/entrer dans une maison. Un cambrioleur entre.</u>
4	<u>Une fenêtre se brise.</u>	<u>Casser quelque chose sans faire exprès. Jeter un verre [par terre] par un moment de colère.</u>
5	<u>Le téléphone sonne.</u>	<u>Des amis téléphonent. Papa, Maman ou parents téléphonent.</u>

(2) Imaginez une histoire à partir des cinq sons que vous avez entendus. Écrivez-le ci-dessous.

Un dimanche matin, je regardais la télé chez moi. Soudain, le téléphone a sonné. C'était ma mère, malade, qui m'a appelée de l'hôpital. Elle voulait que je la ramène à la maison. Tout de suite, j'ai quitté la maison. Effrayée par le claquement de la porte, j'ai brisé la fenêtre. Sur le chemin de retour, il pleuvait à cordes. À cause de la pluie, il faisait très froid. J'ai toussé violemment.

(3) Écoutez chaque camarade lire son histoire. Les histoires sont-elles pareilles ? Pourquoi ?

[Les histoires] ne sont pas pareilles. Parce que notre pensée dépend des expériences différentes.

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 17/12/09

[Rappel] Au cours précédent, on a entendu des cris d'animaux. Puis, on a créé une histoire à partir de cinq sons. Et chaque camarade a imaginé une histoire *semblable/*différente. (*Entoure ta réponse.)

[A] Qu'est-ce que c'est ce son ?

Écoute un son. Transcris-le sur la ligne pointillée à droite de la flèche. ➔

Le son que j'entends	Les sons que d'autres entendent	Langue
➔ <u>ca caw</u>	<u>cocorico</u>	<u>français</u>
	<u>cock a doodle do</u>	<u>anglais</u>
	<u>coucoucou</u>	<u>chinois</u>
	<u>cocorococo</u>	<u>portugais</u>
	<u>koukérikou</u>	<u>russe</u>
	<u>coucoucoucou</u>	<u>arabe</u>

Qu'est-ce que tu as remarqué d'intéressant ou de bizarre ?

Les sons ne paraissent pas pareils aux personnes qui parlent des langues différentes.

[B] Traits sonores

(1) Écoute les quatre lectures du mot ci-dessous et souligne () la partie la plus saillante.

N° :	1	2	3	4
Mot :	mam <u>a</u> mama	mamam <u>a</u>	mamam <u>a</u> ma	mamam <u>a</u> ma

Quelle particularité as-tu repérée ?		Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) <input type="checkbox"/> ton
➔ <u>Pas pareils</u>		<input type="checkbox"/> voyelle longue <input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : LILING

(2) Écoute les quatre lectures du mot ci-dessous et souligne (___) la partie la plus saillante.

N° :	1	2	3	4
Mot :	mamam <u>a</u>	mam <u>a</u> mama	mamam <u>a</u>	<u>m</u> amamama

Quelle particularité as-tu repérée ?	Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) <input type="checkbox"/> ton
➔ <i>Il y a des sons longs et des sons courts.</i>	<input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée

(3) Écoute la prononciation des mots ci-dessous et note les changements (à l'aide des signes que ton prof t'a expliqués) sous les mots.

N° :	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Mot :	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma

Quelle particularité as-tu repérée ?	Ce trait s'appelle : (Coche une réponse) <input checked="" type="checkbox"/> ton
➔ <i>Il y a des sons <u>hauts</u> et des sons <u>bas</u>.</i>	<input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée

[C] Distinguer les traits sonores

Écoute la lecture des mots ci-dessous et coche leur trait sonore.

Langue	Mot 1	Mot 2	Trait sonore
Anglais	perfect	perfect	➔ <input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée
Chinois	fèi jī	féi jī	➔ <input checked="" type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Anglais	bit	beat	➔ <input type="checkbox"/> ton <input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Tamoul	āmām	ammā	➔ <input type="checkbox"/> ton <input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Italien	ancora	ancora	➔ <input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée
Français	université	national	➔ ?

[D] Conclusion

les sons des langues Ø

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 21/12/09

[Rappel] Au cours précédent, on a découvert que les langues différentes utilisent des traits sonores tels que Ø

[A] Biographie langagière de « Ming Ming »

(1) Lis la biographie langagière ci-dessous. Puis entoure :

- en rouge : les langues que Ming Ming parle.
- en vert : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il comprend.
- en bleu : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il a entendues.
- en orange : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il a vues.

Bonjour! Je m'appelle Ming Ming et j'ai onze ans. Chez moi, je parle chinois avec mes parents. Quand mes grands-parents paternels me parlent en cantonais, ou que mes grands-parents maternels me parlent en hokkien, je peux les comprendre, mais comme je ne sais pas parler ces dialectes chinois, je leur parle en chinois. Je parle chinois ou malais avec mes voisins, sauf à mes voisins indiens. Comme je ne connais aucune langue indienne, je ne peut leur parle qu'en anglais.

À l'école, je parle à mes profs en chinois, malais et anglais. À la cantine de l'école, j'entends souvent ces trois langues, des fois, le tamoul et le hindi. Quand on fait les courses au supermarché, je remarque que sur la plupart des emballages, les informations sont écrites en anglais, chinois, malais, et des fois en japonais et en coréen.

(2) Complète ce tableau :

	Langue
Les camarades de Ming Ming savent parler quelles langues ?	<u>chinois, malais et anglais</u>
Ming Ming comprend mais ne parle pas ces langues.	<u>cantonais et hokkien</u>
Langues que Ming Ming ne parle pas mais a entendues.	<u>tamoul et hindi</u>
Langues que Ming Ming ne parle pas mais a vues.	<u>japonais et coréen</u>

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : LILING

[B] Ma biographie langagière

(1) Complète ce tableau.

	Langue
Langues que je parle	<u>anglais, chinois</u>
Langues que je ne parle pas mais que je comprends	<u>Ø</u>
Langues que je ne parle pas mais que j'entends	<u>tamoul, hindi, coréen, japonais,</u> <u>malais.</u>
Langues que je ne parle pas mais que je vois	<u>malais, indien [=tamoul]</u>

(2) Écris ta propre biographie langagière.

Bon jour, je m'appelle Liling et j'ai douze ans cette année. À la maison, en famille, je parle anglais et chinois. Mes voisins sont chinois, alors je leur parle chinois et anglais. À l'école, je parle aux profs et aux camarades en anglais et en chinois. Des fois, j'entends des gens parler tamoul, hindi et malais, mais je ne sais pas parler ces langues. Quand je fais des achats, je vois des fois les étiquettes en malais et en indien [=tamoul].

[C] Conclusion :

Que penses-tu de ta capacité de parler des langues, de tes expériences avec les langues et des langues que tu entends et vois autour de toi ?

Les langues que je maîtrise déjà ne suffisent pas. Parce que j'ai envie d'apprendre d'autres langues. Si j'apprends d'autres langues, je pourrai parler aux gens différents. J'ai envie d'apprendre le coréen.

SÉANCE N° 4

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 24/12/09

[Rappel] Au cours précédent, chacun a rédigé sa biographie langagière et a découvert qu'il y a beaucoup de langues autour de nous.

[A] Salutations

Lis les informations sur les cartons que ton prof t'a donnés et trouve les idées derrière les salutations ci-dessous.

N°	Salutation	Idée principale
1	早安! 午安! 晚安!	<u>paisible</u>
2	Good day ! Good morning ! Good afternoon !	<u>bon</u>
3	Bonjour ! Bonsoir ! Bonne nuit !	<u>bon</u>
4	安寧하세요? 安寧히하세요? 安寧히게세요 ?	<u>paisible</u>
5	今日は。今晚は。	<u>Ø</u>
6	Selamat pagi ! Selamat jalan ! Selamat tinggal !	<u>sûr</u>

[B] La musique des langues

Écoute l'enregistrement des langues différentes. Qu'as-tu trouvé de particulier dans chacune des langues.

N°	Langue	Particularités
1	<u>tamoul</u>	<u>voyelle longues, un homme et une femme se parlent</u>
2	<u>thaïlandais</u>	<u>beaucoup de /a/, tons, voyelles longues</u>
3	<u>japonais</u>	<u>des son hauts et des son bas</u>
4	<u>coréen</u>	<u>/vo/ et /da/</u>
5	<u>allemand</u>	<u>un peu comme anglais, syllabes accentuées</u>
6	<u>hindî</u>	<u>voyelles longues</u>

[C] Conclusion

[J'] ai pu trouvé les traits en écoutant plusieurs fois. Les sons de certaines langues sont bizarres, d'autres sont drôles.

SÉANCE N° 5

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 16/2/10

[Rappel] Au cours précédent, nous avons découvert les secrets des salutations et apprécié la musique des langues.

[A] L'écriture

Regroupe les cartons portant la même écriture et explique les traits sur lesquels tu t'es appuyé pour y arriver.

N°	Langue	Particularités
1	<u>coréen</u>	<u>Caractères chinois, cercles 'o', caractères similaires, lignes droites.</u>
2	<u>japonais</u>	<u>Courbes, caractères chinois 'kanji'.</u>
3	<u>malais</u>	<u>Lettres de l'alphabet anglais, caractères latins.</u>
4	<u>hindî</u>	<u>Une ligne horizontale, sous la ligne horizontale, il y a des traits, au-dessus de la ligne horizontale Ø.</u>
5	<u>tamoul</u>	<u>Caractères très petits. Certains caractères ont un point. Des caractères avec des cercles, des courbes, des lignes droites (carrés)</u>
6	<u>thaïlandais</u>	<u>Beaucoup de petits cercles, il y a des « 6 », impression de carrés, des choses au dessus ou en dessous des caractères.</u>

[B] Faisons le premier pas vers le monde.

Apprenons ces conversations courtes pour nous en servir dans l'avenir.

早安! 你好! 我叫..... 你叫什么名字?	Selamat pagi. Nama saya Siapa nama anda ?	今日は。 私の名前は.....です。 貴方の名前は何ですか。
-------------------------------	---	--------------------------------------

안녕하세요? 저는.....입니다. 姓衛이 어떻게 되세요?	तमस्ते ! मेरा नाम है । आपका नाम क्या है ।
---------------------------------------	---

[C] Réflexions

Comment as-tu fait pour apprendre ces langues ?

Le malais et le chinois, ce sont les profs de l'école qui me les ont appris. D'autres langues, c'est [monsieur] le professeur [=vous] qui nous en apprenez.

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 7/5/10

[Rappel] J'ai appris à saluer dans différentes langues.

[A] Distinguer les formes d'écriture.

Regroupe les cartons portant la même écriture et explique les traits sur lesquels tu t'es appuyé pour y arriver. De quelles langues s'agit-il ? Note-les dans la colonne « Langue ».

<u>Langue</u>	<u>Traits</u>
<u>Ancien égyptien</u>	<u>dessins, dessins, choses</u>
<u>japonais</u>	<u>[traits] courbés, il y a des courbes</u>
<u>coréen</u>	<u>Traits horizontaux, des □, des carrés. Certains on le même trait ㄷ.</u>
<u>ancien chinois</u>	<u>Un peu comme le chinois [ex.] 马, 鱼, 火, 牛.</u>
<u>malais</u>	<u>Quelques mots, je les ai vus, appris, entendus : ikan, lembu.</u>
<u>français</u>	<u>Ressemble à l'anglais.</u>

Observe les groupes d'écriture. Lesquels indiquent plus facilement l'objet dont on parle ?

L'ancien égyptien. Parce que ce sont des dessins, des choses.

Devines-tu ce que ces mots veulent dire ? Explique aux camarades.

[dessin d'un mouton] → [caractère d'ancien chinois signifiant « mouton »] → [caractère du chinois moderne désignant « mouton »].

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : LILING

[B] Les écritures.

Les écritures ci-dessous privilégient-elles le sens ou le son ? Entoure "sens" ou "son" en bas de chaque colonne au rang marqué d'une flèche.

	Hiéroglyphes	Chinois	Français	Coréen		Malais	Japonais	
	égyptiens	(Sceau)		Hangeul	Hanja		Hiragana	Kanji
1		羊	mouton	양	羊	kambing	ひつじ	羊
2		魚	poisson	물고기	魚	ikan	さかな	魚
3		牛	taureau	소	牛	lembu	うし	牛
4		馬	cheval	말	馬	kuda	うま	馬
5		鳥	oiseau	새	鳥	burung	とり	鳥
6		日	soleil	태양	太陽	matahari	ひ	日
7		月	lune	달	月	bulan	つき	月
8		火	feu	불	火	api	ひ	火
9		水	eau	물	水	air	みず	水
10		木	arbre	나무	木	pokok	き	木
➔	sens / son	sens / son	sens / son	sens / son		sens / son	sens / son	

[C] Réflexions

Sur quoi t'es-tu appuyé pour regrouper les cartons ?

Ressemblent à des animaux, des choses. Certains, je les connais déjà, (ikan ➔ ikan bilis ➔ poisson frits. Certains ressemblent à des caractères chinois moderne (ancien chinois ➔ 羊 ➔ 羊

Les écritures peuvent favoriser l'expression du ➔ (a) sens
➔ (b) son



SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 18/6/10

[Rappel] Au cours précédent, nous avons appris que certaines langues favorisent l'expression du sens, et d'autres, du son. Peux-tu donner quelques exemples de ces deux types de langues ?

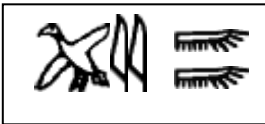
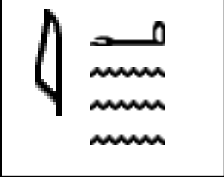
[A] Jeu d'écritures (1) : Ces mots, que signifient-ils ?

➔ Ces mots expriment <u>∅</u>			➔ Ce mot exprime <u>des sens</u>	
cá	isda	poisson		
물고기	さかな	𑌕𑌃𑌆		

- (a) Sais-tu ce que ces mots veulent dire ? Oui Non
Pourquoi ? ∅
- (b) Écris dans la case ci-dessus, le mot que ton prof met au tableau. Maintenant sais-tu ce que les mots veulent dire ?
Pourquoi ? Oui, parce que ce mot ressemble à un poisson.
- (c) Lesquels des mots ci-dessus expriment le son, et lesquels le sens ?
Écris ta réponse sur les lignes pointillées après les flèches. ∅

[B] Jeu d'écritures (2) : Deviner le sens des verbes.

- (a) Devine ce que les mots ci-dessous veulent dire. Écris ta réponse sur les lignes pointillées.

古埃及文 :		
马来文:	terbang	basuh
法文:	voler	laver
华文 :	➔ <u>voler</u>	➔ <u>nager</u>

- (b) C'était facile de deviner le sens des mots ci-dessus ? Pourquoi ?
① animal oiseau + ailes. Les lier ➔ voler. ➔ Les ailes qui servent à voler + oiseau en train de voler ➔ voler.
② Un peu différent, pas facile de faire le lien, difficile à deviner. La main : nager, boire. L'eau : laver les mains. Trop d'actions !!!

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : LILING

[C] Jeu d'écritures (3) : Classer.

Ton prof te donne trois jeu de cartes. Essaie de diviser en groupes chaque jeu de cartes. Quel jeu de cartes as-tu trouvé facile pour diviser en groupes ? Pourquoi ? Sur quoi t'es-tu appuyé ?

Les cartons en chinois sont le plus faciles à classer parce que ① Le signe du côté est pareil. ② Écriture qui indique le sens. Je me suis appuyé sur le signe du côté [tels que] oiseau, poisson et insecte pour classer [les mots].

[D] Conclusion

Qu'est-ce que tu penses des écritures qui expriment le sens ?

[On] peut voir le sens des mots. Deviner. Des fois, c'est pas facile de deviner. [Ça] aide à classer [dans des catégories différentes].

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 23/12/10

[Rappel] Au cours précédent, quels jeux d'écritures a-t-on fait ?

[A] Jeu d'écritures (4) : Le sens de l'écriture.

(a) Écoute ton prof lire les listes de mots ci-dessous pour trouver leur sens de l'écriture. Puis, transforme en flèche chaque ligne en bas de chaque liste de mots, pour monter le sens d'écriture.

<u>Chinois</u>	<u>Japonais</u>	<u>Coréen</u>	<u>Français</u>	<u>Malais</u>	<u>Arabe</u>
星期一	げつようび	월요일	lundi	Isnin	الإثنين
星期二	かようび	화요일	mardi	Selase	الثلاثاء
星期三	すいようび	수요일	mercredi	Rabu	الأربعاء
星期四	もくようび	목요일	jeudi	Khamis	الخميس
星期五	きにようび	금요일	vendredi	Jumaat	الجمعة
星期六	どようび	토요일	samedi	Sabtu	السبت
星期日	にちようび	일요일	dimanche	Ahad	الأحد
→	→	→	→	→	←

(f) Regarde les mots ci-dessous. Qu'est-ce qu'ils veulent dire ?

Strops	Icrem	馆书图	화	畫裝室	す	寿司屋
<u>Sports</u>	<u>Merci</u>	图书馆 [bibliothèque]	장 실	[toilette]	し や	[sushi restaurant]

On peut écrire lesquels des mots ci-dessus dans des sens différents ? Explique.
[Comme] « strops » et « icrem » ressemblent à [des mots] anglais (écrits) de gauche à droite, alors nous lirons de gauche à droite.

[B] Jeu d'écritures (5) : Des différents mots qui s'écrivent pareil.

(a) Lis la traduction des mots coréens ci-dessous. Que veut dire le mot 일 ?

Phrase en coréen :	매	일	일	시간	일	해요	.
Traduction mot à mot :	chaque	jour	une	heure	travail	faire	.

La phrase veut dire ⇨ Chaque jour, [je] travaille une heure.

Le mot 일 veut dire : jour , une et travail.

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : LILING

- (b) Que veut dire le mot “mean” dans les phrases ci-dessous ?
- | | |
|--|--|
| | <u>Sens de “mean”</u> |
| i <i>What does that word <u>mean</u> ?</i> | <u>vouloir dire</u> |
| ii <i>They <u>mean</u> you no harm.</i> | <u>intentions (bonnes ou mauvaises envers quelqu’un)</u> |
| iii <i>Although she has been very <u>mean</u> to me, I do not hate her.</i> | <u>méchant</u> |
| iv <i>He is so <u>mean</u> that I have never seen him spend a single cent on gifts for his family.</i> | <u>avare</u> |
| v <i>The <u>mean</u> of 22, 38 and 60 is 40.</i> | <u>moyen</u> |

D’après ces exemples en coréen et en anglais, que peut-on dire des écritures qui expriment les sons ?
« mean » a beaucoup de significations. [On] peut voir la prononciation. [Il] faut lire la phrase pour savoir le sens.

[C] Avantages et inconvénients des types d’écritures

Dans les cases ci-dessous, note les avantages et les inconvénients des écritures qui expriment le sens et celles qui expriment le son.

Type d’écriture	Écriture idéographique	Écriture phonétique	
		Écriture syllabique	Écriture alphabétique
Avantages	<u>On peut deviner le sens.</u> <u>Si le sens d’écriture est changé, on peut deviner le sens.</u>	<u>On peut écrire de haut en bas et de gauche à droite. [On] peut changer le sens d’écriture.</u>	<u>Plus facile à lire.</u> <u>Peu de traits.</u>
Inconvénients	<u>[On] peut pas lire.</u> <u>[Il] faut longtemps pour l’écrire parce qu’il y a beaucoup de traits, difficile à écrire.</u>	<u>[On] peut pas voir le sens.</u>	<u>[On] peut pas voir / deviner le sens.</u> <u>[On] peut pas changer le sens de l’écriture. Sinon la prononciation ne sera pas la même.</u>

[D] Conclusion

Qu’est-ce qu’on a appris aujourd’hui ?
J’ai appris les avantages et les inconvénients des différents types d’écriture.

SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 21/12/10

[Rappel] Dans les trois cours précédents, on a parlé des écritures. Aujourd'hui, on va parler des nombres.

[A] L'ordre des nombres.

(a) Ton prof te donne 6 groupes de cartons. Pour chaque groupe, peux-tu ranger les nombres de 1 à 10 ? Comment l'as-tu fais ?

Certains nombres dans des langues différentes se ressemblent, comme [ceux du] chinois, [du] japonais et [du] coréen [ex.] san, san, sam ; yi, ichi, il ; qi, shichi, ch'il ; et aussi l'arrière de jiu, kyuu, ku est en « u ». En italien, français et portugais : uno, un, um ; quattro, quatre, quatro etc.

(b) Mets ces listes de nombres en deux groupes et colle-les ci-dessous.

华语	日语	韩语
一 yi	一 ichi	일 il
二 er	二 ni	이 i
三 san	三 san	삼 sam
四 si	四 shi	사 sa
五 wu	五 go	오 o
六 liu	六 roku	육 yuk
七 qi	七 shichi	칠 ch'il
八 ba	八 hachi	팔 p'al
九 jiu	九 kyuu	구 ku
十 shi	十 jyuu	십 sip

法语	意大利语	葡萄牙语
un	uno	um
deux	due	dois
trois	tre	três
quatre	quattro	quatro
cinq	cinque	cinco
six	sei	seis
sept	sette	sete
huit	otto	oito
neuf	nove	nove
dix	dieci	dez

(c) Lis les informations concernant ces langues. Pourquoi est-ce que les langues dans chaque groupe sont semblables les unes aux autres ?

Europe



Asie orientale



SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : LILING

Le latin se transforme.

La dispersion des caractères chinois.

Le latin était une langue qui se parlait au centre de l'Italie. Puis, il a suivi l'expansion de l'empire romain autour de la mer Méditerranéen et en Europe. Après la chute de l'empire romain, le latin a évolué dans des différentes régions pour devenir le français, l'espagnol, l'italien, le portugais etc.

Le japonais et le coréen sont des langues semblables. Par ex., le verbe est souvent à la fin de la phrase. Le chinois n'appartient pas à la même famille de langues que le japonais et le coréen, parce que sa grammaire est différente. Mais depuis la dynastie des Han, le japonais et le coréen ont emprunté beaucoup de caractères chinois.

(d) Pour parler du sens de l'écriture au cours précédent, on s'est servi des jours la semaine.

Chinois	Japonais	Coréen	Portugais	Français
星期一	月曜日	月曜日	segunda-feria	lundi
星期二	火曜日	火曜日	terça-feria	mardi
星期三	水曜日	水曜日	quarta-feria	mercredi
星期四	木曜日	木曜日	quinta-feria	jeudi
星期五	金曜日	金曜日	sexta-feria	vendredi
星期六	土曜日	土曜日	sabado	samedi
星期日	日曜日	日曜日	domingo	dimanche

Comment a-t-on nommé les jours de la semaine ?

Le chinois et le portugais se servent des chiffres, tandis que le japonais, le coréen et le français se servent du yin yang wu xing [soleil, lune et cinq éléments/planètes].

[C] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

(a) On a appris que les nombres (langues différentes) se ressemblent probablement parce que (1) [ils] évoluent d'une langue (2) les pays voisins ayant des liens étroits ont emprunté quelques mots.

(b) Certaines langues se servent des chiffres pour écrire les jours de la semaine, tandis que d'autres langues se servent du yinyang wuxing [soleil, lune et cinq éléments/planètes].

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : LILING

NOM Prénom : Liling Classe: _____ Date: 31/12/10

[Rappel] Au cours précédent, on a appris . . .

[A] L'ordre des nombres.

(a) Observe les nombres ci-dessous. Peux-tu compléter le tableau ?

华语	日语	韩语	马来语	英语	法语
一 yi	ichi	il	satu	one	un
二 er	ni	i	dua	two	deux
三 san	san	sam	tiga	three	trois
四 si	shi	sa	empat	four	quatre
五 wu	go	o	lima	five	cinq
六 liu	roku	yuk	enam	six	six
七 qi	shichi	ch'il	tujuh	seven	sept
八 ba	hachi	p'al	lapan	eight	huit
九 jiu	kyuu	ku	sembilan	nine	neuf
十 shi	jyuu	sip	sepuluh	ten	dix
十一	<u>jyuu ichi</u>	<u>sip il</u>	<u>sebelas</u>	<u>eleven</u>	<u>onze</u>
十二	<u>jyuu ni</u>	<u>sip i</u>	<u>duabelas</u>	<u>twelve</u>	<u>douze</u>
十三	<u>jyuu san</u>	<u>sip sam</u>	<u>tigabelas</u>	<u>thirteen</u>	<u>treize</u>
十七	<u>jyuu shichi</u>	<u>sip ch'il</u>	<u>tujuhbelas</u>	<u>seventeen</u>	<u>dix-sept</u>
十八	<u>jyuu hachi</u>	<u>sip p'al</u>	<u>lapanbelas</u>	<u>eighteen</u>	<u>dix-huit</u>
二十	<u>ni jyuu</u>	<u>i sip</u>	<u>dua puluh</u>	<u>twenty</u>	vingt
二十一	<u>ni jyuu ichi</u>	<u>i sip il</u>	<u>dua puluh satu</u>	<u>twenty-one</u>	<u>vingt et un</u>
三十	<u>san jyuu</u>	<u>sam sip</u>	<u>tiga puluh</u>	<u>thirty</u>	<u>trente</u>
三十六	<u>san jyuu roku</u>	<u>sam sip yuk</u>	<u>tiga puluh enam</u>	<u>thirty-six</u>	<u>trente-six</u>
一百	hyaku	baek	seratus	one hundred	cent
一百六十	<u>hyaku roku jyuu</u>	<u>baek yuk sip</u>	<u>seratus enam puluh</u>	<u>one hundred dans sixty</u>	<u>cent soixante</u>
一千	sen	ch'on	ribu	thousand	mille
一千五百	<u>sen go hyaku</u>	<u>ch'on o baek</u>	<u>seribu lima ratus</u>	<u>one thousand, five</u>	<u>mille cinq cent</u>
八十	<u>hachi jyuu</u>	<u>p'al sip</u>	<u>lapan puluh</u>	<u>hundred and eighty</u>	<u>quatre-vingt</u>

À partir des nombres de 1 à 10, peut-on devenir les nombres plus grands que 10 ? Pourquoi ?

Chinois, japonais et coréen. [Les nombres de 1 à 10 de ces trois langues] suffisent pour deviner [les nombres] jusqu'à 99. Le malais, l'anglais et le français, [leurs chiffres de 1 à 10] ne nous permettent pas de deviner les nombres plus grands que 10.

(b) Lis les nombres ci-dessous dans les langues mentionnées ci-dessus.

2538

6217

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : LILING

(c) Écris en chiffres arabes les cinq nombres lus par ton prof.

N°. 1	N°. 2	N°. 3	N°. 4	N°. 5
<u>6251</u>	<u>38</u>	<u>77</u>	<u>910</u>	<u>279</u>

[A] Les signes qui représentent les nombres.

(a) Regarde les nombres ci-dessous et réponds aux questions ci-dessous.

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII ...
<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>	<u>11</u>	<u>12</u>

...	<table border="1"><tr><td>L</td></tr><tr><td><u>50</u></td></tr></table>	L	<u>50</u>	...	<table border="1"><tr><td>C</td></tr><tr><td><u>100</u></td></tr></table>	C	<u>100</u>	...	<table border="1"><tr><td>D</td></tr><tr><td><u>500</u></td></tr></table>	D	<u>500</u>	...	<table border="1"><tr><td>M</td></tr><tr><td><u>1000</u></td></tr></table>	M	<u>1000</u>
L															
<u>50</u>															
C															
<u>100</u>															
D															
<u>500</u>															
M															
<u>1000</u>															

- (i) Quels chiffres s'agit-il ? \Rightarrow Les chiffres romains
 (ii) Écris en chiffres arabes l'équivalent de chacun des nombres ci-dessus.
 (iii) Réécris les nombres ci-dessous en employant les chiffres du système de notation exposé dans le tableau ci-dessus.

18 = <u>XVIII</u>	19 = <u>XIX</u>	32 = <u>XXXII</u>	55 = <u>LV</u>	261 = <u>IICLXI</u>
-------------------	-----------------	-------------------	----------------	---------------------

40 = <u>XL</u>	90 = <u>XC</u>	400 = <u>CD</u>	900 = <u>CM</u>	2010 = <u>MM</u>
----------------	----------------	-----------------	-----------------	------------------

(b) Qu'est-ce que tu penses des chiffres chinois, arabes et latins ?

Les chiffres romains sont plus difficiles ; par exemple, 40, c'est XL, c'est L-X = 50-10 = 40. Les chiffres chinois sont plus faciles, parce qu'on dit quatre dix [=quarante], et on écrit quatre dix.

[D] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

[j'ai] appris des chiffres différents, chiffres romains [etc., et qu'] à partir des chiffres de 1 à 10, [je] peux deviner les chiffres plus grands que 10.

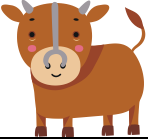




SÉANCE N° 1

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu Classe: _____ Date: 15/12/09

[A] Distinguer les sons

Écoutez les cris des animaux ci-dessous et mettez-les dans l'ordre que vous les avez entendus en notant de 1 à 5 dans les cases.

				
Vache :	Grenouille :	Chien :	Chat :	Mouton :
3	4	1	2	5
<u>meuh</u>	<u>croa</u>	<u>wouf</u>	<u>miaou</u>	<u>bêêê</u>

[B] Imaginez une histoire à partir des sons

(1) Écoutez cinq sons. De quoi s'agit-il ? Écrivez votre réponse sur les lignes pointillées.

N°	Son	Mots associés
1	<u>L'eau qui coule.</u>	<u>Les sources d'eau. La pluie.</u>
2	<u>Un toux.</u>	<u>Malade. Il fait très froid.</u>
3	<u>Une porte se ferme.</u>	<u>Rentrer chez soi.</u>
4	<u>Un vase se casse.</u>	<u>Casser un vase sans faire exprès.</u>
5	<u>Le bruit du téléphone.</u>	<u>Des amis/parents/de la famille téléphonent.</u>

(2) Imaginez une histoire à partir des cinq sons que vous avez entendus. Écrivez-le ci-dessous.

Par un jour froid et humide, Xiaoming se reposait chez lui. Il a toussé. parce qu'il avait froid comme il pleuvait dehors. Xiaoming voulait boire un verre d'eau. Comme il était maladroit, il a renversé le verre d'eau par terre. Au moment où le téléphone a sonné, la mère de Xiaoming a ouvert la porte et y est entrée.

(3) Écoutez chaque camarade lire son histoire. Les histoires sont-elles pareilles ? Pourquoi ?

[Les histoires] ne sont pas [pareilles]. Parce que [la] pensée [de chacun] n'est pas pareille.

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu Classe: _____ Date: 17/12/09

[Rappel] Au cours précédent, on a entendu des cris d'animaux. Puis, on a créé une histoire à partir de cinq sons. Et chaque camarade a imaginé une histoire *semblable/*différente. (*Entoure ta réponse.)

[A] Qu'est-ce que c'est ce son ?

Écoute un son. Transcris-le sur la ligne pointillée à droite de la flèche. ➔

Le son que j'entends	Les sons que d'autres entendent	Langue
➔ <u>co caw</u>	<u>cocorico</u>	<u>français</u>
	<u>cock a doodle do</u>	<u>anglais</u>
	<u>coucucou</u>	<u>chinois</u>
	<u>cocorococo</u>	<u>portugais</u>
	<u>koukérkou</u>	<u>russe</u>
	<u>coucucoucou</u>	<u>arabe</u>

Qu'est-ce que tu as remarqué d'intéressant ou de bizarre ?

Les sons ne paraissent pas pareils aux personnes qui parlent des langues différentes.

[B] Traits sonores

(1) Écoute les quatre lectures du mot ci-dessous et souligne () la partie la plus saillante.

N° :	1	2	3	4
Mot :	mam <u>a</u> mama	mamam <u>a</u>	mamam <u>a</u>	<u>m</u> amamama

Quelle particularité as-tu repérée ?	Ce trait s'appelle : (Coche une réponse)
➔ <u>Pas pareil.</u>	<input type="checkbox"/> ton
	<input type="checkbox"/> voyelle longue
	<input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée

SÉANCE N° 2

ÉLÈVE : DANIU

(2) Écoute les quatre lectures du mot ci-dessous et souligne (___) la partie la plus saillante.

N° :	1	2	3	4
Mot :	mama <u>m</u> ama	ma <u>m</u> ama	ma <u>m</u> ama	<u>m</u> amama

Quelle particularité as-tu repérée ?	Ce trait s'appelle : (Coche une réponse)
➔ <i>Il y a des sons longs.</i>	<input type="checkbox"/> ton
	<input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue
	<input type="checkbox"/> syllabe accentuée

(3) Écoute la prononciation des mots ci-dessous et note les changements (à l'aide des signes que ton prof t'a expliqués) sous les mots.

N° :	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Mot :	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma

Quelle particularité as-tu repérée ?	Ce trait s'appelle : (Coche une réponse)
➔ <i>Il y a des sons hauts et des sons bas.</i>	<input checked="" type="checkbox"/> ton
	<input type="checkbox"/> voyelle longue
	<input type="checkbox"/> syllabe accentuée

[C] Distinguer les traits sonores

Écoute la lecture des mots ci-dessous et coche leur trait sonore.

Langue	Mot 1	Mot 2	Trait sonore
Anglais	perfect	perfect	➔ <input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée
Chinois	fēi jī	fēi jī	➔ <input checked="" type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Anglais	bit	beat	➔ <input type="checkbox"/> ton <input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Tamoul	āmām	ammā	➔ <input type="checkbox"/> ton <input checked="" type="checkbox"/> voyelle longue <input type="checkbox"/> syllabe accentuée
Italien	ancora	ancora	➔ <input type="checkbox"/> ton <input type="checkbox"/> voyelle longue <input checked="" type="checkbox"/> syllabe accentuée
Français	université	national	➔ ?

[D] Conclusion

∅

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu Classe: Date: 21/12/09

[Rappel] Au cours précédent, on a découvert que les langues différentes utilisent des traits sonores tels que Ø

[A] Biographie langagière de « Ming Ming »

(1) Lis la biographie langagière ci-dessous. Puis entoure :

- en rouge : les langues que Ming Ming parle.
- en vert : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il comprend.
- en bleu : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il a entendues.
- en orange : les langues que Ming Ming ne parle pas mais qu'il a vues.

Bonjour! Je m'appelle Ming Ming et j'ai onze ans. Chez moi, je parle chinois avec mes parents. Quand mes grands-parents paternels me parlent en cantonais, ou que mes grands-parents maternels me parlent en hokkien, je peux les comprendre, mais comme je ne sais pas parler ces dialectes chinois, je leur parle en chinois. Je parle chinois ou malais avec mes voisins, sauf à mes voisins indiens. Comme je ne connais aucune langue indienne, je ne peut leur parle qu'en anglais.

À l'école, je parle à mes profs en chinois, malais et anglais. À la cantine de l'école, j'entends souvent ces trois langues, des fois, le tamoul et le hindi. Quand on fait les courses au supermarché, je remarque que sur la plupart des emballages, les informations sont écrites en anglais, chinois, malais, et des fois en japonais et en coréen.

(2) Complète ce tableau :

	Langue
Les camarades de Ming Ming savent parler quelles langues ?	<u>chinois, malais et anglais</u>
Ming Ming comprend mais ne parle pas ces langues.	<u>cantonais et hokkien</u>
Langues que Ming Ming ne parle pas mais a entendues.	<u>tamoul et hindi</u>
Langues que Ming Ming ne parle pas mais a vues.	<u>japonais et coréen</u>

SÉANCE N° 3

ÉLÈVE : DANIU

[B] Ma biographie langagière

(1) Complète ce tableau.

	Langue
Langues que je parle	<u>anglais, chinois</u>
Langues que je ne parle pas mais que je comprends	<u>Ø</u>
Langues que je ne parle pas mais que j'entends	<u>coréen, japonais, hokkien</u>
Langues que je ne parle pas mais que je vois	<u>coréen, japonais</u>

(2) Écris ta propre biographie langagière.

Bon jour, je m'appelle Daniu et j'ai dix ans cette année. Je sais [parler] anglais et chinois. Je parle anglais avec mon père, ma mère et mon frère. Ma sœur parle anglais. Je parle anglais et un peu de chinois avec les parents et les amis. J'aime l'anglais et le chinois parce que ces deux [langues] sont faciles à parler.

[C] Conclusion :

Que penses-tu de ta capacité de parler des langues, de tes expériences avec les langues et des langues que tu entends et vois autour de toi ?

Je pense devoir apprendre plus de langues, parce que [je] pourrai parler à beaucoup de monde. [Mais] apprendre des langues, c'est très difficile.

SÉANCE N° 4

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu Classe: _____ Date: 24/12/09

[Rappel] Au cours précédent, chacun a rédigé sa biographie langagière et a découvert qu'il y a beaucoup de langues autour de nous.

[A] Salutations

Lis les informations sur les cartons que ton prof t'a donnés et trouve les idées derrière les salutations ci-dessous.

N°	Salutation	Idée principale
1	早安! 午安! 晚安!	<u>paisible</u>
2	Good day ! Good morning ! Good afternoon !	<u>bon</u>
3	Bonjour ! Bonsoir ! Bonne nuit !	<u>bon</u>
4	安寧하세요? 安寧히하세요? 安寧히게세요 ?	<u>paisible</u>
5	今日は。今晚は。	<u>Ø</u>
6	Selamat pagi ! Selamat jalan ! Selamat tinggal !	<u>sûr</u>

[B] La musique des langues

Écoute l'enregistrement des langues différentes. Qu'as-tu trouvé de particulier dans chacune des langues.

N°	Langue	Particularités
1	<u>tamoul</u>	<u>voyelle longues</u>
2	<u>thaïlandais</u>	<u>tons, voyelles longues</u>
3	<u>japonais</u>	<u>tons</u>
4	<u>coréen</u>	<u>/yo/ et /da/</u>
5	<u>allemand</u>	<u>syllabes accentuées</u>
6	<u>hindi</u>	<u>voyelles longues</u>

[C] Conclusion

C'est en écoutant plusieurs fois que je trouve les traits spéciaux de [ces] langues.
XX Certaines langues sonnent sont drôles.

SÉANCE N° 5

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu Classe: _____ Date: 16/2/10

[Rappel] Au cours précédent, nous avons découvert les secrets des salutations et apprécié la musique des langues.

[A] L'écriture

Regroupe les cartons portant la même écriture et explique les traits sur lesquels tu t'es appuyé pour y arriver.

N°	Langue	Particularités
1	<u>coréen</u>	<u>Caractères chinois, cercles, caractères similaires, lignes droites.</u>
2	<u>japonais</u>	<u>Caractères chinois, courbes,</u>
3	<u>malais</u>	<u>Alphabet latin.</u>
4	<u>hindi</u>	<u>Une ligne horizontale, les mots [sont] sous la ligne horizontale. Certains [dessin d'un visage souriant]</u>
5	<u>tamoul</u>	<u>Caractères très petits. Certains caractères ont un petit point. Il y a des lignes.</u>
6	<u>thaïlandais</u>	<u>Beaucoup de petits cercles, [J'ai] l'impression de carrés, Il y a des choses au dessus ou en dessous des caractères.</u>

[B] Faisons le premier pas vers le monde.

Apprenons ces conversations courtes pour nous en servir dans l'avenir.

早安! 你好!

我叫.....

你叫什么名字?

Selamat pagi.

Nama saya

Siapa nama anda ?

今日は。

私の名前は.....です。

貴方の名前は何ですか。

안녕하세요 ?

저는.....입니다.

姓衛이 어떻게 되세요?

तमस्ते !

मेरा नाम है ।

आपका नाम क्या है ।

[C] Réflexions

Comment as-tu fait pour apprendre ces langues ?

Je les ai appris à l'école. Les profs me l'ont appris. Le chinois, le malais.

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu

Classe:

Date: 7/5/10

[Rappel] Salutations, traits spéciaux [de l'écriture] des langues.

[A] Distinguer les formes d'écriture.

Regroupe les cartons portant la même écriture et explique les traits sur lesquels tu t'es appuyé pour y arriver. De quelles langues s'agit-il ? Note-les dans la colonne « Langue ».

<u>Langue</u>	<u>Traits</u>
<u>Ancien égyptien</u>	<u>dessins, ça ressemble à des choses</u>
<u>japonais</u>	<u>[traits] courbés</u>
<u>coréen</u>	<u>Beaucoup de lignes horizontales, certains ont des □, certains ont les mêmes parties</u>
<u>ancien chinois</u>	<u>Un peu comme le chinois</u>
<u>malais</u>	<u>iḱan, lembu.</u>
<u>français</u>	<u>taureau → tarus [= taurus] → ox</u>

Observe les groupes d'écriture. Lesquels indiquent plus facilement l'objet dont on parle ?

L'ancien égyptien, ancien chinois.

Devines-tu ce que ces mots veulent dire ? Explique aux camarades.

Oui. [dessin d'un mouton] → [caractère d'ancien chinois signifiant « soleil »] → [caractère du chinois moderne désignant « soleil »] → [mot anglais signifiant « sun »] caractère d'ancien chinois signifiant « feu »] → [caractère du chinois moderne désignant « feu »] → [mot anglais signifiant « feu »]

SÉANCE N° 6

ÉLÈVE : DANIU

[B] Les écritures.

Les écritures ci-dessous privilégient-elles le sens ou le son ? Entoure "sens" ou "son" en bas de chaque colonne au rang marqué d'une flèche

	Hiéroglyphes	Chinois	Français	Coréen		Malais	Japonais	
	égyptiens	(Sceau)		Hangeul	Hanja		Hiragana	Kanji
1		羊	mouton	양	羊	kambing	ひつじ	羊
2		魚	poisson	물고기	魚	ikan	さかな	魚
3		牛	taureau	소	牛	lembu	うし	牛
4		馬	cheval	말	馬	kuda	うま	馬
5		鳥	oiseau	새	鳥	burung	とり	鳥
6		日	soleil	태양	太陽	matahari	ひ	日
7		月	lune	달	月	bulan	つき	月
8		火	feu	불	火	api	ひ	火
9		水	eau	물	水	air	みず	水
10		木	arbre	나무	木	pokok	き	木
➔	sens / son	sens / son	sens / son	sens / son		sens / son	sens / son	

[C] Réflexions

Sur quoi t'es-tu appuyé pour regrouper les cartons ?

[Ça] ressemble à des choses ou à des animaux. [Je les] reconnais ou [les] sais ex. ikan [= poisson en malais] ➔ ikan bilis [= anchois en malais] ➔ fish [poisson en anglais]. [Ça] ressemble à des caractères chinois moderne (ancien chinois ➔ 木 [=arbre, bois en ancien chinois] ➔ 木 [arbre, bois en chinois moderne].

Les écritures peuvent favoriser l'expression du ➔ (a) sens
➔ (b) son



SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu Classe: _____ Date: 18/6/10

[Rappel] Au cours précédent, nous avons appris que certaines langues favorisent l'expression du sens, et d'autres, du son. Peux-tu donner quelques exemples de ces deux types de langues ?

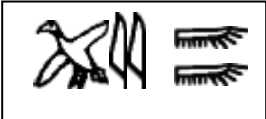
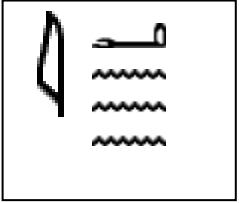
[A] Jeu d'écritures (1) : Ces mots, que signifient-ils ?

➔ Ces mots expriment <u>le son</u>			➔ Ce mot exprime <u>le sens</u>	
cá	isda	poisson		
물고기	さかな	ഫിഷ്		

- (a) Sais-tu ce que ces mots veulent dire ? Oui Non
Pourquoi ? ∅
- (b) Écris dans la case ci-dessus, le mot que ton prof met au tableau. Maintenant sais-tu ce que les mots veulent dire ?
Pourquoi ? Oui, parce que le mot écrit par le prof ressemble à un poisson.
- (c) Lesquels des mots ci-dessus expriment le son, et lesquels le sens ?
Écris ta réponse sur les lignes pointillées après les flèches. ∅

[B] Jeu d'écritures (2) : Deviner le sens des verbes.

- (a) Devine ce que les mots ci-dessous veulent dire. Écris ta réponse sur les lignes pointillées.

古埃及文 :		
马来文:	terbang	basuh
法文:	voler	laver
华文 :	➔ <u>voler</u>	➔ <u>nager, laver</u>

- (b) C'était facile de deviner le sens des mots ci-dessus ? Pourquoi ?
- ① animal oiseau + ailes ← pour voler
- ② Un peu ça ne ressemble pas, pas facile de faire le lien, difficile à deviner. La main : nager, boire. L'eau : laver les mains. Trop d'actions qui ne se ressemblent pas

SÉANCE N° 7

ÉLÈVE : DANIU

[C] Jeu d'écritures (3) : Classer.

Ton prof te donne trois jeu de cartes. Essaie de diviser en groupes chaque jeu de cartes. Quel jeu de cartes as-tu trouvé facile pour diviser en groupes ? Pourquoi ? Sur quoi t'es-tu appuyé ?

Le chinois. Parce que les signes du côté sont pareils. Il y a le groupe d'oiseaux, le groupe de poissons et le groupe d'insectes.

[D] Conclusion

Qu'est-ce que tu penses des écritures qui expriment le sens ?

[On] peut voir ou deviner le sens, [Ce qui] nous aide à classer. Des fois, c'est pas facile à voir le sens du mot..

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu Classe: _____ Date: 23/12/10

[Rappel] Au cours précédent, quels jeux d'écritures a-t-on fait ?

[A] Jeu d'écritures (4) : Le sens de l'écriture.

(a) Écoute ton prof lire les listes de mots ci-dessous pour trouver leur sens de l'écriture. Puis, transforme en flèche chaque ligne en bas de chaque liste de mots, pour monter le sens d'écriture.

Chinois	Japonais	Coréen	Français	Malais	Arabe
星期一	げつようび	월요일	lundi	Isnin	الإثنين
星期二	かようび	화요일	mardi	Selase	الثلاثاء
星期三	すいようび	수요일	mercredi	Rabu	الأربعاء
星期四	もくようび	목요일	jeudi	Khamis	الخميس
星期五	きんようび	금요일	vendredi	Jumaat	الجمعة
星期六	どようび	토요일	samedi	Sabtu	السبت
星期日	にちようび	일요일	dimanche	Ahad	الأحد
→	→	→	→	→	←

(c) Regarde les mots ci-dessous. Qu'est-ce qu'ils veulent dire ?

Strops	icrem	馆书图	화장실	書装室	すし	寿司屋
<u>Sports</u>	<u>Merci</u>	<u>图书馆</u> [bibliothèque]	실	<u>[toilette]</u>	や	<u>[sushi restaurant]</u>

On peut écrire lesquels des mots ci-dessus dans des sens différents ? Explique.
Je suis d'avis [qu'] on doit pas changer le sens d'écriture, [parce que] les mots écrits seront vus comme un ensemble, on peut pas séparer [les caractères].

[B] Jeu d'écritures (5) : Des différents mots qui s'écrivent pareil.

(a) Lis la traduction des mots coréens ci-dessous. Que veut dire le mot 일 ?

Phrase en coréen :	매	일	일	시간	일	해요	.
Traduction mot à mot :	chaque	jour	une	heure	travail	faire	.

La phrase veut dire ⇒ Chaque jour, [je] travaille une heure.

Le mot 일 veut dire : jour , une et travail.

SÉANCE N° 8

ÉLÈVE : DANIU

(b) Que veut dire le mot “mean” dans les phrases ci-dessous ?

		<u>Sens de “mean”</u>
i	<i>What does that word <u>mean</u> ?</i>	<u>vouloir dire</u>
ii	<i>They <u>mean</u> you no harm.</i>	<u>intention</u>
iii	<i>Although she has been very <u>mean</u> to me, I do not hate her.</i>	<u>méchant</u>
iv	<i>He is so <u>mean</u> that I have never seen him spend a single cent on gifts for his family.</i>	<u>avare</u>
v	<i>The <u>mean</u> of 22, 38 and 60 is 40.</i>	<u>moyen</u>

D'après ces exemples en coréen et en anglais, que peut-on dire des écritures qui expriment les sons ?

[Il] faut voir la phrase entière pour pouvoir comprendre le sens [des écrits] d'une écriture basée sur les sons.

[C] Avantages et inconvénients des types d'écritures

Dans les cases ci-dessous, note les avantages et les inconvénients des écritures qui expriment le sens et celles qui expriment le son.

Type d'écriture	Écriture idéographique	Écriture phonétique	
		Écriture syllabique	Écriture alphabétique
Avantages	<u>On peut deviner le sens.</u>	<u>Le sens d'écriture peut être changé.</u>	<u>Très peu de traits. Facile à lire.</u>
Inconvénients	<u>[On] peut pas lire. Difficile à écrire.</u>	<u>[On] peut pas voir le sens.</u>	<u>[On] peut pas deviner le sens. Le sens de l'écriture peut pas être changé.</u>

[D] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

Ø

SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu Classe: _____ Date: 21/12/10

[Rappel] Dans les trois cours précédents, on a parlé des écritures. Aujourd'hui, on va parler des nombres.

[A] L'ordre des nombres.

(a) Ton prof te donne 6 groupes de cartons. Pour chaque groupe, peux-tu ranger les nombres de 1 à 10 ? Comment l'as-tu fais ?

Certains nombres dans des langues différentes se ressemblent, par exemple, san, san, sam — yi, ichi, il — qi, shichi, ch'il — uno, un, um .

(b) Mets ces listes de nombres en deux groupes et colle-les ci-dessous.

华语	日语	韩语
一 yi	一 ichi	일 il
二 er	二 ni	이 i
三 san	三 san	삼 sam
四 si	四 shi	사 sa
五 wu	五 go	오 o
六 liu	六 roku	육 yuk
七 qi	七 shichi	칠 ch'il
八 ba	八 hachi	팔 p'al
九 jiu	九 kyuu	구 ku
十 shi	十 jyuu	십 sip

法语	意大利语	葡萄牙语
un	uno	um
deux	due	dois
trois	tre	três
quatre	quattro	quatro
cinq	cinque	cinco
six	sei	seis
sept	sette	sete
huit	otto	oito
neuf	nove	nove
dix	dieci	dez

(c) Lis les informations concernant ces langues. Pourquoi est-ce que les langues dans chaque groupe sont semblables les unes aux autres ?

Europe



Asie orientale



SÉANCE N° 9

ÉLÈVE : DANIU

Le latin se transforme..

La dispersion des caractères chinois

Le latin était une langue qui se parlait au centre de l'Italie. Puis, il a suivi l'expansion de l'empire romain autour de la mer Méditerranéen et en Europe. Après la chute de l'empire romain, le latin a évolué dans des différentes régions pour devenir le français, l'espagnol, l'italien, le portugais etc.

Le japonais et le coréen sont des langues semblables. Par ex., le verbe est souvent à la fin de la phrase. Le chinois n'appartient pas à la même famille de langues que le japonais et le coréen, parce que sa grammaire est différente. Mais depuis la dynastie des Han, le japonais et le coréen ont emprunté beaucoup de caractères chinois.

(d) Pour parler du sens de l'écriture au cours précédent, on s'est servi des jours la semaine.

Chinois	Japonais	Coréen	Portugais	Français
星期一	月曜日	月曜日	segunda-feria	lundi
星期二	火曜日	火曜日	terça-feria	mardi
星期三	水曜日	水曜日	quarta-feria	mercredi
星期四	木曜日	木曜日	quinta-feria	jeudi
星期五	金曜日	金曜日	sexta-feria	vendredi
星期六	土曜日	土曜日	sabado	samedi
星期日	日曜日	日曜日	domingo	dimanche

Comment a-t-on nommé les jours de la semaine ?

Le chinois et le portugais se servent des chiffres, tandis que le japonais, le coréen et le français se servent du yinyang wuxing [soleil, lune et cinq éléments/planètes].

[C] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

(a) Les nombres dans des langues différentes ont des ressemblances, les raisons possibles sont :

(1) parce qu'ils viennent d'une langue.

(2) pays voisins ont des liens, ont emprunté quelques mots des pays voisins.

(b) Certaines langues utilisent les chiffres pour écrire les jours de la semaine, tandis que d'autres langues utilisent le yinyang wuxing [soleil, lune et cinq éléments/planètes].

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : DANIU

NOM Prénom : Daniu

Classe:

Date: 31/12/10

[Rappel] Au cours précédent, on a appris . . .

[A] L'ordre des nombres.

(a) Observe les nombres ci-dessous. Peux-tu compléter le tableau ?

华语	日语	韩语	马来语	英语	法语
一 yi	ichi	il	satu	one	un
二 er	ni	i	dua	two	deux
三 san	san	sam	tiga	three	trois
四 si	shi	sa	empat	four	quatre
五 wu	go	o	lima	five	cing
六 liu	roku	yuk	enam	six	six
七 qi	shichi	ch'il	tujuh	seven	sept
八 ba	hachi	p'al	lapan	eight	huit
九 jiu	kyuu	ku	sembilan	nine	neuf
十 shi	jyuu	sip	sepuluh	ten	dix
十一	<u>jyuu ichi</u>	<u>sip il</u>	<u>sebelas</u>	<u>eleven</u>	<u>onze</u>
十二	<u>jyuu ni</u>	<u>sip i</u>	<u>duabelas</u>	<u>twelve</u>	<u>douze</u>
十三	<u>jyuu san</u>	<u>sip sam</u>	<u>tigabelas</u>	<u>thirteen</u>	<u>treize</u>
十七	<u>jyuu shicchi</u>	<u>sip ch'il</u>	<u>tujuhbelas</u>	<u>seventeen</u>	<u>dix-sept</u>
十八	<u>jyuu hachi</u>	<u>sip p'al</u>	<u>lapanbelas</u>	<u>eighteen</u>	<u>dix-huit</u>
二十	<u>ni jyuu</u>	<u>i sip</u>	<u>dua puluh</u>	<u>twenty</u>	vingt
二十一	<u>ni jyuu ichi</u>	<u>i sip il</u>	<u>dua puluh satu</u>	<u>twenty-one</u>	<u>vingt et un</u>
三十	<u>san jyuu</u>	<u>sam sip</u>	<u>tiga puluh</u>	<u>thirty</u>	<u>trente</u>
三十六	<u>san jyuu roku</u>	<u>sam sip yuk</u>	<u>tiga puluh enam</u>	<u>thirty-six</u>	<u>trente-six</u>
一百	hyaku	baek	seratus	one hundred	cent
一百六十	<u>hyaku roku jyuu</u>	<u>baek yuk sip</u>	<u>seratus enam puluh</u>	<u>one hundred dans sixty</u>	<u>cent soixante</u>
一千	sen	ch'on	ribu	thousand	mille
一千五百	<u>sen go hyaku</u>	<u>ch'on o baek</u>	<u>seribu lima ratus</u>	<u>one thousand, five</u>	<u>mille cinq cent</u>
八十	<u>hachi jyuu</u>	<u>p'al sip</u>	<u>lapan puluh</u>	<u>hundred and eighty</u>	<u>quatre-vingt</u>

À partir des nombres de 1 à 10, peut-on devenir les nombres plus grands que 10 ? Pourquoi ?

[Les nombres de 1 à 10] du chinois, du japonais et du coréen suffisent pour deviner [les nombres] jusqu'au 99. Le malais, l'anglais et le français ne peuvent pas deviner les nombres plus grands que 10.

(b) Lis les nombres ci-dessous dans les langues mentionnées ci-dessus.

2538

6217

SÉANCE N° 10

ÉLÈVE : DANIU

(c) Écris en chiffres arabes les cinq nombres lus par ton prof.

N°. 1	N°. 2	N°. 3	N°. 4	N°. 5
<u>6251</u>	<u>38</u>	<u>77</u>	<u>910</u>	<u>279</u>

[A] Les signes qui représentent les nombres.

(a) Regarde les nombres ci-dessous et réponds aux questions ci-dessous.

I	II	III	IV	V	VI	VI I	VIII	IX	X	XI	XII ...
<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>	<u>11</u>	<u>12</u>

...	<table border="1"><tr><td>L</td></tr><tr><td><u>50</u></td></tr></table>	L	<u>50</u>	...	<table border="1"><tr><td>C</td></tr><tr><td><u>100</u></td></tr></table>	C	<u>100</u>	...	<table border="1"><tr><td>D</td></tr><tr><td><u>500</u></td></tr></table>	D	<u>500</u>	...	<table border="1"><tr><td>M</td></tr><tr><td><u>1000</u></td></tr></table>	M	<u>1000</u>
L															
<u>50</u>															
C															
<u>100</u>															
D															
<u>500</u>															
M															
<u>1000</u>															

- (i) Quels chiffres s'agit-il ? \Rightarrow Les chiffres romains
 (ii) Écris en chiffres arabes l'équivalent de chacun des nombres ci-dessus.
 (iii) Réécris les nombres ci-dessous en employant les chiffres du système de notation exposé dans le tableau ci-dessus.

18 = <u>XVIII</u>	19 = <u>XIX</u>	32 = <u>XXXII</u>	55 = <u>LV</u>	261 = <u>CCL</u>
-------------------	-----------------	-------------------	----------------	------------------

40 = <u>XL</u>	90 = <u>XC</u>	400 = <u>CD</u>	900 = <u>CM</u>	2010 = <u>MMX</u>
----------------	----------------	-----------------	-----------------	-------------------

(b) Qu'est-ce que tu penses des chiffres chinois, arabes et latins ?
Les chiffres arabes sont plus faciles à écrire, certains ont peu de traits, certains ont peu de caractères.

[D] Conclusion

Qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui ?

Ø

Annexe 2.1.2 Corpus sonore

Annexe 2.1.2.1 Transcriptions des séances (version originale)

Annexe 2.1.2.2 Transcriptions des séances (version française)

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 1A-1

Transcription : Leçon 1 (cassette 1A / séquence 00:22 + 07:44)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 同学们午安
- 2 T 老师午安 [笑声]
- 3 P 好 + 来 + 我们开始上课了 + 呃~ə: 我们今天上的那个课就是 Eɤlang + 那我们呃~ə: 通过这个 Eɤlang 课程呢我们会学到 + 不同的语言 + 那我们学到很多很多 + 关于学 + 怎么样学习语言 + 哦¹ + 的一些呃~ə: 技巧 + 好 + 那我们开始 + 呃~ə: + 每个人都有一张那个作业习题 + 请~ŋ: 把你们的名字还有听 + 还有日期写下去 ++ 看清楚哦²
- 4 T +~
- 5 P 啊³ + 请把名字写上去 + 然后 ++ 把日期也写上去
- 6 - +++
- 7 P 好了吗 + 好啦⁴ + 好 + 来 + 我们看 + 第一个~ə: + 呃~ə: + 第一个问题是 A 嘛⁵ + 我们今天要学习的就是那个声音的那个辨别呵⁶ + 好 + 来 + 我们先读 ++ 请聆听 ++ 五种声音 + 并且 + 从最先听到的一号 ++ 排列到 + 最后听到的五号 + 好 + 你们了解了吗 + 还有问题吗
- 8 T 没有
- 9 P 没有问题了 + 好 + 你们看这个图案哦⁷ + 呃~ə: 第一个 + 第二个是什么呢 ++ 什么动物来的
- 10 DF 牛 + 这个吗
- 11 P 第一个 + 第一个图案是什么动物
- 12 T 牛
- 13 P 牛 + 第二个呢
- 14 T 青蛙
- 15 P 第三个呢

¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意, 或减轻命令的语气。

⁴ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于指出明显的事情, 或争取听者的注意。

⁶ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

- 16 T 狗
- 17 P 第四个呢
- 18 T 猫
- 19 P 第五个呢
- 20 T 羊
- 21 P 好 + 你们听到 ++ 谁的声音 + 你们要勾 + 谁 + 下面有个空格 + 那格格哈⁸ + 要勾那个 + 好 + 我们先开始了
- 22 - +~
- 23 - [狗吠声]
- 24 - +~
- 25 P 那个是一号啊⁹ ++ 好 + 我们重复 +++ 编号一的声音
- 26 - [狗吠声]
- 27 - +~
- 28 - [喵鸣]
- 29 P 编号二 +++ 我们再重复一下 + 编号二
- 30 - [喵鸣]
- 31 - +~
- 32 P 好了吗 +++ 编号三
- 33 - [牛哞声]
- 34 P 编号三
- 35 - [牛哞声]
- 36 - +~
- 37 P 编号四
- 38 - [蛙叫声]
- 39 P 编号四
- 40 - [蛙叫声]
- 41 - +~
- 42 P 好 + 我们来到编号五
- 43 - [羊叫声]
- 44 - +~
- 45 P 编号五的声音 + 来
- 46 - [羊叫声]
- 47 - +~
- 48 P 好了吗 + 同学们做好了没有
- 49 T 好了
- 50 P 好了好了好 + 那我们再~ai: + 看看你们的答案呵¹⁰ + 好 + 我们看第一个 + 编号一 + 是哪一个 + 来 + 我们听一下

⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁰ “呵”的发音为 /hə/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

- 51 - [狗吠声]
 52 P 啊¹¹ + 这个是什么动物
 53 T 狗
 54 P 狗 + 好 + 狗的声音是怎么叫的
 55 LL 汪
 56 P 汪啊¹² + 狗是汪汪 + 好 + 三点水 + 汪~a:ŋ 汪 +++ 哦¹³ + 狗是汪汪叫的
 ++ 那我们 + 现在看呃~ə: + 第~i: 二 + 第二种声音哦¹⁴ + 编号二的
 57 - +~
 58 - [喵喵声]
 59 P 再重复一遍 + 编号二的声音
 60 - [喵喵声]
 61 P 是什么动物
 62 T 猫
 63 P 猫 + 嗯¹⁵ ++ 猫怎么叫呢
 64 DF 喵
 65 P 喵啊¹⁶ + 就是喵喵叫 ++ 哦¹⁷ + 所以喵 + 喵 + 叫 +++ 来 +++ 喵喵叫 + 狗
 是汪汪叫 ++ 好 + 来 + 我们看第三 ++ 编号第 + 编号三
 66 - [牛哞声]
 67 P 哦¹⁸ + 这是什么动物呢
 68 T 牛
 69 P 牛啊¹⁹ + 牛是怎么叫呢
 70 ? 哞
 71 P 哞 +~ 哦²⁰ 这边有牛嘛²¹ + 牛是哞
 72 - +~
 73 P [咳嗽声]
 74 - +~
 75 P 然后我们看编号四 +++ 好 + 编号四
 76 - [蛙鸣声]
 77 P 好 + 编号四 + 什么动物
 78 LL 青蛙

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示肯定或确认。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²¹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于指出明显的事情, 或争取听者的注意。

- 79 P 青蛙 + 好 + 青蛙怎么叫呢
- 80 LL 呱呱
- 81 P 呱呱叫啊²² + 呱呱叫 +++ 呱~a: 呱~a: 叫 + 好 + 青蛙是呱呱叫 +++ 啊²³我们
们现在看最后那个 + 编号五 ++ 编号五 + 那你们应该猜得出什么动物
- 82 - [羊叫声]
- 83 P 来 + 再一遍
- 84 - [羊叫声]
- 85 P 什么动物
- 86 DF 羊
- 87 P 羊 + 羊是怎么叫的
- 88 - +~
- 89 P 羊是 + 咩咩叫 ++ 哦²⁴ + 咩咩叫 ++ 羊
- 90 - +~
- 91 P 好了吗 + 有没有问题
- 92 - +++
- 93 P 没有问题了好 + 这个~ə: 听起来 + 好不好玩
- 94 T 好
- 95 DF 好玩
- 96 P 好玩 + OK + 好玩 + 哦²⁵
- 97 - +

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示在思考当中。

²⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 1A-2

Transcription : Leçon 1 (cassette 1A / séquence 07:44 + 31:18)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 那我们现在呢 + 我们要听 ++ 另外一种声音 + 哦¹ + 那这种声音呢 + 也是五种声音哦² + 那你们听了那五种声音 + 你们要~a:u 跟我讲 + 这五种声音是什么声音
- 2 LL 嗯³
- 3 P 哦⁴ + 好不好 + 好 ++ 来 + 我们再听这几种声音 + 第一种声音 ++ 听清楚哦⁵
- 4 - [水流声]
- 5 P 编号一 ++ 它是什么声音呢
- 6 - +++
- 7 P 再听一遍
- 8 - [水流声]
- 9 LL 水
- 10 DF 风啊⁶
- 11 P 哈⁷ + 水 + 水的声音
- 12 DF 在动
- 13 P 好 + 水在 +++ 在 + 在做什么呢
- 14 - +~
- 15 ? 呃~ə:
- 16 DF flow 啊⁸
- 17 P 是 + 是流动 + 是吗
- 18 DF 啊⁹ + 流动 + 流动

¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的同意或赞成。

⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示听不清楚。

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

- 19 P 好 + 水在流动 + 所以水流动的声音 +~ 水流动的声音哈¹⁰ +~ 还有其他的 +~ 提议吗 ++ 有没有人有不同的意见
- 20 DN 下大雨
- 21 P 下大雨的声音 + 好 + 哦¹¹ + 下大雨 + 哦¹² + 所以下大雨是从天 ++ 下来的那些雨 + 那 + 水流动呢 ++ 是不一定是同样的声音哦¹³ +~ 来我们再听一遍 + 还有其他人要~a:u
- 22 - [水流声]
- 23 P 好 + 还有其他人要提什么意见吗
- 24 - +~
- 25 P 没有意见 + 就只有这两个而已啊¹⁴ + 好 + OK + 没问题 ++ 那~a: ++ 第二 ++ 编号二
- 26 - +~
- 27 - [咳嗽声]
- 28 P 编号二 + 再听一遍
- 29 - [咳嗽声]
- 30 ? 咳嗽
- 31 P 好 + 是什么声音
- 32 ? 咳嗽
- 33 P 咳嗽的问题 + 好 + 编号二比较简单呵¹⁵ + 编号二是咳嗽的声音 + 呃~ə:
- +~ 咳嗽 + 好
- 34 - +~
- 35 P 好 + 咳嗽的声音
- 36 ? [清鼻子声]
- 37 P 编号三
- 38 - +~
- 39 - [开门或关门的声音]
- 40 P 诶 + 再听一遍哦¹⁶
- 41 - [开门或关门的声音]
- 42 P 好 + 编号三 + 什么声音
- 43 LL 有人在关门
- 44 P 啊¹⁷ + 关门的声音 + 好 ++ 关门 +++ 关门的声音 + 还有呢
- 45 - +~

¹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于强调词语。

¹¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

¹² “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁵ “呵”的发音为 /ho/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 46 P 没有什么声音哈¹⁸ + 没有其他意见 + 没有其他意见 + 好 +++ 编号四
- 47 - +~
- 48 - [玻璃打破的声音]
- 49 P 我们再听一遍 + 编号四
- 50 - [玻璃打破的声音]
- 51 P 好 + 什么声音
- 52 - +~
- 53 DF 玻璃的瓶破了
- 54 P 玻璃 + 破了 + 有玻璃瓶破了 + 好
- 55 DF 噶¹⁹
- 56 P 有玻璃
- 57 - +~
- 58 P 呃~ə: 玻璃什么东西呢
- 59 DF 窗还是那个 + 什么噶²⁰ + 电视
- 60 P 好 + 窗 + 好 + 也是玻璃窗 + 还有呢
- 61 DF 杯
- 62 P 或者杯
- 63 - +~
- 64 DF vase²¹
- 65 P 那个花瓶
- 66 DF 啊²² + 花瓶
- 67 P 也可以 +~ 要调过来写 +~ 花瓶 +~ 还有其他东西吗 + 可以破的
- 68 - +~
- 69 P 没有啦²³ + 好 + 那第四个 + 好 + 第五个 +++ 第五个声音
- 70 - +~
- 71 - [电话铃声]
- 72 P 来 + 我们再听一次 + 再听一遍哦²⁴
- 73 - [电话铃声]
- 74 P 好 + 什么声音
- 75 DF 电话
- 76 P 电话在响 + 好 + 电话在响 + 好 + 电话~a: 呃~ə: 在 + 或者 + 电话的铃声也可以 +~ 噶²⁵ + 电话的铃声 ++ 好 + 还有其他的意见吗 +~ 可能是电话在响 ++ 电话的铃声在响 + 哦²⁶ 好 + 没有什么问题吗

¹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹⁹ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²⁰ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²¹ Vase : 新加坡式英语, 音: /vas/, 义: 花瓶。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²³ “啦”的发音为 /la/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²⁵ “噶”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示肯定或确认。

- 77 T 没有
- 78 P 嗯²⁷ + 好 + 那我们现在想一个故事 + 那我们想呃~ə: + 你们用这五个声音来编 ++ 一个小故事 ++ 一个很短的故事 + 可以吗
- 79 DF 可以
- 80 P 好 + 可以哦²⁸ + 好 + 那我们现在开始 + 那你们有什么 + 字 + 需要我~ɔ: 帮你们写的 + 你们尽管提出来 + 那我们 + 为了帮助你们 + 我们就~ju: 一起 ++ 想一些 ++ 有用的词语 + 帮你们编这个故事 + 那我们看第一个 + 第一个就是水流动嘛²⁹ + 需要呃~ə: + 在什么地方会有水流动 + 在什么 ++ 情况下 + 情况下 + 会听到水流动的声音呢
- 81 DF fountain 还有是 current pool
- 82 P current pool 啊³⁰ + fountain 啊³¹ + 有喷泉吗
- 83 DF 哈³²
- 84 P 有喷泉的地方啊³³ ++ 那我们就看有没有喷泉的地方 ++ 好
- 85 - +~
- 86 P 嗯³⁴ 有喷泉 + 还有呢
- 87 - +~
- 88 P 你刚刚说什么 + 还有什么地方
- 89 - +~
- 90 LL 没有
- 91 P 哈³⁵ + 还有什么地方吗
- 92 - +~
- 93 T [笑声]
- 94 P 有什么地方呢 + 没有啊³⁶
- 95 - +~
- 96 P 好 + 那~a: + 那下大雨呢
- 97 LL 下大雨什么
- 98 P 那下大雨有什么什么什么情形之下会有下大雨呢 + 在下大雨的那个~ə: 呃~ə: 时候 + 发生了什么事呢
- 99 - +~
- 100 P 没有吗

²⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁷ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示肯定或确认。

²⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的赞成。

²⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于指出明显的事情，或争取听者的注意。

³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

³² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问。

³³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

³⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意或赞成。

³⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

- 101 DN 没有
- 102 P 嗯³⁷
- 103 - +~
- 104 P 没有 + 好 + 那~a: 第二 ++ 咳嗽 + 在什么情况下会有咳嗽
- 105 TT 生病啰³⁸
- 106 P 生病啊³⁹ + 好 + 来 + 生~η: 病
- 107 DF 还是很冷
- 108 P 很冷 + 好 + 生病也可以 + 好 ++ 很冷哈⁴⁰ + 就是天气很冷 +++ 还有呢
- 109 ? ??
- 110 P 哦⁴¹ + 没有看到哈⁴² + 我 ++ 给你看到 + 好 +++ 可以吗
- 111 LL 嗯嗯⁴³
- 112 - +~
- 113 P 等一下 + 我把它放大一点哈⁴⁴ + 可以看到 + 现在看得清楚吗
- 114 LL 嗯⁴⁵
- 115 P 比较清楚了
- 116 DF 啊哈⁴⁶
- 117 P 放大一点
- 118 ? [哼歌]
- 119 P 好 +++ 还有呢
- 120 - +++
- 121 P 那关门的声音在什么情形下会关门呢
- 122 ? 离开家
- 123 DF 回来
- 124 P 离开家 + 就是出门啰⁴⁷ + 离开家 + 好 ++ 离开你的家
- 125 DF 回家
- 126 P 回家也可以 + 好 + 离开家就是 + 我们讲是出门 ++ 好 + 然后离开 + 回家
是吗
- 127 DF 嗯⁴⁸
- 128 P 回家也可以 + 还有什么情形之下呢

³⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示接受。

³⁸ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情。

³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁴² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争肯定或确认。

⁴³ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示肯定或确认。

⁴⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于或用于争取听者的注意或争取同意或赞成。

⁴⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴⁶ “啊哈”的发音为 /a/ (调值 21) /ha/ (调值 35), 表示肯定或确认。

⁴⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情。

⁴⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示肯定或确认。

- 129 - +~
- 130 LL 小偷
- 131 P 有小偷进来哈⁴⁹ + 哦⁵⁰ + 好 + OK + 小偷 +++ 好 + 有小偷进来 +~ 还有呢
- 132 - +~
- 133 P 好 + 那第四 ++ 编号四是玻璃窗或者杯子或者花瓶呢~ə: 被打破 + 好 + 那~a: + 在 + 哪一种情形下我们可以听到这种声音呢
- 134 - +~
- 135 LL 呃 + 有人不小心弄到
- 136 P 嗯⁵¹ + 对 + 不小心 +++ 不小心就
- 137 DF 丢
- 138 P 打破了 ++ 打破了什么东西哈⁵² + 打破东西啊⁵³ + 还有呢
- 139 DF 吵架就丢那个杯嘍⁵⁴
- 140 P 啊⁵⁵ + 吵架时候就 + 对对 + 吵架 +++ 吵架的时候对吗
- 141 DF 嗯⁵⁶
- 142 P 啊⁵⁷ 吵架时 + 呃~ə: 把 + 那个什么 + 杯啊⁵⁸
- 143 DF 杯还是
- 144 P 嗯⁵⁹ + 把杯子
- 145 - +~
- 146 DF 丢在地上
- 147 P 嗯⁶⁰ 扔掉 + 丢掉
- 148 DF 扔掉 + 丢掉
- 149 P 丢掉或者是扔掉 +++ 好 ++ 都可以了
- 150 - +~
- 151 P 好了 + 那我们 + 第五个 + 是什么呢 ++ 电话的响声 + 铃叮声 + 这个比较简单 + 有什么情况呢
- 152 DF 朋友打来
- 153 P 哦⁶¹ + 有朋友打来 ++ 有朋友打电话来哈⁶²

⁴⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

⁵¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁵² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁴ “嘍”的发音为 /lo/ (调值 55), 用于指明事情。

⁵⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁵⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁶⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁶¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

⁶² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

- 154 T 嗯⁶³
- 155 P 好 + 那~a: + 还有其他的情形下 ++ 可以听到电话的响声吗
- 156 DF 爸爸妈妈出去??
- 157 P 哈⁶⁴
- 158 LL 父母
- 159 P 父母 + 好 ++ 爸爸妈妈啰⁶⁵
- 160 ? 唔⁶⁶
- 161 P 唔⁶⁷ + 父母打电话来
- 162 DF 亲戚
- 163 P 还有亲戚 + 好 +++ 嗯⁶⁸ +~ 我们可以简单一点 + 亲戚 + 来电 +++ 父母来电或者亲戚来电也可以 ++ 嗯⁶⁹ +++ 好了 +++ 好 + 我们现在花 + 一点时间 + 呃~ə: 你们要 + 造五个句子哦⁷⁰ + 五个句子 + 短短的五个句子 + 然后把这五种声音呢 + 都写下来 + 然后把它编成 + 一个~ə: 有头有尾的故事 + 好不好
- 164 T 好
- 165 P 好 + 现在我们开始 ++ 五个句子哦⁷¹ + 很短很短的哦⁷² ++ 短短的句子就可以了
- 166 - +~
- 167 P 如果你们需要什么帮助的话你~i: + 跟我讲 ++ 然后我就把它打出来 +++ 或者要自己打出来也可以
- 168 - +~
- 169 ? [打喷嚏]
- 170 - +~
- 171 P 你们冷不冷 + 我要把 + 冷气关掉 ++ 我把冷气关掉
- 172 - +~
- 173 P 快点有 + 有什么 + 生字要我写的
- 174 - +~
- 175 P 需要什么生字呢 +++ 嗯⁷³
- 176 - +~
- 177 DN ??

⁶³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁶⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情。

⁶⁶ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁶⁷ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁶⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁶⁹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁷⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问。

- 178 P 嗯⁷⁴
- 179 DN 怎么写休息
- 180 P 休息哈⁷⁵ + 啊⁷⁶ 休息 + 来 + 在家里休息是吗
- 181 DN 啊⁷⁷
- 182 P 好 + 我放大一点 +~ 嗯⁷⁸ + 休息
- 183 P +~
- 184 LL 病怎么写
- 185 P 病啊⁷⁹ + 病 + 生病的病是吗
- 186 LL 啊⁸⁰
- 187 P 病是这个啰⁸¹
- 188 T [笑声]
- 189 P 不可以看她的哦⁸² + 要自 + 写自己的故事哦⁸³
- 190 DN 因为她的纸上有写病
- 191 P 哦⁸⁴ + 哦⁸⁵ + 没有 + 这样好 + 不用紧 + 来 + 快点快点 + 写你的故事 + 来 + 五个句子 + 五个短句就可以啦⁸⁶
- 192 - +~
- 193 DF 老师
- 194 P 啊⁸⁷
- 195 DF 地上的地
- 196 P 地上的地
- 197 DF 啊⁸⁸
- 198 P 在地上 +++ 打错了⁸⁹
- 199 DF 哦⁹⁰
- 200 P 啊⁹¹ + 地上的地 + 一个土也地

⁷⁴ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问。

⁷⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁷⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示在思考当中。

⁷⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁷⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁷⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁸⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁸¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情。

⁸² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于减轻命令的语气。

⁸³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于减轻命令的语气。

⁸⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁸⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁸⁶ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于说服听者。

⁸⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问。

⁸⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁸⁹ 老师在电脑上打错子了。

⁹⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示在思考当中。

- 201 - +~
 202 P 还有呢
 203 - +~
 204 P 好了吗 + 故事好了吗 ++ 五个句子而已啊⁹² + 五个短短的句子 + 不要写
 得很长啊⁹³ ++ 四个了 + 好 + 那还有还有一个 + 还有最后一个
 205 DF 没有了欸
 206 - +~
 207 P 不用了 + 不用 + 不用 + 不用擦 +++ 用笔刮就可以啦⁹⁴
 208 - +~
 209 P 好了吗 + 写好了吗 +++ 我们要听故事啦⁹⁵
 210 DF 这错了

L'enregistrement de la séance 1 continue dans la séquence 1B.

⁹² “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者。

⁹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者或减轻命令的语气。

⁹⁴ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于说服听者。

⁹⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于预告将要发生的事情。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 1B

Transcription : Leçon 1 (cassette 1B / séquence 00:01 + 13:10)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | 来 |
| 2 | - | +~ |
| 3 | DF | 第二个句子???? |
| 4 | P | 可以啊 ¹ |
| 5 | DF | 那四个呢 |
| 6 | P | 还有最后一个呢 |
| 7 | DF | 呐 + 这里啊 ² + 两个在一起 |
| 8 | P | 哦 + 也可以啊 ³ + 两个在一个句子里面就少一个句子啰 ⁴ + 就可以了啰 ⁵ + 嗯 ⁶ + 完了是吗 + 六 + 不用 + 五个句子了 + 哦 ⁷ 对不起 + 我没有跟你们讲 + 如果你们五个声音在里面了你就不用写到五个句子 |
| 9 | ? | ? |
| 10 | P | 啊 ⁸ + 因为 ++ 因为~i: + 有一位同学他把 + 两 + 两种声音放在同样一个句子里面所以 + 已经够了 + 好 + 来 + 我们听第一个~ə: + 第一个故事 ++ 好了吗 |
| 11 | - | +~ |
| 12 | P | 来丹枫 |
| 13 | DF | [笑声] |
| 14 | P | 来 + 讲第一个故事 + 来 |
| 15 | ? | ? |
| 16 | P | 哈 ⁹ 不用紧啊 ¹⁰ + 丹枫可以讲啊 ¹¹ + 可以啦 ¹² |

¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情。

⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 11), 用于使听者感到惭愧, 或表示失望。

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问或惊讶,

⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于劝告或说服听者。

- 17 DF 他们先讲
- 18 P 你 + 先问你好了吗 ++ 那 + 赶快赶快 + 来 + 赶快 + 把故事写好
- 19 ? [笑声]
- 20 - +~
- 21 DF 靠近怎么写
- 21 P 靠近哈¹³
- 22 DF 哦¹⁴
- 23 ? [悄悄话声]
- 24 P 好了 + 来 + 结束了 + 把你们的 ++ 故事的最后一个句子写下来 + 快点 + 快点 ++ 最多是五个句子哦¹⁵ + 不要超过五个句子哦¹⁶
- 25 - +~
- 26 DN 怎么写当
- 27 P 什么
- 28 DN 当
- 29 P 当 ++ 一种事情发生是吗
- 30 DN 啊¹⁷
- 31 P 当 + 哦¹⁸ +~ 当他 + 他在做什么事情的时候 ++ 当他看电视的时候 ++ 当他 + 呃~ə: 吃饭的时候 + 这个当啰¹⁹ + 来
- 32 - +~
- 33 P 好了 + 我给你们最后的 + 两分钟
- 34 - +~
- 35 P OK + 好了没有 + 还没有好吗 + 哇~a: + 好
- 36 - +~
- 37 P 哦²⁰ + 嗯²¹
- 38 - +~
- 39 P 嗯²² 好 + 很好 +++ 你的呢
- 40 ? [笑声]
- 41 P 嗯²³

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

¹² “啦”的发音为 /la/ (调值 21), 用于说服或劝说。

¹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

¹⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

¹⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

¹⁹ “啰”的发音为 /lo/ (调值 55), 用于指明显的事情。

²⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

²¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 42 - +~
- 43 P 嗯²⁴
- 44 - +~
- 45 P 好 + 不错啊²⁵ +++ 来 + 看你的
- 46 - +~
- 47 P 小的 + 这边有一个口
- 48 ? OK
- 49 P 好 + 不错 + 来 + 我们听你们讲故事了 +++ 哦²⁶ + 好 + 呃~ə:
- 50 - +~
- 51 T [笑声]
- 52 P 来 + 我们听 Shaun ++ 诶 + 我们不是听 Shaun + 我们听这个 + 呃~ə: + 大牛 + 讲一个 + 来 + 快点 + 大牛 +++ 来 + 讲故事
- 53 T [笑声]
- 54 P 来 + 我们听你讲故事啊²⁷ + 不用紧啊²⁸ + 你的故事很 + 很不错 + 很好听啊²⁹ + 来
- 55 DN 一个~ə:
- 56 P 嗯³⁰ + 来 + 大声一点呵³¹
- 57 DN 一个冷湿湿一整天小明在家里休息 ++ 他咳嗽了一下子因为外面在下雨 ++ 所以他们很冷
- 58 P 嗯³²
- 59 DN 小明喝一杯水就不小心 + 把杯子掉在地上 +++ 当电话响的时候 + 小明的妈妈 + 打开门 + 就走了进来
- 60 P 嗯³³ + 好 + 很好 + 很好
- 61 T [鼓掌]
- 62 P 来 + 谢谢 + 谢谢这个~ə: + 来 + 我们听 ++ 我们听 + 呃~ə: + 丹枫
- 63 DF [笑声]
- 64 P 来 +++ 丹枫的故事 + 来
- 65 DF 一个下大雨的下午 + 丽文刚从朋友的家回来
- 66 P 嗯³⁴
- 67 DF 她一关门就咳嗽 + 咳嗽了一两次 + 突然电话响来了 + 她顺手拿

²⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

²⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

³⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³¹ “呵”的发音为 /hə/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气。

³² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 电话时 + 不小心 + 把靠近的玻璃杯子掉在地上 + 破了
- 68 P 嗯³⁵ + 好 + 很好 + 谢谢 + 很好
- 69 T [鼓掌声]
- 70 P 来 + 我们现在听 + 丽玲 ++ 丽玲的故事 + 来
- 71 LL 一个星期天早上
- 72 P 嗯³⁶
- 73 LL 我在家里看电视
- 74 P 嗯³⁷
- 75 LL 突然 + 电话响了 ++ 原来是我的 ++ 我病的妈妈从医院打 + 电话
来 + 叫我去医院接她回家
- 76 P 嗯³⁸
- 77 LL 我立刻跑出门时 + 关门的声音把我吓到了
- 78 P 哇~a: + 好
- 79 LL 但是我不知道我不小心 ++ 把玻璃窗打破了
- 80 P 哇~a: + 嗯³⁹
- 81 LL [笑声] 回家的时候 + 外面就下着大雨
- 82 P 嗯⁴⁰
- 83 LL 因为下大雨了 ++ 天气 + 很冷了 + 我就大声地咳嗽
- 84 P 嗯⁴¹ + 好 + 谢谢 + 谢谢 + 好
- 85 T [鼓掌]
- 86 P 那 + 接下来呢 + 你们听完这三 + 三 + 三个小故事呢 + 很短的故事
事 + 那 ++ 每一个 + 每一 + 你们每一个~ə: + 每一个同学写的故事
是一样的吗
- 87 T 不一样
- 88 P 是不一样的 + 但是你们听到的声音是不是一样的
- 89 T 一样
- 90 P 所以你们听到的声音是一样的 + 但是故事 + 是不一样的 ++ 为什
么呢 ++ 为什么会有不同的故事呢
- 91 - +~
- 92 T [笑声]
- 93 P 为什么呢
- 94 T [笑声]
- 95 P 哈⁴²

³⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 96 ? ?
- 97 P 不知道啊⁴³ + 为什么不知道
- 98 DF 不一样的想法
- 99 P 不一样的想法 + 对啊⁴⁴ + 就是每一个人都有不一样的想法啊⁴⁵ + 哦⁴⁶ + 好 + 那你们把下面的那个那个总结写上去啰⁴⁷ ++ 就是不一样的想法是吗
- 100 ? [笑声]
- 101 P 还有其他的提议吗
- 102 ? [笑声]
- 103 P 还有其他的提议吗 + 为什么 + 是不一样 + 为什么听同样的声音 ++ 同样的~ə:五种声音 + 但是你们的想法是不一样的呢
- 104 - +~
- 105 P 有没有什么提议呢
- 106 - +~
- 107 P 丽玲有什么 + 什么意见呢 + 为什么不一样呢 + 没有如果没有 + 你就讲没有
- 108 - +++
- 109 LL 没有
- 110 P 没有没有 + 就是不知道哈⁴⁸ + 那~a: DN 呢
- 111 ? ???
- 112 P 为什么想法是不一样 + 哈⁴⁹
- 113 DN 不知道
- 114 P 不知道哈⁵⁰ + 哦⁵¹ + 好 +++ 那~a: ++ 你们 ++ 你们住的地方是一样的吗
- 115 T 不一样的
- 116 P 啊⁵² 不一样的 + 那你们生活方式是不是一样的
- 117 T 不一样
- 118 P 也是不一样的
- 119 DF 全部东西都不一样
- 120 P 全部东西 + 那你们的同学是一样的吗

⁴² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

⁴⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁴⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴⁷ “啰”的发音为 /lo/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁴⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

⁵² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 121 ? ?
- 122 P 也是不一样的 + 所以你们的经历 +++ 你们经验过
- 123 ? ????
- 124 P 经历就是你~i: + 呃~ə: ++ 就是你的经验 ++ 你懂得什么是经验吗
- 125 DF 不知道
- 126 P 不知道 + 就是你 + 比如说你的生活里面 + 你跟这些人 ++ 啊⁵³ + 有来往 ++ 你跟他有什么活动 +++ 那这些都是你的经验 + 都是你的经历 +++ 你懂我意思吗 + 将来你会 + 你去 + 你找工作的时候 + 人家会问你 + 你以前有做过什么经验
- 127 DF yeah
- 128 P 啊⁵⁴ + 比如说 + 你去~y: + 去~y: ++ 去~y:要做 + 要做什么 + 工作呢 + 比方说你要去~y:
- 129 DF PA
- 130 P 做什么工作
- 131 DF PA
- 132 P 哈⁵⁵
- 133 DF PA 啊⁵⁶
- 134 P 什么是 PA 呢
- 135 DF 哦⁵⁷ [笑声]
- 136 P 我不懂什么是 PA 啊⁵⁸
- 137 - +~
- 138 P 比如说你要做老师 ++ 人家叫你以前有没有教过书 ++ 那一个是你的经验 + 那一个是你的经历
- 139 ? 噢⁵⁹
- 140 P 啊⁶⁰ + 如果你没有你就说没有 ++ 那 + 每个人的经历是不一样的 ++ 因为你的朋友不一样啊⁶¹ + 你住的地方不一样啊⁶² + 所以你的想法 + 就是不一样啰⁶³ + 哦⁶⁴
- 141 - +~
- 142 P 经历哦⁶⁵

⁵³ “啊”的发音为 /a/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁵⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 11), 用于争取听者的注意。

⁵⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

⁵⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁵⁹ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

⁶⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 11), 用于争取听者的注意。

⁶¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁶² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁶³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁶⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

- 143 - +~
144 P 好了 + 那我们这一堂课就结束啦⁶⁶ + 你们有什么问题呢
145 T 没有
146 P 有什么意见要提出来
147 ? 没有
148 P 好 + 那我们要结束这堂课了 + 好 + 我们下课了 +++ 再见同学们
149 T 再见老师
150 P 好

Fin de la séance numéro 1.

⁶⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁶⁶ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2A-1

Transcription : Leçon 2 (cassette 2A / séquence 01:33 ~ 11:36)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 那我们今天要上的 + 呃~ə: 就是这个~ə: + 叫声呵¹ ++ 好 + 们先听一种叫声 ++ 然后你们想 + 呃~ə: + 想想看这种是什么叫声 +~ 来 + 你们把眼睛闭上 +~
- 2 - [公鸡啼叫]
- 3 P 诶 + 我们再听一次哦²
- 4 - [公鸡啼叫]
- 5 P 好 + 来 + 你们可以把眼睛打开了 ++ 好 + 这个是什么东西 + 什么动物 + 的叫声
- 6 DN 哈³
- 7 P 什么动物的叫声
- 8 T 公鸡
- 9 P 公鸡的叫声 + 好 + 那我们就 + 再写下来 + 公鸡
- 10 ? 嗯⁴
- 11 DN 哈⁵ + 写什么
- 12 P 你 + 你听到什么
- 13 ? 是不是那边
- 14 P 叫声啊⁶ + 哦⁷ 对 + 你 + 你写你的那个~ə: + 忘了 + 你写你~i: + 听到的叫声 + 啊⁸ + 你用你的拼音写
- 15 LL 呃~ə:
- 16 P 用汉语拼音 + 用 A B C 写
- 17 - +~

¹ “呵”的发音为 /hə/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

² “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意、肯定或确认。

³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 指明显的事情。

⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

18	P	写完了之后我们就到黑板上写
19	-	+~ [杂声]
20	P	好 + 来 ++ 写好了吗 + 好 + 来 + 上去黑板上写 +++ 你们的 A B C
21	DN	哈 ⁹
21	P	<u>用 A B C</u>
22	DN	<u>?? 写</u>
23	T	[笑声]
24	P	写啦 ¹⁰ 写啦 ¹¹ + 快点 + 写啦 ¹² 写啦 ¹³ + 快点
25	?	???
26	P	那边那边有
27	LL	我写错了
28	P	不用紧 + 不用紧 + 这个不用擦 + 不用不用擦
29	DN	我没有写
30	-	+~
31	P	嘞 ¹⁴ +++ 哦 ¹⁵ ~ɔ: + 好 + 来 + 大牛 + 你还没有写
32	DN	嘿
33	P	再写上去 + 快点
34	DN	呃~ə:
35	P	那边有 + 那边有笔
36	DN	啊 ¹⁶
37	P	/gɔ gau/ + 是 /gɔ gau/ 吗 + 你听到的是什么声音
38	DN	/gɔ gau/
39	P	/gɔ gau/ 啊 ¹⁷
40	T	[笑声]
41	P	丽玲呢 + 什么声音 + 你听到什么声音
42	LL	/gɔ gau/ ¹⁸
43	P	/gɔ gau/ 哦 ¹⁹ + 那丹枫呢
44	DF	/gu gau/
45	P	也是 /gɔ gau/ 啊 ²⁰

⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于说服、劝说, 或减轻命令的语气。

¹¹ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于说服、劝说, 或减轻命令的语气。

¹² “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于说服、劝说, 或减轻命令的语气。

¹³ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于说服、劝说, 或减轻命令的语气。

¹⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 134), 表示失意、受挫。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁸ 此声音的发音为 /gɔ/ (调值 33) /gau/ (调值 55)。

¹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

46	DF	<u>/gu/ /gu/</u> 诶
47	P	那你听到的都是 ++ /gu/ + 哦 ²¹ /gu gau/ ++ /gu gau/ 是吗 + 好 + 你们听到的公鸡 + 是这样的声音 + 那其他的人 + 他们怎么听到呢 + 来 + 我们看一下
48	DN	我不知道
49	?	[笑声]
50	P	来 + 第一个 + 第一个是什么呢
51	T	cocorico
52	P	cocorico + 好 + 第
53	DF	cocorico
54	P	第二个呢
55	T	/kɔk ə de dju/
56	P	cock a doodle do + 对 + 第三个呢
57	T	cou cou cou
58	P	cou cou cou + 第四个呢
59	T	cocorococo
60	P	cocorococo 然后有
61	DF	koukérizou
62	P	koukérizou 对 + 然后有 coucoucoucou
63	T	[笑声]
64	P	很多 + 这些都不一样的 + 这些都不一样的 + 你们分得出 + 是哪一种人会听到这样的声音
65	LL	不可以
66	P	好
67	LL	啊 ²²
68	?	[笑声]
69	P	你们 + 你们哪一个会听 + 有听过
70	T	cock a doodle do
71	P	cock a doodle do + 是哪一种人
72	T	英文
73	P	英文字 + <u>英文</u>
74	?	<u>英文</u>
75	P	对 ++ 是讲英语的人 + 讲英语的人他会听到 cock a doodle do ++ 那 cocorico 呢
76	LL	<u>还没有抄完</u>
77	P	还没有抄 + 赶快抄 ++ cocorico 呢

²⁰ “啊”的发音为 /a/（调值 21），用于争取肯定或确认。

²¹ “哦”的发音为 /ɔ/（调值 21），表示了解。

²² “啊”发音为 /a/（调值 35），表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

78	DF	不知道
79	P	不知道啊 ²³
80	DN	?? 法文
81	P	是讲 ++ 法语的人
82	-	+~
83	P	好了吗
84	DF	还没
85	P	那其他的 + coucoucou 是谁讲的 + 是谁听到的
86	LL	不知道
87	DF	华语
88	P	华语的啊 ²⁴ + 讲华语的人 + 对对对 + 讲华语的人 + 对 + 讲到这 个
89	-	+~
90	P	那 cocorococo 呢
91	DN	不知道
92	DF	不知道
93	LL	不知道
94	P	不知道啊 ²⁵ + 是葡萄牙语 + 忘忘了那个语 +++ 好 + 那 koukérizou 呢
95	-	+++
96	P	俄语
97	DF	鳄鱼
98	P	然后~ou: + 是俄语 + 啊 ²⁶ + 对 + 有点像鳄鱼
99	DN	怎样写葡萄
100	P	葡萄牙语
101	DF	葡萄我知道可是里面我不知道
102	P	里面的这个葡萄啊 ²⁷
103	DF	啊 ²⁸
104	P	就是一个甫一个匍咯
105	DF	[笑声]
106	P	放大一点啊 ²⁹ +++ 可以了吗
107	DF	哦 ³⁰

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意。

²⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示确定或确认。

²⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取同意。

³⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

- 108 - +~
 108 P 这样子比较清楚吗
 109 ? 还可以大一点吗
 110 P 大一点 +~ 还是你要我改
 111 - +~
 112 T 可以可以可以
 113 ? 可以
 114 P 这也是一样 ++ 有没有比较好
 115 - +~
 116 ? 我写错
 117 - +~
 118 P 这个也可以啊³¹
 119 - +~
 120 P 好
 121 - +~
 122 P 葡萄牙语 + 俄语 + 写好了没有
 123 DN 没有
 124 - +~
 125 P 好了 + 我们 + 呃~ə: 现在听到 + 还没有 + 赶快赶快
 126 - +~
 127 P 哦³² + 前面有个 /a/ + 对不起 + 忘了 ++ 它是阿拉伯语啊³³ + 最后
 那个是阿拉伯语 + 忘了 + 最后那个是阿拉伯语 ++ 不用紧 + 不用紧 + 再写那个 /a/ 上去就可以了 + 对 + 我忘了
 128 - +~
 129 P 好了 + 写完了吗 + 好 + 那我们看哦³⁴ + 再看一遍这些 + 这些是不同的~ə: + 讲不同语言的人 + 他们会这样子想 +++ 哦³⁵ + 他们有 cocorico + cock a doodle do + 还有其他的 + 那 ++ 请问各位同学 + 那我们大家一起想一想哦³⁶ + 那~a: ++ 你发现了有什么~ə: + 有趣的东西呢 + 关于这个~ə: 公鸡的声音呢
 130 LL 别人听到的声音是不一样的
 131 P 好 + 别人听到的声音是不一样的 + 那每一个~ə: + 呃~ə: 语言呢 + 它是~ɿ: 听到不一样的声音 + 所以他讲出来也是不一样 + 哦³⁷ + 那我看看 +++ 所以我们来写那个~ə: + 那个~ə: 她 + 呃~ə: 丽

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情, 带有说服听者的语气。

³² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

³³ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的主意。

³⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意、肯定或确认。

³⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意、肯定或确认。

³⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

³⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意、肯定或确认。

- 玲她说的那个答案不错哦³⁸ + 她是这样子写的 + 她是这样子说
+ 她说 ++ 讲不同语言的人呢 + 他会听出 +++ 讲不同语言的人
呢会听 + 出不一样的声音哦³⁹
- 132 ? 嗯⁴⁰
- 133 P 哦⁴¹ + 已经有啦⁴² ++ 是吗 + 你们那边已经有了
- 134 ? 嗯⁴³
- 135 P 哦⁴⁴ 好 + 哦⁴⁵ 那 ++ 我不应该把它放进去的 ++ 哦⁴⁶ ++ 还有什么
东西呢
- 136 - +~
- 137 ? 不用写啊⁴⁷
- 138 P 唔⁴⁸ + 好 + 不用写 + 好 + 来 + 我们 ++ 有没有什 + 有没有什么
问题呢
- 139 T 没有

³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意、肯定或确认。

³⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴⁰ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

⁴¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁴² “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，表示疑问。

⁴³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

⁴⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁴⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁴⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意、肯定或确认。

⁴⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁴⁸ “唔”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2A-2

Transcription : Leçon 2 (cassette 2A / séquence 11:36 ~ 18:35)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 没有 + 那我们进 + 行第二个 +~ 第二个部分 + 好吗 + 哈¹ + 很累 + 要休息
- 2 T 不用
- 3 P 好 + 不用休息 + 好 + 来 + 我们看第二个部分 +++ 第二个部分呢 + 我们是要看 + 这个声音的特征呵² + 这个语音 + 语言它的语音的特征 +++ 我们看第一个特征那 ++ 我们请聆听以下词语的四种读音 + 那以下四个词都是一样的 ++ 但是你要 + 听哦³ + 因为我会 + 用四种的读音来读这~ei: 同样的一个词语 + 那并且在读音比较突出的部分下 + 你们画一条 + 这个线是 + 两 + 两个线哦⁴ + 两条线哦⁵ + 好 + 记住 ++ 没有 + 有没有问题 + 没有问题了哦⁶ + 来 + 听清楚 + 编号一 + /ma 'ma ma ma/ + 编号一 + /ma 'ma ma ma/ + 编号二 + /ma ma ma 'ma/ + 编号二 + /ma ma ma 'ma/
- 4 T [笑声]
- 5 P 很好笑吗
- 6 T [笑声]
- 7 P 好 + 编号三 +++ /ma ma ma/ + 对 + 对不起 + 编号三 + /ma ma 'ma ma/ +++ /ma ma 'ma ma/ +++ 编号四 ++ /'ma ma ma ma/ +++ 编号四 ++ /'ma ma ma ma/ +++ 好 + 那 + 有什么特征呢 + 你们听到什么东西呢 ++ 是一样的吗还不一样的
- 8 T 不一样

¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

² “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意、肯定或确认。

⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意、肯定或确认。

⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意、肯定或确认。

⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意、肯定或确认。

- 9 P 不一样的 + 那你们写下来不一样的 ++ 嗯⁷ + 这些词语有什么特征 + ??不一样的 + 那 + 什么地方不一样
- 10 DN 声音
- 11 P 声音不一样 ++ 好 + 你听起来有点声音不一样 + 好 + 那 + 你知道这种特征叫做什么呢
- 12 DF 不知道
- 13 P 不知道啊⁸ +~ 你你听起来有什么感觉
- 14 - +~
- 15 DF 重音啊⁹
- 16 P 重音哈¹⁰ + 你认为是重音吗
- 17 - [笑声]
- 18 DF 不是
- 19 P 为什么是重音呢
- 20 DF 不知道
- 21 P 不知道啊¹¹ + 好
- 21 DF 不知 + 不知道
- 22 P 你听起来 + 第一个 + 我们重复第一个 + 是 /ma 'ma ma ma/ ++ /ma 'ma ma ma/ + 是第 + 第几个/ma/ + 有 + 不一样的
- 23 T 第二
- 24 P 第二个/ma/ + 它是比较
- 25 - +++
- 26 DF 短
- 27 P 短 + 嘞¹² ++ 也不是很短啊¹³ + 你听 + /ma 'ma ma ma/
- 28 DF 一样
- 29 LL 重
- 30 P 有点重 + 对 + 它是有点重+所以叫做重音 + 好 + 来 + 我们打一个勾 + 重音打一个勾 +++ 好 + 来 + 我们翻到第二页 +++ 第二页这个语音哦¹⁴ + 来 + 我们请聆听 +++ 以下的词语的四种读音呢 + 并且在读音比较突出的部分下 + 画一条线 + 只画一条线而已哦¹⁵ ++ 好 + 第一个准备好了没有

⁷ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语或用于争取听者的注意。

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、肯定或确认。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情或强调事实，带有说服听者的语气。

¹⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，用于减轻命令的语气。

¹⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意、肯定或确认。

- 31 ? 嗯¹⁶
- 32 P 好了没有
- 33 ? 嗯嗯¹⁷
- 34 P 好了 + 好 + 第一个 + 你听啊¹⁸ +~ 听 ++ 编号一 + /ma ma ma: ma/
- 35 T [笑声]
- 36 P 这么兴奋好笑 + 来 + 再听一次 + 来 ++ /ma ma ma: ma/
- 37 T [笑声]
- 38 P 好 + 编号二 ++ 来 + 我知道这个很好笑 + 但是编号二我们还要讲 + 好 + 编号二 + 来 + 听 +++ /ma ma: ma ma/
- 39 T [笑声]
- 40 P 编号二 + /ma ma: ma ma/
- 41 T [笑声]
- 42 P 好 + 来 + 编号三 +++ 好了没有 + 好了没有
- 43 ? 好了
- 44 P 好了笑够了 + 笑够了可以了 + 编号三啊¹⁹ + /ma ma ma ma: /
+++ 编号三 +++ /ma ma ma ma: /
- 45 T [笑声]
- 46 P 来 + 最后一个 + 最后一个 + 快??? + 第四 ++ 最后一个 + 来 + 听清楚啊²⁰ +++ /ma: ma ma ma/
- 47 T [笑声]
- 48 P 编号四 +++ 来 + 编号四 +++ /ma: ma ma ma/ +++ 好了 + 来 + 你们听清楚了没有 + 来
- 49 T [笑声]
- 50 P 我知道我知道 ++ 为什么很好笑呢 + 为什么那么好笑
- 51 T [笑声]
- 52 P 没有 + 它 ++ 有些语言是这样子讲的啊²¹
- 53 T [笑声]
- 54 P 好 + 来来来 + 我们再 + 我们再再 + 来 + 我们改一改 + 好 + 那你有 + 这 + 这些词语有什么特征 + 你听到什么东西
- 55 DF 长短
- 56 P 有长短啊²² + 好 + 第一个 + /ma ma ma: ma/ + 第几个 ma 是长的

¹⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹⁷ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情或强调事实，带有说服听者的语气。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

57	DF	三
58	LL	三
59	DN	三
60	P	<u>第三个</u> ma 是长的呵 ²³ + 那你写在格子里面答案 + 有长短 + 有些音 ++ 长 + 有些音短 + 是吗 + 这是你的答案 + 是吗 + 有些音长 + 有些音短
61	DN	短那个旁边是什么
62	P	嗯 ²⁴ + 短那个旁边是什么 + 有些音长有些音短啊 ²⁵ + 啊 ²⁶ 这个是短
63	DN	哦 ²⁷
64	P	长是这个 + 嗯 ²⁸ + 不一样的
65	-	+~
66	?	写什么
67	-	++
68	P	没有 + 你写你认为怎么样 + 你认为它的音是长短就这样子啰 ²⁹ + 这样写 + 好 + 所以 + <u>这个</u>
69	DF	<u>这个</u> 长元音 + 很大欸 ³⁰
70	P	对 + 这个叫做长元音 + 所以你勾长元音 +++ 可以了吗
71	DN	大 + 小小小

²³ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁴ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情或强调事实，带有说服听者的语气。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

²⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

²⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语或用于争取听者的注意。

²⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

³⁰ “诶”的发音为 /ei/ (调值 31)，用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2A-3

Transcription : Leçon 2 (cassette 2A / séquence 18:36 ~ 31:15)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 来 + 我们 ++ 去~y: 第三 ++ 嗯¹ + 第三个这个活动 + 来 ++ 那²
第三个活动呢 + 请聆听这些词的读音 + 并且把老师 + 在黑板上介
绍的符号 + 写在这些词的下面 + 好 ++ 那我们先 + 念一念哦³ + 你
们学汉语拼音吗
- 2 ? ?
- 3 P 学 + 华语嘛⁴ + 在学校学华语
- 4 T 有
- 5 P 那学华语的呢 ++ 学华语的人 + 他们有
- 6 - [笑声]
- 7 P 一个很重要的句子 + 它是这个嘛⁵
- 8 DF /ma_{ton1-1} ma_{ton1-1} ma_{ton1-1} ma_{ton1-1}/ ++ /ma_{ton1-1} ma_{ton3-5} ma_{ton2-1} ma_{ton5-1}/ ⁶
- 9 P 对 + /ma_{ton1-1}/ ++ /ma_{ton3-5}/
- 10 LL /mua_{ton2-1}/
- 11 T [笑声]
- 12 P /ma_{ton2-1}/ ++ /ma_{ton5-1}/ ++ 对吗 + /ma_{ton1-1} ma_{ton3-5} ma_{ton2-1} ma_{ton5-1}/ + 你
们的
- 13 LL 不知道
- 14 T [笑声]
- 15 P 你什么都不知道 + 来 ++ /ma_{ton1-1}/ 你的 + 你的声调
- 16 DF 第一声
- 17 P 你的声调是怎么 + 第一声
- 18 DF 第一声
- 19 P 第一声是这样子

¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于强调词语或用于争取听者的注意。

² “那”的发音为 /na/ (调值 21), 表示“诺”。

³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

⁴ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁶ /ma_{ton2-1}/ 的标准汉语发音为 /ma_{ton2-1-4}/。

- 20 DF 这个哪里是??声
- 21 P 第二声呢
- 21 ? ??
- 22 P 是怎么样的
- 23 DF 啊啊啊啊啊⁷
- 24 P 上去的 + 第三声呢
- 25 DF 钩 + 那个 V V V
- 26 P 一个钩 + 好 + 下 + 第四声呢
- 27 T 下来
- 28 P 下来 + 好 + 所以是 /ma_{ton1-1} ma_{ton3-5} ma_{ton2-1} ma_{ton5-1}/ + 对吗 ++ 对吗
- 29 ? 嗯⁸
- 30 P 好 + 但是我们现在呢
- 31 DF /ma_{ton5-1}ma_{ton3-5} ma_{ton2-1} / + [笑声]
- 32 P 我们现在有一个中间的音哦⁹
- 33 DF 很乱那个/ma_{ton2-1}/ + 因为 /ma_{ton1-1} ma_{ton3-5}/ 很麻烦 + [笑声]
- 34 P 来 + 中间的音呢 + 我们中间的音
- 35 DF /ma_{ton1-1} ma_{ton3-5} ma_{ton5-1}/ 麻烦
- 36 P /ma_{ton1-1} ma_{ton3-5} ma_{ton2-1}/ + 好 + 来 + 中间的音呢 + 来 + 你们 + 你们
有学音乐吗 + 音乐
- 37 ? 没有 [笑声]
- 38 P 没有 + 我们来念一遍 + do ré mi fa so
- 39 DF fa so la ti do
- 40 P do ré mi fa so
- 41 ? so la ti
- 42 P 好 + 那中间的我们用 mi ++ 来 + do ré mi
- 43 LL do ré mi
- 44 P /mi_{ton3-3}/ /mi_{ton3-3}/ /mi_{ton3-3}/
- 45 T /mi_{ton3-3}/
- 46 P /ma_{ton3-3}/
- 47 T /ma_{ton3-3}/
- 48 P /mi_{ton3-3}/ /ma_{ton3-3}/ + 来 + 可以可以可以
- 49 DF /mi_{ton3-3}/ /ma_{ton3-3}/ + 密码
- 50 P 听清楚哦¹⁰ + 这个 /mi_{ton3-3}/ 哦¹¹ + 如果 /mi_{ton3-3}/ 上面的
- 51 - +~
- 52 DF /fa_{ton5-5}/ 啊¹² + /mi_{ton5-5}/ then /fa_{ton5-5}/

⁷ DF 正在玩语音游戏，发出六个啊（调值 41）。

⁸ “嗯”的发音为 /m/（调值 21），表示肯定或确认。

⁹ “哦”的发音为 /o/（调值 35），用于争取听者的注意、肯定或确认。

¹⁰ “哦”的发音为 /o/（调值 35），用于减轻命令的语气。

¹¹ “哦”的发音为 /o/（调值 35），用于争取听者的注意、肯定或确认。

- 53 ? 嗯¹³~ŋ:
- 54 P 念 /do_{ton1-1}/念成 /so_{ton5-5}/ ++ 所以念
- 55 T /so_{ton5-5}/ /mi_{ton3-3}/
- 56 P 但是不用 /so_{ton5-5}/ + 用这个 mi 来做
- 57 T /so_{ton5-5}/ /mi_{ton3-3}/
- 58 DN 那个是 N
- 59 P 那个 /ma_{ton3-3}/ + 然后这 + 这个是 + /ma_{ton5-5}/
- 60 T /ma_{ton5-5}/
- 61 P 下面的呢
- 62 LL /ma_{ton1-1}/
- 63 P /ma_{ton1-1}/ 对 + 下面的就是 /ma_{ton1-1}/
- 64 DF /ma_{ton5-5}/
- 65 P 所以你看我们这样写哦¹⁴ + 第一个是 + 如果是中间的 ++ 就是
/ma_{ton3-3}/
- 66 LL /ma_{ton1-1}/
- 67 DF /ma_{ton3-3}/
- 68 P 我这样放比较好 + /ma_{ton3-3}/
- 69 LL /ma_{ton1-1}/
- 70 P 然后这个是 /ma_{ton5-5}/
- 71 LL /ma_{ton5-5}/ [笑声]
- 72 P 这个下面的就是 +++ /ma_{ton1-1}/ +++ 对吗 + 好 + 然后如果这样子
- 73 DN 诶 + 等一下等一下 +++ 哈¹⁵
- 74 P 下面上去的
- 75 DN 怎么有两个 dot 的
- 76 P 一个一个一个两个点 + 这个黑点
- 77 DF /ma_{ton3-5}/
- 78 P /ma_{ton2-1}//ma_{ton3-3}//ma_{ton3-5}/ + 来 + 我们讲一个 /ma_{ton1-3}/
- 79 T /ma_{ton1-3}/
- 80 P 上面这个 + /ma_{ton3-5}/
- 81 T /ma_{ton3-5}/
- 82 P /ma_{ton1-3}/
- 83 T /ma_{ton1-3}/
- 84 P /ma_{ton3-5}/
- 85 T /ma_{ton3-5}/
- 86 P 对了 + 还有还有什么声音呢
- 87 DF /ma_{ton3-5}/
- 88 P 还有这个呢

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 89 DF 两点下面 + 这个是 + /ma_{ton4-1}/
- 90 P 哪一个 ++ /ma_{ton4-1}/
- 91 T /ma_{ton4-1}/
- 92 P /ma_{ton4-1}/
- 93 T /ma_{ton4-1}/
- 94 P 然后这个
- 95 LL 哈¹⁶ + 呃~ə: + 那个是什么
- 96 P 这个是跟这个一样 + 但是后面要切掉
- 97 DF /ma_{ton1-1}/ + /ma^k_{ton5-5}/ + /ma^k_{ton5-5}/
- 98 P 来 + 我们念念
- 99 DF /ma^k_{ton1-1}/ + /ma^k_{ton5-5}/
- 100 P /ma_{ton5-5}/
- 101 T /ma_{ton5-5}/
- 102 P /ma_{ton5-5}/
- 103 T /ma_{ton5-5}/ [笑声]
- 104 P /ma^k_{ton5-5}/
- 105 T /ma^k_{ton5-5}/
- 106 P /ma_{ton3-3}/
- 107 T /ma_{ton3-3}/
- 108 P /ma^k_{ton3-3}/
- 108 T /ma^k_{ton3-3}/
- 109 P /ma_{ton1-1}/
- 110 T /ma_{ton1-1}/
- 111 P /ma^k_{ton1-1}/
- 112 T /ma^k_{ton1-1}/ [笑声]
- 113 P 一二三+几个 + 加起来几个声调 + 数一数几个声调
- 114 DF 九个
- 115 P 九个 + 来 + 一二三四五六七八九 + 好 + 记住这个哦¹⁷
- 116 DF 很难欸¹⁸
- 117 P 不会很难听清楚哦¹⁹ + 来 ++ 好
- 118 DF /ma^k_{ton1-1}/
- 119 P 我们再~a:i:
- 120 DF /ma^k_{ton5-5}/
- 121 P 做这个
- 122 DF [笑声]
- 123 P 这个~ə: ++ 来做这个活动来 + 这个练习 + 听清楚哦²⁰ + 编号一

¹⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁸ “欸”的发音为 /ɛ / (调值 33), 用于强调词语。

¹⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意或减轻命令的语气。

²⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意或减轻命令的语气。

124	DN	等一下
125	P	听清楚 + 编号一
126	?	[笑声]
127	P	编号一是 ++ /ma _{ton5-5} /
128	?	/ma _{ton5-5} /
129	P	编号一是 + /ma _{ton5-5} /
130	DN	等一下等一下
131	T	[笑声]
132	P	快点快点
133	T	[笑声]
134	DN	哪一个是 /ma _{ton5-5} /
135	DF	[笑声]
136	P	我 + 你要听 + 你要听啊 ²¹
137	DN	我有听啊 ²²
138	P	刚才我跟你讲
139	DF	/ma _{ton5-5} / /ma _{ton2-1} / /ma _{ton4-1} / /ma _{ton3-5} / + 麻烦的麻
140	P	第一个是 /ma _{ton5-5} / ++ /ma _{ton5-5} / 是高声还是低声
141	?	高
142	P	高 + 所以哪一个是上面的
143	DN	忘记了
144	LL	反正不会考
145	DF	[笑声]
146	P	好 + 那 + 编号二
147	DN	这个
148	P	来 + 听清楚 + 编号二 + 编号二 + 听清楚啊 ²³
149	?	你那个??
150	P	/ma _{ton3-5} /
151	T	/ma _{ton3-5} /
152	P	编号二 + 听清楚 ++ /ma _{ton3-5} /
153	DN	噢 ²⁴ + 诶
154	LL	噢 ²⁵
155	?	噢 ²⁶
156	?	诶 + 哦 ²⁷

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情或强调事实，带有说服听者的语气。

²² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调词语。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁴ “噢”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

²⁵ “噢”的发音为 /o/ (调值 35)，表示疑问。

²⁶ “噢”的发音为 /o/ (调值 35)，表示疑问。

²⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

- 157 - +~
- 158 P 编号三 +++ /ma_{ton3-3}/ +++ 编号三 +++ /ma_{ton3-5}/ +++ 编号四
+++ /ma_{ton4-1}/
- 159 - +~
- 160 DF I know²⁸
- 161 P 编号四 + /ma_{ton4-1}/
- 162 ? [笑声]
- 163 - +~
- 164 P 好了没有 + 编号五 ++ /ma_{ton1-3}/ +++ 编号五 ++ /ma_{ton1-3}/
- 165 - +~
- 166 ? [笑声]
- 167 - +~
- 168 P 编号六 ++ /ma_{ton2-1}/ +++ 编号六 + /ma_{ton2-1}/
- 169 T [笑声]
- 170 - +~
- 171 P 编号七
- 172 DN /ma_{ton2-1}/
- 173 ? [笑声]
- 174 P 没有没有 ++ 编号七 + 听清楚 + 编号七 +++ /ma^k_{ton5}/
- 175 - +~
- 176 P 编号七 + /ma^k_{ton5}/
- 177 ? /ma^k_{ton5}/
- 178 P /ma^k_{ton5}/
- 179 DF [笑声]
- 180 - +~
- 181 P 编号 + 八 ++ /ma^k_{ton3}/
- 182 ? /ma^k_{ton3}/
- 183 P 编号八 ++ /ma^k_{ton3}/
- 184 ? /ma^k_{ton3}/
- 185 P 编号九 + /ma^k_{ton1}/
- 186 DF [笑声]
- 187 P 编号九 + /ma^k_{ton1}/
- 188 - +~
- 189 P 好了没有好了没有 ++ 来 ++ 我们做一个改 + 改 + 改一下
- 190 DF 可以讲第五吗
- 191 P 再第五啊²⁹ + 第五个 ++ 好 + 我再重复一遍 + 全部重复一遍 + 编号
一 + 听清楚 + 编号一是 ++ /ma_{ton5-5}/ + 编号一是 /ma_{ton5-5}/
- 192 ? [笑声]

²⁸ Expression anglaise signifiant : « je sais ».

²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 193 P 编号二是 ++ /ma_{ton3-5}/ + 编号三 + 是 ++ /ma_{ton3-3}/ + 编号四 + 是
- 194 ? 嘘~y:
- 195 P 编号四是
- 196 - +~
- 197 DN 是什么
- 198 P /ma_{ton2-1}/
- 199 ? /ma^k_{ton3-3}/
- 200 P /ma_{ton2-1}/
- 201 ? /ma^k_{ton3-3}/
- 202 P 不是 /ma^k_{ton3-3}/ 是 /ma_{ton2-1}/
- 203 ? /ma_{ton2-1}/
- 204 P 编号五是 + /ma_{ton1-3}/ +++ /ma_{ton1-3}/
- 205 DF 呜
- 206 P 编号六是 /ma_{ton1-1}/ ++ /ma_{ton1-1}/ ++ 编号七是 ++ /ma^k_{ton5-5}/ ++ /ma^k_{ton5}/
++ 编号八是 + /ma^k_{ton3}/ ++ /ma^k_{ton3}/ + 编号九 + /ma^k_{ton1}/ ++ /ma^k_{ton1}/
++ 好了 + 我们一起改
- 207 DF 等一下等一下 + 我很多一样
- 208 P 哪一个
- 209 - +~
- 210 DF 哈³⁰ + 诶 + 第八跟二一样
- 211 P 一二三四五六七八九来 + 哪一个 + 快点快点
- 212 ? 颠倒
- 213 P 好了没有
- 214 DF oh yeah³¹
- 215 P 有了吗
- 216 DF 哎哟
- 217 P 有了吗
- 218 DF 是
- 219 DN 嗯³² + 有什么
- 220 P 有了吗 + 好 + 你们听 + 听
- 221 T 好了好了
- 222 P 这些 + 这些有什么特征 + 它是什么特征来的
- 223 LL 呃~ə:
- 224 DF I give up³³
- 225 P 它的声~ŋ:
- 226 LL 声声 + 声调

³⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

³¹ Expression américaine signifiant : « oh oui ».

³² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

³³ Expression anglaise signifiant : « je laisse tomber ».

- 227 P 声调
 228 T [笑声]
 229 P 你们 + 你们怎么听出来是声调呢
 230 DN 不知道
 231 LL 呃~ə:
 232 P 怎么不知道呢
 233 DF ma ma ma ma ma
 234 P 有什么特别
 235 DF [笑声]
 236 P 那个是什么 + 声音 + 它的声音是怎么怎么变的
 237 LL 高~a:u:
 238 P 有偏高
 239 LL 低~i:
 240 P 有偏低 + 好 + 所以你可 + 你就知道啰³⁴ + 有些声音 ++ 它会变高
 241 DN 第四跟五
 242 P 也会变低 +++ 哦³⁵
 243 DN 一定会错
 244 P 变高或者变低
 245 - +~
 246 P 嗯³⁶ +++ 声音有高低 ++ 就是它声音有高低
 247 ? 哎哟
 248 - +~
 249 P 哦³⁷ + 它的声音有高低 ++ 声音有高低 + 好 + 来
 250 - +~
 251 ? 哎呀
 252 P 我们 + 再改一下 + 好 + 这个是 + 编号哪一个
 253 T 一
 254 P 编号一 + 好 + 这个呢
 255 LL 呃 +++ 三
 256 P 三 + 你呢
 257 ? 三
 258 P 也是三
 259 ? ??
 260 P 三
 261 DN no + this one is that one

³⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

³⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

262	?	which one is
263	P	有吗 + 一啊 ³⁸
264	DF	诶
265	?	?
266	DF	三
267	P	也是三啊 ³⁹ + 好 + 这个呢
268	DN	呃~ə: + 等一下
269	DN	呃~ə: 六
270	DF	我写六
271	LL	六六六
272	P	六 + 好 + 都是写六 + 这个没问题 + 那这个呢
273	LL	等一下
274	DF	二
275	LL	二
276	P	都是二 + 这个呢
277	DN	呃~ə: 二 + 哈 ⁴⁰
278	DF	我写五诶 ⁴¹
279	T	五五五
280	P	五 + 都是写五 + 好 + 这个呢
281	DF	呃~ə: + 七啊 ⁴²
282	P	七啊 ⁴³ + 有些写七啊 ⁴⁴ + 还有呢
283	LL	四
284	P	几个写七
285	DF	我有问题
286	T	[笑声]
287	P	有几个写 + 几个写六 + 几个写四
288	-	+~
289	P	那你写什么 +++ 你写七啊 ⁴⁵ + 一啊 ⁴⁶
290	DF	七
291	P	你写 + 一个写七 + 一个写四 + 你没有写
292	T	[笑声]

³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴¹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 41), 用于强调词语。

⁴² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 293 P 我们都不知道了
 294 DN 这个 + 九
 295 P 你听清楚 +++ 这个
 296 DN 七是什么
 297 P 这个
 298 DN 我写七
 299 P 你写七 + 还有呢
 300 DF 我写四
 301 P 你写四 + 哦⁴⁷ 就是这个你们混 + 中间这个呢
 302 LL 呃~ə: 嘞⁴⁸ + 八
 303 DF 八
 304 P 还有呢 + 没有啦⁴⁹
 305 T 八
 306 P 这个是对的 + 好 + OK 这个呢
 307 DF 六 + 诶 + 九 [笑声]
 308 P 好 + 这个是对的
 309 LL 还有四
 310 P 还有 +++ 四
 311 DN 哎 + 我九 + 我九四 + 两个写
 312 P 九 + 四 + 好 + OK + 听清楚 + 没有了
 313 DF [笑声]
 314 - +~
 315 P 有 + 还有 + 来 +++ 那这个听清楚哦⁵⁰ + 这个哦⁵¹ + 来
 316 DF [笑声]
 317 P /ma_{ton4-1}/
 318 T /ma_{ton4-1}/
 319 P 所以是七还是四
 320 T 不知道[笑声]
 321 LL 啊⁵² + 四
 322 P 为什么是四
 323 DF 四
 324 LL 呃~ə: + 因为那个
 325 DN /?, cow/

⁴⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁴⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

⁴⁹ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁵⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

- 326 T [笑声]
- 327 P 因为怎么样 + 哦⁵³ 这个你看 ++ 这个听清楚 + 这个是 /ma^k_{ton5-5}/
- 328 T /ma^k_{ton5-5}/
- 329 P /ma^k_{ton5-5}/
- 330 T /ma^k_{ton5-5}/
- 331 P /ma^k_{ton3-3}/
- 332 T /ma^k_{ton3-3}/
- 333 P /ma^k_{ton1-1}/
- 334 T /ma^k_{ton1-1}/
- 335 T [笑声]
- 336 P 这个跟这个有什么不一样
- 337 DN 不知道
- 338 DF ??? + 那个有 ++ G
- 339 DN 那个有什么
- 340 P 那个为什么这样 ++ 你们听到声音是什么 + 听听看这个 ++ /ma^k_{ton5-5} / + /ma_{ton4-1}/
- 341 T /ma_{ton4-1}/
- 342 P /ma_{ton4-1}/
- 343 T /ma_{ton4-1}/
- 344 DF 这个是/ma_{ton4-1}/ + 那个是/ma^k_{ton5-5}/
- 345 P 这个是 +++ /ma^k_{ton5-5}/
- 346 T /ma^k_{ton5-5}/
- 347 DF 像一个 mug
- 348 P /ma^k_{ton5-5}/
- 349 ? ??
- 350 P 后面有擦掉 + 后面有 ++ 卡掉 + 哦⁵⁴ + 可能是卡住
- 351 DN 啊⁵⁵ [笑声]
- 352 P 卡住的声音 ++ 或者是切掉的声音是吗
- 353 DN 什么是切掉的声音
- 354 P 切掉的声音对啊⁵⁶ + 所以后面

Fin de la cassette qui n'a pas pu enregistrer la fin de cette activité où le professeur explique la notion des sons coupés. L'enregistrement de ce cours continue dans la cassette 2B.

⁵³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意、肯定或确认。

⁵⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示卡住的声音，DN 正在搞笑。

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情或强调事实，带有说服听者的语气。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2B-1

Transcription : Leçon 2 (cassette 2B / séquence 00:06 ~ 01:13)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 来 + 我们再做一个 + 嗯¹ + 这个 + 你能分辨得出来吗 + 现在
 2 - +~
 3 P 嗯² + 刚才
 4 DN 哈³ 什么
 5 P 刚才丽玲不是说这个好像有卡住嘛⁴ + 卡住你的喉咙那边卡住 + 来
 + 我们 + 念一遍这个 + 来
 6 T [笑声]
 7 P /ma^k_{ton5-5}/
 8 T /ma^k_{ton5-5}/
 9 P /ma^k_{ton5-5}/
 10 T /ma^k_{ton5-5}/
 11 P 你的喉咙好像有卡住 + 好 + /ma^k_{ton3-3}/
 12 T /ma^k_{ton3-3}/
 13 P /ma^k_{ton1-1}/
 14 T /ma^k_{ton1-1}/
 15 P 来 + /ma^k_{ton5-5}/ + /ma^k_{ton3-3}/ + /ma^k_{ton1-1}/
 16 DF /ma^k_{ton5-5}/ [笑声]
 17 LL 哎哟
 18 P 这个
 19 LL 卡住了
 20 P /ma_{ton5-5}/ + /ma_{ton3-3}/ + /ma_{ton1-1}/
 21 T /ma_{ton5-5}/ + /ma_{ton3-3}/ + /ma_{ton1-1}/
 21 P 有没有卡住
 22 T 有
 23 P 有卡住吗
 24 DF [笑声] + 没有

¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或用于争取听者的注意。

² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或用于争取听者的注意。

³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 25 P 没有卡住啊⁵
- 26 ? /ma_{ton5-5}/
- 27 P 你看 + /ma_{ton5-5}/
- 28 T /ma_{ton5-5}/
- 29 P /ma^k_{ton1-1}/ + 啊⁶ + 不是 + /ma_{ton5-5}/
- 30 T /ma_{ton5-5}/
- 31 P /ma^k_{ton5-5}/
- 32 T /ma^k_{ton5-5}/
- 33 P /ma_{ton3-3}/
- 34 T /ma_{ton3-3}/
- 35 P /ma^k_{ton3-3}/
- 36 T /ma^k_{ton3-3}/
- 37 P /ma^k_{ton1-1}/ + 啊⁷ + 对不起 + 这个 + /ma_{ton1-1}/
- 38 T /ma_{ton1-1}/
- 39 P /ma^k_{ton1-1}/
- 40 T /ma^k_{ton1-1}/
- 41 DF [笑声]
- 42 P 所以是 + 这个是 + 这边是卡住的嘛⁸ + 这边是没有卡住的 + 哦⁹
- 43 T 嗯¹⁰
- 44 P 嗯¹¹ + 好 + 来 + 我们呢~ə: 休息五分钟 + 等一下再继续 + 好

Les élèves font une pause de 5 minutes. La suite de cette activité est enregistrée dans la séquence 2B-2.

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实或指明明显的事情。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示失意。

⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示失意。

⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 表示听者应该知道的明显的事情。

⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或了解。

¹¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2B-2

Transcription : Leçon 2 (cassette 2B / séquence 01:38 ~ 02 :36)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P OK + 来 + 我们不是看过这个吗 + 这个 ++ /ma_{ton5-5}/ + 呃~ə:
/ma_{ton5-5}/ + /ma_{ton3-3}/ + /ma_{ton1-1}/
- 2 T /ma_{ton5-5}/ + /ma_{ton3-3}/ + /ma_{ton1-1}/
- 3 P 然后 + /ma_{ton1-3}/ + /ma_{ton3-5}/ + 这些都是广东话里面有的那个声调 +
哦¹ + 所以 + 它的声音可以变高可以变高 + 好像跟华语一样 ++ 你
们华语有几个声调
- 4 DF 四个
- 5 P 四个声调 + 所以广东话有几个声调 + 现在 +++ 你们学到几个声调
- 6 T 四个
- 7 P 啊² + 不是 + 广东话
- 8 LL 哦³ + 呃~ə: + [笑声]
- 9 P 啊⁴ + 数一数 ++ 几个声调
- 10 DF [笑声]
- 11 LL 一二三
- 12 DF 一二 + 噯⁵
- 13 LL 不是不是 + 九
- 14 P 九个声调 + 好 + 那我们打个 ++ 在声调那个~ə: 格子里面打勾了没
有
- 15 DF 还没有
- 16 P 哈⁶ + 打钩 + 快点 + 打勾
- 17 DF 不知道是哪一个
- 18 DN 勾什么
- 19 LL 声调
- 20 P 它是声调 + 对 + 它是声调 + 因为刚才不是 ++ 你们不是说有高 ++

¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 表示疑问。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁵ “噯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

21 DF 它的声音会有高有低的吗
/ma^k_{ton3-3}/ /ma^k_{ton3-3}/ /ma^k_{ton1-1}/ /ma^k_{ton1-1}/ /ma^k_{ton1-1}/ /ma^k_{ton5-5}/ /ma^k_{ton5-5}/
/ma^k_{ton3-3}/ /ma^k_{ton3-3}/ /ma^k_{ton3-3}/

L'activité suivante est enregistrée dans la séquence 2B-3.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2B-3

Transcription : Leçon 2 (cassette 2B / séquence 02:36 ~ 16:00)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 那现在我们去~y: C
- 2 DN C 是什么
- 3 P 啊¹ + 请聆听以下词语的读音 + 并且勾选其语言的特征 + 好
- 4 ? [用嘴唇出的怪声音]
- 5 P 那就是我要念一些不同的语言 + 啊² + 什么语言呢 + 你看 + 第一 + 第一栏 + 有列下一些语言 + 哪 + 哪一种语言 ++ 英
- 6 T 语
- 7 DF 英语
- 8 P 还有呢
- 9 T 华语
- 10 P 华语 + 还有呢
- 11 DF 意大利语
- 12 P 意大利语
- 13 DF 法语 + 还有这个不知道
- 14 P 法语 + 还有淡米尔语
- 15 DN 什么是淡米尔语
- 16 P 淡米尔语就是印度人 + 的一种语言
- 17 DN 哦³
- 18 P 印度人的一种语言 + tamil⁴ 吗⁵ + 好 + 来 + 准备好了没有
- 19 DN 还没有
- 20 P 你们要勾啊⁶++ 好 + 我们第一个 + 是英语 ++ 听清楚 +++ 语呃~ə:
++ 那个词语 ++ 例子 + 第一个例子 + 例一 + 听清楚 ++ 'perfect'⁷

¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

² “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于强调词语。

³ “哦”的发音为 /o/ (调值 353), 表示领悟、领略。

⁴ Tamil : 英语名词, 义: 此处指淡米尔语。

⁵ “吗”的发音为 /m/ (调值 35), 用于强调词语。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

⁷ Perfect : 英语形容词, 义: 完善、完美。

- ++ 例二 ++ per'fect⁸ ++ 特征在哪里 ++ 我重复一遍 ++ 第一个例子
 ++ 'perfect ++ 第二个例子 ++ per'fect + 特征在哪里 ++ 是不是它的
 声调啊⁹ + 是不是长元音啊¹⁰
- 21 LL 重啊¹¹
- 22 DF 重音
- 23 P 是重音 + 是它的重音 + 对 + 好 +++ 那 + 'perfect ++ 重音在它的前
 面还是后面
- 24 - +~
- 25 P 'perfect
- 26 DN 哦¹² ++ 在前面
- 27 P 前面 + 好 ++ per'fect
- 28 T 后面
- 29 ? 后面
- 30 P 后面 + 好了 + 嘞¹³ ++ 你知道他差别在哪里吗 + 为什么它的 + 它
 要 + 用这个 + 重音来差 + 来分别这两种 + 呃~ə: + 读音呢
- 31 T 不知道
- 32 P 那 + 'perfect ++ 不知道 + 'perfect + 比如说 + 我说 + 这一个 + 这一
 幅画 + 比如说 ++ 丽玲写了 + 画了一幅画 + 我说她这幅画
- 33 DN 什么
- 34 P her painting is 'perfect¹⁴
- 35 DF 很好
- 36 P 这是什么意思 + 很好
- 37 DF 很美啊¹⁵
- 38 P 很美 + 很完善 + 哦¹⁶ + 啊¹⁷ +~ 但是如果大牛 +++ 他 +~
- 39 DF ??? [笑声]
- 40 P 对他做的那个 + 他画的那个画 + 还不好 + 我就叫你再画一次 ++
 please per'fect it¹⁸
- 41 ? per'fect it
- 42 P 啊¹⁹ + 那差别 + 差别在第一个 'perfect + 它是 ++ 名词呢还是形容
 词还是动词

⁸ Perfect' : 动词, 义: 使完善、完美。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

¹² “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

¹³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或者肯定。

¹⁴ 义: 她的画很完善。

¹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于强调词语。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁸ 义: 请你把它改进至完善。

43	DN	哈 ²⁰ 什么
44	P	第一个 ++ 'perfect + 它是形容词呢 ++ 还是名词呢
45	T	哈 ²¹
46	P	还是动词
47	DN	什么名词 + 什么动词
48	P	什么名词 + 什么动词 + 噢 ²²
49	T	[笑声]
50	DF	什么都不知道
51	P	名词
52	DF	是什么名词
53	DN	不知道
54	P	动词
55	DF	是什么动词
56	P	还有形容词
57	DF	什么是形容词
58	DN	动词是什么
59	P	动词是什么 + 好 + 比如说
60	LL	an action ²³
61	P	对 + 是一个 action ²⁴ + 是一个
62	DN	verb ²⁵ 啊 ²⁶
63	P	不是 + 动作是一个 action + <u>它是</u>
64	DN	<u>verb</u>
65	P	一个动作
66	DN	verb
67	P	嘞 ²⁷ + verb + 英文叫做 verb
68	DN	adjective ²⁸
69	P	adjective + 是哪一个呢
70	DN	adjective 是 ++ 动
71	LL	no: ²⁹
72	DF	no:

¹⁹ “啊”的发音为 /a/（调值 21），表示同意或赞成。

²⁰ “哈”的发音为 /ha/（调值 35），表示不清楚、不懂或惊讶。

²¹ “哈”的发音为 /ha/（调值 35），表示不清楚、不懂或惊讶。

²² “噢”的发音为 /o/（调值 35），表示惊讶。

²³ 义：一个动作。

²⁴ Action：英语名词，义：动作。

²⁵ Verb：英语名词，义：动词。

²⁶ “啊”的发音为 /a/（调值 21），表示疑问。

²⁷ “嘞”的发音为 /m/（调值 21），表示同意、赞成或者肯定。

²⁸ Adjective：英语名词，义：形容词。

²⁹ No：英语副词，义：不。

- 73 P 不是 + 动词它有动作 + 什么是动作呢
- 74 DN adjective 是 describe the action
- 75 LL 动~onj: 作
- 76 ? ???
- 77 P 啊³⁰ + 对 + 动词
- 78 DF action
- 79 P 名词 + 它是一个名字
- 80 DF action
- 81 P 比如说猫狗
- 82 DN 猫狗猫狗
- 83 DF [笑声]
- 84 P 屋子 + 这个都是名词 + 什么是名词
- 85 DF 生
- 86 DN 不知道
- 87 - +~
- 88 LL noun
- 89 T nou:n
- 90 P 它是个 noun + 就是名词 + 它是 + 指那个东西的名字 + 哦³¹
- 91 - +~
- 92 DF ou:ch
- 93 P 然后形容词是用来形容啊³²
- 94 DN 诶 /gi mi be^k/ 啦³³
- 95 P 形容是什么意思呢 ++ 是把一个东西 + 形容出来呀
- 96 DF /discri^b/
- 97 LL describe
- 98 DF describe [笑声]
- 99 DN what you ??
- 100 P 对 + 是 describe + 所以是
- 101 DN ??? 这个是 adjective 啰³⁴
- 102 P 对啊³⁵ + 形容是 describe
- 103 DF [笑声]
- 104 P 所以是 adjective + 好 + 那 ++ 第一个 'perfect 是形容词名词还是动词
- 105 LL 呃~ə: +~ 形容词
- 106 P 形容词 + 对 + 因为我做我做我说 shannon 的那幅画很完善 + 哦³⁶

³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示惊讶。

³¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于强调词语。

³² “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明明显的事情。

³³ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于说服、劝说，或减轻命令的语气。

³⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明明显的事情。

- + her painting is 'perfect
- 107 - +~
- 108 P 嗯³⁷ +++ 哦³⁸ 对不起 + 哦³⁹ 对不起 + 丽玲的那个是 'perfect + 好来
+ 呃~ə: 这个第二个呢是 per'fect 是 + 名词动词还是形容词
- 108 - +++
- 109 LL 动词
- 110 P 是动词哦⁴⁰ + 叫你再把它
- 111 DF 动词
- 112 P 对 + 把它再做好一点哈⁴¹ + 好 + 来
- 113 DF 动词
- 114 P 听 ++ 第二个 + 第二种语言是哪一种语言呢
- 115 DN 不知道
- 116 P 我那边有写啊⁴²
- 117 T 华语 [笑声]
- 118 P 听清楚 + 听清楚 + 好 + 例子 ++ 第一个例子 ++ 飞机
- 119 DF aeroplane
- 120 P 第二个例子 + 肥鸡
- 121 DF fat chicken
- 122 P 啊⁴³ 它有什么 ++ 特征 + 什么 ++ 不同的地方
- 123 LL 声调
- 124 P 声调不同的地方 + 第一个是飞机 + 是什么东西呢
- 125 DF aeroplane
- 126 P aeroplane + 是可以飞的哦⁴⁴ + 嘚⁴⁵ + 那第二个是肥鸡是什么肥鸡呢
- 127 DF fat chicken
- 128 P fat chicken 对 + 是那个鸡很肥的哦⁴⁶
- 129 DF 很胖的
- 130 P 很胖的 + 好
- 131 DN 什么动物
- 132 P 第三个是哪一個语言
- 133 T 英文

³⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取肯定或听者的注意或同意。

³⁷ “嘚”的发音为 /m/ (调值 35), 表示疑问或惊讶。

³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示领悟。

³⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示领悟。

⁴⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于强调词语。

⁴¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁴² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实或指明明显的事情。

⁴³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于强调词语。

⁴⁵ “嘚”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或者肯定。

⁴⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于强调词语。

- 134 P 我们回去英文 + 回去英语 + 好 + 听清楚哦⁴⁷ + 听清楚 +++ bit ++
第一个例子是 bit +++ 接下来我们听第二个例子 ++ beat ++ 第二个
例子 + beat ++ 那它的特征在什么地方
- 135 T 长元音
- 136 P 长元音哦⁴⁸ + bit + 是短还是长的
- 137 DF 短
- 138 P beat 是长还是短的
- 139 DF 长
- 140 T 长的
- 141 P 是长的 + 啊⁴⁹ + 好 + 那~a: 接下来是什么语言
- 142 T [笑声]
- 143 P 哦⁵⁰ + 什么语言 + 快点
- 144 - +~
- 145 DN 呃呃呃 [笑声]
- 146 DF 淡米尔语
- 147 P 对 + 是淡米尔语 + 来 ++ 第一个例子 + 听清楚哦⁵¹ + 听清楚
- 148 DF a mam
- 149 P 呃 + 没有 + 它 + 它是长一点 + 你看 + 我念 +++ /a:ma:/
- 150 T [笑声]
- 151 P 我再重复一遍 +++ /a:ma:/
- 152 T [笑声]
- 153 P 快点 + 它是这样讲的 + 第二个 ++ 好 + 例子二 + 例子例子二 ++
/ama:/
- 154 T [笑声]
- 155 P 第二个例子
- 156 DF [笑着说] ??
- 157 P 讲多一次 + /ama:/
- 158 DF 我不会笑 ??
- 159 T [笑声]
- 160 P 好 + 那是
- 161 DF [笑声]
- 162 P 最后你不要笑了 + 他 + 他们是这样讲的 + 好 + 它的差别在哪里 +
它差别 + 它的特征在哪里
- 163 LL 长元音
- 164 P 长元音 + 好 + 那

⁴⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意或减轻命令的语气。

⁴⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于肯定听着的言论或者强调词语。

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

⁵¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意或减轻命令的语气。

- 165 LL 因为那个字 + 那个字上面有一个 line 的
- 166 DF [笑声]
- 167 P 对对对 + 我这里面是有写 + 所以你你们看得不一样 + 好 + 那个有一画条 + 条线的是长还是短的
- 168 T 长
- 169 P 是长 + 好我们念一遍 + 一起念 + /a:ma:/
- 170 T [笑声] /a:ma:/
- 171 P 好 + 第二个呢 + 第二个 + /ama:/
- 172 T /ama:/
- 173 P /ama:/
- 174 T /ama:/ [笑声]
- 175 P 没有 + 那个 /a/ 那个后面长的 + /ama:/
- 176 DF /a/ + /ma:/ [笑声]
- 177 P 要长的 ++ 哦⁵² + 那个/ama:/ + 要长的
- 178 DF /ama:/ [笑声]
- 179 P 好 + 那为什么不一样呢 + 第一个 ++ /a:ma:/ 就是 + 是 ++ yes 的意思
- 180 ? 哦⁵³
- 181 P yes
- 182 DF /ama:/
- 183 P 第二个 /ama:/ 是什么意思
- 184 LL 妈妈
- 185 DF 妈妈
- 186 P 妈妈 + 对是妈妈的意思 + 对
- 187 DF /ama:/呢 ++ /ama:/
- 188 P 所以你讲话你要清楚 ++ 如果你不讲清楚呢 + 就没有办法分别的 +++ 哦⁵⁴ + 没有办法分别 +++ 好 + 来
- 189 DF /ama:/
- 190 P 第~i: + 下一个是什么语言
- 191 LL 意大利语
- 192 P 意大利语 + 意大利语 + 第一个听清楚啊⁵⁵
- 193 DF /anko :ra/
- 194 P 'ancora
- 195 DF /an-/
- 196 P 例子一 + 'ancora
- 197 DF 'ancora [笑声]

⁵² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于强调词语。

⁵³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁵⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意或强调词语。

⁵⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意或减轻命令的语气。

- 198 P 第 + 例子二 ++ an'cora
- 199 DF an'cora
- 200 P an'cora + 好来 + 我重复一遍 + 第一个例子是 + 'ancora ++ 第二个是 + an'cora
- 201 T an'cora
- 202 P 好 + 它差别在哪里
- 203 LL 呃 + 重
- 204 P 重 + 是重音哈⁵⁶ + 重音哈⁵⁷ + 比较重音
- 205 DF 哈⁵⁸
- 206 P 好 + 第一个呢 + 'ancora
- 207 DF [笑声]
- 208 P 'ancora + 它的意思是 + 锚
- 209 DF 猫
- 210 P 不是猫 + 是锚
- 211 LL 锚是什么
- 212 DF 喵
- 213 P 锚 + 锚是什么东西 + 你坐船的时候你要把那个船停下来 + 你就把这个东西丢
- 214 ? anc
- 215 DF ancho:r
- 216 P 对 + 就把这个 + 把锚 + 那个锚 + 好 + 那接下来'ancora⁵⁹ + 就是再一次的意思
- 217 LL again
- 218 P 对 + 是 again + 再一次
- 219 ? 诶 [笑声]
- 220 P an'cora + 好 ++ 最后一个
- 221 DF 没有东西了
- 222 P 哈⁶⁰ + 什么
- 223 DF 黑色 + 那块
- 224 P 什么 ++ 没有没有 + 在那边写啊⁶¹
- 225 DF 哦⁶²
- 226 P 好 + 那最后一个语言是什么语言
- 227 T [笑声]

⁵⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁹ P念错了。此处的读音应该是 an'cora, 而非'ancora。

⁶⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实或指明明显的事情。

⁶² “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

- 228 LL 哈⁶³
- 229 P 最后一个语言是什么语言
- 230 LL 法语
- 231 P 法语 + 好 + 那我们听第一个例子 ++ université
- 232 T /junivɛrsite/
- 233 P université
- 234 T /ynivɛrsite/
- 235 P 第二个例子 + national
- 236 T /nɛsjɔnal/
- 237 P national
- 238 T /nɛsjɔnal/
- 239 P 所以有没有声调
- 240 DF question mark + 诶+ ancora 是哪一个
- 241 ? 重
- 242 DF 诶
- 243 ? 啊⁶⁴
- 244 P 你听到什么特别什么特别呢 + 或者你是听到什么东西
- 245 LL 啊⁶⁵
- 246 P 感觉是怎么样
- 247 ? ?
- 248 P /shits,Ø/
- 249 T [笑声]
- 250 P ? 很好笑 + 是不是一样的
- 251 DF /univjasite/
- 252 P 它是哪一个音节
- 253 LL 不一样的
- 254 DF /vja/
- 255 LL 哈⁶⁶ + 因为那个 + 字是不一样
- 256 P 不是 + 你听清楚 + u ni ver si té
- 257 DF /u/
- 258 P 是同样的长短吗
- 259 DF 一样欸⁶⁷
- 260 P 是一样的长短啊⁶⁸ + 对 + 它有重音吗
- 261 T 没有
- 262 DF 没有

⁶³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问。

⁶⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示思考进行中。

⁶⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

⁶⁷ “欸”的发音为 (调值 35)，表示惊讶。

⁶⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

- 263 P 没有重音啊⁶⁹ + 因为 université 是一样啊⁷⁰ ++ 它不是像英文怎么讲
- 264 DF /vja/
- 265 LL 它都没有重音
- 266 P 它没有重音 + 它没有长元音 + 它也没有声调
- 267 DN 啊⁷¹ + 有一点点
- 268 P 呃~ə: + 没有
- 269 LL 没有啊⁷²
- 270 P 没有长 + 哪里是长的
- 271 DN /ju ni və si ti/
- 272 P /y ni vɛr si te/
- 273 DN /te/
- 274 P 全部都是一样的啊⁷³
- 275 LL [笑声]
- 276 DF /y ni vja si te/
- 277 P 好 + 英文的 université 怎么讲
- 278 LL /junivəsiti/
- 279 T [笑声]
- 280 P 不 + 那个是法语的讲法⁷⁴ + 英文怎么讲
- 281 DN /junivəsiti/ 啦⁷⁵
- 282 T [笑声]
- 283 P 不是 + 那个是法语的
- 284 DF /junivəsite/
- 285 LL universe + universe
- 286 T [笑声]
- 287 P 英文是这样讲的 + 听清楚哦⁷⁶ + 英文是 + /,ju:ni'və:siti/ +
/,ju:ni'və:siti/
- 288 T /,ju:ni'və:siti/
- 289 P 哪一个是 + 哪一个是长的
- 290 DF /,ju:ni'vjə:siti/
- 291 LL /və:/
- 292 DN /və/ 啰⁷⁷

⁶⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明显的事情。

⁷⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明显的事情。

⁷¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问或惊讶。

⁷² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示疑问。

⁷³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明显的事情。

⁷⁴ P 所指的是轻重，而非音素。

⁷⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于说服或者劝说。

⁷⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意或减轻命令的语气。

⁷⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情。

293	P	/'və:siti/ + 对 + /,ju:ni'və:siti/
294	T	/'və:siti/
295	DF	/,ju:ni'və:siti/ [笑声]
296	P	但是它的 /ju/ 也是有一点长 + 但是没有 /və:/ 那么长
297	T	嗯 ⁷⁸
298	P	那个是第二长 + 哦 ⁷⁹ + 它是这样 + 它是 /,ju:ni'və:siti/ + /ju:/
299	?	[笑声]
300	P	/ni/
301	?	/ti/
302	P	/'və:siti/
303	DN	/,ju:ni'və:siti/
304	T	[笑声]
305	P	哦 ⁸⁰ + 它就是 <u>这个长</u>
306	DN	/,ju:ni'və:seit/
307	P	这个很 + 这个是最长的
308	T	/və:/
309	P	这个是第二长的 + 所以是 /,ju:ni'və:siti/ + 然后 + 它的重音在 <u>哪里</u>
310	DF	<u>/vəsiti/</u>
311	P	它的重音在 <u>哪里</u>
312	DF	/nasɔnau/
313	P	它的重音在哪里 ++ /,ju:ni'və:siti/
314	DF	/te/
315	P	/,ju:ni'və:siti/
316	T	/və:/
317	P	/və:/ 有一个 + 然后这个呢
318	DN	两个
319	P	/ju/ 也有啊 ⁸¹
320	DF	/ju/
321	P	/,ju:ni'və:siti/ + 好 + 来 ++ 然后英文怎么念
322	LL	呃
323	P	/'næfənəl/
324	?	/'næfənəl/
325	P	/' <u>næfənəl</u> /
326	DF	/' <u>næfənəl</u> /
327	P	它的重音在 <u>哪里</u>
328	DF	/næ/
329	DN	/fən/

⁷⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或者肯定。

⁷⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意或强调词语。

⁸⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争听者的注意或强调词语。

⁸¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明明显的事情。

- 330 P /'næfənəl/
 331 DF /'næfən/
 332 LL no [笑声]
 333 P 啊⁸² + 在 /næ/ 对 + /næ/ 对 + 不是在 /fən/
 334 DF /næ/ + /fə/ + /nəl/
 335 P /'næfənəl/ + 好 + 来 + 我们总结了 + 今天我们学到什么东西
 336 DF /næfɔ̃niau/
 337 T 呃~ə:
 338 DF 这个 /ma_{ton5-5}/ /ma_{ton5-5}/
 339 P 哪个什么东西 + 是什么东西
 340 DF 这个 ma_{ton5-5} then ma_{ton3-3}
 341 P 你学了什么东西
 342 DF then ma_{ton3-3} then ma_{ton3-3}
 343 T 呃~ə:
 344 DF then ma_{ton4-1} ++ then ma_{ton3-3} then ma_{ton4-1} + [清嗓子]
 345 P 学了什么东西
 346 LL 这个 + 调声 + 跟长元音
 347 P 长元音啊⁸³
 348 LL 还有这个重声
 349 P 重声啊⁸⁴ + 重音
 350 LL 还有重音
 351 P 好 + 我们学到
 352 LL 声调
 353 DF 声调
 354 P 对 + 我们学到 + 刚才你所说的就是那些语音
 355 DN 什么是语音
 356 P 语音是语言的声音啰⁸⁵ + 啊⁸⁶ + 语音的 + 特征 +++ 那它的特征是
 什么呢 ++ 刚才你说什么呢
 357 DN 哈⁸⁷
 358 DF 噁⁸⁸
 359 DN 刚才说什么
 360 DF 长短
 361 P 长短啊⁸⁹ + 就是那个~ə: 长元音啰⁹⁰

⁸² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁸³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁸⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁸⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

⁸⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于强调词语。

⁸⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁸ “噁”的发音为 /m/ (调值 35)，表示疑问。

- 362 LL 有些声音有高 + 还有低
 363 P 就是有些是长有些是
 364 DF 短
 365 P 短的 + 对 +++ 然后呢
 366 DF 声调
 367 P 还有这个声调
 368 DN 声调
 369 DF 重音
 370 P 有些是高
 371 DF 低
 372 P 有些是低的
 373 DF 重音
 374 P 还有一个重音哦⁹¹
 375 DN 有些很 funny 的 + 有些不 funny 的
 376 P 那重音 ++ 有些是重的啰⁹² + 然后其他的呢
 377 DF 轻
 378 P 是轻的 + 好 +++ 好了 + 我们学到这些东西呢
 379 LL 有些不好笑 ++ 有些很好笑
 380 DF 那个 /ama/ 很好笑
 381 P 有些不好笑 + 有些什么 + 啊⁹³ ++ 好 ++ 那我们就~ju:
 382 DF /a:/ /ma:/
 383 P 结束了这~i: 一堂课了
 384 DN 谢谢老师
 385 P 好来我们下课了 + 来 + 再见同学们
 386 T 再见老师
 387 T 老师再见
 388 P 好 + OK + 我们下课了 + 好

Fin de la séance 2.

⁸⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁹⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

⁹¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意或强调词语。

⁹² “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

⁹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 3A-1

Transcription : Leçon 3 (cassette 3A / séquence 01:59 + 30:55)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 来 + 我们先看这个 A + 明明 + 明明是一位同学的名字呵¹
+ 明明的语言传记 + 那什么是语言传记呢 + 我们再看看 + 传记
是什么东西呢 + 来看一看啊² + 请阅读以下语言传记 + 并且 + 把
格子里的词语 + 用不同的颜色 + 圈起来 + 那么红色 + 就是明明
会讲的语言 + 哦³ + 就是他会讲的语言 + 等一下才拿那个颜色 +
绿色 + 是明明不会讲 + 但是他会 + 他听得懂的语言 ++ 蓝色 + 是
明明不会讲 + 但是他曾经听过的语言 + 就是听过但是 + 他不懂 +
但是 + 他也不会讲 + 但是他听过而已 + 那么最后是橙色 + 橙色 +
是明明不会讲 + 的语言 + 但曾经看过其语言的文字 + 就是他看
过这个 + 这个文字但是他不知道是什么意思 + 来 + 我们呃~ə: +
给你们 ++ 一点时间看看这个文章好不好 + 还是我们大家一起读
一起读
- 2 DF 一起读
- 3 P 一起读 + 好 + 那我再读完你看 + 听清楚哦⁴ ++ 你好 + 我叫明明 +
今年十一岁 + 在家里我和爸爸妈妈讲华语 + 当爷爷奶奶跟我讲广
东话时 + 或外公外婆跟我讲福建话时 + 我虽然听得懂 + 但不太
会讲 + 所以 + 通常 + 会 + 以华语与他们沟通 + 除了印度邻居之
外 + 我和其他邻居 + 主要是以华语 + 或马来语沟通 + 因为听不
懂印度的语言 + 所以 + 遇见印度邻居时 + 我只能用英语跟他们
聊天 + 读到这里你们了解吗 + 有没有问题吗 + 啊⁵我们讲到是 +
我们讲到明明的哪一些 + 哪一些人呢
- 4 ? 邻居
- 5 P 明明的邻居 + 还有呢
- 6 T 爸爸妈妈

¹ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

- 7 P 他的爸爸妈妈 + 还有呢
- 8 T 爷爷奶奶
- 9 P 爷爷奶奶 + 还有呢
- 10 ? 外公外婆
- 11 P 外公外婆 + 好 + OK + 好 + 这个不错 + 好 + 来 + 我们下~a: + 下一段 ++ 我们转 + 地点要转哦⁶ + 在学校里 + 我都会跟老师们和朋友们讲华语 + 马来语 + 和英语 + 到食阁吃饭时 + 常常会听到人家讲这三种语言 + 偶尔 + 也会听到淡米尔语 + 和印度语 + 到超市买东西的时候 + 我看到物品的包装上 + 大部分的标志使用英文 + 华文 + 马来文 + 有时还会看到日文 + 或韩文的标志 + 好 + 这个 + 这一段有没有问题
- 12 ? 没有
- 13 P 好 + 我们讲到什么地方呢
- 14 ? 有些朋友?
- 15 P 哪里
- 16 DF 哈⁷
- 17 P 我们这一段讲到什么地方 + 明明介绍了什么地方
- 18 LL 学校
- 19 P 学校 + 除了学校还有呢
- 20 - +~
- 21 P 还有另外一个地方呢 + 有两个地方啊⁸
- 22 ? [笑声]
- 23 P 有两个地方咧⁹
- 24 - +~
- 25 P 超市 + 对 + 什么是超市 + 超市买东西的 + NTUC¹⁰ 超市 + 还有什么超市
- 26 DF shop and save¹¹
- 27 P shop and save 也是超市 + 还有呢
- 28 DF giant¹²
- 29 P giant 也是超市 + 好 + 这些都是超市
- 30 DF courts¹³
- 31 P courts 啊¹⁴ + courts 呃~ə:

⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 或指明明显的事情。

⁹ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 55), 表示惊讶。

¹⁰ NTUC: 超级市场的名字, 经营者为 NTUC (National Trades Union Congress)。

¹¹ Shop and save: 超级市场的名字。

¹² Giant: 超级市场的名字。

¹³ Courts: 百货公司的名字。

- 32 LL cold storage¹⁵
- 33 P cold storage 是 + courts 是 + 算百货公司
- 34 DF 哦¹⁶ yeah¹⁷
- 35 P 对对 + 因为它有家具 + 有这些东西 + 所以是百货公司 + 哦¹⁸ + 啊¹⁹ 好 + cold storage 也是 + 好 + 那~a: + 他讲了两个地方学校和超市 + 那在学校里他讲什么语言呢
- 36 T 华语马来语和英语
- 37 P 好 + OK + 那~a: + 还有 + 还有 + 对 + 我们忘了第三个地方呢
- 38 DF 那个 ????
- 39 P 哪里
- 40 DF 呐 ++ 诶不是不是
- 41 P 不是啊²⁰ + 他去哪里吃东西
- 42 DF 超市
- 43 P 不是 + 他去超市买东西 + 他去哪里吃东西
- 44 DF 这个食阁
- 45 P 食阁啊²¹ + 食阁他也听到哪一种语言
- 46 - +~
- 47 LL 华语马来语和英语
- 48 P 华语马来语和英语 + 好 + OK + now²² ++ 那~a: 这些都是听到人讲的 + 那当他 + 他到那个超市买东西的时候 + 他不是听人家讲 + 他是看到的 + 那他看到了什么语言呢
- 49 - +~
- 50 ? 英文
- 51 P 英文还有呢
- 52 T 华文
- 53 P 华文
- 54 T 马来文
- 55 P 马来文
- 56 - +~
- 57 LL 韩文
- 58 P 韩文

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

¹⁵ Cold storage：超级市场的名字。

¹⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

¹⁷ Yeah：美式英语副词，义：对。

¹⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²² Now：英语副词，义：现在。

- 59 DF 日文
- 60 LL 日文 + 日文都有 + 他看到这些语言了
- 61 DF 韩国语
- 62 P 对 + 你买东西有看它的标志吗
- 63 ? 哈²³
- 64 P 你买东西有没有看标志的
- 65 LL 嗯²⁴ + 有
- 66 P 有 + 那标志上它有写 + 它它它有写 + 通常写什么东西呢
- 67 - +~
- 68 P 你要买的时候 + 你要看你钱包里 + 有没有东西 + 那它的标志上
它有写什么东西呢
- 69 T 几块
- 70 P 哈²⁵
- 71 T 几块
- 72 P 几块钱 + 就是它的价格 + 它的价钱 + 好 + 那 + 它也有 + 有时候
也标示它的~e: + 它的~e: 名字是吗 + 它那个物品的名字 + 好 OK
+ 我们现在开始了 + 你们 + 有没有什么问题 ++ 没有问题吗 +
好 + 你们可以开始把那些~e: 词语 + 圈起来 + 好 + 这边有橙色 +
蓝色 + 绿色
- 73 DF 红色是
- 74 P 还有红色笔 + 红色是什么 + 什么语言
- 75 - +~
- 76 DF 不知道 + 会讲
- 77 P 会讲的语言 + 好 ++ 你们 + 可以用颜色 + 诺 + 这边有这边有 ++
哦²⁶ + 也可以可以 + 好 + 你们两个女生用这个 + 来 ++ 给你们五
分钟的时间 + 你们可以讨论 + 可以讨论
- 78 - +~
- 79 P 嗯²⁷ ++ 圈在纸上圈 ++ 圈那些语言哦²⁸
- 80 - +~
- 81 P 什么 + 你用 + 你可以呀 + 用这个笔啊²⁹ +++ 好 + 等一下啊³⁰ + 好
+ 来 + 好了没有 ++ 我们可以开始了 + 这个号码我 + 我不写 ++
这个是分开的 + 好 + OK 你们红色呢 + 是会讲的语言是吗

²³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁴ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

²⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

²⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示赞成或者同意。

²⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情, 或减轻命令的语气。

³⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻命令的语气。

- 82 DF 华语
- 83 P 好 + 哪一种语言 + 来 ++ 他会讲什么语言
- 84 DF 华语 + 英语
- 85 P 华语 + 好 + 华语 + 还有呢
- 86 T 马来语
- 87 P 马来语 + 还有呢
- 88 T 英语
- 89 P 好 + 还有英语 ++ 好 + 然后绿色是他不会讲但听得懂 + 什么语言
- 90 DF 广东话 + 广东话
- 91 P 广东话 + 好
- 92 DF 福建
- 93 P 还有福建话
- 94 - +~
- 95 P 好 + 还有 + 蓝色的 + 不会讲 + 但听过
- 96 - +~
- 97 P 就是他听不懂的 + 他听不懂 + 他不会讲
- 98 T 印度语
- 99 P 印度语啊³¹ + 好 + 印 + 度 + 语 + 还有呢
- 100 DF 淡米尔语
- 101 P 还有淡米尔语 + 好
- 102 - +~
- 103 P 好了 + 然后橙色 + 橙色是不会讲 + 看过
- 104 DF 日文
- 105 P 日
- 106 DF 日文 + 韩语
- 107 P 日文跟韩文嘛³² +~ 哦³³ + 有没有问题呢 ++ 都会了吗
- 108 LL 要写下来吗
- 109 P 嗯³⁴那写下来 + 啊³⁵把把它写下来 + 嗯³⁶ + 在那个~ə: ++ 呃~ə: + 第二个部分请填写以下表格 + 明明同学会讲的语言 + 他不会讲 + 但听得懂的语言 + 他不会讲但曾听过的语言 + 还有他不会讲 + 但曾看过的语言
- 110 - +~
- 111 P 好了没有 + 写完了没有
- 112 - +~

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³² “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

- 113 P 好了吗 + 有没有问题 +++ 都好啦³⁷ + 那我们再听 ++ 再重复一遍
哦³⁸ + 听各位同学讲的 + 好 + 呃~ə: + 我们问~n: ++ 丽玲同学
- 114 LL 哈³⁹
- 115 P 明明同学会讲的语言有哪一些语言
- 116 LL 呃 + 华语 + 马来语和英语
- 117 P 嗯⁴⁰ + 华语马来语和英语 + 然后听大牛同学讲的 ++ 明明同学不
会讲但听得懂的语言有哪一些
- 118 DN 广东语 + 诶 + 广东话
- 119 P 广东话
- 120 DN 和 + 福建话
- 121 P 福建话 + 好 + 然后我们听丹凤同学讲的 + 他 ++ 明明同学不会讲
+ 但曾经听过的语言
- 122 DF 淡米尔语
- 123 P 淡米尔语 + 对 + 那最后我们回去玲丽同学呢 ++ 呃玲丽 + 对不起
+ 丽玲同学 ++ 他听 + 他不会讲但 + 曾经看过的语言
- 124 LL 日文和韩文
- 125 P 日文和韩文 + 好 + 你们有~u: 问题吗 + 有一些问题要提出来吗
- 126 ? 没有
- 127 P 那我有一个问题了 + 为什么那边是日文韩文 ++ 这边是华语英语
马来语
- 128 ? 嗯⁴¹
- 129 P 为什么 + 那边是华语马来语英语 + 这边是日文韩文
- 130 DF 嗯⁴² + 不知道
- 131 P 为什么我不讲日语韩语
- 132 - +~
- 133 P 我不知道 + 标志 + 那那一边写标志 + 标志是怎么样的 ++ 你听到
的吗 + 标志 ++ 那你怎么样 + 知道的标志
- 134 LL 看到的
- 135 P 你看到的 + 啊⁴³ + 然后你讲话 + 你看到的吗
- 136 LL 听到
- 137 P 你听到的 + 所以你听到的是你用 + 你用哪一个
- 138 LL 语
- 139 P 你看到的你就用

³⁷ “啦”的发音为 /la/ (调值 21), 用于争取同意、赞成或确认。

³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意

³⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁴² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁴³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

- 140 LL 文
- 141 P 文 + 好 + 那所以这个要很清楚哦⁴⁴ + 然后这个广东话和福建话为什么有话呢
- 142 DF 讲话
- 143 P 嗯对 + 你在讲话啊⁴⁵ + 但为什么不讲广东语和福建语呢
- 144 - +~
- 145 P 为什么呢
- 146 - +~
- 147 P 好 + 我们这边也可以 ++ 我们好我可以给你一些例子 + 这边日文 + 如果我讲日语 +++ 日语是讲的吗 ++ 我跟你讲话是吗
- 148 ? 呃
- 149 P 日语是你你听到的是吗 + 你讲话是用日语 + 你看到的你就写日文 + 那你讲话的时候你说你讲日语 + 我也可以说我讲 + 日本
- 150 DF 语
- 151 P 话 + 语也可以 + 日语也可以 + 他们讲日语的 + 然后我们讲韩国话
- 152 DF 韩国语 + 韩国文
- 153 P 那话 + 前面的是什么
- 154 - +~
- 155 P 是一个地方 ++ 广东是一个地方 + 福建是一个地方
- 156 DF 哦⁴⁶
- 157 P 韩国是一个地方 + 日本是一个地方 + 所以地方话 + 地方话
- 158 ? ???
- 159 P 哦⁴⁷
- 160 DF 福建是一个地方吗
- 161 P 哈⁴⁸ + 什么
- 162 DF 福建是一个地方吗
- 163 P 福建是一个地方 ++ 嘞⁴⁹ + 福建是一个地方
- 164 DF ??? 地方
- 165 P 嘞⁵⁰ + 通常地方我们就用话 + 也可以用语 + 也可以用语 + 哦⁵¹ ++ 好 + 来 + 我们再~ai: + 看下去 + 好 +++ 看下去的是我们的这个 +

⁴⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

⁴⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁴⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问。

⁴⁹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁵⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁵¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 语言传记哦⁵² ++ 是你自己的语言传记 + 请把你自己的语言能力 + 和经历 + 填写在 + 以下表格里 +++ please write your own language ability + and language experience ++ in the table below⁵³
- 166 - +~
- 167 LL 可以写华语吗
- 168 P 哈⁵⁴ + 可以啊⁵⁵ + 可以可以可以
- 169 - +~
- 170 P 好了吗 + 我在擦黑板你们去 + 快点写
- 171 - +~
- 172 P 好了 + 写好了没有 +++ 来写好了没有
- 173 ? 没有
- 174 P 哈⁵⁶ + 自己的语言呢 + 你自己会~i: + 看得懂的 + 听得懂的讲得 + 会讲的是第一个嘛⁵⁷ ++ 对吗 ++ 就是你会听 + 你会看 + 你会讲 + 是第一个 + 我会讲的语言 ++ 然后我会~i: + 我不会讲 + 但是你听得懂的语言 ++ 哦⁵⁸ + 大致上你能够听得一点点的 + 嗯⁵⁹ + 好 + 那就~u: ++ 那第三个就我不会讲 + 但曾经听过的语言 + 你听过人家讲 + 比如说你在学校听过人家讲你知道是什么语言 + 但是你不 + 他在讲什么 + 或者你看电视啊⁶⁰ + 你看电视有看过 + 你听过但是你不 + 他在讲什么 + 啊⁶¹ + 那个也可以
- 175 ? ??
- 176 P 哈⁶² + 好 + 你怎么写 + 跟我讲 ++ 哪一种语言
- 177 LL korean⁶³
- 178 P korean 啊⁶⁴ + 我不是已经写过了吗 + 那个 korean 是怎么叫呢
- 179 ? ?
- 180 - +~
- 181 P 还有呢
- 182 - +~
- 183 P 还有什么语言 +++ 啊⁶⁵

⁵² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵³ 老师以英语重复指示。

⁵⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

⁵⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情，或减轻命令的语气。

⁵⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

⁵⁷ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁵⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

⁶⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情或标志所列举的事物。

⁶¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

⁶² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶³ Korean：英语名词，义：韩语。

⁶⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

- 184 ? ?
- 185 P 哈⁶⁶ + 我不是有了吗 + 福建话 +++ 啊⁶⁷ + 福建话就是啊⁶⁸ +
hokkien⁶⁹ + hokkien +++ hokkien 啊⁷⁰ + hokkien ++ 噶⁷¹ + 有了吗 +
还有呢 ++ 也有马来语
- 186 ? ???
- 187 P 啊⁷² + 啊⁷³
- 188 ? ??
- 189 P 这个日语啊⁷⁴ + 噶⁷⁵
- 190 - +~
- 191 DN 可以读吗
- 192 P 可以 + 可以当然 + 呃 + 不可以 + 不可以 + 如果你会讲的 +
你不可说你 + 不会讲啊⁷⁶ + 哦⁷⁷ + 第一个
- 193 DF ??
- 194 P 可以 + 淡米尔语印度语马来语你 ++ 不能不会讲但曾经 + 好 + 那
个可以好 ++ 我看 + 我不会讲但曾经看过也可以啊⁷⁸ + 好 + 可以
++ 这边 + 这边跟这边可以
- 195 LL 噶⁷⁹
- 196 P 噶⁸⁰ +++ 因为 + 有时候你听过有时候你有看过
- 197 DF 诶
- 198 P 但有时候你只听过没有看过 + 有时候你只看过 + 没有听过 + 所
以这个 ++ 呃~ə: 如果你有看过也有听过 + 都可以写下去
- 199 DF ??
- 200 P 好了 + 来 + 我们 + 开始 + 看看了 + 看我们的同 + 我们同各位同
学有什么~ə: 答案 + 好 + 第一个是我会讲的语言 + 看看 + 来我们
看大牛同学
- 201 DN 哈⁸¹

⁶⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

⁶⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁶⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

⁶⁹ Hokkien: 英语名词, 义: 福建话, 此处指的是闽南语。

⁷⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁷¹ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁷² “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁷³ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁷⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

⁷⁵ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示赞成或肯定。

⁷⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

⁷⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

⁷⁹ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示了解、同意。

⁸⁰ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示赞成。

⁸¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 202 P 你会讲的语言有几个 + 有哪一些 + 两个 + 两种语言 + 好 + 哪一种呢
- 203 DN 英语 ++ 跟华语
- 204 P 英语跟华语 + 好 + 那我们看 + 呃~ə: 丽玲同学呢
- 205 LL 英语和华语
- 206 P 英语和华语 + 然后~ou: 丹凤同学
- 207 DF 英语华语和广东话
- 208 P 英语 + 华语 + 还有广东话 + 好 + 三种语言 + 那我们 ++ 现在~ai: 要~au: 看的是不会讲 + 但听得懂 + 就是人家跟你讲你不会讲但你听得懂的哦⁸² + 那看大牛同学
- 209 - +~
- 210 DN 没有
- 211 P 没有啊⁸³ + 那别组
- 212 DN 没有
- 213 P 好 + 那个丽玲同学也没有 + 那丹凤同学呢
- 214 DF 没有
- 215 P 都没有 + 好 + 你们没有 ++ 那 + 好 + 来看第三个 + 不会讲 + 但曾经听过的语言 + 不会讲但曾经听过的语言哦⁸⁴ + 好 + 大牛同学
- 216 - +~
- 217 P 哪一个 + 韩语吗
- 218 DN 韩语 + 和日语 + 和福建话
- 219 P 哦⁸⁵ + 福建话 + 好 + 韩语日语跟福建话 + 那~a: 丽玲同学呢
- 220 LL 呃~ə: 淡米尔语
- 221 P 淡米尔语啊⁸⁶ + 淡米尔语 ??
- 222 LL 印度语
- 223 P 印度语 + 欸⁸⁷
- 224 LL 韩语和日语
- 225 P 韩语和日语 + 哦⁸⁸ + 四种啊⁸⁹ + 淡米尔语印度语韩语跟日语 + 好 + 那丹凤同学呢
- 226 DF 淡米尔语印度语马来语 + 日语和 ++ 和韩文
- 227 P 日语跟韩语
- 228 DF 啊啊⁹⁰

⁸² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意或减轻命令的语气。

⁸³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁸⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁸⁷ “欸”的发音为 /ɛ/ (调值 21)，用于接收对方的言论。

⁸⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁸⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

- 229 P 因为这是听的 + 哦⁹¹ + 日语韩语 + 淡米尔语是吗 + 马来语
 230 DF 啊⁹²
 231 P 好 +++ 然后我们现在~ai: 看的是~ɿ: + 我不会讲但曾经 + 看过的
 语言 + 大牛同学
 232 - +++
 233 P 你看过的
 234 - +++
 235 P 你在什么地方
 236 DN 韩语日语
 237 P 日语跟 ++ 日文跟 ++ 韩文 ++ 日文跟韩文是吗 + 噶⁹³ 好 + 那~a:
 丽玲同学
 238 LL 马来语
 239 P 马来文
 240 LL 诶马来文和 + 印度文
 241 P 印度文啊⁹⁴ + 马来文跟印度文 ++ 然后我们 + 问丹凤同学
 242 DF 日文韩文马来文
 243 P 日文韩文 + 跟马来文
 244 - +~
 245 P 哦⁹⁵ + 好吧 + 有没有问题呢
 246 - +++
 247 P 没有问题 + 好 + 那现在我们给你们一点时间 ++ 呃~ə: 给你们大
 概十分钟的时间可以吗 ++ 你要编写 + 嗯⁹⁶ + 我们看第二个部分
 + 请在此 + 请在此 + 就是请在这里 ++ 请在这里编写你自己的语
 言传记
 248 DF 哈⁹⁷
 249 DN 哈⁹⁸
 250 P 你刚才
 251 T 哦⁹⁹
 252 P 不是讲了这些语言吗 + 啊¹⁰⁰ 你写你自己的语言传记咯
 253 DF ??

⁹⁰ “啊啊”的发音为 /a/ (调值 21) /a/ (调值 35)，表示肯定或确认。

⁹¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁹³ “噶”的发音为 /m/ (调值 21)，表示了解、赞成。

⁹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语或争取听者的注意。

⁹⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹⁰⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21，用于争取听者的注意。

- 254 P 哈¹⁰¹ + 就是我们刚刚我们第一第一 + 明明同学的传记啊¹⁰² + 你好我叫明明 + 今年几岁
- 255 DF 啊¹⁰³
- 256 P 在家里 + 噶惹惹惹 + 你就写 ++ 不用很长的 + 很短的 +++ 你们应该比较短 + 因为~ei: ++ 不会讲但听得懂的语言你们都没有是吗 ++ 啊¹⁰⁴ + 你们这个没有嘛¹⁰⁵ + 这个都没有 ++ 所以你们会比较短 + 来 + 我们给你们十分钟时间
- 257 LL 刚才那个你好那个
- 258 P 对对 + 就 + 就好像你 + 好象自我介绍 + 等一下你们会在 ++ 在 ~ai: + 呃其他同学面前呢 + 呃介绍一下你们自己那个~ e: 语言经历跟 + 语言能力 + 好 + 好 + 五分钟时间哦¹⁰⁶

Les élèves réfléchissent sur leur biographie langagière, puis la notent dans leur fiche d'activité.

¹⁰¹ “哈”的发音为 /ha/（调值 35），表示惊讶。

¹⁰² “啊”发音为 /a/（调值 33），用于指明显的事情。

¹⁰³ “啊”的发音为 /a/（调值 353），表示终于了解。

¹⁰⁴ “啊”的发音为 /a/（调值 35），用于争取听者的注意。

¹⁰⁵ “嘛”的发音为 /ma/（调值 21），用于争取肯定或确认。

¹⁰⁶ “哦”的发音为 /o/（调值 35），用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 3B-1

Transcription : Leçon 3 (cassette 3B / séquence 02:01 + 31:13)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好了吗 + 有问题吗 + 有字要 + 要问我的吗
- 2 T [笑声]
- 3 P 要怎么写 + 来 + 给我看看 +++ 你跟着那个~ə: 明明同学的啊¹ + 啊² + 你好 + 我叫丹风 + 今年十岁 + 在家我跟爸爸妈妈俩人 ++ 和两个 + 哥哥哈³ + 和两个哥哥讲英语 + 华语和广东话 + 好 + 再 + 再写下去啰⁴
- 4 DF 写什么
- 5 P 那 + 你在学校呢
- 6 DF 哦⁵
- 7 P 啊⁶ + 这个是你会讲的啊⁷ + 然后这个 + 你会讲 + 但听不懂⁸的 + 没有嘛⁹ + 所以不讲啰¹⁰ + 所以这个你会 + 不会讲 + 但听过的 + 你在学校听过的或者在 + 搭地铁的时候听过的 + 搭巴士车听过的或者 ++ 跟爸爸妈妈出去听过的
- 8 DF 地怎么写
- 9 P 地铁啊¹¹ + 就写在地铁上是吗 + 地
- 10 DF 哦⁵
- 11 P 搭地铁的时候
- 12 - +~
- 13 P 搭地铁 ++ 还有巴士车嘛⁹ + 有巴士车吗
- 14 - +~

¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 或表示劝告, 或用于说服听者。

² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情

⁸ 这个句子应该是: “你不会讲 + 但听得懂”。

⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 或表示劝告, 或用于说服听者。

- 15 P 还有你们去的地方呢
 16 - +~
 17 P 还有什么地方呢
 18 - +~
 19 P 还有什么地方呢 +++ 写好了没有
 20 - ++
 21 LL 还没有
 22 P 还没有 + 好 + 赶快把它写完哦 + 很短的 + 不用写很长 ++ 嗯¹² + 我们只要知道 + 你的语言能力 + 还有你的语言经历 ++ 嗯¹³ + 那些同学写好的 + 呃~ə:¹⁴ + 可以做最后那个总结
 23 DF ?????
 24 P 看看 + 好 + 给我看看 + 好 ++ 这个呢呃~ə: ????? + 好 ++ 嗯¹⁵
 25 - +~
 26 DF 可以吗 ++ 还是错
 27 P 嗯¹⁶ + 都可以呀¹⁷ + 你这个学英语 + 它是讲英语嘛¹⁸
 28 DF 他们在学嘛¹⁹
 29 P 他们在学英语 + 那他们三个人学英语 + 时 + 讲英语啊²⁰ +++ 哦²¹ + 学英语也可以 + 就是就是你要 ++ 写你听到的 + 因为他学你不一定会听到啊²²
 30 - +~
 31 P 就是他们为了学英语 + 为了学英语 + 而 + 呃~ə:²³ 怎么说呢 + 讲英语啰²⁴
 32 - +~
 33 DF ??
 34 - +~
 35 P 呃~ə:²⁵ + 可以说是练习吧
 36 - +~
 37 P 好了 + 大牛好了没有

¹² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

¹³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

¹⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

¹⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

¹⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

²¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或用于争取听者的注意。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

²³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

²⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

²⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

- 38 - +~
- 39 P 你需要什么字呢
- 40 - +~
- 41 P 哪²⁶你们需要什么字可以自己打
- 42 - +~
- 43 P 你们需要就自己打 + 在这边打 + 它会出来 +++ 来
- 44 - +~
- 45 P 好了吗 ++ 好 + 来 + 我们写最后一~i: + 最后一句
- 46 - +~
- 47 P 就打 + 如果你需一些字你就打 ++ 你会打吗 + 这个 + 这个 ++ 对呀 + 你打啰²⁷ + 你是用汉语拼音打出来呀
- 48 DF 汉语拼音
- 49 P 对啊²⁸当然汉语拼音 + 我要放大一点 + 因为这个太小
- 50 - +~
- 51 P 诶 + 这个放大一点
- 52 - +~
- 53 P 哦²⁹ + 好 + 你需要什么字你就打出来 ++ 好了吗写好啦³⁰
- 54 ? 还没有
- 55 P 还没有啊 + 他要用给他用+ 你好了吗
- 56 DF 诶
- 57 P 或者你过来打啰³¹ + 过来打
- 58 - +~
- 59 ? ???
- 60 P 嗯³² + 打啰³³ + 你过来打
- 61 - +~
- 62 DN 怎样换那一个字
- 63 P 哈³⁴ + 什么
- 64 DN 换那一个
- 65 P 换 + 换 + 这个啊 + 下面那个箭头
- 66 - +~
- 67 P 箭头这边换 + 你打什么
- 68 - +~

²⁶ “哪”的发音为 /na/ (调值 21)，用于指出事物。

²⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

²⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

³⁰ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，表示疑问。

³¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

³² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意或赞成。

³³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 69 P 对啊³⁵ + 按这个 + 按这个 ++ 好 + 然后这边 + 按下面 + 诶 + 不是下面 + 是按这个 + 啊³⁶ + 好 + 然后按下或者上 ++ 按下或者上 + 这边下或者上
- 70 - +~
- 71 ? [笑声]
- 72 P 你们 ?? 做什么 + 来 + 快点快点 + 好了吗
- 73 - +~
- 74 P 好了 + 写好了没有
- 75 LL 嗯³⁷
- 76 P 我们要继续了哦³⁸
- 77 - +~
- 78 P 好了好了 + 来 + 快点快点 ++ 小心 + 先一个一个来
- 79 ? [笑声]
- 80 P 你要做什么 + 印度对 + 那个是印度
- 81 - +~
- 82 P 好了吗
- 83 - +~
- 84 P 丹凤写好啦³⁹ ++ 可以了 + 我们开始讲了 + 来 + 最后一个 + 快点 + 最后一个句子
- 85 - +~
- 86 P 好了没有 + 好了没有 ++ 来 + 快点 + 快点 + 不要玩这个 ++ 好了 + 我们开始讲了哦⁴⁰ + 开始讲故事 + 我们先请 ++ 我们先请
- 87 ? 我
- 88 P 啊⁴¹ + 可以可以可以 + 我等一下再听你讲的哦⁴² + 好 + 我们先请 + 呃一位同学
- 89 ? 他
- 90 P 把他的传记
- 91 ? 他 他
- 92 ? 他 他
- 93 P 不要紧 + 先给你 + 先给你 + 因为你的很短很快 + 很快哦⁴³ + 好 + 来 + 那丹凤 + 我们来听丹凤同学讲她的那个传记 + 来 +++ 可以 + 不用紧 + 丹凤讲讲讲 + 很好 + 快点 +++ 不用怕 + 不用怕

³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示赞成、肯定或确认。

³⁷ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意或赞成。

³⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³⁹ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，表示疑问。

⁴⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或用于争取听者的注意。

⁴¹ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁴² “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，争取同意或赞成。

⁴³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，争取同意或赞成。

- + 来 + 讲出来
- 94 ? [笑声]
- 95 P 你的不 + 不错啊⁴⁴ + 来 ++ 好 + 来
- 96 DF 你好 + 我叫丹凤 + 今天 + 诶 + 今年
- 97 P 啊⁴⁵今年 + 对
- 98 DF 十岁
- 99 P 嗯⁴⁶
- 100 DF 在家我跟我爸妈 + 还有哥哥们讲 + 英语华语 + 还有广东话
- 101 P 嗯⁴⁷ + 好
- 102 DF 在搭 + 地铁回家时 + 我跟我妈妈听到那个 + 韩国人 + 学英语 ++
为了 + 学英语 +++ 他练习 + 讲英语
- 103 P 嗯⁴⁸
- 104 DF 也有时候 + 他们 + 也有讲韩语
- 105 P 韩语 + 嗯⁴⁹ ++ 好 + 还有呢
- 106 DF 没有
- 107 P 好 + 谢谢 + 好 + 来 + 我们谢谢她
- 108 T [鼓掌声]
- 109 P 来 + 好 + 现在我们要叫呃~ə:⁵⁰ + 我们的大牛同学 + 讲他的传记 +
可以啦⁵¹ + 来 + 开始讲 + 我们可以听大牛同学讲了
- 110 DN 没有写完
- 111 P 没有写完不用紧 + 你所写的就可以讲 + 来
- 112 DN 你好 + 我是大牛 + 我今天是十岁
- 113 P 今年
- 114 DN 诶今年
- 115 P 嗯⁵² + 好 + 对
- 116 DN 我只知道英文 + 和华文 + 我跟我父母 + 我的父母和弟弟姐姐讲
+ 英语和一点华语
- 117 P 嗯⁵³
- 118 DF 我也跟亲戚 ++ 亲戚朋友讲英语和一点华语 + 我最喜欢英语 ++
因为 ++ 因为 ++ 它很容易 + 也很多 ++ ?? 和多 ??

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁴⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁵⁰ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁵¹ “啦”的发音为 /la/ (调值 21), 用于说服或劝说。

⁵² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁵³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 119 - +~
- 120 P 哈⁵⁴完了 + 好 + 就这样子 + 来我们现在听
- 121 T [鼓掌声]
- 122 P 我们现在听我们的丽玲同学
- 123 - +~
- 124 LL 你好 + 我叫丽玲 + 今年十二岁 + 在家里我跟我家庭 + 讲英语和
华语 + 我的邻居都是华人啦⁵⁵ + 所以我每次都跟 + 他们讲华语和
英语 + 在学校里 + 我跟老师们和朋友们讲英语和华语 + 有些时
候 + 我会听别人讲 + 淡米尔语 + 印度语和马来语 + 可是我不 ++
我不知道怎么讲那些 + 语言
- 125 P 嗯⁵⁶ + 对 + 很好
- 126 LL 到处买东西时 + 我有 ++ 诶
- 127 P 你买东西时
- 128 LL 我还有看到马来 + 文和印度文的标志
- 129 P 好了 + 谢谢
- 130 T [鼓掌声]
- 131 P 谢谢我们的~ə: + 丽玲同学 + 好 + 那 + 就是丽玲的同学那个经历
很丰富 + 她看到很多种语言 + 你的还没有做完所以还可以 + 好 +
那你们 + 对你们自己的语言能力 + 跟你们的经历有什么感想 +++
对啊⁵⁷ + 你你你你会觉得怎么样 + 你自己的语言能 + 语言能力
喜欢啰⁵⁸
- 132 DF 喜欢你就是 + 你很~n: + 你觉得很好吗
- 133 P 你喜欢就是 + 你很~n: + 你觉得很好吗
- 134 DF 哈⁵⁹
- 135 P 还是不好 + 还是怎样 +++ 还是不够
- 136 DF 三个
- 137 P 啊⁶⁰ + 你觉得自己的语言能力 + 是怎么样
- 138 DF 英文跟广东话还有华语
- 139 P 觉得怎么样 + 就是有什么感想
- 140 DF 很好啰⁶¹
- 141 P 很好 + 就是你们 + 是什么很好
- 142 DF 喜欢
- 143 P 很喜欢 + 呃~ə: 很喜欢什么

⁵⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

⁵⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

⁵⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁵⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

⁵⁸ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

⁶¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

- 144 DF the language
 145 P 很喜欢 the language + 很喜欢 + 语言啊⁶²
 146 DF 啊⁶³
 147 P 很喜欢语言 ++ 还有呢 +++ 有什么感想
 148 DF ??? 喜欢不喜欢
 149 P 那你们对 + 能力的看法怎么样 + 就是 + 你们能够 + 讲 + 不同的语言有什么看法
 150 - +~
 151 P 啊⁶⁴ ++ 就是你们能够 + 能够看或者能够讲 +++ 不同的语言 +++ 有什么看法呢有什么感想
 152 ? 嗯⁶⁵
 153 P 你们会觉得很重要 + 很有用啊⁶⁶ + 或者什么东西啊⁶⁷
 154 ? ??
 155 P 啊⁶⁸
 156 DF 很有用
 157 P 为什么很有用呢
 158 DF 可以跟别人讲话 + 可以 communicate well with them
 159 P 啊⁶⁹对 + 沟通哈⁷⁰ + 可以沟通 +++ 可以跟不同跟不用的人沟通吗 +++ 是哪一种人呢
 160 - +~
 161 LL 华人
 162 P 华人 + 那那是 + 华人 + 还有呢
 163 ? 嗯⁷¹ ??? 还有 ???
 164 P 印度人啊⁷² + 所以是不同种族的人是吗
 165 LL 嗯⁷³
 166 - +~
 167 P 不同种族 + 的 + 人 ++ 没有放在这边 + 不同种族的人 + 我写在这边哦⁷⁴ + 不同种族的人沟通啊⁷⁵ + 呃~e:⁷⁶ ++ 还有有什么有什么感想呢 ++ 关于你们的经历

⁶² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁶³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁶⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

⁶⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁶⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

⁶⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

⁶⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂。

⁶⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁷⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁷¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁷² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁷³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 168 - +~
 169 P 没有 + 你们认为你们的经历 + 是好的经历吗 + 还是你们认为这个
 是浪费了你们的时间 ++ 是好的经历还是浪费了你们时间吗
 170 T 好的
 171 P 好的啊⁷⁷ + 是一种好的经验 + 好的经历 ++ 为什么呢
 172 - +~
 173 ? 学
 174 P 你们能够听到
 175 ? 学 + 学
 176 P 这样子
 177 ? 学 ??
 178 P 嗯⁷⁸
 179 DF 学多一点东西
 180 P 学多一点学多一点东西呀
 181 - +~
 182 P 还有呢
 183 - +~
 184 ? 嗯⁷⁹
 185 P 或者你们的环境里面 ++ 你们觉得这样 + 是一个好的环境吗 ++
 让你们 + 能够听到看到那么多种语言 + 是啊⁸⁰ + 所以你们认为环
 境也是不错
 186 - +~
 187 P 呃~ə:⁸¹ + 就是
 188 - +~
 189 ? [笑声]
 190 P 多元语言环境
 191 - +~
 192 P 多元语言的环境 + 是吗 + 给你们 + 有机会听到讲跟 + 能够 + 讲
 能够看 + 能够听到不同的语言 + 呃~ə:⁸² + 好吧 + 还有其他的 +
 感想吗 ++ 没有啦⁸³ + 好 + 麻烦你们把一些 + 这些感想总结 + 写

⁷⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁷⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁷⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁷⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁷⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁷⁹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁸⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

⁸¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁸² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁸³ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

- 在那个总结那边 ++ 要写自己的哦⁸⁴ + 不要全部抄哦⁸⁵ + 就是写你自己的
- 193 ? [笑声]
- 194 P 对 + 要写你自己的 + 你自己的感想 + 你对这个
- 195 DF 要写这个 question 啊⁸⁶
- 196 P 对 + 当然啊⁸⁷ + 那个问题是 + 你对自己的语言能力和经历 + 以及周围的语言环境 + 有什么感想啊⁸⁸
- 197 - +~
- 198 DF 感想啊⁸⁹
- 199 ? [笑声]
- 200 P 对啊⁹⁰ + 你的感想啊⁹¹ + 你觉得怎么样啊⁹² + 你觉得
- 201 DN ?? 什么
- 202 P 啊⁹³ 喜欢语言 + 你喜欢学习语言啊⁹⁴
- 203 DN 哦⁹⁵
- 204 P 喜欢听语言 + 喜欢很多种东西都可以 + 参进去啊⁹⁶ + 哦⁹⁷
- 205 - +~
- 206 P 记得哦⁹⁸ + 第一个是你的语言能力 ++ 你觉得你能讲各种语言 + 够不够 + 还是不够 + 还是你还需要什么东西 + 哦⁹⁹ + 你现在的能力 +++ 这个这个是第一个 +++ 第二个是你的经历 ++ 你有机会听到 + 你有机会讲到这些东西 ++ 那 ++ 连上你的环境
- 207 - +~
- 208 P 再写 + 还有什么东西要写的
- 209 - +~
- 210 P 哦¹⁰⁰ + 三 + 三个重点 + 你的能力 + 你的经历 ++ 还有可以讲一讲 ++ 呃~ə:¹⁰¹ + 你们周围的语言环境

⁸⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁸⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

⁸⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于表示疑问。

⁸⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁹⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

⁹¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物。

⁹² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物。

⁹³ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问。

⁹⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用指明明显的事情。

⁹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁹⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用指明明显的事情。

⁹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁰⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 211 - +~
 212 DF 哈¹⁰²
 213 P 嗯¹⁰³ + 你们周围的语言环境
 214 - +~
 215 P 没有 + 想到什么就讲什么啰¹⁰⁴ ++ 想到什么就讲什么
 216 DF 这个?
 217 P 这个什么 + 给我看 + 好 ++ 我喜欢语言 + 很有用 + 学多一点东西
 + 呃~ə:¹⁰⁵ + 好好 + 那你要讲你的能力
 218 - +~
 219 P 你的能力是你会讲 + 英语华语跟广东话啊¹⁰⁶
 220 DF 哦¹⁰⁷
 221 P 啊¹⁰⁸ ++ 那你感 + 你觉得怎么样
 222 DF 很好玩
 223 P 哈¹⁰⁹
 224 DF 很好玩
 225 P 很好 + 那你写很好玩啰¹¹⁰ + 我能够讲 + 我能够讲 + 三种语言很
 好玩啊¹¹¹ + 啊¹¹² ++ 然后你要认为是够不够啊¹¹³ + 你还要学更学
 习更多的语言吗
 226 DF 是
 227 P 啊¹¹⁴ + 这是你的能力 + 嗯¹¹⁵
 228 - +~
 229 P 来 + 要打就打 ??? 出来
 230 - +~
 231 P 好了吗
 232 - +~
 233 P 好 + 不用紧不用紧 + 快点 + 来
 234 - +~

¹⁰¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁰² “哈”发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问。

¹⁰³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或者确认。

¹⁰⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情。

¹⁰⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁰⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用指明显的事情。

¹⁰⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

¹⁰⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹⁰⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情。

¹¹¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用指明显的事情。

¹¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹¹³ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用指明显的事情。

¹¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹¹⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或者确认。

- 235 P 好了吗
 236 - +~
 237 DF 诶
 238 - +~
 239 P 好了 + 写了 + 写好了没有 + 对你们的语言能力 + 对你们的语言
 经历 + 还有对 + 语言环境这三个重点 + 写下你们的感想
 240 - +~
 241 P 要 + 这个带要完了 + 我们要开始 + 时间要到了 + 开始念了哦¹¹⁶ +
 开始看 + 很很短的 + 写好了没有 ++ 大牛 + 写好了 + 可以啦¹¹⁷
 242 - +~
 243 P 还没有 + 好 + 再 + 再给你两分钟 + 快点 + 这个要完了
 244 - +~
 245 P 来 + 丹凤你可以讲啦¹¹⁸
 246 DF 哈¹¹⁹
 247 P 可以啦¹²⁰ + 来 ++ 来 + 我们听丹凤讲的 + 来
 248 DF 喜欢语言 + 很有用 + 学多一点东西 + 我能够讲三种语言很好玩
 和学
 249 P 很好玩和学 + 好 + 嘞¹²¹ + 你你要学其他语言吗
 250 DF 要
 251 P 那学哪一种语言呢
 252 - +~
 253 DF 日语和
 254 P 日语和
 255 DF 韩语
 256 P 日语和韩语啊¹²² + 好 + OK + 来 + 我们听 ++ 呃丽玲同学
 257 LL 哈¹²³ 还没有写完
 258 P 还没有 + 快点快点 + 丽玲同学快点
 259 - +~
 260 P 快点丽玲同学 + 快点
 261 - +~
 262 P 快点 + 那个带要没有啦 + 等一下等一下那个带好像没有了
 263 - +~
 264 P 哦¹²⁴ + 还有一点 + 快点讲 + 来 +++ 来

¹¹⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或争取听者的注意。

¹¹⁷ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于说服或劝说。

¹¹⁸ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于说服或劝说。

¹¹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

¹²⁰ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于说服或劝说。

¹²¹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或者确认。

¹²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹²³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

- 265 LL 我学到了 + 我学到了 + 的语言是不够 + 因为我还想学别的语言
 266 P 嗯¹²⁵
 267 LL 如果我学别的语言 + 我会跟不同的人讲话
 268 P 嗯¹²⁶
 269 - +~
 270 LL 好了
 271 P 好了 + 嗯¹²⁷ + 来 + 听大牛 ++ 大牛 + 快点 + 讲
 272 - +~
 273 P 来 + 大牛
 274 DN 我觉得我应该学多语言 + 所以可以 + 跟 + 别人讲话
 275 P 嗯¹²⁸
 276 DN 但 + 学语言是很难
 277 P 嗯¹²⁹ + 学语言很难
 278 DN 但是我们应该一直去学
 279 P 嗯¹³⁰ + 好 + 这个很很重要啊¹³¹ + 学语言是很难 + 好 + 还有其他的
 东西吗 + 还有其他的 + 什么 + 好 + 那我们今天就结束这节课
 啰¹³²

Fin de la séance 3.

¹²⁴ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示领悟。

¹²⁵ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或者确认。

¹²⁶ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或者确认。

¹²⁷ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或者确认。

¹²⁸ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或者确认。

¹²⁹ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或者确认。

¹³⁰ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或者确认。

¹³¹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹³² “啰” 的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

TRANSCRIPTION : SÉQUENCE 4A-1

Transcription : Leçon 4 (cassette 4A / séquence 01:58~15:21)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 哈现在我们 + 要听一些语言哦¹ + 来 + 我们现在 ++ 我们是先看啊²
+ 那 A + 是打招呼 +++ 你们 + 有跟你们的邻居打招呼的吗
- 2 LL 有
- 3 P 啊³ 你们是用他们的语言打招呼吗 + 还是用你们的语言打招呼
- 4 T 他们的
- 5 P 他们的语言啊⁴ + 所以你们用+ 他们的语言 + 你们会讲他们的语言
啊⁵
- 6 DF ?? 英文
- 7 P 你们可以用英文啊⁶ + 就是你不理解他们的语言的时候 + 就用 ++ 英文
啊⁷ + 好 + OK + 好 + 来 + 那请观察老师发给你的卡片 + 这个卡片
不够 + 所以女生一起用这个 + 男生用这个 + 哦⁸ + 好 + 你把那个卡
片拿出来
- 8 - +~
- 9 P 等一下我们要观察这些卡片 + 然后呢呢⁹ + 找出以下的词语所传达
的主要概念 + 就是这个主要概念是什么 + 嗯¹⁰ + 我们在打招呼的时
候 + 我们主要的概念是什么 + 好 + 来 + 第一个 + 编号一 ++ 打招呼
+ 来 + 打招呼时什么呢 ++ 那三个字是怎么念
- 10 LL 早安
- 11 P 早安
- 12 LL 午安

¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁹ “呢”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹⁰ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于强调词语。

- 13 P 午安
- 14 LL 晚安
- 15 P 晚安哦¹¹ + 好 + 好 + 那~a: 第二个呢 + 第二个呢
- 16 LL 呃¹² + good day
- 17 P good day
- 18 T good morning
- 19 P good morning
- 20 T good afternoon
- 21 P good afternoon + 好 + 第三个呢
- 21 LL bonjour
- 22 T bonjour
- 23 P bonjour + bonsoir + bonne nuit + 第四个呢 + annyeong haseyo + annyeonghi kaseyo + annyeonghi kyeseyo + 噯¹³ + 第五个呢 + konnichiwa + konbanwa ++ 第六个呢
- 24 T selamat pagi + selamat jalan + selamat tinggal
- 25 P 好 + 那其中六个你们已经懂了一二三种语言了 + 好 + OK + 那你们先看卡片 + 啊¹⁴ + 你们可以讨论 ++ 然后你们 + 找出 ++ 打招呼的用语的主要概念 ++ 他们主要是要讲什么
- 26 - +~
- 27 P 啊¹⁵ 对 + 不要翻译哦¹⁶ + 不要翻 + no translation + 因为你们翻了 + 就会有错误
- 28 - +~
- 29 P 赶快没有东西 + 不用紧 + 那个字错了 + 来
- 30 - +~
- 31 P 你们需要可以写上去啊¹⁷ + 可以写在下面 + 都可以啊¹⁸
- 32 - +~
- 33 P 噯¹⁹ +++ 看看卡片啰²⁰ + 看看卡片
- 34 LL 可以跟他讨论吗
- 35 P 可以 + 可以 + 三个一起讨论也可以 + 来 + 三个一起坐过来讨论啰²¹
- 36 - +~
- 37 P 它主要的概念 + 它要讲 + 主要是讲什么

¹¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹² “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹³ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意, 或用于减轻命令的语气。

¹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者记起一件事。

¹⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻命令的语气。

¹⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻命令的语气。

¹⁹ “噯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

²¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

- 38 - +~
- 39 P 我给你一个~ə: 提示 + 给你一个提示 + 给你一个暗示 ++你要找主要的概念 + 你每一个字看到有同样的字
- 40 DF 安全
- 41 P 哪一个是讲安全
- 42 ? ??
- 43 P 哪一个是讲安全
- 44 ? selamat
- 45 P selamat 啊²²
- 46 DF 平安 + 安安安
- 47 - +~
- 48 P 没有 + 你是找 ++ 这三个字
- 49 DF selamat selamat selamat
- 50 P selamat 啊²³ + 对
- 51 DF 全部 selamat 啰²⁴
- 52 P 都有 selamat + 主要的概念就要讲 selamat + 但是 selamat 是什么意思
- 53 DF 诶²⁵
- 54 LL 安全
- 55 P 啊²⁶ 所以麻烦你把安全写上去啰²⁷ + 啊²⁸ + 它主要的概念是要你安全啰²⁹
- 56 - +~
- 57 ? bon bon bon
- 58 - +++
- 59 P 对 bonjour 的 bon + bonsoir 的 bon + 还有++ bonne nuit 的 bonne 噯³⁰
- 60 DF [笑声]
- 61 - +~
- 62 P bon 是什么意思
- 63 DF good good good
- 64 P 啊³¹ 是 good + 噯³²

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

²⁵ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

³⁰ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³² “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 65 - +~
- 66 P 看看大牛
- 67 - +~
- 68 P ?? 两个 + 两个一起出现
- 69 - +~
- 70 P 诶³³ 你华文 + 华文 + 华文字 + 华语里面的早安 + 午安 + 晚安
- 71 DF 这个是 + 这个是
- 72 P 它是讲什么
- 73 ? 今天
- 74 T 平安啊³⁴
- 75 P 今天对 + 啊³⁵ 这个我不知道 + 你要看 + 日语 ++ 日语是怎样的呢 + 为什么日语是这样讲呢
- 76 LL 有些是一样的嘛³⁶
- 77 P 有些是一样的 + 对 + 嘞³⁷ + 但是日语是比较特别哦³⁸
- 78 DN 哈³⁹ + 什么日语
- 79 P 日语 + 第五 + 编号五 + number five + 编号五 + number five + 它是日语嘛⁴⁰ + konnichiwa + konbanwa + 它有一点
- 80 DF kon
- 81 P 不一样 + 啊⁴¹ + 它有 kon + kon 是一起 ++ 对
- 82 DF kon
- 83 P 都有出现
- 84 DF 今天今天 + 今天 + 今晚
- 85 P 它什么概念 ++ 它要讲什么 +++ 它有讲到东西吗
- 86 DF today tonight
- 87 P 嘞⁴² + 对 + 它有讲到东西吗
- 88 DF 那个 to 啰⁴³
- 89 P 对啊⁴⁴ + 但是你有听到它讲 ++ 关于今天 + 关于今 + 晚
- 90 DF 没有
- 91 P 它讲什么东西呢

³³ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

³⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33)，表示听者应该知道的明显的事情

³⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

³⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁰ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33)，表示听者应该知道的明显的事情

⁴¹ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴³ “啰”的发音为 /lo/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

⁴⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

- 92 - +~
- 93 ? ???
- 94 P 关于今天 + 它有讲什么东西 ++ 关于 + 比如说 + 我 + 我们第一嘛⁴⁵
+ 早安 + 关于早上 + 早上我们要祝你怎么样
- 95 DN 平安
- 96 P 平安 + 对 + 所以我们的 + 主要的那个概念是平安 ++ 早上我们要祝你平安 ++ 上午 + 下午的时候 + 对不起 + 下午的时候我们要祝你
- 97 - +~
- 98 P 午安的时候 + 下午的时候 + 我们要祝你什么呢
- 99 DF 安全
- 100 P 有没有 + 我有没有讲安全 + 你看看
- 101 DF 平安
- 102 P 平安 + 对
- 103 DF 三个都是平安
- 104 P 对 + 三个都是平安 + 所以平安是主要概念 ++ 哦⁴⁶ + 知道 + 好 + 那
++ 第五个 + 编号五 ++ konnichiwa + konbanwa ++ 它要讲什么呢 ++
关于 + 今天 + 关于今晚 + 它要讲什么呢
- 105 LL 平安
- 106 P 有写平安吗
- 107 LL 唔⁴⁷
- 108 P 有写平安吗
- 108 LL 那个 kon
- 109 P 啊⁴⁸ + konnichiwa +++ konbanwa ++ 它有讲什么东西吗
- 110 LL wa wa wa 不懂
- 111 DF kon wa + kon wa + kon kon kon wa + kon wa
- 112 P 最后的那个是 + 最后的那个是六嘛⁴⁹ + selamat pagi + selamat jalan +
selamat tinggal + 第五 + 对啊⁵⁰ + 我们在讲第五啊⁵¹ ++ 啊⁵² 它在讲
什么
- 113 LL 说明
- 114 P 说明 + 它没有说明什么啊⁵³ ++ 前面的这个~ə: 呃~ə:⁵⁴ 前面的词~ɿ:
++ 是句子的主题 + 就是我 + 要讲今天

⁴⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 表示听者应该知道的明显的事情

⁴⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴⁷ “唔”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁴⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 表示听者应该知道的明显的事情。

⁵⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁵¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁵² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁵³ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁵⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

- 115 LL 今天是 [笑声]
- 116 P 啊⁵⁵ ++ the wa 是没有意思的 + 它是说我要讲的是这个 + 今天 + the wa 是说我要讲的是 + konbanwa 是 + 我要讲今晚 + 那它有讲到什么东西吗
- 117 LL 今天
- 118 P 关于今天 + 它有讲到 + 关于今天的什么东西吗 + 嗯⁵⁶
- 119 DF ???
- 120 P 有吗
- 121 DF 平安
- 122 P 有写平安吗 + 你哪里看到平安 + konnichiwa 里面哪里看到平安
- 123 DF 今 + 今
- 124 P 对啊⁵⁷ + 就是今天 today + what about today
- 125 DF 还是那个 wa
- 126 P 不是 + wa 是没有意思的 + wa 是说我要讲 + 今天 + 但是它要讲 + 今天的什么东西 ++ 你们看到吗
- 127 DF 今天
- 128 LL ??? today
- 129 P 啊⁵⁸
- 130 DF 哈⁵⁹
- 131 T [笑声]
- 132 P 对对 + 你们看到吗 + 这个 konnichiwa + 它有讲到什么东西吗
- 133 DF nichi [笑声]
- 134 LL 有 full stop
- 135 P 有 full stop + 就是停了 + 对 + 很好 + 它 full stop 了 + 句号
- 136 LL today is today + tomorrow is tomorrow
- 137 P 对 + 所以它有讲什么东西
- 138 DF today
- 139 T [笑声]
- 140 P 它说今天 + 今天
- 141 DF 今天是
- 142 P 句号 + full stop
- 143 DF 今天
- 144 P 今晚 + full stop + 它有讲到今天的什么东西
- 145 LL 没有
- 146 DF ?? another day

⁵⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁵⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问。

⁵⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁵⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 147 P 没有 + 它没有讲到什么东西啊⁶⁰
- 148 DF ?? day ??
- 149 P 你知道它讲什么吗
- 150 DF 不知道
- 151 P 你不知道它讲什么 + 所以它没有讲啊⁶¹
- 152 T [笑声]
- 153 P 所以这就是没有主题 + 没有主要的概念啰⁶²
- 154 ? 啊⁶³
- 155 P 就没有啊⁶⁴ + 啊⁶⁵ 就没有啊⁶⁶
- 156 T [笑声]
- 157 P 没有就是没有啊⁶⁷
- 158 DF 我们写没有啰⁶⁸
- 159 P 啊⁶⁹ + 好 + 来 + 我们一起一起 + 看一遍哦⁷⁰ + 好 + 第一 + 早安午安
晚安 + 我们主要概念是什么呢
- 160 LL 平安
- 161 P 平安 + 对 + 就是我要祝你早上平安 + 下午平安 + 晚上也平安 + 所以平安很重要 + 嗯⁷¹ + 平安英文怎么讲
- 162 - +~
- 163 DF 哈⁷²
- 164 LL 平安
- 165 P 平安呢 + 英文我们讲 peace + peace 啊⁷³ + peace + tranquillity 也可以 + 姆⁷⁴ + 好 + 第二呢 + 是 good day + good morning + good
afternoon 主要
- 166 DF good
- 167 P 那 good 是什么意思
- 168 T [笑声]

⁶⁰ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁶¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁶² “啰” 的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明的事实。

⁶³ “啊” 发音为 /a/ (调值 35)，表示惊讶。

⁶⁴ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁶⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁶⁶ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁶⁷ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁶⁸ “啰” 的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示明显的选择。

⁶⁹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁷⁰ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁷¹ “嗯” 的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

⁷² “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷³ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁷⁴ “姆” 的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 169 LL 好
- 170 DF 好
- 171 P 好 + 对 + 那安 ++ 是要讲 + 为什么讲好呢
- 172 - +~
- 173 P 对谁好呢
- 174 ? 呃~ə:⁷⁵
- 175 T [笑声]
- 176 P 对 + 对你对方那个人嘛⁷⁶
- 177 LL 对你的早上
- 178 P 对对对 + 早上 + 那就是那个早上很好 + 要让你做什么事情都很好 + 啊⁷⁷
- 179 DF 全部都很好
- 180 P 你就很开心 + 就很愉快哦⁷⁸ + 这边有写愉快吗
- 181 DF 哪里
- 182 开心啊⁷⁹ + 很愉快啊⁸⁰ + 哦⁸¹ + good morning 就是好啊⁸² + 指愉快的意思啊⁸³ + gratifying + agreeable + 嗯⁸⁴ + agreeable + 好 + 第三 + bonjour bonsoir bonne nuit 呢
- 183 DF /bɔn/
- 184 P bon ++ bon 是什么意思
- 185 DF 好的
- 186 P 好 ++ 是好的意思 + 好 + 跟英文一样 + good + 所以也是同样的意思 + 就是那个~ə: ++ 早上啊⁸⁵ 或者是 + 晚上 + bonsoir 是 evening + good evening 的意思 + 就是让你过了很好的一天啊⁸⁶ + 就是你~i: 呃~ə:⁸⁷ 很愉快地过这天 + 所以主要的是 + 愉快 + 好的 + 那第四 + annyeong haseyo + annyeonghi kaseyo + annyeong kyeseyo + 主要概念是什么呢
- 187 DF 安宁

⁷⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁷⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于强调一个明显的事实。

⁷⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于强调词语。

⁷⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁷⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁸⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁸¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁸³ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁸⁴ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

⁸⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁸⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁸⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

- 188 P 安宁 + 对 + 啊⁸⁸ + 你看到安宁 + 都有安宁 + 但是安宁是什么意思呢
- 189 DF 平安
- 190 P 平安 + 对 + 所以主要概念是平安 + 我也希望你平安 ++ are you at
peace + 第五 + konnichiwa
- 191 DF [笑声]
- 192 P konnichiwa + 它是什么意思呢 + 你看到什么东西呢
- 193 DF 没有东西
- 194 P 没有东西 + 它没有讲啊⁸⁹ + konnichiwa + konnichi 就是今天
- 195 DF 没有意思
- 196 P 如果我跟你讲今天
- 197 LL 呃~ə:⁹⁰
- 198 P 呃~ə:⁹¹ + 对 + 你就知道 + 你就不知道讲 + 讲今天什么 + 所以它没
有讲那个概念出来 + 但是它的概念是在后面 + 如果你是日本人 +
我是日本人 + 我讲这句 + 你不用听 + 你就知道我在讲什么 + 嘞⁹² +
好
- 199 - +~
- 200 P 不是 today + konnichiwa 就是 ++ 我要 + 我希望你一个希望更好的日
子 + 好 + 第六 + selamat pagi + selamat jalan + selamat tinggal
- 201 DF 哈⁹³
- 202 ? [笑声]
- 203 P 来 + 什么
- 204 LL ??? 是什么 + 安全
- 205 P selamat 安全 + 对 + 所以 selamat + 他[们]马来人 + 他[们]希望你安
全哦⁹⁴ + 希望你安全
- 206 DN selamat pagi 是 good morning
- 207 P 嗯⁹⁵ + 不是 + 他们不讲 那个 good morning + 他是讲 selamat pagi 就
是 + 早上希望你安全啊⁹⁶ + 没有发生什么事情啊⁹⁷ ++ 所以很重要 +
好

La classe passe à une autre activité enregistrée dans la séquence 4A-2.

⁸⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁸⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁹⁰ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁹¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁹² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

⁹⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁹⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

TRANSCRIPTION : SÉQUENCE 4A-2

Transcription : Leçon 4 (cassette 4A / séquence 16:05~31:14)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 来 + 我们现在看第二 B + 语言的音乐哦¹ ++ 看到 B 语言的音乐吗
- 2 LL 嗯²
- 3 P 好 + 那~a: + 请注意 + 聆听 + 播放出来的语言 + 那你们将要听一些语言 + 那么对你来说 + 每一种语言 + 具有什么特征 + 我们学了以前的特征是吗 + 那三种特征 + 还有其他的特征是你么个人的 + 你觉得怎样 + 比如说我说这个语言好像 + 呃³~ə: + 大牛在睡觉时候打呼 + 的声音 + 也可以 + 那个是个人的 ++ 个人的意见哦⁴ + 这个呢 + 如果你听到有以前我们学过的三个特征 + 你也可以写下来 + 好 + 来 ++ 好了吗 + 开始 + 第一种语言 + 听清楚哦⁵
- 4 - [淡米尔语录音] [播放时, 一位学生在三处发出哈⁶声]
- 5 ? [笑声]
- 6 DF 印度 + 还是 ???
- 7 P 你不不 + 现在不要想是什么语言 + 先听 + 啊⁷ + 我重复一下 + 我 repeat 一下 + 好 + 重复一下啊⁸ + 听清楚哦⁹ + ?? 放大声一点 + 因为听不到 + 好
- 8 - [淡米尔语录音]
- 9 ? [笑声]
- 10 P 好 + 你们有听到什么特征呢
- 11 LL 呃~ə:¹⁰

¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁰ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

- 12 P 呃~ə:¹¹ + 我就是呃~ə:¹² + 有有 ++ 有有有什么 + 有什么感想 + 你觉得是怎样 + 有什么发现
- 13 DF 很好笑
- 14 P 哦¹³ 很好笑 + 因为 + 因为你们不懂 + 好 + 但是它是有什么特征 + 你听到它的语言有一点
- 15 DF up down up down
- 16 P 什么是 up down up down + 什么是 + 有高低吗 + 有 + 有声调吗
- 17 DF 没有 [笑声]
- 18 DN hum hum hum hum hum hum
- 19 P 它有转来转去啊¹⁴ 对 + 但是它有什么 + 什么特征 ++ 可以听得到吗
- 20 DF 哈¹⁵
- 21 P 有什么特别的特征
- 22 - +~
- 23 P 啊¹⁶ + 再给你听一遍 + 听哦¹⁷
- 24 - [淡米尔语录音]
- 25 DN 长元音
- 26 LL 长音
- 27 P 对对对 + 听到很长的元音了 + 好 + 哪里听到长元音 + 你听到你跟我讲
- 28 - [淡米尔语录音]
- 29 DF /su/ /i/ /kə/
- 30 P su:da+ 好 + 很好 + 听得很好 + 所以请写下来 + 听到那个长元音 + 呃~ə:¹⁸ 第一个部分 + 你写它的语言 + 哈¹⁹ + 呃等一下 + 你能看它的语言吗
- 31 LL 呃~ə:²⁰
- 32 DF tamil 还是 indian
- 33 P 是一种印度的语言 + 印度的哪一种语言
- 34 DF tamil
- 35 P tamil + 对 + 淡米尔语 + 来 + 淡米尔语
- 36 - +~
- 37 P 哦²¹ + 有长短 + 你听到那个 /su:da/ + 还有 /ye:llam/

¹¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹³ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

²⁰ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

- 38 LL 嗯²²
- 39 P 还有 + /vaŋgəma:/ + 第一个 + 前面的那个 /vaŋgəma:/ 也是长的 + /vaŋgəma:/ 也是长的 + 这些都是长的元音
- 40 - +~
- 41 P 啊²³ + 它是淡米尔语 + 对吗
- 42 - +~
- 43 P 写在上面 + 对 +++ 你的特征 + 你听到什么特征
- 44 ? ??
- 45 P 对对对 + 写 + 那也写 + 之后你可以写 + 你自己个人 + 想到 + 你自己个人的看法
- 46 DF 这样啊²⁴
- 47 P 因为你说很好笑 + 为什么很好笑 +++ 要想
- 48 - +~
- 49 P 对 + 长元 y- + 对对对很好 + 嗯²⁵
- 50 - +~
- 51 P 还有呢 + 有什么很好笑 + 为什么呢
- 52 - +~
- 53 P 为什么呢 + 好像什么 + 你听起来好像什么声音呢
- 53 DF 唱歌
- 54 P 好像在唱歌的声音啊²⁶ + 好 + 那你写这样好象唱歌²⁷
- 55 DF no no
- 56 P 可以啊²⁸ + 那不像唱歌 + 那像什么呢
- 57 DF 不是唱歌
- 58 P 像什么呢
- 59 DF 他们自己人
- 60 P 像一种动物吗 + 像一种机器吗 ++ 像你们的朋友吗
- 61 DN 他们在谈天
- 62 P 哈²⁹
- 63 DN 他们在谈天
- 64 P 哈³⁰ + 他们在谈天 + 对 + 他们 + 他们有一个目的的 ++ 嗯³¹ + 它是两个人在 + 一个一个是 + 有 + 有 + 是不是两个男生呢

²¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

²⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

²⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示明显的选择。

²⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者。

²⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 65 LL 一个男生一个女生
- 66 DF 一个男一个女
- 67 P 一个男生一个女生 + 好 + 你们听得很清楚了 + 嘞³² + 好 + 那
- 68 DF 长元音
- 69 P 对 + 他们是有一个长 + 还有什么特征 + 你们觉得
- 70 DF 一男一女
- 71 P 一男一女 + 对 + 一个男生一个女生 + 好 + 那有什么特别的~ə: 发现 + 你们有什么特别的看法 + 像什么 + 它的语言像什么
- 72 DF 他讲就 stop + 讲就 stop + 讲 stop ???
- 73 P 呃~ə: 你是说很短是吗
- 74 DF 讲就 stop + 讲就 stop
- 75 - [淡米尔语录音]
- 76 P 好 + 它的 stop 是什么意思呢
- 77 DF 我不知道
- 78 P 一个 pause 一个 pause 一个 一个停顿 + 好 + 那你听到很多它的停顿 是吗 + 啊³³ + 就是它的一个那个~ə: 字很短 + 好 + 哪个没有问题 + 呃~ə: 可以 + 你说听到 + 听到一些停顿啊³⁴
- 79 DF 一直 stop
- 80 P 而且它是
- 81 DF 哪个东西
- 82 P 它停的时候是怎样 + 是向高向低的
- 83 - +~
- 84 P 嘞³⁵ 再听一次
- 85 - [淡米尔语录音]
- 86 DF 女生高 + 男生是低
- 87 P 你确定吗
- 88 DF 不知道啦³⁶
- 89 P 对 + 女生是高 + 她把 + 声音提高 + 通常提高是 + 是为什么呢
- 90 - +~
- 91 P 你通常提高是为什么呢
- 92 - +++
- 93 DF 换那个东西
- 94 P 换那个嘞³⁷ + 不一定要换啊³⁸ + 我知道是换 + 但是为什么你要换

³¹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻命令的语气。

³⁵ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁶ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

³⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

- 95 - +~
- 96 DF 不一样的人嘍³⁹
- 97 P 你 + 如果你有一个目的 + 你有一个目的 + 你什么时候把声 + 你的声调提高 + 你讲一句话 + 你什么时候把声调提高
- 98 - +~
- 99 P 啊⁴⁰ 对 + 为什么提高呢 + 后面提高呢
- 100 LL exclamation
- 101 P exclamation 对 + 感叹 ++ 感叹 + 那个~ə: 感叹词 + 还有呢
- 102 - +~
- 103 DN 我不知道
- 104 DF 那个 stop + full stop
- 105 P 你要 + full stop 就是停顿 + 但是有些它提高啊⁴¹ + 提高的部分是什么 + 为什么它提高
- 106 DF 喊
- 107 P 它不是喊啊⁴² +
- 108 - +~
- 109 DF 我不知道啊⁴³
- 110 P 你们讲英文嘛⁴⁴
- 111 - +~
- 112 DN 生气
- 113 P 生气啊⁴⁵ + 嘞⁴⁶ + 它没有很强 + 没有很强的那个强调
- 114 DF 一直
- 115 P 所以它是不同的提高 + 它提高的时候
- 116 DF 一直有 ??
- 117 P 什么
- 118 DF 一直 stop
- 119 P 一直停啊⁴⁷
- 120 DF 啊⁴⁸啊⁴⁹ 一直停 ?? 哦⁵⁰

³⁸ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

³⁹ “嘍” 的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁴⁰ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

⁴² “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

⁴³ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

⁴⁴ “嘛” 的发音为 /ma/ (调值 21), 表示明显的事物。

⁴⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁶ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁴⁷ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁸ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴⁹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁵⁰ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

- 121 - +~
- 122 P 还有呢
- 123 - +~
- 124 P 好 + 来 + 我们听第二个 ++ 好不好 + 那个那个你 + 没有想到的东西
+ 来 + 我们听第二个啊⁵¹ + 第二个
- 125 - [泰语录音]
- 126 P 来
- 127 DF hokkien 啊⁵²
- 128 P 可能 + 有点像 hokkien + 对 + 有点像福建话
- 129 - [泰语录音]
- 130 DF teochew
- 131 - [泰语录音]
- 132 P 好 + 这个比较有趣
- 133 DF indian
- 134 P 它有什么特征
- 135 DF tamil
- 136 P 先不要想语言
- 137 DN 重音
- 138 P 有重音 + 有重音吗
- 139 DN 还是声调啊⁵³
- 140 P 声调 + 嗯⁵⁴ + 来 + 再听清楚
- 141 - [泰语录音]
- 142 P 来
- 143 DF 很多 /a/
- 144 P 很多 /a/ + 那你写啦⁵⁵ + 很多 /a/ 啰⁵⁶
- 145 DF 什么 language
- 146 P 很多 A + 用用 A B C 的 /a/ 写啰⁵⁷ + 很多 /a/ + 来 + 你放这样子 ++
你放这个 + square bracket 啊⁵⁸ + 这个 ~ə:
- 147 - +~
- 148 P 这个方号 + 嗯⁵⁹ + 好 + OK
- 149 DF 什么 language
- 150 P 哈⁶⁰ + 什么 + 什么语言 + 什么 language

⁵¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁵² “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵³ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵⁴ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁵⁵ “啦” 的发音为 /la/ (调值 55), 用于说服、劝说。

⁵⁶ “啰” 的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁵⁷ “啰” 的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁵⁸ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁵⁹ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 151 - +~
 152 LL 呃~ə:⁶¹
 153 - +~
 154 P 好 + 这个是 + 我先不要讲 + 我要先跟你 + 找出它的特征
 155 - [泰语录音]
 156 P 刚才你说 + 两个特征嘛⁶² + 你说有一个声调 ++ 声调 + 一个是~ɿ:
 157 LL 重音
 158 P 重音是吗 + 你说两个 + 来 + 听清楚哦⁶³ + 你确定了 ++ 大家讨论
 159 - [泰语录音]
 160 DF 女生有很多 /a/
 161 P 噯⁶⁴
 162 DF 女生比较 /a/
 163 P 很多 /a/
 164 DF 男生比较少 /a/
 165 P 噯⁶⁵ + 好 + 那你要写 ++ 女生比较多 /a/ + 男生比较少 /a/ + 还有呢
 166 - +~
 167 P 再听一遍 + 好不好 + 好不好 + 好 + 来 + 再听一遍
 168 - [泰语录音]
 169 P 它有一个 pom au an ni: + pom au an ni: + mai pɛ:ŋ
 170 - +~
 171 DF cantonese
 172 P 不要 + 不要想它的语言 + 想它的特征 + 我讲了语言 + 你就知道什么特征 + 你看 + 人家讲 mai pɛ:ŋ
 173 DF mai pɛ:ŋ
 174 P pom au an ni:
 175 DF teochew
 176 LL 重音
 177 P 它有重音吗 + 什么是重音呢 + 好 + 以前我们回顾一下 + 啊⁶⁶ + 怎么样 + 什么是重音 + 英文叫什么 +
 178 ? ??
 179 P stress 啊⁶⁷ 好 + 给我一个例子 + 我们学过的例子 + 什么语言有重音
 180 - +~
 181 DF 哦⁶⁸

⁶⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁶² “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁶³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁶⁴ “噯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁵ “噯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

- 182 P 英语有重音 + 好 + 我们的例子是什么 + 那个很重要的例子
 183 DF /itɛljɔ̃n/
 184 P 我们说 + 呃~ə:⁶⁹ 丽玲 + 丽玲同学画的那幅画很
 185 DF *perfect*
 186 P *perfect* + 然后另外一呢
 187 T *perfect*
 188 P 你这里有听到这个吗
 189 - +~
 190 P 有听到一个强一个 + 就是它同样的节拍 + 你看 + 一二一二 + *perfect*
 + *perfect* + 它是一样的 ++ 你有听到这个吗
 191 - +++
 192 P 好像没有是吗
 193 LL 声调
 194 P 好像 + 有声调 + 好 + 那个声调 + 很好 + 听到 pom au an ni: + pom au
 an ni: ++ mai pɛ:ŋ
 195 ? 长
 196 P 长 + 哪一个哪一个地方长 + 来 + 我们听一下 + 听一下有没有长的 +
 你听到就跟我讲
 197 - [泰语录音]
 198 P 那个什么
 199 DF pɛ:ŋ ma:k
 200 P 哪一个长的
 201 DF ma:k
 202 P 还有的 + 其实
 203 - [泰语录音]
 204 P 噯⁷⁰
 205 LL ni:
 206 P ni: + pom au an ni: 也是长的 + 所以它有长元音 + 那~a: 还有什么 +
 声调跟长元音 + 写下来 + 声调跟长元音
 207 DN 声调
 208 P 对对 + 声调
 209 - +~
 210 T [笑声]
 211 - +~
 212 P 好 + 这个呢是什么语言 + 我们 + 写下来 + 叫叫什么语言 + 有 + 有
 + 有人猜到吗
 213 - +~

⁶⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁶⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁷⁰ “噯”的发音为 /m/ (调值 35)，表示等待对方的回应。

- 214 DF 意大利语
 215 P 呃~ə:⁷¹ + 不是意大利语
 216 - +~
 217 DN 泰
 218 P 泰语啊⁷² + 叫做泰语 + 泰语在哪一个国家
 219 LL thailand
 220 P 讲了 + 泰国 thailand + 对 + 唔⁷³ + thailand
 221 DF teochew 咧⁷⁴
 222 P 呃不是 teochew + 不是 teochew + 它有一点点像 teochew + 有一点点像广东话 + 哦⁷⁵ + 但是它不是 teochew + 也不是广东话 ++ 好 + 这个叫泰语 + 它的特征 + 所以 + 呃还有什么你么个人自己的想法 ++ 它像什么 + 这种声音 + 像什么这种语言 + 像什么
 223 +~
 224

Fin de la cassette 4A. L'enregistrement de la leçon 4 continue dans la cassette 4B.

⁷¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁷² “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁷³ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁷⁴ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33), 用于强调词语。

⁷⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 4B-1

Transcription : Leçon 4 (cassette 4B / séquence 00:01~14:40)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 来 + 我们可以~i: 它是 + 讲吗 + 就是你~i: 你~i: ++ 觉得它是 + 怎么样 + 它像什么样
- 2 - +~
- 3 P 像什么呢
- 4 - +~
- 5 DF 别的 ??
- 6 P sia~ 像别的一种语言
- 7 ? [笑声]
- 8 P 对啊¹ +对啊² + 也可以啊³ ++ 它像别的一种语言 + 就是你没有听过的 + 好 + 还有什么看法呢
- 9 - +~
- 10 P 有没有什么特别的看法呢
- 11 - +~
- 12 P 刚才你不是说过一句话吗
- 13 ? 哈⁴
- 14 DF 哈⁵
- 15 P 刚才你说过那个~a: + 淡米尔语有点像什么呢
- 16 DF ?? 哈⁶
- 17 P 没有感觉 + 好 + 那 + 不用紧 ++ 那 + 我们就跑去第~i: 三种语言哦⁷ + 第三种语言 ++ 啊~a: ⁸ + 我们看这个
- 18 [聆听日语录音]

¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用强调词语。

² “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

³ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁴ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷ “哦” 的发音为 /o/ (调值 35), 表示疑问, 或用于争取同意或赞成, 或用于争取听者的注意。

⁸ “啊~a:” 的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续, 表示说话者正在思考。

- 19 ? 日语 ++ 日语 + 可以 ??
- 20 ? ???
- 21 P 哦⁹ + 你们知道是日语 ++ 那就写下日语哈¹⁰ + 来
- 21 ? ???
- 22 P 你想 + 想什么呢
- 23 + [摇头]
- 24 P 没有 + 那个很重要 ++ 那个很重要 ++ 你说什么 + 像 + 好像什么
- 25 ? ???
- 26 DN ?? 是不是 +++ 一个 show
- 27 P 可以啊¹¹ + 可以讲出来 + 你 + 你讲出来啰¹²
- 28 LL [笑声]
- 29 P 那个很重要 + 很像什么 + 很像很么
- 30 [笑声]
- 31 LL 哈¹³
- 32 P 刚才你说很像什么 + 很像什么
- 33 LL +~ 是一个 japanese show
- 34 P 一个 japanese show 哈¹⁴ + 很像 ++ 什 + 那很像 ++ 在这个这个 show 里面 + ??
- 35 LL ?? character talking to a character 的 voice
- 36 P 哦¹⁵ 就好像这个 + 所以你看过日 + 日语节目啦¹⁶
- 37 LL 唔¹⁷
- 38 P 哦¹⁸好 + 哦 + OK + 好
- 39 DF 啊¹⁹ 像那个 ??
- 40 P 这个很重要 + 这个很重要 + 你想到 ++ 你想到什么东西 + 你就写那个
- 41 DF 怎么写
- 42 P 写什么呢
- 43 DF 啊²⁰
- 44 P 没有 + 他 + 他讲什么 + 他自己写 + 不要写他的 + 哦²¹ + 来 + 我们

⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹² “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于说服听者。

¹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹⁶ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

¹⁷ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

- 听一遍哦²² + 你们觉得有什么特征 + 有什么东西 + 还有什么比较特别
- 45 [聆听日语录音]
- 46 DF ???
- 47 P 我知道 + 那里后面有音乐 + 来
- 48 DF 有音乐是 commercial
- 49 P 他讲的~ə:
- 50 [录音]
- 51 LL 有高有低
- 52 P 哈²³ + 有高有低的哦²⁴ + 嗯²⁵ + 它有声高声低的哈²⁶ + 那写下来啰²⁷ + 写下来 + 有高有低的
- 53 ? ??
- 54 P 啊²⁸ 什么
- 55 ? ??
- 56 P 有什么
- 57 ? 有声调
- 58 P 有声调哈²⁹ ++ 你~i:觉得有声调吗
- 59 - [录音]
- 60 P 那 + 那你就写 + 写一下 ++ 你觉得有声调就写声调啰³⁰ + 啊³¹
- 61 - [录音]
- 62 P 有像什么东西吗 ++ 有像什么动物 + 有像什么 + 人
- 63 DF 人 ++ 人在
- 64 P 对对 + 像哪一种人 ++ 像不像你
- 65 DF 日本人
- 66 P 你哥哥吃饭的时候讲话的声音
- 67 DF 不是
- 68 P 啊³² 像不像 + 你
- 69 DF 像讲话~a:
- 70 P 我知

²¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成。

²² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成。

²³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成。

²⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

³⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

- 71 DF 他们好像朋友见 +++ 还是
 72 P 不是
 73 DF 啊³³ 电话
 74 P 不是要看这个 + 你不用看他的 + 谁在讲话 + 你要感觉到你自己感觉到是这样子的东西
 75 DF 我不知道
 76 P 啊³⁴ + 不知道吗
 77 LL 不知道
 78 P 不会像一种动物吗
 79 DF 不像动物
 80 P 不像动物啊³⁵ 嘞³⁶
 81 - [杂声]
 82 P 好 ++ 好 + 这个是日 + 日语哦³⁷ + 写下日语哦³⁸
 83 LL 哈³⁹ 哈⁴⁰
 84 P 日语哦⁴¹ + 这个是日语 + 好 + 来 + 我们再看另外一个 ++ 听清楚哦⁴²
 85 - [聆听韩语录音]
 86 P 嘞⁴³ + 有什么特别
 87 DF 很多요
 88 P 很多
 89 DF 요
 90 P 很多요啊⁴⁴ + 那 + 你写很多요 ++ 再后面
 91 ? [笑声]
 92 P 对 + 她写很多요 + 这个很好 + 这个很重要 ++ 她 + 她听到很多요 + 那你讲话很多요 + 那我们再听 + 是不是 + 有很多요 ++ 是不是每一句都是有요
 93 DF ??? 那个요咧⁴⁵
 94 P 听清楚

³³ “啊” 发音为 /a/ (调值 55), 表示领悟或领略。

³⁴ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

³⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

³⁶ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁷ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意、赞成或注意。

³⁸ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁹ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁰ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴¹ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意、赞成或注意。

⁴² “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴³ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁵ “咧” 的发音为 /lɛ:/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

- 95 - [聆听韩语录音]
 96 DF 诶
 97 - [聆听韩语录音]
 98 DF 성함이
 99 - [聆听韩语录音]
 100 P 好 + 是不是每一句都是有요呢
 101 DF 不是每一句
 102 P 不是 + 那如果没有요 + 它放什么呢
 103 - +~
 104 P 这个很重要
 105 [聆听韩语录音]
 106 DF 没有요就是아
 107 [聆听韩语录音]
 108 P 好 + 如果没有요的时候有什么声音
 108 DF /a/
 109 P 是/a/吗
 110 DF 那个 A [发音为/e/] 啊⁴⁶ + 还是 + ?? +++ 有 A [发音为/e/]
 111 P 对 + 它有一个/a/ + 但是它不是整个/a/ 声 + 你听清楚
 112 [聆听韩语录音]
 113 LL 哈⁴⁷
 114 P 噤⁴⁸
 115 LL ??다
 116 P 다 + 对 + 다 + 它有这个다 + 对
 117 DF ??다?
 118 P 没有요就是다啰⁴⁹
 119 LL 啊啊⁵⁰
 120 P 那你就写啰⁵¹ + /de/ + /a/ + /de/ + /a/ + /di/ + /e/ + sorry + /di/ + /e/
 121 LL 这个是韩语
 122 P 对+ 这个是韩语 + 对 ++ 韩语
 123 DF 很多那个
 124 P 很多那个 /o/ /yo/ /o/ ++ 你听到 + 很好这个
 125 DN 很多那个 /yo/ 和
 126 P 好 +++ 那为什么有~u: + 有时候有 /yo/ + 有时候有 /da/ + 它有原因的 + 我们学这个语言的时候 + 我们就 ++ 就知道 + 好 + 来 + 我们

⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁸ “噤”的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁵⁰ “啊啊”的发音为 /a/ (调值 21) /a/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁵¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

- 先看 ++ 这个还有 + 还有什么发现吗 +++ 还有其他的什么特征吗
++ 最后一次啊⁵²
- 127 [录音]
- 128 P 嗯⁵³ + 还有其他的東西嗎
- 129 - +~
- 130 P 沒有啊⁵⁴ ++ 有嗎
- 131 - +++
- 132 P 沒有 + 好 + 我們就繼續下 ++ 上下一個了 + 來 + 這個是第三還是
第四 + 第四 + 好 + 第五 + 來 + 我們 + 上第五 ++ 第五聽清楚哦⁵⁵
- 133 [錄音：德語]
- 134 P 好 ++ ? 不要想那個語言 ++ 想你聽到什麼 ++ 你有什麼感覺
- 135 DF 如果是??
- 136 LL 有一點英文
- 137 DF up down up down
- 138 P 有一點像英文啊⁵⁶ ++ 那你寫有一點像英文 + 啊⁵⁷ ++ 有一點像英文
+++ 那 + 像英文的哪一個部分
- 139 DF /ya/
- 140 ? [笑聲]
- 141 P 好 ++ 那個 /ya/ 也對 ++ 那就寫 ++ 有些詞語像英文 + 比如 + 如
/ya/ + example /ya/ 啊⁵⁸ +++ 那~a: 很好 + 很 + 很 +++ 很有趣 + 好 +
來 + 我們再聽一遍哦⁵⁹ ++ 你們看看可以找到其他東西嗎
- 142 [聆聽德語錄音]
- 143 [笑聲]
- 144 DF kein biere
- 145 [聆聽德語錄音]
- 146 P 啊⁶⁰ 對不起 ++ 啊⁶¹ 啊⁶² 我們在講 + 好 + 有 + 有 + 有這個
- 147 DF kein biere
- 148 我們學過的特征 ++ 有哪一 ++ 其中的 + 其中的~a: 其中這裡有三
個特征嘛⁶³ + 這三個特征你 + 在這裡 + 裡面你們聽到 + 什麼特征
呢

⁵² “啊” 发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁵³ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁵ “哦” 的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁷ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁵⁸ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁹ “哦” 的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或用于争取听者的注意。

⁶⁰ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁶¹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁶² “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

- 149 - +~
- 150 P 有听到什么特征
- 151 - +~
- 152 P 有没有声调 + 有没有长元音 + 有没有重音
- 153 [聆听德语录音]
- 154 DN flaschen
- 155 [录音：德语]
- 156 P 对 + 你讲 + 讲一次
- 157 DN flaschen
- 158 P flaschen + 好 ++ 你听到什么东西 + 在 flaschen 里面 ??
- 159 [笑声]
- 160 +~
- 161 DF kein biere
- 162 P 你有听到什么东西呢
- 163 [聆听德语录音]
- 164 DF [笑声]
- 165 [聆听德语录音：brauchen wir noch brot und käse]
- 166 DF 声调
- 167 ya wir brauchen brot und käse
- 168 P 它有声调吗
- 169 DF 还有重音
- 170 P 还有重音 + 对
- 171 LL 长元音
- 172 P 长元音呢~ə: ++ 有 + 也可能会有 + 我 + 会确认以一下 + 来
- 173 [聆听德语录音：wann kommen Martin und Kristel]
- 174 P wann kommen Martin und Kristel
- 175 [聆听德语录音：wann kommen Martin und Kristel +
- 176 P 听到那个 **brauchen** 吗 ++ wir **brauchen** + wir + **brauchen** + 他不是
说 wir brauchen ++ wir **brauchen** ++ 他也不是说 wir **brauchen** ++ 他
说 wir brauchen + 所以听到很清楚 + 那个是 + 重音 + 诶 + 这个是
像 + 跟英语一样 + 有重音 + 好 + 来 + 最后的那个 ++ 呃~ə:⁶⁴ 这边
呵⁶⁵ + 来 + 听清楚
- 177 [聆听印地语录音]
- 178 P 好了 + 有听到什么东西
- 179 - +~
- 180 P 我们学过的三个特征里面有哪一
- 181 LL 长元音

⁶³ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁶⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁶⁵ “呵”的发音为 /hə/ (调值 21)，用于减轻说服或劝说的语气

- 182 P 长元音 + 好 ++ 在哪一个地方有长元音呢 ++ 你第一听到你就举手
根我讲
- 183 [聆听印地语录音]
- 184 ? a:pka na:m
- 185 P 对
- 186 [录音]
- 187 P 嗯⁶⁶ + 很好 + 那个 + acha:r + acha:r + 是长元音 + 然后 + a:pka na:m
+ 不是 nam + 是 na:m + 所以这个 + 这个是什么语言呢
- 188 ? 不知道
- 189 P 不知道 + 它像我们 ++ 哪一个语言有长元音的语言
- 190 - +~
- 191 P 刚才我们不是学 + 学过一种语言吗 ++ 刚才我们不是 + 其中一个
语言 + 有长元音的 + 哪一种
- 192 DF 泰语
- 193 P 泰语 + 对泰语也有 + 还有呢
- 194 DF 韩语 ++ 诶 ++ 英语
- 195 P 有长元音 + 英语也有 + 对 + 还有呢 ++ 我们刚才听过的
- 196 DF 淡米尔语
- 197 P 淡米尔语 + 对 + 它这个很像淡米尔语 + 它是印度语 ++ 啊⁶⁷ 印度的
另外一种语言 ++ 所以它们是用同样的方式 + 长元音 + 好 + 好 +
来 + 我们这六个都已经
- 198 DF 诶
- 199 P 听到了没有
- 200 DN 第五个 + 什么
- 201 P 第五个是~ɿ: + 啊⁶⁸ 第五个忘了告诉你们 + 第五个是德语 +++ 德国
- 202 ? ???
- 203 P 德国是哪一个国家
- 204 DF ?? danemark
- 205 P 是 germany ++ 啊⁶⁹ 德国 + germany ++ 好 + 来 ++ 然后 + 最后那个
是印度语哦⁷⁰ + 最后那个是印度语
- 206 - +~

⁶⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁶⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 22)，表示说话者正在思考。

⁶⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 22)，表示说话者正在思考。

⁷⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 4B-1

Transcription : Leçon 4 (cassette 4B / séquence 15:45~22:37)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 那结 ++ 总结我们要讲 + 你们 + 呃~ə:¹对这些 ++ 你们怎么 + 这些 + 听到这些语言 + 有什么特别的 + 感觉呢 ++ 很容易听到吗 + 还是觉得 + 呃~ə:² 现在可以 + 听到 + 语言里面的不同的特征
- 2 ? 啊³
- 3 P 如果 + 我给你一个~ə: 新的 + 一种你们没有听过的语言 + 你们可以分辨出来
- 4 - +~
- 5 P 不是说找找它的名字 + 不是说找那是什么语言
- 6 DF 听很多次就知道
- 7 P 对对 + 听多次就怎么样
- 8 ? ??
- 9 P 听了多次就
- 10 ? 知道
- 11 P 知道 + 好 + 那 + 这个很重要 + 就写下来啰⁴ + 啊⁵
- 12 - +~
- 13 P 你听多次就知道 + 好 ++ 那还有什么 + 感想
- 14 - +~
- 15 P 有什么感想呢
- 16 - +~
- 17 P 没有这个 + 你自己的 + 自己的总结哦⁶ + 自己觉得怎样 + 要可以提出来哦⁷
- 18 - +~
- 19 P 还有 + 还有什么想法呢

¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

- 20 - +~
 21 P 有吗
 22 LL 有些~ε: + 语言有 ++ 高有低的声音
 23 P 嗯⁸有高 + 你可以听出来 + 高低的声是是
 24 LL 嗯⁹
 25 P 嗯¹⁰ + 很好 + 那高低的声 + 在每一种语言 + 是一样的吗
 26 ? 不~u:
 27 LL 嗯¹¹ + 不一样
 28 P 不一样 + 所以你可以 + 分辨哈¹² + 这种 + 这个是这个语言 + 这个
 是这个语言 + 哈¹³ + 你可以这样写 + 不错 + 还有什么特别的发现
 29 +~
 30 P 大牛 + 有什么发现 ++ 有什么感想 + 你的想法是怎么样
 31 +~
 32 P 嗯¹⁴ ++ 什么特别
 33 +~
 34 P 哈¹⁵
 35 LL 特征怎么写 [笑声]
 36 P 什么
 37 LL 那个特
 38 P 特征哈¹⁶
 39 LL 啊¹⁷
 40 P 特征是这个 ++ 特征嘛¹⁸ + 特别的特 + 然后征
 41 DN 那个纸上已经有了
 42 P 什么
 43 DF 啊¹⁹
 44 DN 纸上已经有 ??
 45 P 我不懂你的意思是什么
 46 DN ?? 已经有 ??
 47 P 啊²⁰对啊²¹ + 那边有啊²² + 纸上也是有 + 对对对好 + 哦²³ 对对对 +

⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

¹² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

- 好 + 来
- 48 ? [笑声]
- 49 P 来来来 + 忘了 + 谢谢 + 谢谢大牛跟我讲 + 因为我 b- + 因为我忘了 + 写上来 + 来 + 还有什么东西 + 来
- 50 ? 哪里 + 哪里 + 哪里
- 51 P 这边 + 特征
- 52 ? 嘞²⁴ + what + 噢²⁵
- 53 P 啊²⁶ + 还有 + 还有什么想法 + 什么感想
- 54 - +~
- 55 P 这个你可以用你的想法写哦²⁷
- 56 - +~
- 57 P 好了 + 如果没有的话 + 我们就~u: 结束我们今天的这个~ə:课程哦²⁸
- 58 ? 嘞²⁹
- 59 P 嘞³⁰ +++ 好了 + 那 + 呃~ə:³¹ 在我们还没有结束之前 + 我要问你一个问题 + 是 + 你们现在 + 对听语言 + 有没有兴趣
- 60 LL 有
- 61 DF 有
- 62 P 那你 + 可以写有兴趣听 ++ 不同的语言啊³² + 那 + 它们的音乐会~i: + 觉得呃~ə:³³ + 不会陌生了吗
- 63 LL 呃~ə:³⁴
- 64 P 还是有点奇怪 + 还是有 + 很有笑
- 65 DF 听
- 66 P 还是有些
- 67 DF 很好笑
- 68 P 语言很好笑 + 那 + 你写下来啦³⁵ ++ 有些语言 + 听起来很好笑 + 啊³⁶

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

²¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，强调事实。

²² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

²³ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

²⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁵ “噢”的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

²⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

³⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

³¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

³² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

³³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

³⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

- 69 - +~
 70 P 是很奇怪吗 + 怪怪的吗
 71 LL 嗯³⁷
 72 P 嗯³⁸ + 如果你觉得它是有 + 它的声音有点怪怪的
 73 DF 有些
 74 P 有点啊³⁹ + 很好笑 + 怪怪的 + 都可以 + 但是你 ++ 但是人家是这样讲的
 75 +~
 76 有些什么
 77 P 有些语言啊⁴⁰ ++ 有些语言 + 啊⁴¹ ++ 你 + 你 + 你可以 ++ 写有些语音 + 有些语言的声音都可以 + 嗯⁴²
 78 - +~
 79 P 最主要是你们自己的想法
 80 - +~
 81 P 好了 + 来 + 我们听听 + 大牛的想法 + 来
 82 - +~
 83 P 啊⁴³ + 你的想法 + 你 + 你 + 你写了什么 + 你跟我们讲啰⁴⁴
 84 - +~
 85 P 你写了什么 + 你跟我们讲
 86 - +~
 87 P 还没有写完 + 不用紧 + 你已经写了 + 一些 + 在后面你 ? 写啊⁴⁵ ++ 你写了什么东西 + 跟我们讲话啰⁴⁶
 88 - +~
 89 P 来 + 大牛 ++ 来 + 我们要听听你的意见
 90 DN ?? 她们先
 91 P 她们先哈⁴⁷ + 那 + 我先叫~u: 丽玲
 92 LL 哈⁴⁸
 93 P 丽玲 + 啊⁴⁹ + 你觉得 + 你觉得什么东西 + 你就跟我讲啰⁵⁰ + 直接跟

³⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 21), 用于说服、劝说。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁴² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴³ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

⁴⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁴⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 强调事实。

⁴⁶ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁴⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

- 我们讲嘢⁵¹ + 不用怕
- 94 LL 听语言多次就 + 知道那一特征 + 有些语言的声音会有一点奇怪 + 有些好笑
- 95 P 有些好笑哦⁵² 好 + 来 + 我们听呃~ə:⁵³ 丹枫的呢
- 96 LL 有些语言的声音会有一点奇怪 + 有些好笑
- 97 P 有些好笑 + 哦⁵⁴好 + 那~a: + 我们听 + 呃~ə:⁵⁵ 丹枫的呢
- 98 DF 听多次就 + 知道 + 有~u: + 些 + 语言很好笑 + 奇怪
- 99 P 哦⁵⁶ + 都是差不多一样的 + 那 + 来听大牛的 + 来 ++ 都很好 + 不错 + 来
- 100 DN ??
- 101 P 就讲嘢⁵⁷ + 随便讲 + 你有什么
- 102 DN 听 + 很多次就知道语言的特征 + 有些一样 + 有些不一样
- 103 P 嘢⁵⁸ ++ 还有呢
- 104 DN 还有 ++ 有些 ++ 语言 ??? 得很奇怪
- 105 P 很奇怪哈⁵⁹ + 嘢⁶⁰ + 好 + OK + 好 + 来 + 那我们就结束这堂课了 + 你们不用怕 + 你们 + 想到什么 + 自己的想法就写自己的想法
- 106 DN 因为我还没有写
- 107 P 还没有写 + 那 + 你慢慢地写 + 下一次 + 我们就问你哦⁶¹ + 来 + 我们要下课嘢⁶² + 可以下课吗 + 好 + 同学们再见

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁵⁰ “嘢”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁵¹ “嘢”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁵² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁵³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁵⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁵⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁵⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁵⁷ “嘢”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁵⁸ “嘢”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁶⁰ “嘢”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁶¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成。

⁶² “嘢”的发音为 /lɔ/ (调值 33), 用于指出将会发生或执行的事情。

TRANSCRIPTION : SÉQUENCE 5A-1

Transcription : Leçon 5 (cassette 5A / séquence 01:26~29:41)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 我们今天是要看 ++ 字体 + 哦¹ + 今天的就是字体 ++ 字体就是要写 ++ 他们写了 + 你们就看 + 好 + 那 + 我们现在开始呢 + 就是第一个 + 活动 A + 字体哦² + 就是请把 + 属于 + 同一种语言的卡片 + 啊这个就是它的卡片 + 属于同一种语言的卡片 + 排列 + 成 + 组 + 就是一组一组 + 要同样的语言 + 嗯³ + 好 + 那 + 你们要并且呢 + 要说明 + 你是依着这些语言的 + 哪一些特征 + 它有什么特别的地方 + 来排列的 + 为什么你放在一起 + 为什么你不放在另外一个语言
- 2 DF 哦⁴
- 3 P 好 + 好 + 那 + 我们有两个绿色 + 一个红色 + 你要 + 什么颜色 + 选 + 自己选
- 4 - +~ [同学们选择卡片]
- 5 P 好 + 好 + OK + 好 + 那你们开 + 开始 + 排
- 6 DF 不用写那个啊⁵
- 7 P 啊⁶ + 等一下才写 + 先排
- 8 - [卡片的声音, 笔在桌子上滚的声音]
- 9 - +~
- 10 DF 诶⁷
- 11 - +~ [拉椅子的声音]
- 12 P 嗯 + 排 + /开, Ø/ + /牌, Ø/
- 13 - +~ [杂声]
- 14 DF oops
- 15 - +~ [杂声]

¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或用于争取听者的注意。

² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或用于争取听者的注意。

³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于强调词语。

⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 11) 表示请求听者确认。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 35) 表示惊讶。

⁷ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 16 P 嗯⁸ + 一样的语言放在一起哦⁹
- 17 - +~
- 18 P 嗯¹⁰
- 19 - +~ [杂声]
- 20 P 但是等一下要~ao: 想~ŋ: 清楚 + 你为什么放在一起 +++ 啊¹¹ + 它有什么特征 ++ 这种语言为什么很特别 + 啊¹² + 我不知道 + 你看看 +++ 嗯¹³
- 21 +~
- 22 DF 诶¹⁴
- 23 P 嗯¹⁵ ++ 一样的吗
- 24 - +~
- 25 P 好了吗 ++ 哇~a: + 很快了 + 完了 + 好 + 来 ++ 做好了吗 + 做好了我就看
- 26 ? [笑声]
- 27 P 好了吗
- 28 DF ?? 做完了
- 29 P 好了好 + 我就看啊¹⁶ ++ 一二~r 三 + 这个很简单 + 好 ++ 这个呢 + 一 二 三 四 五 + 好 ++ 啊¹⁷每一个~ə: + 每一种语言有五~u: ++ 五 + 五 + 五个~ə: + 句子
- 30 - +~ [杂声] [鼻涕的声音]
- 31 P 不错
- 32 - +~
- 33 P 不错
- 34 - +~ [关门的声音]
- 35 P 嗯¹⁸ + 很好
- 36 - +~
- 37 P 好 + 很好 + 哇¹⁹ + 不错 + 那 + 现在你要想 +++ 为什么 + 你这个放在一起 + 它这个语言 + 有什么特别
- 38 DF 因为那个字很小啊²⁰

⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于减轻指点的语气。

¹⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁴ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

¹⁹ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

- 39 P 对啊 + 你要想 ++ 你要想 + 全部都要想 +++ 等一下我再问你
++ 嗯 + 好了吗 ++ 你的好了 + 来 + 给我看 + shannon 也要好了
+ 一 二 三 四 五 + 对 + 好 ++ 一 二 三 四 五
- 40 DF 诶²¹
- 41 P ?? 好 +++ 诶 +++ 哦~ɔ: 对 +++ 好 +++ 好 + 这个很好
- 42 - +~
- 43 P 很好 + 好 + 全部都对
- 44 - +~
- 45 P 嗯²² + 这个很好
- 46 - +~
- 47 P 这个有 ++ 太多
- 48 DF 太多
- 49 P 很多 + 啊 ++ 它只有六个而已 ++ 呃五个
- 50 - +~
- 51 P 这个也是有五个 +~ 对吗 +++ 嘞²³ + 这个也是 + 你要看清楚它
的 ++ 它的 + 嘞²⁴ + 对了 + shannon 也是不错 ++ 好 + OK + 好 +
你们都做得很好 + 那现在我们要~ao: ++ 要~ao: 开始想 ++ 这些
语言有什么特特征 + 我们现在想 + 你们选哪一个 + s~先其中选
一个 + 我们再讨论一个
- 52 - +++
- 53 P 你要选哪一个啊 +++ 你要选那一个啊²⁵ ++ 好 + 那就讨论那个
嘞 ++ 这个 ++ 这个 + 因为她们两个 ++ 两个 vote ++ 两个比你
多 ++ 好 + 那这个呢 + 这个是怎样的呢 + 我们在看这个
- 54 DF ???
- 55 P 好好好 + 我们看啊²⁶ + 你排出来了 + 排出来
- 56 DF ?? 也是有这个了嘞
- 57 P 好 ++ 排出来了 ++ 那你们想 ++ 讨论哪一个
- 58 DF ??
- 59 P 嘞²⁷ + 讨论哪一个 + 哪一个 + 你们有 + 有 + 有 + 有了解它的意
思的
- 60 - +~
- 61 P 哪一个你们了解它的意思
- 62 DF 我了解这三个

²⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

²¹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

²³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

²⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 63 P 那我要开始写字啰²⁸ ++ 来 ++ 哪一个你们了解它的意思 ++ 这三个哈²⁹ + 那你呢
- 64 LL 呃~ə:
- 65 - +~
- 66 LL ???
- 67 P 我 sh- + 我任选一个啰³⁰ + 你选一个 + 你了解的哪一个 ++ 你了解是什么意思
- 68 LL 不知道
- 69 P 不知道哈³¹ + 那你要了 + 大概了解它的意思啊³² + 有了解吗
- 70 DF 啊³³ + 我知道了
- 71 P 好 + 这个有什么特征 + 为什么它 ++ 为什么你全部放在一起
- 72 DF 因为是 ?? +++ 哈³⁴
- 73 P 为什么这个放在一起 +++ 因为它有什么东西 ++ 它有那个 circle + 它有一个 ??
- 74 DF 还有一些华文字
- 75 P 一些华文字哈³⁵ + 好 + 它有一些 ++ 华文字 + 一些我们叫做汉语 ++ 汉字哈³⁶ ++ 好 + 然后它有一些什么东西
- 76 ? ??
- 77 DF 有些圈圈
- 78 P 有些圈圈的哈³⁷ ++ 好 ++ 有些圆圈啦³⁸
- 79 DF 啊³⁹
- 80 P 还有呢 ++ 有些 + 还有其他的东西吗
- 81 - +~
- 82 P 有什么特征
- 83 DN 有些一样啊⁴⁰
- 84 T 一样啊⁴¹
- 85 P 有些 ++ 噯⁴² + 有些是一样的 + 好 + 可以 + 就是

²⁸ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 33)，用于指出将会发生或执行的事情。

²⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

³⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于减轻说服或劝说的语气。

³¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

³² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻命令的语气。

³³ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，表示领悟。

³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问。

³⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，表示请求听者确认。

³⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示强调前面所讲的词语。

³⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

³⁸ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于说服、劝说。

³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁴⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

86	DF	有些那个 ++ ??
87	P	就是有些句子是有一样的啦 ⁴³ + 是吗
88	-	+~
89	P	还有呢 + 还有什么特别的东西呢
90	-	+~
91	DF	横线
92	P	有直线啊
93	DF	啊 ⁴⁴
94	P	好 + 有一个直线
95	DF	还有 +++
96	P	就是这个啦 ⁴⁵ + 是吗
97	DF	嗯 ⁴⁶
98	P	嗯 ⁴⁷ ++ 这个圈圈是这样啦 ⁴⁸ + ??? 这个我不要 + 放一边 +++ 好 + 还有什么东西
99	-	+~
100	?	???
101	P	嗯 ⁴⁹
102	DF	有没有 ? 华文字
103	DN	<u>有没有什么</u>
104	DF	<u>????</u>
105	P	什么
106	DF	华文字
107	P	有啊 ⁵⁰ + 叫做汉字 + 好 ++ 有没有问题 + 还有没有其他东西
108	LL	没有
109	P	没有了哈 ⁵¹ + OK + 那 + 我们可以把它写下来 + 好 + 这个 ++ 有 像 ++ 有些华文 ++ 有些好像华文字是吗
110	LL	嗯嗯 ⁵²
111	P	好 + 那个他们叫做 hanja
112	DF	hanja
113	P	hanja ++ 这个是 hanja

⁴² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴³ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于说服、劝说, 或用于强调词语。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定或确认。

⁴⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

⁴⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

⁴⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

⁴⁸ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

⁴⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示请求听者重复听不清楚或听不懂的词语。

⁵⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁵¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁵² “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意, 了解。

- 114 - +~
- 115 DF 嘞⁵³
- 116 P 哈⁵⁴ + 他们叫做 hanja + 然后那些 + 那些有圆圈的那一些有这些的东西 + 这边的哦⁵⁵ + 就是它 + 这个 + 这个是去嘛⁵⁶ + 是 hanja + 那 + 这些不是 hanja + 他们叫做 hangeul
- 117 ? 诶⁵⁷
- 118 P 嗯⁵⁸ + han- hanja hangeul + 所以他们用 hanja 跟 + han ++ geul
- 119 - +~
- 120 DF 哈⁵⁹
- 121 P 啊⁶⁰ hangeul + hangeul 是这样写的 +++ 呃⁶¹han + 呃⁶² geul
- 122 - +~
- 123 P 啊⁶³ + 所以这个 hanja hangeul + 好 + 不用不用 + 这个不用写 + 你们其 + 等一下才写 + 那现在 + 第一个你们写 + 韩语
- 124 DF leave a line ??
- 125 P 韩语 + 呐~ε:⁶⁴ 这个韩语
- 126 - +~
- 127 P 嘞⁶⁵ + 好
- 128 - +~
- 129 P 好了没有 + 好 + 你们把它的特征写下来呢
- 130 - +~
- 131 P 啊⁶⁶ + 你们有发现什么特征 + 就写下来 + 嘞⁶⁷
- 132 - +~
- 133 DF ??? 两条
- 134 P 啊⁶⁸ + 对啊⁶⁹ 下面两条
- 135 - +~

⁵³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 353)，表示欣赏。

⁵⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于强调前面的词语，或争取听者的注意。

⁵⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁷ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁶¹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁶² “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁶³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁶⁴ “呐”的发音为 /nε:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁶⁵ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁶⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

- 136 DF 看不到
- 137 P 有 + 可以可以 + 对对对 + 下面再加多一条就可以了
- 138 - +~
- 139 DF 咦唷 + 你看
- 140 P 一个口 + 二 + 然后大 + 可以可以可以 + 可以啊⁷⁰
- 141 DF 没有 + 看不到下面的东西
- 142 P 哦⁷¹
- 143 - +~
- 144 P 诶⁷² + 你们不要只抄咧⁷³ + 你们要写 + 你们自己的想法咧⁷⁴
- 145 T 这个是我们的想法
- 146 P 这是你们想法 + 一样的想法啊⁷⁵ + 好 OK OK + 好 + 来
- 147 - +~
- 148 P 这个不要写哦⁷⁶ + 这个你写啦⁷⁷
- 149 - +~
- 150 P 哦⁷⁸ 不用写嘞⁷⁹好 + 下面的不用写了
- 151 - +~
- 152 P 好了吗 + 好了吗
- 153 ? 嘞⁸⁰
- 154 P 好了 + 我们现在在转移那个~ə: + 第二个语言 + 这个语言可以收了 + 我可以收了
- 155 +~
- 156 P 嘞⁸¹ 好 + 这个可以 + 好 + 来 + 第二个语言呢 + 你要选哪一种语言
- 157 DF 这个
- 158 P 这个啊⁸² + 好 + 那 + 哪一个是哪一种语言
- 159 LL 日语
- 160 P 日语 + 好 + 我们就写日语了 + 好 + 先写个日语在下面 + 那 + 日语 + 它是有什么特别的地方呢

⁷⁰ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁷¹ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 表示了解。

⁷² “诶” 的发音为 /ei/ (调值 31), 用于争取听者的注意。

⁷³ “咧” 的发音为 /lɛ:/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁷⁴ “咧” 的发音为 /lɛ:/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁷⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁷⁶ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷⁷ “啦” 的发音为 /la/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁷⁸ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁷⁹ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁸⁰ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁸¹ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁸² “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

- 161 - +~
 162 DN 也是有华文字
 163 P 也是有华文字哈⁸³ + 好 + 也是有华文字 ++ 还有呢
 164 DF 还有那个 + 那个 + 这个 + 这个 curly curly
 165 P curly curly 的 + 是 + 是什么
 166 DF 不知道
 167 P 它不是直线了 + 它是 ++ 曲线
 168 TS 曲线
 169 P 啊⁸⁴ + 对 + 曲线 + 所以我们就改改你这个
 170 - +~
 171 DF 还有
 172 P 还有这个呢 ++ 这个你不知道是怎么讲
 173 - +~
 174 DN 嗯⁸⁵ + 哪一个
 175 P 还有什么东西 + 日语什么特别的地方 + 啊⁸⁶ 丹枫说 curly curly
 的 + 就是曲线 + 然后呢
 176 - +~
 177 P 好 + 不是 + 那个~ə: 呃⁸⁷ 丹枫说那个 curly curly 的 + 好 + 它没
 有那个圆圈了 + 还有那个~ə: 汉字哦⁸⁸
 178 - +~
 179 DF 汉字
 180 DN 是不是全部有 curly curly 的
 181 P 不是 + 不是全部啊⁸⁹ + 不是全部有 + 曲线
 182 DN 啊⁹⁰
 183 P 好 +++ 有些啦⁹¹ + 你说有一些
 184 DF 有些 + 诶 + 只有一个没有
 185 P 嘞⁹² + 然后还有什么东西呢
 186 ? 呃⁹³
 187 - +~
 188 ? ??

⁸³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁸⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁸⁷ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁸⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁸⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁹¹ “啦”的发音为 /la/ (调值 21), 用于说服、劝说。

⁹² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁹³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

- 189 - +~
- 190 P 比起韩语 + 韩语比较直是吗
- 191 ? 嗯嗯⁹⁴
- 192 P 比较直线 + 这个有曲线 + 好 + 那我们就停在这边 + 有 + 有其他的
东西要加进去吗
- 193 + +~
- 194 P 没有了 + 好 + 它们有 + 那一些像华语的字哦⁹⁵ + 他们 + 他们是
这样写 + 但是 + 他们不 + 不读 hanja + 他们读
- 195 ? kan-
- 196 P kanji
- 197 DF kanji
- 198 P 他们说是 kanji + 好
- 199 - +~
- 200 P 诶⁹⁶ + 你那边可以写 hanja + kanji ++ 啊⁹⁷ 因为他们写十一样的
字 + 但是他们 + 读不一样
- 201 - +~
- 202 P 嗯⁹⁸ + 你这边也要写 ++ hanja kanji
- 203 - +~
- 204 DF kanji + 哦⁹⁹
- 205 P kanji 是这个 + hanja
- 206 - +~
- 207 P 好
- 208 - +~
- 209 P 好了 + 我们收起来了
- 210 - +~
- 211 P 好 + 现在我们是要讨论哪一种 + 那一个啊¹⁰⁰ + 那一个啊¹⁰¹ + 是
吗 + 要讨论这个吗
- 212 T 好
- 213 P 好 + 那个是 + 啊¹⁰²你们应该知道嘛¹⁰³ + 是哪一种语言
- 214 DF 马来
- 215 LL 马来

⁹⁴ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁹⁶ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁹⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁰⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁰¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁰² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁰³ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 表示听者应该知道的明显的事情

- 216 P 马来语 + 好 + OK + 马来语 + 那你 ++ 它有什么特征呢
- 217 DF 那个 letter
- 218 P 这个 letter + letter 是字母是吗 + 啊¹⁰⁴ + 好 ++ 那是马来语
- 219 - +~
- 220 DF 一些 + 有一些英文字
- 221 P 嗯¹⁰⁵ + 一些英文 + 一些英文字 + 好 + 英文字母
- 222 - +~
- 223 P 呃¹⁰⁶ 其实它不是英文字母 + 它是
- 224 DF 用那个什么
- 225 P 拉丁
- 226 DF 哈¹⁰⁷
- 227 P 它是 latin 来的 + 拉丁字母
- 228 - +~
- 229 P 嗯¹⁰⁸ + 它是用拉丁字母 + 那你放英文字母也可以 + 那放英文字母 + 这样英文字 + 好
- 230 - +~
- 231 P 那你们认识一些字吗
- 232 - +~
- 233 DF selamat + 诶 + 是不是
- 234 P selamat
- 235 DF ?? A + 哪一个有 A 啊¹⁰⁹
- 236 P 有 + 有认识吗 + 认识一些字吗
- 237 DF selamat 啰¹¹⁰
- 238 P selamat 哈¹¹¹ + selamat 是什么意思
- 239 DF ??? good
- 240 P good 啊¹¹²
- 241 DF 还是什么啊¹¹³
- 242 ? 平安
- 243 P 平安 + 对对对 + 嗯¹¹⁴ 平安 + 好 + OK + 好马来语过了 + 那要哪一种语言

¹⁰⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁰⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁰⁶ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹⁰⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于强调词语。

¹⁰⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 表示疑问。

¹¹⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示很明显。

¹¹¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹¹³ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

¹¹⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

244	DF	这个
245	-	+~
246	P	你要 + 大家 + 大家要同意啊 ¹¹⁵
247	DF	这个 underline 的
248	P	这个吗 + 大家同意吗
249	-	+~
250	DF	什么
251	P	你们同意么 + 好 + 那个是什么语言呢
252	DF	不知道
253	P	我不知道 + 我先不讲什么语言 + 我们先要讲它有什么特征
254	DF	它每一个有 line 的
255	P	嗯 ¹¹⁶
256	DF	?? underline +它 + 下面有 + 呐~ε: ¹¹⁷ +下面有 line 这个
257	P	没有啦 ¹¹⁸ 这个 ++ 嗯 ¹¹⁹
258	DF	下面有 line
259	P	下面有 line 哈 ¹²⁰
260	DF	还是上面 + 不知道
261	P	还是上面有 line 哈 ¹²¹
262	DF	呐~ε: ¹²² 这个东西嘛 ¹²³
263	-	+~
264	P	哦 ¹²⁴ + ? OK
265	DN	那个 ?? 直线
266	P	对对对
267	DF	我不知道是这样还是这样
268	P	哦 ¹²⁵ 是这样子 + 是横线 + 一种直的横线是吗
269	DF	啊 ¹²⁶ 直横线 ++ 什么???
270	-	+~
271	P	有一条横线是吗
272	DF	嗯嗯 ¹²⁷

¹¹⁵ “啊” 发音为 /a/ (调值 33) 用于说服听者。

¹¹⁶ “嗯” 的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁷ “呐” 的发音为 /nε:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

¹¹⁸ “啦” 的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

¹¹⁹ “嗯” 的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹²⁰ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹²¹ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹²² “呐” 的发音为 /nε:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

¹²³ “嘛” 的发音为 /ma/ (调值 33)，表示听者应该知道的明显的事情

¹²⁴ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹²⁵ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹²⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

273	-	+~
274	P	它有一条横线 + 还有什么东西呢
275	DN	它的字在那个横线的上面
276	P	它整个整个字怎样
277	DN	在那个横线的上面
278	P	在横线的上面哦 ¹²⁸ + 好 + 那个字~ɿ: 在那个横线的上面 + 对
279	-	+~
280	P	呃~ə: ¹²⁹ + 我跟你 + 我跟你讲 + 它的字是这样子的 + 所以你是说上面 + 还是下面
281	DF	噢 ¹³⁰ 下面 + 诶 ¹³¹ + 哈 ¹³²
282	P	上面还是下面
283	DF	下面
284	P	下面哦 ¹³³
285	-	+~
286	P	然后它像什么呢
287	-	+~
288	P	你会想到什么东西呢
289	-	+~
290	P	它像那个什么东西
291	DN	它是有些上面也是有
292	P	诶 ¹³⁴ 全部都是这样子啊 ¹³⁵
293	-	+~
294	P	哦 ¹³⁶ 呐~ɛ: ¹³⁷ 看到了吗
295	-	+~
296	P	啊 ¹³⁸ 有些在上面 + 好 + 有一些东西在上面 + 有一些画
297	-	+~
298	P	有一些 + 笔画哦 ¹³⁹ ++ 在哪里
299	DF	上面

¹²⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

¹²⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹²⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

¹³⁰ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

¹³¹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

¹³³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹³⁴ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹³⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹³⁷ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35), 用于让人注意所指的事物。

¹³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹³⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

300	P	在那 + 横线上面 + 对
301	-	+~
302	P	啊 ¹⁴⁰ 我写得不好
303	-	+~
304	P	还有呢 + 还有什么东西呢
305	-	+~
306	P	还有什么特别的~ə: + 东西呢
307	-	+~
308	?	不知道
309	P	嗯 ¹⁴¹
310	-	+~
311	P	有什么感觉呢 + 你们感觉到怎么样 + 这个字为什么 + 有什么特别的东西
312	-	+~
313	DF	不知道
314	?	[笑声]
315	DN	不知道
316	P	真的不知道
317	DF	真的不知道
318	DN	不知道
319	-	+~
320	DF	是什么语言
321	P	啊 ¹⁴² + 是什么语言 + 好 + 你们没有没有没有东西要加上去了吗
322	T	没有了
323	P	没有了 + 那我跟你讲 + 那个叫做 + 印
324	DF	度
325	P	度
326	DF	诶 ¹⁴³
327	P	语 +++ 印度语啰 ¹⁴⁴ + 英文怎么讲
328	-	+~
329	?	/indu/
330	?	/indi/
331	P	呃~ə: ¹⁴⁵ 也不是/indi/ + 它是 hindi + 啊 ¹⁴⁶ + 英文讲 hindi
332	DF	hindi

¹⁴⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示失意。

¹⁴¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚。

¹⁴² “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚。

¹⁴³ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示惊讶。

¹⁴⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

¹⁴⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

¹⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

- 333 - +~
 334 P 哦¹⁴⁷ + 英文讲 hindi +++ 好 + 这是印度语
 335 - +~
 336 P 好了吗
 337 ? 还没有
 338 - +~
 339 P 好了 + 印地语我收起来啊¹⁴⁸
 340 - +~
 341 P 好 + 下一个 + 要讨论 ++ 哪一个语言
 342 DN 这个啰¹⁴⁹ + 小小的
 343 P 小小的哈¹⁵⁰ + 好 + OK + 那我们讨论了
 344 ? 小小的 +++ 这个小小的
 345 - +~
 346 DF 啊¹⁵¹ + 很小的点 + 有一个东西 ???
 347 - +~
 348 DF 诶¹⁵² + 可以了
 349 P 嗯¹⁵³
 350 ? 可以了
 351 P 好了 + 我擦掉啊¹⁵⁴
 352 - +~
 353 P 好
 354 DF 那个字 ?? 下来
 355 P 大牛好了吗 +++ 好了哈¹⁵⁵ + 好 + 来 + 我们讨论这个语言了 +
 好 + 这个语言 + 它有什么特别
 356 DN 那个字很小
 357 P 字很小 + 嗯¹⁵⁶ + 好 + 我们可以这样讲
 358 LL 还有那个点
 359 P 有那个点啊¹⁵⁷ + 对 + 很好 ++ 这个字~ɿ: 体很小是吗
 360 DF 还有 + ??? + use 那个
 361 P 还有什么 + 一点 + shannon 说一点 + 等一下 + shannon 说呢

¹⁴⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁴⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁴⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

¹⁵⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁵¹ “啊”发音为 /a/ (调值 55)，表示领悟或领略。

¹⁵² “诶”的发音为 /ei/ (调值 31)，用于争取听者的注意。

¹⁵³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶，或用于强调词语。

¹⁵⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

¹⁵⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

¹⁵⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

¹⁵⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

		~ə: ¹⁵⁸
362	DF	一点 + 小小的一点
363	-	+~
364	P	就是有些字上有 + 有
365	DN	有些 + 不是全部咧 ¹⁵⁹
366	P	有一个小点是吗 + 嘞 ¹⁶⁰ + 还有呢
367	-	+~
368	DF	还有 curly curly
369	P	还有曲线啊 ¹⁶¹
370	DF	曲线
371	P	有很多曲线
372	DF	有很多曲线
373	LL	有些是怎么说啊 ¹⁶² + 嘞 ¹⁶³ + squarish
374	P	很 squarish 啊 ¹⁶⁴ + 很方 + 四四方方的
375	LL	哦 ¹⁶⁵
376	P	啊 ¹⁶⁶ + 就是~ɿ:
377	DF	有一些不知道是什么东西 + ????
378	P	啊 ¹⁶⁷ + 直线有方 + 就是那个 + 有曲线 + 有 + 它不是叫做方 + 它是怎么讲呢 + 它是那个呃~ə: ¹⁶⁸ + 可以讲直线啊 ¹⁶⁹
379	-	+~
380	P	哦 ¹⁷⁰ + 我写一下四方的感觉呵 ¹⁷¹ + 像 squarish squarish 四方的感觉 + 嘞 ¹⁷²
381	-	+~
382	P	还有其他东西要加吗
383	?	没有
384	P	没有啦 ¹⁷³ + 那我把它收起来哦 ¹⁷⁴ +~ 好 +~ 收起来了 +~ 好

¹⁵⁸ “呃” 的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁵⁹ “咧” 的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，用于指明显的事情。

¹⁶⁰ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁶¹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁶² “啊” 发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问。

¹⁶³ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

¹⁶⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁶⁵ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹⁶⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁶⁷ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁶⁸ “呃” 的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁶⁹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁷⁰ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁷¹ “呵” 的发音为 /hɔ/ (调值 21)，用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁷² “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁷³ “啦” 的发音为 /la/ (调值 21)，用于争取同意、赞成或确认。

- 385 DF 最后一个了
- 386 P 最后一个了 + 啊¹⁷⁵ 等 + 还没有 + 我们先要 + 讲 + 这个是什么语言 + 你们知道吗
- 387 ? 不知道
- 388 P 不知道 + 你有看过吗
- 389 DF 没有
- 390 DN 诶 + 有
- 391 P 有啊
- 392 DN except 有 + 可是我忘记了
- 393 P 可是忘记拉啦¹⁷⁶ + 在在哪里看过
- 394 ? 呃~ə:¹⁷⁷
- 395 P 在什么地方
- 396 DF 是 indian 还是什么
- 397 P 是 indian 吗 + 不是 indian
- 398 DF 不是不是不是
- 399 P 这个语言
- 400 DF 泰
- 401 P 在外面 + 在外面有看过吗
- 402 DF 泰 + 有没有 + 诶 + 不知道啦¹⁷⁸
- 403 P 没有 + 没有 + 不是它的名字 + 在哪里 + 你们在新加坡有看过吗
- 404 ? 呃~ə:¹⁷⁹ 没有
- 405 P 没有吗 + 你没有看过 + 你呢
- 406 ? ?
- 407 P 没有看过 + 你呢
- 408 ? ?
- 409 P 你也不知道 + 哦¹⁸⁰ + 这个语言 + 它是~ɿ: 呃~ə:¹⁸¹ 印度人 + 新加坡的印度人讲的
- 410 DF 哈¹⁸²
- 411 P 新加坡的印度人讲这种语言的
- 412 DF 哈¹⁸³

¹⁷⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或用于争取听者的注意。

¹⁷⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁷⁶ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于争取同意、赞成或确认。

¹⁷⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁷⁸ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

¹⁷⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁸⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 11)，表示失望。

¹⁸¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁸² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁸³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

- 413 - +~
 414 P 叫什么语 + 言
 415 - +~
 416 DF ind???
 417 P 也不是 indian
 418 - +++
 419 LL tamil
 420 P tamil + 对了 + 对 + 它是淡 + 米尔语
 421 T 米尔语
 422 P 对了 + 好 + 那 tamil
 423 - +~
 424 P 它是淡米尔语 +++ 两个火 + 忘了
 425 - +~
 426 P 哈¹⁸⁴ 不是 tamil 淡米尔语
 427 - +~
 428 P 好 + 最后那个 + 想它有什么特征
 429 DF 也是有那个什么啰¹⁸⁵ + 那个字
 430 DN 比较大
 431 P 字比较大 + 因为今天我写比较大
 432 DF 比较大
 433 P 也可以
 434 LL [笑声]
 435 DN 字 + 体 + 很大
 436 LL 有很多小小的圆圈
 437 DF circle circle
 438 P 有很多小小的圆圈 + 哇¹⁸⁶ 这个很好
 439 DF 还有还有这个 + 还有还有 呐呐呐 + ???
 440 P 有很多
 441 DF 有一些是横线 + 有一些是 curly + 不知道怎么讲
 442 P 小圆圈 + 等一下 + 这个很重要 + 很好 + 噶¹⁸⁷ + 我们的丽玲讲得很好 + 有很多小圆圈
 443 DN 为什么
 444 P 嗯¹⁸⁸ + 我不知道啊¹⁸⁹ +++ 我们将来有机会就学到 + 还有什么东西
 445 - +~

¹⁸⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁸⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

¹⁸⁶ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

¹⁸⁷ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁸⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示不清楚。

¹⁸⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调前面的词语。

446	DF	不知道怎么讲
447	P	不知道怎么讲 + 怎么讲
448	DF	不知道
449	-	+~
450	DF	有一个是 B
451	P	你可以看 ???
452	DF	诶 + 有 B 的
453	P	有一个 B 在那边哈 ¹⁹⁰
454	DF	啊 ¹⁹¹
455	P	哦 ¹⁹² + 那个倒转这样子的
456	DF	哦 ¹⁹³ 哦 ¹⁹⁴ + ??
457	P	啊 ¹⁹⁵ +++ 她说是有一个 B
458	DN	then 这个是什么
459	P	这样子
460	DN	啊 ¹⁹⁶
461	DF	诶这个还有??
462	P	还有什么什么发觉 + 你们发现 + 发现什么东西
463	L	有有些有四方
464	P	四方感觉啊 ¹⁹⁷ 好
465	-	+~
466	P	还有呢 + 有点四方 + 有点四方哦 ¹⁹⁸ + 这是每一个字 + 每一个字 噤 ¹⁹⁹
467	-	+~
468	P	刚才丹枫说什么字 + 上面下面是怎样呢
469	DF	嗯 ²⁰⁰
470	-	+~
471	P	你说那个字 + 上面下面怎样呢
472	-	+++
473	DF	那这个像 U 可不可以
474	P	啊 ²⁰¹ 就是上面下面 + 有东西

¹⁹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁹² “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

¹⁹³ “哦”的发音为 /o/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹⁹⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹⁹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁹⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

¹⁹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁹⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

¹⁹⁹ “噤”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁰⁰ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示惊讶。

475	DF	嗯嗯 ²⁰²
476	-	+~
477	P	对吗 + 刚才你说的这个字 + 上或下有东西 + 哇 ²⁰³ 这个不错 + 这个也是不错的 + 发觉 + 对吗 + 你看 + 你看
478	-	+~
479	P	你看 ++ 你看
480	-	+~
481	P	好了 + 那 + 你们知道这个是什么语言呢
482	-	+~
483	P	有看过吗
484	?	没有
485	P	没有看过这种语言啊 ²⁰⁴ + 这种呢是我们邻国的语言 + 它叫
486	?	哈 ²⁰⁵
487	T	哦 ²⁰⁶
488	DF	泰语
489	P	泰语 ++ 嗯 ²⁰⁷ 它叫泰语 + 泰国的话 + 叫泰语
490	-	+~
491	P	好了吗 + 所以 + 你们将来在路上啊 ²⁰⁸ + 去 + 或者在飞机场啊 ²⁰⁹ + 或者去什么地方 + 你们看到这些语言 + 你们会认得出来吗
492	?	[笑声]
493	P	哈 ²¹⁰ 为什么不会 + 好 + 现在考一考你们 ++ 好了吗 + 做完了 + 我就考一考你们
494	-	+~
495	P	好啊 + 你们先看一遍 + 看一遍每一种语言 + 它的特征 + 自己看一遍哦 ²¹¹ + 等一下我要考一考你们 ++ 你们要讲是什么语言哦 ²¹²
496	-	+~
497	P	来 ++ 好了吗 ++ 好了我现在考你们哦 ²¹³
498	-	+~

²⁰¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁰² “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

²⁰³ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

²⁰⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁰⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁰⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 353), 表示领悟、领略。

²⁰⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁰⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

²⁰⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

²¹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

²¹¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²¹² “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²¹³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

499	P	这个是哪一种语言
500	T	马来语
501	P	这怎么念
502	T	selamat pagi
503	P	哇 ²¹⁴ 很好 + 不错
504	P	这个是哪一种语言
505	?	???
506	T	韩语
507	P	哇 ²¹⁵ 不错 ++这个呢
508	?	啊~a: ²¹⁶
509	-	+~
510	T	淡米尔语
511	P	淡米尔语 + 很好
512	-	+~
513	P	这个呢
514	DF	这个印度 ++ wait 啊 ²¹⁷
515	P	诶 ²¹⁸
516	DF	淡米尔语
517	-	+~
518	P	诶 ²¹⁹
519	DF	啊 ²²⁰ 淡米尔语
520	P	淡米尔语 + 为什么淡米尔语呢
521	DF	呐~e: ²²¹ 有小小的
522	P	有小小的 + 好 + OK+ 很好
523	P	这个呢
524	T	马来语
525	P	哇 ²²² 很好 + 这个呢
526	T	日语
527	P	日语 + 很好 + 这个呢
528	T	韩语
529	P	韩语
530	-	+~

²¹⁴ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

²¹⁵ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

²¹⁶ “啊~a:”的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续, 表示说话者正在思考。

²¹⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

²¹⁸ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示惊讶。

²¹⁹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示惊讶。

²²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示领悟。

²²¹ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35), 用于让人注意所指的事物。

²²² “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

- 531 P 这个呢
- 532 ? 啊~a: ²²³
- 533 T 印度语
- 534 P 印度语 + 好 +++ 这个呢
- 535 ? 泰语
- 536 P 泰语 哇²²⁴ ++ 这个呢
- 537 ? 啊~a: ²²⁵
- 538 T 淡米尔语
- 539 P 这个呢
- 540 ? 泰语
- 541 P 泰语吗 + 这个泰语吗
- 542 T 印度语
- 543 P 为什么是印度语
- 544 T 一条横线
- 545 P 一条横线 + 对 + 长长的横线 + 每个都在横线下面 + 有些在上面 + 好 OK + 那你们是应该没有问题了 + 都已经会了 + 那将来可以认识这些字 + 可以认得出来 + 那我们现在可以休息一会儿

Les élèves font une pause avant de reprendre la suite de la leçon 5 enregistrée dans la cassette 5B.

²²³ “啊~a:” 的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续, 表示说话者正在思考 (挑选词汇、重整句型等等。)

²²⁴ “哇” 的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

²²⁵ “啊~a:” 的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续, 表示说话者正在思考 (挑选词汇、重整句型等等。)

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 5B-1

Transcription : Leçon 5 (cassette 5B / séquence 03:48~11:36)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

Le moment non transcrit précédant cette séquence consiste, pour chaque élève, à chercher les cartons dont chacun porte un mot dans une des six langues (coréen, hindi, japonais, malais, tamoul et thaïlandais) et à les mettre devant soi sur la table.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | 好 + 那我们现在呢 + 我们现在要 + 把它~a: 排嘛 ¹ ++ 你们刚才
是选韩语是吗 |
| 2 | T | 嗯 ² |
| 3 | P | 所以我们现 + 就 ? |
| 4 | DF | 排 |
| 5 | P | 跟你刚才的语言排在一起 ++ 第一个是韩语嘛 ³ + 然后是日语
++ |
| 6 | DF | 然后不知道 |
| 7 | P | 啊 ⁴ |
| 8 | DF | 诶 ⁵ |
| 9 | P | 哪一个 是日语 |
| 10 | DF | 这个啊 ⁶ + 然后这个 ?? |
| 11 | P | 你没有日语啊 ⁷ ++ 没有日语 + 看看 + 有没有日语 |
| 12 | DF | 诶 ⁸ |
| 13 | P | 韩语 + 先放韩语 |
| 14 | DF | [笑声 + 嗯 ⁹] |
| 15 | P | 到你的吗 + 那先看韩语 + 韩语 ++ 不用紧 + 不用紧 + 先看韩语
++ 第一个是日语 +++ 第三个是马来语 |

¹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于说服听者依照说话者的建议。

² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁵ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取确认。

⁸ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

16	DF	第四个不知道了
17	P	第四个是 + 印度语 ++ 淡米尔语 ++ 泰语
18	-	[杂声]
19	P	嗯 ¹⁰ + 可以了吗 ++ 慢慢排列 + 嗯 ¹¹
20	-	+~
21	LL	呐 ¹²
21	DF	哈 ¹³
22	LL	呐 ¹⁴
23	DF	哈 ¹⁵
24	P	怎么没有吗 + 还是这个
25	?	??
26	P	看看 + 等一下
27	-	+~
28	DN	哦 ¹⁶ 这里
29	P	哦 ¹⁷ 这里??? + 可以可以 + 好
30	-	+~
31	P	不用紧 + 不用 + 来 ++ 排列了好没有
32	DF	排列好了
33	-	+~
34	P	好 + 我们排好 + 第一重复一下哈 ¹⁸ + 第一个是韩语 + 第二个是日语 + 第三个是 <u>马来语</u>
35	DF	<u>马来语</u>
36	P	第四个呢
37	-	+++
38	DF	第四个就不知道
39	?	哈 ¹⁹
40	P	有一条线的 + 有一条线的是什么语
41	DF	印度
42	P	印度语 ++ 然后 ++ <u>很多</u>
43	DF	<u>淡米尔语</u>
44	P	曲曲的淡米尔语 + 然后 + 最后很多 <u>小小圈</u>

¹⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹² “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

¹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁴ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

45	DF	泰语
46	P	的泰语 + 哈 ²⁰ + 好 + 我们排列好了没有
47	DF	好了
48	P	啊 ²¹
49	DF	诶 ²²
50	P	可以了吗 + 对 + 泰语是 + 下面 + 对 + 下面 + 好 ++ 那 ++ 你们 ++ 现在 + 看清楚了哦 ²³ + 知道是怎样的哦 ²⁴ +++ 好 + 那 + 第一 + 第一个 + 我们先讲 + 第一个是
51	DF	韩语
52	P	韩语 + 来 ++ 重复一下 + 안녕 ++ <u>하세요</u>
53	T	<u>하세요</u>
54	P	안녕하세요
55	T	안녕하세요
56	P	啊 ²⁵ 泰语 + 呃~ə: ²⁶ 不是泰语 + 那个韩语 + 第二个是~ɿ: ++ <u>日语</u>
57	DF	哈 ²⁷
58	P	是 <u>こんにち</u> は
59	T	<u>ちは</u>
60	P	啊 ²⁸
61	DN	こんにちは
62	P	第一个是 <u>こん</u>
63	LL	こん
64	P	第二个是 <u>にち</u>
65	T	にち
66	P	第三个是 <u>は</u> ²⁹
67	DF	<u>は</u>
68	T	は
69	P	こんにちは
70	T	こんにちは
71	P	第三个呢
72	T	selamat pagi

²⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²¹ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问。

²² “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

²⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

²⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

²⁹ 此词的发音为 /wa/，而非 /ha/。

73	P	selamat pagi + 那 + 接下来呢
74	DN	我不知道
75	P	नमस्कर
76	T	नमस्कर
77	P	नमस्कर
78	T	नमस्कर
79	P	啊 ³⁰ + 那是印度语 ++ 接下来呢
80	DF	不知道
81	DN	வணக்கம்
82	P	வணக்கம் + 对 + <u>வணக்கம்</u>
83	DF	<u>வணக்கம்</u>
84	LL	வணக்கம்
85	P	வணக்கம் 就是 + 对啊 ³¹
86	DN	the teacher made us + greet each other + in + different + languages
87	P	啊 ³² 就是 <u>வணக்கம்</u> 啊 ³³
88	T	[笑声]
89	P	后来呢 +++ <u>என்னி</u>
90	T	<u>என்னி</u>
91	P	<u>என்னி</u>
92	LL	是什么
93	P	<u>என்னி</u> 是 + 也是 + 也是祝你 ++ 你好的意思 + <u>என்னி</u> + 好 + 那个呢 + 呃~ə: ³⁴ 有一 + 不一样的哦 ³⁵ + 那个안녕하세요 + こんにちは + 你 + 可以 ++ 鞠躬 <u>一下</u>
94	DF	<u>안녕하세요</u>
95	P	我 ++ 讲 ++ 那个鞠躬是三十 + 三十度嘛 ³⁶
96	DF	one hundred and <u>eighty degrees</u>
97	P	<u>这个??三十度</u>
98	DF	one hundred and eighty

³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

³¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

³² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

³³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

³⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

³⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

99	P	四十五度 + 九十度
100	DF	one hundred and eighty
101	T	[笑声]
102	P	好
103	DF	那个头不放在脚上
104	P	? 不不 + 这个是站着的 + 不用在 + 不用 + 放在脚上
105	DF	?? 可是你站着吗 + 那你头 + /ps/
106	P	放在脚上 + 太 + 太
107	DF	?? 这样啦 ³⁷
108	P	太好了 + 好
108	DF	?? then 你的头这样
109	P	哦 ³⁸ + 好 + 来我们要 + 可以鞠躬一下试试看吗
110	DF	哈 ³⁹
111	P	大家站起来
112	LL	ouch
113	P	好 + 来 + 鞠躬一下 + 我们 + 我们用 ++ 三十 + 三十度 + thirty degrees + 来 + 안녕하세요
114	DF	哈 ⁴⁰
115	T	안녕하세요
116	P	啊 ⁴¹ + 不 + 不是 + 不是 + 腰 + 腰 + 你的腰 + 这边要直的 + straight + 腰直 ++ 你看我哈 ⁴² ++ 안녕하세요
117	T	[笑声]
118	DF	哈 ⁴³
119	P	안녕하세요 ++ 啊 ⁴⁴ + 你 + 你不用 + 你把你的肩膀拉出来哦 ⁴⁵ + 直的 + 好 + 来 ++ こんにちは
120	T	[笑声]
121	T	こんにちは
122	P	现在我们做一个 + 比较可爱的 ++ 男生直的 ++ こんにちは ++ 来 + こんにちは咧 ⁴⁶
123	T	[笑声]

³⁷ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

³⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁴² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁴⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴⁶ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，表示惊讶。

124	P	哦 ⁴⁷ + 来 + 快点 + こんにちは
125	T	[笑声]
126	DN	こんにちは
127	P	啊 ⁴⁸ + 女生要可爱的 + 左手右手
128	LL	两?
129	P	对 ++ 然后头 + 头头要
130	T	[笑声]
131	P	こんにちは
132	LL	oh my gosh
133	P	你没有看过咩 ⁴⁹
134	DF	不要不要不要
135	P	这样 + 女生这样子 + 头回转 +++ こんにちは
136	T	[笑声]
137	P	来 + 女生 + 来 + 女生 + 你现在 ++ 你现在想 + 在你想象中 + 我是女生 + 我是女孩子 + 来 + こんにちは
138	T	[笑声]
139	LL	こんにちは
140	T	[笑声]
141	P	啊 ⁵⁰ + 可以了 + 那你跟大牛啰 ⁵¹ + こんにちは + 大牛是男生的 + 直的 + 你是女生的
142	T	[笑声]
143	P	哦 ⁵² + 来 + 好 + 那下一个 + 下一个 + 我们是 selamat pagi + 来 + selamat pagi
144	-	+~
145	P	讲 selamat pagi 啦 ⁵³
146	T	selamat pagi
147	P	啊 ⁵⁴ selamat pagi ++ 轻轻的 + 轻轻的这样子 + 然后把它放到你的心那边 + 来
148	DF	啊 ⁵⁵ <u>salam salam</u>
149	P	<u>selamat pagi</u> 就是这样子 + 啊 ⁵⁶
150	DF	salam

⁴⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁴⁹ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

⁵⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于减轻说服或劝说的语气。

⁵² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵³ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于说服、劝说。

⁵⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示赞成。

151	P	啊 ⁵⁷
152	DF	salam
153	P	不是 + 这样子 ++ 你的手指
154	T	[笑声]
155	P	这样就可以了 + 碰到手指 + 好 + 那 ++ 下一个 + 是~ɿ: ⁵⁸ + selamat pagi 会吗 + 有没有问题吗
156	-	[杂声]
157	LL	没有
158	P	नमस्कर + नमस्कर 是 + 是 + 手掌这样子 ++ 胸 ++ 你的胸前 नमस्कर
159	T	[笑声]
160	P	नमस्कर
161	T	नमस्कर
162	P	你也可以讲 नमस्ते 也可以
163	DF	<u>नमस्ते</u>
164	LL	<u>नमस्ते</u>
165	P	<u>也可以</u> + 好 + 下一个也是 வணக்கம் + 也是一样 + <u>வணக்கம்</u>
166	DF	<u>வணக்கம்</u>
167	LL	<u>வணக்கம்</u>
168	P	<u>வணக்கம்</u>
169	LL	<u>வணக்கம்</u>
170	P	啊 ⁵⁹ + 那 + 那个 ण 是 + 你的舌头要转后面的
171	?	ण
172	P	ण
173	?	ण
174	P	来 + 我们做三个 na + 前面你的舌头放在你的 + 牙齿 + 牙齿这 边 + 你看 + 舌头 + 碰这边 + ण
175	T	ण + ण
176	P	舌头放 + 牙齿的上面的那一块肉 ण
177	T	ण + ण
178	P	然后 + 舌头转回去 + 讲 ण
179	T	ण + ण
180	P	好 + 最后这个 + ण
181	?	ण

⁵⁷ “啊”的发音为 /a/（调值 21），表示赞成。

⁵⁸ “是”字的韵母之国际音标为 /ɿ/。

⁵⁹ “啊”的发音为 /a/（调值 21），表示赞成。

182	P	வணக்கம்
183	T	ண
184	O	வணக்கம்
185	T	ண
186	P	啊 ⁶⁰ + 然后讲 வணக்கம்
187	T	வணக்கம்
188	T	[笑声]
189	P	来 + 来 + வணக்கம்
190	T	[笑声]
191	P	好 + 那 + 下一个呢 + 下一个是泰语 + 是 என்னி + 是吗 + என்னி + 来 + 我们讲 என்னி
192	T	என்னி
193	P	என்னி
194	T	என்னி
195	P	好 + 那 + என்னி + 是怎样呢
196	DF	好 + என்னி
197		+ 它有三个部分 + 三个部分是用你拇指 ++ 嗯 ⁶¹ + 可以在嘴巴一个部分 ++ <u>鼻子一个部分</u>
198	T	[笑声]
199	P	眉毛中间 + 第三个部分 + 好 + 跟 ++ 日本人一样 + 日本人是三十度吗
200	T	[笑声]
201	P	朋友 + 朋友 + 你跟朋友就三十度 ++ 三十度 + 对吗 + 好 + 那泰语朋友呢 + 就是在嘴巴 ++ 你讲 என்னி
202	DN	என்னி
203	P	稍微 + 稍微一点鞠躬 + என்னி
204	DN	என்னி
205	P	你跟老师跟比较呢 ⁶² 你老的人 + 日本人是四十五度是吗
206	-	[笑声]
207	P	那 + 你就这样子 + 在鼻子那边
208	-	[笑声]
209	?	??? 鼻子

⁶⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁶¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

⁶² “呢”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

- 210 P สวัสดี + 然后如果你跟那个 + 那个 + 泰国的国王 + 泰国的国王 +
 你要放这边 + 你要 + สวัสดี
- 211 DF 啊⁶³ + 诶⁶⁴ + สวัสดี
- 212 P 啊⁶⁵ + 记得你个 + 是在前面胸前哦⁶⁶ + 这个不要动 ++ 那什么地
 方动 + 是你的
- 213 ? 头
- 214 P 什么地方动
- 215 ? 头
- 216 ? 头
- 217 P 头 + 对 + 好 + 那我们讲一次 + 那个嘴巴 + สวัสดี
- 218 T [笑声]
- 219 ? สวัสดี + ดี
- 220 P 鼻子 ++
- 221 T [笑声]
- 222 P สวัสดี ++ 然后那个头 + 眉毛那边 + สวัสดี ++ 哦⁶⁷ 所以 + 好 + 可
 以了

La suite de cette séquence consiste à travailler en groupes (l'un comprenant deux élèves et l'autre comprenant le professeur et un élève) pour intérioriser les paroles et les gestes qui vont avec.

⁶³ “啊” 发音为 /a/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁴ “诶” 的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，表示赞成。

⁶⁶ “哦” 的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁶⁷ “哦” 的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 5B-2

Transcription : Leçon 5 (cassette 5B / séquence 15:45~28:14)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | 现在我们要做 + 另外一个游戏 + 那你们听清楚哦 ¹ ++ 好了吗 |
| 2 | DF | 还没有 |
| 3 | - | +~ |
| 4 | P | 好 + 我们听清楚哦 ² +++ 呃~ə: ³ |
| 5 | ? | [打嗝] |
| 6 | T | <u>哈哈</u> ... |
| 7 | P | <u>慢慢来 + 不要紧 + 不要紧 ++ 来 + 快一点 + 快一点</u> |
| 8 | T | 哈哈... |
| 9 | P | 来 ++ 呃~ə: ⁴ ++ 听清楚 + 好 + <u>こんいち</u> は哈 ⁵ + 听清楚 + 我们要开始了吗 + 好 + 来 + 冷静下来 |
| 10 | - | +~ |
| 11 | P | 啊 + 私 + 听 + <u>看看我的手指</u> |
| 12 | DF | <u>私は</u> |
| 13 | P | 看我的手指 |
| 14 | DF | <u>私はの名 /me/ は</u> |
| 15 | P | 私 + の名前は |
| 16 | DF | ???? |
| 17 | P | 呃 + René <u>yong</u> |
| 18 | DF | <u>yong</u> です。 |
| 19 | P | です + 貴方 |
| 20 | DF | <u>貴方の名前は</u> |
| 21 | P | <u>の名前は + 何ですか</u> |
| 22 | DF | <u>何ですか</u> |
| 23 | P | 啊 ⁶ 你要回答我哦 ⁷ + <u>听清楚 + 你要回答</u> |

¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

² “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，表示疑问，或用于争取同意或赞成，或用于争取听者的注意。

³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于强调前面的词语。

24	DF	私は
25	P	你要回答 + 不用 + 你要回答我 ++ 你看 ++ 私
26	DF	+ 私
27	P	+ の名前は
28	DF	の名前は
29	P	René yong_です
30	DF	René yong + 啊 ⁶
31	P	貴方の名
32		貴方の
33	P	前は + 何ですか + 好 + 我在 + 我在做什么
34	DN	introduce yourself
35	P	introduce myself 就是 + 我
36	?	跟我们 ??
37	P	<u>介绍 + 介绍 + 自我介绍</u>
38	?	?? 名字
39	P	好 + 好 + 我自己的名字 + 然后呢 + 我有一个问题 + 那个问题 是什么呢
40	LL	问 + 什么是名字
41	DF	什么是他的名字
42	P	什么是名字 + 好 + OK + 那 + 现在呢 ++ 你们知道我在做什么 + 你知道我在问什么 + 你们要想办法回答我的这个问题 +
43		哦 ⁷ 忘记了
44	P	好 + 听清楚哦 ¹⁰ + 私 + の + 名前は ++ René です
45	DF	啊 ¹¹ 忘记了
46	P	貴方の名前は
47	DN	oh oh
48	P	何ですか ++ 谁会回答 + 谁会回答
49	DF	她
50	DN	她 + 她
51	LL	她
52	P	两个指一个 + 就是这个 + 来 + 快点 + 听清楚 哦 + 私
53	DF	私の名前は
54	P	<u>の名前は + René です</u>
55	DF	哈 ¹² i René

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示领悟。

¹⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 表示失望。

56	P	貴方の名前は + 何ですか
57	DF	[笑声] 私
58	P	来
59	DF	呃 what 啊 ¹³ 私 /dono/ what 啊 ¹⁴
60	P	听清楚+ 听清楚 + 私
61	DF	<u>XX 私の名 /me/ /dono/ what 啊¹⁵ /tampō/</u>
62	P	の + 名前は + René すか +++ 啊 ¹⁶ ++ <u>貴方</u>
63	DF	<u>貴方</u>
64	P	の + 名前は + 何ですか
65	DN	/wasabi/
66	DF	/wasabi/
67	P	来
68	LL	XXX /wasabi/ + /watashi/
69	DF	私の + の名
70	P	名前
71	DF	名前
72	P	は
73	DF	は + [笑声] ++ 私の名前
74	P	可以 + 不用 + 你可以写下来 + 好 + 你写下来 + 我给你写下来
74	?	XXX
75	P	没有没有 + 他有这个字嘛 ¹⁷ + 来
76	DF	<u>/wa/ ++ /ta/ ++ /shi/</u>
77	P	<u>没有 + 这个字 + 你看</u>
78	DF	私
79	P	写
80	DF	の名
81	P	私 + 那 + 写下来 ++ 私の
82	DF	私の名/me/ +++ 名~a: /me/
83	P	啊 ¹⁸ + 这个的啊 ¹⁹
84	?	??

¹² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于强调前面的词语，或表示不清楚、不懂或惊讶，或用于争取听者的注意，或用于减轻命令的语气。

¹³ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹⁷ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于说服听者依照说话者的建议，或用于争取同意或赞成。

¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成、表示同意或赞成、说话者正在思考或用于争取听者的同意或赞成。

¹⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

85	?	什么 + 什么
86	DF	私の名/me/は ++ blank
87		+~
88	P	来 ++ 我们一起念一遍 + 私
89	DF	私の名/me/は + 诶 ²⁰
90	P	の名前
91	T	の名前
92	P	は
93	T	は
94	P	/da da da da/
95	T	/da da da da/
96	P	です
97	T	です
98	P	啊 ²¹ + OK ++ 来 + 再听一次吗
99	DN	不要
100	?	???
101	P	来 + 我听 + 再讲一次啊 ²² + 私の名前は ++ René yong です + 貴方の名前は何ですか
102	DF	私の名/me/は ++
103	?	丹枫
104	DF	丹枫です
105	P	哦 ²³ + 很好 + 很好
106	-	+~
107	P	私の名前
108	DF	私の名/me/は
109	P	は+ René です
110	DF	名/me/は + 木牛
111	P	貴方の名前は何ですか
112	LL	私の名/me/ [笑声]
113	P	不是/name/ + 是/namae/
114	LL	名前は
115	DF	名前は
116	LL	丽玲です
117	DF	丽玲
118	P	哇 ²⁴ + 很好 + 到你了+

²⁰ “诶” 的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²¹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²² “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²³ “哦” 的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

²⁴ “哇” 的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

119	DF	木牛
120	P	私の名前は René です + 貴方の名前は何ですか
121	DF	私の名前は木牛
122	DN	[笑声] 私の名前は
123	DF	です
124	DN	大牛です
125	P	哇 ²⁵ + 很好 + 听清楚 + <u>你们在讲一遍</u>
126	DN	<u>是大牛</u> + 不是木牛
127	DF	<u>你写木牛啊</u>
128	P	<u>名前</u>
129	T	名前
130	P	不是/name/嗯 ²⁶ + /naae/
131	T	名前
132	DF	名前
133	P	好 + OK + 来 + 那我 + 你们再~ai: + 再 + 再做一个自我介绍 ++ 好 + 呃~ə: ²⁷ 大牛跟丽玲做自我介绍
134	DN	哈 ²⁸ 什么事
135	P	大牛你问她 ++ 然后你回他
136	?	??
137	LL	?? /long, wrong/ one is it
138	P	啊 ²⁹ + 就是你问啰 ³⁰
139	DF	这个啰 ³¹
140	P	对啊 ³² + 问 + 刚才 + 刚才那个 ++ 会不会
141	?	bla bla bla bla
142	P	不会 + 再 + 再来一次
143	DF	私の名/me/は哎呀
144	DN	哎呀 so easy
145	DF	/do no/ what then then 那个 then /do no/ what /do no/ what /do no/ what
146		+~
147	P	这两个一起读的 + 是貴方
148	?	貴方

²⁵ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

²⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

²⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

²⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

³⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

³¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

³² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

149	P	貴方の名前は + 下面这个字 ++ 就是何
150	?	<u>貴方</u> の
151	DF	貴方の + 啊 ³³
152	?	貴方の
153	DF	<u>名前</u>
154	P	<u>貴方</u> + の + 名前は + 何 + です + 然后这个 +++ 一点的吗 + 就是か
155	DF	何です
156	LL	名前 ++ 名前 what 啊 ³⁴ + 名前 what
157	P	名前は
158	DF	何
159	P	何 +++ ですか
160	DF	哈 ³⁵
161	LL	ですか
162	P	ですか + 因为那个です + 是很 + 很小声的 + ですか
163		+~
164	LL	<u>貴方</u> の + 名前は + 何ですか
165	P	嗯 ³⁶ 对
166	DN	貴方 + の + 名~a /man/ /wan/ + 何 + です
167	-	[笑声]
168	P	来 + 我们读一遍 + 每一个人读一遍 + 来 + 私
169	T	私
170	P	の
171	T	の
172	P	名前
173	T	名前
174	P	は
175	T	は
176	?	dot dot <u>dot dot</u>
177	P	<u>dot dot dot</u> + です
178	?	です
179	P	OK ++ 貴方
180	T	貴方
181	P	の

³³ “啊” 发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

³⁴ “啊” 发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

³⁵ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35)，用于强调前面的词语，或表示不清楚、不懂或惊讶，或用于争取听者的注意，或用于减轻命令的语气。

³⁶ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

182	T	の
183	P	名前
184	T	名前
185	P	は
186	T	は
187	P	何
188	T	何
189	P	ですか
190	T	ですか
191	P	OK + 来 + 我们快一点 ++ 私の名前は ++ René yong です
192	T	私の名前は
193	P	/da da da da/
194	T	/da da da da/
195	P	です
196	T	です
197	P	貴方の名前は
198	DF	貴方の名前は
199	LL	貴方の名前啊 ³⁷
200	P	何 + ですか
201	T	何 + ですか
202	P	哇 ³⁸ + 很好
203	DF	哇 ³⁹ + 很好
204	P	那 + 前面的第一个是 + 今日は + 你见面 ? 讲今日は
205	DF	今日は
206	P	好 + 来 + 今日は
207	T	今日は
208	P	私の名前は
209	T	私の名前は
210	P	/da da da da/
211	T	/da da da da/
212	P	です
213	T	です
214	P	貴方の名前は
215	T	貴方の名前は
216	P	何ですか
217	T	何ですか

³⁷ “啊” 发音为/a/ (调值 51), 表示灰心丧气、失意、受挫

³⁸ “哇” 的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

³⁹ “哇” 的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

218	P	好 + OK + OK + 没有问题了 + 好 + 那我们
219	DN	这个是 question mark 啊 ⁴⁰
220	P	不是 + 它没有写 question mark 的 ++ 它没有写 + 它一个句 号 ++ 小心哦 ⁴¹
221	?	哈 ⁴²
222	P	啊 ⁴³ + 比如说它的 ques- + 它的 + 这个 ++ 它是 + 是这样子哦 ⁴⁴ + 你看
223	LL	那个是什么
224	P	那个是
225	DN	那个是 line
226	P	对啊 ⁴⁵ + 它 + 它就是这个啰 ⁴⁶ + 就是一点啰 ⁴⁷
227	?	??
228	P	每一个语言用的不一样哦 ⁴⁸ + 对啊 ⁴⁹ + 很好 + 这个很好 ++ /shon/ + 呃~ə: ⁵⁰ 这个 + 大牛讲得很不错
229	DF	木牛
230	P	木牛 + 啊 ⁵¹ 大 + 大 + 牛 + 好 + 来 ++ 快点 + 快点
231	-	[笑声]
232	P	来 + 我们做一次 + 好 ++ 两个一起 + 念 + 我跟你念
233	LL	噢 ⁵²
234	P	那 + 念了之后 + 等一下讲出来
235	LL	唉唉 + I start first
236	P	今日は
237	DF	konni + konni
238	P	私の名前
239	LL	今日は
240	P	は + René です + 貴方の名前は + 何ですか
241	LL	私の + の名前は [笑声]
242	DF	[raclement de gorge] 私はの <u>名前は</u>

⁴⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁴¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴³ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁴⁶ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

⁴⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

⁴⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵⁰ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁵¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思。

⁵² “噢”的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

243	LL	貴方の名前 + [笑声] + 我不知道
244	P	来
245	DF	呐 ⁵³
246	?	诶 how come you
247	DF	全部啊 ⁵⁴
248	P	对 + 当然呢 + 一个 + 一个 + 一个而已 + 你要回答我的问题
249	DF	私 + の名前は + 丹枫です
250	P	哇 ⁵⁵ + 好 + OK + 那现在你问我了
251	DF	啊 ⁵⁶
252	P	你要讲今日は + 先讲今日は
253	DF	今日は
254	P	嗯 ⁵⁷
255	DF	私の名前は + 丹枫です
256	P	嗯 ⁵⁸
257	DF	貴方の名前は何です + か
258	P	嗯 ⁵⁹ + 私の名前は + René です ++ 会 + 会了吗 + 会了吗
259	DF	不会
260	P	不会 + 为什么不 + 好 + 不会我跟你练习 + 我跟你练习 + 我先问你们 + 等一下你们要问我哈 ⁶⁰
261	?	嗯 ⁶¹
262	P	好 + 呃~ə: ⁶² + 今日は + 私の名前は + René です + 貴方の名前は + 何ですか
263	DF	私诶 ⁶³
264	DN	私の名前は
265	DF	私の名前は???です
266	DN	大牛です
267	P	哇 ⁶⁴ + 很好 + 今日は + 私の名前は + René です

⁵³ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁵⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁵ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35)，表示敬仰或惊讶。

⁵⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示惊讶。

⁵⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于减轻命令的语气。

⁶¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁶³ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁴ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

268	DF	哇 ⁶⁵
269	P	貴方の名前は + 何ですか
270	LL	呃~ə. ⁶⁶
271	?	私
272	P	来
273	LL	私 + の名/me/
274	P	名前は
275	LL	名前
276	P	は
277	LL	は + 丽玲です
278	P	很好 + 那 + 到你了 + 今日は + 私の名前は + René です + 貴方の名前は + 何ですか
279	DF	私はの名前は + 丹枫です
280	P	哇 ⁶⁷ 很好 + OK + 很好 + 我们可以拍手了
281	T	[鼓掌声]
282	P	好 + OK + 那现在我们会了这个呢 + 我们将要继续做另外一个问题呵 ⁶⁸ +++ 我们做另外一个问题吗
283	?	嗯 ⁶⁹
284	LL	要
285	DN	哪一个
286	?	另外一个问题
287	DN	哪一个
288	?	嗯 ⁷⁰
289	P	好 + 我们现在 + 你要 + 你要做这个哈 ⁷¹
290	DF	<u>안녕하세요</u>
291	P	<u>好 + 那我们先做韩语 + 来</u>
292	DF	/ye/ + /ye/
293	P	我们听清楚哦 ⁷² ++ 听清楚 +++ 好了吗 ++ 来 + 不用紧 + 我先 + 我先讲 + 我先讲 + 听听听听
294	DF	O K
295	P	那你看我的 + 我的手 + 手指 + 哪一个方向哦 ⁷³ ++ 저는

⁶⁵ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示惊讶。

⁶⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁶⁷ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

⁶⁸ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁶⁹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷⁰ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成。

⁷¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁷² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

296	DN	하 ⁷⁴
297	DF	哪一个
298	DN	哪里
299	P	不用 + 不用
300	DF	哪一个
301	P	不用看 + 不用看 + <u>只听 + 听</u>
302	DF	哪一个
303	P	저는
304	DF	哪一个
305	P	René ++ 입니다 ++ 我讲多一遍哈 ⁷⁵ + 저는
306	?	저는
307	P	René Yong + <u>or René</u>
308	DF	<u>입니다</u>
309	P	입니다
310	T	입니다
311	P	那我现在指你了 ++ 指你了 ++ 성함이 + 어터캐되 <u>세요</u>
312	DF	<u>성함이</u>
313	P	성함이 + 어터캐되 <u>세요</u>
314	DN	하 ⁷⁶
315	P	성함이 + 어터캐되 <u>세요</u>
316	T	[笑声]
317	P	不用紧 + 我等一下会写给你们会抄 + 听清楚 ++ <u>저는</u>
318	?	<u>저는</u>
319	P	René
320	DN	大牛
321	P	입니다
322	?	입니다
323	P	성함이어터캐되 <u>세요</u>
324	DF	성함이 + 어터캐되 <u>세요</u>
325	P	我等一下会写
326	DF	诶 + OK
327	P	哦 ⁷⁷ + 可以了吗
328	LL	저는丽玲 + 呃~ㄹ: ⁷⁸
329	DF	저는

⁷⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁷⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁷⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

330	P	입니다
331	DF	丹枫입니다
332	P	好 + 来 + 我现在考你们哦 ⁷⁹ + 好了吗 + 好了哦 ⁸⁰ ++ 好 + 저는 + René 입니다 + 성함이 + 어터캐되세요
333	LL	저는 + 丽玲입니다
334	P	哇 ⁸¹ + 很好 + 这个鼓掌了
335	T	[鼓掌声]
336	P	好 + 저는 René 입니다 + 성함이 + 어터캐되세요
337	DF	啊 ⁸² ++ 呃 ⁸³ + 저는
338	?	[哈欠声音]
339	?	[笑声]
340	P	不用紧 + 저는 René 입니다 + 啊 ⁸⁴ + 성함이 + 어터캐되세요 + 来
341	DF	啊 ⁸⁵ + 저는 + 丹枫입니다
342	P	哇 ⁸⁶ + 很好 + 到你了 + 저는 René 입니다 + 성함이 + 어터캐되세요
343	DN	저는 + 大牛입니다
344	P	嗯 ⁸⁷
345	DN	好了
346	P	啊 ⁸⁸ + 很好 + OK + 那你们可以 + 可以 + 我 + 可以写下来呵 ⁸⁹
347	T	[笑声]
348	P	哦 ⁹⁰ + 哦 ⁹¹ + 来 + 我们在 + 写下来 + 写下来 + 好 + 那个 ++ 那个 + 저는哦 ⁹² + 是这个
349	?	?? or
350	?	end 啦 ⁹³
351	DN	is it T O R

⁷⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸¹ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

⁸² “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁸³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁸⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁸⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁶ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

⁸⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁸⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁸⁹ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21)，用于争取听着的统同意。

⁹⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹³ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

- 352 P 저 + 不是저는 + 这个是 + 那个 C + 相反的
353 DN噢⁹⁴
354 P 저는 +++ 我这个 + 这个比较好一点
355 T [笑声]
356 P 저는 + 什么什么 ++ 입 +++ 니 ++ 다

Les élèves commencent à recopier les phrases apprises.

⁹⁴ “噢”的发音为 /o/（调值 55），表示领悟、领略。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 5B-3

Transcription : Leçon 5 (cassette 5B / séquence 30:08~31:14)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | 好 + 那 + 马来语呢 |
| 2 | T | selamat pagi |
| 3 | P | 啊 ¹ ++ <u>nama saya</u> |
| 4 | T | <u>nama saya</u> |
| 5 | LL | saya 呃 ² 丽玲 |
| 6 | P | 啊 ³ nama saya 丽玲 ++ <u>siapa nama anda</u> |
| 7 | LL | <u>siapa nama anda</u> |
| 8 | P | <u>siapa nama anda</u> + 啊 ⁴ siapa nama anda + 我可以问你吗 |
| 9 | DN | <u>nama saya</u> 大牛 |
| 10 | P | nama saya 大牛 + 问我啦 ⁵ |
| 11 | DN | nama + 诶 ⁶ selamat pagi + nama saya 大牛 + siapa nama anda |
| 12 | P | nama saya rene 很好 + 哇 ⁷ + 很好 + OK + 来 + 最后一个了 +
नमस्ते ++ 这个跟 नमस्कर 也一样啊 ⁸ ++ t 听清楚哦 ⁹ + 听清楚 + 看
我的 + 看我的 + मेरा नाम ++ rene です + 啊 ¹⁰ sorry no です + 没
有です |
| 13 | ? | [笑声] |
| 14 | P | मेरा नाम + rené है ++ आपका नाम क्या है |
| 15 | DN | 我不知道 |
| 16 | ? | [笑声] |

¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

² “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于说服、劝说。

⁶ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

- 17 P 你怎么不知道 + 来 + 听清楚 + मेरा नाम ++ rené है + आपका नाम
 + क्या है
- 18 T मेरा नाम
- 19 LL 丽玲 है
- 20 P 哇¹¹ + 很好
- 21 DF आपका नाम
- 22 P मेरा नाम
- 23 DF आपका नाम
- 24 P मेरा नाम rené है + आपका नाम क्या है
- 25 DF 哈¹²
- 26 P मेरा नाम rené

Le reste de cette séquence n'est pas enregistré car elle a dépassé le temps prévu par la face B de la cassette. L'activité s'est terminée avec des jeux de rôles dans la langue hindi.

¹¹ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

¹² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 5C

Transcription : Leçon 5 (cassette 5C / séquence 00:04~05:03)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | 来 + 我们讲 + 呃 ¹ + 这个~ə: ++ 第~i: C ² 部分 + 哦 ³ + 那就回想 + 那讲回想一下 + 你刚才 + 使用了 + 哪一些技巧 + 来学习 ++ 这些 + 这么多的语言 + 来 + 你们再回想一下 + 讨论一下 |
| 2 | ? | 嗯 ⁴ |
| 3 | P | 嗯 ⁵ ++ 比如说 ++ 你们 + 你们学习那个~ə: + 这个华语你们都会了是吗 |
| 4 | T | 会 |
| 5 | P | 没有问题 + 好 + 那马来语呢 |
| 6 | LL | 会 |
| 7 | DN | 会 |
| 8 | P | 你们会 + 怎么为什么 |
| 9 | DN | 会一点 |
| 10 | P | 你们会 + 会一点 + 为什么会一点 |
| 11 | DN | 不知道 |
| 12 | LL | 因为 + 啊~a: 人家 + 因为 |
| 13 | P | 有学过吗 + 有朋友 + 还是 |
| 14 | L | 有 |
| 15 | P | 怎样 |
| 16 | LL | 有学过 |
| 17 | P | 有学过啊 ⁶ + 在哪里学的 |
| 18 | LL | 在学校 |
| 19 | P | 在学校学 + 那 + 你有在学校学吗 |
| 20 | DN | 有~u: + 有 |

¹ “呃” 的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

² La lettre C prononcée /si:/.

³ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁵ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

- 21 P 有哈⁷ + 哦⁸ + 那你学了几年
 22 LL [笑声] 呃⁹
 23 P 几个月
 24 LL 呃¹⁰ + 是一个月
 25 P 一个月啊¹¹
 26 LL 一个还是三个月
 27 P 三个月啊¹² + 哦¹³ + 那
 28 DN then 一个还是两个
 29 P OK + 一个或两个月 + 那 + 你呢丹枫
 30 DF yes
 31 P 在学校有没有学马来语
 32 DF [摇头]
 33 P 没有啊¹⁴ + 你没有学 + 那你怎么学马来语呢
 34 DF 呃¹⁵ + 听别人的
 35 P 听别人讲啊¹⁶ + 哦¹⁷ 好 + 好了 + 啊¹⁸ ok + 那还有其他的问题吗
 36 - +~
 37 LL 没有
 38 P 没有吗 + 你 m-你们怎么是学这个韩语呢
 39 LL 因为是你教的
 40 P 是我教的哈¹⁹ + 我教的 + 你才学 + 日语呢
 41 DF 也是一样
 42 P 也是一样啊²⁰ 哦²¹ 好 ok + 那没有 + 没有其他的什么~ə:
 43 LL 还有这个
 44 P 还有这个 + 那个是印地语 + 印度语 + 对不起是印度语 + 有没有印度朋友呢
 45 LL 有

⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹⁰ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁵ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 表示说话者正在思考。

¹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

- 46 DN 有
- 47 P 有没有听到印度朋友这样讲
- 48 DF 没有
- 49 P 没有哈²² + 那你跟印度朋友是讲什么话
- 50 LL 英语
- 51 P 讲英语 + 来 + 不跟他们讲话
- 52 DF 因为他 + 那个是我的 ??
- 53 P 哦²³ 好 + 写下来 + 你们刚才所说的 + 你们认为比较重要就写
- 54 ? 问老师
- 55 ? 呃呃呃
- 56 P 啊²⁴ 怎样 + 比如说 + 在学校有学过 + 你们就讲学校学过
- 57 DN 在学校
- 58 P 或者听到邻居讲都可以啊²⁵
- 59 DF 听 ??
- 60 P 或者听到同学们讲过都可以 + 嗯²⁶
- 61 - +~ [同学们在填写、杂声、吸气等声音]
- 62 P 好了吗 + 写完啦²⁷ + 来 OK 我们看看一下 ++ 大牛你 + 你先念你的那一个
- 63 DN 哈²⁸
- 64 P 你的 + 你的
- 65 DN ?? 错
- 66 P 哈²⁹ 你是怎么学过
- 67 DN ? 在学校学过
- 68 P 啊³⁰ 在学校是哪一个语言 + 哪一种语言
- 69 DN 呃~ə: 哈哈³¹
- 70 P 因为有很多种语言啊³²
- 71 DN 这个 + 还有这个
- 72 P 哦³³ 华语跟马来语 + 那你写下来 + 华语跟马来语在学校学过 + 还有呢 + 还有什么东西呢

²² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²³ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于劝告、说服听者。

²⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶, 或用于强调词语。

²⁷ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于争取同意、赞成或确认。

²⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

²⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

³¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 53) /ha/ (调值 21), 笑声。

³² “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

73	DN	英语
74	P	哦 ³⁴ 还有英语 + 好 ++ 那~a: 听我们丽玲同学
74	LL	噶 ³⁵
75	P	噶 ³⁶
76	LL	呃 ³⁷ + 马来语和华语
77	P	啊 ³⁸
78	LL	我在学校呢 ³⁹ 听 ???
79	P	在学校怎么样呢
80	LL	老师教我们啰 ⁴⁰
81	P	老师教你们哦 ⁴¹ + 对 + 对 + 还有 + 还有其他的语言呢
82	LL	其他的语言 + 呃 ⁴² + 你教我的
83	P	噶 ⁴³ + 我教你们的 + 好
84	LL	啊 ⁴⁴ 怎么写啊 ⁴⁵
85	P	噶 ⁴⁶ ++ 看你你 + 那 + 我看丹枫怎么说 ++ 她有 + 你有什么~a: 意见
86	DF	哈 ⁴⁷
87	P	看你的什么 + 什么技巧 + 有什么想法帮你学这种语言呢 + 刚 才我教你的时候 + 你用什么技巧
88	DF	哈 ⁴⁸
89	LL	问老师
90	P	问老师啊 ⁴⁹ + 哦 ⁵⁰ + 还有呢 +++ 问老师
91	DF	问老师 ??

³³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

³⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

³⁵ “噶”的发音为 /m/ (调值 35), 表示惊讶。

³⁶ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁷ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

³⁹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁴⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁴¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁴² “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁴³ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物, 或表示劝告, 或用于说服听者, 或强调事实。

⁴⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物, 或表示劝告, 或用于说服听者, 或强调事实。

⁴⁶ “噶”的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶, 或用于强调词语。

⁴⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

⁴⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁵⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

- 92 P 就是问老师哈⁵¹
- 93 DN 问老师帮我们
- 94 P 问老师帮你们啊⁵² + 哦⁵³ + 好 + 那我们有没有其他的意见呢
- 95 LL 呃~ə:
- 96 P 有没有 + 关于技巧的 ++ 关于怎么学习这个语言的
- 97 LL 去读
- 98 P 去读
- 99 LL 那个语言的书
- 100 DF 叫老师教
- 101 P 叫老师教你 + 去读书 + OK + 好
- 102 DF extra class
- 103 P extra class
- 104 DN 去那个 tuition
- 105 P 去 tuition 哦⁵⁴
- 106 DF got 咩⁵⁵
- 107 P 好啦 +++ 好了 + 好 + 我们要结束了 + 好 + 那就下课了

⁵¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁵² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁵³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁵⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁵⁵ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55), 用于强调说话者的怀疑态度。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 6A-1

Transcription : Leçon 6 (cassette 6A / séquence 03:20~31:18)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 那我们现在去看那个~ə: + 那个~ə: 呃~ə: A 部分哦¹ + 文字的辨别 ++ 文字的辨别 + 就是 + 怎么分别 + 不同的文字 + 哦² + 因为文字 + 每个语言都不一样啊³ + 韩国语啊⁴ + 韩语日语华语呃~ə: 印度语马来语都不一样 + 所以我们现在呢 + 怎么样呢 + 我们现在有一个活动 + 看 + 它怎么 ++ 怎么说 + 请把属于同一种语言的卡片 + 你们看这些卡片哦⁵
- 2 LL 嗯⁶
- 3 P 同一种语言的卡片放在一起 + 就排列出一个组 ++ 然后说明 + 你是 + 依着 + 你是跟 ++ 哪一 + 这些语言的哪一些特征来排 + 排列起来 + 再组成一个组的 ++ 会不会 + 有没有问题
- 4 LL 没有
- 5 P 没有问题哦⁷ + 好 + 那我们现在开始了 + 来 ++ 先把那个桌子的东西拿开
- 6 - [清理桌子]
- 7 P 好 + 你们可以一起开始 + 也是拿开 + 对 + 好 + 来 ++ 好了
- 8 DF 诶
- 9 P 对对对 + 开始 ++ 你们可以开始了 + 桌面上 + 好 + 你们可以讲 ++ 那个纸放后面 + 嗯⁸ +++ 来 + 好 ++ 你们排
- 10 LL I take the animal ??
- 11 P 一起一样的啊⁹
- 12 DN 啊啊 + 啊啊 + 啊啊

¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意、赞成或听者的注意。

² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意、赞成或听者的注意。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意、赞成或听者的注意。

⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 表示疑问。

⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示赞成, 肯定或确认。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

- 13 P 可以讲啊¹⁰ + 不用紧 + 不用怕 + 要说什么就说什么
- 14 DN 不知道这个是什么
- 15 P 不知道就先放一边啰¹¹
- 16 LL what
- 17 P 啊~a:¹² + 还有什么东西放在一起呢 ++ English 啊¹³ + 有英文的哈¹⁴
- 18 DF 没有
- 19 T ?
- 20 P 有 english 的哈¹⁵ + 不用紧 + 可以看看啊¹⁶ + 可以看看 + 放在一起 + 先放在一起 + 看你们怎么分
- 21 DF 我乱乱讲那个
- 21 P 喂¹⁷
- 22 DN 这个东西 +++ 还有这个呢
- 23 LL 啊¹⁸
- 24 ? 啊¹⁹
- 25 ? 哪里
- 26 - +~
- 27 P 喂²⁰
- 28 DF 诶 + ?? 不一样的咧²¹
- 29 - +~
- 30 DF not same + not same + this one on top ???
- 31 P 喂²² + 如果是一样的 + 你要知道为什么一样的
- 32 ? 喂 ++ 对
- 33 DN looking for japanese words
- 34 DF I don't know which one japanese one ++ this one japanese one 啦²³ + this one korean one + 像久
- 35 LL 喂²⁴

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻说服或劝说的语气。

¹¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

¹² “啊~a:”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

¹³ “哈”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁷ “喂”的发音为 /m/ (调值 21)，表示了解。

¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²⁰ “喂”的发音为 /m/ (调值 21)，表示赞成。

²¹ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

²² “喂”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

²³ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

²⁴ 此 «喂» 的发音为 /oi/ (调值 41)，用于呼唤对方。

36	DN	喂
37	DF	喂 + [笑声]
38	P	不要乱放 + 来 + 放放放快点快点快点
39	DF	i don't know which one korean
40	-	+~
41	LL	哦 ²⁵ + why you 拿 so many
42	P	好了 + 好 + 你的做好了哈 ²⁶
43	DN	还没有
44	P	来 + 快点快点 + 好了没有
45	DF	哎呀 + 我拿这个啦 ²⁷
46	P	这些咧 ²⁸ + 这个咧 ²⁹ + 好了就排好了吗
47	LL	好了
48	P	好了 + 我们要排出来 + 排出来来 + 排出来 +++ 一个一个排出来 + 它有十个哦 ³⁰
49	DN	什么
50	P	每一个语言有十个
51	DF	我错了
52	P	对吗
53	DF	诶 + 十个
54	P	十个啊 ³¹ 刚好 + 来 + 其他语言排出来
55	-	+~
56	LL	又错了
57	?	[笑声]
58	-	+~
59	P	没有 + 你这样子排也 OK + 我们要 + 等一下了解一下
60	?	pen
61	P	还有呢 + 这个呢
62	?	噢噢 + 噢噢 + 噢噢
63	-	+~
64	?	[低声讨论]
65	-	+~
66	P	好来我们 + 大概你们会了吗
67	LL	呃

²⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

²⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问。

²⁷ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，表示让步。

²⁸ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

²⁹ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

³⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意、赞成或听者的注意。

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

- 68 P 好 + 来 + 我们从这边开始呵³²
- 69 ? 呃~ə: 呃~ə: 呃~ə: 呃~ə:
- 70 P 好 + 你们排成那个组了 + 有没有问题了 + 好 + 你们是 + 怎么排
这个组的 + 这个组怎么排出来的
- 71 LL 因为这个是 picture 的咧³³
- 72 P 是 picture 的啊³⁴ + 是图案啊³⁵
- 73 DF 诶
- 74 P 啊³⁶ + 是怎么样的图案
- 75 LL 这个是不是 animal 的
- 76 P 这个 animal 的 + 动物的 + 然后呢
- 77 LL 还有东西的
- 78 P 还有东西的 + 好 + 就是动物的跟东西的图案 + 好 + 那其他的怎么排
- 79 DN 呃~ə:
- 80 P 这个你们为什么排在一起
- 81 LL 这个
- 82 P 啊³⁷ + 这个为什么排在一起
- 83 LL 因为这个有 curly curly 的
- 84 DN 哈³⁸
- 85 P 有 curly curly 的啊³⁹ + 弯弯的曲曲的阿
- 86 DN 啊⁴⁰ 弯弯弯弯
- 87 P 姆⁴¹ + 好 + 那这个怎么排在一起
- 88 DF 好像有很 + /多, 么/ 线
- 89 P 好像怎么样呢
- 90 LL 有口
- 91 P 有口 + 有一个口
- 92 DN 有口有线 + 有 + 一个 + circle
- 93 DF 这个没有口
- 94 P 哦⁴² + 有 circle 的 + 有圆圈的 + 这个没有口哦⁴³

³² “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于减轻说服的语气, 同时争取同意或赞成。

³³ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33), 用于指明显的事情。

³⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示赞成, 肯定或确认。

³⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴¹ “姆”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定、确认或了解。

⁴² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

- 95 DN 这四个没有圆圈的
- 96 DF 不是一定有口
- 97 P 也是没有 + 不一定会有 + 但是为什么这个放在一起呢
- 98 DN 呐⁴⁴ + 因为这里的上面一样
- 99 P 哦⁴⁵ + 跟这个一样
- 100 DN 上面还是下面 + 不知道
- 101 P 下面那个还是上面那个一样 + 好 + OK + 好 + 那这个呢 + 为什么放在一起
- 102 DF 因为
- 103 LL 因为 + 因为 + 以前是一个~ə: 哦 old form of writing
- 104 DN 都是这样的
- 105 P old form of writing 哈⁴⁶ + 哦⁴⁷ 古文
- 106 LL 嘞⁴⁸
- 107 P 古文啊⁴⁹ +++ 嘞⁵⁰
- 108 DF 喂⁵¹
- 108 DN [笑声]
- 109 P 也有可能 + 好 + 你有学过吗
- 110 DF 喂⁵²
- 111 P 有看过
- 112 DF don't 啦⁵³
- 113 LL calligraphy
- 114 P calligraphy + 哦⁵⁴ + 有看过
- 115 DN 啊⁵⁵
- 116 P 好 + 那这一这一个 + 最后这两组呢 + 为什么不可以分出来呢
- 117 T 因为
- 118 LL 因为它们都是 letter 的
- 119 P 都是用 letter 的 + 所以字母 alphabet 是吗 + A B C
- 120 T 啊⁵⁶

⁴³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意、赞成或听者的注意。

⁴⁴ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于指明显的事情。

⁴⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁴⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁴⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁴⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁵⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁵¹ “喂”的发音为 /oi/ (调值 41)，用于招呼人。

⁵² “喂”的发音为 /oi/ (调值 41)，用于招呼人。

⁵³ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于恳求。

⁵⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 33)，表示领悟。

⁵⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

- 121 P 啊⁵⁷ + 但是 ++ 十个才是一个语 + 语言嘛⁵⁸ + 所以这个是两种语言 + 你们
- 122 DF 给我看
- 123 P 能够分出来吗
- 124 DF 呐⁵⁹ + 这个好像是一个 ball 啰⁶⁰
- 125 P 你可以分出来
- 126 DF 那个~ə:
- 127 P 哪一个是哪一个语言
- 128 ? 很多
- 129 DF french 啊⁶¹
- 130 P 是 french 吗
- 131 DF 不知道咧⁶²
- 132 P 是法文吗
- 133 DN 是 /fransjas/
- 134 LL french 有那个点
- 135 DF [笑声] 诶 /fransjas/
- 136 P french 有那个点 + 对 + 那个
- 137 ? ???
- 138 P 那个 E 上面有
- 139 DF [清嗓子]
- 140 ? 不知道咧⁶³
- 141 P 不知道哈⁶⁴ + 好 OK + 那我
- 142 DF 这个是马来
- 143 P 这是马来语吗
- 144 DN 马来饼干 + burung + bulan + kambing + pok- + pokok
- 145 DF [笑声]
- 146 DN pok- pokok
- 147 P 你确定哪一个是马来语
- 148 DF 这个啰⁶⁵
- 149 DN 这个不是马来语的

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁵⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示赞成，肯定或确认。

⁵⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于强调词语。

⁵⁹ “呐”的发音为 /nə:/ (调值 35)，用于指明显的事情。

⁶⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

⁶¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶² “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 55)，用于指明显的事情。

⁶³ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 55)，用于指明显的事情。

⁶⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

- 150 DF 这个肯定马来语
 151 P 哪一个哪一个哪一个
 152 DN 这个马来语⁶⁶
 153 P 哪一个哪一个字
 154 DN 马来语
 155 DF 诶 [笑声]
 156 ? 嗯⁶⁷
- 157 P 哪一个字是马来语
 158 DF 这个
 159 P 哪一个哪一个 + 你要讲出来
 160 LL bulan
 161 ? pie
 162 P bulan 是马来语啊⁶⁸ + bulan + 好 + 还有哪一个是马来语
 163 LL kuda
 164 P kuda 是马来语啊⁶⁹
 165 DF lembu 啰⁷⁰
 166 P lembu 也是马来语 + 还有呢
 167 DF ikan
 168 P ikan 也是 + 还有呢
 169 DN ikan bilis
 170 P ikan bilis 啊⁷¹ + 对 + 你吃过
 171 ? burung
 172 DF kambing 啊⁷²
 173 P burung 也是 + 还有呢
 174 DF kambing
 175 P kambing 啊⁷³
 176 DF api
 177 P api 是什么
 178 DF 不知道
 179 P 但是你知道 + 怎么知道是马来语
 180 DF 不知道我乱写的
 181 P 不可以乱写的 + 要看要知道啊⁷⁴

⁶⁶ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

⁶⁷ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 53)，表示同意、赞成或确认。

⁶⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁷⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

⁷¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁷² “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情。

⁷³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

- 182 DF 有 mata hari
- 183 P 有看过吗 + mata hari 是马来语吗
- 184 DF 不知道咧⁷⁵
- 185 DN 不是不是不是
- 186 P 你有看过吗 + 有听过人家讲吗
- 187 DN 没有
- 188 DF 因为有个 hari 咧⁷⁶
- 189 P 有个 hari 啊⁷⁷ + 为什么 hari 是马来语呢
- 190 DF 因为 hari raya
- 191 P hari raya 对对对 + 可以 + 很很好 hari raya + 对 + 很好 + hari raya
是马来语 + 还有呢
- 192 - +++
- 193 DF ma pokok
- 194 ? [笑声]
- 195 P 这个是 air ++ air 啊⁷⁸ + 是英语吗 + 是马来语还是法语呢
- 196 DF 马来语
- 197 LL 法语
- 198 DN 马来语没有 air
- 199 LL 法语
- 200 ? [笑声]
- 201 DF 法语
- 202 LL 法语
- 203 P 我不知道啊⁷⁹ + 我也不知道 + 所以放在这边啰⁸⁰
- 204 DN 马来语没有 air 的
- 205 P 马来语没有 air 的吗
- 206 DN 哈⁸¹
- 207 P 你确定
- 208 DN 哈⁸²
- 209 P 哦⁸³ 那好 + 我不知道
- 210 LL 可能 air 是 air 嘛⁸⁴

⁷⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻说服或劝说的语气。

⁷⁵ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，用于指明显的事情。

⁷⁶ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，用于指明显的事情。

⁷⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁷⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁷⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁸⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

⁸¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁸² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁸³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

- 211 P 可能 air 是 air + 好 + OK 好 + 那我们 + 大概呢你们是没有问题的 + 这个很好 + 好
- 212 DN /je/
- 213 P 我们现在要走第二步了哈⁸⁵ + 第二步你们知道哪一个语言是哪一种语言吗
- 214 DN 这个是 ++ drawing 语言
- 215 P 是 drawing 语言
- 216 T [笑声]
- 217 P 好 + 你你们有有没有看过这种图案
- 218 DN 没有 ++ 这个是马
- 219 P 是马 + 对 + 那个是马
- 220 DN ?? 知道是什么东西
- 221 DF 这个是鸭 + 这个不知道 + 这个不知道 + 这个
- 222 P 这个也不知道
- 223 DN drawn by the ancient egyptian[s]
- 224 P 啊⁸⁶ + 什么
- 225 DN [笑声] 我不知道
- 226 P 你是讲
- 227 DN 没有
- 228 P 你刚才讲了一句是谁画的
- 229 DN 我不知道
- 230 T ancient egyptian[s]
- 231 P ancient egyptian + 是古埃及文哈⁸⁷ + 啊⁸⁸ 那也很可能
- 232 DF 诶
- 233 P 很可能有那个 + 好 + 那这个呢 + 这个 + 诶先 + 先不要看 + 那这个呢
- 234 DN 这这这个 + 日
- 235 LL 好像日语
- 236 P 好像日语 + 好 + 好像日语 + 我们有学过 + 看过嘛⁸⁹ + 是吗
- 237 DN yeah
- 238 DF 对呀
- 239 P 那这个呢
- 240 DF 韩语
- 241 P 韩语 + 我们知道了 + 好

⁸⁴ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 用于指明显的事情。

⁸⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意或争取同意或赞成。

⁸⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁸⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁸⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于说服听者依照说话者的建议。

- 242 DF 这个是不知道
 243 P 这个是谢嫩刚才 + 呃~ə:
 244 DN 这个是 china
 245 P 这个丽玲刚才说是 china 的吗 ++ 中国的那个语言
 246 DF 哦⁹⁰ + i see + i don't know whether ???
 247 P 好 + 古文 + 那只有法语
 248 ? ??
 249 P 跟马来语 + 分辨不出来 + 好 + OK
 250 DN 法语跟马来语
 251 P 那你们现在呃~ə: + 可以 + 从哪一个 + 哪一些字 ++ 可以猜得出它的东西吗
 252 - +~
 253 DF 很多东西 + 这个两个啰⁹¹
 254 DN [笑声]
 255 LL 猜什么哈⁹²
 256 P 猜 + 我不知道啊⁹³ + 你猜
 257 DN 这个是鱼 + 这个是
 258 P 你知道这个是
 259 DN 船
 260 P 你知道这个是鱼吗
 261 DF 那个是羊啊⁹⁴
 262 P 看起来是鱼吗
 263 T 鱼
 264 P 鱼 + 好 + 还有什么东西可以猜出来 + 这个是 + 这个是什么东西
 265 DN 羊
 266 DF 不知道
 267 LL 羊
 268 P 是羊吗 + 这个是羊哈⁹⁵
 269 DN 呐⁹⁶ + 这个 + 那个是山羊
 270 P 这个是羊 + 还是这个是羊
 271 DF 不知道 ++ 诶
 272 P 看清楚哦⁹⁷ + 哪一个哪一个是羊

⁹⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁹¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

⁹² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问、不清楚活不懂。

⁹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁹⁶ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于指明明显的事情。

⁹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

273	DN	不知道
274	LL	呃~ə: 这个
275	P	这个是羊 + 那这个呢
276	LL	这个
277	DF	goat + 诶 + 不是不是
278	P	如果不是羊 + 是什么呢
279	LL	是个 ++ 牛
280	P	牛啊 ⁹⁸
281	DF	牛咩 ⁹⁹
282	P	牛咩 ¹⁰⁰
283	LL	不是不是不是
284	P	对吗
285	LL	evolved goat
286	T	[笑声]
287	P	那可能是牛 + 好 + 然后这个呢
288	DN	这个是
289	-	+++
290	DF	马
291	LL	马
292	DF	哪一个马 + 呐 ¹⁰¹ 马
293	DN	这个好像是 lama 咧 ¹⁰²
294	DF	这个马
295	P	那这个呢
296	-	+~
297	T	水
298	P	水啊 ¹⁰³ + 你确定吗
299	?	<u>确定</u>
300	DF	<u>好像海</u>
301	P	海 + 海 + 海跟海面上还有水 ++ 然后这个呢
302	DN	这个是那个 <u>ship</u>
303	DF	<u>且</u>
304	DN	那个东西
305	P	哈 ¹⁰⁴

⁹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁹⁹ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

¹⁰⁰ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

¹⁰¹ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于指明显的事情。

¹⁰² “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 55)，用于指明显的事情。

¹⁰³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁰⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问。

306	DF	日
307	P	日哈 ¹⁰⁵ + 太阳哈 ¹⁰⁶
308	DF	啊 ¹⁰⁷
309	P	好像太阳吗
310	LL	好像眼睛
311	DF	不像咧 ¹⁰⁸
312	P	又好像眼睛 + 又好像太阳 + 好 + 这个我不确定
313	DF	那个鸭
314	P	那个是鸭哈 ¹⁰⁹
315	DF	那个不知道 + 这个 <u>不知道</u>
316	DN	<u>这个是一个 bomb</u>
317	T	[笑声]
318	P	<u>啊¹¹⁰ 什么来的</u>
319	T	[笑声]
320	P	好 + 那这个语言可以看得出来 + 大概可以看得出来是 <u>什么东西</u>
321	DF	<u>ice cream</u>
322	P	是吗
323	DF	嗯 ¹¹¹
324	LL	呃~ə:
325	P	这个那一个是什么东西
326	DN	这个是那个 hook
327	-	+++
328	P	一个钩啊 ¹¹²
329	?	啊 ¹¹³
330	-	+~
331	DF	还是 extendable one + 不知道
332	P	想啊 ¹¹⁴ + 猜啊 ¹¹⁵ + 猜啊 ¹¹⁶ 有像什么
333	DN	我说是
334	LL	好像 umbrella

¹⁰⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁰⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁰⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

¹⁰⁸ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 55), 用于指明显的事情。

¹⁰⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹¹¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

¹¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

¹¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

¹¹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

¹¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

- 335 DF umbrella 咩¹¹⁷
- 336 P 好像 umbrella 雨伞哈¹¹⁸
- 337 LL 哈哈
- 338 P 也有可能
- 339 LL upside down
- 340 P upside down 的雨伞 + 倒过来的雨伞
- 341 LL ta da 哈哈
- 342 P 但是他写的是这样写的
- 343 LL 噢¹¹⁹
- 344 P 啊¹²⁰
- 345 DN 好像是一个 pot 还有那个 + plant growing out
- 346 P 哦¹²¹ 一个 pot 啊¹²² 一个盆 + 盆是有有一个
- 347 LL 可是没有那个叶
- 348 P 可是没有没有
- 349 ? yeah
- 350 P 那个叶子哦¹²³ + 没有叶子没有那个花
- 351 ? yeah
- 352 P 好 + 很好 + 这个很好 ++ 好 + 这个看不出来吗 + 这个是这样子的
- 353 ? 诶
- 354 - +~
- 355 ? 嗯¹²⁴
- 356 LL [笑声]
- 357 DN 刚刚那个是 ice cream
- 358 P ice cream 啊¹²⁵ + 冰淇淋啊¹²⁶
- 359 T [笑声]
- 360 P 也有可能是冰淇淋啊¹²⁷ + 有有有一点点像一些冰淇淋
- 361 DN 是不是那个 rocket
- 362 P 也是 rocket 哈¹²⁸
- 363 ? [打呼声]

¹¹⁷ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

¹¹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹¹⁹ “噢”的发音为 /o/ (调值 41)，表示领悟、领略。

¹²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹²¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

¹²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹²³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听肯定或确认。

¹²⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹²⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，或用于减轻说服、劝说或命令的语气。

¹²⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

- 364 P 那个导弹 ++ 好像导弹啊¹²⁹
- 365 LL 我不知道
- 366 P 那也不知道 + 好 + 那这些我们不大清楚 + 但是我们有一些 idea
是吗 + 有一些概念 + 好 + 这些我们看看 + 好 + 还有哪一个语言
我们可以看得出是什么东西来的
- 367 DN 哈¹³⁰ + 还有这个 ++ 这个 ++ 这个
- 368 P 啊¹³¹ + 这个好 + 那我们看看 + 这个是日
- 369 DF 太阳
- 370 P 太阳哈¹³² + 那其他东西呢
- 371 DF 这个是那个阻
- 372 P 阳啊¹³³
- 373 DF 这个是那个马 + 这个不知道了
- 374 DN 这个是鱼 + 这个是水
- 375 P 这个鱼
- 376 DN 这个是
- 377 P 水
- 378 DN 这个是什么哈¹³⁴
- 379 LL 火
- 380 P 火
- 381 - +++
- 382 LL 这个是
- 383 DF 这个是草啊¹³⁵
- 384 ? 这个是月
- 385 DF 草啊¹³⁶
- 386 P 月哈¹³⁷ ++ 这个草吗
- 387 DF 不知道 + 乱讲的
- 388 DN 这个是那个 / box, ? /
- 389 DF 这个是~ɿ:
- 390 - +++
- 391 P 这个是这样 + 这样子 + 这样子的
- 392 - +~

¹²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹³⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

¹³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示赞成。

¹³² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹³³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示疑问。

¹³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹³⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

393	DF	人
394	-	+++
395	DF	人的头
396	P	人有这样子吗
397	-	+++
398	LL	雨
399	DN	呵呵不知道
400	P	雨 + 看到是什么
401	DF	呃~ə: 鸭
402	P	鸭哈 ¹³⁸
403	LL	还没有鸭
404	DF	马
405	P	很有很像有一点点像有点像鸭 + 有点像人吗
406	DF	呃咦呃 + 诶
407	DN	人有很多 <u>手的</u>
408	DF	<u>鸭啦</u> ¹³⁹ 鸭啦 ¹⁴⁰
409	P	有一点点像鸭哈 ¹⁴¹
410	DF	这个 + 东西
411	P	像牛吗
412	-	+
413	LL	嗯 ¹⁴²
414	T	[笑声]
415	P	??? OK 那这个 + 你可以看得出这个是什么东西吗
416	DN	我不知道
417	P	这个日语可以看得出吗
418	DN	不知道
419	P	不知道 + 那个 + 韩语
420	DN	不知道
421	P	可以看得出来
422	LL	<u>不知道</u>
423	P	是什么东西吗
424	DF	不知道
425	P	这个华语跟马来语可以看得出
426	DN	不知道
427	DF	啊 ¹⁴³ + 这个可以 + 这个不可以

¹³⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹³⁹ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于指出明显事情。

¹⁴⁰ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于指出明显事情。

¹⁴¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁴² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

- 428 P 啊¹⁴⁴ 这个怎么怎么不可以呢
- 429 DF lembu 是 /nomi/
- 430 P lembu 是什么东西
- 431 = +~
- 432 ? what's lembu
- 433 - +~
- 434 ? ???
- 435 DF ikan 就是 ikan bilis
- 436 P ikan bilis 啊¹⁴⁵ ikan 是什么东西
- 437 LL 我不知道
- 438 DN fish
- 439 P fish 啊¹⁴⁶ 鱼 + 好 OK 这个你 + 你大概想是鱼 + 然后呢
- 440 DF what is kambing
- 441 LL 牛
- 442 P 牛哈¹⁴⁷ + 哦¹⁴⁸ 这个你牛啊¹⁴⁹ + 好 ikan
- 443 ??? ???
- 444 DF kambing 是那个什么
- 445 P kambing 是什么
- 446 DF 呃~ə: 那个不知道怎么讲啊¹⁵⁰
- 447 DN /a bu zhi jiu bu zhi bu ji:/¹⁵¹
- 448 DF ??? 会忘记了
- 449 P 忘记了 + 但是你 + 你猜是什么东西 + 是植物吗动物吗是一个人吗 + 什么东西
- 450 DN pokok 是那个 kapok
- 451 DF kambing kambing
- 452 P 什么是 kambing
- 453 DF hari raya ???
- 454 P 啊¹⁵² mata hari 是 hari raya 对 + 很好 + ha- ha- hari raya 的那个 hari + 还有呢
- 455 DF kuda
- 456 P kuda 呢

¹⁴³ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹⁴⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁴⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁴⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁴⁷ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁴⁸ “哦” 的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

¹⁴⁹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁵⁰ “啊” 的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹⁵¹ DN 在搞笑。

¹⁵² “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示赞成。

457	DN	<u>buddha</u>
458	?	<u>bulan</u>
459	P	bulan 呢
460	DN	buddha
461	-	+~
462	DF	what bulun + <u>what api</u>
463	P	<u>bulan</u> 啊 ¹⁵³ + 哦 ¹⁵⁴ + 那 <u>这边呢</u>
464	DF	<u>api</u>
465	P	好 + 那个不会 + 那这边这些呢
466	DN	我不知道 + lu:n
467	P	lun 是什么意思呢
468	DF	poison
469	P	那个 poison 啊 ¹⁵⁵
470	T	[笑声]
471	P	可以可以可以 + 不用紧 + poison + 还有呢
472	?	wrong spelling
473	DF	yeah
474	P	还有呢 + 就像英文 poison 是吗
475	DF	few
476	P	什么是 few + 也不 + few 啊 ¹⁵⁶ + <u>很少</u>
477	DN	<u>feud</u>
478	DF	mu- mutton
479	P	mutton 啊 ¹⁵⁷ + 好这个 mutton mouton
480	DF	my favorite
481	P	那个是什么来的
482	DF	what lun
483	P	有没有想到什么东西
484	DF	/ju/ + /ju/
485	?	eat you
486	P	/ju/ 啊 ¹⁵⁸
487	DF	what /oisju/ + what /solej/
488	?	/solɛro/
489	?	/solɛro flit/ ++ solar
490	LL	solar
491	P	solar 哈 ¹⁵⁹ + <u>solar 是</u>

¹⁵³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁵⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁵⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁵⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁵⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 492 DF 诶 pokok + 那个是 pok pok pok
 493 ? ???
 494 P 不知道 ++ pokok pokok pok 啊¹⁶⁰
 495 DN kapok
 496 P kapok 我不知道 + 好 OK
 497 DN 诶诶诶 + kapok 是那个 plant
 498 P ???? 好 + 那我们现在可以可以开始了 + 我们可以开始
 499 ? ????
 500 DF what talk you
 501 P 用你的那个 + 用你那个那个作业来
 502 ? [打呼声]
 503 ? story ?
 504 DF /ljun/ fju/
 505 P 好 + 可以写
 506 - +~
 507 ? ??
 508 - +~
 509 P 好
 510 ? [噢噢]
 511 P 那现在你们可以 ++ 我们现在是一个一个来 呵¹⁶¹ + 这个第一个你们看到是吗
 512 ? 嘚¹⁶²
 513 P 好 + 我们写古 + 埃及文
 514 DN 哈¹⁶³ + 怎么写
 515 P 哈¹⁶⁴ ++ 怎么写 + 古埃及文
 516 ? [哼歌声]
 517 ? ??? inky pen 啊¹⁶⁵
 518 ? [打嗝声]
 519 ? ??
 520 ? ???
 521 P 来 + 好 + 这个是古埃及文
 522 - +++
 523 LL 哈¹⁶⁶ + 这个是什么
 524 P 这个是土 +++ 对不起写错了啊¹⁶⁷

¹⁶⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁶¹ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 35), 用于减轻说服或劝说的语气和争取同意或赞成。

¹⁶² “嘚”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

¹⁶³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

¹⁶⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁶⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 525 - +~
 526 DN 什么是古埃及文
 527 P 是 ancient egyptian
 528 DF 哇
 529 P 古埃及文
 530 DN right man you /wa liao/
 531 P egypt 嘛¹⁶⁸ + 然后你~i: 写下它的把它的特征写下来 ++ 刚才你们说过的啊¹⁶⁹ + 你们怎么
 532 ? 诶诶诶
 533 ? thank you
 534 P 你们怎么把它排列出来呢
 535 DN 因为这个是 picture
 536 P 对 + 那写下来啰¹⁷⁰
 537 LL 图案
 538 P 图案 + 好
 539 LL 怎么写图案
 540 DN 哈哈
 541 P 这 + 有些人说这是图案 + 有些人说这是图画
 542 - +~
 543 P 哦¹⁷¹ 图案或图画哪一个都可以
 544 DF 哪一个比较好
 545 - +++
 546 DN you know how i guess or not
 547 P 哈¹⁷²
 548 DN you know what in the bible they show the first stone ?? got a lot of picture one
 549 DF what stone ??
 550 DN someone draw on the stone
 551 - +++
 552 P 没有这个是语言 + 特征这边
 553 LL 啊啊啊¹⁷³
 554 ? ? ? ? ?
 555 P 那这 + 这些这些图案像什么呢 + 像什么东西
 556 - +~

¹⁶⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹⁶⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于强调词语。

¹⁶⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

¹⁷⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁷¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁷² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁷³ “啊啊啊”的发音为 /a/ (调值 135) /a/ (调值 135) /a/ (调值 135), 表示失意。

557	DN	像 + 东西
558	P	像什么像什么 ++ 像东西啊 ¹⁷⁴ + 那你要写下像东西啰 ¹⁷⁵
559	LL	[笑声]
560	DN	[笑声]
561	LL	像什么东西
562	DN	怎么写东西
563	P	像一些东西啰 ¹⁷⁶ + 我不知道啊 ¹⁷⁷ + 随便欸 + 你可以讲它的名字 啊 ¹⁷⁸ + 可以像这个像什么啊 ¹⁷⁹ ++ 这个也像什么啊 ¹⁸⁰ + 都可以啊 ¹⁸¹
564	DF	哪一个
565	P	唔 ¹⁸²
566	-	+~
567	?	呃 ¹⁸³
568	-	+++
569	P	那像什么东西呢
570	-	+~
571	?	哎呀
572	-	+~
573	P	好了 ++ 还有没有 + 有没有问题
574	-	++
575	DN	没有 ++ 你可以看后面的
576	?	哦~ ¹⁸⁴
577	-	+~
578	P	第二种语言呢 + 这个呢
579	-	+~
580	LL	唔 ¹⁸⁵ + 哪一个哪一个
581		+~
582	LL	日语啰 ¹⁸⁶
583	P	啊 ¹⁸⁷ ++ 是日语吗

¹⁷⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁷⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁷⁶ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁷⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

¹⁷⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于用于标志所列举的事物和减轻说服或劝说的语气。

¹⁷⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于用于标志所列举的事物和减轻说服或劝说的语气。

¹⁸⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于用于标志所列举的事物和减轻说服或劝说的语气。

¹⁸¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情和减轻说服或劝说的语气。

¹⁸² “唔”的发音为 /m/ (调值 21)，表示了解对方的问题。

¹⁸³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 41)，表示失意。

¹⁸⁴ “哦~”的发音为 /ɔ:/ (调值 33)，用于责怪听话者。

¹⁸⁵ “唔”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

¹⁸⁶ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

584	?	不知道
585	DF	喔噢 ¹⁸⁸ + 我错了
586	P	那你就写日语
587	DF	poisson 是鱼
588	-	+++
589	P	诶
590	DN	[笑声]
591	P	诶诶 + 看这个鱼
592	DN	OK
593	P	不是鱼 + 看这个
594	-	+~
595	DN	那个 <u>是什么</u>
596	P	<u>这是日语</u> 是吗 + 写日语
597	DN	啊 ¹⁸⁹ + 等一下哈 ¹⁹⁰ + 放那个 + 呵呵呵 + 怎么写日语
598	P	日语啰 ¹⁹¹
599	DN	哦 ¹⁹²
600	P	你怎么分辨出来 + 你为什么排在一起
601	-	+++
602	P	因为 <u>有什么东西</u>
603	DN	<u>那个字</u> 很小的
604	P	因为字很小 + 然后呢
605	-	++
606	DN	我不知道 + 呵呵
607	P	为什么排在一起 + 为什么日语排在一起
608	DN	/yī rǐ yī rǐ/ ???
609	DF	因为日语是日语
610	P	没有 + 你要看 + 看这个字啊 ¹⁹³ + 为什么排在一起
611	DF	<u>curly curly</u>
612	DN	<u>这个这个</u> 两个是一样的
613	P	噶 ¹⁹⁴ 好
614	DF	curly curly
615	P	??? 还有 curly curly 的 + 好 + 有弯弯曲曲的是吗
616	DN	弯弯曲曲

¹⁸⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁸⁸ “喔噢”的发音为 /o^h/ (调值 55) /o/ (调值 22), 表示对错误的遗憾。

¹⁸⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 41), 用于招呼对方, 争取听话者的注意。

¹⁹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

¹⁹¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁹² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟。

¹⁹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁹⁴ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

617	DF	那些 + 诶不是
618	DN	弯弯曲曲
619	P	是弯跟曲的吗
620	?	yeah
621	?	啊哈 ¹⁹⁵
622	?	啊哈 ¹⁹⁶
623	?	?? from behind
624	P	so 有弯的哈 ¹⁹⁷
625	DF	欸鸣 + 哦 ¹⁹⁸ + the tree one one is the fish ++ ikan + bilis
626	-	+~
627	DN	see i told you fish don't believe
628	P	是这样子的吗
629	-	++
630	DF	of course 啦 ¹⁹⁹ ikan fish
631	?	??
632	DF	ikan bilis
633	LL	弯弯什么什么
634	P	弯弯曲曲哈 ²⁰⁰
635	DF	弯 ++ 有曲线
636	P	嘞 ²⁰¹ + 你可以 ++ 或者弯弯曲曲也可以 + 或者有曲线也可以
637	-	+~
638	LL	有
639	-	+~
640	P	嘞 ²⁰² + 哪 + 一个都可以了好 + 下一个
641	DN	哦哦哦哦哦哦
642	P	下一个是这个语言 + 为什么放在一起
643	DF	? 歪
644	DN	有很多横线
645	P	有很多 ++ 横线啊 ²⁰³ + 好 + 有很多横线
646	-	+~
647	?	啊呜 ²⁰⁴

¹⁹⁵ “啊哈”的发音为 /a/ (调值 21) /ha/ (调值 35), 表示同意、赞成、肯定或确认。

¹⁹⁶ “啊哈”的发音为 /a/ (调值 21) /ha/ (调值 35), 表示同意、赞成、肯定或确认。

¹⁹⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁹⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁹⁹ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于指出明显事情。

²⁰⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁰¹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

²⁰² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

²⁰³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁰⁴ “啊呜”的发音为 /a/ (调值 55) /u/ (调值 55), 表示痛苦。

648	DF	韩语啊 ²⁰⁵
649	-	+~
650	DN	韩语 + 怎么写韩 +++ 我不知道那个韩
651	-	+~
652	P	嗯 ²⁰⁶ + 刚才大牛说有横线 + 还有你有没有其他东西
653	-	+~
654	P	还有什么东西呢 + 有很多韩线 + 有很多横线啊 ²⁰⁷ + 还有什么东西
655	-	+~
656	DF	诶
657	DN	/dənəŋ/ ++ /dənəŋ/ + 等一下 + 有个口
658	P	有个口 + 好 ++ 有那个口字
659	-	+~
660	LL	这个东西好像一个 square
661	P	好像一个 square 哈 ²⁰⁸
662	DN	呵呵
663	LL	square shape
664	P	square shape 哈 ²⁰⁹ + 就是有四方形啰 ²¹⁰
665	-	+~
666	DN	it's a square
667	-	+~
668	P	还有呢
669	DF	不知道
670	?	????
671	?	[打喷嚏声]
672	DN	哇呵呵
673	P	还有呢
674	DF	还有有 ++ 有些 + 有些 ++ 有些上面还是下面不知道 + 有一样
675	P	有一样的 + 对 + 好
676	DF	不是 complete 一样
677	P	嗯 ²¹¹
678	DF	在上面一样 + 在下面一样 + 不知道
679	-	+~

²⁰⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁰⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

²⁰⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁰⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁰⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²¹⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

²¹¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定、确认或了解。

- 680 ? [打呼声]yawn
 681 - +~
 682 P 还有这样的部分
 683 ? [咳嗽声]
 684 P 比如说 + 有这个 + 是吗
 685 DF 啊啊²¹²
 686 P 好
 687 DN 等一下
 688 - +~
 689 ? i think 等一下 only
 690 ? 噢呵呵呵
 691 DN no 我听错了
 692 P 啊²¹³ 听错了 + 来
 693 ? ?? ++ ?
 694 P 这个部分 + 对啊²¹⁴ + 有一些字有 + 这个是丹凤说的 + 有些字有
 一样的部分
 695 ? dot ++ dot
 696 - +~
 697 P 还有呢
 698 DN 等一下
 699 - +~
 700 P 那我们 z- 走另外一个语言 + 这个 ++ 这个语言你知道是什么语
 言吗 + 是 ++ 你们说是什么语言
 701 LL 华语
 702 P 华语啊²¹⁵ + 好 + 对 ++ 这个是华语
 703 LL 很久的华语
 704 P 很久的华语 + 好 ++ 我们可以写华语 ++ 那我们现在写在里面 +
 古文
 705 - +~
 706 DF ouch
 707 - +~
 708 DN 啊²¹⁶ [痛叫声]
 709 P 好 + 我我现在改一个 + 不要这样写啦²¹⁷ ++ 写古 + 古华语就可以
 了

²¹² “啊啊”的发音为 /a/（调值 21）/a/（调值 21，用于争取肯定或确认。

²¹³ “啊”的发音为 /a/（调值 21），表示了解。

²¹⁴ “啊”的发音为 /a/（调值 33），用于指明明显的事情。

²¹⁵ “啊”的发音为 /a/（调值 21），用于争取肯定或确认。

²¹⁶ “啊”的发音为 /a/（调值 355），用于显示痛苦。

²¹⁷ “啦”的发音为 /la/（调值 21），用于说服、劝说。

710	?	噢 ²¹⁸
711	-	+~
712	?	古华语
713	P	对 + 古华语或古 + 汉语也可以 + 古华语
714	-	+~
715	P	好了吗 + 为什么放在一起
716	DF	哈 ²¹⁹
717	P	这个
718	DN	好像那个 + 华文字
719	P	好像有点像华文字哈 ²²⁰
720	DN	啊 ²²¹
721	LL	这个是牛
722	DN	这个这个是火
723	DF	这个是不知不知道 ++ 这个是诶 + 哪一个是马
724	-	++
725	P	嗯 ²²² + 可以看出来什么是 + 什么是马
726	DF	啊 ²²³ 呐 ²²⁴ 马
727	P	马 + 鱼
728	?	火
729	P	火嗯 ²²⁵ + 牛
730	-	+~
731	?	?
732	-	+~
733	?	赫
734	-	+~
735	?	????
736	-	+~
737	DF	[清嗓子]
738	-	+~
739	P	然后下一个 + 下一个是这个马来语是吗
740	DN	诶这个是
741	-	+~
742	P	你认得出哪一些是马来语

²¹⁸ “噢”的发音为 /o/ (调值 41), 表示领悟、领略。

²¹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²²⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²²² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

²²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²²⁴ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35), 用于指明明显的事情。

²²⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定、确认或了解。

- 743 DN 我不知道
- 744 P 你要 + 你要讲出来 + 哪一个你认识 ++ 哪一个你懂得
- 745 DF 呃~ə:
- 746 DN lembu
- 747 LL ikan
- 748 P lembu 啊²²⁶ + 那你写 lembu 啰²²⁷ + 啊²²⁸
- 749 LL ikan
- 750 P ikan 也是 + 好 + 那你写下来啰²²⁹
- 751 LL 这些马来
- 752 P 你要你自己知道的哦²³⁰ + 不要写同学们 + 另外一个同学知道的
哦²³¹
- 753 - +~
- 754 ? [低声低语]
- 755 - +~
- 756 DN 呃~ə:
- 757 P 你要写你自己知道的啊²³²
- 758 - +~
- 759 P 或者你看过或者你 + 知道它的意思或者你听过的
- 760 - +++
- 761 DN 呃~ə:
- 762 P 有吗
- 763 DN 呃~ə:
- 764 - +~
- 765 DN ?? 你要写什么
- 766 DF come again
- 767 - +~
- 768 DF 还有马来语和 pokok
- 769 - +~
- 770 P 做好了没有
- 771 DN 呵呵呵 + 呃~ə: 不知道
- 772 - ++
- 773 P 好了 + 最后一个~ɿ: 什么语言
- 774 DN 呃~ə:
- 775 DF /fransjas/

²²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²²⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

²²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示赞成。

²²⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

²³⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意或减轻说服或劝说的语气。

²³¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意或减轻说服或劝说的语气。

²³² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

776	P	法语 french french + 你怎么知道
777	-	+~
778	DF	呃噢
779	-	+~
780	P	你怎么知道啊 ²³³ + 你要靠你自己的~ə:想法 + 为什么你知道是法语 + 有看过吗 + 有听过吗
781	LL	没有
782	DN	呃~ə:
783	LL	有一点
784	DF	因为
785	P	因为怎么样
786	DF	[清嗓子]
787	T	[笑声]
788	P	是什么意思
789	DF	mouton 诶
790	P	啊 ²³⁴ mouton
791	DF	这个好像
792	P	这个好像吗
793	DF	是一个 + 不像不像不像马来语欸
794	P	不像马来语 + 那你怎么知道它是法语呢
795	DN	我不知 tau 不知 taurus
796	P	不知 taurus 啊 ²³⁵ + 就好像是 taurus + taurus 是什么意思
797	DN	cow
798	DF	<u>是 cow + ox</u>
799	P	<u>是 cow</u> 啊 ²³⁶ + ox 啊 ²³⁷ 哦 ²³⁸ 这个呢
800	DF	这是鱼
801	P	是鱼吗
802	DF	不知道
803	DN	[笑声]
804	DF	因为英文 got 像 poison
805	P	像 poison 啊 ²³⁹
806	DF	不是 poison
807	LL	像英文

²³³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情和减轻说服或劝说的语气。

²³⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²³⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

²³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 808 DN ? 啊²⁴⁰
- 809 P 有像英文
- 810 DF 有像 poison 可是不是 + 有像 mutton
- 811 P 有一些像英文的字
- 812 DF 这个是不是
- 813 P 好 + 那你写你写 + 你自己 + 自己的看法
- 814 LL 可是它的 pronunciation 是 + 不一样
- 815 T 不一样
- 816 P 不一样啊²⁴¹ + 那你写
- 817 DF /mutɔ̃/
- 818 P 写啦²⁴²写
- 819 DF /pɔ̃sɔ̃/ 啊²⁴³
- 820 P 你写 + 你如果是 taureau 你就写 taureau
- 821 DF 法语的法是哪一个法
- 822 P 唔²⁴⁴
- 823 - +~
- 824 DF 哦²⁴⁵
- 825 - +~
- 826 DN /tada/
- 827 DF 法语 you didn't write²⁴⁶
- 828 - +~
- 829 P 啊²⁴⁷ 这个不错 + 好
- 830 - +~
- 831 P 你要写你自己的啊²⁴⁸ + 自己的想法
- 832 LL I don't know how to write ?
- 833 P 好了没有 + 没有 + 要做下一个 + 下一题了
- 834 DN [低声低语]
- 835 - +~
- 836 P 好 + 来 + 我们做下一题呵²⁴⁹ + 下一题是怎样 + 请仔细 + 观察每一组的字体 + 那有哪一些 + 有哪一组的文字比较容易看出字体所指的东西 + 就是你看那个字你就知道是什么东西

²⁴⁰ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²⁴¹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁴² “啦” 的发音为 /la/ (调值 55), 用于减轻命令的语气。

²⁴³ “啊” 的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

²⁴⁴ “唔” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示了解对方的要求。

²⁴⁵ “哦” 的发音为 /ɔ̃/ (调值 353), 表示领悟。

²⁴⁶ Prononcé /ju din rait/.

²⁴⁷ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示赞成。

²⁴⁸ “啊” 的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情和减轻说服或劝说的语气。

²⁴⁹ “呵” 的发音为 /hɔ̃/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气或争取同意或赞成。

837	LL	这个
838	P	这个啊 ²⁵⁰ + 这个是哪一个语言
839	LL	啊 ²⁵¹ + 古
840	T	古
841	LL	华语
842	P	古埃 + 古华语也可以 + 对 + 古华语 + 然后另外那个呢
843	-	+~
844	LL	呃~ə: 这个
845	P	这个是古埃及语 + 古埃及文是吗
846	T	啊 ²⁵²
847	P	好 + 那写古埃及文跟古华语 + 那为什么 + 你要讲为什么
848	LL	古埃及文
849	P	看得出什么东西
850	-	+~
851	P	你要为什么知道 ++ 它指的是什么东西呢 + 可以看得出
852	DN	那个 picture
853	P	那个 picture 那个图案 + 那你要 <u>写下来</u>
854	?	<u>画画</u>
855	P	嗯 ²⁵³ + 那个图案
856	DN	喏 ²⁵⁴ + 这个
857	P	嗯 ²⁵⁵ + 这边这边这边啊 ²⁵⁶
858	DN	呐 ²⁵⁷ 这边啦 ²⁵⁸
859	-	+~
860	?	/au/
861	-	+~
862	P	哦 ²⁵⁹ + 你能猜得出 + 对 + 你能猜得出吗
863	DF	怎么写
864	P	写什么呢
865	DF	不知道
866	P	你要写什么东西 + 那要写哪一个字
867	DF	不知道

²⁵⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁵¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 11), 表示正在思考。

²⁵² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²⁵³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定、确认或了解。

²⁵⁴ “喏”的发音为 /nɔ/ (调值 35), 用于指出明显事情。

²⁵⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定、确认或了解。

²⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示赞成。

²⁵⁷ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35), 用于指明显的事情。

²⁵⁸ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于指出明显事情。

²⁵⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

868	P	你会讲我就可以帮你
869	?	啊~a: ²⁶⁰
870	P	写
871	DF	我不知道
872	P	你不知道我就没有办法帮你写啰 ²⁶¹
873	DF	一个 picture + 一个不知道
874	P	一个图案啊 ²⁶² ++ 一个图案啊 ²⁶³
875	DF	哦 ²⁶⁴
876	-	+++
877	P	还有呢
878	-	+~

Fin de la cassette. La suite de la séance six est enregistrée dans la cassette 6B.

²⁶⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 55)，表示失意。

²⁶¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

²⁶² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²⁶³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，表示同意、赞成或了解。

²⁶⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 6B-1

Transcription : Leçon 6 (cassette 6B / séquence 00:06~21:48)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 写好了 + 我们可以翻过来 ++ 翻过来看第九页啊¹ ++ 第九页
++ B 部分 + 好 + 我们现在是学这个文字 + 刚才你们看过这些文
字吗
- 2 DN 啊啊²
- 3 P 啊³ 好 + 来
- 4 DF 答案
- 5 P 看第一个 + 第一个是什么语言
- 6 DN 呃~ə:⁴ 古埃及文
- 7 P 古埃及文 + 很好 + 第一个呢 + 你看出什么东西嘛⁵ + 什么东西
- 8 DF 羊
- 9 P 羊 + 好 + 第二个呢
- 10 LL 鱼
- 11 P 鱼哈⁶ + 下一个呢
- 12 DN 不知道
- 13 LL 牛
- 14 DF 牛牛牛牛
- 15 P 第四个呢
- 16 DF 马
- 17 LL 马
- 18 P 第五个呢
- 19 DF 鸭
- 20 LL 鸭
- 21 P 鸭哈⁷ + 好 ++ 鸭哈⁸ + 那你要写那个鸭在那边哦⁹

¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

² “啊啊”的发音为 /a/ (调值 21) /a/ (调值 35), 表示同意或赞成肯定或确认。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

- 21 DF 是不是
- 22 P 不知道 + 你先写那个鸭 + 那这个鸭
- 23 DF 真的咩¹⁰
- 24 LL 写 + 写在哪里
- 25 DN 哪里
- 26 P 写在旁边
- 27 LL 哦¹¹
- 28 P 鸭的旁边
- 29 DF 不像
- 30 P 不像 + 像不像我不知道
- 31 DF 诶 + 是 goose
- 32 P 你先写那个鸭 ++ 先写那个鸭 + 你认为是鸭就写那个鸭 + 你不认为是鸭就不要写鸭
- 33 - +~
- 34 P 好 + 那第~i: + 六个呢
- 35 DF 第六个是 sun¹²
- 36 LL 呃~ə:¹³ 太阳
- 37 P 太阳哈¹⁴ + 那你写太阳在那边 + 旁边
- 38 - +~
- 39 DN 是不是日
- 40 P 第~i: + 我不知道 + 第七个呢 + 先看第一行而已啊¹⁵
- 41 DF 七个
- 42 DN 是月亮
- 43 P 月亮啊¹⁶ + 你怎么知道是月亮
- 44 DN 好像月亮
- 45 P 好像月亮嘞¹⁷ + 嘞¹⁸好 + OK + 好像月亮 + 你写月 ++ 写月亮嘞¹⁹ + 写月亮 + 然后接下来第八个呢
- 46 DN 不知道
- 47 P 不知道跟不知道哈²⁰ + 很难

⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁰ “咩”的发音为 /me/ (调值 55), 用于强调说话者的怀疑态度。

¹¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹² Sun, 新加坡式英语之名词, 音: /san/, 义: 太阳。

¹³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

¹⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 48 DF 第八个是那个是那个
 49 P 就是不知道哈²¹ + 第九呢
 50 DF 火 + 火火火
 51 P 你怎么知道是火
 52 DF 呐~ε:²²
 53 P 你不可以看那个的
 54 T [笑声]
 55 P 你要只看那个的
 56 DF 我? 不知道
 57 P 好 + 你不知道 + 刚才你不是说那个 ++ 一盆花吗
 58 DF [清嗓子] ??
 59 P 嘞²³ + 好 + 那第~i: 九~u: 个呢
 60 LL 水
 61 DF 水
 62 P 水 + 好那你写水 + 第十个
 63 - +~
 64 LL 不知道
 65 P 不知道 + 好 + 来 + 我们看 + 这个华语 + 古华 + 古华语哈²⁴ + 第一个你知道是什么东西吗
 66 LL 羊
 67 P 羊哈²⁵ + 好 + 那没问题 + 那第二呢
 68 ? 鱼
 69 P 鱼哈²⁶ + 好 + 第三个呢
 70 DN 牛
 71 P 牛 + 第四个呢
 72 - +~
 73 DN 马
 74 DF 马
 75 LL 马
 76 P 马 + 好 + 对 + 第五个呢
 77 - +~
 78 LL 鸭
 79 P 鸭哈²⁷ + 你还是想鸭吗

²⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²² “呐”的发音为 /nε:/ (调值 35), 用于让人注意所指的事物。

²³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

80	DN	不知道
81	LL	哈 ²⁸ + 这个好像是那个 beak ²⁹
82	P	对 + 好像那个嘴巴
83	LL	then ³⁰ 这个两个好像 wing ³¹ + then ³⁰ 这个两个好像是脚
84	P	哇 ³² + 很好 + 那 + 那 + 那个是鸭吗
85	DN	鸟
86	DF	不是鸟
87	DN	那个?子
88	DF	不知道
89	P	不知道 + 你说什么
90	DN	鸟
91	P	鸟哈 ³³ + 那你把鸟写下来 + 像不像一个鸟
92	DF	不像
93	P	不像哈 ³⁴
94	DF	more like goose ³⁵
95	DN	不知道
96	P	那你放这个鸟
97	DF	为什么 + 一定要啊 ³⁶
98	P	我不知道 + 以前的鸟是这样的
99	DF	哦 ³⁷ + 不是鸟 ++ 不是鸟
100	P	这个像不像
101	DF	不是 ++ 不一样
102	P	这个比较像吗
103	DF	鸭
104	P	鸭比较像哈 ³⁸ + 所以简 + 简体字繁体字 + 所以是鸟啊 ³⁹
105	DF	不知道
106	P	为什么不知道
107	DF	我很 confuse ⁴⁰ 了

²⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²⁹ Beak, 英语名词, 新加坡式发音: /bik/, 义: (鸟的)嘴。(英语 beak /bi:k/)

³⁰ Then, 新加坡式发英语副词, 音: /dɛn/, 义: 然后。(英语 then /ðen/)

³¹ Wing, 英语名词, 音: /wiŋ/, 义: 翼、翅膀。

³² “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

³³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

³⁵ More like goose: 新加坡式英语词语, 义: 比较像鹅。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

³⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

³⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

³⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

108	P	确定吗
108	-	+~
109	P	好 + 第六个呢
110	-	+~
111	DN	呃~ə: ⁴¹
112	LL	太阳
113	DN	太阳
114	P	啊 ⁴² 对 + 第七个呢
115	LL	月亮
116	DF	月亮
117	P	月亮 + 第八个呢
118	DF	火
119	P	火 + 第九个呢
120	LL	水
121	DF	水
122	P	水 + 第十呢
123	DN	不知道
124	DF	[笑声]
125	LL	木
126	P	木 + 很好
127	LL	哇 ⁴³ ???
128	P	唔 ⁴⁴ + 写木
129	DF	/mok/ ⁴⁵
130	-	+~
131	P	好像一 + 木
132	-	+~
133	P	好了 + 所以你们大概知道了
134	DN	then ⁴⁶ 这个是什么
135	P	你 + 我不知道啊 ⁴⁷ + 等一下才看啊 ⁴⁸ + 好 ++ 那个是埃及文第十号 + 埃及文我不知道是什么 + 好 + 那现在我们就跳去
136	DF	/fransjas/

⁴⁰ Confuse : 新加坡式英语形容词, 音: /kɒnfjuːz/, 义: 不清楚、乱。(英语 confused /kən'fju:zd/)

⁴¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁴² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴³ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

⁴⁴ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴⁵ /mok/ (声调 21) 是 «木» 字的粤语发音。

⁴⁶ Then, 英语副词, 新加坡式发音: /dɛn/, 义: 那么。(英语 then /ðen/)

⁴⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 或指明明显的事情。

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻命令的语气。

- 137 P français 啊⁴⁹ + 呃~ə:⁵⁰ 不要去 français + 我们跳去 bahasa melayu⁵¹
马来语
- 138 DF 哈⁵² [清嗓子声音]
- 139 P kambing 是什么东西来的
- 140 - +++
- 141 DF 羊
- 142 P 羊 ++ ikan 是什么东西
- 143 T 鱼
- 144 P 鱼 + lembu 呢
- 145 DF 牛
- 146 P 牛 + kuda 呢
- 147 DF 马
- 148 P 你怎么知道是马
- 149 DN 因为这个是马
- 150 DF 因为是马
- 151 P 因为其他也是马 + 好 + OK + 第~i: 五 + burung 是什么东西
- 152 LL 鸟
- 153 DF bird + 鸟
- 154 P bird 是鸟 + 所以第二~ə: + 第二排 + 第五号 + 那个是鸟还是鸭
- 155 T 鸟
- 156 P 然后 + 古埃及文是鸭还是鸟
- 157 DN 鸟
- 158 DF 鸟
- 159 P 它用一只鸭代表一只鸟啊⁵³ + OK
- 160 - +++
- 161 DF matahari 啊⁵⁴
- 162 P 好 + 那 matahari 是什么东西
- 163 LL 呃~ə:⁵⁵ + 阻
- 164 DF 太阳
- 165 P 太阳 + 哦⁵⁶ + bulan 呢
- 166 T 月亮
- 167 P api 呢

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵⁰ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁵¹ Bahasa melayu, 马来语名词，义：马来语。

⁵² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

⁵³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

⁵⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

⁵⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁵⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

168	T	火
169	P	这个怎么念
170	DF	/ɛ:/
171	P	/ɛ:/ 吗
172	DF	/ae/
173	P	你学过马来语啊 ⁵⁷
174	DN	我没 + 我没有听到
175	P	没有听到这个哈 ⁵⁸ + 这个 + 这个马来人 + 马来人讲 /ae:/
176	DN	/ae:/
177	LL	/ae:/
178	DF	/ae:/ [清喉咙]
179	P	什么是 /ae:/ ++ 什么是 /ae:/
180	DF	air
181	DN	不是 air
182	P	不是 air
183	DN	是哪个水
184	P	是
185	DN	水
186	P	水 + 对 + 是水 + 好 + 然后 pokok 呢
187	LL	木 ++ <u>诶不</u>
188	P	<u>木</u>
189	LL	知道
190	DN	/pɔk/ /pɔk/
191	P	pokok 是什么东西
192	DN	/pɔk/
193	-	+~
194	DF	???
195	-	+~
196	DF	/pɔkɔk/
197	-	+~
198	P	pokok 是什么东西
199	DF	诶 + 木
200	P	木
201	?	和 ???
202	P	有一点像木 + 好 + 不用紧 + 来 + 我们看 ++ 木 + 你是 + 认为 pokok 是木 + 好 + 那~a: 其他的 + 其他的语言 + 你们没有学过的 嘛 ⁵⁹ + 一个是法语 + 一个是韩国语

⁵⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁵⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

203	DF	<u>mouton</u>
204	P	<u>一个是日语</u>
205	DF	/pwason/
206	P	好 + 那韩国语
207	DF	???
208	P	我念
209	DF	/feval/
210	P	你们猜是什么东西哈 ⁶⁰ + 韩国语
211	DF	/lun/
212	P	第一个 ++ yang
213	DF	yang
214	LL	羊
215	DF	yang
216	P	羊 + 那就把羊写下来
217	DN	yang yang yang
218	P	yang
219	-	+~
220	P	第二 + 韩国语啊 ⁶¹
221	DN	嗯 ⁶² 怎么写羊
222	P	羊就
223	DN	哦 ⁶³ + 哦 ⁶³ + 就是
224	P	然后 ++ 第二是 mulgogi
225	DF	mulgogi
226	P	是什么 + mulgogi
227	DF	鱼
228	P	你怎么知道是鱼
229	DF	呐 ⁶⁴
230	P	因为其他的都是鱼 + 好 + OK +++ 好 + 第三 + 第三是 so
231	?	so
232	DF	so
233	P	so 是
234	DN	S O H ⁶⁵
235	?	牛
236	P	牛 +++ 第四是 mal
237	DF	mal

⁶⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

⁶¹ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁶² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁶³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

⁶⁴ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35), 用于让人注意所指的事物。

⁶⁵ Soh, 音: /so/, 新加坡常见之华族姓氏。

238	P	mal
239	DF	mal
240	P	是什么东西
241	DF	马
242	P	马 + 你怎么知道
243	DF	呐 ⁶⁶
244	P	是这个哦 ⁶⁷ + 好
245	DF	鸟
246	P	第五是 se
247	DF	/se/
248	P	/sɛ/
249	DF	/se/
250	P	是鸟 ++ 第六是
251	DF	/tai/
252	P	tae yang
253	DF	tae + 诶 taeyang
254	P	taeyang + 答案了
255	DN	taeyang + 太阳
256	P	太阳来 + 写太阳 ++ taeyang + 啊 ⁶⁸ 小心 + 那个太阳不是这样写的 ++ 小心小心 + 他们的太阳是这样写的
257	DN	哈 ⁶⁹ 我写那样
258	DF	哈 ⁷⁰
259	P	taeyang
260	DN	哦 ⁷¹
261	P	我写下来你们就知道怎么念 ++ taeyang
262	DF	哈 ⁷²
263	LL	??? everybody take one ⁷³
264	DN	我不明白
265	P	taeyang 你写 taeyang 下去
266	DF	那个啊
267	P	对对对 + 写 taeyang ++ taeyang
268	DF	taeyang
269	DN	taeyang

⁶⁶ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁶⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁶⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

⁶⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

⁷⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

⁷¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁷² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

⁷³ Everybody take one, 英语词语，义：每人一个。

270	-	+~
271	P	taeyang
272	?	???
273	P	好了没有
274	DF	好了
275	P	好 + 然后
276	DF	/lun/
277	P	第七个 + 诶第七个 + 他们讲 dal
278	DF	dal
279	P	dal ++ 这个是 dal
280	DF	[清嗓子]
281	-	+~
282	P	这个是 dal
283	DF	wow ⁷⁴
284	P	他们念 dal + 第八个呢
285	LL	火
286	DF	火
287	P	火 ++ 他们念 ++ 诶给我看看 + 哦 ⁷⁵ 他们念 bul
288	DF	bul
289	P	这个是 bul
290	?	bul
291	DF	bul
292	P	bul
293	-	+~
294	P	哦 ⁷⁶ 这个是 bul
295	DN	B U L L ⁷⁷
296	P	一个 + 一个 L 就够了
297	-	+~
298	P	好了吗 ++ bul ++ 好 + 那接下来 + 接下来是什么东西
299	LL	水
300	P	接下来是水 + 但是你看不出来是吗 + 它是 mul
301	DF	mul
302	P	mul
303	DF	呃呃呃 /yul/
304	P	它是这样写 + 但是它是读 mul
305	DN	/bu/
306	DF	then ⁷⁸ 这个咧 ⁷⁹

⁷⁴ Wow, 英语感叹词, 义: 哇。

⁷⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

⁷⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷⁷ DN 觉得韩语之 /bul/ (火) 于英语之 “bull” (公牛) 很相似。

- 307 - +~
 308 DN 哈哈
 309 P 那 + 第九呢
 310 DN 我不知道
 311 P 是 namu
 312 LL oh my god it sound like⁸⁰
 313 P namu 是这样写 + 但是它读 namu
 314 - +~
 315 P 好 + 有问题吗 ++ 有问题吗
 316 DF 没有
 317 P 没有问题啊⁸¹ + 好 ++ 啊⁸² 我要改一下 + 你那个马
 318 DF 哈⁸³
 319 P 韩 + mal + 它是这样写的
 320 - +~ [老师把“马”字写在白板上]
 321 DF 哦⁸⁴
 322 ? 哦⁸⁵
 323 P 念 mal
 324 - +~
 325 P 唔⁸⁶ + 它是念 mal
 326 DF 诶 + 牛 bla bla bla
 327 P 牛一样 + 牛一样 + 羊一样
 328 DF 哈⁸⁷
 329 P 牛一样 + 写的一样
 330 DF 鱼
 331 P 那个鱼是这样
 332 - +~
 333 DN 呐⁸⁸ 这样啰⁸⁹
 334 LL 鱼是这样
 335 P 对 + 四点 + 下面四点

⁷⁸ Then, 英语副词, 新加坡式发音: /dɛn/, 义: 那么。(英语 then /ðen/)

⁷⁹ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33), 用于指明显的事情。

⁸⁰ 新加坡式英语, 义: 我的天啊, 听起来很像...。

⁸¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁸² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁸³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

⁸⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

⁸⁶ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解, 或用于争取听者的注意。

⁸⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁸ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35), 用于让人注意所指的事物。

⁸⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情。

- 336 LL 哦⁹⁰
- 337 P 他们讲 mulgogi
- 338 DF 鸟 + 鸟是一样 对不对
- 339 P 鸟 + 不是 + 鸟是这样子
- 340 - +~ [杂声]
- 341 P 它念成 + 它念成什么样子 + 它念成 /sɛ/ ++ 它念成/sɛ/ + 好吧 + 好了没有
- 342 LL 还没有
- 343 - +~
- 344 LL 很难呢
- 345 DN OK
- 346 DF 好了
- 347 P 好了 + 那 + 现在我们上去学那个日语 ++ 日语呢 + 第一个啊⁹¹ + 我就讲你 + 你写在上面哦⁹²
- 348 DF 知不知道
- 349 DN 赫
- 350 P 你是不知道啊⁹³ + 第一个
- 351 DN 是羊 + 是羊 + 是 /ya/ /a/ N
- 352 DF 是什么什么什么
- 353 P 来 + 第一个是
- 354 DF ???
- 355 - +++
- 356 P hi + tsu + ji ++ hitsuji + hitsuji 是什么东西
- 357 - +++
- 358 LL 羊
- 359 P hitsuju 他们是这样写 ++ 他们念 hitsuji
- 360 DN 那个是一样吗
- 361 P 对 + 没有没有 + 它一个字 ++ 它念三个音 hi tsu ji
- 362 ? so weird⁹⁴
- 363 P 噶⁹⁵ + 下一个 + 下一个 怎么念
- 364 - +++
- 365 ? /wa/ 什么 /wa/ + /wa/ /wa/
- 366 P 下一个是 sa + ka + na
- 367 LL sakana

⁹⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁹⁴ 新加坡式英语，相当于 “It’ s so strange/weird”，义：好奇怪哦。

⁹⁵ “噶”的发音为 /m/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 368 P 就是这样写啰⁹⁶ sa ka na
 369 DN 那个是鱼
 370 P 嗯⁹⁷
 371 - +~
 372 P 下一个是
 373 LL lembu
 374 - +~
 375 P ushi
 376 T [笑声]
 377 P ushi
 378 DN sushi⁹⁸
 379 P 不是 sushi + ushi + ushi
 380 DF 它那个 ???
 381 P 嗯⁹⁹ + 它这个牛 + 这个字 + 它写一个字 + 但他们念两个音 + ushi
 + 下一个呢
 382 DF /u/ + /ʃʌ/
 383 P 下一个呢
 384 DF /u:/ + 牛
 385 P 没有 + 下一个是什么
 386 LL ? 马
 387 P 马 ++ uma ++ uma
 388 DF Kumar¹⁰⁰
 389 P uma ++ uma
 390 ? [打喷嚏声]
 391 P uma 之后呢
 392 DF /kɛ/ /kɛ/ /kɛ/ ++ buddy
 393 DN [笑声]
 394 P 它是念 + tori ++ tori
 395 - ++
 396 ? tori
 397 P tori 吗 + 你去你去这个日本餐厅你叫 yakitori¹⁰¹ + 你有听过
 yakitori 吗
 398 T 没有
 399 P 没有吃过 + 好 + yakitori 是鸡肉
 400 T [笑声]

⁹⁶ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情。

⁹⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 41)，表示肯定或确认。

⁹⁸ Pour DN, /ufi/ fait penser aux sushi, prononcé à l'anglaise /sufi/.

⁹⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示赞成或确认。

¹⁰⁰ Kumar: 此新加坡常见之印度名字被 DF 发音为/kuma/, 与 /uma/ 比只差一个音素 /k/。

¹⁰¹ Yakitori (焼き鳥): 烧鸡。

- 401 P 对啊¹⁰² + 是烧鸡 + yakitori
 402 - [清嗓子]
 403 P 好 + 鸟之后呢是 + 下一个是什么 ++ hi
 404 DF hi
 405 LL hi
 406 DN hi
 407 DF hi hi
 408 P hi 是这个 + hi
 409 DF /pi/ 诶 呃
 410 DN hi is one third of yang¹⁰³
 411 P hi
 412 DN one third of yang
 413 ? 海洋
 414 P 然后 tsuki
 415 - +++
 416 LL /su:/ suzuki
 417 P tsuki ++ tsuki 是这个
 418 ? ??
 419 P 月亮的月
 420 DN suzuki
 421 DF 好像又是 hi + 又是换到 /siki/
 422 P 还有呢 + 还有下一个是什么
 423 DF 一样 + hi + 不是不是不是
 424 P 啊¹⁰⁴ + 不是
 425 DF 不是 + 等一下 + 是别的
 426 P 也是念 hi
 427 DF 诶
 428 P 但是不写
 429 DN hi
 430 P 它是念 hi + 但是它写是这个
 431 DN /hi hwo/
 432 P hi +++ 所以日 + 日语要小心
 433 ? 赫
 434 P hi 可以是太阳 + 可日嘛¹⁰⁵ + hi 也可以是火
 435 DF hi
 436 P 现在呢
 437 DF /he/

¹⁰² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

¹⁰³ DN 指出“日是繁体字 « 陽 » 的三分之一”。

¹⁰⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于说服听者依照说话者的建议。

- 438 P 现在是 mizu
 439 DN /mizu/
 440 P mizu + mizu 是什么东西
 441 LL 水
 442 P 嗯¹⁰⁶
 443 ? /mizu/
 444 DF 为什么写是 mizu + 可是读是 mizu
 445 P 它写一个字 + 但是念两个字 [=音节]
 446 ? 赫
 447 P 好 + 下面后面 + 最后最下面的一个是 ki
 448 DF ki
 449 P 它是这样写
 450 DF oh shit¹⁰⁷
 451 P 好吧 + 都会了吗
 452 DN 等一下
 453 - +~
 454 DN 那这个不像木诶¹⁰⁸
 455 P 嗯¹⁰⁹ + 那个就是木了 + 很好 ++ 埃及文 + 好 + 那写木啰¹¹⁰
 456 DN 那个那个好像那个 fan¹¹¹
 457 P 没有啊¹¹² + 木是什么意思 + 中文华语里面的木 + 原来是什么意思
 458 DN 不知道
 459 DF wood¹¹³ + 诶不是
 460 P 对啊¹¹⁴ + 它现在是代表木 + 以前
 461 DF 哦¹¹⁵ 这个是树
 462 P 树 + 对了很好哇
 463 DF 不像咧¹¹⁶
 464 P 树 + 埃及的树是这样子的
 465 DF 都不像树
 466 DN then¹¹⁷ 这是什么来的 + 这个

¹⁰⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解，或用于争取听者的注意。

¹⁰⁷ Oh shit, 英语词语，义：我的天啊、糟糕。

¹⁰⁸ “诶”的发音为 /ɛ/ (调值 41)，表示疑问。

¹⁰⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解，或用于争取听者的注意。

¹¹⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情。

¹¹¹ Fan, 英语名词，新加坡式发音：/fɛn/，义：扇子。(英语 fan /fæn/)

¹¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者，强调事实，指明显的事情。

¹¹³ Wood, 英语名词，音：/wud/，义：木。

¹¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者，强调事实，指明显的事情。

¹¹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹¹⁶ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，用于指明显的事情。

¹¹⁷ Then, 英语副词，新加坡式发音：/dɛn/，义：那么。(英语 then /ðen/)

- 467 P 你为什么 + 你知道为什么叫树吗 + 它以前的树是这样子的 + 很高
+ 然后它的根很多 + 根的
- 468 - +++
- 469 DF 哈¹¹⁸
- 470 LL 很大
- 471 P 很大很大 + 然后上面的树叶 ++ 上面 + 所以它变成这样子
- 472 DN 鸟
- 473 DF 哈¹¹⁹
- 474 P 对 + 对 + 然后这样子 + 就变成这样子
- 475 DF 哦¹²⁰
- 476 P 嗯¹²¹ + 因为这个是它的地上 + 它的根很大 + 这个是树叶 + 很多叶
- 477 T 哦¹²²
- 478 P 好 + OK + 那 + 但是 egypt¹²³ 埃及的是这样子
- 479 DF 埃及的
- 480 P 它是这样子的 + 好 + OK
- 481 DN ?? 这个火诶¹²⁴
- 482 P 这个火对
- 483 LL 很 funny¹²⁵ 的
- 484 P 那 + 埃及的为什么很特别 + 很 funny 呢 + 第八号 + 啊¹²⁶ 古埃及
文 + 怎么像 + 它像什么东西
- 485 LL a tree¹²⁷ 一个东西 spit the tongue out¹²⁸ + 这个 ?? [笑声]
- 486 P 那跟有火有什么关系呢
- 487 DN [笑声]
- 488 LL 一个 dragon spit 火¹²⁹
- 489 P 你认为是一怎么样 + 像什么东西呢 + 这个埃及文 + 古埃及文 +
egyptian¹³⁰ + number eight¹³¹ + 第八号
- 490 DN how come¹³² 下一个 + 倒火

¹¹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹²⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹²¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹²² “哦”的发音为 /o/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹²³ Egypt, 英语名词, 新加坡式发音: /iɛɪp/, 义: 埃及。(英语 Egypt /'i:ɛɪpt /)

¹²⁴ “诶”的发音为 /ɛ/ (调值 22), 表示疑问。

¹²⁵ Funny, 英语形容词, 新加坡式发音: /fani/, 义: 很奇怪。

¹²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹²⁷ A tree, 英语名词, 义: 一棵树。

¹²⁸ Spit the tongue out, 英语词语, 义: 把舌头吐出来。

¹²⁹ 中英参杂词语, 义: 一只龙在吐火。

¹³⁰ Egyptian, 英语形容词, 义: 埃及的。

¹³¹ Number eight, 英语数字, 义: 第八。

- 491 LL umbrella¹³³
 492 P 怎么能有火呢 + 我知道好像一个 umbrella + 好像一个雨伞
 493 DF yeah 呵¹³⁴
 494 P 但是它不是雨伞 + 它跟火有什么关系 + 你想想看 ++ 怎么样
 495 DF 那个 pot + 那个 oil¹³⁵
 496 P 那个 pot + 那个 oil + 然后这上面是什么东西来的
 497 DF 火 + 诶不是火 + 那个 steam¹³⁶
 498 P 那个 steam 啊¹³⁷ ++ 那个是烟
 499 LL smoke¹³⁸
 500 P smoke 对 + 很好 + 对 + 就是这个
 501 DF 哈¹³⁹
 502 P 对 +++ 华 + 华语我们是用怎么样 + 像 + 我们华语是怎么写火
 503 - +~
 504 ? [打喷嚏声]
 505 - +~
 506 P 我们那个火字 + 你知道是怎么来吗
 507 DN 不知道
 508 P 你这个是什么东西来的
 509 - +~
 510 DF 那个那个那个那个 wood¹⁴⁰
 511 P wood + 对 + 那个木柴 + 然后 + 它的火是这样子的
 512 - +~
 513 T 啊¹⁴¹
 514 P 所以就变成火嘛¹⁴²
 515 - +~
 516 T 哦¹⁴³
 517 P 啊¹⁴⁴ + 它 + 所以 + 所以古人 + 我们的祖先 + 它们是用木柴 + 放
 这样子生火 + 那 Egyptian¹⁴⁵ 埃及不是这样子放火 + 他们放火呢 +

¹³² How come, 美国式英语, 义: 怎么会...的。

¹³³ Umbrella, 英语名词, 新加坡式发音: /ʌmbrelə/, 义: 雨伞。(英语发音: /ʌmˈbrelə /)

¹³⁴ “呵”的发音为 /hə/ (调值 21), 用于强调领悟。

¹³⁵ DN 从埃及文«火»字中的器皿 (英语名词 pot /pɒt/) 推理到油灯的油 (英语名词 oil /ɔil/)

¹³⁶ DF 认为埃及文«火»字中的是水蒸气 (英语名词 steam /sti:m/)

¹³⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹³⁸ Smoke, 英语名词, 新加坡式发音: /smok/, 义: 烟。(英语 smoke /smouk/)

¹³⁹ “哈”的发音为 /hə/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁴⁰ Wood, 英语名词, 音: /wud/, 义: 木。

¹⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 353), 用于强调满足感, 表示领悟。

¹⁴² “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于说服听者依照说话者的建议。

¹⁴³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

- 先要放在这个 ++ 盆
- 518 DF pot
- 519 P 里面 + 然后他放东西在里面烧 + 里面烧 + 看不到 +++ 它的盆很大 + 所以你看不到它里面烧 + 所以你看不到那个火 + 但是你看到
- 520 - +~
- 521 ? smoke¹⁴⁶
- 522 P 烟 + 那个 smoke 出来 + 为什么会弯
- 523 DF 弯 ++ 那个风嘛¹⁴⁷
- 524 P 风 + 对了 + 所以有风吹 + 所以古埃及里面有很多风 + 它的风吹
- 525 ? 哦¹⁴⁸
- 526 P 那个烟就弯 + 啊¹⁴⁹ + 所以就是这样子 + 哦¹⁵⁰
- 527 DF 弯到这样咩¹⁵¹
- 528 P 弯到这样子 + 对啊¹⁵² + 上面弯 + 不是下面弯 + 好 + OK + 现在我们要很重要的东西要讲 + 就是你看 + 这六中语言 + 诶¹⁵³ 还没有 + 我们讲法语还没有讲 + 法语 + 那 mouton
- 529 DF mutton¹⁵⁴
- 530 P 你们知道是什么东西吗
- 531 T mutton mutton
- 532 P mutton 是羊 + 对 + 好 + 所以英文的 mutton ++ 是来自法文的 + 英文 mutton 不是英文
- 533 DN M U T T O N
- 534 P 英文怎么讲 mutton
- 535 DN mutton
- 536 - +~
- 537 LL [笑声]
- 538 - +~
- 539 P 英文 + 不是 + mutton 是法文 + 英文怎么讲 + 想
- 540 DF spinach¹⁵⁵
- 541 P 想 + 它是什么东西
- 542 DF 牛 [笑声]

¹⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

¹⁴⁵ Egyptian, 英语形容词, 这里指埃及文。

¹⁴⁶ Smoke, 英语名词, 新加坡式发音: /smok/, 义: 烟。(英语 smoke /smouk/)

¹⁴⁷ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

¹⁴⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

¹⁵⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取同意、赞成或争取听者的注意。

¹⁵¹ “咩”的发音为 /me/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

¹⁵² “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

¹⁵³ “诶”的发音为 /ε/ (调值 41)，用于争取听者的注意。

¹⁵⁴ Mutton, 英语名词, 新加坡发音: /matən/, 义: 羊肉。(英语 mutton /'mʌtn/)

¹⁵⁵ Spinach, 英语名词, 新加坡式发音: /spineif/, 义: 菠菜。(英语发音: /'spini:t/)

- 543 LL sheep¹⁵⁶
 544 P sheep + 对 + 所以 + 英文是 sheep
 545 LL 哦¹⁵⁷ mutton
 546 P 法文是 mouton
 547 DF 哦¹⁵⁸ ???
 548 P 那 poisson + poisson 你说好像 poisson 是吗 + 毒 + 但是
 549 DF 不是
 550 - +~
 551 T /pɔsaj/
 552 P 不是 + 它是什么动物
 553 DF 哈¹⁵⁹ + 鱼
 554 P 鱼 + 对了 + 哈¹⁶⁰ 你们的 zodiac¹⁶¹ ++ 里面有一个鱼嘛¹⁶²
 555 DF 有咩¹⁶³
 556 DN 没有没有没有
 557 P 有两只鱼啊¹⁶⁴
 558 T 有咩¹⁶⁵
 559 P 有~u: 那个 zodiac + 你们不是有两只鱼吗
 560 - +~
 561 T 没有
 562 P 没有吗 + 没有听说过这个 +++ P I S C E S¹⁶⁶ 吗
 563 - +~
 564 DN 那个不是 zodiac
 565 DF /pisəs/
 566 - +~
 567 DF 哦¹⁶⁷
 568 T 哦¹⁶⁸ yeah yeah yeah¹⁶⁹
 569 P 对啊¹⁷⁰ 所以这个是鱼 + 这个是鱼啰¹⁷¹

¹⁵⁶ Sheep, 英语名词, 新加坡式发音: /ʃip/, 义: 羊。(英语发音: /ʃi:p/)

¹⁵⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹⁵⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取听着的主意。

¹⁶¹ Zodiac, 英语名词, 新加坡式发音: /zodjak/, 义: 黄道十二宫。(英语发音: /'zəʊdiæk/)

¹⁶² “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

¹⁶³ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55), 用于强调说话者的怀疑态度。

¹⁶⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

¹⁶⁵ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55), 用于强调说话者的怀疑态度。

¹⁶⁶ Pisces, 黄道十二宫之一, 英语发音: /'pi:si:z/. P 以拉丁字母的英语发音拼出来。

¹⁶⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹⁶⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

¹⁶⁹ Yeah, 美国式英语或英语方言, 义: 是。

¹⁷⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

- 570 DN 那个是 horoscope¹⁷²
 571 P 对 + horoscope + 对不起 + horoscope + 好 + 那这个 taureau
 572 - ++
 573 DF taurus¹⁷³
 574 P 你们 horoscope 也有讲
 575 DF taurus
 576 P taurus 是牛哈¹⁷⁴ + 那另外一个 ++ cheval
 577 DN carrot¹⁷⁵
 578 P carrot 啊¹⁷⁶
 579 DN ? no lah¹⁷⁷
 580 P cheval 是什么动物
 581 LL horse 嘢¹⁷⁸
 582 P 马 + 对啊¹⁷⁹ + 马 + 好 ++ 那这个 oiseau 是什么动物
 583 - +~
 584 DF 等一下 + 等一下 + 等一下 + 等一下
 585 P 好 + cheval
 586 DN 诶不是这样 ++ 鸟
 587 P 鸟是 oiseau + 然后 soleil
 588 DN soleil soleil
 589 P soleil
 590 DF soleil
 591 P soleil 是
 592 DF 是晚会
 593 P 刚才刚才丽玲说像什么字 + soleil
 594 LL 什么
 595 P soleil + 你说像 + 像
 596 LL solar¹⁸⁰
 597 P solar + 对 + solar energy¹⁸¹ 是哪来的
 598 LL 太阳
 599 P 所以 soleil 是太阳

¹⁷¹ “嘢”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

¹⁷² Horoscope, 英语名词, 新加坡式发音: /hɔroskoʔ/, 义: 星占。(英语发音: /ˈhɔrəskouʔ/)

¹⁷³ Taurus, 通过英语的拉丁名词, 新加坡式发音: /tɔrəs/, 义: 公牛。

¹⁷⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁷⁵ Carrot, 英语名词, 新加坡式发音: /kɛrəʔ/, 义: 红萝卜。(英语发音: /ˈkærət/)

¹⁷⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁷⁷ No lah, 自华语的新加坡式英语词语, 音: /no la/, 义: 不是啦。

¹⁷⁸ “嘢”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

¹⁷⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

¹⁸⁰ Solar, 英语形容词, 义: 太阳的。

¹⁸¹ Solar energy, 英语名词, 义: 太阳能。

- 600 - +~
 601 P 噶¹⁸² + 那 ++ lune
 602 DN lunar¹⁸³
 603 P lunar + 对所以是月亮 + lu- lune + lunar
 604 - +~
 605 P 啊¹⁸⁴ + 所以你们看得出来 + 然后 feu
 606 - +++
 607 LL 啊¹⁸⁵
 608 P feu 是什么东西
 609 LL fire¹⁸⁶
 610 P 是火 + 是 fire 啊¹⁸⁷ + 跟 fire 差不多一样啊¹⁸⁸ ++ 然后那个第九呢
 + eau ++ 有看到 eau 这个字吗
 611 DN 好像 mineral water¹⁸⁹
 612 P 但是它是 eau + 它念是 /o/
 613 DN 那个是 ??
 614 P 有没有听过 eau + 没有听过 eau de toilette + 没有听过 +++ eau de
 parfum + eau de toilette + 好不用紧 + 那下一个是 arbre ++ arbre 是
 什么东西
 615 DN 不知道
 616 - +~
 617 DN [笑声]
 618 P 你看其他的
 619 - +++
 620 LL 树
 621 P 树 + 噶¹⁹⁰ eau 是树
 622 LL yes¹⁹¹
 623 P arbre 是树 + 对不起 + 不是 eau + arbre 是树
 624 DN 哈¹⁹²
 625 P arbre 是树
 626 DN 噢¹⁹³

¹⁸² “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示赞成, 或用于争取听者的注意。

¹⁸³ Lunar, 英语形容词, 义: 月亮的。

¹⁸⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹⁸⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 22), 表示说话者正在思考。

¹⁸⁶ Fire, 英语名词, 义: 火。

¹⁸⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁸⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于强调词语。

¹⁸⁹ Mineral water, 英语名词, 义: 矿泉水。

¹⁹⁰ “噶”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁹¹ Yes, 英语副词, 义: 是。

¹⁹² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 627 P 嗯¹⁹⁴
- 628 - +~
- 629 ? [清嗓子]
- 630 - +~
- 631 P 好了吗 + 有没有问题
- 632 DF 没有
- 633 P 没有问题 + 好 + 现在我们要你注意一下 + 观察一下 + 这些语言 + 不同的语言哦¹⁹⁵ ++ 啊¹⁹⁶ 那 + 请问一下 + 从哪一些语言表示出它的意思 + 哪一些语言看不出它的意思
- 634 - +~
- 635 P 刚才我们不是学过了吗 + 我们有过
- 636 DN 看不出这个
- 637 P 就是你看那个语言 + 你看那个语言
- 638 DN 还有这个
- 639 P 你就知道是什么东西
- 640 DN 还有这个
- 641 P 还有这个 + 好 + 那要讲什么语言啊¹⁹⁷
- 642 ? [笑声]
- 643 P 好 + n~那 zh~这 g~ 个 + 哪一个语言可以看得出它是什么东西
- 644 DN 这个
- 645 P 这两个 + 是什么语言
- 646 DN 呃~ə:
- 647 LL 古埃及文
- 648 P 古埃及文 + 还有呢
- 649 LL 古华语
- 650 P 还有华语 + 古华语 + 还有华语呵¹⁹⁸ + 这两个语言可以 + 所以你要把它圈起来
- 651 DF 哈¹⁹⁹ + 什么圈
- 652 P 那答案那边 + 下面那个答案 + 圈起来 + 是表意 + 还是表音
- 653 ? 啊²⁰⁰
- 654 P 表意是表示它的意思 + 表音是只是听到它的音 + 但是不知道它是什么意思

¹⁹³ “噢”的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

¹⁹⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹⁹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

¹⁹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者，强调事实，指明显的事情。

¹⁹⁸ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹⁹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁰⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 51)，表示领悟或领略，或表示灰心丧气、失意、受挫

- 655 DN 这个不是 + 这这这这个没有
- 656 P 啊²⁰¹ ++ 这个 +++ han- ++ hangeul²⁰²
- 657 DN 啊²⁰³ + 这个是
- 658 P 这个不是 + 这个是 ++ han- + hanja²⁰⁴
- 659 DN 这个
- 660 P 嗯²⁰⁵ + 这个是 /yang/ ++ 你 + 你看到它的
- 661 DN yeah²⁰⁶ 啦 + /yang/ 啦
- 662 P 你看到这个是像羊吗
- 663 DN 没有
- 664 P 没有 + 所以不会 + 所以不是 ++ 不是表示它的羊啊²⁰⁷
- 665 DN 那个是声音的啰²⁰⁸
- 666 P 所以不是表示意思 + 表示它的声音啊²⁰⁹ + 表示声音而已啊²¹⁰ +++
如果 + 是表示声音的话 + 你就表音
- 667 - +~
- 668 DN 这个是 ++ /pɔk/ ++ 诶这个没有咧²¹¹
- 669 P 嘞²¹² + 没有啦²¹³ + 好 + 那我们开始啦²¹⁴ ++ 我们在最后一个总结
+++ 诶 ++ 好了没有
- 670 ? 嘞²¹⁵
- 671 P 诶这个还 + 还没有写
- 672 ? 还好 + 有啊²¹⁶
- 673 DN 诶这两个没有
- 674 P 我不知道啊²¹⁷ + 是表音还是表意
- 675 DN 没有 + 两个都没有
- 676 DF 是表音 ++ 不知道

²⁰¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

²⁰² Hangeul (韓諺), 朝鲜语中的非汉字字体。

²⁰³ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²⁰⁴ Hanja (韓字), 朝鲜语中的汉子。

²⁰⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问。

²⁰⁶ Yeah, 美国式英语或英语方言, 义: 是。

²⁰⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 强调事实, 指明显的事情。

²⁰⁸ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情。

²⁰⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

²¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 强调事实, 指明显的事情。

²¹¹ “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33), 用于指明显的事情。

²¹² “嘞”的发音为 /m/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²¹³ “啦”的发音为 /la/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²¹⁴ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于说服听者或争取听者的注意。

²¹⁵ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

- 677 P 怎么是两个都没有
- 678 DF 这个表音啊²¹⁸
- 679 P 你 pokok + 你看 pokok + 你看出它的树吗
- 680 ? 没有 + 不可以
- 681 P 没有 + 所以是表音啊²¹⁹ + 它只是音啊²²⁰ + 然后 /ki/ +++ 你 /ki/ ++
你知道 /ki/ 是树吗
- 682 DF 表音 + 两个都表音
- 683 P 是表音 + 所以这些是表音文字 + 然后这两个 + 前面那两个是表意文字 + 有意思的哦²²¹ + 好 + 有没有问题 ++ 没有问题 + 好 + OK + 最后下一个回顾

La suite de la séance 6 est enregistré dans la séquence 6B-2.

²¹⁸ “啊” 的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

²¹⁹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

²²⁰ “啊” 的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

²²¹ “哦” 的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的同意、赞成或注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 6B-2

Transcription : Leçon 5 (cassette 5C / séquence 21:52~28:16)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | 然后我们请回想一下 + 你刚才用了哪一些技巧 + 分辨不同的文字 + 怎么分辨这些文字呢 ++ 用什么技巧 |
| 2 | - | +~ |
| 3 | DF | 不知道 |
| 4 | P | 为什么不知道 |
| 5 | DF | [笑声] |
| 6 | P | 刚才你们你们通过怎样 + 你们怎么分辨这个出来 |
| 7 | - | +~ |
| 8 | DF | 那个 picture |
| 9 | P | 那个 picture + 那个图案 + 所以你要写啦 + 嗯 ¹ |
| 10 | - | +~ |
| 11 | T | 哦 ² |
| 12 | P | 它像 + 它像 |
| 13 | LL | 因为那个特征 |
| 14 | P | 它像 + 对 + 那个特征像什么东西 + 它像一种东西 ++ 所以那个像东西 |
| 15 | DN | 像什么 |
| 16 | P | 像一种东西啰 ³ + 像动物或者像 ++ 水啊 ⁴ + 像这些东西啰 ⁵ 都可以写 + 都可以写下来 |
| 17 | DF | 像动物 + then |
| 18 | P | 唔 ⁶ + 像动物啰 ⁷ + 像东西啰 ⁸ + 像某一种东西啰 ⁹ + 都可以 |

¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟或领略。

³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁶ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁸ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

- 19 DF 东西
- 20 - +~
- 21 P 然后其他的你怎么分辨出来呢
- 22 - +++
- 23 LL 字
- 24 P 是字是怎么讲 + 怎么分辨呢
- 25 DF 哈¹⁰ 是~ɿ:
- 26 LL 因为是 ++ 因为是老师 ++ 讲的
- 27 P 老师讲的 + 哪一个是老师讲的
- 28 DF 全部
- 29 P 哪里有全部
- 30 DF 一个两个 + 三个
- 31 P 我们有学过的吗 ++ 韩语 + 这个日语 + 我们有学过 + 你们 + 大概知道是怎么 + 这样的 + 嘞¹¹
- 32 - [敲声]
- 33 P 但是华语跟马来语呢 + 之间呢
- 34 - +~
- 35 P 嗯¹² + 怎么样 + 怎么样呢
- 36 - +~
- 37 P 来 + 快点 + 快点
- 38 - +~
- 39 ? [咳嗽声]
- 40 - +~
- 41 P 来 + 怎么样 + 怎么样的
- 42 - +~
- 43 DN 哈¹³
- 44 P 怎么分辨出来呢
- 45 DN 是东西 + 不是动西¹⁴
- 46 P 东西 + 哦¹⁵ + 对 + 是东西 + 嘞¹⁶ +++ 然后呢
- 47 LL 呃~ə:
- 48 P 这些你怎么分辨出来 + 为什么放在一起 + 我们不是讲过吗 + 你们提过了很多 idea + 很多意见啊¹⁷
- 49 DF 有咩¹⁸

¹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示疑问、不清楚或不懂。

¹¹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问。

¹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示疑问、不清楚或不懂。

¹⁴ DN 指出 P 写的是错字。

¹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁶ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 指明显的事情。

50	P	有~u: + 刚才有提过啊 ¹⁹
51	DF	哦 ²⁰
52	LL	我们听到的
53	P	你们听到的啊 ²¹ + 没有讲的 + 这个只是看而已啊 ²²
54	DF	啊 ²³
55	P	啊 ²⁴ + 刚才你们看 + 为什么怎样看 + 为什么 + <u>排在一起</u>
56	DN	<u>因为这个是</u> + 东西或
57	LL	是 + a part of some other word then ??
58	-	+~
59	P	那你要慢慢讲 + 怎么讲
60	LL	有些我们知道
61	DF	不知道
62	P	有些你们知道 + <u>有些认识的</u> + 好
63	DN	<u>这个是</u> + 这个是 ikan 嘛 ²⁵ + 还有 ? 吗 + ikan bilis 就是 ? fish
64	P	好 + 那你要写啊 ²⁶ + 要写啊 ²⁷ + 有些我们认识的啊 ²⁸
65	?	哦 ²⁹
66	P	你们已经认识的字啊 ³⁰ + 你们已经知道的字啊 ³¹ ++ 啊 ³² + 你要讲 ++ ikan bilis + 如果是 ikan bilis + 你就写 ikan bilis 啰 ³³
67	-	+~
68	P	嗯 ³⁴ + 这个很好啊 ³⁵ + 这个
69	-	+~
70	DN	怎么写哈 ³⁶
71	P	嗯 ³⁷ + 你要怎么写

¹⁸ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55), 用于强调说话者的怀疑态度。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 指明显的事情。

²⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 指明显的事情。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 用于指明显的事情。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻命令的语气。

²⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻命令的语气。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 指明显的事情。

²⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 指明显的事情。

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 指明显的事情。

³² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

³³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明显的事情。

³⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 表示同意或赞成。

³⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示疑问。

72	DF	? 写 ??
73	P	那个字怎么写
74	LL	我们认识
74	P	认识到的 + 好 + 你们是有认识的
75	DF	<u>有些字我们已经</u> ++ <u>听 + 听</u>
76	-	+~
77	P	<u>已经认识的</u> 或者已经知道的是吗
78	LL	嗯 ³⁸
79	DN	啊 yeah
80	-	+~
81	P	还有呢 ++ 你要给 + 你要给例子哦 ³⁹ + 你要写下来 + 哪一些字 哦 ⁴⁰ ++ 你们已经认识的 + 或者你们已经知道的
82	-	+~ [同学们将自己的想法写下来][老师观察他们]
83	DF	我不知道 + 乱写
84	P	嗯 ⁴¹ + 然后什么东西呢 + 不用紧 + 不用紧 + 写你自己的 + 好 + 然后你 + 有什么其他的语言怎么分呢 + 日语啊 ⁴² 怎么分啊 ⁴³ + 它有什么特征啊 ⁴⁴ + 韩语有什么特征啊 ⁴⁵
85	DN	没有
86	P	没有吗
87	DN	没有
88	P	没有什么特征吗
89	DN	没有
90	P	那 + 那个华 + 古华语呢 ++ 古汉语呢
91	DN	没有
92	?	诶诶诶
93	P	也是有像东西吗
94	?	有
95	T	有
96	DN	有些字像 + 呃
97	LL	华语
98	P	现在的华语啊 ⁴⁶

³⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示疑问。

³⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

³⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

⁴⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

⁴¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

⁴³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

⁴⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

- 99 ? 嘞⁴⁷
- 100 P 那你要写下来 + 啊⁴⁸ + 有些字像现在的华语 + 现代华语 ++ 那
现代华语嘛⁴⁹
- 101 - +~
- 102 P 那个叫现代华语
- 103 - +~
- 104 P 好 + 我写下来哈⁵⁰ + 现代华语 + 就是 modern chinese
- 105 - +~
- 106 P 也有人讲 contemporary chinese
- 107 - +~
- 108 P 那你要想 + 你要 + 你要说哪一个字 ++ 你看得出来像现代华语
- 109 - +~
- 110 DF 就是写这个字啊⁵¹
- 111 P 没有 + 你看得出来呵⁵² + 要你看 + 如果你看得出来 + 你就写下来 ++ 啊⁵³ + 你看不出来 + 你就不要写
- 112 - +~
- 113 P 当然你不要把全部写下来啦⁵⁴ ++ 因为很多
- 114 - +~
- 115 P 还有呢 + 还有什么东西呢
- 116 - +~
- 117 P 还有什么意见
- 118 - +~
- 119 P 没有意见了 + 我们就~u: 跑去另外一个~ə:
- 120 DF 这个 [清嗓子]
- 121 P 对 + 好 + 最后那个是 + 文字 + 可以分为 + 哪两种文字
- 122 DN 哈⁵⁵ + 叫什么
- 123 P 你的文字 + 所有的文字 + 世界上的文字 + 我们可以分为两 +
两种文字 ++ 哪一种文字 + 跟哪一种文字呢
- 124 - +~
- 125 P 哪一种文字跟哪一种文字呢 ++ 你看啊⁵⁶ + 我这个部分已经学
过啦⁵⁷ ++ 文字可以分两种不同的文字 + 怎么分

⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取肯定。

⁵⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取同意。

⁵¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵² “呵”的发音为 /hə/ (调值 35), 用于减轻语气。

⁵³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁵⁴ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

⁵⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示疑问、不清楚或不懂。

126	-	+~
127	DN	same meaning
128	P	一种是 + 啊 ⁵⁸ meaning 的 + 是怎么讲
129	LL	意思
130	DN	一样意思
131	P	意思的 + 就是 + 表
132	-	+++
133	P	意 ++ 文字
134	DF	哈 ⁵⁹
135	LL	哦 ⁶⁰
136	P	哦 ⁶¹ + 对吗 + 一个表意文字 + 另外那个文字
137	DN	表音
138	P	表音文字 + 好 + 我们只学到这两种文字
139	-	+~
140	P	表意文字是表示什么呢
141	-	+~
142	LL	呃~ə: 意思 + 那个
143	P	意思 + 对 + 表示它的意思 + 那表音文字
144	?	音
145	P	表示它的音啰 ⁶² + 嘞 ⁶³
146	-	+~
147	P	好了 + 还有什么问题呢
148	T	没有
149	P	没有问题 + 那我们可以下课了呵 ⁶⁴

Fin de la séance 6.

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵⁷ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

⁵⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 22)，表示说话者正在思考。

⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚或不懂。

⁶⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁶¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁶² “啰”的发音为 /lo/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

⁶³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁶⁴ “呵”的发音为 /ho/ (调值 35)，用于争取同意或减轻语气。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 7A-1

Transcription : Leçon 7 (cassette 7A / séquence 02:44~10:31)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | 好 + 来 ++ 好 + 我们现在呢~ə: 现在上今天的课哦 ¹ + 现在的课 + 第一 A + 部分哦 ¹ + 我们玩一个第一个游戏 ++ 好 + 那游戏是什么什么游戏呢 + 来 + 鲈娜 ² + 它什么呢 + 猜一猜什么 |
| 2 | - | +~ |
| 3 | ? | 哈 ³ |
| 4 | P | 猜一猜 ++ 名词的意思 |
| 5 | T | 名词的意思 |
| 6 | P | 噶 ⁴ + 好 + 好 + 第一组 ++ 我们看看第一个 + 来 + 我们念一遍 + cá |
| 7 | T | cá |
| 8 | P | isda |
| 9 | T | isda |
| 10 | P | poisson |
| 11 | T | poisson |
| 12 | P | 下面一排 + mulgogi |
| 13 | T | mulgogi |
| 14 | P | sakana |
| 15 | T | sakana |
| 16 | P | /mi:n/ |
| 17 | T | /mi:n/ |
| 18 | P | 好 + 你们 ++ 猜 + 这个是什么东西来的 |
| 19 | - | +~ |
| 20 | DN | 不知道 |
| 21 | P | 不知道吗 |
| 22 | DN | 不知道呃呃呃呃 [笑声] |
| 23 | P | 为什么不知道 + 不要偷看 |
| 24 | T | [笑声] |

¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² 老师叫错名字。

³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶,

⁴ “噶”的发音为 /m/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

- 25 P 不要偷看其他的啊⁵ + 为什么不知道
 26 - +~
 27 DN 因为我们不明白它们的意思
 28 P 嗯⁶
 29 T [笑声]
 30 DN 看不到
 31 P 为什么不知道
 32 - +~
 33 P 看不到 + 好 + 那我现在要画了 + 来 + 我们现在看看
 34 DN 等一下 + 这个是不是那个鱼
 35 P 嗯⁷ + 你怎么知道是鱼
 36 DN 我记住
 37 P 你记住哪一个字字 + 跟你讲是鱼
 38 DN 不知道
 39 P 没有 + 哪一个 ++ 哪一个 + 那一个是什么字 + 你要讲出来啊⁸ +
 是什么字
 40 - +~
 41 DN 噢⁹
 42 P 啊¹⁰ ++ 是什么字啊¹¹
 43 DN poisson
 44 P poisson 啊¹²
 45 DF poisson poisson
 46 P poisson 你你记得上次所学过
 47 DF poisson
 48 P 是鱼吗 + 那其
 49 DF poisson
 50 P 他的你看得出是鱼吗
 51 DN 看不出来
 52 P 看不出来 + 所以你
 53 DN 看不出来
 54 P 认为 poisson 是鱼 + 那其他是什么东西
 55 DF 不知道
 56 P cá 是什么东西 + isda 是什么东西 + 不知道哈¹³

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于减轻命令的语气。

⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35)，表示不清楚、不懂。

⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35)，表示疑问。

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻命令的语气。

⁹ “噢”的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，表示疑问。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

- 57 ? 嗯¹⁴
- 58 P 那好 + 那我 + 给你看看这个东西呵¹⁵
- 59 DF ???
- 60 P 啊¹⁶ + 你要看这个
- 61 - +~
- 62 DF 鱼
- 63 - +~
- 64 P 什么来的
- 65 T 鱼
- 66 P 那华文怎么写
- 67 DN 哈¹⁷
- 68 P 写出来 + 华文怎么写
- 69 - +~
- 70 P 写在这边 + 写这边
- 71 - +~
- 72 P 好 + OK + 好 + 谢谢你 + 那这个你看到是什么吗 + 好 + 这个是古 + 埃 + 及 + 文 + ancient egyptian ++ hieroglyphics + 嗯¹⁸ + 就是这个 + 这个他们整个画出来 + 那华文呢 + 为什么画这个
- 73 - +++
- 74 P 有一点不一样 ++ 华文的鱼是这样子的吗
- 75 DN 就是 + 现在的华文
- 76 P 现在的华文 + 对 + 以前的华文的鱼是这样子的
- 77 - +~
- 78 P 这个是鱼 ++ 然后呢 + 怎么改变 + 改变它的嘴巴 +++ 下面怎么改变 ++ 它很多 + 我们只放 ++ 一二三四个 ++ 它的鳍不要了 + 它的 + 这个呢 + 呃它有画这样子 +++ 下面的 + 然后就改变成这样子
- 79 ? 噢¹⁹
- 80 - +~
- 81 P 然后就变成这样子 + 所以它是这样子 + 变这样子 + 变这样子 + 变这样子 + 哦²⁰ 所以是简化 + 好 + 那~a: 麻烦你把这两个 ++ 画下来 啰²¹
- 82 DN 哪里

¹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

¹⁵ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于争取同意或者赞成。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于强调词语。

¹⁹ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

²⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

²¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻命令的语气。

- 83 P 啊²² + 在哪里 + 在格子里
- 84 DN here 啊²³
- 85 P 对
- 86 - +~
- 87 P 嗯²⁴ + 这样子看到吗
- 88 - +~
- 89 P 哦²⁵ + 画了吗
- 90 LL 嗯²⁶
- 91 P 画了了 + 可以了 + 好 + OK + 诶 + 不要画在这边 + 画在下面
- 92 DN 哈²⁷
- 93 P 你画在上面啊²⁸ ++ 啊²⁹ 对对对 + 可以可以 + 好 + OK + 画了
- 94 ? 对啊³⁰
- 95 P 好
- 96 LL I drew everything out
- 97 P 不用不用 + 你画一点就可以了
- 98 LL 噢³¹
- 99 P 好 + 来 + 我们下来 + 好 ++ 那第一题呢 + 它问题你 + 你能不能看得出这些词所指的是什么东西吗 + 这些
- 100 LL 不能
- 101 P 它不能 + 那你就勾不能 + 如果能就勾能啊³² + 或是不能 + 好 + 那~a: 第二个题 + 问题是 + 请把老师在白板上写的字写在格子里 + 你们有已经写了嘛³³ + 哈³⁴ + 所以现在呢 + 我们要~a:u + 问你看得出它的意思吗
- 102 - +++
- 103 P 看得出这个是什么意思吗
- 104 LL 嗯嗯³⁵
- 105 P 嗯³⁶ + 那为什么你们看得出什么意思 ++ 为什么你知道这个是鱼

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示惊讶。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示满足。

²⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 表示疑问。

²⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

³¹ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

³² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

³³ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁵ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示肯定或确认。

- 106 - +~
- 107 LL 因为是像鱼
- 108 P 它很像鱼啊³⁷ + 对啊³⁸ + 那个是答案 + 那你写下来啦³⁹ ++ 啊⁴⁰ 很像鱼 + 啊⁴¹ 很像鱼
- 109 DN 哪一个
- 110 P 嗯⁴²
- 111 - +~
- 112 P 是好像鱼是吗
- 113 - +~
- 114 P 那个字很像鱼哦⁴³ + 那 + 好 + 那~a: ++ 我就跑到另外一题了 + 好 + 那~a: 以上的词呢 + 哪一些是表音文字 + 哪一些是表意文字
- 115 - +~
- 116 LL 啊嗯⁴⁴ +++ 这个
- 117 P 这边是表~u: 义还是表音
- 118 LL 表意
- 119 P 表意 + 好 + 那 + 上面你要写表意文字
- 120 LL 哪里
- 121 P 哪里 + 那那个问题有讲嘛⁴⁵ + 请把答案写在 + 箭头 + 箭头 + 那个 arrow head + 箭头所指的虚线上 + dotted lines + 虚线上 + 嗯⁴⁶
- 122 - +~
- 123 P 好了吗 + 是表音还是表意
- 124 LL 表意
- 125 P 嗯⁴⁷ + 那你就写表意 + 好
- 126 - +~
- 127 P 下面有写 + 下面有写
- 128 DF 哦⁴⁸
- 129 P 嗯⁴⁹ + 哪一些是表音文字 + 哪一些是表意文字
- 130 - +~

³⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示了解。

³⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情。

³⁹ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于减轻命令的语气。

⁴⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁴² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁴³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或争取听者的注意。

⁴⁴ “啊嗯”的发音为 /a/ (调值 21) /m/ (调值 21)，表示正在思考。

⁴⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33)，用于指明显的事情。

⁴⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示赞成。

⁴⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示赞成。

⁴⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 41)，表示了解。

⁴⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

- 131 P 嗯⁵⁰ + 好 + 那~a:
132 - +~
133 P 好了吗 ++ 嗯⁵¹ + 好 + 有没有问题呢
134 - +++

Les élèves terminent l'activité en complétant la bonne section de leur fiche d'activités. L'activité suivante est enregistrée dans la séquence 7A-2.

⁵⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示了解。

⁵¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示赞成。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 7A-2

Transcription : Leçon 7 (cassette 7A / séquence 10:31~29:50)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 那我们就 ++ 跑去~y: + 我们现在做那个 B 组呵¹ ++ B 这个 ++ 组呢 + 是有另外一个游戏 +++ 现在我们的游戏是关于 ++ 什么语言
- 2 - +~
- 3 T 嗯²
- 4 P 那个那个 + 有一支什么 ++ 是古埃及文是吗
- 5 LL 嗯³
- 6 P 啊⁴ + 好 + 古埃及文 + 好 + 问题是现在我要问你 + 你能猜 ++ 那个 是什么东西 + 是什么字来的 ++ 这个是一个字哦⁵ + 它整个是一个字 + 啊⁶ ++ it is one word ++ the whole picture is one word + 就是一个字 + 他们是这样写的 ++ 嗯⁷ + 那你猜是什么意思呢 + 你们谈 + 你们 + 讨论一下啰⁸ + discuss among yourselves + discuss + 讨论 ++ 第一个 + 第一个 + 那个 ++ 这个是什么东西 ++ 嗯⁹ + 猜
- 7 DN 不知道
- 8 LL 鸟
- 9 P 为什么不知道 + 有一只鸟 + 好 + 有一只鸟 + 还有呢
- 10 - +~
- 11 ? 呃
- 12 P 除了鸟之外 + 还有什么东西
- 13 DF 那个木啊¹⁰
- 14 LL 什么

¹ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气, 用于争取同意或者赞成。

² “嗯”的发音为 /m/ (调值 531), 表示说话者正在思考。

³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁸ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

- 15 DF 那个木啊¹¹ + 树木
- 16 P 什么木啊¹² + 树木啊¹³ + 树木啊¹⁴
- 17 LL 不是啦¹⁵ + 它的 feather
- 18 P 它的 feather + 它的羽毛啊¹⁶
- 19 LL 嗯¹⁷ + 羽毛
- 20 P 它的羽毛呃~ə: + 或者是它的~ə:
- 21 LL 翅膀
- 22 P 翅膀 + 对 + 它的翅膀 + 嗯¹⁸ + 那你猜是什么 + 什么意思
- 23 - +~
- 24 P 它是一个动词哦¹⁹ ++ 一个动作的词 + 你
- 25 DN 飞
- 26 P 啊²⁰
- 27 DN 飞
- 28 P 你认为是飞 + 你呢
- 29 LL 呃~ə: 鸟在飞
- 30 P 鸟在飞啊²¹ + 你呢
- 31 DF 一样
- 32 P 一样啊²² + 鸟在飞啊²³ + 那你要把你的答案写下来 + 下面
- 33 DN 哪里
- 34 P 下面
- 35 DF 哪一个
- 36 P 啊²⁴ + 下面 + 对对对 + 我不知道 + 我不知道是对不对 + 你要现在写 + 如果是飞 + 你要写飞
- 37 ? 赫
- 38 P 如果你 ++ 不认 + 认为是其它东西你就 + 为什么你认为是飞呢
- 39 - +~
- 40 DN /a a a/

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，表示疑问。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于说服、劝说。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或争取听者的注意。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

- 41 P 啊²⁵
- 42 DN 因为 + 因为 + 因为
- 43 P 因为怎样
- 44 DN 因为是
- 45 LL 它现在在动
- 46 P 它在动 + 谁在动
- 47 ? [笑声]
- 48 LL 翅膀
- 49 P 翅膀在动
- 50 DN 它动咩²⁶
- 51 P 有翅膀 + 然后有什么在动 + 什么东西在动
- 52 ? 鸟
- 53 P 什么动物在动
- 54 T 鸟
- 55 P 那个鸟在动 + 好 + 一个鸟在动 + 那你们认为是飞 ++ 啊²⁷因为你看到那个翅膀是吗
- 56 ? 嗯²⁸
- 57 P 你看到那个羽毛 + 好 + 那~a: 我们看看 + 等一下看看 + 是对还是错哈²⁹ + 好 + 那 + 现在另外一图 + 第二个图 ++ 它 + 也是动词 + 一个动作来的 + 猜是什么动词呢
- 58 - +~
- 59 ? 嗯³⁰
- 60 ? 动词
- 61 - +~
- 62 P 嗯³¹ + 讲啊³² + 不用怕 + 讲出来 + 有有意思 + 你看到什么东西 + 好 + 第一 + 你要看到什么东西
- 63 DN [笑声]
- 64 DF 水
- 65 P 有水吗 + 哪里是水
- 66 DF 呐³³
- 67 DN 这个 + 这个 + 三个东西

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示等待听着说话。

²⁶ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55), 用于强调说话者的怀疑态度。

²⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚。

³⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

³¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

³² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

³³ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35), 用于指明显的事情。

- 68 P 这个三条东西是东西啊³⁴ + 这个三个东西是水 + 好 + 好像水 + 好像 + 为什么好像水 + 水的哪里
- 69 DN 水的水啰³⁵
- 70 T [笑声]
- 71 P 水的水啦 + 水可能是里面 ++ 水可能是一点点 + 那个也是水啊³⁶
- 72 LL 很多
- 73 DF 海
- 74 T 海
- 75 P 很多水 + 那个海 + 很多海 + 上面的 + 是海的上面是吗
- 76 T 嘞³⁷
- 77 P 那个水面是吗 + 哦³⁸ + 好 + 好 + 呐³⁹ + 你看 + 因为有时候 + 有时候 + 其他人可以写其他的東西啊⁴⁰ + 这个也可以是水啊⁴¹
- 78 ? 嘞嘞⁴²
- 79 P 这个也可以是水啊⁴³
- 80 ? OK
- 81 P 所以不一样的水哦⁴⁴ + 那个是海面 + 邵恩⁴⁵ + 不是 + 我们说那个~ə:
丽玲呃~ə: ++ 丽玲吧 + 丽玲说它是那个 + 海面哦⁴⁶ + 海的 ++ 海的水面 + 好 + 然后 ++ 那个水 + 上面有什么东西
- 82 LL 船啊⁴⁷
- 83 P 船啊⁴⁸ + 是船吗
- 84 LL 不知道
- 85 P 嘞⁴⁹ + try 想想看是什么东西
- 86 DN ??
- 87 - +~
- 88 P 有 + 可能是船吗 + 好 + 也有可能是船 + 嘞⁵⁰ + 因为如果有海就有船

³⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

³⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

³⁹ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35), 用于指明明显的事情。

⁴⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实或指明明显的事情。

⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实或指明明显的事情。

⁴² “嘞嘞”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示肯定或确认。

⁴³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实或指明明显的事情。

⁴⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

⁴⁵ 老师叫错人了。

⁴⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

⁴⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁴⁹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 35), 表示惊讶。

- +++ 那如果不是船是什么东西呢
- 89 DF 动物
- 90 P 动物啊⁵¹
- 91 DF 诶 + 不是不是不是
- 92 P 也不像动物呐⁵²
- 93 DF 那个鸟
- 94 P 有只鸟啊⁵³ + 嘞⁵⁴
- 95 DF 不是
- 96 P 也不像鸟啊⁵⁵ ++ 像不像
- 97 DF 不是
- 98 P 如果 +++ 还有还有 + 会会像什么东西呢 ++ 它不一定是整个东西 + 它可能是一个东西的一部分
- 99 LL 一个 + 那个 oar thing
- 100 P 一个桨啊⁵⁶ ++ 就是划水划船的桨
- 101 LL 啊⁵⁷
- 102 P 划水划船 + 你哪里看到哪个桨 + 哪一个是桨
- 103 LL 那个 + 这个
- 104 DN black colour 的东西
- 105 P black colour 黑的东西 + 那那 + 另外那个部分是什么东西呢
- 106 - +~
- 107 LL 一个脚嘛⁵⁸
- 108 P 一个脚一支脚 + 呃~ə: 是不是一个脚 + 它可能是人的身体的一部分
- 109 - +++
- 110 DN 不知道
- 111 P 会不会是人身体的一部分
- 112 - +~
- 113 DF 还是 + 鳄鱼啊⁵⁹
- 114 P 是脚 + 你说是好象是脚 ++ 还有还有
- 115 DF 鳄鱼
- 116 P 其他的 + 其他的部分 + 你认为是什么呢 + 刚才你说什么

⁵⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解, 或用于争取听者的注意。

⁵¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵² “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 33), 用于指明显的事情。

⁵³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁵⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实或指明显的事情。

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁵⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 用于指明显的事情。

⁵⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 117 DF 鳄鱼
 118 P 嗯⁶⁰
 119 DF 鳄鱼⁶¹
 120 P 好 + 像一只
 121 DN 手
 122 P 手啊⁶² + 手在哪里 + 手指在哪里
 123 DN 这个 + 这个是它的 + 它的它的 + 手
 124 P 如果是手 + 然后有水 + 那~a: 那个动词
 125 DN 游泳
 126 P 是什么 + 游泳 + 那你写游泳⁶³ ++ 你写下游泳 + 你认为是什么呢
 127 DF 不知道咧⁶⁴
 128 LL yeah ⁶⁵
 129 P 啊⁶⁶ + 这个是什么呢
 130 DF 木
 131 - +~
 132 P 没有 + 你认为是游泳 + 你写游泳
 133 DN sharkfin
 134 P sharkfin 是什么意思
 135 DF 鳄鱼
 136 P 鳄鱼啊⁶⁷ + 你认为有鳄鱼啊⁶⁸ + 没有 + 是动词 ++ it's a verb + it is a verb + 它不是名词 + 所以不可以是鳄鱼 ++ 那如果你看到鳄鱼 + 你会想到什么东西
 137 DF 游泳
 138 P 也是想游泳啊⁶⁹ + 那好 + 那你就
 139 DF 还是
 140 P 写下游泳
 141 DF 还是
 142 P 还是什么 + 你有什么意见 + 提出来 + 不用怕
 143 - +~
 144 P 有什么意见 + 嗯⁷⁰

⁶⁰ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁶¹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情。

⁶² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于减轻说服或劝说的语气。

⁶⁴ “咧”的发音为 /lɛ/ (调值 33)，用于指明显的事情。

⁶⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情。

⁶⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

⁶⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁷⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35)，表示等待对方的回应。

- 145 ? 游泳
- 146 P 游泳 + 除了游泳之外 + 可能是什么东西
- 147 - +~
- 148 DF 诶 + 这个有
- 149 - +~
- 150 P 哈⁷¹ + 还有什么东西
- 151 ? 喂⁷²
- 152 - +~
- 153 P 我放大一点哈⁷³ + 我放大一点给你们看 + 好不好
- 154 - +~
- 155 ? 嘞⁷⁴
- 156 P 也是很模糊哦⁷⁵
- 157 - +~
- 158 DF 哈⁷⁶
- 159 - +~
- 160 P 也是很模糊吗 ++ 这个东西也是很模糊 + 好 + 我放大一点
- 161 - +++
- 162 DF 大一点
- 163 P 也是 + 也是比较模糊 + 没有它 ++ 有一点不一样 ++ 好 + 那 + 你不知道 + 现在看 ++ 马来文的
- 164 - +~
- 165 DF 噢噢⁷⁷
- 166 P 马来文是什么 ++ 马来文是什么东西
- 167 LL 嘞⁷⁸ + bus
- 168 P basuh + 有没有听过 + 有没有学过马来文
- 169 DN 没有
- 170 DF 没有
- 171 P 没有吗 + basuh 不知道啊⁷⁹
- 172 LL 嘞⁸⁰
- 173 P 然后法文是 laver ++ laver
- 174 DF laver

⁷¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示疑问。

⁷² “喂”的发音为 /ɔi/ (41)，用于争取听者的注意。

⁷³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

⁷⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁷⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁷⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷⁷ “噢噢”的发音为 /o/ (调值 55) /o/ (调值 33)，表示惊怕。

⁷⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示了解。

⁷⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁸⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定活确认。

- 175 P 你有想到什么东西
- 176 DF laver
- 177 DN 不知道
- 178 DF laver
- 179 P laver ++ 想到什么东西
- 180 DF laver laver laver laver laver laver
- 181 P 看这个字 + 它像什么字
- 182 - +~
- 183 DF lav-
- 184 - +~
- 185 P 嗯⁸¹
- 186 DF 不知道
- 187 P 不知道啊⁸² + 哦⁸³ 好 + 那没有关系 + 好 + 那 ++ 我们 + 我们就 + 回
去看 + 那个~ə: 第一个了哈⁸⁴ ++ 第一个了你们猜是飞是吗
- 188 ? 嗯⁸⁵
- 189 P 对 + 那 + terbang + 你们看过吗 + terbang
- 190 LL 没有
- 191 T 没有
- 192 P 没有 + voler 呢
- 193 T 没有
- 194 DF 没有
- 195 P 也没有学过 + 好 + 那我跟你讲 + 这三个都是一样的意思 + 所以你们
刚才猜的飞 + 是对的
- 196 ? /je:/⁸⁶
- 197 DF /je:/
- 198 P 好 + 那第 + 二个呢 + 你们猜是游泳 + 它这个比较难 + 所以比较难
猜 + 好 + 它上面 + 如果我说上面的这个 ++ 是手 ++ 整个手 + 从这
边~ɛ:n 然后到这边是手 + 然后下面 + 是水 + 这边左边的不用 + 不
用顾它 ++ 这边水 + 手 + 那 ++ 你认为是什么动词什么动作
- 199 - +++
- 200 P 有手跟有水
- 201 - +~
- 202 LL 喝水
- 203 P 喝水 + 用手这样子喝水 + 也有可能 + 好 + 还有呢
- 204 - +~

⁸¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35)，表示等待对方的回应。

⁸² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁸³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁸⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

⁸⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁸⁶ /je:/ 取自于英语副词 yes，义：是，用于表示自己的喜悦。

- 205 P 你什么时候 ++ 你的手会碰到水的
- 206 - +~
- 207 P 它是一个动词 + 它是一个动词 + 好 + 华文里面
- 208 ? 冲凉
- 209 P 华文里面 ++ 因为 + egyptian 里面 + 埃及文有水 + 它有三 ++ 三条线 + 那个线哦⁸⁷ 就好像水 + 那华文 + 它是用什么代表水
- 210 - +~
- 211 P 华文字里面 + 用什么代表水
- 212 - +~
- 213 LL 那个点
- 214 P 点 + 几点
- 215 LL 三点水
- 216 P 也是三点 + 好 + 那你写一个三点写下来
- 217 LL 哪里
- 218 DN 哈⁸⁸ + 哪里
- 219 P 呐⁸⁹ + 那个虚线那边 + 好 + 这边旁边你写三点水 ++ 写三点水 + 好 + 三点啰⁹⁰ ++ 三点水 + 好 + 那右边的部分是什么东西 + 它有一个东西啊⁹¹
- 220 LL 是不是这个
- 221 P 嘞⁹² + 它是 + 用手 ++ 埃及人是 ++ 是用手 + 所以它用水 ++ 你你你什么时候你的手会碰到水的
- 222 - +~
- 223 ? 啊⁹³
- 224 P 你吃完饭后
- 225 DN 洗手
- 226 P 洗手 + 好 + 那就
- 227 DF 冲凉
- 228 P 洗手 + 冲凉的时候也 + 也有 + 啊⁹⁴ + 所以你 + 把~a: 那个~ə: 洗字写下来 + 它是洗字 ++ 啊⁹⁵ the word means
- 229 ? ???
- 230 P to wash + 就是洗的意思 ++ 但是我们 ++ 华文呢 + 我们不用手 + 我

⁸⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，争取听者的注意。

⁸⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁹ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35)，用于指明显的事情。

⁹⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

⁹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情。

⁹² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

⁹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 11)，表示听着正在思考。

⁹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 们用什么东西来洗 + 我们用这个
- 231 ? 啊⁹⁶
- 232 P 这个洗是两只脚 ++ 一只脚这样子 + 一只脚这样子 ++ 呐⁹⁷ + 你看这个人 ++ 对吗 + 他是两支脚 + 所以我们是洗脚 ++ 就是代表洗 + 那个 **egyptian** 埃及人 + 他们是 + 洗手代表洗 ++ 哦⁹⁸ + 所以这个比较 + 比较难 + 第一个比较简单 + 好 + 那问题现在问你们讨论 + 请问 ++ 猜以上文字的意思容易吗 + 还是不容易 + 为什么呢 ++ 那你说容易还是不容易
- 233 T 不容易
- 234 P 还是有时候容易 + 有时候不容易
- 235 DF 有时候
- 236 P 嗯⁹⁹ + 猜那个表意文字 + 有时候容易 + 有时候不容易
- 237 - +~
- 238 P 为什么 + 为什么~ə: + 容易 + 有什么 + 有什么地方容易
- 239 - +~
- 240 ? ?
- 241 P 啊¹⁰⁰ + 那个是什么来的
- 242 DF 鸟
- 243 P 写 + 所以你看到那个鸟 + 你看到那个动物
- 244 DF ??? 动物
- 245 P 啊¹⁰¹ + 你看到那个动物 + 好 + 那你要写下来啊¹⁰² + 看到那个动物啊¹⁰³
- 246 DF 哈¹⁰⁴
- 247 P 啊¹⁰⁵ + 看到那个动物 + 然后呢
- 248 - +~
- 249 DF 看到翅膀
- 250 P 你看到翅膀 + 所以你要 ++ 要怎样
- 251 - +~
- 252 DF 猜那个动物
- 253 P 哦¹⁰⁶ + 猜那个? 啊¹⁰⁷ ++好 + 你看到那个动物嘛¹⁰⁸ + 就是一个鸟啰¹⁰⁹ ++ 然后你看到它的 ++ 什么

⁹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁷ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35), 用于指明显的事情。

⁹⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

⁹⁹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问或不清楚。

¹⁰⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁰¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁰² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁰³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于指明显的事情。

¹⁰⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

- 254 DF 翅膀
- 255 P 它的翅膀啊¹¹⁰ + 它的翅膀
- 256 DF 刚开始
- 257 - +~
- 258 P 或者你可以说它的翼
- 259 - +~
- 260 P [小声]
- 261 DF ??????
- 262 P ?? + 好 + 看到它的翅膀 + 然后呢
- 263 - +~
- 264 LL 它们用翅膀飞
- 265 P 嗯¹¹¹ + 所以你就猜到 + 它是 + 你把它联想起来 + 你把它连起来是吗
- 266 LL 嗯¹¹²
- 267 P 好 + 把它连起来就叫
- 268 - +~
- 269 P 就变成飞啦¹¹³ + 所以这个就比较简单 ++ 哦¹¹⁴ + 你把这两个字连起来 ++ 然后 ++ 另外那个呢 + 为什么它 ++ 会难吗 + 为什么很难
- 270 - +~
- 271 LL 嗯¹¹⁵
- 272 P 为什么有一只手 + 有水 + 你们没有想到洗 ++ 你们第一个是想到游泳 + 为什么呢 + 为什么第一个想到游泳
- 273 - +~
- 274 DF 因为水
- 275 P 对啊¹¹⁶ + 对啊¹¹⁷ + 但是为什么你会想到游泳 + 不会想到洗手
- 276 DF 不像啊¹¹⁸
- 277 P 有点不像 + 好 + 所以它是有点不像
- 278 - +~

¹⁰⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，表示疑问。

¹⁰⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁰⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取肯定或确认明显的事情。

¹⁰⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

¹¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹¹¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹¹² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹¹³ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于指明显的事情。

¹¹⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或争取听者的注意。

¹¹⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

¹¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明显的事情。

¹¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明显的事情。

¹¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指明显的事情。

- 279 P 哦¹¹⁹ + 有点不像 + 然后~u: 还有什么东西呢 ++ 可以把它们连起来吗 + 很 + 容易把它们连起来吗
- 280 ? ?
- 281 P 哦¹²⁰ + 不容易 + 哦¹²¹ + 所以呢~ə: ++ 就是不容易地把它们连起来
- 282 - +~
- 283 P 哦¹²² + 所以是不容易连起来 + 很
- 284 - +~
- 285 P 比较难一点哈¹²³
- 286 - +~
- 287 LL 这是什么啊¹²⁴
- 288 P 嗯¹²⁵ ++ 点
- 289 LL 哦¹²⁶
- 290 P 有点 + 这个点字 + 好 + 写点 + 它应该是四个 + 一 + 一二三四 + 好 ++ 有点不~u: ++ 不像 ++ 就是很难看出来是吗
- 291 LL 嗯¹²⁷
- 292 P 比较难看出来
- 293 - +~
- 294 P 还有什么意见呢 + 为什么它难 + 为什么它不难 + 为什么你第一个容易呢
- 295 ? 呃~ə:
- 296 - +~
- 297 LL 因为那个翅膀是你呃~ə: ++ 是用来飞的 + 和 + 这个动作 + 可以看出来
- 298 P 嗯¹²⁸ + 好 + 很好 + 这个很好 + 哦¹²⁹ + 好 + 那第一个是 + 看得出来 + 比较容易啊¹³⁰ + 我跟你们讲 + 玉玲呃~ə: + 这个玉玲 + 她刚 + 丽玲她刚才讲的是 + 它这个~ə: ++ 它的翅膀 ++ 它的翅膀 ++ 是用来飞的 + 鸟是用来飞的
- 299 - +~

¹¹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

¹²⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹²¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

¹²² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

¹²³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹²⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示疑问。

¹²⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹²⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示赞成。

¹²⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹²⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

- 300 P 所以呢 + 看到一只鸟在飞 + 那个鸟在飞 + 可以 + 联想起来呵¹³¹ ++
 唔¹³² +++ 所以加那个鸟在飞啰¹³³
- 301 - +~
- 302 P 这个是这样写吗 ++ 翅膀是这样写吗 + 我忘了
- 303 ? ??? 不知道
- 304 P 应该是这样子
- 305 DF 啊¹³⁴
- 306 P 唔¹³⁵ + 好 + 它的鸟在飞 +++ 翅膀是用来飞的 + 鸟 + 看到鸟在飞 +
 那这个连在一起 ++ 就可以说是飞了哦¹³⁶ + 就是连在一起
- 307 - +~
- 308 P ??? 写在纸上
- 309 - +~
- 310 P 唔¹³⁷ + 这个~ə: ++ 丽玲讲得非常好 + 好 ++ 那 + 如果是这样的话
 + 那 + 那个手 + 那手 + 跟水 ++ 手 + 不一定是 + 是不是一定是用
 来洗东西的 + 手
- 311 ? 不是
- 312 P 不一定 + 手可以做 + 用来做什么的
- 313 DN 游泳
- 314 P 它是讲什么
- 315 LL 游泳
- 316 P 游泳啊¹³⁸ + 水 ++ 手可以用来 + 游泳是吗 + oop + 掉了 +~ 换一支笔
 + ??
- 317 - [杂声]
- 318 P 那个手呢 + 可以用来 + 呃~ə: 游泳是吗
- 319 - +~
- 320 P 也可以用来做什么的
- 321 - +++
- 322 P 刚才你是说
- 323 LL 喝
- 324 ? 喝茶
- 325 P 喝水 + 对 + 也可以用手来喝水 + 哇很好
- 326 - +~
- 327 P 还有 + 手可以用来做什么呢

¹³¹ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气, 用于争取同意或者赞成。

¹³² “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示赞成。

¹³³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

¹³⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 353), 用于强调满足感, 表示领悟。

¹³⁵ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹³⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

¹³⁷ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

¹³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 争取肯定或确认。

- 328 - +~
 329 ? ??
 330 P 手跟水
 331 DF 洗手
 332 P 也可以洗手 + 好 ++ 洗
 333 - +~
 334 P 嗯¹³⁹ + 所以
 335 ? 太阳
 336 P 所以它的~ə: 很所 + 所以~i: 很难猜得出 + 是吗 + 是这个意思吗
 337 LL 嗯¹⁴⁰
 338 P 好 + 好 +++ 所以是太多了
 339 - +~
 340 P 啊¹⁴¹
 341 - +~
 342 P 所以有太多不同的动作 + 嗯¹⁴²
 343 - +~
 344 P 好 + 可以了吗 + 我们现在休息一会儿啰¹⁴³ + 好 + 我们大概休息呢
 ~ə:五分钟
 345 LL 好
 346 P 好 + OK + 来 ++ 休息了

Les élèves font une pause. La suite de la séance est enregistrée dans les séquences 7B.

¹³⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁴⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示肯定或确认。

¹⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

¹⁴² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示赞成或同意。

¹⁴³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 7B-1

Transcription : Leçon 7 (cassette 7B / séquence 00:02~17:12)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon on continue après la pause + 好 + 来 + 我们来继续下来 + 我们来看一看啊¹ + 你们翻过来 + 我们看它 C 部分 + 它是怎么说呢 ++ 它是说
- 2 LL 文字 + 游戏
- 3 P 文字游戏三 + 好 + 这个游戏 + 它的~ə:
- 4 T 分类
- 5 P 分类 + 好 + 那 + 老师将给你们词卡 + 那你们看我们这里有词卡 + 一个是什么颜色的
- 6 DF 黄
- 7 DN yellow
- 8 P yellow 是 + yellow + 还有什么颜色
- 9 DF 黄
- 10 P 黄色 + 这个呢
- 11 DF 粉红色
- 12 P 这个呢
- 13 DF 蓝色
- 14 P 三组哦² + 那我们的目的是怎样看它的它的 + 它的 + 问题是怎样 + 请把每一组的词卡做什么呢
- 15 DF 词卡 + 哪里
- 16 P 嗯³ + 老师叫
- 17 T 分类
- 18 P 分类 + 好 + 那我们现在 + 第一要来了哦⁴ + 好 + 你们把这个放在一边 + 放在一边
- 19 DN how do you 分类
- 20 P 啊⁵ + 你们看哦⁶ ++ 我要翻开来了哦⁷ + 一 + 二 + 三翻开 + 分

¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意, 或减轻命令的语气。

² “哦” 的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³ “嗯” 的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示惊讶。

⁴ “哦” 的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

21	DF	哈 ⁸
22	P	分 + 你们大家分啰 ⁹ + 分 + 要讲 + 可以讲 + 怎么样分类
23	DF	/ai dono/
24	P	你要看啊 ¹⁰
25	LL	<u>这个是华文来的</u>
26	DF	鱼 + 鱼 + 鱼
27	LL	华文 + 华语 + 华文 + 华语
28	DF	呐~ε: ¹¹ 鱼
29	P	有鱼啊 ¹²
30	DN	我看不到
31	DF	蝴蝶
32	LL	这是什么啊 ¹³
33	T	鸡
34	T	[笑声]
35	P	鸡 + 好了 + 怎样分 + 还有呢
36	LL	蜻蜓
37	DF	where's the 鸡
38	P	鸡她有啦 ¹⁴
39	?	华文咧 ¹⁵
40	P	对对 + 华文啊 ¹⁶ + 所以你们怎样分
41	DN	everything is 华文
42	DF	this is not
43	P	都是华文啊 ¹⁷ + 都是华文啊 ¹⁸
44	DF	this is not
45	DN	都是华文
46	DF	不是啦 ¹⁹

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意, 或减轻命令的语气。

¹¹ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35), 用于让人注意所指的事物。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹³ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

¹⁴ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

¹⁵ “咧”的发音为 /l ε:/ (调值 33), 用于指明明显的事情。

¹⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹⁹ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

47	T	[笑声]
48	P	分啦 ²⁰ 分啦 ²¹ + 看看分啦 ²²
49	T	[笑声]
50	DN	classification
51	P	啊 ²³ 对啊 ²⁴ + 是分类
52	T	[笑声]
53	DF	what is this + what is this
54	T	[笑声]
55	P	分啦 ²⁵ +分啦 ²⁶ + 来 + 分
56	DF	哦 ²⁷ all the fish
57	P	我不知道 + 你看到什么 + 你看到什么就分什么了
58	DN	this one is 鱼 right
59	DF	all 鱼那个
60	P	是鱼啊 ²⁸ + 好
61	?	鱼
62	DF	this is insect + this is insect
63	LL	this is this is <u>bird</u> 啦 ²⁹
64	DF	<u>蜻蜓</u> + 诶 ³⁰
65	P	蜻蜓 + 对 + 蜻蜓
66	DF	蝴蝶
67	P	蝴蝶
68	DF	老鹰
69	P	老鹰
70	DF	蚂蚁 + 鸭 + 鹅 + then 鸡
71	?	???
72	DF	鸡 + 鹅
73	LL	all all the 鸟 + all the 鸟 + all the 鸟
74	P	鸟类啊 ³¹ + OK 好
75	LL	all the 鸟

²⁰ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于减轻命令的语气。

²¹ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于减轻命令的语气。

²² “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于减轻命令的语气。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

²⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

²⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于减轻命令的语气。

²⁶ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于减轻命令的语气。

²⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 353)，表示领悟、领略。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁹ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于说服、劝说。

³⁰ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

- 76 P 好 OK 好
- 77 DF 那么多鸟
- 78 LL ??? 唉 喂 喂
- 79 - [笑声]
- 80 P 可以了吗 + 对吗 + 你们有分类吗 + 好 + 你要把它排出来 + 排出来 + 看对不对 + 嗯³² + 把它们列出来 + 把它们列出来 + 排列出来 + 好好 ++ 好
- 81 LL 哇³³ 虫字旁
- 82 DF 呐~ε:³⁴ all the 虫
- 83 P 好 + 来我们再看
- 84 DF all the 鱼
- 85 P 哦³⁵ + 所以这个是什么类
- 86 DF 鱼
- 87 P 鱼类 + 这个呢
- 88 DF 鸟
- 89 P 鸟类 + 这个呢
- 90 DF 虫
- 91 P 虫类 + 所以有三类 + 鱼类 + 鸟类 + 虫类 + 你们为什么把它们分成这三类
- 92 LL 因为有
- 93 DF 鸟鸟鸟鸟鸟鸟
- 94 P 因为有鸟部分 + 好 + 那你这边呢
- 95 DN 这个虫 + 全部都是虫
- 96 P 有虫部分 + 很多都是虫 + 然后这个呢
- 97 LL 鱼
- 98 P 全部都是鱼的 + 啊³⁶ + 它的字里面有鱼 + 这个就是 + 表什么呢
- 99 - +~
- 100 ? 义
- 101 T 义 + 表义
- 102 P 为什么是表义
- 103 DF 因为有那个旁
- 104 P 对 + 你看到 + 你看到这个字 + 你就知道它是虫 + 哦³⁷ + 这个蟑螂也是一种 ++ insect 是吗 + 昆虫 + 这个都是昆虫嘛³⁸ + 然后这个呢 + 都是

³² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

³³ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

³⁴ “呐”的发音为 /nε:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

³⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

³⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 105 DN 鸟
- 106 P 鸟 + 因为它有鸟 + 这个都是鱼 + 因为它有鱼
- 107 DF hi fishy + hi fishy
- 108 P 所以 你就看得到 + 对吗
- 109 DF you're the worst + you're the insect
- 110 DN hi big bird
- 111 T [笑声]
- 112 P 来 + 我们要看看 + 我们要看看它的 + 它的
- 113 DF what is this
- 114 P 古+ 这个 + 古汉语里面
- 115 DN 什么古
- 116 P 古文 + 就是 ancient chinese + 它 ancient chinese 怎么写
- 117 T [笑声]
- 118 P 啊³⁹ + 我们要放大一点哦⁴⁰ + 这边放大一点就可以了
- 119 - +~
- 120 P 诶⁴¹ + 谁的电话
- 121 DN 不知道 ++ 我们不知道
- 122 P 好 + 来 + 我们看这个 + 我们看这个
- 123 T [笑声]
- 124 P 这个是什么东西
- 125 DN 那那那那个是虫虫虫
- 126 P 对 + 有三只虫 + 所以它像一个虫的样子 + 然后它的尾巴这样子 + 这个就像 + 有一点像
- 127 DN 鱼
- 128 P 鱼 + 是个鱼 + 这个有点像
- 129 T 马 + 诶⁴² + 鸟鸟鸟 + 鸟
- 130 P 鸟 + 你看 + 它的 + 鸟的嘴 + 嘴巴是吗 + 它的 + 鸟的脚 + 然后它的
- 131 LL 翅膀
- 132 P 翅膀 + 对对对 + 所以就是这个 + 好 +
- 133 - [电话响声]
- 134 ? 唉
- 135 P 不用紧 + 不用紧 + 来 + 我们再继续做这个 +++ 好吗 + 有没有问题 + 容易吗
- 136 LL 容易

³⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁴⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或用于争取听者的注意。

⁴¹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示惊讶。

⁴² “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 137 P 很容易哦⁴³
- 138 LL 容易
- 139 P 因为你们看到 + 所以它是表 + 义还是表音
- 140 ? 义
- 141 ? 义
- 142 ? 义
- 143 P 表义文字 + 好 + 那现在我们要 + 收起来啰⁴⁴
- 144 LL oh OK
- 145 P 好 + 我们要放另外一个
- 146 LL 那个 pink colour 的
- 147 DN 啊⁴⁵ + 粉红色 + 好 + 来 + 我们就放粉红色
- 148 DN pink colour ???
- 149 P 来 + 好 + 来 + 准备 + 一 + 二 + 三 + 分类
- 150 DF 啊⁴⁶ + 哈⁴⁷
- 151 DN /kɔd/ + i /don/ understand
- 152 T [笑声]
- 153 DF what is this + /gue/
- 154 T [笑声]
- 155 DF 诶⁴⁸ + /belu/
- 156 P 分 + 分分分分
- 157 DF ??? /dikam/ what is this
- 158 DN 好像 + 马来语
- 159 P 好像什么
- 160 DN 马来语
- 161 P 马来语嘞⁴⁹
- 162 DF ??? angsana angsana
- 163 P 为什么你知道是马来语呢
- 164 DN /dono/
- 165 P 有一点点像马来语啊⁵⁰
- 166 LL 诶⁵¹ + 这个这个没有东西的
- 167 P 哦⁵² + 对不起 + 对不起 + 对不起

⁴³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

⁴⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 33)，用于指出将会发生或执行的事情。

⁴⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、惊讶。

⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁴⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁸ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵¹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

- 168 DF ???
 169 P 嗯⁵³
 170 DN ?? mama
 171 DF I /dono/
 172 P 还有呢 + 想到吗 + 有看到你认识的东西吗
 173 DF I ++ E
 174 ? E
 175 DF all the B I /wan tu/ take + I take all the ?
 176 ? ?
 177 DF 哈⁵⁴ + I only got two L + two L only
 178 P 两个吗
 179 LL 嗯⁵⁵
 180 P 怎么分类呢
 181 DN 不知道
 182 P 怎么分类
 183 DN 我不知道
 184 DF I one side + A one side
 185 ? 这个
 186 DF B 咧⁵⁶ + ?? /toŋ/
 187 DN where got /toŋ/ ???
 188 P 两个字 sibu sibu 是吗 + 跟 rama rama 是吗 + 你说这两个一起的
 189 LL 不知道
 190 DF likuh lipas ++ how about all the I down here
 191 ? [打嗝声音]
 192 DF merpati chapatti
 193 P merpati chapatti + 是想吃 + 想到吃的
 194 DF 啊⁵⁷ ++ 呐~ε:⁵⁸ + I I I all the ayam down here
 195 DN ayam is not the I
 196 DF 哦⁵⁹ all the food one here
 197 P ayam 是什么 + ayam 是什么 + 想到什么呢 ++ 想不到
 198 ? ??
 199 P 这个很难分类吗
 200 LL 很难
 201 P 很难分类 + 为什么很难分类

⁵³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵⁶ “咧”的发音为 /l ε:/ (调值 33)，表示惊讶。

⁵⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁵⁸ “呐”的发音为 /nε:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁵⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 353)，表示领悟、领略。

- 202 DN 不知道
- 203 LL 因为是呃~ə:⁶⁰
- 204 DN 因为 + 因为这个是表音 + 所以不知道它们的意思 + 所以不可以
- 205 P 好好好
- 206 DN 不知道
- 207 P 不知道 + 好 + 那刚才呢 + 丽玲说这两个很近 + 是对的
- 208 LL 因为有那个
- 209 P 这个 sibu sibu 是
- 210 LL 那个
- 211 P 蜻 + 蜓
- 212 DF 诶⁶¹
- 213 P 这个 rama rama + 对蜻蜓 + 蜻蜓大大
- 214 DF 鱼啊⁶²
- 215 P 眼睛的
- 216 DF 鱼啊⁶³ + 鱼啊⁶⁴
- 217 P 在池 + 在湖上飞的 + 飞来的 + 在湖上飞的 + 那个 dragonfly
- 218 T 噢⁶⁵
- 219 P 那 + rama rama
- 220 DF 鱼还是鸟
- 221 P 不是 + 是蝴蝶
- 222 T 噢⁶⁶
- 223 P 所以这两个都是昆虫 + 是 insect 来的
- 224 DF 鱼
- 225 P 所以所以丽玲做得不错
- 226 DF 鱼
- 227 P 那 + 你分呢 + 你刚才的是用它的音嘛⁶⁷ + 是 /i/ + 那个 /i/ + itik 一起 + merpati 一起 + 它这个分法
- 228 DF 不像
- 229 P 对 + 不会很正确
- 230 DF 因为我不知道啊⁶⁸ + 乱猜
- 231 P 这个呢 + 这个有看过吗 + kod

⁶⁰ “呃” 的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁶¹ “诶” 的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶² “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶³ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶⁵ “噢” 的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

⁶⁶ “噢” 的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

⁶⁷ “嘛” 的发音为 /ma/ (调值 21)，用于确认。

⁶⁸ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，强调事实。

- 232 DF fish
 233 P 是 + 对 + 一种鱼来的
 234 DF 呐~ε:⁶⁹ 鱼 + kod
 235 P 鱼 + 也是鱼 + 对
 236 DF 这个知道
 237 P 其他不是
 238 DF ikan puyu
 239 P puyu + puyu 是~ɿ: + 我不知道 + 不是鱼
 240 DF 啊~a:⁷⁰ + 食物
 241 P 好啦⁷¹ + 食物 + 这个是 ayam + 什么是 ayam 来的
 242 T 不知道
 243 T [笑声]
 244 P 嗯⁷² + 你们没有听过 ayam 咩⁷³
 245 T 有
 246 P ayam 是什么
 247 LL 不知道
 248 P 也不知道 + 现在跟你们讲 + ayam 是鸡
 249 DF 哈⁷⁴
 250 P 鸡啊⁷⁵
 251 DF chicken
 252 P chicken 哈⁷⁶ OK + 好 + 现在我们另外一个了哦⁷⁷
 253 DF 蓝色
 254 P 蓝色是哦⁷⁸ + 来 + 很快 + 立刻分哦⁷⁹ + 一 + 二 + 三 + 分
 255 T [笑声]
 256 DN /karpe/ + 这个是
 257 DF what is /tis/
 258 DN /tɔ:n/
 259 LL /pidʒən/
 260 DN 这个是 /fɔ:mi/
 261 P 啊⁸⁰ 对 + 有一个了 + 这是什么

⁶⁹ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁷⁰ “啊~a:”的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续，表示说话者正在思考。

⁷¹ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，表示让步。

⁷² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示惊讶。

⁷³ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

⁷⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示惊讶。

⁷⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

⁷⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁷⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意、赞成或听者的注意。

⁷⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

⁷⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

262	LL	我有鸟
263	P	这是什么 + 有鸟 + 好
264	LL	/kəna:rd/ + 这是 ???
265	DF	what is this + what /pərukue/ ??
266	T	[笑声]
267	?	[清嗓子声音]
268	LL	mean what
269	?	???
270	?	哎哟
271	DF	what is /fɔ̃rmi/
272	P	像 + 有像 + 有像什么东西很像的
273	LL	<u>its just vacuum vacuum</u>
274	P	好像什么东西呢
275	DF	what /aŋ/ flower + dono what dono what
276	P	你找到一个是吗
277	LL	找到一个
278	P	有其他东西吗
279	DF	what is /sɔ̃təreɛl/
280	DN	<u>/pɛppil/</u>
281	P	啊 ⁸¹ + sauterelle 是什么东西 + <u>papillon</u>
282	DF	<u>live</u>
283	P	是什么东西
284	?	???
285	DF	哈 ⁸²
286	P	papillon 是什么东西
287	DF	what is /tɔ̃n/
288	P	thon 是什么东西
289	DF	[笑声]
290	P	啊 ⁸³ 什么是 thon
291	T	[笑声]
292	?	???
293	P	哦 ⁸⁴ 好 + 那
294	DN	I said /tɔ̃:rn/
295	T	[笑声]
296	P	/tõ/ + /tõ/
297	DN	/tɔ̃:rn/

⁸⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

⁸¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

⁸² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21) 用于争取听者的注意。

⁸⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

- 298 P /tõ/ + du thon + 好 + ?? + 还有没有什么东西有像 + 有什么东西像 + 很像你们看过的东西
- 299 LL 嘞⁸⁵
- 300 DF /ka/
- 301 P 我不知道
- 302 DF /ka/ + /toi ka/
- 303 P 啊⁸⁶ + 这个呢 + 是 + 是像什么呢
- 304 LL 鱼
- 305 P 鱼 + carpe 对 + 很好
- 306 DF oh yeah carp
- 307 P carpe 很像 + 所以有两类了 + 一个是
- 308 DF what /kafard/
- 309 P 这是什么类
- 310 DN café
- 311 LL 鸡 + 诶⁸⁷
- 312 P 这什么类
- 313 DF /kafard/
- 314 ? 怎么???
- 315 ? ??? what
- 316 T [笑声]
- 317 ? 鸟
- 318 P 鸟类 + 对 + 这个是什么类
- 319 ? 鱼
- 320 P 所以已经有两类了 + 一类是鸟类 + 一类是鱼类
- 321 DF 啊⁸⁸ /pɔli/
- 322 LL what /pɔli/
- 323 T [笑声]
- 324 P 啊⁸⁹ + 什么东西
- 325 T [笑声]
- 326 P 没有吗 + 有吗
- 327 ? 呃⁹⁰ + 不可以
- 328 P 有吗
- 329 LL 呃⁹¹ + 等一下

⁸⁵ “嘞”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

⁸⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁸⁷ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成，或用于争取同意、赞成、肯定或确认，或表示说话者正在思考或用于争取听者的同意或赞成，表示领悟，表示说话者记起一件事，或用于争取听者的注意。

⁹⁰ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

- 330 P 等一下 + 还有还有吗
- 331 LL what /mɔru/
- 332 P 啊⁹² + 有一些比较难
- 333 DF mushroom
- 334 P mushroom 啊⁹³ + 是香菇 + 好
- 335 DF no not mushroom
- 336 P 不知道看看 + 还有呢
- 337 DF /kɛnəd/ 啊⁹⁴ /kɛnəd/ + /nə:d/
- 338 LL /nə:d/
- 339 DF /kɛnəd/
- 340 DF 呐~ε:⁹⁵ /kɛnəri/
- 341 LL no 啊⁹⁶ L 啊⁹⁷
- 342 ? ?
- 343 P 没有啊⁹⁸ + 那个不是 + 其他有没有 + 有没有办法分
- 344 LL 没有
- 345 P 没有办法分类啊⁹⁹ + 哦¹⁰⁰ + 好
- 346 DF ??
- 347 DN ?? 这个会变成一个 + 东西 ++ 只要你换这个 U 还有 I 就就
- 348 T 哈¹⁰¹
- 349 DN 变成 M
- 350 T 哈¹⁰²
- 351 DN R E Q I U M
- 352 P requiem
- 353 ? ??
- 354 DN new asia soft ??
- 355 P 哦¹⁰³ + 好 + 那个不一样
- 356 ? ??? + ???
- 357 DF what is /libelyl/
- 358 P libellule + 什么是 libellule

⁹¹ “呃” 的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁹² “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁹³ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁹⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁹⁵ “呐” 的发音为 /nɛ:/ (调值 35), 用于让人注意所指的事物。

⁹⁶ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于指出明显的事物。

⁹⁷ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于指出明显的事物。

⁹⁸ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁹⁹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹⁰⁰ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁰¹ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰² “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰³ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

- 359 LL libertino
 360 P 不是
 361 T [笑声]
 362 P libellule 是什么东西呢
 363 ? ???
 364 P 那不用紧 + 那我要 + 我要 + 我要 + 我要 + 先帮你们分了
 365 ? 哦¹⁰⁴
 366 P 刚才你们不是有那个 + 那个
 367 DN 是不是一样的东西啊¹⁰⁵
 368 P 是一样的东西啊¹⁰⁶
 369 ? /kɔd/
 370 P 来 + 我们先分这个东西吧
 371 DF I know 啦¹⁰⁷
 372 P 啊¹⁰⁸ + 我们先
 373 DF 诶¹⁰⁹
 374 P 我先跟你分这个 + 这个你分
 375 LL 分
 376 DF 我要 + 我不要蟑螂 + 我要蝴 + 蝶
 377 P 好
 378 DF 蜻蜓
 379 P 诶 + 不是那个鸭 + 那个是鸭啊¹¹⁰
 380 DN 哦¹¹¹ this one is duck
 381 P 对 + 那个错了
 382 DN D U C K duck
 383 P 错了 + 错了 + 那 + 这个 + 不要鸭 + 好 + 这个是什么类 + 什么类 + 什么类来的
 384 DN 哈¹¹² + 哪一个类
 385 P 这个是 + 昆虫类是吗 +
 386 ? ???
 387 P 啊¹¹³昆虫类 + 如果我这样子放 + 你看我这样子放在
 388 DF 哈¹¹⁴ + 蜻蜓

¹⁰⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，表示疑问。

¹⁰⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

¹⁰⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，强调事实。

¹⁰⁷ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

¹⁰⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁰⁹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

¹¹¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

¹¹² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹³ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 389 - +~
- 390 T [笑声]
- 391 P 我这样子放 ++ 谁的 + 啊¹¹⁵ + 对 + 这个不对
- 392 DF then 这个咧¹¹⁶
- 393 P 这个不对
- 394 ? 哈¹¹⁷
- 395 T [笑声]
- 396 P 这个也不对
- 397 T [笑声]
- 398 P 这样子 + 好 ++ 啊¹¹⁸你看
- 399 T [笑声]
- 400 P 蟑螂是 cafard
- 401 - +~
- 402 P 蚱蜢是 sauterelle
- 403 DF what is 蚱蜢
- 404 P 蚱蜢那个跳的
- 405 DF 哈¹¹⁹
- 406 DN 哪一个
- 407 P 跳的 + 在草场里面跳的
- 408 DN 哪一个
- 409 P 在草场里面
- 410 LL grasshopper
- 411 P 对对 + 蚱蜢 + 然后蚂蚁 + 蜻蜓 + 蝴蝶 + 你看 + 大家有了
- 412 DF /pɛpɪlɔ̃/
- 413 P /papijõ/
- 414 DF /papijõ/
- 415 P 蜻蜓是 libellule + 蚂蚁是 fourmi + 蚱蜢是 sauterelle + 蟑螂是 cafard
+ 所以 + 这边的 + 你很难分 + 这边的你可以分 + 那 ++ 这 + 都是 +
这个是什么类来的
- 416 虫
- 417 P 昆虫 + 对 + 昆虫类 + 对 + insects 是吗 + 那你这个 + 你看到的虫是
吗
- 418 DN 虫虫虫虫虫
- 419 P 它有 + 旁边有虫 + 这个你看到它是 insect 吗

¹¹⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

¹¹⁶ “咧”的发音为 /l ɛ:/ (调值 33), 表示惊讶。

¹¹⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹¹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 420 DN ?? 看不到
- 421 P 为什么看不到 + 它没有东西跟你讲它是 insect
- 422 LL 对啊¹²⁰
- 423 P 哦¹²¹ + 所以比较难 + 所以这个是表音 + 这个是表义 + 你要看它的意思 + 但是表义 + 问题是 + 你会读吗
- 424 LL 嗯嗯¹²²
- 425 P 你不会 + 你要 + 你要背 + 你要知道 + 老师要跟你讲这个是蟑螂
- 426 DF 只有这个会 + 这个不知道
- 427 P 啊¹²³ + 所以这个你不知道 + 它怎么 + 它怎么念 + 好 + OK + 来 + 我们现在 + 把这些收起来了 + 噢 + 我们现在把这些收起来 + 诶 + 收起来 + 那 + 把你们那个~∫:
- 428 DN 哪一个
- 429 P 习题拿出来
- 430 DN 什么
- 431 P 来 + 那有问题问你们了 + 请问哪一组呢比较容易分类 + 为什么
- 432 DF 黄色
- 433 P 黄色的比较容易分咩¹²⁴ + 黄色的是
- 434 DN 它是华文字
- 435 P 它是华文字 + 好 + 但是你们为什么可以分类
- 436 DF 因为有有有有有一样的
- 437 P 有一样的那个旁 + 那个什么旁啊¹²⁵
- 438 DF 呐~ε:¹²⁶ 鸟
- 439 P 呃偏旁 + 那个叫偏旁
- 440 DN 哪里
- 441 P 它有偏旁 + 这个是偏旁 + 好 + 写这个偏旁给你
- 442 DF Where
- 443 DN 偏旁
- 444 - +~
- 445 P 它有个偏旁嘛¹²⁷ + 偏旁是同样的
- 446 DN 哈¹²⁸
- 447 P 对吗

¹²⁰ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

¹²¹ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

¹²² “嗯嗯” 的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

¹²³ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，表示了解。

¹²⁴ “咩” 的发音为 /mε/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

¹²⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹²⁶ “呐” 的发音为 /nε:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

¹²⁷ “嘛” 的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹²⁸ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 448 DN 哈¹²⁹
- 449 P 每一 + 每一组的偏旁是同样的 + 是吗
- 450 ? 嗯¹³⁰
- 451 P 好 + 所以它是同样的
- 452 - +~
- 453 DN 这个这个这个
- 454 P 同样的 + 或者是一样的
- 455 DF 哦哟
- 456 P 它的偏旁是同样的 + 你们刚才说可以分成哪一种 + 哪一类
- 457 DF 呃¹³¹ 鸟
- 458 P 鸟类
- 459 DF 鱼 + 昆虫
- 460 P 鱼类 + 还有昆虫类 + 所以有三 + 三类是吗
- 461 T [笑声]
- 462 P 鸡鸡也是属于鸟啊¹³²
- 463 LL 鸡鸡
- 464 T [笑声]
- 465 P 所以有鸟类 + 有鱼类 + 昆虫类呵¹³³ + 那你们 + 可以写下来吗 + 有鸟类
- 466 DN 写在哪里
- 467 P 写在那边 + 写在那边啰¹³⁴ + 还有鸟类
- 468 ? 哦¹³⁵ 偏旁
- 469 P 它的偏旁是同样的 + 或者是一样的 + 都可以啊¹³⁶ + 偏旁是同样的 + 一样的
- 470 - +++
- 471 P 所以最容易分得是哪一组
- 472 LL 黄组
- 473 P 黄组 + 好
- 474 DF 诶¹³⁷ + 写华文咧¹³⁸
- 475 P 可以啊¹³⁹ + 要写那个

¹²⁹ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³⁰ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹³¹ “呃” 的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹³² “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹³³ “呵” 的发音为 /hə/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气。

¹³⁴ “啰” 的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

¹³⁵ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹³⁶ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹³⁷ “诶” 的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³⁸ “咧” 的发音为 /lɛ:/ (调值 33), 表示惊讶。

- 476 DN 哈¹⁴⁰
- 477 P 写写写 + 可以写华文也可以 + 华文最容易分类
- 478 DF 写偏旁咧¹⁴¹
- 479 P 或者是黄组 + 最容易分类 + 嘞¹⁴²
- 480 - +~
- 481 P 而且所以它是表义嘛¹⁴³ + 它是表义
- 482 - +~
- 483 P 所以偏旁是一样的
- 484 LL 这个表义是这个
- 485 P 对啊¹⁴⁴ + 对啊¹⁴⁵ + 那个表义 + 哦¹⁴⁶ + 对不起 +++ 对对对 + 写错了
- 486 ? ???
- 487 P 写错了 + 对不起 ++ 表义 + 嘞¹⁴⁷
- 488 - +~
- 489 P 来来来
- 490 - +~
- 491 P 还有呢 + 还有什么呢 + 为什么它比较容易分呢
- 492 - +~
- 493 P 除了这个有其他东西吗 + 没有啦¹⁴⁸ + 只有这个哈¹⁴⁹
- 494 DN 没有了
- 495 - +~
- 496 P 所以你们是根据 +++
- 497 DF 哈¹⁵⁰
- 498 P 你们是根据哪一个条件 + 你是根据偏旁
- 499 ? 呃~ə:¹⁵¹
- 500 P 根据它的 + 虫是吗
- 501 LL 嘞¹⁵²
- 502 P 它的鸟跟鱼 + 偏旁来看 + 来分类
- 503 - +~

¹³⁹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹⁴⁰ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁴¹ “咧” 的发音为 /l̩ ɛ:/ (调值 33), 用于指明显的事情。

¹⁴² “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁴³ “嘛” 的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成。

¹⁴⁴ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹⁴⁵ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹⁴⁶ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹⁴⁷ “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁴⁸ “啦” 的发音为 /la/ (调值 21), 用于争取同意、赞成或确认。

¹⁴⁹ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁵⁰ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁵¹ “呃” 的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

¹⁵² “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 504 - [杂声]
 505 ? 哈¹⁵³
 506 DN 这个这个这个
 507 P 嗯¹⁵⁴ + 要 + 要根据哪一种条件啊¹⁵⁵ + 你们怎样分的 + 怎样分类 + 你们刚才分 + 怎么分
 508 ? 哎哟
 509 P 你们是看什么分
 600 LL 嗯¹⁵⁶ 偏旁¹⁵⁷
 601 P 偏旁 + 哪一种偏旁 + 你要写 + 你要写下来 + 你要讲 + 看到什么偏旁
 602 - +~
 603 P 这个是什么偏旁
 604 ? 鸡
 605 ? 鸟
 606 P 鸡啊¹⁵⁸
 607 TP [笑声]
 608 P 哦哟 + 好 + 你看到 + 你要你要说你要根据根据哪一种偏旁啊¹⁵⁹ + 看到什么偏旁就分啊¹⁶⁰ + 有什么 + 有鸟
 609 DF 鸟
 610 P 还有什么
 611 DF 鱼
 612 P 鱼的偏旁 + 还有什么
 613 DF 昆虫
 614 P 昆虫的偏旁 + 你要写下来
 615 DF 昆虫 ??昆虫
 616 P 昆虫 + 昆虫 + 昆虫昆虫
 617 DF how to write
 618 ? [低声说话]
 619 - +~
 620 P 所以跟鸟鱼啊昆虫的那个 + 根据它的那个偏旁来分类¹⁶¹
 621 - +~

¹⁵³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁵⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35)，表示等待对方的回应。

¹⁵⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，表示等待对方的回应。

¹⁵⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

¹⁵⁷ “哟”的发音为 /lo/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

¹⁵⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

¹⁵⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，表示疑问。

¹⁶⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，表示疑问。

¹⁶¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

622 P 好了吗

623 ? 还没

Les élèves terminent l'activité en copiant dans leur fiches les idées discutées.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 7B-2

Transcription : Leçon 7 (cassette 7B / séquence 17:52~23:15)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 总结呢是~η: 你知道表义文字有哪一些特征 ++ 有 + 为为什么很特别呢 + 那你可以把这些特征 + 列在下面的那个虚线上吗
- 2 DF 哈¹
- 3 P on the dotted line below ++ 什么特征 + 好 + 我们讨论一下 + 先不要写 + 先讨论一下 + 这个我可擦掉吗
- 4 LL 嗯²
- 5 DN 可以了
- 6 P 可以了哈³ + 擦掉啊⁴ + 好 + 那我们现在要 + 讨论一下了 + 为什 + 它有什么特征 + 表义文字有什么特征
- 7 DN 哈⁵哪哪里
- 8 P 嗯⁶ 表义文字
- 9 - +~
- 10 DN 可以呢⁷
- 11 - +~
- 12 P 有什么特征 + 为什么它很特别 + 表义文字
- 13 DN 嗯⁸
- 14 - +~
- 15 P 有什么东西比较特别
- 16 DN 嗯⁹ + 从 + [清嗓子] + 你能看
- 17 LL 看到它的 + 它的意思
- 18 P 可以看到它的意思 + 好 + 我们可以看到它的意思嗯¹⁰ + 所以我

¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶ “嗯”的发音为 /η/ (调值 35), 表示惊讶。

⁷ “呢”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

- 们可以看到 +++ 词 ++ 的意思啊¹¹ + 好 + 还有呢
- 19 - +~
- 20 P 可以看到它的意思
- 21 - +~
- 22 LL 嗯¹²
- 23 P 可以看到那个词的意思 + 还有呢
- 24 - +~
- 25 LL 呃~ə:¹³
- 26 - +~
- 27 P 来来来 + 快点 + 快点 + 不要 + 不要听手机 + 不要听手机
- 28 T [笑声]
- 29 P 不要听手机了 + 来 + 快点
- 30 T [笑声]
- 31 P 来 + 快点
- 32 T [笑声]
- 33 P 来 + 不用紧 + 来
- 34 ? 呃~ə:¹⁴
- 35 LL 可以看到 + 它的意思
- 36 P 它的意思 + 嗯¹⁵
- 37 ? ????
- 38 P 对了 + 我们刚才做了些什么东西
- 39 DN 哈¹⁶
- 40 P 我们刚才玩了什么游戏 + 最后那个游戏是什么
- 41 ? 不知道
- 42 P 诶 + 不知道 + 最后那个游戏我们玩是什么游戏
- 43 LL 哦¹⁷ + 猜 + 猜动词
- 44 P 啊¹⁸ + 所以你看它的意思嘛¹⁹ + 所以你猜到 + 所以你看也可以猜到啊²⁰
- 45 - +~
- 46 P 但是比较容易吗 + 很容易吗 + 还是 + 不会很容易 + 有时候不容

¹⁰ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语，或用于争取听者的注意。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

¹² “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

¹³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，表示疑问。

¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

¹⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，表示肯定或确认。

²⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

		易
47	DF	有时候不容易 + 诶 + yeah
48	P	有时候是不容易啊 ²¹ + 所以但是有时候不容易
49	-	+~
50	P	然后呢
51	-	+~
52	P	我们玩了最后那个什么游戏 +
53	?	嗯 ²²
54	P	最后那个是什么游戏来的
55	DN	哪一个
56	P	啊 ²³ + 刚才 <u>那些</u>
57	DN	<u>很多?</u> 的这个
58	T	分类
59	P	分类 + 对对对 + 所以那个 + 表义文字可以帮助我们
60	LL	认识字
61	P	啊 ²⁴
62	LL	认识字
63	P	认识那个字 + 它 + 你一定知道它的意思了 + 所以它会帮助你怎样
64	DN	啊 ²⁵
65	DF	帮助我们 + 帮助我们 + 不知道
66	P	为 + 那 + 那 + 我们的游戏是什么
67	T	分类
68	P	啊 ²⁶ 所以它会帮助你们
69	T	分类
70	P	分类 + 对对对
71	T	[笑声]
72	P	对啊 ²⁷ + 帮助你们分类啊 ²⁸
73	-	+~
74	P	嗯 ²⁹ 啊 ³⁰
75	DF	don't laugh

²¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

²² “嗯” 的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²³ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

²⁴ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

²⁵ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

²⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

²⁷ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 或指明明显的事情。

²⁸ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 或指明明显的事情。

²⁹ “嗯” 的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁰ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

- 76 - +~
- 77 T [笑声]
- 78 P 还有呢 + 有没有其他的东西
- 79 DN 不知道 + 不知道
- 80 P 好 + 刚才有些你是说 + 有些那个昆虫 ++ 你会读吗
- 81 DN 不会
- 82 P 为什么你会读呢 + 为什么看那个字 + 不会读
- 83 DN 因为那个 + 字是很 complexe
- 84 P 对啊³¹ 那个字很复杂 + 好
- 85 T [笑声]
- 86 P 有时候那个字很复杂 + 那个词很复杂 + 所以从那个词 +++ 呃³²
看不到它的 ++ 看不到它的什么东西
- 87 - +++
- 88 P 我们所谓 + 那个叫读音 ++ shaun + 来
- 89 T [笑声]
- 90 P 好 + 看不到它的读音 ++ 我不会 + 我不会读 + 看那个字 + 不会读
- 91 LL 嗯嗯³³
- 92 P 哦³⁴ + 看字 +++ 不一定会读 +++ 好了 + 有没有其他的东西
- 93 LL 呃~ə:³⁵
- 94 DN 不知道
- 95 T [笑声]
- 96 P 不知道啊³⁶ + 哈³⁷
- 97 DN 我不知道
- 98 P 你整天都是不知道 + 那 ++ 还有没有他的特征 + 我们 + 我们今天
上过的
- 99 - +++
- 100 P 有没有吗
- 101 LL 嗯³⁸
- 102 P 有没有其他的特征
- 103 - +~
- 104 LL 想不到
- 105 P 想不到啊³⁹ + 那我们要结束啰⁴⁰

³¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 或指明显的事情。

³² “呃” 的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³³ “嗯嗯” 的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

³⁴ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁵ “呃” 的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³⁷ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取肯定或确认。

³⁸ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

106 LL 嗯嗯⁴¹

107 P 那么那么好 + 你们现在把这些都抄下来 + 来 + 嗯⁴²

Les élèves terminent l'activité en copiant dans leur fiches les idées discutées.

³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁴⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 33)，用于指出将会发生或执行的事情。

⁴¹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁴² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8A-1

Transcription : Leçon 8 (cassette 8A / séquence 03:51~10:40)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 我们现在看 + A 部分 + 嗯¹ ++ 第十二页 + A 部分 + 好 + 这个文字游戏四 ++ 文字的排列方向 + 就是我们要知道是从左边到右边 ++ 或者是从 +++ 右边到~u:
- 2 DF 左边
- 3 P 左边 + 嗯² + 好 + 那~a: + A 每一栏下 + 嗯³ + at the end of each column ++ 的实线 ++ 加一个箭头 + 你要写一个箭头 + 一个 arrow head + 嗯⁴ ++ 来表示文字的阅读方向是左边还是右边 + 好 + 你们看到这个这个线吗
- 4 LL 嗯⁵
- 5 ? 嗯⁶
- 6 P 如果你是 + 你认为是这样读的 + 你的 arrow + 就是这样写 +++ 哦⁷ + 如果你认为是这样读的 + 你的 arrow 就这样写 + 哦⁸ + 好 + 那你听
- 7 LL 好
- 8 P 第一栏 + first column + 第一栏 + 听清楚哦⁹ + 呃第一栏不用了 + 你们应该知道是什么语言
- 9 - +~
- 10 P 第一栏 + first column + 是什么语言
- 11 T [笑声]
- 12 T 华文
- 13 P 华文 + 好 + 你们知道怎么读吗

¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成。

² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

14	T	知道
15	P	啊 ¹⁰ + 第一个是什么
16	T	星期一
17	P	你确定是星期一吗
18	T	确定
19	P	不是一期星吗
20	-	+~
21	DN	哈 ¹¹
21	T	[笑声]
22	P	是星期一 + 好 + 你们对 + 好 + 好 + 星期一 + 星期二 + 星期三 + 星期四 ++ 星期五~u: ++ 星期六 ++ 星期日 ++ 好 + 那个箭头 + 你们怎么怎么放
23	-	+~
24	P	是 ++ 从 + 从 + 左边到右边 + 还是从右边到 <u>左边</u>
25	DF	<u>左边到右边</u>
26	P	左边到右边 ++ 所以是这边是吗
27	T	嗯嗯 ¹²
28	P	嗯 ¹³ + 好
29	-	+~
30	P	好 ++ 那第二个是什么语言呢 + 第二栏 ++ second column
31	LL	日文
32	DF	日文
33	P	好 + 你们有没有学过日文
34	T	没有
35	P	没有啊 ++ 好 + 你听清楚哦 + 我念 ++ 是从左边到右边 + 还是从右边到左边 ++ げつようび ++ かようび ++ すいようび ++ もくようび ++ きんようび ++ どようび ++ にちようび ++ 好了 ++ 从左边到右边 + 还是从右边到左边
36	L	左边到右边
37	DF	左边???
38	P	你怎么知道是左边到右边呢
39	T	???
40	LL	??后面び?
41	P	啊 ¹⁴ + 你说び
42	?	???

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹¹ Prononcé /ha/ ton 15 indiquant incrédulité.

¹² “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

¹³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

- 43 DN ??? got び
- 44 P 哦¹⁵ + 后面是び ++ 那你怎么知道 ++ び是在右边呢
- 45 +~
- 46 DN 嗯¹⁶ +++ 这
- 47 P 因为你 + 你不会读嘛¹⁷ ++ 你没有学过日语啊¹⁸
- 48 ???
- 49 DF 一样
- 50 P 那 + 为什么 ++ 是一样的 ++ 好 ++ 那后面的び是一样的 ++ 所以听到的 + げつようび + かようび + 对 + 很好
- 51 DF only + only the first two ??
- 52 P 嗯¹⁹ ++ 这第一个 ++ 前面的 ++ 是不一
- 53 DF 三个 ++ 后面三个是一样的
- 54 P 后面三个是一样的 ++ 好 + 很好 + 这个 ++ 你们发觉的 + 都很好 ++ 你们 + 想的 + 都很好 ++ 好 + 那 + 第三栏 ++ 是什么语言
- 55 T 韩文
- 56 P 韩文 + 韩国的语言 + 好 + 那 + 你们有没有学过韩文
- 57 T 没有
- 58 P 没有 ++ 哈 ++ 那 + 听清楚哦 +~ 월요일 ++ 화요일 ++ 수요일 ++ 목요일 ++ 금요일 ++ 토요일 ++ 일요일 ++ 好 + 是从左边到右边 + 还是从右边到左边
- 59 T 左边到右边
- 60 P 左边到右边 + 啊²⁰ + 你们看到 ++ 后面的是是什么声音呢
- 61 T /il/
- 62 P /il:~/ ++ 所以都是有/il/在后面 ++ 很好 ++ 那 + 听清楚 ++ 第~i: 四栏是哪一个语言
- 63 DF 法文
- 64 P 法文 ++ 英 + 英文怎么讲话
- 65 DF french
- 66 P french + 好 + 那 + 法文怎么讲
- 67 DN 嗯²¹
- 68 DF 哈²²
- 69 P français

¹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹⁶ “嗯”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶

¹⁷ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33)，表示听者应该知道的明显的事情

¹⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物，或表示劝告，或用于说服听者，或强调事实。

¹⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

²¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

70	?	français
71	P	嗯 ²³ + français + 好 + 来 + <u>听清楚哦</u> ²⁴
72	DN	<u>français</u>
73	DF	français
74	P	你们都没有学过 français <u>是吗</u>
75	DF	<u>français</u>
76	DN	没有
77	P	没有 + 好 + 来 + 听清楚 + 第一个 ++ lundi
78	DF	哈 ²⁵
79	P	mardi ++ mercredi ++ jeudi ++ vendredi ++ samedi ++ dimanche ++ 好 + 从左边到右边 + 还是右边到左边
80	T	+~
81	LL	左边到右边
82	P	左边到右边 + 好 + 那 + 你 ++ 听到的 ++ 后面的 + 是什么
83	DF	di
84	P	所以你看 di 在后面 + 好
85	DF	?? 最后 ??
86	P	好 + 最后 y- + 还不是 + 还不是 + 第~i : 一二三四五栏 + 第五栏 ++ 什么 + 什么语言
87	DF	马来文
88	P	马来文 + 你们有学过吗
89	T	没有
90	P	没有人学过吗
91	T	没有
92	P	不是在学校有学吗
93	LL	一点 ?
94	P	一点点啦 ²⁶ + ??一点点 + 好 OK + 来 + 听清楚哦 ²⁷ + 第一个 + 你 有学过吗 + 你会念吗
95	DN	没有
96	P	没有吗 + 不会 ++ 好 + 我念一次啊 ++ isnin ++ selasa ++ rabu ++ khamis ++ jumaat ++ sabtu ++ ahad ++ 好 + 从左边到右边 ++ 还 是右边到左边
97	DF	左边到右边
98	P	左边到右边 + 很好
99	-	+~

²³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁶ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

²⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

100	DN	[打瞌睡的声音]
101	P	好 ++ 那+最后一栏 + 是什么语言
102	DF	阿拉伯文
103	P	阿拉伯文
104	DF	? 对
105	P	阿拉伯文是什么 + 英文怎么讲
106	DF	不知道
107	DN	arab
108	P	arabe + arab 哦 ²⁸ ++ 呃 ²⁹ + 法文我们讲话 arabe + 好 + 听 + 你们有 没有学过
108	T	没有
109	P	没有学过 + 好 + 你看这些文字 + 看清楚哦 ³⁰ + 我要讲了哈 ³¹ +++ 第一个哈 ³² + al isnayn ++ as selase ++ al arbiya ++ al hamis ++ al jumaa ++ as sabbt ++ al ahad ++
110	DF	右边到左边
111	P	嗯 ³³ ++ 右边到左边吗 + 还是左边到右边
112	DN	右边到左边
113	DF	全部 /al/ 啊
114	P	你确定是右边到左边吗
115	DN	确定
116	P	你确定 + 怎么知道
117	DF	因为 /al/
118	P	有理由 + 要要有一个原因 + 要给我一个理由
119	DF	全部 + 全部都是一样
120	P	全部是一样 + 全部
121	DF	不是
122	P	你听到什么东西
123	DF	那个/al/
124	P	/al/ + 那你看见全部
125	DF	前面
126	P	左边还是右边有一样的
127	?	呃~ə. ³⁴
128	-	+~

²⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

³⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问。

³⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

- 129 P 那个/al/是那一边的 + 你看到在前面 + 还是后面
- 130 DN 后面
- 131 P 后面 + 是右边是吗 + 好 + 对了 + 你们猜对了 + 是从 + 右边到左边
- 132 DF 诶³⁵
- 133 P 所以阿拉伯文是从右边读到 + 左边的哦³⁶ + 嗯³⁷你们听到这个/al/
- 134 ? [清嗓子声音]
- 135 p 好 + 那 + 我们现在呃~ə:³⁸ ++ 已经知道了那个文字 + 我们是怎么可以 + 我们可以怎么写 + 那方向怎么可以写 + 从哪一方 + 哪一边到哪一边可以写
- 136 - +~
- 137 p 可以从左边到右边 + 也可以从 + 右边到左边
- 138 T 右边到左边
- 139 P 有 + 很多都是从左边到右边的 + 有一些是从右边到左边的 + 哦³⁹ + 阿拉伯文就是一些右边到左边的 + 好现在我们看 B + B 部分

La classe passe à l'activité B également enregistrée dans la cassette 8A mais transcrite dans la séquence 8A-2.

³⁵ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8A-2

Transcription : Leçon 8 (cassette 8A / séquence 10:40~28:04)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 有 + 很多都是从左边到右边的 + 有一些是从右边到左边的 + 哦¹ + 阿拉伯文就是一些右边到左边的 + 好现在我们看 B + B 部分 + 请观察以下文字 + 你知道它们指的是什么东西吗
- 2 - +~
- 3 DF 两个而已
- 4 P 好 + 第一个 + strops
- 5 DF 不知道
- 6 P 第二个是 icrem
- 7 T ice cream
- 8 P 第三个 + ice cream + 哇²很 + 哦³很好 + 你想这个很不错 + 你想 ice cream + 好 + 第三个呢
- 9 DF library
- 10 - +~
- 11 P 第三个是馆书图
- 12 T 馆书图
- 13 P 是什么意思
- 14 DF what 馆书图
- 15 P 什么是馆书图 + 你会想到什么东西
- 16 DF library
- 17 P library + library 怎么讲
- 18 T 图书馆
- 19 P 图书馆 + 那你是从左边读到右边 + 还是右边读到左边
- 20 - +~
- 21 P 图书馆是从右读到左边是吗
- 21 LL 是
- 22 P 啊⁴好 + 那 + 麻烦你们在下面写图书馆

¹ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “哇” 的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

³ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定或确认。

- 23 - +~
- 24 P 那华文可以从左边读到右边 + 也可以从右边读到左边嘛⁵
- 25 - +++
- 26 P 但是在新加坡我们通常是左到右 + 还是右到左
- 27 LL 左到右
- 28 P 左到右 + 嘞⁶ + 但是你去一些 + 呃古老的地方 + 一些古迹 + 一些名胜地 + 哈⁷ + 你们看到那个门那个牌有时候它是从右到左边
- 29 ? 右到左边
- 30 P 那下一个呢
- 31 - +~
- 32 LL 不知道
- 33 P 下一个知道吗 ++ 下一个 + 那听清楚我讲 + 你你你 + 我讲一次 + 你们呃重复 ++ 화장실
- 34 T 화장실
- 35 P 화장실
- 36 T 화장실
- 37 P 화장실是什么语言
- 38 T 韩文
- 39 P 韩文 + 哇很好 + 很好 + 这个是韩文 + 好 + 那你知道是什么意思吗
- 40 ? 不知道
- 41 ? 不知道
- 42 DN 不知道
- 43 P 不知道 + 好 + 那我们注意看 + 它是左边写到右边 + 还是右边写到左边 + 还是上面写到下面
- 44 DF 上面写到下面
- 45 P 从上到下 + 好 + 那上面 A 组的 + A 部分 + 有韩文嘛⁸ + 那个韩文是从左到右 + 还是右到左
- 46 T 左到右
- 47 P 左到右 + 现在是上到下 + 所以韩文可以从左边到右边写 + 也可以从上面写到下面 + 哦⁹ + 好 + 那 화장실 是什么意思 + 有没有人听过
- 48 ? 没有
- 49 P 没有人听过 + 那我就要画这个 + 你们看清楚哦¹⁰

⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于指明显的事物。

⁶ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取、肯定或确认。

⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

50	DN	?? 东西
51	P	我要写下来
52	-	+~
53	P	你们可以抄
54	DN	抄什么
55	P	抄这个
56	DF	在那个
57	P	在那个格子里面
58	DF	哦 ¹¹
59	P	好 + 写畫裝室+ 这个是
60	DF	哦 ¹²
61	P	/hanja/ + 啊 ¹³ 你猜 + 现在你们 + 因为它用/hangeul/ 你们不知道 + 现在我把它写成/hanja/ +++ 因为韩国人用两种 + 写字的那个文 字
62	DN	我两 + 我两个都不知道
63	P	你两个都不知道 + 不用紧 + 这个可以猜
64	DF	?? [清嗓子] ? 华 ?
65	P	<u>因为这个很像华文</u> ++ 啊 ¹⁴ 对 + 这个很像华文
66	DF	? 是那边
67	P	畫裝室
68	-	+~
69	LL	?? join like that
70	-	+~
71	P	你们写好了之后呢 + 我们就猜 + 华文是怎么写得
72	-	+~
73	P	写好了没有 +++ 嘞 ¹⁵ + 你从上写到下 ++ 啊 ¹⁶ 可以 + 好了没有 + 好了 + 好 + 来 ++ 来 + 念一遍화장실
74	T	화장실
75	P	화 + 장 + 실
76	T	화 + 장 + 실
77	DF	화 + <u>장</u> + <u>실</u>
78	P	<u>好 + 那</u> 什么意思 + 这个화장실华语怎么写
79	DF	画
80	P	哈 ¹⁷

¹¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

¹² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹⁵ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

81	DF	画画的画
82	P	画画的画 + 你怎么知道
83	T	下面
84	P	下面 + 对 + 好 ??看得到 + 这个呢
85	DF	脏
86	P	脏吗
87	DF	诶不是
88	P	是啊 ¹⁸ + 华文怎么写
89	DF	华文不知道 + 诶
90	LL	装
91	DN	装
92	P	对 + 装 + 画 + 装 + 室 + 什么是画装室
93	DF	不知道
94	P	什么是装
95	-	+~
96	DF	oh make-up
97	P	啊 ¹⁹ 对 + 就是化妆 + 化妆
98	-	+~
99	P	那我们
100	DF	make-up class 啊 ²⁰
101	P	对 + 我们华文是这样写
102	-	+~
103	P	简体字是这样写 + 但是他们是用繁体字写 + 什么畫裝室是什么地方 + 一个家里 + 一个地方 + 你去~y: 餐厅他的一个畫裝室 + 你家里也有畫裝室 + 刚才他是去了畫裝室
104	DF	啊 ²¹
105	P	什么是畫裝室
106	DN	厕所
107	P	厕所 + 对了 + 好 + 就是我们的厕所
108	DF	哈 ²²
108	P	好了 + 你们可以写下厕 + 把厕所写下来啰 ²³ + 畫裝室就是厕所 啰 ²⁴

¹⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚。

¹⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 表示疑问。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

²¹ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示惊讶。

²³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

²⁴ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

- 109 - +~
 110 P 啊²⁵ + 其他的不用写 + 只写那个厕所就可以了
 111 - +~
 112 P 畫裝室
 113 DN 已经写了
 114 P 哦²⁶ 写了 + 不用紧 + 好
 115 - +~
 116 P 好了 + 最后一个 + 来我们念一次 + 跟我念啊²⁷
 117 LL 嘞²⁸
 118 P すしや
 119 DF すし
 120 LL すしや
 121 P 啊²⁹ + 你想到什么东西
 122 DF sushi
 123 P sushi 是什么东西
 124 DN 鱼
 125 P 鱼
 126 DF 那个 japanese food
 127 P 鱼 + 还有呢
 128 DN 还有那个 seaweed 的东西
 129 P 又有 seaweed + 那个那个
 130 DF 还有饭
 131 P 紫菜
 132 DF 那个饭
 133 P 还有饭 + 还有鱼跟饭哦³⁰ + 就是这样子吃的 + 吃的吗 + 可以吃
 的吗
 134 T 可以
 135 P 可以呵³¹ + 那个是 sushi ++ 那我就要写 + 我把它 ++ 那/ya/是什
 么意思
 136 DF what /ya/
 137 P 什么是/ya/ + sushiya + ya 是什么意思
 138 DN 不知道
 139 P 想想看

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

²⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

²⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

³⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³¹ “呵”的发音为 /hə/ (调值 21)，用于争取同意、赞成或确认。

- 140 - +~
- 141 P 我们新加坡有一个地方 + 就是 kinokuniya
- 142 DF 哈³²
- 143 P 没有 kinokuniya 啊³³
- 144 DF 没有
- 145 LL 什么
- 146 DN 没听到
- 147 P 没有听到 + 有一个 + /u/ + 呃 /umeya/
- 148 DN 没有听到
- 149 P 也没有听过
- 150 T [笑声]
- 151 P 你去一些地方 + 有卖那个乌梅 ++ 酸梅 ++ 奶梅
- 152 DN 那个是什么东西
- 153 P 好 + 那不用紧 + 那没有没有 + 如果你没有看过 + 你没有吃过 + 就不用紧 + 那我现在讲那个/ya/ + 我把那个 kanji
- 154 DN 哈³⁴
- 155 P 日本人有 kanji 是吗
- 156 DF what kanji
- 157 P 你不知道 kanji 吗 + 现在我写 kanji 出来啰³⁵ + 这个是す + し + や + 这个不是 kanji + 这个是 hiragana
- 158 ? 哈³⁶
- 159 P 它的字 + 它的字形是 hiragana + 好 + 我写 + 呃 kanji
- 160 DF kanji
- 161 P 哦³⁷ 哦³⁸ 对不起 + 那个写错了 + 这个
- 162 ? [清嗓子]
- 163 P 寿 + 司 + 屋 + 好 + 把寿司屋写下来
- 164 - +~
- 165 P 现在可以猜/ya/是什么东西吗
- 166 LL 可以
- 167 P 什么东西呢
- 168 DN 不知道
- 169 LL 那是屋
- 170 P 屋 + 对 + 屋子的屋是吗

³² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

³⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

171	DF	its house
172	P	对 + 那是什么意思 + 什么是寿司屋
173	-	+~
174	P	什么是寿司屋
175	-	+~
176	DN	不知道
177	P	猜啊 ³⁹ + 你现在看到字 + kanji 了 + 你可以猜
178	-	+~
179	P	什么是寿司屋
180	LL	sushi shop
181	P	那你去那边干吗的
182	T	吃 sushi 的
183	P	吃 sushi 的 + 对 + 是一个 restaurant 来的 + 所以寿司屋 + 他们的屋是一个 restaurant + 啊 ⁴⁰ 寿司屋 + 好 + 来 ++ 好 + 你看得这个 + 这些 + 类 + 类文字哦 ⁴¹ + 有不同的方向 + 写法 + 日语 + 日语
184	DN	这个两个咧 ⁴²
185	P	哦 ⁴³ + 这个两个 + 对不起 + 忘了 + 前面那两个 ++ 第一个 + 可以看得出来吗
186	DN	不可以
187	P	为什么看不出来呢 + 如果你用图书馆的 + 图书馆的方式猜
188	DF	library
189	P	啊 ⁴⁴ + 图书馆是从左边到右边吗
190	DN	啊 ⁴⁵
191	P	右边到左边吗 + 啊 ⁴⁶ 所以第一个你
192	DF	sports
193	P	sports 啊 ⁴⁷ 写下来 sports
194	T	[笑声]
195	P	然后第二个呢
196	-	+~
197	DN	chocolate
198	?	[清嗓子]
199	P	哪里有 chocolate

³⁹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻命令的语气。

⁴⁰ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴¹ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴² “咧” 的发音为 /l̩ ɛ:/ (调值 33), 表示惊讶。

⁴³ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁴⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁴⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

⁴⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁴⁷ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

- 200 DN merci
 201 T [笑声]
 202 P merci + 对 ?? 把 merci 写下来 ++ merci 是哪一种语言
 203 DF french
 204 P french 是法文 + merci 就是英语怎么讲
 205 LL mercy ++ 不是啊⁴⁸
 206 P 呃~ə:⁴⁹ 不是 + merci + 你送我东西 + 我跟你讲 merci
 207 DF thank you
 208 T thank you
 209 P 谢谢 + thank you + 很好 + 嘞⁵⁰ + thank thank thank you merci 谢谢
 + thank you + 好 + 那现在我们要讨论的是 ++ 如果是表~u: + 音
 文字
 210 DN 哈⁵¹
 211 DF 哈⁵²
 212 DN 哈⁵³
 213 P 第一个跟第二个是表音文字嘛⁵⁴ ++ 是吗
 214 DN 不知道
 215 P 图书馆是表义文字嘛⁵⁵
 216 T 嘞嘞⁵⁶
 217 P 화장실是表音 + すしや也是表音
 218 DN 全部都是表音
 219 P 呃⁵⁷只有华文是表义 + 那你看 +++ 从左边到右边 + 右边到左边
 220 DN 哈⁵⁸
 221 P 有没有问题呢⁵⁹ ++ 从上面到下面写 + 有没有问题 + 有没有 fu-
 + 你们 + 你们觉得 ++ 呃~ə:⁶⁰ 哪一些文字可以从不同的方向写
 222 - +~
 223 P 哪一些文字 +++ 华文可以从 ++ 左边到右边 + 上面到下面写吗
 224 T 可以

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁴⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁵⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁴ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵⁶ “嘞嘞”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁵⁷ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁵⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁶⁰ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

- 225 P 可以啊⁶¹ + 会不会有问题 +++ 不会有问题啊⁶² + 你可以 + 你可以用你的头脑去想 + 比如说 + 图书馆 + 刚才你就很快就看出来是图书馆 + 但是你是从 + 右边图书到左边 + 图书馆 + 那韩文日文你这样看 + 你知道是从上面读到下面吗
- 226 ? 嗯⁶³
- 227 P 啊⁶⁴ 对吗
- 228 DN 呃~ə:⁶⁵
- 229 P 啊⁶⁶ + 但这个 strops 跟 icrem + 你们开始的时候 + 你们 + 有没有发现是从右边到左边读
- 230 T 没有
- 231 P 没有 + 所以如果从右边到左边读 + 你会有困难读出来吗 +++ 比如 strops + 你会读 strops + 还是你会读 sports
- 232 DN 不知道
- 233 P 不知道啊⁶⁷ + 你看的时候 + 你会读
- 234 ? strops
- 235 P strops + 你不会想到读 + 为什么呢
- 236 DN 不知道
- 237 P 那有一个问题啊⁶⁸ + 为什么不知道呢
- 238 - +~
- 239 - [杂声]
- 240 P 嗯⁶⁹ + 没有问题 ++ 好 + 那个表音文字有一点困难是吗 + 它尤其是 alphabet ++ 比较难 ++ 哦⁷⁰ + 呃~ə:⁷¹ + 表音文字的韩文跟日文 ++ 不一样 ++ 好 + 你们可以写下来吗 + 还有什么 + 还有什么答案
- 241 - +~
- 242 P 为什么韩文你可以看出来 + 从上面写到下面
- 243 - +~
- 244 LL 因为好像呃~ə:⁷² 华文
- 245 P 好像华文哈⁷³ + 所以每一个 ++ 每一个字 + 它的读音 +++ 没有变

⁶¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成，肯定或确认。

⁶² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于指明显的事情。

⁶³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁶⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，表示疑问。

⁶⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35)，表示等待对方的回应。

⁷⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁷¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁷² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

- 是吗
- 246 - +~
- 247 LL 嗯嗯⁷⁴
- 248 P 有吗
- 249 DN 有变
- 250 P 有变吗 + 比如说我这样写 + 你看好
- 251 - +~
- 252 P 我写这个是 + す⁷⁵ + し⁷⁶ + や + 如果我 + 倒转过来 + 我写
す + し + や + 也可以啊⁷⁷ ++ 你去日本你也会看到这个 + 你也会
看到这个 ++ 但是你会 + 你会知道是すしや吗
- 253 LL 不会
- 254 P 你为什么不会呢
- 255 LL 我们不懂
- 256 P 好 + 你们不懂 + 好 + 如果我教你 + 如果我说这个是す + 这个是
し + 这个是や + 这个是す + 这个是し + 这个也是や + 你会知道
这个是すしや吗
- 257 DF 会
- 258 P 会 + 为什么你会看得出来 + 而这个 + 前面的那一个 + 你不会呢
- 259 - +~
- 260 P 因为你知道那个是 S P O R T S + sports
- 261 ? 嗯嗯⁷⁸
- 262 P 但是你会看到 S T R O P S + 为什么呢
- 263 - +~
- 264 LL 嗯⁷⁹
- 265 P 嗯⁸⁰
- 266 LL 那个是 alphabet
- 267 P 那个是 alphabet + 对啊⁸¹ + 所以你们
- 268 - +~
- 269 P 你们 + 会不会知道是 + 不一样的那个呢⁸² + 怎么说呢 + 呢⁸³ 读
法呢 + 方向的读音 + 很容易地看出来吗 ++ 还是日语的比较简单 + 看得出来

⁷³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁷⁴ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁷⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁷⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁷⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁷⁸ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁷⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁸⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示等待对方的回应。

⁸¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁸² “呢”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

- 270 ? 嗯⁸⁴
- 271 P 还是韩语的比较 + 简单 + 还是华文的比较简单
- 272 T 华文
- 273 P 华文的比较简单 + 因为华文是一个字一个音 + 它不会变哦⁸⁵
- 274 LL 嗯嗯⁸⁶
- 275 P 啊⁸⁷ 因为你前面放后面 + 后面放前面 + 它也不会变 + 他那个字
不变 + 它是 alphabet + 它会变 +++ 呃~ə:⁸⁸ + 懂我意思吗 + 懂我
意思吗
- 276 DN ??
- 277 P 好 + O K + 好 + 那你写下来 + 把你的答案写下来 + 好
- 278 DN 哈⁸⁹ + 哈⁹⁰
- 279 P 哈⁹¹ + 写下来啰⁹²
- 280 DN 哈⁹³
- 281 P 你认为它们之所以这样的原因是怎样 + 为什么可以这样读 + 可
以有不同的方向写
- 282 - +~
- 283 DN 要不要写那个
- 284 P 写啦⁹⁴ + 你要写啊⁹⁵
- 285 - +~
- 286 P 你的答案是怎样
- 287 - +~
- 288 P 你认为怎样 + 为什么 + 为什么可以从+ 从左边到右边 + 为什么
可以从右边到左边
- 289 - +~
- 290 ? ??
- 291 P 为 + 为什么 ++ 不要 + 你你 + 看你的想法
- 292 - +~
- 293 P 好了 + 你写完了之后 + 你就可以写这个

⁸³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁸⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁸⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁸⁶ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁸⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

⁸⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁸⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹² “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

⁹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁴ “啦”的发音为 /la/ (调值 55), 用于说服、劝说, 或者用于减轻命令的语气。

⁹⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或用于减轻命令的语气。

- 294 - +~
 295 ? ??
 296 LL 嗯⁹⁶ + 这个 + 要写这个
 297 P 呃⁹⁷ 可以可以 + 你可以写那个字出来
 298 LL 还是要写那个
 299 P 你主要写的是 + 你们认为为什么 ++ 这那两个 + 前面的那两个
 很难 + strops 很难 + icrem 为什么很难 + 而且为什么 + 韩文的你
 可以分上下 + 你知道是从上面到下面 ++ すしや你也知道从上
 面到下面 +++ 这个图书馆你也知道右边至 + 右边到左边 + 而不
 是左边到右边 + 为什么 ++ 好 + 简单一点 + 我们讲前面三个就
 可以了 + strops icrem 跟图书馆 + 为什么 + 为什么图书馆你可以
 看得出来是右边到左边
 300 DF 我认识
 301 P 嗯⁹⁸
 302 DF 我认识那个字
 303 P 你认识那些字
 304 DF ??
 305 P 可以啊⁹⁹ + 你认识那个字 + 你认识怎样 + 你是认识馆跟书跟图
 + 图书啊¹⁰⁰ + 好 + 那这个 strops 跟 ++ icrem 你就看不出来
 306 DN 因为我们以为它们是一起的
 307 P 哦¹⁰¹ + 你以为它们是一起的 + 很好 + 这个答案很好 + 你以为
 strops 整个字是一起的一个字 + 哦¹⁰² + 很好 + 很好 + 所以你
 没有分出来是吗 + 没有分那个 alphabet A B C + 分出来 + 哦¹⁰³ 这
 个也很好 + 那你要写下来哦¹⁰⁴ +++ 嗯¹⁰⁵ + 你认为是一起的 + 没
 有分 + 你其他 + 有没有其他的答案呢 + 嗯¹⁰⁶ + 刚才珍珍你刚才
 说你认识那个字图书馆 + 那其他不认识了 + sports 你认识啊¹⁰⁷ +
 为什么你看不出来
 308 - +~
 309 DF 不知道

⁹⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

⁹⁷ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁹⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂。

⁹⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者，或用于减轻命令的语气。

¹⁰⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹⁰¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

¹⁰² “哦”的发音为 /o/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹⁰³ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

¹⁰⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁰⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

¹⁰⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

¹⁰⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

- 310 P 为什么不知道 ++ 你 + 应该有一个原因 + 有没有 + 为什么看不出来
- 311 - +~
- 312 P 你只看 strops 是吗 + 你没有想到是从右边到左边 + 所以你是只从左边到右边
- 313 - +~
- 314 P 好 + 为什么你没有从右边到左边看
- 315 - +~
- 316 DF 不知道
- 317 P 也不知道啊¹⁰⁸ + 好 + 不用紧 + 好
- 318 LL 好像英文咧¹⁰⁹
- 319 P 好像英文啊¹¹⁰
- 320 LL ?? 是英文
- 321 P 它是用 alphabet
- 322 LL 我们读英文是从呃¹¹¹ 左边到右边的
- 323 P 嗯¹¹² + 很好 + 这个很好的答案
- 324 LL 所以很 similar 的
- 325 P 很相似 + 很像英文 + 所以这个 + 呃¹¹³ 丽玲的答案很好 + 因为他们习惯了英文是从左边到右边 + 而这个词很像英文 + 所以是 + 左边到右边 + 好

La classe passe à l'écriture pour recopier dans leurs fiches d'activités les idées qui viennent d'être discutées.

¹⁰⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁰⁹ “咧”的发音为 /l ε: / (调值 33), 用于指明显的事情。

¹¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹¹¹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹¹² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹¹³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8B-1

Transcription : Leçon 8 (cassette 8B / séquence 00:26~07:24)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + B 组的游戏是怎么样呢 + 是同音 + 异义词
- 2 DN 哈¹
- 3 P 什么是同音呢
- 4 DN 不知道
- 5 DF 一样的音
- 6 P 一样的音 + 音是一样的 + 异义就是它的
- 7 DN meaning
- 8 P meaning 的意思是一样的吗
- 9 DF 不知道
- 10 P 异就是不一样 + 哦² + 同就是一样 + 所以同音异义词 + 好 + 来 + 我们看 A + 请看以下韩 + 呃³ 请看以下韩文句子里 + 的这个~ə: + 呃~ə:⁴ + 这个韩 + 韩文字 + 的华文翻译 + 然后并且说明 + 那个字怎么念 + 那个字念 /il/ + 请你们把 /il/ 写上去
- 11 DF /il/ + IL
- 12 - +++
- 13 P /il/
- 14 DN /il/
- 15 P ++所指的那个 ++ 对象是什么 + 嗯⁵ + 好 + 那在你们还没有~u:
- 16 DN 哈⁶
- 17 P 呃~ə:⁷ + 念那个的时候 + 读那个 + 看那个的时候 + 我们现在把那个发音已经写下来了 + 所以你要 + 先 + 把它抄下来 + 哦⁸ + 我一边念 + 你们一边抄下来

¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

² “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问。

⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁸ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

18	DF	/me il/ + /il s ^{hi} gan/ + /il he yo/
19	P	/mɛ il/
20	DF	/ma il/
21	P	/il s ^{hi} gan/
22	DF	/mi il/
23	P	/il he yo/ ++ 再念一遍 + /mɛ il/ ++ /il s ^{hi} gan/ ++ /il he yo/ ++ 哦 ⁹ + 所以 + 把它抄下来 + 在那个韩国字的上面 + 抄下它的发音
24	DN	哈 ¹⁰
25	-	+~
26	DF	呐~ɛ: ¹¹
27	-	+~
28	P	抄了吗 + 好 + 来 + 不要玩了 + 来 + 快点 +++ 来大牛坐下来 + 好 + 那个韩文句子呢 + 我们念一遍 + 你来跟我念啊 ¹²
29	LL	嗯 ¹³
30	P	/mɛ il/
31	T	/mɛ il/
32	P	/il s ^{hi} gan/
33	T	/il s ^{hi} gan/
34	P	/il he yo/
35	T	/il he yo/
36	P	它的韩文的意思 + /mɛ/ 是什么意思
37	T	每
38	P	/il/ 是什么意思
39	T	日
40	P	/il/ 是什么意思
41	T	一
42	P	/s ^{hi} gan/ 是什么意思
43	DF	时间
44	P	/il/是什么意思
45	DF	工
46	P	/he yo/是什么意思
47	DF	做
48	P	好了 + 你们知道了 + 好 + 我们要你们猜 + 这个句子的华文翻译
49	-	+~
50	P	你们会怎么翻译这个句字
51	DN	哈 ¹⁴

⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

¹² “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于减轻命令的语气。

¹³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 52 P 如果一个日 + 不对不是韩国人 + 如果一个韩国人跟你讲 + 他 /mɛ il/ + /il sʰi gan/ + /il hɛ yo/ + 你 + 把它翻成华语的时候 + 会怎么翻 + 你们会怎么说 + 那个韩国句子是说什么呢
- 53 - +~
- 54 P 有没有~u: +++ 意见
- 55 - +~
- 56 P 来 ++ 什么意思 + 那个韩国句子是什么意思 + 韩国文字的句子是什么意思
- 57 DN 不知道
- 58 P /mɛ il/ + /il sʰi gan/ + /il hɛ yo/ 是什么意思呢
- 59 LL 每日
- 60 P 每日 + 但是我们华文不用每日啊¹⁵ + 我们华文华语都是讲每
- 61 DN 天
- 62 P 每天 + 对啊¹⁶ + 每天
- 63 - +~
- 64 P /il sʰi gan/ 你们认为是什么意思呢
- 65 - +~
- 66 DN 呃~ə:¹⁷
- 67 LL /il sʰi gan/ 是什么
- 68 P 我不知道+ 我 + 所以我问你啊¹⁸
- 69 LL 哦¹⁹
- 70 P 你们要想/il sʰi gan/
- 71 DF everyday go work 啦²⁰
- 72 P 啊²¹对 + 呃 everyday 什么
- 73 LL one something + one hour 啦²²
- 74 P 啊²³ 对啊²⁴
- 75 DF 每天去工作
- 76 P 明天去工作啊²⁵ + 它有
- 77 DF 每天

¹⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

¹⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

¹⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

¹⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

²⁰ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于强调词语。

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、肯定或确认。

²² “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于强调词语。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、肯定或确认。

²⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、肯定或确认。

- 78 P 每天去工作 + 每天做工 + 每天工作 + 那 /il s'hi gan/ 呢
- 79 DF 不知道
- 80 P 猜啊²⁶ + 你们认为
- 81 - +~
- 82 DF 每天工作一时间
- 83 P 一什么
- 84 LL 昨天是啊~a: ²⁷ + 不是不是
- 85 T [笑声]
- 86 ? ???
- 87 P 没有 + 那个一时间 + 是他们讲的 + /il s'hi gan/ 是他们讲的 + 如果你
是华语 + 你要跟人家讲华语 + 你会怎么样讲
- 88 DN 不知道
- 89 P 那怎 + 不可能不知道 ++ 每天
- 90 DF 每天工作
- 91 P 每天做工 + 每天工作
- 92 DF 每天做工 ++ 三个小时²⁸
- 93 P 三 + 是三吗
- 94 T [笑声]
- 95 P 没有没有 + 它有三 + 没有 + 这个不错 + 它没有三啊²⁹ + 它是
- 96 - +~
- 97 DN 厕所
- 98 P 二
- 99 DF 四个小时
- 100 P 没有没有 + 它不是三
- 101 T [笑声]
- 102 P 为什么讲 + 你说一 ++ 每天工作
- 103 LL 一个小时
- 104 P 一个小时 ++ 你确定吗
- 105 DN ??
- 106 P 可以很好 ++ 那它的答案就是这个 + 每天
- 107 DF 每天
- 108 P 做工 ++ 一个小时 + 把它写在那个格子里面
- 109 DF 做工 one hour only
- 110 P 每天做工一个小时 +++ 对啊³⁰ + 它 + 这个很轻松的工作啊³¹

²⁶ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 减轻命令的语气。

²⁷ “啊” 的发音为 /a/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

²⁸ “啰” 的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情, 或用于减轻说服或劝说的语气。

²⁹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或强调事实。

³⁰ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或强调事实。

³¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或强调事实。

- 111 DF ? 做工 ?
- 112 P 一个小时 + 对啊³²
- 113 DN 可是 low pay 的
- 114 P 啊³³ + 他的薪水很低吗 ++ 我不知道
- 115 - +~
- 116 DN 一个小时而已嘛³⁴
- 117 P 对啊³⁵ + 一个小时啊³⁶
- 118 DF ?? 工作 + 做工
- 119 P 它是讲工作 + 你做工啊³⁷ + 每天做工一个小时是吗
- 120 ? 嗯³⁸
- 121 P 很好 + 那我们再看一次哦³⁹ + 来 + 我们再念一次 + /mɛ il/
- 122 DN 哈⁴⁰
- 123 P /mɛ il/
- 124 T /il shi gan/
- 125 P /il shi gan/
- 126 T /il hɛ yo/
- 127 P /il hɛ yo/
- 128 T 好 + 那你看那个/il/ ++ /il/ 是指什么东西呢
- 129 DN 不知道
- 130 P 怎么可以不知道呢
- 131 LL 日 + 一 + 工
- 132 P 日 + 一 + 还有
- 133 T 工
- 134 P 工是 j- + 工作是吗
- 135 LL 嗯嗯⁴¹
- 136 P 好 + 可以 + 那就写下来 ++ 日 + 一跟工作
- 137 DN 哈⁴²
- 138 DF 哈⁴³ 工作
- 139 P 工 + 可以啊⁴⁴ + 工或者是工作 + 都可以 + 但是华语通常人家会讲工

³² “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或强调事实。

³³ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

³⁴ “嘛” 的发音为 /ma/ (调值 33), 表示听者应该知道的明显的事情。

³⁵ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或强调事实。

³⁶ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或强调事实。

³⁷ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或强调事实。

³⁸ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁹ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴⁰ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴¹ “嗯嗯” 的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁴² “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴³ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 作
- 140 DN 写工可以啊⁴⁵
- 141 P 工 + 对 + 没有作 + 做是/hɛ yo/ + /hɛ yo/ 是做 + 是吗
- 142 T 嗯嗯⁴⁶
- 143 P 啊⁴⁷ + 所以/il/ 是工 + 好 + 那这个/il/ ++ 它有三个意思 + 但是它有同样的/il/ 一个字 ++ 会有问题吗
- 144 DN 有
- 145 P 为什么有问题 + 什么样的问题
- 146 - +~
- 147 DN 不明白那个意思
- 148 P 对 + 不明白那个人在讲什么东西 + 不明白那个意思 + 很好 + 嗯⁴⁸ + 因为人家讲/il/ + 如果我跟你讲/il/ + 你知道我在讲什么吗
- 149 T 不知道
- 150 P 很好 + 嗯⁴⁹ + 好 + 那你们写下来啰⁵⁰

Les élèves terminent l'activité en copiant dans leur fiches les idées discutées.

⁴⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者，或强调事实。

⁴⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶，或用于争取听者的注意，或用于减轻命令的语气。

⁴⁶ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁴⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁴⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8B-2

Transcription : Leçon 8 (cassette 8B / séquence 07:31~16:10)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 那我们看 B +++ 小 B + 来
- 2 DN 哈²⁵⁷⁴小 B
- 3 P 请把以下英文 + mine + 翻译成华文 + 那我们右边
- 4 DF what does that word mean ???
- 5 P 右边有一个栏 + column on the right + mine mean 的意思 + 它意思写下来 + 好 ++ 第一个 + what does that word mean
- 6 DN then 为什么这个是 mine then 这个是 mean
- 7 P 哦²⁵⁷⁵ 对不起 + 那是写错了 + 应该是 mean + 把这个 mine 改 + 改掉 + 应该写 mean
- 8 - +~
- 9 P 嗯²⁵⁷⁶ +++ 那 + 那个是我的错误 + 好 + 来 + 把它 s- ++ 翻 + 呃²⁵⁷⁷ 你不用把整句 ++ 呃²⁵⁷⁸ 翻成华语哦²⁵⁷⁹ + 你只要把那个 mean + 是什么意思 + 来 + 我们先讨论 + 等一下再写 + what does that word mean + mean 是什么意思
- 10 DN 意思
- 11 T 意思啰²⁵⁸⁰
- 12 P 意思 + 是表示的意思
- 13 DN 哈²⁵⁸¹
- 14 P 表 + 是表示的意思啊²⁵⁸² + 你表示什么意思啊²⁵⁸³ + 我这 + 这边有啦²⁵⁸⁴ + 哎哟

²⁵⁷⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 53), 笑声。

²⁵⁷⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

²⁵⁷⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁵⁷⁷ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²⁵⁷⁸ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²⁵⁷⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²⁵⁸⁰ “啰”的发音为 /lo/ (调值 55), 用于指明显的事情。

²⁵⁸¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁵⁸² “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者, 或强调事实。

²⁵⁸³ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²⁵⁸⁴ “啦”的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

- 15 T [笑声]
- 16 P 嗯²⁵⁸⁵ + 表示它的意思
- 17 - +~
- 18 DF 应该有那个 ???
- 19 P 对 + 应该表 + 表示什么什么东西的意思 + 是吗 + 啊²⁵⁸⁶ + 这个是对的 + 那个是表示什么什么东西 + what does that word mean
- 20 - +~
- 21 DN 要写那个 dot dot 的东西
- 22 P 要啊²⁵⁸⁷ + 因为华语不是一 + 跟英语一样啊²⁵⁸⁸
- 23 - +~
- 24 P 表示一样东西的意思啊²⁵⁸⁹ + 啊²⁵⁹⁰
- 25 - +~
- 26 P 好 + 第二个呢 +++ they mean you no harm
- 27 LL 对你 + 没有
- 28 DF 没有
- 29 P 对对 + 对你没有 ++ 没有呃²⁵⁹¹
- 30 LL harm 啰²⁵⁹²
- 31 P 坏 + 这个是坏是吗 +++ 对你没有怀好 ++ 怀呃²⁵⁹³ 坏意 + 就是他的 + 用意
- 32 - +~
- 33 P 是他对你的用意就是 + 对 + 什么什么人啊²⁵⁹⁴ + 对某人
- 34 - +~
- 35 P 好还是坏 ++ 好或 +++ 坏
- 36 ? ???
- 37 P 应该是放怀吧
- 38 - +~
- 39 DN 要写这个 packet 的东西吗
- 40 P 你要你就写 + 你不要就不要写 + 那个部需要 +++ 哦²⁵⁹⁵ ++ 它的意思就是用意 + 这个 mean 就是用意 + 但是你 + 通常我们翻成中文字

²⁵⁸⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

²⁵⁸⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

²⁵⁸⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻命令的语气。

²⁵⁸⁸ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

²⁵⁸⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

²⁵⁹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

²⁵⁹¹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

²⁵⁹² “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

²⁵⁹³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

²⁵⁹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

²⁵⁹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，表示疑问，或用于争取同意或赞成，或用于争取听者的注意。

- 对什么人 对某人 怀好或坏意啊²⁵⁹⁶ + 我怀 + mean + to mean
somebody harm
- 41 - +~
- 42 P 哦²⁵⁹⁷ 好 + 有没有问题呢 + 大牛有没有问题
- 43 - +~
- 44 P 有没有问题
- 45 - +~
- 46 P 好 + 那 + 如果你们会了 + 就看第三个 +++ she has been very mean
++ to me
- 47 - +~
- 48 P she has been very mean to me + 是什么意思
- 49 - +~
- 50 LL 对他很
- 51 - +~
- 52 P 是 + 对这个人很坏吗²⁵⁹⁸ + 她是对他很坏是吗
- 53 LL 吗²⁵⁹⁹
- 54 P 那它这个 ++ 这种的 + 态度 + 就是她很 + 卑鄙 ++ she is very mean +
是她很卑鄙
- 55 - +~
- 56 P 很卑鄙嘛²⁶⁰⁰ + 这个人很卑鄙
- 57 DN ??? 这个 ???
- 58 T [笑声]
- 59 P 最后的这个是 + 这边一个口啊²⁶⁰¹
- 60 DN 哦²⁶⁰²
- 61 P 上面也是口口 + 很多口
- 62 - +~
- 63 P 吗²⁶⁰³ 卑鄙的鄙
- 64 - +~
- 65 P shaun 我们要 + 我们现在不是睡觉的时候呢 + 嗯²⁶⁰⁴
- 66 - +~
- 67 P 好了 + 写好了 + 我们看看第四个 + he is so mean + that I have never
seen him + spend a single cent + on gifts + for his family

²⁵⁹⁶ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明显的事情。

²⁵⁹⁷ “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁵⁹⁸ “吗” 的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁵⁹⁹ “吗” 的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁶⁰⁰ “嘛” 的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁶⁰¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明显的事情。

²⁶⁰² “哦” 的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

²⁶⁰³ “吗” 的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁶⁰⁴ “嗯” 的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

- 68 ? ?
- 69 P 这个是 mean 什么意思
- 70 DN very bad
- 71 P 它不是 bad ++ 你看 + 它下 + 这边有讲钱的意思
- 72 DN 是不是 cheapskate
- 73 P 是什么意思呢
- 74 LL stingy
- 75 P 对 + stingy + 吝啬 + 你也可以写吝啬
- 76 DF ???
- 77 DN what's ???
- 78 - +~
- 79 P 吝啬 + 嗯²⁶⁰⁵ + 英文怎么讲
- 80 - +~
- 81 P mean
- 82 DN 哈²⁶⁰⁶
- 83 P he is so mean + that I have never seen him + spend a single cent + on gifts + for his family
- 84 - +~
- 85 P 好了 + 最后那个 + the mean of twenty two + thirty eight + and sixty is forty
- 86 LL 哈²⁶⁰⁷
- 87 DF 哈²⁶⁰⁸
- 88 DN mean is average
- 89 P average 是平 + 平均
- 90 T 噢²⁶⁰⁹
- 91 P 啊²⁶¹⁰ 是平均的意思
- 92 DN haven't learn maths 咩²⁶¹¹
- 93 ? no
- 94 P maths 对 + 这个是数学用的 + mean + 是 mean
- 95 DF ?? haven't done before 咧²⁶¹²
- 96 P 噯²⁶¹³ 好了
- 97 DN ??
- 98 P 平均 + 对

²⁶⁰⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

²⁶⁰⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁶⁰⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁶⁰⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁶⁰⁹ “噢”的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

²⁶¹⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁶¹¹ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

²⁶¹² “咧”的发音为 /lɛ:/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

²⁶¹³ “噯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 99 DF 你说这个是
 100 - +~
 101 DN ?? 是这样的
 102 P 哪里 + 是土 + 是土啊²⁶¹⁴
 103 DN 为什么这个是 straight 的
 104 P 不用
 105 ? 哎哟
 106 T [笑声]
 107 P 哎呀 + 都可以啦²⁶¹⁵ + 快点 + 好 + 来 ++ 好 + 那看过了这些例子呢 + 你对表音文字有什么看法
 108 DN 不知道
 109 P 它表音 + 都是表音 + 因为是 mean ++ 它 mean 是表 + 表示它的音 + 还是表示它的意思
 110 - +~
 111 LL 意思
 112 P 有表示它的意思吗 + 你看这个 word mean
 113 ? ???
 114 P 你知道
 115 LL 哦²⁶¹⁶ 没有
 116 P 它的意思吗
 117 LL 没有
 118 P 没有 + 所以它是表音还是表义
 119 T 表义
 120 P 表义 + 它是表示它的 + 诶 + 谁说表义
 121 DF [笑声]
 122 P 你看 + 你看这个 mean + 你看到它的意思吗
 123 LL 没有
 124 DN 看那个 sentence
 125 P 要看那个 sentence + 但是你看那个字 + 看到哪个 + 那个
 126 LL 意思
 127 P 意思吗
 128 ? 没有
 129 P 看不到 + 但是你看那个字 + 你看到什么
 130 T 表音
 131 P 表音 + 你看它的 mean 你会读嘛²⁶¹⁷ + 但是你不知道它的什么什么意思 + 你要看整个句子你才知道 + 所以你 + 对表音文字有什么看

²⁶¹⁴ “啊” 发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 或指明显的事情。

²⁶¹⁵ “啦” 的发音为 /la/ (调值 33), 用于强调词语。

²⁶¹⁶ “哦” 的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

- 法 + 你认为怎么样 + 不用写 + 先不写 + 先 + 我们先讨论 + 你认为怎样
- 132 DN 哈²⁶¹⁸
- 133 - +~
- 134 P 这个 mean + 它是
- 135 LL 有很多意思
- 136 P 对 + 一个音 + mean 是一个音 + 有很多意思 + 好 + 把它写下来 + 嘞²⁶¹⁹
- 137 - +~
- 138 P 好 + 所以它一个音 + 一个音哦²⁶²⁰ + 但是有很多意思 + 这个字有一个音很多意思 + 因为它是表音 ++ 它是表音哦²⁶²¹
- 139 - +~
- 140 ? [笑声]
- 141 P 还有呢 + 还有什么问题 + 有没有问题呢
- 142 - +~
- 143 P 你有那个字 + 你知道它的意思吗
- 144 LL 不可以
- 145 P 你不可以 + 你只知道它的音 + 你不知道它的意思 ++ 所以你要看 + 整个句子 + 才知道它的意思

Les élèves terminent l'activité en copiant dans leur fiches les idées discutées.

²⁶¹⁷ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁶¹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁶¹⁹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁶²⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²⁶²¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8B-3

Transcription : Leçon 8 (cassette 8B / séquence 18:15~31:24)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好了 + 我们看 + 第~i: 呃~ə:¹ + 第 C + C 部分 + 好 ++ C 部分呢是不同类型的长处 + 与短处 + 好 + 来 + 我们先看上面哦² + 这个表上面 + 左边是 这个文字类型 + 哦³ 第二 + 第二兰 + second column 是表义文字 ++ 然后第三个 column 跟第四 column + 第三栏第四栏 + 表音文字有分两种 + 一种是音节文字 + 一种是音位文字 + 你们记得什么是音节文字 + 什么是音位文字吗
- 2 - +~
- 3 P 不知道啊⁴
- 4 ? 不知道
- 5 P 好 + 那我们看这个 + 呃~ə:⁵ + 怎么说呢 + 刚才我们讲到的是呃那个字 + 我们有讲到的是 lundi
- 6 DN lundi
- 7 P 星期一嘛⁶ lundi +++ 你听到了 + 你听到了 + 几个音节 ++ lundi
- 8 DF 三个
- 9 P 两个音节 + 所以这个是音节
- 10 - +~
- 11 P 哦⁷ + 音节文字 + lundi 是两个音节嘛⁸
- 12 - +~
- 13 P 对吗
- 14 LL 嗯嗯⁹
- 15 P 但是它是用一二三四五 + 五个字 + 五个字母 + five letters of the

¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

² “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

- alphabet + 所以这个它不是音节文字 + 它是音位文字
- 16 - [电话响声]
- 17 - +~
- 18 P 好 + 来 + 所以我们看这个 lundī ++ 它有两个音节 lun + di + 但是它用五个字来写 + 所以它不是 + 音节文字 + 它是音位 + 一个位一个位 + 哦¹⁰ + 那日语 + 我们看 + 刚才我们学到的 す + し + や 对吗 + 这个是 す + 这个是 し + 这个是 や + 好 + 你看这个啊¹¹ + 你听 + /su shi ya/ + 几个音节
- 19 T 三个
- 20 P 三个音节 + three syllables + 它是有几个字写的
- 21 T 三个
- 22 P 三个字 + 所以它是音节文字
- 23 LL 哦¹²
- 24 P 啊¹³ + 那我们看
- 25 LL 好像华文
- 26 P 好像华文 + 对 + 华文一个字是一个音节 + 看 + 我们看这个 ~a:
korean + 韩文 + 来 + 刚才我们有学到什么 + 我们拿一个简单的 + 화장실 比较好
- 27 - +~
- 28 P 嗯¹⁴ + 你不喜欢啊¹⁵
- 29 DF 什么 화장실
- 30 DN 哪一个
- 31 P 화 + 화장실
- 32 DF 哦¹⁶
- 33 P 啊¹⁷ + 화장실 是什么意思
- 34 DF 厕所
- 35 P 厕所 + 好 + 那你看 + /hwa tsaŋ sil/ + 来 + 我们念一次 /hwa tsaŋ sil/
36 T /hwa tsaŋ sil/
- 37 P 好 + 你看这个 + 是几个音节
- 38 T 三个
- 39 P 화 + 장 + 실 + 它用几个字写
- 40 T 三个

¹⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹¹ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意，或用于减轻命令的语气。

¹² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

¹⁴ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示惊讶。

¹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

- 41 P 三个 + 它这样看起来是一个音节文字 + 但是其实它不是 + 因为我们
可以分 ++ 这个是 ㅎ ++ 这个是 ㄷ ++ 这个是 ㅌ
- 42 - +~
- 43 ? 哈¹⁸
- 44 P ㅌ + 这个是 ㅌ +++ 这个是 일 + 哦¹⁹
- 45 ? 噢²⁰
- 46 P 它只是把它写成这样 + 比如说你们英文 + 英文呃~ə:²¹ we would
我我们说 + 好 + 比如说 monday + 我们写 monday 这样 +++ 那你又
看起来是一个两个 ++ 但是它是用一二三四五六字写两个音 + 这个
是用五个字写两个音[节] + 这个是 すしや + 用三个字写三个音[节]
+ 所以这个是音节 ++ 文字 + OK + 就是那个 ++ syllable ++ OK + 那
英语 + 法语 + 韩语 + 都是音位文字 ++ OK + 噯²² + 只是韩语它写法
是用来 + 它是它是放在一个 syllable + 一个音节这样子写 + 啊²³ +
但是日语不是 ++ 华语也不是 ++ 噯²⁴ + OK + 你明白吗
- 47 ? 噯²⁵
- 48 P OK 现在我们要讨论一下 ++ 我们现在讨论的是什么呢 + 有长处跟
短处 + advantages and disadvantages ++ 好 + 表义文字 + 这个你要看
上一节课 + 还有前一节课 + 你们学到的东西 + 那你们都有嘛²⁶ + 可
以翻翻来看 ++ 给你们大概五分钟的时间 + 可以吗 + 你们可以讨论
+ 五分钟的时间 + 讨论表义文字的长处跟短处
- 49 - +~
- 50 P 表义文字 + 你有哪一种是表意文字 + 哪一个语言我们看过的
- 51 LL 古埃及文
- 52 P 古埃及文 + 还有呢
- 53 DN 啊~a:²⁷ + 哈²⁸ 哪一个
- 54 P 古埃及文是 + 对啊²⁹ + 还有呢 + 那还有什么语言
- 55 DN 华语
- 56 P 华语也是 + 古埃及文也是 + 华文华语也是 ++ 啊³⁰好 + 那 ++ 它有什
么长处 + what advantages

¹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

²⁰ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

²¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

²² “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定或确认。

²⁴ “噯”的发音为 /m/ (调值 35), 用于强调词语。

²⁵ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁷ “啊~a:”的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续, 表示说话者正在思考。

²⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 或指明明显的事情。

- 57 - +~
- 58 LL 可以猜那 + 啊³¹ + 它的意思
- 59 P 嗯³² + 很好 + 可以猜它的意思哦³³
- 60 LL 好像古埃及文
- 61 P 好像古埃及文 + 还有那个华语是吗 + 所以它的长处是可以猜意思
- 62 - +~
- 63 P 还有呢 ++ 先不要写 + 先不要写 + 我给你们时间写 + 还有什么东西呢 + 还有什么好处 + 还有什么长处 + what other advantages
- 64 - +~
- 65 P 刚才我们玩的那个游戏是那个的方向
- 66 DN 什么方向
- 67 P 那个排列 + 那个文字排列方向 +++ 从左边到右边 + 右边到 + 左边 + 从上 + 上面到下面 ++ 那个是一个好处吗 + 长处吗
- 68 DN 哦³⁴
- 69 - +~
- 70 P 如果换了方向 + 你们可以猜它的意思吗
- 71 ? 嗯³⁵
- 72 LL 可以
- 73 P 嗯³⁶ + 那也可以啊³⁷ ++ 所以我们可以 + 呃³⁸ 就是如果换 ++ 如果换了方向是吗
- 74 LL 嗯嗯³⁹
- 75 P 换了 ++ 文字排列的方向
- 76 - +~
- 77 P 可以看出 ++ 可以猜吧 + 可以猜 ++ 它的意思 ++ 还可以猜它的意思哦⁴⁰ + 还有呢 + 没有什么吗 + 如果没有 + 我们就看它的短处
- 78 - +~
- 79 P 它的短处是怎样
- 80 - +~
- 81 P 古埃及文跟华文有什么短处
- 82 - +~

³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、肯定或确认。

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁴ “哦”的发音为 /o/ (调值 353), 表示领悟、领略。

³⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁷ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 表示同意、赞成或了解。

³⁸ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³⁹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁴⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

- 83 LL 不能读出来
- 84 P 嗯⁴¹ + 不能读出来 + 很好 ++ 嗯⁴² + 你看那个字但是你不能读哦⁴³ + 啊⁴⁴
- 85 - +~
- 86 P 只 + 你只知道它的意思 + 但是你不能读出来 + 嗯⁴⁵ + 很好 + 还 + 有没有其他的 + 的短处
- 87 - +~
- 88 P 比如说你 + 你要写一封信 ++ 你的时间 + 会比较长吗 + 还是比较短
- 89 - +~
- 90 ? [清嗓子]
- 91 DN 长
- 92 P 为什么长呢
- 93 DF 很难写啊⁴⁶
- 94 P 很难写 + 为什么很难写呢
- 95 DF 很多那个
- 96 P 笔画很多 + 嗯⁴⁷ + 好 + 那可以 + 好 + 那么写起 ++ 写的时间长啊⁴⁸
- 97 - +++
- 98 P 写的时间很长是吗 ++ 因为什么呢
- 99 - +~
- 100 P 因为它的笔画多
- 101 DF 很多
- 102 P 多是吗 + 很多 + 嗯⁴⁹ ++ 呃⁵⁰ 也很难写 + 刚才谁说很难写 + 你说很难写 + 好 + OK
- 103 - +~
- 104 P 好了 + 只有这两个 + 那我们现在看 + 呃⁵¹ + 表音文字 + 表音文字我们先看那个音节文字 + 音节文字是 + 刚才我们说哪一个语言是有音节文字 + 用音节文字 ++ 刚才我们讨论过音节文字 + 是哪一个 + 哪一种语言
- 105 LL 日文

⁴¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、肯定或确认。

⁴⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

⁴⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁴⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵⁰ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁵¹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

- 106 P 日文啊⁵² + 只有日文
- 107 LL 还有
- 108 P 还有呢
- 109 LL 还有 ++ 华文
- 110 P 华文啊⁵³ + 两个都是 + 但是华文我们已经放在 + 表义文字
- 111 LL 噢⁵⁴
- 112 P 所以我们只剩下哪一个语言
- 113 DF 韩文
- 114 P 呃⁵⁵ 没有
- 115 ? 不是
- 116 P 刚才那提 + 丽玲提出了两 + 两种语言嘛⁵⁶ + 日文跟华文 + 那剩下了 + 华文已经拿出 + 剩下了
- 117 DF 日文跟华文啰⁵⁷
- 118 P 对 + 剩下哪一种语言
- 119 LL 日文
- 120 DN 哈⁵⁸
- 121 P 日文哈⁵⁹ + 对 + 好 + 剩 + 丽玲说是 + 这个日文 + 好 + 日文它有什么长处 + 有什么好处 ++ 跟华文有一样的好处吗 ++ 可以看出来它的~ə: 意思吗
- 122 - +~
- 123 P 看不出来是吗
- 124 LL 看不出来
- 125 P 看不出来 + 那 + 那个要放在短处了 ++ 嗯⁶⁰
- 126 - +~
- 127 P 还有呢
- 128 - +~
- 129 P 看不出它的意思 + 还有呢 ++ 没有 + 不用抄 + 等一下我会给你时间抄 ++ 还有呢
- 130 ? 嗯⁶¹
- 131 - +~
- 132 P 华文我们是两个嘛⁶² ++ 日文有没有第二个的~ə: ++ 好处

⁵² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁴ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

⁵⁵ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁵⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁵⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁵⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁶⁰ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于强调词语。

⁶¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

- 133 ? 有
- 134 P 嗯⁶³ + 它没有~u: ++ 就是换了方向 + 它也排不出它的意思 + 但是换了方向 + 它可以 + 可以读吗 + 可以看吗
- 135 LL 嗯⁶⁴
- 136 - +++
- 137 P 比如说日文 + 可以上面写吗 ++ 到下面吗
- 138 - +~
- 139 P 有吗 + 刚才有有例子吗 + 有没有
- 140 DF 有
- 141 P 有看到 + 有
- 142 LL 哦⁶⁵ 有 + 有
- 143 P 所以可以说是 + 呃⁶⁶ 可以 ++ 可以从上到下是吗 + 嗯⁶⁷
- 144 - +~
- 145 P 嗯⁶⁸ 所以它的方向 + 呃~ə:⁶⁹ 也可以换 + 哦⁷⁰ + 就是说方向 + 它的排列方向可以换
- 146 - +~
- 147 P 好了 + 那短处就是它看不出 + 它的意思 + 呃~ə:⁷¹ 最后一个音位文字 + 音位文字就是 alphabet + 对吗 + 好

La suite de l'activité est enregistrée dans la séquence 8C.

⁶² “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁶³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

⁶⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

⁶⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁶⁶ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁶⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁷⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁷¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8C

Transcription : Leçon 8 (cassette 8C / séquence 00:07~04:23)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 啊¹ + 我们谈到哪里 + 那个是~ɿ: 音位文字 + 好 + 音位文字的~ə: 呃²
长处 + 的好处是怎么样 ++ 它有没有那个~ə: + 表音文字的好处
- 2 - +~
- 3 P 比如说可以猜它的 + 那个文字的意思 + 可以猜出来吗
- 4 - +~
- 5 LL 嗯³ +++ 可以
- 6 P 可以才出来吗
- 7 DN 应该可以
- 8 P 表义文 + 表音 ++ 呃⁴ 表音文字的音位文字可以猜得出来吗 + 比如
说我说 mean M E A N + 你可以猜到它的意思吗
- 9 LL 不能
- 10 DF 不能
- 11 P 所以猜不出来啰⁵ + 啊⁶ + 好 + 那 + 有 + 有没有什么意见
- 12 - +~
- 13 LL 呃⁷ + 呃~ə:⁸ + 音位文字的 + 长处啊⁹ + 是比较容易读
- 14 P 容易读啊¹⁰ + 哦¹¹ + 所以它的那个~ə: + 呃~ə:¹² + 怎么说呢 ++ 一看
就 + 就可以读出来了
- 15 LL 嗯¹³

¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

² “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁴ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 用于指明明显的事情。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定或确认。

⁷ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

¹² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

¹³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 16 P 它的读音哦¹⁴
- 17 - +~
- 18 P 写起来呢 + 写起来比较容易还是比较难
- 19 DF 比较容易啊¹⁵
- 20 P 为什么比较容易呢
- 21 DF 因为笔画很少
- 22 P 哦¹⁶ 因为它的笔画 + 很少 + 嘞¹⁷ + 好 + 笔画很少 + 所以写起来 + 比如说英文 + 法文马来文写起来就比较 + 容易 + 华文呢就 + 写起来比较难 + 埃 + 古埃及文也是 比较难 + 好 + 那 + 呃¹⁸ + 有没有其他的~ə: 长处
- 23 LL 嘞¹⁹ +++ 想不到
- 24 P 想不到了啊²⁰ + 那呃~ə:²¹ + 有没有什么短处呢
- 25 DF 短处
- 26 P 嘞²²
- 27 - +~
- 28 P 刚才我们不是讨论过 + 那个意思嘛²³ +++ 那个字的意思 + 你看得出来吗
- 29 LL 不能
- 30 DF 不能
- 31 P 不能 + 所以你 + 不能看 + 或不能猜 + 那个字的意思
- 32 LL 嘞²⁴
- 33 P 然后那个方向呢
- 34 LL 嘞²⁵ ++ 方向不能换
- 35 DF 不能换
- 36 P 哦²⁶ + 嘞²⁷ + 好 + 很好 ++ 因为那个 + 发 + 发 + 发音呢 + 那个读音呢 + 如果你换了 + 它就会跟着换 + 它不一样 + 就好像那个 + 我们的例子是哪一個例子

¹⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

¹⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于指明明显的事情。

¹⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

¹⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁸ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

¹⁹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

²² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²³ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于说服听者依照说话者的建议，或用于争取同意或赞成。

²⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁵ “嘞”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

²⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

- 37 DN 哈²⁸
- 38 P 换了它的方向 ++ 你们看不出来
- 39 LL ?
- 40 P 没有 + 随便你
- 41 DN strops
- 42 P *strops* 啊²⁹ + strops + 很好 + strops 其实是 sports + 换了方向 + 你们
 不知道了 + 好 + OK + 那我们看我们的总结 + 总结 + 最后一个 + 最
 最后一题 + 总结呢是我们今天学到了什么东西 + 你们大概认为学到了
 什么东西
- 43 - +~
- 44 LL 呃~ə:³⁰
- 45 - +~
- 46 P 我们主要是有哪一种语言
- 47 DN 哈³¹
- 48 P 哪一类别的语言 + 哪一种种类 + 语言有几个种类
- 49 - +~
- 50 P 我们不是今天
- 51 LL 表
- 52 P 表什么
- 53 LL 表义
- 54 P 表义文字 + 还有呢
- 55 LL 还有表音文字
- 56 P 还有表音文字 + 所以我们学到这些 + 那这些有什么 + 特别呢 + 你
 们学到了什么东西呢
- 57 - +~
- 58 LL 表音文字有 ++ 音节文字 + 还有音位文字
- 59 P 好 + 表义 + 表音文字有~u: 分两组 + 一种是~ɿ: 表 + 那个 + 一种是
 那个音位 + 一种是音节文字 + 好 + 那~a: 有 + 还有没有 + 学到其他
 的东西
- 60 LL 我们学到了它们的 + 长处 + 还有短处
- 61 P 哦³² 学到了长处 + 还有短处 + 就是好处跟坏处 + 好 + 我们可以结
 束了吗
- 62 LL 可以
- 63 P 有没有问题

²⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

³⁰ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

³² “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

64 T 没有

65 P 好 + OK + 下课了 + bye bye 再见

Fin de la leçon 8.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9A-1

Transcription : Leçon 9 (cassette 9A / séquence 07:29~21:22)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | 什么呢 + 好不要紧 + 来 + 看 + 来 + 看 ++ 第一排 ++ 第一排很容易
是吗 |
| 2 | DF | 嗯 ¹ |
| 3 | P | 为什么很容易 |
| 4 | DF | 一二三十五六七八九十 |
| 5 | ? | ??? |
| 6 | DN | <u>因为是华文嘛</u> |
| 7 | P | 啊 ² + 因为是对 + 华文字 + 一二三十五六七八九十 + 好 + 那 + 之后
+ 这个是什么语言 |
| 8 | DF | 日语 |
| 9 | P | 日语是吗 + 好 + 那日语怎么排 + 你怎么排的 |
| 10 | DN | 不知道 |
| 11 | DF | 就只有这个 |
| 12 | P | 只有前面这个 + 第一个你是いち + 第二是に + 第三呢 |
| 13 | DF | ご |
| 14 | P | ご + 三是ご |
| 15 | DF | 不知道 |
| 16 | P | 那第四是さん |
| 17 | T | [笑声] |
| 18 | P | 要改变 ++ 要改变 ++ 要改 ++ 好 + 那三是さん ++ 四是ご |
| 19 | DF | 嗯嗯 ³ |
| 20 | P | 五是ろく |
| 21 | DF | 哈 ⁴ |
| 22 | DN | /rok/ + /goku/ |
| 23 | DF | /rɔku/ |

¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

24	P	就是ろく
25	DF	i thought /roku/
26	P	?? ろく
27	DN	shannon /goku/
28	P	六是きゅう
29	DN	kill
30	?	kill
31	P	七是じゅう
32	DF	诶 + ??? nine
33	P	八是はち
34	DF	<u>はち</u>
35	P	<u>九是しち + しち</u>
36	DF	啊 ⁵
37	P	十是し + 是这样子吗 + 还有什么呢 + <u>决定要改吗</u>
38	DF	<u>对 + nine</u>
39	P	这个九吗 + 你怎么知道きゅう
40	DF	like like 九 + じゅう
41	P	那 + 你要放じゅう + 好 + 那你要改变
42	DN	simple
43	P	那しち放哪里 ++ しち <u>放那边</u>
44	DF	<u>しち改十七</u>
45	P	改十七啊 ⁶
46	DF	另外还
47	P	有一点十七 + <u>はち</u>
48	DF	<u>はち</u>
49	P	しち + <u>はち</u>
50	DF	<u>はち</u>
51	?	はち
52	P	还有其他要改变
53	DF	wait 哈 ⁷
54	P	我念一次哈 ⁸ + いち + に + さん + ご + ろく + く + ゆう + しち + はち + じゅう + し + 是对吗 + <u>有没有什么问题</u>
55	DN	<u>し + しち</u>
56	P	要改吗 ++ <u>有其他东西要改吗</u>
57	?	???
58	P	对吗 + 那 + 大牛有什么意见呢 ++ 或者

⁵ “啊” 发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取确定。

⁷ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

⁸ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

59	T	[笑声]
60	P	丽玲有什么意见呢
61	LL	嗯 ⁹ + /don think so/
62	P	看看吗 + 跟这个 ++ 跟华语的那个有什么相似的
63	-	+~
64	P	要改吗 + 不要改
65	DF	不知道
66	P	我不知道啊 ¹⁰ + 你认为怎么改就改 + 好了吗
67	DF	不改了啦 ¹¹
68	P	不要改了哈 ¹² ++ 好 + 那
69	DN	the worst
70	P	这个语言是什么语言
71	DF	韩语
72	LL	韩语
73	P	韩文 + 韩语 + OK + 那 ++ 一 + 你是O
74	LL	嗯嗯 ¹³
75	P	二 + 你是오 + 三 + 你是육
76	DF	OK + 这个错
77	P	我不知道 + 你 <u>决定</u>
78	DF	诶 ¹⁴ ++ ?? 삼
79	P	四是일 + 삼啊 ¹⁵ + 有一个삼 + 三就是삼
80	DF	then 사 is what
81	P	사是什么呢 + 我不知道 +++ 好 + 这个是삼 + 这个是일
82	DF	i thought
83	P	这个是칠 ++ 这个是팔
84	DN	/pɛl/
85	P	<u>这个是육</u> ++ 这个是사 ++ 这个是구
86	DN	구
87	P	这个是십
88	DN	/po/
89	LL	remember last time the worksheet
90	DF	yeah + then what is 일哈 ¹⁶

⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

¹⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

¹¹ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，表示说话者是因无可奈何而放弃本来想要做的事情。

¹² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听着的确认。

¹³ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

¹⁴ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

¹⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 91 ? is it
 92 ? [咳嗽声]
 93 P 일은放哪里的
 94 LL ? 那个 + 一时间 last time that worksheet
 95 DN ??
 96 P 哦¹⁷ + 对对对对啊¹⁸
 97 DF 怎么咧¹⁹
 98 LL put 일 here first
 99 P 哦²⁰ 哇²¹ + 你记得上一次我们做过的 + 那个是일 + 所以一是일 + 啊²² ++ 然后四是이吗
 100 DN 哈哈
 101 LL 칠 + this one got the I L ?? might be ??
 102 P 칠++ 为什么是칠
 103 ? ???
 104 - +~
 105 P 然后칠之后这个是팔
 106 DN /au/ +++ /tɕʰ/ /i/ ++ /pal/ ++ /pɛl/
 107 P 팔是六吗 + 是跟六有关吗
 108 DF 没有
 109 DN 嗯²³ + no
 110 P 팔是跟哪一个有关
 111 LL 八
 112 P 你认为是 ++ 八啊²⁴ + 哦²⁵ + 那好 + 八是팔
 113 DN /pɛl/ ++ /pɛl/
 114 P 然后呢 + 其他的呢 ++ 九是구 + 是对吗 + 还是不对
 115 LL 不知道
 116 T [笑声]
 117 DN 不知道
 118 +~
 119 P 사 + 사是放哪里的
 120 ? 不知道
 121 +~

¹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹⁹ “咧”的发音为 /l ɛ:/ (调值 33)，表示惊讶。

²⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

²¹ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

²³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的确认。

²⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

- 122 ? ??
- 123 P 这边有个사吗 +++ 八是필哈²⁶ +++你确定 + 구是那边
- 124 DF put 구 and きゅゝ²⁷ 啰
- 125 LL ?? ku ? /o ya/
- 126 DF ???? follow japanese
- 127 T [笑声]
- 128 ? change place OK 怎么读
- 129 P /juk/ + 那个叫 /juk/
- 130 DN /kɔŋ go ku/
- 131 P 那个叫 /tɕhil/ ++ 哦²⁸ + 所以你
- 132 ? /tɕhil/
- 133 P 认为 + 六是육 是吗 + 七是칠 + 八是팔
- 134 DN 六 + 六
- 135 ? ??
- 136 P 那为什么 + 九是 + 사
- 137 - +~
- 138 LL 啊²⁹ + i /don/ know
- 139 P 那为什么 + 九是십呢 + 现在
- 140 ? ??
- 141 ? ????
- 142 ? nine and six 啦³⁰
- 143 LL wait wait wait
- 144 DF ?? confirm ???
- 145 - +~
- 146 DF i think this one
- 147 P 칠为什么呢
- 148 - +~
- 149 DF ?? 九
- 150 P 九是칠 + 那七是사
- 151 DF ??
- 152 - ±~
- 153 P 对吗
- 154 DF 噯³¹
- 155 P 还有 + 还有什么 + 你 j- + 呃~ə:³² 丽玲有什么意见 ++ 对吗 + 我们决定这样子吗

²⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于强调前面的词语。

²⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于减轻说服或劝说的语气。

²⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

³⁰ “啦”的发音为 /la/ (调值 55)，用于说服、劝说。

³¹ “噯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

156	-	+~
157	LL	可以啊 ³³
158	P	可以啊 ³⁴
159	LL	嗯 ³⁵
160	P	决定了吗 + 好 + 那 + 这边这组呢 + 为什么这组跟这组是不一样的
161	LL	那是嗯 ³⁶
162	DF	用英文的
163	P	用新闻啊 ³⁷
164	LL	表音
165	P	有表音 + 所以 alphabet 啊 ³⁸
166	LL	嗯嗯 ³⁹
167	P	好 + OK + 那 + 好 + 我们第一个 + 你们第一排就是这个语言是吗
168	LL	嗯 ⁴⁰
169	P	你们知道是什么语言吗
170	DF	french 啊 ⁴¹
171	P	有一点点像 french 啊 ⁴²
172	DF	嗯嗯 ⁴³
173	P	法文啊 ⁴⁴
174	DF	? 像 ???
175	P	呃~ə: ⁴⁵ 好 + 你 + 你们说有法文 + 还有哪一种语言
176	DF	哈 ⁴⁶ + 不知道
177	P	除了法文 + 另外两种是哪一种语言
178	LL	不知道
179	P	不知道吗 + 有?
180	?	???
181	DF	spanish 啊 ⁴⁷

³² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

³³ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻命令的语气。

³⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的肯定。

³⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

³⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

³⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于确定听者的话。

³⁹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁴⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁴² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁴³ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁴⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁴⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 182 P 啊⁴⁸ spanish 啊⁴⁹ + 你说有 spanish 好 + 西班牙文
- 183 DF uno is what
- 184 P 我不知道啊⁵⁰ ++ 我不知道啊⁵¹ + 你要
- 185 DN 我不知道
- 186 P 你还有还有还有什么语言
- 187 ? ???
- 188 P 好 + 你们说有
- 189 LL ?? it is very familiar
- 190 P 有 french + 有法文 + 有+ spanish + 西班牙文 + 还有最后一个语言呢
- 191 LL italian
- 192 P italian 哈⁵²
- 193 DN 不知道
- 194 P 意大利语 + 意大利语 + 好 + 第三种 + 好 + 确定了哦⁵³ ++ 西班牙语 + 意大利语跟法语 + 好 + 你们 + 你们讲的是对 + 对 + 这个是法语 + 对 ++ 法语是这个 + 意大利语是 + 意大利语是这个 ++ 这个是葡萄牙语
- 195 DF 哈⁵⁴
- 196 DN 哈⁵⁵
- 197 P portuguese
- 198 DN 噢⁵⁶
- 199 P 好 + 那你们第一个排出来嘛⁵⁷ + 我们就排出来啰⁵⁸ + 这个是 um + dois + tres + cuatro + 嗯⁵⁹ + 这个是你们放五 + 五是 dez
- 200 DF i think that's
- 201 P 这个是 + seis + cinco + oito + nove + set + 哇⁶⁰ 你们这样放啊⁶¹ + 好 + 你你决定怎么样 + 大牛什么意见 + 刚才你说什么
- 202 DF i think that is five
- 203 DN i think its four

⁴⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻命令的语气。

⁵¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻命令的语气。

⁵² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁵³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取肯定或确认。

⁵⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁶ “噢”的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

⁵⁷ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于说服听者依照说话者的建议。

⁵⁸ “啰”的发音为 /lo/ (调值 55)，表示说话者认为听者应该是知道的。

⁵⁹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

⁶⁰ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

⁶¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的肯定或确认。

204	P	嗯 ⁶² + 没有没有 + <u>你提出意见啊</u> ⁶³
205	?	???
206	P	你提出意见
207	DN	maybe dez is ten +++ because decagon
208	DF	can be ten also
209	DN	is a ten sided ++ pol- + 呃 ⁶⁴ regular polygon
210	DF	? cannot
211	P	什么 + deca + 什么
212	DN	dez maybe is ten
213	P	嘞 ⁶⁵ + 好 + 就放在那一边 + 为什么 dez 是/tɛ/ 是-ten 呢
214	DN	不知道
215	P	刚才你说什么
216	?	[笑声]
217	P	刚才你说什么
218	LL	???
219	DN	??? decagon
220	P	decagon 啊 ⁶⁶ + decagon 是什么意思
221	DN	ten sided + regular + polygon
222	P	好 + 就是十边形
223	DN	哈 ⁶⁷
224	P	十个边 ++ 十边形 + 好 + poly 呃~ə: ⁶⁸ + ten sided polygon
225	DN	??? seven
226	DF	??? six
227	DN	???
228	?	maybe
229	-	+~
230	P	为什么 + 哪一个是 seven + 哪一个是七
231	DF	what is dois
232	LL	come on + come on
233	P	来
234	-	+~
235	DF	sit down
236	P	来 + 决定 + 决定怎么样 + <u>要改了吗</u>
237	LL	<u>i think i think this two is</u> + both end
238	DF	how you know

⁶² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示惊讶。

⁶³ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者，或减轻命令的语气。

⁶⁴ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁶⁵ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

239	LL	six and seven what
240	?	something a bit like english
241	?	嗯嗯 ⁶⁹
242	P	嗯 ⁷⁰
243	DF	呐~ε: ⁷¹ /se/
244	P	你决定了吗
245	DF	呐~ε: ⁷² ++ same what
246	?	???
247	DF	呐~ε: ⁷³ + see all same what
248	P	啊 ⁷⁴
249	DF	呐~ε: ⁷⁵ + one two three all same
250	P	哇 ⁷⁶ + 这 + 怎 + 怎样是一样 + 哪里是一样 + 这个是
251	LL	S E T E
252	P	/sɛt/
253	LL	就是一 + 一个 T
254	P	哦 ⁷⁷ + 这个是 <u>sete</u> + <u>sette</u> + <u>sept</u>
255	T	<u>sete</u> + <u>sept</u>
256	P	这个是 <u>seis</u> + <u>sei</u> + <u>six</u>
257	T	<u>sei</u> + <u>six</u>
258	P	好 + 你们说这排是 OK 了 + 还有其他呢
259	DF	???? order wrong
260	LL	never mind we leave this one out first
261	P	那 + 你就拿出来啰 ⁷⁸ + 先拿出来 + 你要拿出来是吗
262	?	???
263	?	yeah correct
264	LL	cinco ++ correct
265	DN	ha cinco
266	?	[笑声]
267	P	<u>很好 + 丽玲 + 丽玲说得 + 丽玲说得好 + 这个是 cinco</u>
268	DF	me giddy giddy
269	P	cinque
270	LL	cinque

⁶⁹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁷⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁷¹ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁷² “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁷³ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁷⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁷⁵ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁷⁶ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

⁷⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁷⁸ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于减轻说服或劝说的语气。

- 271 P cinq
 272 DF cinque
 273 P 好 + 那个 OK + 还有什么东西呢
 274 DN follow your instincts
 275 P 嗯⁷⁹
 276 ? ???
 277 P 怎么样是你这 instincts
 278 DF got /o/ or not
 279 LL 什么 /o/
 280 ? ??
 281 P 好了 + 还有什么 + 对吗 ++ 确定吗
 282 LL 嗯嗯⁸⁰
 283 DF 嗯嗯⁸¹
 284 P 都好了
 285 LL 确定了
 286 P 确定了
 287 LL yes
 288 P /o/ 都 + 都好了 + 那 + 那 + 我怎么办
 289 DF ? what
 290 P 我怎么办 + 好 + 你把你把 + 我要跟你讲哦⁸² + 第一个 + 第一排华语
 是没有问题 + 第二排呢 + 你们排得很好 + 一 + いち + 二 + に + 三
 + さん + 下面是一点问题
 291 DN oh ?
 292 P 七 + しち + はち + 对
 293 DF i remember the japanese one 呐~ε:⁸³
 294 P 你不要 + 记住 + 你要看这边的音
 295 DF OK let's see
 296 P 这边的声音 ++ 这个是五
 297 - +~
 298 DF oh yes
 299 P 哦⁸⁴ + 四 + し + 嗯⁸⁵
 300 DF /sushi/
 301 T [笑声]
 302 DN /yu san/

⁷⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁸⁰ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁸¹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁸² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸³ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁸⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 303 P /san/ 好 + 你们这排一二三四对了 + いちにさんし ++ 那你这个五
++ 五没有 + 你听这个声音 /wu/
- 304 DF /wu/
- 305 - +~
- 306 LL jyuu
- 307 P 有 jyuu 吗
- 308 ? ????? kjuu
- 309 ? no it's wrong
- 310 P kjuu
- 311 ? ??
- 312 P 我不知道 + 我没有讲啊⁸⁶
- 313 LL 诶⁸⁷
- 314 P 啊⁸⁸ 我没有讲这个啊⁸⁹
- 315 DF ??? 错啊⁹⁰
- 316 LL ??? 全部错
- 317 P 没有没有没有全部错啊⁹¹
- 318 LL 哪一个 + 哪一个对
- 319 P しち对 + はち对
- 320 LL OK
- 321 ? ? jyuu
- 322 ? [笑声]
- 323 ? ???
- 324 DF 诶⁹²
- 325 P ろく + じゅう吗 + 确定了吗
- 326 ? ???
- 327 P 不要改了哈⁹³
- 328 DF wait wait wait
- 329 - +~
- 330 DN 确定
- 331 - +~
- 332 DF i /don/ know
- 333 P 确定了吗 + 好
- 334 DN 不知道 +++ OK + 确定了 + 确定了

⁸⁶ “啊” 发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸⁷ “诶” 的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁸ “啊” 发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁸⁹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调自己的言论。

⁹⁰ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，表示失望。

⁹¹ “啊” 发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁹² “诶” 的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹³ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35)，用于减轻命令的语气。

- 335 P 好 + 那 + 这个呢 + 那我 + 我就 + 我就 + 念一遍 + 你的那个日语的
哦⁹⁴ + 是这样子吗
- 336 DN 嗯⁹⁵
- 337 P いち + に + さん + し + 一三四是对的 + 五 + 你们说是じゅう +
六 + 你们说是ろく是对的 + 七 + 你们说是しち + 是对的 + 八 +
你们说是はち + 是对的 + 九 + 你们说是きゅう + 是对的 + 十 +
你们说是ご ++ 好 + 所 + 所以已经这样子 + 我定了了
- 338 ? /h:~/ ご ??
- 339 P 那第二个呢 + 日 + 韩语 + 不用紧 + 韩语
- 340 ? ???
- 341 P 不用紧 + 韩语呢 + 韩语是 +
- 342 ? wrong
- 343 P 일이삼 + 为什么有个오在那边呢
- 344 ? [笑声]
- 345 P 일 이 삼 + 오 구 옥 사 팔 칠 십 + 嘬⁹⁶ + 然后
- 346 ? ?
- 347 P 葡萄牙语是 um dois tres cuatro cinco seis sete oito nove dez ++ 不错 +
意大利语呢是 uno due tre quattro cinque sei sette otto nove dieci + 法
文呢 + 是 un dix trois quatre cinq six sept huit neuf deux + 好 + 我们现
在给你这个卡 + 你们比较一下 + 诶诶诶 + 要换吗
- 348 DN 要换
- 349 P 要换吗 + 为什么要换 + 要换可以 + 最后要换 + 你怎么要换 ++ 啊⁹⁷
为什么你要换
- 350 DF ???
- 351 P 为什么你要换
- 352 DF see i told you ???
- 353 DN 这个 D U E 这个也是 D U E
- 354 P 哦⁹⁸ 你说意大利语是 due + 然后法文应该是 D E U X deux + 不是
dix 是吗 + 好 ++ 好
- 355 - +++
- 356 DF ??? check
- 357 P 看看看 + 你们看 + 你们看你们哪一个对 + 不要换 + 不要换了哈⁹⁹ +
现在已经定了
- 358 - +~

⁹⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

⁹⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

⁹⁶ “嘬”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁹⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

359 DF what's /sa/ ???
 360 - +~
 361 ? ???
 362 DF satu
 363 DN can't see
 364 DF this one correct ++ this one wrong
 365 - +~
 366 DF this one correct + this one wrong
 367 LL so this one pal
 368 DF eight correct
 369 P 你看八 + pal
 370 LL this one correct + oh ku should be here
 371 P 不要改了 + 不要改了 + 就是这样子定了
 372 LL it's nine
 373 DN /diks/
 374 LL ?? one oh three
 375 DF first three correct
 376 DN no it's not
 377 P 对吗
 378 LL this one wrong
 379 P 对吗 + 好了
 380 LL this one correct + one wrong
 381 P 来 + 我们我们 + 好 + 可以 + 坐下来了

Les élèves terminent l'activité en collant les morceaux de papier portant les bonnes réponses dans les cases de leur fiche d'activité.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9A-2

Transcription : Leçon 9 (cassette 9A / séquence 22:09~31:19)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 嗯¹ + 贴好了 + 好 + 那你们贴好了之后 + 你们要看 ++ 大概看第 + 第一第二第三栏 + 嗯² + column one two and three + 第一第二第三栏 + 好 + 第一栏是~ʃ.³哪一个语言
- 2 DN 哈⁴
- 3 P 第一栏
- 4 DN 华语
- 5 P 华语是吗 + 华语 + 有没有问题
- 6 T 没有
- 7 P 没有问题 + 好 + 第二兰 + 是哪一个 + 哪一种语言
- 8 LL 日语
- 9 P 日语 + 好 + 看 + 看清楚哦⁵ ++ 啊⁶ + 来 + 第一个 + 来 + 我们念一次 + ichi
- 10 T ichi
- 11 P ni
- 12 T ni
- 13 P san
- 14 T san
- 15 P shi
- 16 T shi
- 17 P go
- 18 T go
- 19 P /ʃɔky /
- 20 T /ʃɔku/
- 21 P /ʃɔky /
- 21 T /ʃɔku/

¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于强调词语。

³ “是”字的韵母之国际音标为 / ʃ /。

⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示肯定听者的行为。

22	P	shichi
23	T	shichi
24	P	hachi
25	T	hachi
26	P	kyuu
27	T	kyuu
28	P	jyuu
29	T	jyuu
30	P	好 + 有什么问题 + 有什么发现
31	DN	/h/
32	P	跟华语 + 跟华语方面有什么发现
33	DN	不知道
34	P	跟华语 + 有什么 + 发现
35	DN	不知道
36	P	没有发现吗
37	LL	没有
38	P	没什么东西 + 那我们就看第二栏+ 第二栏是什么语言
39	T	韩语
40	P	韩语 + 不是韩语 + 韩语 + 来 + 我们念一次 il
41	T	il
42	P	i
43	T	i
44	P	sam
45	T	sam
46	P	sa
47	T	sa
48	P	o
49	T	o
50	P	yuk
51	T	yuk
52	P	ch'il
53	T	ch'il
54	P	p'al
55	T	p'al
56	P	ku
57	T	ku
58	P	sip
59	T	sip
60	P	好了++ 那你们有什么发现 ++ 你看这三种语言
61	DF	那个三一样

- 62 P 那个三是一样哈⁷ + 啊⁸ 三是一样 + 然后呢 + 是 ++ 华语是/san/ + 日语是/san/ + 韩语是/sam/
- 63 DF 这样会有/sa/ /sa/ /sa/
- 64 P 对对对 + 有/sa/ /sa/ 的声音 + 还有呢 + 还有什么 + 东西
- 65 - +~
- 66 DF 第一啊⁹
- 67 P 第 + 第几
- 68 DF 一
- 69 P 一 + 啊¹⁰
- 70 DF 全部都有 I
- 71 P /i/ + 都有那个 /i/ 声
- 72 DF 啊¹¹
- 73 P I 声 + /i/ 声哈¹² + yi + ichi + il + 好 ++ 还有什么其他的发现呢
- 74 DF 七也是
- 75 P 七也是啊¹³ + qi + shichi + ch'il + 嘞¹⁴ + 不错
- 76 - +++
- 77 DF 九
- 78 P 九啊¹⁵ + jiu + kyuu + ku
- 79 ? kyuu + ku
- 80 P 嘞¹⁶
- 81 ? /u/
- 82 P 那 J 是变成 K 是吗
- 83 DF 嘞嘞¹⁷
- 84 P 嘞¹⁸ + 九 + /ku/ + 还有呢
- 85 DN 不知道
- 86 - +~
- 87 P 还有什么
- 88 DF 六啊¹⁹

⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹² “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

¹⁶ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁷ “嘞嘞”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

¹⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的同意或赞成。

- 89 P 六 + 为什么六特别呢
- 90 DF /lju/ [笑声]
- 91 P 六 + 日语是/rɔ̃ky /
- 92 DN /goku/
- 93 P 韩语是 yuk
- 94 DN /goku/
- 95 - +~
- 96 P 有什么特别呢
- 97 ? 没有啦²⁰
- 98 - +~
- 99 LL 嗯²¹
- 100 P 有什么特别 + 没有什么特别 + 大牛呢 + 你有什么发现
- 101 DN 没有
- 102 P 没有发现吗
- 103 DN 没有
- 104 P 没有什么发现啊²² + 好 ++ 那我
- 105 DN 没有
- 106 P 有一个问题 ++ 有一个问题是为什么它们是 ++ 有一些是一样的呢
- 107 - +~
- 108 DF 不知道
- 109 DN 不知道
- 110 P 不知道啊²³ + 那等一下我们看看会不会知道 + 好 + 那我们现在看那个~ə: + 法语葡萄牙语跟意大利语 + 你们有什么发现
- 111 - +~
- 112 P 哪一些都是 ++ 看起来是比较相似的 + 比较一 y- + 差不多是一样的
- 113 LL 啊²⁴
- 114 P 啊²⁵ + 哪一个呢
- 115 DN 啊²⁶
- 116 +~
- 117 LL 第一
- 118 第一个哈²⁷ + 第一个啊²⁸ 对 + 法语是 un ++ 意大利语是 uno ++ 然后

²⁰ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于说服、劝说。

²¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

²⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶，或用于争取听者的注意。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成、表示同意或赞成、说话者正在思考或用于争取听者的同意或赞成。

²⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶，或用于争取听者的注意。

		葡萄牙语是呃~ə: ²⁹ um
119	?	um
120	P	um
121	?	um
122	DN	哈 ³⁰ 哪一个
123	P	um + 第一个啊 ³¹
124	?	um
125	P	un uno um
126	-	+~
127	DF	第四和三
128	-	[杂声]
129	P	un uno um ++ 第三是吗 + 第三法语是 trois ++
130	DF	全部
131	P	意大利语是 ++ tre
132	DF	全部都有那个 S
133	P	呃 ³² 然后 呃~ə: ³³ + <u>葡萄牙语也是 tres</u>
134	DF	<u>start with T and end with S</u>
135	P	嗯 ³⁴
136	-	+~
137	LL	四
138	P	哦 ³⁵ 四也是啊 ³⁶ + 好 + quattro + 呃~ə: ³⁷ 对是 quatre quattro + 还有什么都是一样呢
139	-	+~
140	LL	第五
141	P	第五也是一样哦 ³⁸ + 好 + 那你
142	DF	第六
143	P	第六也是 + 第六很简单 + 是都是一样哈 ³⁹
144	LL	第七也是
145	P	第七也是一样哈 ⁴⁰ + 好 + OK + 嗯 ⁴¹ ++ 第九呢 + 第九前面是哪一个

²⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

³¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

³² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成。

³⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

		alphabet + 哪一个字母
146	DF	N
147	P	都是 N 哦 ⁴² + 然后第十前面是哪一个
148	?	<u>D</u>
149	P	<u>D</u> 都是 dix + dieci + 还有 dez + 好 + OK + 好 + 那我们现在呢 ⁴³ 先不要看这个了 + 我们先看下面的 ++ 一个图 +++ 嗯 ⁴⁴ + 下面的那个图 + 你看到 + 左边的是欧洲嘛 ⁴⁵ + 是欧洲吗
150	?	[打喷嚏声]
151	P	啊 ⁴⁶ 你知道法国在哪里吗
152	DN	哈 ⁴⁷
153	P	法国在哪里吗
154	DF	不知道
155	DN	诶 wait
156	P	法国在哪里
157	LL	不知道
158	P	来 + 大牛说 + 在哪里
159	-	+~
160	DN	忘记
161	P	忘记 + 怎么忘记 + 没有学 + 学校没有学吗
162	DN	没有
163	DF	哪里
164	DN	i can't remember
165	P	葡萄牙你们知道在哪里吗
166	DN	哈 ⁴⁸ no
167	P	portugal
168	T	[笑声]
169	DF	不知道
170	P	嗯 ⁴⁹ + 也不知道啊 ⁵⁰ + 好 + 来 + 我们看 + 那我就画出来 + 你看 + 我这边画 + 这个是法国 + france + 法国
171	DF	诶

⁴⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁴³ “呢”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁴⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 用于强调词语。

⁴⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示疑问。

⁴⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

- 172 P 这个是葡萄牙 + 这个是意大利
 173 DN the P and the I ??
 174 P 这三个国家 + 中间还有个 espagne + 西班牙
 175 DN 哈⁵¹
 176 P 这个是 spain + 西班牙呵⁵²
 177 T P P ??
 178 P 嗯⁵³ + 对 + 好 + 那我们现在看 + 我们呢⁵⁴ 翻 + 翻过另外一页 + 我们看后面的那一页 ++ 拉丁文的演变 + 你知道什么是拉丁文吗
 179 DN latin
 180 latin + 对 + 拉丁文的演变 + the evolution of the latin language + 好 + 那我们现在再看一次哦⁵⁵ + 拉丁文它原本是在哪里的 + 哪里 + 哪里的人讲拉丁文
 181 - +~
 182 P 意大利 + 意大利的哪一个部分 + 是 + 北部南部中部
 183 LL 不知道
 184 P 喏 + 那边有写啊⁵⁶
 185 LL 哈⁵⁷ really 啊⁵⁸
 186 P 对啊⁵⁹ + 要看啊⁶⁰ + 是意大利的北部南部还是中部
 187 DF 看不到
 188 P 没有 + 第一 + 第一第一句子 + 第一句
 189 DN 哈⁶¹
 190 P 是意大利的北部南部还是中部
 191 T 中部
 192 P 中部啊⁶² + 所以 + 只有意大利 + 你看意大利那么长 + 所以它是中部的 + 它是中部 ++ 原本是那边讲 + 这个意大利文 + 啊⁶³ 这个拉丁文 + 后来 + 后来发生了什么事 ++ 后来有那个什么国
 193 - +~
 194 DN 哈⁶⁴ +++ 那个什么国

⁵¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊。

⁵² “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁵³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁵⁴ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁵⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

⁵⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于争取听者的注意

⁵⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊。

⁵⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁵⁹ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于争取听者的注意。

⁶⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于减轻说服或劝说的语气。

⁶¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊。

⁶² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁶³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示失意。

- 195 P 啊⁶⁵
- 196 DF ????
- 197 P 罗马帝国
- 198 DF 罗马帝国 + what is 罗马帝国
- 199 P 罗马帝国是 roman em
- 200 DN roman em
- 201 P roman 什么
- 202 DN roman
- 203 LL empire
- 204 P 对 + roman empire + 罗马帝国 + 它的势力扩展 + 它的 power + expand 啊⁶⁶ + 扩展到那个地中海 + 你们知道什么是地中海么
- 205 DN 哈⁶⁷
- 206 P mediterranean sea
- 207 T 噢⁶⁸
- 208 P 地中海 + 啊⁶⁹ + 还有西欧 + 还有中欧
- 209 DN 什么西欧
- 210 P 欧洲的西部 + 叫做 + 西欧 + 啊⁷⁰ + 英文怎讲
- 211 - +~
- 212 P western + 欧洲呢
- 213 DN 什么洲
- 214 P 欧洲
- 215 LL europe
- 216 P 对 + western europe + 那中欧呢
- 217 DF the middle
- 218 P central
- 219 DF central
- 220 P europe + 嗯⁷¹ + 好 + 的那个~ə: + 每一个角落 + 那然后它变成一个官方语哦⁷² + 你看到官方语吗 + 所以它变成一个官方语 + 就是 official languages + 官方语 + 那么后来那个罗马帝国就没有了 + 没有了之后 + 那个拉丁语就发生什么事
- 221 ? 什么

⁶⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊。

⁶⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示等待听者的言论。

⁶⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁶⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊。

⁶⁸ “噢”的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

⁶⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁷⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示肯定或确认。

⁷¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁷² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 222 DN 哈⁷³
- 223 P 那个罗马帝国它 + 没有了
- 224 LL 慢慢变成法~a: 语
- 225 P 啊⁷⁴ + 慢慢变成什么 + 法语 + 还有呢
- 226 DF 西班牙语
- 227 P 西班牙语 + 还有呢
- 228 DF 意大利语
- 229 P 意大利语 + 还有呢
- 230 DF 葡
- 231 P 葡萄什么
- 232 DF 葡萄牙
- 233 P 葡萄牙语
- 234 T 牙语
- 235 P 好 ++ 所以 + 它 + 拉丁语就变成这 + 这 + 这些语言等等 + 哦⁷⁵ + 所以你们现在了解了 + 啊⁷⁶ + 所以这边原本 + 原本都是拉丁语 + 哦⁷⁷ + 知道吗 + 好 + 中间 + 意大利 + 意大利的中部 + 是它们的那个源头 + 开始是在这边讲拉丁文 + 然后就 + 就变成出来哦⁷⁸ + 好 + 那我们现在看 + 第二个图 + 第二个图是东 + 亚就是亚洲 asia + 东亚就是 east
- 236 - +~
- 237 DN asia
- 238 P east asia + 好 + 那 + 那你看 + 有哪一个国家在那边
- 239 T china
- 240 P china + 是中国 + 中间的那个是 china + 是中国
- 241 DF 最大
- 242 P 好 + 那个右边的那些岛屿
- 243 DN japan
- 244 P japan 是日~j:
- 245 - +++
- 246 P 日本 + 然后 + 日本跟中国之间有什么国家
- 247 DN 不知道

La suite de cette activité est enregistrée dans la cassette 9B.

⁷³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 示同意或赞成。

⁷⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁷⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁷⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9B-1

Transcription : Leçon 9 (cassette 9B / séquence 00:05~08:52)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

Cette séquence (9B-1) est la suite de l'activité enregistrée dans la séquence 9A-2.

- 1 P 那个 + 日本跟这个中国之间有什么国家
 2 - +++
 3 DF 韩 ++ 韩国
 4 P 韩国 ++ 对 ++ 那个是韩国 ++ 这个小小的国家那是韩国
 5 DN 那个东西
 6 P 好 + 那我们呃~ə: ++ 所以这三个国家都是 + 它是比较靠近吗
 7 DF 嗯嗯¹
 8 DN 嗯嗯²
 9 P 啊³ 它不会很远是吗 ++ 它 sh~是 + 它们都是邻国 ++ 那 + 我们知道了这一点 + 我们翻 ++ 到~u: 啊~a: ⁴ + 第十五页 ++ 我们看 + 右边的那个 + 汉字文化圈哦⁵ + 好 + 那~a: 呃~ə: 日语跟韩语 + 它们的~ə: + 句型 ++ 有很多地方都是相似的 + 都是很 ++ 很靠近的 + 都是差不多是一样的 + 哦⁶ + 那 + 它的动词呢 + 它 + 它 + 它的动词是放在哪里 + 句子的前面的中间还是后面
 10 DN 后面
 11 LL 后面
 12 P 句子的后面啊⁷ + 那 + 华语呢 + 华语里面 + 比如说我们说 + 猫吃老鼠 + 动词放在哪里
 13 T 中间
 14 P 呃~ə: + 也可以说是放在猫的后面是吗
 15 T 嗯嗯⁸

¹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意, 了解。

² “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意, 了解。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 示同意或赞成。

⁴ “啊~a:”的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续, 表示说话者正在思考。

⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 求听者的确定或同意。

⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 求听者的确定或同意。

⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示认同。

- 16 P 主语的后面 + subject ++ be after the subject 嗯⁹ ++ 那 + 我们现在看
哦¹⁰ + 呃~ə: 如果那句话 ++ 猫吃老鼠 + 如果是日语 + 或韩语的话 +
他们会怎们讲
- 17 - +~
- 18 P 如果动词放在后面 ++ 怎么讲 + 猫 [need prompting]
- 19 DN 老鼠吃
- 20 P 老鼠吃啊¹¹ 老鼠 + 吃在后面 + 嗯¹² + 很好 + 很好 + 所以你看华语
++ 呃~ə: 这个日语和韩语 + 是差不多同一种语言 + 但是它们跟华语
是不一样的 + 哦¹³
- 21 DF 嗯嗯¹⁴
- 22 P 那 + 呃~ə: + 虽然是~ɿ:¹⁵不同的语言 + 但是这三种语言的关系很密切
+ 啊 + 从很久很久以前 + 汉朝的时候 ++ 汉朝的时候 + 英文怎么讲
啊
- 23 DN 哈¹⁶ 什么汉朝
- 24 P 汉朝什么 dynasty
- 25 LL han dynasty
- 26 P han dynasty + 对了对了¹⁷ + 丽玲说得对 + han dynasty 的时候 + 很久很
久以前 + 他们都已经 ++ 有那个来往 + 有很多 contact + 啊
- 27 DF ??? tang dynasty
- 28 P 那个是唐朝 + 唐朝也是有很多 ++ 啊¹⁸ + 来往 + 那 + 那个时间日语
跟韩语呢 + 它们有没有受华语的影响呢
- 29 DF 哦¹⁹
- 30 P 有没有 + 有没有受华语的影响呢
- 31 LL 有
- 32 P 有啊²⁰ + 很多影响 + 那 + 它 + 它 + 它是怎样的影响到这个韩语和日
语呢
- 33 LL 嗯²¹

⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意, 了解。

⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

¹⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21) 用于争取听者的同意或赞成

¹² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁴ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

¹⁵ “是”字的韵母之国际音标为 /ɿ/。

¹⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35 表示疑问或惊讶)。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

- 34 DN 啊啊²²
- 35 P 对 + 怎么的受影响呢
- 36 DN 不知道
- 37 T [笑声]
- 38 P 你读那个资料 + 你读那个资料 + 你就看啊²³ + 你要从资料那边找啊²⁴
- 39 DN 啊²⁵
- 40 P 资料那边找啊²⁶
- 41 LL 吸收了很多 ++ 东西
- 42 P 吸收了很多 + 哪一种 + 汉字是吗
- 43 LL 嗯²⁷
- 44 P 嗯²⁸ + 吸收了很多汉字 + 好
- 45 DN 哪里
- 46 P 那个 + 最后一行 + 吸收了很多汉字 ++ 好 + 那 + 呃~ə: +++ 我们现在就要回来讲了 +++ 哦²⁹ + 就要回来讲
- 47 DN 啊³⁰
- 48 P 对 + 我们就要回来讲 ++ 那 + 我们讲第一 ++ 这个小 a 的那个部分
- 49 LL 嗯³¹
- 50 P 好 ++ 我们现在 ++ 回顾一下 ++ 想 ++ 回想一下 ++ 你们刚才是怎么排的 ++ 怎么 + 为什么是排列到这样子的
- 51 DN 不知道 [probleme de meta]
- 52 [笑声]
- 53 P 怎么会不知道呢
- 54 [rires]
- 55 P 你的想法啊³² + 刚才你不是说过一些 + 一些比较重要的东西吗
- 56 DF 哈³³
- 57 P 比如说那个日语跟韩语 + 跟那个 + 华语的排法 ++ 你们是看什么东西排的
- 58 DN 它们的~ə:

²² “啊啊”的发音为 /a/ (调值 21) /a/ (调值 35), 表示同意或赞成。

²³ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物, 或表示劝告。

²⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物, 或表示劝告。

²⁵ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²⁶ “啊”发音为 /a/ (调值 33), 表示劝告。

²⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

³¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³² “啊”发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物, 或表示劝告。

³³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于强调前面的词语, 或表示不清楚、不懂或惊讶。

- 59 DF 它们的一样
- 60 P 它们的 similarity + 一样的地方哈³⁴ + 哪一些一样的地方 +++ 你要举一些例子
- 61 DF 那个 un uno + 那个
- 62 P 哦³⁵ 那个是法语跟 un 啊³⁶ + 那对对对 + 还有呢
- 63 DN 那个声音
- 64 P 嗯³⁷
- 65 DF 声音
- 66 ? [清嗓子声音]
- 67 P ??是吗
- 68 DN 还有那个 ???
- 69 P 嗯³⁸嗯³⁹嗯⁴⁰ 好 + 那个要 + 那要写下来哦⁴¹
- 70 DF 哪一个
- 71 P 这边哦⁴² ++ 这边要写下来哦⁴³
- 72 DF 哪一个
- 73 P 啊 + 你 + 你认为是差不多一样 + 就是 + 你怎样排 + 为什么你这样放
- 74 DF 这个 + 还是那个
- 75 P 你举一些例子 ++ 你说是有一些一样的吗
- 76 DF 哈⁴⁴
- 77 P 有些 + 有些是差不多是一样的 + 是吗
- 78 DF 啊啊⁴⁵
- 79 P 啊⁴⁶ + 那你说 + 比如呢
- 80 DF 那个 ?
- 81 P 你说有些字 + 有些字是一样的 + 比如呢
- 82 - +~
- 83 P 有些字 ++ 是一样的 + 是吗
- 84 DF 嗯嗯⁴⁷

³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

³⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

⁴² “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴³ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

⁴⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁵ “啊啊”的发音为 /a/ (调值 21) /a/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴⁷ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

- 85 P 啊⁴⁸ + 有一些数字 + 是~ɿ: 一样的 ++ 比如说是哪一些呢
 86 - +~
 87 P 嗯⁴⁹ + 有一些数字 + 是一样的 + 如哪一些
 88 DF ??? 数字 + 三
 89 P 三啊⁵⁰ + 哦⁵¹对 ++ 华语的 san 跟那个日语的 san 是吗
 90 T 嗯⁵²
 91 P 还有那个韩语的 sam
 92 DF yi
 93 P 还有那个 yi 哈⁵³ + yi 还有~u:
 94 DF ichi
 95 P ichi + 还有那个韩语是什么
 96 DF il
 97 P il 嗯⁵⁴ + 还有什么东西
 98 DF qi
 99 P qi 哈⁵⁵ + 所以是 qi ++啊~a:⁵⁶ + shichi 是吗
 100 DF 嗯⁵⁷
 101 P 嗯⁵⁸ + 还有呢
 102 - +~
 103 P ch'il 嗯⁵⁹ 还有什么东西 ++ 你们能够排的
 104 DF 九⁶⁰
 105 P 九很相似吗
 106 - +~
 107 DF 嗯⁶¹
 108 DN 没有啦
 109 P 没有啊⁶² + 那 + 大牛不同意啊⁶³ + 他说九不会很相似啊⁶⁴

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁴⁹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

⁵⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

⁵² “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁵³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁵⁷ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁵⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁶⁰ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

⁶¹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁶² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于劝告或说服听者。

⁶³ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，表示劝告。

⁶⁴ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物，或表示劝告。

- 110 DN 九有一个 kyuu + 还有一个 ku
 111 P 有一个 kyuu 啊⁶⁵
 112 - +~
 113 P kyuu + ku + kyuu + jyu + kyuu + 对
 114 DF ?? as kyuu what ??? behind ??
 115 LL 它们的拼音有一个 U
 116 P 它们的拼音有一个 U + 哦⁶⁶ + 好 + 所以后面的 u 啦 ++ 后面有一个 ++ u 姆⁶⁷ + 比如说那个 jiu + 然后那个~ə: 呃~ə: 等一下 + 那个 kyuu + 然后那个是 ku + 好
 117 ? ???
 118 P 嗯⁶⁸
 119 - +~
 120 P 不用紧 + 不用紧 + 那个??还有还有其他什么东西呢 + 那个等一下 + 那个等一下 [besoin d'écrire]
 121 ? ?
 122 P 哈⁶⁹ + 还有什么东西
 123 - +~
 124 LL ??说那一个
 125 P 这边已经讲了 + 三啊⁷⁰ + 一啊⁷¹ + 七啊⁷² ++ 九啊⁷³ ++ 有其他的 + 更 + 相似的吗
 126 DN 不知道
 127 LL 啊⁷⁴
 128 DN 噢⁷⁵
 129 P 有没有
 130 ? [打嗝]
 131 LL 没有
 132 P 没有啦⁷⁶ + 那 + 那 + 那 + 意大利语法语跟那个葡萄牙语呢
 133 DF 二
 134 P 那个一啊⁷⁷ + 是 uno 啊⁷⁸ + 那个 uno 是吗

⁶⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁶⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁶⁷ “姆”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁶⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷⁰ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物，或表示劝告。

⁷¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物，或表示劝告。

⁷² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物，或表示劝告。

⁷³ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物，或表示劝告。

⁷⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁷⁵ “噢”的发音为 /ao/ (调值 353)，表示领悟。

⁷⁶ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

- 135 DF 嗯⁷⁹
- 136 LL 嗯嗯⁸⁰
- 137 P 好 + 还有其他的呢
- 138 DN 哈⁸¹
- 139 DF tres
- 140 P tres 啊⁸²OK + 嗯⁸³好 + 还有呢
- 141 DF 四
- 142 P 四啊⁸⁴ + 啊⁸⁵ quattro 是吗 quattro ??
- 143 DF 四五六七
- 144 P 四五六七 + 啊⁸⁶ + OK
- 145 DF 九
- 146 P 哇 + 都是 + 四五
- 147 DF 十
- 148 P 六七
- 149 DF 九
- 150 P 九还有十都一样哈⁸⁷ + OK + 那好 + + 好 + 那我们就了解了 + 那问题
现在我们就是 +++ 呃~ə: ++ 意大利语 ++ 意大利语跟这个法语跟这
个葡萄牙语 + 为什么是很相似的
- 151 - +~
- 152 P 我们看过 + 诶我们看过地图 + 我们也读过那一个 + 那你觉得怎样
- 153 - +~
- 154 LL 它们的国很靠近
- 155 P 它们的国家很靠近 + 所以它们是比较 + 是邻国 + 而且它们是从哪
一个语言演变出来的
- 156 LL 拉丁
- 157 P 拉丁文 + 好 + 嗯⁸⁸ + 那 + 韩语 ++ 华语跟这个日语呢 ++ 它是不是
从同一个语言演变出来的
- 158 - +~
- 159 P 这三种语言是不是同一种语言呢

⁷⁷ “啊” - 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁷⁸ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁷⁹ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁸⁰ “嗯嗯” 的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁸¹ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸² “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

⁸³ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁸⁴ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸⁵ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸⁶ “啊” 的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸⁷ “哈” 的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸⁸ “嗯” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 160 - +~
- 161 P 它们的句型是不是一样的
- 162 DN 哈⁸⁹
- 163 P 句型 ++ 它们的句型是不是一样的
- 164 DN 不知道
- 165 LL 不一样的
- 166 P 不一样的哦⁹⁰ ++ 日语跟韩语的句型是一样的 ++ 但是跟华语的 + 是不一样的 + 所以它们不是同样的语言哦⁹¹
- 167 LL 嗯⁹²
- 168 P 对吗 + 你 + 你觉得这 + 不一样的语言 + 好 + 那 + 之后呢 + 呃⁹³ + 那为什么它们会有同样的字呢 + 比如那个 + 你刚才说是 ++ san san sam + yi ichi il + qi shichi ch'il ++ 为什么是一样的呢 + 你认为是 + 为什么呢
- 169 LL 呃⁹⁴ 日语和韩语都 + 它们嗯⁹⁵ ++ 它们受 + 华语的影响
- 170 P 受华语的影响 + 哦⁹⁶ + 好 + 然后呢 + 有没有什么
- 171 LL 所以吸收了 + 它们的汉字
- 172 P 哦⁹⁷ 吸收很多一些汉字 + 所以是 ??? + 所以是有 + 有一样的 + 差不多一样的那个字 + 好 + 那我们现在接下来就看那个~ə: B 大 B

Fin de l'enregistrement de l'activité. La classe passe à l'activité suivante qui est enregistrée dans la séquence suivante (Séquence 9B-2).

⁸⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于强调前面的词语，或表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁹³ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁹⁴ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁹⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

⁹⁶ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

⁹⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9B-2

Transcription : Leçon 9 (cassette 9B / séquence 08:45~20:41)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 那我们现在接下来就看那个~ə: + 呃~ə: B 哦¹ + 大 + 大 B 哦² + 好了没有好了 +++ 好了 + 那上一堂课我们 + 呃为了讨论这个字的排列 + 我们记得我们用那个星期是吗 + 星期一 + 星期二
- 2 T 嗯嗯³
- 3 P 然后我们发现阿拉伯文 + 它们是从左边写 + 还是右边开始写的
- 4 DN 哈⁴
- 5 P 上个星期的 + 阿拉伯文 + arabe
- 6 - +~
- 7 P 左边还右边 + 忘了
- 8 - +~
- 9 P 忘了 + 哦⁵ + 好
- 10 T [笑声]
- 11 LL 应该是右边到左边
- 12 P 应该是右边到左边 + 对对对 + 右边到左边 + 很好 + 丽玲还记住 + 好 + 那其他语言是用左边到右边 + 星期一是左边到右边对吗 + 好 + OK + 那现在我们有 + 看 + 一 + 二 + 三 + 四 + 五种 + 五种语言哦⁶ + 第一种是华文 + 华文可以 + 先 + 先从头读到尾吗
- 13 DF 可以
- 14 P 啊~a: ⁷ 可以啊⁸ + 那 + 那你~i: + 丹凤先读 + 读 + 读一次
- 15 DF 嗯⁹
- 16 P 你读 + 读出来

¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

³ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 11), 用于使听者感到惭愧。

⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成, 或争取听者的注意。

⁷ “啊~a:”的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续, 表示说话者正在思考。

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的同意或赞成。

⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 17 DF 读全部啊¹⁰
- 18 P 啊¹¹ 对
- 19 DF 星期一 + 星期二 + 星期三 + 星期四 + 星期五 + 星期六 + 星期日
- 20 P 好 + 那 ++ 它是以~i: + 什么时候 + 你看每个星期一 + 星期二 + 星期三 + 什么东西是不一样的
- 21 DF 一二三
- 22 P 诶~ε: + 一二三四 + 所以它是用数字 + 其他星期都是一样的
- 23 DF 嗯嗯¹²
- 24 P 那 + 你看 + 日文 ++ 日文哦¹³ + 啊¹⁴ + 来 + 我 + 我念一次 + 你们听清楚哦¹⁵ ++ げつようび + かようび + すいようび + もくようび + きんようび + どようび + にちようび + 你听到什么东西都是一样的
- 25 DF び
- 26 DN 那个ようび
- 27 DF よう还有び
- 28 P よう还有び + 很好 + よう还有び + 嗯¹⁶ + 丹枫说得对 ++ 那 + 前面就是不一样的 + 前面是什么东西呢
- 29 DF moon fire water
- 30 P 啊¹⁷ + 是月亮啊¹⁸
- 31 DF wood
- 32 DF moon 月亮
- 33 DF gold and then and + then the ground + and then the dono what
- 34 P 土
- 35 ? ??
- 36 P 土是 earth
- 37 DF moon ++ moon
- 38 P 是什么东西来的 + 你认为呢
- 39 DN 哈¹⁹
- 40 DF the things on the floor
- 41 P thing on the floor + 地上的东西啊 + 嗯²⁰ + 你们有 + 有 + 有没有这个 ++ 火水木金土 + 你们知道

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的同意或赞成。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹² “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

¹³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 42 DF yeah
- 43 P 是什么东西吗
- 44 DF 火水木
- 45 LL elements
- 46 P elements + 对对对 + 就是我们叫五~u:
- 47 DF /ɛ/ what 啊²¹
- 48 P 行 ++ 我们叫这个五行哦²²
- 49 DF 五行
- 50 P 五行就是 the five elements
- 51 DF 五行
- 52 P 啊²³ + 五行 five elements
- 53 DF 行行行行行
- 54 DN 哪一个
- 55 P 哦²⁴
- 56 DN 哪一个
- 57 P 哪一个 + 就是火啊²⁵ + 水啊²⁶ + 还有什么东西呢
- 58 DN 火水什么
- 59 P 土啊²⁷ + 这些都是五行啊 + five elements + five elements 加上这个 s~
五行 + 还有什么东西 + 还有两个
- 60 DN 月
- 61 DF the sun and moon
- 62 P the sun and the moon + 月亮 + 月亮跟那个 + 太阳 + 是吗
- 63 DF 嗯嗯²⁸
- 64 P 嗯 + 好 + 所以 + 所以这个我们叫阴阳五行
- 65 DF yin and yang
- 66 P 对 yin and yang 啰²⁹
- 67 DN yin yang
- 68 P 所以是变成了 ++ 阴阳五行
- 69 DF 阴阳/yo/
- 70 P 阴阳五行 + 就是太阳月亮 + 还有 + five elements 阴阳五行 ++ 好 +
那 ++ 日语 + 韩文的呢

²⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问。

²² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 表示疑问, 或求听着的确定或同意。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示认同。

²⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 表示疑问, 或求听着的确定或同意。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于标志所列举的事物。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于标志所列举的事物。

²⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于标志所列举的事物。

²⁸ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

²⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

- 71 - +~
- 72 DF 诶
- 73 P 诶 + 怎样
- 74 DN 诶
- 75 P 觉得怎么样 + 也是一样的 + 韩文跟日语一样的 + 嗯³⁰ 很好 + 它们也是用 + 用 + 阴阳五行 + 哦³¹ + 也是用阴阳五行来 ++ 表示那个星期一 + 星期二嗯³² + 它们不用数字 + no numbers ++ 那葡萄牙文呢
- 76 - +~
- 77 DN 哈³³
- 78 P 葡萄牙文是用什么呢
- 79 DN 不知道
- 80 P 我也不知道啊³⁴
- 81 LL [笑声]
- 82 P 你翻过 + 去十四页 + 你贴上了那个 + 你贴上了那个呃~ə:
- 83 DN 东西
- 84 P 那个葡萄牙文的数字 + 你看看
- 85 ? [打嗝]
- 86 ? [笑声]
- 87 P 看看怎么比 + 看看怎么比 + 来 + 我们来看一次
- 88 DN 什么比
- 89 P 比一下 + 比一比 + 你的那个葡萄牙文跟这个星期 + 葡萄牙文的星期一
- 90 ? [杂声]
- 91 ? [笑声]
- 92 P 啊³⁵ 葡萄牙文的星期一 + 它是用哪一个数字
- 93 DN 呃~ə:³⁶ + segunda
- 94 DF 哈³⁷
- 95 P 不知道 + 好 + 知道吗
- 96 DF 没有没有没有
- 97 P 没有啊³⁸
- 98 DF no numbers

³⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

³¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³² “嗯”的发音为 /m/ (调值 35)，用于强调词语。

³³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于标志所列举的事物。

³⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

³⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

³⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的同意或赞成。

- 99 P 那星期二 + 它是用哪一个数字 + 你认为
 100 DF 哈³⁹
 101 P 星期三 + 星期四 + 星期五 + 星期六
 102 DF 星期三是 quatra
 103 P 星期三是怎样
 104 DF 诶 + ???
 105 P 是哪一个数字
 106 DF 哈⁴⁰
 107 LL quatra
 108 P 啊⁴¹ quatra feria 是什么 + 是哪一个数字 + 你认为是哪一个数字
 109 LL quatra 是四吗
 110 P 是四啊⁴² + 你认为是四
 111 LL pardon
 112 P 可能是四 + 那星期四呢
 113 DF 哈⁴³
 114 LL quinta
 115 DN 是 quinta
 116 P 是什么呢
 117 ? 不知道
 118 P 不知道 + 星期五呢
 119 - +~
 120 P sexta
 121 ? [笑声]
 122 P 是什么意思呢 + sexta 是
 123 T six
 124 P 六
 125 DN 不知道
 126 P 啊⁴⁴ + 所以你有四跟六 + 那 + 那~a : + quinta 是什么呢
 127 DN 不知 + seven
 128 P 你认为呢
 129 DF 七啊⁴⁵
 130 LL 五
 131 P 你认为是五啊⁴⁶ + 丽玲认为是五

³⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

- 132 DN 应该是五
- 133 P 是五吗
- 134 DN 因为是 quintuplets 是五 [incapable de regarder nouveau, faut pré acquis]
- 135 P quintuplets + quintuplets + 就是呢
- 136 DN 五
- 137 P 五个什么呢
- 138 DN ?? siblings
- 139 P 五个孩子 + 五个孩子 + 好 ++ 然后所以上面 ++ quarta 上面的那个 terça ++ terça ++ 是 + 你认为是什么呢
- 140 DN 三
- 141 DF 三
- 142 P 跟三有关系啊⁴⁷ + 那 segunda 呢
- 143 LL 二
- 144 DN 不知道
- 145 P 不知道 + 它没有 + 它不跟 dois ++ dois 是二嘛⁴⁸ + 不一样 ++ 那 segunda 你们英文你们有学过一些东西啊⁴⁹ + 英文 + 跟英文相似是什么东西
- 146 DN 不知道
- 147 P 你看 + 三 ++ 三 ?? 前面应该是什么字 + 什么数字
- 148 DN S
- 149 P 三的前面那个数字是什么数字
- 150 DN 二
- 151 P 二 + 对 + 那二有什么字 + 你们英文有学过的 + 跟 + segunda 差不多一样的
- 152 DN [笑声]
- 153 P 有二的意思的
- 154 DN double
- 155 P 对啊⁵⁰ + double 也好 + 但是 double 跟 segunda 没有 +++ 不会很相似啊⁵¹ ++ 听起来很远啊⁵² double 跟 segunda + 有什么英文字你觉得 + 听起来跟 + 二 + 有二有关系的 + 而且跟这个 segunda
- 156 DN 没有 + 不知道
- 157 P 你排第二是怎么讲

⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁴⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 表示听者应该知道的明显的事情

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

⁵⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

⁵¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

⁵² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

- 158 DN 哈⁵³ ++ second
- 159 P 对啊⁵⁴
- 160 DF second
- 161 DN 哦⁵⁵
- 162 P segunda 对啊⁵⁶ + 所以是二 ++ 好 + 所以他们星期 + 星期一是从 + 星期 + 他们的星期一 + 他们这样用二 ++ 星期三 + 呃⁵⁷星期二他们用三 + 所以第一天是哪一天
- 163 DF domingo
- 164 P domingo 就是 sunday + 就是 + domingo 是他们的第一天
- 165 LL 噢⁵⁸
- 166 P 哦⁵⁹ + 但是 domingo 就是 + 他们是~ɿ: 天主教 + catholic ++ 所以他们 domingo 就是 + 神的那一天 + 天主的那一天 + 好
- 167 ? 噢⁶⁰
- 168 P 姆⁶¹ + 所以它是第一天 + 所以 + monday + 他们的 monday 是第二天 ++ 我们的 monday + 我们的星 + 我们的 monday 是 + 第几天
- 169 DN 一
- 170 P 第一天 + 因为是星期一 + 好 + 那现在我们去看法文啰⁶² ++ 法文最后一个 + 来 + lundi + mardi + mercredi + jeudi + vendredi + samedi + dimanche + 你看这个 lundi +++ 你看 mardi ++ 你看 mercredi + 有什么字是一样的
- 171 T di
- 172 P di 是一样的 + 好 + 把那个 di 删掉 ++ 你没有 di 了
- 173 DF lun [prononcé /lun/]
- 174 P 你没有 di 了 + 后面的是 lun [prononcé /lœ̃/] 对 + 想起你有想起
- 175 DF luna [prononcé /luna/]
- 176 P /luna/ ++ /luna/ 是什么东西来的
- 177 DF lun [prononcé /lun/]
- 178 DN 不知道
- 179 DF 诶不是 lun
- 180 P 什么是 luna
- 181 DF moon

⁵³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 强调事实。

⁵⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 353), 表示领悟、领略。

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 强调事实。

⁵⁷ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁵⁸ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

⁵⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁶⁰ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

⁶¹ “姆”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁶² “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 33), 用于指出将会发生或执行的事情。

- 182 P 是月亮
- 183 DF 月亮
- 184 P 好 + 写个月亮在那边
- 185 DN 哈⁶³ + 哪里
- 186 - +~
- 187 DF mars
- 188 P 那 + 月 ++ 月跟 ++ 跟日文跟韩文是不是差不多一样呢
- 189 DN 啊⁶⁴ 不知道
- 190 DF yeah
- 191 P 一样哦⁶⁵
- 192 DF 这个也是那个什么
- 193 P ++ 对啊⁶⁶ + 对 + 所以它 + 它是不是用数字
- 194 DF 阴阳五行
- 195 P 法语是+ 不是用数字 + 那 + 你看到月亮了 ++ 那你~i: ++ 第二个呢
- 196 LL 火啰⁶⁷
- 197 P 你 + 为什么说火呢
- 198 DN 是 mar
- 199 DF mar
- 200 P mar 是什么 ++ 想到
- 201 DN horse
- 202 P 什么东西
- 203 DF mars
- 204 P mars 啊⁶⁸ ++ mars 什么东西
- 205 DN horse
- 206 LL red planet ++ red planet
- 207 P the red planet 为什么是 red planet 呢
- 208 DF 红色是 ?? 火
- 209 P 红色是火 ++ 就是火 ++ 华文叫火星 +++ 火的星星呢 + 火星 + 你可以写火星出来吗
- 210 DN 哪里
- 211 P 火星
- 212 P 哈哈
- 213 DF 火星

⁶³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊。

⁶⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁶⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实

⁶⁷ “啰”的发音为 /lo/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁶⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的同意或赞成。

- 214 P 对啊⁶⁹ 火星啊⁷⁰ + 是 mars + 所以就火 + 那你把火写下来 + 那下一个
mercre 什么 + 什么东西
- 215 DF 水
- 216 P 你怎么知道是水
- 217 DF 呐~ε:⁷¹
- 218 P 啊你看 + 你看看 + 哪一个 + 知道是水 + 你看日文还是韩文
- 219 DF 日文和韩文
- 220 P 日文和韩文 + 韩文 + O K + 好 + 但是 mercre 是什么 ++ 是 mercure
- 221 DN mercury
- 222 P 对 + M E R C U R E
- 223 DN it's a liquid
- 224 P 是水星
- 225 DN ?? liquid
- 226 - +~
- 227 P 水星 ++ 哦⁷² + 那个 planet
- 228 DN 哈⁷³
- 229 DF 那么这个全部是 planet
- 230 P 那个 planet mercury 叫做水星
- 231 DN mercury 是个 ++ liquid
- 232 P 对啊⁷⁴ + 对啊⁷⁵ + 是水 + 就好像那个~ə: 水这样子啊⁷⁶ ++ 所以叫水
银
- 233 DN 噢
- 234 P 啊⁷⁷好 + 那 + jeudi 你们认为是呢
- 235 - +~
- 236 DF jeudi 是木
- 237 P 木 + 好
- 238 DF 木是
- 239 P 那 + 有一个 planet 叫做木星 + 你认为是什么 ++ 这个 planet
- 240 DN jupiter
- 241 P jupiter + 很好 ++ 嘞⁷⁸ 大牛说得不错 ++ 对 + jupiter
- 242 DN 哈⁷⁹ + i don't know how to spell

⁶⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实

⁷⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实

⁷¹ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 355)，用于让人注意所指的事物。

⁷² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁷³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁷⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁷⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实

⁷⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

⁷⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁷⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 243 P jupiter 嘢⁸⁰ + J U P I T E R ++ jupiter + 好
- 244 DF /dzupitə/ or /ʒypitə/
- 245 P 呃~ə: 法文我们讲 jupiter + 好 + 月亮 + 火 +++ 水 ++ 木 ++ 下一个呢
- 246 DF 金
- 247 DN venus
- 248 P 金 + 好 + 金星是什么呢
- 249 DF venus
- 250 P venus + 好 + 法文他们叫 vénus
- 251 DF vénus
- 252 P venus V E N U S + 那是 + 那金 ++ 那 + 那个 planet venus 叫什么星
- 253 DF 金星啊⁸¹
- 254 P 金 + 金星 + 对了 + 金星 +++ 哇⁸² 你们学到很多东西了 ++ 好 + 那 + samedi ++ samedi 是什么 + 什么 ++ 什么 element + 什么行
- 255 DF sun 啊⁸³
- 256 P 不是 + 火水木金
- 257 DN 土
- 258 P 唔⁸⁴
- 259 DN 土
- 260 P 土 + 唔⁸⁵ ++ 大牛说的土 + 对 + 土 + 那~a: + 土是 + 是~ɿ.⁸⁶ + 什么 planet 来的
- 261 DN 不知道
- 262 LL 不知道
- 263 - [笑声]
- 264 P 土
- 265 DN earth 啊⁸⁷
- 266 P 没有 + 那个 planet
- 267 DF 诶
- 268 P 华语怎么讲
- 269 DF 不知道
- 270 DN 不知道
- 271 P 怎么不可以不知道 + 想想 + 土 ++ 那华语怎么讲

⁷⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁰ “嘢”的发音为 /lɔ/ (调值 55), 表示说话者认为听者是应该知道的。

⁸¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸² “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

⁸³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁸⁴ “唔”的发音为 /m/ (调值 35), 表示不清楚、不懂。

⁸⁵ “唔”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁸⁶ “是”字的韵母之国际音标为 /ɿ/。

⁸⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的同意或赞成。

- 272 DF 土星
- 273 P 土星 + 对了 + 很简单啊⁸⁸
- 274 DF 英文是什么
- 275 P 英文我不知道啊⁸⁹ ++ S ++ A
- 276 DN saturn
- 277 P 对+ saturn + T + U + R + N
- 278 - +~
- 279 P 好了 dimanche 就是 sunday 嘞⁹⁰ + 就是有一个日 + 日 + 太阳 + 日
- 280 LL sun
- 281 P 嘞⁹¹ ++ 当 + 当然 + 这个 + 他[们]是天主教 + catholic + 他们用 dimanche + 就是 ++ 神的那一天 ++ day + day of god + 就是吗 + 嘞⁹² + 好 ++ 嘞⁹³ + 好了
- 282 DN sabbath
- 283 P 嘞⁹⁴ + 所以我们从这边看 + 他们是用哪一种方法来 + 呃~ə:⁹⁵ + 给那个星期命名的 + 给它的名字 + 有哪一种方法
- 284 DF 阴阳 + 阴阳五行 + 还有
- 285 P 阴阳五行 + 还有
- 286 DF ??? numbers
- 287 P 还有 + numbers + 一三四 + 数字哦⁹⁶ + 所以它是用阴阳五行 + 所以你要写下来啰⁹⁷
- 288 DN 哈⁹⁸
- 289 P 啊⁹⁹ + 他们是怎样为它命名的
- 290 DF 嘞¹⁰⁰
- 291 P 下面啊¹⁰¹ + 请观察以上的不同语言的那个星期 + 有什么发现 + 它是怎样给一个星期的每一天命名的
- 292 DF 用数字
- 293 P 用数字 + 那 + 你要说哪一个 + 哪一种语言用数字 + 哪一个语言用

⁸⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指出明显的事物。

⁸⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指出明显的事物。

⁹⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 35)，用于强调词语。

⁹¹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁹² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁹³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁹⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁹⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁹⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹⁷ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

⁹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹⁰⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰¹ “啊”发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实或指出明显的事物。

294 - 那个阴阳五行
+~ [开始书写]

Les élèves terminent cette activité en recopiant les réponses dans leurs fiches d'activités.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9B-3

Transcription : Leçon 9 (cassette 9B / séquence 22:24~24:14)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | 好 + 那 + 我们呢~ə: + 我现在重复一下哦 ¹ ++ 呃~ə: + 这个数字 ++
华文是用哪一些数字 |
| 2 | DN | 哈 ² |
| 3 | DF | 哈 ³ |
| 4 | P | <u>华文是用</u> |
| 5 | DF | <u>一二三</u> |
| 6 | P | 一二三 |
| 7 | DF | <u>四</u> |
| 8 | P | <u>四</u> |
| 9 | DF | 五六七 |
| 10 | P | 六 + 有七吗 |
| 11 | DF | 没有七 |
| 12 | DN | 没有七 + 是日 |
| 13 | P | 没有七了 + 所以一二三四五六七 + 然后用太阳 ++ 对吗 |
| 14 | DF | 嗯嗯 ⁴ |
| 15 | P | 对吗 + 日是太阳 + 好 + 那 + 呃~ə: ++ 葡萄牙语是用哪一些数字 |
| 16 | - | +~ |
| 17 | LL | 二三四 |
| 18 | P | 二三四 |
| 19 | LL | 五六七 |
| 20 | P | 五六 |
| 21 | LL | 七 |
| 22 | P | 有七吗 |
| 23 | DN | 没有七 |
| 24 | DF | 呐~ɛ: ⁵ + sabado |

¹ “哦”的发音为 /ə/ (调值 35), 用于争取同意、赞成或听者的注意。

² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

- 25 P sabado 是 + 哦⁶ 忘了 + sabado 是休息的意思
- 26 DN oh sat
- 27 DF oh
- 28 P 呃~ə: 你们有 ++ 天主教他们 catholic ++ 他们有讲
- 29 DN sabbath
- 30 P sabbath 对 + 休息 + 嘞⁷ sabbath + sabado + 所以它用 + 葡萄语用哪一
种语言 + 哪一种数字 + 哪几个数字 + 二
- 31 +++
- 32 P 二 + 三
- 33 T 三 + 四
- 34 P 四
- 35 T 五
- 36 P 五
- 37 DN 六
- 38 P 有六吗 ++ 六 + 嘞⁸ + 六 + 到六了 + 没有七是吗 ++ 没有一 + 好 +++
那~a: + 其他的语言是用阴阳五行 ++ 阴阳五行是~ɿ: + 哪一些东西
++ 那七种东西你要讲
- 39 DF 月
- 40 P 月亮 + 然后呢
- 41 DF 火 s-
- 42 P 火 + 火星
- 43 DF 火星 + 水星 + 木星 + 金星 + 土星 + 还有太阳
- 44 P 火星 + 水星 + 木星 + 金星 + 土星 + 还有太阳 + 所以这七样东西 +
为什么这七样东西呢 ++ 你晚上 + 你可以看到这七样东西
- 45 DF 月亮
- 46 P 对对对 + 你可以看到月亮 + 你可以看到太阳 ++ 你可以看到那些火
星 + 木星 + 还有那个
- 47 DN 哈⁹
- 48 P 可以啊¹⁰ + 可以看啊¹¹ + 你现在 + 人有看过
- 49 DF ?? 哪一个星
- 50 P 啊¹² + 火星水星木星金星跟土星啊¹³

⁵ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，强调事实。

¹¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，强调事实。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，强调事实。

- 51 LL ?? 什么星
52 P 你们在学校友没有学过些
53 DN 没有
54 LL 没有
55 P 没有吗
56 DN 没有
57 P 没有学过天文学啊¹⁴
58 DN 没有 + 没有
59 P 好了好了 + 我知道没有了 ++ 好 + OK + 那这个完了 + 我们就做总结了

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的同意或赞成。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10A-1

Transcription : Leçon 10 (cassette 10A / séquence 02:17~31:21)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 那好 + 我们今天也要继续学这个数字呵¹ + 那你们看这个~ə:
你们的那个~ə: 作业习题 ++ 第十六页 +++ 大 A + 它是数学的这个
这个序列 + 哦我只需要分析以下 + 数字的序列 +~ 有看到吗
- 2 LL 嗯²
- 3 DN 嗯³
- 4 P 有看到 + 好 + 这个华语啊⁴ + 韩语啊⁵ + 还有什么语言
- 5 DF 日语
- 6 P 日语 + 还有呢
- 7 DF 马来语
- 8 P 马来语 还有呢
- 9 DF 英语
- 10 P 英语
- 11 DF 华语
- 12 DN 华语
- 13 P 这些语言 + 它们是数字 + 华语的应该是没有问题呵⁶
- 14 DN 嗯⁷
- 15 P 一二三四五六七八九十 + 没有问题 ++ 那~a: + 我们看呃~ə: ++ 呃
~ə: + 你们要先 ++ 你可以继续下去吗 ++ 接下去吗 + 你们看 + 上
面的这个~ə:
- 16 - +~ [吸鼻涕的声音]
- 17 DN 应该可以
- 18 P 应该可以啊 + 那我 m~们 + 你们是~ɿ:⁸ + 来 + 我们 ++ 看 + 先看英
语吧 + 你们会英语吧

¹ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气

² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于标志所列举的事物。

⁶ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21), 用于减轻说服或劝说的语气

⁷ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

19	DN	啊
20	LL	会 + 应
21	DF	会
21	P	one two three four five + 好 + 那接下来十一是怎么讲
22	LL	eleven
23	DN	eleven
24	P	eleven ++ 十 s~四 + 十二呢
25	T	twelve
26	P	啊 ⁹ + 继续下去呢
27	T	thirteen
28	P	啊 ¹⁰ + 十七呢
29	T	seventeen
30	P	十八
31	T	eighteen
32	P	二十
33	T	twenty
34	P	二十一
35	T	twenty one
36	P	三十
37	T	thirty
38	P	三十六
39	?	thirty six
40	DN	thirty six
41	P	噯 ¹¹ + 一百呢
42	?	hundred
43	P	呃~ə: + 它要讲一个 one 在前面吗
44	T	噯噯 ¹²
45	P	啊 ¹³ 把那个 one 写上去
46	-	+~
47	P	one + hundred 噯 ¹⁴
48	-	+~
49	P	接下来 + 一百六十呢
50	DN	one hundred and sixty
51	P	one hundred and

⁸ “是”字的韵母之国际音标为 / ʅ /。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹¹ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹² “噯噯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁴ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 52 LL sixty
 53 P sixty 嘬¹⁵ + 一千呢
 54 LL one thousand
 55 DN ? thou ?
 56 P 那要写一个 one 是吗 ++
 57 LL 嘬嘬¹⁶
 58 P 好 + 把那个 one 写上去
 59 ? [吸气声音]
 60 P 好 + 那一千五百八十呢
 61 DN one thousand five hundred and eighty
 62 LL one thousand five hundred and eighty
 63 DF ?? five hundred and eighty
 64 P one thousand five hundred
 65 DN 要放那个 comma
 66 P and eighty ++ 要放 comma 吗 +++ 哪里
 67 DN 呃 one thousand 的后面
 68 P one thousand 的后面 ++ 不用放 comma 啊¹⁷
 69 DN maths teacher 说要放 comma
 70 P 要放 comma 吗 + 好 + 那你跟你的 + 你的数学老师 + 但是我 + 我是说不需要啊¹⁸ + one thousand five hundred + and eighty + 好 + 没有问题吧
 71 LL 嘬¹⁹
 72 P 那你 + 先不用写 + 等一下给你 + 呃 ++ 呃 + 下课之后我们再写 + 好 + 那 ++ 呃 + 我们看日语的 + 日语的 ++ 我念一遍啊²⁰ + 你们听哦²¹ + 你们可以跟我念哦²² + いち
 73 T いち
 74 P に
 75 T に
 76 P さん
 77 T さん
 78 P し
 79 T し
 80 P ご

¹⁵ “嘬”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁶ “嘬嘬”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者。

¹⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者。

¹⁹ “嘬”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

81	T	ご
82	P	ろく
83	T	ろく
84	P	しち
85	T	しち
86	P	はち
87	T	はち
88	P	きゅう
89	T	きゅう
90	P	じゅう
91	T	じゅう
92	P	那十一你们怎么 ++ 讲
93	DN	じゅう~u: 噯 ²³
94	LL	じゅういち
95	P	じゅういち + 噯 ²⁴ + 丽玲说的不错 + 是じゅういち十一 ++ 那十二呢
96	T	じゅうに
97	P	じゅうに + 噯 ²⁵ 十三呢
98	T	じゅうさん
99	P	じゅうさん + 十 s- + 十七
100	T	じゅうしち
101	P	啊 ²⁶ + 十八
102	T	じゅうはち
103	P	二十
104	T	にじゅう
105	P	二十一
106	T	にじゅういち
107	P	三十六
108	T	さんじゅうろく
108	P	噯 ²⁷ ++ 一百
109	T	ひゃく
110	P	噯 ²⁸ + 你们有 + 什么问题吗
111	T	没有

²³ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

²⁴ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

²⁵ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁷ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁸ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

- 112 P 没有问题吗
- 113 T 没有
- 114 P 确定
- 115 DN 确定
- 116 P 一百 + 为什么只是ひゃく呢
- 117 DN 不知道
- 118 P 有没有问题
- 119 ? [笑声]
- 120 P 没有问题 + 好 + ひゃく + 它不用写 + いち + 在前面 + 哦²⁹ + 它跟
华跟英语不一样 + 它不用写いちひゃく + 它只讲ひゃく + 那一百
六十怎么讲
- 121 - +~
- 122 DN ひゃく~u: + ろく~u: じゅう
- 123 P ひゃくろくじゅう + 嘞³⁰ + 大牛不错 ++ ひゃく + ろくじゅう +
好 + 这个你们写下来 +++ ひゃく ++ ろく ++ じゅう
- 124 +~
- 125 DF OK
- 126 P 好 + 那一千 ++ 我们 + 他 + 啊他们是念 + せん ++ 好 + 有没有问
题
- 127 LL 没有
- 128 DF 没有
- 129 P 没有问题 + 那个いち ++ 需要些吗
- 130 DF 不需要
- 131 DN no
- 132 不需要 + 所以它跟华语跟英语不一样 + 它不用写いち ++ 好 + 那
一千五百八十 + 他们怎么 + 讲 ++ 日语怎么讲
- 133 LL + s~せん
- 134 P せん
- 135 LL ひゃく
- 136 P 诶 + せんひゃく + 啊³¹
- 137 LL 诶不
- 138 DN せん
- 139 LL せん
- 140 T ご + ひゃく
- 141 P せん ++ せんご + ひゃく
- 142 DN はち ++ じゅう

²⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

³⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

143	DF	はちじゅう
144	P	はちじゅう + 好 + 来+ 我们念一次 ++ せんごひゃくはちじゅう
		う
145	T	せんごひゃくはちじゅう
146	P	好 + 那你们赶快把它写下来 ++ せん + ご + ひゃく + はち +
		じゅう
147	-	+~
148	P	好 ++ 好了没有 +~ 我们来看这个~ㄹ: + 韩语 ++ 韩语 +
		我念一遍哦 ³² ++ 你们在 ++ 跟我念哦 ³³ ++ 일
149	T	일
150	P	이
151	T	이
152	P	삼
153	T	삼
154	P	사
155	T	사
156	P	오
157	T	오
158	P	육
159	T	육
160	P	칠
161	T	칠
162	P	팔
163	T	팔
164	P	구
165	T	구
166	P	십
167	T	십
168	P	好 + 那十一呢
169	-	+~
170	DN	십 + 일
171	P	십 + 일 + 好 ++ 那十二呢
172	LL	십이
173	P	십이
174	DF	십이
175	P	那十三呢
176	T	십삼

³² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

³³ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取同意或赞成。

- 177 P 好 + 那把这个十一二十三 s~写 + 写下来 +++ 십이 + 십 +
啊~a:³⁴ 对不起 + 십일 + 십이 + 십삼 ++ 好 + 其他的你们
回家可以~i: + 填上去哦³⁵ + 好 + 那我们讲 + 二十
- 178 - +~
- 179 DN 이~i: 십 + 이십
- 180 P 이십 + 对了 + 二十一
- 181 T 이십일
- 182 P 이십일 + 好 + 把这两个写下来 +++ 이십 +++ 이십일 + 好
+ 来 + 我们 ++ 跳到三十六 + 三十六怎么讲
- 183 - +~
- 184 DN 삼~m: 십육
- 185 LL 삼십육
- 186 P 삼십육 + 好 + 那 + 写下来 + 삼 ++ 십 ++ 육 + 好 +
接下来
是 ++ 백 ++ 백
- 187 LL 백
- 188 P 来 + 念백
- 189 DN ??
- 190 DF 백 + 백
- 191 P 好 + 백 + 那有 + 有 + 有没有什么发现
- 192 DN +~ 没有일
- 193 P 没有일 + 啊³⁶ 好 + 不错 + 现在你们知道了 +
它跟英语和华语不
一样 + 没有일
- 194 - [吸气]
- 195 P 好 + 那一百六十怎么讲
- 196 +~
- 197 DN 백 ++ 육 ++ 십
- 198 P 嗯³⁷ + 大牛很快 + 嗯³⁸ + 对了 + 백 ++ 육 ++ 십 ++ 麻烦你把
它写下来 ++ 백 ++ 육 ++ 십
- 199 - +~
- 200 P 好了 + 我们就要 + 我们现在 + 上 + 看那个 ++ 一千 + 一千
+ 他们是讲 ch'on ++ 来 + 念一遍 + ch'on
- 201 T ch'on

³⁴ “啊~a:”的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续, 表示说话者正在思考 (挑选词汇、重整句型等等。)

³⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取同意或赞成。

³⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

³⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

³⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意, 确认。

- 202 P 好 ++ 那 + 有什么发现
203 + ~
204 DN 没有 일
205 P 也没有 일 + 对 + 日语 + 跟韩语一样 + 它不用写这个一的 + 一千不用 + 不用讲那个一的 + 好 + 那 + 一千五百八十 ++ 韩语怎么讲
206 - +~
207 LL 천 + 오 + 백 + 팔 + 십
208 P 哇³⁹ + 不错 + 丽玲不错 + 천 ++ 오백 ++ 팔십 + 噯⁴⁰写下来 +++ 천 ++ 오백 ++ 팔십 +++ 所以那个 + 很不错了
209 DN /i:/
210 P 那 + 你们看华语日语跟韩语 + 有什么发现
211 - +~
212 DN 一样
213 P 一样 ++ 噯⁴¹ + 很相似 + 就是它的数字 + 的那个序列 + 那个 sequence 是很相似 + 噯⁴²
214 DN 那个是 + 华语用 + 十在前面 + 那个日语又 + 也是用十在前面
215 P 噯⁴³~m : + 哦⁴⁴ + 好 + 就是十一的时候是吗
216 DN 啊⁴⁵
217 P 啊⁴⁶ 华语是用十在前面 + 然后 + 日语也是用十在前面 + 韩语是用 십 在前面 + 那英语呢
218 - +~
219 DN 没有
220 P 那 eleven 是什么来的
221 - +~
222 P 是从哪里来的 + eleven
223 DN 不知道
224 P 不知道 ++ twelve 是从哪里来的
225 DN 不知道
226 P 也不知道 + 好 + 那我们看 + 马来语 + 来 + 你 m- 呃~ə:⁴⁷ satu 那你们念 + 你们跟我念 + satu

³⁹ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

⁴⁰ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴¹ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 用于强调词语。

⁴² “噯”的发音为 /m/ (调值 35), 用于强调词语。

⁴³ “噯”的发音为 /m/ (调值 35), 表示疑问。

⁴⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

⁴⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁴⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

227	T	satu
228	P	dua
229	T	dua
230	P	tiga
231	T	tiga
232	P	empat
233	T	empat
234	P	lima
235	T	lima
236	P	enam
237	T	enam
238	P	tujuh
239	T	tujuh
240	P	lapan
241	T	lapan
242	P	sembilan
243	T	sembilan
244	P	sepuluh
245	T	sepuluh
246	P	十一你们怎么讲
247	-	+~
248	P	怎么讲 + 怎么讲 + 十一 + 猜啊 ⁴⁸ + 你们猜啊 ⁴⁹
249	-	+~
250	DN	satu ???
251	P	satu 怎么猜 + 你们要猜 + 怎么讲
252	DN	sepuluh satu
253	P	sepuluh satu + 啊 ⁵⁰ + 这个很逻辑 + logical + sepuluh /la/ 呢~ə: satu + 先不要写 + 那十二呢
254	DN	sepuluh dua
255		sepulu dua + 嘞 ⁵¹ + 所以它是跟 + 华语日语跟韩语的那个~ə: 想法 + 来讲嘛 ⁵² + 对吗 + sepuluh satu + sepuluh dua + 但是马来语不是 ++ 马来语 + 它用另外一个方法 ++ 他们讲 <u>sebelas</u>
256	DF	嗯 ⁵³ 哦 ⁵⁴ 诶 ⁵⁵
257	P	来 + 写下来 + 写下来 + <u>SEBELAS</u> + 来 + 我们一起念 <u>sebelas</u>

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者。

⁴⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者。

⁵⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵¹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁵² “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，表示疑问。

⁵⁵ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 258 DN 因为我忘记
- 259 P 啊⁵⁶ 你忘记 + 你有学过吗
- 260 DN ??
- 261 P 哦⁵⁷ 你有 + 大 + 大牛有学过 + 好 *sebelas* + 那十二 + 大牛怎么讲
- 262 DN 忘记
- 263 P 也忘记 + 来 + 你们猜
- 264 - +~
- 265 P 有没有 ++ 十一他们讲 *sebelas* + 好 + 十二 + 我给你一个~ə:
- 266 DN ???
- 267 P 我跟你讲 + *dua belas* + 啊⁵⁸ + 写 + *dua belas* + D + U + A + B + E
+ L + A + S + 那三十怎么讲
- 268 LL *tiga belas*
- 269 P *tiga belas* + 丽玲 + 嘞⁵⁹ + 很好 + *tiga belas* ++ 写下来 ++ *tiga belas*
++ 十七呢
- 270 - +~
- 271 P 猜啊⁶⁰ + 你们现在有 + *sebelas* + *dua belas* + *tiga belas* 了
- 272 - +~
- 273 T *tujuh belas*
- 274 P *tujuh belas* + 嘞⁶¹ + 就写下来 + *tujuh belas*
- 275 - +~
- 276 P 那八呢 + 呃⁶² + 对不起 + 十八
- 277 DF *lapan belas*
- 278 P *lapan belas* + 很好 + 嘞⁶³ ++ 那写下来 + *lapan belas*
- 279 - +~
- 280 P 好 + 那二十呢
- 281 DN *dua puluh*
- 282 P 大牛 + 你说
- 283 DN *dua puluh*
- 284 P *dua puluh* + 你确定 ++ 你是有学过吗
- 285 DN 应该有
- 286 P 应该有 ++ 好 + 其 + 其他的~ə: 同学呢
- 287 DF 不知道
- 288 P 可以猜吗 + 他说 *dua puluh* + *dua puluh* + 你们同意吗

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21)，表示了解。

⁵⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁵⁹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者。

⁶¹ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶² “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

⁶³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 289 T 同意
- 290 P 同意啊⁶⁴
- 291 - +~
- 292 P 同意吗 + 对了 + 那个是对的 + 麻烦你们写下来 dua puluh
- 293 - +~
- 294 P 好了 + 那 + 有了 dua puluh + 二十一怎么讲
- 295 - +~
- 296 DN dua puluh satu
- 297 P dua puluh satu 嘞⁶⁵ 对了 + 大牛 + dua puluh satu
- 298 - +~
- 299 P 好 + 写好了吗
- 300 LL 嘞⁶⁶
- 301 P 好 + 那三十呢 + 现在大牛不要讲 + 让其他两位同学讲 + 三十怎么
~ə: + 怎么讲
- 302 LL tiga puluh
- 303 P tiga puluh + 嘞⁶⁷ + 丽玲 + 很好 + tiga ++ puluh ++ 三十六呢
- 304 - +~
- 305 DF tiga puluh enam
- 306 P tiga puluh enam + 嘞⁶⁸ 很好 + 所以你们都会了嘞⁶⁹ ++ 所以现在
+++ 二十开始 ++ 它跟华语跟日语跟韩语的 + 是不是一样的 + 方
式
- 307 +~
- 308 P 哈⁷⁰ + 它是一样的方式呵⁷¹
- 309 LL 嘞⁷²
- 310 P 好 + 那一百 + 来我们再念一次一百 + seratus
- 311 T seratus
- 312 P 那一百六十呢
- 313 - +~
- 314 P 一百六十呢
- 315 DN 呃 se: ratus enam puluh
- 316 P 嘞⁷³ + 很好 + 大牛 + seratus enam puluh

⁶⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁶⁵ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁶ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶⁹ “嘞”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，表示说话者认为听者是应该知道的。

⁷⁰ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于强调前面的词语，或用于争取听者的注意。

⁷¹ “呵”的发音为 /hɔ/ (调值 21)，用于减轻说服或劝说的语气

⁷² “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁷³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 317 - +~
 318 P 那现在 ++ n- ++ 这 ja- + 呃~ə:⁷⁴ 你这个~ə: 作业习题里面 + 第十六页没有的 + 我 + 考一考你们 ++ 两百你们怎么 + 二百你们怎么讲
 319 - +~
 320 DN dua seratus
 321 dua seratus 啊⁷⁵ ++ 丽玲为什么是 + 呃~ə:⁷⁶ 呃~ə:⁷⁷不是 + 大牛 为什么是 dua seratus
 322 DN 不知道
 323 P 不知道啊⁷⁸ + 呃~ə:⁷⁹ 如果我跟你讲 + ratus 才是百 + se 是什么
 324 DF 一
 325 P 一 + 很好 + 嗯⁸⁰ + 丹枫说得对 + 所以二 + 二百就是 dua
 326 DF dua ratus
 327 P 三百呢
 328 DF tiga ratus
 329 P tiga ratus 很好 + 呃~ə:⁸¹ 六百呢
 330 T enam ratus
 331 P enam ratus 嗯⁸²你都会了 + 来 + 下一个 + 来我们讲 ribu
 332 T ribu
 333 P 啊⁸³ ribu + 所以要讲 + 写一个 satu ++ satu ribu +++ 或者有时候他们会讲 seribu ++ S E R I B U + seribu +++ 好 + 那一千五百八十呢
 334 +~
 335 LL seribu
 336 P seribu
 337 +~
 338 DN lima
 339 LL lima ratus
 340 DN ratus
 341 P lima ratus
 342 DN lapan puluh
 343 P lapan puluh + 好 + 这个写下来 + seribu + lima ratus + lapan puluh 嗯⁸⁴好了 + 英语我们弄好 + 我们要~u: 看最后一栏的 + 第六栏 + 最后一栏的是什么语言呢

⁷⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁷⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的同意、赞成或确认。

⁷⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁷⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁷⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的同意、赞成或确认。

⁷⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁸⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁸¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁸² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁸³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

- 344 - +~
 345 P 最后一栏是什么语言
 346 DN 哈⁸⁵
 347 P 最后一栏
 348 DN 呃~ə:⁸⁶ 法语
 349 P 法语 + 很好 + 嗯⁸⁷好 + 法语我们念一次 + un deux trois
 350 - +~
 351 P 呃咦⁸⁸ 没有跟我念 un deux trois
 352 T un deux trois
 353 P quatre cinq six
 354 T quatre cinq six
 355 P sept huit neuf dix
 356 T sept huit neuf dix
 357 P 啊⁸⁹ 那个 ++ sept + 那个 P 不要念啊⁹⁰ + sept ++ 来 + 念一次 sept
 358 T sept
 359 P 嗯⁹¹ + 好 ++ 好了 + 那十一你们会怎么写 ++ 不要
 360 DN [不知]道
 361 P 先不要写 + 猜 + 猜
 362 - +~
 363 P 你们会怎么写
 364 DN [不知道]
 365 P 怎么会不知道呢 + 怎么会 + 想
 366 - +~
 367 P 要猜啊⁹²
 368 DN 不知道 + 不知道 + 不知道
 369 P 不知道
 370 DN dix un
 371 P dix un
 372 ? dix un
 373 P 哈⁹³ 那十二呢 + 不要写 + 不要写哈⁹⁴
 374 DN 没有写

⁸⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁸⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

⁸⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

⁸⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁸⁸ “哦咦”的发音为 /ɔi/ (调值 331), 用于争取听者的注意。

⁸⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁹¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁹² “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

⁹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁹⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于减轻命令的语气。

- 375 P 十二呢
 376 DN 不知道
 377 P 刚才你说 dix un 那十二应该是 dix ++ deux
 378 ? deux
 379 P 好 + dix deux 但是不是 + 法语是另外一种写法 + 它跟英语 + 差不多一样的 + 好那十一他们讲 + 来 + 跟我们念 onze
 380 T onze
 381 P 十二我们讲 douze
 382 T douze
 383 P 十三我们讲 treize
 384 T treize
 385 P 好 + onze ++ 请你 m- 你们写下来 + 我拚 + 我拼出来 + 你们写下来
 哈⁹⁵ + O + N + Z + E
 386 DN O + N 什么
 387 P O + N + Z + E
 388 DN 什么是 Z
 389 DF /zɛk/ 啊⁹⁶
 390 P X + Y + Z
 391 DF 哦⁹⁷ /zɛk/
 392 P O + N + Z + E 哦⁹⁸
 393 T [笑声]
 394 P douze + 十二是 douze + D + O + U + Z + E
 395 DN XXX
 396 P treize ++ T + R + E + I + Z + E + 好了 + 我们念一次 ++ onze +
 douze + treize
 397 T onze + douze + treize
 398 P 好 + 来 + 那十七我跟你讲 ++ 十七 + 它是华语一样的 + 现在它跟
 399 DN 诶~i:
 400 P XX 怎么讲 ++ 十七怎么讲
 401 - +~
 402 ? XX
 403 P 我不知道 + 你们要想啊⁹⁹ + 十七 + 怎么讲
 404 - +~
 405 P 你们会 + 你们
 406 LL seize
 407 DN XXX

⁹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于减轻命令的语气。

⁹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁹⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于说服听者。

- 408 P seize 啊¹⁰⁰ + 没有 seize 十七是跟 + 跟其他的一样
- 409 DF /sɛpt dik/
- 410 DN /sɛpt dik/
- 411 P 嗯嗯¹⁰¹
- 412 ? /sɛpt diks/
- 413 P sept dix + 就是 + sept dix + 等一下 + 等一下 ++ 等一下 sept dix 是吗
- 414 DN 是
- 415 P 还是 dix
- 416 T sept
- 417 P 啊¹⁰² 是跟 dix sept 一样 + 是跟韩语华语日语一样 + dix + 但是中间有一个 hyphen + dix hyphen sept + 好 + 你们抄下来 + 呃~ə:¹⁰³ 那十八呢
- 418 ? [吸气]
- 419 DN dix
- 420 P dix
- 421 DN 怎么说
- 422 P dix ++ 怎么说
- 423 DN 不知道
- 424 P 啊¹⁰⁴ 你讲出来 + 你进来讲出来 + dix 什么
- 425 ? [笑声]
- 426 P 讲出来啊¹⁰⁵
- 427 DN 不知道怎么
- 428 P 你不知道怎么讲出来就
- 429 DN according to phonetics its /hwit/
- 430 P 对 dix dix huit 来念一次 dix huit
- 431 T dix huit
- 432 P 嗯¹⁰⁶ 还有二十 + 我们念一次 vingt
- 433 T vingt
- 434 P 二十一呢
- 435 DF 哈¹⁰⁷
- 436 P 二十一呢
- 437 DF 这个这怎么读 + 这个二十

¹⁰⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成或确认。

¹⁰¹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

¹⁰² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

¹⁰³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

¹⁰⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思。

¹⁰⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹⁰⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁰⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 438 P 二十是 vingt
- 439 DN vingt
- 440 P 二十一是 vingt et un ++ 你把那个 vingt + 写下来 + 然后写另外一个字 et + E + T 是 et
- 441 DF 哈¹⁰⁸
- 442 P E + T ++ 它的意思就是 and ++ A + N + D 的意思 E + T + 然后你加上一个 un + U + N + un + vingt et un 就是 + twenty + and + one + 好 + 嘚¹⁰⁹ + 三十呢 + 我们讲 trente + T + R + E + N + T + E
- 443 DN T + R + E + N + T + E + trente
- 444 P 嘚¹¹⁰ + 那三十六我们怎么讲
- 445 - +~
- 446 DN trente un
- 447 P T R E N T E 是三十嘛¹¹¹ + trente 那三十六呢
- 448 DN trente E + T 还有 ++ 那个 + six
- 449 P 嘚¹¹² 很好 + 但不是对的 ++ 它不用写 E T 了 + 它只写 + hyphen + six
- 450 DF six
- 451 P 嘚¹¹³ 叫做 trente six + 来 + 我们念一次 trente six
- 452 T trente six
- 453 P 一百呢
- 454 DN /sɛnt/
- 455 P 啊¹¹⁴ + 我们那个是念 /sã/ + 来念一次 /sã/
- 456 DN /sã/
- 457 P /sã/
- 458 DF /sã/
- 459 DN /sã/
- 460 P 那 + 有什么发现
- 461 - +~
- 462 DN 没有 ++ 没有 ++ 没有 un
- 463 P 没有 un + 很好 + 它没有 un 所以它 + 跟 + 华语跟韩语跟日语一样 + 没有 un + 好 + 来 + 那一百六十怎么讲
- 464 - +~
- 465 P 那你们不知道 + 因为它有一点 + 困难 + 好 + 来我们讲 + cent + soixante

¹⁰⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰⁹ “嘚”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹¹⁰ “嘚”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹¹¹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹¹² “嘚”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹¹³ “嘚”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

- 466 DF 哈¹¹⁵
- 467 DN 哈¹¹⁶
- 468 ? 哈¹¹⁷ [笑声]
- 469 P 来我们讲 + 写 + 把那个 cent 写下来 + 然后加在后面 + 加 soixante
+ S + O + I + X + A + N + T + E + cent soixante
- 470 T 要 hyphen 吗
- 471 P 不用 + 这个不用 + cent soixante ++ 很好 + 这个问题很好 + 它这个
是不用 +++ 好 + 下一个我们念 + 念一次 + mille
- 472 ? mille
- 473 DF mille
- 474 P mille
- 475 ? mille
- 476 一千五百八十呢 + 我很快就给你了哈¹¹⁸
- 477 +~
- 478 P 来你写 + 把那个 mille 写下来 + 那这个这个两行啊¹¹⁹ + 因为 + 它
没有 + 它的那个格比较小 ++ 上面写 mille ++ cinq + cent
- 479 DN 怎么写 cinq
- 480 P cinq 上面有啊¹²⁰ ++ 哪里 + 哪里有 cinq
- 481 DN ??
- 482 P 怎么写 cinq ++ 怎么拼
- 483 DN CINQ
- 484 P 对了 + C I N Q 好 + mille cinq cent
- 485 DF 哈¹²¹
- 486 DN 什么 /sã/
- 487 DF 什么 /sã/
- 488 P cent + 是五百嘛¹²²
- 489 DF 哈¹²³
- 490 P 五百 + 一千五百啊¹²⁴
- 491 DN 噢¹²⁵
- 492 P 啊¹²⁶ 知道了 + 好 + mille cinq cent + 一千五百

¹¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹¹⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹²¹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹²² “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 表示听者应该知道的明显的事情

¹²³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹²⁵ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

493	DF	后面 ??
494	P	对啊 ¹²⁷ + 在前面啊 ¹²⁸ + 对啊 ¹²⁹
495	DF	/sɛnt/
496	P	/sã/ 不是 /sɛnt/ + /sã/
497	DN	i think its a ?
498	DF	no its ???
499	DN	where is the /sã/
500	DF	呐~ɛ: ¹³⁰ 那个 /sɛnt/ + 那个 /sɛnt/
501	P	五百嘚 ¹³¹ + 五百那个百 + mille cinq cent
502	DN	呃呕
503	DF	大便
504	P	八十 + 八十比较难 + 写 quatre hyphen vingt
505	DN	哈 ¹³²
506	DF	哈 ¹³³
507	P	Q U A T R E quatre hyphen
508	DN	哈 ¹³⁴ 怎么写 vingt
509	P	hyphen vingt + V I N G T
510	-	+~
511	DF	那个
512	P	mille + cinq cent + quatre vingt
513	-	+~
514	DN	哈 ¹³⁵
515	DF	哈 ¹³⁶
516	P	Q + U + A + T + R + E + quatre + hyphen
517	DN	Q + U + A + R + T 哈 ¹³⁷ 怎么写 /van/
518	P	hyphen vingt + V + I + N + G + T
519	-	+~
520	DF	不是四吗
521	P	mille + cent cinq + quatre vingt
522	-	+~

¹²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 353), 用于强调满足感。

¹²⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实。

¹³⁰ “呐”的发音为 /nɛ:/ (调值 35), 用于让人注意所指的事物。

¹³¹ “嘚”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹³² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹³⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 523 P 什么是 quatre vingt 呢
- 524 DN 是八十啊¹³⁸
- 525 P 是八十 ++ 那 quatre vingt 是怎么会是八十
- 526 DN 不知道
- 527 P 想啊¹³⁹ + 要想
- 528 - +~
- 529 P 什么是 vingt
- 530 DN ten 诶
- 531 DF twenty
- 532 P twenty 好 + 二十 + 那什么是 quatre
- 533 DF four
- 534 P 四 + 四跟二十怎么成八十
- 535 DN four times twenty
- 536 LL four times twenty
- 537 P 对了 + 好 + four times twenty 四成 + 八十 + 所以他们是这样算 ++
你你们看得懂 + 看得出来吗
- 538 DN 看得出来
- 539 P 好 + 看得出[来] + 好 OK + 那我们从一到十的数字 + 你看这个~ə:
六种语言从一到十 ++ 从一到十 + 它足够帮助你找出十二 ++ 以
上的数字 + 十以上的数字
- 540 - +~
- 541 P 啊¹⁴⁰ + 我们看华语 + 如果你看华语 + 如果你知道一到十 + 其他的
数字 + 你可以看 + 你可以知道吗
- 542 LL 可以
- 543 P 可以 + 到什么 sh- 什么数字 + 你还要 + 还需要新的
- 544 LL 呃¹⁴¹ 一百
- 545 P 到一百 + 好 + 那你把那个一百 + 那个百字圈起来 + 画一个圆圈 +
画一个圆圈 + 好 + 那一百以上 + 到什么数字你还需要新的一个字
- 546 ? 一千
- 547 DN 一千
- 548 P 一千 + 好 + 那你把那个一千圈起来
- 549 - +~
- 550 DN 怎么没有万
- 551 P 哈¹⁴²
- 552 DN 没有万

¹³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实。

¹³⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于减轻命令的语气。

¹⁴⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁴¹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21)，表示说话者正在思考。

¹⁴² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 553 P 没有万 + 我们没有 + 我们是~ɿ: 到这里就为止啦¹⁴³ +
+ 我们只~ɿ: + 呃~ə:¹⁴⁴ 到九千九百九十九 + 就是从一 + 到九千九
百九十九哦¹⁴⁵ + 所以上面你这边左边你写一个一 + 用阿拉伯数字
+ arab numeral + 写 arab numeral one 一
- 554 DN 怎么写
- 555 P arab numeral + 阿拉伯字 ++ 然后 + 到 ++ 下面写九千九百九十九
+ 用阿拉伯数字 ++ arab numeral 噯¹⁴⁶ + 下面
- 556 - +~
- 557 P 好 + 从一到九千九百九十九
- 558 ? XX
- 559 P 哦¹⁴⁷ 你们 ++ 需要 ++ 几个字 ++ 几个词
- 560 DN 什么词
- 561 P 词就是 + 几个新的词 + 你需要懂得 + 知道懂得 ++ 一个字一个新
的词
- 562 DN 唉哟
- 563 P 呃~ə:¹⁴⁸ 用华语
- 564 DN XX
- 565 P 一到十 + 你们要学嘛¹⁴⁹
- 566 LL 噯¹⁵⁰
- 567 P 如果你不学一到十 + 你其他的不会 + 那除了一到十 + 你要学到什
么东西 + 才能算到九千九百九十九
- 568 DN 百和千
- 569 P 百和千 + 所以加起来多少个字 ++ 一到十是几个字
- 570 DN 十二
- 571 P 十个字 + 二十字 + 下面写十二
- 572 DN 哪里
- 573 P 下面
- 574 - +~
- 575 P 噯¹⁵¹
- 576 - +~
- 577 P 那日语呢 ++ 你需要几个

¹⁴³ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

¹⁴⁴ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁴⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁴⁶ “噯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁴⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁴⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁴⁹ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

¹⁵⁰ “噯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁵¹ “噯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 578 DN 十~ɿ: 二
 579 P 也是二十吗 + 噯¹⁵² 也是十二 + 韩语呢
 580 - +~
 581 P 也是十二吗
 582 DN ??
 583 P 噯¹⁵³ + 也是十二 + 好 + 马来语呢
 584 - +~
 585 P 十三吗
 586 LL 十四
 587 P 十四吗
 588 DN 不知道
 589 P 十三还是十四
 590 DN 不知道
 591 P 哈¹⁵⁴ 一到十
 592 DN 四十 + 还有那个???
 593 P 那个 + 哪一个
 594 DN se + be + las
 595 P sebelas + 哈¹⁵⁵ + sebelas 也要学嘛¹⁵⁶ + sebelas 是新的 + 然后 dua
 belas
 596 DN 哈¹⁵⁷
 597 P dua belas 嘛¹⁵⁸ ++ 你要学那个 belas
 598 DN 噢¹⁵⁹
 599 P 啊¹⁶⁰ 所以你好要学那个 belas + 然后你还要学那个 se
 600 DN 哪里 se
 601 P sebelas + sepuluh 的 se ++ se
 602 DN 还有
 603 P 那个 se 是 ++ 什么意思
 604 DN 一
 605 P 一的意思 + 所以 sepuluh 的 se 也是
 606 - +~
 607 P 啊¹⁶¹ + 所以 satu 到 + sepuluh 就是 ++ belas 你要 belas + 除了
 belas 之外你要学 ratus + 你要学 ribu + 是吗 + 所以总共是几个

¹⁵² “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁵³ “噯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁵⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁵⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁵⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于说服听者依照说话者的建议。

¹⁵⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁵⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于说服听者依照说话者的建议。

¹⁵⁹ “噢”的发音为 /o/ (调值 55), 表示领悟、领略。

¹⁶⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

608 LL 十四
609 P 十四个 + 嘞¹⁶² 很好 + 然后英语呢
610 - +~

Fin de la cassette. L'enregistrement de ce cours (Leçon 10) continue dans la cassette 10B.

¹⁶¹ “啊” 的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹⁶² “嘞” 的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10B-1

Transcription : Leçon 10 (cassette 10B / séquence 00:03~04:06)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 我们继续做这个英语的 + 来 ++ 英语的 + 它是~ʃ:¹ ++ one 到
ten + 没有问题 + eleven ++ 是从哪里来的
- 2 DN 不知道
- 3 P 不知道 + twelve 是从哪里来的
- 4 T 不知道
- 5 P 也不知道 + 那 thirteen
- 6 DN 不知道
- 7 P 也不知道 + fourteen
- 8 DN 没有 fourteen
- 9 DF the four the teen
- 10 P 啊² 没有 fourteen + 我就是跟你讲 fourteen + fifteen 也是 teen +
你要学那个 teen 是吗
- 11 DN 啊³
- 12 DF 嗯⁴
- 13 P 嗯⁵ + 那个 teen +++ 你会想到什么东西
- 14 DN 不知道
- 15 LL 十
- 16 P 十 + ten 对 + ten teen + 丽玲说得不错嗯⁶ ++ 所以 + thir 是新的 +
你要学 + fourteen 的 four 已经有了 + fifteen 是 fif 是吗 + 也要学
- 17 DN ??? 那个 eleven ??
- 18 P 所以这些东西都要学 + 所以你要学很多新的东西 + 你要学那个
teen ++ 然后 ++ 下面的一百六十嘛⁷ + sixty 的 ty 你也要学 ++ 哦⁸
⁸ 所以 teen ty + 那个 ty + 你会想到什么东西

¹ “是”字的韵母之国际音标为 / ʃ /。

² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、肯定或确认。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、肯定或确认。

⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁷ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于说服听者依照说话者的建议, 或用于争取同意、赞

- 19 DN 还有那个 twenty 的 twen
- 20 P twenty 的 twen 也 d- 对 + 所以它有很多 + 很多个~ə: 呃~ə:⁹ 新的东西要学 + 比那个 + 华语韩语跟日语多嘛¹⁰ + 对马
- 21 LL 嗯嗯¹¹
- 21 P 好 + 那我们 + 回到这个问题 + 从一到十的数字 + 它足够让我们 + 猜 + 十以上的数字吗 + 它足够吗 + 哪一些语言足够
- 22 - +~
- 23 LL 华
- 24 P 华语啊¹² + 华语 + 还有呢
- 25 DF 日语
- 26 P 日语 + 还有呢
- 27 DF 韩语
- 28 P 韩语 + 韩语 + 好 + 这三种语言足够 + 那你们写下来啰¹³ ++ 这些语言是足够 + 猜 + 呃~ə: 这个~ə: + 以上的数字
- 29 - +~
- 30 P 啊¹⁴ 可以说猜到九千九百九十九了 + 嗯¹⁵ ++ 它是足够让我们猜到~u: 九千九百九十九嗯¹⁶
- 31 - +~
- 32 P 哦¹⁷ + 这三种语言呢 + 就是华语日语跟韩语足够我们 + 足够让我们猜到九千九百九十九啰¹⁸
- 33 - +~
- 34 P 诶¹⁹ + 不是九千九百九十九 + 对不起 + 到九百 ++ 到九十九而已 + 对九十九 + 嗯²⁰ +++ 为什么呢
- 35 - +++
- 36 DN 有一百

成、肯定或确认。

⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁰ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于说服听者依照说话者的建议，或用于争取同意、赞成、肯定或确认。

¹¹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、肯定或确认。

¹³ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、肯定或确认。

¹⁵ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语，或用于争取同意或赞成，或表示疑问、不清楚、不懂或惊讶，或用于指人、事或物。

¹⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，表示疑问，或用于争取同意或赞成，或用于争取听者的注意。

¹⁸ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明显的事情，或用于减轻说服或劝说的语气。

¹⁹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 31)，用于争取听者的注意。

²⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 37 P 啊²¹ + 对 + 因为一百 + 所以一百的 j- + 开始要学新的一个字 + 所以一到十我们 ++ 能够~u: + 猜到呃~ə:²² 九十九嘞²³ ++ 日语也是一样嘛²⁴ + 韩语也是一样嘛²⁵ ++ 那马来语一到十 + 我们可以猜 + 以上的字吗
- 38 - +++
- 39 DN 不可以
- 40 P 为什么不可以
- 41 DN 不知道
- 42 P 因为 + 你可以猜得出来吗 + 从一到十 + 猜不出来 + 所以不够 ++ 英语呢
- 43 DN 嗯²⁶
- 44 - +++
- 45 ? 不
- 46 P 也不够 ++ 不足 ++ 法语呢 ++ 也不是 + 所以马来语 + 所以你们可以写下来 + 马来语英语跟法语呢 + 呃~ə:²⁷ ++ 不足啊²⁸ ++ 不足于 +++ 让我们 + 就是不能够让我们呃~ə:²⁹ 猜十一以上的字 + 十以上的字 + 对不起 + 十以上的字 + 的数字 + 因为要学到新的字嘛³⁰ + 好
- 47 - +~

Les élèves recopient les idées discutées dans leurs fiches. Ils passent ensuite à l'activité suivante qui est enregistrée dans la séquence 10B-2.

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、肯定或确认。

²² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

²³ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²⁴ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意、赞成、肯定或确认。

²⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

²⁷ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、肯定或确认。

²⁹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

³⁰ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于说服听者依照说话者的建议，或用于争取同意、赞成、肯定或确认。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10B-2

Transcription : Leçon 10 (cassette 10B / séquence 05:01~16:55)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | 那我们现在看那个~a: + 我们玩一个小游戏啊 ¹ + 很快的 + 好 + 那
+ 下面是两千五百三十八 ++ 这个字 + 数字是吗 + 你们 |
| 2 | DN | ?? |
| 3 | P | 嗯 ² 你们可以用 + 韩语念出来吗 |
| 4 | DF | 嗯 ³ + what |
| 5 | DN | 不知道 |
| 6 | P | 两千五百三十八 + 你们可以用韩语 + 猜出来吗 |
| 7 | - | +~ |
| 8 | P | 两千五百三十八 + 你们可以用韩语 + 猜出来吗 |
| 9 | - | +~ |
| 10 | DN | 应该是可以 |
| 11 | P | 嗯 ⁴ + 那那那那讲 + 怎么讲 |
| 12 | - | +~ |
| 13 | LL | il |
| 14 | P | il 吗 |
| 15 | LL | no 不是 il + 不是 + not il |
| 16 | P | 不是 il + 是什么 |
| 17 | DF | i + i cheon |
| 18 | P | i cheon 好 |
| 19 | DF | i cheon + o baek |
| 20 | P | i cheon o baek |
| 21 | DF | then 啊 ⁵ |
| 21 | - | +~ |
| 22 | DN | baek |
| 23 | DF | sam sip + phal |
| 24 | ? | sam sip phal + 嗯 ⁶ + 好 + i cheon o baek sam sip phal + 啊 ⁷ + 写下来 |

¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取听者的注意。

² “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于强调词语。

³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

		+ i cheon o baek sam sip phal
25	-	+~
26	P	好 + 那我们用~õ: +~ 日语呢 +~ 日语怎么讲
27	?	[笑声]
28	DN	等一下
29	P	嗯 ⁸ + 好
30	-	+~
31	P	日语怎么讲
32	-	+~
33	DN	ouch + roku sen
34	DF	哈 ⁹
35	P	嘞 ¹⁰ + roku sen 咩 ¹¹
36	DN	roku sen
37	DF	诶 + 不是千
38	P	不是 roku sen 啊 ¹²
39	DF	ni sen
40	P	ni sen 啊 ¹³ ni sen 好
41	DF	ni sen go hyaku then
42	P	ni sen go hyaku
43	-	+~
44	P	好 + ni sen go hyaku 然后呢
45	DF	san jyu hachi
46	P	san jyu hachi + 很好 + 嘞 ¹⁴
47	DF	yeah
48	P	san jyu hachi 来 + ni sen go hyaku san jyu hachi
49	DN	哈 ¹⁵
50	P	那我们现在用 ++ 呃~ə: ¹⁶ 马来语
51	?	oh shit ??
52	P	嘞 ¹⁷ + 马来语怎么讲
53	DF	不知道

⁶ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问、不清楚、不懂或惊讶。

⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊。

¹¹ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

¹² “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

¹⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

- 54 DN 哪一个
- 55 P 呃~ə:¹⁸ 二千五百三十八
- 56 DN 不知道 ++ 不知道
- 57 P 马来语呢
- 58 DN 我只知道
- 59 P 有啊¹⁹
- 60 DN 九十九是
- 61 P 哪里九十九
- 62 DN 我只是知道九十九
- 63 P 没有 + 现在现在我们试试看 ++ 二千五百 + 二千怎么讲
- 64 DN 不知道
- 65 - +~
- 66 P 二千怎么讲
- 67 - +~
- 68 DF dua ribu
- 69 P dua ribu + 很好 + dua ribu +++ 然后呢
- 70 - +~
- 71 ? [咳嗽声]
- 72 DF lima ratus
- 73 P lima ratus + 很好 + dua ribu lima ratus + 三十八呢
- 74 - +~
- 75 DF tiga puluh lapan
- 76 P tiga puluh lapan + 好 + 很好 dua ribu + lima ratus + tiga puluh lapan
+ 哇²⁰ 你们都学会了
- 77 - +~
- 78 P 嗯²¹ + 好 + 那另外一个 + 六千 + 两百十七 ++ 我们用~õ: 马来语
- 79 DF 哈²²
- 80 P 再用马来语 + 你们因为会了吗
- 81 - +~
- 82 DF enam ribu
- 83 P enam ribu
- 84 DF enam ribu then
- 85 - +~
- 86 DF dua ratus
- 87 P dua ratus
- 88 - +~

¹⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

²⁰ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰或惊讶。

²¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

²² “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

89	DF	tujuh belas
90	P	tujuh belas + 很好 + enam ribu + dua ratus + tujuh belas + 嗯 ²³ enam ribu + dua ratus + tujuh belas + 很好 ++ 那试试看用法语
91	DF	wait wait wait wait
92	P	嗯 ²⁴
93	DF	wait
94	P	试试 + 好 + 试试看 ++ 写好了没有 + 快点 + 写好 + 写好
95	-	+~
96	P	不用紧啦 ²⁵ + 我等一下给你们时间抄好不好 + 我写下来 ++ enam ribu + dua ratus + tujuh belas + 你们再想讲 + 我们 + 写下来 + 然后 + 呃~ə: ²⁶ 下课后就给你抄
97	DN	OK
98	P	好 + 六千两百 ++ 法语怎么讲
99	DF	哈 ²⁷
100	-	+~
101	DN	不知道
102	-	+~
103	?	[笑声 + 笔碰桌子声 + 咳嗽声]
104	DF	/seks/ mille
105	P	six mille + 很好
106	DF	/si mil/
107	P	他们他们 + 不用写不用写 + 我会给你们 + 它是念 /si mil/ + /si mil/ + 然后呢
108	-	+~
108	DF	seventeen + /diks sɛpt/
109	P	dix sept + 但是 + 前面有两百啊 ²⁸ + 二百啊 ²⁹
110	DF	oh yes
111	-	+~
112	DF	deux
113	-	+~
114	P	怎么 + 你你讲
115	DF	deux
116	P	deux + 对啊 ³⁰ + deux 对 + deux 什么
117	DN	cent

²³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于强调词语。

²⁴ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问。

²⁵ “啦”的发音为 /la/ (调值 21)，用于说服、劝说。

²⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

²⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

²⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

³⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

118	P	deux cent 很好啊 ³¹
119	DF	deux cent
120	P	six mille deux cent dix sept + 很好 + 那如果你用 + 呃~ə: ³² 韩语呢 + 韩语怎么讲
121	DN	不知道
122	-	+~
123	DF	yuk cheon
124	P	yuk cheon + 还有呢 + 不用写 + 我等 + 我下课后你抄
125	DF	i baek
126	P	i baek
127	-	+~
128	DF	sip chil
129	P	sip chil + 很好 + yuk cheon i baek sip chil + 好 + 没有问题了 + 好 + 我们翻过来 + 英文你们都会啊 ³³ + 好 + 你们听清楚哦 ³⁴ + 我讲一个数字 + 你们要写出来 + 你们用 + 用什么数字写
130	DN	不知道
131	P	用 ++ 看看它怎么讲 + 请用什么文字写
132	T	阿拉伯
133	P	阿拉伯数字 + 好 + 那么你们用 + 写阿拉伯数字
134	DF	what is 阿拉伯数字
135	DN	number
136	P	阿拉伯数字 + 这个就是阿拉伯数字
137	DF	哦 ³⁵ 哦 ³⁶
138	DN	numerals
139	P	arabic numerals + 对 + 阿拉伯数字 + 好 + 听清楚哦 ³⁷ + 听清楚哦 ³⁸
140	LL	嗯 ³⁹
141	P	嗯 ⁴⁰ + 好 + 第一个 + 我们写
142	-	+~
143	P	hachi + 呃 ⁴¹ 我们也不是 hachi + 呃~ə: ⁴² roku sen
144	-	+++

³¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、赞成、赞成、肯定或确认。

³² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³³ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于强调事实, 或指明明显的事情。

³⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁵ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

³⁶ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353), 表示领悟、领略。

³⁷ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁸ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁴⁰ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21), 表示同意、赞成或确认。

⁴¹ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

⁴² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

145	DN	哈 ⁴³
146	P	roku sen
147	-	+++
148	DN	可以写 six K 吗
149	-	+++
150	P	roku sen + 听清楚 + roku sen +++ ni hyaku
151	DF	/dono/ what is ni 哈 ⁴⁴ what is ni
152	-	+~
153	P	roku sen + ni hyaku
154	-	++
155	DF	what is hyaku
156	LL	还是第一个
157	P	第一个 + 对 + roku sen +++ go jyu ichi
158	-	+~
159	LL	什么
160	P	go jyu ichi
161	-	+~
162	DF	哦 ⁴⁵ I know already
163	P	roku sen + ni hyaku + go jyu ichi
164	-	+++
165	P	嗯 ⁴⁶ 好 + 第二 + numéro deux + 第二我们用韩文哦 ⁴⁷ +
166	DN	哈 ⁴⁸ + 韩文 ??
167	P	听清楚哦 ⁴⁹
168	-	+~
169	P	sam sip phal + sam sip phal 就可以了
170	-	+~
171	P	第四个我们用 +++ 诶对不起 + 第三个哦 ⁵⁰ + 第三个我们用这个 + 马来语
172	-	+~
173	DN	OK
174	P	tujuh puluh tujuh
175	DN	yes yes yes ?? 只有那个
176	P	第三个 + 对 + 只有这个 tujuh puluh tujuh
177	-	+~

⁴³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁵ “哦”的发音为 /o/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁴⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁴⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

⁵⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 178 DN I learn this before
 179 ? 嗯⁵¹
 180 DN I only learn sembilan puluh sembilan
 181 - +~
 182 P 好 + 那第~i: 四个 + numéro quatre + 我们用法语
 183 DN what is nougat
 184 P 法语
 185 - +~
 186 DN nougat
 187 P neuf cent ++ neuf cent ++ dix
 188 - +~
 189 DN 只有
 190 P 只有这个 + neuf cent ++ dix + 哇⁵² 大牛很快 + 给我看看 + 哇⁵³ +
 对 + neuf cent dix
 191 - +~
 192 ? ???
 193 DN ?? got discuss one
 194 T [笑声]
 195 P 不可以 + 不可以讲 + neuf cent dix + neuf cent dix + 好 + 最后一个 + 最后一个 + 这个我们用 + 英文你们都会啦⁵⁴ + 那其他语言选一个啰⁵⁵
 196 DN 不知道 + 华语
 197 P 华语你们都会啊⁵⁶
 198 DF 韩文
 199 P 韩语 + 好
 200 DN /no:/
 201 P 韩语 + 我们上韩语哈⁵⁷ ++ 呃~ə:⁵⁸
 202 - +~
 203 P i baek ++ chil sip ku +++ i baek + chil sip ku
 204 - +~
 205 DN 这是什么
 206 P i baek + chil sip ku + 好 + 做完了 + 好 + 第一个 + numéro un + 你们的答案是什么 + 用华语讲 + 用华语讲

⁵¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示疑问或惊讶。

⁵² “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

⁵³ “哇”的发音为 /wa/ (调值 35) 表示敬仰。

⁵⁴ “啦”的发音为 /la/ (调值 33)，用于强调词语。

⁵⁵ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于减轻说服或劝说的语气。

⁵⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明显的事情。

⁵⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取听者的注意，或减轻命令的语气。

⁵⁸ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

207	DN	六千
208	DF	六十三
209	P	怎么六十三
210	DF	哈 ⁵⁹ then
211	P	六千多少
212	T	六千
213	DF	两 ++ 诶
214	P	两百
215	DN	两百五十一
216	P	五十一 + 好 + 第二呢
217	DN	三十八
218	P	三十八 + [第]三呢
219	DN	七十七
220	P	七十七 + 第五四呢
221	-	+~
222	DN	九 +++ 九百十
223	P	九百一十 + 第五呢
224	-	+++
225	DN	两百七十九
226	P	两百七十九 + 好 + OK + 对了 + 嘞 ⁶⁰ + 全都对吗 ++ 哦 ⁶¹ + 那 + 好 + 我们现在玩另外一种游戏 + 游戏 + 看大 B + 这个代表数 + 数字的符号

La classe passe à une activité sur les nombres latins qui est enregistrée dans la séquence 10B-3.

⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁶⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁶¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10B-3

Transcription : Leçon 10 (cassette 10B / séquence 16:55~27:18)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | 好 + 那我们现在玩另外一种游戏 + 游戏 + 看大 B + 这个代表数
+ 数字的符号 |
| 2 | DN | roman numerals |
| 3 | P | 对 + roman numerals + 对 + 就是这个罗马数字 + 哦 ¹ + 罗马数字 +
那 + 那你们请仔细看这个呃~ə: ² 罗马数字 + 你们在学校有学过吗 |
| 4 | DN | 没有 |
| 5 | P | 没有学过啊 ³ |
| 6 | DN | 没有 |
| 7 | P | 数学老师 |
| 8 | DN | 没有 |
| 9 | P | 没有教你 |
| 10 | DN | 没有 |
| 11 | P | 没有哈 ⁴ |
| 12 | DN | 没有 |
| 13 | P | 那你大概知道第一排 ++ 第一排是 + 一 |
| 14 | DN | 二三四五六七八九十 |
| 15 | P | 九十 + 到十吗 + 你确定到十 |
| 16 | DN | 不是到十 + 十二 ?? |
| 17 | DF | 十二 |
| 18 | P | 十二 + 好 + 那第二行 + 第二行 + second row + 请你们把它的阿拉
伯数字写下来 |
| 19 | DN | 哈 ⁵ |
| 20 | P | 阿拉伯数字 |
| 21 | DN | 这个 dot 是什么 |

¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

- 21 P 那个 dot 是等一下 + 先 + 那个是第三行 + 第二行 + 先 + 我们先做第二行 + 嗯⁶
- 22 - +~
- 23 P 好 + 那个 + 那个点点点是什么意思
- 24 DF dono
- 25 P 那个 dot dot dot 是什么意思
- 26 DF 不知道
- 27 P 就是说 + 继续下去
- 28 DN 哟
- 29 P 好 + 继续下去 + 十二 + 继续下去 + 第三行 + 变成那个是 L + 请把 + 请在 L 的下面 + 写五十 ++ C 的下面写
- 30 DN 一百
- 31 P 一百 + 你怎么知道是一百
- 32 DN 不知道
- 33 - +++
- 34 P 对 + C 是一百 + 你 ++ D 的下面是 + 五百 ++ M 的下面是
- 35 - ++
- 36 DN 一千
- 37 P 你怎么知道是一千
- 38 DN 我看那个 maths 的
- 39 P 你看那个 maths ?? + 好 + 来 + 你翻多来 + 法语这边
- 40 - +~
- 41 DN 哪里
- 42 P 你看一百 + 第十六页 + 刚才我们的那一页 + 一百 + 法语的一百是什么
- 43 DN /sent/
- 44 P /sã/
- 45 T /sã/
- 46 P /sã/ + /sã/ 是什么字母 + 开头第一个子是什么
- 47 DF C
- 48 P 好 + 那你旁边 + 写一个 C
- 49 DN 哪里
- 50 DF 哈⁷
- 51 P 这边 + 旁边 + 写一个 C ++ 大大的 C + 好 + 一千 + 一千 + 的第一个字母是什么
- 52 DN M
- 53 P M ++ 所以你在放 + 再写一个 M 在那边 + 好 + 翻过去再翻过来 + 十七页 + 所以你现在知道 C 是一百为什么吗

⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

- 54 DN 那个是什么东西
- 55 P M 是一千 + 你知道是为什么了 + 好 + OK + 来 ++ 第一个问题 + 你知道它是什么数字 + 刚才你说是你知道是 + 是什么数字
- 56 DN 哈⁸
- 57 P 刚才你说这些是什么数字 + 上面的这些
- 58 - +~
- 59 DN roman numeral
- 60 P roman numeral + 华语怎么讲
- 61 DN 不知道
- 62 T [笑声]
- 63 DN 忘记
- 64 T [笑声]
- 65 DN 你看那一个
- 66 P 罗马数字 + 好 + 罗马 ++ 罗马数字 + 哦⁹ + 我写下来 + 你抄下来 + 罗马
- 67 - +~
- 68 P 好 + 罗马 + 加加一个数字 + 我没有再写数字
- 69 DN ??
- 70 P 呐~ε:¹⁰ + 上面有 + 罗马数字
- 71 - +~
- 72 P 嗯¹¹ + 这边有写
- 73 - +~
- 74 P 好 + 好了 + 之后我们要看这个东西哦¹² + 你知道这些数字的值 ++ 啊¹³ + 刚才我们已经做了 + 你们不用
- 75 DN ???
- 76 P 值就是它的 value 哦¹⁴ + 我们已经写下来了 + 把阿拉伯文字写下来了 + 那请你用这些符号写下面的那些阿拉伯数字
- 77 哈¹⁵ 用
- 78 P 用罗马文字写 + 罗马数字写
- 79 LL 哈¹⁶
- 80 P 啊¹⁷ 看看 + 第一 + 十八十怎么写

⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁰ “呐”的发音为 /nε:/ (调值 35)，用于让人注意所指的事物。

¹¹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁴ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

- 81 DN 嗯¹⁸ ++ ?? OK
- 82 P 再写出来 + 再写出来 + 给我看 +++ 啊¹⁹ 不错不错 + 偷看啊²⁰ + 不要看其他人 + 写自己的
- 83 DN 什么是 twenty
- 84 P 什么是 twenty + 我不知道哦²¹
- 85 DN 我忘记 + 我忘记
- 86 P 你忘记 + 好 + 你看清楚 + 好 + 大家停 + 你看清 + 看那个 + 罗马数字一到 + 十二的那一排 ++ 你看四是怎么写
- 87 - +~
- 88 P 四是有一个 I 有一个 V 是吗
- 89 DN V 是 five
- 90 P V 是五 + 对
- 91 DN 后面那个 I 是
- 92 P 那个 I 是
- 93 DN minus
- 94 P one + 所以后面是 minus 是五 ++ 减掉一 + 你就有多少
- 95 DN 四
- 96 P 四 + 好 + 那九是怎么怎么写的
- 97 DN 十减掉一
- 98 P 十减掉一 + 就是有九啊²² + 那个 + I + 那个 X + 好 + OK
- 99 DF 哈²³
- 100 P 对啊²⁴ + 是这样子啊²⁵ + 啊²⁶ + 所以你下面的十八 + 十八没有问题 + 十九有问题哦²⁷ ++ 十九你们写了 + 好
- 101 ? ??
- 102 - +~
- 103 P 十八怎么讲 + 怎么写 + 怎么写 + 来 + 大牛你说一说看
- 104 DN 嗯²⁸ + ???
- 105 - +~
- 106 P 多少 + 多少 + 你写 + 你讲出来
- 107 DN 哈²⁹

¹⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、赞成、肯定或确认。

²⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 33)，用于强调事实，或指明明显的事情。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取听者的注意。

²⁷ “哦”的发音为 /o/ (调值 35)，用于争取听者的注意。

²⁸ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35)，表示惊讶。

- 108 P 十八 + 你是怎么写 + 你是怎么写 + 十八
- 108 DN XVIII
- 109 P XVIII + 嗯³⁰ + 对了 + XVIII + 诶 + 你其他人 + 不要不要不要 ++ 你们只写你们认为的 + 不要写那个答案哦³¹
- 110 LL [笑声]
- 111 P 嗯³² + 好 + 我给你 + 给你们 + 给你们呢~ə:³³ 两分钟写 + 快点写
- 112 DN 写全部
- 113 P 对对对 + 全部都写下来
- 114 DN ??
- 115 LL 写全部啊³⁴
- 116 DN twenty ten
- 117 P 我把这个电停一下
- 118 - +~
- 119 P 来 + 我们看 + 好了没有 + 做好了没有
- 120 T 嗯嗯³⁵
- 121 - +~
- 122 P 好 + 请你们现在把那个呢~ə:³⁶ + 我现在把那个答案给你们看啊³⁷ + 但是你这个 + 如果你错的话 ++ 你这个 + 跟我的答案不一样的话 + 你就写我的答案下来 + 但是放在一个 + 挂 + 挂号里面啊³⁸ ++ 嗯³⁹ + 挂号里面写 + 好 + 那给你们看
- 123 DN too much light + too much light
- 124 - +~
- 125 ? [咳嗽声]
- 126 P 用挂号里面写啊⁴⁰ + 如果是 + 不 + 不一样的话 + 那我就知道你们的那个地方 + 怎么想
- 127 - +~
- 128 - [笔碰桌声]
- 129 P 没有 + 我只看你们的想法 + 不用紧 + 不用紧 + 它没有 + 我不是在找答案 + 我是要找你们的想法

²⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³¹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

³⁵ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35), 表示同意或赞成。

³⁶ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

³⁹ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

⁴⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

- 130 ? [咳嗽声]
- 131 P 因为你们的 法你叫重要
- 132 - [笔碰桌声]
- 133 ? [咳嗽声]
- 134 P 好了吗 +++ 好了 + 来 + 我看看下 + 下一个 + 我们看看 + 第一个
++ 呃~ə:⁴¹ + 你们都有 + X V I I I 吧 + 三个 I 对吗
- 135 ? 嗯⁴²
- 136 P 第十九呃~ə:⁴³ + 你们有哪一个 + 看谁的 + 丽玲的有什么 +++ X I
X 啊⁴⁴ + 那你的呢 +++ 你的多少看不到 + 在哪里 + 十九你没有写
- 137 ? ???
- 138 P 没有写哈⁴⁵ ++ 是 I I X + 为什么是 I I X
- 139 DN 那是 eight
- 140 DF 哈⁴⁶ eight 咩⁴⁷ + all plus together 啊⁴⁸
- 141 P 为什么是 I I X 呢
- 142 DF dono + one nine 啰⁴⁹
- 143 - +~
- 144 P 一九 + 哦⁵⁰ 我知道 + 你是 + 前面是 + I 是 one 是吗
- 145 DF 嗯嗯⁵¹
- 146 P 是一 + 然后 I X 是九 + 哦⁵² + 好 你是这样子放 + 好 + 我知道了
- 147 DN 噢⁵³ ??
- 148 P 好 + 那 +++ 看五十五吧 +++ 五十五都有 L V 哈⁵⁴ + 为什么会有 L
V 呢
- 149 DN 不知道
- 150 LL [笑声]
- 151 P 是 V ++ 减
- 152 - +~
- 153 DN 是 L 加 V

⁴¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁴² “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

⁴³ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁴⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意、赞成、肯定或确认。

⁴⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁴⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁴⁷ “咩”的发音为 /mɛ/ (调值 55)，用于强调说话者的怀疑态度。

⁴⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

⁴⁹ “啰”的发音为 /lɔ/ (调值 55)，用于指明明显的事情。

⁵⁰ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁵¹ “嗯嗯”的发音为 /m/ (调值 21) /m/ (调值 35)，表示同意或赞成。

⁵² “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 353)，表示领悟、领略。

⁵³ “噢”的发音为 /o/ (调值 55)，表示领悟、领略。

⁵⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

- 154 P L 是五十 + V 是五 + 好 + 这个五十五 + 很好 + L 加 V + 很好 ++
 然后再看这个~ə: 呃~ə:⁵⁵ + 三十二应该没有问题是吗 + X X X I
 I + 对吗
- 155 ? [打嗝声]
- 156 P 三十二你是多少 + 你是三 III
- 157 DF 我写错 + 全部是 I
- 158 P 你是 + 等一下 + III
- 159 DF 全部是 I
- 160 P 是 X I 哈⁵⁶ + 很好 + 不用不用不用 + 我 + 我要看 + 不用删掉 + 我
 要看 + 因为我要知道你们是怎么想 + 好 + 四十呢 + 好 + 这个 +
 四十你们都是 X L 哈⁵⁷ + 为什么全部都有 X L
- 161 DF 哈⁵⁸
- 162 DN 因为那个是 extra large
- 163 T [笑声]
- 164 P 好 + 你是 I ++ 丹枫是 I + V + X 哈⁵⁹ + 哦⁶⁰ I V 是四 + X 是十 + 四
 十啊⁶¹ + 你是用华语 + 华语来想 +++ 然后九是 + 好

La classe passe à une autre activité enregistrée dans la séquence 10B-4.

⁵⁵ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

⁵⁶ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁵⁸ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

⁵⁹ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁶⁰ “哦”的发音为 /o/ (调值 21)，表示了解。

⁶¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，用于争取肯定或确认。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10B-4

Transcription : Leçon 10 (cassette 10B / séquence 27:23~31:17)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | 比较一下哦 ¹ + 比较一下中华数字 + 你们知道什么是中华数字吗 |
| 2 | - | +~ |
| 3 | P | 中华数字就是这些数字 + 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 + 那是中华数字
++ 呃~ə: ² 比较一下中华数字 + 罗马数字还有阿拉伯数字 + 有什么不一样的 + 好 + 来 + 我们想想看 + 讨论一下 + 有什么不一样 |
| 4 | - | +~ |
| 5 | LL | 嗯 ³ |
| 6 | - | +~ |
| 7 | P | 不用写啊 ⁴ + 我会写 + 然后你们会抄 + 但是要听你们怎样讲 + 我就怎么写 + 来 +++ 有什么不一样 ++ 中华数字 + 罗马数字和阿拉伯数字 |
| 8 | - | +++ |
| 9 | P | 刚才你们刚刚做了那个罗马数字 + 有什么 + 有什么发现 |
| 10 | - | +~ |
| 11 | P | 算起来怎么样 |
| 12 | - | +~ |
| 13 | ? | [咳嗽声] |
| 14 | - | +~ |
| 15 | P | 华语数字怎样 + 你怎样 + 接下去 + 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 + 十一 + 十二 + 十三 + 怎么怎么 |
| 16 | LL | 一到十 + 嗯 ⁵ |
| 17 | - | +++ |
| 18 | P | 接下来呢 + 一到十是基本的嘛 ⁶ + 你要学嘛 ⁷ + 对吗 |
| 19 | LL | 对 |

¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

² “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111), 表示说话者正在思考。

³ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 35), 用于争取听者的注意, 或用于减轻命令的语气。

⁵ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

⁷ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21), 用于争取同意、赞成、肯定或确认。

- 20 P 以上 + 十以上的怎么样
- 21 - +~
- 21 LL 可以猜到
- 22 P 可以猜到 + 为什么可以猜到呢
- 23 - +~
- 24 P 很容易 + 很容易吗 + 我不知道 + 你们认为怎样 ++ 是很容易吗
- 25 LL 容易
- 26 P 啊⁸ + 为什么很容易呢
- 27 - +~
- 28 P 为什么很容易呢
- 29 - +~
- 30 ? [清嗓子声]
- 31 - +~
- 32 DN 不知道
- 33 P 你不可说不知道啊⁹ + 你要想啊¹⁰ + 为什么很容易
- 34 - +~
- 35 P 就是你~i: 学到一到十 + 华语的 + 那个华语的这个中华数字哦¹¹
- 36 LL 噯¹²
- 37 P 一到十 + 你到一到十之后 + 你 + 你之后的字 + 你会觉得比较容易吗
- 38 LL 会
- 39 P 会比较容易哈¹³ ++ 好
- 40 - +~
- 41 P 就是你啊¹⁴ + 好 ++ 那~a: ++ 除了这个之外 + 你比 + 用这个来比那个罗马数字 + 你会觉得怎样 + 那个罗马数字
- 42 - +~
- 43 ? 哈¹⁵
- 44 P 罗马数字怎样
- 45 - +~
- 46 LL 比较难
- 47 P 比较难啊¹⁶ + 好 + 罗马数字比较难 + 为什么比较难呢 ++ 哪一个地方难

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹⁰ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

¹¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 35), 用于争取听者的注意。

¹² “噯”的发音为 /m/ (调值 11), 表示说话者正在思考。

¹³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

¹⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

¹⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚、不懂或惊讶。

¹⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取肯定或确认。

48	-	+++
49	P	比如说呢
50	-	+~
51	P	为什么比较难
52	-	+~
53	?	[咳嗽声]
54	-	+~
55	LL	因为有些字
56	P	嗯 ¹⁷
57	LL	有些数字
58	P	嗯 ¹⁸
59	LL	它们要减的什么什么
60	P	哦 ¹⁹ 要减 +++ 呃 ²⁰ 比如说哪一个 + 哪一个数字 + 你要提出来啊 ²¹
61	LL	啊 ²² 四十
62	P	比如说四十 + 好 + 四十怎样
63	LL	四十啊 ²³ +++ 四十是 X L
64	P	四十是 X L + 啊 ²⁴ 好 X L 就是
65	LL	是啊 ²⁵ +++ L 是五十
66	P	L 是五十 + 好
67	LL	X 是十
68	P	X 是十 + 然后你怎样 + 从这个怎么得到四十呢
69	LL	L minus X
70	P	L minus X 啊 ²⁶ + 所以 X + 呃 ²⁷ L 减 X 是吗
71	LL	啊 ²⁸
72	P	五十减十等

Fin de la cassette. L'enregistrement de cette activité continue dans la séquence 10C.

¹⁷ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

¹⁹ “哦”的发音为 /ɔ/ (调值 21), 表示了解。

²⁰ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²¹ “啊”的发音为 /a/ (调值 33), 用于说服听者。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²⁴ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定或确认。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定或确认。

²⁷ “呃”的发音为 /ə/ (调值 21), 表示说话者正在思考。

²⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意、赞成、肯定或确认。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10C

Transcription : Leçon 10 (cassette 10C / séquence 00:05~05:02)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P 好 + 呃~ə:¹ 那个~ə: 刚才呃 丽玲不是 + 你是说四十嘛²
- 2 LL 嗯³
- 3 P 罗马数~u: + 罗马数字的四十比较~iao: 难 ++ 啊~a:⁴ 因为它是 ++
X
- 4 DN X ???
- 5 ? ???
- 6 P 是减 X 就是五十减十 + 等于四十嘛⁵ + 对吗
- 7 LL 嗯⁶
- 8 P 啊⁷ + 所以这个你是说比较~iao: 困难 + 比较困难 ++ 然后~o: + 你说中华~a: + 数字比较简单 + 比较容易 + 为什么呢
- 9 - +~
- 10 P 用这个四十来做例子嘛
- 11 - +~
- 12 LL 因为我们 + 我们知道啊
- 13 P 啊⁸
- 14 LL 一到十
- 15 P 啊⁹
- 16 LL 因为我们 + 读出来是四十
- 17 P 读出来是四十 + 然后写 + 就是
- 18 LL 四十
- 19 P 四十 + 所以比较简单 + 哦~ɔ: 好 + OK ++ 那 + 嗯~m: + 好 + 那我
~ɔ: 要问 + 呃~ə: + 大家哦 + 对你们自己来说 + 对你们个人来说 +

¹ “呃”的发音为 /ə:/ (调值 111)，表示说话者正在思考。

² “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

³ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

⁴ “啊~a:”的发音为 /a/ (调值 22) 元音持续，表示说话者正在思考。

⁵ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

⁶ “嗯”的发音为 /ŋ/ (调值 21)，表示同意、赞成或确认。

⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁸ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

- 哪一种数字会比较方便 ++ 比较简单 + 就是中华数字 + 阿拉伯数字 + 还是罗马数字 ++ 对你们个人来说
- 20 DF 阿拉伯数字
- 21 P 阿拉伯数字 + 好
- 22 DN 阿拉伯
- 23 P 那 + 丹凤 + 为什么是~ʅ:¹⁰ + 阿拉伯数字呢
- 24 DF +~ 因为它们是用 + 数字 ++ 诶¹¹ + 不是
- 25 P 每 + 每一个都是 + 每一 + 每一种也是数字啊¹²
- 26 DF 因为这个不容 + 比较容易
- 27 P 啊为什么比较容易呢 ++ 最容易的是阿拉伯数字吗
- 28 ? [咳嗽声]
- 29 DN 很少画 ++ 笔画
- 30 P 很少笔画 + 啊¹³ + 好 + 大牛说很少笔画 + 嘞¹⁴ + 还有呢
- 31 DN 比较少字
- 32 P 比较少啊¹⁵
- 33 DN 因为华文 + 呃 + 比如是 + 二十一嘛¹⁶ + ??? ++ four + 数字是 + 二和一
- 34 P 嘞¹⁷ + 好 + OK + 阿拉伯文 + 数字只是二十一 + 所以 ++ 呃 + 比较少笔画 + 还有比较少的那个 + 字 + 是吗
- 35 DN 嘞¹⁸
- 36 P 啊¹⁹ ++ 好 + 那 + 还有其他的~ə: 原因吗
- 37 DN 问她们
- 38 DF [笑声]
- 39 P 问你们了 ++ 你们 + 来 ++ 有没有其他的原因呢
- 40 LL 嘞²⁰
- 41 P 有什么其它的原因呢
- 42 ? [杂声]
- 43 LL 呃嘞
- 44 ? [杂声]

¹⁰ “是”字的韵母之国际音标为 / ʅ /。

¹¹ “诶”的发音为 /ei/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

¹² “啊”发音为 /a/ (调值 33)，表示疑问。

¹³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

¹⁴ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示疑问。

¹⁶ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33)，表示听者应该知道的明显的事情。

¹⁷ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁸ “嘞”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

¹⁹ “啊”的发音为 /a/ (调值 21)，表示同意或赞成。

²⁰ “嘞”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

- 45 P 有没有其他的原因
- 46 LL 刚才他说什么哈
- 47 DN [取笑声]
- 48 ? [笑声]
- 49 P 那么 + 他说 + 他说那个 ++ 二十一 ++ 有三个字 + 二十一 + 但是 + 阿拉伯字 + 只有二一
- 50 LL 哦²¹
- 51 P 啊²²
- 52 - +~
- 53 LL 另外一个啊²³
- 54 P 嗯²⁴ + 有没有其他的原因 ++ 有没有
- 55 ? ???
- 56 P 有没有 + 没有其他的原因吗
- 57 - +~
- 58 P 没有其他的原因啊²⁵
- 59 LL ??? 其他的原因啊²⁶
- 60 P 啊²⁷
- 61 LL 我们 ++ 我们从小长大 + 我们学这个嘛²⁸
- 62 P 嗯²⁹ + 好 + 很好 + 嗯³⁰ + 就是从小就~u: + 就学这个~ə: 阿拉伯字 + 是吗
- 63 LL 嗯³¹
- 64 P 阿拉伯数字 + 好 + 这个也是一个很好的一个原因 ++ 好 +++ 呃~ə: 那好 + 我们做一个总结啰³² ++ 来 + 我们做一个总结 + 就可以结束今天的课了 ++ 好 + 我们今天 ++ 重复一下 + 我们今天学到了什么东西呢
- 65 - +~
- 66 DN 哈³³
- 67 P 我们重复一下 + 今天学到了什么东西呢

²¹ “哦”的发音为 /o/ (调值 21), 表示了解。

²² “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²³ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁴ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

²⁵ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁶ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 用于争取同意或赞成。

²⁷ “啊”的发音为 /a/ (调值 21), 表示同意或赞成。

²⁸ “嘛”的发音为 /ma/ (调值 33), 表示听者应该知道的明显的事情

²⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³⁰ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³¹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21), 表示同意、赞成或了解。

³² “啰”的发音为 /lo/ (调值 55), 用于减轻说服或劝说的语气。

³³ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35), 表示不清楚。

- 68 DN 不知道
- 69 P 怎么+ 你每一 t- + 你每一次 + 都是不知道的
- 70 ? [笑声]
- 71 P 来 ++ 有什么 + 什么 ++ 数字 ++ 呃不对 + 有 + 学到什么东西
- 72 - +~
- 73 P 你们认为自己学到什么东西
- 74 DN 罗马数字
- 74 P 有学到罗马数字 + 好 + 然后呢
- 75 DF 不一样的数字
- 76 P 不一样的数字 + 好 + 不一样的数字 + 就是~ɿ: + 几种 + 其中是罗马数字 + 还有呢
- 77 DF 哈³⁴
- 78 P 你说学到不一样的数字嘛
- 79 LL 学到怎么猜 ++ 十以上的数字
- 80 P 学到怎么猜十以上的数字哈³⁵ +++ 好 + 然后呢
- 81 LL 嗯³⁶
- 82 - +~
- 83 P 还有其他的東西嗎
- 84 DN 没有
- 85 P 没有 + 那 + 那 + 我们就结束今天的课了哈³⁷
- 86 ? 嗯³⁸
- 87 P 好 + 嗯³⁹ + 好 + 那~a: 大家下课了 + 再见
- 88 T 老师再见

Fin des séances de l'expérience de type Eulang.

³⁴ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，表示不清楚、不懂或惊讶。

³⁵ “哈”的发音为 /ha/ (调值 21)，用于争取同意或赞成。

³⁶ “嗯”的发音为 /m/ (调值 11)，表示说话者正在思考。

³⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 35)，用于争取同意或赞成，或减轻命令的语气。

³⁸ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

³⁹ “嗯”的发音为 /m/ (调值 21)，表示同意、赞成或了解。

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 1A-1

Transcription : Leçon 1 (cassette 1A / séquence 00:22 + 07:44)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bonjour tout le monde
- 2 T bonjour [rires]
- 3 P bon + allez + on commence le cours + euh: aujourd'hui on va travailler sur un cours d'*Evlang* + euh: à travers ce cours d'*Evlang* on va apprendre quelque chose + sur des langues différentes + alors on va apprendre beaucoup beaucoup de choses + à propos de + comment on apprend les langues + hein + les techniques euh: + bien + alors on commence + euh: + chacun a une fiche d'activités + s'il vous plaît mettez y votre nom prénom et aussi écoutez + et la date ++ regardez bien hein
- 4 - +~
- 5 P ah + mettez y votre nom et prénom + ensuite ++ mettez la date
- 6 - +++
- 7 P avez-vous fini + oui + bon + allez + on regarde + le premier: + euh: + la première question c'est A n'est-ce pas + ce qu'on va apprendre aujourd'hui c'est de savoir différencier les sons hein + bon + allez + d'abord on lit ++ écoutez ces ++ cinq sons + et + du premier [son] le numéro un ++ jusqu'au + dernier [son] le numéro cinq + bon + avez-vous compris + avez-vous des questions
- 8 T non
- 9 P pas de questions + bon + regardez ce dessin + euh: le premier + le deuxième c'est quoi ++ c'est quel animal
- 10 DF une vache + c'est celui-là
- 11 P le premier + le premier dessin c'est quel animal
- 12 T une vache
- 13 P une vache + et le deuxième
- 14 T une grenouille
- 15 P et le troisième
- 16 T un chien
- 17 P et le quatrième
- 18 T un chat
- 19 P et le cinquième
- 20 T des moutons
- 21 P bon + quand vous entendez ++ le cri d'un animal + c'est celui [l'animal] qu'il faut cocher + en-dessous [de chaque dessin] il y a une case + ce sont

- ces cases + qu'il faut cocher + bon + on commence
- 22 - +~
- 23 - [abolement]
- 24 - +~
- 25 P ça c'était numéro un ++ bon + on va réécouter +++ le son numéro un
- 26 - [abolement]
- 27 - +~
- 28 - [miaulement]
- 29 P numéro deux +++ on va réécouter + numéro deux
- 30 - [miaulement]
- 31 - +~
- 32 P avez-vous fini +++ numéro trois
- 33 - [beuglement]
- 34 P numéro trois
- 35 - [beuglement]
- 36 - +~
- 37 P numéro quatre
- 38 - [croassement de grenouille]
- 39 P numéro quatre
- 40 - [croassement de grenouille]
- 41 - +~
- 42 P bien + on arrive au numéro cinq
- 43 - [bêlement]
- 44 - +~
- 45 P le son numéro cinq + allez
- 46 - [bêlement]
- 47 - +~
- 48 P avez-vous fini + tout le monde avez-vous fini
- 49 T oui
- 50 P oui oui très bien + alors on va ré: + regarder vos réponses hein + bon + on regarde le premier + numéro un + c'est lequel + bon + on va le réécouter
- 51 - [abolement]
- 52 P bon + ça c'est quel animal
- 53 T un chien
- 54 P un chien + très bien + comment font les chiens
- 55 LL wouf
- 56 P wouf n'est-ce pas + les chiens font wouf wouf + bien + trois points d'eau¹ + wou:f wouf +++ vous voyez + les chiens font wouf wouf ++ alors on + maintenant on passe euh: + au numéro: deux + le deuxième son + numéro deux
- 57 - +~
- 58 - [miaulement]

¹ Le caractère chinois « 汪 » signifiant « wouf » comporte trois gouttes d'eau « 氵 ».

- 59 P on écoute encore une fois + le son numéro deux
60 - [miaulement]
61 P c'est quel animal
62 T un chat
63 P un chat + oui ++ comment font les chats
64 DF miaou
65 P miaou n'est-ce pas + c'est-à-dire miauler ++ voyons + donc miaou + miau- +
-ler +++ allez +++ miauler + les chiens font wouf wouf ++ bon + allez + on
écoute numéro trois ++ numéro + numéro trois
66 - [beuglement]
67 P bon + ça c'est quel animal
68 T une vache
69 P une vache vous avez dit + comment font les vaches
70 ? beuh
71 P beuh +~ il y a donc une vache + les vaches font beuh
72 - +~
73 P [toux]
74 - +~
75 P ensuite on regarde le numéro quatre +++ bon + le numéro quatre
76 - [croassement de grenouille]
77 P bon + numéro quatre + c'est quel animal
78 LL une grenouille
79 P une grenouille + très bien + comment font les grenouille
80 LL croa croa
81 P croa croa n'est-ce pas + croa croa +++ croa: croa: + très bien + les
grenouilles font croa croa +++ hum² on passe au dernier + numéro cinq ++
numéro cinq + vous devez pouvoir deviner c'est quel animal
82 - [bêlement]
83 P allez + encore une fois
84 - [bêlement]
85 P c'est quel animal
86 DF des moutons
87 P des moutons + comment font les moutons
88 - +~
89 P des moutons font + bêêê bêêê ++ hein + ils bêlent ++ les moutons
90 - +~
91 P avez-vous fini + avez-vous des questions
92 - +++

² Nous avons traduit par « hum » l'interjection /a/ (ton 21) marquant un moment de réflexion dans la version originale.

- 93 P pas de questions bien + entendre tout cela + est-ce amusant
94 T oui
95 DF c'est amusant
96 P c'est amusant + OK + c'est amusant + oui³

Les élèves passent à une autre activité de la séance 1 qui est enregistrée dans la séquence 1A-2.

³ Nous avons traduit par « oui », l'interjection /ɔ/ (ton 21) marquant la compréhension en version originale,

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 1A-2

Transcription : Leçon 1 (cassette 1A / séquence 07:44 + 31:18)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P maintenant on va écouter + une autre type de sons + hein + et ce type de sons + il y en a aussi cinq + quand vous avez entendu ces cinq sons + vous devez: me dire + de quel sorte de sons il s'agit
- 2 LL d'accord
- 3 P d'accord + on est d'accord + bien ++ on y va + on écoute ces sons + le premier son ++ écoutez bien
- 4 - [le son de l'eau qui coule]
- 5 P numéro un ++ c'est quel son ça
- 6 - +++
- 7 P encore une fois
- 8 - [le son de l'eau qui coule]
- 9 LL de l'eau
- 10 DF c'est du vent non
- 11 P hein + de l'eau + le son de l'eau
- 12 DF qui coule
- 13 P très bien + l'eau +++ qui + qui fait quoi
- 14 - +~
- 15 ? euh:
- 16 DF est-ce *flow*
- 17 P c'est + c'est couler + n'est-ce pas
- 18 DF oui + couler + couler
- 19 P très bien + l'eau est en train de couler + donc le son de l'eau qui coule +~ le son de l'eau qui coule hein +~ est-ce que vous avez d'autres +~ idées ++ y a quelqu'un avec des idées différentes
- 20 DN il pleut
- 21 P le son de la pluie + très bien + bon + il pleut + alors + donc c'est la pluie qui tombe du ciel + alors + et l'eau qui coule ++ c'est pas forcément le même son hein +~ on va encore une fois + y a d'autres qui veulent
- 22 - [le son de l'eau qui coule]
- 23 P bon + y a quelqu'un qui a une idée différente
- 24 - +~
- 25 P pas d'autres idées + on n'a que ces deux possibilités non + bon + OK + pas de problèmes ++ alors: ++ numéro deux ++ numéro deux
- 26 - +~

- 27 - [toux]
 28 P numéro deux + encore une fois
 29 - [toux]
 30 ? tousser
 31 P bon + c'est quel son
 32 ? tousser
 33 P un problème de toux + très bien + le numéro deux est plus simple n'est-ce pas + numéro deux c'est la toux + euh: +~ tousser + très bien
 34 - +~
 35 P très bien + le son d'une toux
 36 ? [mouchage]
 37 P numéro trois
 38 - +~
 39 - [claquement de porte]
 40 P eh + encore une fois allez
 41 - [claquement de porte]
 42 P bien + numéro trois + c'est quel son
 43 LL quelqu'un ferme la porte
 44 P alors + le son de la porte qui se ferme + très bien ++ une porte qui se ferme +++ le son d'une porte qui se ferme + y a-t-il d'autres [idées]
 45 - +~
 46 P pas d'autres sons non + pas d'autres opinions + pas d'autres opinions + très bien +++ numéro quatre
 47 - +~
 48 - [brisement de verre]
 49 P on va écouter encore une fois + numéro quatre
 50 - [brisement de verre]
 51 P bon + c'est quel son
 52 - +~
 53 DF une bouteille de verre qui se casse
 54 P du verre + se casser + il y a une bouteille de verre qui s'est cassée + très bien
 55 DF oui
 56 P du verre
 57 - +~
 58 P euh: y a-t-il d'autres choses de verre
 59 DF une fenêtre et aussi + quoi hum¹ + la télé
 60 P très bien + une fenêtre + très bien + une fenêtre de verre + quoi d'autres
 61 DF un verre
 62 P ou bien un verre
 63 - +~
 64 DF vase²
 65 P un vase

¹ « Hum » marque un moment de réflexion.

² Vase : substantif anglais signifiant « vase » et prononcé /vas/ par DF.

- 66 DF oui + un vase
- 67 P oui c'est possible +~ il faut l'écrire à l'envers +~ un vase +~ y a-t-il d'autres choses + qui peuvent se briser
- 68 - +~
- 69 P plus rien [d'autres idées] non + très bien + alors le quatrième [son] + bon + le cinquième +++ le cinquième son
- 70 - +~
- 71 - [sonnerie de téléphone]
- 72 P allez + on va écouter + encore une fois
- 73 - [sonnerie de téléphone]
- 74 P bon + c'est quel son
- 75 DF un téléphone
- 76 P un téléphone qui sonne + très bien + un téléphone qui sonne + très bien + un téléphone euh: qui + ou bien + la sonnerie de téléphone +~ bien + la sonnerie de téléphone ++ très bien + y a-t-il d'autres idées +~ il est possible qu'un téléphone sonne ++ la sonnerie d'un téléphone qui sonne + très bien + avez-vous des questions
- 77 T non
- 78 P bien + très bien + on va maintenant créer une histoire + on va créer euh: + vous vous servez de ces cinq sons pour rédiger ++ une petite histoire ++ une histoire très courte + pouvez-vous la faire
- 79 DF oui
- 80 P très bien + vous pouvez [le faire] hein + bon + alors on commence + s'il y a des caractères + dont vous avez besoin que je: vous aide à écrire + n'hésitez pas à m'en demander + on va + pour vous aider + on va: ensemble ++ réfléchir ++ sur les mots utiles + pour vous aider à rédiger l'histoire + on regarde le premier + le premier c'est bien [le son de] l'eau qui coule + il faut euh: + dans quels endroits est-ce qu'il y a de l'eau qui coule + dans quelles ++ situations + situations + on entend le son de l'eau qui coule
- 81 DF *fountain*³ ou bien *current pool*⁴
- 82 P *current pool* n'est-ce pas + *fountain* n'est-ce pas + il y a une source
- 83 DF hein⁵
- 84 P un endroit où il y a une source d'eau n'est-ce pas ++ alors il faut trouver des endroits avec ou sans sources d'eau ++ très bien
- 85 - +~
- 86 P bien une source d'eau + y en a d'autres idées
- 87 - +~
- 88 P tout à l'heure tu as dit quoi + quels autres endroits
- 89 - +~
- 90 LL rien
- 91 P hein + et quels autres endroits

³ Fountain : substantif anglais signifiant « source d'eau » et prononcé /fauntən/ par DF.

⁴ Current pool : substantif anglais signifiant « bassin aux courants » et prononcé /karən pu:l/ par DF.

⁵ « Hein » marque l'incompréhension.

- 92 - +~
- 93 T [rires]
- 94 P quels autres endroits + non
- 95 - +~
- 96 P bien + alors: + et la pluie
- 97 LL il pleut quoi
- 98 P il pleut quelles quelles quelles sont les situations où il pleut + au moment où:
il pleut euh: + qu'est-ce qui s'est passé
- 99 - +~
- 100 P rien ne se passe
- 101 DN rien
- 102 P bien
- 103 - +~
- 104 P rien + bon + alors: le deuxième [son] ++ la toux + dans quelles situations est-
ce qu'on entend quelqu'un tousser
- 105 TT ben quand on est malade
- 106 P quand on est malade n'est-ce pas + très bien + allez + ma:lade
- 107 DF ou bien on a très froid
- 108 P très froid + très bien + et aussi malade + très bien ++ très froid + c'est-à-dire
qu'il fait très froid +++ y a-t-il d'autres idées
- 109 ? ? ?
- 110 P ah + tu ne vois pas + je ++ pour que tu voies mieux + bon +++ est-ce mieux
- 111 LL oui oui
- 112 - +~
- 113 P attendez + je vais le mettre en plus grand hein + tu vois mieux + maintenant
est-ce plus clair
- 114 LL oui
- 115 P c'est plus clair
- 116 DF oui oui
- 117 P je le mettrai en plus grand
- 118 ? [chantonnement]
- 119 P bien +++ quoi d'autres
- 120 - +++
- 121 P dans quelles situations est-ce qu'une porte se ferme
- 122 ? quand on quitte la maison
- 123 DF quand on rentre
- 124 P quand on quitte la maison + c'est-à-dire quand on sort + quand on quitte la
maison + très bien ++ quitter votre maison
- 125 DF rentrer
- 126 P et aussi rentrer + très bien + quitter la maison + on dit sortir ++ très bien +
ensuite quitter + rentrer chez soi n'est-ce pas
- 127 DF oui
- 128 P et également rentrer chez soi + et dans quelles autres situations
- 129 - +~

- 130 LL un cambrioleur
- 131 P un cambrioleur est entré n'est-ce pas + bien + très bien + OK + un cambrioleur +++ très bien + un cambrioleur est entré +~ et quoi d'autres
- 132 - +~
- 133 P bien + alors le quatrième ++ numéro quatre c'est un vitre ou bien un verre ou bien un vase euh: qui se casse + très bien + alors: + dans + quelles sortes de situations est-ce qu'on entend ce bruit
- 134 - +~
- 135 LL euh + par inattention
- 136 P oui + oui + par inattention +++ par inattention on
- 137 DF jette
- 138 P casse ++ casser quoi + casser quelque chose n'est-ce pas + quoi d'autres
- 139 DF jette [par terre] un verre pendant une querelle
- 140 P ah + pendant une querelle + oui oui + une querelle +++ pendant une querelle n'est-ce pas
- 141 DF oui
- 142 P pendant une querelle + euh: on fait + quoi + un verre n'est-ce pas
- 143 DF un verre ou bien
- 144 P oui + un verre
- 145 - +~
- 146 DF tomber par terre
- 147 P oui jeter + lancer
- 148 DF jeter + lancer
- 149 P jeter ou bien lancer +++ très bien ++ les deux sont possibles
- 150 - +~
- 151 P bon + on + le cinquième + c'est quoi ++ un téléphone qui sonne + une sonnerie + c'est plus simple + dans quelles situations
- 152 DF un coup de téléphone d'un(e) ami(e)
- 153 P ah + un coup de téléphone d'un(e) ami(e) ++ un coup de téléphone d'un(e) ami(e) n'est-ce pas
- 154 T oui
- 155 P très bien + alors: + y a-t-il d'autres situations ++ qu'on peut entendre la sonnerie de téléphone
- 156 DF papa et maman sortent ? ?
- 157 P hein
- 158 LL les parents
- 159 P les parents + très bien ++ papa et maman
- 160 ? oui
- 161 P bien + un appel de son père ou de sa mère
- 162 DF de la famille
- 163 P de la famille + très bien +++ bien +~ on peut faire plus simple + un coup de téléphone d'un membre de la famille +++ un coup de téléphone d'un membre de papa de maman ou de la famille ++ bien +++ bon +++ très bien + on va prendre + un moment + euh: vous allez + faire cinq phrases allez +

- cinq phrases + cinq phrases courtes + ensuite on note avec ces cinq sons + ensuite on rédige + une: histoire complète + est-ce qu'on est d'accord
- 164 T d'accord
- 165 P bon + maintenant on commence ++ cinq phrases allez + très courtes hein ++ de courtes phrases suffisent
- 166 - +~
- 167 P si vous avez besoin d'aide vous: + me dites ++ ensuite je vous les écrire +++ ou bien vous les tapez vous même [sur l'ordinateur]
- 168 - +~
- 169 ? [éternuement]
- 170 - +~
- 171 P avez-vous froid + je vais + éteindre la climatisation ++ j'éteins la clime
- 172 - +~
- 173 P vite + y a-t-il des + caractères que vous voulez que j'écrive
- 174 - +~
- 175 P avez-vous besoin de [certains] caractères +++ hein
- 176 - +~
- 177 DN ? ?
- 178 P hein
- 179 DN comment s'écrire [les caractères] se reposer
- 180 P se reposer n'est-ce pas + ah⁶ se reposer + allez + [comme] se reposer à la maison n'est-ce pas
- 181 DN oui
- 182 P très bien + je le mettrai en plus grand +~ bien + se reposer
- 183 P +~
- 184 LL comment s'écrire [les caractères] malade
- 185 P tu veux dire malade + malade + malade comme être malade
- 186 LL oui
- 187 P eh ben malade c'est ça
- 188 T [rires]
- 189 P il faut pas regarder sa copie + il faut + rédiger ta propre histoire hein
- 190 DN parce que sur sa copie il y a le mot malade
- 191 P ah⁷ + ah⁸ + ben + c'est d'accord + ne t'inquiète pas + allez + vite vite + rédige ta propre histoire + allez + cinq phrases + cinq phrases courtes allez
- 192 - +~
- 193 DF monsieur
- 194 P oui
- 195 DF [le caractère] terre comme par terre
- 196 P terre comme par terre
- 197 DF oui
- 198 P par terre +++ je fais une erreur en le tapant⁹

⁶ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁷ L'interjection « ah » marque la compréhension.

⁸ L'interjection « ah » marque la compréhension.

- 199 DF oh¹⁰
 200 P ah¹¹ + terre comme par terre + un sol et un aussi ça fait terre¹²
 201 - +~
 202 P ensuite
 203 - +~
 204 P avez-vous fini + l'histoire l'avez-vous finie ++ seulement cinq phrases allez
 + cinq phrases courtes + pas besoin de phrases longues allez ++ déjà quatre
 [phrases] + très bien + il t'en reste une + et la dernière [phrase]
 205 DF j'ai plus rien [à mettre]
 206 - +~
 207 P pas besoin + pas + pas + pas besoin de l'effacer +++ allez il suffit de le rayer
 208 - +~
 209 P avez-vous fini + avez-vous fini +++ on va écouter [vos] histoires hein
 210 DF j'ai fait une erreur

L'enregistrement de la séance 1 continue dans la séquence 1B.

⁹ Le professeur a fait une erreur en tapant à l'ordinateur.

¹⁰ « Oh » marque la compréhension.

¹¹ L'interjection « ah » indique que le locuteur (P) est en train de réfléchir.

¹² Le caractère « 地 » (terre) est composé de « 土 » (sol) et de « 也 » (aussi).

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 1B

Transcription : Leçon 1 (cassette 1B / séquence 00:01 + 13:10)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | allez |
| 2 | - | +~ |
| 3 | DF | la deuxième phrase ? ? ? ? |
| 4 | P | mais elle est bien |
| 5 | DF | et la quatrième |
| 6 | P | et la dernière |
| 7 | DF | ça + ici + les deux ensemble |
| 8 | P | ah + oui c'est bien + deux phrases en une c'est une phrase de moins +
mais c'est possible + bien + c'est fini n'est-ce pas + six + pas besoin
+ cinq phrases + mince excusez-moi + je ne vous ai pas dit + s'il y a
déjà les cinq sons vous n'avez pas besoin de faire cinq phrases |
| 9 | ? | ? |
| 10 | P | ben+ parce que ++ parce que: + une camarade a mis + deux + deux
sons dans une même phrase alors + ça suffit + bon + allez + on
écoute la première: + la première histoire ++ avez-vous fini |
| 11 | - | +~ |
| 12 | P | allez Danfeng |
| 13 | DF | [rires] |
| 14 | P | allez + raconte la première histoire + allez |
| 15 | ? | ? |
| 16 | P | hein t'inquiète pas allez + Danfeng raconte-nous allez + vas-y |
| 17 | DF | qu'ils racontent d'abord |
| 18 | P | tu + as-tu fini ++ alors + vite vite + allez + vite + finis ton histoire |
| 19 | ? | [rires] |
| 20 | - | +~ |
| 21 | DF | comment s'écrire [le caractère] proche |
| 21 | P | proche n'est-ce pas |
| 22 | DF | oui |
| 23 | ? | [murmurements] |
| 24 | P | bon allez + c'est fini + terminez la dernière phrase de votre histoire +
vite + vite ++ le maximum c'est cinq phrases hein + ne dépassez pas
les cinq phrases hein |
| 25 | - | +~ |

- 26 DN comment s'écrire [le caractère] quand
 27 P quoi
 28 DN quand
 29 P quand ++ quelque chose se produit n'est-ce pas
 30 DN oui
 31 P quand + ah [je vois] +~ quand il + il est en train de faire quelque chose ++ quand il regarde la télé ++ quand il + euh: dîne + ce quand + allez
 32 - +~
 33 P bon + je vous donne les dernières + deux minutes
 34 - +~
 35 P OK + avez-vous fini + n'avez-vous pas fini + ouah: + bien
 36 - +~
 37 P oh + bien
 38 - +~
 39 P c'est bien + très bien +++ et toi
 40 ? [rires]
 41 P bien
 42 - +~
 43 P bien
 44 - +~
 45 P bien + pas mal +++ allez + on regarde la tienne
 46 - +~
 47 P en plus petit + ici il faut le signe de bouche
 48 ? OK
 49 P très bien + pas mal + allez + on va vous écouter raconter votre histoire +++ hein + bien + euh:
 50 - +~
 51 T [rires]
 52 P allez + on écoute Chorne¹ ++ eh + on ne va pas écouter Chorne + on écoute ce + euh: + Daniu + raconte une histoire + allez + vite + Daniu +++ allez + raconte-nous ton histoire
 53 T [rires]
 54 P allez + on t'écoute raconter ton histoire allez + ne t'inquiète pas hein + ton histoire est pas mal + elle est très bien en fait + allez
 55 DN une:
 56 P oui + allez + un peu plus fort hé
 57 DN une journée froide et humide Xiaoming se reposait chez lui ++ il a toussé parce qu'il pleuvait dehors ++ c'est pourquoi il avait froid
 58 P oui
 59 DN Xiaoming buvait dans un verre d'eau quand il n'a pas fait attention + il a renversé le verre +++ quand le téléphone a sonné + la maman de Xiaoming + a ouverte la porte + et y est entrée

¹ Le professeur a fait une erreur de prénoms.

- 60 P oui + bien + très bien
- 61 T [applaudissements]
- 62 P allez + merci + merci ce: + allez + on écoute ++ on écoute + euh:
+ Danfeng
- 63 DF [rires]
- 64 P allez +++ l'histoire de Danfeng + allez
- 65 DF un après-midi il pleuvait + Liwen venait de rentrer de chez son amie
- 66 P oui
- 67 DF dès qu'elle a fermé la porte, elle a commencé à tousser + elle a toussé
par deux fois + soudain le téléphone a sonné + d'un coup elle l'a
décroché + sans le vouloir + elle a renversé par terre un verre + il
s'est cassé
- 68 P oui + bien + très bien + merci + très bien
- 69 T [applaudissements]
- 70 P allez + on va écouter + Liling ++ l'histoire de Liling + allez
- 71 LL par un dimanche matin
- 72 P oui
- 73 LL je regardais la télé chez moi
- 74 P oui
- 75 LL soudain + le téléphone a sonné ++ c'était ++ ma mère qui était
malade m'a téléphoné depuis l'hôpital + elle m'a demandé de la
cherche à l'hôpital
- 76 P oui
- 77 LL en sortant vite de chez moi + j'ai été par choqué la porte qui s'est
fermée en claquant
- 78 P ouah: + très bien
- 79 LL mais je n'ai pas fait attention ++ te a renversé un verre qui s'est cassé
- 80 P ouah: + bien
- 81 LL [rires] sur le chemin chez moi + il pleuvait à tordes
- 82 P oui
- 83 LL comme il pleuvait ++ il faisait froid + j'ai toussé très fort
- 84 P oui + bien + merci + merci + très bien
- 85 T [applaudissements]
- 86 P alors + ensuite + vous avez entendu ces trois + trois + trois histoires
courtes + des histoires courtes + alors ++ chaque + chaque + chacune
de vos histoires + les histoires des élèves sont-elles pareilles
- 87 T pas pareilles
- 88 P pas pareilles + mais les sons que vous avez entendus sont-ils les
mêmes
- 89 T les mêmes
- 90 P donc vous avez entendu les mêmes sons + mais les histoires + ne sont
pas pareilles ++ pourquoi ++ pourquoi est-ce que les histoires sont
différentes
- 91 - +~

92	T	[rires]
93	P	pourquoi
94	T	[rires]
95	P	hein
96	?	?
97	P	tu ne sais pas ah + pourquoi <u>est-ce que tu ne sais pas</u>
98	DF	<u>des différentes</u> façons de penser
99	P	des différentes façons de penser + mais oui + c'est-à-dire que chaque personne a une différente manière de penser hein + hein + bien + alors on écrit cette conclusion [dans votre fiche] allez ++ les différentes façons de penser
100	?	[rires]
101	P	est-ce que vous avez d'autres idées
102	?	[rires]
103	P	est-ce que vous avez d'autres idées + pourquoi + elles ne sont pas pareilles + pourquoi est-ce que les mêmes sons ++ les mêmes: cinq sons + mais vos façons de penser ne sont pas les mêmes
104	-	+~
105	P	est-ce que vous avez d'autres idées
106	-	+~
107	P	Liling as-tu + as-tu d'autres idées + pourquoi elles [les façons de penser] ne sont pas pareilles + tu n'en as pas si tu n'en as pas + tu dis que tu n'en as pas
108	-	+++
109	LL	je n'en ai pas
110	P	tu n'en as pas + tu ne sais pas hein + alors: Daniu
111	?	<u>???</u>
112	P	pourquoi est-ce que les façons de penser ne sont pas pareilles + hein
113	DN	je n'en sais rien
114	P	tu ne sais pas hein + d'accord + bien +++ alors: ++ vous ++ est-ce que vous habitez les mêmes endroits
115	T	non
116	P	ah pas pareils + vos façons de vivre sont-elles pareilles
117	T	pas pareilles
118	P	elles aussi elles ne sont pas pareilles
119	DF	tout n'est pas pareil
120	P	tout + alors vos camarades sont-ils pareils
121	?	?
122	P	ils ne sont pas pareils + donc vos expériences +++ <u>les expériences que vous avez éprouvées</u>
123	?	<u>???</u>
124	P	les expériences c'est votre: + euh: ++ ce sont vos expériences ++ est-ce que vous comprenez ce que c'est des expériences
125	DF	non

- 126 P non + c'est + par exemple dans votre vie + vous avez fait la connaissance des gens ++ vous les fréquentez + vous avez fait des activités ensemble +++ ces choses sont vos expériences + ce sont vos expériences +++ est-ce que vous comprenez + plus tard quand vous + vous + vous cherchez un travail + on vous demande + [de raconter] les expériences que vous avez faites
- 127 DF *yeah*²
- 128 P euh + par exemple + vous allez: + allez: ++ allez: chercher + chercher un travail + par exemple vous allez:
- 129 DF PA
- 130 P c'est quelle sorte de travail
- 131 DF PA
- 132 P hein
- 133 DF PA non
- 134 P qu'est-ce que c'est PA
- 135 DF oh [rires]
- 136 P mais je ne comprends pas ce que c'est qu'un PA
- 137 - +~
- 138 P par exemple si tu veux être prof ++ on te demande si tu as fait l'expérience d'enseigner des cours ++ ça c'est vos expériences + ça c'est vos expériences
- 139 ? ah oui
- 140 P ah³ + si vous n'avez jamais enseigner vous dites que vous n'en avez pas ++ alors + les expériences qu'a fait chaque personne ne sont pas les mêmes ++ parce que vos amis ne sont pas pareils hein + l'endroit que vous habitez n'est pas pareil non plus hein + donc vos façons de penser + ne sont pas les mêmes + hein
- 141 - +~
- 142 P des expériences hein
- 143 - +~
- 144 P bon + alors on va terminer le cours + avez-vous des questions
- 145 T non
- 146 P avez-vous des idées à partager
- 147 ? non
- 148 P bien + alors on termine le cours + bon + c'est fini +++ au revoir
- 149 T au revoir
- 150 P bien

Fin de la séance numéro 1.

² Yeah : adverbe anglais de sens « ouais », prononcé /ya/ par DF.

³ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2A-1

Transcription : Leçon 2 (cassette 2A / séquence 01:33 ~ 11:36)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | bien + alors aujourd'hui on va + euh: c'est-à-dire ce: + cri hein ++
bon + on va d'abord écouter un son ++ ensuite réfléchissez + euh: +
de quel son s'agit-il +~ bon + fermez les yeux +~ |
| 2 | - | [le cri d'un coq] |
| 3 | P | eh + on va le réécouter hein |
| 4 | - | [le cri d'un coq] |
| 5 | P | bon + allez + vous pouvez fermer les yeux ++ bien + c'est quoi + le
cri de + quel animal |
| 6 | DN | hein ¹ |
| 7 | P | c'est le cri de quel animal |
| 8 | T | d'un coq |
| 9 | P | le cri d'un coq + bien + et bien on va + on le note + le coq |
| 10 | ? | hein ¹ |
| 11 | DN | hein ¹ + on note quoi |
| 12 | P | tu + tu <u>as entendu quoi</u> |
| 13 | ? | <u>est-ce par là</u> |
| 14 | P | ben le cri + mais oui + tu + tu notes le: + tu as oublié + tu notes tu:
+ le son que tu as entendu + hein + en lettres |
| 15 | LL | euh: |
| 16 | P | écrivez en hanyu pinyin + en A B C |
| 17 | - | +~ |
| 18 | P | quand vous avez fini on va écrire au tableau |
| 19 | - | +~ [bruits divers] |
| 20 | P | bon + allez ++ avez-vous fini d'écrire + bon + allez + allez écrire
au tableau +++ en employant votre A B C |
| 21 | DN | hein ¹ |
| 21 | P | <u>en employant A B C</u> |
| 22 | DN | <u>?? écrire</u> |
| 23 | T | [rires] |
| 24 | P | allez écrivez écrivez + vite + allez écrivez écrivez + vite |
| 25 | ? | ??? |

¹ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou la surprise.

26	P	là-bas là-bas il y en a
27	LL	j'ai fait une erreur
28	P	c'est pas grave + c'est pas grave + pas besoin de l'effacer + pas besoin pas besoin de l'effacer
29	DN	je n'ai rien écrit
30	-	+~
31	P	hum ² +++ ah ³ + bon + allez + Daniu + tu n'as rien écrit
32	DN	eh
33	P	écris + vite
34	DN	euh:
35	P	là-bas il y en a + il y a un feutre là-bas
36	DN	argh ⁴
37	P	/gɔ gau/ + est-ce /gɔ gau/ + qu'est-ce que vous avez entendu comme son
38	DN	/gɔ gau/
39	P	/gɔ gau/ n'est-ce pas
40	T	[rires]
41	P	et Liling + quel son + quel son est-ce que tu as entendu
42	LL	/gɔ gau/ ⁵
43	P	/gɔ gau/ ah ⁶ + et Danfeng
44	DF	/gu gau/
45	P	/gɔ gau/ [toi] aussi
46	DF	<u>/gu/ /gu/ eh</u>
47	P	<u>ce que vous avez entendu c'est</u> ++ /gu/ + ah ⁶ /gu gau/ ++ /gu gau/ n'est-ce pas + bien + le coq que vous avez entendu + fait un cri comme ça + alors d'autres gens + comment entendent-ils + bon + voyons
48	DN	je ne sais pas
49	?	[rires]
50	P	allez + numéro un + numéro un c'est quoi
51	T	<i>cocorico</i>
52	P	<i>cocorico</i> + bien + numéro
53	DF	<i>cocorico</i>
54	P	et numéro deux
55	T	/kɔk ə de dju/
56	P	<i>cock a doodle do</i> + oui + et numéro trois
57	T	<i>coucoucou</i>
58	P	<i>coucoucou</i> + et numéro quatre
59	T	<i>cocorococo</i>

² L'interjection /m/ (ton 21) marque un moment de réflexion.

³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴ L'interjection « argh » marque la déception.

⁵ Cela se réalise en /gɔ/ (ton 33) /gau/ (ton 55).

⁶ L'interjection « ah » marque la compréhension.

60	P	<i>cocorococo</i> ensuite il y a
61	DF	<i>koukérikou</i>
62	P	<i>koukérikou</i> oui + et ensuite il y a <i>coucoucoucou</i>
63	T	[rires]
64	P	beaucoup + ils sont tous pas pareils + ils sont pas pareils + savez-vous + quels gens entendent ces cris
65	LL	non
66	P	bien
67	LL	hein ⁷
68	?	[rires]
69	P	qui + qui parmi vous + a eu l'occasion d'entendre
70	T	<i>cock a doodle do</i>
71	P	<i>cock a doodle do</i> + qui
72	T	l'anglais
73	P	en anglais + l' <u>anglais</u>
74	?	<u>l'anglais</u>
75	P	oui ++ les anglophones + les anglophones ils entendent <i>cock a doodle do</i> ++ et <i>cocorico</i>
76	LL	j'ai pas fini de copier
77	P	tu n'as pas fini de copier + copie vite ++ et <i>cocorico</i>
78	DF	je ne sais pas
79	P	tu ne <u>sais pas</u>
80	DN	<u>??</u> français
81	P	les francophones
82	-	+~
83	P	avez-vous fini
84	DF	pas encore
85	P	et le reste + qui dit <i>coucoucou</i> + qui l'entend ainsi
86	LL	je ne sais pas
87	DF	le chinois
88	P	le chinois n'est-ce pas + les sinophones + oui oui oui + les sinophones + oui + disent comme ça
89	-	+~
90	P	et <i>cocorococo</i>
91	DN	je ne sais pas
92	DF	je ne sais pas
93	LL	je ne sais pas
94	P	vous ne savez pas hein ⁸ + c'est en portugais + on a oublié +++ bon + et <i>koukérikou</i>
95	-	+++
96	P	le russe
97	DF	crocodil

⁷ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou la surprise.

⁸ L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation.

- 98 P ensuite~ou: + c'est le russe + ah⁹ + oui + ça ressemble à crocodil
- 99 DN comment ça s'écrit *putao*¹⁰
- 100 P le portugais
- 101 DF *putao* je sais mais [ce qui est] à l'intérieur je ne sais pas
- 102 P [tu veux dire ce qui est] dans *putao*
- 103 DF oui
- 104 P eh bien c'est juste un *pu* et un *tao*
- 105 DF [rires]
- 106 P je vais le mettre en plus grand hein +++ est-ce mieux
- 107 DF oui
- 108 - +~
- 108 P est-ce plus clair
- 109 ? un peu plus grand est-ce possible
- 110 P un peu plus grand +~ ou bien vous voulez que je le change
- 111 - +~
- 112 T oui oui oui
- 113 ? oui
- 114 P c'est pareil ++ est-ce mieux
- 115 - +~
- 116 ? j'ai fait une erreur
- 117 - +~
- 118 P ça pourrait être la bonne réponse
- 119 - +~
- 120 P bien
- 121 - +~
- 122 P le portugais + le russe + avez-vous fini
- 123 DN non
- 124 - +~
- 125 P bon + on + va: maintenant écouter + pas encore + allez vite vite
- 126 - +~
- 127 P oh + il y a devant euh + désolé + j'ai oublié ++ c'est en arabe hein
+ le dernier [cri d'animal] c'est en arabe + je l'ai oublié + le dernier
c'est en arabe ++ c'est pas grave + c'est pas grave + ajoutez-le c'est
tout + oui + je l'ai oublié
- 128 - +~
- 129 P bon + avez-vous fini d'écrire + bien + alors on va regarder +
regarder de nouveau ce que les gens qui parlent des langues
différentes + entendent +++ hein + il y a *cocorico* + *cock a doodle*
do + et tout le reste + alors ++ réfléchissons + alors: ++ qu'est-ce
que vous avez découvert + d'intéressant + à propos du: cri de coq
- 130 LL les sons que les autres entendent ne sont pas pareils
- 131 P bien + les sons que les autres entendent ne sont pas pareils + alors

⁹ L'interjection « ah » marque l'approbation.

¹⁰ Il s'agit des deux premières syllabes du terme chinois « putaoya » désignant le Portugal.

- chaque euh: langue + on n'entend pas pareil les sons + et quand ils les reproduisent c'est pas pareil + hein + alors on regarde +++ c'est pourquoi on écrit: + ça: elle + euh: Liling elle a donné une réponse qui est pas mal hein + elle a écrit + elle a dit + elle dit ++ que les gens qui parlent des langues différentes + ils entendent +++ les gens qui parlent des langues différentes entendent + des sons qui ne sont pas pareils hein
- 132 ? oui
- 133 P ah + c'est là ++ n'est-ce pas + vous l'avez là-bas
- 134 ? oui
- 135 P bien + alors ++ je n'aurais pas dû y mettre ++ et ++ quoi d'autres
- 136 - +~
- 137 ? pas besoin d'écrire hein
- 138 P non + bon + pas besoin décrire + bon + allez + on ++ avez-vous + avez-vous des questions
- 139 T non

Les élèves passent à une autre activité qui est enregistrée dans la séquence 2A-2.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2A-2

Transcription : Leçon 2 (cassette 2A / séquence 11:36 ~ 18:35)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P non + alors on va + faire la deuxième +~ la deuxième partie + êtes-vous prêts + hein¹ + fatigués + voulez-vous vous reposer
- 2 T pas besoin
- 3 P bon + pas besoin de nous reposer + bon + allez + on regarde la deuxième partie +++ la deuxième partie + ce qu'on va voir c'est + les traits particuliers hein + des sons + les traits particuliers des sons d'une langue +++ on regarde le premier trait particulier ++ on écoute quatre façons de prononcer chacun des mots suivants + les mots sont les mêmes ++ mais il faut + écouter hein + parce que je vais + lire en quatre prononciations différentes le même mot + pour le son qui est particulier + vous soulignez en deux fois hein + en deux lignes hein + bon + n'oubliez pas ++ avez-vous + avez-vous des questions + pas de questions + allez + écoutez bien + numéro un + /ma 'ma ma ma/ + numéro un + /ma 'ma ma ma/ + numéro deux + /ma ma ma 'ma/ + numéro deux + /ma ma ma 'ma/
- 4 T [rires]
- 5 P est-ce rigolo
- 6 T [rires]
- 7 P bon + numéro trois +++ /ma ma ma/ + dé- + désolé + numéro trois + /ma ma 'ma ma/ +++ /ma ma 'ma ma/ +++ numéro quatre ++ /'ma ma ma ma/ +++ numéro quatre ++ /'ma ma ma ma/ +++ bon + alors + il y a quels traits particuliers + qu'est-ce que vous avez entendu ++ est-ce pareil ou bien pas pareil
- 8 T pas pareil
- 9 P pas pareil + alors écrivez pas pareil ++ alors + ces mots ont quels traits + ?? pas pareils + alors + ils ne sont pas pareils comment
- 10 DN les sons
- 11 P les sons ne sont pas pareils ++ bien + vous avez entendu des sons qui ne sont pas pareils + bon + alors + savez-vous comment s'appelle ce trait particulier
- 12 DF je ne sais pas

¹ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou la surprise.

13	P	tu ne sais pas +~ qu'est-ce que vous ressentez quand vous entendez ces sons
14	-	+~
15	DF	des syllabes accentuées
16	P	des syllabes accentuées ah + tu penses qu'il y a des syllabes accentuées
17	-	[rires]
18	DF	non
19	P	pourquoi les syllabes accentuées
20	DF	je ne sais pas
21	P	tu ne sais pas + <u>bien</u>
21	DF	<u>je ne sais</u> + je ne sais pas
22	P	vous entendez + numéro un + on répète numéro un + c'est /ma 'ma ma ma/ ++ /ma 'ma ma ma/ + c'est numéro + quel numéro /ma/ + n'est pas pareil
23	T	le deuxième
24	P	le deuxième /ma/ + il est plutôt
25	-	+++
26	DF	court
27	P	court + hum ++ il n'est pas vraiment court hein + écoute + /ma 'ma ma ma/
28	DF	c'est pareil
29	LL	lourd
30	P	un peu lourd + oui + il est un peu lourd + donc ça s'appelle une syllabe accentuée + bon + allez + on coche + syllabe accentuée +++ bon + allez + à la page suivante +++ à la page suivante ces sons hein + allez + on va écouter +++ les quatre prononciations + et sous les sons particuliers + tracez une ligne + juste une ligne hein ++ bon + numéro un est-ce que vous êtes prêts
31	?	oui
32	P	avez-vous fini
33	?	oui oui
34	P	bon + bien + le premier + vous écoutez bien +~ écoutez ++ numéro un + /ma ma ma: ma/
35	T	[rires]
36	P	est-ce aussi rigolo + allez + on réécoute + allez ++ /ma ma ma: ma/
37	T	[rires]
38	P	bon + numéro deux ++ allez + je sais que c'est rigolo + mais numéro deux il le dire + bon + numéro deux + allez + écoutez +++ /ma ma: ma ma/
39	T	[rires]
40	P	numéro deux + /ma ma: ma ma/
41	T	[rires]
42	P	bon + allez + numéro trois +++ avez-vous fini + avez-vous fini

43	?	oui
44	P	bon on a fini de rire + fini de rire non + numéro trois + /ma ma ma ma:/ +++ numéro trois +++ /ma ma ma ma:/
45	T	[rires]
46	P	allez + le dernier + le dernier + vite + numéro quatre ++ le dernier + allez + écoutez bien hein +++ /ma: ma ma ma/
47	T	[rires]
48	P	numéro quatre +++ allez + numéro quatre +++ /ma: ma ma ma/ +++ bon + allez + écoutez bien + <u>allez</u>
49	T	[rires]
50	P	je sais je sais ++ pourquoi c'est aussi rigolo + pourquoi c'est tellement rigolo
51	T	[rires]
52	P	non + elles ++ mais ces langues se parlent comme ça
53	T	[rires]
54	P	bon + allez allez allez + on va + on va va + allez + on corrige + bon + alors vous avez + ce + ces langues ont quels traits particuliers + qu'est-ce que vous avez entendu
55	DF	[des sons] longs et [des sons] courts
56	P	il y a des [voyelles] longues et des courtes hein + bien + le premier + /ma ma ma: ma/ + quel /ma/ est long
57	DF	le troisième
58	LL	<u>le troisième</u>
59	DN	<u>le troisième</u>
60	P	<u>le troisième</u> /ma/ est long n'est-ce pas + alors écrivez votre réponse dans la case + il y a des sons longs et des sons courts + il y a des sons ++ longs + il y a des sons courts + n'est-ce pas + c'est votre réponse + n'est-ce pas + il y a des sons longs + il y a des sons courts
61	DN	comment s'écrire le radical de court
62	P	hein ² + comment s'écrire le radical de court + il y a des sons longs et des sons courts + eh bien ça c'est [le caractère] court
63	DN	ah oui
64	P	ça c'est [le caractère] long + hein ³ + c'est pas pareil
65	-	+~
66	?	que faut-il écrire
67	-	++
68	P	non + écrivez ce que vous pensez + ce que vous pensez du son long ou court + écrivez comme ça + bon + donc + <u>ce</u>
69	DF	<u>cette</u> voyelle longue + elle est grande eh
70	P	oui + ça s'appelle une voyelle longue + donc vous cochez voyelle longue +++ c'est bon

² L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou la surprise.

³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

71 DN grand + petit petit petit

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2A-3

Transcription : Leçon 2 (cassette 2A / séquence 18:36 ~ 31:15)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon + allez + on ++ va: à la troisième activité ++ hein¹ + la troisième activité + allez ++ la troisième activité + écoutez votre prof lire les mots suivants + puis se servez-vous des signes + que votre prof a présentés au tableau + pour noter la prononciation de ces mots + bon ++ alors on commence à + lire hein + connaissez-vous le hanyu pinyin
- 2 ? ?
- 3 P vous apprenez + le chinois n'est-ce pas + à l'école vous apprenez le chinois
- 4 T oui
- 5 P ceux qui apprennent le chinois ++ les gens qui apprennent le chinois + ils ont
- 6 ? [rires]
- 7 P une phrase importante + il s'agit de ça n'est-ce pas
- 8 DF /ma_{ton3-3} ma_{ton3-3} ma_{ton3-3}/ ++ /ma_{ton5-5} ma_{ton3-5} ma_{ton2-1} ma_{ton5-1}/ ²
- 9 P oui + /ma_{ton5-5}/ ++ /ma_{ton3-5}/
- 10 LL /mua_{ton2-1}/
- 11 T [rires]
- 12 P /ma_{ton2-1}/ ++ /ma_{ton5-1}/ ++ n'est-ce pas + /ma_{ton5-5} ma_{ton3-5} ma_{ton2-1} ma_{ton5-1}/ + vos
- 13 LL je ne sais pas
- 14 T [rires]
- 15 P toi tu ne sais toujours rien + allez ++ /ma_{ton5-5}/ vos + vos tons
- 16 DF le premier ton
- 17 P vos tons sont lesquels + le premier ton
- 18 DF le premier ton
- 19 P le premier ton c'est comme ça
- 20 DF ça c'est pas le ?? ton
- 21 P et le deuxième ton
- 21 ? ??

¹ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur ou à attirer l'attention de l'interlocuteur.

² La prononciation standard de /ma_{ton2-1}/ est /ma_{ton2-1-4}/.

22	P	il est comment
23	DF	/a//a//a//a//a/ ³
24	P	montant + et le troisième ton
25	DF	crochet + <u>le V V V</u> ⁴
26	P	<u>un crochet + bien</u> + ensuite + le quatrième ton
27	T	descendant
28	P	descendant + bien + donc c'est /ma _{ton5-5} ma _{ton3-5} ma _{ton2-1} ma _{ton5-1} / + c'est ça ++ est-ce juste
29	?	oui
30	P	bien + mais on a <u>maintenant</u>
31	DF	/ma _{ton5-1} ma _{ton3-5} ma _{ton2-1} / + [rires]
32	P	on a maintenant un son intermédiaire hein ⁵
33	DF	c'est compliqué ces /ma _{ton2-1} / + parce que /ma _{ton5-5} ma _{ton3-5} / c'est mafan ⁶ + [rires]
34	P	allez + le son intermédiaire + notre <u>son intermédiaire</u>
35	DF	/ma _{ton5-5} ma _{ton3-5} ma _{ton5-1} mafan
36	P	/ma _{ton5-5} ma _{ton3-5} ma _{ton2-1} / + bon + allez + le son intermédiaire + allez + vous + est-ce que vous apprenez la musique + la musique
37	?	non [rires]
38	P	non + répétez après moi + do ré mi <u>fa so</u>
39	DF	<u>fa so</u> la ti do
40	P	do ré mi fa <u>so</u>
41	?	<u>so</u> la ti
42	P	bien + au milieu on fait mi ++ allez + do ré mi
43	LL	do ré mi
44	P	/mi _{ton3-3} / /mi _{ton3-3} / /mi _{ton3-3} /
45	T	/mi _{ton3-3} /
46	P	/ma _{ton3-3} /
47	T	/ma _{ton3-3} /
48	P	/mi _{ton3-3} / /ma _{ton3-3} / + allez + oui oui oui
49	DF	/mi _{ton3-3} / /ma _{ton3-3} / + <u>mima</u> ⁷
50	P	<u>allez écoutez bien</u> + ce /mi _{ton3-3} / hein ⁸ + si le /mi _{ton3-3} / celui d'en haut
51	-	+~
52	DF	/fa _{ton5-5} / n'est-ce pas + /mi _{ton5-5} / then /fa _{ton5-5} /
53	?	hein: ⁹
54	P	si le /do _{ton1-1} / est prononcé /so _{ton5-5} / ++ donc il faut lire

³ DF joue sur les sons en faisant six fois le son /a/ (ton 41).

⁴ Il s'agit du signe désignant le troisième ton.

⁵ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁶ DF joue sur la première syllabe de *mafan* (« 麻烦 » signifiant « gênant ») qui se prononce /ma_{ton3-5}/.

⁷ DF joue sur les sons *mima* du mot « 密码 » qui signifie « code secret, mot de passe ».

⁸ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁹ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension, la surprise,

55	T	/so _{ton5-5} / /mi _{ton3-3} /
56	P	mais pas besoin /so _{ton5-5} / + employez ce mi pour faire
57	T	/so _{ton5-5} / /mi _{ton3-3} /
58	DN	ça c'est N
59	P	ça c'est /ma _{ton3-3} / + ensuite c'est + c'est /ma _{ton5-5} /
60	T	/ma _{ton5-5} /
61	P	et les sons du rang en bas
62	LL	/ma _{ton1-1} /
63	P	/ma _{ton1-1} / oui + en bas <u>c'est /ma_{ton1-1}/</u>
64	DF	<u>/ma_{ton5-5}/</u>
65	P	donc regardez on le note comme ça hein ¹⁰ + le premier c'est + s'il s'agit du milieu ++ c'est /ma _{ton3-3} /
66	LL	/ma _{ton1-1} /
67	DF	/ma _{ton3-3} /
68	P	c'est mieux comme ça + /ma _{ton3-3} /
69	LL	/ma _{ton1-1} /
70	P	ensuite c'est /ma _{ton5-5} /
71	LL	/ma _{ton5-5} / [rires]
72	P	celui d'en bas c'est +++ /ma _{ton1-1} / +++ n'est-ce pas + bon + ensuite si c'est comme ça
73	DN	eh + attendez attendez +++ hein ¹¹
74	P	<u>ça monte de bas en haut</u>
75	DN	<u>pourquoi y a-t-il deux dot</u> ¹²
76	P	un un un un deux points + ces points noirs
77	DF	/ma _{ton3-5} /
78	P	/ma _{ton2-1} //ma _{ton3-3} //ma _{ton3-5} / + allez + on fait un /ma _{ton1-3} /
79	T	/ma _{ton1-3} /
80	P	celui d'en haut + /ma _{ton3-5} /
81	T	/ma _{ton3-5} /
82	P	/ma _{ton1-3} /
83	T	/ma _{ton1-3} /
84	P	/ma _{ton3-5} /
85	T	/ma _{ton3-5} /
86	P	voilà + il y a il y a quels autres sons
87	DF	/ma _{ton3-5} /
88	P	et ça
89	DF	deux points en bas + c'est + /ma _{ton4-1} /
90	P	lequel ++ /ma _{ton4-1} /
91	T	/ma _{ton4-1} /
92	P	/ma _{ton4-1} /
93	T	/ma _{ton4-1} /

¹⁰ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹¹ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension ou la surprise.

¹² Dot : substantif anglais de sens « point », employé à la 'singlaise' sans pluriel.

94	P	ensuite ça
95	LL	hein ¹³ + euh: + c'est quoi ça
96	P	ça c'est comme ça + mais <u>il faut couper la fin</u>
97	DF	<u>/ma_{ton1-1/} + /ma_{ton5-5/}^k + /ma_{ton5-5/}^k</u>
98	P	allez + lisons
99	DF	<u>/ma_{ton1-1/}^k + /ma_{ton5-5/}^k</u>
100	P	/ma _{ton5-5/}
101	T	/ma _{ton5-5/}
102	P	/ma _{ton5-5/}
103	T	/ma _{ton5-5/} [rires]
104	P	/ma _{ton5-5/} ^k
105	T	/ma _{ton5-5/} ^k
106	P	/ma _{ton3-3/}
107	T	/ma _{ton3-3/}
108	P	/ma _{ton3-3/} ^k
108	T	/ma _{ton3-3/} ^k
109	P	/ma _{ton1-1/}
110	T	/ma _{ton1-1/}
111	P	/ma _{ton1-1/} ^k
112	T	/ma _{ton1-1/} ^k [rires]
113	P	un deux trois + combien + en tout il y a combien de tons + comptez combien de tons
114	DF	neuf
115	P	neuf + allez + un deux trois quatre cinq six sept huit neuf + bon + retenez ça hein ¹⁴
116	DF	mais c'est très difficile
117	P	non c'est très facile écoutez bien + allez ++ bien
118	DF	/ma _{ton1-1/} ^k
119	P	je vais:
120	DF	/ma _{ton5-5/} ^k
121	P	répéter
122	DF	[rires]
123	P	ça: ++ allez on fait cet exercice + cet exercice + écoutez bien hein ¹⁵ + numéro un
124	DN	attendez
125	P	écoutez bien + numéro un
126	?	[rires]
127	P	numéro un c'est ++ /ma _{ton5-5/}
128	?	/ma _{ton5-5/}
129	P	numéro un c'est + /ma _{ton5-5/}
130	DN	attendez attendez

¹³ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou la surprise.

¹⁴ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹⁵ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur et atténuer un ordre/demande.

131	T	[rires]
132	P	vite vite
133	T	[rires]
134	DN	lequel c'est /ma _{ton5-5} /
135	DF	[rires]
136	P	je + il faut écouter + il faut écouter hein ¹⁶
137	DN	mais j'ai écouté
138	P	tout à l'heure je vous ai dit
139	DF	/ma _{ton5-5} / /ma _{ton2-1} / /ma _{ton4-1} / /ma _{ton3-5} / + <u>le ma de mafan</u> ¹⁷
140	P	<u>le premier c'est</u> /ma _{ton5-5} / ++ /ma _{ton5-5} / c'est un son haut ou bas
141	?	haut
142	P	haut + donc lequel appartient au rang haut
143	DN	j'ai oublié
144	LL	de tout façon il n'y a pas d'examens qui portent sur tout ça
145	DF	[rires]
146	P	bon + alors + numéro deux
147	DN	ce
148	P	allez + écoutez bien + numéro deux + numéro deux + écoutez bien
149	?	ça ??
150	P	/ma _{ton3-5} /
151	T	/ma _{ton3-5} /
152	P	numéro deux + écoutez bien ++ /ma _{ton3-5} /
153	DN	oh ¹⁸ + eh
154	LL	oh ¹⁹
155	?	oh ²⁰
156	?	eh + ah oui
157	-	+~
158	P	numéro trois +++ /ma _{ton3-3} / +++ numéro trois +++ /ma _{ton3-5} / +++ numéro quatre +++/ma _{ton4-1} /
159	-	+~
160	DF	<i>I know</i> ²¹
161	P	numéro quatre + /ma _{ton4-1} /
162	?	[rires]
163	-	+~
164	P	avez-vous fini + numéro cinq ++ /ma _{ton1-3} / +++ numéro cinq ++ /ma _{ton1-3} /
165	-	+~
166	?	[rires]

¹⁶ L'interjection « hein » sert à exhorter l'interlocuteur.

¹⁷ DF remarque que le son /ma_{ton35}/ apparaît dans le mot *mafan* (麻烦 sens « embêtant »).

¹⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁹ L'interjection « oh » marque l'interrogation.

²⁰ L'interjection « oh » marque l'interrogation.

²¹ Expression anglaise signifiant « je sais ».

167	-	+~
168	P	numéro six ++ /ma _{ton2-1} / +++ numéro six + /ma _{ton2-1} /
169	T	[rires]
170	-	+~
171	P	numéro sept
172	DN	/ma _{ton2-1} /
173	?	[rires]
174	P	non non ++ numéro sept + écoutez bien + numéro sept +++ /ma ^k _{ton5} /
175	-	+~
176	P	numéro sept + /ma ^k _{ton5} /
177	?	/ma ^k _{ton5} /
178	P	/ma ^k _{ton5} /
179	DF	[rires]
180	-	+~
181	P	numéro + huit ++ /ma ^k _{ton3} /
182	?	/ma ^k _{ton3} /
183	P	numéro huit ++ /ma ^k _{ton3} /
184	?	/ma ^k _{ton3} /
185	P	numéro neuf + /ma ^k _{ton1} /
186	DF	[rires]
187	P	numéro neuf + /ma ^k _{ton1} /
188	-	+~
189	P	avez-vous fini avez-vous fini ++ allez ++ on fait une correction + corriger + on corrige
190	DF	pourriez-vous répéter numéro cinq
191	P	répéter numéro cinq hein ²² + numéro cinq ++ bien + je répète + je vais répéter tous + numéro un + écoutez bien + numéro un c'est ++ /ma _{ton5-5} / + numéro un c'est /ma _{ton5-5} /
192	?	[rires]
193	P	numéro deux c'est ++ /ma _{ton3-5} / + numéro trois + c'est ++ /ma _{ton3-3} / + numéro quatre + c'est
194	?	chut
195	P	numéro quatre c'est
196	-	+~
197	DN	c'est quoi
198	P	/ma _{ton2-1} /
199	?	/ma ^k _{ton3-3} /
200	P	/ma _{ton2-1} /
201	?	/ma ^k _{ton3-3} /
202	P	c'est pas /ma ^k _{ton3-3} / c'est /ma _{ton2-1} /
203	?	/ma _{ton2-1} /
204	P	numéro cinq c'est + /ma _{ton1-3} / +++ /ma _{ton1-3} /

²² L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation.

205	DF	/u/
206	P	numéro six c'est /ma _{ton1-1} / ++ /ma _{ton1-1} / ++ numéro sept c'est ++ /ma ^k _{ton5} / ++ /ma ^k _{ton5} / ++ numéro huit c'est + /ma ^k _{ton3} / ++ /ma ^k _{ton3} / + numéro neuf + /ma ^k _{ton1} / ++ /ma ^k _{ton1} / ++ bon + on corrige
207	DF	attendez attendez + j'ai beaucoup qui sont pareils
208	P	lequel
209	-	+~
210	DF	hein ²³ + eh + numéro huit et numéro deux c'est pareil
211	P	un deux trois quatre cinq six sept huit neuf allez + lequel + vite vite
212	?	c'est l'inverse
213	P	avez-vous fini
214	DF	oh yeah ²⁴
215	P	avez-vous fini
216	DF	aïe
217	P	avez-vous fini
218	DF	oui
219	DN	hein + quoi
220	P	avez-vous fini + bon + vous écoutez + <u>écoutez</u>
221	T	<u>oui</u> oui
222	P	tout ça + tout ça ont quels traits particuliers + il s'agit de quels traits particuliers
223	LL	euh:
224	DF	<i>I give up</i> ²⁵
225	P	les t-
226	LL	t- t- + tons
227	P	les tons
228	T	[rires]
229	P	vous + comment savez-vous qu'il s'agit des tons
230	DN	je ne sais pas
231	LL	euh:
232	P	comment est-ce que vous ne savez pas
233	DF	ma ma ma ma ma
234	P	qu'est-ce qu'il y a de particulier
235	DF	[rires]
236	P	ça c'est quels sons + qu'est-ce qui change
237	LL	haut:
238	P	vers le haut
239	LL	bas:
240	P	vers le bas + bon + donc vous + vous le savez [maintenant] + il y a des sons ++ qui peuvent monter
241	DN	<u>numéro quatre et numéro cinq</u>

²³ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension ou la surprise.

²⁴ Expression américaine signifiant « oh oui ».

²⁵ Expression anglaise signifiant « je laisse tomber ».

242	P	<u>qui peuvent aussi descendre</u> +++ hein ²⁶
243	DN	j'ai fait des erreurs c'est sûr
244	P	vers le haut ou vers le bas
245	-	+~
246	P	hein ²⁷ +++ il y a des sons hauts et des sons bas ++ c'est-à-dire les sons ont <u>des hauts et des bas</u>
247	?	aïe ²⁸
248	-	+~
249	P	hein ²⁹ + les sons ont des hauts et des bas ++ des hauts et des bas + bon + allez
250	-	+~
251	?	aïe ³⁰
252	P	on va corriger + bon + ça c'est quel numéro
253	T	un
254	P	numéro un + bon + et ça
255	LL	euh +++ trois
256	P	trois + et toi
257	?	trois
258	P	trois aussi
259	?	??
260	P	trois
261	DN	<i>no + this one is that one</i>
262	?	<i>which one is</i>
263	P	c'est ça ³¹ + tu veux dire un ³¹
264	DF	eh
265	?	?
266	DF	trois
267	P	trois aussi + bon + et ça
268	DN	euh: + attendez
269	DN	euh: six
270	DF	j'ai mis six
271	LL	six six six
272	P	six + bien + tous ont mis six + c'est bien + et ça
273	LL	attendez
274	DF	deux
275	LL	deux
276	P	tous ont mis deux + et ça
277	DN	euh: deux + hein ³²

²⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁷ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁸ L'interjection « aïe » marque la déception.

²⁹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³⁰ L'interjection « aïe » marque la déception.

³¹ L'intonation montante marque une demande de confirmation ou de validation.

³² L'interjection « hein » marque la doute.

278	DF	j'ai mis cinq eh ³³
279	T	cinq cinq cinq
280	P	cinq + tous ont mis cinq + bien + et ça
281	DF	euh: + est-ce ³⁴ sept
282	P	sept + certains ont mis sept n'est-ce pas + et quoi d'autres
283	LL	quatre
284	P	qui a mis sept
285	DF	j'ai un problème
286	T	[rires]
287	P	qui a mis + qui a mis six + qui a mis quatre
288	-	+~
289	P	alors toi tu as mis quoi +++ tu as mis sept non + un n'est-ce pas
290	DF	sept
291	P	tu as mis + un [élève] a mis sept + un [élève] a mis quatre + et toi tu n'as rien écrit
292	T	[rires]
293	P	on ne sait plus rien
294	DN	c'est + neuf
295	P	écoutez bien +++ c'est
296	DN	sept c'est lequel
297	P	ça
298	DN	j'ai mis sept
299	P	tu as mis sept + et qui d'autres
300	DF	j'ai mis quatre
301	P	tu as mis quatre + oh c'est ça [= le son] qui vous pose problème + celui du milieu
302	LL	euh: hum + huit
303	DF	huit
304	P	et qui d'autres + plus personne hein ³⁵
305	T	huit
306	P	c'est juste + bon + OK et ça
307	DF	six + eh + neuf [rires]
308	P	bien + ça aussi c'est <u>juste</u>
309	LL	il y aussi quatre
310	P	et aussi +++ quatre
311	DN	aïe + moi neuf + moi neuf quatre + j'ai mis les deux
312	P	neuf + quatre + bien + OK + écoutez bien + plus rien
313	DF	[rires]
314	-	+~
315	P	si + il y a encore + allez +++ et ça écoutez bien hein + ça hein + allez

³³ L'interjection « eh » sert à accentuer le propos du locuteur.

³⁴ « Est-ce » marque une demande de confirmation ou de validation.

³⁵ L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation.

316	DF	[rires]
317	P	/ma _{ton4-1} /
318	T	/ma _{ton4-1} /
319	P	donc c'est sept ou quatre
320	T	je ne sais pas[rires]
321	LL	ah ³⁶ + quatre
322	P	pourquoi est-ce quatre
323	DF	quatre
324	LL	euh: + parce que
325	DN	/ ?, cow/
326	T	[rires]
327	P	parce que quoi + hein regardez ça ++ écoutez ça bien + c'est /ma ^k _{ton5-5} /
328	T	/ma ^k _{ton5-5} /
329	P	/ma ^k _{ton5-5} /
330	T	/ma ^k _{ton5-5} /
331	P	/ma ^k _{ton3-3} /
332	T	/ma ^k _{ton3-3} /
333	P	/ma ^k _{ton1-1} /
334	T	/ma ^k _{ton1-1} /
335	T	[rires]
336	P	ça et ça qu'est-ce qu'il y a qui ne sont pas pareil
337	DN	je ne sais pas
338	DF	??? + l'autre a un ++ G
339	DN	l'autre a quoi
340	P	pourquoi est-ce comme ça ++ quel son avez-vous entendu + écoutons ça ++ /ma ^k _{ton5-5} / + /ma _{ton4-1} /
341	T	/ma _{ton4-1} /
342	P	/ma _{ton4-1} /
343	T	/ma _{ton4-1} /
344	DF	ça c'est /ma _{ton4-1} / + l'autre c'est /ma ^k _{ton5-5} /
345	P	ça c'est +++ /ma ^k _{ton5-5} /
346	T	/ma ^k _{ton5-5} /
347	DF	ça ressemble à <i>mug</i>
348	P	/ma ^k _{ton5-5} /
349	?	??
350	P	le son final s'est effacé + la fin ++ coincé + hein + il semble être coincé
351	DN	/a ^k / ³⁷ [rires]
352	P	un son coincé ++ ou bien coupé
353	DN	c'est quoi des sons coupés
354	P	des sons coupés oui + vers la fin

³⁶ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

³⁷ DN se moque des sons coincés en faisant le son /a^k/ (ton 21).

Fin de la cassette qui n'a pas pu enregistrer la fin de cette activité où le professeur explique la notion des sons coupés. L'enregistrement de ce cours continue dans la cassette 2B.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2B-1

Transcription : Leçon 2 (cassette 2B / séquence 00:06 ~ 01:13)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon + allez + on va faire un autre + hein + ça + est-ce que vous savez comment les distinguer + maintenant
- 2 - +~
- 3 P hein + tout à l'heure
- 4 DN hein quoi
- 5 P tout à l'heure Liling n'a-t-elle pas dit que c'est comme si la gorge est bloquée n'est-ce pas + c'est bloqué au niveau de la gorge c'est bloqué + allez + on + lit + allez
- 6 T [rires]
- 7 P /ma^k_{ton5-5}/
- 8 T /ma^k_{ton5-5}/
- 9 P /ma^k_{ton5-5}/
- 10 T /ma^k_{ton5-5}/
- 11 P c'est comme si votre gorge est bloqué + bien + /ma^k_{ton3-3}/
- 12 T /ma^k_{ton3-3}/
- 13 P /ma^k_{ton1-1}/
- 14 T /ma^k_{ton1-1}/
- 15 P allez + /ma^k_{ton5-5}/ + /ma^k_{ton3-3}/ + /ma^k_{ton1-1}/
- 16 DF /ma^k_{ton5-5}/ [rires]
- 17 LL aïe¹
- 18 P ça
- 19 LL c'est bloqué
- 20 P /ma_{ton5-5}/ + /ma_{ton3-3}/ + /ma_{ton1-1}/
- 21 T /ma_{ton5-5}/ + /ma_{ton3-3}/ + /ma_{ton1-1}/
- 21 P c'est bloqué ou non
- 22 T oui
- 23 P est-ce que c'est bloqué
- 24 DF [rires] + non
- 25 P mais il n'y a pas de blocage
- 26 ? /ma_{ton5-5}/
- 27 P écoutez + /ma_{ton5-5}/

¹ L'interjection « aïe » marque la frustration.

- 28 T /ma_{ton5-5}/
- 29 P /ma^k_{ton1-1}/ + ah² + non pas ça + /ma_{ton5-5}/
- 30 T /ma_{ton5-5}/
- 31 P /ma^k_{ton5-5}/
- 32 T /ma^k_{ton5-5}/
- 33 P /ma_{ton3-3}/
- 34 T /ma_{ton3-3}/
- 35 P /ma^k_{ton3-3}/
- 36 T /ma^k_{ton3-3}/
- 37 P /ma^k_{ton1-1}/ + ah³ + oh pardon + ça c'est + /ma_{ton1-1}/
- 38 T /ma_{ton1-1}/
- 39 P /ma^k_{ton1-1}/
- 40 T /ma^k_{ton1-1}/
- 41 DF [rires]
- 42 P alors c'est + ça c'est + tout ça c'est bloqué + et tout ça il n'y a pas de blocage + hein⁴
- 43 T oui
- 44 P bien + bon + allez + on va euh: faire une pause de cinq minutes + on continue après + bien

Les élèves font une pause de 5 minutes. La suite de cette activité est enregistrée dans la séquence 2B-2.

² L'interjection « ah » marque la déception.

³ L'interjection « ah » marque la déception.

⁴ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2B-2

Transcription : Leçon 2 (cassette 2B / séquence 01:38 ~ 02 :36)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P OK + allez + on a déjà vu ça n'est-ce pas + ça ++ /ma_{ton5-5}/ + euh:
/ma_{ton5-5}/ + /ma_{ton3-3}/ + /ma_{ton1-1}/
- 2 T /ma_{ton5-5}/ + /ma_{ton3-3}/ + /ma_{ton1-1}/
- 3 P ensuite + /ma_{ton1-3}/ + /ma_{ton3-5}/ + ce sont les tons du cantonais + hein¹ +
alors + le ton peut monter ou descendre + comme en chinois ++ le
chinois a combien de tons
- 4 DF quatre
- 5 P quatre tons + alors le cantonais a combien de tons + maintenant +++
vous avez vu combien de tons
- 6 T quatre
- 7 P hum + non pas + le cantonais
- 8 LL oh² + euh: + [rires]
- 9 P hum + comptons ++ combien de tons
- 10 DF [rires]
- 11 LL un deux trois
- 12 DF un deux + hum
- 13 LL non non + neuf
- 14 P neuf tons + bien + alors on coche ++ on coche la: case marquée ton +
est-ce qu'on l'a cochée
- 15 DF pas encore
- 16 P hein³ + cochez-la + vite + cochez-la
- 17 DF je ne sais pas laquelle
- 18 DN cocher quoi
- 19 LL ton
- 20 P c'est ton + oui + c'est ton + parce que tout à l'heure n'a-t-on pas ++
n'avez-vous pas dit qu'il y a des hauts ++ il y a des sons hauts et des
sons bas
- 21 DF /ma^k_{ton3-3}/ /ma^k_{ton3-3}/ /ma^k_{ton1-1}/ /ma^k_{ton1-1}/ /ma^k_{ton1-1}/ /ma^k_{ton5-5}/ /ma^k_{ton5-5}/

¹ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

² L'interjection « oh » marque l'incompréhension ou l'interrogation.

³ L'interjection « hein » marque la surprise.

/ma^k_{ton3-3}/ /ma^k_{ton3-3}/ /ma^k_{ton3-3}/

L'activité suivante est enregistrée dans la séquence 2B-3.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 2B-3

Transcription : Leçon 2 (cassette 2B / séquence 02:36 ~ 16:00)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | bon maintenant on va: faire C |
| 2 | DN | C c'est quoi |
| 3 | P | écoute la lecture des mots ci-dessous + et coche leur trait sonore + bon |
| 4 | ? | [une élève fait le son <i>brrrr</i>] |
| 5 | P | c'est-à-dire que je vais lire [des mots] dans des langues différentes +
hein + quelles langues + regardez + la première + la première colonne
+ c'est écrit les noms de ces langues + quelles + quelles langues ++
l'ang- |
| 6 | T | -lais |
| 7 | DF | l'anglais |
| 8 | P | et quoi d'autres |
| 9 | T | le chinois |
| 10 | P | le chinois + et quoi d'autres |
| 11 | DF | l'italien |
| 12 | P | l'italien |
| 13 | DF | le français + et ça [= cette langue] aussi je ne connais pas |
| 14 | P | le français + et le tamoul aussi |
| 15 | DN | qu'est-ce que c'est le tamoul |
| 16 | P | le tamoul c'est une des langues + des Indiens |
| 17 | DN | oh ¹ |
| 18 | P | une des langues des Indiens + <i>tamil</i> ² hein ³ + bon + allez + est-ce que
vous êtes prêts |
| 19 | DN | pas encore |
| 20 | P | il faut cocher hein ⁴ ++ bon + le premier + c'est en ang- ++ écoutez
bien +++ -lais euh: ++ ce mot ++ exemple + le premier exemple +
exemple numéro un + écoutez bien ++ ' <i>perfect</i> ⁵ ++ exemple numéro
deux ++ <i>per'fect</i> ⁶ ++ qu'est-ce qui y est particulier ++ je répète ++ le |

¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

² Tamil : substantif anglais désignant ici « la langue tamoule ».

³ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

⁴ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

⁵ 'Perfect : adjectif anglais signifiant « parfait, sans faille ».

⁶ Perfect' : verbe anglais signifiant « parfaire, rendre parfait ».

premier exemple ++ 'perfect ++ le deuxième exemple ++ per'fect +
qu'est-ce qui y est particulier ++ est-ce les tons + est-ce des syllabes
longues

21	LL	<u>accent-</u> ah ⁷
22	DF	<u>syllable accentuée</u>
23	P	il y a une syllable accentuée + c'est une syllable accentuée + oui + bien +++ alors + 'perfect ++ la syllable accentuée c'est la syllabe d'avant ou d'arrière
24	-	+~
25	P	'perfect
26	DN	oh ⁸ ++ d'avant
27	P	d'avant + bien ++ per'fect
28	T	d'arrière
29	?	d'arrière
30	P	d'arrière + bien + oui ++ savez-vous où est la différence + pourquoi est-ce qu'il + il faut + employer ces + syllabes accentuées pour distinguer + pour distinguer ces deux + euh: + prononciations
31	T	je ne sais pas
32	P	alors + 'perfect ++ je ne sais pas + 'perfect + par exemple + si je dis + que ce + ce dessin + par exemple ++ Liling a écrit + a fait un dessin + je dis que son dessin
33	DN	quoi
34	P	her painting is 'perfect ⁹
35	DF	<u>très bien</u>
36	P	ça veut dire quoi + très bien
37	DF	très joli c'est ça ¹⁰
38	P	très joli + parfait + hein ¹¹ + oui +~ mais si Daniu +++ il +~
39	DF	??? [rires]
40	P	<u>à propos de son</u> + du dessin qu'il a fait + il n'est pas joli + je te demande de le refaire ++ please per'fect it ¹²
41	?	per'fect it
42	P	oui + alors la différence + la différence c'est que le premier 'perfect + est-ce ++ un nom ou un adjectif ou bien un verbe
43	DN	hein ¹³ quoi
44	P	le premier ++ 'perfect + est-ce un adjectif ++ ou un nom
45	T	hein ¹⁴
46	P	ou bien un verbe

⁷ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁹ En français, cet énoncé veut dire : « Son tableau est parfait ».

¹⁰ « C'est ça » à l'intonation montante marque une demande de confirmation ou de validation.

¹¹ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

¹² En français, cet énoncé veut dire : « Va refaire (dans le sens de « parfaire ») ce tableau ».

¹³ L'interjection « hein » marque la doute ou l'incompréhension.

¹⁴ L'interjection « hein » marque la doute ou l'incompréhension.

47	DN	c'est quoi un nom + c'est quoi un verbe
48	P	c'est quoi un nom + c'est quoi un verbe + oh ¹⁵
49	T	[rires]
50	DF	je ne sais rien
51	P	un nom
52	DF	c'est quoi un nom
53	DN	je ne sais pas
54	P	un verbe
55	DF	c'est quoi un verbe
56	P	ou bien un adjectif
57	DF	c'est quoi un adjectif
58	DN	un verbe c'est quoi
59	P	un verbe c'est quoi + eh bien + par exemple
60	LL	<i>an action</i> ¹⁶
61	P	oui + c'est une <i>action</i> + c'est une
62	DN	<i>verb</i> ¹⁷ c'est ça ¹⁸
63	P	non + une action c'est une <i>action</i> + <u>c'est</u>
64	DN	<u><i>verb</i></u>
65	P	une action
66	DN	<i>verb</i>
67	P	oui + <i>verb</i> + en anglais ça s'appelle un <i>verb</i>
68	DN	<i>adjective</i> ¹⁹
69	P	<i>adjective</i> + c'est lequel
70	DN	<i>adjective</i> c'est ++ act-
71	LL	<i>no</i> : ²⁰
72	DF	<i>no</i> :
73	P	non + un verbe il y a une action + qu'est-ce que c'est qu'une action
74	DN	<i>adjective</i> c'est <i>describe the action</i>
75	LL	a:ction
76	?	???
77	P	hein ²¹ + oui + <u>verbe</u>
78	DF	<u><i>action</i></u>
79	P	nom + c'est un <u>nom</u>
80	DF	<u><i>action</i></u>
81	P	par exemple les chats les chiens
82	DN	les chats les chiens les chats les chiens
83	DF	[rires]
84	P	une maison + ça ce sont des noms + qu'est-ce que c'est qu'un <u>nom</u>

¹⁵ L'interjection « oh » marque la surprise.

¹⁶ Énoncé en anglais signifiant « une action », au sens de « l'exercice de la faculté d'agir ».

¹⁷ Verb : substantif anglais signifiant « verbe ».

¹⁸ « C'est ça » à l'intonation montante marque une demande de confirmation ou de validation.

¹⁹ Adjective : substantif anglais signifiant « adjectif ».

²⁰ No : adverbe anglais signifiant « non ».

²¹ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

85	DF	<u>les vaches</u>
86	DN	je ne sais pas
87	-	+~
88	LL	<i>noun</i>
89	T	<i>nou:n</i>
90	P	c'est un <i>noun</i> + c'est-à-dire un nom + c'est + un nom pour indiquer une chose + hein ²²
91	-	+~
92	DF	<i>ou:ch</i>
93	P	ensuite un adjectif c'est pour décrire hein ²³
94	DN	eh /gi mi bε ^k /24 lah ²⁵
95	P	qu'est-ce que décrire veut dire ++ c'est décrire + une chose
96	DF	/discr ^b /
97	LL	<i>describe</i>
98	DF	<i>describe</i> [rises]
99	DN	<i>what you</i> ??
100	P	oui + c'est pour <i>describe</i> + alors c'est
101	DN	??? c'est un <i>adjective</i>
102	P	mais oui + décrire <u>c'est <i>describe</i></u>
103	DF	[rises]
104	P	donc c'est un <i>adjective</i> + bien + alors ++ le premier ' <i>perfect</i> est-ce un adjectif un nom ou un verbe
105	LL	euh: +~ adjectif
106	P	adjectif + oui + parce que je fais je fais je dis que le dessin de <i>shannon</i> est parfait + hein ²⁶ + <i>her painting is 'perfect</i>
107	-	+~
108	P	hein ²⁷ +++ oh ²⁸ oh pardon + oh désolé + celui de Liling est ' <i>perfect</i> + bon allez + euh: le deuxième <i>per'fect</i> c'est + un nom un verbe ou un adjectif
108	-	+++
109	LL	un verbe
110	P	c'est un verbe hein + [je] <u>te demande de le re-</u>
111	DF	<u>un verbe</u>
112	P	oui + de le refaire + bon + allez
113	DF	un verbe
114	P	écoutez ++ la deuxième + la deuxième langue c'est quelle langue
115	DN	je ne sais pas
116	P	mais c'est écrit là-bas

²² L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

²³ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur et/ou marquer une évidence.

²⁴ De l'anglais « Give me back » au sens de « Rends-le-moi ».

²⁵ L'interjection « lah » sert à exhorter ou convaincre l'interlocuteur.

²⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁷ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

²⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 117 T le chinois [rires]
 118 P écoutez bien + écoutez bien + bon + exemple ++ exemple numéro un ++ *feiji*²⁹
 119 DF *aeroplane*
 120 P le deuxième exemple + *feiji*³⁰
 121 DF *fat chicken*
 122 P oui ils ont ++ une particularité + laquelle ++ quelle est la différence
 123 LL les tons
 124 P les tons ne sont pas pareils + le premier c'est *feiji* + c'est quoi
 125 DF *aeroplane*
 126 P *aeroplane* + c'est [un appareil] qui peut voler hein + oui + alors le deuxième c'est *feiji* c'est quoi *feiji*
 127 DF *fat chicken*
 128 P *fat chicken* oui + c'est une poule qui est grosse hein
 129 DF très grosse
 130 P très grosse + bien
 131 DN quel animal
 132 P la troisième c'est quelle langue
 133 T l'anglais
 134 P on revient à l'anglais + à l'anglais + bon + écoutez bien hein + écoutez bien +++ *bit* ++ le premier exemple c'est *bit* +++ ensuite on écoute le deuxième exemple ++ *beat* ++ le deuxième exemple + *beat* ++ qu'est-ce qu'il y a de particulier
 135 T une voyelle longue
 136 P une voyelle longue hein + *bit* + c'est court ou long
 137 DF court
 138 P *beat* c'est long ou court
 139 DF long
 140 T long
 141 P c'est long + oui + bien + alors: ensuite c'est quelle langue
 142 T [rires]
 143 P hein³¹ + quelle langue + vite
 144 - +~
 145 DN euh euh euh [rires]
 146 DF le tamoul
 147 P oui + c'est le tamoul + allez ++ le premier exemple + allez écoutez bien + écoutez bien
 148 DF /a mam/
 149 P euh + non + ça + ça c'est plus long + écoutez + je lis +++ /a:ma:/
 150 T [rires]

²⁹ Feiji : substantif chinois 飞机, prononcé /fei_{ton55}/ /tei_{ton55}/ signifie « un avion ».

³⁰ Feiji : substantif chinois 肥鸡, prononcé /fei_{ton35}/ /tei_{ton55}/ signifie « une grosse poule »

³¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 151 P je répète +++ /a:ma:/
 152 T [rires]
 153 P vite + ça se prononce comme ça + le deuxième ++ bon + deuxième
 exemple + exemple exemple numéro deux ++ /ama:/
 154 T [rires]
 155 P le deuxième exemple
 156 DF [rires] ??
 157 P je répète + /ama:/
 158 DF je ne vais pas rire ??
 159 T [rires]
 160 P bien + ça c'est
 161 DF [rires]
 162 P enfin ne riez plus + ils + ils prononcent [ce mot] comme ça + bon +
 quelle est la différence + la différence + la différence c'est où
 163 LL des syllabes longues
 164 P des syllabes longues + bien + alors
 165 LL parce que ce mot-là + au-dessus de ce mot-là il y a une *line*
 166 DF [rires]
 167 P oui oui oui + je l'ai noté + ainsi vous vous pouvez distinguer + bien +
 celle qui a une ligne + une ligne c'est [une syllabe] longue ou courte
 168 T longue
 169 P longue + bon je vais lire + on lit ensemble + /a:ma:/
 170 T [rires] /a:ma:/
 171 P bien + le deuxième + le deuxième + /ama:/
 172 T /ama:/
 173 P /ama:/
 174 T /ama:/ [rires]
 175 P non + le /a/ d'arrière c'est [une syllabe] longue + /ama:/
 176 DF /a/ + /ma:/ [rires]
 177 P faut faire longuement ++ hein³² + ce /ama:/ + il faut que ça soit long
 178 DF /ama:/ [rires]
 179 P bien + alors pourquoi est-ce différent + le premier ++ /a:ma:/ ça + ça
 ++ veut dire *yes*
 180 ? oh³³
 181 P *yes*
 182 DF /ama:/
 183 P le deuxième /ama:/ veut dire quoi
 184 LL maman
 185 DF maman
 186 P maman + oui ça veut dire maman + oui
 187 DF et /ama:/ ++ /ama:/

³²L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

³³L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 188 P donc vous quand vous parlez il faut être très clair ++ si vous ne faites pas clairement + on peut pas distinguer +++ hein³⁴ + on ne peut pas distinguer +++ bon + allez
- 189 DF /ama:/
- 190 P le: + le suivant c'est en quelle langue
- 191 LL en italien
- 192 P en italien + en italien + le premier écoutez bien
- 193 DF /anko:ra/
- 194 P 'ancora
- 195 DF /an-/
- 196 P numéro un + 'ancora
- 197 DF 'ancora [rires]
- 198 P exem- + exemple numéro deux ++ an'cora
- 199 DF an'cora
- 200 P an'cora + bon allez + je répète + le premier exemple c'est + 'ancora ++ le deuxième c'est + an'cora
- 201 T an'cora
- 202 P bon + où est la différence
- 203 LL euh + accen-
- 204 P accentuée + c'est une syllable accentuée n'est-ce pas + une syllable accentuée n'est-ce pas + plutôt accentuée
- 205 DF hein³⁵
- 206 P bien + et le premier + 'ancora
- 207 DF [rires]
- 208 P 'ancora + qu'est-ce que c'est + une ancre
- 209 DF un chat
- 210 P c'est pas un chat + c'est une ancre
- 211 LL une ancre c'est quoi
- 212 DF miaule
- 213 P une ancre + une ancre c'est quoi + quand vous êtes sur un bateau et vous voulez arrêter le bateau + vous jetez ce truc [dans la mer]
- 214 ? anc
- 215 DF ancho:r
- 216 P oui + on jette cet + ancre + cet ancre + bien + alors ensuite 'ancora³⁶ + ça veut dire encore une fois
- 217 LL again
- 218 P oui + ça veut dire again + encore une fois
- 219 ? eh [rires]
- 220 P an'cora + bien ++ le dernier
- 221 DF il n'y a plus rien
- 222 P hein + quoi

³⁴L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

³⁵ L'interjection « hein » marque la doute ou l'incompréhension.

³⁶ Il s'agit d'une erreur : il faut lire « an'cora » mais le professeur a prononcé « 'ancora ».

223	DF	noir + à cet endroit-là
224	P	quoi ++ non non + écrivez là-bas
225	DF	oh ³⁷
226	P	bien + alors la dernière langue c'est quelle langue
227	T	[rires]
228	LL	hein ³⁸
229	P	la dernière langue c'est quelle langue
230	LL	le français
231	P	le français + bien + alors on va écouter le premier exemple ++ <i>université</i>
232	T	/juniversite/
233	P	<i>université</i>
234	T	/yniversite/
235	P	le deuxième exemple + <i>national</i>
236	T	/nesjɔnal/
237	P	<i>national</i>
238	T	/nesjɔnal/
239	P	alors il n'y a pas les tons
240	DF	<i>question mark</i> + eh + <i>ancora</i> c'est lequel
241	?	accent-
242	DF	eh
243	?	hein ³⁹
244	P	qu'est-ce que vous avez entendu de particulier de particulier + ou bienqu'est-ce que vous avez entendu
245	LL	hum ⁴⁰
246	P	qu'est-ce que vous ressentez
247	?	?
248	P	/shits,Ø/
249	T	[rires]
250	P	? c'est rigolo + est-ce que c'est <u>pareil</u>
251	DF	<u>/univjasite/</u>
252	P	c'est quelle syllabe
253	LL	c'est pas pareil
254	DF	/vja/
255	LL	ah ⁴¹ + parce que ce + mot <u>c'est pas pareil</u>
256	P	<u>non + écoutez bien</u> + <i>u ni ver si té</i>
257	DF	/u/
258	P	ont-elles la même longueur
259	DF	la même eh ⁴²

³⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

³⁸ L'interjection « hein » marque la doute ou l'incompréhension.

³⁹ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

⁴⁰ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

⁴¹ L'interjection « ah » marque la surprise.

260	P	c'est la même longueur oui + oui + y a-t-il des syllables accentuées
261	T	non
262	DF	non
263	P	pas de syllables accentuées hein ⁴³ + parce que [l'accentuation des syllables du mot] <i>université</i> sont pareils hein ⁴⁴ ++ c'est pas comme en <u>anglais comment dit-on</u>
264	DF	/vja/
265	LL	il [le mot] n'a pas de syllables accentuées
266	P	il n'a pas de syllables accentuées + ni de syllables longues + il n'y a pas de tons
267	DN	ah ⁴⁵ + un petit peu
268	P	euh: + <u>non</u>
269	LL	<u>non</u> ⁴⁶
270	P	pas de [syllables] longues + où est-ce qu'il y a [une syllabe] longue
271	DN	/ju ni və si ti/
272	P	/y ni vɛr si tɛ/
273	DN	/tɛ/
274	P	tous [les syllables] se prononcent de façon pareil hein ⁴⁷
275	LL	[rires]
276	DF	/y ni vja si tɛ/
277	P	bon + en anglais comment dit-on <i>université</i>
278	LL	/junivəsiti/
279	T	[rires]
280	P	non + ça c'est comme en français ⁴⁸ + comment di-ton en anglais
281	DN	/junivəsiti/ lah ⁴⁹
282	T	[rires]
283	P	non + c'est comme en français
284	DF	/junivəsite/
285	LL	<i>universe + universe</i>
286	T	[rires]
287	P	en anglais ça se prononce comme ça + allez écoutez bien + en anglais c'est + /,ju:ni'və:siti/ + /,ju:ni'və:siti/
288	T	/,ju:ni'və:siti/
289	P	<u>laquelle est</u> + laquelle est <u>longue</u>
290	DF	/,ju:ni'vjə:siti/
291	LL	/və:/

⁴²L'interjection « eh » marque l'incompréhension, la surprise ou l'étonnement.

⁴³L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur et/ou marquer une évidence.

⁴⁴L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur et/ou marquer une évidence.

⁴⁵L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁴⁶LL exprime l'interrogation.

⁴⁷L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur ou à marquer une évidence.

⁴⁸P parle en fait des syllables accentuées et non des phonèmes.

⁴⁹L'interjection /la/ (ton 55) sert à marquer une évidence.

292	DN	/və/
293	P	/'və:siti/ + oui + /,ju:ni'və:siti/
294	T	/'və:siti/
295	DF	/,ju:ni'və:siti/ [rires]
296	P	mais le /ju/ aussi est long + mais pas aussi long que le /və:/
297	T	oui
298	P	il est deuxième en longueur + vous me suivez + c'est comme ça + c'est /,ju:ni'və:siti/ + /ju:/
299	?	[rires]
300	P	/ni/
301	?	/ti/
302	P	/'və:siti/
303	DN	/,ju:ni'və:siti/
304	T	[rires]
305	P	hein ⁵⁰ + c'est ça <u>qui est longue</u>
306	DN	/,ju:ni'və:seit/
307	P	c'est très + c'est la plus longue
308	T	/və:/
309	P	celle-là est deuxième en longueur + c'est pourquoi c'est /,ju:ni'və:siti/ + ensuite + les syllables accentuées <u>où sont-elles</u>
310	DF	/vəsiti/
311	P	les <u>syllables accentuées où sont-elles</u>
312	DF	/nəʃjənu/
313	P	les syllables accentuées où sont-elles ++ /,ju:ni'və:siti/
314	DF	/te/
315	P	/,ju:ni'və:siti/
316	T	/və:/
317	P	/və:/ en est une + et ensuite
318	DN	deux
319	P	/ju/ en est une autre
320	DF	/ju/
321	P	/,ju:ni'və:siti/ + bon + allez ++ ensuite en anglais comment ça se prononce
322	LL	euh
323	P	/'næfənəl/
324	?	/'næfənəl/
325	P	/'næfənəl/
326	DF	/'næfənəl/
327	P	les syllables accentuées où sont-elles
328	DF	/næ/
329	DN	/fən/
330	P	/'næfənəl/
331	DF	/'næfən/

⁵⁰ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 332 LL *no* [rires]
- 333 P ah⁵¹ + c'est /næ/ oui + /næ/ oui + et pas /fən/
- 334 DF /næ/ + /fə/ + /nəl/
- 335 P /'næfənəl/ + bon + allez + on termine + aujourd'hui qu'est-ce qu'on a appris
- 336 DF /næfɔniau/
- 337 T euh:
- 338 DF ces /ma_{ton5-5}/ /ma_{ton5-5}/
- 339 P c'est quelle chose + c'est quoi
- 340 DF ce /ma_{ton5-5}/ then /ma_{ton3-3}/
- 341 P qu'avez-vous appris
- 342 DF then ma_{ton3-3} then /ma_{ton3-3}/
- 343 T euh:
- 344 DF then /ma_{ton4-1}/ ++ then /ma_{ton3-3}/ then /ma_{ton4-1}/ + [raclement du gorge]
- 345 P on a appris quoi
- 346 LL ça + les tons + et les syllabes longues
- 347 P les syllabes longues n'est-ce pas
- 348 LL et aussi les sons lourds
- 349 P les sons lourds n'est-ce pas + les syllabes accentuées
- 350 LL et aussi les syllabes accentuées
- 351 P bien + on a appris
- 352 LL les tons
- 353 DF les tons
- 354 P oui + on en a appris + tout à l'heure ce que vous avez dit ce sont les sons linguistiques
- 355 DN c'est quoi les sons linguistiques
- 356 P les sons linguistiques sont les sons des langues + hein⁵² + les traits particuliers + des sons linguistiques +++ quels sont les traits particuliers des sons linguistiques ++ tout à l'heure qu'est-ce que vous avez dit
- 357 DN hein⁵³
- 358 DF hmm⁵⁴
- 359 DN tout à l'heure qu'est-ce qu'on dit
- 360 DF long et court
- 361 P long et court n'est-ce pas + c'est-à-dire les: syllabes longues
- 362 LL il y a des sons qui sont hauts + et aussi qui sont bas
- 363 P il y en a qui sont longs et il y en a qui sont
- 364 DF courts
- 365 P courts + oui +++ et ensuite
- 366 DF les tons

⁵¹ L'interjection « ah » marque l'approbation.

⁵² L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

⁵³ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension.

⁵⁴ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension.

- 367 P et les tons aussi
 368 DN les tons
 369 DF les syllables accentuées
 370 P il y en a qui sont hauts
 371 DF bas
 372 P et il y en a qui sont bas
 373 DF les syllables accentuées
 374 P et aussi des syllables accentuées hein⁵⁵
 375 DN il y en a qui sont *funny* + et d'autres qui ne sont pas *funny*
 376 P les syllables accentuées ++ il y en a qui sont accentuées + ensuite quoi d'autres
 377 DF non accentuées
 378 P des non accentuées + bien +++ bon + on a appris ces choses-là
 379 LL il y en a qui ne sont pas rigolos ++ il y en a qui sont rigolos
 380 DF le /ama/ c'est rigolo
 381 P il y en a qui ne sont pas rigolos + et d'autres quoi + hein⁵⁶ ++ bon ++ alors on va:
 382 DF /a:/ /ma:/
 383 P on termine ce cours
 384 DN merci monsieur le professeur
 385 P bon c'est fini + allez + au revoir
 386 T au revoir monsieur le professeur
 387 T monsieur le professeur au revoir
 388 P bon + OK + c'est fini + bon

Fin de la séance numéro 2.

⁵⁵ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁵⁶ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 3A-1

Transcription : Leçon 3 (cassette 3A / séquence 01:59 ~ 30:55)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon + allez + on regarde A + Mingming + Mingming c'est le prénom d'un élève hein + la biographie langagière de Mingming + alors qu'est-ce que c'est une biographie langagière + on va voir + biographie c'est quoi + allez regardez + lisez la biographie langagière + puis + entourez + de couleurs différentes + alors en rouge + ce sont les langues que Mingming sait parler + hein + ce sont les langues qu'il sait parler + attendez on va prendre [les crayons] couleurs plus tard + en vert + ce sont les langues que Mingming ne sait pas parler + mais qu'il sait + qu'il comprend ++ en bleu + ce sont les langues que Mingming ne sait pas parler + mais qu'il a l'occasion d'entendre + c'est-à-dire qu'il a entendu mais + qu'il ne comprend pas + et + qu'il ne parle pas + mais qu'il a l'occasion d'entendre + en fin en orange + en orange + ce sont les langues + que Mingming ne sait pas parler + mais qu'il a vu + c'est-à-dire qu'il a vu + ces écritures qu'il ne comprend pas le sens + allez + on va euh: + vous donner ++ un peu de temps pour voir ce texte + ou bien on va le lire ensemble
- 2 DF lire ensemble
- 3 P lire ensemble + bien + alors je lis et vous regardez + écoutez bien ++ vous bon + je m'appelle Mingming + j'ai onze ans + chez moi avec mon père et ma mère je parle le chinois + quand mon grand-père et ma grand-mère paternels me parlent en cantonais + et quand mon grand-père et ma grand-mère maternels me parlent en hokkien + bien que je comprenne + mais je ne sais pas bien parler [ces dialectes] + alors + souvent + je + leur parle en chinois + sauf les voisins indiens + avec les autres voisins + c'est en chinois + ou bien en malais que je parle + parce que je ne comprends pas les langues indiennes + alors + quand je rencontre les voisins indiens + je ne peux que me servir de l'anglais pour parler avec eux + jusqu'ici est-ce que vous comprenez [le texte] + avez-vous des questions + hein¹ on parle de + on parle de quelles + quelles personnes autour de Mingming
- 4 ? les voisins

¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 5 P les voisin de Mingming + et qui d'autres
6 T papa maman
7 P son papa sa maman + et qui d'autres
8 T son grand-père et sa grand-mère paternels
9 P son grand-père et sa grand-mère paternels + qui d'autres
10 ? son grand-père et sa grand-mère maternels
11 P son grand-père et sa grand-mère maternels + bien + OK + bon + c'est pas mal + bon + allez + on la: + le paragraphe suivant ++ on change d'endroit + l'endroit change hein² + à l'école + avec les profs et mes camarades je parle chinois + malais + et anglais + quand je mange aux polyrestos + souvent j'entends des gens parler ces trois langues + des fois + j'entends aussi le tamoul + et le hindi + aux supermarchés faire des achats + je vois les étiquettes sur les emballages + la plupart des étiquettes sont en anglais + le chinois + le malais + des fois en japonais + ou en coréen + bien + ce + ce paragraphe y a-t-il des problèmes
12 ? non
13 P bon + on a parlé de quoi
14 ? des amis
15 P où
16 DF hein³
17 P de quels endroits est-ce qu'on parle + Mingming présente quels endroits
18 LL l'école
19 P l'école + et à part l'école
20 - +~
21 P et l'autre endroit + il y a deux endroits
22 ? [rires]
23 P il y a deux endroits
24 - +~
25 P les supermarchés + oui + c'est quoi un supermarché + un supermarché c'est là où on fait des achats + les supermarchés NTUC⁴ + et quels autres supermarchés
26 DF les *shop and save*⁵
27 P les *shop and save* sont des supermarchés + et quoi d'autres
28 DF *giant*⁶
29 P *giant* c'est un supermarché + bien + ce sont tous des supermarchés
30 DF *courts*⁷

² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁴ NTUC : chaîne de supermarchés gérés par le NTUC (National Trades Union Congress).

⁵ Shop and save : chaîne de supermarchés.

⁶ Giant : hypermarché et chaîne de supermarchés.

⁷ Courts : c chaîne de magasins grand surface.

- 31 P *courts* [tu as dire] + *courts* euh:
 32 LL *cold storage*⁸
 33 P *cold storage* oui + *courts* c'est + plutôt un magasin grand surface
 34 DF oh⁹ yeah¹⁰
 35 P oui oui + parce qu'il y a des meubles + il y a ces choses-là + alors
 c'est un magasin grand surface + d'accord¹¹ + alors + *cold storage*
 aussi + bon + alors: + il parle de deux endroits à l'école et au
 supermarché + à l'école il parle quelles langues
 36 T le chinois le malais et l'anglais
 37 P bien + OK + alors: + ensuite + ensuite + oui + on a oublié le troisième
 endroit
 38 DF lequel ? ? ? ?
 39 P où
 40 DF ça ++ eh non non
 41 P non n'est-ce pas + il va où pour manger
 42 DF au supermarché
 43 P non + il va au supermarché faire des achats + il va où pour manger
 44 DF ces polyrestos
 45 P les polyrestos + quelles langues est-ce qu'il entend aux polyrestos
 46 - +~
 47 LL le chinois le malais et l'anglais
 48 P le chinois le malais et l'anglais + bien + OK + now¹² ++ alors: tout ça
 on entend + alors quand il + il va au supermarché faire des achats + il
 n'entend pas des langues + il regarde les choses + alors quelles
 langues est-ce qu'il voit
 49 - +~
 50 ? l'anglais
 51 P l'anglais et quoi d'autres
 52 T le chinois
 53 P le chinois
 54 T le malais
 55 P le malais
 56 - +~
 57 LL le coréen
 58 P le coréen
 59 DF le japonais
 60 LL le japonais + le japonais aussi + il voit tous ces langues
 61 DF le coréen
 62 P oui + [quand] vous faites des achats regardez-vous les étiquettes

⁸ Cold storage : chaîne de supermarchés.

⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁰ Yeah : adverbe anglais signifiant ici « oui c'est juste ».

¹¹ À l'intonation montante.

¹² Now : adverbe anglais signifiant « maintenant ».

63	?	hein ¹³
64	P	[quand] vous faites des achats regardez-vous les étiquettes
65	LL	hmm + oui
66	P	oui + et sur les étiquettes c'est écrit + c'est c'est c'est écrit + d'habitude qu'est-ce qui est écrit
67	-	+~
68	P	quand vous faites des achats + vous regardez dans votre porte-monnaie + est-ce qu'il y a de l'argent + alors qu'est-ce qui est écrit sur les étiquettes
69	T	le prix
70	P	hein ¹⁴
71	T	le prix
72	P	le prix + c'est le prix + le prix + bien + alors + et également + des fois on y écrit leur: + leur: nom + le nom du produit + bien OK + alors on va commencer + vous + avez-vous des questions ++ pas de questions + bon + ces mots [=langues] vous pouvez: + entourez-les + bon + ici il y a [des crayons] orange + bleu + vert
73	DF	en rouge c'est
74	P	et des crayons rouges + en rouge c'est quoi + c'est quelles langues
75	-	+~
76	DF	je ne sais pas + [les langues qu'il] sait parler
77	P	les langues qu'il sait parler + bien ++ vous + pouvez utiliser ces crayons de couleur + ici ici il y en a ++ oh ¹⁵ + oui oui + bien + vous les deux filles servez-vous de ceux-ci [= les crayons] + allez ++ je te donne cinq minutes + vous pouvez discuter + pouvez discutez
78	-	+~
79	P	hmm ¹⁶ ++ entourez sur la page entourez ++ entourez les langues hein
80	-	+~
81	P	quoi + vous utilisez + vous pouvez + utilisez ces crayons +++ bien + attendez + bon + allez + avez-vous fini ++ on va commencer + ce chiffre je + je n'écris pas ++ c'est séparé + bon + OK vous et en rouge + ce sont les langues qu'il sait parler n'est-ce pas
82	DF	le chinois
83	P	bien + quelles langues + allez ++ il sait parler quelles langues
84	DF	le chinois + <u>l'anglais</u>
85	P	<u>le chinois</u> + bien + le chinois + et quoi d'autres
86	T	le malais
87	P	le malais + et quoi d'autres
88	T	l'anglais
89	P	bien + l'anglais aussi ++ bien + ensuite en vert ce sont les langues

¹³ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

¹⁴ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

¹⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁶ L'interjection « hmm » marque l'approbation.

- qu'il ne parle pas mais qu'il comprend + lesquelles
- 90 DF le cantonais + le cantonais
- 91 P le cantonais + bien
- 92 DF le hokkien
- 93 P et le hokkien
- 94 - +~
- 95 P bon + ensuite + en bleu + [les langue qu'] il ne sait parler pas + mais [qu'] il a entendu
- 96 - +~
- 97 P [les langues] qu'il ne comprend pas + qu'il ne comprend pas + qu'il ne sait pas parler
- 98 T le hindi
- 99 P le hindi n'est-ce pas + bien + le + hin- + -di + et quoi d'autres
- 100 DF le tamoul
- 101 P le tamoul aussi + bien
- 102 - +~
- 103 P bon + ensuite en orange + en orange ce sont les langues qu'il ne sait pas parler + [mais] qu'il a vues
- 104 DF le japonais
- 105 P le ja-
- 106 DF le japonais + le coréen
- 107 P le japonais et le coréen +~ bien + avez-vous des questions ++ avez-vous compris
- 108 LL est-ce qu'il faut l'écrire
- 109 P oui alors écrivez-le + oui no- notez-le + hmm¹⁷ + dans le: ++ euh: + la deuxième partie complétez le tableau + les langues que Mingming sait parler + qu'il ne sait pas parler + mais qu'il comprend + [les langues] qu'il ne sait pas parler mais qu'il a entendues + et aussi [les langues] qu'il ne sait pas parler + mais qu'il a vues
- 110 - +~
- 111 P avez-vous fini + avez-vous fini d'écrire
- 112 - +~
- 113 P avez-vous fini + avez-vous des questions +++ vous avez tous fini + alors on va écouter ++ je répète hein¹⁸ + écouter chaque élève + bon + euh: + on va écouter: ++ Liling
- 114 LL hein¹⁹
- 115 P quelles langues est-ce que Mingming sait parler
- 116 LL euh + le chinois + le malais et l'anglais
- 117 P oui + le chinois le malais et l'anglais + ensuite on écoute Daniu ++ quelles langues est-ce que Mingming ne sait pas parler mais qu'il a entendues

¹⁷ L'interjection « hmm » marque l'approbation.

¹⁸ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹⁹ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

- 118 DN le cantonais + eh + le cantonais
- 119 P le cantonais
- 120 DN et + le hokkien
- 121 P le hokkien + bien + ensuite on écoute Danfeng + les langues que Mingming ne sait pas parler + mais qu'il a entendues
- 122 DF le tamoul
- 123 P le tamoul + oui + pour finir on écoute de nouveau Lingli ++ euh Liling + désolé + Liling ++ les langues qu'il entend + qu'il ne sait pas parler mais + qu'il a l'occasion de voir
- 124 LL le japonais et le coréen
- 125 P le japonais et le coréen + bien + avez-vous: des questions + y a-t-il des questions que vous voulez poser
- 126 ? non
- 127 P alors j'ai une question + pourquoi là c'est le japonais-*wen* le coréen-*wen* ++ ici c'est le chinois-*yu* l'anglais-*yu* le malais-*yu*²⁰
- 128 ? hmm
- 129 P pourquoi + là c'est le chinois-*wen* le malais-*wen* l'anglais-*wen* + ici c'est le japonais-*yu* le coréen-*yu*
- 130 DF hmm + je ne sais pas
- 131 P pourquoi je ne dis pas le japonais-*yu* le coréen-*yu*
- 132 - +~
- 133 P je ne sais pas + les étiquettes + là là-bas les étiquettes + les étiquettes comment sont-elles ++ est-ce que vous les entendez + les étiquettes ++ alors comment est-ce que vous + abordez les étiquettes
- 134 LL on les lit
- 135 P on les lit + oui + ensuite quand vous parlez + est-ce que vous les [= les paroles] voyez
- 136 LL on les entend
- 137 P ce que vous entendez + ce que vous entendez vous employez + vous employez lequel
- 138 LL -*yu*
- 139 P ce que vous voyez vous employez
- 140 LL -*wen*
- 141 P -*wen* + bien + alors il faut être très clair hein²¹ + ensuite ce cantonais-*hua* et ce hokkien-*hua* pourquoi est-ce qu'il y a le -*hua*
- 142 DF parler
- 143 P hmm oui + vous êtes en train de parler + mais pourquoi est-ce qu'on ne dit pas le cantonais-*yu* et le hokkien-*yu*
- 144 - +~
- 145 P pourquoi

²⁰ Il s'agit d'une opposition entre « wen » (文) qui sert principalement mais pas exclusivement à indiquer la langue écrite et « yu » (語) qui désigne plutôt mais pas uniquement la langue orale.

²¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 146 - +~
- 147 P bon + ici nous pouvons ++ nous bon je peux vous donner quelques exemples + ici le japonais-*yu* + si je dis le japonais-*yu* +++ le japonais-*yu* c'est parlé ++ vous et moi [nous] parlons n'est-ce pas
- 148 ? euh
- 149 P le japonais-*yu* c'est ce que vous entendez n'est-ce pas + ce que vous parlez vous utilisez le japonais-*yu* + ce que vous voyez vous écrivez le japonais-*wen* + alors quand vous parlez vous dites que vous parlez le japonais-*yu* + je peux aussi dire que je parle + japonais-*yu*
- 150 DF -*yu*
- 151 P -*hua* + -*yu* c'est aussi possible + le japonais-*yu* est aussi possible + ils disent le japonais-*yu* + ensuite on parle le coréen-*hua*
- 152 DF le coréen-*yu* + le coréen-*wen*
- 153 P alors *hua* + qu'est-ce qu'il y a devant [*hua*]
- 154 - +~
- 155 P c'est un endroit ++ le Canton c'est un endroit + le Fujian c'est un endroit
- 156 DF oh²²
- 157 P la Corée c'est un endroit + le Japon c'est un endroit + c'est pourquoi [on dit] les langues d'un endroit + les langues d'un endroit [dialecte]
- 158 ? ???
- 159 P hein²³
- 160 DF est-ce que le Fujian est un endroit
- 161 P hein + quoi
- 162 DF est-ce que le Fujian est un endroit
- 163 P le Fujian c'est un endroit ++ oui + le Fujian c'est un endroit
- 164 DF ???? endroit
- 165 P oui + d'habitude pour les [langues des] endroits on emploie *hua* + et aussi *yu* + et aussi *yu* + hein²⁴ ++ bon + allez + on continue à: + regardez + bon +++ on continue à regardez cette + biographie langagière hein²⁵ ++ il s'agit de votre propre biographie langagière + notez vos capacités langagières + et votre vécu [concernant les langues] + dans + le tableau ci-dessous +++ *please write your own language ability + and language experience ++ in the table below*²⁶
- 166 - +~
- 167 LL est-ce que je peux écrire le chinois-*yu*
- 168 P hein²⁷ + mais oui + oui oui oui
- 169 - +~

²² L'interjection « oh » marque la compréhension.

²³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁴ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁵ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁶ Le professeur (P) répète la consigne mais cette fois-ci en anglais.

²⁷ L'interjection « hein » marque l'étonnement.

- 170 P avez-vous fini + j'efface le tableau et vous allez + vite écrire
 171 - +~
 172 P bon + avez-vous fini d'écrire +++ allez + avez-vous fini d'écrire
 173 ? non
 174 P hein²⁸ + vos langues à vous+ ce que vous pouvez: + comprendre à l'écrit + comprendre à l'oral + parler + savoir parler c'est la première [partie] ++ n'est-ce pas ++ c'est ce que vous savez écouter + vous savez lire + vous savez parler + c'est la première [partie] + les langues que je sais parler ++ ensuite que je sais: + les langues que je ne sais pas parler + mais que vous [=je] comprenez ++ hein²⁹ + que vous comprenez plus ou moins + bon + alors: ++ la troisième [partie] c'est les langues que je ne sais pas parler + mais que j'ai eu l'occasion d'entendre + [celles que] vous avez entendu des gens parler + par exemple à l'école vous avez entendu des gens parler [ces langues] vous savez de quelles langues il s'agit + mais vous ne comprenez pas + ce qu'ils ont dit + ou bien vous regardez la télé + à la télé vous les avez vues + vous les avez entendues mais vous n'avez pas compris ce qu'ils disaient + ça c'est aussi possible
 175 ? ??
 176 P ha³⁰ + bon + qu'allez-vous écrire + dis-moi ++ quelles langues
 177 LL *korean*³¹
 178 P *korean* + mais je l'ai déjà écrit + le *korean* comment dit-on
 179 ? ?
 180 - +~
 181 P et quoi d'autres
 182 - +~
 183 P quelles autres langues +++ hein³²
 184 ? ?
 185 P hein³³ + mais c'est déjà mentionné + le hokkien +++ hein³⁴ + mais ça c'est le hokkien + *hokkien*³⁵ + *hokkien* +++ *hokkien* + *hokkien* ++ hein³⁶ + vous l'avez + et quoi d'autres ++ et aussi le malais
 186 ? ???
 187 P ah³⁷ + ah³⁷
 188 ? ??
 189 P le japonais + oui

²⁸ L'interjection « hein » marque l'étonnement.

²⁹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³⁰ L'interjection « ha » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

³¹ Korean : substantif anglais désignant « la langue coréenne ».

³² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³³ L'interjection « hein » marque l'étonnement.

³⁴ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³⁵ Hokkien : substantif anglais désignant « le hokkien » ou le « min-nan », un dialecte chinois.

³⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³⁷ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

- 190 - +~
- 191 DN et si je ne sais que lire
- 192 P oui + oui oui bien sûr + euh + pas possible + pas possible + si tu sais parler + tu ne peux pas dire que tu + ne sais pas parler + hein³⁸ + la première partie
- 193 DF ??
- 194 P oui + le tamoul le hindi le malais vous ++ ne pouvez pas ne savez pas parler mais que vous avez eu l'occasion + bon + ça oui ++ je regarde + [les langues que] je ne sais pas parler mais que j'ai eu l'occasion de voir c'est possible + bon + oui ++ ici + ici et c'est possible
- 195 LL oui
- 196 P oui +++ parce que + des fois vous les avez entendues des fois vous les avez vues
- 197 DF eh
- 198 P mais des fois vous les avez entendues mais ne les avez pas vues + des fois vous les avez vues + mais ne les avez pas entendues + c'est pourquoi ++ euh: si vous les avez vues et entendues + vous pouvez les écrire
- 199 DF ??
- 200 P bon + allez + on va commencer à regarder + regarder les réponses + de nos camarades de classe + bon + la première [partie] c'est les langues que je sais parler + voyons + on regarde celle de Daniu
- 201 DN hein³⁹
- 202 P les langues que tu sais parler combien y en a-t-il + lesquelles + deux + deux langues + bon + lesquelles
- 203 DN l'anglais ++ et le chinois
- 204 P l'anglais et le chinois + bien + et euh: Liling
- 205 LL l'anglais et le chinois
- 206 P l'anglais et le chinois + ensuite Danfeng
- 207 DF l'anglais le chinois et le cantonais
- 208 P l'anglais + le chinois + et aussi le cantonais + bien + trois langues + alors on va ++ maintenant: on va: [celles que] vous ne savez pas parler + mais comprenez + c'est-à-dire les gens et vous dites vous ne savez pas parler mais vous comprenez à l'oral + on regarde [la réponse de] Daniu
- 209 - +~
- 210 DN aucune
- 211 P aucune + et les autres
- 212 LL aucune
- 213 P bien + Liling non plus + et Danfeng
- 214 DF aucune
- 215 P aucune pour tous + bien + vous n'en avez pas ++ alors + bon +

³⁸ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³⁹ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

- voyons la troisième [partie] + les langues que vous ne savez pas parler
+ mais que vous avez eu l'occasion d'entendre + les langues que vous
ne savez pas parler mais que vous avez eu l'occasion d'entendre +
bon + Daniu
- 216 - +~
217 P laquelle + est-ce le coréen
218 DN le coréen + et le japonais + et le hokkien
219 P le hokkien + bien + le coréen le japonais et le hokkien + alors: Liling
220 LL euh: le tamoul
221 P le tamoul + le tamoul ??
222 LL le hindi
223 P le hindi + eh
224 LL le coréen et le japonais
225 P le coréen et le japonais + oh⁴⁰ + quatre [langues] + le tamoul le hindi
le coréen et le japonais + bien + et Danfeng
226 DF le tamoul le hindi le malais + le japonais et ++ et le coréen
227 P le japonais et le coréen
228 DF ah ah⁴¹
229 P parce que il s'agit de l'oral + hein⁴² + le japonais le coréen + le
tamoul n'est-ce pas + le malais
230 DF oui
231 P bien +++ ensuite on va maintenant: regarder: + les langue que je ne
sais pas parler mais que j'ai eu l'occasion + de voir + Daniu
232 - +++
233 P celles que vous avez vues
234 - +++
235 P vous [les avez vues] où
236 DN le coréen le japonais
237 P le japonais et ++ le japonais et ++ le coréen ++ le japonais et le
coréen n'est-ce pas + hhm⁴³ bien + alors: Liling
238 LL le malais
239 P le malais
240 LL eh le malais et + le hindi
241 P le hindi + le malais et le hindi ++ ensuite nous + posons la question à
Danfeng
242 DF le japonais le coréen le malais
243 P le japonais le coréen + et le malais
244 - +~
245 P voilà + avez-vous des questions
246 - +++

⁴⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴¹ L'interjection « ah ah » marque la confirmation ou la validation.

⁴² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴³ L'interjection « hhm » marque l'approbation.

- 247 P pas de questions + bon + alors maintenant je vous donne un peu de temps ++ euh: [je] vous donne environ dix minutes on est d'accord + ++ vous devez rédiger + hein + regardez la deuxième partie + ici + ici + c'est ici ++ rédigez ici votre biographie langagière
- 248 DF hein⁴⁴
- 249 DN hein⁴⁴
- 250 P tout à l'heure vous
- 251 T oh⁴⁵
- 252 P on ne parle pas de ces langues + hein⁴⁶ il faut rédiger votre propre biographie langagière
- 253 DF ??
- 254 P hein⁴⁷ + c'est que nous tout à l'heure on la première la première [partie] + biographie langagière de Mingming + bonjour je m'appelle Mingming + j'ai quel âge
- 255 DF ah⁴⁸
- 256 P chez moi + bla bla bla bla + vous écrivez ++ pas besoin d'écrire beaucoup + faites plus court +++ la vôtre sera plus courte + parce que: ++ les langues que vous ne savez pas parler mais que vous comprenez à l'oral il n'y en a pas n'est-ce pas ++ aucune langue n'est-ce pas + il n'y en a pas ++ c'est pourquoi la vôtre sera plus courte + allez + je vous donne dix minutes
- 257 LL tout à l'heure ce bonjour ce
- 258 P oui oui + c'est + c'est comme si vous + comme si vous vous présentez + dans un moment vous allez ++ devant: + euh devant vos camarades de classe + euh parler de votre vécu en langues et + vos capacités en langues + bon + bon + cinq minutes

Les élèves réfléchissent sur leur biographie langagière, puis la notent dans leur fiche d'activité.

⁴⁴ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁴⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴⁷ L'interjection « hein » marque l'étonnement.

⁴⁸ L'interjection « ah » marque la compréhension.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 3B-1

Transcription : Leçon 3 (cassette 3B / séquence 02:01 ~ 31:13)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | avez-vous fini + avez-vous des questions + sur des caractères + pour moi |
| 2 | T | [rires] |
| 3 | P | comment s'écrire + allez + fais voir +++ tu suis celui de Ming Ming + oui + bonjour + je m'appelle Danfeng + cette année j'ai dix ans + à la maison avec mon père et ma mère les deux ++ et avec mes deux + frères aînés n'est-ce pas + je parle anglais + chinois et cantonais + bien + continue + continue à écrire |
| 4 | DF | écrire quoi |
| 5 | P | mais alors + à l'école |
| 6 | DF | oh ¹ |
| 7 | P | ah ça ce sont le langues que tu sais parler + ensuite ce sont celles que tu sais parler + mais que tu ne comprends pas ² + il n'y en a pas /ma/ + donc on n'en parle pas + et puis les langues que vous + ne savez pas parler + mais que vous avez entendu des gens parler + à l'école ou bien en + en prenant le métro + en prenant le bus ou bien + en faisant des promenades avec vos parents |
| 8 | DF | comment écrit-on 地 ³ |
| 9 | P | est-ce que tu veux dire 地铁 ⁴ + alors [tu veux] écrire dans le métro n'est-ce pas + 地 |
| 10 | DF | oui |
| 11 | P | oui + en prenant le métro |
| 12 | - | +~ |
| 13 | P | le métro ++ il y aussi les bus + il y a les bus non |
| 14 | - | +~ |
| 15 | P | et aussi les endroits où vous êtes allés |
| 16 | - | +~ |
| 17 | P | quels autres endroits |

¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

² Il s'agit d'une erreur : P voulait dire « [...] celles que tu ne parles pas mais que tu comprends. ».

³ Il s'agit du premier caractère « 地 » du substantif chinois « 地铁 » qui désigne le « métro ».

⁴ 地铁 : substantif chinois désignant le « métro ».

- 18 - +~
- 19 P quels autres endroits +++ avez-vous fini
- 20 - ++
- 21 ? pas encore
- 22 P pas encore + bon + finissez-le vite hein⁵ + des textes courts + pas besoin d'écrire longuement ++ hein + on veut savoir + votre capacité linguistique + et votre expérience linguistique ++ hein + les élèves qui ont fini + euh: + peuvent travailler la conclusion
- 23 DF ????
- 24 P fais voir + bien + fais voir + bien ++ et ça euh: ???? + bien ++ hmm
- 25 - +~
- 26 DF est-ce que c'est juste ++ ou faux
- 27 P hmm + mais tout est très bien + par apprendre l'anglais + tu veux dire parler anglais n'est-ce pas
- 28 DF ben: ils étaient en train d'apprendre l'anglais
- 29 P ils étaient en train d'apprendre l'anglais + ces trois personnes-là anglais + c'est + parler anglais +++ hein⁶ + apprendre l'anglais + c'est-à-dire c'est-à-dire il faut que tu ++ écrives ce que tu as entendu + parce que tu n'entends pas forcément ce qu'ils étaient en train d'apprendre n'est-ce pas
- 30 - +~
- 31 P c'est-à-dire qu'ils pour apprendre l'anglais + pour apprendre l'anglais + alors + euh: comment dirais-je + ils parlaient anglais
- 32 - +~
- 33 DF ??
- 34 - +~
- 35 P euh: + on peut dire qu'ils s'entraînaient
- 36 - +~
- 37 P bon + Daniu as-tu fini
- 38 - +~
- 39 P vous avez besoin de quels caractères
- 40 - +~
- 41 P hein + les caractères dont vous avez besoin vous les tapez vous-mêmes⁷
- 42 - +~
- 43 P si vous en avez besoin tapez-les + tapez-les ici + ils s'afficheront +++ allez
- 44 - +~
- 45 P avez-vous fini ++ bon + allez + on termine la dernière: + la dernière phrase
- 46 - +~

⁵ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁷ Il s'agit de taper, à l'ordinateur, la transcription en caractères latins du caractère chinois recherché.

- 47 P tapez + les caractères dont vous avez besoin tapez-les ++ vous savez taper + ça + ça ++ mais oui + tapez + tapez en *hanyu pinyin* tapez
- 48 DF en *hanyu pinyin*
- 49 P mais oui bien sûr en *hanyu pinyin* + je vais mettre en plus grand + parce que ça c'est trop petit
- 50 - +~
- 51 P eh + je mettrai en plus grand
- 52 - +~
- 53 P bon + bon + les caractères dont vous avez besoin tapez-les ++ avez-vous fini + vous avez fini
- 54 ? pas encore
- 55 P pas encore + il veut s'en servir laisse-le s'en servir + as-tu fini
- 56 DF eh
- 57 P ou bien viens taper [à l'ordinateur] + viens taper
- 58 - +~
- 59 ? ???
- 60 P oui + tape + viens taper
- 61 - +~
- 62 DN je veux changer ce caractère⁸
- 63 P hein + quoi
- 64 DN changer ce caractère
- 65 P pour changer + pour changer + utilise euh + la flèche en bas
- 66 - +~
- 67 P cette flèche pour changer + qu'est-ce que tu veux taper⁹
- 68 - +~
- 69 P mais oui + tape ça + tape ça ++ bien + ensuite ici + appuie ici en bas + eh + non pas en bas + appuie ça + oui + bien + ensuite appuie [sur les flèches] descendre ou monter ++ appuie descendre ou monter + par ici descendre ou monter
- 70 - +~
- 71 ? [rires]
- 72 P vous ?? faites quoi + allez + vite vite + avez-vous fini
- 73 - +~
- 74 P bon + avez-vous fini
- 75 LL oui
- 76 P on continue
- 77 - +~
- 78 P bien bien + allez + vite vite ++ attention + l'un après l'autre à tour de rôle
- 79 ? [rires]
- 80 P que veux-tu faire + indien oui + ça c'est indien
- 81 - +~

⁸ DN veut changer le caractère affiché suite à l'entrée de sa transcription dans l'ordinateur.

⁹ P veut dire « qu'est-ce que tu cherches comme caractère ».

- 82 P avez-vous fini
- 83 - +~
- 84 P Danfeng as-tu fini ++ c'est fini + on va discuter + allez + la dernière + vite + la dernière phrase
- 85 - +~
- 86 P avez-vous fini + avez-vous fini ++ allez + vite + vite + ne joue pas avec ça ++ fini + on va discuter hein¹⁰ + on commence à raconter + on va demander ++ on va demander
- 87 ? moi
- 88 P ah¹¹ + oui oui + dans un moment on t'écouterà + bon + on demande d'abord + euh à un camarade à présenter
- 89 ? lui/elle
- 90 P sa biographie langagière
- 91 ? lui/elle
- 92 ? lui/elle
- 93 P c'est pas grave + toi d'abord + toi d'abord + parce que le tien [texte] est court et ça passe vite + très vite + bon + allez + Danfeng + on écoute Danfeng raconte sa biographie langagière + allez +++ oui oui + c'est pas grave + Danfeng parle-nous + très bien + vite +++ n'aies pas peur + n'aies pas peur + allez + raconte-le-nous
- 94 ? [rires]
- 95 P c'est pas + pas mal hein¹² + allez ++ bon + allez
- 96 DF bonjour + je m'appelle Danfeng + aujourd'hui + eh + cette année
- 97 P oui cette année + oui
- 98 DF dix ans
- 99 P oui
- 100 DF à la maison avec mes parents + et mes frères je parle + anglais chinois + et cantonais
- 101 P oui + très bien
- 102 DF en prenant + le métro pour rentrer + ma mère et moi on a entendu des + coréens + apprendre l'anglais ++ pour + apprendre l'anglais +++ ils s'entraînaient à + parler anglais
- 103 P oui
- 104 DF et des fois + ils + parlaient aussi coréen
- 105 P coréen + oui ++ bon + et quoi d'autres
- 106 DF rien
- 107 P bien + merci beaucoup + bon + allez + on la remercie
- 108 T [applaudissements]
- 109 P allez + bon + maintenant on appelle euh: + notre Daniu + à présenter sa biographie langagière + allez c'est bon + allez + commence + on va écouter Daniu

¹⁰ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹¹ L'interjection « ah » marque la surprise.

¹² L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

- 110 DN j'ai pas encore fini
 111 P pas encore fini c'est pas grave + parle-nous de ce que tu as écrit + allez
 112 DN bonjour + je m'appelle Daniu + j'ai aujourd'hui dix ans
 113 P cette année
 114 DN eh cette année
 115 P oui + bien + oui
 116 DN je ne sais parler que l'anglais + et le chinois + avec mes parents + avec mes parents et mon frère et ma sœur je parle + anglais et un peu de chinois
 117 P oui
 118 DN avec les membres de la grande famille ++ et mes amis je parle anglais et un peu en chinois + j'aime l'anglais le plus ++ parce que ++ parce que ++ c'est très facile + et beaucoup ++ ?? et beaucoup ??
 119 - +~
 120 P hein¹³ c'est fini + bien + alors c'est juste ça + allez on va maintenant écouter
 121 T [applaudissements]
 122 P on va maintenant écouter Liling
 123 - +~
 124 LL bonjour + je m'appelle Liling + cette année douze ans + à la maison en famille + je parle anglais et chinois + mes voisins sont chinois + donc je chaque fois avec + eux je parle chinois et anglais + à l'école + avec mes profs et mes amis je parle anglais et chinois + des fois + j'entends des gens parler + tamoul + hindi et malais + mais je ne ++ je ne sais pas parler ces + langues
 125 P oui + oui + très bien
 126 LL partout quand je fais des achats + j'ai ++ eh
 127 P quand tu fais des achats
 128 LL j'ai aussi vu des étiquettes en malais + et en hindi
 129 P très bien + merci beaucoup
 130 T [applaudissements]
 131 P merci beaucoup + Liling + bon + alors + Liling a une biographie très riche + elle voit beaucoup de langues + la tienne n'est pas finie mais elle est bien aussi + bon + alors vous + que pensez-vous de votre capacité linguistique + de votre expérience ++ oui + vous vous vous vous que pensez-vous + votre propre capa- + capacité linguistique
 132 DF j'aime /lo/¹⁴
 133 P tu aimes c'est-à-dire + tu: + tu penses que c'est bien
 134 DF hein¹⁵
 135 P c'est pas bien + c'est comment ++ ou est-ce que c'est pas assez

¹³ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension, la surprise.

¹⁴ L'interjection /lo/ (ton 55) marque une évidence.

¹⁵ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension, la surprise.

- 136 DF trois
- 137 P ah¹⁶ + que pensez-vous de + votre propre capacité linguistique
- 138 DF l'anglais et le cantonais et aussi le chinois
- 139 P que ressentez-vous + que pensez-vous
- 140 DF c'est [quelque chose de] bien /lɔ/¹⁷
- 141 P [quelque chose de] bien + c'est-à-dire + qu'est-ce qui est bien
- 142 DF j'aime
- 143 P tu aimes + euh: tu aimes quoi
- 144 DF *the language*
- 145 P tu aimes *the languages* + tu aimes + les langues n'est-ce pas
- 146 DF oui
- 147 P tu aimes les langues + et quoi d'autres + quelles sont vos réflexions
- 148 DF ??? j'aime ou j'aime pas
- 149 P alors que pensez-vous à propos de + capacité + c'est-à-dire + vous pouvez + parler + des langues différentes qu'en pensez-vous
- 150 - +~
- 151 P ah ++ c'est-à-dire vous pouvez + pouvez lire ou parler +++ des langues différentes +++ que pensez-vous que ressentez-vous
- 152 ? hmm¹⁸
- 153 P vous pensez que c'est important + ou bien c'est très utile + ou bien autre chose
- 154 DF c'est très utile
- 155 P pourquoi c'est très utile
- 156 DF on peut parler avec d'autres gens + on peut *communicate well with them*
- 157 P ah oui + communiquer n'est-ce pas + on peut communiquer ++ on peut communiquer avec des gens différents ++ quelles sortes de gens
- 158 - +~
- 159 LL des chinois
- 160 P des chinois + ça ça ce sont + des chinois + et quoi d'autres
- 161 ? hmm¹⁹ ??? et puis ???
- 162 P des indiens n'est-ce pas + il s'agit des gens d'une ethnie différente n'est-ce pas
- 163 LL oui
- 164 - +~
- 165 P des gens + d'une + ethnie différente ++ j'ai pas écrit là + des gens d'une ethnie différente + je vais l'écrire ici + communiquer avec des gens d'une ethnie différente n'est-ce pas + euh: ++ y a-t-il d'autres d'autres idées ++ à propos de vos expériences
- 166 - +~

¹⁶ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

¹⁷ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

¹⁸ L'interjection « hmm » marque un moment de réflexion.

¹⁹ L'interjection « hmm » marque un moment de réflexion.

- 167 P plus rien + vous pensez que vos expériences + sont bonnes + ou trouvez-vous que c'est une perte de temps ++ ce sont de bonnes expériences ou une perte de temps
- 168 T bonnes
- 169 P bonnes + ce sont de bonnes expériences + bonnes expériences ++ pourquoi
- +~
- 170 ? j'apprends
- 171 P vous pouvez écouter
- 172 ? apprendre + apprendre
- 173 P comme ça
- 174 ? apprend ??
- 175 P oui
- 176 DF apprendre plus de choses
- 177 P apprendre plus apprendre plus de choses
- 178 - +~
- 179 P et quoi d'autres
- 180 - +~
- 181 ? hmm²⁰
- 182 P ou bien votre milieu + pensez-vous que c'est + c'est un bon environnement ++ [un environnement qui] vous permet + d'entendre de voir cette diversité de langues + c'est + donc vous pensez que l'environnement est pas mal
- 183 - +~
- 184 P euh: + c'est-à-dire
- 185 - +~
- 186 ? [rires]
- 187 P un environnement plurilingue
- 188 - +~
- 189 P un environnement plurilingue + n'est-ce pas + vous donne + l'occasion d'entendre parler et + de pouvoir + parler pouvoir lire + pouvoir écouter des langues différentes + euh: + bien + y a-t-il d'autres + réflexions ++ non + bon + alors je vous demande + à propos de ces pensées + écrivez-les dans la conclusion + chacun met ses propres pensées hein + ne copiez pas [celles des autres] hein + mettez que ses propres pensées
- 190 ? [rires]
- 191 P oui + faut écrire vos propres + vos propres pensées + ce que vous pensez de ce
- 192 DF est-ce qu'il faut répondre à cette *question*
- 193 P oui + mais bien sûr que oui + la question c'est + que pensez-vous + de votre capacité linguistique et de vos expériences + et aussi de l'environnement linguistique

²⁰ L'interjection « hmm » marque un moment de réflexion.

- 194 - +~
 195 DF que pensons-nous n'est-ce pas
 196 ? [rires]
 197 P mais oui + que pensez-vous + qu'en pensez-vous + vous pensez que
 198 DN ?? quoi
 199 P ah vous aimez les langues + vous aimez apprendre les langues
 200 DF oh²¹
 201 P j'aime écouter les langues + j'aime beaucoup d'autres choses +
 ajoutez-les + hein²²
 202 - +~
 203 P n'oubliez pas + le premier c'est votre capacité de parler des langues
 ++ vous pensez que pouvoir parler plusieurs langues + c'est suffisant
 ou pas + ou bien pas suffisant + ou bien qu'est-ce que vous avez
 besoin + vos capacités maintenant +++ ça ça c'est la première
 [question] +++ la deuxième c'est votre expérience ++ vous avez
 l'occasion de + vous avez l'occasion d'entendre ces choses-là ++ alors
 + faites le lien avec votre milieu
 204 - +~
 205 P continuez + quelles autres choses
 206 - +~
 207 P attention + trois + trois points importants + votre capacité [de parler
 des langues] + votre expérience ++ vous pouvez aussi parler de + euh:
 + des langues autour de vous
 208 - +~
 209 DF hein²³
 210 P oui + des langues autour de vous
 211 - +~
 212 P non + dites ce que vous pensez ++ dites ce que vous pensez
 213 DF ça ??
 214 P c'est quoi ça + fais voir + bien + j'aime les langues + c'est très utile +
 apprendre plus de choses + euh: + bien bien + il faut parler de te
 capacité [linguistique]
 215 - +~
 216 P ta capacité c'est que tu peux parler + anglais chinois et cantonais
 217 DF oh²⁴
 218 P oui ++ alors tu penses + qu'en penses-tu
 219 DF c'est amusant
 220 P quoi
 221 DF c'est amusant
 222 P très bien + alors écris-le c'est amusant + je peux parler + je peux

²¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²³ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension, la surprise.

²⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- parler + trois langues c'est amusant + oui ++ ensuite penses-tu que
c'est suffisant + as-tu envie d'apprendre plus de langues
- 223 DF oui
- 224 P oui + c'est votre capacité linguistique + oui
- 225 - +~
- 226 P allez + si vous en avez besoin tapez [sur l'ordinateur]
- 227 - +~
- 228 P avez-vous fini
- 229 - +~
- 230 P bien + c'est pas grave c'est pas grave + vite + allez
- 231 - +~
- 232 P avez-vous fini
- 233 - +~
- 234 DF eh
- 235 - +~
- 236 P bon + fini d'écrire + avez-vous fini + à propos de votre capacité
linguistique + de vos contacts avec les langues + et aussi + de votre
environnement linguistique ces trois points + écrivez ce que vous
pensez
- 237 - +~
- 238 P il faut + cette bande va finir + on doit commencer + c'est bientôt la
fin + on commence à discuter + commence à regarder + très
brièvement + avez-vous fini ++ Daniu + fini d'écrire + c'est bon
- 239 - +~
- 240 P pas encore + bon + encore + encore deux minutes + vite + ça [la
cassette] va terminer
- 241 - +~
- 242 P allez + Danfeng tu peux parler
- 243 DF hein²⁵
- 244 P oui + allez ++ allez + on écoute Danfeng + allez
- 245 DF j'aime les langues + c'est très utile + apprendre quelque chose de plus
+ je peux parler trois langues c'est amusant d'apprendre
- 246 P c'est amusant d'apprendre + bien + oui + as-tu envie d'apprendre
d'autres langues
- 247 DF oui
- 248 P lesquelles
- 249 - +~
- 250 DF le japonais et
- 251 P le japonais et
- 252 DF le coréen
- 253 P le japonais et le coréen oui + bon + OK + allez + on écoute + euh
Liling
- 254 LL ah²⁶ j'ai pas encore fini

²⁵ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension, la surprise.

- 255 P pas encore + vite vite + Liling vite
 256 - +~
 257 P vite Liling + vite
 258 - +~
 259 P vite + la cassette va finir là + attendez attendez il semble que la bande est finie
 260 - +~
 261 P oh²⁷ + il en reste un peu + vite parlez + allez +++ allez
 262 LL les langues que + j'ai appris + j'ai appris ne sont pas assez + parce que je veux apprendre d'autres langues
 263 P oui
 264 LL si j'apprends d'autres langues + je peux parler aux gens différents
 265 P oui
 266 - +~
 267 P bon + oui + allez + on écoute Daniu ++ Daniu + vite + parle
 268 - +~
 269 P allez + Daniu
 270 DN je pense devoir apprendre d'autres langues + parce qu'on peut + parler + avec d'autres personnes
 271 P oui
 272 DN mais + c'est difficile d'apprendre des langues
 273 P oui + c'est difficile d'apprendre des langues
 274 DN mais on doit continuer à apprendre [les langues]
 275 P oui + très bien + ça c'est très important hein²⁸ + il est difficile d'apprendre des langues + bien + est-ce qu'il y a d'autres choses + y a-t-il d'autres + choses + bon + alors on fini ici aujourd'hui

Fin de la séance 3.

²⁶ L'interjection « ah » marque l'incompréhension, la surprise.

²⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁸ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

TRANSCRIPTION : SÉQUENCE 4A-1

Transcription : Leçon 4 (cassette 4A / séquence 01:58~15:21)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P ah maintenant on + va écouter quelques langues hein¹ + allez + on maintenant ++ on va d'abord regarder ah² + alors A + c'est se saluer +++ vous + saluez-vous vos voisins
- 2 LL oui
- 3 P est-ce que vous les saluez dans leur langue + ou vous les saluez dans votre langue
- 4 T la leur
- 5 P leur langue + donc vous employez + leur langue + vous savez parler leur langue
- 6 DF ?? anglais
- 7 P vous pouvez employer l'anglais + c'est-à-dire que quand vous ne comprenez pas leur langue + alors vous les saluez ++ en anglais + bon + OK + bon + allez + regardez les cartons que votre prof vous donnera + comme il n'y a pas suffisamment de cartons + donc les filles vous partager ce jeu [de cartons] + et le garçon tu as ceci + bon + sortez les cartons du paquet
- 8 - +~
- 9 P dans un moment on va regarder des cartons + ensuite euh + trouver l'idée principale des phrases ci-dessous + c'est-à-dire quelle est l'idée principale + hein + quand on se salue + notre idée principale c'est quoi + bon + allez + le premier + numéro un ++ se saluer + allez + quand on se salue ++ comment lire ces trois mots
- 10 LL *zao an*³
- 11 P *zao an*
- 12 LL *wu an*⁴
- 13 P *wu an*
- 14 LL *wan an*⁵

¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

² L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

³ Zao an (早安) : mot chinois composé de 早 « matin, tôt » et de 安 « paisible, tranquille, sûr », le tout désignant « bonjour » employé avant midi.

⁴ Wu an (午安) : mot chinois composé de 午 « midi » et de 安 « paisible, tranquille, sûr », le tout désignant « bonjour » employé entre midi et le coucher du soleil.

15	P	<i>wan an</i> + bon + bon + alors euh: le deuxième + et le deuxième
16	LL	euh + <i>good day</i> ⁶
17	P	<i>good day</i>
18	T	<i>good morning</i> ⁷
19	P	<i>good morning</i>
20	T	<i>good afternoon</i> ⁷
21	P	<i>good afternoon</i> + bon + et le troisième
21	LL	<i>bonjour</i>
22	T	<i>bonjour</i>
23	P	<i>bonjour</i> + <i>bonsoir</i> + <i>bonne nuit</i> + et le quatrième + <i>annyeong haseyo</i> + <i>annyeonghi kaseyo</i> + <i>annyeonghi kyeseyo</i> ⁸ + oui + et le cinquième + <i>konnichiwa</i> + <i>konbanwa</i> ⁹ ++ et le sixième
24	T	<i>selamat pagi</i> + <i>selamat jalan</i> + <i>selamat tinggal</i> ¹⁰
25	P	bon + alors parmi les six langues vous comprenez déjà une deux trois langues + bien + OK + alors vous regardez d'abord les cartons + hein + vous pouvez discuter ++ ensuite vous + trouvez ++ l'idée principale des salutations ++ quelle est l'idée principale dont on parle
26	-	+~
27	P	ah oui + ne traduisez pas hein ¹¹ + pas de traduction + <i>no translation</i> ¹² + parce qu'après la traduction + ça ne marche plus
28	-	+~
29	P	vite il n'y en a pas d'autres + c'est pas grave + ce mot est faux + allez
30	-	+~
31	P	si vous voulez vous pouvez écrire + vous pouvez écrire en bas + c'est comme vous voulez
32	-	+~
33	P	hmm ¹³ +++ regardez les cartons /ɔ/ ¹⁴ + regardez les cartons
34	LL	est-ce qu'on peut discuter avec lui
35	P	oui + oui + vous pouvez discuter à trois + allez + venez vous asseoir ici pour discuter à trois
36	-	+~

⁵ Wan an (晚安) : mot chinois composé de 晚 « nuit, tard » et de 安 « paisible, tranquille, sûr », le tout désignant « bonsoir, bonne nuit ».

⁶ Good day : expression anglaise signifiant « bonjour ».

⁷ Good morning, good afternoon : expressions anglaises pour dire « bonjour », le premier au matin et le dernier dans l'après-midi.

⁸ Salutations coréennes pour le début du rencontre (*annyeong haseyo*) et au moment de se séparer, à la personne qui part (*annyeonghi kaseyo*) et à la personne qui reste chez elle (*annyeonghi kyeseyo*).

⁹ Salutations japonaises pour la journée (*konnichiwa*) et la nuit (*konbanwa*).

¹⁰ Salutations malaises pour le matin (*selamat pagi*) et pour se quitter, à la personne qui part (*selamat jalan*) et à la personne qui reste chez elle (*selamat tinggal*).

¹¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹² Pas de traduction.

¹³ L'interjection « hmm » marque l'étonnement.

¹⁴ L'interjection /ɔ/ (ton 55) sert à atténuer un ordre.

37	P	son idée principale + ça parle de + ça parle de quoi
38	-	+~
39	P	je vous donne une euh: indice + vous donne un indice + vous donne un indice ++ pour trouver l'idée principale + il faut regarder ce qui est commun dans tous les mots
40	DF	la sécurité
41	P	lequel parle de la sécurité
42	?	??
43	P	lequel parle de la sécurité
44	?	<i>selamat</i> ¹⁵
45	P	<i>selamat</i> n'est-ce pas
46	DF	la sécurité + an an an ¹⁶
47	-	+~
48	P	non + vous cherchez ++ ces trois mots
49	DF	<i>selamat selamat selamat</i>
50	P	<i>selamat</i> + oui
51	DF	tous <i>selamat</i> /ɔ/ ¹⁷
52	P	tous ont [le mot] <i>selamat</i> + l'idée principale parle de <i>selamat</i> + mais <i>selamat</i> veut dire quoi
53	DF	eh
54	LL	la sécurité
55	P	oui écrivez donc la sécurité + n'est-ce pas + son idée principale c'est de vous souhaiter la sécurité
56	-	+~
57	?	<i>bon bon bon</i>
58	-	+++
59	P	oui le <i>bon</i> de <i>bonjour</i> + le <i>bon</i> de <i>bonsoir</i> + et aussi ++ la <i>bonne</i> de <i>bonne nuit</i> oui
60	DF	[rires]
61	-	+~
62	P	<i>bon</i> veut dire quoi
63	DF	<i>good good good</i> ¹⁸
64	P	ah c'est <i>good</i> + oui
65	-	+~
66	P	voyons Daniu
67	-	+~
68	P	?? deux + deux apparaissent en même temps
69	-	+~
70	P	eh tu chinois + chinois + mots chinois + chinois le <i>zao an</i> + <i>wu an</i> + <i>wan an</i> ¹⁹

¹⁵ Selamat : mot malais signifiant « paisible, tranquille, sûr ».

¹⁶ An (安) : mot chinois signifiant « paisible, tranquille, sûr ».

¹⁷ L'interjection /ɔ/ (ton 55) sert à marquer une évidence.

¹⁸ Good : mot anglais signifiant « bon ».

71	DF	ça c'est + ça c'est
72	P	ça parle de quoi
73	?	<u>aujourd'hui</u>
74	T	<u>est-ce sain et sauf</u> ²⁰
75	P	aujourd'hui oui + ah ²¹ ça je ne sais pas + il faut voir + le japonais ++ le japonais c'est comment + pourquoi est-ce que le japonais c'est comme ça
76	LL	ben il y a des choses qui sont pareilles
77	P	il y a des choses qui sont pareilles + oui + hmm ²² + mais le japonais est un peu particulier hein ²³
78	DN	hein + quel japonais
79	P	japonais + le cinquième + numéro cinq + <i>number five</i> ²⁴ + numéro cinq + <i>number five</i> + c'est du japonais + <i>konnichiwa</i> + <i>konbanwa</i> + c'est un peu
80	DF	<i>kon</i>
81	P	pas pareil + hein + il y a <i>kon</i> + <i>kon</i> c'est ensemble ++ oui
82	DF	<i>kon</i>
83	P	<u>apparaît</u>
84	DF	<u>aujourd'hui aujourd'hui</u> + aujourd'hui + ce soir
85	P	c'est quoi comme idée ++ ça parle de quoi +++ est-ce que ça parle de quelque chose
86	DF	<i>today tonight</i>
87	P	hmm ²⁵ + oui + est-ce que ça parle de quelque chose
88	DF	le <i>to</i> ²⁶ / <i>ɔ</i> / ²⁷
89	P	oui + mais est-ce que vous entendez parler de quelque chose ++ à propos d'aujourd'hui + à propos de ce + soir
90	DF	non
91	P	ça parle de quoi
92	-	+~
93	?	???
94	P	à propos d'aujourd'hui + de quoi est-ce qu'il parle ++ à propos de + par exemple + on + on le premier + <i>zao an</i> ²⁸ + à propos du matin + le matin qu'est-ce qu'on vous souhaite
95	DN	sain et sauf

¹⁹ Voir les notes de pages se référant aux lignes 10, 12 et 14.

²⁰ Sain et sauf : traduit du chinois (平安).

²¹ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

²² L'interjection « hmm » marque l'approbation.

²³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁴ Number five (en anglais) veut dire « numéro cinq ».

²⁵ L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

²⁶ DF se réfère au préfixe « to- » dans « today » et « tonight ».

²⁷ L'interjection /*ɔ*/ (ton 55) marque une évidence.

²⁸ Zao an (早安) : mot chinois composé de 早 « matin, tôt » et de 安 « paisible, tranquille, sûr », le tout désignant « bonjour » employé avant midi.

- 96 P sain et sauf + oui + donc notre + idée principale c'est sain et sauf ++ le matin on vous souhaite sain et sauf ++ le matin + l'après- l'après-midi + désolé + pendant l'après-midi on vous souhaite
- 97 - +~
- 98 P dans l'après-midi + pendant l'après-midi + on vous souhaite quoi
- 99 DF la sécurité
- 100 P y a-t-il + est-ce qu'on a mentionné la sécurité + regardez
- 101 DF sain et sauf
- 102 P sain et sauf + oui
- 103 DF tous les trois sont sain et sauf
- 104 P oui + tous les trois sont + donc sain et sauf c'est l'idée principale ++ hein²⁹ + comprenez + bon + alors ++ le cinquième + numéro cinq ++ *konnichiwa* + *konbanwa* ++ de quoi est-ce qu'il parle ++ à propos de + aujourd'hui + à propos de ce soir + ça parle de quoi
- 105 LL sain et sauf
- 106 P est-ce qu'il est écrit sain et sauf
- 107 LL hmm³⁰
- 108 P est-ce qu'il est écrit sain et sauf
- 108 LL ce kon
- 109 P ah³¹ + *konnichiwa* +++ *konbanwa* ++ de quoi est-ce qu'il parle
- 110 LL *wa wa wa* [je] comprends pas
- 111 DF *kon wa + kon wa + kon kon kon wa + kon wa*
- 112 P le dernier c'est + le dernier c'est numéro six + *selamat pagi* + *selamat jalan* + *selamat tinggal* + le cinquième + ah oui + on parle du cinquième hein³² ++ de quoi est-ce qu'il parle
- 113 LL il explique
- 114 P il explique + mais il n'a rien expliqué ++ devant euh: les mots devant ++ c'est le thème de la phrase + c'est-à-dire je + vais dire aujourd'hui
- 115 LL aujourd'hui c'est [rires]
- 116 P ah³³ ++ *the wa* il n'y a pas de sens + il indique simplement ce dont on a parlé + aujourd'hui + *the wa* indique que je vais parler + *konbanwa* c'est + je vais parler à propos de ce soir + alors de quoi est-ce qu'il parle
- 117 LL aujourd'hui
- 118 P à propos d'aujourd'hui + est-ce qu'il a dit quelque chose + à propos d'aujourd'hui + est-ce qu'il a dit quelque chose + hein
- 119 DF ???
- 120 P oui ou non
- 121 DF sain et sauf

²⁹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³⁰ L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

³¹ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³² L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

³³ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

- 122 P est-ce qu'il est écrit sain et sauf + où voit-on sain et sauf + dans [le mot] *konnichiwa* où voit-on sain et sauf
- 123 DF aujourd- + aujourd-
- 124 P mais oui + c'est aujourd'hui *today* + *what about today*³⁴
- 125 DF où est-ce que c'est le *wa*
- 126 P non + le *wa* n'a pas de sens + le *wa* indique que je parle à propos de + aujourd'hui + mais ça parle + à propos d'aujourd'hui ++ est-ce que vous le voyez
- 127 DF aujourd'hui
- 128 LL ??? *today*
- 129 P ah³⁵
- 130 DF hein
- 131 T [rires]
- 132 P oui oui + est-ce que vous le voyez + ce *konnichiwa* + de quoi est-ce qu'il parle
- 133 DF *nichi* [rires]
- 134 LL il y a *full stop*³⁶
- 135 P il y a *full stop* + c'est-à-dire c'est arrêté + oui + très bien + c'est *full stop* + point final
- 136 LL *today is today* + *tomorrow is tomorrow*³⁷
- 137 P oui + donc de quoi est-ce qu'il parle
- 138 DF *today*
- 139 T [rires]
- 140 P il dit aujourd'hui + aujourd'hui
- 141 DF aujourd'hui c'est
- 142 P point final + *full stop*
- 143 DF aujourd'hui
- 144 P ce soir + *full stop* + qu'est-ce qu'il dit à propos d'aujourd'hui
- 145 LL rien
- 146 DF ?? *another day*³⁸
- 147 P rien + il n'a rien dit
- 148 DF ?? *day* ??
- 149 P est-ce que vous savez ce qu'il dit
- 150 DF [je] ne sais pas
- 151 P tu ne sais pas ce dont il parle + donc il n'a rien dit
- 152 T [rires]
- 153 P c'est-à-dire pas d'idée principale + pas d'idée principale
- 154 ? ah³⁹

³⁴ What about today : P demande ce qui est dit à propos d'aujourd'hui.

³⁵ L'interjection « ah » marque une demande de confirmation ou de validation.

³⁶ Full stop : expression anglaise signifiant « point final ».

³⁷ Aujourd'hui c'est aujourd'hui. Demain c'est demain.

³⁸ Another day : expression anglaise signifiant « un autre jour ».

³⁹ L'interjection « ah » marque l'étonnement.

- 155 P donc il n'y en a pas + oui il n'y en a pas
 156 T [rires]
 157 P s'il n'y en a pas il n'y en a pas
 158 DF on écrit il n'y en a pas /lɔ/⁴⁰
 159 P bon + allez + on va ensemble ensemble + regardez de nouveau hein⁴¹ +
 bon + le premier + *zao an wu an wan an* + notre idée principale c'est
 quoi
 160 LL sain et sauf
 161 P sain et sauf + oui + c'est que je vous souhaite le matin sain et sauf +
 l'après-midi sain et sauf + le soir aussi sain et sauf + donc sain et sauf
 est très important + hein + sain et sauf comment dit-on en anglais
 162 - +~
 163 DF hein
 164 LL sain et sauf
 165 P et sain et sauf + en anglais on dit *peace*⁴² + *peace* n'est-ce pas + *peace*
 + ou *tranquillity*⁴³ + bon + et le deuxième + c'est *good day* + *good*
morning + *good afternoon*
 166 DF *good*
 167 P alors *good* veut dire quoi
 168 T [rires]
 169 LL bon
 170 DF bon
 171 P bon + oui + alors ça ++ veut dire + pourquoi on souhaite du bien
 172 - +~
 173 P à qui
 174 ? euh:
 175 T [rires]
 176 P à + à la personne à laquelle vous parlez
 177 LL à propos du matin
 178 P oui oui oui + du matin + pour que le matin soit bon + pour que vous
 puissiez faire tout ce que vous voulez
 179 DF tous sont très bons
 180 P vous serez alors heureux + c'est-à-dire très heureux + est-ce que
 heureux est écrit ici
 181 DF où
 182 P heureux hein⁴⁴ + très heureux + *good morning* ça veut dire bon + dans
 le sens de heureux + *gratifying* + *agreeable*⁴⁵ + hein + *agreeable* + bon +
 et le troisième + *bonjour bonsoir bonne nuit*

⁴⁰ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque la concession.

⁴¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴² Peace : substantif anglais signifiant « la paix ».

⁴³ Tranquillity : substantif anglais signifiant « la tranquillité ».

⁴⁴ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

⁴⁵ Adjectifs anglais signifiant « satisfaisant » (*gratifying*) et « agréable » (*agreeable*).

- 183 DF /bɔn/
 184 P *bon* ++ *bon* veut dire quoi
 185 DF bon
 186 P bon ++ ça veut dire bon + bon + c'est comme en anglais + *good* + donc ça veut dire la même chose + c'est-à-dire: ++ le matin ou bien + la nuit + *bonsoir* c'est *evening* + ça veut dire *good evening* + c'est-à-dire vous souhaitez de passer une très bonne journée ++ c'est-à-dire vous: euh: de passer une journée très heureux + donc l'idée principale c'est + heureux + bon + alors le quatrième + *annyeong haseyo* + *annyeonghi kaseyo* + *annyeong kyeseyo* + idée principale c'est quoi
 187 DF *annyeong*
 188 P *annyeong* + oui + oui + vous voyez *annyeong* + tous ont le mot *annyeong* + mais *annyeong* veut dire quoi
 189 DF sain et sauf
 190 P sain et sauf + oui + donc l'idée principale c'est sain et sauf + moi aussi je vous souhaite sain et sauf ++ *are you at peace*⁴⁶ + le cinquième + *konnichiwa*
 191 DF [rires]
 192 P *konnichiwa* + veut dire quoi + qu'est-ce que vous voyez
 193 DF rien
 194 P rien + il n'a rien dit + *konnichiwa* + *konnichi* c'est aujourd'hui
 195 DF pas de sens
 196 P si je vous dis aujourd'hui
 197 LL euh:
 198 P euh: + oui + vous savez + vous ne savez pas à quoi ça parle + à propos d'aujourd'hui + donc on n'a pas parlé de l'idée + mais l'idée est derrière + si vous êtes japonais + [si] je suis japonais + je dis cette phrase + vous n'avez pas besoin d'écouter la suite + vous savez à quoi je parle + oui + bon
 199 - +~
 200 P non pas *today* + *konnichiwa* c'est ++ je voudrais + je vous souhaite une très bonne journée + bon + le sixième + *selamat pagi* + *selamat jalan* + *selamat tinggal*
 201 DF hein
 202 ? [rires]
 203 P allez + quoi
 204 LL ??? c'est quoi + la sécurité
 205 P *selamat* la sécurité + oui + donc *selamat* + les malais + ils vous souhaitent la sécurité hein⁴⁷ + je vous souhaite la sécurité
 206 DN *selamat pagi* c'est *good morning*
 207 P hein + non + ils ne disent pas *good morning* + ils disent *selamat pagi* c'est-à-dire + le matin on vous souhaite la sécurité + qu'il ne se passe

⁴⁶ Are you at peace : expression anglaise signifiant « êtes-vous en paix ».

⁴⁷ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

rien [de mal] ++ donc c'est très important + bon

La classe passe à une autre activité enregistrée dans la séquence 4A-2.

TRANSCRIPTION : SÉQUENCE 4A-2

Transcription : Leçon 4 (cassette 4A / séquence 16:05~31:14)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | bon + allez + on va maintenant regarder B + la musique des langues
hein ++ est-ce que vous voyez B la musique des langues |
| 2 | LL | oui |
| 3 | P | bon + alors: + écoutez attentivement + aux langues de l'enregistrement
+ vous allez entendre plusieurs langues + à votre avis + chaque langue +
possède des particularités + on a déjà appris quelques particularités
n'est-ce pas + les trois particularités + et il y a d'autres particularités que
vous découvrez vous-mêmes + dont vous avez l'impression [d'entendre]
+ par exemple je pense que cette langue ressemble + euh: + au
ronflement de Daniu quand il dort + c'est aussi possible + ça c'est au
niveau individuel ++ un sentiment individuel hein + ce + si vous avez
entendu les particularités qu'on a apprises + vous pouvez aussi les noter
+ bon + allez ++ est-ce que vous êtes prêts + on commence + la
première langue + écoutez bien hein |
| 4 | - | [écoute d'une séquence en tamoul mélangée des «hein» d'un(e) élève] |
| 5 | ? | [rires] |
| 6 | DF | indien + ou bien ??? |
| 7 | P | tu faut pas faut pas + maintenant on ne cherche pas les noms des
langues + écoutez d'abord + oui + je vous laisse réécouter + je <i>repeat</i>
une fois + bon + on réécoute hein ¹ + écoutez bien hein ² + ?? monter le
son + parce qu'on n'entend pas bien + bon |
| 8 | - | [écoute d'une séquence en tamoul] |
| 9 | ? | [rires] |
| 10 | P | bon + quelles particularités avez-vous entendues |
| 11 | LL | euh: |
| 12 | P | euh: + je euh: + y a ++ y a-t-il + qu'est-ce que vous ressentez + en
pensez + qu'avez-vous découvert |
| 13 | DF | très rigolo |

¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 14 P oh³ très rigolo + parce que + parce que vous ne comprenez pas [la langue] + bon + mais elle a quelle particularité + de cette langue que vous avez entendue un peu
- 15 DF *up down up down*⁴
- 16 P que veut dire *up down up down* + que veut dire + il y a des hauts et des bas + y a-t-il + y a-t-il les tons
- 17 DF non [rires]
- 18 DN *hum hum hum hum hum hum*
- 19 P c'est changeant oui oui + mais elle a quelles + quelles particularités ++ les avez-vous entendues
- 20 DF hein
- 21 P elle a quelles particularités
- 22 - +~
- 23 P allez + on va réécouter + écoutez
- 24 - [écoute d'une séquence en tamoul]
- 25 DN voyelle longue
- 26 LL voyelles longues
- 27 P oui oui oui + tu as entendu des voyelles longues + bien + où avez-vous entendu des voyelles longues + quand vous les entendez dites-le-moi
- 28 - [écoute d'une séquence en tamoul]
- 29 DF /su/ /i/ /kə/
- 30 P /su:da/ + bien + très bien + vous avez bien entendu + écrivez-le + vous avez entendu des voyelles longues + euh: la première partie + écrivez la langue + hein + euh attendez + est-ce que vous voyez la langue
- 31 LL euh:
- 32 DF *tamil* ou *indian*⁵
- 33 P c'est une des langues de l'Inde + quelle langue de l'Inde
- 34 DF *tamil*
- 35 P *tamil* + oui + le tamoul + allez + le tamoul
- 36 - +~
- 37 P il y a des [voyelles] longues et des courtes + le /su:da/ que vous avez entendu + et aussi /je:llam/
- 38 LL oui
- 39 P et également + /vaŋgəma:/ + le premier + le /vaŋgəma:/ en début c'est aussi long + /vaŋgəma:/ est aussi long + ce sont des voyelles longues
- 40 - +~
- 41 P oui + c'est du tamoul + n'est-ce pas
- 42 - +~
- 43 P écrivez-le en haut + oui +++ et les particularités + quelles particularités avez-vous entendues

³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴ Up down up down : expression calquée sur « 高低高低 » expression chinoise signifiant « des hauts et des bas ».

⁵ DF propose le tamoul (en anglais, *tamil*) ou une langue indienne (l'adjectif en anglais, *indian*).

44	?	??
45	P	oui oui oui + écrivez + et écrivez aussi + ensuite vous pouvez écrire + votre opinion à vous + trouvez + votre propre avis
46	DF	est-ce comme ça
47	P	parce que tu as dit que c'est rigolo + pourquoi est-ce rigolo +++ il faut réfléchir
48	-	+~
49	P	oui + voyelle longue voy- + oui oui oui très bien + oui
50	-	+~
51	P	quoi d'autres + qu'est-ce qui est rigolo + pourquoi
52	-	+~
53	P	pourquoi + ça ressemble à quoi + à l'écoute ça ressemble à quels sons
53	DF	chanter
54	P	c'est comme si quelqu'un chante + bon + alors écris-le c'est comme si quelqu'un chante
55	DF	no no
56	P	c'est possible + ça ne ressemble pas à quelqu'un qui chante + ça ressemble à quoi
57	DF	pas chanter
58	P	alors ça ressemble à quoi
59	DF	eux eux-mêmes
60	P	est-ce que ça ressemble à un animal + est-ce que ça ressemble à une machine ++ <u>est-ce que ça ressemble à un ami</u>
61	DN	<u>ils sont en train de se bavarder</u>
62	P	hein
63	DN	ils sont en train de se bavarder
64	P	hein + ils sont en train de se bavarder + oui + ils + ils ont un but ++ c'est deux personnes qui + l'une l'une c'est + il y a + il y a + est-ce deux hommes
65	LL	un homme <u>une femme</u>
66	DF	<u>un homme une femme</u>
67	P	un homme une femme + bon + vous l'avez bien entendu + bon + alors
68	DF	voyelle longue
69	P	oui + il y en a une longue + quelles autres particularités + trouvez-vous
70	DF	un homme une femme
71	P	un homme une femme + oui + un homme une femme + bon + est-ce qu'il y a d'autres: découvertes + qu'est-ce que vous en pensez + ça ressemble à + cette langue ressemble à quoi
72	DF	ils parlent puis <i>stop</i> ⁶ + parlent puis <i>stop</i> + parlent puis <i>stop</i> ???
73	P	euh: tu veux dire que des phrases courtes
74	DF	parlent puis <i>stop</i> + parlent puis <i>stop</i>
75	-	[écoute d'une séquence en tamoul]
76	P	bien + les <i>stop</i> veut dire quoi

⁶ Stop : verbe anglais signifiant « arrêter »

- 77 DF je ne sais pas
78 P une *pause*⁷ une *pause* une une pause + bon + alors vous avez entendu beaucoup de pauses + oui + c'est-à-dire les: mots sont courts + bon + est-ce que ça pose problème + euh: bien + vous avez entendu + entendu des pauses non
79 DF tout le temps ils *stop*
80 P et ils sont
81 DF lesquels
82 P quand ils s'arrêtent c'est comment + c'est vers le haut ou vers le bas
83 - +~
84 P oui on va écouter de nouveau
85 - [écoute d'une séquence en tamoul]
86 DF la femme [parle] plus haut + l'homme [parle] plus bas
87 P est-ce que tu en es sûre
88 DF [je] ne sais pas moi
89 P oui + la femme [parle] plus haut + elle monte + monte le ton + d'habitude plus haut + c'est pourquoi
90 - +~
91 P quand on parle plus haute c'est pourquoi
92 - +++
93 DF on change la chose
94 P changer hmm⁸ + pas besoin de changer + je sais qu'ils changent + mais pourquoi est-ce qu'on change
95 - +~
96 DF c'est une personne différente /ɔ/⁹
97 P vous + si vous avez un but + vous avez un but + quand est-ce que vous + montez le ton + quand vous parlez + quand est-ce que vous montez le ton
98 - +~
99 P eh oui + pourquoi est-ce qu'on monte + vers la fin
100 LL *exclamation*¹⁰
101 P *exclamation* oui + une *exclamation* ++ une *exclamation* + ça: c'est une *exclamation* + et quoi d'autres
102 - +~
103 DN je ne sais pas
104 DF ce *stop* + *full stop*¹¹
105 P vous devez + *full stop* c'est une pause + il y a des parties où on monte le ton + c'est quoi la partie où on monte le ton + pourquoi est-ce qu'on monte le ton

⁷ Pause : émis en anglais.

⁸ L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁹ L'interjection /ɔ/ (ton 55) marque une évidence.

¹⁰ Exclamation : émis en anglais.

¹¹ Full stop : expression anglaise signifiant « point final ».

106	DF	hurler
107	P	mais ils [les personnages de l'enregistrement] ne hurlent pas
108	-	+~
109	DF	je ne sais pas
110	P	mais vous savez parler anglais
111	-	+~
112	DN	en colère
113	P	en colère+ hmm ¹² + c'est pas très brutal + c'est pas avec beaucoup de force
114	DF	tout le temps
115	P	donc ils montent le ton pas de la même façon + quand ils montent le ton
116	DF	tout le temps il y a ??
117	P	quoi
118	DF	ça <i>stop</i> tout le temps
119	P	ça s'arrête tout le temps
120	DF	oui ça s'arrête tout le temps ?? oh ¹³
121	-	+~
122	P	et quoi d'autres
123	-	+~
124	P	bon + allez + on écoute la deuxième ++ vous êtes d'accord + c'est c'est [une langue à laquelle] vous + n'avez jamais pensé + allez + on écoute la deuxième + le deuxième
125	-	[écoute d'une séquence en thaïlandais]
126	P	allez
127	DF	<i>hokkien</i> ¹⁴
128	P	c'est possible + ça ressemble un peu au <i>hokkien</i> + oui + ça ressemble un peu au <i>hokkien</i>
129	-	[écoute d'une séquence en thaïlandais]
130	DF	<i>teochew</i> ¹⁵
131	-	[écoute d'une séquence en thaïlandais]
132	P	bon + ça a l'air intéressant
133	DF	<i>indian</i> ¹⁶
134	P	quelle particularité a-t-elle
135	DF	<i>tamil</i> ¹⁷
136	P	maintenant on ne cherche pas le nom de la langue
137	DN	des syllabes accentuées
138	P	il y a des syllabes accentuées + des syllabes accentuées n'est-ce pas
139	DN	et aussi les tons

¹² L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

¹³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁴ Hokkien : appellation singapourienne pour le dialecte Minnan (闽南语), un dialecte chinois.

¹⁵ Teochew : appellation singapourienne pour le dialecte Chaozhou (潮州话), un dialecte chinois.

¹⁶ Indian : mot 'singlais' désignant des fois le tamoul et des fois l'adjectif, tamoul(e) ou indien(ne).

¹⁷ Tamil : adjectif anglais désignant le tamoul.

- 140 P les tons + hmm¹⁸ + allez + encore une fois on écoute attentivement
 141 - [écoute d'une séquence en thaïlandais]
 142 P allez
 143 DF beaucoup de /a/
 144 P beaucoup de /a/ + dans ce cas écrivez-le + beaucoup de /a/
 145 DF c'est quelle *language*¹⁹
 146 P beaucoup de A + eh bien écrivez-le en A B C /a/ + beaucoup de /a/ +
 allez + mettez-le comme ça ++ mettez-le entre + *square bracket*²⁰ oui +
 ce:
 147 - +~
 148 P ces parenthèses carrées + oui + bon + OK
 149 DF c'est quelle *language*
 150 P hein + c'est quelle + c'est quelle langue + c'est quelle *language*
 151 - +~
 152 LL euh:
 153 - +~
 154 P bon + c'est + je ne vous dis pas + d'abord je cherche + sa particularité
 155 - [écoute d'une séquence en thaïlandais]
 156 P tout à l'heure tu dis + deux particularités n'est-ce pas + tu dis qu'il y a
 les tons ++ les tons + l'une c'est:
 157 LL voyelle accentuée
 158 P des syllabes accentuées n'est-ce pas + tu dis deux + allez + écoutez bien
 hein²¹ + une fois que tu en es certain ++ on discute
 159 - [écoute d'une séquence en thaïlandais]
 160 DF la femme a beaucoup de /a/
 161 P oui
 162 DF la femme plus de /a/
 163 P beaucoup de /a/
 164 DF l'homme moins de /a/
 165 P oui + bon + alors écrivez ++ le femme dit plus de /a/ + l'homme dit
 moins de /a/ + quoi d'autres
 166 - +~
 167 P on écoute encore une fois + oui ou non+ oui ou non + bon + allez + on
 réécoute
 168 - [écoute d'une séquence en thaïlandais]
 169 P il y a /pom au an ni:/ + /pom au an ni:/ + /mai pɛ:ŋ/
 170 - +~
 171 DF *cantonese*²²
 172 P cherchez pas + cherchez pas le nom de la langue + cherchez ses

¹⁸ L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

¹⁹ Language : substantif anglais désignant « langue ».

²⁰ Square bracket : substantif anglais désignant les « parenthèses carrées ».

²¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²² Cantonese : anglais pour le cantonais, un dialecte chinois.

		particularités + [si] je vous dis le nom de la langue + vous allez savoir ses particularités + voyons + on dit /mai pɛ:ŋ/
173	DF	/mai pɛ:ŋ/
174	P	/pom au an ni:/
175	DF	<i>teochew</i> Error! Bookmark not defined.
176	LL	des syllabes accentuées
177	P	y a-t-il des syllabes accentuées + les syllabes accentuées c'est quoi + bon + avant on récapitule + ah + comment + qu'est-ce que c'est une voyelle accentuée + comment dit-on en anglais
178	?	??
179	P	<i>stress</i> oui bon + donnez-moi un exemple + [parmi] les exemples qu'on a vus + quelles sont les langues qui ont des syllabes accentuées
180	-	+~
181	DF	oh ²³
182	P	il y a des syllabes accentuées en anglais + bon + notre exemple c'est lequel + l'exemple qui est très important
183	DF	/iteljɔŋ/
184	P	on dit + euh: Liling + le tableau que Liling a fait est
185	DF	<i>perfect</i> ²⁴
186	P	<i>perfect</i> + et l'autre
187	T	<i>perfect</i>
188	P	est-ce qu'on a entendu ça ici
189	-	+~
190	P	une [syllable] fort une [syllabe] faible + le battement est pareil + voyons + un deux un deux + <i>perfect</i> + <i>perfect</i> + c'est pareil ++ avez-vous entendu ça
191	-	+++
192	P	on n'a pas non
193	LL	les tons
194	P	il paraît que + il y a les tons + bon + alors les tons + très bien + on a entendu /pom au an ni:/ + /pom au an ni:/ ++ /mai pɛ:ŋ/
195	?	long
196	P	[voyelles] longues + à quels endroits sont-elles longues + allez + on va écouter de nouveau + écoutez pour voir s'il y en a des longues + signalez-les-moi dès que vous les entendez
197	-	[écoute d'une séquence en thaïlandais]
198	P	c'est quoi
199	DF	/pɛ:ŋ ma:k/
200	P	laquelle est longue
201	DF	/ma:k/
202	P	et quelles autres + en fait
203	-	[écoute d'une séquence en thaïlandais]

²³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁴ Ce mot anglais servant d'adjectif « parfait » ou de verbe « perfectionner » selon la place du *stress*.

204	P	hmm ²⁵
205	LL	/ni:/
206	P	/ni:/ + /pom au an ni:/ c'est aussi longue + donc il y a des voyelles longues + alors: quoi d'autres + les tons et les voyelles longues + écrivez-les + les tons et les voyelles longues
207	DN	les tons
208	P	oui oui + les tons
209	-	+~
210	T	[rires]
211	-	+~
212	P	bon + c'est quelle langue + on + écrit + ça s'appelle s'appelle quelle langue + il y a + il y a + il y a quelqu'un qui veut essayer de deviner
213	-	+~
214	DF	l'italien
215	P	euh: + c'est pas l'italien
216	-	+~
217	DN	le thaïlandais
218	P	le thaïlandais + ça s'appelle le thaïlandais + le thaïlandais ça se parle dans quel pays
219	LL	<i>thailand</i> ²⁶
220	P	on l'a dit + la thaïlande <i>thailand</i> + oui + oui + <i>thailand</i>
221	DF	<i>teochew</i> /ɛ:/ ²⁷
222	P	euh c'est pas le <i>teochew</i> + pas le <i>teochew</i> + ça ressemble un peu au <i>teochew</i> + un peu au cantonais + hein ²⁸ + mais c'est pas le <i>teochew</i> + ni le cantonais ++ bon + s'appelle le thaïlandais + ses particularités + donc + euh est-ce que vous avez des opinions ++ ça ressemble à quoi + les sons + ressemble à quelle langue + ça ressemble à quoi
223		+~
224		

Fin de la cassette 4A. L'enregistrement de la leçon 4 continue dans la cassette 4B.

²⁵ L'interjection « hmm » indique que le locuteur attend une réponse de l'interlocuteur.

²⁶ Thailand : substantif anglais désignant la « Thaïlande ».

²⁷ L'interjection /ɛ:/ (ton 33) sert à accentuer le propos du locuteur.

²⁸ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 4B-1

Transcription : Leçon 4 (cassette 4B / séquence 00:01~14:40)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P allez + on peut: on parle de + parle de + c'est que vous: vous: ++
pensez que + comment + ça ressemble à quoi
- 2 - +~
- 3 P ça ressemble à quoi
- 4 - +~
- 5 DF d'autres ? ?
- 6 P ça ressem- ressemble à une autre langue
- 7 ? [rires]
- 8 P eh oui + eh oui + c'est possible ++ ça ressemble à une autre langue +
une langue que vous n'avez jamais entendu parler + bon + est-ce qu'il
y a d'autres avis
- 9 - +~
- 10 P avez-vous d'autres avis
- 11 - +~
- 12 P tout à l'heure tu dis quelque chose
- 13 ? hein
- 14 DF hein
- 15 P tout à l'heure tu dis que: + le tamoul ça ressemble un peu à quoi
- 16 DF ? ? hein
- 17 P pas d'avis + bon + alors + c'est pas grave ++ alors + on passe au:
troisième langue hein¹ + la troisième langue ++ ah: ² + voyons celle-la
- 18 - [écoute d'une séquence en japonais]
- 19 ? le japonais ++ le japonais + c'est possible ??
- 20 ? ? ? ?
- 21 P oh³ + vous savez que c'est le japonais ++ alors écrivez japonais hein +
allez
- 21 ? ? ? ?
- 22 P ça vous fait penser + vous fait penser à quoi
- 23 T [secouement de tête]
- 24 P non + ça c'est très important ++ ça c'est très important ++ tu dis quoi

¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

² L'interjection « ah: » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- + ça ressemble + bon ça ressemble à quoi
- 25 ? ???
- 26 DN ?? est-ce +++ un *show*⁴
- 27 P oui tu peux + tu peux nous le dire + tu + allez raconte-le-nous
- 28 LL [rires]
- 29 P ça c'est très important + ça ressemble beaucoup à quoi + ça ressemble beaucoup à quoi
- 30 [rires]
- 31 LL hein
- 32 P tout à l'heure tu dis que ça ressemble beaucoup à quoi + ça ressemble beaucoup à quoi
- 33 LL +~ à un *japanese show*⁵
- 34 P à un *japanese show* + ça ressemble beaucoup ++ quoi + alors ça ressemble beaucoup à ++ ce ce *show* + ??
- 35 LL ?? à la voix d'un *character talking to a character*⁶
- 36 P oh⁷ ça ressemble à ce + tu as regardé une émission jap- + une émission en japonais
- 37 LL oui
- 38 P ah bon + oh + OK + bon
- 39 DF ah⁸ ça ressemble à ??
- 40 P ça c'est très important + ça c'est très important + notez ++ notez ce que vous + vous ressentez
- 41 DF comment écrire
- 42 P écrire quoi
- 43 DF ah⁹
- 44 P non + il + ce qu'il dit + il l'écrit + n'écris pas ce qu'il dit + hein¹⁰ + allez + on écoute + vous pensez qu'il y a quelles particularités + quelque chose + et aussi quelque chose qui est particulier
- 45 - [écoute d'une séquence en japonais]
- 46 DF ???
- 47 P je sais + en arrière plan il y a de la musique + allez
- 48 DF il y a de la musique c'est un *commercial*¹¹
- 49 P il dit:
- 50 - [écoute d'une séquence en japonais]
- 51 LL il y a des hauts et des bas
- 52 P hein¹² + il y a des hauts et des bas n'est-ce pas + oui + il y a des sons

⁴ [A] show : substantif anglais désignant une « émission de télé ».

⁵ [A] Japanese show : expression anglaise signifiant une « émission de télé japonaise ».

⁶ [A] character talking to another character : anglais pour « un personnage qui parle à un autre personnage ».

⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁹ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

¹⁰ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹¹ Commercial : terme américain désignant « la pub à la télé ».

- hauts et des sons bas + alors écrivez-le /ɔ/¹³ + écrivez-le + il y a des hauts et des bas
- 53 ? ??
- 54 P ah¹⁴ quoi
- 55 ? ??
- 56 P il y a quoi
- 57 ? il y a les tons
- 58 P il y a les tons ++ vous: pensez qu'il y a les tons
- 59 - [écoute d'une séquence en japonais]
- 60 P alors + alors vous écrivez + écrivez ++ si vous pensez qu'il y a les tons alors mettez les tons /ɔ/¹³ + oui
- 61 - [écoute d'une séquence en japonais]
- 62 P ça ressemble à quelque chose ++ ça ressemble à quel animal + ça ressemble à quoi + des gens
- 63 DF des gens ++ des gens qui
- 64 P oui oui + quelles sortes de gens ++ est-ce que ça ressemble à vos
- 65 DF des japonais
- 66 P frère qui mange le bruit qui vient avec
- 67 DF non
- 68 P ça ressemble ou pas + vous
- 69 DF ça ressemble à une conversation
- 70 P je sais
- 71 DF ils ont l'air d'être des amis qui se rencontrent +++ ou bien
- 72 P non
- 73 DF ah¹⁵ au téléphone
- 74 P on cherche pas + ne cherchez pas à savoir + qui parle + il faut ressentir vous ressentez vous-mêmes ces choses-là
- 75 DF je ne sais pas
- 76 P ah + ne sais-tu pas
- 77 LL [je] ne sais pas
- 78 P est-ce ça ressemble à un animal
- 79 DF ça ne ressemble pas à un animal
- 80 P ça ne ressemble pas à un animal non
- 81 - [bruits divers]
- 82 P bon ++ bon + c'est le japo- + le japonais + écrivez japonais
- 83 LL hein
- 84 P le japonais + c'est le japonais + bon + allez + on va voir une autre ++ écoutez bien hein¹⁶
- 85 - [écoute d'une séquence en coréen]

¹² L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation.

¹³ L'interjection /ɔ/ (ton 55) marque une évidence.

¹⁴ L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

¹⁵ L'interjection « ah » marque la compréhension subite.

¹⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 86 P hmm¹⁷ + qu'est-ce qu'il y a de particulier
- 87 DF beaucoup de yo
- 88 P beaucoup de
- 89 DF yo
- 90 P beaucoup de yo hein¹⁸ + alors + tu écris beaucoup de yo ++ au verso
- 91 ? [rires]
- 92 P oui + elle a écrit qu'il y avait beaucoup de yo + ça c'est très bien + ça c'est très important ++ elle + elle a entendu beaucoup de yo + tu dis beaucoup de yo + on va réécouter + y a-t-il + y a-t-il beaucoup de yo ++ est-ce que est-ce que chaque phrase a un yo
- 93 DF ??? ce yo /ɛ:/¹⁹
- 94 P écoutez bien
- 95 - [écoute d'une séquence en coréen]
- 96 DF eh
- 97 - [écoute d'une séquence en coréen]
- 98 DF *seong ham i*
- 99 - [écoute d'une séquence en coréen]
- 100 P bien + est-ce chaque phrase a ce yo
- 101 DF pas chaque phrase
- 102 P non + quand il n'y a pas de yo + on met quoi
- 103 - +~
- 104 P ça c'est très important
- 105 - [écoute d'une séquence en coréen]
- 106 DF pas de yo c'est /a/
- 107 - [écoute d'une séquence en coréen]
- 108 P bon + quand il n'y a pas de yo quel son apparaît
- 108 DF /a/
- 109 P est-ce le /a/
- 110 DF est-ce le /a/ + ou bien + ?? +++ il y a des /a/
- 111 P oui + il y a des /a/ + mais il n'y a pas que des /a/ + écoutez bien
- 112 - [écoute d'une séquence en coréen]
- 113 LL hein
- 114 P hmm²⁰
- 115 LL ?? da
- 116 P da + oui + da + il y a ce da + oui
- 117 DF ?? da ?
- 118 P quand il n'y a pas de yo il y a da
- 119 LL oui
- 120 P écrivez + /de/ + /a/ + /de/ + /a/ + /di/ + /e/ + sorry + /di/ + /e/
- 121 LL c'est du coréen

¹⁷ L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

¹⁸ L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation.

¹⁹ L'interjection /ɛ:/ (ton 33) marque une évidence.

²⁰ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

- 122 P oui + c'est du coréen + oui ++ le coréen
- 123 DF beaucoup de ce
- 124 P beaucoup de ces /o/ /yo/ /o/ ++ vous en avez entendus + très bien ça
- 125 DN beaucoup de ce /yo/ et
- 126 P bon +++ pourquoi des fois: + des fois il y a /yo/ + des fois il y a /da/ + il y a une raison pour ça + quand on apprend cette langue + on ++ le saura + bon + allez + on va d'abord voir ++ ça et aussi + et aussi ce que vous avez découvert +++ et aussi d'autres particularités ++ la dernière fois hein²¹
- 127 - [écoute d'une séquence en coréen]
- 128 P oui + est-ce qu'il y a d'autres choses
- 129 - +~
- 130 P non ++ est-ce qu'il y en a
- 131 - +++
- 132 P non + bien + on continue ++ la suivante + allez + la troisième ou bien la quatrième + la quatrième + bon + la cinquième + allez + on + fait la cinquième ++ la quatrième écoutez bien hein²²
- 133 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 134 P bon ++ ? ne cherchez le nom de la langue ++ concentrez-vous sur ce que vous entendez ++ qu'est-ce que vous ressentez
- 135 DF si c'est ??
- 136 LL un peu anglais
- 137 DF *up down up down*²³
- 138 P ça ressemble un peu à l'anglais ++ écrivez ça ressemble un peu à l'anglais + ah²⁴ ++ ça ressemble un peu à l'anglais +++ alors + à quelle partie de l'anglais
- 139 DF /ya/
- 140 ? [rires]
- 141 P bon ++ ce /ya/ est aussi juste ++ alors écrivez ++ il y a des mots qui ressemblent à l'anglais + par exemple + exemple /ya/ + *example*²⁵ /ya/ n'est-ce pas +++ alors: très bien + très + très +++ très intéressant + bon + allez + on va réécouter hein²⁶ ++ vous verrez si vous pouvez trouver d'autres choses
- 142 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 143 T [rires]
- 144 DF *kein biere*
- 145 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 146 P ah désolé ++ ah ah on parle maintenant de + bon + il y a + il y a + il y a

²¹ L'interjection « hein » sert à signaler une action à venir.

²² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²³ Expression en anglais calquée sur 高低高低, expression chinoise désignant « des hauts et des bas ».

²⁴ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

²⁵ Exemple : émis en anglais.

²⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- ce
- 147 DF *kein biere*
- 148 P les particularités qu'on a appris ++ il y en a des ++ parmi + parmi les: trois particularités + les trois particularités vous + ici + ici vous avez entendu + quelles particularités
- 149 - +~
- 150 P quelles particularités avez-vous entendues
- 151 - +~
- 152 P est-ce qu'il y a les tons + est-ce qu'il y a des voyelles longues + est-ce qu'il y a des syllabes accentuées
- 153 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 154 DN *flaschen*
- 155 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 156 P oui + tu peux dire + répéter
- 157 DN *flaschen*
- 158 P *flaschen* + bon ++ qu'est-ce que vous avez entendu + dans [le mot] *flaschen* ??
- 159 ? [rires]
- 160 - +~
- 161 DF *kein biere*
- 162 P qu'est-ce que vous avez entendu
- 163 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 164 DF [rires]
- 165 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 166 DF les tons
- 167 - *ya wir brauchen brot und käse*
- 168 P est-ce qu'il y a les tons
- 169 DF et aussi des syllabes accentuées
- 170 P et aussi des syllabes accentuées + oui
- 171 LL des voyelles longues
- 172 P des voyelles longues ++ il y en a + c'est possible qu'il y en a + je + vais vérifier + allez
- 173 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 174 P *wann kommen Martin und Kristel*
- 175 - [écoute d'une séquence en allemand]
- 176 P est-ce que vous entendez **brauchen** ++ *wir brauchen* + *wir* + **brauchen** + il dit pas *wir brauchen* ++ *wir brauchen* ++ il dit pas non plus *wir brauchen* ++ il dit *wir brauchen* + donc on a pu très bien entendu + ce sont des + syllabes accentuées + eh + ça ressemble à + comme *l'anglais* + il y a des syllabes accentuées + bon + allez + la dernière ++ euh: ici + allez + écoutez bien
- 177 - [écoute d'une séquence en hindi]
- 178 P bon + est-ce que vous avez entendu quelque chose
- 179 - +~

- 180 P parmi les trois traits lesquels
 181 LL des voyelles longues
 182 P des voyelles longues + bon ++ où est-ce qu'il y a des voyelles longues
 ++ dès que vous l'entendez vous me signalez
 183 - [écoute d'une séquence en hindi]
 184 ? /a:pka na:m/
 185 P oui
 186 - [écoute d'une séquence en hindi]
 187 P oui + très bien + ce + /acha:r/ + /acha:r/ + ce sont des voyelles longues
 + ensuite + /a:pka na:m/ + c'est pas /nam/ + c'est /na:m/ + donc c'est +
 c'est quelle langue
 188 ? [je] ne sais pas
 189 P [je] ne sais pas + ça ressemble à notre ++ quelle langue a des voyelles
 longues
 190 - +~
 191 P tout à l'heure n'a-t-on pas + appris une langue ++ tout à l'heure n'a-t-
 on pas + parmi lesquelles il y en a une + qui a des voyelles longues +
 laquelle
 192 DF le thaïlandais
 193 P le thaïlandais + oui le thaïlandais aussi + et quoi d'autres
 194 DF le coréen ++ eh ++ l'anglais
 195 P il y a des voyelles longues + l'anglais en a aussi + oui + et quoi
 d'autres ++ tout à l'heure on en a entendues
 196 DF le tamoul
 197 P le tamoul + oui + elle ressemble beaucoup au tamoul + c'est le hindi
 ++ une autre langue de l'Inde ++ elles emploient la même façon + des
 voyelles longues + bien + bien+ allez + ces six langues on les a déjà
 198 DF eh
 199 P entendues
 200 DN la cinquième + quoi
 201 P la cinquième c'est: + ah²⁷ la cinquième j'ai oublié de vous dire + la
 cinquième c'est l'allemand +++ Allemagne
 202 ? ???
 203 P allemagne c'est quel pays
 204 DF ?? *Denmark*²⁸
 205 P c'est *Germany*²⁹ ++ Allemagne + *Germany* ++ bon + allez ++ ensuite +
 la dernière c'est *le hindi* + la dernière c'est *le hindi*

L'activité suivante est enregistrée dans la séquence 4B2.

²⁷ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

²⁸ *Denmark* /'denma:k/ : nom anglais de Danemark, émis en 'singlais' /denmak/.

²⁹ *Germany* /'dʒə:məni/ : nom anglais d'Allemagne, émis en 'singlais' /dʒəməni/.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 4B-2

Transcription : Leçon 4 (cassette 4B / séquence 15:45~22:37)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P alors la con- ++ la conclusion on va en parler + vous + euh: ces ++
comment est-ce que vous écoutez ces langues + y a-t-il un sentiment
particulier ++ est-ce plus facile d'écouter + ou bien vous pensez que
c'est plus facile + euh: maintenant de pouvoir + identifier + les
particularités des langues
- 2 ? oui
- 3 P si + je vous donne une: nouvelle + langue que vous n'avez jamais
entendue + est-ce que vous pouvez la distinguer [d'autres langues]
- 4 - +~
- 5 P on cherche pas le nom de la langue + pas à savoir c'est quelle langue
- 6 DF écouter plusieurs fois et on le saura
- 7 P oui oui + en écoutant plusieurs fois et puis
- 8 ? ??
- 9 P si on écoute plusieurs fois
- 10 ? on saura
- 11 P on saura + bon + alors + ça c'est très important + et ben notez-le + oui
- 12 - +~
- 13 P vous saurez en l'écoutant plusieurs fois + bon ++ et que pensez-vous
d'autre
- 14 - +~
- 15 P qu'en pensez-vous
- 16 - +~
- 17 P non c'est + de vous-mêmes + une conclusion individuelle hein¹ + vos
idées personnelles + il faut le dire hein²
- 18 - +~
- 19 P et + qu'en pensez-vous
- 20 - +~
- 21 P y en a-t-il [des idées personnelles]
- 22 LL il y a des: + langue qui ont ++ des sons hauts et des sons bas
- 23 P oui il y a les hauts + vous avez pu les entendre + les hauts et les bas

¹ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

² L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

- 24 LL oui
- 25 P oui + très bien + alors les hauts et les bas + dans chaque langue + est-ce pareil
- 26 ? non:
- 27 LL hmm³ + pas pareil
- 28 P pas pareil + donc vous pouvez + distinguer n'est-ce pas + ce + ça c'est cette langue + ça c'est cette [une autre] langue + hein⁴ + vous pouvez l'écrire + pas mal + y a-t-il d'autres découvertes
- 29 +~
- 30 P Daniu + qu'est-ce que tu as découvert ++ qu'en penses-tu + qu'est-ce que tu en penses
- 31 +~
- 32 P hmm⁵ ++ qu'y a-t-il de particulier
- 33 +~
- 34 P hein
- 35 LL particularités comment l'écrire [rires]
- 36 P qu'est-ce que c'est
- 37 LL les particu-
- 38 P particularités tu veux dire
- 39 LL oui
- 40 P particularités c'est ++ particularités n'est-ce pas + le *te* de *te bie* + ensuite *zheng*⁶
- 41 DN c'est écrit sur la fiche
- 42 P qu'est-ce que c'est
- 43 DF ah⁷
- 44 DN c'est écrit sur la fiche ??
- 45 P je ne comprends pas ce que tu veux dire
- 46 DN ?? c'est écrit ??
- 47 P oui mais oui + il y est là-bas + c'est écrit sur la fiche + oui oui oui bien + oh⁸ oui oui oui + bon + allez
- 48 ? [rires]
- 49 P allez allez allez + j'ai oublié + merci + merci Daniu de me l'avoir dit + parce que je n- + parce que j'ai oublié + écrivez allez + allez + quoi d'autres + allez
- 50 ? où + où + où
- 51 P ici + particularités
- 52 ? hmm⁹ + *what* + oh¹⁰

³ L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁴ L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation.

⁵ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁶ Le 特 (*te*) vient de 特别 (*te bie*) et s'ajoute à 征 (*zheng*) pour composer 特征 « particularité ».

⁷ L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁹ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

- 53 P oui + et + et quelles autres idées + qu'en pensez-vous
 54 - +~
 55 P ça vous pouvez écrire ce que vous pensez hein¹¹
 56 - +~
 57 P bien + s'il n'y en a plus + on va: terminer le cours d'aujourd'hui là¹²
 58 ? oui
 59 P oui +++ bon + alors + euh: avant de terminer + je vous pose une question + c'est + maintenant vous + entendre des langues + est-ce que ça vous intéresse
 60 LL oui
 61 DF oui
 62 P alors vous + pouvez écrire que c'est intéressant d'entendre ++ des langues différentes + alors + la musique de ces langues ne vous paraît: + paraît euh: + plus étrange non
 63 LL euh:
 64 P ou bien un peu bizarre + ou bien + très rigolo
 65 DF les écouter
 66 P ou bien il y en a
 67 DF c'est rigolo
 68 P les langues sont très rigolotes + alors + écrivez-le ++ il y a des langues + à l'écoute c'est très rigolo + oui
 69 - +~
 70 P est-ce très bizarre + est-ce bizarre
 71 LL oui
 72 P oui + si vous êtes d'avis que + elles sonnent un peu bizarre
 73 DF quelques-unes
 74 P un peu + rigolo + bizarre + c'est possible + mais vous ++ mais les gens parlent comme ça
 75 - +~
 76 ? il y a quoi
 77 P ben il y a des langues ++ il y a des langues + ah¹³ ++ vous + vous + vous pouvez ++ noter ces langues + il y a des langues leurs sons aussi + oui
 78 - +~
 79 P l'important c'est que c'est votre opinion
 80 - +~
 81 P bon + allez + on va écouter + ce que pense Daniu + allez
 82 - +~
 83 P ah¹⁴ + tes idées + tu + tu + qu'est-ce que tu as écrit + allez dis-le-moi

¹⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹¹ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

¹² L'interjection « là » sert à annoncer une action à venir.

¹³ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

¹⁴ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

- 84 - +~
- 85 P ce que tu as écrit + dis-le-nous
- 86 - +~
- 87 P si t'as pas encore fini d'écrire + c'est pas grave + si tu as écrit + un peu + au verso tu ? écrit ++ ce que tu as écrit + allez dis-le-nous
- 88 - +~
- 89 P allez + Daniu ++ allez + on va écouter tes opinions
- 90 DN ?? elles d'abord
- 91 P elles d'abord + alors + j'appelle: Liling
- 92 LL hein
- 93 P Liling + tu penses + qu'en penses-tu + allez dis-le-moi + allez dis-le-nous + n'aie pas peur
- 94 LL écouter beaucoup de fois + on saura les particularités + il y a des langues dont les sons sont un peu bizarres + il y en a qui sont drôles
- 95 P il y en a qui sont drôles oh¹⁵ bon + allez + on va écouter euh: Danfeng
- 96 LL il y a des langues dont les sons sont un peu bizarres + il y en a qui sont drôles
- 97 P il y en a qui sont drôles + oh¹⁶ bon + alors: + on va écouter + euh: Danfeng
- 98 DF quand on les écoute plusieurs fois + on saura + il y a: + des + langues qui sont très rigolotes + bizarres
- 99 P oh¹⁷ + [des opinions] plus ou moins pareils + alors + allez on écoute Daniu + allez ++ c'est très bien + pas mal + allez
- 100 DN ??
- 101 P vas-y + dis + ce que tu penses
- 102 DN quand on écoute + beaucoup de fois on saura les particularités de ces langues + il y en a qui se ressemblent + il y en a qui sont différentes
- 103 P oui ++ et quoi d'autres
- 104 DN et puis ++ il y en a ++ des langues ??? très bizarres
- 105 P très bizarre + oui + bon + OK + bon + allez + on va terminer cette leçon + n'ayez pas peur + vous + ce que vous pensez + vos idées à vous écrivez-les
- 106 DN parce que je n'ai pas encore écrit
- 107 P tu n'as pas encore rien écrit + alors + tu écris doucement hein + la prochaine fois + on t'interrogera hein¹⁸ + allez + on va terminer /ɔ/¹⁹ + est-ce qu'on peut terminer le cours + bon + au revoir

Fin de la séance 4.

¹⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁶ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁸ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre/demande ou une proposition.

¹⁹ L'interjection /ɔ/ (ton 33) sert à signaler une action à venir.

TRANSCRIPTION : SÉQUENCE 5A-1

Transcription : Leçon 5 (cassette 5A / séquence 01:26~29:41)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P aujourd'hui on va voir ++ l'écrit + h^{ein1} + aujourd'hui c'est l'écrit ++ la forme de l'écriture c'est qu'il faut écrire ++ d'abord on écrit + puis vous observez + bon + alors + on va maintenant commencer + la première + activité A + l'écrit hein¹ + c'est-à-dire qu'on va mettre + ensemble les cartons appartenant à une langue + voici les cartons+ cartons qui appartiennent à une langue + rangez-les + formez + des groupes + c'est-à-dire un groupe par un groupe + il faut que ça soit de la même langue + hein + bon + alors + vous devez et puis + expliquer + vous avez suivi + quelles particularités de ces langues + qu'est-ce qui est particulier + pour les ranger + pourquoi vous les avez mis ensemble + pourquoi vous ne les avez mis avec une autre langue
- 2 DF oh²
- 3 P bon + bon + alors + on a deux [jeu de cartons] verts + et un [jeu de cartons] rouges + vous voulez + quelle couleur + choisissez + choisissez vous-mêmes
- 4 - +~ [Les élèves choisissent les cartons.]
- 5 P bon + bon + OK + bon + alors comm- + commencez + rangez
- 6 DF est-ce qu'il faut écrire ça
- 7 P ah³ + on écrit plus tard + d'abord on range
- 8 - [bruits de cartons et de stylos]
- 9 - +~
- 10 DF eh
- 11 - +~ [bruits de chaises]
- 12 P hein + rangez-les + /commencez, Ø/ + /rangez, Ø/
- 13 - +~ [bruits divers]
- 14 DF oops⁴
- 15 - +~ [bruits divers]
- 16 P oui + mettez ensemble [les cartons de] la même langue

¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

² L'interjection « oh » marque la compréhension.

³ L'interjection « ah » marque l'étonnement.

⁴ Oops : interjection anglaise pour « aïe » ou « zut »..

17	-	+~
18	P	oui
19	-	+~ [bruits divers]
20	P	mais dans un instant je vais: réfléchissez bien + pourquoi vous les mettez ensemble +++ oui + elle a quelles particularités ++ ce type de langue pourquoi est-elle particulière + je ne sais pas + regardez +++ oui
21		+~
22	DF	eh
23	P	oui ++ est-ce que c'est pareil
24	-	+~
25	P	avez-vous fini ++ ouah + c'est vite + fini + bon + allez ++ avez-vous fini + si vous avez fini on va voir
26	?	[rires]
27	P	avez-vous <u>fini</u>
28	DF	<u>? ? j'ai fini</u>
29	P	bon allez + on va voir ++ un deux trois + c'est très facile + bon ++ et ça + un deux trois quatre cinq + bon ++ chaque: + chaque langue a cin:q ++ cinq + cinq + cinq + phrases
30	-	[bruit divers]
31	P	pas mal
32	-	+~
33	P	pas mal
34	-	+~ [claquement de porte]
35	P	oui + très bien
36	-	+~
37	P	bon + très bien + ouah + pas mal + alors + maintenant il faut réfléchir +++ pourquoi + les avez-vous mis ensemble + cette langue + a quels traits particuliers
38	DF	est-ce que c'est parce que les caractères sont très petits
39	P	oui + il faut réfléchir ++ il faut réfléchir + y réfléchir +++ dans un instant je vous interrogerai ++ hein + avez-vous fini ++ tu as fini + allez + montre-moi + Liling a aussi fini + un deux trois quatre cinq + oui + bon ++ un deux trois quatre cinq
40	DF	eh
41	P	? ? bien +++ eh +++ euh: ⁵ oui +++ bien +++ bien + ça c'est très bien
42	-	+~
43	P	très bien + bon + tout est juste
44	-	+~
45	P	oui + ça c'est très bien
46	-	+~
47	P	ça il y en a ++ trop

⁵ L'interjection « euh: » marque un moment de réflexion.

- 48 DF trop
 49 P beaucoup trop ++ il doit y avoir six ++ euh cinq
 50 - +~
 51 P ça il y a cinq +~ n'est-ce pas +++ oui + ça aussi + regardez bien son ++ son + c'est juste + Liling aussi a bien fait ++ bon + OK + bon + vous avez très bien fait + maintenant on va: ++ on va: réfléchir ++ ces langues-là ont quelles particularités + on va maintenant réfléchir + vous en choisissez lequel + d'a- d'abord choisissez en un + on va en discuter
- 52 - +++
 53 P vous avez choisi lequel +++ vous avez choisi celui-ci ++ bon + allez alors on va parler de celui-ci ++ celui-ci ++ celui-ci + parce que elles sont deux ++ deux votes ++ deux votes c'est plus que le tien ++ bon + et ça + ça c'est comment + on regarde celui-ci
- 54 DF ???
 55 P bien bien bien + on va voir hein⁶ + rangez-les + rangez-les
 56 DF ?? et aussi celui-ci
 57 P bien ++ rangez-les ++ lequel est-ce qu'on ++ discute
 58 DF ??
 59 P hum + lequel discuter + lequel + avez-vous + avez + avez + avez-vous compris le sens
- 60 - +~
 61 P lequel est-ce que vous comprenez le sens
 62 DF je comprends ces trois
 63 P alors on va commencer à noter ++ bon ++ lequel est-ce que vous comprenez le sens ++ ces trois n'est-ce pas + et toi
- 64 LL euh:
 65 - +~
 66 LL ???
 67 P je sh- + je vais en choisir un + vous en choisissez un + celui que vous comprenez ++ vous comprenez ça veut dire quoi
- 68 LL [je] ne sais pas
 69 P [tu] ne sais pas + alors vous devez + comprendre en gros le sens + vous avez compris
- 70 DF ah⁷ + j'ai compris
 71 P bon + ceux-ci ont quelles particularités + pourquoi ++ pourquoi vous les avez mis ensemble
- 72 DF parce que ?? +++ hein⁸
 73 P pourquoi vous les avez mis ensemble +++ parce qu'il y a quoi ++ il y a des *circle*⁹ + il y a ??

⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁷ L'interjection « ah » marque la compréhension.

⁸ L'interjection « hein » marque la doute.

⁹ Circle : substantif 'singlais' de sens « cercle, rond », employé sans pluriel et prononcé /səkə/.

74	DF	<u>il y a aussi</u> des caractères chinois
75	P	des caractères chinois + bon + il y a ++ des caractères chinois + de ce qu'on appelle caractères han ++ caractères chinois ++ bon + ensuite qu'est-ce qu'il y a
76	?	??
77	DF	il y a des ronds
78	P	il y a des ronds ++ bon ++ il y a des cercles
79	DF	oui
80	P	et quoi d'autres ++ il y a + y a t-t-il d'autres choses
81	-	+~
82	P	il y a quelles particularités
83	DN	il y a <u>pareil</u>
84	T	<u>pareil</u>
85	P	il y a ++ oui + certains sont pareils + bon + c'est possible + c'est
86	DF	il y a le ++ ??
87	P	c'est-à-dire qu'il y a des phrases pareilles + n'est-ce pas
88	-	+~
89	P	et quoi d'autres + qu'est-ce qu'il y a de particulier
90	-	+~
91	DF	une ligne horizontale
92	P	il y a des lignes droites
93	DF	oui
94	P	bon + il y a des lignes droites
95	DF	et aussi
96	P	c'est ça + n'est-ce pas
97	DF	oui
98	P	oui ++ ce sont des ronds comme ça + ??? ça je ne le veux pas + je le mets d'à côté +++ bon + et quoi d'autres
99	-	+~
100	?	???
101	P	hmm ¹⁰
102	DF	y a ? des caractères chinois
103	DN	<u>y a quoi</u>
104	DF	<u>???</u>
105	P	quoi
106	DF	des caractères chinois
107	P	il y a + ce qu'on appelle des caractères chinois + bon ++ avez-vous des questions + est-ce qu'il y a d'autres choses
108	LL	non
109	P	plus rien + OK + alors + on peut les écrire + bon + ça ++ ressemble à ++ des caractères chinois ++ il y en a qui ressemblent à des caractères chinois n'est-ce pas
110	LL	oui

¹⁰ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension.

111	P	bon + ça ils les appellent <i>hanja</i> ¹¹
112	DF	<i>hanja</i>
113	P	<i>hanja</i> ++ ça c'est <i>hanja</i>
114	-	+~
115	DF	hmm ¹²
116	P	hein ¹³ + ils les appellent <i>hanja</i> + ensuite ceux+ ceux qui ont des cercles + ici hein ¹⁴ + c'est-à-dire + ça + ça c'est [le mot] aller + ce sont les <i>hanja</i> + alors que + ceux-ci ne sont pas les <i>hanja</i> + ils les appellent <i>hangeul</i> ¹⁵
117	?	eh
118	P	hmm ¹⁶ + <i>han-</i> <i>hanja</i> <i>hangeul</i> + donc ils emploient les <i>hanja</i> et + les <i>han</i> ++ <i>geul</i>
119	-	+~
120	DF	hein ¹⁷
121	P	oui <i>hangeul</i> + <i>hangeul</i> s'écrit comme ça +++ euh <i>han</i> + euh <i>geul</i>
122	-	+~
123	P	ah + donc <i>hanja</i> <i>hangeul</i> + bon + pas pas + pas besoin d'écrire ça + vous les autres + on écrira dans un instant + maintenant + pour le premier vous écrivez + le coréen
124	DF	<i>leave a line</i> ¹⁸ ??
125	P	le coréen + tenez c'est le coréen
126	-	+~
127	P	oui + bon
128	-	+~
129	P	avez-vous fini + bon + écrivez leurs particularités
130	-	+~
131	P	ah + les particularités avez-vous trouvées + écrivez-les + oui
132	-	+~
133	DF	??? deux lignes
134	P	ah ¹⁹ + mais oui les deux lignes en bas [de la page]
135	-	+~
136	DF	[je] ne vois pas
137	P	mais oui + dessinez une autre ligne
138	-	+~
139	DF	/ai/ /io/ + <u>vous regardez</u>
140	P	<u>un</u> □ ²⁰ + 二 ²⁰ + ensuite 大 ²⁰ + oui oui oui + oui

¹¹ Hanja (漢字) : écriture coréenne basée sur les caractères chinois.

¹² L'interjection « hmm » (ton 353) marque l'appréciation.

¹³ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

¹⁴ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹⁵ Hangeul : écriture coréenne de type phonologique.

¹⁶ L'interjection « hmm » sert à accentuer les propos du locuteur.

¹⁷ L'interjection « hein » marque la doute, l'incompréhension ou la surprise.

¹⁸ Leave a line : interrogation 'singlaise' pour demander si on saute une ligne.

¹⁹ L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

141	DF	non + [je] ne vois pas la partie inférieure [du caractère]
142	P	oh ²¹
143	-	+~
144	P	eh + il faut pas copier /lɛ:/ ²² + il faut mettre + vos propres idées /lɛ:/ ²³
145	T	mais ce sont <u>nos idées</u>
146	P	<u>ce sont vos idées</u> + des idées pareilles + bon OK OK + bon + allez
147	-	+~
148	P	n'écoutez pas ça hein ²⁴ + écoutez ça
149	-	+~
150	P	oh ²⁵ pas besoin d'écrire oui bien + pas besoin d'écrire ceux qui sont en bas
151	-	+~
152	P	avez-vous fini + avez-vous fini
153	?	oui
154	P	bien + on va maintenant passer à: + la deuxième langue + [les cartons de] cette langue on peut les ramasser + on peut les ramasser
155	-	+~
156	P	oui bon + oui + bon + allez + et la deuxième langue + vous choisissez quelle langue
157	DF	ça
158	P	ça oui + bien + alors + c'est quelle langue
159	LL	le japonais
160	P	le japonais + bien + on écrit le japonais + bien + en bas écrivez le japonais + alors + le japonais + en quoi est-ce qu'il est particulier
161	-	+~
162	DN	il y a aussi des caractères chinois
163	P	il y a aussi des caractères chinois + bien + il y a aussi des caractères chinois ++ et quoi d'autres
164	DF	et aussi ce + ce + le + le <i>curly curly</i> ²⁶
165	P	<i>curly curly</i> + c'est + c'est quoi
166	DF	[je] ne sais pas
167	P	ce ne sont pas de lignes droites + ce sont ++ des courbes
168	TS	des courbes
169	P	oui + c'est juste + des courbes + donc on va corriger ça
170	-	+~
171	DF	et aussi
172	P	et ça ++ ça tu ne sais pas comment dire

²⁰ Le professeur décrit les parties du caractère chinois.

²¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²² L'interjection /lɛ:/ (ton 33) sert à exhorter ou convaincre l'interlocuteur.

²³ L'interjection /lɛ:/ (ton 33) sert à exhorter ou convaincre l'interlocuteur.

²⁴ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁶ Curly, curly : expression 'singlaise' (employée en double) de sens « courbé ».

173	-	+~
174	DN	hein + lequel
175	P	et quoi d'autres + le japonais a-t-il d'autres choses de particulier + oui Danfeng a dit <i>curly curly</i> + ce sont des courbes + et ensuite
176	-	+~
177	P	bon + non + pas: euh Danfeng a mentionné <i>curly curly</i> + bien + il n'y a pas de cercles + il a aussi les: caractères chinois hein ²⁷
178	-	+~
179	DF	des caractères chinois
180	DN	pas tous ont des <i>curly curly</i>
181	P	non + pas tous non + pas tous ont + <u>des courbes</u>
182	DN	<u>oui</u>
183	P	très bien +++ certains + tu dis <u>certain</u> s
184	DF	<u>certain</u> s + eh + seul un n'en a pas
185	P	oui + ensuite quoi d'autres
186	?	euh
187	-	+~
188	?	??
189	-	+~
190	P	comparé avec le coréen + le coréen est plus droit n'est-ce pas
191	?	hum hum
192	P	plus des lignes droites + ici on a des courbes + bien + on va s'arrêter là + y a + y a d'autres choses que vous voulez ajouter
193	+	+~
194	P	plus rien + bon + ils ont + certains ressemble à des caractères chinois hein ²⁸ + ils + ils écrivent comme ça + mais + ils ne disent + ne disent pas <i>hanja</i> + ils disent
195	?	<i>kan</i>
196	P	<i>kanji</i> ²⁹
197	DF	<i>kanji</i>
198	P	ils les appellent les <i>kanji</i> + bon
199	-	+~
200	P	eh + écrivez <i>hanja</i> là + <i>kanji</i> ++ oui parce qu'ils écrivent + des caractères pareils + mais ils + lisent pas pareil
201	-	+~
202	P	oui + écrivez ici ++ <i>hanja kanji</i>
203	-	+~
204	DF	<i>kanji</i> + oh ³⁰
205	P	<i>kanji</i> c'est + <i>hanja</i>
206	-	+~

²⁷ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁸ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

²⁹ Kanji (漢字) : écriture japonaise tirée sur les caractères chinois.

³⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

207	P	bien
208	-	+~
209	P	bon + on les ramasse
210	-	+~
211	P	bon + maintenant on va discuter quelle + celle-là + celle-là d'accord + n'est-ce pas + discute celle-là
212	T	oui
213	P	bon + ça c'est + mais vous devez savoir + c'est quelle langue
214	DF	le malais
215	LL	le malais
216	P	le malais + bien + OK + le malais + alors vous ++ il a quelles particularités
217	DF	des <i>letter</i> ³¹
218	P	des <i>letter</i> + <i>letter</i> ce sont des lettres n'est-ce pas + bon ++ c'est du malais
219	-	+~
220	DF	des + des mots anglais
221	P	oui + de l'anglais + des mots anglais + bien + des caractères anglais
222	-	+~
223	P	euh ce ne sont pas en fait des caractères anglais + ces sont
224	DF	quoi
225	P	latin
226	DF	hein ³²
227	P	c'est du <i>latin</i> ³³ + des caractères latins
228	-	+~
229	P	hein ³⁴ + il emploie des caractères latins + si vous mettez des caractères anglais c'est acceptable + mettez des caractères anglais + ces caractères anglais + bon
230	-	+~
231	P	alors est-ce que vous reconnaissez des mots
232	-	+~
233	DF	<i>selamat</i> + eh + <u>oui ou non</u>
234	P	<i>selamat</i>
235	DF	?? A + lequel possède une A
236	P	recon- + reconnaissez-vous + reconnaissez-vous quelques-uns
237	DF	<i>selamat</i> /lo/ ³⁵
238	P	<i>selamat</i> n'est-ce pas + <i>selamat</i> ça veut dire quoi
239	DF	??? <i>good</i>

³¹ Letter : substantif 'singlais' désignant un (des) « lettre(s) » de l'alphabet.

³² L'interjection « hein » marque la doute ou l'incompréhension.

³³ Latin : émis en 'singlais' /letin/.

³⁴ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

³⁵ L'interjection /lo/ (ton 55) marque une évidence.

240	P	<i>good</i> n'est-ce pas
241	DF	ou bien
242	?	<i>ping an</i> ³⁶
243	P	<i>ping an</i> + oui oui oui + oui <i>ping an</i> + bien + OK + bon on a fini avec le malais + alors quelle autre langue
244	DF	celle-ci
245	-	+~
246	P	tu veux + tout le monde + tout le monde doit être d'accord hein ³⁷
247	DF	celle avec <i>underline</i> ³⁸
248	P	est-ce celle-ci + est-ce que tout le monde est d'accord
249	-	+~
250	DF	quoi
251	P	vous êtes d'accord non + bien + ça c'est quelle langue
252	DF	[je] ne sais pas
253	P	je ne sais pas + je dis pas c'est quelle langue + on parle d'abord de ses particularités
254	DF	tous ont une <i>line</i> ³⁹
255	P	hein ⁴⁰
256	DF	?? <i>underline</i> + ça + en bas il y a + tiens + en bas il y a une <i>line</i> ça
257	P	mais non ça ++ hein ⁴¹
258	DF	en bas il y a une <i>line</i>
259	P	en bas il y a une <i>line</i>
260	DF	ou bien en haut + [je] ne sais pas
261	P	ou bien en haut il y a une <i>line</i>
262	DF	tiens cette chose-là
263	-	+~
264	P	oh ⁴² + ? OK
265	DN	ces ?? des lignes droites
266	P	oui oui oui
267	DF	je ne sais pas [si] c'est comme ça ou bien comme ça
268	P	oh ⁴³ c'est comme ça + c'est une ligne horizontale + une ligne droite horizontale n'est-ce pas
269	DF	oui une ligne droite horizontale ++ quoi ???
270	-	+~
271	P	il y a une ligne horizontale n'est-ce pas
272	DF	hum hum

³⁶ Ping an (平安) : expression chinoise désignant « paix », « tranquillité » et « sain et sauf ».

³⁷ L'interjection « hein » sert à exhorter ou convaincre l'interlocuteur.

³⁸ Underline : substantif 'singlais'

³⁹ Line : substantif 'singlais' désignant une (des) « ligne(s) ».

⁴⁰ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁴¹ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁴² L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴³ L'interjection « oh » (ton 353) marque la compréhension.

273	-	+~
274	P	il y a une ligne horizontale + et quoi d'autres
275	DN	les mots sont au-dessus de la ligne horizontale
276	P	c'est comment les mots
277	DN	au-dessus de la ligne horizontale
278	P	au-dessus de la ligne horizontale oh ⁴⁴ + bon + les mots sont au-dessus de la ligne horizontale + oui
279	-	+~
280	P	euh: + je vous + je vous dis + les mots c'est comme ça + donc est-ce au-dessus + ou en dessous
281	DF	oh ⁴⁵ en dessous + eh + hein ⁴⁶
282	P	au-dessus ou en dessous
283	DF	en dessous
284	P	en dessous oh ⁴⁷
285	-	+~
286	P	et ça ressemble à quoi
287	-	+~
288	P	ça vous fait penser à quoi
289	-	+~
290	P	ça ressemble à quoi
291	DN	c'est il y en a au-dessus il y en a aussi
292	P	eh tout est comme ça
293	-	+~
294	P	oh ⁴⁸ tenez est-ce que vous voyez
295	-	+~
296	P	oui il y en a qui sont au-dessus + bon + il y a des choses au-dessus + des traits
297	-	+~
298	P	il y a + des traits hein ⁴⁹ ++ où
299	DF	au-dessus
300	P	au + au-dessus de la ligne horizontale + oui
301	-	+~
302	P	argh j'ai pas bien écrit
303	-	+~
304	P	et quoi d'autres + et quoi d'autres
305	-	+~
306	P	et aussi qu'est-ce qu'il y a de: + particulier
307	-	+~

⁴⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴⁶ L'interjection « hein » marque la doute.

⁴⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴⁹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

308	?	[je] ne sais pas
309	P	hmm ⁵⁰
310	-	+~
311	P	que ressentez-vous + qu'est-ce que vous ressentez + ce mot pourquoi + qu'est-ce qu'il y a de particulier
312	-	+~
313	DF	[je] ne sais pas
314	?	[rires]
315	DN	[je] ne sais pas
316	P	c'est vrai [tu] ne sais pas
317	DF	c'est vrai [je] ne sais pas
318	DN	[je] ne sais pas
319	-	+~
320	DF	c'est quelle langue
321	P	ah ⁵¹ + c'est quelle langue + bien + vous n'avez n'avez n'avez plus rien à ajouter
322	T	plus rien
323	P	plus rien + alors je vous dis + ça s'appelle + hin-
324	DF	d-
325	P	d-
326	DF	eh
327	P	di +++ le hindi + en anglais comment dit-on
328	-	+~
329	?	/indu/
330	?	/indi/
331	P	euh: c'est pas /indi/ + c'est <i>hindi</i> + euh + en anglais on dit <i>hindi</i>
332	DF	<i>hindi</i>
333	-	+~
334	P	hein ⁵² + en anglais on dit <i>hindi</i> +++ bon + c'est le hindi
335	-	+~
336	P	avez-vous fini
337	?	pas encore
338	-	+~
339	P	bon + le hindi je les ramasse hein ⁵³
340	-	+~
341	P	bon + la suivante + vous voulez discuter ++ quelle langue
342	DN	celle-ci n'est-ce pas + petit petit
343	P	petit petit + bien + OK + alors on va en discuter
344	?	petit petit +++ ce petit petit
345	-	+~

⁵⁰ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁵¹ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

⁵² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁵³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

346	DF	ah ⁵⁴ + très petit point + il y a une chose ???
347	-	+~
348	DF	eh + vous pouvez
349	P	hmm ⁵⁵
350	?	vous pouvez
351	P	bon + je vais l'effacer
352	-	+~
353	P	bon
354	DF	ce mot ??
355	P	Daniu as-tu fini +++ fini + bon + allez + on va discuter cette langue + bon + cette langue + elle a quelles particularités
356	DN	les caractères sont très petits
357	P	les caractères sont très petits + hmm ⁵⁶ + bien + on peut le dire
358	LL	il y a aussi le point
359	P	il y a le point + oui + très bien ++ la taille de ces caractères est petite n'est-ce pas
360	DF	et aussi + ??? + use ce
361	P	et il y a quoi + un point + Liling dit un point + attendez + Liling dit euh:
362	DF	un point + un petit petit point
363	-	+~
364	P	c'est-à-dire que au-dessus des caractères il y a + il y a
365	DN	certain [caractères] + pas tous /lɛ:/ ⁵⁷
366	P	il y a un petit point n'est-ce pas + oui + et quoi d'autres
367	-	+~
368	DF	et aussi <i>curly curly</i>
369	P	et aussi des courbes
370	DF	des courbes
371	P	il y a beaucoup de courbes
372	DF	il y a beaucoup de courbes
373	LL	certain sont je ne sais quoi dire ah ⁵⁸ + hmm ⁵⁹ + <i>squarish</i> ⁶⁰
374	P	très <i>squarish</i> + très carré + carré
375	LL	oh ⁶¹
376	P	oui + c'est-à-dire
377	DF	il y a des je ne sais quelles choses + ????
378	P	oui + des lignes droites des carrées + ce sont des + il y a des courbes + il y a + ça s'appelle pas des carrés + comment dit-on +

⁵⁴ L'interjection « ah » marque la compréhension subite.

⁵⁵ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁵⁶ L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁵⁷ L'interjection /lɛ:/ (ton 33) marque une évidence.

⁵⁸ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

⁵⁹ L'interjection « hmm » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁶⁰ Squarish : adjectif anglais signifiant « nuance de carré ».

⁶¹ L'interjection « oh » (ton 353) marque la compréhension.

		c'est euh: + on peut dire des lignes droites
379	-	+~
380	P	hein ⁶² + j'écris des nuances de carrés hein ⁶³ + ça ressemble à des carrés <i>squarish squarish</i> + oui
381	-	+~
382	P	est-ce qu'il y a d'autres choses
383	?	non
384	P	non + alors je vais les ramasser +~ bon +~ on les ramasse +~ bon
385	DF	la dernière
386	P	la dernière + attend- + pas encore + on va d'abord + parler de cette + c'est quelle langue + est-ce que vous le savez
387	?	je ne sais pas
388	P	tu ne sais pas + tu ne l'as jamais vue
389	DF	non
390	DN	eh + il y a
391	P	il y a /a/
392	DN	<i>except</i> il y a + mais j'ai oublié
393	P	mais tu as oublié + où l'as-tu vu
394	?	euh:
395	P	où
396	DF	c'est <i>indian</i> ou
397	P	est-ce <i>indian</i> + ou pas <i>indian</i>
398	DF	non non non
399	P	cette langue
400	DF	le thaïlandais
401	P	quelque part + est-ce que vous l'avez vue quelque part
402	DF	le thaïlandais + oui ou non + eh + je ne sais pas moi
403	P	non + non + pas son nom + où à Singapour l'avez-vous vue
404	?	euh: non
405	P	non + tu ne l'as jamais vue + et toi
406	?	?
407	P	tu ne l'as jamais vue + et toi
408	?	?
409	P	tu ne sais pas non plus + oh ⁶⁴ + cette langue + c'est: euh: les Indiens + les Indiens de Singapour le parlent
410	DF	hein ⁶⁵
411	P	les Indiens de Singapour parlent ce type de langue
412	DF	hein ⁶⁶
413	-	+~

⁶² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁶³ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre, une demande ou une proposition.

⁶⁴ L'interjection « oh » marque la déception.

⁶⁵ L'interjection « hein » marque la doute ou l'incompréhension.

⁶⁶ L'interjection « hein » marque la doute ou l'incompréhension.

414	P	ça s'appelle quelle lan- + -gue
415	-	+~
416	DF	<i>ind</i> ???
417	P	c'est pas <i>indian</i>
418	-	+++
419	LL	<i>tamil</i>
420	P	<i>tamil</i> + oui + oui + c'est le ta- + - <u>moule</u>
421	T	<u>-moule</u>
422	P	oui + très bien + alors le <i>tamil</i>
423	-	+~
424	P	c'est le tamoul +++ deux feux ⁶⁷ + vous avez oublié
425	-	+~
426	P	ah ⁶⁸ c'est pas <i>tamil</i> le tamoul
427	-	+~
428	P	bon + la dernière + réfléchissez elle a quelles particularités
429	DF	elle a aussi le + les caractères
430	DN	sont plus grands
431	P	sont plus grands + parce qu'aujourd'hui j'écris plus grands
432	DF	plus grands
433	P	c'est possible
434	LL	[rires]
435	DN	carac- + -tère + sont très grands
436	LL	il y a beaucoup de petits petits cercles
437	DF	<i>circle circle</i>
438	P	il y a beaucoup de petits petits cercles + ouah ça c'est très bien
439	DF	et ça aussi + et et /nɛ: nɛ: nɛ:/ ⁶⁹ + ???
440	P	il y a <u>beaucoup</u>
441	DF	<u>certain</u> s sont des lignes droites + certains sont <i>curly</i> + je ne sais pas comment dit-on
442	P	de petits cercles + attendez + ça c'est très important + très bien + oui + notre Liling l'a très bien dit + il y a beaucoup de petits cercles
443	DN	pourquoi
444	P	hein ⁷⁰ + je ne sais pas moi +++ on l'apprendra dans l'avenir si l'occasion se présente + et qu'est-ce qu'il y a d'autres
445	-	+~
446	DF	[je] ne sais pas comment dit-on
447	P	[je] ne sais pas comment dit-on + comment dit-on
448	DF	[je] ne sais pas
449	-	+~

⁶⁷ Le premier caractère chinois désignant « tamoule » (淡) est composé du radical l'eau (氵) et de deux feux l'un sur l'autre (炎).

⁶⁸ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁶⁹ L'interjection /nɛ:/ (ton 35) sert à mettre en évidence l'objet indiqué.

⁷⁰ L'interjection « hein » marque l'incompréhension.

450	DF	ça c'est une B
451	P	tu peux voir ???
452	DF	<u>eh + il y a une B</u>
453	P	il y a une B où
454	DF	oui
455	P	oh ⁷¹ + inversez-le comme ça
456	DF	oh ⁷² oh ⁷³ + ??
457	P	oui +++ elle dit qu'il y a une B
458	DN	<i>then</i> ça c'est quoi
459	P	comme ça
460	DN	ah ⁷⁴
461	DF	eh ça et ??
462	P	et quoi d'autres comme découvertes + vous avez découvrir + découvrir quoi
463	L	y a y a il y a des carrés
464	P	on dirait des carrés bon
465	-	+~
466	P	et quoi d'autres + on dirait des carrés + on dirait des carrés oui + c'est chaque mot + chaque mot oui
467	-	+~
468	P	tout à l'heure Danfeng parle d'un mot + le haut le bas c'est comment
469	DF	hein ⁷⁵
470	-	+~
471	P	tu as parlé d'un mot + le haut le bas c'est comment
472	-	+++
473	DF	ça ressemble à une U qui peut
474	P	ah ⁷⁶ c'est-à-dire en haut en bas + il y a des choses
475	DF	hum hum
476	-	+~
477	P	n'est-ce pas + tout à l'heure tu dis que ce mot + il y a des choses en haut ou en bas + ouah c'est pas mal + ça aussi c'est pas mal + comme découverte + n'est-ce pas + regardez + regardez
478	-	+~
479	P	regardez ++ regardez
480	-	+~
481	P	fini + alors + est-ce que vous savez c'est quelle langue
482	-	+~

⁷¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁷² L'interjection « oh » (ton 353) marque la compréhension.

⁷³ L'interjection « oh » (ton 353) marque la compréhension.

⁷⁴ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

⁷⁵ L'interjection « hein » marque l'étonnement.

⁷⁶ L'interjection « ah » marque une demande de confirmation ou de validation.

483	P	l'avez-vous vue
484	?	jamais
485	P	jamais vu ce type de langue ah ⁷⁷ + ça c'est une langue d'un pays voisin + ça s'appelle
486	?	hein ⁷⁸
487	T	oh ⁷⁹
488	DF	le thaïlandais
489	P	le thaïlandais ++ oui ça s'appelle le thaïlandais + la langue de la thaïlande + ça s'appelle le thaïlandais
490	-	+~
491	P	avez-vous fini + donc + si dans l'avenir vous vous trouver sur le chemin + pour aller + ou bien à l'aéroport + ou bien dans n'importe quel endroit + et vous voyez ces langues + est-ce que vous les reconnaissez
492	?	[rires]
493	P	hein pourquoi pas + bon + maintenant je vous fais un petit test ++ avez-vous fini + vous avez fini + je vous fais un petit test
494	-	+~
495	P	bon + revoyez + revoyez chaque langue + ses particularités + revoyez hein ⁸⁰ + dans un instant je vous fais faire un petit test ++ il faut dire c'est quelle langue hein ⁸¹
496	-	+~
497	P	allez ++ avez-vous fini ++ vous avez fini je vais maintenant faire un petit test hein ⁸²
498	-	+~
499	P	ça c'est quelle langue
500	T	le malais
501	P	comment est-ce que tu lis ce mot
502	T	<i>selamat pagi</i>
503	P	ouah très bien + pas mal
504	P	ça c'est quelle langue
505	?	???
506	T	le coréen
507	P	ouah pas mal ++ et ça
508	?	ah: ⁸³
509	-	+~
510	T	le tamoul

⁷⁷ L'interjection « ah » (ton 21) marque une demande de confirmation ou de validation.

⁷⁸ L'interjection « hein » marque la doute ou l'incompréhension.

⁷⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸⁰ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁸¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁸² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁸³ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir. ◦

511	P	le tamoul + très bien
512	-	+~
513	P	et ça
514	DF	ça c'est ind- ++ <i>wait</i> ah ⁸⁴
515	P	eh
516	DF	le tamoul
517	-	+~
518	P	eh
519	DF	ah ⁸⁵ le tamoul
520	P	le tamoul + pourquoi le tamoul
521	DF	tiens il y a de petits petits
522	P	il y a de petits petits + bon + OK + très bien
523	P	et ça
524	T	le malais
525	P	ouah très bien + et ça
526	T	le japonais
527	P	le japonais + très bien + et ça
528	T	le coréen
529	P	le coréen
530	-	+~
531	P	et ça
532	?	euh:
533	T	le hindi
534	P	le hindi + bon +++ et ça
535	?	le thaïlandais
536	P	le thaïlandais ouah ++ et ça
537	?	euh:
538	T	le tamoul
539	P	et ça
540	?	le thaïlandais
541	P	est-ce le thaïlandais + est-ce que c'est le thaïlandais
542	T	le hindi
543	P	pourquoi est-ce que c'est le hindi
544	T	<u>une ligne horizontale</u>
545	P	<u>une ligne horizontale</u> + oui + une longue ligne horizontale + il y a des marques sous une ligne horizontale + il y en a aussi au-dessus + bon OK + vous n'avez plus de questions + vous avez compris + alors vous pouvez reconnaître les écritures [différentes] + vous pouvez les reconnaître + alors on fait maintenant une petite pause

Les élèves font une pause avant de reprendre la suite de la leçon 5 enregistrée dans la cassette 5B.

⁸⁴ L'interjection « ah » sert à atténuer un ordre ou une demande.

⁸⁵ L'interjection « ah » marque la compréhension.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 5B-1

Transcription : Leçon 5 (cassette 5B / séquence 03:48~11:36)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

Le moment non transcrit précédant cette séquence consiste, pour chaque élève, à chercher les cartons dont chacun porte un mot dans une des six langues (coréen, hindi, japonais, malais, tamoul et thaïlandais) et à les mettre devant soi sur la table.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | bon + alors on va maintenant + on va maintenant + les: ranger hein ¹
++ tout à l'heure vous avez choisi le coréen n'est-ce pas |
| 2 | T | oui |
| 3 | P | donc on va mainten- + va ? |
| 4 | DF | ranger |
| 5 | P | ranger avec la langue de tout à l'heure ++ le premier c'est bien le
coréen n'est-ce pas + ensuite c'est le japonais |
| 6 | DF | ensuite [je] ne sais pas |
| 7 | P | ah ² |
| 8 | DF | <u>eh</u> |
| 9 | P | <u>laquelle</u> c'est le japonais |
| 10 | DF | ça ah ³ + ensuite ça ?? |
| 11 | P | tu n'as pas le japonais non ++ il n'y a pas le japonais + regardez +
est-ce qu'il y a le japonais |
| 12 | DF | eh |
| 13 | P | le coréen + d'abord le coréen |
| 14 | DF | [rires + hum ⁴] |
| 15 | P | à toi + d'abord on regarde le coréen + le coréen ++ c'est pas grave
+ c'est pas grave + d'abord on regarde le coréen ++ la première
c'est le japonais +++ la troisième c'est le malais |
| 16 | DF | la quatrième [je] ne sais pas |
| 17 | P | la quatrième c'est + le hindi ++ le tamoul ++ le thaïlandais |
| 18 | - | [bruits divers] |
| 19 | P | oui + avez-vous fini ++ rangez doucement + oui |
| 20 | - | +~ |

¹ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur et à convaincre l'interlocuteur.

² L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

³ L'interjection « ah ») marque un moment de réflexion.

⁴ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

21	LL	/nɛ:/ ⁵
21	DF	hein ⁶
22	LL	/nɛ:/ ⁷
23	DF	hein ⁸
24	P	comment il n'y en a pas + est-ce cela
25	?	??
26	P	regardez + attendez
27	-	+~
28	DN	oh ⁹ ici
29	P	oh ¹⁰ ici ??? + oui oui + bon
30	-	+~
31	P	c'est pas grave + pas besoin + allez ++ avez-vous fini de ranger
32	DF	j'ai fini
33	-	+~
34	P	bon + on a fini de ranger + premièrement on récapitule + la première c'est le coréen + la deuxième c'est le japonais + la troisième c'est <u>le malais</u>
35	DF	<u>le malais</u>
36	P	et la quatrième
37	-	+++
38	DF	la quatrième je ne sais pas
39	?	hein ¹¹
40	P	celle qui a une ligne + celle qui a une ligne c'est quelle langue
41	DF	hind-
42	P	le hindi ++ ensuite ++ <u>beaucoup</u>
43	DF	<u>le tamoul</u>
44	P	le tamoul très courbé + ensuite + beaucoup de <u>petits petits cercles</u>
45	DF	<u>le thaïlandais</u>
46	P	le thaïlandais+ bien + est-ce qu'on a fini de ranger
47	DF	j'ai fini
48	P	ah ¹²
49	DF	eh
50	P	fini + oui + le thaïlandais c'est + en bas + oui + en bas + bien ++ alors ++ vous ++ maintenant + regardez bien hein ¹³ + vous savez c'est comment +++ bon + alors + la prem- + la première + on parle d'abord + la première c'est

⁵ L'interjection /nɛ/ (ton 35) sert à mettre en évidence l'objet indiqué.

⁶ L'interjection « hein » marque l'interrogation ou l'incompréhension.

⁷ L'interjection /nɛ/ (ton 35) sert à mettre en évidence l'objet indiqué.

⁸ L'interjection « hein » marque l'interrogation ou l'incompréhension.

⁹ L'interjection « oh » (ton 353) marque la compréhension.

¹⁰ L'interjection « oh » (ton 353) marque la compréhension.

¹¹ L'interjection « hein » marque l'interrogation ou l'incompréhension.

¹² L'interjection « ah » (ton 35) marque l'interrogation.

¹³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

51	DF	le coréen
52	P	le coréen + allez ++ on répète + <i>annyeong</i> ++ <i>haseyo</i>
53	T	<i>haseyo</i>
54	P	<i>annyeonghaseyo</i>
55	T	<i>annyeonghaseyo</i>
56	P	le thaïlandais + euh: c'est pas le thaïlandais + c'est le coréen + la deuxième c'est: ++ <u>le japonais</u>
57	DF	<u>hein</u> ¹⁴
58	P	c'est <i>konnichiwa</i>
59	T	<u>chi wa</u>
60	P	oui
61	DN	<i>konnichiwa</i>
62	P	la première c'est <i>kon</i>
63	LL	<i>kon</i>
64	P	le deuxième c'est <i>nichi</i>
65	T	<i>nichi</i>
66	P	le troisième c'est <u>wa</u> ¹⁵
67	DF	<u>wa</u>
68	T	<i>wa</i>
69	P	<i>konnichiwa</i>
70	T	<i>konnichiwa</i>
71	P	et le troisième
72	T	<i>selamat pagi</i>
73	P	<i>selamat pagi</i> + alors + ensuite
74	DN	je ne sais pas
75	P	<i>namaskar</i>
76	T	<i>namaskar</i>
77	P	<i>namaskar</i>
78	T	<i>namaskar</i>
79	P	oui + ça c'est le hindi ++ ensuite
80	DF	[je] ne sais pas
81	DN	<i>vaṇakkam</i>
82	P	<i>vaṇakkam</i> + oui + <u><i>vanakkam</i></u>
83	DF	<u><i>vanakkam</i></u>
84	LL	<i>vaṇakkam</i>
85	P	<i>vaṇakkam</i> c'est + oui
86	DN	<i>the teacher made us + greet each other + in + different + languages</i>
87	P	oui c'est <i>vaṇakkam</i>
88	T	[rires]
89	P	ensuite +++ <i>swatdī</i>
90	T	<u><i>swatdī</i></u>
91	P	<u><i>swatdī</i></u>

¹⁴ L'interjection « hein » marque l'interrogation ou l'incompréhension.

¹⁵ Cette particule se prononce /wa/ bien qu'elle s'écrit en caractère /ha/.

92	LL	c'est quoi
93	P	<i>swatdī</i> c'est + c'est aussi + c'est aussi vous souhaiter ++ du bien + <i>swatdī</i> + bien + et ça + euh: est-ce + pas pareil hein ¹⁶ + ce <i>annyeonghaseyo</i> + <i>konnichiwa</i> + vous + pouvez ++ vous inclinez
94	DF	<i>annyeonghaseyo</i>
95	P	je ++ explique ++ on s'incline à trente + trente degrés hein ¹⁷
96	DF	one hundred and <u>eighty degrees</u>
97	P	<u>ce ?? trente degrés</u>
98	DF	<i>one hundred and eighty</i>
99	P	quarante-cinq degrés + quatre-vingt-dix degrés
100	DF	<i>one hundred and eighty</i>
101	T	[rires]
102	P	bien
103	DF	on met pas la tête sur les pieds
104	P	? non non + on le fait debout + pas besoin de mettre sur + pas besoin + de mettre sur les pieds
105	DF	?? mais vous êtes debout + alors votre la tête + /ps/
106	P	mettre sur les pieds + c'est trop + <u>trop</u>
107	DF	<u>??</u> comme ça
108	P	c'est trop + bien
108	DF	?? <i>then</i> votre tête comme ça
109	P	oh ¹⁸ + bien + allez on va + s'incliner pour faire la révérence
110	DF	hein
111	P	tout le monde debout
112	LL	<i>ouch</i>
113	P	bon + allez + on s'incline + on + on le fait en ++ trente + trente degrés + <i>thirty degrees</i> + allez + <i>annyeonghaseyo</i>
114	DF	hein
115	T	<i>annyeonghaseyo</i>
116	P	ah ¹⁹ + non + c'est pas + c'est pas + la taille + la taille + votre taille + il faut que ça soit tout droit + <i>straight</i> + taille tout droit ++ regardez-moi bien ++ <i>annyeonghaseyo</i>
117	T	[rires]
118	DF	hein
119	P	<i>annyeonghaseyo</i> ++ ah ²⁰ + vous + vous n'avez pas besoin + haussez les épaules + tout droit + bon + allez ++ <i>konnichiwa</i>
120	T	[rires]
121	T	<i>konnichiwa</i>
122	P	maintenant on fait une [geste] + plus mignonne + + les garçons tout

¹⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹⁷ L'interjection « hein » marque une évidence et sert à accentuer le propos du locuteur.

¹⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension,

¹⁹ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

²⁰ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

		droit ++ <i>konnichiwa</i> ++ allez + <i>konnichiwa</i> /lɛ:/ ²¹
123	T	[rires]
124	P	oh ²² + allez + vite + <i>konnichiwa</i>
125	T	[rires]
126	DN	<i>konnichiwa</i>
127	P	ah ²³ + les filles il faut être mignonnes + la main gauche la main droite
128	LL	deux ?
129	P	oui ++ ensuite la tête + la tête la tête doit
130	T	[rires]
131	P	<i>konnichiwa</i>
132	LL	<i>oh my gosh</i>
133	P	vous n'avez jamais vu ça /mɛ/ ²⁴
134	DF	non non non
135	P	comme ça + les filles comme ça + la tête penchée +++ <i>konnichiwa</i>
136	T	[rires]
137	P	allez + les filles + allez + les filles + maintenant vous ++ maintenant vous réfléchissez + imaginez que + je suis une fille + je suis une fille + allez + <i>konnichiwa</i>
138	T	[rires]
139	LL	<i>konnichiwa</i>
140	T	[rires]
141	P	oui + c'est ça + tu fais avec Daniu /lo/ ²⁵ + <i>konnichiwa</i> + Daniu c'est un garçon + tout droit + tu es une fille
142	T	[rires]
143	P	allez + bien + ensuite + la suivante + on est <i>selamat pagi</i> + allez + <i>selamat pagi</i>
144	-	+~
145	P	allez dites <i>selamat pagi</i>
146	T	<i>selamat pagi</i>
147	P	oui <i>selamat pagi</i> ++ légèrement + légèrement comme ça + ensuite mettez la [main] sur votre cœur + <u>allez</u>
148	DF	<u>oui salam salam</u>
149	P	<u>selamat pagi</u> c'est comme ça + oui
150	DF	<i>salam</i>
151	P	oui
152	DF	<i>salam</i>
153	P	c'est pas + comme ça ++ vos doigts
154	T	[rires]

²¹ L'interjection /lɛ:/ (ton 33) exprime la surprise du locuteur.

²² L'interjection « oh » marque la compréhension.

²³ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

²⁴ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

²⁵ L'interjection /lo/ (ton 55) sert à exhorter ou à convaincre l'interlocuteur.

155	P	il suffit que + les doigts se touchent + bon + alors ++ ensuite + c'est: + <i>selamat pagi</i> vous le savez + avez-vous des questions
156	-	[bruits divers]
157	LL	non
158	P	<i>namaskar</i> + <i>namaskar</i> c'est + c'est + les paumes comme ça ++ la poitrine ++ votre poitrine <i>namaskar</i>
159	T	[rires]
160	P	<i>namaskar</i>
161	T	<i>namaskar</i>
162	P	vous pouvez aussi dire <i>namaste</i> c'est aussi possible
163	DF	<i>namaste</i>
164	LL	<i>namaste</i>
165	P	c'est aussi possible + bon + la suivante c'est <i>vaṇakkam</i> + c'est pareil + <u><i>vaṇakkam</i></u>
166	DF	<u><i>vaṇakkam</i></u>
167	LL	<i>vaṇakkam</i>
168	P	<i>vaṇakkam</i>
169	LL	<i>vaṇakkam</i>
170	P	oui + alors + ce <i>ṇa</i> c'est + il faut que votre langue se tourne vers l'arrière
171	?	<i>ṇa</i>
172	P	<i>ṇa</i>
173	?	<i>ṇa</i>
174	P	allez + on fait trois /na/ + mettez le bout de votre langue sur vos + dents + les dents ici + regardez + la langue + touche là + <i>na</i>
175	T	<i>na</i> + <i>na</i>
176	P	la langue mise + sur la chair au-dessus des dents <i>ṇa</i>
177	T	<i>ṇa</i> + <i>ṇa</i>
178	P	ensuite + la langue tournée vers l'arrière + faites <i>ṇa</i>
179	T	<i>ṇa</i> + <i>ṇa</i>
180	P	bon + le dernier + <i>ṇa</i>
181	?	<i>ṇa</i>
182	P	<i>vaṇakkam</i>
183	T	<i>ṇa</i>
184	P	<i>vaṇakkam</i>
185	T	<i>ṇa</i>
186	P	oui + ensuite faites <i>vaṇakkam</i>
187	T	<i>vaṇakkam</i>
188	T	[rires]
189	P	allez + allez + <i>vaṇakkam</i>
190	T	[rires]
191	P	bon + alors + et le suivant + le suivant c'est le thaïlandais + c'est <i>swatdī</i> + n'est-ce pas + <i>swatdī</i> + allez + on dit <i>swatdī</i>
192	T	<i>swatdī</i>

193	P	<i>swətdī</i>
194	T	<i>swətdī</i>
195	P	bon + alors + <i>swətdī</i> + c'est comment
196	DF	bon + <i>swətdī</i>
197	P	il y a trois endroits + trois endroits on emploie le pouce ++ hein + pour toucher la bouche un endroit ++ <u>le nez un endroit</u>
198	T	[rires]
199	P	entre les sourcils + le troisième endroit + bon + comme ++ font les japonais + les japonais c'est trente degrés
200	T	[rires]
201	P	des amis + des amis + avec des amis c'est trente degrés ++ trente degrés + n'est-ce pas + bon + alors en thaïlandais [avec] des amis + au niveau de la bouche ++ on dit <i>swətdī</i>
202	DN	<i>swətdī</i>
203	P	on s'incline légèrement + légèrement + <i>swətdī</i>
204	DN	<i>swətdī</i>
205	P	aux professeurs aux euh personnes âgées + les japonais font quarante-cinq degrés n'est-ce pas
206	T	[rires]
207	P	alors + vous faites comme ça + à niveau du nez
208	T	[rires]
209	?	??? le nez
210	P	<i>swətdī</i> + ensuite si vous saluez le + le + le roi de la thaïlande + le roi de la thaïlande + il faut les mettre ici + vous devez + <i>swətdī</i>
211	DF	ah ²⁶ + eh + <i>swətdī</i>
212	P	oui + n'oubliez pas c'est + devant la poitrine hein ²⁷ + ça ne bouge pas ++ alors la partie qui bouge + c'est votre
213	?	la tête
214	P	qu'est-ce qui bouge
215	?	la tête
216	?	la tête
217	P	la tête + oui + très bien + alors encore une fois + la bouche + <i>swətdī</i>
218	T	[rires]
219	?	<i>swət + dī</i>
220	P	le nez
221	T	[rires]
222	P	<i>swətdī</i> ++ ensuite la tête + à l'endroit des sourcils + <i>swətdī</i> ++ voilà + c'est tout

La suite de cette séquence consiste à travailler en groupes (l'un comprenant deux élèves et l'autre comprenant le professeur et un élève) pour 'intérieuriser' les paroles et les gestes qui vont avec.

²⁶ L'interjection « ah » marque l'interrogation, l'incompréhension ou l'étonnement.

²⁷ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 5B-2

Transcription : Leçon 5 (cassette 5B / séquence 15:45~28:14)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

1	P	maintenant on va faire + un autre jeu + alors écoutez bien hein ¹ ++ est-ce que vous êtes prêts
2	DF	pas encore
3	-	+~
4	P	bon + on écoute bien +++ euh:
5	?	[hoquet]
6	T	[rires]
7	P	<u>doucement + c'est pas grave + c'est pas grave ++ allez + vite + vite</u>
8	T	[rires]
9	P	allez ++ euh: ++ écoutez bien + bon + <i>konnichi wa</i> ² + écoutez bien + on va commencer + bon + allez + calmez-vous
10	-	+~
11	P	ah + <i>watashi</i> ³ + écoutez + <u>regardez mon doigt</u>
12	DF	<u><i>watashi wa</i></u> ⁴
13	P	regardez mon doigt
14	DF	<u><i>watashi wa no</i></u> ⁵ /name/ <u><i>wa</i></u>
15	P	<u><i>watashi</i></u> + <i>no name wa</i>
16	DF	????
17	P	euh + René <u><i>yong</i></u>
18	DF	<u><i>yong desu</i></u> ⁶
19	P	<i>desu</i> ++ <i>anata</i> ⁷
20	DF	<u><i>anata no namae wa</i></u>
21	P	<u><i>no namae wa</i></u> + <i>nan</i> ⁸ <u><i>desu ka</i></u>

¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

² *Konnichi wa* (今日は) : salutation japonaise de sens proche de « bonjour ».

³ *Watashi* (私) : mot japonais permettant de représenter « je », « moi », « me », « mon » etc.

⁴ *Wa* (は) : particule de thématization japonaise accordant la valeur du thème au complément qui la précède. Dans cet énoncé, « *watashi* » prend alors le sens de « moi » ou « je ».

⁵ *No* (の) : particule de nominalisation japonaise liant le possesseur (qui la précède) et la chose possédée (qui la suit). DF se trompe car la bonne phrase est « *watashi no namae wa* » (mon nom).

⁶ *Desu* (です) : copule japonaise permettant de lier le sujet ou le thème au prédicat.

⁷ *Anata* (貴方) : mot japonais permettant de représenter « tu/vous », « te », « ton/votre » etc.

⁸ *Nan* (何) : mot interrogatif permettant de représenter « qui », « quel », « comment », « combien » etc.

22	DF	<i>nan desu ka</i> ⁹
23	P	oui vous allez me répondre + <u>écoutez bien + vous allez répondre</u>
24	DF	<u>watashi wa</u>
25	P	vous allez répondre + pas besoin + vous allez répondre ++ regardez ++ <i>watashi</i>
26	DF	+ <i>watashi</i>
27	P	+ <i>no namae wa</i>
28	DF	<i>no namae wa</i>
29	P	René yong <i>desu</i>
30	DF	René yong + ah ¹⁰
31	P	<i>anata no na-</i>
32	DF	<i>anata no</i>
33	P	- <i>mae wa</i> + <i>nan desu ka</i> + bon + je fais + je fais quoi
34	DN	<i>introduce yourself</i> ¹¹
35	P	<i>introduce myself</i> ¹² c'est + je
36	?	avec nous ??
37	P	<u>me présente + me présente + se présenter</u>
38	?	?? nom
39	P	bon + bon + mon nom + et ensuite + j'ai posé une question + c'est quoi cette question
40	LL	demander + demander le nom
41	DF	comment il s'appelle
42	P	quel est son nom + bon+ OK+ alors + et maintenant + vous savez ce que je fais + vous savez ce que je pose comme question + il faut trouver une réponse à ma question +
43	?	oh ¹³ j'ai oublié
44	P	bon + écoutez bien + <i>watashi</i> + <i>no</i> + <i>namae wa</i> ++ René <i>desu</i>
45	DF	argh j'ai oublié
46	P	<i>anata no namae wa</i>
47	DN	<i>oh oh</i>
48	P	<i>nan desu ka</i> ++ qui sait répondre + qui sait répondre
49	DF	elle
50	DN	elle + elle
51	LL	elle
52	P	deux contre une + c'est elle + allez + vite + écoutez bien + <i>watashi</i>
53	DF	<u><i>watashi no namae wa</i></u>
54	P	<u><i>no namae wa</i></u> + René <i>desu</i>
55	DF	hein ¹⁴ I René ¹⁵

⁹ Ka (か) : particule interrogative.

¹⁰ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

¹¹ Introduce yourself : expression anglaise signifiant « Présentez-vous ».

¹² Introduce myself : expression 'singlaise' signifiant « je me présente ».

¹³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁴ L'interjection « hein » marque l'étonnement du locuteur.

56	P	<i>anata no namae wa + nan desu ka</i>
57	DF	[rires] <i>watashi</i>
58	P	allez
59	DF	euh <i>what /a/</i> ¹⁶ <i>watashi /dono/ what /a/</i> ¹⁷
60	P	écoutez bien+ <u>écoutez bien + <i>watashi</i></u>
61	DF	<u>?? <i>watashi no /name/ /dono/ what /a/</i></u> ¹⁷ <i>/tampō/</i>
62	P	<i>no + namae wa + René desu +++ ah</i> ¹⁸ ++ <u><i>anata</i></u>
63	DF	<u><i>anata</i></u>
64	P	<i>no + namae wa + nan desu ka</i>
65	DN	<i>wasabi</i> ¹⁹
66	DF	<i>wasabi</i>
67	P	allez
68	LL	??? <i>wasabi + watashi</i>
69	DF	<i>watashi no + no na</i>
70	P	<i>namae</i>
71	DF	<i>namae</i>
72	P	<i>wa</i>
73	DF	<i>wa + [rires] ++ watashi no namae</i>
74	P	oui + pas besoin + écrivez-le + bon + écrivez-le + je vous l'écrire
74	?	???
75	P	non <u>non + il y a ce mot /ma/</u> ²⁰ + allez
76	DF	<u><i>wa + ta + shi</i></u>
77	P	<u>non + ce mot + tu vois</u>
78	DF	<i>watashi</i>
79	P	écrivez
80	DF	<i>no na-</i>
81	P	<i>watashi + alors + écrivez-le ++ watashi no</i>
82	DF	<i>watashi no /name/ +++ /na:me/</i>
83	P	<i>ah</i> ²¹ + ce <i>no hein</i> ²²
84	?	??
85	?	quoi + quoi
86	DF	<i>watashi no /name/ wa ++ blank</i>
87	-	+~
88	P	allez ++ on lit encore une fois + <u><i>watashi</i></u>
89	DF	<u><i>watashi no /name/ wa + eh</i></u>
90	P	<i>no namae</i>
91	T	<i>no namae</i>

¹⁵ Cet énoncé donne en français, « Comment ? Je suis René ? ». Le « I » (je/moi) vient de l'anglais.

¹⁶ What /a/ (ton 35) : interrogation 'singlaise' signifiant « qu'est-ce que c'est ».

¹⁷ /dono/ what /a/ (ton 35) : phrase déclarative 'singlaise' signifiant « je ne sais quoi ».

¹⁸ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹⁹ Wasabi (山葵) : condiment utilisé dans la cuisine japonaise.

²⁰ L'interjection /ma/ (ton 21) marque une tentative de convaincre l'interlocuteur d'une évidence.

²¹ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

²² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

92	P	<i>wa</i>
93	T	<i>wa</i>
94	P	/da da da da/
95	T	/da da da da/
96	P	<i>desu</i>
97	T	<i>desu</i>
98	P	bien + OK ++ allez + encore une fois
99	DN	non
100	?	???
101	P	allez + j'écoute + allez encore une fois + <i>watashi no namae wa</i> ++ René yong <i>desu</i> + <i>anata no namae wa nan desu ka</i>
102	DF	<i>watashi no /name/ wa</i>
103	?	Danfeng
104	DF	Danfeng <i>desu</i>
105	P	oh ²³ + très bien + très bien
106	-	+~
107	P	<u><i>watashi no namae</i></u>
108	DF	<u><i>watashi no /name/ wa</i></u>
109	P	<i>wa</i> + René <i>desu</i>
110	DF	<u><i>/name/ wa</i></u> + Muniu
111	P	<u><i>anata no namae wanan desu ka</i></u>
112	LL	<i>watashi no /name/</i> [rires]
113	P	c'est pas <i>/name/</i> + c'est <i>/namae/</i>
114	LL	<i>namae wa</i>
115	DF	<i>namae wa</i>
116	LL	Liling <i>desu</i>
117	DF	Liling
118	P	ouah + très bien + à toi
119	DF	Muniu
120	P	<i>watashi no namae wa</i> René <i>desu</i> + <i>anata no namae wanan desu ka</i>
121	DF	<i>watashi no namae wa</i> <u>Muniu</u>
122	DN	[rires] <u><i>watashi no namae wa</i></u>
123	DF	<i>desu</i>
124	DN	Daniu <i>desu</i>
125	P	ouah + très bien + écoutez bien + [puis] <u>vous dites encore une fois</u>
126	DN	<u>c'est Daniu</u> + c'est pas Muniu
127	DF	[mais] <u>tu as écrit Muniu ah</u> ²⁴
128	P	<u><i>namae</i></u>
129	T	<i>namae</i>
130	P	c'est pas <i>/name/</i> hein + <i>/namae/</i>
131	T	<i>namae</i>
132	DF	<i>namae</i>

²³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁴ L'interjection « ah » marque une évidence.

133	P	bon + OK + allez + alors je + vous allez: + vous + vous présenter ++ bon + euh: Daniu et Liling vous vous présentez
134	DN	hein quoi
135	P	Daniu tu demandes à elle ++ ensuite tu lui réponds
136	?	??
137	LL	?? <i>long one is it</i> ²⁵
138	P	ah ²⁶ + mais c'est à toi de poser la question
139	DF	ça /lɔ/ ²⁷
140	P	oui + pose la question + de tout à l'heure + de tout à l'heure ++ tu sais ou tu ne sais pas
141	?	bla bla bla bla
142	P	tu ne sais pas + encore + encore une fois
143	DF	<i>watashi no /name/ wa /ai/ /ia/</i> ²⁸
144	DN	<i>/ai/ /ia/</i> ²⁹ <i>so easy</i>
145	DF	<i>/do no/ what then then ça then /do no/ what /do no/ what /do no/</i> <i>what</i>
146	-	+~
147	P	ces deux mots on les lit ensemble + c'est <i>anata</i>
148	?	<i>anata</i>
149	P	<i>anata no namae wa</i> + le mot suivant ++ c'est <u><i>nan</i></u>
150	?	<u><i>anata no</i></u>
151	DF	<i>anata no</i> + ah ³⁰
152	?	<i>anata no</i>
153	DF	<u><i>namae</i></u>
154	P	<u><i>anata</i></u> + <i>no</i> + <i>namae wa</i> + <i>nan</i> + <i>desu</i> + ensuite ce [caractère] +++ avec un point + c'est <i>ka</i>
155	DF	<i>nan desu</i>
156	LL	<i>namae</i> ++ <i>namae what</i> ah ³¹ + <i>namae what</i>
157	P	<i>namae wa</i>
158	DF	<i>nan</i>
159	P	<i>nan</i> +++ <i>desu ka</i>
160	DF	hein
161	LL	<i>desu ka</i>
162	P	<i>desu ka</i> + <i>parce que ce desu</i> + c'est très + très doux + <i>desu ka</i>
163		+~
164	LL	<u><i>anata no</i></u> + <i>namae wa</i> + <i>nan desu ka</i>
165	P	hmm ³² oui

²⁵ Long one is it : expression 'singlaise' pour demander s'il fallait répondre en phrases entières.

²⁶ L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

²⁷ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

²⁸ L'interjection /ai/ (ton 21) /ia/ (ton 21) marque la frustration.

²⁹ L'interjection /ai/ (ton 21) /ia/ (ton 21) marque le mépris.

³⁰ L'interjection « ah » marque l'étonnement

³¹ What « ah » (ton 35) : interrogation 'singlaise' signifiant « qu'est-ce que c'est ».

³² L'interjection « hmm » marque l'approbation.

166	DN	<i>anata + no + /na:man/ /wan/ + nan + desu</i>
167	-	[rires]
168	P	allez + on lit + chacun lit une fois + allez + <i>watashi</i>
169	T	<i>watashi</i>
170	P	<i>no</i>
171	T	<i>no</i>
172	P	<i>namae</i>
173	T	<i>namae</i>
174	P	<i>wa</i>
175	T	<i>wa</i>
176	?	<i>dot dot <u>dot dot</u></i> ³³
177	P	<i><u>dot dot dot</u> + desu</i>
178	?	<i>desu</i>
179	P	OK ++ <i>anata</i>
180	T	<i>anata</i>
181	P	<i>no</i>
182	T	<i>no</i>
183	P	<i>namae</i>
184	T	<i>namae</i>
185	P	<i>wa</i>
186	T	<i>wa</i>
187	P	<i>nan</i>
188	T	<i>nan</i>
189	P	<i>desu ka</i>
190	T	<i>desu ka</i>
191	P	OK + allez + un peu plus vite ++ <i>watashi no namae wa</i> ++ René yong <i>desu</i>
192	T	<i>watashi no namae wa</i>
193	P	/da da da da/
194	T	/da da da da/
195	P	<i>desu</i>
196	T	<i>desu</i>
197	P	<i>anata no namae wa</i>
198	DF	<i>anata no namae wa</i>
199	LL	<i>anata no namae argh</i>
200	P	<i>nan + desu ka</i>
201	T	<i>nan + desu ka</i>
202	P	ouah + très bien
203	DF	ouah + très bien
204	P	alors + le premier c'est + <i>konnichi wa</i> + quand on se rencontre on dit <i>konnichi wa</i>
205	DF	<i>konnichi wa</i>
206	P	bon + allez + <i>konnichi wa</i>

³³ Il s'agit des pointillés (dot signifie point) marquant l'endroit où on doit mettre le nom ou prénom.

207	T	<i>konnichi wa</i>
208	P	<i>watashi no namae wa</i>
209	T	<i>watashi no namae wa</i>
210	P	<i>/da da da da/</i>
211	T	<i>/da da da da/</i>
212	P	<i>desu</i>
213	T	<i>desu</i>
214	P	<i>anata no namae wa</i>
215	T	<i>anata no namae wa</i>
216	P	<i>nan desu ka</i>
217	T	<i>nan desu ka</i>
218	P	bon + OK + OK + plus de difficulté + bon + alors on va
219	DN	est-ce une <i>question mark</i> ³⁴
220	P	non + on ne met pas de <i>question mark</i> ++ on n'en met pas + c'est un point ++ fais attention hein
221	?	hein
222	P	ah ³⁵ + par exemple les <i>ques-</i> + les + ça ++ c'est + c'est comme ça hein ³⁶ + regardez
223	LL	ça c'est quoi
224	P	c'est
225	DN	c'est une <i>line</i> ³⁷
226	P	mais oui + ça + c'est ça + c'est un point
227	?	??
228	P	ce que chaque langue emploie c'est pas pareil + eh oui + très bien + ça très bien ++ Daniu +euh: ce + Daniu a bien dit
229	DF	Muniu
230	P	Muniu + ah ³⁸ Da- + Da- + -niu + bon + allez ++ vite + vite
231	-	[rires]
232	P	allez + on fais une fois + bon ++ en deux + lisez + je lis avec vous
233	LL	oh ³⁹
234	P	allez + lisez puis + parlez
235	LL	eh eh + <i>i start first</i> ⁴⁰
236	P	<i>konnichi wa</i>
237	DF	<i>konni + konni</i>
238	P	<i>watashi no namae</i>
239	LL	<i>konnichi wa</i>
240	P	<i>wa René desu + anata no namae wa + nan desu ka</i>

³⁴ Question mark : mot anglais désignant « point d'interrogation ».

³⁵ L'interjection « ah » (ton 35) marque l'étonnement.

³⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³⁷ Line : substantif anglais désignant une « ligne ».

³⁸ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

³⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴⁰ I start first : expression anglaise signifiant « je commence en premier ».

241	LL	<i>watashi no</i> + <i>no namae wa</i> [rires]
242	P	[raclement de gorge] <i>watashi wa no <u>namae wa</u></i>
243	LL	<i>anata no namae</i> + [rires] + je ne sais pas
244	P	allez
245	DF	/nɛ/ ⁴¹
246	?	eh <i>how come you</i>
247	DF	[est-ce qu'il faut] tout [faire]
248	P	oui + bien sûr + un + un + seulement un + vous allez répondre à ma question
249	DF	<i>watashi</i> + <i>no namae wa</i> + Danfeng <i>desu</i>
250	P	ouah + bon + OK + alors maintenant tu me poses la question
251	DF	hein
252	P	il faut d'abord dire <i>konnichi wa</i> + d'abord <i>konnichi wa</i>
253	DF	<i>konnichi wa</i>
254	P	oui
255	DF	<i>watashi no namae wa</i> + Danfeng <i>desu</i>
256	P	/m/ Error! Bookmark not defined.
257	DF	<i>anata no namae wanan desu</i> + <i>ka</i>
258	P	oui + <i>watashi no namae wa</i> + René <i>desu</i> ++ vous savez + vous le savez
259	DF	je ne sais pas
260	P	tu ne sais pas + pourquoi + bon + si tu ne sais pas tu t'entraînes avec moi + tu ?? avec moi + d'abord je vous pose la question + ensuite vous me posez la question
261	?	d'accord
262	P	bon + euh: + <i>konnichi wa</i> + <i>watashi no namae wa</i> + René <i>desu</i> + <i>anata no namae wa</i> + <i>nan desu ka</i>
263	DF	<i>watashi eh</i>
264	DN	<i>watashi no namae wa</i>
265	DF	<i>watashi no namae wa ??? desu</i>
266	DN	Daniu <i>desu</i>
267	P	ouah + très bien + <i>konnichi wa</i> + <i>watashi no namae wa</i> + René <i>desu</i>
268	LL	ouah
269	P	<i>anata no namae wa</i> + <i>nan desu ka</i>
270	LL	euh:
271	?	<i>watashi</i>
272	P	allez
273	LL	<i>watashi</i> + <i>no /name/</i>
274	P	<i>namae wa</i>
275	LL	<i>namae</i>
276	P	<i>wa</i>
277	LL	<i>wa</i> + Liling <i>desu</i>

⁴¹ L'interjection /nɛ/ (ton 35) marque une évidence

278	P	très bien + alors + à toi + <i>konnichi wa + watashi no namae wa + René desu + anata no namae wa + nan desu ka</i>
279	DF	<i>watashi wa no namae wa + Danfeng desu</i>
280	P	ouah très bien + OK + très bien + on applaudit
281	T	[applaudissements]
282	P	bon + OK + alors maintenant on sait cela + on continue avec une autre question +++ on fait une autre question
283	?	hein
284	LL	oui
285	DN	laquelle
286	?	une autre question
287	DN	laquelle
288	?	hein
289	P	bon + on va maintenant + vous voulez + vous voulez faire ceci
290	DF	<i>an nyeong ha se yo</i>
291	P	<u>bon + on travaille d'abord</u> le coréen + allez
292	DF	<i>/je/ + /je/⁴²</i>
293	P	écoutez bien hein ++ écoutez bien +++ vous êtes prêts ++ allez + c'est pas grave + je parle + je parle + je parle d'abord + écoutez
294	DF	O K
295	P	regardez-moi bien + mon doigt + doigt + dans quel direction il indique ++ <i>cheo neun</i>
296	DN	hein
297	DF	lequel
298	DN	où
299	P	pas besoin + pas besoin
300	DF	lequel
301	P	pas besoin besoin de regarder + pas besoin besoin de regarder + <u>seulement écoutez + écoutez</u>
302	DF	lequel
303	P	<i>cheo neun</i>
304	DF	lequel
305	P	René ++ <i>imnida</i> ++ je répète hein + <i>cheo neun</i>
306	?	<i>cheo neun</i>
307	P	René yong + <u>or René</u>
308	?	<u><i>imnida</i></u>
309	P	<i>imnida</i>
310	?	<i>imnida</i>
311	P	alors maintenant je t'indique ++ je t'indique ++ <i>seong ham i + eo tteo kae toi se yo</i>
312	DF	<u><i>seong ham i</i></u>
313	P	<i>seong ham i + eo tteo kae toi se yo</i>

⁴² L'interjection /je/ marque la joie.

314	?	hein
315	P	<i>seong ham i + eo tteo kae toi se yo</i>
316	T	[rires]
317	P	c'est pas grave + tout à l'heure je vous l'écrirai et vous laisserai le temps pour copier + écoutez bien ++ <u><i>cheo neun</i></u>
318	?	<u><i>cheo neun</i></u>
319	P	René
320	DN	Daniu
321	P	<i>imnida</i>
322	?	<i>imnida</i>
323	P	<i>seong ham ieo tteo kae toi se yo</i>
324	DF	<i>seong ham i + eo tteo kae toi se yo</i>
325	P	je l'écrirai tout à l'heure
326	DF	eh + OK
327	P	alors + vous êtes prêts
328	LL	<i>cheo neun</i> Liling + euh:
329	DF	<i>cheo neun</i>
330	P	<i>imnida</i>
331	DF	Danfeng <i>imnida</i>
332	P	bon + allez + maintenant je vous teste + vous êtes prêts + prêts ++ bon + <i>cheo neun</i> + René <i>imnida</i> + <i>seong ham i + eo tteo kae toi se yo</i>
333	LL	<i>cheo neun</i> + Liling <i>imnida</i>
334	P	ouah + très bien + on applaudit
335	T	[applaudissements]
336	P	bon + <i>cheo neun</i> René <i>imnida</i> + <i>seong ham i + eo tteo kae toi se yo</i>
337	DF	ah ⁴³ ++ euh + <i>cheo neun</i>
338	?	[baillement]
339	?	[rires]
340	P	c'est pas grave + <i>cheo neun</i> René <i>imnida</i> + oui + <i>seong ham i + eo tteo kae toi se yo</i> + allez
341	DF	ah ⁴⁴ + <i>cheo neun</i> + Danfeng <i>imnida</i>
342	P	ouah + très bien + à toi + <i>cheo neun</i> René <i>imnida</i> + <i>seong ham i + eo tteo kae toi se yo</i>
343	DN	<i>cheo neun</i> + Daniu <i>imnida</i>
344	P	oui
345	DN	bon
346	P	oui + très bien + OK + vous pouvez + pouvez + je + l'écrire
347	T	[rires]
348	P	allez + allez + on écrit + on écrit + bon + ce ++ ce + <i>cheo neun</i> hein + c'est ça
349	?	?? or

⁴³ L'interjection « ah » marque l'étonnement.

⁴⁴ L'interjection « ah » marque l'étonnement.

350	?	est-ce la <i>end</i> ⁴⁵
351	DN	<i>is it T O R</i>
352	P	<i>cheo + non cheo neun + ça c'est + ce C + est à l'inverse</i>
353	DN	<i>oh</i> ⁴⁶
354	P	<i>cheo neun +++ ça + c'est mieux</i>
355	T	[rires]
356	P	<i>cheo neun + bla bla bla ++ im +++ ni++ da</i>

Les élèves commencent à recopier les phrases apprises.

⁴⁵ End : substantif anglais signifiant « la fin », prononcé /en/.

⁴⁶ L'interjection « oh » marque la compréhension.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 5B-3

Transcription : Leçon 5 (cassette 5B / séquence 30:08~31:14)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | bon + alors + et le malais |
| 2 | T | <i>selamat pagi</i> ¹ |
| 3 | P | oui ++ <i>nama saya</i> ² |
| 4 | T | <i>nama saya</i> |
| 5 | LL | <i>saya</i> ³ euh Liling |
| 6 | P | oui <i>nama saya</i> Liling ++ <i>siapa nama anda</i> ⁴ |
| 7 | LL | <i>siapa nama anda</i> |
| 8 | P | <i>siapa nama anda</i> + <i>siapa nama anda</i> + puis-je <u>te poser la question</u> |
| 9 | DN | <i>nama saya</i> Daniu |
| 10 | P | <i>nama saya</i> Daniu + allez pose-moi la question |
| 11 | DN | <i>nama</i> + eh <i>selamat pagi</i> + <i>nama saya Daniu</i> + <i>siapa nama anda</i> |
| 12 | P | <i>nama saya</i> René très bien + ouah + très bien + OK + allez + la dernière question + /namastɛ/ ++ /namaskar/ est pareil ++ écoutez bien hein + écoutez bien + regardez-moi + regardez-moi + /mera: na:m/ ++ René <i>desu</i> ⁵ + ah ⁶ <i>sorry no desu</i> ⁷ + pas de <i>desu</i> |
| 13 | ? | [rires] |
| 14 | P | /mera: na:m/ ⁸ + René + /hɛ/ ++ /a:pka: na:m kya: hɛ/ ⁹ |
| 15 | DN | je ne sais pas |
| 16 | ? | [rires] |
| 17 | P | comment tu ne sais pas + allez + écoutez bien + /mera: na:m/ ++ René /hɛ/ + /a:pka: na:m/ + /kya: hɛ/ |
| 18 | T | /mera: na:m/ |
| 19 | LL | Liling /hɛ/ |
| 20 | P | ouah + très bien |
| 21 | DF | /a:pka: na:m/ |

¹ Selamat pagi : salutation malaise employée au matin.

² Nama saya : expression malaise signifiant « mon (pré)nom ».

³ Saya : mot malais signifiant « je », « moi », « mon/ma/mes » selon le contexte.

⁴ Siapa nama anda : « Comment vous appelez-vous ? », littéralement « qui nom vous ».

⁵ Desu : verbe japonais au sens de « être ».

⁶ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

⁷ P se trompe et s'excuse en précisant « sorry no 'desu' » (désolé, pas de 'desu').

⁸ /mera: na:m/ : expression en hindi signifiant « mon (pré)nom ».

⁹ /ap:ka: na:m kya: hɛ/ : expression en hindi signifiant « quel est votre nom ».

ANNEXE 2.1.2.2

TRANSCRIPTION (VERSION FRANÇAISE) : SÉQUENCE 5B-3

22	P	/mera: na:m/
23	DF	/a:pka: na:m/
24	P	/mera: na:m/ René /hɛ/ + /a:pka: na:m kya: hɛ/
25	DF	hein
26	P	/mera: na:m/ René

Le reste de cette séquence n'est pas enregistré car elle a dépassé le temps prévu par la face B de la cassette. L'activité s'est terminée avec des jeux de rôles dans la langue hindi.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 5C

Transcription : Leçon 5 (cassette 5C / séquence 00:04~05:03)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | allez + on parle de + euh + ce: ++ la partie C + hein ¹ + on récapitule + on récapitule + tout à l'heure vous + avez employé + quelles astuces + pour apprendre ++ ces + toutes ces langues + allez + on récapitule + on discute |
| 2 | ? | oui |
| 3 | P | oui ++ par exemple ++ vous + vous apprenez le: + le chinois vous le savez déjà non |
| 4 | T | oui |
| 5 | P | ça ne vous pose pas de problème + très bien + et le malais |
| 6 | LL | je sais |
| 7 | DN | je sais |
| 8 | P | vous le savez + comment |
| 9 | DN | je sais un peu |
| 10 | P | vous savez + savez un peu + pourquoi un peu |
| 11 | DN | [je] ne sais pas |
| 12 | LL | parce que + euh: on + parce que |
| 13 | P | est-ce que tu l'as appris + tu as des amis + ou bien |
| 14 | L | oui |
| 15 | P | comment |
| 16 | LL | je l'ai appris |
| 17 | P | tu l'as appris non + où est-ce que tu l'as appris |
| 18 | LL | à l'école |
| 19 | P | à l'école + alors + est-ce que tu l'as appris à l'école |
| 20 | DN | oui: + oui |
| 21 | P | oui + oh ² + alors tu l'as appris pendant combien d'années |
| 22 | LL | [rires] euh |
| 23 | P | combien de mois |
| 24 | LL | euh + un mois |
| 25 | P | un mois |
| 26 | LL | un ou trois mois |

¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

² L'interjection « oh » marque la compréhension.

27	P	trois mois + oh ³ + et
28	DN	<i>then</i> ⁴ un ou deux
29	P	OK + un ou deux mois + et + toi Danfeng
30	DF	<i>yes</i> ⁵
31	P	à l'école est-ce que tu as appris le malais
32	DF	[secouement de la tête]
33	P	non + tu n'y as pas appris + alors comment est-ce que tu as appris le malais
34	DF	euh + en écoutant des gens parler [malais]
35	P	en écoutant des gens + très bien + bon + OK + avez-vous des questions
36	-	+~
37	LL	non
38	P	non + vou- comment avez-vous appris le coréen
39	LL	c'est vous qui nous l'avez appris
40	P	c'est moi qui vous l'ai appris + c'est moi + vous l'avez appris + et le japonais
41	DF	c'est pareil
42	P	c'est pareil oh bien OK + y a + y a-t-il d'autres:
43	LL	il y a ça
44	P	il y a ça + ça c'est le hindi + le hindi + excusez-moi c'est le hindi + avez-vous des amis indiens
45	LL	oui
46	DN	oui
47	P	avez-vous entendu des amis indiens parler comme ça
48	DF	non
49	P	non + alors vous parlez avec vos amis indiens en quelles langues
50	LL	anglais
51	P	parler anglais + allez + tu ne leur parles pas
52	DF	parce que lui + c'est mon ??
53	P	très bien + écrivez + ce que vous avez dit tout à l'heure + ce que vous pensez important écrivez-les
54	?	demander au prof
55	?	euh euh euh
56	P	comment + par exemple + [si] tu as appris à l'école + écrivez j'ai appris à l'école
57	DN	à l'école
58	P	ou bien en écoutant les voisins parler
59	DF	en écoutant ??
60	P	ou bien en écoutant les camarades de classe parler
61	-	+~ [les élèves recopient dans leurs fiches ; bruits divers]

³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴ Then : mot anglais pour « alors ».

⁵ Yes : mot anglais pour « oui ».

- 62 P avez-vous fini + c'est fini + allez OK on regarde ++ Daniu tu + tu
lis en premier
- 63 DN hein
- 64 P ton + ton
- 65 DN ?? faux
- 66 P hein comment l'as-tu appris
- 67 DN ? on l'a appris à l'école
- 68 P ah quelles langues à l'école + quelles langues
- 69 DN euh: [rire]
- 70 P ben parce qu'il y a beaucoup de langues
- 71 DN ça + et ça
- 72 P oh le chinois et le malais + écrivez-le + le chinois et le malais on
les a appris à l'école + et puis + quoi d'autres
- 73 DN l'anglais
- 74 P et l'anglais + très bien ++ alors: écoutons Liling
- 74 LL hmm⁶
- 75 P oui
- 76 LL euh + le malais et le chinois
- 77 P oui
- 78 LL à l'école je euh écoute ???
- 79 P à l'école comment
- 80 LL mon prof me l'a appris /lɔ/⁷
- 81 P oh ton prof vous l'a appris + oui + oui + et + et les autres langues
- 82 LL les autres langues + euh + c'est vous qui nous les avez apprises
- 83 P oui + c'est moi qui vous les ai apprises + bien
- 84 LL qu'est-ce qu'il faut écrire
- 85 P hmm⁸ ++ ça dépend de toi + alors + on écoute Danfeng ++ elle a +
tu as quelles: opinions
- 86 DF hein
- 87 P tes astuces + quelles astuces + comment as-tu fait pour apprendre
ces langues + tout à l'heure quand on a appris ces langues + quelles
astuces as-tu employées
- 88 DF hein
- 89 LL demander au prof
- 90 P demander au prof + oh⁹ + et puis +++ demander au prof
- 91 DF demander au prof ??
- 92 P c'est de demander au prof n'est-ce pas
- 93 DN demander au prof de nous aider
- 94 P demander au prof de vous aider + oh¹⁰ + très bien + alors est-ce
qu'on a d'autres idées

⁶ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁷ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

⁸ L'interjection « hmm » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

95	LL	euh:
96	P	y a-t-il + des astuces ++ pour apprendre cette langue
97	LL	lire
98	P	lire
99	LL	<u>les livres dans la langue</u>
100	DF	<u>demander l'aide du prof</u>
101	P	demander au prof de vous l'apprendre + lire des livres + OK + très bien
102	DF	[assister aux] <i>extra class</i> ¹¹
103	P	[assister aux] <i>extra class</i>
104	DN	aller au <i>tuition</i> ¹²
105	P	aller au <i>tuition</i> n'est-ce pas
106	DF	<i>got /mɛ/</i> ¹³
107	P	bien +++ très bien + bon + on termine + bon + c'est fini

Fin de la séance 5.

¹⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹¹ Extra class : expression 'singlaise' signifiant des: « cours supplémentaires ».

¹² Tuition : expression 'singlaise' signifiant des « cours de rattrapage ».

¹³ L'interjection /mɛ/ (ton 55) exprime l'incrédulité du locuteur. Le mot anglais « got » calqué sur le chinois « 有 » (avoir) se traduit ici par « ça existe ». Ensemble, l'expression « got mɛ » peut être comprise par « c'est pas vrai ».

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 6A-1

Transcription : Leçon 6 (cassette 6A / séquence 03:20~31:18)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon + maintenant on va voir: + la: euh: partie A hein + distinguer les formes d'écriture ++ distinguer les formes d'écriture + c'est-à-dire + comment distinguer + les écritures différentes + hein + parce que l'écriture + de chaque langue est différente + le coréen + le coréen le japonais le chinois euh: le hindi le malais sont toutes différentes + donc on va maintenant + comment + on va maintenant faire une activité + regardez + c'est quoi ++ comment dirais-je + on va mettre ensemble les cartons appartenant à la même langue + regardez ces cartons
- 2 LL oui
- 3 P les cartons dans la même langue dans un groupe + on le mettra dans un groupe ++ ensuite on va expliquer + comment vous + suivez + vous avez suivi ++ quels + particularités de ces langues + pour les ranger ensemble + pour les mettre en groupes ++ est-ce que ça va + avez-vous des questions
- 4 LL non
- 5 P pas de questions non + bon + alors on commence + allez ++ d'abord on va débarrasser la table de toutes ces choses-là
- 6 - [débarrasser la table de tout]
- 7 P bien + vous pouvez commencer + ouvrir [les enveloppes] + oui + bon + allez ++ êtes-vous prêts
- 8 DF eh
- 9 P oui oui oui + commencez ++ vous pouvez commencer + sur la table + très bien + vous pouvez discuter ++ le papier [= enveloppe] on le met d'à côté + oui +++ allez + bien ++ rangez-les
- 10 LL *I take the animal*¹ ? ?
- 11 P on met ensemble [les cartons de] la même [langue]
- 12 DN /a/ /a/ + /a/ /a/ + /a/ /a/
- 13 P on peut discuter + ne vous inquiétez pas + n'ayez pas peur + dites ce que vous voulez
- 14 DN je ne sais pas ça c'est quoi

¹ LL veut dire « Je prends les cartons imprimés avec les mots désignant des animaux ».

15	P	si tu ne sais pas mets-le d'abord d'à côté /ɔ/ ²
16	LL	<i>what</i> ³
17	P	ah: ⁴ + est-ce qu'il y a d'autres qui vont ensemble ++ <i>english</i> ⁵ + il y a l'anglais
18	DF	non
19	T	?
20	P	<u>il y a <i>english</i></u> + ne vous inquiétez pas + on regarde + on peut regarder + on les met ensemble + d'abord ensemble + on regarde comment vous allez les regrouper
21	DF	j'ai dit n'importe quoi
21	P	hmm ⁶
22	DN	cette chose-là +++ et ça
23	LL	ah ⁷
24	?	ah ⁸
25	?	où
26	-	+~
27	P	oui
28	DF	eh + ? ? c'est pas la même /ɛ:/ ⁹
29	-	+~
30	DF	<i>not same + not same + this one on top ???</i>
31	P	oui + si c'est la même + sais-tu pourquoi
32	?	/oi/ ¹⁰ ++ oui
33	DN	<i>looking for japanese words</i> ¹¹
34	DF	<i>I don't know which one japanese one</i> ¹² ++ <i>this one japanese one</i> ¹³ + <i>this one korean one</i> + ça ressemble à neuf ¹⁴
35	LL	/oi/ ¹⁵
36	DN	/oi/ ¹⁶
37	DF	/oi/ ¹⁷ + [rires]
38	P	ne les met n'importe où + allez + mets-le mets-le mets-le vite vite vite

² L'interjection /ɔ/ (ton 55) marque une évidence.

³ What : mot interrogatif anglais signifiant « quoi ».

⁴ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

⁵ English : anglais.

⁶ L'interjection « hmm » marque la compréhension.

⁷ L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁸ L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁹ L'interjection /ɛ:/ (ton 33) marque une évidence.

¹⁰ Cette interjection prononcé ici /oi/ (ton 41) sert à appeler l'interlocuteur

¹¹ Énoncé 'singlais' : « [Je] cherche les mots japonais ».

¹² Énoncé 'singlais' : « Je ne sais pas lequel est en japonais ».

¹³ Énoncé 'singlais' : « Celui-ci et en japonais ».

¹⁴ Il s'agit du caractère chinois « 九 » signifiant « neuf ».

¹⁵ Cette interjection prononcé ici /oi/ (ton 41) sert à appeler l'interlocuteur

¹⁶ Cette interjection prononcé ici /oi/ (ton 41) sert à appeler l'interlocuteur

¹⁷ Cette interjection prononcé ici /oi/ (ton 41) sert à appeler l'interlocuteur

39	DF	<i>i don't know which one korean</i> ¹⁸
40	-	+~
41	LL	/ɔ/ ¹⁹ + <i>why you as pris so many</i> ²⁰
42	P	fini + fini + avez-vous fini
43	DN	pas encore
44	P	allez + vite vite + avez-vous fini
45	DF	argh + je prends ça /la/ ²¹
46	P	[où mets-tu] ceux-ci + et celui-ci + avez-vous fini de les regrouper
47	LL	oui
48	P	fini + on va les ranger en colonnes + rangez-les en colonnes + rangez-les en colonnes +++ rangez-les un à un + il faut dix [par colonne]
49	DN	quoi
50	P	chaque langue a dix [cartons]
51	DF	j'ai fait une erreur
52	P	est-ce juste
53	DF	eh + dix
54	P	dix c'est juste + allez + rangez les autres langues
55	-	+~
56	LL	j'ai fait une erreur
57	?	[rires]
58	-	+~
59	P	non + ce que tu as fait c'est aussi OK + on va + plus tard comprendre
60	?	pen
61	P	et quoi d'autres + et ça
62	?	/o/ /o/ + /o/ /o/ + /o/ /o/
63	-	+~
64	?	[discussion à voix basse]
65	-	+~
66	P	bon allez on va + en gros avez-vous compris
67	LL	euh
68	P	bon + allez + on va commencer par là
69	?	euh: euh: euh: <u>euh:</u>
70	P	<u>bon + vous avez mis [les cartons]</u> en groupes + il n'y a pas de difficultés + très bien + vous avez + comment avez-vous regroupé + les groupes comment les avez-vous regroupés
71	LL	ben parce que ce sont des <i>picture</i> [s] ²²
72	P	ce sont des <i>picture</i> [s] + ce sont des dessins
73	DF	eh

¹⁸ Énoncé 'singlais' : « Je ne sais pas lequel est en coréen ».

¹⁹ L'interjection /ɔ/ (ton 21) sert à reprocher l'interlocuteur.

²⁰ Énoncé en alternance 'singlais-chinois' : « Pourquoi tu as pris tant ? ».

²¹ L'interjection /la/ (ton 21) marque la concession.

²² Picture : substantif anglais signifiant « dessin » employé à la 'singlaise' sans pluriel et sans accent.

74	P	oui + quelles sortes de dessins
75	LL	est-ce qu'ils sont [les dessins] de <i>animal</i>
76	P	ceux-là sont de <i>animal</i> + d'animaux + et ensuite
77	LL	et aussi de choses
78	P	eet aussi de choses + bien + c'est-à-dire des dessins d'animaux et de choses + bien + et comment avez-vous ranger les autres
79	DN	euh:
80	P	ceux-là pourquoi les avez-vous mis ensemble
81	LL	ceux-là
82	P	oui + pourquoi on les a mis ensemble
83	LL	parce qu'il y a des <i>curly curly</i> ²³
84	DN	hein ²⁴
85	P	il y a des <i>curly curly</i> n'est-ce pas + des courbes
86	DN	oui courbes courbes courbes courbes
87	P	oui + bien + et celui-ci pourquoi les avez-vous mis ensemble
88	DF	ils ont beaucoup + /beaucoup , quoi/ de lignes
89	P	comment
90	LL	il y a [le caractère] bouche ²⁵
91	P	il y a [le caractère] bouche + il y a une bouche
92	DN	il y a une bouche des lignes + il y a + un + <i>circle</i> ²⁶
93	DF	celui-ci n'a pas de bouche
94	P	oh ²⁷ + il y en a qui ont un <i>circle</i> + il y a des cercles + celui-là n'a pas de bouche
95	DN	ces quatre n'ont pas de cercles
96	DF	la bouche n'est pas toujours là
97	P	ceux-là ne l'ont pas + il n'y en a pas toujours + mais pourquoi on les met ensemble
98	DN	tenez + parce que leurs parties supérieures se ressemblent
99	P	oh ²⁸ + elles se ressemblent à ça
100	DN	les parties supérieures ou inférieures + je ne sais pas
101	P	leurs parties inférieures ou leurs parties supérieures se ressemblent + bien + OK + très bien + et ça + pourquoi on les met ensemble
102	DF	parce que
103	LL	parce que + parce que + il y a longtemps c'était une: euh <u><i>old form of writing</i></u>
104	DN	<u>c'était comme ça</u>
105	P	<i>old form writing</i> + une ancienne écriture
106	LL	oui

²³ Curly : adjectif anglais signifiant « courbé » employé à la 'singlaise' (en double et sans accent).

²⁴ L'interjection « hein » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

²⁵ Il s'agit du caractère chinois 口 désignant la bouche.

²⁶ Circle : substantif anglais signifiant « cercle », prononcé /səkəl/.

²⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 107 P une ancienne écriture +++ d'accord
 108 DF /oi/²⁹
 108 DN [rires]
 109 P oui c'est possible + très bien + vous l'avez appris
 110 DF /oi/³⁰
 111 P vous l'avez vu
 112 DF /don la/³¹
 113 LL calligraphy³²
 114 P calligraphy + oh³³ + vous l'avez vu
 115 DN oui
 116 P très bien + et ceux-ci ceux-ci + ces deux derniers groupes + pourquoi
 on ne peut pas les distinguer
 117 T parce que
 118 LL parce que ils sont en *letter*³⁴
 119 P ils sont en *letter* + donc en alphabet *alphabet* n'est-ce pas + A B C
 120 T oui
 121 P oui + mais ++ dix cartons font une langue + langue + donc il s'agit
 de deux langues + vous
 122 DF fais voir
 123 P pouvez-vous les distinguer
 124 DF ça + ça ressemble à une *ball* /lɔ/³⁵
 125 P vous pouvez les distinguer
 126 DF celui-là:
 127 P laquelle c'est quelle langue
 128 ? beaucoup
 129 DF est-ce que c'est du *french*
 130 P est-ce du *french*
 131 DF je ne sais pas moi
 132 P est-ce en français
 133 DN c'est en /fransjas/
 134 LL *french* a ce signe-là
 135 DF [rires] eh /fransjas/
 136 P *french* a ce signe-là + oui + celui-là
 137 ? ???
 138 P sur le E
 139 DF [raclement de gorge]
 140 ? je ne sais pas moi

²⁹ L'interjection /oi/ (ton 41) sert à appeler l'interlocuteur.

³⁰ L'interjection /oi/ (ton 41) sert à appeler l'interlocuteur.

³¹ Supplication au sens « Fais pas ça », accentuée par l'interjection /la/ (ton 21).

³² Il s'agit de la calligraphie chinoise.

³³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

³⁴ Letter : substantif anglais désignant « les lettres de l'alphabet latin », employé à la 'singlaise' sans syllabe accentuée et sans pluriel.

³⁵ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

- 141 P tu ne sais pas + bien OK + alors je
 142 DF ça c'est du malais
 143 P est-ce du malais
 144 DN des biscuits malais + *burung* + *bulan* + *kambing* + *pok-* + *pokok*
 145 DF [rires]
 146 DN *pok-pokok*
 147 P tu es sûr que c'est du malais
 148 DF celui-ci /lɔ/³⁶
 149 DN celui-ci n'est pas en malais
 150 DF celui-ci c'est sûrement en malais
 151 P lequel lequel lequel
 152 DN celui-ci c'est du malais /lɔ/³⁷
 153 P lequel quel mot
 154 DN le malais
 155 DF eh [rires]
 156 ? oui
 157 P quel mot est en malais
 158 DF celui-ci
 159 P lequel lequel + il faut le dire
 160 LL *bulan*
 161 ? *pie*
 162 P *bulan* est en malais + *bulan* + très bien + et quel autre [mot] est en malais
 163 LL *kuda*
 164 P *kuda* est en malais
 165 DF *lembu* /lɔ/³⁸
 166 P *lembu* aussi est en malais + et quoi d'autres
 167 DF *ikan*
 168 P *ikan* aussi + et quoi d'autres
 169 DN *ikan bilis*
 170 P *ikan bilis* + oui + vous en avez mangé
 171 ? *burung*
 172 DF *kambing*
 173 P *burung* aussi + et quoi d'autres
 174 DF *kambing*
 175 P *kambing*
 176 DF *api*
 177 P *api* c'est quoi
 178 DF je ne sais pas
 179 P mais tu sais + comment sait-tu que c'est du malais
 180 DF je ne sais pas j'ai dit n'importe quoi

³⁶ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

³⁷ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

³⁸ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

- 181 P il faut pas écrire n'importe quoi + il faut regarder il faut savoir
 182 DF il y a *mata hari*
 183 P est-ce que tu l'as déjà vu + *mata hari* est-ce du malais
 184 DF je ne sais pas moi
 185 DN non non non
 186 P as-tu déjà vu + en as-tu entendu des gens parler
 187 DN non
 188 DF parce qu'il y a *hari*
 189 P il y a *hari* + pourquoi *hari* c'est du malais
 190 DF parce que *hari raya*
 191 P *hari raya* oui oui oui + c'est bien + très très bien *hari raya* + oui + très bien + *hari raya* c'est du malais + et quoi d'autres
 192 - +++
 193 DF *ma pokok*
 194 ? [rires]
 195 P celui-ci c'est *air* ++ *air* + est-ce de l'anglais + du malais ou bien du français
 196 DF du malais
 197 LL du français
 198 DN le malais n'a pas de *air*
 199 LL du français
 200 ? [rires]
 201 DF du français
 202 LL du français
 203 P je ne sais pas + je ne sais pas non plus + donc on le met ici /lɔ/³⁹
 204 DN le malais n'a pas de *air*
 205 P le malais n'a-t-il pas de *air*
 206 DN non
 207 P tu en es sûr
 208 DN sûr
 209 P ah bon + je ne sais pas
 210 LL *air* c'est peut-être *air*⁴⁰
 211 P *air* c'est peut-être *air* + bien + OK bon + alors on + en gros vous n'avez pas de problèmes + c'est très bien + bien
 212 DN /je/⁴¹
 213 P on passe maintenant à la deuxième étape + la deuxième étape est-ce que vous savez la langue [de ces groupes] c'est quelles langues
 214 DN celle-ci c'est ++ la langue du *drawing*⁴²
 215 P c'est la langue du *drawing*
 216 T [rires]

³⁹ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence ou sert à atténuer un ordre ou une demande.

⁴⁰ LL veut dire que le mot malais « air » a peut-être le même sens que le mot anglais « air ».

⁴¹ L'interjection /je/ exprime la satisfaction d'avoir la bonne réponse.

⁴² Drawing : substantif anglais signifiant ici « dessins ».

- 217 P très bien + vous avez-vous déjà vu ce type de dessins
 218 DN non ++ ça c'est un cheval
 219 P un cheval + oui + celui-là c'est un cheval
 220 DN ? ? sais c'est quelle chose
 221 DF celui-ci c'est un canard + celui-ci je ne sais pas + celui-ci je ne sais pas + celui-ci
 222 P celui-ci tu ne sais pas non plus
 223 DN *drawn by the ancient egyptian[s]*⁴³
 224 P hein + quoi
 225 DN [rires] je ne sais pas
 226 P tu disais
 227 DN rien
 228 P tout à l'heure tu disais qui les ont dessinés
 229 DN je ne sais pas
 230 T *ancient egyptian[s]*⁴⁴
 231 P *ancient egyptian* + c'est de l'ancien égyptien + oui ça c'est bien possible
 232 DF eh
 233 P c'est bien possible + très bien + et celui-ci + celui + eh d'abord + d'abord on ne le regarde + et celui-là
 234 DN ce ce celui-ci + japo-
 235 LL c'est peut-être du japonais
 236 P c'est peut-être du japonais + très bien + c'est peut-être du japonais + on l'a appris + on l'a vu + n'est-ce pas
 237 DN *yeah*⁴⁵
 238 DF mais oui
 239 P et ça
 240 DF du coréen
 241 P du coréen + je sais + très bien
 242 DF celui-ci je ne sais pas
 243 P celui-ci Shannon tout à l'heure + euh:
 244 DN c'est de *China*
 245 P celui-ci Liling tout à l'heure dit que c'est de *China* ++ la langue de la Chine
 246 DF *oh*⁴⁶ + *i see*⁴⁷ + *i don't know whether*⁴⁸ ? ? ?
 247 P très bien + une ancienne écriture + il ne reste que le français
 248 ? ? ?
 249 P et le malais + qu'on ne peut pas distinguer + très bien + OK

⁴³ « Dessiné par les Égyptiens de l'Antiquité ».

⁴⁴ « Les Égyptiens de l'Antiquité ».

⁴⁵ Yeah : adverbe anglais traduit par « ouais ».

⁴⁶ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴⁷ « Je vois » dans le sens « Je comprends ».

⁴⁸ « Je ne sais pas si... ».

250	DN	<u>le français et le malais</u>
251	P	<u>alors maintenant on va</u> : + oui + lesquels + lesquels de ces écritures ++ on peut deviner la chose indiquée
252	-	+~
253	DF	beaucoup + ces deux /lɔ/ ⁴⁹
254	DN	[rires]
255	LL	deviner quoi hein
256	P	deviner + je ne sais pas <u>moi + tu devines</u>
257	DN	<u>ça c'est un poisson</u> + celui-ci c'est
258	P	tu sais ce que c'est
259	DN	<u>un bateau</u>
260	P	est-ce que tu sais que c'est un poisson
261	DF	celui-là c'est un mouton ah ⁵⁰
262	P	est-ce qu'il ressemble à un poisson
263	T	poisson
264	P	un poisson + très bien + est-ce qu'il y a d'autres choses qu'on peut deviner ce que c'est + celui-ci c'est + celui-ci c'est quoi
265	DN	mouton
266	DF	je ne sais pas
267	LL	mouton
268	P	est-ce un mouton + c'est un mouton
269	DN	/nɛ:/ ⁵¹ + celui-ci + celui-là c'est une chèvre
270	P	celui-ci c'est un mouton + ou bien est-ce celui-là
271	DF	je ne sais pas ++ eh
272	P	regardez bien hein ⁵² + lequel lequel c'est un mouton
273	DN	je ne sais pas
274	LL	euh: celui-ci
275	P	celui-ci c'est un mouton + alors c'est quoi celui-là
276	LL	celui-ci
277	DF	goat + eh + non non
278	P	si c'est pas un mouton + alors c'est quoi
279	LL	c'est une ++ vache
280	P	une vache
281	DF	une vache /mɛ/ ⁵³
282	P	une vache /mɛ/ ⁵⁴
283	LL	non non non
284	P	n'est-ce pas
285	LL	<i>evolved goat</i>

⁴⁹ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

⁵⁰ L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

⁵¹ L'interjection /nɛ/ (ton 35) sert à mettre en évidence l'objet indiqué.

⁵² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁵³ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

⁵⁴ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

286	T	[rires]
287	P	ça peut être une vache + très bien + ensuite celui-ci
288	DN	celui-ci c'est
289	-	+++
290	DF	un cheval
291	LL	un cheval
292	DF	lequel est un cheval + tiens cheval
293	DN	celui-ci ressemble absolument à un <i>lama</i>
294	DF	c'est un cheval
295	P	et celui-ci
296	-	+~
297	T	de l'eau
298	P	de l'eau + est-ce que tu en es sûr
299	?	<u>sûr</u>
300	DF	<u>ça ressemble</u> à la mer
301	P	la mer + la mer + la mer et sur la surface il y a de l'eau ++ et ensuite
302	DN	celui-ci c'est <u>un ship</u>
303	DF	<u>le soleil</u>
304	DN	cette chose-là
305	P	hein ⁵⁵
306	DF	le soleil
307	P	le soleil n'est-ce pas + le soleil
308	DF	oui
309	P	est-ce que ça ressemble au soleil
310	LL	ça ressemble à des yeux
311	DF	ça n'y ressemble pas du tout
312	P	ça ressemble et aux yeux + et au soleil + bon + je ne peux pas confirmer
313	DF	celui-là un canard
314	P	celui-là c'est un canard
315	DF	celui-là je ne sais pas + celui-ci <u>je ne sais pas</u>
316	DN	<u>celui-ci</u> c'est une <i>bomb</i>
317	T	[rires]
318	P	<u>ah</u> ⁵⁶ c'est quoi
319	T	[rires]
320	P	bon + donc cette langueon peut voir + en gros on voit bien <u>la chose</u>
321	DF	<u>ice cream</u>
322	P	est-ce ça
323	DF	oui
324	LL	euh:
325	P	celui-ci celui-là c'est quoi

⁵⁵ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

⁵⁶ L'interjection « ah » marque l'incompréhension ou l'étonnement.

326	DN	celui-ci c'est un <i>hook</i>
327	-	+++
328	P	un crochet
329	?	oui
330	-	+~
331	DF	ou bien une qui est <i>extendable one</i> + je ne sais pas
332	P	réfléchissez + devinez + devinez ça ressemble à quoi
333	DN	je dis que c'est
334	LL	un <i>umbrella</i>
335	DF	<u><i>umbrella</i></u> /mɛ/ ⁵⁷
336	P	<u>ça ressemble à un <i>umbrella</i></u> un parapluie
337	LL	/ha/ /ha/ /ha/
338	P	c'est aussi <u>possible</u>
339	LL	<u><i>upside down</i></u> ⁵⁸
340	P	un parapluie <i>upside down</i> + un parapluie à l'envers
341	LL	/ta da/ /ha/ /ha/ /ha/
342	P	mais ils [les Égyptiens] écrivent comme ça
343	LL	oh ⁵⁹
344	P	oui
345	DN	ça ressemble à un <i>pot</i> ou bien + <i>plant growing out</i>
346	P	oh ⁶⁰ un <i>pot</i> un bac + dans le bac il y a une
347	LL	mais sans les feuilles
348	P	mais sans sans
349	?	<i>yeah</i> ⁶¹
350	P	feuilles + sans feuilles sans fleurs
351	?	<i>yeah</i>
352	P	bien + très bien + c'est très bien ++ bon + vous ne voyez pas + en fait c'est comme ça
353	?	eh
354	-	+~
355	?	oui
356	LL	[rires]
357	DN	tout à l'heure c'était une <i>ice cream</i>
358	P	<i>ice cream</i> n'est-ce pas + une glace
359	T	[rires]
360	P	mais oui ça peut être une glace + ça ressemble un peu à <u>une glace</u>
361	DN	<u>est-ce un <i>rocket</i></u> ⁶²
362	P	ça peut être un <i>rocket</i> n'est-ce pas

⁵⁷ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

⁵⁸ Upside down : expression anglaise signifiant « à l'envers ».

⁵⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁶⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁶¹ Expression anglaise signifiant « Ouais ».

⁶² Rocket : « une fusée ».

363	?	[ronflement]
364	P	un missile ++ ça pourrait être un missile
365	LL	je ne sais pas
366	P	on ne sait pas + bien + ceux-là on n'est pas sûr + mais on a déjà une <i>idea</i> n'est-ce pas + quelques notions + bien + on regarde + bien + et dans quelles langues on peut voir la chose
367	DN	ha ⁶³ + et ça ++ ça ++ ça
368	P	oui + ça oui + regardez + c'est le soleil
369	DF	le soleil
370	P	le soleil n'est-ce pas + et les autres
371	DF	<u>celui-ci c'est le soleil</u>
372	P	le soleil n'est-ce pas
373	DF	celui-ci c'est un cheval + celui-ci je ne sais pas
374	DN	ça c'est un poisson + ça c'est <u>de l'eau</u>
375	P	<u>c'est un poisson</u>
376	DN	celui-ci c'est
377	P	de l'eau
378	DN	et ça c'est quoi hein
379	LL	le feu
380	P	le feu
381	-	+++
382	LL	ça c'est
383	DF	est-ce que c'est de l'herbe
384	?	<u>ça c'est</u> la lune
385	DF	est-ce de l'herbe
386	P	est-ce la lune ++ est-ce de l'herbe
387	DF	je ne sais pas + j'ai dit n'importe quoi
388	DN	ça c'est / <i>box</i> , ? /
389	DF	ça c'est:
390	-	+++
391	P	celui-ci c'est comme ça + comme ça + comme ça
392	-	+~
393	DF	une personne
394	-	+++
395	DF	la tête de quelqu'un
396	P	est-ce qu'une personne c'est comme ça
397	-	+++
398	LL	la pluie
399	DN	/hə/ /hə/ je ne sais pas
400	P	la pluie + qu'est-ce que tu vois
401	DF	euh: un canard
402	P	un canard n'est-ce pas
403	LL	pas vraiment un canard

⁶³ L'interjection « ha » marque la surprise,

404	DF	un cheval
405	P	ça ressemble beaucoup un peu à un canard + est-ce que ça ressemble un peu à une personne
406	DF	euh eh euh + eh
407	DN	une personne qui a beaucoup de <u>bras</u>
408	DF	<u>un canard /la/ un canard /la/</u>
409	P	ça ressemble un peu à un canard n'est-ce pas
410	DF	à + ça
411	P	est-ce que ça ressemble à une vache
412	-	+
413	LL	oui
414	T	[rires]
415	P	? ? ? OK et ça + pouvez-vous voir ce que c'est
416	DN	je ne sais pas
417	P	en japonais peut-on voir ce que c'est
418	DN	je ne sais pas
419	P	je ne sais pas + ce + le coréen
420	DN	je ne sais pas
421	P	est-ce qu'on peut voir <u>ce que c'est</u>
422	LL	<u>je ne sais pas</u>
423	P	c'est quoi
424	DF	je ne sais pas
425	P	en chinois et en malais peut-on voir ce que c'est
426	DN	je ne sais pas
427	DF	ah ⁶⁴ + ça oui + ça non
428	P	euh comment ça non
429	DF	<i>lembu</i> c'est /nomi/
430	P	<i>lembu</i> c'est quoi
431	-	+~
432	?	<i>what's lembu</i>
433	-	+~
434	?	? ? ?
435	DF	<i>ikan</i> c'est-à-dire <i>ikan bilis</i>
436	P	<i>ikan bilis</i> n'est-ce pas <i>ikan</i> c'est quoi
437	LL	je ne sais pas
438	DN	<i>fish</i>
439	P	<i>fish</i> poisson + bon OK ça vous + vous grosso modo c'est un poisson + et ensuite
440	DF	<i>what is kambing</i>
441	LL	une vache
442	P	une vache + oh ⁶⁵ ça vous [semble être] une vache + bon <i>ikan</i>
443	? ? ?	? ? ?

⁶⁴ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

⁶⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

444	DF	<i>kambing</i> c'est
445	P	<i>kambing</i> c'est quoi
446	DF	eah: je ne sais pas comment le dire
447	DN	/a bu zhi jiu bu zhi bu ji:/ ⁶⁶
448	DF	? ? ? oublié
449	P	tu as oublié + mais tu + tu devines c'est quoi + est-ce une plante un animal ou une personne + c'est quoi
450	DN	<i>pokok</i> c'est <i>kapok</i>
451	DF	<i>kambing kambing</i>
452	P	c'est quoi <i>kambing</i>
453	DF	<i>hari raya</i> ? ? ?
454	P	oui <i>mata hari</i> c'est <i>hari raya</i> oui + très bien + <i>ha- ha- hari raya</i> c'est ce <i>hari</i> + <u>et quoi d'autres</u>
455	DF	<u><i>kuda</i></u>
456	P	et <i>kuda</i>
457	DN	<u><i>buddha</i></u>
458	?	<u><i>bulan</i></u>
459	P	et <i>bulan</i>
460	DN	<i>buddha</i>
461	-	+~
462	DF	<i>what bulan</i> + <u><i>what api</i></u>
463	P	<u><i>bulan</i></u> + oh ⁶⁷ + et <u><i>celui-ci</i></u>
464	DF	<u><i>api</i></u>
465	P	bien + c'est pas + et ceux-là
466	DN	je ne sais pas + /lu:n/
467	P	/lun/ ça veut dire quoi
468	DF	<i>poison</i> ⁶⁸
469	P	du <i>poison</i>
470	T	[rires]
471	P	oui oui oui + ne te gêne pas + <i>poison</i> + et quoi d'autres
472	?	<i>wrong spelling</i> ⁶⁹
473	DF	<i>yeah</i>
474	P	et quoi d'autres + ça ressemble à l'anglais <i>poison</i> n'est-ce pas
475	DF	<i>few</i> ⁷⁰
476	P	c'est quoi <i>few</i> + mais non + est-ce <i>few</i> + <u>très peu</u>
477	DN	<u><i>feud</i></u> ⁷⁰
478	DF	<i>mu- mutton</i> ⁷¹
479	P	<i>mutton</i> + bon ce <i>mutton mouton</i>

⁶⁶ DN fait le clown en émettant une série de sons rigolos.

⁶⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁶⁸ Poison : substantif anglais prononcé /pɔizən/ par DF.

⁶⁹ Expression singlaise signifiant « [C'est] la mauvaise orthographe », prononcée /rɒŋ spɛ liŋ/.

⁷⁰ Le substantif « feu » fait penser aux mots anglais « few » (peu) /fju:/ et « feud » (querelle).

⁷¹ Mutton : substantif anglais signifiant « la viande de mouton », prononcé /matən/

480	DF	<i>my favorite</i> ⁷²
481	P	et ça c'est quoi
482	DF	<i>what /lun/</i>
483	P	ça te fait penser à quoi
484	DF	<i>/ju/ + /ju/</i>
485	?	<i>eat you</i> ⁷³
486	P	que veux-tu dire par /ju/
487	DF	<i>what /oisju/ + what /solej/</i>
488	?	<i>/solero/</i>
489	?	<i>/solero flit/ ++ solar</i>
490	LL	<i>solar</i>
491	P	<i>solar + solar c'est</i>
492	DF	<i>eh pokok + ça c'est pok pok pok</i>
493	?	<i>???</i>
494	P	<i>je ne sais pas ++ pokok pokok pok</i>
495	DN	<i>kapok</i>
496	P	<i>kapok je ne sais pas + très bien OK</i>
497	DN	<i>eh eh eh + kapok c'est une plant</i>
498	P	<i>???? bon + on peut maintenant commencer + on peut commencer</i>
499	?	<i>????</i>
500	DF	<i>what talk you</i> ⁷⁴
501	P	<i>servez-vous de + servez-vous de votre fiche</i>
502	?	[ronflement]
503	?	<i>story ?</i>
504	DF	<i>/ljun/ /fju/</i>
505	P	<i>oui + on peut écrire</i>
506	-	+~
507	?	??
508	-	+~
509	P	<i>bien</i>
510	?	[/o/ /o/]
511	P	<i>maintenant vous pouvez ++ on peut maintenant discuter un (groupe) à la fois + le premier que vous voyez c'est lequel</i>
512	?	<i>oui</i>
513	P	<i>bien + on écrit ancien + égyptien</i> ⁷⁵
514	DN	<i>hein + comment ça s'écrit</i>
515	P	<i>hein ++ comment s'écrit + l'ancien égyptien</i>
516	?	[chantonnement]
517	?	<i>??? inky pen</i> ⁷⁶

⁷² Expression anglaise signifiant « mon (ma) préféré(e) ».

⁷³ Eat you : expression 'singlaise' signifiant « te/vous manger ».

⁷⁴ Expressions 'singlaise' signifiant « Que veux-tu dire ? ».

⁷⁵ Il s'agit des hiéroglyphes.

⁷⁶ Inky pen : expression 'singlaise' désignant un stylo à encre.

518	?	[hoquet]
519	?	??
520	?	???
521	P	allez + bon + ça c'est de l'ancien égyptien
522	-	+++
523	LL	hein + et ça c'est quoi
524	P	c'est 土 ⁷⁷ +++ désolé j'ai mal écrit
525	-	+~
526	DN	qu'est-ce que c'est l'ancien égyptien
527	P	c'est <i>ancient egyptian</i>
528	DF	wouah
529	P	l'ancien égyptien
530	DN	<i>right man you /wa liau/</i> ⁷⁸
531	P	<i>Egypt</i> ⁷⁹ + ensuite vous: notez ses ses particularités ++ tout à l'heure ce que vous avez dit + <u>comment vous</u>
532	?	<u>eh eh eh</u>
533	?	<u>thank you</u> ⁸⁰
534	P	<u>comment les avez-vous</u> ranger
535	DN	parce que ce sont des <i>picture[s]</i> ⁸¹
536	P	oui + écrivez-le /lo/ ⁸²
537	LL	des dessins
538	P	des dessins + très bien
539	LL	comment ça s'écrit dessins
540	DN	/ha/ /ha/
541	P	ça + certains disent <i>tu an</i> + d'autres disent <i>tu hua</i> ⁸³
542	-	+~
543	P	<i>tu an</i> ou <i>tu hua</i> les deux sont possibles
544	DF	lequel est meilleur
545	-	+++
546	DN	<i>you know how i guess or not</i> ⁸⁴
547	P	comment
548	DN	<i>you know what in the bible they show the first stone ? ? got a lot of picture one</i> ⁸⁵
549	DF	<i>what stone ? ?</i>

⁷⁷ Il s'agit du radical 土 du caractère 埃 dans 埃及 le terme chinois désignant l'Égypte.

⁷⁸ DN montre d'un ton condescendant son frustration envers ses camarades.

⁷⁹ Egypt : terme anglais désignant l' « Égypte ».

⁸⁰ Thank you : expression anglaise signifiant « Merci beaucoup », prononcée /tɛŋk ju/ par l'élève.

⁸¹ Picture : substantif anglais signifiant « dessin » employé à la 'singlaise' sans marque de pluriel.

⁸² L'interjection /lo/ (ton 55) marque une évidence.

⁸³ Les termes chinois 图案 (*tu an*) et 图画 (*tu hua*) signifiant « dessin ».

⁸⁴ Expression 'singlaise' : « Savez-vous comment je l'ai deviné ? »

⁸⁵ Expression 'singlaise' : « Connaissez-vous la première pierre apparue dans la Bible ? Celle qui a beaucoup de dessins ? »

550	DN	<i>someone draw on the stone</i> ⁸⁶
551	-	+++
552	P	non ici il faut mettre la langue + les traits on les met ici
553	LL	argh argh argh
554	?	? ? ? ? ?
555	P	alors ces + ces dessins ressemblent à quoi + ils ressemblent à quoi
556	-	+~
557	DN	à + des choses
558	P	à quoi à quoi ++ à des choses + alors mettez ils ressemblent à des choses
559	LL	[rires]
560	DN	[rires]
561	LL	ils ressemblent à quoi
562	DN	comment ça s'écrit chose
563	P	ils ressemblent à des choses + je ne sais pas moi + peu importe + vous pouvez mettre le nom de la chose + par exemple ça ressemble à quoi ++ ça ressemble aussi à quoi + ben tout est possible
564	DF	lequel
565	P	hmm ⁸⁷
566	-	+~
567	?	euh
568	-	+++
569	P	alors ça ressemble à quoi
570	-	+~
571	?	/aiya/
572	-	+~
573	P	fini ++ avez-vous des + des questions
574	-	++
575	DN	non ++ vous pourriez regardez au verso
576	?	/ɔ:/ ⁸⁸
577	-	+~
578	P	et la deuxième langue + ça
579	-	+~
580	LL	hum ⁸⁹ + laquelle laquelle
581	-	+~
582	LL	le japonais /lo/ ⁹⁰
583	P	euh ++ est-ce du japonais
584	?	je ne sais pas
585	DF	/o ^k o/ ⁹¹ + j'ai fait une erreur

⁸⁶ Expression 'singlaise' : « Quelqu'un a dessiné sur la pierre ».

⁸⁷ L'interjection « hmm » marque la compréhension.

⁸⁸ L'interjection /ɔ:/ (ton 33) sert à accentuer l'erreur ou la maladresse de l'interlocuteur.

⁸⁹ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

⁹⁰ L'interjection /lo/ (ton 55) marque une évidence.

586	P	mettez le japonais
587	DF	<i>poisson</i> c'est poisson
588	-	+++
589	P	eh
590	DN	[rires]
591	P	eh eh + regardez ce poisson
592	DN	OK
593	P	c'est pas un poisson + regardez ça
594	-	+~
595	DN	<u>c'est quoi</u>
596	P	<u>c'est</u> du japonais n'est-ce pas + écrivez japonais
597	DN	ah ⁹² + attendez + mettez ça + /hɔ/ /hɔ/ /hɔ/ + comment ça s'écrit japonais
598	P	le japonais
599	DN	oh ⁹³
600	P	comment les distinguer + pourquoi les avez-vous mis ensemble
601	-	+++
602	P	parce qu' <u>il y a quoi</u>
603	DN	<u>les caractères sont</u> très petits
604	P	parce que les caractères sont très petits + et ensuite
605	-	++
606	DN	je ne sais pas + /hɔ/ /hɔ/
607	P	pourquoi les avez-vous mis ensemble + pourquoi le japonais ensemble
608	DN	/yĩ ɲ yĩ ɲ/ ? ? ?
609	DF	parce que le japonais c'est le japonais
610	P	non + il faut voir + ces caractères + pourquoi les avez-vous mis ensemble
611	DF	<u>curly curly</u> ⁹⁴
612	DN	<u>ça et ça</u> ces deux sont les mêmes
613	P	oui très bien
614	DF	<i>curly curly</i>
615	P	? ? ? et aussi <i>curly curly</i> + très bien + il y a des courbes n'est-ce pas
616	DN	courbé courbé
617	DF	ces + eh non
618	DN	courbé <u>courbé</u>
619	P	<u>c'est courbé</u> n'est-ce pas
620	?	<i>yeah</i> ⁹⁵
621	?	oui

⁹¹ L'interjection /o^k/ (ton 55) /o/ (ton 22) exprime le regret.

⁹² L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur et à l'appeler.

⁹³ L'interjection « oh » (ton 353) marque la compréhension.

⁹⁴ Curly curly : expression 'singlaise' signifiant « courbé ».

⁹⁵ Yeah : expression américaine traduite par « ouais »

622	?	oui
623	?	? ? <i>from behind</i> ⁹⁶
624	P	<i>so</i> ⁹⁷ il y a des courbes
625	DF	eh + oh + <i>the tree one one is the fish</i> ++ <i>ikan + bilis</i> ⁹⁸
626	-	+~
627	DN	<i>see i told you fish don't believe</i> ⁹⁹
628	P	est-ce comme ça
629	-	++
630	DF	mais <i>of course ikan fish</i> ¹⁰⁰
631	?	??
632	DF	<i>ikan bilis</i>
633	LL	courbé comment
634	P	courbé courbé
635	DF	courbes ++ il y a des courbes
636	P	oui + c'est ça ++ ou bien courbé + ou bien il y a des courbes
637	-	+~
638	LL	il y a
639	-	+~
640	P	oui + n'importe + lequel c'est pareil + ensuite
641	DN	/ɔ/ /ɔ/ /ɔ/ /ɔ/ /ɔ/ /ɔ/ /ɔ/
642	P	ensuite c'est quelle langue + pourquoi les avez-vous mis ensemble
643	DF	? penché
644	DN	il y a beaucoup de lignes horizontales
645	P	il y a beaucoup de ++ lignes horizontales + très bien + il y a beaucoup de lignes horizontales
646	-	+~
647	?	aïe
648	DF	est-ce le coréen
649	-	+~
650	DN	le coréen + comment ça s'écrit cor- +++ je ne sais pas quel cor-
651	-	+~
652	P	oui + tout à l'heure Daniu a dit lignes horizontales + est-ce qu'il y a d'autres choses
653	-	+~
654	P	y a-t-il autres choses + il y a beaucoup de lignes coréennes + il y a beaucoup de lignes horizontales + et quoi d'autre
655	-	+~
656	DF	eh
657	DN	/dənəŋ/ ++ /dənəŋ/ ¹⁰¹ + attendez + il y a le caractère bouche

⁹⁶ From behind : expression anglaise que nous traduisons par « de derrière ».

⁹⁷ So : « alors », adverbe.

⁹⁸ DF pense que le glyphe « arbre » désigne le « ikan bilis » mot malais pour anchois.

⁹⁹ Expression 'singlaise' traduite par « Tu vois, je t'ai dit poisson mais tu ne m'as pas cru ».

¹⁰⁰ Expression traduite par : « Mais bien sûr [le mot] *ikan* [veut dire] poisson ».

658	P	il y a le caractère bouche + très bien ++ il y a le caractère bouche
659	-	+~
660	LL	ça ressemble à un <i>square</i> ¹⁰²
661	P	ça ressemble à un <i>square</i>
662	DN	/hɔ/ /hɔ/
663	LL	<i>squary shape</i>
664	P	<i>square shape</i> + c'est-à-dire il y a des carrés
665	-	+~
666	DN	<i>it's a square</i>
667	-	+~
668	P	et quoi d'autres
669	DF	je ne sais pas
670	?	????
671	?	[éternuement]
672	DN	/wa hɔ hɔ/
673	P	et quoi d'autres
674	DF	il y a il y a ++ il y a des + des ++ en haut ou en bas je ne sais pas + c'est pareil ¹⁰³
675	P	c'est pareil + oui + très bien
676	DF	c'est pas <i>complete</i> ¹⁰⁴ pareil
677	P	oui
678	DF	c'est pareil en haut + c'est pareil en bas + je ne sais pas
679	-	+~
680	?	[baillement]
681	-	+~
682	P	et <u>cette partie</u>
683	?	[<u>toux</u>]
684	P	par exemple + il y a ça + n'est-ce pas
685	DF	oui oui
686	P	très bien
687	DN	attendez
688	-	+~
689	?	<i>i think</i> attendez <i>only</i> ¹⁰⁵
690	?	/o/ /hɔ/ /hɔ/ /hɔ/
691	DN	<i>no</i> j'ai mal entendu
692	P	ah ¹⁰⁶ tu as mal entendu + allez
693	?	?? ++ ?
694	P	cette partie + mais oui + il y a des caractères + c'est ce que Danfeng

¹⁰¹ L'interjection /dɔnɔŋ/ sert à annoncer un objet ou un événement.

¹⁰² Square : « carré », la forme géométrique.

¹⁰³ DF parle de la ligne horizontale dans l'écriture hindi.

¹⁰⁴ Complete : adverbe 'singlais' signifiant « complètement ».

¹⁰⁵ L'élève semble vouloir révéler ses pensées mais se doute : « *Je pense... attendez, seulement...* »

¹⁰⁶ L'interjection « ah » marque la compréhension.

		dit + il y a des caractères qui ont des parties semblables
695	?	<i>dot</i> ++ <i>dot</i>
696	-	+~
697	P	et quoi d'autres
698	DN	attendez
699	-	+~
700	P	on p- passe à une autre langue + celle-ci ++ cette langue savez-vous c'est quelle langue + c'est ++ vous dites que c'est quelle langue
701	LL	le chinois
702	P	le chinois + très bien + oui ++ c'est du chinois
703	LL	le chinois il y a très longtemps
704	P	le chinois il y a très longtemps + très bien ++ on peut écrire le chinois ++ et on met dedans + ancien
705	-	+~
706	DF	<i>ouch</i>
707	-	+~
708	DN	aïe [cri de douleur]
709	P	bien + je je vais changer un peu + allez n'écrivez pas comme ça ++ écrivez ancien + ancien chinois tout court
710	?	oh ¹⁰⁷
711	-	+~
712	?	ancien chinois
713	P	oui + ancien chinois ou ancien + hanyu ¹⁰⁸ + ancien chinois
714	-	+~
715	P	avez-vous fini + pourquoi les avez-vous mis ensemble
716	DF	hein ¹⁰⁹
717	P	ceux-ci
718	DN	ça ressemble aux + caractères chinois
719	P	ça ressemble up peu au chinois n'est-ce pas
720	DN	ah ¹¹⁰
721	LL	ça c'est une vache
722	DN	ça ça c'est le feu
723	DF	ça je ne sais pas ++ ça c'est eh + lequel c'est le cheval
724	-	++
725	P	hmm ¹¹¹ + on peut voir lequel + lequel c'est le cheval
726	DF	ah ¹¹² tiens le cheval
727	P	le cheval + le poisson
728	?	le feu

¹⁰⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁰⁸ La langue chinois a plusieurs appellations parmi lesquelles figurent « huayu » ou « hanyu ».

¹⁰⁹ L'interjection « hein » marque la surprise,

¹¹⁰ L'interjection « ah » marque une demande de confirmation ou de validation.

¹¹¹ L'interjection « hmm » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹¹² L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

729	P	le feu oui + la vache
730	-	+~
731	?	?
732	-	+~
733	?	/hə/
734	-	+~
735	?	?? ??
736	-	+~
737	DF	[raclement de gore]
738	-	+~
739	P	ensuite le suivant + le suivant c'est le malais n'est-ce pas
740	DN	eh ça c'est
741	-	+~
742	P	reconnaissez-vous ceux qui sont du malais
743	DN	je ne sais pas
744	P	il faut + il faut le dire + lequel vous reconnaissez ++ lequel vous comprenez
745	DF	<u>euh:</u>
746	DN	<u>lembu</u> ¹¹³
747	LL	<u>ikan</u> ¹¹⁴
748	P	<i>lembu</i> + alors écris <i>lembu</i> + oui
749	LL	<i>ikan</i>
750	P	<i>ikan</i> aussi + très bien + alors tu l'écris
751	LL	ces malais
752	P	il faut mettre ce que vous pensez vous-même hein ¹¹⁵ + ne copiez pas vos camarades + ce que votre camarade pense hein ¹¹⁶
753	-	+~
754	?	[murmurement]
755	-	+~
756	DN	<u>euh:</u>
757	P	<u>il faut mettre ce que vous pensez vous-même hein</u> ¹¹⁷
758	-	+~
759	P	ou bien ce que vous avez vu ou bien + il faut savoir leur sens ou bien ce que vous avez entendu
760	-	+++
761	DN	<u>euh:</u>
762	P	<u>y en a-t-il</u> ¹¹⁸
763	DN	<u>euh:</u>

¹¹³ Lembu : substantif malais désignant un « bovin ».

¹¹⁴ Ikan : substantif malais désignant un « poisson ».

¹¹⁵ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre, une demande ou une proposition.

¹¹⁶ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre, une demande ou une proposition.

¹¹⁷ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre ou une demande.

¹¹⁸ Le professeur demande s'il y a des questions.

764	-	+~
765	DN	? ? qu'est-ce que tu veux écrire
766	DF	come again ¹¹⁹
767	-	+~
768	DF	et le malais et <i>pokok</i>
769	-	+~
770	P	avez-vous fini
771	DN	/hə/ /hə/ /hə/ + euh: je ne sais pas
772	-	++
773	P	bien + la dernière c'est: quelle langue
774	DN	euh:
775	DF	/fransjas/
776	P	français <i>french french</i> + comment le savez-vous
777	-	+~
778	DF	euh /o/
779	-	+~
780	P	comment le savez-vous + il faut vous appuyer sur vos: propres idées + pourquoi avez-vous que c'est du français + l'avez-vous déjà vu [quelque part] + l'avez-vous entendu [des gens parler]
781	LL	non
782	DN	euh:
783	LL	un peu
784	DF	parce que
785	P	parce que quoi
786	DF	[raclement de gorge]
787	T	[rires]
788	P	ça veut dire quoi
789	DF	<i>mouton</i> eh
790	P	oui <i>mouton</i>
791	DF	il y ressemble
792	P	est-ce qu'il y ressemble
793	DF	il y en a un qui + ne ressemble pas pas pas au malais eh
794	P	ça ne ressemble pas au malais + alors comment savez-vous que c'est du français
795	DN	je ne sais pas <i>tau-</i> je ne sais pas <i>taurus</i>
796	P	tu ne sais pas <i>taurus</i> + ça ressemble à <i>taurus</i> + <i>taurus</i> c'est quoi
797	DN	une <i>cow</i>
798	DF	<u>c'est une <i>cow</i> + <i>ox</i></u>
799	P	<u>c'est une <i>cow</i> + <i>ox</i></u> oh ¹²⁰ et ça
800	DF	ça c'est un poisson
801	P	est-ce un poisson
802	DF	je ne sais pas

¹¹⁹ Expression 'singlaise' traduite par : « Pourriez-vous répéter ? »

¹²⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

803	DN	[rires]
804	DF	parce qu'en anglais <i>got</i> [un mot qui] comme <i>poison</i>
805	P	comme <i>poison</i> n'est-ce pas
806	DF	pas <i>poison</i>
807	LL	comme en anglais
808	DN	? oui
809	P	<u>comme en anglais</u>
810	DF	<u>ça ressemble à <i>poison</i></u> mais c'est pas ça + <u>ça ressemble à <i>mutton</i></u>
811	P	<u>il y a des mots qui ressemblent à l'anglais</u>
812	DF	c'est ça ou <u>pas</u>
813	P	très bien + alors tu écris tu écris + tes propres + tes propres idées
814	LL	mais sa <i>pronunciation</i> ¹²¹ c'est + pas pareil
815	T	pas pareil
816	P	pas pareil + alors vous écrivez
817	DF	/mutɔn/
818	P	écrivez /la/ ¹²² écrivez
819	DF	est-ce [que je mets] /pɔisɔn/
820	P	écrivez + si pour vous c'est un <i>taureau</i> <u>alors écrivez <i>taureau</i></u>
821	DF	<u>le fran- de français</u> c'est quel fran- ¹²³
822	P	hmm ¹²⁴
823	-	+~
824	DF	oh ¹²⁵
825	-	+~
826	DN	/tada/
827	DF	français <i>you didn't write</i> ¹²⁶
828	-	+~
829	P	oui ça c'est pas mal + très bien
830	-	+~
831	P	il faut écrire tes propres hein + tes propres idées
832	LL	<i>I don't know how to write</i> ? ¹²⁷
833	P	avez-vous fini + pas encore + on va faire la suivante + la question suivante
834	DN	[murmurement]
835	-	+~
836	P	bon + allez + on fait la question suivante hein + la question suivante c'est quoi + observe le groupes d'écriture + lesquels + lesquels indique plus facilement l'objet dont on parle + c'est-à-dire quand

¹²¹ Prononciation : substantif anglais signifiant « prononciation ».

¹²² L'interjection /la/ (ton 55) sert à atténuer un ordre ou une demande.

¹²³ DF veut savoir le premier caractère 法 du mot français 法语.

¹²⁴ L'interjection « hmm » marque la compréhension.

¹²⁵ L'interjection « oh » (ton 353) marque la compréhension.

¹²⁶ Expression anglaise : « Vous ne l'avez pas écrit. », prononcée /ju din rait/.

¹²⁷ LL dit : « Je ne sais quoi écrire ».

		vous voyez le mot vous savez ce à quoi il indique
837	LL	ça
838	P	celle-là n'est-ce pas + celle-là c'est quelle langue
839	LL	ah ¹²⁸ + ancien
840	T	ancien
841	LL	chinois
842	P	l'ancien égypt- + l'ancien chinois + oui + l'ancien chinois + et l'autre
843	-	+~
844	LL	euh: ça
845	P	c'est de l'ancien égyptien + l'ancien égyptien n'est-ce pas
846	T	oui
847	P	très bien + écrivez l'ancien égyptien et l'ancien chinois + ensuite pourquoi + il faut expliquer pourquoi
848	LL	l'ancien égyptien
849	P	on peut y voir quelque chose
850	-	+~
851	P	pourquoi savez-vous ++ que c'est la chose qu'il indique + est-ce qu'on peut le voir
852	DN	les <i>picture[s]</i> ¹²⁹
853	P	les <i>picture[s]</i> les dessins + alors <u>écrivez-le</u>
854	?	<u>les tableaux</u>
855	P	oui + les dessins
856	DN	tiens + [c'est] ça
857	P	oui + ici ici ici oui
858	DN	tiens ici /la/ ¹³⁰
859	-	+~
860	?	/au/
861	-	+~
862	P	oh ¹³¹ + vous pouvez deviner + oui + pouvez-vous deviner
863	DF	comment écrire
864	P	écrire quoi
865	DF	je ne sais pas
866	P	qu'est-ce que tu veux écrire + quel caractère veux-tu écrire
867	DF	je ne sais pas
868	P	si tu sais le dire je peux t'aider à
869	?	argh
870	P	l'écrire
871	DF	je ne sais pas
872	P	si tu ne sais pas je peux pas t'aider /lo/ ¹³²

¹²⁸ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

¹²⁹ Picture : substantif anglais signifiant « dessin », employé à la 'singlaise' sans pluriel.

¹³⁰ L'interjection /la/ (ton 55) sert à marquer une évidence.

¹³¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹³² L'interjection /lo/ (ton 55) marque une évidence.

873 DF un *picture* + un je ne sais pas
874 P un dessin n'est-ce pas ++ un dessin oui
875 DF oh¹³³
876 - +++
877 P et quoi d'autres
878 - +~

Fin de la cassette. La suite de la séance six est enregistrée dans la cassette 6B.

¹³³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 6B-1

Transcription : Leçon 6 (cassette 6B / séquence 00:06~21:48)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P très bien + vous avez fini + on tourne les pages ++ on regarde la page neuf hein ++ la page neuf ++ la partie B + bon + on étudie ces écritures + tout à l'heure est-ce que vous avez vu ces écritures
- 2 DN oui
- 3 P oui bon + allez
- 4 DF la réponse
- 5 P regardez la première + la première c'est quelle langue
- 6 DN euh: l'ancien égyptien
- 7 P l'ancien égyptien + très bien + et la première + qu'est-ce que vous voyez + la chose
- 8 DF mouton
- 9 P mouton + très bien + et numéro deux
- 10 LL un poisson
- 11 P un poisson n'est-ce pas + et le suivant
- 12 DN je ne sais pas
- 13 LL une vache
- 14 DF vache vache vache vache
- 15 P et numéro quatre
- 16 DF un cheval
- 17 LL un cheval
- 18 P et numéro cinq
- 19 DF un canard
- 20 LL un canard
- 21 P un canard n'est-ce pas + très bien ++ un canard + alors écrivez canard là-bas
- 21 DF oui ou non
- 22 P je ne sais pas + tu écris d'abord canard + alors ce canard
- 23 DF est-ce vrai /mɛ/ ¹
- 24 LL on écrit + on écrit où
- 25 DN où
- 26 P écrivez à côté

¹ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

- 27 LL oh²
- 28 P à côté de canard
- 29 DF ça ne ressemble pas
- 30 P ça ne ressemble pas + ça ressemble ou pas je ne sais pas
- 31 DF eh + c'est une *goose*³
- 32 P on écrit d'abord canard ++ on écrit d'abord canard + si vous êtes convaincu que c'est un canard alors écrivez canard + si vous n'êtes pas convaincu que c'est un canard alors n'écrivez pas canard
- 33 - +~
- 34 P très bien + alors numéro: + six
- 35 DF numéro six c'est le *sun*⁴
- 36 LL euh: le soleil
- 37 P le soleil n'est-ce pas + alors écrivez le soleil là-bas + là-bas
- 38 - +~
- 39 DN est-ce le soleil
- 40 P numéro: + je ne sais pas + numéro sept + regardez d'abord le premier rang hein⁵
- 41 DF numéro sept
- 42 DN c'est la lune
- 43 P la lune n'est-ce pas + comment sais-tu que c'est la lune
- 44 DN ça ressemble à la lune
- 45 P ça ressemble à la lune oui + oui très bien + OK + ça ressemble à la lune + écrivez lune ++ écrivez lune oui + écrivez lune + ensuite ensuite numéro huit
- 46 DN je ne sais pas
- 47 P tu ne sais pas et tu ne sais pas + c'est difficile
- 48 DF numéro huit c'est c'est
- 49 P tu ne sais pas + numéro neuf
- 50 DF le feu + feu feu feu
- 51 P comment sais-tu que c'est le feu
- 52 DF tiens
- 53 P il faut pas regarder ceux-là
- 54 T [rires]
- 55 P il faut regarder que ceux-ci
- 56 DF je ? ne sais pas
- 57 P bien + tu ne sais pas + tout à l'heure n'as-tu pas dit que ça ressemble ++ à un pot de fleurs
- 58 DF [râchement de gorge] ??
- 59 P oui + bon + alors numéro: neuf:
- 60 LL l'eau

² L'interjection « oh » marque la compréhension.

³ Goose : substantif anglais signifiant « oie ».

⁴ Sun : substantif anglais /sʌn/ au sens « soleil », mais prononcé ici /sən/.

⁵ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre, une demande ou une proposition.

61	DF	l'eau
62	P	l'eau + alors écrivez l'eau + numéro dix
63	-	+~
64	LL	je ne sais pas
65	P	tu ne sais pas + bon + allez + on regarde + le chinois + l'ancien chi- + l'ancien chinois + la première savez-vous c'est quoi
66	LL	mouton
67	P	mouton + très bien + sans problème + et numéro deux
68	?	poisson
69	P	poisson + très bien + et numéro trois
70	DN	une vache
71	P	une vache + et numéro quatre
72	-	+~
73	DN	un cheval
74	DF	un cheval
75	LL	un cheval
76	P	un cheval + très bien + oui + et numéro cinq
77	-	+~
78	LL	le canard
79	P	le canard + tu penses toujours que c'est un canard
80	DN	je ne sais pas
81	LL	est-ce que + celui-ci ressemble à un <i>beak</i> ⁶
82	P	oui + comme un bec
83	LL	<i>then</i> ⁷ ces deux ressemblent à des <i>wing</i> ⁸ + <i>then</i> ³⁰ ces deux ressemblent à des pieds
84	P	ouah + très bien + ça + ça + est-ce que c'est un canard
85	DN	un oiseau
86	DF	c'est pas un oiseau
87	DN	cette ? ?
88	DF	je ne sais pas
89	P	tu ne sais pas + tu dis quoi
90	DN	un oiseau
91	P	un oiseau n'est-ce pas + alors écrivez oiseau + ça ressemble à un oiseau ou pas
92	DF	pas du tout
93	P	pas du tout
94	DF	<i>more like goose</i> ⁹
95	DN	je ne sais pas
96	P	alors mettez oiseau
97	DF	pourquoi + est-ce qu'il le faut

⁶ Beak (/bi:k/) : substantif anglais, de sens « bec (d'oiseau) », prononcé /bik/.

⁷ Then : adverbe anglais /ðen/, au sens « alors » et prononcé /den/ ici.

⁸ Wing : substantif anglais /wiŋ/ au sens « aile », employé à la 'singlaise' sans pluriel.

⁹ More like goose expression 'singlaise' que nous traduisons par « Il ressemble plutôt à une oie ».

- 98 P je ne sais pas + avant l'oiseau
 99 DF oh ¹⁰ + c'est pas un oiseau ++ c'est pas un oiseau
 100 P il y ressemble ou non
 101 DF non ++ c'est pas pareil
 102 P il ressemble plus
 103 DF un canard
 104 P plutôt à un canard n'est-ce pas + donc la simplifiée + l'écriture simplifiée l'écriture complexe + donc c'est un oiseau
 105 DF ne sais pas
 106 P pourquoi tu ne sais pas
 107 DF je suis maintenant très *confuse* ¹¹
 108 P tu en es sûr
 108 - +~
 109 P bien + et numéro six
 110 - +~
 111 DN euh:
 112 LL le soleil
 113 DN le soleil
 114 P oui + et numéro sept
 115 LL la lune
 116 DF la lune
 117 P la lune + et numéro huit
 118 DF le feu
 119 P le feu + et numéro neuf
 120 LL l'eau
 121 DF l'eau
 122 P l'eau + et numéro dix
 123 DN ne sais pas
 124 DF [rires]
 125 LL le bois
 126 P le bois + très bien
 127 LL ouah ? ? ?
 128 P oui + écrivez bois
 129 DF /mok/ ¹²
 130 - +~
 131 P ça ressemble à + au bois
 132 - +~
 133 P très bien + en gros vous avez compris
 134 DN *then* ¹³ c'est quoi ça

¹⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹¹ Confuse, /kɔ̃fjys/ : adjectif 'singlais' employé à la place de l'anglais « confused » /kən'fju:zd/ dans le sens « Je suis perplexe ».

¹² DF lit le caractère «木» en cantonais, c'est-à-dire /mok/ (ton 21).

¹³ Then : adverbe anglais /ðen/, au sens « alors » et prononcé /den/ ici.

- 135 P tu + ben je ne sais pas + on verra plus tard hein + bien ++ c'était
numéro dix de l'ancien égyptien + égyptien je ne sais pas c'est quoi +
bien + alors maintenant on passe au
- 136 DF /fransjas/
- 137 P *français* + euh: on passe pas au *français* + on passe au *bahasa
melayu*¹⁴ au malais
- 138 DF hein¹⁵ [râchement de gorge]
- 139 P *kambing* c'est quoi
- 140 - +++
- 141 DF mouton
- 142 P mouton ++ *ikan* c'est quoi
- 143 T poisson
- 144 P poisson + et [c'est quoi] *lembu*
- 145 DF une vache
- 146 P une vache + et [c'est quoi] *kuda*
- 147 DF cheval
- 148 P comment sais-tu que c'est un cheval
- 149 DN parce que c'est un cheval
- 150 DF parce que c'est un cheval
- 151 P parce que les autres¹⁶ sont aussi des chevaux + très bien + OK +
numéro: cinq + *burung* c'est quoi
- 152 LL un oiseau
- 153 DF *bird*¹⁷ + oiseau
- 154 P *bird* c'est un oiseau + donc numéro: + colonne numéro deux +
numéro cinq + c'est un oiseau ou un canard
- 155 T oiseau
- 156 P ensuite + en ancien égyptien c'est un canard ou bien un oiseau
- 157 DN oiseau
- 158 DF oiseau
- 159 P on se sert du canard pour désigner un oiseau + OK
- 160 - +++
- 161 DF est-ce *matahari*
- 162 P bien + *matahari* c'est quoi
- 163 LL euh: + le sol-
- 164 DF le soleil
- 165 P le soleil + oh¹⁸ + et *bulan*
- 166 T la lune
- 167 P et *api*
- 168 T le feu

¹⁴ Bahasa melayu : expression en langue malaise pour dire « langue malaise ».

¹⁵ L'interjection « hein » marque l'interrogation ou la surprise.

¹⁶ Il s'agit des cartons dans les autres langues.

¹⁷ Bird : substantif anglais désignant « oiseau ».

¹⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

169	P	ça comment ça se prononce
170	DF	/ɛ:/
171	P	est-ce /ɛ:/
172	DF	/æ/
173	P	mais vous avez appris le malais
174	DN	non + je n'ai jamais entendu [ce mot]
175	P	tu n'as jamais entendu ce [mot] + ça + les malais + les malais disent /æ:/
176	DN	/æ:/
177	LL	/æ:/
178	DF	/æ:/ [râclément de gorge]
179	P	qu'est-ce que c'est /æ:/ ++ c'est quoi /æ:/
180	DF	<i>air</i> ¹⁹
181	DN	non pas <i>air</i>
182	P	pas <i>air</i>
183	DN	c'est l'eau
184	P	oui
185	DN	l'eau
186	P	l'eau + oui + c'est l'eau + très bien + ensuite <i>pokok</i>
187	LL	le bois ++ <u>eh non</u>
188	P	<u>le bois</u>
189	LL	je sais
190	DN	/pɔk/ /pɔk/
191	P	<i>pokok</i> c'est quoi
192	DN	/pɔk/
193	-	+~
194	DF	???
195	-	+~
196	DF	/pɔkɔk/
197	-	+~
198	P	<i>pokok</i> c'est quoi
199	DF	eh + le bois
200	P	le bois
201	?	et ???
202	P	ça ressemble un peu au bois + bon + ça ne fait rien + allez + on va voir ++ le bois + vous + êtes d'avis que <i>pokok</i> c'est le bois + très bien + alors: les autres + les autres langues + que vous n'avez jamais appries + l'une c'est le français + l'autre c'est le coréen
203	DF	<u><i>mouton</i></u>
204	P	<u>l'une c'est le japonais</u>
205	DF	/pwason/
206	P	bon + le coréen

¹⁹ DF pense que le mot malais « air » veut dire « air » (le même sens en anglais et en français).

207	DF	???
208	P	je lis
209	DF	/feval/
210	P	vous pensez c'est quoi hein ²⁰ + coréen
211	DF	/lun/
212	P	la première ++ <i>yang</i>
213	DF	<i>yang</i>
214	LL	mouton
215	DF	<i>yang</i>
216	P	mouton + alors écrivez mouton
217	DN	<i>yang yang yang</i>
218	P	<i>yang</i>
219	-	+~
220	P	numéro deux + le coréen
221	DN	hein ²¹ comment s'écrit mouton
222	P	mouton c'est
223	DN	oh + oh + c'est ²²
224	P	ensuite ++ numéro deux c'est <i>mulgogi</i>
225	DF	<i>mulgogi</i>
226	P	c'est quoi + <i>mulgogi</i>
227	DF	poisson
228	P	comment sais-tu que c'est un poisson
229	DF	tiens
230	P	parce que les autres désignent tous des poisson + très bien + OK +++ bon + numéro trois + numéro trois c'est <i>so</i>
231	?	<i>so</i>
232	DF	<i>so</i>
233	P	<i>so</i> c'est
234	DN	S O H ²³
235	?	une vache
236	P	une vache +++ numéro quatre c'est <i>mal</i>
237	DF	<i>mal</i>
238	P	<i>mal</i>
239	DF	<i>mal</i>
240	P	c'est quoi
241	DF	le cheval
242	P	le cheval + comment sais-tu
243	DF	tiens
244	P	c'est ça oh ²⁴ + très bien

²⁰ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

²¹ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

²² En émettant par deux fois l'interjection « oh » (ton 353), DN exprime sa compréhension.

²³ DN épelle « Soh », nom de famille d'origine chinoise, prononcé /so/.

²⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

245	DF	oiseau
246	P	numéro cinq c'est <i>se</i>
247	DF	/se/
248	P	/sɛ/
249	DF	/se/
250	P	c'est oiseau ++ numéro six c'est
251	DF	/tai/
252	P	<i>tae yang</i>
253	DF	<i>tae</i> + eh <i>tae yang</i>
254	P	<i>tae yang</i> + c'est la réponse
255	DN	<i>tae yang</i> + le soleil
256	P	le soleil allez + écrivez soleil ++ <i>tae yang</i> + attention + le soleil ne s'écrit pas comme ça ++ faites attention + leur soleil s'écrit comme ça
257	DN	ah ²⁵ je l'ai écrit comme ça
258	DF	hein ²⁶
259	P	<i>tae yang</i>
260	DN	oh ²⁷
261	P	je l'écrirai et vous saurai comment le prononcer ++ <i>tae yang</i>
262	DF	hein ²⁸
263	LL	??? <i>everybody take one</i> ²⁹
264	DN	je ne comprends pas
265	P	<i>tae yang</i> écrivez <i>tae yang</i>
266	DF	est-ce que c'est ça
267	P	oui oui oui + écrivez <i>tae yang</i> ++ <i>tae yang</i>
268	DF	<i>tae yang</i>
269	DN	<i>tae yang</i>
270	-	+~
271	P	<i>tae yang</i>
272	?	???
273	P	avez-vous fini
274	DF	oui
275	P	très bien + ensuite
276	DF	/lun/
277	P	<u>numéro</u> sept + eh numéro sept + ils disent <i>dal</i>
278	DF	<i>dal</i>
279	P	<i>dal</i> ++ c'est ça <i>dal</i>
280	DF	[râclément de gorge]
281	-	+~
282	P	ça c'est <i>dal</i>

²⁵ L'interjection « ah » marque l'interrogation ou la surprise.

²⁶ L'interjection « hein » marque l'interrogation ou la surprise.

²⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁸ L'interjection « hein » marque l'interrogation, l'incompréhension ou la surprise.

²⁹ Everybody take one : expression anglaise signifiant « Prenez-en un ».

283	DF	<i>wow</i> ³⁰
284	P	ils disent <i>dal</i> + et numéro huit
285	LL	le feu
286	DF	le feu
287	P	le feu ++ ils disent ++ eh laissez-moi voir + oh ³¹ ils disent <i>bul</i>
288	DF	<i>bul</i>
289	P	ça c'est <i>bul</i>
290	?	<i>bul</i>
291	DF	<i>bul</i>
292	P	<i>bul</i>
293	-	+~
294	P	ça c'est <i>bul</i>
295	DN	B U L L ³²
296	P	un + un L suffit
297	-	+~
298	P	avez-vous fini ++ <i>bul</i> ++ très bien + et ensuite + ensuite c'est quoi
299	LL	l'eau
300	P	ensuite c'est l'eau + mais ça ne se voit pas n'est-ce pas + c'est <i>mul</i>
301	DF	<i>mul</i>
302	P	<i>mul</i>
303	DF	euh euh euh /yul/
304	P	ça s'écrit comme ça + mais ça se prononce <i>mul</i>
305	DN	/bu/
306	DF	<i>then</i> ³³ ça /lɛ:/ ³⁴
307	-	+~
308	DN	/ha/ /ha/ /ha/
309	P	alors + numéro neuf
310	DN	je ne sais pas
311	P	c'est <i>namu</i>
312	LL	<i>oh my god it sound like</i> ³⁵
313	P	<u><i>namu</i></u> ça s'écrit comme ça + mais ça se prononce <i>namu</i>
314	-	+~
315	P	bon + avez-vous des questions ++ avez-vous des questions
316	DF	non
317	P	pas de questions + très bien ++ je vais corriger + ton cheval
318	DF	hein ³⁶
319	P	en cor- + <i>mal</i> + s'écrit comme ça

³⁰ Wow : expression anglaise signifiant « ouah ».

³¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

³² Pour DN, « 불 » (feu en coréen) et « bull » (taureau en anglais) se prononcent de façon pareille /bul/.

³³ Then : adverbe anglais /ðen/, au sens « alors » et prononcé /den/ ici.

³⁴ L'interjection /lɛ:/ (ton 33) marque une évidence.

³⁵ Nous traduisons cette expression par : « Mon Dieu ! Ça [= la prononciation] ressemble à ».

³⁶ L'interjection « hein » marque la surprise ou l'étonnement.

- 320 - +~ [le professeur le caractère cheval au tableau]
 321 DF oh³⁷
 322 ? oh³⁷
 323 P ça se prononce *mal*
 324 - +~
 325 P oui + ça se prononce *mal*
 326 DF eh + vache *bla bla bla*
 327 P vache c'est pareil + vache c'est pareil + mouton c'est pareil
 328 DF hein
 329 P vache c'est pareil + ça s'écrit de la même façon
 330 DF poisson
 331 P poisson s'écrit comme ça
 332 - +~
 333 DN tiens comme ça
 334 LL poisson c'est comme ça
 335 P oui + quatre touches + quatres touches en bas
 336 LL oh³⁸
 337 P ils disent *mulgogi*
 338 DF oiseau + oiseau c'est pareil n'est-ce pas
 339 P oiseau + non + oiseau c'est comme ça
 340 - +~ [bruits divers]
 341 P on le prononce + on le lit comment + on lit /sɛ/ ++ on lit /sɛ/ + bon +
 avez-vous fini
 342 LL pas encore
 343 - +~
 344 LL c'est très difficile euh
 345 DN OK
 346 DF fini
 347 P fini + alors + maintenant on étudie le japonais ++ japonais + le
 premier + je lis vous + vous écrivez en haut
 348 DF je ne sais pas
 349 DN /hə/
 350 P tu ne sais pas + le premier
 351 DN c'est mouton + c'est mouton + c'est /ja/ /a/ N
 352 DF c'est quoi quoi quoi
 353 P allez + le premier c'est
 354 DF ???
 355 - +++
 356 P *hi + tsu + ji* ++ *hitsuji + hitsuji* c'est quoi
 357 - +++
 358 LL mouton

³⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

³⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 359 P *hitsuju* ils l'écrivent comme ça ++ ils disent *hitsuji*
 360 DN est-ce le même
 361 P oui + non non + c'est un seul caractère ++ mais trois syllabes *hi tsu ji*
 362 ? *so weird*³⁹
 363 P hmm + le suivant + le suivant se lit comment
 364 - +++
 365 ? /wa/ quoi /wa/ + /wa/ /wa/
 366 P le suivant c'est *sa + ka + na*
 367 LL *sakana*
 368 P ça s'écrit comme ça *sa ka na*
 369 DN ça c'est poisson
 370 P oui
 371 - +~
 372 P le suivant c'est
 373 LL *lembu*
 374 - +~
 375 P *ushi*
 376 T [rires]
 377 P *ushi*
 378 DN *sushi*⁴⁰
 379 P c'est pas *sushi + ushi + ushi*
 380 DF ce ???
 381 P oui+ cette vache + ce mot + s'écrit en un seul caractère + mais ils lisent en deux syllabes + *ushi* + le suivant
 382 DF /u/ + /ʃʎ/
 383 P et le suivant
 384 DF /u:/ + vache
 385 P non + le suivant c'est quoi
 386 LL ? cheval
 387 P cheval ++ *uma* ++ *uma*
 388 DF *Kumar*⁴¹
 389 P *uma* ++ *uma*
 390 ? [éternuement]
 391 P et après *uma*
 392 DF /kɛ/ /kɛ/ /kɛ/ ++ *buddy*
 393 DN [rires]
 394 P ça se lit + *tori* ++ *tori*
 395 - ++
 396 ? *tori*
 397 P *tori* n'est-ce pas + vous allez vous allez dans un restaurant japonais

³⁹ Expression 'singlaise' tirée sur l'anglais "It's so strange/weird" et de sens « C'est bizarre ».

⁴⁰ DN se rappelle des /sufi/ dont la prononciation ressemble à /uʃi/.

⁴¹ Kumar (prénom indien courant à Singapour) est prononcé /kuma/ par DF.

		[et] vous commandez <i>yakitori</i> ⁴² + avez-vous entendu parler de <i>yakitori</i>
398	T	non
399	P	vous n'en avez pas mangé + bon + <i>yakitori</i> c'est du poulet
400	T	[rires]
401	P	mais oui + c'est du poulet rôti + <i>yakitori</i>
402	-	[râclément de gorge]
403	P	bon + après oiseau c'est + le suivant c'est quoi ++ <i>hi</i>
404	DF	<u><i>hi</i></u>
405	LL	<u><i>hi</i></u>
406	DN	<u><i>hi</i></u>
407	DF	<i>hi hi</i>
408	P	<i>hi</i> c'est ça + <i>hi</i>
409	DF	/pi/ eh euh
410	DN	<i>hi is one third of yang</i> ⁴³
411	P	<i>hi</i>
412	DN	<i>one third of yang</i>
413	?	la mer ⁴⁴
414	P	ensuite <i>tsuki</i>
415	-	+++
416	LL	/su:/ <i>suzuki</i>
417	P	<i>tsuki</i> ++ <i>tsuki</i> c'est ça
418	?	??
419	P	le [caractère] lune de la lune
420	DN	<i>suzuki</i>
421	DF	ça a l'air d'être un <i>hi</i> + mais s'est changé en /siki/
422	P	et + le suivant c'est quoi
423	DF	pareil + <i>hi</i> + non non non
424	P	ah ⁴⁵ + non
425	DF	non + attendez + c'est autre chose
426	P	ça se lit aussi <i>hi</i>
427	DF	eh
428	P	mais ça ne s'écrit pas [de la même façon]
429	DN	<i>hi</i>
430	P	ça se lit <i>hi</i> + mais s'écrit comme ça
431	DN	/hi hwo/
432	P	<i>hi</i> +++ donc le soleil + en japonais il faut faire attention
433	?	/hə/
434	P	<i>hi</i> pourrait être le soleil + le soleil + <i>hi</i> c'est aussi le feu

⁴² Yakitori (焼き鳥): poulet rôti.

⁴³ DN remarque que 日 fait un tiers du caractère traditionnel 陽, les deux désignant le « soleil ».

⁴⁴ Jeu sur le son /jã/ entre 海洋 (*haiyang*), la mer et 阳 (*yang*), le soleil.

⁴⁵ L'interjection « ah » (ton 35) marque l'interrogation, l'incompréhension ou l'étonnement.

435	DF	<i>hi</i>
436	P	et maintenant
437	DF	/he/
438	P	maintenant c'est <i>mizu</i>
439	DN	/mizu/
440	P	<i>mizu</i> + <i>mizu</i> c'est quoi
441	LL	l'eau
442	P	oui
443	?	/mizu/
444	DF	pourquoi c'est écrit <i>mizu</i> + mais prononcé <i>mizu</i>
445	P	à l'écrit c'est un seul mot + mais on lit en deux sons [=syllabes]
446	?	/hə/
447	P	bien + en bas en dernier + le dernier en bas c'est <i>ki</i>
448	DF	<i>ki</i>
449	P	c'est écrit comme ça
450	DF	<i>oh shit</i> ⁴⁶
451	P	bon + avez-vous compris
452	DN	attendez
453	-	+~
454	DN	ça ne ressemble pas au bois eh
455	P	hmm + c'est le bois + très bien ++ en égyptien + bien + écrivez bois
456	DN	ça ça ressemble à <i>fan</i> ⁴⁷
457	P	mais non + le bois ça veut dire quoi + le [caractère] bois en chinois + au départ veut dire quoi
458	DN	<u>je ne sais pas</u>
459	DF	<u>wood</u> ⁴⁸ + eh non
460	P	oui + maintenant ça désigne le bois + avant
461	DF	oh ⁴⁹ ça veut dire arbre
462	P	arbre + oui très bien ouah
463	DF	ça n'y ressemble pas du tout
464	P	arbre + en Égypte l'arbre c'est comme ça
465	DF	ça ne ressemble pas du tout à l'arbre
466	DN	<i>then</i> ⁵⁰ c'est quoi + ça
467	P	vous pourquoi + savez-vous pourquoi ça s'appelle ⁵¹ arbre + avant les arbres sont comme ça + très haut + ensuite ils ont beaucoup de racines + les racines sont
468	-	+++
469	DF	hein

⁴⁶ Oh shit : expression anglaise de sens « Merde ! ».

⁴⁷ Fan : substantif anglais /fæn/ au sens « éventail », prononcé ici /fen/.

⁴⁸ Wood : substantif anglais /wud/ signifiant la matière « bois ».

⁴⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁵⁰ Then : adverbe anglais /ðen/, au sens « alors » et prononcé /den/ ici.

⁵¹ Le professeur voulait dire « s'écrire ».

- 470 LL très grandes
 471 P très grandes très grandes + ensuite les feuilles en haut ++ en haut + c'est pourquoi c'est devenu comme ça
 472 DN oiseau
 473 DF hein
 474 P oui + oui + ensuite comme ça + et c'est devenu comme ça
 475 DF oh⁵²
 476 P hmm⁵³ + parce que ça c'est le sol + la racine est énorme + ça ce sont les feuilles + beaucoup de feuilles
 477 T oh⁵⁴
 478 P très bien + OK + alors + mais *Egypt*⁵⁵ celui d'Égypte est comme ça
 479 DF celui d'Égypte
 480 P c'est comme ça + bon + OK
 481 DN ?? c'est le feu
 482 P c'est le feu oui
 483 LL c'est *funny*⁵⁶
 484 P alors + celui d'Égypte pourquoi est-ce spécial + très *funny* + numéro huit + l'ancien égyptien + ça ressemble + ça ressemble à quoi
 485 LL *a tree*⁵⁷ un chose qui *spit the tongue out*⁵⁸ + ce ?? [rires]
 486 P quel est le rapport avec le feu
 487 DN [rires]
 488 LL un *dragon spit* le feu⁵⁹
 489 P tu penses comment + ça ressemble à quoi + en ancien égyptien + l'ancien égyptien + *egyptian*⁶⁰ + *number eight*⁶¹ + numéro huit
 490 DN *how come*⁶² ensuite + le feu à l'envers
 491 LL *umbrella*⁶³
 492 P comment peut-il y avoir du feu + je sais que ça ressemble à un *umbrella* + ça ressemble à un parapluie
 493 DF *yeah /hə/*⁶⁴
 494 P mais c'est pas un parapluie + quel est le rapport avec le feu + réfléchissez ++ c'est comment
 495 DF un *pot* + de l'*oil*⁶⁵

⁵² L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁵³ L'interjection « hmm » (ton 35) sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁵⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁵⁵ Egypt (en français, Égypte) est prononcé ici /idʒip/ (cf. en anglais /'i:dʒipt /)

⁵⁶ Funny : adjectif anglais de sens « drôle » est prononcé ici /fani/.

⁵⁷ A tree : substantif anglais désignant « arbre ».

⁵⁸ Spit the tongue out : expression anglaise que nous traduisons par « tire sa langue ».

⁵⁹ Expression en alternance codique anglais-chinois traduit par « un dragon qui crache du feu ».

⁶⁰ Egyptian : adjectif anglais désignant ici les hiéroglyphes.

⁶¹ Number eight : expression anglaise signifiant « numéro huit ».

⁶² How come : expression anglaise posant la question « Comment ? ».

⁶³ Umbrella : substantif anglais au sens « parapluie » et prononcé ici /ambrelə/ au lieu de /ʌm'brelə /.

⁶⁴ L'interjection /hə/ (ton 21) sert à accentuer la compréhension,

- 496 P un *pot* + de l'*oil* + ensuite en haut c'est quoi
 497 DF le feu + eh pas le feu + *steam*⁶⁶
 498 P *steam* ++ c'est la fumée
 499 LL *smoke*⁶⁷
 500 P *smoke* oui+ très bien + oui + c'est ça
 501 DF hein
 502 P oui +++ en chi- + en chinois ça s'écrit comment + comme + on
 chinois comment s'écrit [le caractère] feu
 503 - +~
 504 ? [éternuement]
 505 - +~
 506 P notre caractère feu + savez-vous comment on y est arrivé
 507 DN je ne sais pas
 508 P ça c'est quoi
 509 - +~
 510 DF c'est c'est c'est c'est le *wood*⁶⁸
 511 P le *wood* + oui + c'est la bûche + ensuite + le feu c'est ça
 512 - +~
 513 T ah⁶⁹
 514 P donc ça devient [le caractère] feu
 515 - +~
 516 T oh⁷⁰
 517 P ah⁷¹ + ils + donc + donc les anciens + nos ancêtres + ils se servent
 des bûches + les mettre comme ça pour faire du feu + alors les
*Egyptian*⁷² en Égypte c'est pas comme ça qu'on fait du feu + ils font
 du feu + d'abord on le met dans ce ++ pot
 518 DF pot
 519 P dedans + ensuite ils mettent quelque chose dedans pour brûler + brûler
 dedans + on le voit pas +++ le pot est grand + donc on ne voit pas ce
 qui brûle dedans + donc on ne voit pas feu + mais on voit
 520 - +~
 521 ? *smoke*⁷³
 522 P la fumée + la *smoke* apparaît + pourquoi elle est courbée
 523 DF courbée ++ le vent
 524 P le vent + oui + donc le vent souffle + donc il y avait du vent en Égypte

⁶⁵ DF s'appuie sur la forme du pot (qu'elle prononce à l'anglaise /pɒt/) pour déduire la présence de l'huile qui brûle (qu'elle prononce à l'anglaise /ɔil/).

⁶⁶ DF pense que l'hiéroglyphe désigne la vapeur (en anglais « steam » /sti:m/).

⁶⁷ Smoke : substantif anglais /smouk^h/, au sens « fumée », prononcé ici /smok/.

⁶⁸ Wood : substantif anglais /wud/ signifiant la matière « bois ».

⁶⁹ L'interjection « ah » (ton 353) signale la satisfaction suite à la compréhension.

⁷⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁷¹ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁷² Egyptian : substantif 'singlais' désignant les Égyptiens de l'Antiquité, employé sans pluriel.

⁷³ Smoke : substantif anglais /smouk^h/, au sens « fumée », prononcé ici /smok/.

- + le vent souffle
- 525 ? oh⁷⁴
- 526 P et la fumée se courbe + donc c'est comme ça
- 527 DF mais est-ce qu'elle se courbe à ce point-là /mɛ/ ⁷⁵
- 528 P mais oui à ce point-là + oui + c'est courbé en haut + pas en bas + très bien + OK + maintenant on va parler de quelque chose de très important + c'est voyez-vous + ces six langues + eh pas encore + on n'a pas encore discuter le français + français + alors *mouton*
- 529 DF *mutton* ⁷⁶
- 530 P savez-vous c'est quoi
- 531 T *mutton mutton*
- 532 P *mutton* c'est mouton + oui + très bien + donc *mutton* en anglais ++ ça vient du français + l'anglais *mutton* c'est pas l'anglais
- 533 DN M U T T O N
- 534 P en anglais comment dit-on *mutton*⁷⁷
- 535 DN *mutton*
- 536 - +~
- 537 LL [rires]
- 538 - +~
- 539 P en anglais + c'est pas + *mutton* c'est en français + que dit-on en anglais + réfléchissez
- 540 DF *spinach* ⁷⁸
- 541 P réfléchissez + c'est quoi
- 542 DF une vache [rires]
- 543 LL *sheep* ⁷⁹
- 544 P *sheep* + oui + donc + en anglais c'est *sheep*
- 545 LL oh⁸⁰ *mutton*
- 546 P en français c'est *mouton*
- 547 DF oh⁸¹ ???
- 548 P alors *poisson* + *poisson* vous dites que ça ressemble à *poison* n'est-ce pas + poison + mais
- 549 DF non
- 550 - +~
- 551 T /pɔsaj/
- 552 P non + c'est quel animal
- 553 DF hein + poisson

⁷⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁷⁵ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

⁷⁶ Mutton : substantif anglais /'mʌtɪn/, au sens « viande de mouton », prononcé ici /matən/.

⁷⁷ Le professeur voulait dire l'animal « mouton ».

⁷⁸ Spinach (/ˈspɪnɪdʒ/) : substantif anglais de sens « épinard », prononcé ici /spineitʃ/.

⁷⁹ Sheep (/ʃi:p/) : substantif anglais de sens « mouton », prononcé ici /ʃip/.

⁸⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

554	P	poisson + oui + hein ⁸² votre <i>zodiac</i> ⁸³ ++ il y a poisson
555	DF	y en a-t-il /mɛ/ ⁸⁴
556	DN	non non non
557	P	mais oui il y a deux poissons
558	T	y en a-t-il /mɛ/ ⁸⁵
559	P	oui: le <i>zodiac</i> + il y a deux poissons
560	-	+~
561	T	non
562	P	non + n'avez-vous pas entendu parler de +++ P I S C E S ⁸⁶
563	-	+~
564	DN	il ne s'agit du <i>zodiac</i>
565	DF	/pisəs/
566	-	+~
567	DF	oh ⁸⁷
568	T	oh ⁸⁸ yeah yeah yeah ⁸⁹
569	P	oui donc ça c'est le poisson + c'est le poisson
570	DN	il d'agit de l' <i>horoscope</i> ⁹⁰
571	P	oui + <i>horoscope</i> + désolé + <i>horoscope</i> + très bien + et ce <i>taureau</i>
572	-	++
573	DF	<i>taurus</i> ⁹¹
574	P	on en parle dans votre <i>horoscope</i>
575	DF	<i>taurus</i>
576	P	<i>taurus</i> c'est taureau n'est-ce pas + et l'autre ++ <i>cheval</i>
577	DN	<i>carrot</i> ⁹²
578	P	<i>carrot</i>
579	DN	? <i>no lah</i> ⁹³
580	P	<i>cheval</i> c'est quel animal
581	LL	ben <i>horse</i>
582	P	cheval + mais oui + cheval + très bien ++ et ce [mot] <i>oiseau</i> c'est quel animal
583	-	+~
584	DF	attendez + attendez + attendez + attendez

⁸² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁸³ Zodiac (/zoudiæk/) : substantif anglais, de sens « zodiaque », prononcé ici /zodjak/.

⁸⁴ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

⁸⁵ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

⁸⁶ Pisces : substantif latin, désignant le signe du zodiaque « poissons ».

⁸⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸⁹ Yeah : adverbe anglais que nous traduisons par « ouais ».

⁹⁰ Horoscope : prononcé ici /hɔroskoʔ/.

⁹¹ Taurus : substantif latin désignant le signe du zodiaque « taureau », prononcé ici /tɔrəs/.

⁹² Carrot (/kærət/) : substantif anglais, de sens « carotte », prononcé ici /kerəʔ/.

⁹³ No lah : expression issue de l'anglais « no » (en français « non ») et de l'interjection chinoise 啦 (prononcé /la/ au ton 33) qui sert à atténuer la négation.

585	P	bien + <i>cheval</i>
586	DN	<u>eh c'est pas pareil</u> ++ oiseau
587	P	oiseau c'est <i>oiseau</i> + ensuite <i>soleil</i>
588	DN	<i>soleil soleil</i>
589	P	<i>soleil</i>
590	DF	<i>soleil</i>
591	P	<i>soleil</i> c'est
592	DF	c'est une soirée ⁹⁴
593	P	tout à l'heure tout à l'heure Liling a dit que ça ressemble à + au <i>soleil</i>
594	LL	quoi
595	P	<i>soleil</i> + tu dis que ça ressemble à + ressemble à
596	LL	<i>solar</i> ⁹⁵
597	P	<i>solar</i> + oui + <i>solar energy</i> ⁹⁶ ça vient d'où
598	LL	le soleil
599	P	donc <i>soleil</i> c'est le soleil
600	-	+~
601	P	oui + alors ++ <i>lune</i>
602	DN	<i>lunar</i> ⁹⁷
603	P	<i>lunar</i> + oui donc c'est la lune + <i>lu-</i> <i>lune</i> + <i>lunar</i>
604	-	+~
605	P	ah ⁹⁸ + donc vous avez pu trouver + ensuite <i>feu</i>
606	-	+++
607	LL	euh
608	P	<i>feu</i> c'est quoi
609	LL	<i>fire</i> ⁹⁹
610	P	c'est le feu + c'est le <i>fire</i> + c'est presque comme le <i>fire</i> ++ ensuite numéro neuf + <i>eau</i> ++ voyez-vous le caractère eau
611	DN	c'est peut-être <i>mineral water</i> ¹⁰⁰
612	P	mais c'est <i>eau</i> + <u>ça se prononce /o/</u>
613	DN	<u>ça c'est ? ?</u>
614	P	n'avez-vous pas entendu parler de <i>eau</i> + n'avez-vous pas entendu parler de <i>eau de toilette</i> + vous n'en avez pas entendu parler +++ <i>eau</i> <i>de parfum</i> + <i>eau de toilette</i> + bon c'est pas grave + ensuite c'est <i>arbre</i> ++ <i>arbre</i> c'est quoi
615	DN	je ne sais pas
616	-	+~
617	DN	[rires]

⁹⁴ Jeu de mots : le caractère wan une soirée ressemble un peu à « so late ».

⁹⁵ Solar : adjectif anglais signifiant « solaire ».

⁹⁶ Solar energy : expression anglaise désignant « l'énergie solaire ».

⁹⁷ Lunar : adjectif anglais signifiant « lunaire ».

⁹⁸ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁹⁹ Fire : substantif anglais désignant le « feu ».

¹⁰⁰ Mineral water : expression anglaise désignant « l'eau minéral ».

- 618 P regarde les autres
619 - +++
620 LL arbre
621 P arbre + oui *eau*¹⁰¹ c'est l'arbre
622 LL *yes*¹⁰²
623 P *arbre* c'est l'arbre + désolé + c'est pas *eau* + *arbre* c'est l'arbre
624 DN hein
625 P *arbre* c'est l'arbre
626 DN oh¹⁰³
627 P oui
628 - +~
629 ? [râclément de gorge]
630 - +~
631 P avez-vous fini + avez-vous des questions
632 DF non
633 P pas de questions + très bien + maintenant on va un peu + observer + ces langues + ces langues différentes ++ alors + question + dans lesquelles de ces langues peut-on voir l'objet + et dans lesquelles on ne peut pas le voir
634 - +~
635 P on l'a vu tout à l'heure non + on a
636 DN celle-ci on ne peut pas voir
637 P c'est-à-dire quand vous regardez [l'écriture de] ces langues + vous regardez [l'écriture de] cette langue
638 DN et celle-ci
639 P vous saurez c'est quoi
640 DN et aussi celle-là
641 P et aussi celle-ci + très bien + il faut dire quelles langues
642 ? [rires]
643 P bien + alors + dans quelles langues peut-on voir l'objet
644 DN ça
645 P ces deux + c'est quelle langue
646 DN euh:
647 LL l'ancien égyptien
648 P l'ancien égyptien + et puis
649 LL l'ancien chinois
650 P et le chinois + l'ancien chinois + et le chinois + ces deux langues oui + donc entourez-les
651 DF hein + entourez quoi
652 P les bonnes réponses là-bas + en bas les bonnes réponses + entourez-

¹⁰¹ Le professeur voulait dire « arbre ».

¹⁰² Yes : adverbe anglais signifiant « oui ».

¹⁰³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

		les + idéographique + ou bien phonologique
653	?	argh
654	P	idéographique c'est quand on voit le sens + phonologique c'est quand on l'entend + mais on ne voit pas le sens
655	DN	celles-là non + ça ça ça ça n'en ont pas
656	P	ah ¹⁰⁴ ++ celle-là +++ han- ++ hangeul ¹⁰⁵
657	DN	ah ¹⁰⁶ + celle-là oui
658	P	celle-là non + celle-là oui ++ han- + hanja ¹⁰⁷
659	DN	celle-là
660	P	hein ¹⁰⁸ + ça c'est /yang/ ++ vous + <u>vous voyez</u>
661	DN	<u>yeah</u> ¹⁰⁹ /la/ + /yang/ /la/
662	P	est-ce qu'il ressemble à un mouton
663	DN	non
664	P	non + donc on ne peut pas + donc c'est pas ++ ça ne dessine pas un mouton
665	DN	ben c'est le son
666	P	donc ça n'indique pas le sens + ça indique la prononciation + ça n'indique que la prononciation +++ si + ça indique la prononciation + c'est phonologique
667	-	+~
668	DN	celle-ci c'est ++ /pɔk/ ++ eh non
669	P	hmm ¹¹⁰ + non + très bien + on commence à faire ++ notre conclusion +++ eh ++ avez-vous fini
670	?	oui
671	P	eh ça + tu ne l'a pas encore écrit
672	?	c'est bien + il y en a
673	DN	eh ces deux non
674	P	je ne sais pas moi + est-ce phonologique ou idéographique
675	DN	non + ces deux [langues] <u>ne l'ont pas</u>
676	DF	<u>c'est phonologique</u> ++ je ne sais pas
677	P	comment ces deux ne l'ont pas
678	DF	<u>est-ce que ça c'est phonologique</u>
679	P	<u>pokok + quand on regarde pokok</u> + est-ce qu'on voit l'arbre
680	?	non + on peut pas
681	P	non + donc c'est phonologique + on ne sait que la prononciation + ensuite /ki/ +++ /ki/ ++ savez-vous que /ki/ c'est <u>l'arbre</u>
682	DF	<u>phonologique</u> + les deux sont <u>phonologiques</u>

¹⁰⁴ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹⁰⁵ Hangeul : écriture coréenne de type alphabétique.

¹⁰⁶ L'interjection « ah » marque la surprise ou l'étonnement.

¹⁰⁷ Hanja : écriture coréenne employant les caractères chinois.

¹⁰⁸ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

¹⁰⁹ Yeah : adverbe anglais que nous traduisons par « ouais ».

¹¹⁰ L'interjection « hmm » marque l'interrogation.

683 P phonologiques + donc ce sont des écritures phonologiques + ensuite les deux ici + les deux premières sont des écritures idéographiques + [qui] ont du sens + très bien + avez-vous des questions ++ pas de questions + très bien + OK + la dernière réflexion

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 6B-2

Transcription : Leçon 5 (cassette 5C / séquence 21:52~28:16)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | on va récapituler + tout à l'heure vous vous êtes appuyés sur quoi + distinguer ces écritures différentes + comment distinguer ces écriture ++ sur quoi appuyer |
| 2 | - | +~ |
| 3 | DF | je ne sais pas |
| 4 | P | comment tu ne sais pas |
| 5 | DF | [rires] |
| 6 | P | tout à l'heure vous vous comment avez-vous fait + vous pour les distinguer |
| 7 | - | +~ |
| 8 | DF | les <i>picture</i> ¹ |
| 9 | P | les <i>picture</i> + les dessins + alors écrivez-le |
| 10 | - | +~ |
| 11 | T | oh ² |
| 12 | P | ça ressemble à + ça ressemble à |
| 13 | LL | parce qu'ils ont des traits |
| 14 | P | ça ressemble à + oui + des traits ça ressemble à quoi + ça ressemble à une chose particulière ++ donc ça ressemble à une chose |
| 15 | DN | ça ressemble à quoi |
| 16 | P | ça ressemble à une chose + ça ressemble à un animal ou bien à ++ l'eau + à ces choses-là on peut noter ça + on peut noter ça |
| 17 | DF | ça ressemble à un animal + <i>then</i> |
| 18 | P | oui + ça ressemble à un animal + ça ressemble à une chose + ça ressemble à une chose particulière + c'est possible |
| 19 | DF | chose |
| 20 | - | +~ |
| 21 | P | ensuite les autres comment vous les distinguer |
| 22 | - | +++ |
| 23 | LL | des caractères |
| 24 | P | des caractères comment dirais-je + comment les distinguer |

¹ Picture : substantif anglais signifiant « dessin », employé à la 'singlaise' sans syllabe accentuée.

² L'interjection « oh » marque la compréhension.

25	DF	hein ³ c'est:
26	LL	parce que c'est ++ parce que c'est le prof ++ qui l'a dit
27	P	c'est le prof qui l'a dit + le prof vous a dit lesquels
28	DF	tout
29	P	comment ça tout
30	DF	un deux + <u>trois</u>
31	P	<u>est-ce qu'on</u> les a déjà vus ++ le coréen + ce le japonais + on en a déjà vus + vous + savez en gros comment
32	-	[frappement sur bois]
33	P	mais le chinois et le malais + entre eux
34	-	+~
35	P	hein + comment + comment
36	-	+~
37	P	allez + vite + vite
38	-	+~
39	?	[toux]
40	-	+~
41	P	allez + comment + comment
42	-	+~
43	DN	hein
44	P	comment les distinguer
45	DN	c'est <i>dong xi</i> + c'est pas <i>dong xi</i> ⁴
46	P	<i>dong xi</i> + oh ⁵ + oui + c'est <i>dong xi</i> + oui +++ et ensuite
47	LL	euh:
48	P	ceux-ci comment vous les distinguer + pourquoi les avez-vous mis ensemble + est-ce qu'on en a déjà parlé + vous avez proposé beaucoup de <i>idea</i> ⁶ + beaucoup d'opinions
49	DF	on en a parlé /mɛ/ ⁷
50	P	on en a: + tout à l'heure on en a parlé
51	DF	oh ⁸
52	LL	on en a entendu
53	P	vous en avez entendu + vous n'en avez pas discuté + ça c'est ce que vous avez vu
54	DF	oui
55	P	oui + tout à l'heure vous avez vu + pourquoi comment voyez-vous + <u>pourquoi + vous les avez mis ensemble</u>
56	DN	<u>parce que ça</u> c'est + une chose ou bien
57	LL	ça fait + <i>a part of some other word then ? ?</i>

³ L'interjection « hein » marque l'interrogation ou l'incompréhension.

⁴ P qu'il a écrit le mauvais caractère 动 /dō/ dans le mot 东西 /dō si/, « chose ».

⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁶ Idea : substantif anglais signifiant « idée », employé à la 'singlaise' sans pluriel.

⁷ L'interjection /mɛ/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

58	-	+~
59	P	explique-le-nous lentement + comment
60	LL	il y en a qu'on <u>connaît déjà</u>
61	DF	<u>ne sais pas</u>
62	P	il y en a que vous <u>connaissez déjà</u> + que vous <u>connaissez</u> + bien
63	DN	<u>ça c'est</u> + <u>ça c'est ikan</u> + quoi d'autres + <i>ikan bilis</i> c'est un <i>fish</i>
64	P	très bien + alors il faut écrire + écrire + il y en a qu'on reconnaît
65	?	oh ⁹
66	P	les mot que vous reconnaissez + les mots que vous comprenez ++ oui + il faut le dire ++ <i>ikan bilis</i> + si c'est <i>ikan bilis</i> + écrivez <i>ikan bilis</i>
67	-	+~
68	P	oui + ça c'est très bien + ça
69	-	+~
70	DN	comment écrire hein
71	P	hmm ¹⁰ + tu veux écrire quoi
72	DF	? écrire ??
73	P	comment s'écrire les mots
74	LL	on les reconnaît
74	P	reconnaît + <u>bon</u> + <u>que vous reconnaissez</u>
75	DF	<u>il y a des mots qu'on a déjà</u> ++ <u>entendu</u> + <u>entendu</u>
76	-	+~
77	P	<u>déjà</u> reconnu ou bien compris n'est-ce pas
78	LL	oui
79	DN	ah <i>yeah</i>
80	-	+~
81	P	et quoi d'autres ++ il faut donner + il faut donner des exemples hein ¹¹ + il faut les noter + les mots hein ¹² ++ que vous reconnaissez + ou que vous comprenez
82	-	+~ [les élèves écrivent leurs pensées dans leurs fiches et le professeur les regardent]
83	DF	je ne sais pas + j'ai écrit n'importe quoi
84	P	oui + ensuite qu'est-ce qu'on va faire + ne t'inquiète pas + ne t'inquiète pas + écris tes propres pensées + bon + ensuite vous + comment avez-vous ranger les autres langues + le japonais comment avez-vous ranger + quels sont ses traits particuliers + le coréen quels trait particuliers a-t-elle
85	DN	rien
86	P	rien du tout
87	DN	rien

⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁰ L'interjection « hmm » marque l'interrogation.

¹¹ L'interjection « hein » sert à atténuer une proposition.

¹² L'interjection « hein » sert à atténuer une proposition.

88	P	n'avez vous pas trouvé des traits particuliers
89	DN	rien
90	P	le + le chi- + et l'ancien chinois ++ et l'ancien chinois
91	DN	rien
92	?	eh eh eh
93	P	est-ce que ça ressemble à une chose
94	?	oui
95	T	oui
96	DN	il y a des caractères qui ressemblent à + euh
97	LL	le chinois
98	P	le chinois moderne n'est-ce pas
99	?	oui
100	P	alors écrivez-le + oui + il y a des caractères qui ressemblent au chinois moderne + le chinois moderne ++ le chinois moderne
101	-	+~
102	P	ça s'appelle le chinois moderne
103	-	+~
104	P	bon + je vais l'écrire + le chinois moderne + c'est le <i>modern chinese</i>
105	-	+~
106	P	on dit aussi <i>contemporary chinese</i>
107	-	+~
108	P	il faut réfléchir + il faut + il faut indiquer quels sont les mots ++ que vous trouvez semblables à ceux du chinois moderne
109	-	+~
110	DF	est-ce qu'on écrit ces mots
111	P	non + si vous en trouvez + il faut observer + si vous en trouvez + notez-les ++ ah ¹³ + si vous ne voyez pas la similitude + n'y écrivez rien
112	-	+~
113	P	il faut pas non plus écrire tous les mots ++ parce qu'il y a beaucoup
114	-	+~
115	P	ensuite + quoi d'autres
116	-	+~
117	P	avez-vous d'autres idées
118	-	+~
119	P	pas d'autres idées + alors on passe à: un autre:
120	DF	ça [râchement de gorge]
121	P	oui + très bien + la dernière question + les écritures + peuvent être regroupées + en quelles deux types d'écriture
122	DN	hein + ça s'appelle comment
123	P	vos écritures + toutes les écritures + les écritures du monde + on peut les regroupe en deux + deux types d'écriture ++ quelle type

¹³ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

		d'écriture + et quelle type d'écriture
124	-	+~
125	P	quelle type d'écriture + et quelle type d'écriture ++ voyez + on a déjà vu ça ++ les écritures peuvent être regroupées en deux types d'écriture + comment les distinguer
126	-	+~
127	DN	<i>same meaning</i>
128	P	un de types + euh <i>meaning</i> + tu veux dire comment
129	LL	par le sens
130	DN	le même sens
131	P	par le sens + c'est + idéo-
132	-	+++
133	P	-graphique ++ écriture
134	DF	hein
135	LL	oh ¹⁴
136	P	hein ¹⁵ + est-ce ça + l'écriture idéographique + et l'autre c'est l'écriture
137	DN	phonologique
138	P	l'écriture phonologique + très bien + on a étudié ce deux types d'écriture
139	-	+~
140	P	l'écriture idéographique indique quoi
141	-	+~
142	LL	euh: le sens + ça
143	P	le sens + oui + ça indique le sens + et l'écriture phonologique
144	?	son
145	P	ça indique le son + oui
146	-	+~
147	P	bien + avez-vous des questions
148	T	non
149	P	pas de questions + alors c'est la fin de la séance

Fin de la séance 6.

¹⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁵ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 7A-1

Transcription : Leçon 7 (cassette 7A / séquence 02:44~10:31)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | bon + allez ++ bon + maintenant on: maintenant commence la leçon + maintenant la leçon + en premier la partie A + on va faire le premier jeu ++ bon + savez-vous de quel jeu il s'agit + bon + /dena/ ¹ + il s'agit de quoi + devinez |
| 2 | - | +~ |
| 3 | ? | hein |
| 4 | P | deviner ++ le sens des noms |
| 5 | T | le sens des noms |
| 6 | P | hmm ² + très bien + très bien + le premier groupe ++ on regarde le premier groupe + allez + on va lire + cá |
| 7 | T | <i>cá</i> |
| 8 | P | <i>isda</i> |
| 9 | T | <i>isda</i> |
| 10 | P | <i>poisson</i> |
| 11 | T | <i>poisson</i> |
| 12 | P | le rang suivant + <i>mulgogi</i> |
| 13 | T | <i>mulgogi</i> |
| 14 | P | <i>sakana</i> |
| 15 | T | <i>sakana</i> |
| 16 | P | /mi:n/ |
| 17 | T | /mi:n/ |
| 18 | P | bien + devinez + ce que c'est |
| 19 | - | +~ |
| 20 | DN | je ne sais pas |
| 21 | P | tu ne sais pas |
| 22 | DN | je ne sais pas euh euh euh euh [rires] |
| 23 | P | pourquoi tu ne sais pas + ne regarde pas la copie de ta camarade |
| 24 | T | [rires] |
| 25 | P | ne regarde pas les copies de tes camarades hein ³ + pourquoi tu ne sais pas |

¹ Le professeur a fait une erreur sur le prénom de l'élève.

² L'interjection « hmm » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre ou une demande.

26	-	+~
27	DN	parce que je ne comprends pas le sens [de ces mots]
28	P	hein ⁴
29	T	[rires]
30	DN	je ne vois pas [le sens]
31	P	pourquoi tu ne sais pas
32	-	+~
33	P	tu ne vois pas le sens + très bien + alors je vais maintenant dessiner + allez + on va maintenant regarder
34	DN	attendez + est-ce c'est un poisson
35	P	/m/ ⁵ + comment sais-tu que c'est un poisson
36	DN	je me souviens
37	P	tu te souviens de quel mot + qui te dit que c'est un poisson
38	DN	je ne sais pas
39	P	non + lequel ++ lequel c'est + c'était quel mot + il faut le dire + c'est quel mot
40	-	+~
41	DN	oh ⁶
42	P	ah ⁷ ++ c'est quel mot
43	DN	<i>poisson</i>
44	P	<i>poisson</i> n'est-ce pas
45	DF	<u><i>poisson poisson</i></u>
46	P	<u><i>poisson tu te souviens de la dernière fois on a vu</i></u>
47	DF	<u><i>poisson</i></u>
48	P	est-ce un poisson + <u>et les autr-</u>
49	DF	<u><i>poisson</i></u>
50	P	est-ce qu ça se voit est-ce un poisson
51	DN	ça ne se voit pas
52	P	ça ne se voit pas + <u>c'est pourquoi tu</u>
53	DN	<u>ça ne se voit pas</u>
54	P	penses que c'est un <i>poisson</i> + et les autres c'est quoi
55	DF	je ne sais pas
56	P	cá c'est quoi + <i>isda</i> c'est quoi + vous ne savez pas
57	?	non
58	P	alors + alors je + vous montre ça
59	DF	???
60	P	ah ⁸ + il faut voir ça
61	-	+~
62	DF	<i>poisson</i>

⁴ L'interjection « hein » marque l'incompréhension.

⁵ L'interjection /m/ (ton 35) marque l'interrogation.

⁶ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁷ L'interjection « ah » marque une demande de confirmation ou de validation.

⁸ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 63 - +~
- 64 P c'est quoi
- 65 T poisson
- 66 P comment ça s'écrit en chinois
- 67 DN hein
- 68 P écrivez-le + en chinois comment ça s'écrit
- 69 - +~
- 70 P écrivez-le ici + écrivez ici
- 71 - +~
- 72 P très bien + OK + très bien + merci + ça vous voyez quoi + bon + ça
c'est l'ancien + é- + -gyp- + -tien + *ancien egyptian* ++ *hieroglyphics* +
hein⁹ + c'est ça + ils dessinent en entier + mais le chinois + pourquoi
est-ce qu'on dessine ça
- 73 - +++
- 74 P c'est pas pareil ++ poisson en chinois c'est comme ça
- 75 DN c'est + le chinois de maintenant
- 76 P le chinois de maintenant + oui + le chinois du passé c'était comme ça
- 77 - +~
- 78 P ça c'est poisson ++ ensuite + comment a-t-il changé + changé sa bouche
+++ comment la partie inférieure a-t-il changé ++ beaucoup + on ne
dessine que ++ un deux trois quatre ++ on se passe de ses nageoires +
son + et ça + euh on dessine comme ça +++ en bas + ensuite c'est
devenu comme ça
- 79 ? oh¹⁰
- 80 - +~
- 81 P ensuite c'est devenu comme ça + donc sa forme + devient comme ça +
comme ça + et puis comme ça + donc il s'agit d'une simplification +
bien + copiez ces deux dessins
- 82 DN où
- 83 P ah¹¹ + où + dans les cases
- 84 DN *here*¹²
- 85 P oui
- 86 - +~
- 87 P oui + est-ce qu vous voyez
- 88 - +~
- 89 P oh¹³ + avez-vous fini de dessiner
- 90 LL oui
- 91 P vous avez fini de dessiner + c'est bon + très bien + OK + eh + ne le
dessine pas ici + dessine-le en bas

⁹ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

¹⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹¹ L'interjection « ah » marque l'étonnement.

¹² Here : adverbe anglais employé ici en interrogation de sens : « Est-ce que c'est ici ? »

¹³ L'interjection « oh » marque l'interrogation.

92	DN	hein
93	P	tu l'as dessiné en haut ++ ah ¹⁴ oui oui oui + c'est bien c'est bien + très bien + <u>OK</u> + tu l'as dessiné
94	?	<u>ben oui</u>
95	P	très bien
96	LL	<i>I drew everything out</i>
97	P	pas besoin pas besoin + il suffit de tracer les traits importants
98	LL	oh ¹⁵
99	P	bon + allez + ensuite + bon ++ la première question + on vous demande + pouvez-vous voir l'objet que ces mots indiquent + ceux-ci
100	LL	non
101	P	non + alors cochez non + si vous pensez que c'est oui cochez oui + ou bien c'est non + bon + alors: la deuxième question + question c'est + écrivez dans la case ci-dessus, le mot que votre prof met au tableau + vous l'avez déjà recopié + hein ¹⁶ + donc maintenant + on va: + vous demander si vous avez pu voir le sens
102	-	+++
103	P	est-ce que vous avez pu voir le sens
104	LL	hmm hmm ¹⁷
105	P	hmm ¹⁸ + pourquoi avez-vous pu voir le sens ++ pourquoi savez-vous que c'est un poisson
106	-	+~
107	LL	parce que ça ressemble à un poisson
108	P	ça ressemble à un poisson + eh oui + c'est la bonne réponse + allez écrivez-le ++ oui ça ressemble à un poisson + ça <u>ressemble à un poisson</u>
109	DN	<u>lequel</u>
110	P	hmm ¹⁹
111	-	+~
112	P	est-ce que ça ressemble à un poisson
113	-	+~
114	P	le caractère ressemble à un poisson + bon + alors: ++ on passe à une autre question + bon + alors: dans les phrases ci-dessus + lesquelles sont des écritures phonologiques + lesquelles sont des écritures idéographiques
115	-	+~
116	LL	ah hum ²⁰ +++ ça
117	P	de ce côté ce sont des idéographiques ou des phonologiques
118	LL	idéographique

¹⁴ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

¹⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁶ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹⁷ L'interjection « hmm » (ton 21) « hmm » (ton 35)) marque la confirmation ou la validation.

¹⁸ L'interjection « hmm » marque la compréhension.

¹⁹ L'interjection « hmm » marque la confirmation ou la validation.

²⁰ L'interjection « ah hum » marque un moment de réflexion.

- 119 P idéographique + très bien + alors + en haut vous écrivez écriture idéographique
- 120 LL où
- 121 P où + mais c'est écrit dans la question + Écris ta réponse sur + sur les lignes pointillées + *dotted lines* + sur les pointillées indiquées par les flèches + les flèches + les flèches + ce *arrow head* + oui
- 122 - +~
- 123 P avez-vous fini + est-ce [une écriture] phonologique ou idéographique
- 124 LL idéographique
- 125 P oui + alors écrivez idéographique + très bien
- 126 - +~
- 127 P c'est écrit en bas + c'est écrit en bas
- 128 DF oh²¹
- 129 P oui + lesquelles sont phonologiques + lesquelles sont idéographiques
- 130 - +~
- 131 P hmm²² + très bien + alors:
- 132 - +~
- 133 P avez-vous fini ++ oui + très bien + avez-vous des questions
- 134 - +++

Les élèves terminent l'activité en complétant la bonne section de leur fiche d'activités. L'activité suivante est enregistrée dans la séquence 7A-2.

²¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²² L'interjection « hmm » marque la compréhension.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 7A-2

Transcription : Leçon 7 (cassette 7A / séquence 10:31~29:50)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | bon + alors on ++ va: + maintenant on va faire la partie B ++ B ++ cette partie + il s'agit d'un autre jeu +++ maintenant on va faire un jeu qui a un rapport avec ++ quelles langues |
| 2 | - | +~ |
| 3 | T | /m/ ¹ |
| 4 | P | il y a il y a + il y a quoi ++ c'est l'ancien égyptien n'est-ce pas |
| 5 | LL | oui |
| 6 | P | oui + bien + ancien égyptien + bien + la question que je vous pose maintenant c'est + devinez ++ ça c'est quoi + c'est quel mot ++ c'est un seul mot + le tout c'est un mot + ah ² ++ <i>it is one word</i> ++ <i>the whole picture is one word</i> + c'est un seul mot + ils écrivent comme ça ++ hein ³ + devinez ce que veut dire quoi + discutez + vous discutez + <i>discuss among yourselves</i> + <i>discuss</i> + discutez ++ le premier + le premier + ça ++ ça c'est quoi ++ hmm ⁴ + devinez |
| 7 | DN | je ne sais pas |
| 8 | LL | un oiseau |
| 9 | P | pourquoi tu ne sais pas + il y a un oiseau + très bien + il y a un oiseau + est-ce qu'il y a d'autres idées |
| 10 | - | +~ |
| 11 | ? | euh |
| 12 | P | à part l'oiseau + ça peut être quoi |
| 13 | DF | est-ce le bois |
| 14 | LL | quoi |
| 15 | DF | est-ce le bois + l'arbre |
| 16 | P | quel bois ah ⁵ + l'arbre + l'arbre n'est-ce pas |
| 17 | LL | non lah ⁶ + sa <i>feather</i> |
| 18 | P | sa <i>feather</i> + ses plumes n'est-ce pas |

¹ L'interjection /m/ (ton 531) accentue le moment de réflexion.

² L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴ L'interjection « hmm » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁵ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

⁶ L'interjection « lah » sert à accentuer le propos du locuteur.

19	LL	oui + les plumes
20	P	ses plumes euh: + ou bien c'est:
21	LL	les ailes
22	P	les ailes + oui + ses ailes + oui + alors tu penses que c'est quoi + ça veut dire quoi
23	-	+~
24	P	il s'agit d'un verbe hein ⁷ ++ un verbe + <u>vous</u>
25	DN	<u>voler</u>
26	P	ah ⁸
27	DN	voler
28	P	tu penses que ça veut dire voler + et toi
29	LL	euh: un oiseau qui vole
30	P	un oiseau qui vole n'est-ce pas + et toi
31	DF	pareil
32	P	pareil n'est-ce pas + un oiseau qui vole n'est-ce pas + alors écrivez votre réponse + en bas
33	DN	où
34	P	en bas
35	DF	lequel
36	P	ah ⁹ + en bas + oui oui oui + je ne sais pas + je ne sais pas si c'est juste ou pas + maintenant écrivez + si c'est voler + écrivez <u>voler</u>
37	?	huh
38	P	si vous ++ ne pensez pas + pensez que c'est autre chose vous + pourquoi pensez-vous que c'est voler
39	-	+~
40	DN	/a a a/
41	P	ah ¹⁰
42	DN	parce que + parce que + parce que
43	P	parce que comment
44	DN	parce que c'est
45	LL	il est en train de bouger
46	P	il est en train de bouger + qui bouge
47	?	[rires]
48	LL	les ailes
49	P	les ailes sont en train de bouger
50	DN	elles bougent /mε/ ¹¹
51	P	il y a des ailes + ensuite qu'est-ce qui bouge + qu'est-ce qui bouge
52	?	l'oiseau
53	P	quel animal bouge

⁷ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁸ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

⁹ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

¹⁰ L'interjection « ah » indique qu'une réponse est attendue.

¹¹ L'interjection /mε/ (ton 55) sert à accentuer l'incrédulité du locuteur.

54	T	oiseau
55	P	l'oiseau bouge + très bien + un oiseau qui bouge + donc vous pensez que [le mot] c'est voler ++ ah parce que vous voyez les ailes n'est-ce pas
56	?	oui
57	P	vous voyez les plumes + très bien + alors: on regarde + attendez + est-ce juste ou non + très bien + alors + maintenant un autre dessin + le deuxième dessin ++ il + il s'agit d'un verbe + une action + devinez le verbe
58	-	+~
59	?	hein
60	?	un verbe
61	-	+~
62	P	hein ¹² + mais dis-le + n'aies pas peur + dis-le + c'est intéressant + tu y vois quoi + bien + d'abord + tu y vois quoi
63	DN	[rires]
64	DF	de l'eau
65	P	est-ce qu'il y a de l'eau + où est l'eau
66	DF	/nɛ/ ¹³
67	DN	ça + ça + ces trois choses
68	P	ces trois lignes c'est quoi + ces trois choses c'est de l'eau + très bien + ça ressemble à l'eau + ça ressemble à + pourquoi ça ressemble à l'eau + quelle partie de l'eau
69	DN	l'eau de l'eau /ɔ/ ¹⁴
70	T	[rires]
71	P	l'eau de l'eau + l'eau peut être dedans ++ l'eau peut être des gouttes + ça aussi c'est de l'eau
72	LL	beaucoup
73	DF	la mer
74	T	la mer
75	P	beaucoup d'eau + la mer + beaucoup de mers + la surface + la surface de la mer n'est-ce pas
76	T	oui
77	P	la surface de l'eau n'est-ce pas + oh ¹⁵ + très bien + très bien + tenez + vous voyez + parce que des fois + des fois + d'autres personnes pourraient écrire différemment + ça aussi c'est de l'eau
78	?	oui
79	P	ça aussi c'est de l'eau
80	?	OK
81	P	l'eau qui apparaît sous des formes différentes + ça c'est la surface de la

¹² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹³ L'interjection /nɛ/ (ton 35) sert à mettre en évidence l'objet indiqué.

¹⁴ L'interjection /ɔ/ (ton 55) marque une évidence.

¹⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- mer + Chernen¹⁶ + non + Liling euh: ++ Liling + Liling dit que c'est +
la surface de la mer + la mer ++ la surface de la mer + très bien +
ensuite ++ c'est quoi au dessus de l'eau
- 82 LL est-ce un bateau
- 83 P un bateau tu as dit + est-ce un bateau
- 84 LL je ne sais pas
- 85 P hein¹⁷ + *try* réfléchis c'est quoi
- 86 DN ??
- 87 - +~
- 88 P oui + est-ce que c'est un bateau + très bien + ça pourrait être un bateau
+ /m/¹⁸ + parce que si sur la mer il y a des bateaux +++ mais si c'est pas
un bateau c'est quoi alors
- 89 DF un animal
- 90 P un animal [tu penses]
- 91 DF eh + non non non
- 92 P ça ne ressemble pas à un animal /nɛ/¹⁹
- 93 DF c'est un oiseau
- 94 P il y a un oiseau n'est-ce pas + hein
- 95 DF non
- 96 P ça ne ressemble pas à un oiseau ++ ça y ressemble ou pas
- 97 DF non
- 98 P si +++ et et ça ressemble à c'est quoi ++ c'est pas forcément un objet
en entier + ça pourrait être une partie d'un objet
- 99 LL une + *oar thing*
- 100 P une rame ++ une rame pour ramer un bateau
- 101 LL oui
- 102 P ramer un bateau + où est-ce que tu vois cette rame + lequel c'est une
rame
- 103 LL ça + ça
- 104 DN un objet de *black colour*
- 105 P *black colour* un objet noir + et + l'autre objet c'est quoi
- 106 - +~
- 107 LL un pied /ma/²⁰
- 108 P un pied un pied + euh: est-ce un pied + ça peut être une partie du corps
- 109 - +++
- 110 DN je ne sais pas
- 111 P est-ce une partie du corps
- 112 - +~
- 113 DF ou bien + est-ce un crocodile

¹⁶ Le professeur s'est trompé de prénom.

¹⁷ L'interjection « hein » marque l'étonnement.

¹⁸ L'interjection /m/ (ton 21) marque l'approbation.

¹⁹ L'interjection /nɛ/ (ton 33) marque une évidence..

²⁰ L'interjection /ma/ (ton 33) marque une évidence.

- 114 P c'est un pied + tu penses que ça ressemble à un pied ++ et puis et puis
 115 DF crocodile
 116 P et les autres + les autres parties + vous pensez que c'est quoi + tout à l'heure tu as dit quoi
 117 DF crocodile
 118 P hein²¹
 119 DF crocodile /lɔ/ ²²
 120 P très bien + ça ressemble à
 121 DN la main
 122 P la main + la main où + les doigts sont où
 123 DN ça + ça c'est sa + sa sa + main
 124 P si c'est une main + et il y a de l'eau + alors: le verbe
 125 DN nager
 126 P c'est quoi + nager + alors écris nager /lɔ/ ²³ ++ mets nager + vous pensez que c'est quoi
 127 DF je ne sais pas /lɛ/ ²⁴
 128 LL yeah /lɔ/ ²⁵
 129 P ah²⁶ + ça c'est quoi
 130 DF le bois
 131 - +~
 132 P non + si tu penses que c'est nager + écris nager
 133 DN *sharkfin*
 134 P *sharkfin* ça veut dire quoi
 135 DF crocodile
 136 P crocodile + tu penses que c'est un crocodile + non + c'est un verbe ++ *it's a verb + it is a verb* + c'est pas un nom + donc ça ne peut pas être crocodile ++ alors si tu y vois un crocodile + ça te fait penser à quoi
 137 DF nager
 138 P encore nager + bien + alors tu
 139 DF ou bien
 140 P écris nager
 141 DF ou bien
 142 P ou bien c'est quoi + qu'est-ce que tu en penses + dis-le + n'aies pas peur
 143 - +~
 144 P qu'est-ce que vous en pensez + hmm²⁷
 145 ? nager
 146 P nager + à part nager + ça pourrait être quoi
 147 - +~

²¹ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

²² L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence..

²³ L'interjection /lɔ/ (ton 55) sert à exhorter l'interlocuteur ou atténuer un ordre.

²⁴ L'interjection /lɛ/ (ton 33) marque une évidence.

²⁵ L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence..

²⁶ L'interjection « ah » marque une demande de confirmation ou de validation.

²⁷ L'interjection « hmm » marque l'interrogation.

148	DF	eh + c'est
149	-	+~
150	P	ha ²⁸ + et quoi d'autres
151	?	/oi/ ²⁹
152	-	+~
153	P	je vais mettre en plus grand /ha/ ³⁰ + je vais mettre en plus grand pour que vous puissiez voir mieux + est-ce que ça vous va
154	-	+~
155	?	oui
156	P	on ne voit pas très bien
157	-	+~
158	DF	hein
159	-	+~
160	P	on ne voit pas très bien ++ on ne voit toujours pas bien + bon + je le mettrai plus grand
161	-	+++
162	DF	un peu plus grand
163	P	c'est aussi + c'est pas clair + non ++ un peu différent ++ bon + alors + tu ne sais pas + maintenant on passe au ++ malais
164	-	+~
165	DF	/o o/ ³¹
166	P	en malais c'est quoi ++ en malais c'est quoi
167	LL	hum ³² + bus
168	P	basuh + en avez-vous entendu parler + avez-vous appris le malais
169	DN	non
170	DF	non
171	P	non + basuh je ne sais pas moi
172	LL	/m/ ³³
173	P	ensuite en français c'est laver ++ <u>laver</u>
174	DF	<u>laver</u>
175	P	ça vous fait penser à quoi
176	DF	<i>laver</i>
177	DN	je ne sais pas
178	DF	<i>laver</i>
179	P	<i>laver</i> ++ ça vous fait penser à quoi
180	DF	<i>laver laver laver laver laver laver</i>
181	P	regardez ce mot + il ressemble à quel [autre] mot [que vous connaissez]
182	-	+~

²⁸ L'interjection « ha » marque l'interrogation.

²⁹ L'interjection /oi/ (ton 41) sert à appeler l'interlocuteur.

³⁰ L'interjection « ha » marque une demande d'approbation.

³¹ L'interjection /o/ (ton 55) /o/ (ton 33) marque l'appréhension.

³² L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

³³ L'interjection /m/ (ton 21) marque la confirmation ou la validation.

183	DF	<i>lav-</i>
184	-	+~
185	P	hein ³⁴
186	DF	je ne sais pas
187	P	tu ne sais pas + oh ³⁵ bon + ça ne fait rien + bon + alors ++ on + on va revoir + le: le premier ++ le premier on a dit que c'est voler
188	?	oui
189	P	oui + et <i>terbang</i> + est-ce que vous l'avez vu [quelque part] + <i>terbang</i>
190	LL	non
191	T	non
192	P	non + et <i>voler</i>
193	T	non
194	DF	non
195	P	vous ne l'avez pas appris + bien + alors je vous dis + ces trois [mots] ont le même sens + donc tout à l'heure vous avez dit voler + c'est juste
196	?	/je:/ ³⁶
197	DF	/je:/
198	P	bien + alors pour le + deuxième + vous avez dit nager + celui-ci est un peu plus difficile + plus difficile à deviner + bon + si en haut je vous dis ++ c'est la main ++ la main + de cet endroit à ce endroit c'est la main + ensuite en bas + c'est l'eau + la partie à gauche ne sert pas + ignorez-la ++ ici de l'eau + la main + alors ++ à votre avis c'est quel verbe quelle action
199	-	+++
200	P	il y a une main et il y a de l'eau
201	-	+~
202	LL	boire
203	P	boire + se servir de la main pour boire + c'est possible + très bien + quoi d'autres
204	-	+~
205	P	quand est-ce que vous ++ votre main touche de l'eau
206	-	+~
207	P	c'est un verbe + c'est un verbe + bien + <u>en chinois</u>
208	?	<u>se doucher</u>
209	P	en chinois ++ parce que + en <i>egyptian</i> + [hiéroglyphes] égyptiens l'eau + il y a trois ++ trois lignes + ces lignes hein ³⁷ ressemblent à l'eau + alors qu'en chinois + qu'est-ce qui sert à représenter l'eau
210	-	+~
211	P	dans l'écriture chinoise + qu'est-ce qui sert à indiquer l'eau
212	-	+~

³⁴ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

³⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension..

³⁶ /je:/ vient de l'adverbe anglais « yes » et exprime la joie du locuteur.

³⁷ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 213 LL les points
 214 P les points + combien de points
 215 LL les trois points d'eau
 216 P aussi trois points d'eau + très bien + alors écrivez trois points d'eau
 217 LL où
 218 DN hein + où
 219 P tiens + sur les pointillées + très bien + ici à côté vous écrivez trois points d'eau ++ écrivez trois points d'eau + très bien + trois points ++ trois points d'eau + très bien + et c'est quoi la partie droite + il y a un objet
 220 LL est-ce ça
 221 P oui + c'est qu'on se sert de la main ++ les Égyptiens ++ se servent de la main + ils se servent de l'eau ++ quand est-ce que la main entre en contact avec de l'eau
 222 - +~
 223 ? ah³⁸
 224 P quand on a fini de manger
 225 DN laver la main
 226 P laver la main + très bien + alors
 227 DF se doucher
 228 P laver la main + quand on se douche + c'est aussi possible + ah³⁹ + vous écrivez donc le mot laver + c'est le mot laver ++ ah⁴⁰ *the word means*
 229 ? ???
 230 P *to wash* + ça veut dire laver ++ mais on ++ et en chinois + on n'emploie pas la main + on emploie quoi pour [représenter] laver + on se sert de ça
 231 ? ah⁴¹
 232 P ce [mot] laver a deux pieds ++ un pied comme ça + l'autre pied comme ça ++ tenez + regardez cet homme ++ n'est-ce pas + il a deux pieds + donc on se lave les pieds ++ c'est une représenter de laver + les *Egyptian* Égyptiens + ils emploie [l'idée de] se laver la main pour représenter laver ++ hein⁴² + cela est un peu plus difficile + un peu plus difficile + le premier est plus facile + bon + alors maintenant vous discutez + la question ++ était-il facile de deviner les mots ci-dessus + ou bien c'était pas facile + et pourquoi ++ alors vous pensez que c'était facile ou pas facile
 233 T pas facile
 234 P ou bien des fois facile + des fois pas facile
 235 DF des fois

³⁸ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

³⁹ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴⁰ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴¹ L'interjection « ah » marque l'interrogation, l'incompréhension ou l'étonnement.

⁴² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 236 P hein⁴³ + deviner les mots idéographiques + des fois c'est facile + des fois c'est pas facile
- 237 - +~
- 238 P pourquoi + pourquoi: + facile + quand + quand est-ce que c'est facile
- 239 - +~
- 240 ? ?
- 241 P oui + c'est quoi ça
- 242 DF un oiseau
- 243 P écris + donc tu vois l'oiseau + tu vois l'animal
- 244 DF ? ? ? animal
- 245 P oui + tu vois l'animal + très bien + alors écris-le + on voit l'animal
- 246 DF hein⁴⁴
- 247 P /a/ ⁴⁵ + on voit l'animal + et ensuite
- 248 - +~
- 249 DF on voit les ailes
- 250 P tu vois les ailes + donc tu veux ++ tu veux faire quoi
- 251 - +~
- 252 DF deviner l'animal
- 253 P hein + deviner ? ++ très bien + tu vois l'animal + c'est un oiseau ++ ensuite vous voyez ++ quoi
- 254 DF les ailes
- 255 P ses ailes n'est-ce pas + ses ailes
- 256 DF au départ
- 257 - +~
- 258 P ou bien vous pouvez dire ses ailes⁴⁶
- 259 - +~
- 260 P [à voix basse]
- 261 DF ? ? ? ? ?
- 262 P ? ? + bien + on voit ses ailes + et ensuite
- 263 - +~
- 264 LL il se sert de ses ailes pour voler
- 265 P oui + donc tu devines que + c'est + tu les a liés + tu les a liés n'est-ce pas
- 266 LL oui
- 267 P très bien + tu les as liés et ça donne
- 268 - +~
- 269 P ça donne voler lah⁴⁷ + donc ça c'est plus facile ++ hein⁴⁸ + tu a liés ces deux [idées] ++ ensuite l'autre + pourquoi il ++ est plus difficile + pourquoi plus difficile

⁴³ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

⁴⁴ L'interjection « hein » marque l'incompréhension, la surprise, l'étonnement.

⁴⁵ L'interjection « hein » marque l'interrogation

⁴⁶ Il s'agit du terme 翼 /yi/ (ton 41) qui signifie également « aile ».

⁴⁷ L'interjection « lah » sert à marquer une évidence.

- 270 - +~
 271 LL hum⁴⁹
 272 P pourquoi il n'y a qu'une main + que de l'eau + vous n'avez pas pensez à laver ++ la première idée chez vous c'est nager + pourquoi + pourquoi vous pensez à nager en premier
 273 - +~
 274 DF parce que l'eau
 275 P oui + oui + mais pourquoi vous pensez à nager + mais pas à laver la main
 276 DF mais ça ne ressemble pas
 277 P ça ne ressemble pas + très bien + ça ne ressemble pas
 278 - +~
 279 P hein⁵⁰ + ça ne ressemble pas + ensuite quoi d'autre ++ est-ce qu'on peut faire un lien [entre ces idées] + est-ce + facile de les lier
 280 ? ?
 281 P oh⁵¹ + pas facile + hein⁵² + et: ++ c'est pas facile de les [=idées] lier
 282 - +~
 283 P hein⁵³ + donc c'est pas facile de les lier + très
 284 - +~
 285 P plus difficile hein⁵⁴
 286 - +~
 287 LL ça c'est quoi ah⁵⁵
 288 P hmm⁵⁶ ++ un point⁵⁷
 289 LL oh⁵⁸
 290 P il y a des points + ce mot point + très bien + écrivez point + il doit y avoir quatre [points] + un + un deux trois quatre + très bien ++ un peu différent ++ ça ne ressemble pas ++ plus difficile de deviner n'est-ce pas
 291 LL oui
 292 P plus difficile de deviner
 293 - +~
 294 P qu'est-ce que vous en pensez + pourquoi c'est difficile + pourquoi c'est pas difficile + pourquoi vous trouvez le premier facile
 295 ? euh:

⁴⁸ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴⁹ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

⁵⁰ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁵¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁵² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁵³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁵⁴ L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation.

⁵⁵ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

⁵⁶ L'interjection « hmm » marque l'interrogation.

⁵⁷ Le professeur n'a pas bien mis les points du caractère 点 (/dien/ ton 215) qui signifie « point ».

⁵⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 296 - +~
- 297 LL parce que les ailes c'est vous euh: ++ on s'en sert pour voler + et + cette action + ça se voit
- 298 P oui + oui + très bien + ça c'est très bien + oh⁵⁹ + oui + alors le premier c'est + ça se voit + c'est plus facile + je vous dis + Yuling⁶⁰ euh: + Yuling + tout à l'heure elle + Liling tout à l'heure elle dit que + ses: ++ ses ailes ++ ses ailes ++ se servent à voler + un oiseau s'en sert pour voler
- 299 - +~
- 300 P donc + quand on voit un oiseau en train de voler + l'oiseau est en train de voler + donc + on peut les lier ++ oui +++ donc on ajoute l'oiseau en train de voler
- 301 - +~
- 302 P est-ce que c'est comme ça ++ les ailes s'écrivent comme ça + je l'ai oublié
- 303 ? ??? je ne sais pas
- 304 P ça doit être comme ça
- 305 DF ah⁶¹
- 306 P oui + très bien + l'oiseau est en train de voler +++ les ailes servent à voler + l'oiseau + on voit l'oiseau en train de voler + on lie les images ++ on peut dire que c'est voler + on lie les images
- 307 - +~
- 308 P ??? notez-le sur votre fiche
- 309 - +~
- 310 P /m/⁶² + ce: ++ Liling l'a très bien dit + très bien ++ alors + si c'est comme ça + alors + alors la main + la main + et l'eau ++ la main + ne sert pas forcément + ne sert pas forcément à laver des choses + la main
- 311 ? non
- 312 P non pas forcément + la main peut servir à + faire quoi
- 313 DN nager
- 314 P qu'est-ce qu'il a dit
- 315 LL nager
- 316 P nager [tu penses] + l'eau ++ la main peut servir à + nager n'est-ce pas + /up/⁶³ + je l'ai laissé tomber +~ je prends un autre stylo + ??
- 317 - [bruits divers]
- 318 P et la main + on peut s'en servir pour + euh: nager n'est-ce pas
- 319 - +~
- 320 P elle set aussi à faire quelles autres choses
- 321 - +++

⁵⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁶⁰ Le professeur a fait une erreur en appelant l'élève.

⁶¹ L'interjection « ah » (ton 353) signale la satisfaction suite à la compréhension.

⁶² L'interjection /m/ (ton 21) sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁶³ L'interjection /up/ (probablement de l'anglais "oops") marque l'inadvertance.

- 322 P tout à l'heure tu dis
- 323 LL boire
- 324 ? boire du thé
- 325 P boire + oui + on se sert aussi de la main pour boire + ouah très bien
- 326 - +~
- 327 P et + la main on s'en sert pour faire quoi
- 328 - +~
- 329 ? ??
- 330 P la main et l'eau
- 331 DF laver la main
- 332 P et également laver la main + très bien ++ laver
- 333 - +~
- 334 P oui + donc
- 335 ? le soleil
- 336 P parce que: très + parce que: c'est difficile d'en voir le sens + n'est-ce pas + est-ce que c'est ça que tu veux dire
- 337 LL oui
- 338 P bien + très bien +++ parce qu'il y a trop
- 339 - +~
- 340 P ah⁶⁴
- 341 - +~
- 342 P parce qu'il y a trop de différentes sortes d'actions + oui
- 343 - +~
- 344 P bon + est-ce que ça va + on va maintenant faire une pause /lɔ/⁶⁵ + bon + on va faire une pause de euh: cinq minutes
- 345 LL d'accord
- 346 P très bien + OK + allez ++ pause

Les élèves font une pause. La suite de la séance est enregistrée dans les séquences 7B-1 et 7B-2.

⁶⁴ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

⁶⁵ L'interjection /lɔ/ (ton 55) sert à exhorter l'interlocuteur ou à atténuer un ordre.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 7B-1

Transcription : Leçon 7 (cassette 7B / séquence 00:02~17:12)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon on continue après la pause + bon + allez + on continue + on regarde hein + tournez la page + on regarde la partie C + qu'est-ce qu'il dit ++ il parle
- 2 LL des types d'écriture + un jeu [sur les types d'écriture]
- 3 P jeu d'écritures numéro trois + bon + ce jeu + il s'agit de:
- 4 T regrouper en catégories
- 5 P regrouper en catégories + bon + alors + je vous donne des cartons + alors regardez ici on a des cartons + de quelle couleur
- 6 DF jaune
- 7 DN yellow¹
- 8 P *yellow* c'est + *yellow* + et quelles autres couleurs
- 9 DF jaune
- 10 P la couleur jaune + et ça
- 11 DF rose
- 12 P et ça
- 13 DF bleu
- 14 P trois groupes hein + alors notre objectif c'est de voir sa sa + la + question est comment + qu'est-ce qu'il faut faire avec les cartons de chaque groupe
- 15 DF cartons + où
- 16 P hein + j'ai dit
- 17 T regrouper en catégories
- 18 P regrouper en catégories + bon + alors on va maintenant + le premier jeu [de cartons] va arriver hein + bon + mettez ça de côté + mettez de côté
- 19 DN *how do you*² regrouper en catégories
- 20 P ah³ + il faut regarder hein ++ je vais le retourner hein + un + deux + trois retournez-les + regrouper en catégories
- 21 DF hein
- 22 P catégorisez + allez catégorisez + catégorisez + il faut dire + on peut discuter + comment regrouper en catégories

¹ Yellow : adjectif anglais désignant la couleur « jaune ».

² How do you ... ? : Interrogation anglaise employée dans le sens « comment pourrait-on ... ? ».

³ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

23	DF	<i>I don't know</i> ⁴
24	P	<u>il faut regarder hein</u> ⁵
25	LL	<u>ça c'est en chinois</u>
26	DF	poisson + poisson + poisson
27	LL	chinois + chinois + chinois + chinois
28	DF	tiens poisson
29	P	il y a le poisson n'est-ce pas
30	DN	je ne le vois pas
31	DF	papillon
32	LL	ça c'est quoi
33	T	la poule
34	T	[rires]
35	P	la poule + bien + comment regrouper en catégories + et ensuite
36	LL	la libellule
37	DF	<i>where's the poule</i> ⁶
38	P	la poule elle l'a
39	?	[dis donc tout est] en chinois
40	P	oui oui + en chinois + donc comment allez-vous les regrouper en catégories
41	DN	<i>everything is</i> ⁷ en chinois
42	DF	<i>this is not</i> ⁸
43	P	tous sont en chinois + tous sont en chinois
44	DF	<i>this is not</i>
45	DN	tous sont en chinois
46	DF	mais non
47	T	[rires]
48	P	allez catégorisez catégorisez + regardez et catégorisez
49	T	[rires]
50	DN	<i>classification</i> ⁹
51	P	oui mais oui + c'est la catégorisation
52	T	[rires]
53	DF	<i>what is this + what is this</i> ¹⁰
54	T	[rires]
55	P	allez catégorisez + catégorisez + allez + catégorisez
56	DF	oh ¹¹ <i>all the fish</i> ¹²
57	P	je ne sais pas + ce que vous voyez + ce que vous voyez vous le

⁴ Cette phrase déclarative en anglais est prononcée à la 'singlaise' : /ai dono/.

⁵ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre.

⁶ Where's the ... ? : interrogation anglaise signifiant « où est le ... ? ».

⁷ Everything is ... : expression anglaise signifiant « tout est ».

⁸ This is not : expression anglaise signifiant « Ceci ne l'est pas [en chinois] ».

⁹ Classification : substantif prononcé en anglais ayant le même sens qu'en français.

¹⁰ What is this ? : Interrogation anglaise signifiant « Qu'est-ce que c'est ? ».

¹¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹² All the fish : expression anglaise signifiant « tous les poissons ».

		catégorisez
58	DN	<i>this one is poisson right</i> ¹³
59	DF	<i>all</i> ¹⁴ poissons ça
60	P	ce sont des poissons n'est-ce pas + très bien
61	?	poisson
62	DF	<i>this is insect + this is insect</i> ¹⁵
63	LL	<i>this is</i> ¹⁶ <i>this is</i> <u>bird lah</u> ¹⁷
64	DF	<u>libellule</u> + eh
65	P	libellule + oui + libellule
66	DF	papillon
67	P	papillon
68	DF	aigle
69	P	aigle
70	DF	fourmi + canard + oie + <i>then</i> ¹⁸ poule
71	?	???
72	DF	poule + oie
73	LL	<i>all all the</i> oiseaux + <i>all the</i> oiseaux + <i>all the</i> oiseaux ¹⁹
74	P	la catégorie oiseau + OK bon
75	LL	<i>all the</i> oiseaux
76	P	bien OK bien
77	DF	il y a tellement d'oiseau
78	LL	??? argh
79	-	[rires]
80	P	est-ce que vous avez fini + est-ce juste + est-ce que vous les avez regroupés + bon + rangez-les + rangez-les + pour voir si c'est juste ou pas + hein ²⁰ + rangez-les + rangez-les + rangez-les+ bien bien bien ++ bon
81	LL	ouah le radical insecte
82	DF	tiens <i>all the</i> insectes ¹⁹
83	P	bon + allez on regarde
84	DF	<i>all the</i> poissons ¹⁹
85	P	oh ²¹ + donc ça c'est quelle catégorie
86	DF	poisson
87	P	la catégorie poisson + et ça

¹³ Interrogation à l'alternance codique (anglais-chinois) au sens « ça c'est un poisson non ? » et où l'objet de l'interrogation est posé en chinois, le reste étant en anglais.

¹⁴ All : mot anglais signifiant « tous ».

¹⁵ Phrase au lexique anglais mais au syntaxe chinois : « ceci est [un] insecte. »

¹⁶ This is : expression anglais signifiant « c'est ».

¹⁷ L'interjection « lah » sert à convaincre l'interlocuteur.

¹⁸ Then : adverbe anglais signifiant « puis ».

¹⁹ Énoncé à l'alternance codique anglais-chinois de type « tous les X » où seul l'élément X (qui représente nom d'un animal) est émis en chinois, le reste étant en anglais.

²⁰ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

²¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 88 DF oiseau
 89 P la catégorie oiseau + et ça
 90 DF insecte
 91 P la catégorie insecte + donc il y a trois catégories + poisson + oiseau + insecte + vous pourquoi avez-vous distinguer trois catégories
 92 LL parce qu'il y a
 93 DF oiseau oiseau oiseau oiseau oiseau oiseau
 94 P parce qu'il y a le radical oiseau + bon + et ici
 95 DN ce sont des insectes + tous sont des insectes
 96 P il y a le radical insecte + il y a beaucoup d'insectes + ensuite ça
 97 LL poisson
 98 P tous sont des poissons + hein + dans les mots il y a [le radical] poisson + c'est donc + quelle type d'écriture
 99 - +~
 100 ? i-
 101 T i- + idéographique
 102 P pourquoi est-ce idéographique
 103 DF parce qu'il y a le radical
 104 P oui + vous voyez + vous voyez ce mot + vous savez que c'est un insecte + hein + ce cafard en est un ++ *insect*²² n'est-ce pas + insecte + ce sont des insectes + ensuite ça + ce sont des
 105 DN oiseaux
 106 P oiseaux + parce qu'il y a [le radical] oiseau + ça ce sont des poissons + parce qu'il y a [le radical] poisson
 107 DF *hi fishy + hi fishy*²³
 108 P donc vous le voyez bien + n'est-ce pas
 109 DF *you're the worst + you're the insect*²⁴
 110 DN *hi big bird*²⁵
 111 T [rires]
 112 P allez + on va voir voir + on va voir son + son
 113 DF *what is this*¹⁰
 114 P an- + ce + en ancien chinois
 115 DN quel ancien
 116 P ancien chinois + c'est *ancient chinese*²⁶ + comment ça s'écrit en *ancient chinese*
 117 T [rires]
 118 P ah²⁷ + on va le mettre un peu plus grand hein + on va le mettre un peu plus grand ça suffira

²² Insect : substantif anglais signifiant « insecte ».

²³ DF taquine LL qui s'occupe de la catégorie poisson en l'appelant « Hi fishy » que nous traduisons par « Salut petit poisson ».

²⁴ DF taquine DN qui s'occupe de la catégorie insecte en lui disant « T'es le pire. T'es un insecte ».

²⁵ DN taquine DF qui s'occupe de la catégorie oiseau en l'appelant « Salut gros oiseau ».

²⁶ Ancient chinese : expression anglaise pour « ancien chinois ».

²⁷ L'interjection « ah » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

119	-	+~
120	P	eh + c'est le téléphone de qui
121	DN	[je] ne sais pas ++ on ne sait pas
122	P	bon + allez + on regarde ça + on regarde ça
123	T	[rires]
124	P	ça c'est quoi
125	DN	ça ça ça ça c'est un vers vers vers
126	P	oui + il y a trois vers + donc ça ressemble à un vers + et sa queue c'est comme ça + ça ça ressemble à + ça ressemble un peu à
127	DN	un poisson
128	P	poisson + c'est un poisson + celui-là ça ressemble à
129	T	un cheval + eh + oiseau oiseau oiseau + oiseau
130	P	oiseau + vous voyez + son + le bec de l'oiseau + le bec n'est-ce pas + ses + les pieds de l'oiseau + ensuite ce sont
131	LL	des ailes
132	P	des ailes + oui oui oui + donc c'est ce + bon
133	-	+~ [sonnerie de téléphone]
134	?	eh
135	P	c'est pas grave + c'est pas grave + allez + on continue +++ d'accord + avez-vous des questions + est-ce facile
136	LL	oui facile
137	P	très facile hein
138	LL	oui facile
139	P	parce que vous avez pu voir + donc c'est une écriture + idéographique ou phonologique
140	?	idéographique
141	?	idéographique
142	?	idéographique
143	P	l'écriture idéographique + bon + alors maintenant on va + les ramasser
144	LL	oh OK
145	P	bon + on va jouer avec un autre jeu [de cartons]
146	LL	celui qui est de <i>pink colour</i> ²⁸
147	DN	ah ²⁹ + le rose + bon + allez + on va jouez avec celui de couleur rose
148	DN	<i>pink colour</i> ???
149	P	allez + bon + allez + prêts + un + deux + trois + regroupez-les
150	DF	ah ³⁰ + hein ³¹
151	DN	/kɔd/ + <i>I don't understand</i> ³²
152	T	[rires]
153	DF	<i>what is this</i> ¹⁰ + /gue/

²⁸ Pink colour : expression anglaise signifiant « de couleur rose ».

²⁹ L'interjection « ah » marque une interrogation.

³⁰ L'interjection /a/ (ton 21) marque l'approbation.

³¹ L'interjection « hein » marque l'incompréhension.

³² Phrase de lexique anglais signifiant « je ne comprends pas » émise à la singlaise /ai don andæsten/.

154	T	[rires]
155	DF	eh + /belu/
156	P	regroupez + regroupez regroupez regroupez regroupez
157	DF	??? /dikam/ <i>what is this</i> ¹⁰
158	DN	ça ressemble à + le malais
159	P	ça ressemble à quoi
160	DN	le malais
161	P	le malais hmm ³³
162	DF	??? <i>angsana angsana</i> ³⁴
163	P	pourquoi est-ce que vous pensez que c'est du malais
164	DN	/dono/ ⁴
165	P	ça ressemble un peu au malais oui
166	LL	eh + ça ça il est vide
167	P	oh ³⁵ + désolé + désolé + désolé
168	DF	???
169	P	oui
170	DN	?? <i>mama</i>
171	DF	<i>I don't know</i>
172	P	est-ce qu'il y en a d'autres + vous avez trouvé + est-ce que vous y voyez des mots que vous reconnaissez
173	DF	I ++ <u>E</u>
174	?	<u>E</u>
175	?	<i>all the B I want to take</i> ³⁶ + <i>I take all the</i> ³⁷
176	?	?
177	DF	hein ³⁸ + <i>I only got two L</i> ³⁹ + <i>two L only</i>
178	P	deux n'est-ce pas
179	LL	oui
180	P	comment les <u>regrouper</u>
181	DN	[je] <u>ne sais pas</u>
182	P	comment les regrouper
183	DN	je ne sais pas
184	DF	<i>I one side</i> + <i>A one side</i> ⁴⁰
185	?	celui-ci
186	DF	<i>B /lɛ:/</i> ⁴¹ + ?? /ton/

³³ L'interjection « hmm » marque l'interrogation.

³⁴ Le carton est marqué « angsa » (oie) mais DF fait référence au *angsana* : nom d'un arbre (et ses fleurs) qu'on trouve facilement à Singapour.

³⁵ L'interjection « oh » indique la compréhension.

³⁶ Phrase de lexique anglais signifiant « je veux prendre tous les [mots en] B » émise à la singlaise /ɔ də bi ai wan tu tek/.

³⁷ Phrase de lexique anglais signifiant « je veux prendre tous les » émise à la singlaise /ai tek ɔ də/.

³⁸ L'interjection « hein » marque l'étonnement.

³⁹ Phrase de lexique anglais signifiant « je n'ai que deux L » émise à la singlaise /ai onli got to ɛl/.

⁴⁰ Phrase de lexique anglais signifiant « les I d'un côté les A de l'autre » émise à la singlaise /ai wan sait e wan sait/.

187	DN	<i>where got</i> ⁴² /ton/ ???
188	P	deux mots <i>sibur sibur</i> ⁴³ n'est-ce pas + avec <i>rama rama</i> ⁴⁴ n'est-ce pas + tu dis que ces deux vont ensemble
189	LL	[je] ne sais pas
190	DF	<i>likuh lipas</i> ⁴⁵ ++ <i>how about all the I down here</i> ⁴⁶
191	?	[hoquet]
192	DF	<i>merpati chapati</i> ⁴⁷
193	P	<i>merpati chapati</i> + tu penses à manger + tu penses à la nourriture
194	DF	oui ++ tiens + <i>I I I all the ayam down here</i> ⁴⁸
195	DN	<i>ayam is not the I</i> ⁴⁹
196	DF	oh ⁵⁰ <i>all the food one here</i> ⁵¹
197	P	<i>ayam</i> c'est quoi + <i>ayam</i> c'est quoi + à quoi ça fait penser ++ vous ne trouvez pas
198	?	??
199	P	est-ce très difficile de mettre en catégories
200	LL	très difficile
201	P	très difficile de regrouper en catégories + pourquoi est-ce très difficile de mettre en catégories
202	DN	[je] ne sais pas
203	LL	parce que c'est euh:
204	DN	parce que + parce que ça c'est [une écriture] phonologique + donc [je] ne sais pas le sens + donc pas possible
205	P	bon
206	DN	[je] ne sais pas
207	P	[tu] ne sais pas + bon + alors tout à l'heure + Liling a dit que ces deux sont proches + elle a raison
208	LL	parce qu'il y a
209	P	ce <i>sibur sibur</i> ⁴³ c'est
210	LL	ce
211	P	libe + llule
212	DF	eh
213	P	ce <i>rama rama</i> ⁴⁴ + oui libellule + libellule aux grands grands

⁴¹ L'interjection /e:/ (ton 33) marque l'étonnement.

⁴² Where got : interrogation 'singlaise' signifiant « où se trouve » émise à la singlaise /wɛ ɡɔt/.

⁴³ Sibur-sibur : substantif malais désignant « libellule ».

⁴⁴ Rama-rama : substantif malais désignant « papillon ».

⁴⁵ DF associe « likuh » (carpe) et « lipas » (cafard).

⁴⁶ Phrase en 'singlais' traduite par « Et si on regroupe ici tous les noms comprenant la lettre I ».

⁴⁷ DF associe « merpati » (pigeon) au « chapati » (un pain indien consommé à Singapour).

⁴⁸ DF joue sur le son /ai/ entre I /ai/ (« je » en anglais) et ayam /ajam/ (malais pour « coq/poule »).

⁴⁹ Phrase 'singlaise' signifiant « ayam (poule) n'appartient pas au [groupe de mots contenant] i ».

⁵⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁵¹ Phrase 'singlaise' calquée sur le chinois 这里全部都是吃的 que nous traduisons par « ici, tous sont des comestibles ». La particule 的, remplacée par « one » (un), nominalise le verbe 吃 (manger). Le locuteur fait davantage en transformant ce verbe en nom « food » (nourriture).

214	DF	est-ce poisson
215	P	yeux
216	DF	est-ce poisson + poisson n'est-ce pas
217	P	au-dessus des étangs + voler au-dessus des lacs + voler + voler au-dessus des lacs + ce <i>dragonfly</i> ⁵²
218	T	oh ⁵³
219	P	et + <i>rama rama</i> ⁴⁴
220	DF	poisson ou oiseau
221	P	ah non + c'est un papillon
222	T	oh ⁵³
223	P	donc ces deux sont des insectes + ce sont des <i>insect</i> ⁵⁴
224	DF	poisson
225	P	donc donc Liling a bien fait
226	DF	poisson
227	P	alors + tu as regroupé + tout à l'heure en te servant du son + c'est le /i/ + le /i/ + avec itik + avec <i>merpati</i> ⁴⁷ + cette façon de regrouper
228	?	pas de ressemblances
229	P	non + c'est pas juste
230	DF	parce que je ne sais pas moi + j'ai fait n'importe comment
231	P	ça + on l'a vu n'est-ce pas + <i>kod</i> ⁵⁵
232	DF	<i>fish</i> ⁵⁶
233	P	oui + bonne réponse + une sorte de poisson
234	DF	tiens poisson + <i>kod</i> ⁵⁵
235	P	poisson + poisson aussi + oui
236	DF	ça [je] le sais
237	P	les autres ne le sont pas
238	DF	<i>ikan puyu</i> ⁵⁷
239	P	<i>puyu</i> + <i>puyu</i> c'est: + je ne sais pas + c'est pas un poisson
240	DF	ah: ⁵⁸ + la nourriture
241	P	oui + la nourriture + ça c'est <i>ayam</i> ⁵⁹ + c'est quoi <i>ayam</i>
242	T	[je] ne sais pas
243	T	[rires]
244	P	hein + vous n'avez jamais entendu parler de <i>ayam</i> /mɛ/ ⁶⁰
245	T	si
246	P	<i>ayam</i> c'est quoi
247	LL	[je] ne sais pas

⁵² Dragonfly : substantif anglais désignant « libellule ».

⁵³ Les élèves ont compris.

⁵⁴ Insect : substantif anglais désignant « insecte ».

⁵⁵ Kod : substantif malais désignant « morue ».

⁵⁶ Fish : substantif anglais désignant « poisson ».

⁵⁷ Ikan puyu : substantifs malais désignant respectivement « poisson » et « perche ».

⁵⁸ L'interjection « ah: » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁵⁹ Ayam : substantif malais désignant « coq » ou « poule »

⁶⁰ L'interjection /mɛ/ (ton 55) marque l'incrédulité.

248	P	[tu] ne sais pas non plus + maintenant je vous le dis + <i>ayam</i> c'est poule
249	DF	hein
250	P	poule n'est-ce pas
251	DF	<i>chicken</i> ⁶¹
252	P	<i>chicken</i> OK + bon + maintenant on passe à un autre jeu [de cartons] hein
253	DF	le bleu
254	P	le bleu + allez + très vite + tout de suite on les regroupe + un + deux + trois + regroupez-les en catégories
255	T	[rires]
256	DN	/karpe/ + ça c'est
257	DF	<i>what is this</i> ¹⁰
258	DN	/tɔ:n/
259	LL	/pidʒən/
260	DN	ça c'est /fɔ:mi/
261	P	eh oui + il y en a un + ça c'est quoi
262	LL	j'ai oiseau
263	P	ça c'est quoi + il y a oiseau + bon
264	LL	/kəna:rd/ + c'est ???
265	DF	<i>what is this</i> ¹⁰ + <i>what</i> /pərukue/ ??
266	T	[rires]
267	?	[raclement de gorge]
268	?	<i>mean what</i> ⁶²
269	?	???
270	?	argh ⁶³
271	DF	<i>what is</i> /fɔ:mi/
272	P	ça ressemble à + ça ressemble à + <u>ça ressemble à quoi ça ressemble</u>
273	?	<u>its just vacuum vacuum</u>
274	P	ça ressemble à quoi
275	DF	<i>what</i> /aŋ/ <i>flower</i> ³⁴ + <i>dono wat</i> / ⁶⁴ / <i>dono wat</i> /
276	P	tu en as trouvé un n'est-ce pas
277	LL	j'en a trouvé un
278	P	est-ce qu'il y a d'autres choses
279	DF	<i>what is</i> /sɔ:tərel/
280	?	/pɛppil/
281	P	<u>ah</u> ⁶⁵ + <i>sauterelle</i> c'est quoi + <u>papillon</u>
282	DF	<u>live</u>
283	P	c'est quoi
284	?	???

⁶¹ Chicken : substantif anglais désignant « poulet ».

⁶² Mean what : expression 'singlaise' signifiant « ça veut dire quoi ».

⁶³ L'interjection « argh » marque la frustration suite à une erreur.

⁶⁴ /*dono wat*/ : expression 'singlaise' signifiant « je ne sais quoi ».

⁶⁵ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

285	DF	hein
286	P	<i>papillon</i> c'est quoi
287	DF	<i>what is</i> /tɔ̃n/
288	P	<i>thon</i> c'est quoi
289	DF	[rires]
290	P	hein c'est quoi <i>thon</i>
291	T	[rires]
292	?	???
293	P	oh ⁶⁶ bon + alors
294	DN	<i>I said</i> ⁶⁷ /tɔ:rn/
295	T	[rires]
296	P	thon + thon
297	DN	/tɔ:rn/
298	P	/tõ/ + <i>du thon</i> + bon + ?? + est-ce qu'il y en a d'autres qui ressemblent qui ressemblent + est-ce qu'il y a des choses qui ressemblent + qui ressemblent à ce que vous avez déjà vu
299	LL	hum ⁶⁸
300	DF	/ka/
301	P	je ne sais pas
302	DF	/ka/ + /toi ka/
303	P	ah ⁶⁹ + et ça + c'est + c'est ça ressemble à quoi
304	LL	poisson
305	P	poisson + <i>carpe</i> oui + très bien
306	DF	<i>oh yeah carp</i> ⁷⁰
307	P	ça ressemble à <i>carp</i> ⁷¹ + donc vous en avez déjà deux catégories + <u>l'une</u> c'est
308	DF	<u>what</u> /kafard/
309	P	ça c'est quelle catégorie
310	DN	<i>café</i>
311	LL	poule + eh
312	P	ça c'est <u>quelle catégorie</u>
313	DF	<u>/kafard/</u>
314	?	quoi ???
315	?	??? <i>what</i>
316	T	[rires]
317	?	oiseau
318	P	oiseau + oui + et ça c'est quelle catégorie
319	?	poisson

⁶⁶ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁶⁷ I said : expression anglaise signifiant « J'ai dit ».

⁶⁸ LL réfléchit.

⁶⁹ L'interjection /a/ (ton 21) marque une demande d'approbation.

⁷⁰ DF a enfin compris en émettant en anglais « oh yeah carp » (mais oui, [c'est] la carpe).

⁷¹ Carp : substantif anglais désignant la « carpe ».

- 320 P donc il y a déjà deux catégories + l'une c'est oiseau + l'autre c'est poisson
- 321 DF ah⁷² /pɔli/
- 322 LL *what* /pɔli/
- 323 T [rires]
- 324 P alors + qu'est-ce que c'est
- 325 T [rires]
- 326 P est-ce qu'il n'y en a pas + est-ce qu'il y en a
- 327 ? euh + pas possible
- 328 P est-ce qu'il y en a
- 329 LL euh + attendez
- 330 P attendez + est-ce qu'il y en a d'autres
- 331 LL *what* /mɔru/
- 332 P oui + il y en a qui sont plus difficiles
- 333 DF *mushroom*⁷³
- 334 P *mushroom* n'est-ce pas + c'est champignon + bien
- 335 DF no not mushroom
- 336 P [je] ne sais pas regardez regardez + et ensuite
- 337 DF /kɛnəd/ euh /kɛnəd/ + /nə:d/
- 338 LL /nə:d/
- 339 DF /kɛnəd/
- 340 DF tiens /kɛnəri/
- 341 LL no /a/⁷⁴ L /a/⁷⁴
- 342 ? ?
- 343 P ah non + c'est pas ça + est-ce qu'il y en a d'autres + est-ce possible de regrouper en catégories
- 344 LL non
- 345 P pas moyen de regrouper en catégories + oh⁷⁵ + bon
- 346 DF ??
- 347 DN ?? ça changera en + chose ++ vous n'avez que échanger cette U avec la I et et
- 348 T hein
- 349 DN changer en M
- 350 T hein
- 351 DN R E Q I U M⁷⁶
- 352 P *requiem*⁷⁶
- 353 ? ??
- 354 DN *new asia soft*⁷⁷ ??

⁷² L'interjection « ah » marque l'étonnement.

⁷³ Mushroom : substantif anglais désignant « champignon ».

⁷⁴ L'interjection /a/ (ton 33) sert à indiquer une évidence.

⁷⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁷⁶ DN a oublié la lettre e dans *Requiem*, le nom d'un jeu électronique.

⁷⁷ DN fait référence à l'entreprise Asiasoft qui a fait *Requiem*, un jeu électronique.

355	P	oh ⁷⁸ + <u>bien + ça c'est pas pareil</u>
356	?	??? + ???
357	DF	<u>what is /libelyl/</u>
358	P	<i>libellule</i> + c'est quoi <i>libellule</i>
359	LL	<i>libertino</i>
360	P	non
361	T	[rires]
362	P	<i>libellule</i> c'est quoi
363	?	???
364	P	c'est pas grave + alors je vais + je vais + je vais + je vais + d'abord vous aider à regrouper
365	?	oh ⁷⁹
366	P	tout à l'heure n'avez-vous pas ce + ce
367	DN	est-ce que c'est la même chose
368	P	c'est la même chose
369	?	/kɔd/
370	P	allez + regroupons d'abord ça
371	DF	<i>I know lah</i> ⁸⁰
372	P	ah ⁸¹ + d'abord on
373	DF	eh
374	P	je vous aide à mettre ça en groupes + ça vous regroupez
375	LL	regroupez
376	DF	je veux + je veux pas cafard + je veux papi- + -llon
377	P	bien
378	DF	<i>libellule</i>
379	P	eh + pas ce canard + ça c'est canard
380	DN	oh ⁸² <i>this one is duck</i> ⁸³
381	P	oui + <u>ça c'est faux</u>
382	DN	<u>D U C K duck</u>
383	P	c'est faux + c'est faux + alors + ça + pas canard + bon + ça c'est quelle catégorie + quelle catégorie + quelle catégorie est-ce
384	DN	hein + quelle catégorie
385	P	ça c'est + la catégorie insecte n'est-ce pas
386	?	???
387	P	ah ⁸⁴ la catégorie insecte + si je les mets comme ça + regardez je les mets comme ça
388	DF	hein + <i>libellule</i>
389	-	+~

⁷⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁷⁹ L'interjection « oh » marque l'interrogation.

⁸⁰ I know lah : phrase déclarative 'singlaise' « je sais » avec l'accent sur le fait de savoir.

⁸¹ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁸² L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸³ This one is duck : expression 'singlaise' signifiant « Celui-ci est [un] canard ».

⁸⁴ L'interjection « ah » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

- 390 T [rires]
- 391 P je les mets comme ça ++ c'est à qui + ah⁸⁵ + c'est juste + c'est faux
- 392 DF *then*¹⁸ et ça /ɛ:/⁸⁶
- 393 P ça c'est faux
- 394 ? hein
- 395 T [rires]
- 396 P ça aussi c'est faux
- 397 T [rires]
- 398 P comme ça + bon ++ regardez
- 399 T [rires]
- 400 P cafard c'est *cafard*
- 401 - +~
- 402 P sauterelle c'est *sauterelle*
- 403 DF *what is* sauterelle
- 404 P sauterelle c'est celui qui saute
- 405 DF hein
- 406 DN lequel
- 407 P celui qui saute + saute dans les prés
- 408 DN lequel
- 409 P dans les prés
- 410 LL *grasshopper*⁸⁷
- 411 P oui oui + sauterelle + ensuite fourmi + libellule + papillon + vous voyez + tout le monde en a
- 412 DF /pɛpɪlɔ̃/
- 413 P /papijõ/
- 414 DF /papijõ/
- 415 P libellule c'est *libellule* + fourmi c'est *fourmi* + sauterelle c'est *sauterelle* + cafard c'est *cafard* + donc + ici + c'est très difficile de regrouper en catégories + ici vous pouvez regrouper + alors ++ ce + c'est + ça c'est quelle catégorie
- 416 insecte
- 417 P insecte + oui + la catégorie insecte + oui + *insects* n'est-ce pas + alors ça + vous voyez [le radical] insecte n'est-ce pas
- 418 DN insecte insecte insecte insecte insecte
- 419 P il a + sur le côté il y a insecte + et ça est-ce que vous pouvez voir que c'est un *insect*
- 420 DN ?? [je] ne le vois pas
- 421 P pourquoi tu ne le vois pas + il n'y a rien qui vous dit que c'est un *insect*
- 422 LL eh non
- 423 P oh⁸⁸ + donc plus difficile + donc ça c'est [l'écriture] phonologique + ça c'est [l'écriture] idéographique + + mais [l'écriture] idéographique + le

⁸⁵ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

⁸⁶ L'interjection /ɛ:/ (ton 33) marque l'incompréhension.

⁸⁷ Grasshopper : substantif anglais désignant « sauterelle »

		problème c'est + est-ce que vous pouvez lire
424	LL	hum hum
425	P	vous ne savez pas + vous devez + vous devez mémoriser + il faut savoir + <u>le prof doit vous dire que ça c'est cafard</u>
426	DF	<u>[je] ne sais que ça + ça [je] ne sais pas</u>
427	P	ah ⁸⁹ + donc ça tu ne sais pas + comment ça + comment ça se prononce + bon + OK + allez + on va maintenant + les ramasser + oh + on va maintenant les ramasser + eh + ramassez-les + alors + vous allez:
428	DN	lequel
429	P	sortir votre fiche d'activités
430	DN	quoi
431	P	allez + il y a une question à vous poser + quel jeu [de cartons] est plus facile à regrouper en catégories + pourquoi
432	DF	le jaune
433	P	le jaune était plus facile à regrouper en catégories /mε/ ⁹⁰ + le jaune c'est
434	DN	c'est du chinois
435	P	c'est du chinois + bon + mais pourquoi est-ce que vous avez pu regrouper en catégories
436	DF	parce qu'il y a a a a des ressemblances
437	P	il y a des radicaux qui se ressemblent + quels radicaux
438	DF	tiens oiseau
439	P	euh le radical + ça s'appelle radical
440	DN	où
441	P	il y a le radical + ça c'est le radical + bon + [je] vous écris radical
442	DF	<i>where</i> ⁹¹
443	DN	le radical
444	-	+~
445	P	ils ont un radical + leurs radicaux sont les mêmes
446	DN	hein
447	P	n'est-ce pas
448	DN	hein
449	P	chaque + chaque catégorie ont le même radical + n'est-ce pas
450	?	oui
451	P	bon + donc ils sont les mêmes
452	-	+~
453	DN	ça ça ça
454	P	les mêmes + ou bien les mêmes ⁹²
455	DF	argh

⁸⁸ L'interjection /ɔ/ (ton 21) marque la compréhension.

⁸⁹ L'interjection /a/ (ton 21) marque la compréhension.

⁹⁰ L'interjection /mε/ (ton 55) marque l'incrédulité.

⁹¹ Where : interrogatif anglais au sens de « où ».

⁹² En chinois, « les mêmes » peut se dit « 同样 » ou « 一样 ».

- 456 P leurs radicaux sont les mêmes + tout à l'heure vous avez dit pouvoir regrouper dans quelle catégorie + quelle catégorie
- 457 DF euh oiseau
- 458 P la catégorie oiseau
- 459 DF poisson + insecte
- 460 P la catégorie poisson + et aussi la catégorie insecte + donc il y a trois + il y a trois catégories n'est-ce pas
- 461 T [rires]
- 462 P poule poule appartient à [la catégorie] oiseau
- 463 LL poule poule
- 464 T [rires]
- 465 P donc il y a la catégorie oiseau + il y a la catégorie poisson + la catégorie insecte hein + alors vous + pouvez écrire + il y a la catégorie oiseau
- 466 DN où faut-il l'écrire
- 467 P écrivez là-bas + écrivez là-bas hein⁹³ + et la catégorie oiseau
- 468 ? oh⁹⁴ le radical
- 469 P le radical est le même + ou le même⁹⁵ + les deux sont possibles + le radical est le même + le même
- 470 - +++
- 471 P donc le jeu [de cartons] le plus facile à regrouper en catégories c'est lequel
- 472 LL le jaune
- 473 P le jaune + bon
- 474 DF eh + [si j'] écris le chinois
- 475 P oui bien sûr que oui + il faut écrire
- 476 DN hein
- 477 P écrivez écrivez écrivez + vous pouvez aussi écrire le chinois + le chinois c'est le plus facile à regrouper en catégories
- 478 DF [si j'] écris le radical
- 479 P ou bien le jaune + c'est le plus facile à regrouper en catégories + oui
- 480 - +~
- 481 P d'ailleurs c'est [l'écriture] idéographique + c'est [l'écriture] idéographique
- 482 - +~
- 483 P donc le radical est le même
- 484 LL cette [écriture] idéographique c'est ça
- 485 P mais oui + mais oui + [l'écriture] idéographique + oh⁹⁶ + désolé +++ oui oui oui + [j'ai] mal écrit
- 486 ? ???
- 487 P [j'ai] mal écrit + désolé ++ [l'écriture] idéographique + oui

⁹³ L'interjection « hein » sert à atténuer un ordre.

⁹⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁹⁵ Il s'agit de deux termes chinois (同样 /tō_{ton35}Yǎ_{ton41}/) (一样 /i_{ton35}Yā_{ton41}/) signifiant « le même ».

⁹⁶ L'interjection « oh » marque la compréhension.

488	-	+~
489	P	allez allez allez
490	-	+~
491	P	et + et quoi d'autres + pourquoi c'est plus facile à mettre dans des catégories
492	-	+~
493	P	à part ça est-ce qu'il y a d'autres choses + est-ce qu'il n'y en a plus + est-ce qu'il n'y a que celui-ci
494	DN	il n'y en a plus
495	-	+~
496	P	donc vous avez fait selon
497	DF	hein
498	P	vous avez fait quelles conditions + vous avez fait selon le radical
499	?	euh:
500	P	selon son [radical] + insecte n'est-ce pas
501	LL	oui
502	P	son [radical] oiseau et poisson + le radical + pour mettre en catégories
503	-	+~
504	-	[bruits divers]
505	?	hein
506	DN	ça ça ça
507	P	hmm ⁹⁷ + il faut + il faut suivre quel indice + comment avez-vous regrouper + regrouper en catégories + tout à l'heure vous avez regrouper en catégories + comment avez-vous fait
508	?	aïe ⁹⁸
509	P	comment avez-vous fait pour regrouper en catégories
600	LL	hum ⁹⁹ le radical
601	P	le radical + quelles sortes de radical + il faut écrire + il faut l'écrire + il faut dire + quels radicaux vous avez vu
602	-	+~
603	P	ça c'est quel radical
604	?	poule
605	?	oiseau
606	P	poule n'est-ce pas
607	TP	[rires]
608	P	/ɔjo/ ¹⁰⁰ + bon + vous voyez + vous devez vous devez il faut dire sur quel radical vous vous êtes appuyer + vous avez vu quel radical pour regrouper en catégories + il y a quoi + il y a <u>oiseau</u>
609	DF	<u>oiseau</u>
610	P	et quoi d'autres

⁹⁷ L'interjection « hmm » marque l'interrogation.

⁹⁸ L'interjection « aïe » marque la frustration ou le regret d'avoir fait une erreur.

⁹⁹ L'interjection « hum » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

¹⁰⁰ L'interjection /ɔjo/ marque la compassion.

- 611 DF poisson
612 P le radical poisson + et quoi d'autres
613 DF insecte
614 P le radical insecte + il faut que vous l'écriviez
615 DF insecte ?? insecte
616 P insecte + insecte + insecte insecte
617 DF *how to write*
618 ? [murmurement]
619 - +~
620 P donc on les regroupe selon le radical oiseau poisson ah insecte + on suit son radical pour regrouper en catégories oui
621 - +~
622 P est-ce que vous avez fini
623 ? pas encore

Les élèves terminent l'activité en copiant dans leur fiches les idées discutées.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 7B-2

Transcription : Leçon 7 (cassette 7B / séquence 17:52~23:15)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | la conclusion c'est: l'écriture idéographique ont-elle quelles particularités ++ il y a + pourquoi est-elle particulière + écrivez les particularités + sur les pointillés |
| 2 | DF | hein |
| 3 | P | <i>on the dotted line below</i> ¹ ++ quelles particularités + bien + on va discuter un peu + on n'écrit pas encore + d'abord on discute + est-ce que je peux effacer ça |
| 4 | LL | oui |
| 5 | DN | oui |
| 6 | P | je peux + l'effacer hein ² + bon + alors on va maintenant + discuter un peu + pourquoi + elle a quelles particularités + l'écriture idéographique a quelles particularités |
| 7 | DN | hein où où |
| 8 | P | hein ³ l'écriture idéographique |
| 9 | - | +~ |
| 10 | DN | oui euh |
| 11 | - | +~ |
| 12 | P | quelles particularités a-t-elle + pourquoi est-elle particulière + l'écriture idéographique |
| 13 | DN | hum ⁴ |
| 14 | - | +~ |
| 15 | P | qu'est-ce qui est particulier |
| 16 | DN | hum ⁵ + de + [raclement de gorge] + vous pouvez voir |
| 17 | LL | on peut voir + le sens |
| 18 | P | on peut voir le sens + bien + on peut voir le sens hein + donc on peut voir +++ le sens ++ des mots hein+ très bien + et quoi d'autres |
| 19 | - | +~ |
| 20 | P | on peut voir le sens |

¹ Expression anglaise que nous traduisons par « sur les pointillés ci-dessous ».

² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³ L'interjection « hein » marque l'étonnement.

⁴ L'interjection « hum » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁵ L'interjection « hum » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

21	-	+~
22	LL	hum ⁶
23	P	on peut voir le sens du mot + et quoi d'autres
24	-	+~
25	LL	euh:
26	-	+~
27	P	allez allez allez + vite + vite + n'écoutez pas + n'écoutez pas au téléphone portable + n'écoutez pas au téléphone portable
28	T	[rires]
29	P	n'écoutez pas au téléphone portable + allez + vite
30	T	[rires]
31	P	allez + vite
32	T	[rires]
33	P	allez + c'est pas grave + allez
34	?	euh:
35	LL	on peut voir + le sens
36	P	le sens + oui
37	?	????
38	P	oui + tout à l'heure on a fait quoi
39	DN	hein
40	P	tout à l'heure on a fait quel jeu + le dernier jeu c'était lequel
41	?	[je] ne sais pas
42	P	eh + [tu] ne sais pas + le dernier jeu qu'on a fait c'est quel jeu
43	LL	oh ⁷ + deviner + deviner les verbes
44	P	oui + donc vous avez su le sens + donc vous avez deviné + donc vous l'avez pu voir et aussi deviner hein
45	-	+~
46	P	mais est-ce que c'est plus facile + très facile + ou + pas très facile + des fois pas facile
47	DF	des fois pas facile + eh + yeah ⁸
48	P	des fois pas facile hein + donc mais pas facile des fois
49	-	+~
50	P	et ensuite
51	-	+~
52	P	le jeu qu'on a fait la dernière fois
53	?	hein
54	P	le dernier jeu c'était que jeu
55	DN	lequel
56	P	hein ⁹ + tout à l'heure <u>ces</u>
57	DN	<u>beaucoup</u> ? de ça

⁶ L'interjection « hum » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸ Yeah : mot anglais qui se traduit par « ouais ».

⁹ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

58	T	catégoriser
59	P	catégoriser + oui oui oui + donc ce + l'écriture idéographique peut nous aider à
60	LL	reconnaître les mots
61	P	hein
62	LL	reconnaître les mots
63	P	reconnaître les mots + elle + vous devez savoir le sens + donc elle peut vous aider à
64	DN	hein
65	DF	nous aider à + nous aider à + [je] ne sais pas
66	P	pour- + euh + euh + notre jeu c'était quoi
67	T	catégoriser
68	P	oui donc elle peut nous aider à
69	T	catégoriser
70	P	catégoriser + oui oui oui
71	T	[rires]
72	P	mais oui + vous aider à catégoriser
73	-	+~
74	P	hein ¹⁰ ah ¹¹
75	DF	<i>don't laugh</i> ¹²
76	-	+~
77	T	[rires]
78	P	et quoi d'autres + est-ce qu'il y a d'autres choses
79	DN	[je] ne sais pas + [je] ne sais pas
80	P	bon + tout à l'heure il y a tu disais + qu'il y a des insectes ++ donc tu ne sais pas lire le nom
81	DN	non
82	P	pourquoi est-ce que tu ne sais pas + pourquoi quand tu regardes les mots + tu ne sais pas lire le nom
83	DN	parce que ce + les mots sont très complexes
84	P	eh oui les mots sont très complexes + bon
85	T	[rires]
86	P	des fois les mots sont très complexes + les mots sont très complexes + donc à partir du mot +++ euh on ne peut pas voir ++on ne peut pas voir c'est quoi
87	-	+++
88	P	ce que nous + qu'on appelle la prononciation ++ Daniu + allez
89	T	[rires]
90	P	bon + on ne sait sa prononciation ++ je ne sais pas + je ne sais pas le lire + on voit les mots + mais on ne peut pas les lire
91	LL	hum hum

¹⁰ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹¹ L'interjection « ah » marque l'approbation.

¹² Don't laugh : Expression anglaise de sens « ne ris pas », prononcée à la 'singlaise' /don la:f/.

- 92 P oh¹³ + on voit les mots +++ mais on ne sait pas forcément les lire +++
très bien + est-ce qu'il y a d'autres choses
- 93 LL euh:
- 94 DN [je] ne sais pas
- 95 T [rires]
- 96 P [tu] ne sais pas + hein¹⁴
- 97 DN je ne sais pas
- 98 P mais tu ne sais toujours rien + alors ++ est-ce qu'il y a d'autres
particularités + qu'on + qu'on a vu aujourd'hui
- 99 - +++
- 100 P il y en a ou il n'y en a pas
- 101 LL hein
- 102 P est-ce qu'il y a d'autres particularités
- 103 - +~
- 104 LL [je] n'en trouve plus
- 105 P [tu] n'en trouves plus + alors [dans ce cas-là] on va terminer
- 106 LL hum hum
- 107 P alors alors bon + maintenant recopiez tout ça + allez + oui

Les élèves terminent l'activité en copiant dans leur fiches les idées discutées.

¹³ L'interjection « oh » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

¹⁴ L'interjection « hein » marque une demande d'approbation.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8A-1

Transcription : Leçon 8 (cassette 8A / séquence 03:51~10:40)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon + on va maintenant regarder + la partie A + hein ++ page douze + la partie A + bien + ce jeu de systèmes d'écriture ++ le sens de l'écriture + c'est-à-dire on veut savoir si c'est de gauche à droite ++ ou de +++ droite à:
- 2 DF gauche
- 3 P gauche + oui + bon + euh: + A + écoute ton prof lire les listes de mots ci-dessous pour + trouver leur sens de l'écriture + puis en bas de chaque colonne + hein + *at the end of each column*¹ ++ sur les lignes ++ ajoutez une tête de flèche + il faut mettre une tête de flèche + une *arrow head*² + hein³ ++ pour monter que le sens d'écriture est de gauche ou de droite + bon + est-ce que vous voyez cette ligne
- 4 LL oui
- 5 ? oui
- 6 P si vous + vous êtes d'avis que c'est lu dans cette direction + votre *arrow*⁴ + sera comme ça +++ hein⁵ + si vous + vous êtes d'avis que c'est lu dans cette direction + votre *arrow* sera comme ça + hein + bon + alors écoutez
- 7 LL bien
- 8 P la premier colonne + *first column*⁶ + la premier colonne + écoutez bien + euh la premier colonne pas besoin + vous devez savoir c'est quelle langue
- 9 - +~
- 10 P la premier colonne + *first column* + c'est quelle langue
- 11 T [rires]
- 12 T le chinois
- 13 P le chinois + très bien + est-ce que vous savez le lire

¹ Expression anglaise employée par le professeur pour dire « en bas de chaque colonne ».

² Expression anglaise employée par le professeur pour dire « une tête de flèche ».

³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴ Arrow : substantif anglais employé ici pour la signe typographique dite « flèche ».

⁵ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁶ First column : expression anglaise signifiant « la première colonne ».

14	T	oui
15	P	ah ⁷ + le premier c'est quoi
16	T	<i>xing qi yi</i> ⁸
17	P	êtes-vous sûrs que c'est <i>xing qi yi</i>
18	T	sûrs
19	P	et non pas <i>yi qi xing</i>
20	-	+~
21	DN	hein
21	T	[rires]
22	P	c'est bien <i>xing qi yi</i> + très bien + vous avez raison + bien + très bien + <i>xing qi yi</i> + <i>xing qi er</i> + <i>xing qi san</i> + <i>xing qi si</i> ++ <i>xing qi wu</i> : ++ <i>xing qi liu</i> ++ <i>xing qi ri</i> ⁹ ++ très bien + alors la tête de flèche + comment vous la mettez
23	-	+~
24	P	c'est ++ de + de + de gauche à droite + ou bien de droite à gauche
25	DF	<u>de gauche à droite</u>
26	P	de gauche à droite ++ donc c'est ce côté n'est-ce pas
27	T	oui
28	P	hmm ¹⁰ + très bien
29	-	+~
30	P	bon ++ la deuxième c'est quelle langue + la deuxième colonne ++ <i>second column</i> ¹¹
31	LL	<u>japonais</u>
32	DF	<u>japonais</u>
33	P	bien + avez-vous appris le japonais
34	T	non
35	P	non ++ bon + écoutez bien + je vais lire ++ c'est de gauche à droite + ou de droite à gauche ++ <i>getsuyoobi</i> ++ <i>kayoobi</i> ++ <i>suiyoobi</i> ++ <i>mokuyoobi</i> ++ <i>kinyoobi</i> ++ <i>doyoobi</i> ++ <i>nichiyooobi</i> ¹² ++ bien ++ de gauche à droite + ou de droite à gauche
36	L	de gauche à droite
37	DF	de gauche ???
38	P	comment savez-vous que c'est de gauche à droite
39	T	???
40	LL	?? la fin [c'est] <i>bi</i> ?
41	P	ah ¹³ + tu as dit <i>bi</i>
42	?	???

⁷ L'interjection « ah » marque l'approbation.

⁸ Xing qi yi (星期一) : expression chinoise désignant « lundi ».

⁹ Les jours de la semaine en chinois dans l'ordre du lundi au dimanche.

¹⁰ L'interjection « hmm » marque l'approbation.

¹¹ Second column : expression anglaise signifiant « la deuxième colonne ».

¹² Les jours de la semaine en japonais dans l'ordre du lundi au dimanche.

¹³ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

43	DN	??? got <i>bi</i>
44	P	oh ¹⁴ + à la fin c'est bi ++ comment savez-vous que ++ <i>bi</i> est à droite
45		+~
46	DN	hein +++ ce
47	P	parce que vous + vous en savez pas lire [en japonais] ++ vous n'avez jamais appris le japonais
48	?	???
49	DF	<u>pareil</u>
50	P	<u>alors pourquoi</u> ++ c'est pareil ++ bon ++ le <i>bi</i> à la fin [du mot] est pareil ++ vous avez entendu + getsuyoobi + kayoobi + oui + <u>très bien</u>
51	DF	<u>only</u> + <i>only the first two</i> ¹⁵ ??
52	P	hmm ¹⁶ ++ ce premier ++ en début de ++ c'est pas par-
53	DF	<u>les trois</u> ++ les trois derniers sont pareils
54	P	les trois derniers sont pareils ++ bon + très bien + ce ++ ce que vous remarquez + c'est très bien ++ vous + avez très bien réfléchi ++ bon + la troisième colonne ++ c'est quelle langue
55	T	coréen
56	P	coréen + la langue de la corée + bon + alors + avez-vous appris le coréen
57	T	non
58	P	non ++ alors + écoutez bien +~ <i>wol yo il</i> ++ <i>hwa yo il</i> ++ <i>sui yo il</i> ++ <i>mok yo il</i> ++ <i>keum yo il</i> ++ <i>tto yo il</i> ++ <i>il yo il</i> ¹⁷ ++ bon + c'est de gauche à droite + ou de droite à gauche
59	T	de gauche à droite
60	P	de gauche à droite + oui + vous avez vu ++ le son à la fin c'est quoi
61	T	/il/
62	P	/il:~/ ++ tous ont des /il/ à la fin ++ très bien ++ alors + écoutez bien ++ le: quatrième colonne c'est quelle <u>langue</u>
63	DF	<u>français</u>
64	P	français ++ ang- + comment dit-on en anglais
65	DF	<i>french</i>
66	P	<i>french</i> + bon + alors + en français comment dit-on
67	DN	hein
68	DF	hein
69	P	<i>français</i>
70	?	<i>français</i>
71	P	oui + <i>français</i> + bon + allez + <u>écoutez bien</u>
72	DN	<u>français</u>
73	DF	<i>français</i>

¹⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹⁵ Only, only the first two : expression anglaise signifiant « seulement les deux premiers ».

¹⁶ L'interjection « hmm » marque l'approbation.

¹⁷ Les jours de la semaine en coréen dans l'ordre du lundi au dimanche.

74	P	vous n'avez pas appris le <i>français</i> <u>non</u>
75	DF	<u>français</u>
76	DN	non
77	P	non + bon + allez + écoutez bien + le premier ++ <i>lundi</i>
78	DF	hein
79	P	<i>mardi</i> ++ <i>mercredi</i> ++ <i>jeudi</i> ++ <i>vendredi</i> ++ <i>samedi</i> ++ <i>dimanche</i> ++ bon + [est-ce] de gauche à droite + ou de droite à gauche
80	T	+~
81	LL	de gauche à droite
82	P	de gauche à droite + bon + alors + vous avez entendu + à la fin [de chaque mot] c'est quoi
83	DF	<i>di</i>
84	P	alors vous avez entendu <i>di</i> à la fin [des mots] + très bien
85	DF	?? le dernier ??
86	P	bon + le dernier y- + pas encore + pas encore + numéro: un deux trois quatre cinq colonnes + la cinquième colonne ++ quelle + quelle langue
87	DF	le malais
88	P	le malais + est-ce que vous l'avez appris
89	T	non
90	P	personne ne l'a appris
91	T	non
92	P	ne l'avez-vous pas appris à l'école
93	LL	un peu ?
94	P	un petit peu hein + ?? un petit peu + bon OK + allez + écoutez bien oh + le premier + l'avez-vous appris + savez-vous le lire
95	DN	non
96	P	non + [tu] ne sais pas ++ bon + je vais le lire ++ <i>isnin</i> ++ <i>selasa</i> ++ <i>rabu</i> ++ <i>khamis</i> ++ <i>jumaat</i> ++ <i>sabtu</i> ++ <i>ahad</i> ¹⁸ ++ bon + de gauche à droite ++ ou de droite à gauche
97	DF	de gauche à droite
98	P	de gauche à droite + très bien
99	-	+~
100	DN	[ronflement]
101	P	bon ++ alors + la dernière colonne + c'est quelle langue
102	DF	l'arabe
103	P	<u>arabe</u>
104	DF	? <u>oui</u>
105	P	l'arabe c'est quoi + comment dit-on en anglais
106	DF	[je] ne sais pas
107	DN	<i>arab</i>
108	P	<i>arabe</i> + <i>arab</i> hein ++ euh + en français on dit <i>arabe</i> + bon + écoutez + est-ce que vous l'avez appris

¹⁸ Les jours de la semaine en malais dans l'ordre du lundi au dimanche.

108	T	non
109	P	jamais appris + bon + regardez ces mots + écoutez bien hein + je vais commencer +++ le premier hein + <i>al isnayn</i> ++ <i>as selase</i> ++ <i>al arbiya</i> ++ <i>al hamis</i> ++ <i>al jumaa</i> ++ <i>as sabt</i> ++ <i>al ahad</i> ¹⁹
110	DF	de droite à gauche
111	P	hein ²⁰ ++ est-ce de droite à gauche + ou de gauche à droite
112	DN	de droite à <u>gauche</u>
113	DF	<u>tous /al/</u>
114	P	êtes-vous sûrs que c'est de droite à gauche
115	DN	sûr
116	P	tu es sûr + comment le sais-tu
117	DF	parce que /al/
118	P	il y a une raison + faut faut une raison + faut me donner une raison
119	DF	tous + tous sont pareils
120	P	tous sont pareils + tous
121	DF	non
122	P	qu'est-ce que tu as entendu
123	DF	ce /al/
124	P	/al/ + donc vous avez vu tous
125	DF	en début
126	P	c'est pareil à gauche ou à droite
127	?	euh:
128	-	+~
129	P	où se trouve ce /al/ + vous le voyez au début + ou à la fin
130	DN	à la fin
131	P	à la fin + est-ce à droite + très bien + vous avez raison + vous avez bien deviné + c'est + de droite à gauche
132	DF	eh
133	P	donc l'arabe c'est lu de droite à + gauche hein + <u>oui vous avez entendu ce /al/</u>
134	?	<u>[raclement de gorge]</u>
135	p	bon + on sait maintenant euh: ++ [on] sait que l'écriture + comment est-ce qu'on peut + ça peut s'écrire comment + dans quel sens ça peut s'écrire + de de quel + de quel part en quel part ça peut s'écrire
136	-	+~
137	p	de gauche à droite + et aussi + <u>de droite à gauche</u>
138	T	<u>de droite à gauche</u>
139	P	il y en a + beaucoup qui sont de gauche à droite + quelques-unes sont de droite à gauche + hein + l'arabe il y en a quelques-unes de droite à gauche + bon maintenant on regarde B + la partie B

¹⁹ Les jours de la semaine en chinois dans l'ordre du lundi au dimanche.

²⁰ l'interjection « hein » marque une interrogation.

La classe passe à l'activité B également enregistrée dans la cassette 8A mais transcrite dans la séquence 8A-2.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8A-2

Transcription : Leçon 8 (cassette 8A / séquence 10:40~28:04)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P il y a + beaucoup qui sont de gauche à droite + il y en a quelques-unes de droite à gauche + hein + l'arabe c'est une [langue qui s'écrit] de droite à gauche + maintenant on regarde B + la partie B + regarde les mots ci-dessous + qu'est-ce qu'ils veulent dire
- 2 - +~
- 3 DF seulement deux
- 4 P bon + le premier + *strops*¹
- 5 DF [je] ne sais pas
- 6 P le deuxième c'est *icrem*²
- 7 T *ice cream*³
- 8 P le troisième + *ice cream* + ouah très + très bien + c'est pas mal ce que vous pensez + vous pensez à *ice cream* + bon + et le troisième
- 9 DF *library*⁴
- 10 - +~
- 11 P le troisième c'est *guan shu tu*⁵
- 12 T *guan shu tu*
- 13 P qu'est-ce que ça veut dire
- 14 DF *what guan shu tu*
- 15 P qu'est-ce que c'est *guan shu tu* + ça vous fait rappeler quoi
- 16 DF *library*
- 17 P *library* + *library* comment dit-on
- 18 T *tu shu guan*⁶
- 19 P *tu shu guan* + est-ce que vous l'avez lu de gauche à droite + ou de droite à gauche
- 20 - +~
- 21 P *tu shu guan* on le lit de gauche à droite n'est-ce pas
- 21 LL oui

¹ Il s'agit du mot « sports » écrit à l'envers.

² Il s'agit du mot « merci » écrit à l'envers.

³ Ice cream : substantif anglais signifiant « la glace » (comestible).

⁴ Library : substantif anglais signifiant « bibliothèque » où des gens peuvent emprunter des livres.

⁵ Guan shu tu (馆书图) : il s'agit de tu shu guan (图书馆 ou bibliothèque) écrit à l'envers.

⁶ Tu shu guan (图书馆) : mot chinois désignant « bibliothèque ».

22	P	très bien + alors + écrivez en bas <i>tu shu guan</i>
23	-	+~
24	P	alors le chinois peut être lu de gauche à droite + et aussi de droite à gauche
25	-	+++
26	P	mais à Singapour d'habitude on écrit de gauche à droite + ou de droite à gauche
27	LL	de gauche à droite
28	P	de gauche à droite + /m/ ⁷ + mais si vous allez + euh aux endroits anciens + aux ruines + des lieux touristiques + hein + vous verrez des portes des portails des fois c'est de <u>droite à gauche</u>
29	?	<u>de droite à gauche</u>
30	P	alors ensuite
31	-	+~
32	LL	[je] ne sais pas
33	P	ensuite [tu] ne sais pas ++ ensuite + écoutez-moi bien + vous vous vosu + je lis + vous euh répétez ++ <i>hwa jang shil</i> ⁸
34	T	<i>hwa jang shil</i>
35	P	<i>hwa jang shil</i>
36	T	<i>hwa jang shil</i>
37	P	<i>hwa jang shil</i> c'est quelle langue
38	T	coréen
39	P	coréen + ouah très bien + très bien + ça c'est du coréen + très bien + alors qu'est-ce que ça veut dire
40	?	[je] ne sais pas
41	?	[je] ne sais pas
42	DN	[je] ne sais pas
43	P	[je] ne sais pas + bon + alors observons attentivement + ça s'écrit de gauche à droite + ou de droite à gauche + ou de haut en bas
44	DF	de haute en bas
45	P	de haut en bas + alors + en haut A + la partie A + il y a du coréen /ma/ ⁹ + le coréen s'écrit de gauche à droite + ou de droite à gauche
46	T	de gauche à droite
47	P	de gauche à droite + maintenant il est de haut en bas + donc le coréen peut s'écrire de gauche à droite + et aussi de haut en bas + hein + bon + alors qu'est-ce que ça veut dire <i>hwa jang shil</i> + est-ce que quelqu'un l'a entendu dire
48	?	personne
49	P	personne + alors je vais le dessiner + regardez bien hein
50	DN	?? chose
51	P	je vais l'écrire

⁷ L'interjection /m/ (ton 21) signale l'approbation du locuteur.

⁸ Hwa jang sil (畫裝室 ou 화장실) : substantif coréen désignant « les toilettes ».

⁹ L'interjection /ma/ (ton 21) sert à mettre en évidence le propos du locuteur.

52	-	+~
53	P	vous pouvez le recopier
54	DN	recopier quoi
55	P	recopier ça
56	DF	dans
57	P	dans la case
58	DF	hein
59	P	bon + écrivez <i>hwa jang shil</i> + c'est ça
60	DF	hein
61	P	<i>hanja</i> ¹⁰ + allez devinez + maintenant que vous + parce que c'est écrit en <i>hangeul</i> ¹¹ vous ne reconnaissez pas + maintenant que je les réécris en <i>hanja</i> +++ parce que les coréens emploient les deux écritures + les écritures pour écrire
62	DN	moi les deux + moi les deux aussi [je] ne sais pas
63	P	moi les deux aussi [tu] ne sais pas + ne t'inquiète pas + on peut deviner
64	DF	?? [raclement de gorge] ? <u>chi-</u> ?
65	P	<u>parce que</u> ça ressemble au chinois ++ eh oui + ça ressemble au chinois
66	DF	? c'est là
67	P	<i>hwa jang shil</i>
68	-	+~
69	LL	?? <i>join like that</i> ¹²
70	-	+~
71	P	après que vous avez fini + on va deviner + comment ça s'écrit en chinois
72	-	+~
73	P	est-ce que vous avez fini d'écrire +++ bien + écrivez de haut en bas ++ ah oui + est-ce que vous avez fini + très bien + bon + allez ++ allez + lisez <i>hwa jang shil</i>
74	T	<i>hwa jang shil</i>
75	P	<i>hwa + jang + shil</i>
76	T	<i>hwa + jang + shil</i>
77	DF	<i>hwa + jang + shil</i>
78	P	<u>bon + alors</u> qu'est-ce que ça veut dire + ce <i>hwa jang shil</i> comment dit-on en chinois
79	DF	<i>hua</i> ¹³
80	P	hein
81	DF	le <i>hua</i> de <i>hua hua</i> ¹⁴

¹⁰ Hanja (漢字 ou 한자) : système d'écriture en coréen employant des caractères chinois.

¹¹ Hangeul (한글) : système d'écriture phonologique coréen.

¹² Join like that : expression anglaise que nous traduisons par « lier de cette façon ».

¹³ Hua (画) : verbe chinois signifiant « dessiner ».

¹⁴ Hua hua (画画) : expression chinoise composée du verbe hua (画 « dessiner ») et du substantif (画

82	P	le <i>hua</i> de <i>hua hua</i> + comment le sais-tu
83	T	plus bas [sur la page]
84	P	plus bas + oui + bon ?? pouvoir voir + et ça
85	DF	<i>zang</i> ¹⁵
86	P	est-ce <i>zang</i>
87	DF	eh c'est pas ça
88	P	non ah ¹⁶ + comment ça s'écrit en chinois
89	DF	en chinois [je] ne sais pas + eh
90	LL	<i>zhuang</i> ¹⁷
91	DN	<i>zhuang</i>
92	P	oui + <i>zhuang</i> + <i>hua</i> + <i>zhuang</i> + <i>shi</i> + qu'est-ce que c'est <i>hua zhuang shi</i>
93	DF	[je] ne sais pas
94	P	qu'est-ce que c'est <i>zhuang</i>
95	-	+~
96	DF	<i>oh make-up</i> ¹⁸
97	P	ah oui + c'est <i>hua zhuang</i> ¹⁹ + <i>hua zhuang</i>
98	-	+~
99	P	alors on
100	DF	[est-ce ça veut dire] <i>make-up class</i> ²⁰
101	P	oui + comment ça s'écrit en chinois
102	-	+~
103	P	c'est écrit comme ça en chinois simplifié + mais eux ils utilisent les caractères traditionnels + quoi <i>hwa jang shil</i> c'est quel endroit + une maison + un endroit + vous allez au: restaurant il y a <i>hwa jang shil</i> + chez vous il y a <i>hwa jang shil</i> + tout à l'heure il est allé à <i>hwa jang shil</i>
104	DF	hein
105	P	qu'est-ce que c'est <i>hwa jang shil</i>
106	DN	toilettes
107	P	toilettes + c'est ça + oui + c'est ce qu'on appelle les toilettes
108	DF	hein
108	P	bon + vous pouvez l'écrire toi- + toilettes écrivez-le + <i>hwa jang shil</i> sont les toilettes
109	-	+~
110	P	ah + pas besoin d'écrire les autres + il suffit d'écrire toilettes

« un dessin », le tout signifiant « faire un dessin ».

¹⁵ *Zang* (脏) : adjectif chinois signifiant « sale ».

¹⁶ L'interjection « ah » marque une demande de confirmation ou de validation.

¹⁷ *Zhuang* (装) : mot chinois de significations diverses ex. « vêtement ou costume », « installer ou assembler », « charger ou contenir », « feindre » etc.

¹⁸ *Make-up* : terme anglais employé ici pour signifier « maquillage ».

¹⁹ *Hua zhuang* (化妆) : verbe chinois signifiant « (se) maquiller ».

²⁰ *Make-up class* : expression anglaise employée ici pour désigner « cours de maquillage ».

111	-	+~
112	P	<i>hwa jang shil</i>
113	DN	je l'ai déjà écrit
114	P	oh tu l'as déjà écrit + pas de souci + bien
115	-	+~
116	P	bien + le dernier + allez on va lire + lire avec moi
117	LL	d'accord
118	P	<i>sushiya</i>
119	DF	<i>sushi</i>
120	LL	<i>sushiya</i> ²¹
121	P	ah + ça vous fait pensez à quoi
122	DF	<i>sushi</i>
123	P	<i>sushi</i> c'est quoi
124	DN	<i>poisson</i>
125	P	<i>poisson</i>
126	DF	<i>ce japanese food</i> ²²
127	P	<i>poisson</i> + et puis
128	DN	et le truc <i>seaweed</i> ²³
129	P	le <i>seaweed</i> aussi + <u>ce ce</u>
130	DF	<u>et le riz</u>
131	P	l'algue
132	DF	le riz
133	P	et le riz + et le <i>poisson</i> avec du riz hein + c'est donc l'alimentation + ce qu'on mange + est-ce qu'on peut en manger
134	T	[on] peut
135	P	[on] peut hein ²⁴ + c'est du <i>sushi</i> ++ alors je vais écrire + je vais ++ alors <i>ya</i> c'est quoi
136	DF	<i>what ya</i> ²⁵
137	P	qu'est-ce que c'est <i>ya</i> + <i>sushiya</i> + <i>ya</i> veut dire quoi
138	DN	[je] ne sais pas
139	P	réfléchissons
140	-	+~
141	P	à Singapour il y a un endroit + c'est <i>kinokuniya</i> ²⁶
142	DF	hein
143	P	ah bon il n'y pas de <i>kinokuniya</i>
144	DF	non
145	LL	quoi
146	DN	[j'ai] jamais entendu

²¹ *Sushiya* (寿司屋) : restaurant qui sert des sushis.

²² *Japanese food* : expression anglaise signifiant « la cuisine japonaise ».

²³ *Seaweed* : substantif anglais désignant « l'algue ».

²⁴ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

²⁵ *What ya ?* : Interrogation à l'anglaise sur l'objet *ya* dans le sens « C'est quoi, *ya* ? ».

²⁶ *Kinokuniya* (紀伊国屋) : nom d'une librairie japonaise à Singapour.

147	P	[tu n'as] jamais entendu + il y a + u- + euh <i>umeya</i> ²⁷
148	DN	[j'ai] jamais entendu
149	P	[tu ne l'as] jamais entendu non plus
150	T	[rires]
151	P	tu vas à un endroit + ou se vend des <i>wumei</i> ++ <i>suanmei</i> ++ <i>naimei</i> ²⁸
152	DN	tous ça c'est quoi
153	P	bon + laissez tomber + non non + si vous n'en a jamais vu + si vous n'en a jamais mangé + laissez tomber + maintenant on parle de <i>ya</i> + les <i>kanji</i> ²⁹ je vais en
154	DN	hein
155	P	les japonais ont des <i>kanji</i> n'est-ce pas
156	DF	<i>what kanji</i>
157	P	tu ne sais pas ce que c'est les <i>kanji</i> + maintenant je vais écrire en <i>kanji</i> + ça c'est す + し + や ³⁰ + ce ne sont pas des <i>kanji</i> + ce sont des <i>hiragana</i> ³¹
158	?	hein
159	P	ces mots + cette forme c'est <i>hiragana</i> + bon + j'écris + euh en <i>kanji</i>
160	DF	<i>kanji</i>
161	P	oh oh désolé + ce mot je ne l'ai pas bien écrit + ceci
162	?	[raclement de gorge]
163	P	寿 + 司 + 屋 ³² + bien + écrivez 寿司屋
164	-	+~
165	P	maintenant est-ce qu'on peut deviner ce que c'est /ya/
166	LL	[on] peut
167	P	alors c'est quoi
168	DN	[je] ne sais pas
169	LL	c'est une maison
170	P	une maison + oui + la maison de maison ³³ n'est-ce pas
171	DF	<i>its house</i> ³⁴
172	P	oui + ça veut dire quoi + qu'est-ce que c'est 寿司屋
173	-	+~
174	P	qu'est-ce que c'est 寿司屋
175	-	+~

²⁷ Umeya (烏梅屋) : Une chaîne de magasins qui vend des fruits conservés.

²⁸ Les *wumei* (烏梅), *suanmei* (酸梅) et *naimei* (奶梅) sont des pruneaux séchés, salés et/ou sucrés.

²⁹ Kanji (漢字) : caractères chinois employés en japonais.

³⁰ すしや (sushiya) : « restaurant de sushi » transcrit en hiragana (voir la note suivante).

³¹ Le hiragana (平仮名 ひらがな), le katakana (片仮名 ou カタカナ) et les kanji (漢字) sont les trois formes d'écriture employés pour transcrire le japonais.

³² 寿司屋 (sushiya) : « restaurant de sushi » transcrit en kanji.

³³ Par « la maison de la maison », le professeur vérifie que l'élève a bien dit le caractère « 屋 » signifiant « maison » dans l'expression « 屋子 » signifiant également « maison ».

³⁴ Its house : phrase 'singlaise' signifiant « c'est une maison ».

176	DN	[je] ne sais pas
177	P	allez devinez + maintenant que vous avez lu + les <i>kanji</i> + vous pouvez deviner
178	-	+~
179	P	qu'est-ce que c'est 寿司屋
180	LL	<i>sushi shop</i> ³⁵
181	P	alors qu'est-ce que vous y faites
182	T	manger des <i>sushi</i>
183	P	manger des <i>sushi</i> + oui + c'est un <i>restaurant</i> + donc 寿司屋 + leur 屋 c'est un <i>restaurant</i> + hein 寿司屋 + bon + allez ++ bon + vous voyez ce + ces + types + types d'écriture hein + ont des sens différents + d'écriture + japonais + japonais
184	DN	et ces deux /le:/ ³⁶
185	P	oh + ces deux + désolé + [j'ai] oublié + les deux précédents ++ le premier + pouvez-vous voir ce que c'est
186	DN	[je ne] peux pas
187	P	pourquoi vous ne voyez pas ce que c'est + et si vous procédez de la même façon que celle du <i>tu shu guan</i>
188	DF	<i>library</i>
189	P	tenez + <i>tu shu guan</i> est-ce de gauche à droite
190	DN	oui
191	P	est-ce de droite à gauche + hein donc le premier vous
192	DF	<i>sports</i>
193	P	<i>sports</i> ah écrivez <i>sports</i>
194	T	[rires]
195	P	et ensuite le deuxième
196	-	+~
197	DN	<i>chocolate</i> ³⁷
198	?	[raclement de gorge]
199	P	le <i>chocolate</i> il est où
200	DN	<i>merci</i> ³⁸
201	T	[rires]
202	P	<i>merci</i> + oui ?? écrivez <i>merci</i> ++ <i>merci</i> c'est en quelle langue
203	DF	<i>french</i>
204	P	<i>french</i> c'est en français + <i>merci</i> c'est comment dit-on en anglais
205	LL	<i>mercy</i> ++ est-ce que c'est pas ça
206	P	euh: non + <i>merci</i> + je vous donne quelque chose + vous me dites <i>merci</i>
207	DF	<i>thank you</i> ³⁹

³⁵ Sushi shop : expression 'singlaise' désignant un magasin où se vendent des sushis.

³⁶ L'interjection /le:/ (ton 33) indique l'étonnement.

³⁷ Chocolate : substantif anglais signifiant « chocolat » et faisant référence à la marque « Merci ».

³⁸ Merci : ce mot français prononcé à l'anglaise est le nom d'une marque de chocolat.

³⁹ Thank you : expression anglaise signifiant « merci ».

- 208 T *thank you*
 209 P merci+ *thank you* + très bien + oui + *thank thank thank you merci*
 merci + *thank you* + bon + maintenant ce qu'on va discuter c'est ++
 si c'est une langue phonologique
- 210 DN hein
 211 DF hein
 212 DN hein
 213 P le premier et le deuxième sont des langues phonologiques + n'est-ce
 pas
 214 DN [je] ne sais pas
 215 P *tu shu guan* c'est une langue idéographique
 216 T hmm hmm⁴⁰
 217 P *hwa jang shil* c'est phonologique + *sushiya* c'est aussi phonologique
 218 DN tous sont phonologiques
 219 P euh seul le chinois est idéographique + vous voyez +++ de gauche à
 droite + de droite à gauche
- 220 DN hein
 221 P est-ce que ça pose problème euh ++ de haut en bas+ est-ce que ça
 pose problème + il y a fu- + vous + vous pensez que ++ euh quelles
 écritures peuvent s'écrire dans des sens d'écriture différents
- 222 - +~
 223 P quelles écritures +++ est-ce que le chinois peut s'écrire de ++
 gauche à droite + de haut en bas
- 224 T oui
 225 P oui hein⁴¹ + est-ce que ça pose problème +++ pas de problème +
 vous pouvez + réfléchissez + par exemple + *tu shu guan* + tout à
 l'heure vous l'avez trouvé *tu shu guan* + mais vous avez lu + de
 droite *tu shu* à gauche + *tu shu guan* + et [les exemples] en japonais
 et en coréen + est-ce que vous savez qu'ils sont de haut en bas
- 226 ? oui
 227 P oui n'est-ce pas
 228 DN euh:
 229 P mais ce *strops* et *icrem* + au début vous + vous + avez-vous
 découvert qu'on devait le lire de droite à gauche
- 230 T non
 231 P non + donc si ça doit être lu de droite à gauche + aurez-vous des
 difficultés pour lire +++ par exemple *strops* + vous le lisez *strops* +
 ou vous le lisez *sports*
- 232 DN [je] ne sais pas
 233 P [tu] ne sais pas + quand vous le voyez + vous avez tendance à lire
 234 ? *strops*
 235 P *strops* + vous ne penseriez à le lire [de droite à gauche] + pourquoi

⁴⁰ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁴¹ L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation.

236	DN	[je] ne sais pas
237	P	où est le problème + pourquoi [tu] ne sais pas
238	-	+~
239	-	[bruits divers]
240	P	/m/ ⁴² + pas de problème ++ bon + les langues phonologiques ont un petit problème n'est-ce pas + surtout quand c'est un <i>alphabet</i> ++ plus difficile ++ hein ⁴³ + euh: + langue phonologique comme le [hangeul] coréen et le [hiragana] japonais ++ pas pareil ++ bon + pouvez-vous l'écrire + quoi d'autres + quelles autres réponses
241	-	+~
242	P	pourquoi en coréen vous avez pu comprendre que c'est + écrit de haut en bas
243	-	+~
244	LL	parce que ça ressemble à euh: le chinois
245	P	ça ressemble au chinois hein + donc chaque caractère ++ chaque caractère + sa prononciation +++ ne change pas n'est-ce pas
246	-	+~
247	LL	hmm hmm ⁴⁴
248	P	est-ce vrai
249	DN	ça change
250	P	est-ce que ça change + par exemple si j'écris comme ça + regardez
251	-	+~
252	P	j'écris ça + す + し + や + si je + dans le sens contraire + j'écris す + し + や + c'est aussi possible ++ si vous allez au japon vous verrez ça + vous verrez ça aussi ++ mais vous savez + est-ce que vous saurez que c'est <i>sushiya</i>
253	LL	non
254	P	pourquoi non
255	LL	on ne comprend pas
256	P	bon + vous ne comprenez pas + bon + si je vous apprend + et si je dis que ça c'est す + ça c'est し + ça c'est や + ça c'est 寿 + ça c'est 司 + c'est aussi 屋 + alors savez-vous que ça c'est <i>sushiya</i>
257	DF	oui
258	P	oui + comment le savez-vous + mais celui-là + le précédent + vous ne le savez pas
259	-	+~
260	P	parce que vous savez que c'est S P O R T S + <i>sports</i>
261	?	hum hum
262	P	mais vous le voyez en S T R O P S + pourquoi
263	-	+~

⁴² L'interjection /m/ (ton 35) indique que le locuteur attend une réponse.

⁴³ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

⁴⁴ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

264	LL	hum ⁴⁵
265	P	hmm ⁴⁶
266	LL	c'est un <i>alphabet</i>
267	P	c'est un <i>alphabet</i> + oui c'est ça + donc vous
268	-	+~
269	P	vous + savez si c'est + pas pareil euh + que dirais-je + euh la façon de lire + le sens de lecture + est-ce facile de le trouver ++ ou est-ce plus facile de le trouver + en japonais
270	?	hum ⁴⁷
271	P	ou est-ce en coréen c'est plus + facile + ou est-ce plus facile en chinois
272	T	en chinois
273	P	c'est plus facile en chinois + parce que le chinois la prononciation de chaque caractère + ça ne change pas hein
274	LL	hmm hmm ⁴⁸
275	P	hein parce que [si] vous inversez l'ordre + ça ne change pas + les caractères ne changent pas + si c'est un <i>alphabet</i> + ça change +++ euh: + est-ce que vous me comprenez + voyez ce que je veux dire
276	DN	??
277	P	bon + O K + bon + vous écrivez + écrivez vos réponses + très bien
278	DN	hein + hein ⁴⁹
279	P	hein + allez écrivez
280	DN	hein
281	P	à votre avis les raisons + pourquoi est-ce possible de lire comme ça + d'avoir de différents sens d'écriture
282	-	+~
283	DN	est-ce qu'il faut écrire ça
284	P	ben oui + il faut l'écrire
285	-	+~
286	P	c'est comment vos réponses
287	-	+~
288	P	à votre avis c'est comment + pourquoi + pourquoi est-ce possible de+ de gauche à droite + pourquoi est-ce possible de droite à gauche
289	-	+~
290	?	??
291	P	pou- + pourquoi ++ non + vous vous + votre pensée
292	-	+~
293	P	bien + quand vous avez fini d'écrire + vous pouvez noter ça
294	-	+~

⁴⁵ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

⁴⁶ L'interjection « hmm » indique que le locuteur attend une réponse de l'interlocuteur.

⁴⁷ L'interjection « hum » indique un moment de réflexion.

⁴⁸ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁴⁹ L'interjection « hein » répétée marque l'incompréhension.

- 295 ? ??
- 296 LL hum⁵⁰ + ceci + est-ce qu'il faut écrire ceci
- 297 P euh bien sûr + vous pouvez
- 298 LL ou est-ce qu'il faut écrire ça
- 299 P vous devez écrire + pourquoi à votre avis ++ ces ces deux + les deux premiers sont difficiles + *strops* est difficile + *icrem* pourquoi est-ce difficile + et pourquoi + en coréen on peut distinguer de haut en bas + vous savez que c'est de haut en bas ++ et *sushiya* vous savez aussi que c'est de haut en bas +++ ce tu shu guan vous savez aussi que c'est de droite à gauche + de droite à gauche + et non pas de gauche à droite + pourquoi ++ bon + pour faire plus simple + on ne parle que des trois premiers + *strops icrem* et tu shu guan + pourquoi + pourquoi vous avez pu savoir que c'est de droite à gauche
- 300 DF je reconnais
- 301 P hein
- 302 DF je reconnais ces mots
- 303 P tu reconnais ces mots
- 304 DF ??
- 305 P mais oui + tu as reconnu ces mots + tu les as reconnus comment + tu as reconnu *guan* et *shu* et tu + *tushu /a/*⁵¹ + bon + et ce *strops* et ++ *icrem* tu ne les ai pas reconnus
- 306 DN parce qu'on pense qu'ils vont ensemble
- 307 P oh⁵² + tu le considères comme un tout + très bien + c'est une très bonne réponse + tu avais l'impression que *strops* était un ensemble + oh + très bien + très bien + donc tu ne l'as pas découpé + découpé en lettres de l'*alphabet* A B C + oh⁵³ c'est aussi très bien + alors écrivez-le hein +++ hein⁵⁴ + tu le considères comme un tout + [tu] ne l'as pas découpé + tu les autres + est-ce qu'il y a d'autres réponses + hein⁵⁴ + tout à l'heure Danfeng tu tout à l'heure dis que tu as reconnu tu shu guan + et que tu n'as pas reconnu les autres + *sports* tu le sais + pourquoi tu ne les as pas reconnus
- 308 - +~
- 309 DF [je] ne sais pas
- 310 P pourquoi [tu] ne sais pas ++ tu + il doit y avoir une raison + non + pourquoi vous ne savez pas
- 311 - +~
- 312 P vous ne voyez que *strops* + vous n'avez pas pensé [que ça peut être] de droite à gauche + donc vous avez fait [comme si c'est] de gauche à droite

⁵⁰ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

⁵¹ L'interjection /a/ (ton 21) marque une demande de confirmation ou de validation.

⁵² L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁵³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁵⁴ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

- 313 - +~
 314 P bon + pourquoi vous n'avez pas essayer de lire de droite à gauche
 315 - +~
 316 DF [je] ne sais pas
 317 P [tu] ne sais pas non plus + bien + pas de souci + bien
 318 LL ça ressemble à l'anglais /le:/⁵⁵
 319 P ça ressemble à l'anglais n'est-ce pas
 320 LL ?? c'est de l'anglais
 321 P ça s'écrit en *alphabet*
 322 LL quand on lit l'anglais c'est de euh gauche à droite
 323 P oui + très bien + c'est une bonne réponse
 324 LL donc très *similar*⁵⁶
 325 P ça ressemble + ressemble à l'anglais + donc ce + euh la réponse de Liling c'est très bien + parce qu'en anglais vous êtes habitués à lire de gauche à droite + et comme cette écriture ressemble à l'anglais + donc c'est + de gauche à droite + très bien

La classe passe à l'écriture pour recopier dans leurs fiches d'activités les idées qui viennent d'être discutées.

⁵⁵ L'interjection /le:/ (ton 33) sert à mettre en évidence le propos du locuteur.

⁵⁶ Similar : mot anglais signifiant « semblable ».

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8B-1

Transcription : Leçon 8 (cassette 8B / séquence 00:26~07:24)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | bon + le jeu de la partie B c'est quoi + c'est sur les mots <i>tongyin</i> ¹ <i>yiyi</i> ² |
| 2 | DN | hein |
| 3 | P | c'est quoi <i>tongyin</i> |
| 4 | DN | [je] ne sais pas |
| 5 | DF | le son est pareil |
| 6 | P | le son est pareil + la prononciation est pareille + et <i>yiyi</i> ² c'est |
| 7 | DN | <i>meaning</i> ³ |
| 8 | P | <i>meaning</i> c'est pareil |
| 9 | DF | [je] ne sais pas |
| 10 | P | <i>yi</i> veut dire pas pareil + hein + <i>tong</i> veut dire pareil + donc les
homonymes + bon + allez + on regarde A + regardez ci-dessus le
coréen + euh regardez les phrases en coréen ci-dessous + euh: + euh: +
ce cor- + coréen + traduit en chinois + ensuite expliquez + comment est
prononcé ce mot + ce mot se dit <i>il</i> + allez <i>il</i> <u>écrivez-le</u> |
| 11 | DF | <u><i>il</i></u> + I L |
| 12 | - | +++ |
| 13 | P | <i>il</i> |
| 14 | DN | <i>il</i> |
| 15 | P | qu'est-ce qu'il indique ++ l'objet c'est quoi + hein + bon + vous: <u>avant</u>
<u>que</u> |
| 16 | DN | <u>hein</u> |
| 17 | P | euh: + quand on lit ça + lit ça + regarde ça + on va maintenant noter
c'est déjà écrit la prononciation + donc vous devez + d'abord + copier +
hein + pendant que je lis + <u>vous copiez</u> |
| 18 | DF | <u>/me/ il + il si gan</u> + <i>il haeyo</i> |
| 19 | P | /mɛ/ <i>il</i> |
| 20 | DF | /ma/ <i>il</i> |
| 21 | P | <i>il si gan</i> |

¹ Tongyin (同音) : mot chinois composé de *tong* (同) « pareil/même » et *yin* (音) « son ».

² Yiyi (异义) : mot chinois composé de *yi* (异) « différent » et *yi* (义) « sens ».

³ DN fait erreur en prenant le terme *yiyi* mentionné ci-dessus, pour le terme *yiyi* (意义) de sens « sens » qu'il traduit par « *meaning* », mot anglais signifiant « sens ».

22	DF	/mi/ il
23	P	il haeyo ++ encore une fois + mae il ++ il si gan ++ il haeyo ++ hein + donc + écrivez-le + au-dessus des caractères coréens + copiez leur prononciation
24	DN	hein
25	-	+~
26	DF	tiens
27	-	+~
28	P	vous avez fini de recopier + bon + allez + ne jouez pas + allez + vite +++ viens Daniu assieds-toi + bon + cette phrase en coréen + on la lit + vous lisez après moi
29	LL	d'accord
30	P	mae il
31	T	mae il
32	P	il si gan
33	T	il si gan
34	P	il haeyo
35	T	il haeyo
36	P	le sens en coréen c'est + mae veut dire quoi
37	T	chaque
38	P	il veut dire quoi
39	T	jour
40	P	il veut dire quoi
41	T	un
42	P	si gan veut dire quoi
43	DF	heure
44	P	il veut dire quoi
45	DF	travail
46	P	haeyo veut dire quoi
47	DF	faire
48	P	bon + vous savez déjà + bien + on veut que vous deviniez + la traduction de cette phrase en chinois
49	-	+~
50	P	comment est-ce que vous traduisez cette phrase
51	DN	hein
52	P	si un ja- + non c'est un coréen + si un coréen vous dit que + il mae il + il si gan + il haeyo + quand vous + traduisez ça en chinois + comment le traduiriez-vous + que diriez-vous + que veut dire cette phrase coréenne
53	-	+~
54	P	avez-vous: +++ des questions
55	-	+~
56	P	allez ++ elle veut dire quoi + cette phrase coréenne veut dire quoi + que cette phrase en langue coréen veut dire quoi
57	DN	[je] ne sais pas

- 58 P *mae il + il si gan + il haeyo* veut dire quoi
 59 LL *mei ri*⁴
 60 P *mei ri* + mais en chinois on ne dit pas *mei ri* + en chinois on dit plutôt
mei
 61 DN *tian*⁵
 62 P *mei tian*⁶ + oui c'est ça + *mei tian*
 63 - +~
 64 P *il si gan* ça veut dire quoi à votre avis
 65 - +~
 66 DN euh:
 67 LL *il si gan* c'est quoi
 68 P je ne sais pas+ je + c'est pourquoi je vous pose la question
 69 LL oh⁷
 70 P il faut réfléchir *il si gan*
 71 DF *everyday go work*⁸ lah⁹
 72 P et oui + euh *everyday* quoi
 73 LL *one something + one hour* lah⁹
 74 P oui mais oui
 75 DF chaque jour [je] vais au travail
 76 P demain [je] vais au travail + il a
 77 DF chaque
 78 P chaque jour [je] vais au travail + chaque jour [je] travaille + chaque jour
 [je] travaille + alors *il si gan* c'est quoi
 79 DF [je] ne sais pas
 80 P allez devinez + vous pensez que
 81 - +~
 82 DF chaque jour [je] travaille un temps
 83 P un quoi
 84 LL hier c'est ah:¹⁰ + non c'est pas ça
 85 T [rires]
 86 ? ???
 87 P non + ce un temps + ils disent + *il si gan* c'est ce qu'ils disent + si vous
 en chinois + vous parlez aux gens en chinois + comment le dites-vous
 88 DN [je] ne sais pas
 89 P mais + c'est pas possible que [tu] ne sais pas ++ chaque jour

⁴ Meiri (毎日) : mot chinois composé de *mei* (每) « chaque » et *ri* (日) « soleil », le tout signifiant « chaque jour » que dans l'usage apparaît plus à l'écrit qu'à l'oral.

⁵ Voir plus bas la note sur *meitian*.

⁶ Meitian (每天) : mot chinois composé de *mei* (每) « chaque » et *tian* (天) « ciel », le tout signifiant « chaque jour » la forme la plus courante dans l'usage actuel.

⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸ Phrase 'singlaise' que nous pourrions traduire par « chaque jour X travaille » où X pourrait désigner « on, je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles ».

⁹ L'interjection « lah » (ton 55) sert à accentuer le propos considéré comme une évidence.

¹⁰ L'interjection « ah: » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

90	DF	chaque jour [je] travaille
91	P	chaque jour [je] travaille + chaque jour [je] travaille
92	DF	chaque jour [je] travaille ++ trois heures /lo/ ¹¹
93	P	trois + est-ce trois
94	T	[rires]
95	P	non non + il y a trois + ou non + c'est pas mal + il n'y a pas de trois hein + il y a
96	-	+~
97	DN	toilettes
98	P	<u>deux</u>
99	DF	<u>quatre heures</u>
100	P	non non + c'est pas
101	T	[rires]
102	P	pourquoi + tu dis une ++ chaque jour [je] travaille
103	LL	une heure
104	P	une heure ++ tu en es sûre
105	DN	??
106	P	oui très bien ++ alors la bonne réponse c'est + chaque jour
107	DF	chaque jour
108	P	[je] travaille ++ une heure + écrivez-le dans la case
109	DF	[il] travaille <i>one hour only</i> ¹²
110	P	chaque jour [je] travaille une heure +++ eh oui + il + c'est un travail
111	DF	? faire un travail ?
112	P	une heure + oui
113	DN	mais c'est <i>low pay</i> ¹³
114	P	ah ¹⁴ + est-ce que son salaire est très bas ++ je ne sais pas hein
115	-	+~
116	DN	seulement une heure
117	P	eh oui + une <u>heure</u>
118	DF	<u>??</u> gongzuo + zuogong
119	P	il dit <i>gongzuo</i> ¹⁵ + tu <i>zuogong</i> ¹⁶ + chaque jour [je] travaille une heure n'est-ce pas
120	?	oui
121	P	très bien + on revoit encore une fois hein + allez + on lit + <i>mae il</i>
122	DN	hein
123	P	<i>mae il</i>
124	T	<i>il si gan</i>
125	P	<i>il si gan</i>

¹¹ L'interjection /lo/ (ton 55) sert à mettre en évidence le propos du locuteur.

¹² One hour only : expression anglaise signifiant « uniquement pendant une heure ».

¹³ Low pay : expression anglaise signifiant « salaire bas ».

¹⁴ L'interjection « ah » marque l'interrogation.

¹⁵ Gongzuo (工作) : expression chinoise signifiant « travail ».

¹⁶ Zuogong (做工) : expression chinoise signifiant « travailler ».

- 126 T *il haeyo*
 127 P *il haeyo*
 128 T bon + regardez ce *il* ++ *il* indique quelles choses
 129 DN [je] ne sais pas
 130 P comment [tu] ne sais pas
 131 LL le jour + un + le travail
 132 P le jour + un + et
 133 T le travail
 134 P le travail c'est: + travailler n'est-ce pas
 135 LL hmm hmm¹⁷
 136 P bien + très bien + alors écrivez-le ++ le jour + un et le travail
 137 DN hein
 138 DF hein *gongzuo*
 139 P *gong* + c'est possible + *gong* ou bien *gongzuo* + les deux sont possibles
 + mais en chinois on dit plutôt *gongzuo*
 140 DN [si on] écrit *gong* est-ce possible
 141 P *gong* + oui + pas de *zuo* + *zuo* c'est *haeyo* + *haeyo* c'est *zuo* + n'est-ce
 pas
 142 T hum hum
 143 P ah + donc *il* c'est *gong* + bon + ce *il* ++ il a trois sens + mais c'est le
 même mot *il* ++ est-ce que ça pose problème
 144 DN oui
 145 P pourquoi est-ce que ça pose problème + quelles sortes de problèmes
 146 - +~
 147 DN on ne comprend pas ce qu'il veut dire
 148 P oui + on ne comprend pas ce que veut dire la personne qui parle + on ne
 comprend pas ce qu'il veut dire + très bien + hum + parce que si
 quelqu'un dit *il* + si je vous dis *il* + est-ce que vous comprenez
 149 T non
 150 P très bien + oui + alors écrivez-le

Les élèves terminent l'activité en copiant dans leur fiches les idées discutées.

¹⁷ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8B-2

Transcription : Leçon 8 (cassette 8B / séquence 07:31~16:10)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon + on regarde B +++ petit B + allez
- 2 DN ha petit B
- 3 P Traduisez de l'anglais + [le mot] *mine*¹ + en chinois + à droite
- 4 DF *what does that word mean*² ???
- 5 P [dans] la colonne à droite + *column on the right*³ + écrivez le sens de *mine mean* + bon ++ numéro un + *what does that word mean*
- 6 DN *then*⁴ pourquoi ça c'est *mine*¹ *then*⁵ ça c'est *mean*¹
- 7 P oh désolé + c'est faux + ça doit être *mean* + corrigez le *mine* + barrez-le + ça doit être écrit *mean*
- 8 - +~
- 9 P oui +++ euh + ça c'est ma faute + bon + allez ++ traduisez + euh vous n'avez pas besoin de tout traduire ++ euh en chinois + vous ne traduisez que *mean* + quel est son sens + allez + on discute d'abord + on écrira plus tard + *what does that word mean* + que veut dire *mean*
- 10 DN le sens
- 11 T ben le sens
- 12 P le sens + c'est signifier
- 13 DN hein
- 14 P sign- + c'est signifier + ce que vous voulez dire hein + je ici + c'est écrit ici argh + /ai/ /io/ ⁶
- 15 T [rires]
- 16 P hein⁷ + signifier
- 17 - +~
- 18 DF ça devrait ???
- 19 P oui + ça devrait sign- + ça devrait signifier quelque chose + n'est-ce pas + /a/⁸ + c'est juste + ça signifie telle ou telle chose + *what does that*

¹ Erreur typographique : il s'agit du mot « mean » dont la polysémie est l'objet de l'activité.

² Question en anglais que nous traduisons par « Que signifie ce mot ? ».

³ Expression anglaise que nous traduisons par « la colonne à droite ».

⁴ Then : mot anglais signifiant ici « alors ».

⁵ Then : mot anglais employé à la 'singlais' dans le sens « mais ».

⁶ L'interjection /ai/ /io/ (ton 55 et 51) sert à marquer la déception du locuteur.

⁷ L'interjection « hein » sert à accentuer le propos du locuteur.

		<i>word mean</i> ⁹
20	-	+~
21	DN	est-ce qu'il faut écrire les <i>dot dot</i> ¹⁰
22	P	mais bien sûr + parce que [la structure de cette phrase] en chinois c'est pas pareil + qu'en anglais
23	-	+~
24	P	signifier le sens de quelque chose + oui
25	-	+~
26	P	bon + et numéro deux +++ <i>they mean you no harm</i> ¹¹
27	LL	envers vous + il n'y a pas de
28	DF	il n'y a pas de
29	P	oui oui + oui vous il n'y a pas de ++ pas de euh
30	LL	<i>harm</i> ¹² /lɔ/ ¹³
31	P	du mal + il s'agit du mal n'est-ce pas +++ vouloir du bien ++ du mal euh du mal + c'est son + intention
32	-	+~
33	P	c'est d'avoir des intentions envers vous + oui + de telle ou telle personne + envers telle personne
34	-	+~
35	P	du bien ou du mal ++ du bien ou +++ du mal
36	?	???
37	P	on devrait mettre vouloir [de bonnes ou mauvaises intentions]
38	-	+~
39	DN	est-ce qu'il faut écrire <i>bracket</i> ¹⁴
40	P	si tu veux + si tu ne veux pas ne l'écrit pas + il faut +++ eh ++ ça veut dire intentions + ce <i>mean</i> indique les intentions + mais vous + d'habitude on traduit en chinois vouloir du bien ou du mal à quelqu'un hein + je veux + <i>mean + to mean somebody harm</i> ¹⁵
41	-	+~
42	P	bon + avez-vous des questions + Daniu as-tu des questions
43	-	+~
44	P	avez-vous des questions
45	-	+~
46	P	bon + alors + puisque vous comprenez déjà + on regarde numéro trois +++ <i>she has been very mean ++ to me</i> ¹⁶
47	-	+~

⁸ L'interjection /a/ (ton 21) marque l'approbation du locuteur.

⁹ Question en anglais que nous traduisons par « Que signifie ce mot ? ».

¹⁰ Il s'agit des pointillés indiquant où il faut écrire la réponse.

¹¹ Phrase anglaise que nous le traduisons par « ils ne te veulent aucun mal ».

¹² Harm : substantif anglais au sens « le mal ».

¹³ L'interjection /lɔ/ (ton 55) sert à mettre en évidence un fait réel.

¹⁴ Bracket[s] : substantif anglais signifiant « parenthèses ».

¹⁵ To mean somebody harm : phrase anglaise signifiant « vouloir du mal à quelqu'un ».

¹⁶ Phrase en anglais que nous traduisons par « elle a été très méchante envers moi ».

48	P	<i>she has been very mean to me</i> + qu'est-ce que ça veut dire
49	-	+~
50	LL	être très méchant envers lui
51	-	+~
52	P	oui + être très méchant envers cette personne + elle est très méchante envers lui n'est-ce pas
53	LL	oui
54	P	alors mettez ++ ce type de + attitude + c'est qu'elle est très + méchant ++ <i>she is very mean</i> + c'est qu'elle est très méchante
55	-	+~
56	P	très méchant hein + <u>cette personne est très méchante</u>
57	DN	??? ce ???
58	T	[rires]
59	P	la dernière c'est + il faut une /k ^h ou/ ¹⁷
60	DN	oh
61	P	en haut il y a une /k ^h ou/ /k ^h ou/+ beaucoup de /k ^h ou/
62	-	+~
63	P	oui le /pi/ figurant dans /pei pi/ ¹⁷
64	-	+~
65	P	Daniu on va + nous c'est pas le moment pour faire la sieste + hein
66	-	+~
67	P	très bien + vous avez fini d'écrire + on regarde numéro quatre + <i>he is so mean + that I have never seen him + spend a single cent + on gifts + for his family</i> ¹⁸
68	?	?
69	P	ce <i>mean</i> qu'est-ce qu'il veut dire
70	DN	<i>very bad</i> ¹⁹
71	P	c'est pas <i>bad</i> ++ voyons + là-bas + ici on parle d'argent
72	DN	est-ce que c'est <i>cheapskate</i>
73	P	qu'est-ce que ça veut dire
74	LL	<i>stingy</i> ²⁰
75	P	oui + <i>stingy</i> + radin + vous pouvez aussi écrire radin
76	DF	???
77	DN	<i>what's ???</i>
78	-	+~
79	P	radin + hein + comment dit-on en anglais
80	-	+~
81	P	<i>mean</i>
82	DN	hein

¹⁷ Le /k^hou/ ton 214 (口) figure dans le mot /pei/ /pi/ ton 55 et 51 (卑鄙) signifiant « méchant ».

¹⁸ Phrase en anglais que nous traduisons par « il est tellement radin qu'il n'a jamais dépensé un sou à acheter des cadeaux pour sa famille ».

¹⁹ Very bad : expression anglaise employée dans le sens « très méchant ».

²⁰ Stingy : adjectif anglais signifiant « radin ».

- 83 P *he is so mean + that I have never seen him + spend a single cent + on gifts + for his family*
- 84 - +~
- 85 P [vous] avez fini [d'écrire] + la dernière [question] + *the mean of twenty two + thirty eight + and sixty is forty*²¹
- 86 LL hein
- 87 DF hein
- 88 DN *mean is average*²²
- 89 P *average c'est la moy- + moyenne*
- 90 T oh²³
- 91 P hein ça veut dire la moyenne
- 92 DN *haven't learn maths /mɛ/*²⁴
- 93 ? *no*
- 94 P *maths oui + on s'en sert en math + mean + c'est mean*
- 95 DF ?? *haven't done before*²⁵ /ɛ:/²⁶
- 96 P hum vous avez fini [d'écrire]
- 97 DN ??
- 98 P la moyenne + oui
- 99 DF vous dites que ça c'est
- 100 - +~
- 101 DN ?? est-ce que c'est comme ça
- 102 P où + c'est [le caractère]²⁷ terre + c'est [le caractère] terre
- 103 DN pourquoi est-ce que ça c'est *straight*²⁸
- 104 P pas besoin
- 105 ? /ai/ /io/²⁹
- 106 T [rires]
- 107 P /ai/ /ia/³⁰ + mais tout est possible + vite + bon + allez ++ bon + après avoir vu ces exemples + qu'est-ce que vous pensez de langues phonologiques
- 108 DN [je] ne sais pas
- 109 P il transcrit les sons + tous transcrivent les sons + parce que c'est *mean* ++ ce *mean* ça montre + montre les sons + ou ça montre le sens

²¹ Phrase en anglais que nous traduisons par « la moyenne de vingt-deux, trente-huit et soixante est quarante ».

²² Mean is average : expression anglaise signifiant « la moyenne est la moyenne ».

²³ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁴ Par cet énoncé à l'interjection /mɛ/ (ton 55), le locuteur exprime son étonnement que les autres n'avaient pas appris la notion de moyenne au cours de maths.

²⁵ Haven't done before : expression singlaise signifiant « je n'en ai pas encore appris ».

²⁶ L'interjection /ɛ:/ (ton 33) sert à mettre en évidence le propos du locuteur.

²⁷ Le caractère 土 (terre) sert de radical dans le deuxième caractère du terme 平均 (moyenne).

²⁸ Straight : mot anglais signifiant « tout droit », indiquant ici la forme des lignes du caractère 土.

²⁹ L'interjection /ai/ /io/ (ton 55 et 51) signale la prise de conscience d'une erreur.

³⁰ L'interjection /ai/ /ia/ (ton 55 et 51) indique la frustration du locuteur sur le manque de connaissance de l'interlocuteur.

- 110 - +~
 111 LL le sens
 112 P est-ce que ça montre le sens + regarde ce *word*³¹ *mean*
 113 ? ???
 114 P est-ce que vous savez
 115 LL ah non
 116 P ce qu'il veut dire
 117 LL non
 118 P non + donc il s'agit d'une langue phonologique ou idéographique
 119 T idéographique
 120 P idéographique + ça montre le + eh + qui dit que c'est idéographique
 121 DF [rires]
 122 P vous voyez + quand vous voyez *mean* + est-ce que vous voyez le sens
 123 LL non
 124 DN regarder la *sentence*³²
 125 P regarder la *sentence* + mais quand tu regardes le mot + voyez-vous le +
 le
 126 LL sens
 127 P sens
 128 ? non
 129 P on voit pas + mais quand on regarde le mot + qu'est-ce qu'on voit
 130 T les sons
 131 P les sons + [quand] vous voyez *mean* vous savez le lire + mais vous ne
 savez pas le sens + il faut regarder toute la phrase + donc vous + que
 pensez-vous des langues phonologiques + qu'en pensez-vous + pas
 besoin d'écrire + d'abord on n'écrit pas + d'abord + d'abord on discute +
 qu'en pensez-vous
 132 DN hein
 133 - +~
 134 P ce *mean* + il est
 135 LL ça a beaucoup de significations
 136 P oui + un son + *mean* c'est un son + ça a beaucoup de significations +
 bon + écrivez-le + oui
 137 - +~
 138 P bon + donc une prononciation + une prononciation hein + mais avec
 beaucoup de significations + ce mot a une prononciation et beaucoup de
 significations + parce qu'il est phonologique ++ il est phonologique
 hein
 139 - +~
 140 ? [rires]
 141 P est-ce qu'il y a d'autres + d'autres questions + d'autres questions
 142 - +~

³¹ Word : substantif anglais signifiant ici « mot ».

³² Sentence : substantif anglais signifiant ici « phrase ».

- 143 P quand vous lisez ce mot + est-ce que savez le sens
144 LL non
145 P vous ne pouvez pas + vous ne savez que comment le lire + tu ne sais pas
ce qu'il veut dire ++ donc il faut voir + toute la phrase + pour savoir le
sens

Les élèves terminent l'activité en copiant dans leur fiches les idées discutées.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8B-3

Transcription : Leçon 8 (cassette 8B / séquence 18:15~31:24)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bien + on regarde + le: euh: + le C + la partie C + bon ++ la partie C concerne les différents types [d'écriture] leurs avantages + et leurs inconvénients + bon + allez + on regarde en haut + dans ce tableau + à gauche c'est type d'écriture + hein la deuxième + la deuxième colonne + *second column*¹ ce sont les écritures idéographiques ++ ensuite la troisième *column* et la quatrième *column* + la troisième colonne la quatrième colonne + les langues phonologiques il y en a deux sortes + l'une c'est les langues syllabiques + l'autre c'est les langues alphabétiques + est-ce que vous vous souvenez des langues syllabiques + qu'est-ce que c'est une langue alphabétique
- 2 - +~
- 3 P [vous] ne savez pas
- 4 ? [je] ne sais pas
- 5 P bon + alors on regarde ça + euh: + comment dirais-je + tout à l'heure on a parlé de euh du mot + ce dont on a parlé c'est *lundi*
- 6 DN *lundi*
- 7 P *lundi* /ma/² *lundi* +++ vous avez entendu + vous avez entendu + combien de syllabes ++ *lundi*
- 8 DF trois
- 9 P deux syllabes + donc ce sont des syllabes
- 10 - +~
- 11 P hein + langue syllabique + *lundi* c'est deux syllabes
- 12 - +~
- 13 P n'est-ce pas
- 14 LL hmm hmm³
- 15 P mais c'est écrite en un deux trois quatre cinq + cinq lettres + cinq lettres + *five letters of the alphabet*⁴ + donc c'est pas une langue syllabique + c'est une langue alphabétique
- 16 - [sonnerie de téléphone]

¹ Second column : expressions anglaise signifiant « deuxième colonne ».

² L'interjection /ma/ (ton 21) sert à demander une confirmation ou validation du propos.

³ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁴ Five letters of the alphabet : expression anglaise signifiant « les cinq lettres de l'alphabet ».

- 17 - +~
- 18 P bon + allez + donc regardons *lundi* ++ il a deux syllabes *lun* + *di* + mais c'est écrit en cinq lettres + donc il ne s'agit pas d'une langue syllabique + c'est une [langue] alphabétique + une place une place + hein + alors le japonais + voyons + tout à l'heure on a appris *su* + *shi* + *ya*⁵ n'est-ce pas + ça c'est *su* + ça c'est *shi* + ça c'est *ya* + bon + regardez ça bien + écoutez + *su shi ya* + combien de syllabes
- 19 T trois
- 20 P trois syllabes + *three syllables*⁶ + ça s'écrit en combien de caractères
- 21 T trois
- 22 P trois caractères + donc c'est une écriture syllabique
- 23 LL oh⁷
- 24 P oui + alors on regarde
- 25 LL ça ressemble au chinois
- 26 P ça ressemble au chinois + oui + le chinois un caractère c'est une syllabe + regardez + regardez ce: *korean*⁸ + le coréen + allez + tout à l'heure qu'est-ce qu'on a appris + prenons un [exemple] simple + *hwa jang sil*⁹ convient mieux
- 27 - +~
- 28 P hein¹⁰ + vous n'aimez pas
- 29 DF quel *hwa jang sil*
- 30 DN lequel
- 31 P *hwa* + *hwa jang sil*
- 32 DF oh¹¹
- 33 P hein¹² + *hwa jang sil* ça veut dire quoi
- 34 DF les toilettes
- 35 P les toilettes + bon + alors regardez + *hwa jang sil* + allez + lisons *hwa jang sil*
- 36 T *hwa jang sil*
- 37 P bon + regardez + c'est combien de syllabes
- 38 T trois
- 39 P *hwa* + *jang* + *sil* + c'est écrit dans combien de syllabes
- 40 T trois
- 41 P trois + ça a l'air d'une langue syllabique + mais en réalité elle ne l'est pas + parce qu'on peut séparer ++ ça c'est ㅎ¹³ ++ ça c'est ㅈ¹⁴ ++ ça c'est ㅊ¹⁵

⁵ Sushiya (寿司屋) : mot japonais désignant un restaurant qui sert des sushis.

⁶ Three syllables : expression anglaise signifiant « trois syllabes ».

⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁸ Korean : substantif anglais signifiant « coréen » et désignant la langue coréenne.

⁹ Hwa jang sil (畫裝室 ou 화장실) : substantif coréen servant à désigner « les toilettes ».

¹⁰ L'interjection « hein » indique l'étonnement du locuteur.

¹¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

¹² L'interjection « hein » indique que le locuteur attend une réponse.

- 42 - +~
- 43 ? hein
- 44 P ㅈ¹⁶ + ça c'est ㅣ¹⁵ +++ ça c'est ㅇㅣ¹⁷ + hein
- 45 ? oh
- 46 P ça c'est écrit comme ça + comme par exemple en anglais + en anglais euh: *we would*¹⁸ on on dit + bon + par exemple *monday*¹⁹ + on écrit *monday* +++ alors vous voyez un deux ++ mais on emploie un deux trois quatre cinq six lettres pour représenter deux sons + on emploie cinq lettres pour écrire deux syllabes + ça c'est *sushiya*⁵ + on emploie trois caractères pour trois syllabes + donc c'est une langue ++ syllabique + OK + c'est le ++ *syllable*²⁰ ++ OK + alors que l'anglais + le français + le coréen + sont tous des langues alphabétiques ++ OK + /m/²¹ + seulement en coréen la façon d'écrire consiste à + mettre en *syllable* + une syllabe cette façon d'écrire + /a/²² + mais c'est pas comme ça en japonais ++ ni en chinois ++ /m/²³ + OK + est-ce que vous comprenez
- 47 ? hum
- 48 P OK maintenant on va discuter un peu ++ qu'est-ce qu'on va maintenant discuter + il y a des avantages et des inconvénients + *advantages and disadvantages*²⁴ ++ bon + les écritures idéographiques + pour ça il faut regarder le cours précédent + et aussi le cours avant lui + ce que vous avez déjà appris + vous les avez non + vous pouvez les revoir ++ [je] vous donne cinq minutes + est-ce possible + vous pouvez discuter + cinq minutes + discuter les avantages et les inconvénients des écritures idéographiques
- 49 - +~
- 50 P les écritures idéographiques + lesquelles [des langues] sont des idéographiques + lesquelles des langues qu'on a déjà vues
- 51 LL les hiéroglyphes égyptiens
- 52 P les hiéroglyphes égyptiens + et quoi d'autres
- 53 DN /a:/²⁵ + hein lesquels
- 54 P les hiéroglyphes égyptiens sont + et oui + quoi d'autres + quelles autres langues

¹³ Le professeur écrit la graphie en même temps qu'il le prononce /hə/.

¹⁴ Le professeur écrit la graphie en même temps qu'il le prononce /o/.

¹⁵ Le professeur écrit la graphie en même temps qu'il le prononce /a/.

¹⁶ Le professeur écrit la graphie en même temps qu'il le prononce /teə/.

¹⁷ Le professeur écrit la graphie en même temps qu'il le prononce /il/.

¹⁸ We would : expression anglaise signifiant « nous aurions ».

¹⁹ Monday : mot anglais signifiant « lundi ».

²⁰ Syllable : mot anglais signifiant « syllabe ».

²¹ L'interjection /m/ (ton 21) signale l'approbation du locuteur.

²² L'interjection /a/ (ton 21) signale l'approbation du locuteur.

²³ L'interjection /m/ (ton 35) sert à accentuer le propos du locuteur.

²⁴ Advantages and disadvantages : expression anglaise signifiant « avantages et inconvénients ».

²⁵ L'interjection /a/ (ton 21) indique que le locuteur est en train de réfléchir.

- 55 DN le chinois
- 56 P le chinois aussi +les hiéroglyphes égyptiens aussi + le chinois le chinois aussi ++ bon + alors ++ elle a quels avantages + *what advantages*²⁶
- 57 - +~
- 58 LL on peut deviner + euh + le sens
- 59 P oui + très bien + on peut deviner le sens hein
- 60 LL comme les hiéroglyphes égyptiens
- 61 P comme les hiéroglyphes égyptiens + et aussi le chinois n'est-ce pas + donc l'avantage c'est qu'on peut en deviner le sens
- 62 - +~
- 63 P et puis ++ n'écrivez pas encore + n'écrivez pas encore + je vous laisserai le temps + est-ce qu'il y a d'autres + est-ce qu'il y a d'autres avantages + est-ce qu'il y a d'autres avantages + *what other advantages*²⁷
- 64 - +~
- 65 P tout à l'heure on a fait le jeu sur le sens d'écriture
- 66 DN quel sens d'écriture
- 67 P celui sur le sens + sur le sens de l'écriture +++ de gauche à droite + de droite à + gauche + de haut + haut en bas ++ est-ce un avantage + un avantage
- 68 DN oh²⁸
- 69 - +~
- 70 P si on change le sens d'écriture + est-ce que vous pouvez deviner ce qu'il veut dire
- 71 ? oui
- 72 LL oui
- 73 P oui + c'est vrai ++ donc on peut + euh si on change ++ si on change la direction
- 74 LL hum hum
- 75 P change ++ le sens d'écriture
- 76 - +~
- 77 P on peut voir ++ on peut deviner + on peut deviner ++ le sens ++ et on peut toujours deviner le sens hein + est-ce qu'il a y d'autres + il n'y en a plus + s'il n'y en a plus + on va regarder les inconvénients
- 78 - +~
- 79 P ils ont quels inconvénients
- 80 - +~
- 81 P les hiéroglyphes égyptiens et le chinois quels inconvénients ont-ils
- 82 - +~
- 83 LL on ne peut pas les lire
- 84 P oui + on ne peut pas les lire + très bien ++ oui + vous voyez les

²⁶ What advantages : expression anglaise signifiant « quels avantages ».

²⁷ What other advantages : expression anglaise signifiant « quels autres avantages ».

²⁸ DN a compris.

- caractères mais vous ne pouvez pas les lire hein + oui
- 85 - +~
- 86 P seul + seul le sens vous connaissez + mais vous ne pouvez pas le lire +
oui + très bien + et + est-ce qu'il y a d'autres + inconvénients
- 87 - +~
- 88 P par exemple vous + vous voulez écrire une lettre ++ le temps qu'il vous
faut + est-ce qu'il est plus long + est-ce qu'il est plus court
- 89 - +~
- 90 ? [raclement de gorge]
- 91 DN long
- 92 P est-ce qu'il est plus long
- 93 DF il est très difficile à écrire
- 94 P très difficile à écrire + pourquoi est-il très difficile à écrire
- 95 DF il y beaucoup de ça
- 96 P beaucoup de traits + oui + bon + c'est bien + bon + alors quand on écrit
++ le temps d'écriture est long
- 97 - +++
- 98 P le temps pour écrire c'est long n'est-ce pas ++ parce que quoi
- 99 - +~
- 100 P parce que les traits sont nombreux
- 101 DF beaucoup
- 102 P beaucoup n'est-ce pas + beaucoup + hum ++ euh et aussi difficile à
écrire + tout à l'heure qui a dit que c'est difficile à écrire + tu as dit que
c'est difficile à écrire + bon + OK
- 103 - +~
- 104 P bien + il n'y a que ces deux + alors on va maintenant regarder + euh +
les écritures phonologiques + les écritures phonologiques on regarde
d'abord les écritures syllabiques + les écritures syllabiques c'est + tout à
l'heure on a dit que quelles langues ont des écritures syllabiques + qui
emploie une écriture syllabique ++ tout à l'heure on a parlé des écritures
syllabiques + laquelle + quelles langues
- 105 LL le japonais
- 106 P le japonais n'est-ce pas + est-ce qu'il n'y a que le japonais
- 107 LL il y a aussi
- 108 P et aussi
- 109 LL et aussi ++ le chinois
- 110 P le chinois + les deux sont + mais le chinois est déjà mis dans + les
écritures idéographiques
- 111 LL oh
- 112 P donc il nous reste quelle langue
- 113 DF le coréen
- 114 P euh non
- 115 ? non
- 116 P tout à l'heure + Liling a parlé de deux + deux langues + le japonais et le

- chinois + ce qui reste + on a sorti le chinois + ce qui reste
- 117 DF le japonais et le chinois /lɔ/²⁹
- 118 P oui + quelle langue est-ce qu'il reste
- 119 LL le japonais
- 120 DN hein
- 121 P le japonais + oui + très bien + il reste + Liling a dit + le japonais + bon + le japonais il a quels avantages + il a quels avantages ++ est-ce que ce sont des avantages comme ceux du chinois ++ est-ce qu'on peut voir le sens
- 122 - +~
- 123 P on ne peut pas n'est-ce pas
- 124 LL on ne peut pas
- 125 P on ne peut pas + alors + ça il faut mettre du côté des inconvénients ++ hein
- 126 - +~
- 127 P quoi d'autres
- 128 - +~
- 129 P on ne peut pas voir le sens + quoi d'autres ++ rien + ne copiez pas + dans un moment je vous laisserai le temps pour écrire ++ quoi d'autres
- 130 ? hum³⁰
- 131 - +~
- 132 P le chinois en a deux /ma/³¹ ++ le japonais en a-t-il deux: ++ avantages
- 133 ? oui
- 134 P hum³² + il n'a pas: ++ c'est-à-dire quand on change le sens d'écriture + on ne peut pas ranger le sens + mais quand on change le sens d'écriture + est-ce qu'on peut + le lire + le voit
- 135 LL hum³³
- 136 - +++
- 137 P par exemple le japonais + est-ce qu'on peut l'écrire de haut ++ en bas
- 138 - +~
- 139 P oui ou non + tout à l'heure il y a est-ce qu'il y a des exemples + il y en a ou il n'y en a pas
- 140 DF oui
- 141 P on en a vu + oui
- 142 LL oh oui + oui
- 143 P donc on peut dire que + euh on peut ++ on peut l'écrire de haut en bas n'est-ce pas + oui
- 144 - +~
- 145 P oui donc le sens d'écriture + euh: on peut le changer + hein + c'est-à-

²⁹ L'interjection /lɔ/ (ton 55) sert à accentuer une évidence.

³⁰ Le locuteur est en train de réfléchir.

³¹ L'interjection /ma/ (ton 21) sert à demander la confirmation ou la validation de l'interlocuteur.

³² P est en train de réfléchir.

³³ LL est en train de réfléchir.

- 146 - dire le sens + on peut changer le sens d'écriture
+~
- 147 P bien + l'inconvénient c'est qu'on ne peut pas savoir + le sens + euh: la
dernière langue phonologique + langue phonologique c'est-à-dire
alphabet + n'est-ce pas + bon

La suite de l'activité est enregistrée dans la séquence 8C.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 8C

Transcription : Leçon 8 (cassette 8C / séquence 00:07~04:23)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | ah + où est-ce qu'on est + c'est: l'écriture alphabétique + bon + les avantages de: euh l'écriture alphabétique + quels avantages ++ est-ce qu'elle a: + les avantages de l'écriture phonologique |
| 2 | - | +~ |
| 3 | P | par exemple on peut deviner + le sens + est-ce possible d'en deviner le sens |
| 4 | - | +~ |
| 5 | LL | hum ¹ +++ oui |
| 6 | P | est-ce possible de deviner [le sens] |
| 7 | DN | ça doit être possible |
| 8 | P | l'écriture idéograph- + l'écriture phono- ++ euh l'écriture phonologique [son] écriture alphabétique est-ce qu'on peut deviner [le sens] + par exemple <i>mean</i> M E A N + est-ce que vous pouvez en deviner le sens |
| 9 | LL | non |
| 10 | DF | non |
| 11 | P | donc on ne peut pas le deviner /lɔ/ ² + oui + bon + alors + il y a + que pensez-vous |
| 12 | - | +~ |
| 13 | LL | euh + euh: + les avantages + de l'écriture alphabétique + elle est plus facile à lire |
| 14 | P | plus facile à lire hein ³ + oh ⁴ + donc c'est ce: + euh: + comment dirais-je ++ un coup d'œil + suffit pour pouvoir le lire |
| 15 | LL | hmm ⁵ |
| 16 | P | la prononciation hein |
| 17 | - | +~ |
| 18 | P | à l'écrit + à l'écrit c'est plus facile ou plus difficile |
| 19 | DF | plus facile hein ⁶ |

¹ LL réfléchit.

² L'interjection /lɔ/ (ton 55) marque une évidence.

³ L'interjection « hein » marque une demande de confirmation ou de validation du propos.

⁴ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁵ L'interjection « hmm » marque l'approbation du locuteur.

⁶ L'interjection « hein » marque une évidence.

- 20 P pourquoi est-ce plus facile
- 21 DF parce que les traits sont peu nombreux
- 22 P oh⁷ parce que les traits + sont peu nombreux + oui + bon + les traits sont peu nombreux + donc à l'écrit + par exemple l'anglais + le français le malais à l'écriture sont plus + facile + alors que le chinois + est plus difficile à écrire + é- + les hiéroglyphes égyptiens eux aussi sont plus difficiles + bon + alors + euh + y a-t-il d'autres: avantages
- 23 LL hum⁸ +++ je ne trouve pas
- 24 P tu ne trouves pas + alors euh: + y a-t-il des inconvénients
- 25 DF inconvénients
- 26 P oui
- 27 - +~
- 28 P tout à l'heure on en a discuté + le sens hein⁹ +++ le sens des mots + est-ce que vous avez pu trouver [le sens]
- 29 LL non
- 30 DF non
- 31 P non + donc vous + ne pouvez pas voir + ne pouvez pas deviner + le sens de ce mot
- 32 LL non
- 33 P ensuite le sens de l'écriture
- 34 LL hum¹⁰ ++ on ne peut pas changer le sens de l'écriture
- 35 DF on ne peut pas le changer
- 36 P oh¹¹ + oui + bon + très bien + + parce que ce + pro- + pro- + prononciation + et la prononciation + si tu changes [le sens de l'écriture] + elle change aussi + elle n'est plus la même + c'est comme dans + notre exemple c'est quelle exemple
- 37 DN hein
- 38 P quand le sens de l'écriture change + vous ne pouvez plus le reconnaître
- 39 LL ?
- 40 P non + comme tu veux
- 41 DN *strops*
- 42 P *strops* n'est-ce pas + *strops* + très bien + *strops* est en effet *sports* + quand le sens de l'écriture a changé + vous ne le reconnaissez plus + bon + OK + alors regardons la conclusion + la conclusion + la dernière + la dernière question + pour conclure c'est qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui + à votre avis qu'est-ce que vous avez appris
- 43 - +~
- 44 LL euh:
- 45 - +~

⁷ L'interjection « oh » indique la compréhension.

⁸ L'interjection « hum » indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁹ L'interjection « hein » marque une demandée d'approbation.

¹⁰ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

¹¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 46 P en gros on a quelles langues
 47 DN hein
 48 P quelles sortes de langues + quels types + les langues sont de quels types
 49 - +~
 50 P aujourd'hui est-ce qu'on n'a pas
 51 LL i-
 52 P i- quoi
 53 LL idéographique
 54 P écriture idéographique + et puis
 55 LL et l'écriture phonologique
 56 P et l'écriture phonologique + donc on a appris tout ça + alors dans tout
 cela qu'est-ce qu'il y a + de particulier + qu'est-ce que vous avez appris
 57 - +~
 58 LL dans l'écriture phonologique il y a ++ l'écriture syllabique + et l'écriture
 alphabétique
 59 P bon + idéographique + dans l'écriture phonologique il y a: deux groupes
 + l'un c'est: + ce + l'un c'est alphabétique + l'autre c'est l'écriture
 syllabique + bon + alors: il y a + est-ce qu'il y a + il y a d'autres choses
 qu'on a appris
 60 LL on a appris + les avantages + et les inconvénients
 61 P oh¹² on a appris les avantages + et les inconvénients + c'est-à-dire les
 pour et les contre + bon + est-ce qu'on peut terminer [le cours]
 62 LL oui
 63 P avez-vous des questions
 64 T non
 65 P bon + OK + le cours c'est fini + *bye bye*¹³ au revoir

Fin de la leçon 8.

¹² L'interjection « oh » indique la compréhension du locuteur.

¹³ Bye bye : expression anglaise servant la même fonction que « au revoir ».

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9A-1

Transcription : Leçon 9 (cassette 9A / séquence 07:29~21:22)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | qu'est-ce qu'il y a + ne vous inquiétez pas + allez on regarde ++ le premier colonne ++ le premier colonne est facile n'est-ce pas |
| 2 | DF | oui |
| 3 | P | pourquoi est-ce que c'est facile |
| 4 | DF | <i>yi er san si wu liu qi ba jiu shi</i> ¹ |
| 5 | ? | ??? |
| 6 | DN | <u>ben</u> parce que c'est du chinois |
| 7 | P | oui + parce que c'est oui + du chinois + <i>yi er san si wu liu qi ba jiu shi</i> ¹ + très bien + alors ensuite + c'est quelle langue |
| 8 | DF | japonais |
| 9 | P | japonais n'est-ce pas + très bien + alors comment ranger le japonais + comment vous faites pour ranger le japonais |
| 10 | DN | [je] ne sais pas |
| 11 | DF | on n'a que ça |
| 12 | P | vous n'avez que ces débuts de + le premier c'est <i>ichi</i> ² + le deuxième c'est <i>ni</i> ³ + et le troisième |
| 13 | DF | <i>go</i> ⁴ |
| 14 | P | <i>go</i> + trois c'est <i>go</i> |
| 15 | DF | [je] ne sais pas |
| 16 | P | et quatre c'est <i>san</i> ⁵ |
| 17 | T | [rires] |
| 18 | P | [vous] voulez changer ++ [vous] voulez changer ++ [vous] voulez changer ++ bien + alors trois c'est <i>san</i> ⁵ ++ quatre c'est <i>go</i> ⁴ |
| 19 | DF | hmm hmm ⁶ |
| 20 | P | cinq c'est <i>roku</i> ⁷ |
| 21 | DF | hein |

¹ Série de chiffres chinois de un à dix.

² Ichi (一 ou いち) : mot japonais désignant « un ».

³ Ni (二 ou に) : mot japonais désignant « deux ».

⁴ Go (五 ou ご) : mot japonais désignant « cinq ».

⁵ San (三 ou さん) : mot japonais désignant « trois ».

⁶ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁷ Roku (六 ou ろく) : mot japonais désignant « six ».

22	DN	/rok/ + /goku/
23	DF	/rɔku/
24	P	c'est /rɔkɥ /
25	DF	<i>i thought</i> /roku/
26	P	?? /rɔkɥ /
27	DN	?? /goku/
28	P	six c'est <i>kyuu</i> ⁸
29	DN	<i>kill</i> ⁹
30	?	<i>kill</i>
31	P	sept c'est <i>jyuu</i> ¹⁰
32	DF	eh + ? ? ? <i>nine</i> ¹¹
33	P	huit c'est <i>hachi</i> ¹²
34	DF	<u><i>hachi</i></u>
35	P	<u>neuf</u> c'est <i>shichi</i> ¹³ + <i>shichi</i>
36	DF	hein
37	P	dix c'est <i>shi</i> ¹⁴ + c'est comme ça n'est-ce pas + et quoi d'autres + <u>est-ce que vous voulez changer</u>
38	DF	<u>oui + <i>nine</i></u> ¹⁵
39	P	ce neuf + comment savez-vous que c'est <i>kyuu</i> ⁸
40	DF	<i>like</i> ¹⁶ <i>like jiu</i> ¹⁷ + <i>jyuu</i> ¹⁰
41	P	euh + vous voulez mettre <i>jyuu</i> ¹⁰ + bien + alors vous voulez changer
42	DN	<i>simple</i> ¹⁸
43	P	euh <i>shichi</i> ¹³ on le met où ++ <i>shichi</i> <u>on le met là-bas</u>
44	DF	<u><i>shichi</i> on échange</u> dix sept
45	P	[vous voulez] échanger dix sept
46	DF	ensuite il y a
47	P	un peu dix sept + <u><i>hachi</i></u> ¹²
48	DF	<u><i>hachi</i></u>
49	P	<i>shichi</i> ¹³ + <u><i>hachi</i></u>
50	DF	<u><i>hachi</i></u>
51	?	<i>hachi</i>
52	P	est-ce qu'il y en a d'autres que vous voulez changer

⁸ Kyuu (九 ou きゅう) : mot japonais désignant « neuf ».

⁹ Kill : mot anglais signifiant « tuer », mentionné car sa prononciation /kju/ en 'singlais' est proche de celle de *kyuu*, mot japonais signifiant « neuf ».

¹⁰ Jyuu (十 ou じゅう) : mot japonais désignant « dix ».

¹¹ Nine : mot anglais désignant « neuf ».

¹² Hachi (八 ou はち) : mot japonais désignant « huit ».

¹³ Shichi (七 ou しち) : mot japonais désignant « sept ».

¹⁴ Shi (四 ou し) : mot japonais désignant « quatre ».

¹⁵ Nine : mot anglais désignant « neuf ».

¹⁶ Like : mot anglais signifiant ici « comme » ou « ressembler à ».

¹⁷ Jiu (九) : mot chinois désignant « neuf ».

¹⁸ Simple : mot anglais désignant ici « facile ».

- 53 DF *wait*¹⁹
- 54 P je vais le lire hein + *ichi* + *ni* + *san* + *go* + *roku* + *kyuu* + *shichi* + *hachi* + *jyuu* + *shi*²⁰ + en êtes-vous sûrs + y a-t-il des problèmes
- 55 DN *shi* + *shichi*
- 56 P voulez-vous changer ++ y en a d'autres que vous voulez changer
- 57 ? ???
- 58 P est-ce que c'est ça + alors + Daniu qu'en penses-tu ++ ou
- 59 T [rires]
- 60 P Liling qu'en penses-tu
- 61 LL hum²¹ + /don t'ij so/²²
- 62 P voyons + avec ++ avec le chinois est-ce qu'il y a des ressemblances
- 63 - +~
- 64 P vous voulez changer + vous ne voulez pas changer
- 65 DF [je] ne sais pas
- 66 P je ne sais pas + vous le changez si vous voulez + avez-vous fini
- 67 DF ne changeons plus
- 68 P vous ne voulez plus changer ++ bon alors
- 69 DN *the worst*²³
- 70 P ça c'est quelle langue
- 71 DF coréen
- 72 LL coréen
- 73 P coréen + coréen + OK + alors ++ pour un + vous avez *i*²⁴
- 74 LL hum hum²⁵
- 75 P pour deux + vous avez *o*²⁶ + pour trois + vous avez *yuk*²⁷
- 76 DF OK + c'est faux
- 77 P je ne sais pas + vous décidez
- 78 DF eh ++ ?? *sam*²⁸
- 79 P quatre c'est *il* + *sam* + il y a le *sam* + trois c'est *sam*
- 80 DF *then sa*²⁹ *is what*
- 81 P *sa* c'est quoi + je ne sais pas +++ bon + ça c'est *sam* + ça c'est *il*³⁰
- 82 DF *i thought*
- 83 P ça c'est *chil*³¹ ++ ça c'est *pal*³²

¹⁹ Wait : mot anglais signifiant « attendre ».

²⁰ Série de chiffres japonais de un à dix.

²¹ LL réfléchit.

²² C'est l'expression anglaise « I don't think so » (« Je ne pense pas ») prononcée à la 'singlaise'.

²³ The worst : expression anglaise signifiant « le/la pire ».

²⁴ I (二 ou 이) : mot coréen désignant « deux ».

²⁵ L'interjection /m/ (ton 21) /m/ (ton 35) indique l'accord de l'interlocuteur.

²⁶ O (五 ou 오) : mot coréen désignant « cinq ».

²⁷ Yuk (六 ou 육) : mot coréen désignant « six ».

²⁸ Sam (三 ou 삼) : mot coréen désignant « trois ».

²⁹ Sa (四 ou 사) : mot coréen désignant « quatre ».

³⁰ Il (一 ou 일) : mot coréen désignant « un ».

84	DN	/pɛl/
85	P	<u>ça c'est yuk</u> ²⁷ ++ ça c'est <i>sa</i> ++ ça c'est <i>ku</i>
86	DN	<i>ku</i>
87	P	ça c'est <i>sip</i> ³³
88	DN	/pɔ/
89	LL	<i>remember</i> ³⁴ <i>last time the worksheet</i> ³⁵
90	DF	<i>yeah + then what is il</i> ³⁶
91	?	[est-ce que] c'est ça
92	?	[toux]
93	P	où mettre <i>il</i>
94	LL	? lequel + 一时间 ³⁷ <i>last time that worksheet</i> ³⁵
95	DN	??
96	P	oh + oui oui oui
97	DF	quoi
98	LL	<i>put il here first</i> ³⁸
99	P	oh ouah + tu te souviens de ce qu'on a fait la dernière fois + c'était <i>il</i> + alors un c'est <i>il</i> + oui ++ ensuite est-ce que quatre c'est <i>i</i>
100	DN	ha ha ha
101	LL	<i>chil + this one got the I L ?? might be ??</i>
102	P	<i>chil</i> ++ pourquoi est-ce que c'est <i>chil</i>
103	?	????
104	-	+~
105	P	et après <i>chil</i> c'est <i>pal</i>
106	DN	oh +++ /tɕʰ/ /i/ ++ /pal/ ++ /pɛl/
107	P	<i>pal</i> est-ce que c'est six + y a-t-il un rapport avec six
108	DF	non
109	DN	hum ³⁹ + <i>no</i>
110	P	<i>pal</i> a un <u>rapport avec quoi</u>
111	LL	<u>huit</u>
112	P	vous pensez que ++ huit + oh euh + huit c'est <i>pal</i>
113	DN	/pɛl/ ++ /pɛl/
114	P	et puis + et les autres ++ neuf c'est <i>ku</i> + c'est juste ou pas
115	LL	[je] ne sais pas
116	T	[rires]

³¹ Chil (七 ou 칠) : mot coréen désignant « sept ».

³² Pal (八 ou 팔) : mot coréen désignant « huit ».

³³ Sip (十 ou 십) : mot coréen désignant « dix ».

³⁴ Remember : mot anglais signifiant « Souvenez-vous ».

³⁵ Last time the worksheet : expression 'singlaise' désignant « la fiche [qu'on a vu] la dernière fois ».

³⁶ Yeah then what is il : expression anglaise signifiant « Ouais alors c'est quoi [le mot coréen] *il* ».

³⁷ Cette expression en coréen « il shi gan » a été émise en chinois « yi shi jian » et se réfère à l'activité B de la leçon 8.

³⁸ Put *il* here first : expression anglaise signifiant « Mettez ici [le mot coréen] *il* ».

³⁹ DN réfléchit.

117	DN	[je] ne sais pas
118	-	+~
119	P	<i>sa</i> + <i>sa</i> on le met où
120	?	[je] ne sais pas
121	-	+~
122	?	??
123	P	le <i>sa</i> ⁴⁰ est-ce ici +++ huit c'est <i>pal</i> ⁴¹ hein +++ êtes-vous sûrs + <i>ku</i> ⁴² c'est où
124	DF	<i>put ku and kyuu</i> ⁴³ /lo/ ⁴⁴
125	LL	?? <i>ku</i> ? oh yeah
126	DF	???? <i>follow japanese</i>
127	T	[rires]
128	?	<i>change place</i> OK comment ça se prononce
129	P	/juk/ + ça s'appelle /juk/
130	DN	/koŋ go ku/
131	P	ça s'appelle /tɕʰil/ ++ oh + alors vous
132	?	/tɕʰil/
133	P	pensez que + six c'est <i>yuk</i> ⁴⁵ n'est-ce pas + sept c'est <i>chil</i> ⁴⁶ + huit c'est <i>pal</i> ⁴¹
134	DN	six + six
135	?	??
136	P	alors pourquoi + neuf c'est + <i>sa</i> ⁴⁰
137	-	+~
138	LL	/a/ ⁴⁷ + <i>I /don/ know</i>
139	P	alors pourquoi + neuf c'est maintenant <i>sip</i> ⁴⁸
140	?	??
141	?	????
142	?	<i>nine and six</i> ⁴⁹ /la/ ⁵⁰
143	LL	<i>wait wait wait</i> ⁵¹
144	DF	?? <i>confirm</i> ???
145	-	+~
146	DF	<i>i think this one</i> ⁵²

⁴⁰ Sa (四 ou 사) : mot coréen désignant « quatre ».

⁴¹ Pal (八 ou 팔) : mot coréen désignant « huit ».

⁴² Ku (九 ou 구) : mot coréen désignant « neuf ».

⁴³ Kyuu (九 ou きゅう) : mot japonais désignant « neuf ».

⁴⁴ L'interjection /lo/ (ton 55) sert à convaincre l'interlocuteur.

⁴⁵ Yuk (六 ou 육) : mot coréen désignant « six ».

⁴⁶ Chil (七 ou 칠) : mot coréen désignant « sept ».

⁴⁷ L'interjection /a/ (ton 11) indique que le locuteur est en train de réfléchir.

⁴⁸ Sip (十 ou 십) : mot coréen désignant « dix ».

⁴⁹ Nine and six : expression anglaise signifiant « neuf et six ».

⁵⁰ L'interjection /la/ (ton 55) sert à convaincre l'interlocuteur.

⁵¹ Wait : mot anglais signifiant « attendez ».

- 147 P pourquoi *chil*⁴⁶
 148 - +~
 149 DF ?? neuf
 150 P neuf c'est *chil*⁴⁶ + alors sept c'est *sa*⁴⁰
 151 DF ??
 152 - +~
 153 P est-ce que c'est ça
 154 DF oui
 155 P et puis + et puis quoi d'autres + vous + euh: Liling qu'en penses-tu ++
 c'est juste + c'est la décision finale
 156 - +~
 157 LL ou:ais
 158 P oui
 159 LL oui
 160 P avez-vous décidé + bon + et ce groupe + pourquoi est-ce que ce groupe
 ne ressemble pas à l'autre
 161 LL c'est parce que
 162 DF on emploie l'anglais
 163 P on emploie les actualités⁵³
 164 LL voyelles longues
 165 P il y a des voyelles longues + c'est-à-dire *alphabet* n'est-ce pas
 166 LL hmm hmm⁵⁴
 167 P bon + OK + alors + notre premier + votre premier groupe c'est cette
 langue n'est-ce pas
 168 LL oui
 169 P vous savez c'est quelle langue
 170 DF est-ce *french*
 171 P oui ça ressemble un peu au *french*
 172 DF hmm hmm⁵⁵
 173 P oui français
 174 DF ? comme ???
 175 P euh: bon + tu + tu as dit qu'il y a le français + et quelle autres langues
 176 DF hein + [je] ne sais pas
 177 P à part le français + les deux autres langues sont quelles langues
 178 LL [je] ne sais pas
 179 P [tu] ne sais pas + il y a ?
 180 ? ???
 181 DF est-ce *spanish*
 182 P oui *spanish* oui + tu as dit *spanish* très bien + espagnol
 183 DF *uno is what*

⁵² I think this one : expression 'singlaise' signifiant « Je pense que c'est celui-ci ».

⁵³ Il s'agit d'un malentendu entre les mots « anglais » (英文) et « actualités » (新闻).

⁵⁴ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁵⁵ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

- 184 P je ne sais pas ++ [je] ne sais pas + tu dois
 185 DN je ne sais pas
 186 P vous quelles autres langues y a-t-il
 187 ? ???
 188 P bon + vous avez dit qu'il y a
 189 LL ?? *it is very familiar*
 190 P le *french* + il y a le français + il y a + *spanish* + espagnol + et quelle la dernière langue
 191 LL *italian*
 192 P *italian*
 193 DN [je] ne sais pas
 194 P italien + italien + bien + la troisième + bon + vous avez décidé hein ++ l'espagnol + l'italien et le français + bien + vous + vous avez raison + oui + ça c'est le français + oui ++ le français c'est ceci + l'italien c'est + l'italien c'est ceci ++ ça c'est le portugais
 195 DF hein
 196 DN hein
 197 P *portuguese*⁵⁶
 198 DN oh
 199 P bon + le premier groupe que vous avez rangé + on va le disposer [sur la table] + c'est *um* + *dois* + *tres* + *cuatro* + bon + ça vous l'avez mis au cinq + le cinquième c'est *dez*
 200 DF *i think that's*⁵⁷
 201 P c'est + *seis* + *cinco* + *oito* + *nove* + *set* + ouah vous les avez mis comme ça + bien + tu tu as décidé + Daniu qu'en penses-tu + qu'est-ce que tu as dit tout à l'heure
 202 DF *i think that is five*⁵⁸
 203 DN *i think its four*⁵⁹
 204 P quoi + non non + que pensez-vous
 205 ? ???
 206 P que pensez-vous
 207 DN *maybe dez is ten* +++ *because decagon*
 208 DF *can be ten also*
 209 DN *is a ten sided* ++ *pol-* + euh *regular polygon*
 210 DF ? *cannot*
 211 P quoi + *deca* + quoi
 212 DN *dez maybe is ten*
 213 P hum + bien + mettez-le là-bas + pourquoi est-ce que *dez* c'est /tɛ/ c'est *ten*
 214 DN [je] ne sais pas

⁵⁶ Portuguese : mot anglais signifiant « portugais ».

⁵⁷ Expression anglaise traduite par « je pense que c'est... ».

⁵⁸ Expression anglaise traduite par « je pense que c'est cinq ».

⁵⁹ « je pense que c'est quatre ».

215	P	qu'est-ce tu as dit tout à l'heure
216	?	[rires]
217	P	qu'est-ce tu as dit tout à l'heure
218	LL	???
219	DN	??? <i>decagon</i>
220	P	<i>decagon</i> + <i>decagon</i> qu'est-ce que tu veux dire
221	DN	<i>ten sided</i> + <i>regular</i> + <i>polygon</i>
222	P	bien + c'est un décagone ⁶⁰
223	DN	hein
224	P	dix côtés ++ une figure à dix côtés + bien + <i>poly</i> euh: + <i>ten sided</i> <i>polygon</i>
225	DN	??? <i>seven</i>
226	DF	??? <i>six</i>
227	DN	???
228	?	peut-être
229	-	+~
230	P	pourquoi + lequel est <i>seven</i> + lequel est sept
231	DF	<i>what is dois</i>
232	LL	<i>come on</i> + <i>come on</i> ⁶¹
233	P	allez
234	-	+~
235	DF	<i>sit down</i>
236	P	allez + décidez + décidez quoi faire + <u>voulez-vous changer</u>
237	LL	<i>i think i think this two is</i> + <i>both end</i> ⁶²
238	DF	<i>how you know</i>
239	LL	<i>six and seven what</i>
240	?	<i>something a bit like english</i>
241	?	hmm hmm ⁶³
242	P	oui
243	DF	tiens /se/
244	P	avez-vous décidé
245	DF	tiens ++ <i>same what</i> ⁶⁴
246	?	???
247	DF	tiens + <i>see all same what</i> ⁶⁵
248	P	oui
249	DF	tiens + <i>one two three all same</i> ⁶⁶

⁶⁰ Le professeur le terme en chinois « 十边形 » (décagone). Comme les mathématiques ne sont plus enseignées en chinois depuis la fermeture de la dernière école sinophone en 1987, les élèves de l'expérience ont appris le terme anglais « decagon ».

⁶¹ Come on : expression anglaise signifiant « Allez ».

⁶² Notre traduction : « Je pense que ces deux [mots] appartiennent aux deux bouts de la liste ».

⁶³ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁶⁴ Prononcé /se:m_{ton55} wat_{ton41}/, cette expression 'singlaise' met l'accent sur « Mais c'est pareil ».

⁶⁵ Cette expression 'singlaise' est traduite par « Regardez, tous sont pareils ».

⁶⁶ Nous traduisons cette expression 'singlaise' par « Un, deux, trois, tous sont pareils ».

250	P	ouah + ce + c'est pareil comment + où c'est pareil + c'est
251	LL	S E T E
252	P	/set/
253	LL	c'est un + un T
254	P	oh ⁶⁷ + c'est <i>sete</i> + <u>sette</u> + <u>sept</u>
255	T	<u>sete</u> + <u>sept</u>
256	P	ceux-ci sont <i>seis</i> + <u>sei</u> + <i>six</i>
257	T	<u>sei</u> + <i>six</i>
258	P	bien + vous avez fini avec ce groupe OK + et les autres
259	DF	???? <i>order wrong</i>
260	LL	<i>never mind we leave this one out first</i>
261	P	alors + sortez-le + d'abord sortez-le + il faut que vous le sortiez
262	?	???
263	?	<i>yeah correct</i>
264	LL	<i>cinco ++ correct</i>
265	DN	<i>ha cinco</i>
266	?	[rires]
267	P	<u>très bien + Liling + Liling a dit + Liling l'a bien dit</u> + ça c'est <i>cinco</i>
268	DF	<i>me giddy giddy</i> ⁶⁸
269	P	<i>cinque</i>
270	LL	<i>cinque</i>
271	P	<i>cinq</i>
272	DF	<i>cinque</i>
273	P	bon + ça OK + est-ce qu'il y en d'autres
274	DN	<i>follow your instincts</i> ⁶⁹
275	P	oui
276	?	???
277	P	c'est quoi vos <i>instincts</i>
278	DF	<i>got lol or not</i>
279	LL	quel /o/
280	?	??
281	P	bien + et quoi d'autres + n'est-ce pas ++ décidé
282	LL	hum hum
283	DF	hum hum
284	P	<u>c'est fini</u>
285	LL	[on] a décidé
286	P	[vous] avez décidé
287	LL	yes
288	P	oh ⁷⁰ tout + c'est fini + alors + alors + qu'est-ce que je fais
289	DF	? <i>what</i> ⁷¹

⁶⁷ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁶⁸ Me giddy giddy : exppression 'singlaise' signifiant « J'ai le vertige ».

⁶⁹ Follow your instincts : expression anglaise signifiant « Fiez-vous à votre instinct ».

⁷⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 290 P qu'est-ce que je fais + bon + vous vous + je vais vous le dire + le premier + le premier groupe c'est du chinois alors pas de problème + le deuxième groupe + vous avez bien rangé + un + *ichi* + deux + *ni* + trois + *san* + le reste n'est pas très juste
- 291 DN *oh ?*
- 292 P sept + *shichi* + *hachi* + c'est juste
- 293 DF *i remember the japanese one*⁷² tiens
- 294 P il faut pas + n'oubliez pas + qu'il faut voir du côté des sons
- 295 DF *OK let's see*⁷³
- 296 P ce côté des sons ++ ça c'est cinq
- 297 - +~
- 298 DF *oh yes*
- 299 P oh + quatre + *shi* + hum
- 300 DF *sushi*
- 301 T [rires]
- 302 DN *yu sang*⁷⁴
- 303 P /sang/ bien + votre rangement un deux trois quatre est juste + *ichi ni san shi* ++ alors le cinq ++ le cinq n'a pas + écoutez ce son /wu/
- 304 DF /wu/
- 305 - +~
- 306 LL *jyuu*
- 307 P est-ce qu'il y a *jyuu*
- 308 ? ????? *kyuu*
- 309 ? *no it's wrong*
- 310 P *kyuu*
- 311 ? ??
- 312 P je ne sais pas + je n'ai rien dit
- 313 LL eh
- 314 P écoutez je n'ai rien dit
- 315 DF ??? faux
- 316 LL ??? tout est faux
- 317 P non non pas tout est faux hein
- 318 LL lequel + lequel est juste
- 319 P *shichi* [est] juste + *hachi* [est] juste
- 320 LL OK
- 321 ? ? *jyuu*
- 322 ? [rires]
- 323 ? ???
- 324 DF eh
- 325 P *roku* + *jyuu* + est-ce confirmé

⁷¹ What : mot anglais signifiant ici « quoi ».

⁷² Nous traduisons : « Je me souviens de celui en japonais ».

⁷³ Let's see ! : expression anglaise signifiant « Voyons ! ».

⁷⁴ DN parle d'un plat singapourien composé de poisson cru, de légumes et de cacahuètes.

326	?	???
327	P	on ne change plus
328	DF	<i>wait wait wait</i> ⁷⁵
329	-	+~
330	DN	confirmé
331	-	+~
332	DF	<i>i /don/ know</i> ⁷⁶
333	P	c'est confirmé + bon
334	DN	[je] ne sais pas +++ OK + confirmé + confirmé
335	P	bon + et ceci + dans ce cas-là je + je vais + je vais le lire + votre japonais hein+ c'est comme ça
336	DN	oui
337	P	<i>ichi + ni + san + shi</i> + un deux trois quatre c'est juste + cinq + vous dites que c'est <i>jyuu</i> + six + vous dites que c'est <i>roku</i> c'est juste + sept + vous dites que c'est <i>shichi</i> + c'est juste + huit + vous dites que c'est <i>hachi</i> + c'est juste + neuf + vous dites que c'est <i>kyuu</i> + c'est juste + dix + vous dites que c'est <i>go</i> ++ bien + alors ainsi + on le fixe ainsi hein
338	?	/h:~/ <i>go</i> ??
339	P	et le deuxième groupe + jap- + coréen + ne vous inquiétez pas + coréen
340	?	???
341	P	ne vous inquiétez pas + et le coréen + et le coréen c'est
342	?	<i>wrong</i>
343	P	<i>il i sam</i> ⁷⁷ + pourquoi le <i>o</i> est-il là
344	?	[rires]
345	P	<i>il i sam</i> + <i>o ku yuk sa pal chil sip</i> ⁷⁸ + bien ensuite
346	?	?
347	P	en portugais c'est <i>um dois tres quatro cinco seis sete oito nove dez</i> ++ pas mal + en italien c'est <i>uno due tre quattro cinque sei sette otto nove dieci</i> + et en français + c'est <i>un dix trois quatre cinq six sept huit neuf deux</i> + bon + on vous donne ce carton + vous comparez + eh eh eh + vous voulez changer
348	DN	oui
349	P	oui + pourquoi voulez-vous changer + vous pouvez changer + dernier changement + comment allez-vous changer ++ hein pourquoi voulez-vous changer
350	DF	???
351	P	pourquoi voulez-vous changer
352	DF	<i>see i told you</i> ⁷⁹ ???

⁷⁵ Wait : mot anglais traduit ici par « attendez ».

⁷⁶ L'expression anglaise « I don't know » signifiant « je ne sais pas » est prononcé à la singlaise /aj don no/.

⁷⁷ Il i sam : série de chiffres coréens désignant « un deux trois ».

⁷⁸ O ku yuk sa pal chil sip : série de chiffres coréens désignant « cinq neuf six huit sept dix ».

⁷⁹ Nous traduisons : « Tu vois. Je te l'ai dit ».

353	DN	ceci est D U E cela est aussi D U E
354	P	oh tu dis qu'en italien c'est <i>due</i> + alors en français ça devrait être D E U X <i>deux</i> + et non pas <i>dix</i> n'est-ce pas + très bien ++ très bien
355	-	+++
356	DF	??? <i>check</i> ⁸⁰
357	P	regardez + regardez + regardez lesquels sont justes + ne changez pas + ne changez pas hein + maintenant tout est fixe
358	-	+~
359	DF	<i>what's</i> ⁸¹ /sa/ ???
360	-	+~
361	?	???
362	DF	<i>satu</i>
363	DN	<i>can't see</i> ⁸²
364	DF	<i>this one correct</i> ++ <i>this one wrong</i> ⁸³
365	-	+~
366	DF	<i>this one correct</i> + <i>this one wrong</i>
367	LL	<i>so this one pal</i> ⁸⁴
368	DF	<i>eight correct</i>
369	P	regardez le huit + <i>pal</i>
370	LL	<i>this one correct</i> + <i>oh ku</i> ⁸⁵ <i>should be here</i> ⁸⁶
371	P	ne changez plus + ne changez plus + on va le fixer comme ça
372	LL	<i>it's nine</i> ⁸⁷
373	DN	/diks/
374	LL	?? <i>one oh three</i>
375	DF	<i>first three correct</i> ⁸⁸
376	DN	<i>no it's not</i>
377	P	c'est juste non
378	LL	<i>this one wrong</i>
379	P	c'est juste + bien
380	LL	<i>this one correct</i> + <i>this one wrong</i>
381	P	allez + on on + bien + peut + s'asseoir

Les élèves terminent l'activité en collant les morceaux de papier portant les bonnes réponses dans les cases de leur fiche d'activité.

⁸⁰ Check : verbe anglais employé ici en impératif « vérifiez ».

⁸¹ What's : expression anglaise de sens « Qu'est-ce que c'est ? ».

⁸² Expression 'singlaise' : « [je] ne peux pas voir ».

⁸³ Expression 'singlaise' : « Ceci est juste, cela est faux ».

⁸⁴ Nous traduisons : « Alors ceci est *pal* ».

⁸⁵ Ku (九 ou ㄅ) : mot coréen désignant « neuf ».

⁸⁶ Nous traduisons : « *Ku* doit être là ».

⁸⁷ Nous traduisons : « C'est un 'neuf' ».

⁸⁸ Nous traduisons : « Les trois premiers sont justes ».

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9A-2

Transcription : Leçon 9 (cassette 9A / séquence 22:09~31:19)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P hum + vous avez fini de coller + très bien + alors après avoir collé + vous regardez ++ vous regardez + colonne un deux et trois hein + *column one two and three*¹ + colonne un deux et trois + très bien + colonne un c'est: quelle langue
- 2 DN hein
- 3 P colonne un
- 4 DN chinois
- 5 P le chinois n'est-ce pas + chinois + est-ce que ça vous pose problème
- 6 T non
- 7 P non + très bien + colonne deux + c'est quelle + quelle langue
- 8 LL japonais
- 9 P japonais + très bien + regardez + regardez bien hein ++ allez + le premier + allez + lisons + *ichi*²
- 10 T *ichi*
- 11 P *ni*
- 12 T *ni*
- 13 P *san*
- 14 T *san*
- 15 P *shi*
- 16 T *shi*
- 17 P *go*
- 18 T *go*
- 19 P /ʃɔ̃kɥ /³
- 20 T /ʃɔ̃kɥ/
- 21 P /ʃɔ̃kɥ /
- 21 T /ʃɔ̃kɥ/
- 22 P *shichi*

¹ Column one two and three : expression anglaise traduite par « colonne un deux et trois ».

² De la ligne 9 à la ligne 29, les chiffres japonais sont transcrits en *romaji* (système de transcription du japonais en caractères latins) : ichi (un), ni (deux) san (trois), shi (quatre), go (cinq), roku (six), shichi (sept), hachi (huit), kyuu (neuf) et jyu (dix).

³ Comme les élèves n'arrivent pas à bien prononcer « roku » (quatre), nous le transcrivons tel que les locuteurs le prononcent.

23	T	<i>shichi</i>
24	P	<i>hachi</i>
25	T	<i>hachi</i>
26	P	<i>kyuu</i>
27	T	<i>kyuu</i>
28	P	<i>jyuu</i>
29	T	<i>jyuu</i>
30	P	très bien + avez-vous des questions + qu'est-ce que vous avez remarqué
31	DN	/h/
32	P	qu'est-ce que vous avez remarqué comparé avec le chinois + le chinois
33	DN	[je] ne sais pas
34	P	avec le chinois + qu'est-ce que vous avez + remarqué
35	DN	[je] ne sais pas
36	P	vous n'avez rien remarqué
37	LL	non
38	P	non + alors on regarde la colonne deux + colonne deux c'est quelle langue
39	T	coréen
40	P	coréen + pas de coréen + coréen + allez + on lit <i>il</i> ⁴
41	T	<i>il</i>
42	P	<i>i</i>
43	T	<i>i</i>
44	P	<i>sam</i>
45	T	<i>sam</i>
46	P	<i>sa</i>
47	T	<i>sa</i>
48	P	<i>o</i>
49	T	<i>o</i>
50	P	<i>yuk</i>
51	T	<i>yuk</i>
52	P	<i>ch'il</i>
53	T	<i>ch'il</i>
54	P	<i>p'al</i>
55	T	<i>p'al</i>
56	P	<i>ku</i>
57	T	<i>ku</i>
58	P	<i>sip</i>
59	T	<i>sip</i>
60	P	bien ++ alors qu'est-ce que vous remarquez ++ regardez ces trois langues
61	DF	les trois sont pareilles
62	P	le les trois sont pareilles + oui les trois sont pareilles + ensuite + c'est ++

⁴ De la ligne 40 à la ligne 59, les chiffres coréens sont transcrits en caractères latins : il (un), i (deux) sam (trois), sa (quatre), o (cinq), yuk (six), chil (sept), pal (huit), ku (neuf) et sip (dix).

		en chinois c'est /san/ + en japonais c'est /san/ + en coréen c'est /sam/
63	DF	il y a /sa/ /sa/ /sa/
64	P	oui oui oui + il y a /sa/ le son /sa/ + et + et quoi d'autres
65	-	+~
66	DF	est-ce les un
67	P	les + lesquels
68	DF	les un
69	P	les un n'est-ce pas
70	DF	tous ont des I
71	P	/i/ + tous ont le son /i/
72	DF	oui
73	P	le son /i/ + le son /i/ n'est-ce pas + <i>yi</i> + <i>ichi</i> + <i>il</i> + très bien ++ est-ce que vous avez remarqué d'autres choses
74	DF	<i>qi</i> aussi
75	P	et sept aussi + <i>qi</i> + <i>shichi</i> + <i>chil</i> + oui + pas mal
76	-	+++
77	DF	neuf
78	P	neuf + <i>jiu</i> + <i>kyuu</i> + <i>ku</i>
79	?	<i>kyuu</i> + <i>ku</i>
80	P	hmm ⁵
81	?	/u/
82	P	et la J se change en K n'est-ce pas
83	DF	hmm hmm ⁶
84	P	oui + neuf + /ku/ + et puis
85	DN	[je] ne sais pas
86	-	+~
87	P	et quoi d'autre
88	DF	est-ce six
89	P	six + pourquoi est-ce que six est particulier
90	DF	/lju/ [rires]
91	P	six + en japonais c'est /ɾokɯ /
92	DN	/goku/
93	P	en coréen c'est <i>yuk</i>
94	DN	/goku/
95	-	+~
96	P	qu'est-ce qu'il y a de particulier
97	?	rien
98	-	+~
99	LL	hum ⁷
100	P	qu'est-ce qu'il y a + de particulier + Daniu + qu'as-tu remarqué
101	DN	rien

⁵ L'interjection « hmm » sert à marquer l'accord du locuteur.

⁶ L'interjection « hmm hmm » sert à marquer l'accord du locuteur.

⁷ LL réfléchit.

- 102 P tu n'as rien remarqué
 103 DN rien
 104 P tu n'as plus rien remarqué hein + bon ++ alors je
 105 DN rien
 106 P on a une question ++ on a une question pourquoi est-ce qu'ils sont ++ certains sont semblables
 107 - +~
 108 DF [je] ne sais pas
 109 DN [je] ne sais pas
 110 P [vous] ne savez pas + on va voir si plus tard on le saura ou non + bon + on va maintenant regarder euh: + le français le portugais et l'italien + qu'est-ce que vous remarquez
 111 - +~
 112 P lesquels sont ++ plus ou moins semblables + plus ou moins p- + presque pareils
 113 LL hein
 114 P ah + lequel
 115 DN hein
 116 - +~
 117 LL les un
 118 P les un n'est-ce pas + le premier oui c'est ça + en français c'est *un* ++ en italien c'est *uno* ++ ensuite en portugais c'est euh: *um*
 119 ? *um*
 120 P *um*
 121 ? *um*
 122 DN hein lequel
 123 P *um* + les un
 124 ? *um*
 125 P *un uno um*
 126 - +~
 127 DF les quatre et les trois
 128 - [bruits divers]
 129 P *un uno um* ++ les trois [tu as dit] + le trois en français c'est *trois*
 130 DF tous
 131 P en Italien c'est ++ *tre*
 132 DF tous ont une S
 133 P euh ensuite euh: + en portugais c'est aussi *tres*
 134 DF *start with T and end with S*⁸
 135 P hmm⁹
 136 - +~
 137 LL quatre
 138 P oh il y a aussi le quatre + très bien + *quattro* + euh: oui c'est *quatre*

⁸ Cela se traduit par « Ça commence avec un T et se termine en S. »

⁹ L'interjection « hmm » sert à marquer l'accord du locuteur.

- 139 - +~
 140 LL les cinq
 141 P les cinq sont aussi pareils + très bien + alors vous
 142 DF les six
 143 P les six aussi + le six est très facile + il est partout pareil hein
 144 LL les sept aussi
 145 P les sept sont aussi pareils + très bien + OK ++ les neuf + quelle lettre de
 l'*alphabet* se trouve en début des neuf + quelle lettre
 146 DF N
 147 P tous sont des N + et laquelle se trouve en début des dix
 148 ? D
 149 P D tous sont *dix* + *dieci* + et *dez* + très bien + OK + bon + on va
 maintenant euh non ne regardez pas ceci + on regarde celui d'en bas ++
 la carte +++ hein + la carte en bas + vous voyez + à gauche c'est
 l'Europe hein + c'est Europe non
 150 ? [éternuement]
 151 P est-ce que vous savez où se trouve la France
 152 DN hein
 153 P où se trouve la France
 154 DF [je] ne sais pas
 155 DN eh *wait*¹⁰
 156 P où se trouve la France
 157 LL [je] ne sais pas
 158 P allez + Daniu dis [-nous] + où [se trouve la France]
 159 - +~
 160 DN [j'ai] oublié
 161 P [tu as] oublié + comment [tu as] oublié + pas appris + est-ce que [tu n'as]
 pas appris à l'école
 162 DN non
 163 DF où
 164 DN *i can't remember*¹¹
 165 P est-ce que vous savez où se trouve le Portugal
 166 DN hein *no*
 167 P *Portugal*
 168 T [rires]
 169 DF [je] ne sais pas
 170 P hein + [tu] ne sais pas non plus + bon + allez + on voit + alors je vais le
 dessiner + regardez + je dessine ici + ça c'est la France + *France* + la
 France
 171 DF eh
 172 P ça c'est le Portugal + ça c'est l'Italie

¹⁰ Wait : mot anglais signifiant « attendez ».

¹¹ I can't remember : expression 'singlaise' que nous traduisons par « Je ne me souviens plus ».

- 173 DN *the P and the I* ??¹²
 174 P ces trois pays + entre eux il y a l'*Espagne* + Espagne
 175 DN hein
 176 P ça c'est *Spain* + Espagne hein
 177 T P P ??
 178 P hum + bon + maintenant on regarde + on va euh tourner + tourner la page + on regarde le recto ++ l'évolution du latin + est-ce que vous savez ce que c'est le latin
 179 DN *latin*
 180 *latin* + oui + l'évolution du latin + *the evolution of the latin language*¹³ + bon + maintenant on lit encore + le latin au début c'est où + où + où on parlait latin
 181 - +~
 182 P Italie + quelle partie de l'Italie + c'est + dans le nord sud centre
 183 LL [je] ne sais pas
 184 P /nuɔ/¹⁴ + mais c'est écrit là-bas
 185 LL hein *really*
 186 P ben oui + il faut lire + c'est le nord le sud ou le centre de l'Italie
 187 DF [je] ne vois pas
 188 P non + la première + la première la première phrase + la première phrase
 189 DN hein
 190 P c'est le nord le sud ou le centre de l'Italie
 191 T le centre
 192 P le centre oui + c'est donc seulement en Italie + vous voyez comme l'Italie elle est longue + c'est donc le centre + c'est le centre ++ à l'origine ça se parle là-bas + ce latin + ah ce latin + ensuite + qu'est-ce qui s'est passé après ++ ensuite il y a quel pays
 193 - +~
 194 DN hein +++ c'est quel pays
 195 P ah¹⁵
 196 DF ?????
 197 P l'empire romain
 198 DF l'empire romain + *what is*¹⁶ l'empire romain
 199 P l'empire romain c'est *roman em-*
 200 DN *roman em-*
 201 P *roman* quoi
 202 DN *roman*
 203 LL *empire*
 204 P oui + *roman empire* + l'empire romain + son pouvoir s'étend + son

¹² Le professeur indique respectivement le Portugal et l'Italie sur la carte par les lettres P et I.

¹³ L'évolution de la langue latine.

¹⁴ L'interjection //nuɔ/ (ton 35) sert à mettre en évidence l'objet indiqué.

¹⁵ Le locuteur attend une réponse.

¹⁶ What is ... ? : expression anglaise que nous traduisons par « Qu'est-ce que c'est ... ? ».

- power + expand hein + s'étend sur la mer méditerranée + est-ce que vous savez ce que c'est la mer méditerranée
- 205 DN hein
- 206 P *mediterranean sea*¹⁷
- 207 T oh
- 208 P la mer méditerranée + et l'Europe occidentale + et l'Europe centrale
- 209 DN quelle Europe occidentale
- 210 P les régions dans l'ouest de l'Europe + s'appellent + l'Europe occidentale hein + comment dit-on en anglais
- 211 - +~
- 212 P *western*¹⁸ + Europe
- 213 DN quel continent
- 214 P Europe
- 215 LL *Europe*
- 216 P oui + *western Europe* + et l'Europe centrale
- 217 DF *the middle*¹⁹
- 218 P *central*²⁰
- 219 DF *central*²⁰
- 220 P *Europe* + ben + euh: + tous ses coins + et après elle est devenue langue officielle hein + est-ce que vous voyez langue officielle + elle est devenue langue officielle + ce sont des *official languages*²¹ + langue officielle + ensuite l'empire romain a disparu + a disparu et après + le latin qu'est-ce qu'il est devenu
- 221 ? quoi
- 222 DN hein
- 223 P cet empire romain il + a disparu
- 224 LL s'est changé petit à petit en français
- 225 P oui + s'est changé petit à petit en + français + et quoi d'autres
- 226 DF espagnol
- 227 P espagnol + et quoi d'autres
- 228 DF italien
- 229 P italien + et quoi d'autres
- 230 DF por-
- 231 P portu- quoi
- 232 DF portugal
- 233 P portugais
- 234 T -gais
- 235 P bon ++ le + latin est devenue + ce + ces langues + hein + maintenant vous avez compris + hein + alors ici à l'origine + à l'origine c'était du

¹⁷ L'expression anglaise pour « la mer méditerranée ».

¹⁸ Western : mot anglais traduit par « occidental » dans ce cas.

¹⁹ The middle : expression anglaise traduite par « le centre ».

²⁰ Central : mot anglais prononcé à la 'singlaise' /sentrəl/.

²¹ Official languages : expression anglaise signifiant « langues officielles ».

- latin + hein + vous comprenez + bon + au centre + Italie + le centre
d'Italie + leur source + au début c'est ici que le latin se parle + ensuite +
a évolué + bon + alors on va maintenant regarder + la deuxième carte +
la deuxième carte c'est *dong*²² + *ya*²³ c'est l'Asie *asia*²⁴ + et *dong ya*²⁵
c'est *east*²⁶
- 236 - +~
- 237 DN *Asia*
- 238 P *East Asia*²⁷ + très bien + alors regardez + quel pays se trouve là-bas
- 239 T *China*²⁸
- 240 P *China* + c'est la Chine + au milieu c'est *China* + c'est la Chine
- 241 DF la plus grande
- 242 P bon + et les îles à droite
- 243 DN *Japan*²⁹
- 244 P *Japan* c'est ja:
- 245 - +++
- 246 P le Japon + ensuite + entre le Japon et la Chine c'est quel pays
- 247 DN [je] ne sais pas

La suite de cette activité est enregistrée dans la face B de la cassette 9 (désignée 9B).

²² Dong (东) : mot chinois signifiant « est ».

²³ Ya (亚) : mot chinois désignant l' « Asie ».

²⁴ Asia : mot anglais désignant l' « Asie ».

²⁵ Dong ya (东亚) : mot chinois désignant l' « Asie orientale ».

²⁶ East : mot anglais signifiant « est ».

²⁷ East Asia : terme anglais désignant l' « Asie orientale ».

²⁸ China : mot anglais signifiant « Chine ».

²⁹ Japan : mot anglais signifiant « Japon ».

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9B-1

Transcription : Leçon 9 (cassette 9B / séquence 00:05~08:52)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

Cette séquence (9B-1) est la suite de l'activité enregistrée dans la séquence 9A-2.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | alors + entre le Japon et la Chine se trouve quel pays |
| 2 | - | +++ |
| 3 | DF | la Cor- ++ la Corée |
| 4 | P | la Corée ++ oui ++ c'est la Corée ++ ce petit pays c'est la Corée |
| 5 | DN | celui-là |
| 6 | P | bien + on va euh: ++ ces trois pays sont + ils sont proches de l'un et de l'autre |
| 7 | DF | hum hum |
| 8 | DN | hum hum |
| 9 | P | en tout cas ils ne sont pas loin de l'un et de l'autre ++ ils s- sont + ils sont des pays voisins ++ maintenant qu'on sait cela + on tourne la page ++ jusqu'à + la page quinze ++ voilà à droite + l'aire culturel des caractères chinois + hein + euh: euh: le japonais et le coréen + il y a beaucoup de similitudes entre leurs structures de la phrase + sont ++ proches + presque pareil + hein + alors leurs verbes + il + il + où est-ce qu'il met le verbe + au début ou à la fin de la phrase |
| 10 | DN | à la fin |
| 11 | LL | à la fin |
| 12 | P | à la fin de la phrase + et en chinois + en chinois + si on dit + le chat mange le rat + où est le verbe |
| 13 | T | au milieu |
| 14 | P | euh: + on peut aussi dire qu'il est derrière le chat |
| 15 | T | hmm hmm ¹ |
| 16 | P | derrière le sujet + <i>subject</i> ² ++ <i>be after the subject</i> ³ hein ++ alors on va la même phrase + euh: si cette phrase ++ le chat mange le rat + si elle est en japonais + ou en coréen + comment disent-ils |
| 17 | - | +~ |
| 18 | P | si le verbe se met à l'arrière ++ comment dit-on + le chat |

¹ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

² Subject : mot anglais signifiant « sujet ».

³ Be after the subject : expression anglaise signifiant « être après le sujet ».

- 19 DN le rat mange
- 20 P le rat mange oui le rat + mange à l'arrière + oui + très bien + très bien + on regarde le chinois ++ euh: le japonais et le coréen + sont des langues qui se ressemblent pas mal + mais ils sont différentes du chinois + hein
- 21 DF hmm hmm⁴
- 22 P hum + euh: + même s'ils sont des langues différentes + mais ces trois langues ont des liens étroits + hein + depuis très longtemps + le temps de la dynastie de han ++ la dynastie de han + comment s'appelle ça en anglais
- 23 DN quoi quelle dynastie des han
- 24 P la dynastie des han quelle *dynasty*⁵
- 25 LL *han dynasty*⁶
- 26 P *han dynasty* + oui c'est ça + Liling l'a bien dit + le temps de la *han dynasty* + il y a très très longtemps + ils ont déjà eu ++ des liens + beaucoup de *contact*⁷ + hein
- 27 DF ??? *tang dynasty*⁸
- 28 P ça c'est la dynastie des tang + [pendant] la dynastie des tang il y a eu aussi beaucoup de ++ euh + contacts + alors + à cette époque le japonais et le coréen + ont-ils reçu des influences chinoises
- 29 DF hein
- 30 P y en a ou y en a pas + y a-t-il des influences chinoises
- 31 LL oui
- 32 P eh ben il y en a + beaucoup d'influences + alors + elles + elles + sont quelles types d'influences sur le coréen et le japonais
- 33 LL oui
- 34 DN euh euh
- 35 P oui + quelles sortes d'influences
- 36 DN [je] ne sais pas
- 37 T [rires]
- 38 P lis les infos + il faut que tu lises les infos + regarde + il faut chercher dans les infos
- 39 DN ah⁹
- 40 P cherche dans les infos
- 41 LL absorbé ++ choses
- 42 P absorbé beaucoup de + quelles sortes + des caractères chinois
- 43 LL oui
- 44 P oui + absorbé beaucoup de caractères chinois + très bien
- 45 DN où

⁴ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁵ *Dynasty* : mot anglais signifiant « dynastie ».

⁶ *Han dynasty* : expression anglaise signifiant « la dynastie des Han ».

⁷ Prononcé à la 'singlaise' sans 's' (marque du pluriel).

⁸ *Tang dynasty* : expression anglaise signifiant « la dynastie des Tang ».

⁹ L'interjection « ah » marque la surprise.

- 46 P ça + la dernière phrase + absorbé beaucoup de caractères chinois ++ très bien + alors euh: +++ on revient à notre sujet +++ hein + on revient au sujet
- 47 DN hein
- 48 P oui + on reparlera ++ alors + on va parler de ++ la section du petit a
- 49 LL oui
- 50 P bien ++ on va maintenant ++ réfléchir un peu ++ réfléchir ++ réfléchir un peu ++ comment avez-vous fait pour les ranger ++ comment + pourquoi les avez-vous rangés comme ça
- 51 DN [je] ne sais pas
- 52 T [rires]
- 53 P comment tu ne sais pas
- 54 T [rires]
- 55 P et tes pensées + mais tout à l'heure tu as dit quelque chose + quelque chose d'important
- 56 DF hein
- 57 P par exemple la façon de ranger le japonais et le coréen + et le chinois ++ qu'est-ce que vous avez remarqué
- 58 DN leur euh:
- 59 DF leur pareil
- 60 P leurs *similarity*¹⁰ + des ressemblances hein + quelles ressemblances +++ donnez des exemples
- 61 DF ce *un uno* + ce
- 62 P oh¹¹ c'est du français le *un* hein + ben oui oui oui + et puis
- 63 DN le son
- 64 P hein
- 65 DF son
- 66 - [raclement de gorge]
- 67 P ?? n'est-ce pas
- 68 DN et ça ???
- 69 P oui très bien + ça + il faut le noter hein
- 70 DF lequel
- 71 P ici hein ++ il faut écrire ici
- 72 DF lequel
- 73 P bon + tu +tu penses qu'ils sont plus ou moins pareils + c'est-à-dire + comment les as-tu rangés + pourquoi est-ce que tu les as rangés comme ça
- 74 DF celui-ci + ou celui-là
- 75 P donnez des exemples ++ tu as dit qu'il y a des choses qui sont pareils
- 76 DF hein
- 77 P certains + certains sont presque pareils + n'est-ce pas
- 78 DF oui oui

¹⁰ Similarity : mot anglais signifiant « ressemblances ».

¹¹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

- 79 P hum + tu as dit + par exemple
80 DF le ?
81 P tu dis qu'il y a des mots + qu'il y a des mots qui se ressemblent +
82 - +~
83 P il y a des mots ++ qui sont pareils + n'est-ce pas
84 DF hmm hmm¹²
85 P hum¹³ + il y a des mots + qui sont pareils ++ lesquels par exemple
86 - +~
87 P bien + il y a des chiffres + qui sont pareils + par exemple lesquels
88 DF ??? chiffres + trois
89 P le trois hein + euh oui c'est ça ++ le *san* du chinois et le *san* du japonais
n'est-ce pas
90 T hmm hmm¹⁴
91 P et le *sam* du coréen
92 DF *yi*¹⁵
93 P et le *yi* bien + *yi* et puis
94 DF *ichi*¹⁶
95 P *ichi* + et celui en coréen c'est quoi
96 DF *il*¹⁷
97 P *il* oui + y en a d'autres
98 DF *qi*¹⁸
99 P *qi* oui + c'est *qi* ++ euh: + *shichi*¹⁹ n'est-ce pas
100 DF hum hum
101 P bien + quoi d'autres
102 - +~
103 P *chil*²⁰ bien et quoi d'autres ++ vous pouvez ranger
104 DF les neuf /lo/²¹
105 P les neuf se ressemblent-ils
106 - +~
107 DF ah ah
108 DN pas du tout
109 P non + alors + Daniu n'est pas d'accord + il dit que les neuf ne se
ressemblent pas
110 DN le neuf il y a *kyuu*²² + et aussi *ku*²³

¹² L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

¹³ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

¹⁴ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

¹⁵ Yi (一) : mot chinois désignant « un ».

¹⁶ Ichi (一 ou いち) : mot japonais désignant « un ».

¹⁷ Il (一 ou 일) : mot coréen désignant « un ».

¹⁸ Qi (七) : mot chinois désignant « sept ».

¹⁹ Shichi (七 ou しち) : mot japonais désignant « sept ».

²⁰ Chil (七 ou 칠) : mot coréen désignant « sept ».

²¹ L'interjection /lo/ (ton 55) sert à marquer en évidence.

111	P	il y a <i>kyuu</i>
112	-	+~
113	P	<i>kyuu + ku + kyuu + jyuu + kyuu + oui c'est juste</i>
114	DF	? ? <i>as kyuu what</i> ²⁴ ? ? ? <i>behind</i> ²⁵ ? ?
115	LL	dans la transcription il y a une U
116	P	dans la transcription il y a U + oh ²⁶ + très bien + c'est le /u/ à la fin [du mot] ++ à la fin [du mot] il y a ++ /u/ hein + par exemple le <i>jiu</i> ²⁷ + ensuite ce: euh: attendez + le <i>kyuu</i> + ensuite il y a <i>ku</i> + très bien
117	?	???
118	P	hein
119	-	+~
120	P	ne vous inquiétez pas + ne vous inquiétez pas + ça ?? est-ce qu'il y a d'autres choses + ça attendez + ça attendez [besoin d'écrire]
121	?	?
122	P	hein + quoi d'autres
123	-	+~
124	LL	?? parl- desquels
125	P	on a fini avec tout ça + le trois + le un + le sept ++ le neuf ++ est-ce qu'il y en a d'autres + qui se ressemblent
126	DN	[je] ne sais pas
127	LL	ah ²⁸
128	DN	oh ²⁹
129	P	est-ce qu'il y en a
130	?	[hoquet]
131	LL	non
132	P	non + euh + euh + euh + et l'italien le français et <u>le portugais</u>
133	DF	<u>un</u> + un
134	P	le un n'est-ce pas + c'est <i>uno</i> ³⁰ + le <i>uno</i> n'est-ce pas
135	DF	oui
136	LL	hmm hmm ³¹
137	P	très bien + est-ce qu'il y en a d'autres
138	DN	hein
139	DF	<i>tres</i> ³²
140	P	<i>tres</i> oui OK + très bien + quoi encore

²² *Kyuu* (九 ou きゅう) : mot japonais désignant « neuf ».

²³ *Ku* (九 ou 구) : mot coréen désignant « neuf ».

²⁴ *As kyuu what* : énoncé que nous traduisons par « comme kyuu quoi ».

²⁵ *Behind* : mot anglais signifiant « derrière ».

²⁶ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁷ *Jiu* (九) : mot chinois désignant « neuf ».

²⁸ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

²⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

³⁰ *Uno* : mot italien désignant « un ».

³¹ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

³² *Tres* : mot portugais désignant « trois ».

- 141 DF quatre
 142 P quatre ah + ah *quattro*³³ n'est-ce pas *quattro* ??
 143 DF quatre cinq six sept
 144 P quatre cinq six sept + hein + OK
 145 DF neuf
 146 P ouah + tout ça + quatre cinq
 147 DF dix
 148 P six sept
 149 DF neuf
 150 P les neuf et aussi les dix sont pareils hein + OK+ très bien + + très bien +
 alors on a compris + alors la question maintenant c'est +++ euh: ++
 l'italien ++ l'italien le français et le portugais + pourquoi se
 ressemblent-ils
 151 - +~
 152 P on a vu + eh on a vu les cartes + on a lu + qu'en pensez-vous
 153 - +~
 154 LL leurs pays sont proches des un des autres
 155 P leurs pays sont proches des un des autres + c'est pourquoi ils sont plus +
 sont des pays voisins + elles [les langues] ont évolué de quelle langue
 156 LL latin
 157 P le latin + très bien + oui + euh + et le coréen le chinois et le japonais ++
 ne viennent pas d'une même langue
 158 - +~
 159 P ces trois langues ne sont pas les mêmes types de langue
 160 - +~
 161 P la structure des phrases de ces langues sont différentes
 162 DN hein
 163 P la structure de la phrase ++ la structure de la phrase n'est pas pareil
 164 DN [je] ne sais pas
 165 LL [elles] sont différentes
 166 P [elles] sont différentes hein ++ la structure de la phrase en japonais et en
 coréen est pareil ++ différente de celle du chinois + pas pareil + c'est
 pourquoi elles ne sont pas les mêmes [types de] langues hein
 167 LL oui
 168 P n'est-ce pas + vous + vous pensez que ce + pas les mêmes types de
 langue + bon + alors ensuite euh + alors pourquoi est-ce qu'elles ont des
 mots semblables + par exemple + vous avez dit tout à l'heure ++ *san*
*san sam*³⁴ + *yi ichi il*³⁵ + *qi shichi chil*³⁶ ++ pourquoi est-ce qu'ils se
 ressemblent + à votre avis + pourquoi
 169 LL euh le japonais et le coréen + ils ++ ils ont été + influencés par le

³³ Quattro : mot italien désignant « quatre ».

³⁴ San, san, sam : mots en chinois, japonais et coréen respectivement signifiant « trois ».

³⁵ Yi, ichi, il : mots en chinois, japonais et coréen respectivement signifiant « un ».

³⁶ Qi, shichi, chil : mots en chinois, japonais et coréen respectivement signifiant « sept ».

- chinois
- 170 P influencés par le chinois + oui très bien + ensuite + qu'est-ce qui
- 171 LL absorbé + les caractères chinois
- 172 P oui absorbé beaucoup de caractères chinois + alors ??? + alors il y a des
 mots semblables + presque semblables + bon + maintenant on continue
 avec euh: [la partie] B B majuscule

Fin de l'enregistrement de l'activité. La classe passe à l'activité suivante qui est enregistrée dans la séquence suivante (Séquence 9B-2).

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9B-2

Transcription : Leçon 9 (cassette 9B / séquence 08:45~20:41)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon + on continue on regarde maintenant euh: + euh: B hein + B majuscule hein + est-ce que vous êtes prêts +++ bon + dans le cours précédent + euh pour parler du sens de l'écriture + est-ce qu'on se souvient des jours de la semaine + lundi + mardi
- 2 T hmm hmm¹
- 3 P et puis on a découvert que pour écrire la langue arabe + est-ce qu'on commence à gauche + ou à droite
- 4 DN hein
- 5 P la semaine prochaine + la langue arabe + *arabe*
- 6 - +~
- 7 P à gauche ou à droite + [est-ce que vous avez] oublié
- 8 - +~
- 9 P [vous avez] oublié hein + bon
- 10 T [rires]
- 11 LL ça doit être de droite à gauche
- 12 P ça doit être de droite à gauche + oui oui oui + de droite à gauche + très bien + Liling se souvient + très bien + et les autres langues s'écrivent de gauche à droite + xing qi yi² c'est de gauche à droite n'est-ce pas + bien + OK + maintenant on regarde + un + deux + trois + quatre + cinq + cinq langues hein + la première langue c'est du chinois + en chinois on peut + d'abord + d'abord est-ce qu'on peut lire
- 13 DF oui
- 14 P ah:³ + alors Danfeng tu lis d'abord + lis + lis une fois
- 15 DF hein
- 16 P tu lis + lis
- 17 DF est-ce que je lis tout
- 18 P oui
- 19 DF xing qi yi + xing qi er + xing qi san + xing qi si + xing qi wu + xing qi liu + xing qi ri⁴

¹ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

² Xing qi yi (星期一) : terme chinois signifiant « lundi », mot à mot, « étoile période un ».

³ L'interjection « ah » marque un moment de réflexion.

⁴ Ce sont les jours de la semaine en chinois dans l'ordre chronologique en commençant par lundi.

- 20 P très bien + alors ++ c'est basé sur: + quel moment + observez chacun d'eux xing qi yi + xing qi er + xing qi san⁵ + qu'est-ce qui est différent
- 21 DF yi er san⁶
- 22 P hein + yi er san si⁷ + on se sert des chiffres + l'autre partie xing qi⁸ c'est pareil partout
- 23 DF hum hum
- 24 P tenez + regardez + en japonais ++ en japonais hein + allez + je + je lis + écoutez bien ++ getsu yoo bi + ka yoo bi + sui yoo bi + moku yoo bi + kin yoo bi + doo yoo bi + nichu yoo bi⁹ + est-ce que vous y entendez des choses qui sont pareils
- 25 DF bi¹⁰
- 26 DN le yoo bi¹¹
- 27 DF yoo et bi
- 28 P yoo et bi + très bien + yoo et bi + Danfeng a bien répondu ++ alors la partie de devant n'est pas pareil + qu'est-ce qui se trouve dans la partie de devant
- 29 DF moon fire water¹²
- 30 P ah + c'est la lune
- 31 DF wood¹³
- 32 DF moon la lune
- 33 DF gold¹⁴ and then and + then the ground + and then the /dono/ what¹⁵
- 34 P terre
- 35 ? ??
- 36 P terre c'est earth¹⁶
- 37 DF moon ++ moon
- 38 P qu'est-ce que c'est + à votre avis
- 39 DN quoi
- 40 DF the things on the floor¹⁷
- 41 P thing on the floor + des choses qui se trouvent par terre + oui + est-ce que vous savez ça ++ feu eau bois métal terre + vous connaissez

⁵ Termes chinois pour les jours de la semaine : lundi (星期一), mardi (星期二), mercredi (星期三).

⁶ Ce sont les chiffres correspondants en chinois : un (一), deux (二), trois (三).

⁷ Ce sont les chiffres correspondants en chinois : un (一), deux (二), trois (三), quatre (四).

⁸ Le terme « xing qi » (période cosmique) (星期) sert à indiquer « jour de la semaine ».

⁹ Ce sont les jours de la semaine en japonais dans l'ordre chronologique en commençant par lundi.

¹⁰ Le terme « bi » (日) signifie « jour ».

¹¹ Le terme « yoo bi » (曜日) en japonais sert à indiquer « jour de la semaine ».

¹² « Moon, fire, water » (respectivement lune, feu et eau) d'après les caractères 月, 火 et 水 faisant partie des noms des jours en japonais : lundi (月曜日), mardi (火曜日) et mercredi (水曜日).

¹³ L'élève traduit le caractère 木 (bois ou arbre) par « wood », mot anglais signifiant « bois ».

¹⁴ L'élève traduit le caractère 金 (or ou métal) par « gold », mot anglais signifiant « or ».

¹⁵ Énoncé émis en anglais : « L'or et puis et puis la terre et puis je ne sais quoi ».

¹⁶ L'élève traduit le caractère 土 (terre ou sol) par « earth », mot anglais signifiant « terre ».

¹⁷ Énoncé émis en anglais : « Les choses qui se trouvent par terre ».

42	DF	<i>yeah</i>
43	P	c'est quoi
44	DF	feu eau bois
45	LL	<i>elements</i> ¹⁸
46	P	<i>elements</i> ¹⁸ + oui oui oui + c'est ce qu'on appelle les <u>cing</u>
47	DF	<u>eh</u> <i>what</i> ¹⁹ hein
48	P	éléments ++ on les appelle les wuxing ²⁰ hein
49	DF	les wuxing ²⁰
50	P	les wuxing ²⁰ ce sont <i>the five elements</i> ²¹
51	DF	les wuxing ²⁰
52	P	oui + les wuxing ²⁰ <i>five elements</i> ²¹
53	DF	xing xing xing xing xing
54	DN	lesquels
55	P	hein
56	DN	lesquels
57	P	lesquels + eh bien le feu + l'eau + et quoi d'autres
58	DN	feu eau quoi
59	P	la terre + tout ça ce sont les wuxing ²⁰ + <i>five elements</i> ²¹ + <i>five elements</i> ²¹ avec s~ wuxing ²⁰ + et quoi d'autres + et deux autres lesquels
60	DN	la lune
61	DF	<i>the sun and moon</i> ²²
62	P	<i>the sun and the moon</i> ²² + la lune + et le soleil + n'est-ce pas
63	DF	hum hum
64	P	hum très bien + ça on les appelle yinyang wuxing ²³
65	DF	<i>yin and yang</i> ²⁴
66	P	oui <i>yin and yang</i>
67	DN	<i>yin yang</i>
68	P	ça devient ++ yinyang wuxing
69	DF	yinyang /yo/
70	P	yinyang wuxing + c'est-à-dire le soleil la lune + et les <i>five elements</i> ²¹ yinyang wuxing ++ bien ++ et en japonais et en coréen
71	-	+~
72	DF	eh
73	P	eh quoi
74	DN	eh
75	P	qu'avez-vous remarqué + c'est la même chose + en coréen c'est comme

¹⁸ Terme anglais signifiant « élément ».

¹⁹ Terme anglais signifiant « quoi ».

²⁰ Wuxing (五行) : terme chinois signifiant « les cinq éléments ».

²¹ Five elements : terme anglais signifiant « les cinq éléments ».

²² Terme anglais signifiant « le soleil et la lune ».

²³ Yinyang wuxing (阴阳五行) : expression chinoise indiquant la lune, le soleil et les cinq éléments qui correspondent aussi aux cinq planètes (Mercure, Mars, Jupiter, Vénus et Saturne).

²⁴ Énoncé émis en anglais : « le yin et le yang ».

- en japonais + très bien + ils se servent du yinyang wuxing hein + se servent du yinyang wuxing ++ pour dire lundi + mardi + ils n'emploient pas les chiffres + *no numbers*²⁵ ++ et c'est comment en portugais
- 76 - +~
- 77 DN hein
- 78 P en portugais on emploie quoi
- 79 DN [je] ne sais pas
- 80 P moi aussi [je] ne sais pas hein
- 81 LL [rires]
- 82 P tournez la page à la page quatorze + collez ce + collez ce:
- 83 DN chose
- 84 P alors les chiffres en portugais + regardez regardez
- 85 ? [hoquet]
- 86 ? [rires]
- 87 P comment comparer + comment comparer + allez regardons
- 88 DN comparer quoi
- 89 P comparons + comparez + ce portugais et la semaine + en portugais lundi
- 90 - [bruits divers]
- 91 ? [rires]
- 92 P en portugais lundi + emploie quel chiffre
- 93 DN euh: + *segunda*
- 94 DF quoi
- 95 P [vous] ne le savez pas + est-ce que vous le savez
- 96 DF pas pas pas
- 97 P pas
- 98 DF *no numbers*²⁵
- 99 P alors pour mardi + il s'agit de quel chiffre + à votre avis
- 100 DF hein
- 101 P mercredi + jeudi + vendredi + samedi
- 102 DF mercredi c'est *quarta*
- 103 P mercredi c'est comment
- 104 DF eh + ? ? ?
- 105 P il s'agit de quel chiffre
- 106 DF hein
- 107 LL *quarta*
- 108 P alors *quarta feria* c'est quoi + il s'agit de quel chiffre + à votre avis c'est quel chiffre
- 109 LL est-ce que *quarta* veut dire quatre
- 110 P c'est quatre hum + tu penses que ça veut dire quatre
- 111 LL *pardon*
- 112 P c'est possible que ça signifie quatre + et pour jeudi
- 113 DF hein

²⁵ No numbers : expression anglaise qui veut dire « pas de chiffres ».

- 114 LL *quinta*
 115 DN c'est *quinta*
 116 P ça veut dire quoi
 117 ? [je] ne sais pas
 118 P [tu] ne sais pas + et pour vendredi
 119 - +~
 120 P *sexta*
 121 ? [rires]
 122 P que veut dire + *sexta* c'est
 123 T *six*²⁶
 124 P six
 125 DN [je] ne sais pas
 126 P hum + alors vous avez quatre et six + euh + euh: + c'est quoi *quinta*
 127 DN [je] ne sais [pas] + *seven*
 128 P qu'en pensez-vous
 129 DF sept
 130 LL cinq
 131 P tu penses que ça signifie cinq + Liling pense que ça veut dire cinq
 132 DN ça doit être cinq
 133 P est-ce que ça veut dire cinq
 134 DN parce que *quintuplets*²⁶ veut dire cinq
 135 P *quintuplets* + *quintuplets* + ce sont
 136 DN cinq
 137 P cinq quoi
 138 DN ?? *siblings*²⁷
 139 P cinq enfants + cinq enfants + très bien ++ ensuite au-dessus ++ au-dessus de *quarta* [c'est] *terça* ++ *terça* ++ c'est + à votre avis c'est quoi
 140 DN trois
 141 DF trois
 142 P ça a un rapport avec trois hein + et [que pensez-vous de] *segunda*
 143 LL deux
 144 DN [je] ne sais pas
 145 P [tu] ne sais pas + il n'y en a pas + pas de rapport avec *dois* ++ *dois* veut dire deux + pas pareil ++ et *segunda* avez-vous appris en anglais un mot qui y ressemble + anglais + un mot anglais qui y ressemble
 146 DN [je] ne sais pas
 147 P voyons + trois ++ trois ?? avant ça c'est quel chiffre + quel chiffre
 148 DN S
 149 P avant trois c'est quel chiffre c'est quel chiffre
 150 DN deux
 151 P deux + oui + y a-t-il un mot au sens de deux + que vous avez appris en anglais + et qui ressemble à *segunda*

²⁶ Prononcé à la 'singlaise' : /kwintuplɛts/.

²⁷ Siblings : mot anglais signifiant « frères et sœurs ».

- 152 DN [rires]
 153 P qui signifie deux
 154 DN *double*²⁶
 155 P oui + *double* c'est aussi bien + mais *double* et *segunda* ne +++ ne se ressemblent pas trop ++ ils sonnent différent *double* et *segunda* + y a-t-il un mot anglais à votre avis + qui a un rapport + deux + qui a un rapport avec deux + et avec ce *segunda*
 156 DN y en a pas + [je] ne sais pas
 157 P comment dit-on deuxième dans l'ordre
 158 DN hein ++ *second*
 159 P oui c'est ça
 160 DF *second*
 161 DN oh²⁸
 162 P *segunda* oui + ça veut dire deux ++ bien + pour eux lun- + lundi c'est + lun- + leur lundi + ils se servent du [chiffre] deux ++ mercredi +euh pour mardi ils se servent du [chiffre] trois + alors quel jour est le premier jour [de la semaine]
 163 DF *domingo*
 164 P *domingo* c'est *sunday* + c'est + *domingo* c'est leur premier jour
 165 LL oh²⁹
 166 P mais *domingo* c'est + ils sont: catholiques + *catholic* ++ alors [pour] eux *domingo* c'est + le jour du seigneur + le jour du seigneur + bien
 167 ? oh³⁰
 168 P oui + c'est le premier jour + ça fait que *monday* + leur *monday* c'est le deuxième jour ++ notre *monday* + notre xing³¹ + notre *monday* c'est quel jour
 169 DN le premier [jour]
 170 P le premier jour + parce que c'est xing qi yi³² + bon + maintenant on va regarder le français ++ français la dernière série + allez + *lundi* + *mardi* + *mercredi* + *jeudi* + *vendredi* + *samedi* + *dimanche* + regardez *lundi* +++ regardez *mardi* ++ regardez *mercredi* + qu'est-ce qui est pareil
 171 T *di*
 172 P *di* c'est pareil + très bien + enlevez le *di* ++ vous n'avez plus de *di*
 173 DF *lun*³³
 174 P vous n'avez plus de *di* + ce qui reste c'est *lun*³⁴ + qui vous fait penser vous fait penser à quoi
 175 DF /luna/

²⁸ L'interjection « oh » marque la compréhension.

²⁹ L'interjection « oh » marque la compréhension.

³⁰ L'interjection « oh » marque la compréhension.

³¹ Le terme xing (星) signifie étoile et s'emploie en xingqi (星期) indiquant jour de la semaine.

³² Il s'agit de 星期一, terme chinois signifiant lundi.

³³ Prononcé /lun/.

³⁴ Prononcé /lœ/.

- 176 P /luna/ ++ c'est quoi /luna/
 177 DF *lun*³⁵
 178 DN [je] ne sais pas
 179 DF eh c'est pas *lun*³⁵
 180 P qu'est-ce que c'est /luna/
 181 DF *moon*³⁵
 182 P c'est la lune
 183 DF la lune
 184 P bien + écrivez-y la lune
 185 DN hein + où
 186 - +~
 187 DF *mars*
 188 P alors la lune ++ la lune et ++ c'est pareil en japonais et en coréen n'est-ce pas
 189 DN hein [je] ne sais pas
 190 DF yeah³⁶
 191 P c'est pareil hein
 192 DF ça c'est aussi ce
 193 P ++ c'est ça oui + c'est pourquoi il + est-ce qu'il n'emploie pas les chiffres
 194 DF yinyang wuxing
 195 P en français + on se sert pas de chiffres + vous voyez la lune ++ alors vous: ++ et le deuxième
 196 LL feu /lo/³⁷
 197 P tu + pourquoi tu dis feu
 198 DN c'est *mar-*
 199 DF *mar-*
 200 P *mar* c'est quoi ++ ça fait penser à
 201 DN horse³⁸
 202 P quoi
 203 DF mars
 204 P *mars* ah ++ c'est quoi *mars*
 205 DN *horse*
 206 LL *red planet*³⁹ ++ *red planet*³⁹
 207 P *the red planet*³⁹ alors pourquoi *red planet*³⁹
 208 DF le rouge c'est ?? feu
 209 P le rouge c'est le feu ++ c'est le feu ++ en chinois ça s'appelle *huoxing*⁴⁰ +++ la planète du feu + *huoxing*⁴⁰ + est-ce que vous y pouvez écrire *huoxing*⁴⁰

³⁵ Moon : mot anglais signifiant « lune ».

³⁶ Yeah : mot anglais que nous traduisons par « ouais ».

³⁷ L'interjection /lo/ (ton 55) sert à indiquer une évidence.

³⁸ Horse : mot anglais signifiant « cheval ».

³⁹ Red planet : expression anglaise signifiant « la planète rouge ».

- 210 DN où
- 211 P huoxing⁴⁰
- 212 P ha ha ha
- 213 DF huoxing⁴⁰
- 214 P c'est ça huoxing⁴⁰ + c'est mars + c'est le feu + alors notez-y feu + le suivant *mercre* c'est quoi + qu'est-ce que c'est
- 215 DF l'eau
- 216 P comment tu sais que c'est l'eau
- 217 DF tiens
- 218 P ah tu as regardé + tu as regardé + lesquels + [pour] savoir que c'est l'eau + tu as regardé [les jours de la semaine] en japonais ou en coréen
- 219 DF en japonais et en coréen
- 220 P en japonais et en coréen + en coréen + O K + bon + mais *mercre* c'est quoi ++ c'est *mercure*
- 221 DN *mercury*⁴¹
- 222 P oui c'est ça + M E R C U R E
- 223 DN *it's a liquid*⁴²
- 224 P c'est shuixing [la planète de l'eau]
- 225 DN ?? *liquid*
- 226 - +~
- 227 P la planète mercure ++ hein + la *planet*⁴³
- 228 DN quoi
- 229 DF alors ce sont tous des *planet*
- 230 P cette *planet mercury*⁴⁴ s'appelle shuixing
- 231 DN *mercury* c'est un ++ *liquid*
- 232 P c'est vrai + c'est vrai + c'est liquide + c'est comme euh: l'eau ++ c'est pourquoi [le mercure] s'appelle eau-argent [en chinois]
- 233 DN oh⁴⁵
- 234 P eh oui + alors *jeudi* à votre avis c'est quoi
- 235 - +~
- 236 DF *jeudi* c'est le bois
- 237 P le bois + très bien
- 238 DF le bois c'est
- 239 P alors + il y a une *planet*⁴³ qui s'appelle muxing⁴⁶ + à votre avis c'est quoi ++ cette *planet*⁴³
- 240 DN *jupiter*⁴⁷

⁴⁰ Huoxing (火星) : mot chinois signifiant la planète Mars (littéralement, la planète du feu).

⁴¹ Mercury : mot anglais signifiant « mercure », le métal, la planète et le dieu grec.

⁴² DN dit : « C'est une liquide ».

⁴³ Planet : mot anglais signifiant « planète », employé à la 'singlaise' sans accentuation et sans pluriel.

⁴⁴ Planet Mercury : expression anglaise désignant « la planète Mercure ».

⁴⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁴⁶ Muxing (木星) : mot chinois signifiant « la planète Jupiter » (littéralement, la planète du bois).

⁴⁷ Prononcé à l'anglaise.

- 241 P *jupiter* + très bien ++ Daniu a bien répondu ++ oui + *jupiter*
 242 DN hein + *i don't know how to spell* ⁴⁸
 243 P *jupiter* /ɔ/⁴⁹ + J U P I T E R ++ *jupiter* + bon
 244 DF /dzupitə/ or /ʒypitɛ/
 245 P euh: en français on dit /ʒypitɛ/ + bon + la lune + le feu +++ l'eau ++ le bois ++ et ensuite
 246 DF *jin*⁵⁰
 247 DN *venus* ⁵¹
 248 P *jin* + très bien + c'est quoi *jin xing*
 249 DF *venus* ⁵¹
 250 P *venus* ⁵¹ + très bien + en français on dit /venys/
 251 DF /venys/
 252 P *venus* ⁵¹ V E N U S + c'est + euh *jin* ++ euh + cette *planet venus* ⁵¹ c'est quel *xing* ⁵²
 253 DF *jin xing*
 254 P *jin* + *jin xing* + oui + *jin xing* +++ ouah vous avez appris pas mal de choses ++ très bien + alors *samedi* ++ c'est quoi *samedi* + c'est quel ++ c'est quel *element* ⁵¹ + c'est quel élément
 255 DF *sun* ⁵³
 256 P pas ça + le feu l'eau le bois le métal
 257 DN *tu*⁵⁴
 258 P oui
 259 DN *tu*
 260 P *tu* + très bien ++ Daniu dis que c'est *tu* + oui + *tu* + alors euh: + *tu* c'est + c'est: + quel *planet*
 261 DN [je] ne sais pas
 262 LL [je] ne sais pas
 263 - [rires]
 264 P *tu*
 265 DN *earth*⁵⁵
 266 P pas ça + le planet
 267 DF eh
 268 P comment dit-on en chinois
 269 DF [je] ne sais pas
 270 DN [je] ne sais pas

⁴⁸ Énoncé prononcé en anglais : « Je ne sais pas épeler. ».

⁴⁹ L'interjection /ɔ/ (ton 55) sert à marquer une évidence.

⁵⁰ Jin (金) : terme chinois signifiant « or » ou « métal ».

⁵¹ Prononcé à la 'singlaise': /vinvs/.

⁵² Xing (星) : terme chinois signifiant « étoile », mais « planète » préposé d'un des cinq éléments.

⁵³ Sun : mot anglais signifiant « soleil ».

⁵⁴ Tu (土) : terme chinois signifiant « terre ».

⁵⁵ Le mot anglais « earth » peut se référer à la terre (en chinois tu 土) ou à la Terre (en chinois diqiu 地球). Mais il n'y a pas de risque de confusion en chinois, les termes étant différents.

- 271 P quoi pas possible [tu] ne sais pas + réfléchissons + *tu* ++ comment dit-on en chinois
- 272 DF tu xing
- 273 P tu xing + oui c'est ça + c'est simple non
- 274 DF en anglais c'est quoi
- 275 P l'anglais je ne sais pas hein ++ S ++ A
- 276 DN *saturn*
- 277 P oui + *saturn* + T + U + R + N
- 278 - +~
- 279 P bien *dimanche* c'est *sunday* + il y a le soleil + 日 + 太阳 + 日⁵⁶
- 280 LL *sun*
- 281 P bien + bien sûr + ce + ils sont catholiques + *catholic* + ils emploient *dimanche* + c'est ++ le jour du seigneur ++ *day* + *day of god* + c'est ça non+ bien + très bien
- 282 DN *sabbath*
- 283 P hum + regardons ceci + ils emploient quelle méthode + euh: + pour nommer les jours de la semaine + les nommer + quelle méthode
- 284 DF yinyang + yinyang wuxing + et aussi
- 285 P yinyang wuxing + et quoi d'autres
- 286 DF ??? *numbers*
- 287 P et les + *numbers* + un deux trois quatre + des chiffres hein + et on emploie le yinyang wuxing + notez-les bien hein
- 288 DN hein
- 289 P oui + ils les ont nommé de cette façon
- 290 DF hein
- 291 P en bas + comment a-t-on nommé les jours de la semaines + qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui
- 292 DF en employant des chiffres
- 293 P en employant des chiffres + il faut dire quelles langues + quelles langues emploient des chiffres + et quelles langues emploient le yinyang wuxing
- 294 - +~ [commencement de l'écriture]

Les élèves terminent cette activité en recopiant les réponses dans leurs fiches d'activités.

⁵⁶ Il s'agit des différentes formes du soleil : 日 (/zǐ/ ton 51) et 太阳 (/t'ai/ ton 51 ; /iaŋ/ ton 35).

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 9B-3

Transcription : Leçon 9 (cassette 9B / séquence 24:14~29:44)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | bon + alors + nous euh: + on va récapituler hein ¹ + euh: + ces chiffres
++ quels sont les chiffres en chinois |
| 2 | DN | hein |
| 3 | DF | quoi |
| 4 | P | <u>en chinois en emploie</u> |
| 5 | DF | <u>un deux trois</u> |
| 6 | P | 一 二 三 |
| 7 | DF | <u>quatre</u> |
| 8 | P | <u>quatre</u> |
| 9 | DF | cinq six sept |
| 10 | P | cinq six + est-ce qu'il y a sept |
| 11 | DF | pas <u>de sept</u> |
| 12 | DN | <u>pas de sept + c'est le solei</u> |
| 13 | P | <u>pas de sept + en fait c'est</u> un deux trois quatre cinq six sept ² + ensuite
le soleil |
| 14 | DF | hmm hmm ³ |
| 15 | P | n'est-ce pas + 日 c'est 太阳 ⁴ + bien + alors euh: ++ en portugais on
emploie quels chiffres |
| 16 | - | +~ |
| 17 | DF | deux trois quatre |
| 18 | P | deux trois quatre |
| 19 | DF | cinq six sept |
| 20 | P | cinq six |
| 21 | LL | sept |
| 22 | P | est-ce qu'il y a sept |
| 23 | DN | pas de sept |
| 24 | DF | tiens + <i>sabado</i> |
| 25 | P | <i>sabado</i> c'est + ah on l'a oublié + <i>sabado</i> veut dire repos |

¹ L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

² Le professeur a fait une erreur en répétant « sept » qui devrait être remplacé par « soleil ».

³ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁴ Les deux mots 日 (/ʒi/ ton 51) et 太阳 (/t'ai/ ton 51 ; /ia/ ton 35) signifient le soleil.

- 26 DN *oh sat*
- 27 DF *oh*
- 28 P euh: vous avez ++ les catholiques ils *catholic* ++ ils parle de
- 29 DN *sabbath*
- 30 P *sabbath* c'est ça + le repos + oui *sabbath* + *sabado* + alors en portugais on emploie quelle langue + quelles chiffres + lesquelles + deux
- 31 - +++
- 32 P deux + trois
- 33 T trois + quatre
- 34 P quatre
- 35 T cinq
- 36 P cinq
- 37 DN six
- 38 P est-ce qu'il y a six ++ six + euh + six + jusqu'à six + pas de sept n'est-ce pas ++ pas de un + très bien +++ alors euh: + les autres langues se servent du yinyang wuxing ++ le yinyang wuxing comprend + quelles choses ++ quelles sont les sept choses il faut le dire
- 39 DF la lune
- 40 P la lune + et puis
- 41 DF ma- s-
- 42 P ma- + mars
- 43 DF mars + mercure + jupiter + vénus + saturne + et le soleil
- 44 P mars + mercure + jupiter + vénus + saturne + et le soleil + ces sept choses-là + pourquoi ces choses-là ++ la nuit + on peut voir ces sept choses
- 45 DF la lune
- 46 P oui oui oui + on peut voir la lune + on peut voir le soleil ++ on peut voir mars + jupiter + et aussi
- 47 DN hein
- 48 P on peut + on peut voir + maintenant + on peut voir
- 49 DF ?? quelle planète
- 50 P ben + mars mercure jupiter vénus saturne
- 51 LL ?? quelle planète
- 52 P vous n'avez pas appris tout ça à l'école
- 53 DN non
- 54 LL non
- 55 P ah bon
- 56 DN non
- 57 P alors vous n'avez appris quelque chose sur l'astronomie
- 58 DN non + non
- 59 P c'est bon c'est bon + j'ai compris que non ++ bien + OK + c'est la fin

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10A-1

Transcription : Leçon 10 (cassette 10A / séquence 02:17~31:21)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | bon + aujourd'hui on va continuer à travailler les maths hein + regardez cette euh votre euh fiche d'activité ++ page seize +++ [la section] grand A + il s'agit d'une série de nombres + on n'a qu'à compléter + les séries de nombres +~ est-ce que vous les voyez |
| 2 | LL | hmm ¹ |
| 3 | DN | hmm ² |
| 4 | P | vous les voyez + bien + il y a le chinois + le coréen + et quelles autres langues |
| 5 | DF | le japonais |
| 6 | P | le japonais + et quoi d'autres |
| 7 | DF | le malais |
| 8 | P | la malais <u>et quoi d'autres</u> |
| 9 | DF | <u>l'anglais</u> |
| 10 | P | l'anglais |
| 11 | DF | le chinois |
| 12 | DN | le chinois |
| 13 | P | toutes ces langues + leurs nombres + le chinois ne doit pas vous poser de problème non |
| 14 | DN | hum ³ |
| 15 | P | <i>yi er san shi wu liu qi ba jiu shi</i> ⁴ + sans problème ++ eh bien euh + on regarde euh ++ euh + vous allez d'abord ++ est-ce que vous pouvez continuer [la série] ++ continuer + vous voyez + cela [=cette série] |
| 16 | - | +~ [Le silence est coupé par quelqu'un qui se mouche.] |
| 17 | DN | oui |
| 18 | P | en principe oui + alors nous + vous + venez on va + d'abord regarder l'anglais + vous parlez anglais |
| 19 | DN | oui |
| 20 | LL | oui + oui |
| 21 | DF | oui |

¹ L'interjection « hmm » marque l'affirmation.

² L'interjection « hmm » marque l'affirmation.

³ L'interjection « hmm » marque l'affirmation.

⁴ Ce sont les nombres en chinois de un à dix.

21	P	<i>one two three four five + bon + ensuite comment dit-on onze</i>
22	LL	<i>eleven</i>
23	DN	<i>eleven</i>
24	P	<i>eleven ++ quatorz- + et douze</i>
25	T	<i>twelve</i>
26	P	<i>bien + continuez</i>
27	T	<i>thirteen</i>
28	P	<i>bien + et dix-sept</i>
29	T	<i>seventeen</i>
30	P	<i>dix-huit</i>
31	T	<i>eighteen</i>
32	P	<i>vingt</i>
33	T	<i>twenty</i>
34	P	<i>vingt et un</i>
35	T	<i>twenty one</i>
36	P	<i>trente</i>
37	T	<i>thirty</i>
38	P	<i>trente-six</i>
39	?	<i>thirty six</i>
40	DN	<i>thirty six</i>
41	P	<i>hum + et cent</i>
42	?	<i>hundred</i>
43	P	<i>euh + est-ce qu'il faut dire one devant</i>
44	T	<i>hmm hmm⁵</i>
45	P	<i>alors écrivez-le ce one</i>
46	-	<i>+~</i>
47	P	<i>one + hundred oui</i>
48	-	<i>+~</i>
49	P	<i>ensuite + et cent soixante</i>
50	DN	<i>one hundred and sixty</i>
51	P	<i>one hundred and</i>
52	LL	<i>sixty</i>
53	P	<i>sixty bien + et mille</i>
54	LL	<i>one thousand</i>
55	DN	<i>? thou ?</i>
56	P	<i>il faut dire one n'est-ce pas</i>
57	LL	<i>hum hum⁶</i>
58	P	<i>bien + ajoutez-y le one</i>
59	?	<i>[respiration forte]</i>
60	P	<i>bon + et mille cinq cent quatre vingt</i>
61	DN	<i>one thousand <u>five hundred and eighty</u></i>
62	LL	<i><u>one thousand five hundred and eighty</u></i>

⁵ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

⁶ L'interjection « hmm hmm » marque l'approbation.

63	DF	<i>?? five hundred and eighty</i>
64	P	<i>one thousand <u>five hundred</u></i>
65	DN	<i><u>il faut une comma</u></i>
66	P	<i>and eighty ++ est-ce qu'il faut une comma +++ où</i>
67	DN	<i>euh derrière one thousand</i>
68	P	<i>derrière one thousand ++ pas besoin de mettre une comma hein</i>
69	DN	<i>[mon] prof de math dit qu'il faut une comma</i>
70	P	<i>est-ce qu'il faut une comma + eh bien + suis ton + ton prof de math + mais moi + je dis que c'est pas nécessaire + one thousand five hundred + and eighty + bien + pas de difficultés</i>
71	LL	<i>non</i>
72	P	<i>eh bien + n'écrivez pas maintenant + plus tard je vous laisse + euh ++ euh + copier les bonnes réponses après le cours + bon + alors ++ euh + on regarde le japonais + [la série] du japonais ++ je lis une fois + écoutez bien + vous répétez après moi + <i>ichi</i> [= un]</i>
73	T	<i>ichi</i>
74	P	<i>ni</i> [= deux]
75	T	<i>ni</i>
76	P	<i>san</i> [= trois]
77	T	<i>san</i>
78	P	<i>shi</i> [= quatre]
79	T	<i>shi</i>
80	P	<i>go</i> [= cinq]
81	T	<i>go</i>
82	P	<i>roku</i> [= six]
83	T	<i>roku</i>
84	P	<i>shichi</i> [= sept]
85	T	<i>shichi</i>
86	P	<i>hachi</i> [= huit]
87	T	<i>hachi</i>
88	P	<i>kyuu</i> [= neuf]
89	T	<i>kyuu</i>
90	P	<i>jyuu</i> [= dix]
91	T	<i>jyuu</i>
92	P	<i>et comment dit-on onze</i>
93	DN	<i>jyuu euh hum</i>
94	LL	<i>jyuu ichi</i>
95	P	<i>jyuu ichi + hum + Liling l'a bien dit + c'est jyuu ichi onze ++ et douze</i>
96	T	<i>jyuu ni</i>
97	P	<i>jyuu ni + hum et treize</i>
98	T	<i>jyuu san</i>
99	P	<i>jyuu san + dix s- + dix-sept</i>
100	T	<i>jyuu shichi</i>
101	P	<i>hum + dix-huit</i>

102	T	<i>jyuu hachi</i>
103	P	vingt
104	T	<i>ni jyuu</i>
105	P	vingt et un
106	T	<i>ni jyuu ichi</i>
107	P	trente-six
108	T	<i>san jyuu roku</i>
108	P	hum ++ cent
109	T	<i>hyaku</i>
110	P	<i>hyaku</i> + est-ce qu'il y a + un problème
111	T	non
112	P	pas de problème
113	T	non
114	P	est-ce que vous êtes sûrs
115	DN	sûr
116	P	cent + alors pourquoi est-ce qu'il n'y que <i>hyaku</i>
117	DN	[je] ne sais pas
118	P	est-ce qu'il y a un problème
119	?	[rires]
120	P	pas de problème + bon + <i>hyaku</i> + pas besoin de mettre <i>ichi</i> [= un] + devant + c'est différent du chinois et de l'anglais + on n'écrit pas <i>ichi</i> <i>hyaku</i> + on ne dit que <i>hyaku</i> + et comment dit-on cent soixante
121	-	+~
122	DN	<i>hyaku</i> : + <i>roku</i> : <i>jyuu</i>
123	P	<i>hyaku roku jyuu</i> + hum + pas mal Daniu ++ <i>hyaku</i> + <i>roku jyuu</i> + bon + écrivez-le +++ <i>hyaku</i> ++ <i>roku</i> ++ <i>jyuu</i>
124		+~
125	DF	OK
126	P	bon + alors mille ++ on + ils + ça se prononce + <i>sen</i> ++ bon + est-ce que ça pose problème
127	LL	non
128	DF	non
129	P	pas de problème + le <i>ichi</i> ++ est-ce qu'on en a besoin
130	DF	<u>pas besoin</u>
131	DN	<u>non</u>
132		pas besoin + vous voyez ce n'est pas pareil comme en chinois ou en anglais + pas besoin d'y mettre <i>ichi</i> ++ bon + alors mille cinq cent quatre vingt + comment disent-ils ++ comment dit-on en japonais
133	LL	<i>s- sen</i>
134	P	<i>sen</i>
135	LL	<i>hyaku</i>
136	P	eh + <i>sen hyaku</i>
137	LL	ah non
138	DN	<i>sen</i>

139	LL	<i>sen</i>
140	T	<i>go + hyaku</i>
141	P	<i>sen ++ sen go + hyaku</i>
142	DN	<i>hachi ++ jyuu</i>
143	DF	<i>hachi jyuu</i>
144	P	<i>hachi jyuu + bien + écoutez bien ++ sen go hyaku hachi jyuu</i>
145	T	<i>sen go hyaku hachi jyuu</i>
146	P	<i>bon + notez-le bien ++ sen + go + hyaku + hachi + jyuu</i>
147	-	+~
148	P	<i>bon ++ est-ce que vous avez fini +~ on va regarder euh + le coréen ++ le coréen + je vais le lire ++ vous ++ répétez ++ il</i>
149	T	<i>il</i>
150	P	<i>i</i>
151	T	<i>i</i>
152	P	<i>sam</i>
153	T	<i>sam</i>
154	P	<i>si</i>
155	T	<i>si</i>
156	P	<i>o</i>
157	T	<i>o</i>
158	P	<i>yuk</i>
159	T	<i>yuk</i>
160	P	<i>chil</i>
161	T	<i>chil</i>
162	P	<i>pal</i>
163	T	<i>pal</i>
164	P	<i>ku</i>
165	T	<i>ku</i>
166	P	<i>sip</i>
167	T	<i>sip</i>
168	P	<i>bon + et comment dit-on onze</i>
169	-	+~
170	DN	<i>sip + il</i>
171	P	<i>sip + il + bien ++ et douze</i>
172	LL	<i>sip i</i>
173	P	<i>sip i</i>
174	DF	<i>sip i</i>
175	P	<i>et treize</i>
176	T	<i>sip sam</i>
177	P	<i>bien + notez-les onze douze treize +++ sip i + sip + euh excusez-moi + [c'est] sip il + sip i + sip sam ++ bien + le reste vous pouvez compléter à la maison + bien + on va parler du + vingt</i>
178	-	+~
179	DN	<i>i: sip + i sip</i>

- 180 P *i sip* + c'est juste + vingt et un
- 181 T *i sip il*
- 182 P *i sip il* + bien + écrivez-les +++ *i sip* +++ *i sip il* + bien + alors + on ++ va au trente-six + comment dit-on trente-six
- 183 - +~
- 184 DN *sa:m sip yuk*
- 185 LL *sam sip yuk*
- 186 P *sam sip yuk* + bien + notez-le + *sam* ++ *sip* ++ *yuk* + bon + ensuite c'est ++ *baek* ++ *baek*
- 187 LL *baek*
- 188 P allez + dites *baek*
- 189 DN ??
- 190 DF *baek* + *baek*
- 191 P bien + *baek* + alors + qu'est-ce que vous remarquez
- 192 DN +~ pas de *il*
- 193 P pas de *il* + très bien + pas mal + maintenant vous le savez + c'est différent de l'anglais et du chinois + pas de *il*
- 194 - [respiration]
- 195 P bien + et comment dit-on cent soixante
- 196 - +~
- 197 DN *baek* ++ *yuk* ++ *sip*
- 198 P bien + Daniu est rapide + bien + c'est juste + *baek* ++ *yuk* ++ *sip* ++ écrivez-le ++ *baek* ++ *yuk* ++ *sip*
- 199 - +~
- 200 P très bien + on va + on va maintenant regarder ++ mille + mille + on dit *chon* ++ répète-le + *chon*
- 201 T *chon*
- 202 P bien ++ alors + qu'est-ce vous remarquez
- 203 +~
- 204 DN pas de *il*
- 205 P pas de *il* non plus + c'est juste + en japonais + ainsi qu'en coréen + on n'a pas besoin de mettre + pour mille + pas besoin de dire un + bien + alors + mille cinq cent quatre vingt ++ comment dit-on en coréen
- 206 - +~
- 207 LL *chon* + *o* + *baek* + *pal* + *sip*
- 208 P ouah + pas mal + Liling + *chon* ++ *o* *baek* ++ *pal sip* + bien notez-le +++ *chon* ++ *o* *baek* ++ *pal sip* +++ ça c'est pas mal
- 209 DN /i:/
- 210 P alors + entre le chinois le japonais et le coréen + qu'est-ce que vous remarquez
- 211 - +~
- 212 DN c'est pareil
- 213 P c'est pareil ++ hein + il y a des ressemblances + leurs séries de nombres se ressemblent hein

- 214 DN c'est que + en chinois + le dix est devant + et en japonais + le dix est aussi devant
- 215 P hum:⁷ + oh + est-ce que tu parles du chiffre onze
- 216 DN oui
- 217 P c'est ça en chinois on met le dix devant + et puis + en japonais on met aussi le dix devant + en coréen on met le *sip* devant + et [est-ce pareil] en anglais
- 218 - +~
- 219 DN non
- 220 P et d'où vient *eleven* [= onze]
- 221 - +~
- 222 P d'où vient-il + le *eleven*
- 223 DN je ne sais pas
- 224 P tu ne sais pas ++ et d'où vient le *twelve*
- 225 DN je ne sais pas
- 226 P tu ne sais pas non plus + eh bien + on regarde le malais + allez + vous euh satu répétez + suivez-moi + *satu*
- 227 T *satu*
- 228 P *dua*
- 229 T *dua*
- 230 P *tiga*
- 231 T *tiga*
- 232 P *empat*
- 233 T *empat*
- 234 P *lima*
- 235 T *lima*
- 236 P *enam*
- 237 T *enam*
- 238 P *tujuh*
- 239 T *tujuh*
- 240 P *lapan*
- 241 T *lapan*
- 242 P *sembilan*
- 243 T *sembilan*
- 244 P *sepuluh*
- 245 T *sepuluh*
- 246 P comment dit-on onze
- 247 - +~
- 248 P comment dit-on + comment dit-on + onze + allez devinez + devinez
- 249 - +~
- 250 DN *satu* ? ? ?
- 251 P *satu* + que devine-t-on + essayez de deviner + comment dit-on
- 252 DN *sepuluh satu*

⁷ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

- 253 P *sepuluh satu* + oui + c'est logique + logique + *sepuluh /la/ euh satu* + n'écoutez pas + et comment dit-on douze
- 254 DN *sepuluh dua*
- 255 *sepulu dua* + hum + ça suit la façon de compter en chinois, en japonais et en coréen + vous le croyez + *sepuluh satu* + *sepuluh dua* + mais le malais n'est pas ++ en malais + on procède d'une autre façon ++ on dit *sebelas*
- 256 DF eh
- 257 P allez + notez-le + notez-le + S E B E L A S + allez + répétez *sebelas*
- 258 DN parce que j'ai oublié
- 259 P ah tu as oublié + tu l'as appris
- 260 DN ? ?
- 261 P oh tu l'as + Da- + Daniu l'a appris + bien *sebelas* + alors pour douze + Daniu comment dit-on
- 262 DN j'ai oublié
- 263 P tu as aussi oublié + allez tout le monde devinez
- 264 - +~
- 265 P savez-vous ++ onze on dit *sebelas* + bon + pour douze + je te donne une [indice]
- 266 DN ? ? ?
- 267 P je vous le dit + *dua belas* + bien + écrivez *dua* + *belas* + D + U + A + B + E + L + A + S + comment dit-on treize
- 268 LL *tiga belas*
- 269 P *tiga belas* + et oui très bien Liling + *tiga belas* ++ écrivez-le ++ *tiga belas* ++ et comment dit-on dix-sept
- 270 - +~
- 271 P allez essayez + on a déjà *sebelas* + *dua belas* + *tiga belas*
- 272 - +~
- 273 T *tujuh belas*
- 274 P *tujuh belas* + très bien + écrivez-le + *tujuh belas*
- 275 - +~
- 276 P et comment dit-on huit + euh excusez-moi + dix-huit
- 277 DF *lapan belas*
- 278 P *lapan belas* + très bien + écrivez-le + *lapan belas*
- 279 - +~
- 280 P bien + et comment dit-on vingt
- 281 DN *dua puluh*
- 282 P Daniu + qu'est-ce que tu as dit
- 283 DN *dua puluh*
- 284 P *dua puluh* + en es-tu sûr ++ tu l'as appris
- 285 DN c'est probable
- 286 P c'est probable ++ très bien + et [que disent] les autres [camarades]
- 287 DF [je] ne sais pas
- 288 P tu l'as deviné + il dit *dua puluh* + *dua puluh* + est-ce que vous êtes

- d'accord
- 289 T d'accord
- 290 P est-ce que vous êtes d'accord
- 291 - +~
- 292 P est-ce que vous êtes d'accord + eh bien c'est la bonne réponse +
écrivez-le *dua puluh*
- 293 - +~
- 294 P bon + maintenant qu'on a *dua puluh* + comment dit-on vingt et un
- 295 - +~
- 296 DN *dua puluh satu*
- 297 P *dua puluh satu* + très bien Daniu + *dua puluh satu*
- 298 - +~
- 299 P bon + est-ce que vous avez fini
- 300 LL oui
- 301 P bon + comment dit-on trente + Daniu ne dis rien + on laisse les autres
répondre + comment euh comment dit-on trente
- 302 LL *tiga puluh*
- 303 P *tiga puluh* + très bien Liling + *tiga ++ puluh ++* alors comment dit-on
trente-six
- 304 - +~
- 305 DF *tiga puluh enam*
- 306 P *tiga puluh enam* + très bien + eh bien maintenant vous le savez ++
alors +++ à partir de vingt ++ est-ce qu'on compte [en malais] de la
même façon + qu'en chinois qu'en japonais et qu'en coréen
- 307 - +~
- 308 P hein + c'est de la même façon
- 309 LL hum
- 310 P bon + pour cent + on va le lire cent + *seratus*
- 311 T *seratus*
- 312 P alors comment dit-on cent soixante
- 313 - +~
- 314 P comment dit-on cent soixante
- 315 DN euh *se: ratus enam puluh*
- 316 P oui + très bien Daniu + *seratus enam puluh*
- 317 - +~
- 318 P maintenant on v- ++ ce c- + je vais vous tester + [cette question] n'est
pas sur la page seize de euh: + votre: fiche d'activité + comment +
comment dit-on deux cents
- 319 - +~
- 320 DN *dua seratus*
- 321 P *dua seratus* hein ++ Liling pourquoi + euh: euh: non mais + Daniu
pourquoi tu dis *dua seratus*
- 322 DN [je] ne sais pas
- 323 P [je] ne sais pas + euh: et si je vous dis que *ratus* c'est cent + alors

- c'est quoi le *se*
- 324 DF un
- 325 P un + très bien + Danfeng l'a bien dit + dans ce cas-là deux + deux cents c'est *dua*
- 326 DF *dua ratus*
- 327 P et trois cents
- 328 DF *tiga ratus*
- 329 P *tiga ratus* + très bien + et euh: six cents
- 330 T *enam ratus*
- 331 P *enam ratus* hein vous le savez déjà + allez + le suivant + on va parler de *ribu*
- 332 T *ribu*
- 333 P hein *ribu* + il faut dire + écrire *satu* ++ *satu ribu* +++ des fois ils disent *seribu* ++ S E R I B U + *seribu* +++ bien + comment dit-on mille cinq cent quatre vingts
- 334 - +~
- 335 LL *seribu*
- 336 P *seribu*
- 337 - +~
- 338 DN *lima*
- 339 LL *lima ratus*
- 340 DN *ratus*
- 341 P *lima ratus*
- 342 DN *lapan puluh*
- 343 P *lapan puluh* + très bien + écrivez-le + *seribu* + *lima ratus* + *lapan puluh* hein + bon + on a fini avec l'anglais + on va: voir la dernière colonne + la sixième colonne + la dernière colonne c'est quelle langue
- 344 - +~
- 345 P la dernière colonne c'est quelle langue
- 346 DN hein
- 347 P la dernière colonne
- 348 DN euh: français
- 349 P français + très bien + hum bien + français répétez après moi + un deux trois
- 350 - +~
- 351 P hein + vous ne répétez pas un deux trois
- 352 T un deux trois
- 353 P quatre cinq six
- 354 T quatre cinq six
- 355 P sept huit neuf dix
- 356 T sept huit neuf dix
- 357 P ben ce ++ sept + le P ne se prononce pas + sept ++ allez + répétez sept
- 358 T sept
- 359 P hum + bien ++ bon + alors qu'est-ce que vous écririez pour onze

- 360 DN [je] ne sais pas
361 P n' écrivez pas + devinez + devinez
362 - +~
363 P qu'est-ce que vous diriez
364 DN [je] ne sais pas
365 P comment tu ne sais pas + comment + réfléchis
366 - +~
367 P il faut essayer
368 DN [je] ne sais pas + [je] ne sais pas + [je] ne sais pas
369 P [tu] ne sais pas
370 DN *dix un*
371 P *dix un*
372 ? *dix un*
373 P bon et douze + n'écoutez pas + n'écoutez pas hein
374 DN j'ai rien écrit
375 P alors pour douze
376 DN [je] ne sais pas
377 P tout à l'heure tu as dit *dix un* + alors pour douze ça doit être *dix ++ deux*
378 ? *deux*
379 P bien + *dix deux* mais c'est pas le cas + en français on fait autrement + comme en anglais + ou presque + alors pour onze + allez + répétez
onze
380 T *onze*
381 P pour douze on dit *douze*
382 T *douze*
383 P treize on dit *treize*
384 T *treize*
385 P bien + *onze ++* écrivez-le + je l'épelle + je l'épelle + vous l'écrivez
hein + O + N + Z + E
386 DN O + N quoi
387 P O + N + Z + E
388 DN qu'est-ce que c'est Z
389 DF est-ce que c'est /zɛk/
390 P X + Y + Z
391 DF oh /zɛk/
392 P O + N + Z + E hein
393 T [rires]
394 P *douze* + douze c'est *douze* + D + O + U + Z + E
395 DN ???
396 P *treize ++* T + R + E + I + Z + E + bon + on va lire ++ *onze + douze + treize*
397 T *onze + douze + treize*
398 P très bien + allez + je vous le dis pour dix-sept ++ dix-sept + c'est

		pareil comme en chinois + c'est comme
399	DN	eh:
400	P	?? comment dit-on ++ dix-sept comment dit-on
401	-	+~
402	?	? ?
403	P	je ne sais pas + vous devez réfléchir + dix-sept + comment dit-on
404	-	+~
405	P	vous le savez + vous
406	LL	<i>seize</i>
407	DN	? ? ?
408	P	<i>seize</i> ah + pas de <i>seize</i> dix-sept + c'est pareils que les autres
409	DF	/sept dik/
410	DN	/sept dik/
411	P	hum hum
412	?	/sept diks/
413	P	<i>sept dix</i> +c'est <i>sept dix</i> + attendez + attendez ++ attendez <i>sept dix</i> n'est-ce pas
414	DN	oui
415	P	ou est-ce que c'est <i>dix</i>
416	T	<i>sept</i>
417	P	oui <i>dix sept</i> c'est pareil + c'est pareil comme en coréen en chinois en japonais + <i>dix</i> + sauf qu'au milieu il y a un <i>hyphen</i> + <i>dix hyphen sept</i> + très bien + notez-le + et euh: dix-huit
418	?	[inspiration fort]
419	DN	<i>dix</i>
420	P	<i>dix</i>
421	DN	comment dit-on
422	P	<i>dix</i> ++ comment dit-on
423	DN	[je] ne sais pas
424	P	allez dis-le + dis-le + <i>dix</i> et quoi
425	?	[rires]
426	P	allez dis-le
427	DN	[je] ne sais pas comment
428	P	[si] tu ne sais pas tu pourr-
429	DN	selon la phonétique c'est /hwit/
430	P	c'est juste <i>dix dix huit</i> répétez <i>dix huit</i>
431	T	<i>dix huit</i>
432	P	bien il y aussi vingt + on répète <i>vingt</i>
433	T	<i>vingt</i>
434	P	et vingt et un
435	DF	hein
436	P	et vingt et un
437	DF	comment ça se prononce + ce vingt et un
438	P	vingt c'est <i>vingt</i>

- 439 DN *vingt*
- 440 P vingt et un c'est *vingt et un* ++ écrivez le *vingt* + puis plus loin écrivez *et* + E + T c'est *et*
- 441 DF hein
- 442 P E + T ++ ça veut dire *and* ++ A + N + D ++ E + T + ensuite vous ajoutez *un* + U + N + *un* + *vingt et un* c'est + *twenty* + *and* + *one* + bon + bien + et trente + on dit *trente* + T + R + E + N + T + E
- 443 DN T + R + E + N + T + E + *trente*
- 444 P bien + alors comment dit-on trente-six
- 445 - +~
- 446 DN *trente un*
- 447 P T R E N T E c'est trente + *trente* alors comment dit-on trente-six
- 448 DN *trente* E + T avec ++ ce + *six*
- 449 P bien très bien + mais c'est pas juste ++ on n'y met pas E T + on ne met que + *hyphen* + *six*
- 450 DF *six*
- 451 P bien ça se prononce *trente six* + allez + on répète *trente six*
- 452 T *trente six*
- 453 P et cent
- 454 DN /sɛ̃t/
- 455 P bien + ça se prononce /sã/ + allez répétez /sã/
- 456 DN /sã/
- 457 P /sã/
- 458 DF /sã/
- 459 DN /sã/
- 460 P alors + qu'est-ce que vous remarquez
- 461 - +~
- 462 DN pas de ++ pas de ++ pas de *un*
- 463 P pas de *un* + très bien + il n'y a pas de *un* alors c'est + pareil qu'en chinois, en coréen et en japonais + pas de *un* + très bien + allez + alors comment dit-on cent soixante
- 464 - +~
- 465 P vous ne savez pas + parce que c'est un peu + difficile + bon + on va dire + *cent* + *soixante*
- 466 DF quoi
- 467 DN quoi
- 468 ? quoi [rires]
- 469 P tenez on va dire + écrivez + écrivez *cent* + et puis ajoutez *soixante* + S + O + I + X + A + N + T + E + *cent soixante*
- 470 T est-ce qu'il faut un *hyphen*
- 471 P pas besoin + pas besoin de ça + *cent soixante* ++ très bien + c'est une très bonne question + pas besoin +++ bon + le suivant + répétez + *mille*
- 472 ? *mille*

473	DF	<i>mille</i>
474	P	<i>mille</i>
475	?	<i>mille</i>
476	P	alors comment dit-on mille cinq cent quatre vingt + je vous le dis très vite hein
477	-	+~
478	P	allez écrivez + écrivez <i>mille</i> + en deux lignes + parce que + il n'y a pas + la case est trop petite ++ en haut écrivez <i>mille</i> ++ <i>cinq</i> + <i>cent</i>
479	DN	comment s'écrire <i>cinq</i>
480	P	<i>cinq</i> il y en a en haut ++ où + où <u>est-il cinq</u>
481	DN	? ?
482	P	comment ça s'écrit <i>cinq</i> ++ comment l'épeler
483	DN	C I N Q
484	P	c'est ça + C I N Q bien + <i>mille cinq cent</i>
485	DF	quoi
486	DN	quel /sã/
487	DF	quel /sã/
488	P	<i>cent</i> + c'est cinq cent
489	DF	quoi
490	P	<i>cinq cent</i> + <i>mille cinq cent</i> hein
491	DN	oh
492	P	ah tu comprends + bien + <i>mille cinq cent</i> + <i>mille cinq cent</i>
493	DF	derrière ??
494	P	c'est ça + devant + c'est ça
495	DF	/sent/
496	P	/sã/ pas /sent/ + /sã/
497	DN	i think its a ?
498	DF	no its ? ? ?
499	DN	où est le /sã/
500	DF	tiens ce /sent/ + ce /sent/
501	P	<i>cinq cent</i> hum + <i>cinq cent</i> ce <i>cent</i> + <i>mille cinq cent</i>
502	DN	/œu:/
503	DF	[tu fais] caca [ou quoi]
504	P	<i>quatre vingt</i> + <i>quatre vingt</i> est plus difficile + écrivez <i>quatre hyphen vingt</i>
505	DN	hein
506	DF	hein
507	P	Q U A T R E <i>quatre hyphen</i>
508	DN	hein comment ça s'écrit <i>vingt</i>
509	P	<i>hyphen vingt</i> + V I N G T
510	-	+~
511	DF	ce
512	P	<i>mille</i> + <i>cinq cent</i> + <i>quatre vingt</i>
513	-	+~

514	DN	hein
515	DF	hein
516	P	Q + U + A + T + R + E + <i>quatre</i> + <i>hyphen</i>
517	DN	Q + U + A + R + T euh comment s'écrire /van/
518	P	<i>hyphen vingt</i> + V + I + N + G + T
519	-	+~
520	DF	c'est quatre non
521	P	<i>mille</i> + <i>cent cinq</i> + <i>quatre vingt</i>
522	-	+~
523	P	alors qu'est-ce que c'est <i>quatre vingt</i>
524	DN	ben c'est <i>quatre vingt</i>
525	P	c'est ça <i>quatre vingt</i> ++ alors comment ça fait que <i>quatre vingt</i> c'est égal à quatre vingt
526	DN	je ne sais pas
527	P	réfléchissez + il faut réfléchir
528	-	+~
529	P	qu'est-ce que c'est <i>vingt</i>
530	DN	<i>ten</i> eh
531	DF	<i>twenty</i>
532	P	<i>twenty</i> bon + vingt + alors qu'est-ce que c'est <i>quatre</i>
533	DF	<i>four</i>
534	P	quatre + quatre et vingt comment fait on <i>quatre vingt</i>
535	DN	<i>four times twenty</i>
536	LL	<i>four times twenty</i>
537	P	c'est ça + très bien + <i>four times twenty</i> + quatre fois + <i>quatre vingt</i> + eh bien c'est comme ça qu'ils comptent ++ vous est-ce que vous comprenez + est-ce que vous voyez
538	DN	oui je comprends
539	P	bien + vous comprenez + bon OK + alors à partir des nombres de un à dix + parmi euh: ces six langues à partir de un à dix ++ à partir de un à dix + est-ce que ça suffit pour trouver les nombres à partir de douze ++ et au-delà + dix et au-delà
540	-	+~
541	P	allez + on regarde les [nombres] chinois + si vous regardez en chinois + si vous savez les nombres de un à dix + les autres nombres + est-ce que vous voyez + vous savez
542	LL	c'est possible
543	P	c'est possible + et jusqu'à quel nombre + il faut + il faut un nouveau
544	LL	euh cent
545	P	jusqu'à cent + bien + alors entourez le + entourez cent + dessinez un cercle + dessinez un cercle + bon + alors au-delà de cent + jusqu'où est-ce qu'il faut un nouveau nombre
546	?	mille
547	DN	mille

- 548 P mille + très bien + alors entourez mille
549 - +~
550 DN pourquoi y a pas de *wan* [= dix mille en chinois]
551 P hein
552 DN y a pas de *wan*
553 P pas de *wan* + on n'a pas + eh bien on travaille jusqu'ici + on travaille + euh: jusqu'à neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf + c'est-à-dire de un + jusqu'à neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf hein + alors écrivez ici en haut à gauche écrivez un + en chiffres arabes + *arab numeral* + écrivez en *arab numeral one* un
554 DN comment écrire
555 P *arab numeral* + en chiffres arabes ++ et puis ++ en bas écrivez neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf + en chiffres arabes ++ *arab numeral* hein + en bas
556 - +~
557 P bon + de un à neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf
558 ? ??
559 P alors il vous faut ++ combien de mots ++ combien de mots
560 DN quels mots
561 P il s'agit des mots + combien de nouveaux mots + il faut comprendre + comprendre ++ de nouveaux mots
562 DN aïe
563 P euh en chinois
564 DN ??
565 P de un à dix + il vous faut apprendre
566 LL hum
567 P si vous n'avez pas appris [les nombres] de un à dix + vous ne savez les [nombres] suivants + alors à part [les nombres] de un à dix + il faut apprendre quoi + pour compter jusqu'à neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf
568 DN cent et mille
569 P cent et mille + alors ça fait combien en tout ++ de un à dix il y a combien de mots
570 DN douze
571 P dix mots + douze mots + écrivez en bas douze
572 DN où
573 P en bas
574 - +~
575 P bien
576 - +~
577 P alors en japonais ++ il vous faut combien [de mots]
578 DN dou:ze
579 P douze n'est-ce pas + bien c'est aussi douze + et en coréen
580 - +~

581	P	c'est aussi douze
582	DN	? ?
583	P	bien + c'est aussi douze + bien + et en malais
584	-	+~
585	P	est-ce que c'est treize
586	LL	quatorze
587	P	est-ce que c'est quatorze
588	DN	je ne sais pas
589	P	treize ou quatorze
590	DN	je ne sais pas
591	P	de un à dix hein
592	DN	quarante + et aussi dix ? ? ?
593	P	ça + lequel
594	DN	<i>se + be + las</i>
595	P	<i>sebelas</i> hein + il nous faut <i>sebelas</i> hein + <i>sebelas</i> c'est nouveau + et puis <i>dua belas</i>
596	DN	quoi
597	P	<i>dua belas</i> hein ++ il nous faut <i>belas</i>
598	DN	oh
599	P	hum alors il nous faut apprendre <i>belas</i> + et puis <i>se</i>
600	DN	où <i>se</i>
601	P	le <i>se</i> qui se trouve dans <i>sebelas</i> + <i>sepuluh</i> ++ <i>se</i>
602	DN	et aussi
603	P	ce <i>se</i> ++ qu'est-ce qu'il veut dire
604	DN	un
605	P	ça veut dire un + et c'est pareil pour le <i>se</i> dans <i>sepuluh</i>
606	-	+~
607	P	ben alors de <i>satu</i> jusqu'à + <i>sepuluh</i> c'est ++ <i>belas</i> qu'il vous faut <i>belas</i> + à part <i>belas</i> il faut apprendre <i>ratus</i> + il vous faut apprendre <i>ribu</i> + n'est-ce pas + alors ça fait combien
608	LL	quatorze
609	P	quatorze + bon très bien + et en anglais
610	-	+~

Fin de la cassette. L'enregistrement de ce cours (Leçon 10) continue dans la cassette 10B.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10B-1

Transcription : Leçon 10 (cassette 10B / séquence 00:03~04:06)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | bon + on continue avec l'anglais + allez ++ en anglais + c'est: ++ de <i>one</i> jusqu'à <i>ten</i> + [c'est] sans problème + <i>eleven</i> ++ d'où vient-il |
| 2 | DN | [je] ne sais pas |
| 3 | P | [tu] ne sais pas + <i>twelve</i> d'où vient-il |
| 4 | T | [je] ne sais pas |
| 5 | P | [vous] ne savez pas + alors <i>thirteen</i> |
| 6 | DN | [je] ne sais pas |
| 7 | P | [tu] ne sais pas non plus + <i>fourteen</i> |
| 8 | DN | il n'y a pas de <i>fourteen</i> |
| 9 | DF | <i>the four the teen</i> |
| 10 | P | c'est vrai il n'y a pas de <i>fourteen</i> + alors je te le dis <i>fourteen</i> + <i>fifteen</i> il y a aussi le <i>teen</i> + il faut l'apprendre le <i>teen</i> n'est-ce pas |
| 11 | DN | oui |
| 12 | DF | oui |
| 13 | P | hum + ce <i>teen</i> +++ ça fait penser à quoi |
| 14 | DN | [je] ne sais pas |
| 15 | LL | dix |
| 16 | P | dix + <i>ten</i> c'est ça + <i>ten teen</i> + Liling a bien répondu++ alors <i>thir</i> c'est quelques chose de nouveau + vous devez l'apprendre + le <i>four</i> de <i>fourteen</i> on en a déjà + le <i>fif</i> de <i>fifteen</i> il faut l'apprendre n'est-ce pas |
| 17 | DN | ? ? ? le <i>eleven</i> ? ? |
| 18 | P | il faut apprendre tout ça + il faut apprendre de nouvelles choses + vous devez apprendre <i>teen</i> ++ ensuite ++ plus loin cent soixante + le <i>ty</i> de <i>sixty</i> vous devez l'apprendre hein ++ donc <i>teen ty</i> + ce <i>ty</i> + ça fait penser à quoi |
| 19 | DN | et aussi le <i>twen</i> de <i>twenty</i> |
| 20 | P | le <i>twen</i> de <i>twenty</i> aussi tu as raison + alors il faut apprendre euh: beaucoup de nouvelles choses + plus qu'en chinois qu'en coréen et qu'en japonais + n'est-ce pas |
| 21 | LL | hmm hmm ¹ |

¹ L'interjection « hmm hmm » marque l'affirmation.

- 21 P bon + on tombe sur une question + les nombres de un à dix + est-ce qu'ils nous suffisent pour + deviner + les nombres de dix et au-delà + est-ce qu'ils suffisent + dans quelles langues suffisent-ils
- 22 - +~
- 23 LL chinois
- 24 P le chinois + le chinois + et quoi d'autres
- 25 DF le japonais
- 26 P le japonais + et quoi d'autres
- 27 DF le coréen
- 28 P le coréen + le coréen + très bien + [ceux de] ces trois langues suffisent + eh bien notez-les ++ [ceux de] ces trois langues suffisent pour + deviner euh: ce: + les nombres au-delà
- 29 - +~
- 30 P oui on peut dire jusqu'à neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf + hein ++ ils nous suffisent pour deviner jusqu'à euh: neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf hein
- 31 - +~
- 32 P hein² + ces trois langues + ce sont le chinois le japonais et le coréen nous suffisent + nous suffisent pour devenir jusqu'à neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf /lɔ/³
- 33 - +~
- 34 P eh + pas neuf mille neuf cent quatre vingt dix-neuf + excusez-moi + jusqu'à neuf cent ++ jusqu'à seulement quatre vingt dix-neuf + oui quatre vingt dix-neuf + hein +++ alors pourquoi
- 35 - +++
- 36 DN [parce qu'] il y a cent
- 37 P eh oui + parce qu' il y a cent + alors cent + il faut apprendre un nouveau mot + ainsi [les nombres] de un à dix nous permettent de deviner [les nombres] jusqu'à euh: quatre vingt dix-neuf hein ++ c'est pareil en japonais + c'est pareil en coréen ++ [les nombres] de un à dix en malais + est-ce qu'ils nous permettent de deviner [les nombres] au-delà
- 38 - +++
- 39 DN non pas possible
- 40 P pourquoi c'est pas possible
- 41 DN [je] ne sais pas
- 42 P parce que + vous pouvez les deviner + de un à dix + on ne peut pas les deviner + ils ne suffisent pas ++ et en anglais
- 43 DN hein
- 44 - +++
- 45 ? non

² L'interjection « hein » sert à attirer l'attention de l'interlocuteur.

³ L'interjection /lɔ/ (ton 55) s'emploie pour accentuer une vérité ou une évidence.

- 46 P non plus ++ ça ne suffit pas ++ et en français ++ non plus + alors en malais + vous pouvez le notez + en malais en anglais et en français + euh: ++ [ça] ne suffit pas hein ++ ne suffit pas +++ nous permettent + ne nous suffit pas de euh: deviner les nombres au-delà de onze et + excusez-moi + au-delà de dix + parce qu'il faut apprendre de nouveaux mots + bien
- 47 - +~

Les élèves recopient les idées discutées dans leurs fiches. Ils passent ensuite à l'activité suivante qui est enregistrée dans la séquence 10B-2.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10B-2

Transcription : Leçon 10 (cassette 10B / séquence 05:01~16:55)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|--|
| 1 | P | on va maintenant euh: + faire un petit jeu hein + très vite + bon + alors + plus loin il y a le nombre deux mille cinq cent trente huit + vous |
| 2 | DN | ? ? |
| 3 | P | est-ce que vous pouvez le lire à haute voix + en coréen |
| 4 | DF | quoi + <i>what</i> |
| 5 | DN | [je] ne sais pas |
| 6 | P | deux mille cinq cent trente huit + est-ce que vous pouvez le lire + en coréen |
| 7 | - | +~ |
| 8 | P | deux mille cinq cent trente huit + est-ce que vous pouvez le lire + en coréen |
| 9 | - | +~ |
| 10 | DN | je pense que oui |
| 11 | P | bien + alors lis-le + comment ça se dit |
| 12 | - | +~ |
| 13 | LL | <i>il</i> |
| 14 | P | <i>il</i> n'est-ce pas |
| 15 | LL | <i>no pas il</i> + pas ça + <i>not il</i> |
| 16 | P | pas <i>il</i> + c'est quoi alors |
| 17 | DF | <i>i + i cheon</i> |
| 18 | P | <i>i cheon</i> très bien |
| 19 | DF | <i>i cheon + o baek</i> |
| 20 | P | <i>i cheon o baek</i> |
| 21 | DF | <i>then</i> euh: |
| 21 | - | +~ |
| 22 | DN | <i>baek</i> |
| 23 | DF | <i>sam sip + phal</i> |
| 24 | ? | <i>sam sip phal</i> + hum très bien + <i>i cheon o baek sam sip phal</i> + bien + écrivez-le + <i>i cheon o baek sam sip phal</i> |
| 25 | - | +~ |
| 26 | P | bon + on va passer au: +++ japonais +++ comment ça se dit en japonais |

27	?	[rires]
28	DN	attendez
29	P	hein + bien
30	-	+~
31	P	comment dit-on en japonais
32	-	+~
33	DN	<i>ouch + roku sen</i>
34	DF	quoi
35	P	hein + [tu es sûr que c'est] <i>roku sen</i>
36	DN	<i>roku sen</i>
37	DF	eh + pas <i>sen</i>
38	P	mais c'est pas <i>roku sen</i>
39	DF	<i>ni sen</i>
40	P	<i>ni sen</i> oui <i>ni sen</i> très bien
41	DF	<i>ni sen go hyaku then</i>
42	P	<i>ni sen go hyaku</i>
43	-	+~
44	P	bien + <i>ni sen go hyaku</i> et ensuite
45	DF	<i>san jyu hachi</i>
46	P	<i>san jyu hachi</i> + très bien
47	DF	<i>yeah</i>
48	P	<i>san jyu hachi</i> allez + <i>ni sen go hyaku san jyu hachi</i>
49	DN	quoi
50	P	alors on se sert du ++ euh: malais
51	?	<i>oh shit ??</i>
52	P	hein + comment dit-on en malais
53	DF	[je] ne sais pas
54	DN	lequel
55	P	euh: deux mille cinq cent trente huit
56	DN	[je] ne sais pas ++ [je] ne sais pas
57	P	que dit-on en malais
58	DN	je ne sais que
59	P	il y en a
60	DN	quatre vingt dix-neuf c'est
61	P	d'où sort ce quatre vingt dix-neuf
62	DN	je ne sais que quatre vingt dix-neuf
63	P	mais + maintenant maintenant on est en train de regarder ++ deux mille cinq cent + comment dit-on deux mille
64	DN	[je] ne sais pas
65	-	+~
66	P	comment dit-on deux mille
67	-	+~
68	DF	<i>dua ribu</i>
69	P	<i>dua ribu</i> + très bien + <i>dua ribu</i> +++ et ensuite

70	-	+~
71	?	[toux]
72	DF	<i>lima ratus</i>
73	P	<i>lima ratus</i> + très bien + <i>dua ribu lima ratus</i> + et trente-huit
74	-	+~
75	DF	<i>tiga puluh lapan</i>
76	P	<i>tiga puluh lapan</i> + bon + très bien <i>dua ribu + lima ratus + tiga puluh lapan</i> + ouah vous le savez
77	-	+~
78	P	bon alors + un autre [nombre] + six mille + deux cent dix-sept ++ on va le dire euh: en malais
79	DF	quoi
80	P	encore en malais + puisque vous le savez maintenant
81	-	+~
82	DF	<i>enam ribu</i>
83	P	<i>enam ribu</i>
84	DF	<i>enam ribu then</i>
85	-	+~
86	DF	<i>dua ratus</i>
87	P	<i>dua ratus</i>
88	-	+~
89	DF	<i>tujuh belas</i>
90	P	<i>tujuh belas</i> + très bien + <i>enam ribu + dua ratus + tujuh belas</i> + hein <i>enam ribu + dua ratus + tujuh belas</i> + très bien ++ essayez en français
91	DF	<i>wait wait wait wait</i> ¹
92	P	hein ²
93	DF	<i>wait</i>
94	P	essayez + bon + essayez ++ avez-vous fini + vite + écrivez + écrivez
95	-	+~
96	P	ne vous inquiétez pas + je vous laisse copier les réponses plus tard + je les écris ++ <i>enam ribu + dua ratus + tujuh belas</i> + réfléchissez + on va + les écrire + ensuite euh: vous les copiez à la fin du cours
97	DN	OK
98	P	bien + six mill deux cents ++ comment dit-on en français
99	DF	quoi
100	-	+~
101	DN	[je] ne sais pas
102	-	+~
103	?	[rires + un stylo se cogne contre la table + toux]
104	DF	/seks/ <i>mille</i>
105	P	<i>six mille</i> + très bien
106	DF	/si mil/

¹ Wait : verbe anglais « attendre ».

² L'interjection « hein » marque l'interrogation.

- 107 P ils ils + n'écoutez pas n'écoutez pas + je vous laisserai + ça se prononce /si mil/ + /si mil/ + et ensuite
- 108 - +~
- 108 DF *seventeen* + /diks sɛpt/
- 109 P *dix sept* + mais + devant il y a deux cents + deux cents
- 110 DF *oh yes*
- 111 - +~
- 112 DF *deux*
- 113 - +~
- 114 P comment + dites-vous
- 115 DF *deux*
- 116 P *deux* + c'est ça + *deux* bien + *deux* quoi
- 117 DN *cent*
- 118 P *deux cent très bien*
- 119 DF *deux cent*
- 120 P *six mille deux cent dix sept* + très bien + et si vous le dites + euh: en coréen + comment dit-on en coréen
- 121 DN [je] ne sais pas
- 122 - +~
- 123 DF *yuk cheon*
- 124 P *yuk cheon* + et puis + n'écoutez pas + j'attends + vous copiez à la fin du cours
- 125 DF *i baek*
- 126 P *i baek*
- 127 - +~
- 128 DF *sip chil*
- 129 P *sip chil* + très bien + *yuk cheon i baek sip chil* + bien + sans problème + bien + on tourne la page + en anglais vous le savez déjà + bien + écoutez bien + je dirai un nombre + vous l'écoutez + en + dans quels chiffres
- 130 DN [je] ne sais pas
- 131 P en ++ regardez regardez ce qu'ils disent + écoutez en quelle langue
- 132 T en chiffres arabes
- 133 P chiffres arabes + bien + alors vous écoutez + en chiffres arabes
- 134 DF *what is* chiffres arabes
- 135 DN *number*
- 136 P chiffres arabes + ça ce sont des chiffres arabes
- 137 DF oh oh³
- 138 DN *numerals*
- 139 P arabic numerals + c'est ça + chiffres arabes + bon + écoutez bien + écoutez bien
- 140 LL oui
- 141 P bon + numéro un + on écrit

³ L'interjection « oh oh » marque la compréhension.

142	-	+~
143	P	<i>hachi</i> + euh c'est pas <i>hachi</i> + euh: <i>roku sen</i>
144	-	+++
145	DN	quoi
146	P	<i>roku sen</i>
147	-	+++
148	DN	est-ce que je peux écrire six K
149	-	+++
150	P	<i>roku sen</i> + écoutez bien + <i>roku sen</i> +++ <i>ni hyaku</i>
151	DF	/dono/ <i>what is ni</i> hein ⁴ what is <i>ni</i>
152	-	+~
153	P	<i>roku sen</i> + <i>ni hyaku</i>
154	-	++
155	DF	<i>what is hyaku</i>
156	LL	[est-ce qu'on est] toujours au numéro un
157	P	numéro un +oui + <i>roku sen</i> +++ <i>go jyuu ichi</i>
158	-	+~
159	LL	quoi
160	P	<i>go jyuu ichi</i>
161	-	+~
162	DF	<i>oh I know already</i> ⁵
163	P	<i>roku sen</i> + <i>ni hyaku</i> + <i>go jyuu ichi</i>
164	-	+++
165	P	bien + numéro deux + numéro deux + numéro deux on le fera en coréen hein
166	DN	quoi + coréen ? ?
167	P	écoutez bien
168	-	+~
169	P	<i>sam sip phal</i> + <i>sam sip phal</i> c'est tout
170	-	+~
171	P	numéro quatre on le fera +++ eh excusez-moi + numéro trois + numéro on le fera + en malais
172	-	+~
173	DN	OK
174	P	<i>tujuh puluh tujuh</i>
175	DN	<i>yes yes yes</i> ⁶ ? ? est-ce que c'est tout
176	P	numéro trois + oui + il n'y a que <i>tujuh puluh tujuh</i>
177	-	+~
178	DN	<i>I learn this before</i> ⁷
179	?	hein

⁴ L'interjection « hein » marque l'interrogation.

⁵ Expression 'singlaise' traduite par « Ah ! Je sais ! ».

⁶ Yes : adverbe anglais « oui ».

⁷ Expression 'singlaise' traduite par « Ça je l'ai appris avant ».

- 180 DN *I only learn⁸ sembilan puluh sembilan*
 181 - +~
 182 P bon + numéro: quatre + *numéro quatre* + on le fera en français
 183 DN *what is nougat*
 184 P français
 185 - +~
 186 DN *nougat*
 187 P *neuf cent ++ neuf cent ++ dix*
 188 - +~
 189 DN il n'y a que
 190 P il n'y a que *neuf cent ++ dix* + ouah comme Daniu est rapide +
 montre-moi + ouah + c'est juste + *neuf cent dix*
 191 - +~
 192 ? ???
 193 DN ?? *got discuss one*
 194 T [rires]
 195 P il faut pas + il faut pas dire + *neuf cent dix + neuf cent dix* + très bien
 + la dernière question + on le fera en + anglais vous le savez bien +
 alors on choisit une autre langue
 196 DN [je] ne sais pas + en chinois
 197 P mais vous le savez tous en chinois
 198 DF en coréen
 199 P coréen + très bien
 200 DN /no:⁹
 201 P coréen + on le fera en coréen hein ++ euh:
 202 - +~
 203 P *i baek ++ chil sip ku +++ i baek + chil sip ku*
 204 - +~
 205 DN c'est quoi ça
 206 P *i baek + chil sip ku* + bon + vous avez fini + très bien + numéro un +
numéro un + quelle est votre réponse + dites-le en chinois + dites-le
 en chinois
 207 DN six mille
 208 DF soixante-trois
 209 P comment ça soixante-trois
 210 DF quoi *then*
 211 P six mille et combien
 212 T six mille
 213 DF deux ++ eh
 214 P deux cent
 215 DN deux cent cinquante et un
 216 P cinquante et un + très bien + et la deuxième

⁸ Expression 'singlaise' traduite par « Je n'ai appris que ».

⁹ No : adverbe anglais « non ».

217	DN	trente-huit
218	P	trente-huit + et la troisième
219	DN	soixante-dix-sept
220	P	soixante-dix-sept + et la c- quatrième
221	-	+~
222	DN	neuf +++ neuf cent dix
223	P	neuf cent dix + et la cinquième
224	-	+++
225	DN	deux cent soixante-dix-neuf
226	P	deux cent soixante-dix-neuf + très bien + OK + les réponses sont bonnes + oui + avez-vous tous les bonnes réponses ++ bien + bon + on va maintenant faire un autre jeu + jeu + regardez B majuscule + il s'agit des signes + des signes qui représentent les chiffres

La classe passe à une activité sur les nombres latins qui est enregistrée dans la séquence 10B-3.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10B-3

Transcription : Leçon 10 (cassette 10B / séquence 16:55~27:18)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | bon + on va maintenant faire un autre jeu + jeu + regardez B
majuscule + il s'agit des signes + des signes qui représentent les
chiffres |
| 2 | DN | <i>roman numerals</i> ¹ |
| 3 | P | c'est ça + <i>roman numerals</i> + oui + ce sont les chiffres romains + hein
+ les chiffres romains + bien regardez ces euh: chiffres romains + est-
ce que vous en avez appris à l'école |
| 4 | DN | non |
| 5 | P | [tu] n'en as pas appris |
| 6 | DN | non |
| 7 | P | ton prof de math |
| 8 | DN | non |
| 9 | P | ne t'en a pas appris |
| 10 | DN | non |
| 11 | P | pas du tout |
| 12 | DN | non |
| 13 | P | vous devez savoir [ceux qui sont] au premier rang ++ au premier rang
c'est + un |
| 14 | DN | deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix |
| 15 | P | neuf dix + jusqu'à dix + es-tu sûr |
| 16 | DN | pas jusqu'à dix + douze ? ? |
| 17 | DF | douze |
| 18 | P | douze + ben alors au deuxième rang + au deuxième rang + <i>second</i>
<i>row</i> + mettez-y les chiffres arabes |
| 19 | DN | quoi |
| 20 | P | les chiffres arabes |
| 21 | DN | ce <i>dot</i> ² qu'est-ce que c'est |
| 21 | P | ce <i>dot</i> c'est attends + d'abord + c'est le troisième rang + le deuxième
rang + d'abord + on travaille d'abord le deuxième rang hein |
| 22 | - | +~ |

¹ Roman numerals : expression anglaise signifiant « les chiffres romains ».

² Dot : substantif anglais signifiant un « point ».

- 23 P bon + ce + ces point point point c'est quoi
- 24 DF /dono/³
- 25 P ces *dot dot dot* qu'est-ce qu'ils veulent dire
- 26 DF [je] ne sais pas
- 27 P ça veut dire + continuez
- 28 DN oh
- 29 P eh bien + continuez + douze + continuez + au troisième rang + et devient un L + écrivez en dessous de L + cinquante + + et en dessous de C
- 30 DN cent
- 31 P cent + comment est-ce que tu sais que c'est cent
- 32 DN [je] ne sais pas
- 33 - +++
- 34 P bien + C c'est cent + vous ++ et en dessous de D + cinq cent ++ en dessous de M c'est
- 35 - ++
- 36 DN mille
- 37 P comment est-ce que tu sais que c'est mille
- 38 DN je l'ai vu en *maths*⁴
- 39 P tu l'as vu en *maths* ? ? + bon + allez + on regarde le français
- 40 - +~
- 41 DN où
- 42 P regardez cent + page seize + sur la page précédente + cent + en français cent c'est quoi
- 43 DN /sent/
- 44 P /sã/
- 45 T /sã/
- 46 P /sã/ + /sã/ c'est quelle lettre + quelle est la première lettre
- 47 DF C
- 48 P bien + alors mettez-y un C
- 49 DN où
- 50 DF quoi
- 51 P ici + à côté + mettez un C ++ un grand C + très bien + mille + mille + quelle est la première lettre
- 52 DN M
- 53 P M ++ alors écrivez un M là-bas + bien + tournez la page + page dix-sept + alors maintenant est-ce que vous comprenez pourquoi C c'est cent
- 54 DN c'est quoi ça
- 55 P M c'est mille + vous savez déjà pourquoi + bien + OK + allez ++ première question + tu connais ces chiffres + tout à l'heure tu as dit que tu connais ces chiffres + quels chiffres s'agit-il

³ Expression 'singlaise' traduite par « Je ne sais pas ».

⁴ Maths : substantif anglais désignant la matière scolaire « mathématiques ».

- 56 DN quoi
- 57 P tout à l'heure tu les appelles comment ces chiffres + ceux qui se trouvent en haut
- 58 - +~
- 59 DN *roman numeral*
- 60 P *roman numeral* + comment dit-on en chinois
- 61 DN [je] ne sais pas
- 62 T [rires]
- 63 DN [j'ai] oublié
- 64 T [rires]
- 65 DN regardez ça
- 66 P les chiffres romains + bien + romains ++ les chiffres romains + hein + j'écris et vous les recopiez + romains
- 67 - +~
- 68 P bien + romains + ajoutez ajoutez [le mot] chiffres + je ne l'ai pas écrit
- 69 DN ??
- 70 P tiens + en haut il y a [les mots] + les chiffres romains
- 71 - +~
- 72 P ben + c'est écrit ici
- 73 - +~
- 74 P bien + très bien + on va regarder ça + est-ce que vous connaissez la valeur de ces chiffres + tout à l'heure on l'a fait + pas besoin de
- 75 DN ???
- 76 P la valeur c'est la *value* hein + on l'a déjà mis + en chiffres arabes + alors maintenant écrivez les chiffres [romains] correspondants en dessous de ces chiffres arabes
- 77 eh en se servant
- 78 P en se servant des lettres romains + des chiffres romains
- 79 LL quoi
- 80 P tenez regardez + numéro un + comment s'écrire dix-huit
- 81 DN hum ++ ? ? OK
- 82 P écris-le + écris-le + montre-moi +++ ah pas mal pas mal + tiens on ne regarde pas les réponses des autres + mettez vos propres réponses
- 83 DN comment dit-on *twenty*
- 84 P comment dit-on *twenty* + je ne sais pas
- 85 DN j'ai oublié + j'ai oublié
- 86 P tu as oublié + eh bien + regarde + bon + tout le monde arrête + regardez bien + les chiffres romains du rang de un à douze ++ regardez comment s'écrire quatre
- 87 - +~
- 88 P quatre s'écrit avec une I et une V n'est-ce pas
- 89 DN V c'est *five*⁵
- 90 P V c'est cinq + oui

⁵ Five : chiffre anglais « cinq ».

- 91 DN la [lettre] I c'est
 92 P cette I c'est
 93 DN *minus*
 94 P *one* + alors derrière c'est *minus* c'est cinq ++ moins un + on arrive à combien
 95 DN quatre
 96 P quatre + très bien + alors neuf comment comment ça s'écrit
 97 DN dix moins un
 98 P dix moins un + c'est neuf + cette + I + cette X + très bien + OK
 99 DF quoi
 100 P c'est ça + c'est comme ça + hein + alors en bas dix-huit + pas de difficulté avec dix-huit + dix-neuf est problématique ++ dix-neuf vous l'avez écrit + très bien
 101 ? ??
 102 - +~
 103 P comment dit-on dix-huit + comment ça s'écrit + comment ça s'écrit + allez + Daniu dis-le-nous
 104 DN hein + ? ? ?
 105 - +~
 106 P combien + combien + tu as écrit + dis-le
 107 DN quoi
 108 P pour dix-huit + tu as écrit quoi + tu as écrit quoi + pour dix-huit
 108 DN X V I I I
 109 P X V I I I + très bien + c'est ça + X V I I I + eh + et les autres + non non non ++ ne mettez que ce que vous pensez + ne copiez pas cette réponse [de Daniu]
 110 LL [rires]
 111 P oui + très bien + je vous donne + vous donne + vous donne euh: deux minute pour écrire + écrivez vite
 112 DN [on] écrit tous
 113 P oui oui oui + écrivez tous
 114 DN ? ?
 115 LL [on] écrit tous
 116 DN *twenty ten*
 117 P j'arrête l'électricité
 118 - +~
 119 P allez + on regarde + avez-vous fini + avez-vous fini
 120 T oui
 121 - +~
 122 P bien + maintenant vous allez euh: + je vous laisse regarder les bonnes réponses + mais si + si vous avez fait une erreur ++ vos réponses sont différentes des miennes + copiez les miennes + mais mettez-les + mettez + mettez-les entre parenthèses hein + entre parenthèses + bon + alors regardons

- 123 DN *too much light + too much light*⁶
 124 - +~
 125 ? [toux]
 126 P mettez-les entre parenthèses hein + s'ils + ne + ne sont pas pareils +
 pour que je puisse savoir ce que vous y pensez
 127 - +~
 128 - [son d'un stylo frappant la table]
 129 P non + je en voudrais savoir que ce que vous pensez + ne vous
 inquiétez pas + ne vous inquiétez pas + il n'y a pas + je ne cherche
 pas les bonnes réponses + je cherche à savoir comment vous pensez
 130 ? [toux]
 131 P parce que vos pensées sont plus importantes
 132 - [son d'un stylo frappant la table]
 133 ? [toux]
 134 P avez-vous fini +++ vous avez fini + allez + faites voir + je regarde +
 la première ++ euh: + vous avez tous + X V I I I + trois I n'est-ce pas
 135 ? hum
 136 P dix-neuf euh: + qui parmi vous + est-ce qu'on regarde + la réponse de
 Liling +++ X I X hum + et la tienne +++ je ne vois pas ce que tu as
 écrit + c'est où + tu n'as rien écrit pour dix-neuf
 137 ? ???
 138 P tu n'as rien écrit hein ++ c'est I I X + pourquoi est-ce que c'est I I X
 139 DN ça c'est *eight*
 140 DF quoi *eight* /mε/ ⁷ + *all plus together*
 141 P alors pourquoi est-ce que c'est I I X
 142 DF /dono/ + *one nine* /ɔ/ ⁸
 143 - +~
 144 P un neuf + oh j'ai compris + tu as + à l'avant + la I c'est *one* n'est-ce
 pas
 145 DF hum hum
 146 P c'est un + puis I X c'est neuf + oh + très bien tu l'as composé comme
 ça + très bien + j'ai compris
 147 DN oh ??
 148 P bon + alors +++ regardons cinquante-cinq +++ cinquante-cinq a L V
 hein + pourquoi est-ce qu'il y a L V
 149 DN [je] ne sais pas
 150 LL [rires]
 151 P c'est V ++ moins
 152 - +~
 153 DN c'est L plus V
 154 P L c'est cinquante + V c'est cinq + très bien + c'est cinquante-cinq +

⁶ Too much light : Expression anglaise traduite par « trop de lumière ».

⁷ L'interjection /mε/ (ton 55) sert à signaler une doute sur les propos de l'interlocuteur.

⁸ L'interjection /ɔ/ (ton 55) sert à accentuer une évidence.

- très bien + L plus V + très bien ++ ensuite regardons: euh: + trente-deux ne devrait pas vous poser des problèmes + X X X I I + n'est-ce pas
- 155 ? [hoquet]
- 156 P trente-deux tu as fait combien + tu as fait trois I I I
- 157 DF j'ai fait une erreur + tous sont des I
- 158 P tu as fait + attends + I I I
- 159 DF tous sont des I
- 160 P c'est X I hein + très bien + pas besoin pas besoin pas besoin + je + je veux voir + pas besoin de l'effacer + je veux voir + parce que je veux savoir ce que tu en pense + très bien + et quarante + très bien + ce + quarante vous avez tous mis X L hein + pourquoi avez-vous mis X L
- 161 DF quoi
- 162 DN parce que ça c'est *extra large*⁹
- 163 T [rires]
- 164 P bien + tu as mis I ++ Danfeng a mis I + V + X hein + hum I V c'est quatre + X c'est dix + quatre + ah¹⁰ + en chinois + tu as fait comme en chinois +++ ensuite neuf c'est + bien

La classe passe à une autre activité enregistrée dans la séquence 10B-4.

⁹ Extra large : expression anglaise signifiant « de grande taille ».

¹⁰ L'interjection « ah » marque une demande de confirmation ou de validation.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10B-4

Transcription : Leçon 10 (cassette 10B / séquence 27:23~31:17)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL).

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | P | allez comparons + comparons les chiffres chinois + vous connaissez les chiffres chinois |
| 2 | - | +~ |
| 3 | P | voici les chiffres chinois + un deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix + ce sont les chiffres chinois ++ euh: comparons les chiffres chinois + les chiffres romains et les chiffres arabes + y en a-t-il des différences + allez + réfléchissons + discutons + y en a-t-il des différences |
| 4 | - | +~ |
| 5 | LL | hum ¹ |
| 6 | - | +~ |
| 7 | P | pas besoin d'écrire + je vais écrire + plus tard vous recopiez + mais j'écrirai + tel que vous le direz + allez +++ y en a-t-il des différences ++ les chiffres chinois + les chiffres romains et les chiffres arabes |
| 8 | - | +++ |
| 9 | P | tout à l'heure on a vu les chiffres romains + qu'est-ce que + qu'est-ce que vous remarquez |
| 10 | - | +~ |
| 11 | P | s'en servir pour compter c'est comment |
| 12 | - | +~ |
| 13 | ? | [toux] |
| 14 | - | +~ |
| 15 | P | les chiffres chinois comment + comment est-ce que vous + continuez + un deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix + onze + douze + treize + comment comment |
| 16 | LL | de un à dix + hmm ² |
| 17 | - | +++ |
| 18 | P | pour continuer + [les chiffres] de un à dix sont [les chiffres] de base hein + il faut les apprendre hein + n'est-ce pas |
| 19 | LL | oui |

¹ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

² L'interjection « hmm » marque l'affirmation.

- 20 P au-delà + au-delà de dix c'est comment
 21 - +~
 21 LL [on] peut deviner
 22 P [on] peut deviner + comment est-ce qu'on peut deviner
 23 - +~
 24 P très facile + très facile non + je ne sais pas + à votre avis c'est comment ++ c'est très facile non
 25 LL facile
 26 P ah³ + pourquoi est-ce que c'est très facile
 27 - +~
 28 P pourquoi est-ce que c'est très facile
 29 - +~
 30 ? [raclements de gorge]
 31 - +~
 32 DN [je] ne sais pas
 33 P il faut pas dire [je] ne sais pas hein + il faut réfléchir + pourquoi est-ce que c'est facile
 34 - +~
 35 P vous avez appris [les chiffres] de un à dix + en chinois + les chiffres chinois hein du chinois
 36 LL hum⁴
 37 P de un à dix + vous allez de un à dix et après + vous + vos nombres après + est-ce que vous pensez que c'est facile
 38 LL oui
 39 P c'est facile n'est-ce pas ++ bien
 40 - +~
 41 P alors vous + bon ++ euh: ++ à part ça + vous comparez + comparez avec les chiffres romains + que pensez-vous + ces chiffres romains
 42 - +~
 43 ? quoi
 44 P les chiffres romains comment
 45 - +~
 46 LL [c'est] plus difficile
 47 P [c'est] plus difficile n'est-ce pas + bien + les chiffres romains sont plus difficiles + alors pourquoi est-ce que c'est plus difficile ++ où est la difficulté
 48 - +++
 49 P par exemple
 50 - +~
 51 P pourquoi est-ce que c'est plus difficile
 52 - +~
 53 ? [toux]

³ L'interjection « ah » marque l'approbation.

⁴ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

54	-	+~
55	LL	parce qu'il y a des nombres
56	P	hein
57	LL	il y a des nombres
58	P	hein
59	LL	il faut en soustraire ceci et cela
60	P	oh ⁵ il faut soustraire +++ euh par exemple lequel + quel chiffre + il faut le dire
61	LL	euh quarante
62	P	par exemple quarante + très bien + quarante comment
63	LL	quarante hum ⁶ +++ quarante c'est X L
64	P	quarante c'est X L + oui très bien X L c'est
65	LL	c'est +++ L c'est cinquante
66	P	L c'est cinquante + bien
67	LL	X c'est dix
68	P	X c'est dix + ensuite comment tu + es arrivée à quarante
69	LL	L <i>minus</i> X
70	P	L <i>minus</i> X oui + alors X + euh L moins X n'est-ce pas
71	LL	oui
72	P	cinquante moins dix

Fin de la cassette. L'enregistrement de cette activité continue dans la séquence 10C.

⁵ L'interjection « oh » marque la compréhension.

⁶ L'interjection « hum » marque un moment de réflexion.

TRANSCRIPTION SÉQUENCE 10C

Transcription : Leçon 10 (cassette 10C / séquence 00:05~05:02)

Locuteurs : Professeur (P) et élèves Daniu (DN), Danfeng (DF) et Liling (LL)

La lettre T indique que deux ou plus d'élèves émettent le même énoncé.

Le signe ? indique que le locuteur ou l'énoncé n'est pas identifiable.

- 1 P bon + euh: tout à l'heure euh Liling + tu as dit quarante non
- 2 LL hmm¹
- 3 P chiffres ro:mains + le quarante en chiffres romains est plus: difficile
++ euh: parce qu'il est ++ X
- 4 DN X ???
- 5 ? ???
- 6 P c'est moins X c'est-à-dire cinquante moins dix + font quarante n'est-ce pas
- 7 LL oui
- 8 P et + tu dis que c'est plus: difficile + plus difficile ++ ensuite + tu dis que les chiffres chinois + sont plus simples + plus facile + pourquoi
- 9 - +~
- 10 P prenons ce quarante comme exemple
- 11 - +~
- 12 LL parce que nous + on sait que
- 13 P oui
- 14 LL de un à dix
- 15 P oui
- 16 LL parce que nous + quand on lit c'est *si shi*²
- 17 P quand on lit c'est *si shi* + et puis quand on écrit + c'est
- 18 LL *si shi*
- 19 P *si shi* + c'est pourquoi c'est plus facile + oh très bien + OK ++ et + hum: + bon + je vais vous + euh~ə: tous + à votre avis + à votre opinion + lesquels des chiffres sont plus pratiques ++ plus simples + ce sont les chiffres chinois + les chiffres arabes + ou les chiffres romains ++ à votre avis
- 20 DF les chiffres arabes
- 21 P les chiffres arabes + bien
- 22 DN arabe
- 23 P alors + Danfeng + pourquoi les chiffres arabes

¹ L'interjection « hmm » marque l'affirmation.

² En chinois, quarante se dit *si shi* (四十) étant composé de *si* (四) et de *shi* (十).

- 24 DF +~ parce qu'ils emploient + des chiffres ++ eh + non
 25 P mais chaque + chaque + tous + tous sont des chiffres
 26 DF parce que c'est pas fac- + plus facile
 27 P pourquoi est-ce c'est plus facile ++ est-ce que les plus faciles sont les chiffres arabes
 28 ? [toux]
 29 DN très peu de traits ++ traits
 30 P très peu de traits + n'est-ce pas + bien + Daniu dit qu'il y a très peu de traits + hmm³ + quoi d'autres
 31 DN moins de chiffres
 32 P moins de chiffres
 33 DN parce qu'en chinois + euh + par exemple + er shi yi + ??? ++ *four* + [en chiffres arabes] les chiffres [ne sont que] + deux et un
 34 P très bien + OK + en chiffres arabes + il n'y a que vingt et un + alors euh + relativement peu de traits + et aussi moins de + chiffres + est-ce que c'est ça
 35 DN oui
 36 P très bien + alors + est-ce qu'il y a d'autres euh: raisons
 37 DN poser-leur la question
 38 DF [rires]
 39 P je vous demande ++ vous + allez ++ est-ce qu'il y a d'autres raisons
 40 LL hum
 41 P est-ce qu'il y a d'autres raisons
 42 ? [bruitage]
 43 LL euh hum
 44 ? [bruitage]
 45 P est-ce qu'il y a d'autres raisons
 46 LL tout à l'heure qu'est-ce qu'il a dit
 47 DN [rires]
 48 ? [rires]
 49 P eh bien + il a dit + il a dit que ++ er shi yi ++ a trois chiffres + er shi yi + mais + en chiffres arabes + il n'y a que [les chiffres] deux [et] un
 50 LL oh
 51 P ah
 52 - +~
 53 LL une autre
 54 P oui + est-ce qu'il y a d'autres raisons ++ y en a-t-il
 55 ? ???
 56 P y en a-t-il + est-ce qu'il y a d'autres raisons
 57 - +~
 58 P il y a d'autres raisons
 59 LL ??? autre raison
 60 P oui

³ L'interjection « hmm » marque l'approbation.

- 61 LL nous ++ depuis notre enfance on + on apprend ça
- 62 P oui + bien + très bien + oui + c'est-à-dire depuis l'enfance on euh: + on apprend ces: signes arabes + n'est-ce pas
- 63 LL oui
- 64 P les chiffres arabes + bien + ça c'est aussi une bonne raison ++ très bien +++ euh: bien + on fait une conclusion /lɔ/⁴ ++ allez + on fait une conclusion + pour terminer le cours d'aujourd'hui ++ bon + aujourd'hui on va récapituler + qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui
- 65 - +~
- 66 DN hein
- 67 P je répète + qu'est-ce qu'on a appris aujourd'hui
- 68 DN [je] ne sais pas
- 69 P comment + toi toujours tu + ne sais rien
- 70 ? [rires]
- 71 P allez ++ y a quels + quels ++ chiffres ++ euh non + qu'est-ce + qu'est-ce qu'on a appris
- 72 - +~
- 73 P à votre avis qu'est-ce que vous avez appris
- 74 DN les chiffres romains
- 74 P on appris des chiffres romains + très bien + et ensuite
- 75 DF des chiffres différents
- 76 P des chiffres différents + très bien + des chiffres différents + c'est-à-dire euh: + lesquels + il y a les chiffres romains + et quoi d'autres
- 77 DF hein
- 78 P vous avez dit des chiffres différents
- 79 LL on a appris à deviner ++ les chiffres au-delà de dix
- 80 P on a appris à deviner les chiffres au-delà de dix hein +++ très bien + et ensuite
- 81 LL hum
- 82 - +~
- 83 P y a d'autres choses
- 84 DN non
- 85 P non + alors + dans ce cas + on termine le cours hein
- 86 ? oui
- 87 P très bien + bon + alors euh: le cours est fini + au revoir
- 88 T au revoir monsieur le professeur

Fin des cours de l'expérience « Éveil aux langues ».

⁴ L'interjection /lɔ/ (ton 55) sert à atténuer une demande ou un ordre.

**ANNEXE 2.2 : CORPUS DES DEBATS
EVALUATIFS**

Annexe 2.2.1 Questions du débat

Annexe 2.2.2 Réponses des élèves

ANNEXE 2.2.1 Questions du débat

Annexe 2.2.1.1 Questions du débat (version originale)

Annexe 2.2.1.2 Questions du débat (version française)

**QUESTIONS DES DEBATS ÉVALUATIFS
(VERSION ORIGINALE)**

- 1 你喜欢这个课程的哪些部分呢？为什么？
- 2 你不大喜欢或讨厌这个课程的哪些部分？为什么？
- 3 你觉得哪些部分容易？哪些部分困难？为什么？
- 4 你觉得哪些部分有用？为什么有用？
- 5 你认为这个课程的哪些部分需要更改？怎么更改？
- 6 这个课程给你什么好处？
- 7 你觉得我为什么给你们上这个课程？
- 8 你会怎样看待那些讲其他语言的人？
- 9 上完了这个课程之后，你对其他种族的人以及他们的语言与文化更好奇吗？
- 10 你愿意学习或讲一位不同种族同学的语言吗？
- 11 如果有一天，你遇见一位只会讲你不会讲的语言的人，你将如何面对这样的情况？
- 12 你认为新加坡是一个多元语言的国家吗？为什么？
- 13 你认为一个人会讲很多种语言，是一件好事吗？为什么？

**QUESTIONS DES DEBATS EVALUATIFS
(TRADUITES EN FRANÇAIS)**

- 1 Qu'as-tu aimé dans ce cours ? Pourquoi ?
- 2 Qu'as-tu aimé le moins, ou détesté dans ce cours ? Pourquoi ?
- 3 Qu'as-tu trouvé facile /difficile ? Pourquoi ?
- 4 Qu'as-tu trouvé utile/inutile ? Pourquoi ?
- 5 Qu'est-ce que tu aimerais changer dans les cours ?
- 6 Ce cours t'a-t-il apporté quelque chose de positif ? Lesquels ?
- 7 Pourquoi pensez-vous que je fais ce cours ?
- 8 Que penses-tu des gens qui parlent d'autres langues ?
- 9 Après avoir fait ce cours, es-tu plus curieux face à l'étranger, à sa langue et à sa culture ? Explique.
- 10 Parlerais-tu (Apprendrais-tu) la langue d'un camarade d'une ethnie différente ?
- 11 Si un jour tu te trouves face à quelqu'un qui ne parle que des langues que tu ne connais pas, que ferais-tu ?
- 12 A ton avis, Singapour, est-il un pays plurilingue ? Explique.
- 13 Que penses-tu du plurilinguisme ? Est-ce une bonne chose ? Pourquoi ?

ANNEXE 2.2.2 Réponses des élèves

*Annexe 2.2.2.1 Transcriptions des débats évaluatifs
(version originale)*

*Annexe 2.2.2.2 Transcriptions des débats évaluatifs
(version française)*

DÉBAT ÉVALUATIF N° 1**ÉLÈVE : LILING**

说话人: P = Professeur (老师); LL = Élève Liling (丽玲同学)

- 1 P Expérience Evlang Asie + débat évaluatif + le: trois avril deux mille onze + sujet + liling + on commence ++ 好 + 来 ++ 呃~ə: 我们现在要讨论 ++ 那个~ə: 我们上过的这个课程 + 呃~ə: 你~i: ++ 有 + 有什么部分你喜欢的
- 2 LL 嗯~m: ++ 我喜欢那个 + 数字游戏
- 3 P 唔 + 哪一个数字游戏
- 4 LL +~ 这个¹
- 5 P 哦这个数字游戏 + 好 + 呃~ə: 为什么你喜欢这个~ə: + 这个游戏呢
- 6 LL 嗯~m: + 因为我能够从一到十猜到了很多数字 + 我也喜欢猜是什么语言²
- 7 P 嗯~m: 那~a: 你喜欢猜哪些语言 + 哪一种语言
- 8 LL 嗯~m: + 日语和韩语
- 9 P 日语和韩语啊
- 10 LL 因为比较“challenging”
- 11 P 哦很“challenging”就是很有那个挑战性 + 那还有其他~a: 有挑战性的~ə: + 的吗
- 12 LL 嗯~m: + 拉丁数字啊
- 13 P 嗯~m:
- 14 LL 呐~ɛ:³ 这个⁴
- 15 P 哦这个 + 好 + 为什么呢
- 16 LL 因为很特别哦 + 以前我不知道是这样算的
- 17 P 那~a: 你在学校没有学过吗
- 18 LL 没有
- 19 P 哦 + 好 + 那呃~ə: 有什么部分 + 有哪一些部分 + 你~i: 不大喜欢或者你讨厌的
- 20 LL 嗯~m: +~⁵ 呃~ə: 我不喜欢那个 + 那个人啊 + 在什么地方 + 讲什么语言 ++ 呐⁶ 这个啰 ++ 那个明明

¹ 学生把作业本翻开到第 16 页, 指出习题 [A] “数字序列”。² 学生指的是第 16 页习题[A]的预备活动, 即把一堆六种语言的十个数字(一至十)以语言归类。³ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35), 表示让人注意自己所指的事物。⁴ 学生把作业本翻开到第 17 页, 指出习题 [B] “代表数字的符号”。⁵ 学生把作业本翻开到第 4 页, 指出习题[A] “《明明》的语言传记”。⁶ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35), 表示让人注意自己所指的事物。

- 21 P 嗯 ++ 那~a: + 哦这个是那个语言 + 呃~ə: 那个传记嘛 + 为什么不喜欢
- 22 LL 因为我只是学到那个人 + 在什么地方 + 讲什么语言 + 但是我没有学到语言
- 23 P 你~i: 觉得哪一些部分呃~ə: 比较容易
- 24 LL 第一堂课是 + 最容易的
- 25 P 为什么呢
- 26 LL 因为我只用耳朵听不同的声音
- 27 P 唔 + 什么声音
- 28 LL 动物的声音
- 29 P 那~a: 为什么你会觉得容易呢
- 30 LL 唔~m: 很容易猜到那个声音 + 是什么动物哦 + 而且也是很可爱
- 31 P 好那你~i: 觉得有哪一些部分呃~ə: 比较困难呢
- 32 LL 我觉得~ə: + 文字的方向
- 33 P 唔哪一个 + 可以给我看看 + 文字的方向
- 34 LL 呐⁷这个⁸
- 35 P 这个 + 哦好 + 呃~ə: ++ 为什么呢
- 36 LL 因为有的~ə: 是“reverse order”的 + 很难
- 37 P 唔比如说呢 + 可以举一个例子吗
- 38 LL 好像这个“strops”⁹啦 + 我不知道是“sports”的
- 39 P 嗯 + 好 ++ 那有~u: 哪一些部分呃~ə: 你觉得会比较有用¹⁰
- 40 LL 唔 + 我觉得学到那个拉丁文 + 变成法语 + 还有意大利语
- 41 P 为那为什么有 nō 有用呢
- 42 LL 因为 ++ 我学到一点啊 + 不同 + 国家在那里 + 我也学到“geography”
- 43 P 哦 + 学到“geography” + 就是~ʃ:¹¹ 那个~ə: 什么 + 地理 + 好 + 那有其他 + 呃~ə: 比较有用的部分吗
- 44 LL 唔~m: + 那个打招呼的部分哦
- 45 P 打招呼的部分啊 + 唔~m: 为什么 + ~ 为什么呢
- 46 LL 因为我可以跟我的朋友 + 唔马来朋友啊 + 打招呼哦 + 我没有“korean”的朋友 + 唔如果 + 我去另外一个国家 + 我可以跟他们打招呼哦
- 47 P 嗯 + 好 + 那呃~ə: 有~u: sh- 哪一些部分 + 呃~ə: 你觉得不大好

⁷ “呐”的发音为 /nɛ/ (调值 35), 表示让人注意自己所指的事物。

⁸ 学生把作业本打开到第 12 页, 指出[A] “文字排列方向”之(b)游戏, 即猜出以不同方向排列的词语。

⁹ 例子是“文字排列方向”游戏中的一题, 即从反方向排列的“strops”词, 猜出原词“sports”。

¹⁰ 说话人 P 的咳嗽声。

¹¹ “是”字的韵母之国际音标为 /ʃ/。

- + 应该改变的
- 48 LL 嘞~m: 都可以吧
- 49 P 真的吗 + 如果诶~ε: 至少 + 老师要你改 + 至少一个部分 + 你会改哪一个部分¹²
- 50 LL 我会改呃~ə: ¹³ +~ 呐¹⁴这个¹⁵
- 51 P 这个那个哦长元音重音跟声调的部分 + 为什么你要改这个部分呢
- 52 LL 因为我不知道怎么样用
- 53 P 那~a: + 你~i: 认为应该怎么样用
- 54 LL 嘞~m: + 应该学到讲另外一个 + 一种语言
- 55 P 嗯 + 那这个课程带给你什么好处
- 56 LL 嘞~m: + 我现在了解其他种族的语言
- 57 P 那学到其他种族的语言呃~ə: 很重要吗
- 58 LL 重要 + 因为嘞~m: 可以了解其他种族的想法 + 也是可以做朋友
- 59 P 那~a: 呃~ə: 你认为 + 我为什么要给你们上这个课程呢
- 60 LL 因为你要教我们怎么样学语言啰
- 61 P 嘞~m: 那你会~i: + 怎么样看待 + 那些呃~ə: + 讲其他语言的人呢
- 62 LL 嘞~m: 每一个人是不一样的 + 语言也不一样
- 63 P 那你觉得这样 ++ 奇怪吗
- 64 LL 我不会觉得奇怪 + 会讲不同的语言是很有趣的
- 65 P 呃~ə: 好 + 上完了我们这个课程之后 + 你~i: 对其他种族的人 + 对他们的语言和文化 + 你会更好奇吗
- 66 LL 会啊
- 67 P 为什么呢
- 68 LL +~ 因为我以前好像井底之蛙 + 现在知道世界上有不同的语言 ++ 嘞~m: + 我也学到了很多新的东西
- 69 P 嗯 + 学到新的东西 + 那~a: 什么东西 + 可以举一些例子吗
- 70 LL 打招呼 + 知道他们的想法 + 有时候不一样 + 有时候一样
- 71 P 不一~i: 样 + 有 + 他们的想法 + 跟跟什么不一样
- 72 LL 跟我们的不一样啰 + 有时候一样
- 73 P 好 + 如果班上有~u: 一个~ə: 不同种族的同学 + 你愿意学习或讲他的语言吗

¹² 此处可以听到一些人与物造成的杂音。

¹³ 学生把作业本打开到第 2 页与第 3 页，指出[B] “声音的特征”与[C] “声音特征的辨别”即有关重音、长元音与声调的习题。

¹⁴ “呐”的发音为 /nɛ/（调值 35），表示让人注意自己所指的事物。

¹⁵ 学生把作业本翻开到第 2 页，指出习题 [B] “声音的特征”，即有关重音、长元音和声调的部分。

- 74 LL 愿意
- 75 P 为什么呢
- 76 LL +~ 我~ǔ: + 这样我就听得懂他们的话 + 也能够跟他们沟通
- 77 P 跟她们沟通嘞~m: 是很重要吗
- 78 LL 很重要 + 因为嘞~m: + 可以做朋友哦 ++ 将来可以跟外国人一起工作
- 79 P 那如果有一天 + 你遇见一个人 + 他~a: + 讲的语言 + 你不会讲 + 你会讲的语言 + 他不会讲 + 你怎么面对这样的情况
- 80 LL 嘞~m: 这个很难
- 81 P 嘞~m: 想想看 + 有没有什么办法
- 82 LL +~ 我会用“sign language”吧 + 或者
- 83 P 或者~ǎ: 什么呢
- 84 LL 或者~ǎ: 我会画画
- 85 P 画 + 画在纸上吗
- 86 LL 啊啊¹⁶
- 87 P 嗯 + 很好 + 呃~ǎ: 那新加坡人会不会讲不同的语言呢
- 88 LL 嘞 + 会啊
- 89 P 你 + 你怎么知道
- 90 LL 因为新加坡有不同的种族
- 91 P 比如说呢
- 92 LL 嘞~m: 我听过马来人讲马来语 + 还有华人 + 有讲华语哦
- 93 P 那~a: 有听过一个新加坡人讲其他种族的语言吗
- 94 LL 嘞有啊
- 95 P 好像怎样 + 什么人讲什么语言呢
- 96 LL 有些马来人讲华语
- 97 P 嗯 + 好 + 一个人会讲几种不同的种语言 + 是一件好事吗
- 98 LL 是啊
- 99 P 为什么是一件好事呢
- 100 LL 因为每一种语言是很“unique” + 很特别的
- 101 P 怎么的特别法
- 102 LL 嘞~m: 有些语言很难学的 + 我觉得能够讲这些语言 + 那些人很聪明
- 103 P 嗯好 + 那~a: + 我们就结束了 + 好谢谢丽玲
- 104 LL 谢谢

¹⁶ “啊啊”的发音为 /a/ (调值 11) /a/ (调值 35)。

DÉBAT ÉVALUATIF N° 2

ÉLÈVE : DANFENG

说话人: P = Professeur (老师); DF = Danfeng (学生丹凤)

- 1 P Expérience Evlang Asie + débat évaluatif + le vingt et un mars deux mille onze + sujet + danfeng ++ 那我们现在开始 ++ 讨论啊+这个 ~ə: 关于这个课程好
- 2 DF 哦
- 3 P 好那么我们上过这个课程 ++ 呃你~i: + 喜欢这个课程的哪一些部分呢
- 4 DF 啊~a: 我喜欢那个 + 啊姆 +~¹ 啊~a: + 这个数字游戏
- 5 P 这个数字游戏 啊 + 好
- 6 DF 啊
- 7 P 为什么呢
- 8 DF 因为很有趣 + “then²” 可以学到 + 不同语言的数字
- 9 P 嗯~m:
- 10 DF 还有
- 11 P 还有什么呢
- 12 DF “like³” 还有很简单
- 13 P 嗯
- 14 DF 因为很容易找到答案
- 15 P 嗯 + 好 + 那你~i: + 不喜欢 + 或者是你讨厌呃~ə: 哪一些部分呢
- 16 DF 啊姆 +~ 啊~a:
- 17 P 哪一些部分
- 18 DF +~⁴ 哦这个部分啊
- 19 P 这个部分啊
- 20 DF 啊
- 21 P 这个是声调的部分 + 好+为~i: + 为什么呢
- 22 DF 啊~a: 因为我看不懂那些 sign
- 23 P 唔 + 哦 + 你是说这些 sign
- 24 DF 啊
- 25 P 这些符号
- 26 DF 啊
- 27 P 好 + 你看不懂这些符号 + 为 i: 什么 ++ 为什么看不懂

¹ 学生把作业本翻开到第 16 页, 指出习题 [A] “数字序列”。

² 义: 也

³ 义: 好像

⁴ 学生把作业本翻开到第 3 页, 指出习题 [B] “声音的特征”之(3), 即声调的部分。

- 28 DF 啊~a: 因为很难 + 不容易听出来
- 29 P 不容易听哦 + 不容易听出来那个声调 + 好 ++ 那 + 啊~a: 我们的
这个~ə: + 课程的 + 哪一些部分 + 你觉得容易呢
- 30 DF 啊姆 + 啊~a:⁵
- 31 P 容易哦 ++ 比较容易哦
- 32 DF 啊~a: 这个文字游戏⁶
- 33 P 这个文字游戏 + 那 + 为什么呢
- 34 DF 姆~m: 因为~i: 有一些文字 + 好像图画 + 很容易看出~u: 他的意思
- 35 P 嗯 + 那 + 哪些部分呢~ə: 比较困难
- 36 DF 啊姆 + 是 + 呢~ə: 这个⁷
- 37 P 这个~ə:
- 38 DF 这个很难
- 39 P 这个是 + 也是 + 关于数字 + 是拉丁数字 + 好 + 那呢~ə: + 为什么拉丁数字呢~ə: 很难呢
- 40 DF 啊姆因为我不习惯 + 所以很难啰
- 41 P 很难 + 那为为什么很难
- 42 DF 啊⁸
- 43 P 为什么很难
- 44 DF 哦 + 呢 + 因为我不知道怎么加起来
- 45 P 怎么加起来 + 哦 + 可以举一些~ε: 例子 + 为什么 + 不会加起来
- 46 DF 好 s:~ 像 + 这个四十⁹
- 47 P 哦这个四十 + 好我 + 我了解了 + 好 + OK ++ 啊姆~m: + 那 + 你觉得哪一些部分 + 呢~ə: + 比较有用
- 48 DF 啊姆~m: 数字
- 49 P 数字哈 + 好 + 什么数字有用呢
- 50 DF 因为 + 如果我去别的国家旅行 + 我 + 可以用 /到, Ø/
- 51 P 可以用到 + 那你怎么用这些数字呢
- 52 DF 呢~ə: + 我买东西时 + 可以用到 /啰, Ø/
- 53 P 哦 + 那你~i: 有用 + 你有用到了吗
- 54 DF 还没有 + 因为我还没有去旅行
- 55 P 嗯 + 那还有没有其他部分有用的
- 56 DF +~¹⁰ 啊姆

⁵ 学生为了寻找自己认为容易的部分，正在翻开作业本。

⁶ 学生把作业本翻开到第 9 页，指出习题 [B] “文字”。

⁷ 学生把作业本翻开到第 17 页，指出习题 [B] “代表数字的符号”。

⁸ 此处的“啊”发音为 /a/（调值 35），表示疑问。

⁹ 学生指的是作业本的第 17 页的习题 [B] (a) (iii) 把阿拉伯数字 ‘40’ 改写为拉丁数字 ‘XL’。

¹⁰ 学生正在翻开作业本。

- 57 P +¹¹ 有用的哦
- 58 DF 啊嘞 + 还有 ++ 打招呼的部分¹²
- 59 P 打招呼的 + 那呃~ə: 为什么这个打招呼 + 对你来说有用呢
- 60 DF 因为可以用来跟 + 朋友打招呼
- 61 P 那~a: + 你~i: 有~u: + 有用到吗 + 跟你的朋友打招呼
- 62 DF 啊嘞~m: ++ 一点点
- 63 P 哪一种语言呢
- 64 DF 啊~a: 只有马来语
- 65 P 哦¹³ + 只有马来语 + 那 + 你没有用到其他语言呢
- 66 DF 呃~ə: + 没有
- 67 P 嗯
- 68 DF 啊~a: 因为 + 啊~a: 我的朋友是马来人
- 69 P 哦 + 你的朋友是马来人 + 好 + 那呃~ə: ++ 那我们现在讨论那个 + 要改变的部分哦 + 你觉得哪些部分不大好 + 需要改变
- 70 DF 啊嘞~m: + 啊这个游戏¹⁴的“sign”
- 71 P 这个游戏的“sign” + 这个 f~ + 这个符号 + 那个声调的符号 + 啊~a: 那你~i: 为什么认为 + 呃~ə + 那 + 或 + 或者 + 你认为需要用哪一种~ŋ: 符号
- 72 DF 啊嘞~m:
- 73 P 就是如果不用这个 + 要用什么符号
- 74 DF 啊~a: 用汉语拼音啰
- 75 P 汉语拼音啊 + 汉语拼音啊 ++ 汉语 + 汉语拼音只有 + 第一声 + 第二声 + 第三声 + 第四声 + 只有四个声调
- 76 DF 啊啊¹⁵
- 77 P 但是我们这个有九个声调 + 不够啊 + 怎么办
- 78 DF ++ 不知道 +~
- 79 P 嗯 + 好 + 那~a: 不知道没关系 + 那这个课程给你带来了什么好处
- 80 DF 啊嘞~m: 可以学到不同的语言
- 81 P 可以学到不同的语言啊 ++ 哦 + 好 ++ 那 + 学到不同的语言是一件好事吗
- 82 DF 啊~a: j:~是 ++ 啊因为 + 去别的国家可以用 + 可以~i: 用来交朋友
- 83 P 可以用 + 可以交朋友 + 那 + 你觉得 ++ 为什么我~ɔ: ++ 教你们

¹¹ 说话人 P 的咳嗽声。

¹² 学生指的是作业本的第 6 页，习题 [A] “打招呼”。

¹³ “哦”的发音为 /ɔ/（调值 35），表示疑问。

¹⁴ 学生指的是作业本第 3 页习题 [A] “声音的特征”之(3)，即声调的部分。

¹⁵ “啊啊”的发音为 /a/（调值 11）/a/（调值 35），表示认同。

- 那么多东西 + 我给你们上这个课程呢
- 84 DF 啊~a: + 因为你要 + 教 + 我们讲 + 很 + 多 + 种 + 语言¹⁶
- 85 P 你怎样看待那些 ~ε: 呃~ə: 讲其他语言的人呢
- 86 DF 啊~a: 他们的语言 ++ 很难 ++ 但是 + 啊 + 他们 + 都可以 + 讲得很 fluent
- 87 P 很 fluent + 很 fluent
- 88 DF 啊
- 89 P 就是很流利 + 好 + 那~a: + 讲得很 fluent + 讲得很流利 + 又 + 那又怎么样
- 90 DF 哦 + 就很佩服他们
- 91 P 就很佩服他~ + 那你要学他们的语言吗
- 92 DF 要
- 93 P 要学哈¹⁷ + 好 + 那 + 上完了我我们这个课程之后 + 你 i:~ 对~i: 呃~ə: 其他种族哦 + 他们的语言还有文化 + 会不会~i: + 更加地好奇
- 94 DF 会
- 95 P 会更加地好奇 + 那为什么呢
- 96 DF 啊~a: 因为我觉得他们 + 语言很有趣 ++ “then”又跟我的语言很不一样
- 97 P 嗯 + 好 + 那你愿意学习或讲 + 一个~ə: 不同种族同学的语言吗
- 98 DF 啊~a: + 如果 + 是我喜欢的语言 + 啊我就会学啰
- 99 P 那~a: 哪一种语言呢
- 100 DF 啊韩语 + 日语 + 法语 + 意大利语和 “spanish”
- 101 P 好 + 那么你会学 + 马来语跟这个印度人的语言吗
- 102 DF 啊 + 马来语 + 会 + 诶 + 因为我 + 我有很多马来朋友
- 103 P 好 + 如果有一天 + 你遇见一个呃~ə: 啊一个人 + 然后这个人+他不会讲你的语言 + 你也不会讲他的语言 + 那你怎么面对 + 这个情况
- 104 DF 啊姆~m: 我 ++ 就用 “sign language” 跟他讲话啰
- 105 P 哦只有用 “sign language” 跟他讲话
- 106 DF 啊 ++ 啊~a: + 啊或者带他去 + 他要去的地点
- 107 P 嗯 + 这个也是一个好办法 + 好 + 那新加坡人 + 呃~ə: 会不会讲不同的语言呢
- 108 DF 会
- 109 P 那你 + 你怎么知道 + 你怎么有 + 怎么会有这种看法
- 110 DF 啊 + 因为 + 新加坡有不同种族
- 111 P 那你 i: 怎么知道他们会讲不同的语言呢

¹⁶ 此处的磁带稍微坏了。

¹⁷ “哈”的发音为 /ha/ (调值 11), 表示请求听者确认。

- 112 DF 因为我听过一些马来朋友讲华语 + 也有听过华人讲马来语
113 P 那你认为一个人会讲很多语言是一件好事吗
114 DF 是
115 P 为什么是一件好事呢
116 DF 因为 + 如果 + 在外国旅行 + 就可以跟外国人讲话或聊天 +
“then” + 也可以买东西吃
117 P 嗯 + 好 + 那我们就结束了 + 谢谢你

DÉBAT ÉVALUATIF N° 3**ÉLÈVE : DANIU**

说话人: P = Professeur (老师); DN = Élève Daniu (大牛同学)

- 1 P Expérience Evlang + débat évaluatif + le trois avril deux mille onze + on commence ++ 呃~ə: 好 + 大牛我们现在要讨论我们上过的课程哦 + 好 + 呃~ə: 你喜欢这个课程的哪一些部分
- 2 DN 呃~ə: 我喜欢 +~ 这个¹ + 游戏
- 3 P 这个游戏 + 哦那个是那个数字游戏 + 好 + 为什么你喜欢这个数字游戏
- 4 DN 因为这个很“interesting” + 以前没 + 看过 + 我很想学
- 5 P 为什么很想学呢
- 6 DN 因为这个是新的 + “knowledge”
- 7 P 哦 + 好那你~i: + 呃~ə: 有什么部分 + 你不喜欢或者你讨厌的
- 8 DN +~² 这个
- 9 P 这个是那个打招呼的 + 诶³打招呼的部分啊 + 呃~ə: 为什么呢
- 10 DN 因为 + 这些字我不常常用通常不用
- 11 P 那有~u: 你有马来朋友吗
- 12 DN 有啊
- 13 P 那你没有用这个~ə: + 马来打招呼吗
- 14 DN 因为他 +~ 他~a: + 跟我讲 + 英
- 15 P 英语
- 16 DN 语
- 17 P 哦 + 好呃~ə: 那有~u: 哪一些部分你觉得~ə: 呃~ə: 比较容易
- 18 DN 这个~ə:⁴ +~
- 19 P 哦这个部分 + 这个是第一堂课哦 + 啊 + 呃~ə: 为什么~ə: 容易呢
- 20 DN 因为 + 呃~ə: 已经听过那个动物的叫声
- 21 P 哦那~a: + 为什么听过这个动物的叫声就会容易呢
- 22 DN 因为我已经知道哪一个 + 哪一个叫声是哪一个动物的
- 23 P 哦 + 好 + 那 + 有~u: 什么部分比较困难
- 24 DN 嗯~m: +~ 这个⁵
- 25 P 这个是 + 哦 + 那个是 + 这个是文字游戏的一种 + 好 + 呃~ə: 为

¹ 学生把作业本翻开到第 16-17 页, 指出习题 [A] “数字序列” 和 [B] “代表数字的符号”。

² 学生把作业本翻开到第 6 页, 指出习题 [A] “打招呼”。

³ “诶” 字的发音为 /ei/ (调值 35), 表示惊讶, 相当于噢 /yi/ (调值 35) 之义。

⁴ 学生把作业本翻开到第 1 页, 指出习题 [A] “声音的辨别”, 即有关动物的叫声。

⁵ 学生把作业本翻开到第 12 页, 指出习题 [A] “文字的排列方向” 之 (b) 观察以不同方向排列词语, 找出其词语的意义。

- 什么这个比较困难
- 26 DN 呃~ə: 因为 + 呃我 b~不知道什么是 + 馆书图⁶
- 27 P 馆哦 + 馆书图 + 好 + 我了解 + 好 + 那 + 有~u: 呃哪一些部分你觉得~ə:有用
- 28 DN +~ 这个⁷
- 29 P 这个是那个哦 + 也是文字游戏啊 + 为什么会有用
- 30 DN 因为 + 看图文字可以知道它的意思
- 31 P 那为什么有用呢
- 32 DN 可以知道 + 表义文字的意思
- 33 P 哦还有其他有用的部分吗
- 34 DN 还有这个 +~ 这个⁸
- 35 P 这个是 那个 + 哦也是 + 那个数字游戏 + 好 + 呃~ə: 为什么会有用呢
- 36 DN 因为这~ə: 可以让我知道别的语言的数字
- 37 P 那 + 你~i 怎么用 + 怎么用它
- 38 DN 如果我去别的国家 + 买东西的时候可以 + 用 + 到
- 39 P 嗯 + 那你觉得哪些部分呃~ə: 应该要~u 改 + 改变
- 40 DN 嗯~m: 没有
- 41 P 唔你确定没有
- 42 DN 确定
- 43 P 那 + 如果老师说他一定要你改变一个部分 + 你会改变哪一个部分
- 44 DN +~ 这个⁹
- 45 P 这个是打招呼哦 + 为什么呢
- 46 DN 因为这些字我不常用
- 47 P 嗯 + 那 + 这个课程带给你什么好处
- 48 DN 它 +~
- 49 P 有什么好处呢
- 50 DN 让我多了解别的语言
- 51 P 嗯 + 多了解 biao + 别的语言 + 好 + 那个很重要吗
- 52 DN 因为 + 很重要 + 因为如果我了解别的语言 + s~ 我就可以 ++ 跟比较多人讲话
- 53 P 那为什么要跟他们讲话呢
- 54 DN 因为啊 ++ 如果有那个 “natural disaster” + 可以知道他们在说什

⁶ 此游戏的目的是为猜出以不同方向排列词语的原词。“馆书图”翻过来写就是“图书馆”。

⁷ 学生把作业本翻开到第 9 页，指出习题 [B] “文字”，即猜出表义文字与表音文字的词义。

⁸ 学生把作业本翻开到第 16 页，指出习题 [A] “数字序列”。

⁹ 学生把作业本翻开带第 6 页，指出习题 [A] “打招呼”。

- 么 + “especially” 在那个 “emergency” 的时候
- 55 P 好 + 那 + 你觉得我为什么要~u: 呃~ə: 给你们上这个课程
- 56 DN 不知道诶¹⁰
- 57 P 哦 + 不知道 + 好 + 呃~ə: 你~i: 怎样看待那些~ε: 呃讲其他语言的人
- 58 DN 没什么特别
- 59 P 嗯~ŋ: 上完这个课程之后 + 你对~i: 呃~ə: 其他种族的人 ++ 他们的语言还有他们的文化 + 你会 + 更好奇吗
- 60 DN 会
- 61 P 唔 + 为什么呢
- 62 DN 因为知道了他们的语言 + 我想知道他们的 “culture”
- 63 P ++ 为什么要 +~¹¹ 为什么要知道他们的 “culture” + 他们的文化呢
- 64 DN 因为如果 ++ 去他们的家 + 我 j~ 就会知道什么可以做 + 什么不可以做
- 65 P 嗯 + 好 + 呃~ə: 那~a 如果你的班上有一个~ə: + 呃~ə: 不同种族的同学 + 你~i: 愿意学 + 或者 + 讲他的语言吗
- 66 DN 愿意
- 67 P 那为什么呢
- 68 DN 知道他在说什么就 + 可以跟他聊天
- 69 P 唔~m: + 为什么跟他聊天
- 70 DN 如果我有空 + 就可以跟他聊天
- 71 P 好 + 如果有一天 + 唔~m: 你遇见一个人 ++ 那~a: 他会讲的语言 + 你不会讲 + 你会讲的语言 + 他不会讲 + 你怎么面对这个~ə: + 这样的情况呢
- 72 DN 呃~ə: + 我会 + 做那个 “hand signal” + 希望他会明白
- 73 P 嗯 + 好办法 + 那还有其他的办法吗
- 74 DN 我~ɔ: + 我会找一个 “translator”
- 75 P 嗯那 + 新加坡人 + 会不会讲不同的语言
- 76 DN 会
- 77 P 你怎么知道呢
- 78 DN 因为新加坡是 + 唔~m: “multiracial” ++ 学校还有学 s: 那个 “second language”
- 79 P 哦 + 那 + 一个人会讲几种不同的语言 + 是一件好事吗
- 80 DN 唔那是一件好事 + 因为 ++ 他可以跟比较多人讲话
- 81 P 为什么跟~n: 呃~ə: 比较多人讲话是一件好事呢
- 82 DN 因为有时 + 他们需要 “communicate”

¹⁰ “诶”字的发音为 /ε/, 轻声。

¹¹ 说话人 P 的咳嗽声。

- 82 P 那为什么要“communicate”呢
83 DN 如果有重要的事 + 可以 + 跟别人讲
84 P 嗯 + 好 + 那 + 谢谢大牛

DÉBAT ÉVALUATIF N° 1**ÉLÈVE : LILING**

Locuteurs : P = Professeur ; LL = Liling

- 1 P Expérience Evlang Asie + débat évaluatif + le: trois avril deux mille onze + sujet + liling + on commence ++ bon + viens ++ euh: on va maintenant discuter ++ ce: le cours auquel qu'on a participé + euh: tu: ++ as + qu'est-ce que tu as aimé
- 2 LL hum: ++ j'ai aimé le + le jeu de nombres
- 3 P hum + lequel
- 4 LL +~¹ celui-ci
- 5 P oh ce jeu de nombres + bon + euh: pourquoi est-ce que tu as aimé ce: + ce jeu de nombres
- 6 LL hum + parce qu'avec les nombres de un à dix j'ai pu trouvé beaucoup de nombres + j'ai aussi aimé deviner les langues²
- 7 P hum: alors: tu as aimé deviner quelles langues + quelles langues
- 8 LL hum + le japonais et le coréen
- 9 P le japonais et le coréen ah
- 10 LL parce que ils sont plus "challenging"³
- 11 P oh très "challenging" c'est-à-dire que pour toi c'est c'est un défi + euh est-ce qu'il y en a d'autres: que tu ressens comme un défi
- 12 LL hum: les nombres latins ah
- 13 P hum:
- 14 LL /nɛ:/⁴ celui-ci⁵
- 15 P ah celui-ci + bon + et pourquoi
- 16 LL parce que c'est quelque chose de particulier + avant je ne savais pas qu'on compte de cette façon
- 17 P alors: tu n'as pas appris ça à l'école
- 18 LL non
- 19 P oh + bon + alors euh: quelles parties + quelles parties + tu: n'as pas aimées ou tu as détestées
- 20 LL hum: +~⁶ euh: je n'ai pas aimé ce + la personne qui + dans un tel endroit + parle telle langue ++ /nɛ:/⁷ celui-ci ++ ce Ming Ming

¹ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 16 et indique l'exercice [A] "Les nombres cadinaux".

² Il s'agit d'une activité où les élèves classent les nombres de un à dix (chacun écrit sur un carton) en six langues selon la langue.

³ Dit en anglais.

⁴ Par l'interjection "nɛ" (ton 35), le locuteur tire l'attention de son interlocuteur à l'objet dont il parle.

⁵ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 17 et indique l'exercice [B] "Systèmes de numérotation".

⁶ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 4 et indique l'exercice [A] "La biographie

21	P	/ɨ/ ⁸ ++ alors: + oh c'est la biographie + euh: langagière hein + pourquoi est-ce que tu n'as pas aimé
22	LL	parce que je n'ai appris que cette personne + dans un tel endroit + parle telle langue + mais je n'ai pas appris de langues
23	P	quelles parties euh: est-ce que tu: as trouvé relativement faciles
24	LL	le premier cours c'est + le plus facile
25	P	alors pourquoi
26	LL	parce que je n'ai fait qu'écouter des sons différents
27	P	/ɨ/ ⁹ + quels sons
28	LL	les sons des animaux
29	P	alors: pourquoi est-ce que tu as trouvé ça facile
30	LL	hum: il est facile de deviner quel cri + a été fait par quel animal + en plus c'était mignon
31	P	alors tu: quelles sont les parties que: tu as trouvées difficiles
32	LL	j'ai trouvé [difficile] le: + le sens de l'écriture
33	P	/ɨ/ ¹⁰ lequel + est-ce que tu peux me montrer + le sens de l'écriture
34	LL	/nɛ:/ ¹¹ celui-ci ¹²
35	P	ceci + oh bon + euh: ++ pourquoi
36	LL	parce que certains euh: étaient en 'reverse order' ¹³ + très difficile
37	P	/ɨ/ ¹⁴ par exemple + est-ce que tu peux donner un exemple
38	LL	par exemple ce "strops" /la/ + je n'ai pas su que c'était "sports"
39	P	/ɨ/ ¹⁵ + bon ++ quelles parties euh: tu as trouvées relativement utiles
40	LL	hum + à mon avis c'est quand j'ai appris que le latin + est devenu le français + et aussi l'italien
41	P	alors pourquoi est-ce que c'est u- c'est utile
42	LL	parce que ++ ben j'ai appris quelque chose + où se trouvent des pays + différents + j'ai appris la 'géography' ¹⁶

langagière".

⁷ Par l'interjection /nɛ/ (ton 35), le locuteur tire l'attention de son interlocuteur à l'objet dont il parle.

⁸ Par l'interjection /ɨ/ (ton 51), le locuteur indique son approbation ou simplement qu'il est à l'écoute.

⁹ Par l'interjection /ɨ/ (ton 35), le locuteur indique son interrogation, sa doute ou sa surprise.

¹⁰ Par l'interjection /ɨ/ (ton 35), le locuteur indique son interrogation, sa doute ou sa surprise.

¹¹ Par l'interjection /nɛ/ (ton 35), le locuteur tire l'attention de son interlocuteur à l'objet dont il parle.

¹² L'élève indique l'exercice [A](b) (page 12 du cahier d'activités), un jeu sur "Le sens de l'écriture".

¹³ Il s'agit de 'en ordre inversé' dit en anglais.

¹⁴ Par l'interjection /ɨ/ (ton 35), le locuteur indique son interrogation, sa doute ou sa surprise.

¹⁵ Par l'interjection /ɨ/ (ton 51), le locuteur indique qu'il accepte et comprend l'énoncé de l'interlocuteur.

¹⁶ Il s'agit de la 'géographie' dite en anglais.

- 43 P oh + tu as appris la ‘geography’ + ça c’est: euh: + la géographie¹⁷ + bon + est-ce qu’il y a d’autre chose que: tu as trouvé utile
- 44 LL hum : les salutations lɔ¹⁸
- 45 P les salutations ah + hum: pourquoi +~ pourquoi
- 46 LL parce que je pourrais + saluer + mes amis + hum mes amis malais + je n’ai pas d’amis ‘korean’¹⁹ + hum: si + je vais dans un pays étranger + je pourrais saluer les gens là-bas
- 47 P /ɲ/²⁰ + bon + alors euh: il y a: qu- quelles parties + tu as trouvées pas très bien + et qu’il faut changer
- 48 LL hum : grosso modo ça va
- 49 P vraiment + si: au moins + je te demande de changer + au moins une partie [du cours] + laquelle est-ce que tu changerais
- 50 LL je changerais euh: +~ /nɛ/²¹ ceci²²
- 51 P ceci c’est sur euh les voyelles longues les syllabes accentués et les tons + alors pourquoi est-ce que tu voudrais changer cette partie
- 52 LL parce que je ne sais pas m’en servir
- 53 P alors: + tu: tu as une idée de son utilisation
- 54 LL hum: + il faut apprendre une autre + une langue
- 55 P /ɲ/²³ + alors est-ce que ce cours t’a apporté quelque chose de positif
- 56 LL hum: maintenant je comprends les langues des autres ethnies
- 57 P alors apprendre les langues euh: des autres ethnies est-ce que c’est quelque chose d’important
- 58 LL important + parce que hum: je peux comprendre la façon de penser des autres ethnies + et je peux me faire des amis
- 59 P alors: euh: à ton avis + pourquoi est-ce que je te fais ce cours
- 60 LL parce que tu veux nous apprendre des langues
- 61 P hum: + alors tu: qu’est-ce que tu penses euh: + des gens qui parlent d’autres langues
- 62 LL hum: tout le monde n’est pas pareil + leurs langues ne sont pas pareils
- 63 P et est-ce que tu penses que ça + c’est bizarre

¹⁷ Le locuteur P corrige en donnant mot ‘géographie’ en chinois.

¹⁸ Le locuteur ajoute l’interjection /lɔ/ (ton 55) pour indiquer que c’est quelque chose d’évident.

¹⁹ Il s’agit de l’adjectif ‘coréens’, dit en anglais.

²⁰ Par l’interjection //ɲ/ (ton 51), le locuteur indique qu’il accepte et comprend l’énoncé de l’interlocuteur.

²¹ Par l’interjection /nɛ/ (ton 35), le locuteur tire l’attention de son interlocuteur à l’objet dont il parle.

²² L’élève indique l’exercice [B] “Traits sonores” sur la page 2 du cahier d’activités.

²³ Par l’interjection /ɲ/ (ton 51), le locuteur indique qu’il accepte et comprend l’énoncé de l’interlocuteur.

64	LL	non je ne pense pas que c'est bizarre + savoir parler des langues différentes est quelque chose d'intéressant
65	P	euh: bon + après avoir fait ce cours + tu: est-ce que tu es plus curieuse face à des gens d'ethnie différente + face à leurs langues et à leurs cultures
66	LL	ben oui
67	P	pourquoi
68	LL	+~ parce qu'avant j'étais 'une grenouille dans un puit' ²⁴ + maintenant je sais qu'il existe beaucoup de langues dans le monde + hum: j'ai aussi appris beaucoup de choses nouvelles
69	P	hum + tu as appris des choses nouvelles + alors: quelles choses nouvelles + est-ce tu peux en donner quelques exemples
70	LL	les salutations + savoir ce qu'ils pensent + des fois c'est pareil + des fois c'est différent
71	P	différent + y a + leur façon de penser + est différente par rapport à quoi
72	LL	différent de la nôtre /lo/ ²⁵ + des fois ça ressemble
73	P	bon + si dans ta classe il y a euh: des camarades d'une euh ethnie différente + est-ce que tu voudrais apprendre ou parler sa langue
74	LL	oui
75	P	pourquoi
76	LL	+~ je + comme ça je pourrai comprendre ce qu'ils disent + et je pourrai communiquer avec eux
77	P	communiquer avec eux hum: est-ce que c'est important
78	LL	très important + parce que hum: + on peut se faire des amis ++ dans l'avenir on peut travailler avec les étrangers
79	P	et si un jour + tu rencontres quelqu'un + il euh + parle des langues que tu ne parles pas + et les langues que tu parles + il ne les parle pas + qu'est-ce que tu ferais
80	LL	hum: c'est très difficile
81	P	hum: réfléchis + est-ce qu'il y a des moyens
82	LL	+~ ben je ferais des gestes ²⁶ + ou
83	P	et: quoi d'autre 或者~ə: 什么呢
84	LL	ou: je fais des dessins
85	P	faire des dessins + tu veux dire que tu ferais des dessins sur papier
ue	LL	/a/ /a/ ²⁷
87	P	/ŋ/ + très bien + euh: est-ce que les singapouriens savent parler

²⁴ Il s'agit d'une expression idiomatique chinoise indiquant une personne qui ne sait pas grand chose.

²⁵ Le locuteur ajoute l'interjection /lo/ (ton 55) pour indiquer qu'il s'agit de quelque chose d'évident.

²⁶ Pour le mot 'geste', le locuteur emploie 'sign language'.

²⁷ Le locuteur répond /a/ (ton 11) /a/ (ton 35) pour signaler son accord.

		des langues différentes
88	LL	hum: + oui
89	P	tu + comment est-ce que tu le sais
90	LL	parce qu'à Singapour il y a des ethnies différentes
91	P	par exemple
92	LL	hum: j'ai entendu des malais parler malais + et des chinois + parler chinois
93	P	et: est-ce que tu as entendu des Singapouriens parler la langue d'une autre ethnies
94	LL	ben oui
95	P	par exemple + qui parle quelle langue
96	LL	il y a des malais qui parlent chinois
97	P	hum + bon + savoir parler plusieurs langues différentes + est-ce que c'est quelque chose de bien
98	LL	ben oui
99	P	pourquoi est-ce que c'est quelque chose de bien
100	LL	parce que chaque langue est unique ²⁸ + est particulière
101	P	comment particulière
102	LL	hum: il y a des langues qui sont difficiles à apprendre + je trouve que savoir parler ces langues + ces gens-là sont très intelligents
103	P	/ŋ/ ²⁹ bon + alors: on termine + merci beaucoup liling
104	LL	merci beaucoup

²⁸ Le mot 'unique' est dit en anglais.

²⁹ Par l'interjection /ŋ/ (ton 51), le locuteur indique qu'il accepte et comprend l'énoncé de l'interlocuteur.

DÉBAT ÉVALUATIF N° 2**ÉLÈVE : DANFENG**

Locuteurs : P = Professeur ; DF = Danfeng

- 1 P Expérience Evlang Asie + débat évaluatif + le vingt et un mars
deux mille onze + sujet + danfeng ++ bon on va maintenant +
discuter euh + ce cours bon
- 2 DF /ɔ/¹
- 3 P bon on a eu ce cours + tu: euh + as aimé quelles parties de ce
cours
- 4 DF /a:/² j'ai aimé + hum +~³ /a:/⁴ ce jeu de nombres
- 5 P ce jeu de nombres /a/⁵ + bon
- 6 DF hum
- 7 P pourquoi
- 8 DF parce que c'est très intéressant + 'then'⁶ j'ai pu apprendre + les
nombres dans des langues différentes
- 9 P hum:
- 10 DF et puis
- 11 P et puis quoi d'autre
- 12 DF "like"⁷ et puis c'est très facile
- 13 P /ɨ/⁸
- 14 DF parce qu'il est facile de trouver la bonne réponse
- 15 P /ɨ/⁹ + bon + tu: n'as pas aimé ou tu as détesté euh: quelles parties
- 16 DF hum +~ /a:/
- 17 P quelles parties
- 18 DF +~ oh cette partie
- 19 P cette partie /a/¹⁰
- 20 DF /a/¹¹
- 21 P cette partie concerne les tons + bon pou: + pourquoi
- 22 DF /a:/¹² parce que je n'ai pas compris les 'sign'¹³

¹ Par l'interjection /ɔ/ (ton 51), DF signale sa compréhension de l'intention du P.

² L'interjection /a:/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

³ DF ouvre son cahier d'activités à la page 16 et indique l'exercice [A] "Les nombres cardinaux".

⁴ Pendant qu'elle (DF) cherche la bonne expression, elle (DF) émet l'interjection /a:/ (ton 11) pour remplir le vide sonore.

⁵ L'interjection /a/ (ton 11) sert à signaler la compréhension du locuteur et à solliciter une confirmation de la part de l'interlocuteur.

⁶ DF emploie 'then' dans le sens de 'et puis'.

⁷ DF emploie 'like' dans le sens de 'il me semble que'.

⁸ Par l'interjection /ɨ/ (ton 51), P signale son acceptation du discours de DF.

⁹ Par l'interjection /ɨ/ (ton 51), P signale son acceptation du discours de DF.

¹⁰ Par l'interjection /a/ (ton 11), P sollicite une confirmation de la part de DF.

¹¹ Par l'interjection /a/ (ton 11), DF confirme son discours précédent.

23	P	/ŋ/ ¹⁴ + /ɔ/ ¹⁵ + tu veux dire ces ‘ <u>sign</u> ’ ¹⁶
24	DF	<u>/a/</u> ¹⁷
25	P	ces signes ¹⁸
26	DF	<u>/a/</u> ¹⁹
27	P	bon + tu n’as pas compris ces signes + pou: + pourquoi + pourquoi tu ne les as pas compris
28	DF	/a:/ ²⁰ parce que c’est très difficile + il est difficile de les distinguer à l’oreille
29	P	difficile /ɔ/ ²¹ + difficile de distinguer à l’oreille les tons + bon ++ alors + euh: quelles parties + de notre euh: + cours + as-tu trouvées faciles
30	DF	hum + /a:/ ²²
31	P	facile /ɔ/ ²³ ++ relativement facile /ɔ/ ²⁴
32	DF	<u>/a:/</u> ²⁵ ce jeu d’écritures
33	P	ce jeu d’écritures + alors + pourquoi
34	DF	hum: parce que: il y a des écritures + qui ressemblent à des dessins + et qu’il est facile d’en voir: le sens
35	P	/ŋ/ ²⁶ + alors + quelles parties euh: ont été difficiles
36	DF	hum + c’est + euh: celle-là
37	P	celle-là <u>euh:</u>
38	DF	<u>celle-là c’est très difficile</u>
39	P	celle-là c’est + c’est aussi + elle concerne les nombres + les nombres latins + bon + alors euh: + pourquoi les nombres euh: latins sont-ils difficiles
40	DF	/ɔ/ ²⁷ parce que je n’ai pas l’habitude + c’est pourquoi c’est très difficile /ɔ/ ²⁸

¹² L’interjection /a:/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

¹³ DF emploie ‘sign’ (au singulier) au lieu du terme en chinois, ‘符号’ (en français ‘signe’).

¹⁴ Par l’interjection /ŋ/ (ton 35), P indique son étonnement et incompréhension.

¹⁵ Par l’interjection /ɔ/ (51), P indique qu’il a enfin compris.

¹⁶ P reprend le terme ‘signes’ en anglais ‘sign’.

¹⁷ DF confirme en émettant l’interjection /a/ (ton 11).

¹⁸ P reprend le terme ‘signes’, cette fois-ci en chinois ‘符号’, en guise de correction.

¹⁹ DF reconfirme en émettant l’interjection /a/ (ton 11).

²⁰ Pendant qu’elle cherche une réponse, DF émet l’interjection /a:/ (ton 11) pour combler le vide sonore.

²¹ L’interjection /ɔ/ (ton 11) indique que P a compris que c’est en effet l’écoute qui pose problème.

²² Les interjections hum et /a/ (ton 11) marquent la pause dans laquelle DF est en train de réfléchir à la question posée et d’y chercher une réponse.

²³ P fait un rappel sur ‘facile’ par émettre l’interjection /ɔ/ (ton33).

²⁴ P fait un rappel sur ‘relativement facile’ par émettre l’interjection /ɔ/ (ton33).

²⁵ DF réfléchit sur la réponse en émettant l’interjection /a:/ (ton 11).

²⁶ Par l’interjection /ŋ/ (ton 51), P indique sa compréhension et son acceptation du discours de DF.

²⁷ Par l’interjection /ɔ/ (ton 51), DF indique sa compréhension de la question de P et que la réponse qu’elle va donner s’agit d’une évidence.

²⁸ DF insiste sur le fait que sa raison est évidente par l’interjection /ɔ/ (ton 55).

41	P	très difficile + alors pou- pourquoi c'est très difficile
42	DF	/a/ ²⁹
43	P	pourquoi c'est très difficile
44	DF	/ɔ/ ³⁰ euh parce que je ne sais pas les ajouter
45	P	les ajouter + /ɔ/ ³¹ + tu peux donner des: exemples + pourquoi + tu ne sais pas ajouter
46	DF	bon co:- comme + ce quarante ³²
47	P	/ɔ/ ³³ ce quarante + bon j- + j'ai compris + bon + ok ++ hum: + alors + tu as trouvé quelles parties + euh: + utiles
48	DF	hum: les nombres
49	P	les nombres /ha/ ³⁴ + bon + quels sont les nombres utiles
50	DF	parce que + si je voyage dans un pays étranger + je + peux m'en servir
51	P	tu peux t'en servir + alors comment vas-tu t'en servir
52	DF	euh: + quand j'achète des choses + je m'en servirai
53	P	/ɔ/ ³⁵ + alors tu: t'es servi + tu t'en es servi
54	DF	pas encore + parce que je n'ai pas encore fait de voyages
55	P	/ɲ/ ³⁶ + alors est-ce qu'il y a d'autres parties qui sont utiles
56	DF	+ ³⁷
57	P	+ ³⁸ utiles /ɔ/ ³⁹
58	DF	hum + oui + les salutations
59	P	les salutations + alors euh: pourquoi les salutations + te sont utiles
60	DF	parce que je peux m'en servir pour saluer des amis
61	P	alors: + tu: est-ce que tu t'en es servi + pour saluer tes amis
62	DF	hum: + un peu
63	P	alors quelles langues
64	DF	euh: seulement en malais
65	P	/ɔ/ ⁴⁰ + seulement en malais + alors + tu ne t'as pas servi des salutations dans d'autres langues
66	DF	euh: + non

²⁹ L'interjection /a/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir à la question.

³⁰ Par l'interjection /ɔ/ (ton 51), DF indique sa compréhension de la question de P et que la réponse qu'elle va donner s'agit d'une évidence.

³¹ Par l'interjection /ɔ/ (ton 11), P indique sa compréhension et son acceptation du discours de DF.

³² DF indique, dans la page 17 du cahier d'activités, l'exercice [B] où il a faut trouver l'équivalent, en chiffres romains, du nombre '40'. DF donne comme réponse 'IVX' alors que la réponse attendue estt 'XL'.

³³ Par l'interjection /ɔ/ (ton 11), P indique sa compréhension.

³⁴ Par l'interjection /ha/ (ton 11), P sollicite la confirmation de DF.

³⁵ Par l'interjection /ɔ/ (ton 11), P indique sa compréhension.

³⁶ Pas l'interjection /ɲ/ (ton 51), P indique son acceptation du discours de DF.

³⁷ DF feuillète son cahier d'activités dans une tentative de trouver une activité qui lui est utile.

³⁸ P tousse.

³⁹ Par l'interjection /ɔ/ (ton 33), P rappelle à DF qu'il s'agit d'une activité utile.

⁴⁰ Par l'interjection /ɔ/ (ton 35), P exprime son étonnement.

67	P	/ŋ/ ⁴¹
68	DF	/a:/ ⁴² parce que: + /a:/ ⁴³ mes amis sont malais
69	P	/ɔ/ ⁴⁴ + tes amis sont malais + bon + alors euh: + alors on va maintenant discuter sur + les parties à améliorer + quelles sont les parties qui ne sont pas très bien + qu'il faut améliorer
70	DF	hum: + les 'signs' ⁴⁵ de ce jeu ⁴⁶
71	P	les 'signs' ⁴⁷ de ce jeu + ces s- + ces signes ⁴⁸ + ces signes des tons + /a:/ ⁴⁹ alors tu: pourquoi tu penses que + euh: + alors + ou bien + quels signes est-ce que tu penses qu'il faut utiliser
72	DF	<u>hum:</u>
73	P	<u>c'est-à-dire</u> si on ne se sert pas de ceux-ci + quels signes faut-il utiliser
74	DF	/a:/ ⁵⁰ utilise le hanyu pinyin ⁵¹ /lɔ/ ⁵²
75	P	'hanyu pinyin' /a/ ⁵³ + 'hanyu pinyin' /a/ ⁵⁴ ++ 'hanyu' + le 'hanyu pinyin' n'a que + le premier ton + le deuxième ton + le troisième ton + le quatrième ton + seulement quatre tons
76	DF	/a//a/ ⁵⁵
77	P	mais on a [dans notre jeu] neuf tons + ça ne suffit pas + que faut-il faire
78	DF	++ je ne sais pas ++~
79	P	/ŋ/ ⁵⁶ + bon + alors: si tu ne sais pas c'est pas grave + et ce cours est-ce qu'il t'a apporté quelque chose de positif
80	DF	hum: j'ai pu apprendre des langues différentes
81	P	apprendre des langues différentes /a/ ⁵⁷ + /ɔ/ ⁵⁸ + bon ++ alors + apprendre des langues différentes est-ce que c'est une bonne chose

⁴¹ Par l'interjection /ŋ/ (ton 35), P sollicite une explication de la part de DF.

⁴² L'interjection /a:/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir à une réponse.

⁴³ L'interjection /a:/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir à une réponse ou en formuler une.

⁴⁴ Par l'interjection /ɔ/ (ton 11), P indique sa compréhension.

⁴⁵ DF emploie le mot anglais 'sign' au lieu du terme en chinois, '符号' (en français 'signe').

⁴⁶ DF montre sur la page 3 du cahier d'activités, l'exercice [A] (3) sur les tons.

⁴⁷ P reprend le terme de 'signs' en anglais.

⁴⁸ P reformule en employant le terme en chinois, 符号.

⁴⁹ L'interjection /a:/ (ton 11) indique que P est en train de formuler sa question.

⁵⁰ L'interjection /a:/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

⁵¹ Le hanyu pinyin (汉语拼音) est un système de transcription des sons chinois en alphabet latin avec quatre traits indiquant les quatre tons en chinois standard. L'élève se réfère à ces traits.

⁵² Par l'interjection /lɔ/ (ton 55), DF indique que la réponse est évidente.

⁵³ P réfléchit en émettant l'interjection /a/ (ton 11).

⁵⁴ P réfléchit en émettant l'interjection /a/ (ton 11).

⁵⁵ Pour signaler son accord, DF émet /a/ (ton 11) suivi de /a/ (ton 35).

⁵⁶ L'interjection /ŋ/ (ton 51) signifie que P accepte la réponse de DF.

⁵⁷ Par l'interjection /a/ (ton 11), P marque une demande faible de confirmation.

⁵⁸ Par l'interjection // (ton 11), P indique son acceptation du discours de DF.

82	DF	/a:/ ⁵⁹ ou- oui ++ /a/ ⁶⁰ parce que + quand on voyage à l'étranger ça peut se servir + et c'est pour se faire des amis
83	P	on peut se servir pour + on peut se faire des amis + alors + tu penses que ++ pourquoi je: ++ vous apprends tant de choses + vous fais ce cours
84	DF	/a:/ ⁶¹ + parce que tu veux + nous apprendre à parler + beaucoup de + langues
85	P	que penses-tu des: gens qui euh: parlent des langues différentes de la tienne
86	DF	/a:/ ⁶² leurs langues + sont très difficiles ++ mais + /a/ ⁶³ + ils + peuvent tous parler de façon très 'fluent' ⁶⁴
87	P	très 'fluent' + <u>très 'fluent'</u> ⁶⁵
88	DF	<u>/a/</u> ⁶⁶
89	P	c'est-à-dire couramment ⁶⁷ + bon + alors: + pouvoir parler couramment + pouvoir parler couramment + alors qu'est-ce que ça signifie
90	DF	/ɔ/ ⁶⁸ + j'ai beaucoup d'admiration pour eux
91	P	beaucoup d'admiration pour eux + alors tu veux apprendre leurs langues /ma/ ⁶⁹
92	DF	<u>oui</u>
93	P	tu veux les apprendre /ha/ ⁷⁰ + bon + alors + après avoir suivi ce cours + est-ce que tu: euh: es plus curieuse face à quelqu'un d'une autre ethnie + face à sa langue et à sa culture
94	DF	oui
95	P	tu es plus curieuse + pourquoi
96	DF	/a:/ ⁷¹ parce que je trouve que leurs + langues sont très intéressantes ++ 'then' ⁷² elles sont différentes de ma langue
97	P	/ŋ/ ⁷³ + bon + alors est-ce que tu apprendrais ou parlerais + la

⁵⁹ L'interjection /a:/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

⁶⁰ L'interjection /a/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

⁶¹ L'interjection /a:/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

⁶² L'interjection /a:/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

⁶³ L'interjection /a/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

⁶⁴ DF emploie l'expression '... fluent' au lieu du terme chinois, 流利 (en français 'couramment').

⁶⁵ P répète les termes 'fluent'.

⁶⁶ DF confirme en émettant /a/ (ton 11).

⁶⁷ P reprend en se servant du terme chinois, 流利 (en français 'couramment').

⁶⁸ Par l'interjection /ɔ/ (ton 51), DF signale qu'elle comprend la question de P et qu'elle en fournira la réponse.

⁶⁹ Le particule /ma/ (ton 5) indique une question sollicitant une réponse de type 'oui' ou 'non'.

⁷⁰ Par l'interjection /ha/ (ton 11), P sollicite la confirmation par DF de son vœux d'apprendre d'autres langues.

⁷¹ DF cherche une réponse en émettant l'interjection /a:/ (ton 11).

⁷² DF emploie le terme 'then' en anglais qui remplace celui en chinois, 然后 (en français 'de plus, en outre').

		langue d'un camarade d'une euh : ethnie différente
98	DF	/a:/ ⁷⁴ + si + c'est une langue que j'aime + je l'apprendrai /lɔ/ ⁷⁵
99	P	alors: quelles langues /nə/ ⁷⁶
100	DF	/a/ ⁷⁷ coréen + japonais + français + italien et 'spanish' ⁷⁸
101	P	bon + alors est-ce que tu apprendrais + le malais et les langues des Indiens
102	DF	/a/ ⁷⁹ + le malais + oui + eh + parce que je + j'ai beaucoup d'amis malais
103	P	bon + si un jour + tu rencontres une euh: une personne + et cette personne ne parle pas les langues que tu parles + et tu ne parles pas les langues qu'il parle + alors qu'est-ce que tu ferais + dans cette situation
104	DF	hum: je ++ me servir du 'sign language' ⁸⁰ pour lui parler /lɔ/ ⁸¹
105	P	oh tu n'utilises que la 'sign language' <u>pour communiquer avec lui</u>
106	DF	<u>/a/⁸² ++ /a:/ + /a/⁸³ ou je l'emmènerai + là où il veut aller</u>
107	P	/ŋ/ ⁸⁴ + c'est une bonne idée + bon + alors les Singapouriens + euh: est-ce qu'ils savent parler des langues différentes
108	DF	oui
109	P	alors tu + comment tu le sais + comment tu + pourquoi est-ce que + tu penses comme ça
110	DF	/a/ ⁸⁵ + parce que + il y a des ethnies différentes à Singapour
111	P	alors tu: comment est-ce que tu sais qu'ils parlent des langues différentes
112	DF	parce que j'ai entendu des amis malais parler chinois + et j'ai entendu des Chinois parler malais
113	P	alors une personne qui sait parler plusieurs langues est-ce que c'est une bonne chose
114	DF	oui
115	P	pourquoi est-ce que c'est une bonne chose

⁷³ Par l'interjection /ŋ/ (ton 51), P indique son acceptation de l'explication faite par DF.

⁷⁴ DF cherche une réponse en émettant l'interjection /a:/ (ton 11).

⁷⁵ Le particule /lɔ/ (55) indique que DF pense que sa raison est évidente.

⁷⁶ Le particule /nə/ (ton 5) indique une question ouverte.

⁷⁷ L'interjection /a/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

⁷⁸ DF liste les noms des langues en chinois sauf celui de l'espagnol qu'elle nomme en anglais 'spanish'.

⁷⁹ L'interjection /a/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

⁸⁰ DF emploie 'sign language' (en français 'la langue des signes', en chinois '手语') par erreur pour dire '手势' (en français 'des gestes').

⁸¹ Le particule /lɔ/ (55) indique que DF pense que sa réponse est évidente.

⁸² Par l'interjection /a/ (ton 11), DF confirme qu'elle se servirait du gestuel dans cette situation.

⁸³ Les interjections /a/ (ton 11) et /a:/ (ton 11) marquent les moments de réflexion de DF.

⁸⁴ Par l'interjection /ŋ/ (ton 51), P indique son accord avec l'explication faite par DF.

⁸⁵ L'interjection /a/ (ton 11) indique que DF est en train de réfléchir.

- 116 DF parce que + quand + on voyage à l'étranger + on peut parler ou
converser avec les étrangers + 'then' + et aussi acheter des
choses à manger
- 117 P /η/⁸⁶ + bon + voilà on termine ici + merci beaucoup

⁸⁶ Par l'interjection /η/ (ton 51), P accepte les raisons données par DF.

DÉBAT ÉVALUATIF N° 3**ÉLÈVE : DANIU**

Locuteurs : P = Professeur ; DN = Daniu

- 1 P Expérience Evlang + débat évaluatif + le trois avril deux mille onze + on commence ++ euh: bon + Daniu on va maintenant discuter le cours qu'on a fait + euh: qu'est-ce que tu aimé dans ce cours
- 2 DN euh: j'ai aimé: +~ ce + jeu¹
- 3 P ce jeu + c'est un jeu de nombres + bon + pourquoi est-ce que tu as aimé ce jeu
- 4 DN parce qu'il était très 'interesting'² + avant + je n'avais jamais vu + j'ai voulu l'apprendre
- 5 P pourquoi est-ce que tu voulais l'apprendre
- 6 DN parce que c'est un nouveau + 'knowledge'³
- 7 P hum + bon + alors tu: quelles parties + est-ce que tu n'as pas aimées ou que tu as détestées
- 8 DN +~ ceci⁴
- 9 P ceci concerne les salutations + quoi⁵ les salutations + euh: pourquoi
- 10 DN parce que + ces mots je ne les utilise pas souvent d'habitude je ne les utilise pas
- 11 P alors tu as: est-ce que tu as des amis malais
- 12 DN ben oui
- 13 P mais tu ne t'es pas servi des: + des salutations en malais
- 14 DN parce qu'il +~ i:l + me parle + en ang-
- 15 P anglais
- 16 DN -lais
- 17 P oh + bon euh: alors qu'est-ce que tu as trouvé euh: facile
- 18 DN +~⁶ ceci euh:
- 19 P ah ça + c'est le premier cours + ah + euh: pourquoi
- 20 DN parce que + j'avais déjà entendu les cris de ces animaux-là
- 21 P euh + pourquoi est-ce le fait d'avoir entendu ces cris d'animaux a fait que cet exercice devient facile

¹ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 16 et 17 et indique l'exercice [A] "Les nombres cardinaux" et [B] "Les systèmes de numérotation".

² DN emploie le terme en anglais au lieu du terme chinois 很有趣 (en français 'intéressant').

³ DN emploie ce terme en anglais au lieu du terme chinois 知识 (en français 'savoir').

⁴ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 6 et indique l'exercice [A] "Les salutations".

⁵ Cela marque l'étonnement du locuteur P.

⁶ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 1 et indique l'exercice [A] "Distinguer des sons" concernant les cris d'animaux.

22	DN	parce que je savais déjà quel cri + quel cri est fait par quel animal
23	P	hum + bon + alors est-ce qu'il y a: des parties que tu as trouvées difficiles
24	DN	hum: +~ ceci ⁷
25	P	ceci est + oh + ça + c'est un des jeux sur les systèmes d'écritures + bon + euh: pourquoi est-ce qu'il était difficile
26	DN	euh: parce que + euh je n- ne savais pas ce que c'est + “馆书图” ⁸
27	P	“馆” euh + “馆书图” + bon + j'ai compris + bon + alors + y a: quelles parties est-ce que tu as trouvé utiles
28	DN	+~ ceci ⁹
29	P	ceci est un + c'est aussi un jeu sur les systèmes d'écritures + pourquoi est-ce que ça c'est utile
30	DN	parce que + en regardant les images j'ai pu comprendre leur sens
31	P	oui mais pourquoi est-ce que c'est utile
32	DN	je peux savoir + les sens des ideogrammes ¹⁰
33	P	et il y a d'autre chose que tu as trouvé utile
34	DN	y a aussi celui-ci ¹¹
35	P	ceci est un + euh c'est aussi + un jeu de nombres + bon + euh: pourquoi est-ce qu'il est utile
36	DN	parce que ce: il m'apprend les nombres dans d'autres langues
37	P	alors + tu: l'utilise comment + comment est-ce que tu l'utilise
38	DN	si je vais dans un pays étranger + quand j'achète des choses + je peux + m'en + servir
39	P	/η/ ¹² + alors à ton avis qu'est-ce que: il faut chan- + changer
40	DN	hum: rien
41	P	/η/ ¹³ tu en es sûr
42	DN	sûre
43	P	alors + si je dis que tu dois changer une partie + laquelle est-ce que tu changerais
44	DN	+~ ceci ¹⁴
45	P	ceci concerne les salutations hein + pourquoi

⁷ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 12 et indique la section (b) de l'exercice [A] “Le sens de l'écriture” où il faut retrouver les mots apparus dans des sens de l'écriture différents.

⁸ Il s'agit du mot “图书馆” (“bibliothèque”) prononcé /t'u/ (ton 35) /j'u/ (ton 55) /kuan/ (ton 214) et écrit à l'envers.

⁹ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 9 et indique l'exercice [B] “Systèmes d'écriture”.

¹⁰ Le terme en chinois employé dans l'exercice est “表义文字”.

¹¹ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 16 et indique l'exercice [A] “Les nombres cardinaux”.

¹² Par l'interjection /η/ (ton 51), P signale son acceptation du discours de DN.

¹³ Par l'interjection /η/ (ton 35), P signale son étonnement.

¹⁴ L'élève ouvre le cahier d'activités à la page 6 et indique l'exercice [A] “Les salutations”.

46	DN	parce que je ne m'en sers pas souvent
47	P	/η/ ¹⁵ + alors + est-ce que ce cours t'a apporté quelque chose de positif
48	DN	il +~
49	P	est-ce qu'il y a <u>quelque chose de positif</u>
50	DN	<u>il m'</u> a aidé à mieux comprendre les autres langues
51	P	/η/ ¹⁶ + mieux comprendre les au- + autres langues + est-ce que c'est quelque chose d'important
52	DN	parce que + très important + parce que si je comprends d'autres langues + s~ je pourrai + parler à un plus grand nombre de gens
53	P	pourquoi est-ce que tu veux leur parler
54	DN	parce que ah + s'il y a des 'natural disasters' ¹⁷ + je comprendrai ce qu'ils disent + 'especially' ¹⁸ dans les "emergencies" ¹⁹ .
55	P	bon + alors + pourquoi penses-tu que je fais ce cours
56	DN	je sais pas
57	P	oh + tu ne sais pas ++ euh: tu: qu'est-ce que tu penses des gens qui parlent d'autres langues
58	DN	rien de spécial
59	P	après avoir fait ce cours + est-ce que tu es plus curieux face euh: à des gens d'une ethnie différente, d'une langue différente et d'une culture différente
60	DN	oui
61	P	/η/ ²⁰ + pourquoi
62	DN	parce qu'après avoir appris leur langue + j'aimerais comprendre leur 'culture' ²¹
63	P	++ pourquoi veux-tu +~ ²² pourquoi veux-tu comprendre leur 'culture' ²³ + leur culture ²⁴
64	DN	parce que si + je vais chez eux + je s- saurai ce que je peux faire + et ce que je peux pas faire
65	P	/η/ ²⁵ + bon + euh: alors: si dans ta classe il y a euh: un camarade d'une ethnie différente + tu: est-ce que tu voudrais apprendre + ou bien + parler sa langue

¹⁵ Par l'interjection /η/ (ton 51), P signale son acceptation du discours de DN.

¹⁶ Par l'interjection /η/ (ton 35), P indique son interrogation sur le discours de DN.

¹⁷ DN emploie l'expression en anglais au lieu du mot chinois 天灾 (en français 'catastrophes naturelles').

¹⁸ DN emploie ce mot anglais au lieu du mot en chinois 尤其[是] (en français 'surtout').

¹⁹ DN emploie le terme en anglais au lieu du chinois 紧急情况 (en français 'situations d'urgences').

²⁰ Par l'interjection /η/ (ton 35), P indique son interrogation sur la réponse de DN.

²¹ Au lieu du terme 文化 (en français 'culture'), DN emploie l'équivalent en anglais.

²² P tousse.

²³ P reprend le mot 'culture' prononcé à l'anglais.

²⁴ P reprend, en guise de correction, le mot 'culture' en chinois, 文化.

²⁵ Par l'interjection /η/ (ton 51), P signale son acceptation du discours de DN.

66	DN	je veux bien
67	P	pourquoi
68	DN	si je comprends ce qu'il dit + je peux bavarder avec lui
69	P	hum: + pourquoi est-ce que tu veux bavarder avec lui
70	DN	si j'ai le temps + je bavarderai avec lui
71	P	bon + si un jour + hum: tu rencontres quelqu'un + il parle des langues que tu ne parles pas + et il ne parle pas les langues que tu parles + qu'est-ce que tu ferais
72	DN	euh: + je ferais des 'hand signal' ²⁶ + en espérant qu'il comprendra
73	P	/η/ ²⁷ + bon idée + est-ce qu'il y a d'autres moyens
74	DN	je: + je chercherai un 'translator' ²⁸
75	P	alors + les Singapouriens + est-ce qu'ils savent parler des langues différentes
76	DN	oui
77	P	comment est-ce que tu le sais
78	DN	parce que Singapour est + hum: multi-ethnique ++ à l'école on apprend une s- 'second language' ²⁹
79	P	oh + alors + une personne qui sait parler des langues différentes + c'est une bonne chose
80	DN	c'est une bonne chose + parce que + il peut parler avec un plus grand nombre de gens
81	P	pourquoi est-ce que c'est bien de pouvoir parler avec euh: plus de gens
82	DN	parce qu'il y a des moments + ils ont besoin de 'communicate' ³⁰
82	P	pourquoi est-ce qu'il faut 'communicate' ³¹
83	DN	s'il y a quelque chose d'important + on peut + parler à des gens
84	P	/η/ ³² + bon + alors + merci beaucoup daniu

²⁶ DN emploie le terme 'hand signal' en anglais au lieu du terme en chinois, 手势 (en français 'gestes').

²⁷ Par l'interjection /η/ (ton 51), P signale son approbation en signe d'encouragement.

²⁸ DN emploie le terme en anglais au lieu du terme en chinois, 口译 (en français 'interprète').

²⁹ DN emploie le terme en anglais au lieu de celui en chinois, 第二语言 (en français 'langue seconde').

³⁰ DN emploie le mot anglais au lieu de l'équivalent en chinois, 沟通 (en français 'communiquer').

³¹ P reprend le mot anglais 'communicate' (en français 'communiquer') dans sa question.

³² Par l'interjection /η/ (51), P signale son acceptation du discours de DN.

ANNEXE 3 : DOCUMENTS DIVERS

Annexe 3.1 : Description des séances

Annexe 3.2 : Liste des séquences transcrites

Annexe 3.3 : Consignes de transcription

Annexe 3.4 : Sources du matériel pour les cours

Annexe 3.5 : Liste des tableaux

Annexe 3.6 : Liste des figures

Annexe 3.7 : Cartographie

ANNEXE 3.1

SÉANCES DE L'EXPÉRIENCE DIDACTIQUE

SÉANCE 1

OBJECTIF : Sensibiliser les élèves aux sons autour d'eux.

Adaptation de DABÈNE L., *et al.*, (1999) : *À la découverte des univers sonores*, Evlang - Éveil aux langues, Projet Socrates / Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD, Université Stendhal Grenoble III, Centre de Didactique des Langues, Lidilem.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, page 1 (Voir Annexe 2.1.1.2)
Enregistrements 1 : cris de 5 animaux (une vache, une grenouille, un chien, un chat et un mouton) et cinq sons de la vie quotidienne (la pluie, la toux, une porte qui claque, un verre qui se casse, la sonnerie d'un téléphone).

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « Distinguer les sons »

Les élèves écoutent 5 enregistrements pour identifier les cris de 5 animaux (une vache, une grenouille, un chien, un chat et un mouton). Ils donnent leurs réponses d'abord à l'oral, puis les notent sur leur fiche d'activités.

Activité B : « Imaginez une histoire à partir des sons »

(1) Les élèves écoutent 5 enregistrements pour identifier cinq sons de la vie quotidienne citadine (la pluie, la toux, une porte qui claque, un verre qui se casse, la sonnerie d'un téléphone). Ensuite, ils suggèrent des situations où on peut entendre ces sons. La discussion se fait à l'oral, puis les élèves notent leurs réponses sur leur fiche d'activités.

(2) À partir des sons et des situations mentionnés dans la section B (1), chaque élève interprète la suite de sons pour construire une histoire. Chaque élève rédige son histoire, puis la présente à l'oral devant les autres.

(3) Après l'écoute de toutes les histoires, les élèves sont amenés à discuter les raisons pour lesquelles la même série de cinq sons donne des histoires différentes.

SÉANCE 2

OBJECTIF : Sensibiliser les élèves aux traits sonores : accentuation des syllabes, longueur des voyelles et tons.

Adaptation du support *Les animaux prennent la parole*, présenté dans CANDELIER, M., (2003) : *L'éveil aux langues à l'école primaire, Evlang : bilan d'une innovation européenne, Bruxelles*, De Boeck, pp. 45-46.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 2 et 3 (Voir Annexe 2.1.1.2)
Enregistrement du cri de coq

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « Qu'est-ce que c'est ce son ? »

Les élèves écoutent 1 enregistrement d'un cri de coq, identifient l'animal, puis le transcrivent comme ils l'entendent, sur leur fiche d'activités. Ensuite ils écrivent au tableau pour montrer aux autres que chacun entend, de façon différente, le même son. Puis, le professeur qui émet les onomatopées généralement acceptées dans 6 langues différentes (anglais, arabe, chinois, français, portugais et russe) du cri de coq et amène les élèves à discuter sur le fait que chaque langue appréhende de façon différente le même son. Après la discussion à l'oral, les élèves notent les réponses sur leur fiche d'activités.

Activité B : « Traits sonores »

(1) *Syllabes accentuées*

Les élèves écoutent le professeur qui émet une série de quatre syllabes « mamamama ». Le professeur le fait quatre fois. À chaque fois, une syllabe différente est accentuée et les élèves repèrent la syllabe différente et expliquent la particularité du trait sonore.

(2) *Voyelles longues*

Les élèves écoutent le professeur qui émet une série de quatre syllabes « mamamama ». Le professeur le fait quatre fois. À chaque fois, une des syllabes est émise plus longuement que les autres. Les élèves repèrent la syllabe différente et expliquent la particularité du trait sonore.

(3) *Tons*

Les élèves écoutent le professeur qui émet une série de neuf syllabes « mamamamamamama ma » dont chacune est prononcée d'un ton différent. Ils expliquent la particularité du trait sonore.

Activité C : « Distinguer les traits sonores »

Le professeur lit à haute voix deux mots dans une des 5 langues (anglais, chinois, français, italien, et tamoul) pour faire écouter aux élèves 6 paires de mots ('perfect – per'fect ; fēiji – féiji ; bit – beat ; āmām – ammā ; 'ancora – an'cora ; université – national). Pour chaque couple de mots, les élèves identifient le trait sonore et repèrent la syllabe concernée, puis notent leurs réponses sur la fiche d'activités.

SÉANCE 3

OBJECTIF : Sensibiliser les élèves aux langues orales et écrites autour de leur vie quotidienne afin de les aider à construire leur biographie langagière.

Adaptation du support *Les animaux prennent la parole*, présenté dans CANDELIER, M., (2003) : *L'éveil aux langues à l'école primaire, Evlang : bilan d'une innovation européenne, Bruxelles*, De Boeck, pp. 45-46.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 4 et 5 (Voir Annexe 2.1.1.2)

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « La biographie langagière de Ming Ming »

Les élèves découvrent, en lisant un texte, la biographie langagière de Ming Ming pour repérer les langues qui apparaissent dans sa vie quotidienne. Ils les entourent de couleur différente : celles que Ming Ming sait parler, celles qu'il ne sait pas parler mais qu'il comprend, celles qu'il a entendues mais qu'il ne comprend pas et celles dont il a vu l'écriture. Puis, ils organisent ces langues selon les quatre catégories en transcrivant sur un tableau sur la fiche d'activités.

Activité B : « Ma biographie langagière »

Les élèves discutent et présentent les langues qui apparaissent dans leur environnement quotidien selon les quatre catégories définies dans la section A. Puis, ils rédigent, en écrivant sur leur fiche d'activités, leur propre biographie langagière. Ensuite, ils lisent leur biographie langagière devant la classe.

Activité C : « Conclusion »

Les élèves sont invités à exposer ce qu'ils pensent de leurs capacités langagières et des langues qu'ils entendent autour d'eux.

ANNEXE 3.1
DESCRIPTION DES SÉANCES

SÉANCE 4

OBJECTIF : Sensibiliser les élèves à l'idée cachée derrière les salutations dans des langues différentes. Sensibiliser les élèves à la « musique » (particularités sonores) des langues.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 6 (Voir Annexe 2.1.1.2)
Cartons des salutations en 5 langues avec explications (anglais, chinois, coréen, français, japonais et malais)
Enregistrements de conversations en 6 langues (allemand, coréen, hindi, japonais, tamoul et thaïlandais)

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « Salutations »

Cette activité amène les élèves à découvrir les idées exprimées dans les salutations en six langues (anglais, chinois, coréen, français, japonais et malais). Le professeur commence par demander aux élèves d'expliquer les langues ils saluent leurs voisins. Puis, il distribue à chaque élève six cartons. Sur chaque carton sont écrites les salutations d'une des six langues et les explications nécessaires pour comprendre les salutations :

Cartons

早安！ 午安！ 晚安！

祝你在早上、下午或晚上的时候，出门或做任何事情，都平安。

Good day ! Good morning !

Good afternoon !

Good = 好的。但是以上词语里的 good 指的是“愉快的”。Gratifying。

Bonjour ! Bonsoir ! Bonne nuit !

Bon/bonne = 好的。但是以上词语里的 bon/bonne 指的是“快乐的”。

安寧하세요? 安寧히가세요. 安寧히계세요.

安寧 = 平安。peaceful。指去什么地方或在什么地方停留着，都平安。

今日：今天。 今晚：今晚。

は：是一种助词，用来说明«は»前面的词是句子的主题。

Selamat pagi ! Selamat jalan !

Selamat tinggal !

Selamat = 安全。Safe。来自“salam” (阿拉伯文)，指“平安”或“安全”。

Pagi = 早上。jalan = 走路。

Tinggal = 留在某个地方。

ANNEXE 3.1

DESCRIPTION DES SÉANCES

Le professeur entame une discussion avec les élèves sur les informations sur les cartons et amène les élèves à saisir la notion qu'il y a des ressemblances, au niveau sémantique, entre les salutations des différentes langues mais que d'autres langues privilégient des idées différentes pour saluer. Puis, les élèves notent, sur leur fiche d'activités, l'idée principale privilégiée par chaque langue dans les salutations.

Activité B : « La musique des langues »

Cette activité consiste à identifier des traits sonores pertinents de six langues (allemand, coréen, hindi, japonais, tamoul et thaïlandais) à partir des enregistrements de conversations. Les élèves écoutent un des 6 enregistrements et disent ce qu'ils pensent de la langue sur le plan sonore (ex. J'entends beaucoup de /a/, les phrases terminent toujours en /o/, c'est comme si on parle en mangeant quelque chose, j'entends des voyelles longues, etc.). Puis, ils notent sur leur fiche d'activités ce qu'ils pensent être les traits sonores pertinents. On répète ce procédé pour chacune des 6 langues.

Activité C : « Conclusion »

Les élèves parlent de ce qu'ils se ressentent quand ils écoutent ces langues et de leur capacité à relever les traits sonores d'une langue.

ANNEXE 3.1
DESCRIPTION DES SÉANCES

SÉANCE 5

OBJECTIF : Sensibiliser les élèves aux traits particuliers de l'écriture des langues. Apprendre aux élèves quelques salutations et phrases qui facilitent les premiers pas pour une ouverture vers l'autre.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 7 (Voir Annexe 2.1.1.2)
Cartons en 6 langues (anglais, chinois, coréen, français, japonais et malais)

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « L'écriture »

Cette activité amène les élèves à découvrir les traits pertinents de l'écriture de six langues (coréen, hindi, japonais, malais, tamoul, et thaïlandais). Le professeur distribue aux élèves un jeu de 30 cartons avec les langues mélangées (Voir ci-dessous). Les élèves doivent les regrouper selon l'écriture.

Cartons

안녕히 계세요	Selamat pagi	போய்டு வாங்க
안녕히 가세요	Terima kasih	போய்டு வரட்டுமா
감사합니다	Maafkan saya	வணக்கம்
失禮합니다	Selamat tinggal	மன்னிச்சுடுங்க
안녕하세요	Selamat jalan	வணக்கம்
नमस्कार	失礼します	ขอบคุณ
अच्छा ठीक है	今日は	ค่ะ
माफ़ कीजिए	有り難う	ขอโทษ
धन्यवाद	今晚は	ครับ
नमस्ते	左様なら	สวัสดี

Le professeur leur demande de commenter sur les traits qui leur ont permis de regrouper les cartons selon la langue. Ensuite, ils notent les réponses sur leur fiche d'activités.

Activité B : « Faisons le premier pas vers le monde »

Les élèves apprennent, pour chacune des 5 langues (chinois, coréen, hindi, malais et japonais) à saluer (une salutation), se présenter (dire son prénom) et demander le prénom. Il est souhaité que cet apprentissage donne aux élèves les outils leur permettant une première ouverture vers l'autre.

Activité C : « Rappel »

Les élèves sont invités à se rappeler ce qui les a aidés dans l'apprentissage de ces langues.

ANNEXE 3.1
DESCRIPTION DES SÉANCES

SÉANCE 6

OBJECTIF : Sensibiliser les élèves à l'existence de différents systèmes d'écriture : phonologiques et idéographiques.











MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 8 (Voir Annexe 2.1.1.2)
Cartons des mots en 6 langues (hiéroglyphes égyptiens, *xiaozhuan* chinois, français, *hangeul* coréen, *hiragana* japonais et malais)

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « Distinguer les formes d'écriture »

Cette activité amène les élèves à découvrir les différentes formes d'écriture (idéographiques phonologiques) à savoir les hiéroglyphes égyptiens, le *xiaozhuan* chinois, le français, le *hangeul* coréen, le *hiragana* japonais et le malais. Le professeur distribue à chaque élève, un jeu de 60 cartons. Sur chaque carton est écrit un mot dans l'écriture d'une des 6 langues. Voir ci-dessous :

Cartons

Hiéroglyphes égyptiens	Xiaozhuan chinois	Français	Hangeul coréen	Malais	Hiragana japonais
	羊	mouton	양	kambing	ひつじ
	魚	poisson	물고기	ikan	さかな
	牛	taureau	소	lembu	うし
	馬	cheval	말	kuda	うま
	鳥	oiseau	새	burung	とり
	日	soleil	태양	matahari	ひ
	月	lune	달	bulan	つき
	火	feu	불	api	ひ
	水	eau	물	air	みず
	木	arbre	나무	pokok	き

ANNEXE 3.1

DESCRIPTION DES SÉANCES

Les élèves regroupent les cartons selon l'écriture. Le professeur demande aux élèves de voir s'ils peuvent deviner le sens de chaque mot et d'expliquer comment ils peuvent le faire.

Attention : Ne distribuez la fiche d'activités aux élèves que quand le regroupement est terminé, car la bonne réponse y est.

Activité B : « Les écritures »

Le professeur distribue la fiche d'activités aux élèves pour qu'ils puissent voir les mots regroupés selon les langues, puis demande aux élèves de dire si c'est le sens ou le son qui est privilégié par chacune des 6 langues. Pour les langues phonologiques, le professeur lit les mots et mène une discussion avec les élèves sur le sens de chaque mot. Ensuite, les élèves entourent, pour chaque langue, soit le mot « sens » soit le mot « son ».

Activité C : « Réflexions »

Le professeur demande aux élèves d'expliquer comment ils ont fait pour regrouper les cartons selon les langues.

SÉANCE 7

OBJECTIF : Systèmes d'écriture – Sensibiliser les élèves au fait que les systèmes d'écriture idéographiques ont des avantages) et des inconvénients : il est plus facile de deviner le sens des noms que des verbes ; le radical permet de catégoriser un animal.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 10 et 11 (Voir Annexe 2.1.1.2)
Cartons des mots en 6 langues (hiéroglyphes égyptiens, xiaozhuan chinois, français, hangeul coréen, hiragana japonais et malais)

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « Jeu d'écriture 1 : Ces mots, que signifient-ils ? »

Le professeur demande aux élèves de regarder les mots désignant « poisson » en 6 langues (coréen, français, japonais, tagalog tamoul et vietnamien), puis de dire s'ils peuvent en trouver le sens et d'expliquer pourquoi. Ensuite, le professeur dessine au tableau, l'hiéroglyphe pour poisson et fait une comparaison avec le caractère chinois désignant « poisson ». Pour finir, le professeur demande aux élèves lesquels des mots sont de type phonologique et lesquels sont de type idéologique.

Activité B : « Jeu d'écriture 2 : Deviner le sens des verbes »

Cette activité amène les élèves à apprécier que, même pour les écritures idéographiques, il est parfois difficile de deviner les sens d'un mot. Pour ce faire, le professeur demande aux élèves de regarder les deux verbes (voler et laver) en 3 langues (hiéroglyphes égyptiens, malais et français) sur leur fiche d'activités. En suite, le professeur demande aux élèves d'expliquer s'il est difficile ou non de deviner le sens.

Activité C : « Jeu d'écriture 3 : Classer »

Cette activité amène les élèves à apprécier l'utilité du radical d'une écriture idéographique comme indice de classification (oiseaux, insectes et poissons). chinois, français, malais. Cela permet de savoir à quelle catégorie d'animaux appartient un animal, même si on ne sait pas de quel animal il s'agit. Le professeur distribue au groupe d'élèves le jeu de cartons (bien mélangés) dans une langue qui leur est familière (dans notre cas, c'est le chinois) :

Cartons

Jeu 1 (Cartons bleus : Français)			Jeu 2 (Cartons jaune : Chinois)		
Poule	Papillon	Thon	鸡	蝴蝶	鲭
Pigeon	Sauterelle	Perche	鸽	蚱蜢	鲫
Aigle	Libellule	Requin	鹰	蜻蜓	鲨
Perroquet	Fourmi	Carpe	鹦鹉	蚂蚁	鲤
Oie	Cafard	Morue	鹅	蟑螂	鳕
Canard	-	Anguille	鸭	-	鳗鱼

ANNEXE 3.1

DESCRIPTION DES SÉANCES

Jeu 3 (Cartons rose : Malais)

Ayam	Rama-rama	Tongkal
Merpati	Belalang	Puyu
Helang	Sibur-sibur	Yu
Nuri	Semut	Likuh
Angsa	Lipas	Kod
Itik	-	Belut

Il demande aux élèves de regrouper les cartons en 3 catégories. Une fois que les élèves arrivent à constituer les trois catégories d'animaux, on répète l'exercice avec les deux autres jeux de cartons. Le professeur demande aux élèves de réfléchir et discuter comment ils ont procédé pour regrouper les cartons en catégories.

Activité D : « Conclusion »

Le professeur demande aux élèves d'exposer leurs idées sur les écritures idéographiques.

SÉANCE 8

OBJECTIF : Apprécier que le sens de l'écriture diffère d'une langue à une autre. Découvrir la polysémie. Comparer les types d'écriture.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 12 et 13 (Voir Annexe 2.1.1.2)

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « Jeu d'écriture 4 : Le sens de l'écriture »


Cette activité s'appuie sur les différents sens d'écriture (de gauche à droite, de droite à gauche et de haut en bas) et se déroule en deux temps :

(a) Comparaison des sens de l'écriture à travers les jours de la semaine en 6 langues (arabe, chinois, coréen, français, japonais et malais). Pour chaque langue, le professeur lit les noms des jours de la semaine, et les élèves comparent ce qu'ils entendent avec les mots écrits sur leur fiche d'activités pour déterminer le sens de lecture, c'est-à-dire de gauche à droite ou de droite à gauche.

(b) Les élèves étudient 5 mots dont un mot dans chacune des langues suivantes : anglais, chinois, coréen, français et japonais. Comme les mots sont écrits dans des sens différents, le professeur demande aux élèves de deviner ce que chaque mot désigne et d'expliquer comment ils ont procédé pour y arriver.

Activité B : « Jeu d'écriture 5 : Des différents mots qui s'écrivent pareil »

Cette activité s'appuie sur la polysémie des mots.

(a) Le professeur demande aux élèves de lire la phrase en coréen et sa traduction mot à mot figurant sur leur fiche d'activités. Puis, les élèves proposent une traduction en chinois de la phrase. Ensuite, les élèves relèvent les différents sens du mot «  » qui apparaissent à trois endroits différents de la phrase en coréen.

(b) Le professeur demande aux élèves d'étudier les 5 phrases en anglais figurant sur leur fiche d'activités en faisant attention au sens du mot « *mean* ».

Pour terminer cette activité, le professeur demande aux élèves de s'exprimer à propos de ce phénomène.

Activité C : « Avantages et inconvénients des types d'écriture »

Pour clore le thème des types d'écriture, le professeur demande aux élèves de discuter les avantages et les inconvénients des différents types d'écriture et de les noter dans le tableau sur leur fiche d'activité.

Activité D : « Conclusion »

Le professeur demande aux élèves de récapituler ce qu'ils ont appris pendant la séance.

ANNEXE 3.1
DESCRIPTION DES SÉANCES

SÉANCE 9

OBJECTIF : Découvrir les systèmes de numérotation et apprécier que les similitudes peuvent être attribués à des langues génétiquement apparentées ou aux emprunts linguistiques. Découvrir les jours de la semaine dans des langues différentes.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 14 et 15 (Voir Annexe 2.1.1.2)
Cartons des nombres en 6 langues (chinois, coréen, français, italien, portugais et japonais)

DESCRIPTION DES ACTIVITÉS

Activité A : « L'ordre des nombres »

Cette activité propose une première découverte des séries de nombres cardinaux de 1 à 10 dans 6 langues (chinois, coréen, français, italien, portugais et japonais) qui serviront de prétexte pour apprécier que les similitudes puissent être le résultat de la parenté entre langues ou des emprunts linguistiques, et que certaines langues se servent des nombres pour nommer les jours de la semaine.

(a) Le professeur distribue au groupe d'élèves un jeu de cartons composé d'une série de 1 à 10 par langue. (Voir ci-dessous.) et leur demande de ranger les nombres par langue de 1 à 10. Ensuite, il leur demande d'expliquer comment ils ont procédé pour ranger les nombres.

Cartons

chinois	japonais	coréen	français	italien	portugais
一 yi	いち ichi	일 il	un	uno	um
二 er	に ni	이 i	deux	due	dois
三 san	さん san	삼 sam	trois	tre	três
四 si	し shi	사 sa	quatre	quattro	quatro
五 wu	ご go	오 o	cinq	cinque	cinco
六 liu	ろく roku	육 yuk	six	sei	seis
七 qi	しち shichi	칠 ch'il	sept	sette	sete
八 ba	はち hachi	팔 p'al	huit	otto	oito
九 jiu	きゅう kyuu	구 ku	neuf	nove	nove
十 shi	じゅう jyuu	십 sip	dix	dieci	dez

(b) Le professeur demande aux élèves de comparer les systèmes de numérotation et de les mettre en deux groupes selon les similitudes observées.

(c) Le professeur demande aux élèves de lire deux textes courts (sur leur fiche d'activité) qui donnent des informations historiques sur les pays où ces systèmes de numérotation sont employés. À partir de ces informations, les élèves proposent des explications pour les similitudes observées entre les langues dans chacun des deux groupes de langues.

ANNEXE 3.1
DESCRIPTION DES SÉANCES

- (d) Le professeur demande aux élèves d'étudier les noms des jours de la semaine (sur leur fiche d'activité) en 5 langues (chinois, coréen, français, japonais et portugais), puis d'expliquer comment les différentes langues nomment les jours de la semaine.

Activité B : « Conclusion »

Le professeur demande aux élèves de récapituler ce qu'ils ont appris pendant la séance.

SÉANCE 10

OBJECTIF : Sensibiliser les élèves aux systèmes numériques Découverte d'un système de numérotation basé sur 1~10. Dérivation de la série de nombres de 1~1000.

- (b) Découverte des signes de numérotation latine.
- (c) Comparaison des signes de numérotation : arabe, latine.

MATÉRIEL : Fiche d'activités, pages 16 et 17 (Voir Annexe 2.1.1.2)

Activité A : « La série des nombres »

- (a) Le professeur demande aux élèves d'étudier les 6 séries de nombres de 1 à 10 en anglais, chinois, coréen, français, malais et japonais, puis de compléter le tableau sur leur fiche en y mettant les chiffres au-delà de 10. Ensuite, les élèves sont amenés à discuter sur les possibilités de dériver, à partir de la série de base, c'est-à-dire de 1 à 10, les nombres au-delà de 10.
- (b) On fait un petit jeu où le professeur demande aux élèves de lire, dans des 6 langues, un des deux nombres écrits sur leur fiche d'activité.
- (c) On fait un deuxième petit jeu où le professeur lit un nombre dans une des 6 langues et demande aux élèves de le noter en chiffres arabes sur leur fiche d'activité. Cela est répété jusqu'à ce que les élèves aient noté 5 nombres.

Activité B : « Les signes qui représentent les nombres »

- (a) Le professeur demande aux élèves d'étudier le tableau de chiffres romains sur leur fiche d'activité et de dire de quels chiffres il s'agit. Ensuite, il demande aux élèves de transcrire l'équivalent de ces chiffres romains en chiffres arabes. Puis, les élèves transcrivent en chiffres romains dix nombres donnés en chiffres arabes.
- (b) Pour terminer cette activité, le professeur demande aux élèves de comparer les chiffres arabes, chinois (qu'ils connaissent déjà) et romains.

Activité C : « Conclusion »

Le professeur demande aux élèves de récapituler ce qu'ils ont appris pendant la séance.

ANNEXE 3.2

LISTE DES SÉQUENCES TRANSCRITES

<u>Séquence</u>	<u>Durée (mm :ss)</u>	<u>Résumé du contenu</u>
1A-1	00:22 ~ 07:44	Les cris d'animaux
1A-2	07:44 ~ 31:18	Les sons et l'interprétation des sons
1B	00:01 ~ 13:10	Les sons et l'interprétation des sons (suite)
2A-1	01:33 ~ 11:36	La perception d'un son : le cri du coq
2A-2	11:36 ~ 18:35	Le contraste entre voyelles longues et courtes
2A-3	18:36 ~ 31:15	Les tons : l'exemple du cantonais
2B-1	00:06 ~ 01:13	Les tons : l'exemple du cantonais (suite)
2B-2	01:38 ~ 02:36	Les tons : l'exemple du cantonais (suite)
2B-3	02:36 ~ 16:00	Test
3A-1	01:59 ~ 30:55	La biographie langagière de Mingming
3B-1	02:01 ~ 31:13	Ma biographie langagière
4A-1	01:58 ~ 15:21	Les salutations
4A-2	16:05 ~ 31:14	La musique des langues
4B-1	00:01 ~ 14:40	La musique des langues (suite)
4B-2	15:45 ~ 22:37	la conclusion
5A-1	01:26 ~ 29:41	L'écriture (salutations)
5B-1	03:48 ~ 11:36	Les salutations et les gestes
5B-2	15:45 ~ 28:14	Faisons le premier pas vers le monde (Comment tu t'appelles ?)
5B-3	30:08 ~ 31:14	Faisons le premier pas vers le monde (suite)
5C	00:04 ~ 05:03	Réflexions
6A-1	03:20 ~ 31:18	Distinguer les formes d'écriture
6B-1	00:06 ~ 21:48	Les écritures (sens ou son)
6B-2	21:52 ~ 28:16	Réflexions
7A-1	02:44 ~ 10:31	Jeu d'écritures 1 (nom : poisson)
7A-2	10:31 ~ 29:50	Jeu d'écritures 2 (verbes : voler et laver)
7B-1	00:02 ~ 17:12	Jeu d'écritures 3 : Classer (oiseau, poisson, insecte)
7B-2	17:52 ~ 23:15	Conclusion

ANNEXE 3.2
LISTE DES SÉQUENCES TRANSCRITES

<u>Séquence</u>	<u>Durée (mm :ss)</u>	<u>Résumé du contenu</u>
8A-1	03:51 ~ 10:40	Jeu d'écritures 4 : Le sens de l'écriture (identifier le sens)
8A-2	10:40 ~ 28:04	Jeu d'écritures 4 : Le sens de l'écriture (identifier les mots)
8B-1	00:26 ~ 07:24	Jeu d'écritures 5 : Le sens du caractère coréen « <i>il</i> »
8B-2	07:31 ~ 16:10	Jeu d'écritures 5 : Le sens du mot anglais « <i>mean</i> »
8B-3	18:15 ~ 31:24	Avantages et inconvénients des types d'écritures
8C	00:07 ~ 04:23	Avantages et inconvénients des types d'écritures (suite)
9A-1	07:29 ~ 21:22	L'ordre des nombres (classer et ordonner)
9A-2	22:09 ~ 31:19	Les nombres (similitudes : langues latines, langues asiatiques)
9B-1	00:05 ~ 08:52	Les nombres (similitudes : langues latines, langues asiatiques)
9B-2	08:45 ~ 20:41	Les jours de la semaine (omment les a-t-on nommés ?)
9B-3	24:14 ~ 29:44	Conclusion
10A-1	02:17 ~ 31:21	La série des nombres (deviner la suite)
10B-1	00:03 ~ 04:06	La série des nombres (deviner la suite)
10B-2	05:01 ~ 16:55	Jeu : lire et écrire des nombres en plusieurs langues
10B-3	16:55 ~ 27:18	Les signes qui représentent les nombres (chiffres romains)
10B-4	27:23 ~ 31:17	Comparer les chiffres chinois, arabes et romains
10C-1	00:05 ~ 05:02	Comparer les chiffres chinois, arabes et romains + Conclusion

ANNEXE 3.3

CONSIGNES DE TRANSCRIPTION

[A] Conventions générales (adapté de la convention de transcription du GARS ou Groupe aixois de recherche en syntaxe)

+ pause courte d'un caractère	//d'accord, Ø// hésitation entre une écoute et rien	un mi - amorce de mot
++ pause moyenne de deux caractères	X syllable incompréhensible	~voyelle 拉~a: allongement de voyelle du caractère précédent 拉 [la], consonne~ s:~像 allongement de consonne du caractère suivant 像 [sian]
+++ pause longue de plusieurs caractères	XXX suite de syllables incompréhensibles	L1 <u>oui</u> L2 <u>d'accord</u> énoncés qui se chevauchent (chaque mot est souligné)
+~ interruption assez longue du discours		

Pas de ponctuation.

Appel de note (en bas de page) pour souligner :

- les faits de prononciation
- les faits de prosodie, débit
- les gestes, rires, événements de la situation

par exemple :

- a. «Thérèse» : guillemets pour titres (œuvres littéraires, films, journaux)
- b. 'like' : guillemets pour mots étrangers non assimilés en chinois
- c. onomatopées, interjections et particules.

Les énoncés transcrits en lettres romaines et non traduits et dont la prononciation est pertinente sont mis en police italique.

ANNEXE 3.3
CONSIGNES DE TRANSCRIPTION

Les autres énoncés non français sont transcrits suivant la transcription officielle ou celle habituellement reconnue par les locuteurs de la langue en question ou par les représentants de leurs pays. Ex. Hunterian transliteration pour le hindi et le tamoul ; la romanisation révisée du coréen en 2000 pour le coréen. Sauf pour le thaïlandais que nous avons transcrit selon ISO 11940 de l'Organisation Internationale de normalisation.

En majuscules, les noms de personnes et de pays et les instances d'épellation.

[B] Consignes pour la transcription des interjections chinoises.

Indices de ton basé sur l'échelle à 5 niveaux (de ZHAO Yuan Ren 赵元任).

N°	Interjection	Prononciation	Signification
1	啊	/a/ ton 55	Exprimer la compréhension subite.
2	啊	/a/ ton 51	Exprimer la compréhension. Exprimer la déception ou la frustration.
3	啊	/a/ ton 35	Exprimer l'interrogation, la surprise, incompréhension ou l'étonnement. Susciter l'attention de l'interlocuteur. Marquer une demande de confirmation ou de validation. Atténuer un propos (ordre, demande, proposition). Accentuer le propos du locuteur. Marquer la persuasion.
4	啊	/a/ ton 355	Exprimer la douleur.
5	啊	/a/ ton 353	Exprimer la satisfaction.
6	啊	/a/ ton 33	Marquer un élément énuméré, une question, une évidence. Exprimer l'exhortation ou la persuasion. Tenter de convaincre l'interlocuteur. Accentuer le propos du locuteur. Marquer un moment de réflexion. Exprimer la déception. Atténuer un propos (ordre, demande, proposition).
7	啊	/a/ ton 21	Demander l'approbation, la confirmation ou la validation. Marquer l'approbation, la confirmation ou la validation. Marquer un moment de réflexion. Marquer la compréhension. Indiquer qu'on se souvient de quelque chose. Susciter l'attention de l'interlocuteur. Accentuer le propos du locuteur.
8	啊	/a/ ton 11	Marquer un moment de réflexion.
9	啊啊	/a/ ton 21 /a/ ton 35	Marquer l'approbation, la confirmation ou la validation.
10	啊合	/a/ ton 21 /ha/ ton 35	Marquer l'approbation, la confirmation ou la validation.
11	啊母	/a/ ton 21 /m/ ton 21	Marquer un moment de réflexion.

ANNEXE 3.3
CONSIGNES DE TRANSCRIPTION

12	呃	/ə/ ton 21	Marquer un moment de réflexion.
13	呃咦	/əi/ ton 331	Susciter l'attention de quelqu'un.
14	诶:	/ɛ/ ton 35	Marque un moment de réflexion.
15	诶	/ei/ ton 31	Appeler l'attention de quelqu'un.
16	诶	/ei/ ton 35	Exprimer l'incompréhension ou l'étonnement.
17	哈	/ha/ ton 35	Exprimer l'interrogation, la surprise, incompréhension ou l'étonnement. Demander l'approbation, la confirmation ou la validation. Accentuer le propos du locuteur. Susciter l'attention de l'interlocuteur. Atténuer un propos (ordre, demande, proposition).
18	哈	/ha/ ton 21	Demander l'approbation, la confirmation ou la validation. Marquer l'approbation, la confirmation ou la validation. Susciter l'attention de l'interlocuteur.
19	哈哈	/ha/ ton 53 /ha/ ton 21	Rire.
20	呵	/hə/ ton 35	Atténuer un propos (ordre, demande, proposition). Demander l'approbation, la confirmation ou la validation.
21	呵	/hə/ ton 21	Atténuer l'action d'exhorter ou de convaincre. Demander l'approbation.
22	啦	/la/ ton 55	Marquer une évidence. Exhorter ou convaincre. Accentuer un propos. Atténuer un propos (ordre, demande, proposition).
23	啦	/la/ ton 33	Accentuer l'énoncé. Annoncer un événement à venir. Demander l'approbation, la confirmation ou la validation.
24	啦	/la/ ton 21	Accentuer une supplication. Demander l'approbation, la confirmation ou la validation. Exhorter ou convaincre. Exprimer la concession. Marque la concession.
25	咧	/lɛ/ ton 55	Exprimer l'étonnement.
26	咧	/lɛ/ ton 33	Marquer la surprise. Marquer une évidence. Marquer une hypothèse.
27	啰	/lɔ/ ton 55	Atténuer un propos (ordre, demande, proposition). Exhorter ou convaincre. Marquer une évidence.
28	啰	/lɔ/ ton 33	Marquer une évidence. Signaler une action à venir.
29	嘞	/m/ ton 531	Accentuer le moment de réflexion.
30	嘞	/m/ ton 41	Marquer l'approbation, la confirmation ou la validation.
31	嘞	/m/ ton 35	Accentuer un propos. Exprimer l'interrogation, la surprise, incompréhension ou l'étonnement. Indiquer que le locuteur est en attente d'une réponse de la part de l'interlocuteur. Susciter l'attention de l'interlocuteur.
32	嘞	/m/ ton 353	Marquer l'appréciation, l'admiration ou la satisfaction.
33	嘞	/m/ ton 22	Marquer un moment de réflexion.

ANNEXE 3.3
CONSIGNES DE TRANSCRIPTION

			Susciter l'attention de l'interlocuteur.
34	嘞	/m/ ton 21	Marquer l'approbation, la confirmation ou la validation.
35	嘞	/m/ ton 11	Marquer un moment de réflexion.
36	嘞嘞	/m/ ton 21 /m/ ton 35	Marquer l'approbation, la confirmation ou la validation.
37	嘛	/ma/ ton 33	Marquer une évidence ou un rappel.
38	嘛	/ma/ ton 21	Accentuer un propos. Demander l'approbation, la confirmation ou la validation. Marquer une évidence ou un rappel. Persuader ou convaincre.
39	嘛	/ma/ ton 11	Marquer un moment de réflexion.
40	咩	/mɛ/ ton 55	Accentuer le scepticisme ou l'incrédulité de locuteur.
41	呐	/nɛ/ ton 35	Mettre en évidence l'objet indiqué.
42	呐	/nɛ/ ton 33	Exprimer la surprise. Marquer une évidence.
43	嗯	/ŋ/ ton 35	Accentuer un propos. Demander l'approbation, la confirmation ou la validation. Exprimer l'interrogation, la surprise, incompréhension ou l'étonnement. Susciter l'attention de l'interlocuteur.
44	嗯	/ŋ/ ton 21	Marquer l'approbation, la confirmation ou la validation.
45	嗯	/ŋ/ ton 11	Marquer un moment de réflexion.
46	哦	/ɔ/ ton 21	Exprimer la compréhension.
47	哦	/ɔ/ ton 11	Faire honte à l'interlocuteur. Exprimer la déception.
48	哦	/ɔ/ ton 35	Atténuer un propos (ordre, demande, proposition). Demander l'approbation, la confirmation ou la validation. Exprimer l'interrogation, la surprise, incompréhension ou l'étonnement Exprimer la doute ou la surprise. Marquer une évidence. Susciter l'attention de l'interlocuteur.
49	哦	/ɔ:/ ton 33	Reprocher une erreur ou une maladresse.
50	哦	/ɔ/ ton 353	Marquer la compréhension.
51	哦	/ɔ/ ton 21	Marquer la compréhension, le regret ou la déception. Reprocher l'interlocuteur. Susciter l'attention de l'interlocuteur.
52	噢	/o/ ton 55	Marquer la compréhension.
53	噢	/o/ ton 35	Marquer la surprise ou l'interrogation.
54	噢	/o/ ton 353	Marquer la compréhension.
55	哦咦	/ɔi/ ton 331 ou ton 41	Appeler l'attention de quelqu'un.
56	哇	/wa/ ton 33 ou ton 35	Exprimer l'admiration ou l'étonnement.

ANNEXE 3.4

SOURCES DU MATÉRIEL POUR LES COURS

<u>Matériel</u>	<u>Sources</u>
1. Dessins des fiches d'activités issus de :	- Microsoft Clipart
2. Idées des séances adaptées :	- des fiches de l'Équipe Éveil aux langues du Projet Socrates / Lingua 42137
3. Petites séquences sonores extraites :	- de « Japan 自由行 » (Japonais) - de la « <i>Méthode 90</i> » (Allemand) - de la « <i>Méthode Assimil</i> » (Hindi) - de la « <i>Méthode Assimil</i> » (Tamoul) - du « <i>Thai for beginners</i> » (Thaïlandais)

ANNEXE 3.5

LISTE DES TABLEAUX

Tableau	Titre	Page
1.1	Terminologie de la notion de « nation » proposée par le sociologue A. Smith et les politologues W. Connor et J. G. Kellas	52
1.2	Composition ethnique des états en Extrême-Orient	54
1.3	Typologie des langues de l'Extrême-Orient	82
1.4	Les limites ethniques des immeubles et quartiers	138
5.1	Profil des enquêtés selon sept critères : groupe ethnique, sexe, âge, religion, séjour(s) à l'étranger, niveau d'études et type de logement	267
5.2	Répartition des enquêtés selon leur groupe ethnique d'appartenance et selon leur sexe	269
5.3	Âge des enquêtés rangés du plus jeune au plus âgé	270
5.4	Croyances des enquêtés	272
5.5	Durée du (des) séjour(s) à l'étranger faite(s) par les enquêtés	273
5.6	Le niveau d'études atteint par les enquêtés au moment de l'enquête	274
5.7	Les pratiques langagières des enquêtés face aux membres de la famille	278
5.8	Synthèse des pratiques langagières des enquêtés face aux membres de la famille	280
5.9	L'articulation entre le nombre de langues et dialectes employés par les enquêtés dans les échanges avec chacun de leurs parents et celui dans les échanges avec leurs frères et sœurs	284
5.10	La place de l'anglais dans l'évolution des pratiques langagières dans les familles des enquêtés	285
5.11	Les parlars employés entre amis — Les réponses des enquêtés à la question “ Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos amis ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.” (Question n° 10 du questionnaire.)	290
5.12	Les origines ethniques des amis des enquêtés	291

ANNEXE 3.5
LISTE DES TABLEAUX

5.13	Le mélange des parlers dont les enquêtés se servent dans leurs échanges linguistiques avec leurs amis	292
5.14	Les parlers employés par les enquêtés face aux voisins — Les réponses des enquêtés à la question N° 11 : “ Quels langues/dialectes parlez-vous avec vos voisins ? Précisez leur ethnie et expliquez pourquoi vous avez choisi de leur parler dans ces langues/dialectes.”	308
5.15	Le mélange des parlers employés dans les échanges avec les voisins	309
5.16	Les parlers face aux gens de différentes ethnies — Les réponses des enquêtés à la question N° 12 : “Quand vous êtes parmi des gens de différentes ethnies, quels langues/dialectes parlez-vous ? Pourquoi ?”	323
5.17	Le classement des raisons données par les enquêtés pour leur choix d’anglais comme langue privilégiée pour la communication quand ils se trouvent parmi des gens d’ethnie différente	327
5.18	Les préférences langagières autour de cinq activités (regarder, écouter, lire, écrire et parler) — Les réponses des enquêtés à la question No 13 : “Passez-vous du temps dans les activités suivantes ? Si oui, dans quels langues/dialectes, dans quelles proportions ? ”	338
5.19	Les pratiques langagières dans les polyrestaurants — Les réponses des enquêtés à la question N° 21a : “Quels langues/dialectes parlez-vous dans un polyrestaurant ? ”	356
5.20	Les pratiques langagières des enquêtés dans leur quartier. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21b : “Quels langues/dialectes parlez-vous avec les gens de votre quartier ? ”	361
5.21	Les pratiques langagières des enquêtés dans un centre commercial. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21c : “Quels langues/dialectes parlez-vous dans un centre commercial ? ”	364
5.22	Les pratiques langagières des enquêtés à la poste. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21d : “Quels langues/dialectes parlez-vous à la poste ? ”	367
5.23	Les pratiques langagières des enquêtés chez le médecin. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21e : “Quels langues/dialectes parlez-vous chez le médecin ? ”	369
5.24	Les pratiques langagières des enquêtés dans un service public. — Les réponses des enquêtés à la question N° 21f : “Quels langues/dialectes parlez-vous dans un service public ? ”	371

ANNEXE 3.5
LISTE DES TABLEAUX

5.25	La langue que les enquêtés aimeraient apprendre — Les réponses des enquêtés à la question N° 24 : “Aimeriez-vous apprendre d’autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?”	377
5.26	La fréquence avec laquelle les langues et dialectes que les enquêtés aimeraient apprendre sont cités	380
5.27	Les raisons données par les enquêtés pour expliquer leur désir d’apprendre des langues et des dialectes	382
5.28	Les attitudes des enquêtés envers les langues pour leurs enfants. — Les réponses des enquêtés à la question N° 25 : Quelles langues aimeriez-vous que vos enfants parlent ? Pourquoi ?”	394
5.29	La distribution des enquêtés sur le plan des configurations de parlars que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent.	395
5.30	La distribution des raisons (selon l’origine ethnique des enquêtés) expliquant pourquoi les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent les langues et les dialectes qu’ils ont mentionnés	403
5.31	La distribution des raisons (selon l’origine ethnique des enquêtés) expliquant pourquoi les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent l’anglais (les enquêtés sans parenthèses) ou les langues ethniques (les enquêtés entre parenthèses), ou bien n’importe quelle langue (les enquêtés entre parenthèses carrées)	408
5.32	Les attitudes des enquêtés face à un locuteur allophone ‘semi-connu’ — Les réponses des enquêtés à la question N° 28 : “Un(e) voisin(e) d’une ethnie différente vous salue dans sa langue ethnique. Que faites-vous ? Pourquoi ?”	414
5.33	Les attitudes des enquêtés face à un fournisseur de service allophone — Les réponses des enquêtés à la question N° 29 : “Vous entrez dans un magasin pour acheter quelque chose. Le vendeur ne parle pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?”	421
5.34	Les attitudes des enquêtés face à un demandeur d’information allophone — Les réponses des enquêtés à la question N° 30 : “Un touriste étranger vous demande des directions dans sa langue que vous ne parlez pas. Que faites-vous ? Pourquoi ?”	428
5.35	Les attitudes des enquêtés face à des allophones dans une situation sociale — Les réponses des enquêtés à la question No 31 : “Vous vous trouvé(e) dans une soirée où les autres invités parlent pas votre langue. Que faites-vous ? Pourquoi ?”	435
5.36	Les capacités langagières à l’oral — Les réponses des enquêtés à la	451

ANNEXE 3.5
LISTE DES TABLEAUX

	question No 22 : “Les langues et dialectes que vous parlez (Question 22a), que vous reconnaissez à l’oral même si vous ne les comprenez pas (Question 22b), et que vous comprenez à l’oral si vous ne les parlez pas (Question 22c)”	
5.37	Les configurations de langues et de dialectes que les enquêtés chinois, malais et indiens sont capables de parler.	452
5.38	Les capacités langagières à l’écrit — Les réponses des enquêtés à la question No 23 : “Les langues et dialectes que vous écrivez (Question 23a), que vous reconnaissez à l’écrit même si vous ne les comprenez pas (Question 23b), et que vous comprenez à l’écrit même si vous ne les écrivez pas (Question 23c)”	464
5.39	Les configurations de langues que les enquêtés chinois, malais et indiens sont capables écrire.	465
5.40	Les parlars dans lesquels les enquêtés se sentent le plus à l’aise. — Les réponses des enquêtés à la question N° 14 : “Dans quels langues/dialectes vous sentez-vous le plus à l’aise ? Pourquoi ?”	476
5.41	La distribution des enquêtés selon les parlars dans lesquels ils se sentent le plus à l’aise	476
5.42	Répartition des raisons données par les enquêtés pour les parlars dans lesquels ils se sentent le plus à l’aise	480
5.43	Les parlars dans les rêves des enquêtés. — Les réponses des enquêtés à la question N° 15 : “Dans quels langues/dialectes rêvez-vous ?”	489
5.44	Comparaison des pratiques langagières et la langue des rêves ‘monolingues’ et ‘bilingues’	491
5.45	La langue du premier réflexe — Les réponses des enquêtés à la question N° 16 : “Quel est votre premier réflexe en voyant cette affiche des travaux publics ?”	495
5.46	Le pays de choix— Les réponses des enquêtés à la question N° 26 : “Dans quel pays voudriez-vous vivre ?”	500
5.47	La culture d’appartenance — Les réponses des enquêtés à la question N° 27 : “À quelle culture est-ce que vous sentez appartenir ?”	511
5.48	Les représentations des enquêtés sur la suffisance de l’anglais comme langue de communication à Singapour et sur le besoin d’autres langues — Les réponses des enquêtés à la question N° 17 : “L’anglais suffit-il pour la communication à Singapour ? Expliquez. Y a-t-il un besoin pour apprendre d’autres langues ? Si oui, lequel (lesquels) et pourquoi ?”	525

ANNEXE 3.5
LISTE DES TABLEAUX

5.49	Les représentations des enquêtés sur l'individu plurilingue — Les réponses des enquêtés à la question N° 18 : “Pour vous, qu'est-ce que c'est d'être un individu plurilingue ?”	537
5.50	Les compétences actuelles et les compétences à développer chez les 9 enquêtés qui n'ont aucune idée de ce qu'est un individu plurilingue	538
5.51	Un individu plurilingue défini par le nombre de langues qu'il sait.	538
5.52	Les représentations des enquêtés sur l'enseignement plurilingue — Les réponses des enquêtés à la question N° 19 : “Qu'attendez-vous d'un enseignement plurilingue ?”	544
5.53	Les combinaisons de langues dans les représentations chez les enquêtés sur l'enseignement plurilingue	546
5.54	Les représentations des enquêtés sur les langues à l'école — Les réponses des enquêtés à la question N° 20 : “Quelles langues devraient être enseignées à l'école ? Pourquoi ?”	553
5.55	La moyenne des langues que les enquêtés selon l'origine ethnique disent être compétents à l'oral	562
5.56	Nombre de langues que les enquêtes selon l'origine ethnique disent être compétents à l'écrit	563
5.57	Langues que les enquêtés souhaitent que leurs enfants apprennent	565
5.58	Suffisance de l'anglais ?	565
5.59	Besoin d'apprendre d'autres langues ?	566
5.60	Culture d'attachement	566

ANNEXE 3.6

LISTE DES FIGURES

Figure	Titre	Page
Fig. 1.1	Pourcentage de Malais dans 5 professions en 1970 et 1990	69
Fig. 1.2	Composition ethnique (%) de Singapour (recensement de 2000)	102
Fig. 1.3	Composition de la population malaise de Singapour (2000)	103
Fig. 1.4	Composition de la population chinoise de Singapour (2000)	104
Fig. 1.5	Composition de la population indienne de Singapour (2000)	108
Fig. 1.6	Langues/dialectes le plus fréquemment pratiqués au foyer par les Singapouriens de 5 ans et plus (%) (recensement du 2000)	117
Fig. 1.7	Langues/dialectes le plus fréquemment pratiqués au foyer par les Singapouriens de 5 ans et plus (% par ethnie) (recensement du 2000)	118
Fig. 1.8	Prévisions de l'évolution linguistique de Singapour Figure construite d'après le recensement de population de 2000	130
Fig. 1.9	Évolution de la langue pratiquée chez les enfants singapouriens d'origine chinoise au moment de leur début en Primaire 1 (première année de l'école primaire)	131
Fig. 3.1	Les éléments clés de la définition de « <i>culture</i> »	153
Fig. 3.2	Trois modèles conceptuels des idéologies pour gérer la diversité culturelle	183
Fig. 5.1	Le niveau d'études atteint par les enquêtés selon leur origine ethnique	275
Fig. 5.2	Nombre de parlars employés (toutes proportions confondues) dans les échanges linguistiques au sein des familles des enquêtés	282
Fig. 5.3	Évolution des pratiques langagières en situation familiale — conversion linguistique vers l'anglais ?	286
Fig. 5.4	La direction de la conversion linguistique se déroulant dans les familles des 11 enquêtés sur les 30 enquêtés de l'échantillon	288

ANNEXE 3.6
LISTE DES FIGURES

Fig. 5.5	Les parlars dont se servent les enquêtés dans les échanges qu'ils entretiennent avec leurs amis	293
Fig. 5.6	Les parlars employés par les enquêtés face aux voisins	310
Fig. 5.7	Les raisons données par les enquêtés pour le choix de parlars employés dans les échanges avec les voisins	315
Fig. 5.8	Répartition des parlars dans les échanges interethniques d'après les pratiques langagières des enquêtés	324
Fig. 5.9	Le poids relatif des raisons qui amènent les enquêtés à privilégier l'anglais comme langue d'échange interethnique	328
Fig. 5.10	Les résidents de Singapour qui savent lire et écrire dans une langue unique	330
Fig. 5.11	Les préférences des enquêtés en ce qui concerne les parlars employés dans les émissions de télévision	339
Fig. 5.12	Les préférences langagières des enquêtés en ce qui concerne les émissions de radio	341
Fig. 5.13	Les préférences langagières des enquêtés en ce qui concerne les journaux et l'internet	343
Fig. 5.14	Les préférences langagières des enquêtés en ce qui concerne les courriels et les textos	345
Fig. 5.15	Les parlars employés par les enquêtés dans les paroles dans la vie quotidienne	348
Fig. 5.16	Forces opposantes tirant les enquêtés vers le monolinguisme anglophone ou vers le maintien des langues ethniques et maternelles et opérant dans les cinq activités — regarder (télévision), écouter (radio), lire (journaux/Internet), écrire (courriels/textos) et parler (quotidien)	352
Fig. 5.17	Modèle des indices du maintien du plurilinguisme dans les activités (regarder, écouter, lire, écrire et parler) des enquêtés	353
Fig. 5.18	Les pratiques langagières des enquêtes dans les polyrestos	357
Fig. 5.19	Les pratiques langagières des enquêtés dans leur quartier	361
Fig. 5.20	Les pratiques langagières des enquêtes dans un centre commercial	364
Fig. 5.21	Les pratiques langagières des enquêtés à la poste	367

ANNEXE 3.6
LISTE DES FIGURES

Fig. 5.22	Les pratiques langagières des enquêtés chez le médecin	370
Fig. 5.23	Les pratiques langagières des enquêtés dans un service public	372
Fig. 5.24	Le taux d'utilisation de l'anglais exclusive dans six types de lieux	374
Fig. 5.25	La part des enquêtés qui aimeraient apprendre des langues	378
Fig. 5.26	Les langues et dialectes que les enquêtés aimerais apprendre	380
Fig. 5.27	Les raisons données par les enquêtés pour expliquer leur désir d'apprendre des langues et des dialectes	382
Fig. 5.28	La configuration de parlars que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent	396
Fig. 5.29	L'importance de chaque langue et dialecte que les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent	397
Fig. 5.30	Les langues et les dialectes que les enquêtés chinois, malais et indiens aimeraient que leurs enfants parlent	399
Fig. 5.31	Les raisons pour lesquelles les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent les langues et les dialectes maternels	404
Fig. 5.32	Les raisons pour lesquelles les enquêtés aimeraient que leurs enfants parlent l'anglais, les langues ethniques d'une autre ethnie ou bien n'importe qu'elle langue	409
Fig. 5.33	La distribution des enquêtés selon les moyens gestuels et/ou langagiers qu'ils déploient pour faire face à un(e) voisin(e) allophone qui les salue	415
Fig. 5.34	Le poids relatifs des différentes réactions des enquêtés face à un(e) voisin(e) allophone	417
Fig. 5.35	La distribution des enquêtés selon les moyens (gestes, objets/dessins ou langage qu'ils déploient pour faire face à un vendeur allophone	422
Fig. 5.36	Le poids relatifs des différents moyens employés par les enquêtés face à un vendeur allophone	424
Fig. 5.37	La distribution des enquêtés selon les moyens (faire des gestes, montrer un plans/dessins, demander à un tiers) qu'ils déploient pour faire face à un touriste allophone	429
Fig. 5.38	Le poids relatifs des différents moyens employés par les enquêtés face à un touriste allophone	430

ANNEXE 3.6
LISTE DES FIGURES

Fig. 5.39	La distribution des enquêtés selon leurs réactions face aux allophones dans une soirée	436
Fig. 5.40	Le poids relatifs des différentes réactions des enquêtés face à des allophones dans une soirée	436
Fig. 5.41	Les conditions qui obligent les enquêtés de partir, même après avoir essayé de rester	439
Fig. 5.42	Les stratégies adoptées par les enquêtés qui restent pour interagir avec les allophones	444
Fig. 5.43	Le poids relatif des configurations de langues et de dialectes que les enquêtés chinois, malais et indiens sont capables de parler	452
Fig. 5.44	Les langues et dialectes que les enquêtés reconnaissent à l'oral mais ne comprennent pas	454
Fig. 5.45	Le poids relatifs des configurations des langues que les enquêtés chinois, malais et indiens sont capables d'écrire	464
Fig. 5.46	Les langues que les enquêtés reconnaissent à l'écrit mais ne comprennent pas.	467
Fig. 5.47	Les configurations de langues et de dialectes reconnus à l'oral et à l'écrit par les enquêtés	473
Fig. 5.48	Les configurations de langues et de dialectes parlés et écrits par les enquêtés	474
Fig. 5.49	La distribution des enquêtés selon les parlers dans lesquels ils se sentent le plus à l'aise	477
Fig. 5.50	La distribution des parlers et de leurs combinaisons dans lesquels les enquêtés se sentent le plus à l'aise	478
Fig. 5.51	Les parlers dans lesquels les enquêtés se sentent le plus à l'aise	479
Fig. 5.52	Répartition des raisons pour lesquelles les enquêtés se sentent le plus à l'aise avec une langue	481
Fig. 5.53	Réponses des enquêtés à propos des langues dans lesquelles ils rêvent	490
Fig. 5.54	Les langues dans lesquelles les enquêtés chinois, malais et indiens rêvent	490
Fig. 5.55	L'avertissement aux quatre langues officielles que les enquêtés doivent indiquer laquelle ils lisent en premier	494

ANNEXE 3.6
LISTE DES FIGURES

Fig. 5.56	Les langues de premier réflexe des enquêtés	495
Fig. 5.57	Les pays où les enquêtés aimeraient vivre	501
Fig. 5.58	Les raisons citées par les enquêtés pour marquer leur préférence pour Singapour	502
Fig. 5.59	Les raisons citées par les enquêtés pour avoir préféré un pays autre que Singapour	506
Fig. 5.60	Les cultures d'appartenance des enquêtés	513
Fig. 5.61	Les raisons qui déterminent la culture d'appartenance des enquêtés	515
Fig. 5.62	Ce que les enquêtés pensent de la suffisance de l'anglais pour la communication à Singapour	526
Fig. 5.63	Les langues et dialectes qui font que l'anglais ne suffit pas pour la communication à Singapour	527
Fig. 5.64	A-t-on besoin d'apprendre d'autres langues autres que l'anglais à Singapour ?	528
Fig. 5.65	Langues et dialectes dont on a besoin d'apprendre	529
Fig. 5.66	La part de chacune des raisons pour lesquelles on n'a pas besoin d'apprendre d'autres langues	533
Fig. 5.67	Les représentations qu'ont les enquêtés sur l'individu plurilingue mesurées par les langues que cet individu parle	537
Fig. 5.68	Le nombre de langues qu'un individu plurilingue doit savoir utiliser	539
Fig. 5.69	Ce que les enquêtés pensent de l'enseignement plurilingue	545
Fig. 5.70	Le nombre de langues, selon les enquêtés, qui doit figurer dans un enseignement plurilingue	549
Fig. 5.71	Le nombre de langues selon les enquêtés qui devraient être enseignées à l'école	553
Fig. 5.72	Les perceptions (fonctions & qualités) de l'anglais justifiant sa place à l'école	555
Fig. 5.73	Les perceptions de la langue ethnique justifiant sa place à l'école	556

ANNEXE 3.7
CARTOGRAPHIE

CARTE 1



CARTE 1 : EXTREME –ORIENT

Source : Adaptée de LEIBO, S. A., (2012) : *East and Southeast Asia*, Lanham (MD, USA), Stryker-Post Publications, pviii.

CARTE 2



Carte 2 : Fédération de Malaisie (avec les noms des états)

Source : Adaptée de la carte créée et mise sur le site <https://commons.wikimedia.org> le 24 janvier 2006 par golbez. (Creative Commons Attribution 2.5 Generic license.)

CARTE 3



Carte 3 : Asie du Sud-est

Source : Adaptée de la carte créé et mise au domaine public par Hariboneagle927 le 5 décembre 2014 sur le site <https://commons.wikimedia.org>

CARTE 4



Carte 4 : Sultanat de Malacca

Source : Adapté de ULACK R., PAUER, G., (1989) : *Atlas of Southeast Asia*, New York / London, Macmillan, p. 18.

CARTE 5



Carte 5 : Les cinq provinces du sud de la Thaïlande

Source : Carte créée et mise en ligne sur le site [https:// commons.wikimeida.org](https://commons.wikimeida.org) le 26 octobre 2005 par Ahoerstemeier. (Creative Commons Attribution Share-Alike 1.0 Generic license)

CARTE 6



Carte 6 : Sabah et Sulu

Source : Adaptée du site https://commons.wikimedia.org/wiki/File:ID_-_Borneo.PNG où la carte est mise au domaine public avec les avertissements suivants :

« *The image is in the public domain because it came from the site <http://www.demis.nl/home/pages/Gallery/examples.htm> » et « *www.demis.nl grants anyone the right to use this work for any purpose, without any conditions, unless such conditions are required by law* ».*

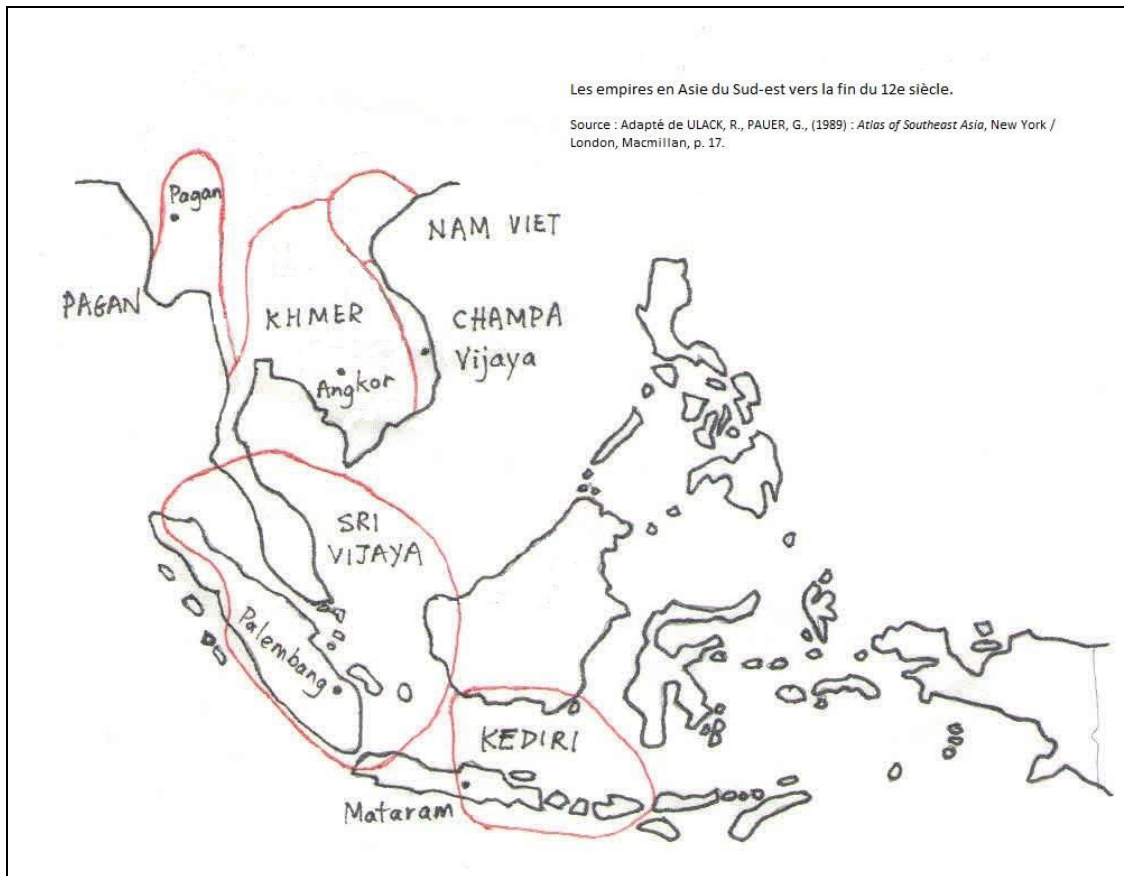
CARTE 7



Carte 7 : Les sphères d'influence anglaise et hollandaise délimitées par le Traité de Londres

Source : Adaptée de la carte mise au domaine public par le site <http://www.demis.nl> (Sur le site https://commons.wikimedia.org/wiki/File:ID_-_Borneo.PNG paraît les informations suivantes : « *The image is in the public domain because it came from the site <http://www.demis.nl/home/pages/Gallery/examples.htm> » et « *www.demis.nl grants anyone the right to use this work for any purpose, without any conditions, unless such conditions are required by law* »).*

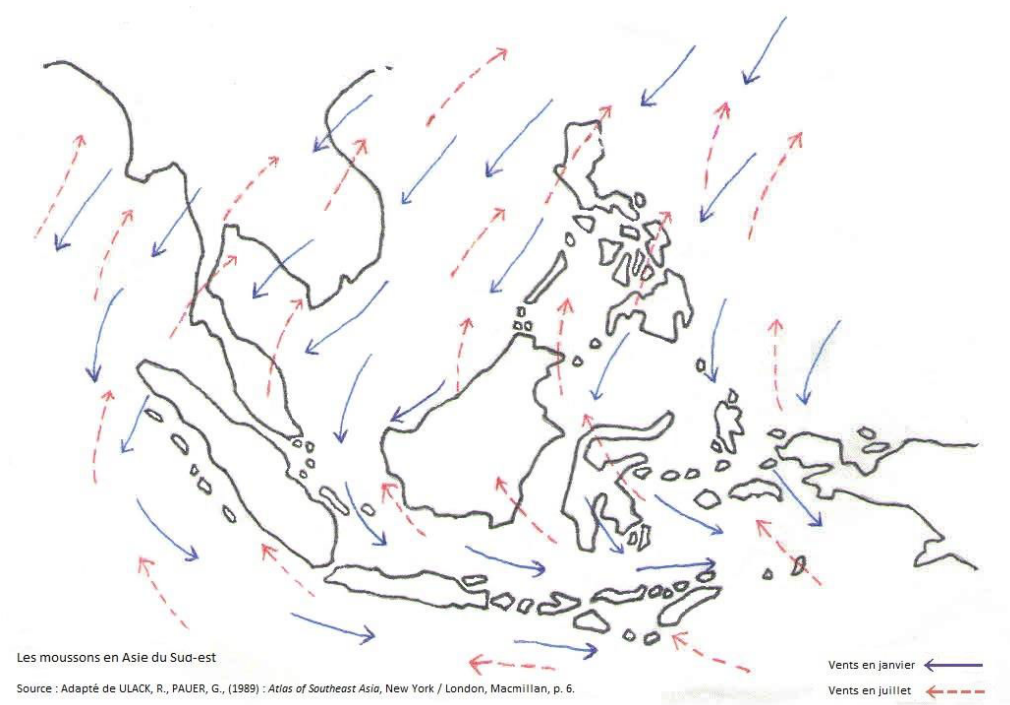
CARTE 8



Carte 8 : Empire de Sri Vijaya

Source : Adapté de ULACK R., PAUER, G., (1989) : *Atlas of Southeast Asia*, New York / London, Macmillan, p. 17.

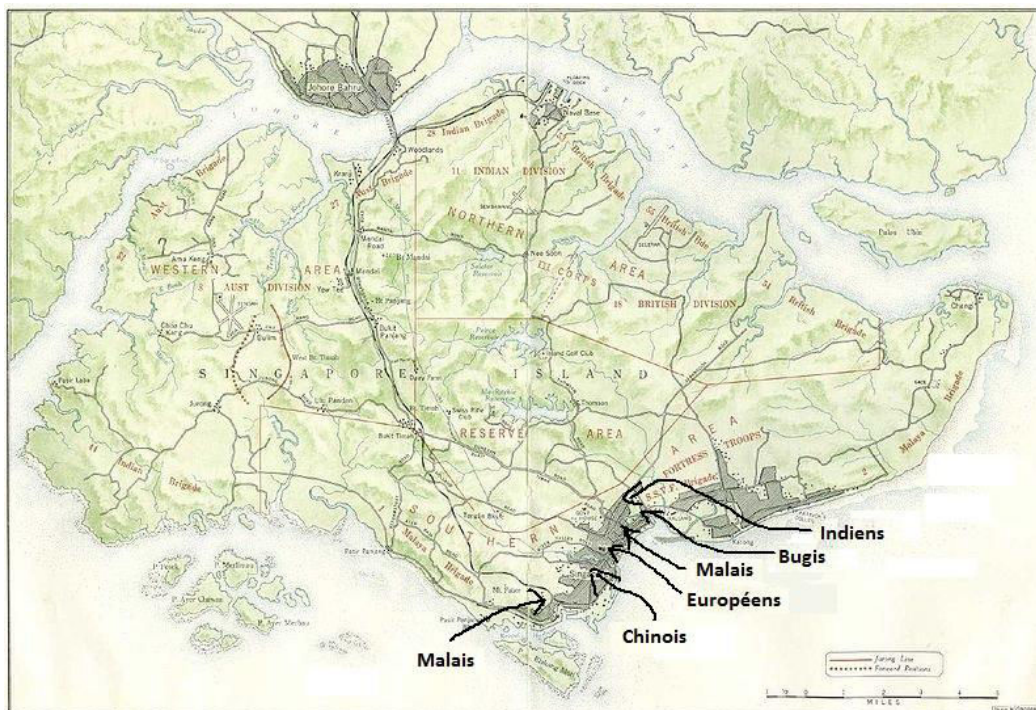
CARTE 9



Carte 9 : Système de vents en Asie du Sud-est

Source : Adapté de ULACK R., PAUER, G., (1989) : *Atlas of Southeast Asia*, New York / London, Macmillan, p. 6.

CARTE 10



Carte 10 : Singapour : quartiers ethniques

Source : Adaptée de https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Singapore_map_1942.jpg la carte mise sur le site en.wikipedia par Grant65 le 19 juin 2007 et transférée sur le site du commons.wikimedia.org par Gorbi le 29 mars 2010. La carte vient de WIGMORE, L., (1st edition, 1957) : *Australia in the War of 1939–1945 Volume IV – The Japanese Thrust* published by the Australian War Memorial) et est au domaine public avec cet avertissement « *This image is of Australian origin and is now in the **public domain** because its term of copyright has expired. According to the Australian Copyright Council (ACC), ACC Information Sheet G023v17 (Duration of copyright)* ».